

*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».* Gehigarriak, XIV

MEMORIÆ L. MITXELENA  
MAGISTRI SACRVM

PARS PRIOR

JOSEBA A. LAKARRA

EDITORE

IÑIGO RUIZ ARZALLUZ

ADIVVANTE

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa  
Donostia San Sebastián

1991

ASJU-REN GEHIGARRIAK  
ANEJOS DEL ASJU  
SUPPLEMENTS OF ASJU

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo».* Antecedentes y constitución, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval.* Historia y filología, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *N. Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. 2ª edición con índice inverso vascuence-castellano, (en preparación).
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977<sup>2</sup>, 1985, 1990.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar.* University of Nevada. Summer 1972, 1974.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.ª T. Eche- nique y B. Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga.* [Traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, I., A-Ardui, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1991.

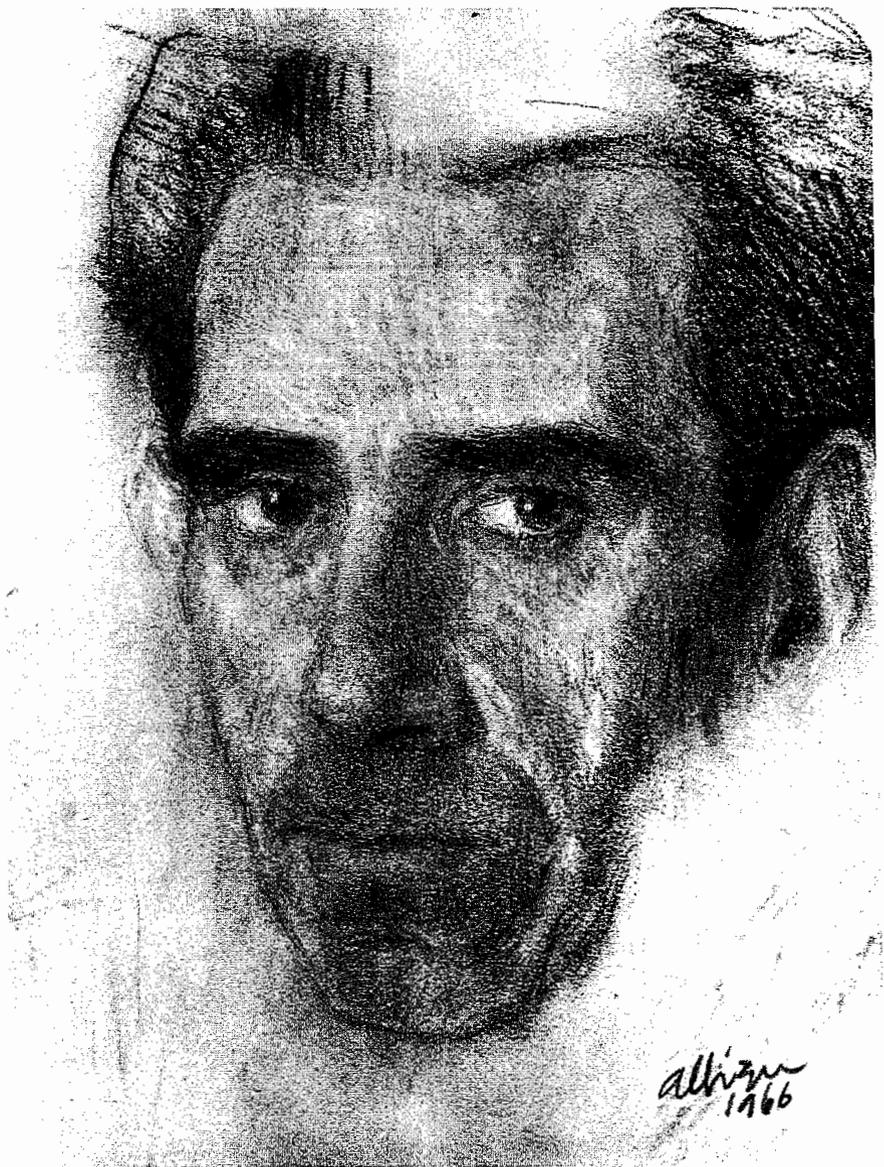




MEMORIÆ L. MITXELENA  
MAGISTRI SACRVM







LUIS MITXELENA ELISSALT  
(1915-1987)

*Luis*

*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».* Gehigarriak, XIV

MEMORIÆ L. MITXELENA  
MAGISTRI SACRVM

PARS PRIOR

JOSEBA A. LAKARRA

EDITORE

IÑIGO RUIZ ARZALLUZ

ADIVVANTE

Gipuzkoako Foru Aldundia    Diputación Foral de Gipuzkoa  
Donostia    San Sebastián

1991

© «Julio de Urkixo» Euskal Filologi Mintegia

I.S.B.N.: Pars prior: 84-87907-021-8  
Lan osoa: 84-87907-071-4

Legezko Gordailua: Donostia 1.043/91

IZARBERRI, S.A. - 36. Industri Poligonoa z/g - 20.170 Usurbil

## PARS PRIOR

JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Aurkezpena</i> .....	xi
LUIS MICHELENA ELISSALT (1915-1987), <i>Bibliografía</i> .....	xiii
BERNARDO ATXAGA, <i>Ipuin hau, italizera izenekoak</i> .....	xiv

## Philologica

JOAQUÍN GORROCHATAGUI, <i>Descripción y posición lingüística del celtibérico</i> .....	3
MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO, <i>Protohistoria de la lengua española</i> .....	33
RICARDO CIERBIDE, <i>Documentos inéditos occitano-navarros procedentes de las parroquias de San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella (1254-1369)</i> .....	41
PATXI OROZ ARIZCUREN, <i>Rastreado en el archivo parroquial de Beriain. Beriain y su situación diglósica en 1276</i> .....	67
JOSÉ MARÍA SATRUSTEGUI, <i>Anotaciones extralingüísticas a un antiguo texto vasco</i> .....	79
PATXI ALTUNA, <i>¿Son hexadecasilabos los versos de Dechepare?</i> .....	93
IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, <i>El modelo griego de Leizarraga: ¿una quimera filológica?</i> .....	107
JON JUARISTI, <i>La gnosis renacentista del euskera</i> .....	117
MARIA JOSE KEREJETA, <i>Notas sobre las poesías premiadas en Pamplona en 1609 y 1610</i> ..	161
JEAN HARITSCHELHAR, <i>Parémiologie et mnémotechnie: l'exemple basque</i> .....	185
JEAN-BAPTISTE ORPUSTAN, <i>Réalisme et fantaisie narrative chez A. Oybénart: Laur karbarien eresia ('Le récit des quatre cardeuses')</i> .....	201
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi</i> .....	217
XABIER ALTZIBAR, <i>Kardaberazzen bizkaierazko dotrina: 1783ko edizioa</i> .....	259
ADOLFO AREJITA, <i>Juan Antonio Mogelen sermoiak</i> .....	277
FRANCISCO ONDARRA, <i>Amoresco eta doloresco Jesu Christoren pausoac</i> .....	301
BLANKA URGELL, <i>Añibarro, Axularren itzultzaile</i> .....	315
BITTOR URAGA, <i>Markinako eskolako idazleen euskararekiko jarrera</i> .....	337
PATRIZIO URKIZU, <i>Agosti Chahoren hiztegia</i> .....	349
JOSE MARIA ETXEBARRIA, <i>XIX. gizaldiko landare hiztegi bat</i> .....	363
RICARDO GÓMEZ, <i>Erronkarierazko dotrina argitaragabe bat: edizioa eta azterketa</i> .....	375
IÑAKI CAMINO, <i>Aezkerazko testuak, I: Ariako dotrina</i> .....	427
ENDRIKE KNÖRR, <i>La traducción suletina de la bula Ineffabilis por Intxauspe</i> .....	459
XIPRI ARBELBIDE, <i>Drame: 891an euskaldun gerla</i> .....	485
GIDOR BILBAO TELLETXEA, <i>Edipa pastoral: edizio arazo eta ebazpide batzuk</i> .....	505
JESÚS ANTONIO CID, <i>(El Romancero en Vizcaya: 1) Una encuesta en Guernica (1920-1921). Menéndez Pidal, el romancero, y los nacionalismos ibéricos</i> .....	527
KOLDO BIGURI, <i>El tema del cambio de sexo en la literatura vasca de tradición oral</i> .....	553
JOSÉ JAVIER GRANJA PASCUAL, <i>Algunas aportaciones de Ramón Menéndez Pidal al progreso de la lingüística vasca</i> .....	571
MIKEL XABIER AIZPURU MURUA, <i>Kaiku, asteroko ingi abertzale eta irritsua: 1921-1922. Prentsa abertzalea Gipuzkoan 1898-1923</i> .....	581

PIARRRES XARRITON, <i>Jean Etxepare jaun mirikuak Piarres Lafitte jaun apezari idatzi zenbait gutun (1924-1935)</i> .....	595
---	-----

## PARS ALTERA

### Linguistica

BERNHARD HURCH, <i>Sobre la reconstrucción del euskera. Observaciones a Trask</i> .....	607
JOSÉ IGNACIO HUALDE, <i>Sincronía y diacronía de las vocales geminadas en vasco</i> .....	615
MIREN LOURDES OÑEDERRA, <i>Free-ride edo tella = teila?</i> .....	625
MAITENA ETXEBARRIA AROSTEGI, <i>En torno al vocalismo vasco</i> .....	635
PILAR ETXEBERRIA, <i>Zaldibiako eta beste zenbait bizkuntzatakako triangelu akustikoen alde-raketa</i> .....	657
JUAN MANUEL ETXEBARRIA AYESTA, <i>Zeberriko euskararen azentuz</i> .....	677
RUDOLPH P. G. DE RIJK, <i>Deux suffixes capricieux: -pen et -men</i> .....	709
MIREN AZKARATE - FRANCISCO OLARTE, <i>Erator-atzizki ala eratorpen-atzizki?</i> .....	753
JACQUES ALLIÈRES, <i>Statut et limites du polymorphisme morphologique: le verbe dans la Grammaire cantabrique basque de Pierre D'Urte (1712). Seconde partie (les auxiliaires)</i> .....	767
IBON SARASOLA, <i>Bat mugatua eta mugagabea literatur tradizioan</i> .....	813
TXOMIN PEILLEN, <i>Atzizkiak izen kente bilakatzen direnean zubereraz</i> .....	827
JAVIER ORMAZABAL, <i>Modal verbs in Basque and head-movement</i> .....	835
PATXI GOENAGA, <i>Izen sintagmaren egituraz</i> .....	847
BEÑAT OYHARÇABAL, <i>Théorie des pronoms nuls et diversité linguistique: Bilan</i> .....	867
ITZIAR LAKA, <i>Sentence negation in Basque</i> .....	899
PELLO SALABURU, <i>Euskal perpausa: zenbait ohar sintaxi eta mintzagai egiturez</i> .....	927
JUAN URIAGEREKA, <i>A note on determiners, obviation, and opacity</i> .....	947
GEORGES REBUSCHI, <i>Binding at LF vs. obligatory (counter-)coindexation at SS; a case study</i> .....	959
ANDOLIN EGUZKITZA, <i>Zenbait perpaus txiki euskal gramatikan</i> .....	985
JON ORTIZ DE URBINA - MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA, <i>Participial predication in Basque</i> .....	993
JOSEBA ABAITUA, <i>Logophoricity and emphatic determiners in Basque</i> .....	1013
JOSE ANTONIO MUJICA, <i>Gramatika egitura jakingarri batzuk</i> .....	1029
LINO AKESOLO, <i>Baldintzazko esaldi batzuen berezitasuna</i> .....	1053
XARLES VIDEGAIN, <i>Lexiaren inguruan Euskal Herriko atlas linguistikoaren inkestagintzan</i> .....	1059
PEDRO DE YRIZAR, <i>Sobre la extensión del subjuntivo y del potencial vizcaíno</i> .....	1093
JUAN SAN MARTÍN, <i>Botanika lexikoa Eibarko etxe izenetan</i> .....	1105
KOLDO ZUAZO, <i>Ameriketako euskararen lekukoak</i> .....	1109
PETER BAKKER, <i>A Basque etymology for the amerindian tribal name Iroquois</i> .....	1119

### Varia

MANUEL AGUD, <i>El panteón clásico en la religiosidad moderna. (Religión y poder)</i> .....	1127
IGNACIO BARANDIARÁN MAESTU, <i>Hallazgos de época romana en Urbasa (Navarra)</i> .....	1133

LUIS CASTELLS, <i>El desarrollo de la clase obrera en Azcoitia y el sindicalismo católico (1900-1923)</i> .....	1145
IÑAKI ALDEKOA BEITIA, <i>Tradizioa eta modernitatea. Kontzientzia poetikoaren garapena XIX eta XX. mendeetako euskal literaturan</i> .....	1177
JON KORTAZAR, <i>Los debates literarios en la poesía del País Vasco (1930-1935)</i> .....	1187
JUAN MARI LEKUONA, <i>Orixeren liturgi olerkiak</i> .....	1201
MARI JOSE OLAZIREGI, <i>Fokalizazioa 100 metro-n</i> .....	1217
JESÚS MARÍA LASAGABASTER, <i>La escritura como lugar de transgresión. (A propósito de Ene Jesus, de R. Saizarbitoria)</i> .....	1231
LUIS MARIA MUJIK A URDANGARIN, <i>Euskal poesia berriaren teknika zenbait: Teresita Irastortza</i> .....	1241
JOSEBA GABILONDO, <i>Obabazkoak. Alegoria topologiko baten irakurketa politikoa</i> .....	1257
ALFONSO IRIGOIEN, <i>Euskal bizkuntzaren mailak</i> .....	1283
ITZIAR IDIAZABAL, <i>Haur txikien bizkuntz heldutasuna neurtzeko baliapide bat: esaldien batz besteko luzera EBBL edo MLU</i> .....	1289
MARÍA JOSÉ AZURMENDI AYERBE, <i>Algunos aspectos socio-culturales y socio-lingüísticos del léxico disponible de la población escolar bilingüe euskara-español</i> .....	1297
EUSEBIO OSA UNAMUNO, <i>Semantikaz bat, pragmatikaz bainbat</i> .....	1311
JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ CARRIÓN, <i>La herencia de Koldo Mitxelena</i> .....	1317



## AURKEZPENA

Mila bederatzireun eta larogeita zazpiko urriaren hamaikan hil zen Koldo Mitxelena, Salamancako Indoeuropar Hizkuntzalaritza-ko katedradun lehendabizi, eta Indoeuropar Hizkuntzalaritza eta Euskal Filologiakoa gero Euskal Herriko Unibertsitatean.

Julio Urkixo Euskal Filologi Mintegiak 1953an Gipuzkoako Diputazioak sortu zuenetik bertatik izan zuen partaide suhar, zuzendari leial eta gidari gaindiezin. Hurbil hurbiletik ikusi ahal izan zuen Koldo Mitxelenak ukitu zituen ikersail orotako ekarpenen handiak nola aldatzen zuen aurkitu egoera hitsa, usu bertan egindako edota argitaratutako bere (eta haiekin erakarri inoren) lanez Mintegiaren maila goratzen eta izena zabaltzen zituelarik.

Harekiko zorraren erakusgarri, ez kitagarri, Koldoren omenez gure aldizkariaren Gehigarrietarako ikerketa bilduma bat eskaintzea proposatu nionean, berehalako baietza eman zidan Mintegiak; *Sacrum* honetan gauzatu dira (“artaldeko” eta atetiko) hainbat euskalariren era askotako emaitzak, bizioan eta gero ere Euskal Herrian eta haratago izan dituen bestelakoen osagarri.

Eskerrak emateko orduan laguntza anitz dut gogotan. Ezer baino lehen partehartzaileei beraiei, gehienek ulertu dituztelako honelako lan batek berezko dituen luzamendu eta atzerapenak; Matilde, Koldoren alargunari, fotografiarako grabatuaren orijinala uztearren; Bernardo Atxagari berariaz egindako ipuiagatik; Imanol Alkortari, hain orijinal ñabar eta zailtasunez beteatarik ekoizpen txukun hau ateratzen jakin duelako; Gipuzkoako Foru Aldundiari, egindako harrera onagatik eta erakutsitako eskuzabaltasunagatik.

Azkenik, baina ez gutxienik, Iñigo Ruiz Arzalluz mintegikide eta argitaratzailekideari, Koldo Mitxelenaren bibliografi gaurko-tuagoa prestatzeaz gainera azken hiru urteotan nirekin lankidetzan eman dituen orduengatik.

JOSEBA A. LAKARRA



## Luis Mitxelena Elissalt (1915-1987)

- ASJU* = *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*.  
*BAP* = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*.  
*LH* = L. Michelena, *Lengua e historia*, Madrid 1985.  
*MEIG* = K. Mitxelena, *Euskal idazlan guztiak*, Donostia 1988.  
*MIH* = *Mitxelenaren idazlan hautatuak*, P. Altuna ed., Bilbo 1972.  
*PT* = L. Michelena, *Palabras y textos*, Vitoria 1987.  
*SHLV* = L. Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*, San Sebastián 1988.

### 1949

- 1 «Notas de gramática histórica vasca», *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*, San Sebastián 1949, II, 483-487 [= *SHLV* I, 445-447].
- 2 «Voces vascas. I. (*h*)egi, tegi. II. Vasco azari, azeri y azenarius. III. Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas», *Emerita* 17 (1949) 195-211 [= *SHLV* I, 448-457].
  - 3 G. Baehr, *Baskisch und Iberisch*, *Emerita* 17 (1949) 346-351 [= *SHLV* I, 91-94].
  - 4 J. Hubschmid, *Praeromanica*, *BAP* 5 (1949) 395-396.
  - 5 N. Lahovary, *Les peuples européens*, *Emerita* 17 (1949) 288-289 [= *SHLV* I, 97-98].
  - 6 W. Scott, *Where East meets West*, *Emerita* 17 (1949) 351-352 [= *SHLV* I, 95-96].

### 1950

- 7 «De etimología vasca», *Emerita* 18 (1950) 183-203 [= *SHLV* I, 439-444].
- 8 «De fonética vasca. La aspiración intervocálica», *BAP* 6 (1950) 443-459 [= *SHLV* I, 190-202].

- 9 «Don Julio de Urquijo e Ibarra», *Emerita* 18 (1950) 295-296.
- 10 «En torno a algunos aspectos del habla de Rentería (Guipúzcoa)», *BAP* 6 (1950) 89-94.
- 11 «Notas etimológicas vascas», *Emerita* 18 (1950) 467-481 [= *SHLV* I, 458-466].
- 12 «Sobre el estado actual de la cuestión del genitivo vasco en *-en*», *Emerita* 18 (1950) 221-224.

## 1951

- 13 «De fonética vasca, I. La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas», *BAP* 7 (1951) 539-549 [= *SHLV* I, 212-219].
- 14 «El atlas lingüístico vasco», *BAP* 7 (1951) 591.
- 15 «El profesor Lafon y los *Amigos*», *BAP* 7 (1951) 470-471.
- 16 «Euskal literaturaren etorkizuna», *Egan* 1951, 17-21 [= *MIH*, 15-42; *MEIG* IV, 21-27].
- 17 «In memoriam D. Resurrección María de Azkue», *BAP* 7 (1951) 473.
- 18 «De fonética vasca, II. La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet», *BAP* 7 (1951) 571-582 [= *SHLV* I, 203-211].

## 1952

- 19 «El plomo ibérico del Cigarralejo», *BAP* 8 (1952) 495-503.
- 20 «¿Un aoristo sigmático indoeuropeo en la pátera ibérica de Tivissa?», *Emerita* 20 (1952) 153-160 [= *LH*, 374-378].
- 21 A. Tovar, *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, *Emerita* 20 (1952) 545-552 [= *SHLV* I, 85-90].

## 1953

- 22 *Apellidos vascos*, San Sebastián 1953 [= 63; 542, 674].
- 23 «Arnaut Oihenart», *BAP* 9 (1953) 445-463 [= *SHLV* II, 866-879; *MIH*, 233-256; *MEIG* V, 35-57].
- 24 «Eguskitza ta Meabetar Juan B.», *Euskera* 1 (1953) 39-40.
- 25 «El barallete», *BAP* 9 (1953) 474.
- 26 «El último roncalés», *BAP* 9 (1953) 469-470.
- 27 «Julio Urkijo jauna (1871-1950)», *Euskera* 1 (1953) 34-35 [= *MEIG* VIII, 69-70].
- 28 «La grasa de pescado como medio de alumbrado», *BAP* 9 (1953) 558-560.
- 29 «Sobre dos refranes de Oihenart», *BAP* 9 (1953) 555-556.
- 30 & J. J. Beloqui, J. Elosegui, P. Sansinenea de Elosegui, «Contribución al conocimiento del dialecto roncalés», *BAP* 9 (1953) 499-536 [= *SHLV* I, 246-272].
- 31 W. Shakespeare [Ametzaga], *Hamlet*, *BAP* 9 (1953) 487-488.

- 32 J. M. Barandiarán, *El hombre prehistórico en el País Vasco*, BAP 9 (1953) 561-562.
- 33 K. Bouda, *Neue baskisch-kaukasische Etymologien*, BAP 9 (1953) 141-144.
- 34 J. Errandonea, *Analogías vascas en el vocabulario sumero-semítico*, BAP 9 (1953) 283-284; 13 (1957) 263-264.
- 35 J. Gorostiaga, *Vocabulario del refranero vizcaíno de 1596*, BAP 9 (1953) 484-486 [= SHLV I, 409-410].
- 36 J. Hubschmid, *Pyrenäenwörter*, BAP 9 (1953) 565-570.
- 37 J. Hubschmid, *Sardische Studien*, BAP 9 (1953) 479-483.
- 38 R. Lafon, *Études basques et caucasiques*, BAP 9 (1953) 139-141.
- 39 J. Seguy, *Les noms populaires de plantes dans les Pyrénées Centrales*, BAP 9 (1953) 570-574.

## 1954

- 40 «Curso 1954-1955 del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'», BAP 10 (1954) 343-344.
- 41 «De onomástica aquitana», *Pirineos* 10 (1954) 409-458 [= LH, 409-445].
- 42 «Kontu kontari. Oscar Wilderen *Erraldoi berekoia*», *Egan* 1954, 11-15 [= MEIG IX, 100-106].
- 43 «La lengua vasca en Turquía», BAP 10 (1954) 364.
- 44 «La oriundez vizcaína de José de Cadalso», BAP 10 (1954) 364-365.
- 45 «La posición fonética del dialecto vasco del Roncal», *Via Domitia* 1 (1954) 123-157 [= SHLV I, 273-297].
- 46 «Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y sentencias de 1596*», *ASJU* 1 (1954) 25-33 [= BAP 10, 1954, 191-199; SHLV II, 792-798].
- 47 «Orixe gure artean», *Egan* 1954, 3-4 [= MEIG VIII, 51-52].
- 48 «Problemas teóricos y prácticos de la lingüística vasca», *Munibe* 6 (1954) 194-209 [= SHLV II, 630-644].
- 49 «Textos vascos antiguos. Un catecismo vizcaíno del siglo XVII [*Viva Jesus, IHS*]», BAP 10 (1954) 85-95.
- 50 & A. Arrue, A. Irigaray, «Asmo berri», *Egan* 1954, 1 [= MEIG VIII, 91-92].
- 51 & M. Bidegain, «Las escrituras apócrifas de Andramendi», BAP 10 (1954) 171-190 [= SHLV II, 838-850].
- 52 D. Aguirre, *Kresala*, *Egan* 1954, 42.
- 53 A. Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, *ASJU* 1 (1954) 119-126 [= BAP 10, 1954, 379-386; SHLV I, 240-245].
- 54 J. R. Jiménez [Ametzaga], *Platero ta biok*, *Egan* 1954, 41-42.
- 55 Axular, *Gero*, *ASJU* 1 (1954) 128-129 [= *Egan* 1954, 39-41; BAP 10, 1954, 388-389; *MIH*, 163-166; *MEIG* II, 39-42].
- 56 J. Caro Baroja, *La escritura en la España prerromana*, *ASJU* 1 (1954) 113-118; 2 (1955) 108-112 [= BAP 10, 1954, 368-372].

- 57 J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, *ASJU* 1 (1954) 113-118 [= *BAP* 10, 1954, 373-378; *SHLV* I, 467-491; v. 78 bis, 125, 163 bis].
- 58 N. Lahovary, *Substrat linguistique*, *BAP* 10 (1954) 118-123.
- 59 S. Onaindia, *Milla euskal-olerki*, *ASJU* 1 (1954) 127-128 [= *BAP* 10, 1954, 387-388].
- 60 A. Tovar, *La lengua vasca*, *ASJU* 1 (1954) 107-108 [= *BAP* 10, 1954, 367-368].
- 61 *On the waterfront* [La ley del silencio], *Egan* 1954 [= *MEIG* I, 123-124].
- 62 *Julius Caesar* [Julio César], *Egan* 1954, 36-38 [= *MIH*, 313-316; *MEIG* I, 124-127].

## 1955

- 63 *Apellidos vascos*, San Sebastián 1955, 2. ed. [= 22, 542, 674].
- 64 «Berriketean. Escudero maisuak esan digu», *Egan* 1955, 1-4 [= *MIH*, 153-157; *MEIG* I, 47-51].
- 65 «Berriketean. Estellako Aita Hilario Olazaraneke esan digu», *Egan* 1955, 1-5.
- 66 «Berriketean. Pio Barojak esan digu», *Egan* 1955, 1-4 [= *MIH*, 129-133; *MEIG* I, 53-57].
- 67 «Cuestiones relacionadas con la escritura ibérica», *Emerita* 23 (1955) 265-284 [= *LH*, 357-370].
- 68 «Dechepareana», *BAP* 11 (1955) 281-282.
- 69 «Franziskua, Peria, Iesusa» *BAP* 11 (1955) 113-115.
- 70 «La *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)», *ASJU* 2 (1955) 43-60 [= *BAP* 11, 1955, 83-100; *SHLV* II, 824-837].
- 71 «Paul Claudel», *Egan* 1955, 62 [= *MEIG* VIII, 70-71].
- 72 & A. Yrigaray, «Nombres vascos de personas», *ASJU* 2 (1955) 107-127 [= *BAP* 11, 1955, 405-425; *SHLV* II, 581-594].
- 73 Trad. K. Bouda, D. Baumgartl, *Nombres vascos de las plantas*, Salamanca 1955.
- 74 J. Arteche, *Vida de Jesús*, *Egan* 1955, 71-72 [= *MEIG* II, 58-59].
- 75 P. Baroja, *Memorias*, *BAP* 11 (1955) 457-458.
- 76 J. Baxurko, *Ignazio Deuna*, *Egan* 1955, 74-75.
- 77 J. Baxurko, *Jesus*, *Egan* 1955, 56-57 [= *MEIG* II, 48].
- 78 C. J. Cela, *Historias de Venezuela. La Catira*, *Egan* 1955, 64-66 [= *MIH*, 361-363; *MEIG* II, 51-53].
- 78bis J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, *ASJU* 2 (1955) 13-28 [= *BAP* 11, 1955, 283-297; *SHLV* I, 467-491; v. 57, 125, 163 bis].
- 79 Emiliano, *Andra Mari gaztediaren eskuetan*, *Egan* 1955, 55-56 [= *MEIG* II, 47].
- 80 Y. Etxaide, *Joanak-joan*, *Egan* 1955, 69-71 [= *MEIG* II, 55-58].
- 81 V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico*, *ASJU* 2 (1955) 35-40 [= *BAP* 11, 1955, 453-457].

- 82 J. Gorostiaga, *Antología de la poesía popular vasca*, *ASJU* 2 (1955) 2 [= *BAP* 11, 1955, 118; *MEIG* II, 45-47].
- 83 J. Gorostiaga, *La poesía popular en el País Vasco*, *Egan* 1955, 54-55.
- 84 M. L. Guaza, *La toponimia romana en Vizcaya*, *ASJU* 2 (1955) 8-12 [= *BAP* 11, 1955, 124-128; *SHLV* II, 627-629].
- 85 J. Hubschmid, *Schläuche und Fässer*, *ASJU* 2 (1955) 42-42 [= *BAP* 11, 1955, 458-460].
- 86 *Karmen'go Amaren egutegia*, *Egan* 1955, 75.
- 87 J. A. Loidi Bizcarrondo, *Amabost egun Urgain'en*, *Egan* 1955, 72-74 [= *MIH*, 358-360; *MEIG* II, 59-61].
- 88 A. Martinet, *Économie des changements phonétiques*, *ASJU* 2 (1955) 34-35 [= *BAP* 11, 1955, 452-453].
- 89 A. Tovar, *Cantabria prerromana*, *ASJU* 2 (1955) 3-4 [= *BAP* 11, 1955, 119-120].
- 90 Umandi, *Gramática vasca*, *ASJU* 2 (1955) 42-44 [= *BAP* 11, 1955, 460-462].
- 91 L. Villasante, C. Iturria, *Paradigmas de la conjugación vasca*, *ASJU* 2 (1955) 5-7 [= *BAP* 11, 1955, 121-123].
- 92 P. Zamarripa, *Gramática vasca*, *ASJU* 2 (1955) 44 [= *BAP* 11, 1955, 462].
- 93 J. Zapiain, *Nere bizitzako bertso batzuek*, *Egan* 1955, 56-57.
- 94 *Perfect crime* [Crimen perfecto], *Egan* 1955, 47-48 [= *MEIG* I, 128-129].
- 95 *The robe* [La túnica sagrada], *Egan* 1955, 48 [= *MEIG* I, 129].
- 96 *Rashomon*, *Egan* 1955, 48-49 [= *MEIG* I, 130].
- 97 *Escape from Fort Bravo* [Fort Bravo], *Egan* 1955, 49-50 [= *MIH*, 309-312; *MEIG* I, 131-134].
- 98 *Cangaceiro*, *Egan* 1955, 52 [= *MEIG* I, 134].
- 99 *Limelight* [Candilejas], *Egan* 1955, 54-55 [= *MIH*, 317-319; *MEIG* I, 135-137].
- 100 *Nous sommes tous des assassins*, *Egan* 1955, 55-57 [= *MIH*, 320-322; *MEIG* I, 137-140].
- 101 *Betrayed* [Brumas de traición], *Egan* 1955, 58 [= *MEIG* I, 141].
- 102 *Sign of the pagan* [Atila, rey de los hunos], *Egan* 1955, 58-59 [= *MEIG* I, 142].
- 103 *Veracruz*, *Egan* 1955, 59 [= *MEIG* I, 142-143].
- 104 *Infernuko atea*, *Egan* 1955, 59-60 [= *MEIG* I, 143].
- 105 *Rear window* [La ventana indiscreta], *Egan* 1955, 60 [= *MEIG* I, 143-144].
- 106 *Muerte de un ciclista*, *Egan* 1955, 60-61 [= *MEIG* I, 144-146].
- 107 *Ulisse*, *Egan* 1955, 60-61 [= *MIH*, 323-324; *MEIG* I, 146-147].

## 1956

- 108 «Adabakiak eta galderantzunak», *Egan* 1956, 139-141 [= *MEIG* I, 203-205].
- 109 «Algunos nombres vascos de animales», *Homenaje a D. Joaquín Mendizábal, conde de Peñaflorida 1886-1954*, San Sebastián 1956, 313-320 [= *SHLV* II, 509-515].
- 110 «Berriketan. Miguel Angel Alvarezek esan digu», *Egan* 1956, 1-4 [= *MEIG* I, 65-68].
- 111 «Berriketan. Miguel Castellsek esan digu», *Egan* 1956, 1-5 [= *MIH*, 147-152; *MEIG* I, 69-74].
- 112 «Berriketan. Santiago Carrerok esan digu», *Egan* 1956, 1-5 [= *MEIG* I, 75-80].
- 112bis «Conferencias de los profesores Lacarra y Holmer», *BAP* 12 (1956) 100-101.
- 113 «Don Pedro de Zabala», *BAP* 12 (1956) 455-456.
- 114 «Echaenne», *Euskera* 1 (1956) 19-22.
- 115 «El estado actual del problema de los posibles parentescos de la lengua vasca», *BAP* 12 (1956) 344.
- 116 «Guipúzcoa en la época romana», *BAP* 12 (1956) 69-94 [= *SHLV* I, 138-155].
- 117 «Introducción fonética a la onomástica vasca», *Emerita* 24 (1956) 167-186, 331-352 [= *SHLV* II, 555-580].
- 118 «Kontu kontari. A. Txejoven *Guraso zintzoak*», *Egan* 1956, 29-32 [= *MEIG* IX, 106-111].
- 119 «La lengua vasca como medio de conocimiento histórico», *Zumárraga* 6 (1956) 49-70.
- 120 «Pío Baroja», *Egan* 1956, 173-178 [= *MIH*, 267-274; *MEIG* VIII, 72-78].
- 121 «Sobre la labor de la Academia de la Lengua Vasca» *Euskera* 1 (1956) 119-122.
- 122 D. Aguirre, *Garoa*, *Egan* 1956, 145-147 [= *MIH*, 170-173; *MEIG* II, 79-81].
- 123 Homero [S. Barandiarán], *Ilias'ena*, *Egan* 1956, 102-105 [= *MEIG* II, 67-71].
- 124 P. Beltrán, *Los textos ibéricos de Liria*, *BAP* 12 (1956) 132-136.
- 125 J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, *BAP* 12 (1956) 366-373; [= *SHLV* I, 467-491; v. 57, 78 bis, 163 bis].
- 126 *Euzko-Gogoa*, *Egan* 1956, 157-163 [= *MIH*, 201-209; *MEIG* VIII, 125-132].
- 127 F. Jungemann, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romanos y gascones*, *BAP* 12 (1956) 117-129 [= *LH*, 310-320].
- 128 M. Lejeune, *Celtiberica*, *BAP* 12 (1956) 233-235 [= *LH*, 371-373].

- 129 X. Lizardi, *Bihotz begietan*, *Egan* 1956, 84-86 [= *BAP* 12, 1956, 130; *MIH*, 174-177; *MEIG* II, 63-66].
- 130 I. M. Manzisidor, *Gure Patroi Aundia. Aita San Inazio'ren bizitza*, *BAP* 12 (1956) 237.
- 131 J. A. Mogel, *El doctor Peru Abarka*, *BAP* 12 (1956) 236.
- 132 J. A. Mogel, *Peru Abarka*, *Egan* 1956, 105-107 [= *MIH*, 167-169; *MEIG* II, 71-73].
- 133 N. Ormaetxea, *Agustin Gurenaren Aitorkizunak*, *Egan* 1956, 142-144 [= *BAP* 12, 1956, 374; *MIH*, 354-357; *MEIG* II, 75-78].
- 134 L. Villasante, *Euskal gramatika llabur eta idazleen pusketan autatuak*, *BAP* 12 (1956) 467-468.
- 135 *Not as a stranger* [No serás un extraño], *Egan* 1956, 50-51 [= *MEIG* I, 149-150].
- 136 *Agente especial*, *Egan* 1956, 51 [= *MEIG* I, 150-151].
- 137 *Marty*, *Egan* 1956, 51-52 [= *MIH*, 325-326; *MEIG* I, 151-152].
- 138 *Robinson Crusoe*, *Egan* 1956, 79-80 [= *MEIG* I, 153].
- 139 *Romeo and Juliet*, *Egan* 1956, 80-81 [= *MEIG* I, 153-155].
- 140 *The most beautiful woman in the world*, *Egan* 1956, 94 [= *MEIG* I, 157-158].
- 141 *Altri tempi*, *Egan* 1956, 94-95 [= *MEIG* I, 159-160].
- 142 *Hombres olvidados*, *Egan* 1956, 95-96 [= *MEIG* I, 159-160].
- 143 *City lights*, *Egan* 1956, 96-97 [= *MIH*, 327-328; *MEIG* I, 160-161].
- 144 *Pic-nic*, *Egan* 1956, 179-180 [= *MEIG* I, 163-164].
- 145 *A streetcar named desire* [Un tranvía llamado deseo], *Egan* 1956, 180-181 [= *MEIG* I, 164-165].
- 146 *Napoleon*, *Egan* 1956, 181 [= *MEIG* I, 165-166].
- 147 *Más dura será la caída*, *Egan* 1956, 181-182 [= *MEIG* I, 166-167].

## 1957

- 148 «À propos de l'accent basque», *Bulletin de la Société de Linguistique* 53 (1957-1958) 204-233 [= *SHLV* I, 220-239].
- 149 «Basque et roman», *Via Domitia* 4 (1957) 12-25 [= *SHLV* I, 107-115].
- 150 «Berriketan. Aita Placido Mujikak esan digu», *Egan* 1957, 127-133 [= *MEIG* I, 89-98].
- 151 «Berriketan. Etxekoekin hizketan», *Egan* 1957, 3-8 [= *MIH*, 167-169; *MEIG* I, 81-87].
- 152 «Commemoración del príncipe Luis Luciano Bonaparte», *BAP* 13 (1957) 240-241.
- 153 «El genitivo en la onomástica medieval», *Emerita* 25 (1957) 134-148 [= *SHLV* II, 595-603].
- 154 «El hecho lingüístico vasco», *Cahiers d'histoire mondiale* 4 (1957-1958) 918-933 [= 466].

- 155 «El P. Pierre Lhande, S.I. (1877-1957)», *BAP* 13 (1957) 241.
- 156 «Izkuntzak Galesén» *Egan* 1957, 267-271 [= *MIH*, 183-189; *MEIG* IX, 34-39].
- 157 «Las antiguas consonantes vascas», *Miscelánea homenaje a André Martinet*, La Laguna 1957, I, 113-157 [= *SHLV* I, 166-189].
- 158 «Sarrera itz batzu», J. L. Álvarez Enparantza, *Leturia'ren egunkari ezkutua*, Bilbao 1957 [= *MIH*, 296-305; *MEIG* v, 137-145].
- 159 G. Altube, *El día cuatro de agosto de 1947 moría Manolete en la plaza de Vitoria*, *Egan* 1957, 231-232 [= *MEIG* II, 92-93].
- 160 J. L. Álvarez Enparantza, *Leturia'ren egunkari ezkutua*, *Egan* 1957, 225-226 [= *MEIG* II, 89-90].
- 161 K. B. Araluze, S. Berasaluze, *Pipo, konejuxu arroa. Nini, konejuxu argia*, *Egan* 1957, 364 [= *MEIG* II, 97].
- 162 F. Arrese, *Olerkiak*, *Egan* 1957, 117-118 [= *BAP* 13, 1957, 263; *MEIG* II, 86-88].
- 163 J. Caro Baroja, *Vasconiana*, *BAP* 13 (1957) 370-371.
- 163bis J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, *BAP* 13 (1957) 494-500 [= *SHLV* I, 467-491; v. 57, 78 bis, 125].
- 164 G. Diez Melcón, *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII, ambos inclusive)*, *BAP* 13 (1957) 372-375.
- 165 *Eliz-kanta xortatxo*, *Egan* 1957, 238 [= *MEIG* II, 95].
- 165bis J. Errandonea, *Analogías vascas en el vocabulario sumero-semítico*, *BAP* 13 (1957) 263-264.
- 166 Y. Etxaide, *Pernando Plaentxiatarra*, *Egan* 1957, 226-227 [= *MEIG* II, 91-92].
- 166bis *Euskera*, *BAP* 13 (1957) 505-506.
- 167 V. Fairén, *Facerías internacionales pirenaicas*, *BAP* 13 (1957) 375-376.
- 168 R. Herrero Tornadijo, *Estudio elemental de la gramática vasca*, *Egan* 1957, 365 [= *MEIG* II, 98].
- 169 H. Wast [Itunbe], *Bide izkutua*, *Egan* 1957, 116-117 [= *MEIG* II, 83-86].
- 170 J. M. Lacarra, *Vasconia medieval*, *BAP* 13 (1957) 260-261.
- 171 N. Lahovary, *La diffusion des langues anciennes*, *BAP* 13 (1957) 501-503.
- 172 F. I. Lardizabal, *Testamentu berriko kondaira edo historia*, *Egan* 1957, 232-233 [= *MEIG* II, 93-95].
- 173 *Yakin*, *Egan* 1957, 241 [= *MEIG* II, 96].
- 174 P. Zamarripa, *Vocabulario vasco-castellano*, *BAP* 13 (1957) 91.
- 175 *Trapeze*, *Egan* 1957, 112 [= *MEIG* I, 169].
- 176 *Calle mayor*, *Egan* 1957, 112 [= *MEIG* I, 169-170].
- 177 *Le ballon rouge*, *Egan* 1957, 112-113 [= *MEIG* I, 170-171].
- 178 *El ferroviario*, *Egan* 1957, 113 [= *MEIG* I, 171-172].
- 179 *La strada*, *Egan* 1957, 217 [= *MEIG* I, 173].
- 180 *Les diaboliques*, *Egan* 1957, 217-218 [= *MEIG* I, 174].

- 181 *Animal farm* [Rebelión en la granja], *Egan* 1957, 218-219 [= *MEIG* I, 174-176].
- 182 *La batalla del río de La Plata*, *Egan* 1957, 361 [= *MEIG* I, 177-178].
- 183 *Si Versailles m'était conté*, *Egan* 1957, 361-362 [= *MEIG* I, 178].

## 1958

- 184 «Apostillas a una traducción», *BAP* 14 (1958) 267-268.
- 185 «Berriketean. Elgarresta jaunak esan digu», *Egan* 1958, 139-141 [= *MEIG* I, 99-101].
- 186 «Carta en lengua vasca y su traducción», *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa*, San Sebastián 1958, I, 105-106.
- 187 «Catecismos vascos en la diócesis de Pamplona», *BAP* 14 (1958) 264-265.
- 188 «El vascuence en Beriain», *BAP* 14 (1958) 263-264 [= 275].
- 189 «Hispánico antiguo y vasco», *Archivum* 8 (1958) 33-67 [= 469; *SHLV* I, 99-106].
- 190 «Introducción», M. Agud, L. Michelena (eds.), N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabrigiae (1562)*, San Sebastián 1958, 7-48 [= *SHLV* II, 762-782].
- 191 «Literatura en lengua vasca», G. Díaz Plaja (ed.), *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona 1958, V, 339-438.
- 192 «Euskaltzaindian sartzerakoan Ormaetxea jaunak egindako itzaldia eta Mitxelena jaunaren erantzuna», *Euskera* 3 (1958) 36-44 [= *MEIG* VI, 97-106].
- 193 «Notes sur les éléments romans du Basque», *Via Domitia* 5 (1958) 5-14 [= *SHLV* I, 116-120].
- 194 «Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el príncipe Bonaparte», *BAP* 14 (1958) 335-364 [= *SHLV* I, 298-319].
- 195 «Unas observaciones al último número de *Euskera*. 1. Ronc. *arnari* 'fruto'; 2. A. Nav. *euntze* 'belardi' ['prado']», *Euskera* 3 (1958) 5-10 [= *SHLV* I, 432-435].
- 196 & M. Agud, «Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900», *V Congrès international de toponymie et d'anthroponymie*, Salamanca 1958, 39-59.
- 197 & M. Agud, N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabrigiae (1562)*, San Sebastián 1958.
- 198 & D. J. Gifford, «Notas sobre un antiguo texto vasco (Biblioteca de la Catedral de Pamplona, Cód. 7, f. 142 v)», *Príncipe de Viana* 19 (1958) 167-170.
- 199 & A. Yrigaray, «Nombres vascos de persona», *V Congrès international de toponymie et d'anthroponymie*, Salamanca 1958, 73-92.
- 200 A. Anabitarte, *Poli mutil umezurtz baten ibillaldiak*, *Egan* 1958, 239-240 [= *MEIG* II, 105-106].

- 201 *Anuario de Eusko-Folklore*, BAP 14 (1958) 281-282.
- 202 *Aprenda el vasco*, Egan 1958, 243-244 [= MEIG II, 109].
- 203 A. Campión, J. M. Mokoroa, *Erraondo-ko azken danbolinteroa*, Egan 1958, 106 [= MEIG II, 103-104].
- 204 J. Caro Baroja, *Los vascos*, BAP 14 (1958) 475-477.
- 204bis L. W. Eichberg, *Etymologien vorindogermanischer Wörter aux orientalischen Sprachen*, BAP 14 (1958) 96-97.
- 205 *Erdal-euskal iztegia*, Egan 1958, 110 [= MEIG II, 104].
- 206 E. Erkiaga, *Arranegi*, Egan 1958, 102-104 [= MEIG II, 99-101].
- 207 *Goiz Argi*, BAP 11 (1958) 282.
- 208 L. Jauregui 'Jautarkol', *Xenpelar bertsolaria*, Egan 1958, 240-242 [= MEIG II, 106-108].
- 209 C. Sagarzazu, *Intza begietan*, Egan 1958, 105 [= MEIG II, 102-103].
- 210 A. Tournier, P. Lafitte, *Lexique français-basque*, Egan 1958, 110.
- 211 M. L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, *Word* 14 (1958) 405-406.
- 212 *El hombre de las llaves de oro*, Egan 1958, 97-98 [= MEIG I, 179-181].
- 213 *Doce hombres sin piedad*, Egan 1958, 97-98 [= MEIG I, 179-181].
- 214 *Around the world in 80 days*, Egan 1958, 98-99 [= MEIG I, 181-182].
- 215 *Las noches de Cabiria*, Egan 1958, 99-100 [= MEIG I, 182-183].
- 216 *Un rey en Nueva York*, Egan 1958, 234 [= MEIG I, 185].
- 217 *Du rififi chez les hommes*, Egan 1958, 234-235 [= MEIG I, 185-186].
- 218 *Moby Dick*, Egan 1958, 235 [= MEIG I, 186].
- 219 *To catch a thief*, Egan 1958, 235 [= MEIG I, 186-187].
- 220 *El puente sobre el río Kwai*, Egan 1958, 235-236 [= MEIG I, 187-188].

## 1959

- 221 «Adabakiak, II», Egan 1959, 189 [= MEIG I, 207-209].
- 222 «Alderdi = 'medio cuerpo'», BAP 15 (1959) 210-211.
- 223 «Arrai(a) y arrai(n)», BAP 15 (1959) 446-447.
- 224 «Berriketean. Arnald Steiger irakasleak esan digu», Egan 1959, 3-5 [= MIH, 143-146; MEIG I, 103-106].
- 225 «Berriketean. Jurgi Oteizak esan digu», Egan 1959, 115-120 [= MEIG I, 107-114].
- 226 «De nuevo sobre un antiguo texto vasco», BAP 15 (1959) 214.
- 227 «El nombre vasco del hayuco», BAP 15 (1959) 70-71.
- 228 «Euskal itzak zein diren», *Euskera* 4 (1959) 206-214 [= MEIG VII, 125-133].

- 229 «Gómez y Gomistegui», *BAP* 15 (1959) 356-359.
- 230 «Gure illak [J. Vallejo, H. Gavel]», *Euskera* 14 (1959) 239-240 [= *MEIG* VIII, 79-80].
- 231 «In memoriam M. Henri Gavel», *BAP* 15 (1959) 438-439.
- 232 «Juramentos en vascuence», *BAP* 15 (1959) 215-216.
- 233 «La correspondencia del P. Larramendi», *BAP* 15 (1959) 440-442.
- 234 «La fuente de un refrán», *BAP* 15 (1959) 74-75.
- 235 *La obra del Padre Manuel de Larramendi (1690-1766)*, Oviedo 1959, *Cuadernos de la cátedra Feijoo* VI [= *SHLV* II, 900-911].
- 236 «Noticias sobre la obra de N. Landucci», *BAP* 15 (1959) 348-350 [= *SHLV* II, 783-785].
- 237 «Sobre -a en nombres vascos de persona», *Euskera* 4 (1959) 5-10.
- 238 & A. Rodríguez Herrero, «Los cantares de la quema de Mondragón (1448)», *BAP* 15 (1959) 371-381 [= *SHLV* II, 741-747].
- 239 F. Bilbao, *Ipuin barreka*, *Egan* 1959, 195 [= *MEIG* II, 131].
- 240 A. Destrée, *La Basse Navarre et ses institutions de 1620 à la Révolution*, *BAP* 15 (1959) 360-361.
- 241 P. Baroja [Y. Etxaide], *Itxaso laño dago*, *Egan* 1959, 192-193 [= *MEIG* II, 127-129].
- 242 *Euskal kantak. Cantos populares del País Vasco*, *Egan* 1959, 196-197 [= *MEIG* II, 132-133].
- 243 *Ikas. Bulletin trimestriel*, *Egan* 1959, 197 [= *MEIG* II, 133].
- 244 *Ipiña ta Ipiña'tarren barri*, *Egan* 1959, 100-101 [= *MEIG* II, 125].
- 245 J. M. Iribarren, *Ediciones de vocabulario navarro*, *BAP* 15 (1959) 81-83 [= *SHLV* I, 416-418].
- 246 J. Kerexeta, *Orbelak*, *Egan* 1959, 99-100 [= *MEIG* II, 124-125].
- 247 W. Humboldt, *Primitivos pobladores de España*, *BAP* 15 (1959) 95-97.
- 248 P. Lafitte, *Autour de la Bible traduite en basque par le Père R. Olabide*, *Egan* 1959, 101 [= *MEIG* II, 126].
- 249 G. López de Guereñu, *Voces alavesas*, *BAP* 15 (1959) 84-88 [= *SHLV* I, 419-422].
- 250 A. Manzisidor, *Santu bizitzak*, *Egan* 1959, 117-118 [= *MEIG* II, 123].
- 251 E. Olabide, *Itun zar eta berria*, *Egan* 1959, 85-94 [= *MIH*, 341-353; *MEIG* II, 111-122].
- 252 I. Ormaechevarría, *Euskera. Un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco*, *Egan* 1959, 194-195 [= *BAP* 15, 1959, 451-453; *MEIG* II, 129-130].
- 253 N. Ormaetxea, *A. Olabide'ren Itun zar eta berria*, *Egan* 1959, 189-191.
- 254 P. P. C., *Egan* 1959, 196.
- 254bis M. Palomar Lapesa, *La onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania*, *BAP* 15 (1959) 89-93.
- 255 A. Tovar, *El euskera y sus parientes*, *BAP* 15 (1959) 77-79.

- 256 *The prodigal* [El hijo pródigo], *Egan* 1959, 75 [= *MEIG* I, 189].
- 257 *East of Eden* [Al este del Edén], *Egan* 1959, 75 [= *MEIG* I, 189].
- 258 *The witness for the prosecution* [Testigo de cargo], *Egan* 1959, 75 [= *MEIG* I, 189].
- 259 *3.10 to Yuma* [El tren de las 3.10], *Egan* 1959, 75-76 [= *MEIG* I, 190].
- 260 *Gun fight at the OK corral* [Duelo de titanes], *Egan* 1959, 75-76 [= *MEIG* I, 190].
- 261 *My darling Clementine* [Pasión de los fuertes], *Egan* 1959, 76 [= *MEIG* I, 190].
- 262 *Man of a thousand faces* [El hombre de las mil caras], *Egan* 1959, 76 [= *MEIG* I, 190].
- 263 *Orgullo y pasión*, *Egan* 1959, 76 [= *MEIG* I, 190-191].
- 264 *The man who never was* [El hombre que nunca existió], *Egan* 1959, 76 [= *MEIG* I, 191].
- 265 *The one that got away* [El único evadido], *Egan* 1959, 76 [= *MEIG* I, 191].
- 266 *Across the bridge* [Al otro lado del puente], *Egan* 1959, 76-77 [= *MEIG* I, 191].
- 267 *Mon oncle* [Mi tío], *Egan* 1959, 77 [= *MEIG* I, 191].
- 268 *La venganza*, *Egan* 1959, 77 [= *MEIG* I, 191-192].
- 269 *Los jueves milagro*, *Egan* 1959, 77 [= *MEIG* I, 192].
- 270 *Un soñador para un pueblo*, *Egan* 1959, 77 [= *MEIG* I, 192].

## 1960

- 271 *Historia de la literatura vasca*, Madrid 1960 [= 671].
- 272 «Asaba zaarren baratza», *Egan* 1960, 121-134 [= *MIH*, 55-90; *MEIG* IV, 29-47].
- 273 «Berriketán, Iruñetik», *Egan* 1960, 3-7 [= *MEIG* I, 115-120].
- 274 «De nuevo sobre las escrituras de Andramendi», *BAP* 16 (1960) 366-367.
- 275 «El vascuence en Berriain», *Geografía histórica de la lengua vasca*, Zarauz 1960, I, 141-142 [= 188].
- 276 «Embrollos y similares», *BAP* 16 (1960) 376-377.
- 277 «Errores, descuidos, erratas y similares», *BAP* 16 (1960) 228-231.
- 278 «Guipuzcoano y vasco», *BAP* 16 (1960) 236-238 [= *SHLV* I, 320-322].
- 279 «Los dialectos indoeuropeos hispánicos», *Zephyrus* 11 (1960) 245-248.
- 280 «Tradición escrita y tradición oral» *BAP* 16 (1960) 98-99.
- 281 «Vasc. *aitatu* y *aita izan*» *BAP* 16 (1960) 103-104.
- 282 «Prólogo», E. Arriaga, *Lexicón bilbaino*, Madrid 1960, 5-8 [= *SHLV* I, 414-415].

- 283 J. L. Álvarez Emparanza, *Peru Leartza'ko*, Egan 1960, 101-106 [= *MIH*, 333-340; *MEIG* II, 135-142].
- 284 I. Arocena, *Oñacinos y gamboinos*, BAP 16 (1960) 395-396.
- 285 E. Arriaga, *Lexicón bilbaino*, BAP 16 (1960) 396-397.
- 286 K. Schmid [G. Arrue], *Brabante-ko Genovevaren bizitza*, Egan 1960, 230-231 [= *MEIG* III, 43-44].
- 287 J. M. Barandiarán, *Mitología vasca*, BAP 16 (1960) 379-380.
- 288 Aita Basilio Pasiotarra, *Elurra ta sua. Santa Jema'ren bizita*, Egan 1960, 149.
- 289 K. Bouda, *Introducción a la lingüística caucásica*, BAP 16 (1960) 381-382.
- 290 I. Eizmendi, *Kantari nator*, Egan 1960, 112 [= *MEIG* II, 144].
- 291 J. M. Estonba, *Izartxo*, Egan 1960, 232-233 [= *MEIG* III, 45-46].
- 292 J. Estornés Lasa, *Cómo aprender el vasco fácilmente*, Egan 1960, 235-236 [= *MEIG* III, 48-49].
- 293 *Euskal aldizkariak*, Egan 1960, 236-237 [= *MEIG* III, 50].
- 294 *Euskal-irakasbide laburra. Lenengo maila*, Egan 1960, 111-112 [= *MEIG* II, 143].
- 295 *Euskal-kantak*, Egan 1960, 112-113 [= *MEIG* II, 144].
- 296 A. Griera, *Vocabulario vasco*, BAP 16 (1960) 384-387 [= *LH*, 329-333].
- 297 J. Hubschmid, *Mediterrane Substrate*, BAP 16 (1960) 239-242.
- 298 J. Intxausti, *Euskal-aditza*, Egan 1960, 233-234 [= BAP 16, 1960, 494-498; *MEIG* III, 46-47].
- 299 J. Kerexeta, *Bitargi*, Egan 1960, 110-111 [= *MEIG* II, 142-143].
- 300 J. Kerexeta, *Jesu-Kristo Gure Jaunaren Barri Ona*, Egan 1960, 234-235 [= *MEIG* III, 47-48].
- 301 J. L. Muñoyerro, M. Arantzazu, *Lartaun eguzki-semea*, Egan 1960, 231-232 [= *MEIG* III, 44-45].
- 302 P. M. Otaño, *Bertsoak*, Egan 1960, 118 [= *MEIG* II, 147].
- 303 J. Peña, *Euskal-irakasbide laburra*, Egan 1960, 111-112.
- 304 J. San Martín, *Juan Antonio Mogel eta Urkitza*, Egan 1960, 116 [= *MEIG* II, 145].
- 305 J. San Martín, *Zirikadak*, Egan 1960, 116-117 [= *MEIG* II, 145-146].
- 306 *On the beach* [La hora final], Egan 1960, 97-99 [= *MEIG* I, 193-195].
- 307 *Il generale Della Rovere*, Egan 1960, 99-100 [= *MEIG* I, 195-196].

## 1961

- 308 *Fonética histórica vasca*, San Sebastián 1961 [= 575, 655, 676].
- 309 «Adabakiak, III», Egan 1961, 123-125 [= *MEIG* I, 211-217].
- 310 «A propósito de *done* 'santo'», BAP 17 (1961) 222-224.

- 311 «Ballenas y grasa de ballenas», *BAP* 17 (1961) 332-334.
- 312 «Comentarios en torno a la lengua ibérica», *Zephyrus* 12 (1961) 5-24.
- 313 «Euskal iztegitilleak XVII-XVIII.garren mendeetan», *Euskera* 6 (1961) 7-22 [= *SHLV* I, 361-372; *MEIG* VII, 47-66].
- 314 «In memoriam Nicolás Ormaechea (1888-1961)», *BAP* 17 (1961) 431-432.
- 315 «Los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)», *Príncipe de Viana* 22 (1961) 65-74 [= *LH*, 446-457].
- 316 «Luisa Misericordiakoia, Larramendi eta Peñafloreda», *Egan* 1961, 126-128.
- 317 «Notas lexicográficas», *BAP* 17 (1961) 339-340.
- 318 «'Orixe'-ren heriotzean», *Egan* 1961, 157-163 [= *MIH*, 259-266].
- 319 «Religiones primitivas de Hispania», *Zephyrus* 12 (1961) 197-202.
- 320 «Zinema», *Egan* 1961, 129-131.
- 321 & A. Tovar, K. Bouda, R. Lafon, W. Vycichl, M. Swadesh, «El método léxico-estadístico y su aplicación a las relaciones del vascuence», *BAP* 17 (1961) 249-281.
- 322 «Prólogo», D. J. Alzo, *Estudio sobre el euskera hablado*, San Sebastián 1961.
- 323 E. Alarcos, *Fonología española*, *BAP* 17 (1961) 351-354.
- 324 F. Apalategi, *Euskal mutillak armetan*, *Egan* 1961, 144-145 [= *MEIG* III, 54-56].
- 325 R. Artola, *Sagardoaren garaziya ta beste bertso asko*, *Egan* 1961, 142-143 [= *MEIG* III, 52-53].
- 326 J. Azpeitia, *Amandriaren altzoan*, *Egan* 1961, 150 [= *MEIG* III, 61-63].
- 327 M. Ciriquiain Gaiztarro, *Los vascos en la pesca de la ballena*, *Egan* 1961, 145-147 [= *MEIG* III, 56-58].
- 328 *Enciclopedia lingüística hispánica*, *BAP* (1961) 228-232.
- 329 *Euskalerriko bertsolarien txapelketa 1961*, *Egan* 1961, 141 [= *MEIG* III, 51].
- 330 *Goi-argi Ars'ko erretore santuaren erakusaldiak*, *Egan* 1961, 311-313.
- 331 J. Hubschmid, *Substratprobleme*, *BAP* 17 (1961) 355-360.
- 332 A. Ibinagabeitia, *Aprenda el vasco en 60 horas*, *Egan* 1961, 151-152.
- 333 J. Kerexeta, *Apostoluen egiñak*, *Egan* 1961, 149 [= *MEIG* III, 60].
- 334 D. Lochak, *Basque phonemics*, T. H. Wilbur, *The phonemes of the Basque of Bakersfield*, *BAP* 17 (1961) 450-453.
- 335 Loramendi, *Olerki ta idatzi guziak*, *Egan* 1961, 147-148 [= *MEIG* III, 58-59].
- 336 A. Martinet, *Éléments de linguistique générale*, *BAP* 17 (1961) 349-351.
- 337 M. Soroa Lasa, *Gabon. Au ostatuña*, *Egan* 1961, 143-144 [= *MEIG* III, 53-54].

- 338 A. Tovar, *The ancient languages of Spain and Portugal*, BAP 17 (1961) 343-348.
- 338bis A. Tovar, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, BAP 17 (1961) 360-361.
- 339 L. Villasante, *Historia de la literatura vasca*, Egan 1961, 253-255 [= MEIG III, 65-67].
- 340 L. Villasante, *Nere izena zan Florentxi*, Egan 1961, 149-150 [= MEIG III, 60-61].
- 341 *El séptimo sello*, Egan 1961, 129-131 [= MEIG I, 197-199].

## 1962

- 342 «Adabakiak, IV», Egan 1962, 77-81 [= MEIG I, 219-224].
- 343 «Adabakiak, V», Egan 1962, 298-302 [= MEIG I, 225-229].
- 344 «Apostillas de un renteriano [a V. Berriochoa, «El vocabulario inédito de Zubigar», *Euskera* 7 (1962) 43-54], *Euskera* 7 (1962) 54-58 [= SHLV I, 423-425].
- 345 «Beharki Leizarragaren Testamentu Berrian», *Euskera* 7 (1962) 59-60 [= SHLV I, 426-427; MEIG VII, 83-85].
- 346 «Más sobre el manuscrito de Ochandiano», BAP 18 (1962) 82-83.
- 347 «Otra vez sobre la inscripción de Lerga», BAP 18 (1962) 87-90.
- 348 T. Alzaga, *Ramuntxo*, Egan 1962, 89 [= MEIG III, 81]
- 349 D. Alzo, *Estudio sobre el euskera hablado*, BAP 18 (1962) 97-98.
- 350 A. Anabitarte, *Aprika-ko basamortuan*, Egan 1962, 312-313 [= MEIG III, 102-103].
- 351 A. Apaolaza, *Patxiko Txerren*, Egan 1962, 90 [= MEIG III, 82].
- 352 B. Ataun, *Gure aditza*, BAP 18 (1962) 213-214.
- 353 *Auspoa liburutegia*, Egan 1962, 305-306.
- 354 R. Azkarate, *Galtzaundi ta beste bertso asko*, Egan 1962, 90 [= MEIG III, 81].
- 355 D. Azkue, *Mi pueblo ayer*, Egan 1962, 94 [= MEIG III, 87].
- 356 P. Baroja, *Cuentos vascos*, BAP 18 (1962) 216.
- 357 *Bertsolariak. Errege eguneko bertso-sayoa*, Egan 1962, 90 [= MEIG III, 83].
- 358 I. Bizcarrondo, *Bertso ta lan guziak*, Egan 1962, 91-92 [= MEIG III, 83-84].
- 359 J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, BAP 18 (1962) 93-95.
- 360 *Cursos Polyglotona CCC. Curso LV. Vascuence*, BAP 18 (1962) 99-100 [= MEIG III, 72-73].
- 361 E. Erkiaga, *Araibar zalduna*, Egan 1962, 87 [= MEIG III, 78-79].
- 362 E. Erkiaga, *Batetik bestera galdugordeko ibillerak*, Egan 1962, 303-304 [= MEIG III, 91-92].
- 363 *Ezkontza galdutako bertsoak. I*, Egan 1962, 307.
- 364 B. Gandiaga, *Elorri*, Egan 1962, 88-89 [= MEIG III, 79-81].

- 365 F. Goñi, *Lurdes-ko gertaerak*, Egan 1962, 310 [= MEIG III, 99-100].
- 366 B. Iraola, *Oroitzak eta beste ipui asko*, Egan 1962, 90 [= MEIG III, 82].
- 367 M. Izeta, *Dirua galgarri*, Egan 1962, 92 [= MEIG III, 85].
- 368 A. M. Labayen, *Malentxo alargun*, Egan 1962, 308-309 [= MEIG III, 97-98].
- 369 P. Lafitte, *Grammaire basque*, Egan 1962, 313-314 [= MEIG III, 103-104].
- 370 P. Larzabal, *Bordaxuri*, Egan 1962, 91 [= MEIG III, 83].
- 371 P. Larzabal, *Iru ziren. Herriko bozak edo nor alkate*, Egan 1962, 306-307 [= MEIG III, 95-96].
- 372 *Lau Ebanjelioak. Arantzazu-ko prailleek egiña*, Egan 1962, 310-311 [= MEIG III, 100-101].
- 373 I. López Mendizábal, *Manual de conversación castellano-euskera*, Egan 1962, 314 [= MEIG III, 104].
- 374 F. Michel, *Poesías populares de los vascos*, Egan 1962, 93 [= MEIG III, 86-87].
- 375 G. Mújica, *Los titanes de la cultura vasca*, Egan 1962, 92-93 [= MEIG III, 85-86].
- 376 Oskillaso, *Kurloiak*, Egan 1962, 304-305 [= MEIG III, 92-95].
- 377 L. Villasante, *Kristau fedearen sustraiak, I. Jainkoa*, Egan 1962, 94-95 [= MEIG III, 87-89].
- 378 A. M. Zabala, *Gabon gau bat ta beste ipui asko*, Egan 1962, 308 [= MEIG III, 97].
- 379 J. Zaitegi, *Platon'eneko atarian*, Egan 1962, 85-86 [= MEIG III, 75-77].
- 380 F. Zavala, *Txirrita*, Egan 1962, 309-310 [= MEIG III, 98-99].

## 1963

- 381 *Lenguas y protolenguas*, Salamanca 1963 [= 662, 677].
- 382 «Adabakiak, VI. Eraskin gisa», Egan 1963, 78-81 [= MEIG I, 231-234].
- 383 «Adabakiak, VII. Aita Villasanteri gutun gisa», Egan 1963, 123-126 [= MEIG I, 235-239].
- 384 «Luis Martín Santos», Egan 1963, 245-246 [= MIH, 45-51; MEIG VIII, 80-82].
- 385 «Txerribuztango erreka errotaria», Egan 1963, 124-126.
- 386 T. Alzaga, *Burruntziya*, Egan 1963, 237-238 [= MEIG III, 123-124].
- 387 V. Amézaga, *Hombres de la Compañía Guipuzcoana*, Egan 1963, 242-243 [= MEIG III, 125-126].
- 388 G. Anduaga, *Egunsentiko txoria ta beste bertso asko*, Egan 1963, 238 [= MEIG III, 124].
- 389 P. A. Añibarro [L. Villasante, ed.], *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, BAP 19 (1963) 105-108 [= SHLV I, 411-413].

- 390 E. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, BAP 19 (1963) 183-185.
- 391 J. B. Etcheberry, *Michel Garicoitz sainduaren bizia eta bertuteak. Pierre Lafitte kalonjearen aintzin-solasarekin*, Egan 1963, 151-152 [= MEIG III, 115-116].
- 392 Gaztelu, *Musika ixilla*, Egan 1963, 141-143 [= MEIG III, 105-108].
- 393 E. Hemingway [A. Goenaga], *Agurea ta itxasoa*, Egan 1963, 149 [= MEIG III, 113-114].
- 394 F. Imaz, *Bertso guziak*, Egan 1963, 146 [= MEIG III, 110-111].
- 395 A. P. Iturriaga, *Jolasak*, Egan 1963, 168-169 [= MEIG III, 111-113].
- 396 P. Lafitte, *Grammaire basque*, BAP 19 (1963) 180-181.
- 397 P. Lafitte, *Koblarien legea*, Egan 1963, 145.
- 398 F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos* [2. ed.], BAP 19 (1963) 110-116.
- 399 R. Menéndez Pidal, *En torno a la lengua vasca*, BAP 19 (1963) 177-179.
- 400 B. A. Mogel, *Ipui onak*, Egan 1963, 237 [= MEIG III, 122-123].
- 401 J. Oteiza, *Quousque tandem*, Egan 1963, 152-153 [= MEIG III, 117-119].
- 402 M. Soroa, *Baratzan*, Egan 1963, 239 [= MEIG III, 124-125].
- 403 N. Tauer, *Bere idazkiak*, Egan 1963, 149-151 [= MEIG III, 114-115].
- 404 A. M. Zabala, A. Larraitz, J. Mir, *Periyaren zalapartak*, Egan 1963, 235-236 [= MEIG III, 121].
- 405 L. Zaitegi, *Berriz ere goldaketan*, Egan 1963, 144 [= MEIG III, 108-110].
- 406 A. Zavala, *Azpeitiko premiyoaren bersoak (1893-1895)*, Egan 1963, 236 [= MEIG III, 122].

## 1964

- 407 *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián 1964 [= SHLV I, 1-73].
- 408 *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964 [= 678].
- 409 «Notas y apostillas [a I. Zumalde, «Algunas palabras vascas del siglo XVI», BAP 20 (1964) 21-31], BAP 20 (1964) 22-31.
- 410 «A propósito del salacenco *amastarrika*», BAP 20 (1964) 307-311.
- 411 «Azkue eta euskal hiztegia», *Zeruko argia* 1964-8-9 [= MEIG VII, 71-73].
- 412 «El atlas lingüístico vasco», *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la asamblea de filología del I congreso de instituciones hispánicas*, Madrid 1964, I, 427-442.
- 413 «Gabriel Arestiri» Egan 1964, 157-160 [= MEIG VI, 179-183].
- 414 «Gajes del oficio», BAP 20 (1964) 326-331.

- 415 «Preámbulo», Julio de Urquijo, *Refranero vasco. Los refranes y sentencias de 1596*, San Sebastián 1964, I, 9-17 [= *SHLV* II, 786-791].
- 416 «Románico y circunrománico. Sobre la suerte del latín *ae*», *Archivum* 14 (1964) 40-60 [= *LH*, 253-267].
- 417 «Unas cartas del siglo XVII», *BAP* 20 (1964) 75-86.
- 418 J. Allières, *Petit atlas linguistique basque-français «Sacaze»*, *BAP* 20 (1964) 188-190.
- 419 J. M. Arozamena, *Donostia, capital de San Sebastián*, *Egan* 1964, 175 [= *MEIG* III, 134-135].
- 420 P. Axular, *Gero*, *Egan* 1964, 176 [= *BAP* 20, 1964, 477-478; *MEIG* III, 135].
- 421 K. Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, *BAP* 20 (1964) 191-195.
- 422 *Bertsolariak. Amar urteko bertso-paperak*, *Egan* 1964, 175 [= *MEIG* III, 134].
- 423 *Bulletin du Musée Basque*, *BAP* 20 (1964) 204.
- 424 A. Cardaberaz, *Euskeraren berri onak*, *Egan* 1964, 172-173 [= *MEIG* III, 132-133].
- 425 J. V. Echegaray, *Festara*, *Egan* 1964, 169-170 [= *MEIG* III, 131-132].
- 426 M. Elicegui, A. Zavala, *Pello Errotaren bizitza*, *Egan* 1964, 166-167 [= *MEIG* III, 129-130].
- 427 J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus. I*, *BAP* 20 (1964) 484-487.
- 428 P. Larzabal, *Senpere'n gertatua*, *Egan* 1964, 167-168 [= *MEIG* III, 130].
- 429 L. P. Peña Santiago, *La 'argizaiola' vasca*, *Egan* 1964, 173 [= *MEIG* III, 145].
- 430 J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los refranes y sentencias de 1596*, *BAP* 21 (1964) 117-120 [= *SHLV* II, 799-801].

## 1965

- 431 «Adabakiak, VIII. Bizkaitarren erdal-izena», *Egan* 1965, 139-140 [= *MEIG* I, 242-243].
- 432 «Adabakiak, VIII. Euskera eta iberikoa», *Egan* 1965, 141 [= *MEIG* I, 243-244].
- 433 «Adabakiak, VIII. Jondone Mikeleren izena», *Egan* 1965, 136-137 [= *MEIG* I, 241-242].
- 434 «Aita Gasteluzarek itz neurtuz egin zituen zenbait itzulpen», *Egan* 1965, 40-44 [= *MEIG* I, 59-67].
- 435 «A propósito de uno de los refranes de 1596», *BAP* 21 (1965) 93-95 [= *SHLV* II, 802-803].
- 436 «Atarikoa», *Orixe. Omenaldi*, Donostia 1965, 5-9 [= *MIH*, 290-295; *MEIG* V, 125-129].

- 437 «La actividad lingüística en el campo vasco», *Communications et rapports du premier congrès international de dialectologie générale (Louvain du 21 au 25 août, Bruxelles les 26 et 27 août 1960)*, Louvain 1965, IV, 224-232.
- 438 «Lat. s: el testimonio vasco», *Actas del XI congreso internacional de lingüística y filología románicas*, Madrid 1965, 473-489 [= *LH*, 282-295].
- 438bis «Más allá de toda polémica», *BAP* 21 (1965) 109.
- 439 «Sarako Joanes Etxeberriren *Euskal herriko gazteriarri*», *Egan* 1965, 109-123 [= *MEIG* V, 69-70].
- 440 «Sobre la formación de los compuestos vascos», *BAP* 21 (1965) 100-101.
- 441 «Vasco-románica», *Revista de filología española* 48 (1965) 105-119 [= *LH*, 168-281].
- 442 J. M. Aizpitarte [L. Michelena, ed.], «El diccionario vasco proyectado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y la obra de José María de Aizpitarte. Instrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada. 1781-1784», *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa*, San Sebastián 1965, VI, 99-126.
- 443 J. M. Areilza, 1885-1965. Otro centenario: Sabino de Arana Goiri, *BAP* 21 (1965) 440-442.
- 444 B. Estornés Lasa, *Diccionario español-vasco*, *BAP* 21 (1965) 436-437.
- 445 B. Estornés Lasa, *Fantasia y realidad. Antología literaria vasca*, *Egan* 1965, 170-171 [= *MEIG* III, 143-144].
- 446 Y. Etxaide, *Gorrotoa lege*, *Egan* 1965, 159-164 [= *MEIG* III, 137-140].
- 447 I. Fagoaga, *Unamuno a orillas del Bidasoa y otros ensayos*, *Egan* 1965, 173-174 [= *MEIG* III, 145-146].
- 448 N. M. Holmer, *El idioma vasco hablado*, *BAP* 21 (1965) 111-113.
- 449 *Iztegi erdera-enskera*, *BAP* 21 (1965) 439-440.
- 450 A. M. Labayen, *Teatro éuskaro*, *Egan* 1965, 175-176 [= *MEIG* III, 148].
- 451 M. Lecuona, *Literatura oral vasca*, *Egan* 1965, 176 [= *MEIG* III, 148-149].
- 452 I. López Mendizábal, *Diccionario vasco-español*, *BAP* 21 (1965) 115-116.
- 453 P. Múgica Berrondo, *Diccionario castellano-vasco*, *BAP* 21 (1965) 431-433.
- 454 L. M. Mujika, *Bide-giroak*, *Egan* 1965, 165-167 [= *MEIG* III, 140-143].
- 455 J. Urquijo, *Refranero vasco. Los Refranes y sentencias de 1596*, *Egan* 1965, 174-175 [= *MEIG* III, 146-147].

## 1966

- 456 «Acotaciones de un lector», *BAP* 22 (1966) 260-263.

- 457 «Aita Larramendiren ehun urteurrenean (1690-1766)», *Zeruko argia* 1966-1-30 [= *MEIG* VII, 67-69].
- 458 «Azkue lexicógrafo», *Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático. Conmemoración del centenario del nacimiento del filólogo vasco, perteneciente a la Real Academia Española*, Bilbao 1966, 15-37 [= *SHLV* I, 373-384].
- 459 «En torno a Pedro de Madariaga», *BAP* 22 (1966) 123-125.
- 460 «Euskal kanta zaharrak», *Egan* 1966, 134-135 [= *MEIG* I, 245-246].
- 461 «La lengua vasca y la prehistoria», *Problemas de la prehistoria y de la lingüística vasca*, Pamplona 1966, 271-285 [= *SHLV* I, 74-84].
- 462 J. Corominas, *Estudios de toponimia catalana. I*, *BAP* 22 (1966) 283-290 [= *SHLV* II, 620-626].
- 463 *Homenaje a don José Miguel de Barandiarán. I*, *BAP* 22 (1966) 257-258.
- 464 J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus. II*, *BAP* 22 (1966) 134-138.

## 1967

- 465 «Azkue zena eta frantsesa», *Egan* 1967, 97-99 [= *MEIG* I, 247-249].
- 466 «El hecho lingüístico vasco», *La gran enciclopedia vasca*, Bilbao 1967, II, 674-686 [= 154].
- 467 «El vascuence y la crítica», *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Bicentenario de su fundación*, Bilbao 1967, 57-70.
- 468 «Estructuralismo y reconstrucción», *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid 1967, 299-319 [= *LH*, 9-22].
- 469 «Hispanico antiguo y vasco», *La gran enciclopedia vasca*, Bilbao 1967, II, 76-82 [= 189].
- 470 «Ibiñagabeitiatar Andima (G. B.)», *Egan* 1967, 108-109 [= *MEIG* VIII, 82-83].
- 471 «Jondone Gnelli Arcangelia», *Egan* 1967, 104-105 [= *MEIG* I, 253-254].
- 472 «Los refranes del cuaderno de Oihenart», *ASJU* 1 (1967) 11-44 [= *SHLV* II, 804-823].
- 473 «Notas fonológicas sobre el salacenco», *ASJU* 1 (1967) 163-177 [= *PT*, 221-234].
- 474 «Sobre nombres de setas», *BAP* 23 (1967) 115-116.
- 475 «Tradición viva y letra muerta», *Homenaje a don José Miguel de Barandiarán*, Bilbao 1967, II, 121-145 [= *SHLV* II, 729-740].
- 476 «1664ko meditazioa Versuetan eguina», *Egan* 1967, 99-100 [= *MEIG* I, 249-251].
- 477 «1793an San Simoneko Markesak euskeraz egin zuen deia», *Egan* 1967, 100-102 [= *MEIG* I, 251-252].
- 478 P. Altuna, *Euskera, ire laguna!*, *Egan* 1967, 131-132 [= *MEIG* III, 153-154].

- 479 N. Alzola, *Atalak, Egan* 1967, 116-117.  
 480 J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus. II, ZRPb* 83 (1967) 602-609 [= *LH*, 321-328].  
 481 Trad., & N. Etxaniz, P. Volboudt, *Txillida*, Barcelona 1967 [= *MEIG* IX, 115-146].

## 1968

- 482 «Abe 'fatalidad', 'desgracia'», *BAP* 24 (1968) 257-258.  
 483 «Aitonon, aitoren seme 'noble hidalgo'», *BAP* 24 (1968) 3-18 [= *SHLV*, II, 516-527].  
 484 «Aspecto formal de la oposición nominativo/acusativo», *Actas del III congreso español de estudios clásicos*, Madrid 1968, III, 145-158 [= *LH*, 229-239].  
 485 «El vasco y las lenguas antiguas de España y Francia», *La gran enciclopedia vasca*, Bilbao 1968, III 410-420.  
 486 «Euskaltzaindiaren euskal-iztegiak», *Euskera* 13 (1968) 270-271 [= *MEIG* VII, 75-77].  
 487 «Irakurri duzuten ihardespeneren inguruan itz bi», *Egan* 1968, 181-182.  
 488 «La lengua vasca», *La gran enciclopedia vasca*, Bilbao 1968, III, 486-492.  
 489 «La literatura en lengua vasca», *La gran enciclopedia vasca*, Bilbao 1968, III, 11-19.  
 490 «L'euskaro-caucasien», *Le langage*, Paris 1968, 1414-1437 [= *LH*, 458-475].  
 491 «Linguistika berriaren berri onak», *Jakin* 1968-1 [= *MIH*, 191-199; *MEIG* VI, 89-96].  
 492 «Ortografía [Arantzazuko txostena]», *Euskera* 23 (1968) 203-269 [= 502; *MIH*, 95-116; *SHLV* II, 972-983; *MEIG* VI, 135-153].  
 493 «Sarrera gisa», B. Dechepare, *Olerkiak*, Donostia 1968, 5-15 [= *SHLV* II, 756-761].  
 494 & M. Agud, «Nombres de la comadreja (*mustela nivalis*) en el País Vasco», *ASJU* 2 (1968) 73-85 [= *SHLV* II, 528-537].  
 495 «Luis Mitxelenarekin hizketan» [Rikardo Arregi], *Zeruko argia* 1968-10-13 [= *MEIG* IX, 49-51].  
 496 H. Schuchardt, *Primitiae linguae Vasconum*, *BAP* 24 (1968) 265-266.  
 497 V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar*, *Emerita* 36 (1968) 334 [= *LH*, 309].

## 1969

- 498 «Comparación y reconstrucción. A propósito de *Sproget* de Louis Hjelmslev», *Emerita* 37 (1969) 99-135 [= *LH*, 23-54].  
 499 «La lengua vasca», *Guipúzcoa*, San Sebastián 1969, 189-221.  
 500 «Notas lingüísticas a 'Colección diplomática de Irache'». *Fontes linguae Vasconum* 1 (1969) 1-59 [= *PT*, 87-140].

- 501 «Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval», *Fontes linguae Vasconum* 1 (1969) 33-54.
- 502 «Ortografía [Arantzazuko txostena]», *Euskaltzaindia, Euskera batasuna*, Bilbao 1969, 23-43 [= 492; *MIH*, 95-116; *SHLV* II, 972-983; *MEIG* VI, 135-153].
- 503 «Sobre algunos nombres vascos de parentesco», *Fontes linguae Vasconum* 1 (1969) 113-132 [= *SHLV* II, 492-508].
- 504 J. Álvarez Delgado, *Inscripciones líbicas en Canarias. Ensayo de interpretación libre*, Emerita 37 (1969) 201-204.
- 505 J. Hubschmid, *Die '-asko/-usko' Suffixe und das Problem des Ligurischen*, *Fontes linguae Vasconum* 1 (1969) 397-401.

## 1970

- 506 *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao 1970 [= 647].
- 507 «Betikoaz beti», *Zeruko argia* 1970-10-18 [= *MEIG* VIII, 23-25].
- 508 «La lectura en territorio vasco», *Zephyrus* 21-22 (1970-1971) 281-287 [= *PT*, 261-268].
- 509 «Nombre y verbo en la etimología vasca», *Fontes linguae Vasconum* 2 (1970) 67-93 [= *PT*, 283-309].
- 510 «Pro domo», *Egan* 1970, 11-26 [= *MIH*, 211-231; *MEIG* VIII, 133-151].
- 511 «Eskeintza», Id., *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao 1970, 5 [= *MEIG* VIII, 93-94].
- 512 «Koldo Mitxelena, hizkuntzalaria» [Ugaldetar Martin], *Zeruko argia* 1970-9-20 [= *MEIG* IX, 51-57].

## 1971

- 513 «Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos», *Fontes linguae Vasconum* 3 (1971) 149-169 [= *SHLV* II, 713-728].
- 514 «Egunak ta egun izenak», *Munibe* 23 (1971) 583-591 [= *PT*, 269-282; *MEIG* VII, 93-110].
- 515 «Gramática generativa y lingüística histórica», *Revista española de lingüística* 1 (1971) 211-233 [= *LH*, 55-72].
- 516 «Lengua y cultura», *I Semana internacional de antropología vasca*, Bilbao 1971, 305-340 [= *LH*, 143-162].
- 517 «Mitxelena jaunaren hitzen laburpena, Elizalde», *Euskera* 16 (1971) 73-76 [= *MEIG* VIII, 53-56].
- 518 «Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval», en *Homenaje a don José Esteban Uranga*, Pamplona 1971, 199-214 [= *PT*, 73-85].
- 519 «Siquiera prescripción», *BAP* 27 (1971) 404-406.
- 520 «Toponimia, léxico y gramática», *Fontes linguae Vasconum* 3 (1971) 241-267 [= *PT*, 141-167].
- 521 «Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos», *ASJU* 5 (1971) 47-66 [= *LH*, 97-112].

- 522 & H. Polge, «Les appellations basques et gasconnes du marron d'Inde», *Fontes linguae Vasconum* 3 (1971) 11-14.

## 1972

- 523 *Zenbait hitzaldi*, Bilbao 1972 [= 679].
- 524 *Mitxelenaren idazlan hautatuak*, P. Altuna ed., Bilbao 1972 [= 16, 23, 55, 62, 64, 66, 78, 87, 97, 99, 100, 107, 111, 120, 122, 126, 129, 132, 133, 137, 143, 151, 156, 158, 224, 251, 272, 283, 318, 384, 436, 491, 492, 510, 525, 527].
- 525 «Aditz batuaz», *MIH*, 119-125 [= *MEIG* VII, 155-160].
- 526 «A note on old Labourdin accentuation», *ASJU* 6 (1972) 110-120 [= *PT*, 235-244].
- 527 «Azken ordukoak», *MIH*, 365-401 [= *MEIG* VIII, 151-185].
- 528 «Color y sonido en la lengua», *Revista española de lingüística* 2 (1972) 83-102 [= *LH*, 163-177].
- 529 «De la ambigüedad sintáctica», *Revista española de lingüística* 2 (1972) 237-247.
- 530 «De los vascos y su carácter», *Triunfo* 1972-12-9, 66-73.
- 531 «Distribución defectiva y evolución fonológica», *Revista española de lingüística* 2 (1972) 337-349 [= *LH*, 240-252].
- 532 «Etimología y transformación», *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid 1972, 305-317 [= *LH*, 296-308].
- 533 «Euskara Nafarroan», *Zeruko argia* 1972-12-3 [= *MEIG* III, 155-156; *MEIG* VIII, 25-26].
- 534 «Léxico vasco y etimología», *Beiträge zur Romanistik und allgemeinen Sprachwissenschaft. Festschrift Wilhelm Giese*, Hamburg 1972, 79-95 [= *PT*, 337-348].
- 535 «Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca», *Fontes linguae Vasconum* 4 (1972) 5-25 [= *SHLV* I, 121-137].
- 536 «Notas de toponimia», *Estudios de Deusto* 20 (1972) 329-331 [= 547].
- 537 «Pío Baroja», *Letras de Deusto* 20 (1972) 191-196.
- 538 «Préstamos lingüísticos del latín al euskera», *Estudios de Deusto* 20 (1972) 333-334 [= 548].
- 539 «Romanización de Guipúzcoa», *Estudios de Deusto* 20 (1972) 282-285 [= 549].
- 540 «Presentación. *Aurkezpen gisa*», *ASJU* 6 (1972) 7-8 [= *MEIG* VIII, 110-111].
- 541 «Mitxelenarekin elkar hizketan. *Mitxelenaren idazlan hautatuak* argitara berria» [Bengoetxe], *Zeruko argia* 1972-6-4 [= *MEIG* IX, 57-60].

## 1973

- 542 *Apellidos vascos*, San Sebastián 1973, 3. ed. [= 22, 63, 674].
- 543 «Aditz laguntzaile batua», *Euskera* 18 (1973) 5-74 [= *MEIG* VIII, 94-98].

- 544 «Allende dela eta», *Zeruko argia* 1973-10-7 [= *MEIG* VIII, 36-38].
- 545 «Guillaume de Humboldt et la langue basque», *Lingua e stile* 8 (1973) 107-145 [= 567; *LH*, 126-142].
- 546 «Lexicografía técnica», *III Semana de antropología vasca*, Bilbao 1973, 359-371 [= *SHLV* I, 400-408].
- 547 «Notas de toponimia», *II Semana internacional de antropología vasca*, Bilbao 1973, 381-383 [= 536].
- 548 «Préstamos lingüísticos del latín al euskera», *II Semana internacional de antropología vasca*, Bilbao 1973, 385-386 [= 538].
- 549 «Romanización de Guipúzcoa», *II Semana internacional de antropología vasca*, Bilbao 1973, 335-337 [= 539].
- 550 «Sobre la posición lingüística del ibérico», *Archivo español de arqueología* 7 (1973) 147-153 [= *LH*, 334-340].
- 551 «Triste bizi naiz eta hilko banintz hobe», *Zeruko argia* 1973-1-14 [= *MEIG* VIII, 27-30].

## 1974

- 552 «De lexicografía vasca. A propósito de *Axular-en hiztegia* del Padre Luis Villasante», *Fontes linguae Vasconum* 6 (1974) 103-121 [= *SHLV* I, 385-399].
- 553 «El elemento latino-románico en la lengua vasca», *Fontes linguae Vasconum* 6 (1974) 183-209 [= *PT*, 195-219].
- 554 «Gizona abilla da, badu pantasiya», *Zeruko argia* 1974-11-3 [= *MEIG* VIII, 33-36].
- 555 «Las lenguas y la política», *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Madrid 1974, 119-137 [= *LH*, 178-190].
- 556 & J. Hoz, *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca 1974.
- 557 «Prólogo», R. Ciérvide Martinena, *Registro del Concejo de Olite (1224-1537). Notas y texto paleográfico*, Pamplona 1974, 9-11.

## 1975

- 558 «Apostilla a *RSEL* 4, 1974», *Revista española de lingüística* 5 (1975) 195-196.
- 559 «El Brocense hoy», *Homenaje a la memoria de don Antonio Rodríguez-Moñino 1910-1970*, Madrid 1975, 429-442 [= *LH*, 113-125].
- 560 «Gorputz eta soin», *Euskera* 20 (1975) 353-358 [= *SHLV* I, 428-431; *MEIG* VII, 87-92].
- 561 «Sei idazle plazara», *Anaitasuna* 1975-1-15 [= *MEIG* VIII, 39-42].
- 562 «[Eduardo Txillidaz]», *Zeruko argia* 1975-4-13 [= *MEIG* VIII, 57-60].
- 563 «Koldo Mitxelena» [Errialde], *Zeruko argia* 1975-2-2 [= *MEIG* IX, 61-66].

## 1976

- 564 «Acentuación alto-navarra», *Fontes linguae Vasconum* 8 (1976) 147-162 [= *PT*, 245-260].
- 565 «Eduardo Txillidari. A Eduardo Chillida», *Revista de Occidente* 3 (1976) 33-35.
- 566 «Euskaltzaindiaren iker lanez», *Euskera* 21 (1976) 160-166 [= *MEIG* VIII, 98-105].
- 567 «Guillaume de Humboldt et la langue basque», L. Heilmann (ed.), *Wilhelm von Humboldt nella cultura contemporanea*, Bologna 1976, 113-131 [= 545; *LH*, 126-142].
- 568 «Ibérico -en», *Actas del I coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca 1976, 353-362 [= *LH*, 379-387].
- 569 «La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas», *Revista española de lingüística* 6 (1976) 309-326 [= *LH*, 73-85].
- 570 «Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania», *Actes du VI congrès international d'études classiques*, Bucarest-Paris 1976, 41-45 [= *LH*, 201-212].
- 571 «Lexicografía técnica», *III Semana internacional de antropología vasca*, Bilbao 1976, II, 357-371.
- 572 «Onomástica y población en el antiguo Reino de Navarra: la documentación de San Millán», *XII Semana de estudios medievales 1974*, Pamplona 1976, 49-71 [= *PT*, 59-72].
- 573 [Ed.], *Actas del I coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Salamanca, 27-31 mayo 1974)*, Salamanca 1976.
- 574 «Presentación», E. Bozas, *Nere herriaren ibillaldiak eta gorabeherak (Errenteria kondairan eta ipuinzaharretan). Andanzas y mudanzas de mi pueblo (Rentería en la leyenda y en la historia)*, San Sebastián 1976, xv-xxi [= *MEIG* IX, 40-45].

## 1977

- 575 *Fonética histórica vasca*, San Sebastián 1977, 2. ed. [308, 655, 676].
- 576 *La lengua vasca*, Bilbao 1977.
- 577 «El largo y difícil camino del euskara», *El libro blanco del euskara*, Bilbao 1977, 15-29.
- 578 «Euskal hizkera eta euskal neurkera», *Euskera* 22 (1977) 721-733 [= *SHLV* II, 704-712; *MEIG* IV, 91-105].
- 579 «Jaioko dira berriak», *Deia* 1977-6-8 [= *MEIG* VIII, 42-47].
- 580 «Motivo español», *Egan* 1977, 107-117 [= *MEIG* IX, 61-66].
- 581 «Notas sobre compuestos verbales vascos», *Revista de dialectología y tradiciones populares* 33 (1977) 145-271 [= *LH* 311-335].
- 582 «Udal izendegia», *Euskera* 22 (1977) 313-316 [= *MEIG* VIII, 114-118].

- 583 «Unibertsitatea eta irakaskuntza gure artean», *Jakin* 1977, 56-66 [= *MEIG* IX, 23-34].
- 584 *Koldo Mitxelena* [E. Ibarzabal], San Sebastián 1977.

## 1978

- 585 «Arantzazutik Bergarara», *Euskera* 23 (1978) 467-477 [= *SHLV* II, 984-990; *MEIG* VII, 161-172].
- 586 «El texto de *Peru Abarca*», *Euskera* 23 (1978) 201-224 [= *SHLV* II, 932-947].
- 587 «Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz», *Euskera* 23 (1978) 773-785 [= *SHLV* I, 341-348; *MEIG* VII, 173-186].
- 588 «Euskara eta euskal literaturaren lekukoak», *Euskera* 23 (1978) 251-252 [= *MEIG* IV, 107-108].
- 589 «Euskararen bide luze bezain malkarrak», *Euskararen liburu zuzria*, Bilbo 1978, 15-28 [= *SHLV* II, 1011-1023; *MEIG* VI, 25-45].
- 590 «Iztueta, testigo político de su época», en *Euskal Herria (1789-1850). Actes du colloque international d'études basques, Bordeaux 1973*, Bayonne 1978, 167-179 [= *PT*, 349-361].
- 591 «Los textos hispánicos prerromanos en lengua indoeuropea», *Actas del V congreso español de estudios clásicos*, Madrid 1978, 433-448 [= *LH*, 388-402].
- 592 «Miscelánea filológica vasca, I», *Fontes linguae Vasconum* 10 (1978) 205-228 [= *PT*, 363-385].
- 593 «Miscelánea filológica vasca, II», *Fontes linguae Vasconum* 10 (1978) 389-413 [= *PT*, 387-410].
- 594 «Sobre bilingüismo», *Estudios y trabajos del Seminario de Llingua Asturiana*, Oviedo 1978, 29-36 [= *LH*, 191-200].
- 595 «Sarrera gisa», B. Etxepare, *Olerkiak*, San Sebastián 1978, 5-15 [= *MEIG* V, 21-30].

## 1979

- 596 «Euskararen izterlengusuak direla eta», *Euskera* 24 (1979) 161-163 [= *PT*, 57-58; *MEIG* VI, 121-123].
- 597 «Gabriel Aresti eta Egan», G. Aresti, *Ipuinak*, San Sebastián 1979, 12-16 [= *MEIG* V, 131-136].
- 598 «Intolerancia y antiestatutismo», *Muga* 2 (1979) 12-14.
- 599 «La langue ibère», *Actas del II coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca 1979, 23-39 [= *LH*, 341-356].
- 600 «Miscelánea filológica vasca, III», *Fontes linguae Vasconum* 11 (1979) 213-236 [= *PT*, 411-433].
- 601 «Miscelánea filológica vasca, IV», *Fontes linguae Vasconum* 11 (1979) 377-406 [= *PT*, 435-463].
- 602 «Sabino de Arana según Jean-Claude Larronde», *Muga* 1 (1979) 100-104.

- 603 «Prólogo», F. M. Altuna, *Versificación de Dechepare. Métrica y pronunciación*, Bilbao 1979, 7-10.
- 604 «Hitzaurrea», *Euskal Herriko udalen izendegia. Nomenclátor de los municipios del País Vasco. Nomenclature des communes du Pays Basque*, Bilbao 1979, 5-8.
- 605 J. Allières, *Manuel pratique de Basque*, BAP 35 (1979) 573-578.

## 1980

- 606 «Barandiaran jauna eta gure kultura», *Egan* 1980, 123-128 [= *MEIG* VIII, 60-65].
- 607 «Notas lingüísticas al nuevo bronce de Contrebia», *ASJU* 14 (1980) 87-97 [= *LH*, 403-408].
- 608 «Udal izenen ofizialtasuna», *Euskera* 25 (1980) 435-436 [= *MEIG* VIII, 112-114].
- 609 «Prólogo», M. Agud, *Elementos de cultura material en el País Vasco. Nombres de vasijas, recipientes y similares*, San Sebastián 1980, 7-10.
- 610 E. Aranzadi, *Ereintza: siembra de nacionalismo vasco, 1894-1912*, *Muga* 6 (1980) 122-123.
- 611 A. Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, *Muga* 10 (1980) 122-128 [= *SHLV* II, 920-926].

## 1981

- 612 *Comparación y reconstrucción en lingüística*. Lección inaugural del curso académico 1981-1982 de la Universidad del País Vasco, Bilbao 1981 [= *LH*, 86-96].
- 613 «Apodaka», *Homenaje a Odón de Apraiz*, Vitoria 1981, 259-261 [= *PT*, 183-185; *MEIG* VII, 111-114].
- 614 «Encuestas lingüísticas en el País Vasco», *Euskera* 26 (1981) 133-145 [= *SHLV* I, 323-333].
- 615 «Etxepareren edizio kritikoa aurkeztean», *Euskera* 26 (1981) 453-454 [= *MEIG* V, 31-34].
- 616 «Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak», *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao 1981, 259-278 [= *SHLV* II, 680-693; *MEIG* IV, 49-72].
- 617 «Euskal literaturaren kondairarako oinarriak», *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao 1981, 279-292 [= *SHLV* II, 694-703; *MEIG* IV, 73-89].
- 618 «Galdegai eta mintzagaia euskaraz», *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao 1981, 57-81 [= *SHLV* II, 656-673; *MEIG* VI, 137-167].
- 619 «Hondarribiako bilkurak direla eta», *Euskera* 26 (1981) 123-126 [= *MEIG* VIII, 106-110].
- 620 «La Universidad Vasca», *Muga* 1 (1981) 2-7.
- 621 «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15 (1981) 291-313 [= *PT*, 35-55].

- 622 «Nuestra irresistible ascensión de la poesía a la ciencia», *Muga* 3 (1981) 4-19 [= *SHLV* II, 1000-1010].
- 623 «Patxi Altunari erantzunez», *Euskera* 26 (1981) 617-626 [= *MEIG* IV, 109-122].
- 624 «Perspective de recherches futures», *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak*, Bilbao 1981, 417-426 [= *SHLV* II, 991-999; *MEIG* VIII, 118-121].
- 625 «Sobre las necesidades de una exploración lingüística en Euskal Herria», *Euskera* 26 (1981) 873-881.
- 626 «Udal izenen ofizialtasuna», *Euskera* 26 (1981) 435-437.
- 627 & A. Tovar, E. Otte, «Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer Obispo de México, Fray Juan de Zumárraga», *Euskera* 26 (1981) 5-14 [= *SHLV* II, 748-755].

## 1982

- 628 «Euskararen eta euskal kulturaren alde izandako jaun beraren lanak», *Jose Miguel Barandiaraneri omenaldia*, Zarautz 1982, 27-32 [v. 635].
- 629 «Mendiburen hizkeraz hitz bi», P. Altuna, *Mendibururen idazlan argitaragabeak*, Bilbo 1982, I, 1xxix-1xxxii [= *SHLV* II, 916-919; *MEIG* V, 101-107].
- 630 «Normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco», *Revista de Occidente* 10-11 (1982) 55-75 [= *LH*, 213-228].
- 631 «Sobre la historia de la lengua vasca», *ASJU* 16 (1982) 141-156 [= *PT*, 9-21].
- 632 «Sobre la lengua vasca en Álava durante la Edad Media», *Vitoria en la Edad Media*, Vitoria 1982, 297-306 [= *PT*, 169-181].
- 633 «Tipología en torno a la lengua vasca», *ASJU* 16 (1982) 157-190 [= *PT*, 23-33].
- 634 «Un catecismo salacenco», *Fontes linguae Vasconum* 14 (1982) 21-42.

## 1983

- 635 «Euskalkien ageriko aurpegia», *Euskera* 28 (1983) 245-252 [= *SHLV* I, 334-340; *MEIG* VI, 125-136; v. 628].
- 636 «Euskararen eta euskal kulturaren alde izandako jaun beraren [J. M. Barandiaran] lanak», *RIEV* 28 (1983) 203-206.
- 637 «Hitz mailebatuez», *Euskera* 28 (1983) 103-105 [= *SHLV* I, 436-438; *MEIG* VII, 187-190].
- 638 «Iruñea», *Piarres Lafitte-ri omenaldia*, Bilbao 1983, 445-451 [= *PT*, 187-193; *MEIG* VII, 115-123].
- 639 «Mendiburu eta Larramendi», *Euskera* 28 (1983) 19-23 [= *SHLV* II, 912-915; *MEIG* V, 95-100].
- 640 «Gamiz-en liburua aurkeztatzean», *Euskera* 28 (1983) 363-364 [= *SHLV* II, 927-928; *MEIG* V, 113-115].

- 641 «Sarrera», J. Goikoetxea Maiza, *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo, poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*, Vitoria 1983, 5-6 [= *SHLV* II, 929-931; *MEIG* v, 109-111].
- 642 J. M.ª Sánchez Carrión, *El espacio bilingüe (aspectos etnolingüísticos del bilingüismo y teoría lingüística de los espacios)*, *RIEV* 28 (1983) 91-94.

## 1984

- 643 «Ad experiendum», *ASJU* 18 (1984) 219-238 [= *SHLV* II, 886-899; *MEIG* v, 71-93].
- 644 «Bigarrego adabakiak», *Egan* 1984, 197-203 [= *MEIG* I, 255-262].
- 645 «Estratos en la toponimia alavesa», *La formación de Álava*, Vitoria 1984, 279-288 [= *SHLV* II, 604-613].
- 646 «Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)», *IX Congreso de estudios vascos. Antecedentes próximos de la sociedad vasca actual. Siglos XVIII y XIX*, San Sebastián 1984, 237-250 [= *SHLV* II, 948-964; *MEIG* VI, 47-74].
- 647 «Introducción y estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue», R. M. de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao 1984, 17-104 [= 506].
- 648 «La denominación de Vitoria-Gasteiz», *Gasteiz* 27 (1984) 51.
- 649 «Lingüística inmanente y lingüística trascendente», *ASJU* 18 (1984) 249-266 [= *SHLV* II, 645-655].
- 650 «Los vascos y su nombre», *RIEV* 29 (1984) 9-29 [= *SHLV* II, 538-554].
- 651 «Romanización y lengua vasca», *Fontes linguae Vasconum* 16 (1984) 189-198 [= *SHLV* I, 156-165].
- 652 «Aurkezpena», Ibon Sarasola, *Hautalanerako euskal hiztegia. A-Aurten*, San Sebastián 1984, 11-13 [= *SHLV* I, 349-360; *MEIG* VII, 25-45].
- 653 «[Palabras sobre la presente edición]», Julien Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, San Sebastián 1984, 1-9.
- 654 «Presentación», M. Teresa Echenique Elizondo, *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*, San Sebastián 1984.

## 1985

- 655 *Fonética histórica vasca*, San Sebastián 1985, 3. ed. [= 308, 575, 676].
- 656 *Lengua e historia* [= *LH*], Madrid 1985 [= 20, 41, 67, 127, 128, 296, 315, 416, 438, 441, 468, 480, 484, 490, 497, 498, 515, 516, 521, 528, 531, 532, 545, 550, 555, 559, 568, 569, 570, 581, 591, 594, 599, 607, 612, 630].
- 657 «Algunos nombres de Contrasta», *ASJU* 19 (1985) 595-602 [= *SHLV* II, 614-619].
- 658 «In memoriam Antonio Tovar Llorente» *ASJU* 19 (1985) 285-288.

- 659 «Campioen *Gramática* eta beste», *Euskera* 30 (1985) 63-70 [= *SHLV* II, 965-971; *MEIG* VI, 75-87].
- 660 «Esaera zahar baten bigarren agerraldia», *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Donostia 1985, 209-217 [= *SHLV* II, 880-885; *MEIG* VI, 185-194].
- 661 «Mailegu berrien idazkera», *Euskera* 30 (1985) 457-459 [= *MEIG* VI, 107-119].
- 661bis «Pello Salabururen Euskaltzaindian sartzea», *Euskera* 30 (1985) 331-339.

## 1986

- 662 *Lenguas y protolenguas*, Salamanca 1986, 2. impr. [= 381, 677].
- 663 «Contra Lekobide», *ASJU* 20 (1986) 291-313 [= *SHLV* II, 851-865].
- 664 «Eratorbidea eta deklinabidea», *Euskera* 31 (1986) 535-541 [= *SHLV* II, 674-679].
- 665 «Liburu sorta zaharberitu baten atarian», Euskal editoreen elkar-  
tea, *Klasikoak*, Donostia 1986, 9-19 [= *MEIG* IV, 123-135].
- 665bis «Antonio Tovar oroitzapenetan (1911-1985)», *Euskera* 31 (1986) 249-252 [= *MEIG* VIII, 84-88].

## 1987

- 666 *Palabras y textos* [= *PT*], Vitoria 1987 [= 473, 500, 508, 509, 514, 518, 520, 526, 534, 553, 564, 572, 590, 592, 593, 596, 600, 601, 613, 621, 631, 632, 633, 638].
- 667 «Baskisch = Hispanisch oder = Gallisch?», J. Gorrochategui, J. L. Melena, J. Santos (eds.), *Studia Palaeohispanica. Actas del VI coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Vitoria-Gasteiz, 6-10 mayo 1985)*, Vitoria 1987, 93-104 [= *Veleia* 2-3, 1985-1986].
- 668 «Orotariko euskal hiztegiaren inguruan», *Euskera* 32 (1987) 127-129 [= *MEIG* VII, 79-81].
- 669 «Elkarrizketa», *Argia urtekaria* 1987, 20-32 [= *MEIG* IX, 66-85].
- 669bis «Literatura en lengua vasca», *País Vasco*, Madrid 1987 (Fundación Juan March) 87-109.

## 1988

- 670 *Euskal idazlan guztiak* [= *MEIG*], Donostia 1988 [= I: 61, 62, 64, 66, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 111, 112, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 150, 151, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 185, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 224, 225, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 273, 306, 207, 309, 341, 342, 343, 382, 383, 431, 432, 433, 434, 460, 465, 471, 476, 477, 644. II: 55, 74, 77, 78, 79, 80, 92, 87, 122, 123, 129, 132, 133, 159, 160, 161, 162, 165, 166, 168, 169, 172, 173, 200, 202, 203, 205, 206, 208, 209, 239, 241, 242, 243, 244, 246, 248, 250, 251, 252, 283, 290, 294, 295, 299, 302, 304, 305. III: 286, 291, 292,

- 293, 298, 300, 301, 324, 325, 326, 327, 329, 333, 335, 337, 339, 340, 348, 350, 351, 354, 355, 357, 358, 360, 361, 362, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 386, 387, 388, 391, 392, 393, 394, 395, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 419, 420, 422, 424, 425, 426, 428, 429, 445, 446, 447, 450, 451, 454, 455, 478, 533. IV: 16, 272, 578, 588, 616, 617, 623, 665. V: 23, 158, 436, 439, 595, 597, 615, 629, 639, 640, 641, 643. VI: 192, 413, 491, 492, 589, 596, 618, 635, 646, 659, 660, 661. VII: 228, 313, 345, 411, 457, 486, 514, 525, 560, 585, 587, 613, 637, 638, 652, 668. VIII: 27, 47, 50, 71, 120, 126, 230, 384, 470, 507, 510, 511, 517, 527, 533, 540, 543, 544, 551, 554, 561, 562, 566, 579, 582, 606, 608, 619, 624, 665bis. IX: 42, 118, 156, 481, 495, 512, 541, 563, 574, 580, 583, 669].
- 671 *Historia de la literatura vasca*, San Sebastián 1988 [= 271].
- 672 *Sobre historia de la lengua vasca* [= SHLV, J. A. Lakarra, ed.], San Sebastián 1988 [= I: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 18, 21, 30, 35, 45, 53, 57, 78 bis, 116, 125, 148, 149, 157, 163 bis, 189, 193, 194, 195, 245, 249, 278, 282, 313, 344, 345, 389, 407, 458, 461, 535, 546, 552, 560, 587, 614, 635, 637, 651, 6652. II: 23, 46, 48, 51, 70, 72, 84, 109, 117, 153, 190, 235, 236, 238, 415, 430, 435, 462, 472, 475, 483, 492, 493, 494, 503, 513, 578, 585, 586, 589, 611, 616, 617, 618, 622, 624, 627, 629, 639, 640, 641, 643, 645, 646, 649, 650, 657, 659, 660, 664].
- 673 «Koldo Mitxelena Urduñan telefonoz esana Licenciado Pozari buruz», *Euskera* 33 (1988) 285.
- 673bis «Stress and Pitch. (Luis Mitxelena zenak utzitako langaia)», M. Etxenike (arg.), *Euskera* 33 (1988) 495-521.

## 1989

- 674 *Apellidos vascos*, San Sebastián 1989, 3. ed., 2. impr. [= 22, 63, 542].
- 675 «A propósito del catecismo vasco de Ubillos», *Fontes linguae Vasconum* 21 (1989) 149-160.

## 1990

- 676 *Fonética histórica vasca*, San Sebastián 1990, 3. ed., 2. impr. [= 308, 575, 655].
- 677 *Lenguas y protolenguas*, San Sebastián 1990, 3. impr. [= 381, 662].
- 678 *Textos arcaicos vascos*, San Sebastián 1990, 2. impr. [= 408].
- 679 *Zenbait hitzaldi*, Donostia 1990, 2. impr. [= 523].
- 680 «De re linguística» *Fontes Linguae Vasconum* 22 (1990) 133-138.

## 1991

- 681 «Hitz eta izenen jatorriaz», *I. Onomastika jardunaldien agiriak. Toponimia, Gasteiz 1986ko apirila*, (arg.) Endrike Knörr - M. Angeles Libano, Bilbo 1991, 25-35.



## Ipuin hau, *italieraz ikasi* izenekoa

BERNARDO ATXAGA

*Azzardo* arrotzarekin hasi beharra daukan alfabeto bat ere bada, zeren eta hitz italiar hori, antzinako *az-zabr* hartatik datorrena, eta *halabehar*, *espero ez den zori*, *ustekabe gaizto* bezala itzul daitekeena, eta gainera, areago, Erdiaroan ibiltzen zituzten dadoen alde loredun eta suerte txarrekoa gogora erazten diguna, hitz hori, diot, ipuin honetako pertsonai nagusia izango baita; berak erabakiko baitu hemen kontatuko diren pauso guztien amaiera. Baina, jakina, literatura ez da soilik halabeharraz mamitzen, eta badira ipuinean parte hartuko duten beste hainbat pertsonai ere. Jakiteko, eta erabatekoa ez den zerrenda osatuz: Andoni, hogeitabost urtetako gudaria, Zornotzan jaioa; Alberto, Andoniren adiskidea eta bera baino zerbait gazteagoa, tolosarra; Aldo Amiani, Espainiako gerran Franco jeneralari lagundu zion harmada italiarreko tenientea, hogeitamabi urtetakoa eta Ancona hurian hazia; Anita, hogeitalau urtetako maistra, Bilbokoa.

Baina Bilbo ez da kabitzen A lehenengo letraren esparruan, baizik eta —inon kabitzekotan behintzat— B bigarrenarenean. Hobe, beraz, jauzi ttiki bat egin eta, lekuz aldatuz, Bilbotik berrehun bat kilometrotara dagoen *Beanes*-era joatea.

Asturiasen dagoen haran bildu baten izena da Beanes, eta, mendizaleentzat egiten diren liburutto horietako bati sinestera, bere berdamenaren erdian kokaturiko harkaitz gorritsu eta haundiari zor dio bere bitxitasuna. Guztiarekin ere, Beanes ez da alfabeto honetara bere paisaia berezitasunagatik etorri, baizik eta huraxe izan zelako, 1938garren urtean, Azzardok —ipuineko pertsonai nagusiak— Andoni, Alberto eta Amiani beste hirurak biltzeko aukeratu zuen lekua. Eta horretarako, Azzardo, halabeharra, gerratetako legeez baliatu zen, eta C itsusi batez: *Carcere* hitzak duen C itsusi eta itxiaz, hain zuzen ere.

Garai hartan, zoritxarreko 1938, Beanesko harana kartzela zen. Gipuzkoa eta Bizkaia aldeko fronteetan borroka egindako gizon askok hantxe gelditu behar izan zuten Franco jeneralak besterik esan arte, zelai zabal haren inguruetakoko basoan lan eginez eta berriak jaso behar izandako barrakoietan biziz edo erdi biziz. *Lex*

*dura sed lex* esaten da arrazoiz, eta gudari haiek ere ordaindu egin beharra zeukaten Roata jeneralaren *Decima Divisione*-arekin jokatutako batailaren galtzea.

Baina aski sarrera eta datu badu dagoeneko ipuinak, eta komeni da D letra utz dezagun eta bere muinerantz abia gaitezen. Eta aintzat hartzen dut horretarako munduan den letrarik literatura-tsuen, denok noizbait ezpainetan ibili dugun *Era* adizkeraren E zaharra.

*Era* edo *C'era*, ba zen behin zortzirehun gudari presok osatutako talde bat. Zoritxarreko sentitzen ziren guztiak, baina hala eta guztiz ere eskerrak ematen zizkioten Jainkoari —fededunak baitziren— italiarren mende egoteagatik, eta ez, kasu Falangeko jendearen mende. Zeren, nahiz bi erakunde irabazle haiek *Fascio*-ren F familiakoak izan, ez baitziren inola ere joera berekoak beste F bat, *fucilare* delakoarena, aintzat hartzeko orduan. Falangekoak ez bezala, Italiako soldaduak atseginak ziren, eta ez zuten baju eta zornetsu jokatzeko ohiturarik. Gainera, jende ikasia zen, eskolatua.

Italiarrek beraiekiko zuten begirunea egunero antzematen zuten, eta xehetasunik hutsalenetan. Esate baterako, loreak —*gladioli*— edukitzeko baimena luzatzen zieten, eta beraiek baimen hori hatzaparka hartu eta lore zuztarrak landatzen zituzten janari lata herdoilduetan. Hartara, udaberri eta udan bereziki, Beanes edertu egiten zen, eta barrakoietakako leihoek gerra aurreko etxeetakoa berritzen zituzten oroimenean.

Baina denborak aurrera egiten zuen, eta urte hartako udaberria joan egin zen, eta haren ondotik udak ere bide berdinari ekin zion, eta gudari presoei xahutu egin zitzairen gladioloek ekarritako zorion hura. Batzuei, Andoniri bezala, kosta egiten zitzaien lo egitea ere.

— Lo egin ezinik al hago? —galdetu zion gau batean Albertok, alboko literan etzaten zen adiskideak.

— Bilborako trasladoa lortzen ez badut, zoratu egingo nauk. Baduk urtebete Anitaren berririk ez dudala —erantzun zion Andonik bere barrukoa zuzen azalduz. Anita andregai zuen hamazazpi urtez geroz, eta bera larritu egiten zen neskaren aurpegia erdi ahaztua zeukala konturatzen zen bakoitzean.

— Zer edo zer pentsatu al duk? —galdetu zion Albertok burua tentetuz eta bien arteko leihotik begiratu. Pentsamendu batek leku hartu zion buruan: egoera beste bat izatera, leku hura zoragarria egingo zitzaien; *uno giardino idilico*, soldadu italiarren hitzekin esateko. Baina K batek, konstante batek, zapuztu egiten zuen dena. Bizitza krudela zen, beti zen krudela.

— Bere hizkuntza erakusteko eskatu zioat Amiani tenienteari —erantzun zuen Andonik.

— Eta zer erantzun dik berak?

Albertok, burua areago tentetuz, ilargiari begiratzen zion orain, italiarrek hain gustokoa zuten *Luna* ia borobilari.

— Ondo iruditzen zaiola. Hemen asko aspertzen dela, eta kla-seak ematea entretenimendu polita izan litekela.

— Ideia ona iruditzen zaidak niri ere. Lagun egiten bazarete, erraza izango zaik trasladoarena. Amiani gizon zintzoa duk.

Aldi batez, ixilik geratu ziren bi gudariak. Albertok leihotik begira jarraitu zuen, bere pentsamenduak gauaren ilunarekin nahastuz.

— Nola esango ote da, italieraz, gauaren mantoa? —aipatu zuen azkenean, ostera literan etzanez.

— *Manto de la notte* esango duk, noski. Baina seguru ez zekiat.

Andonik ez zuen lezio asko behar izan huts hura zuzendu eta mantoa, italieraz, *mantello* esaten zela ikasteko. Eta, lezioz lezio, denborak —*Ottobrek*, kasu honetan— aurrera egin zuen, eta Andoni eta Amianiren arteko harremana geroz eta hestuagoa bihurtuz joan zen.

— Gauza bat eskatu nahi nizuke, Aldo —esan zion goiz batean Andonik— Roata jenerala kanpamendura etortzekoa dela entzun dut.

— Zurrumurruak asmatu egin du oraingoan. Egia da, gu bisitatzekotan da. Badakizu horrek esan nahi duena. Barrakoiak txukun txukun eduki beharko dituzue.

Amiani tenienteak hasperen egin zuen. Ancona bere hurian historiako irakaslea zen, eta faltan bilatzen zituen hango lanak. Zeramazkien galoiak astun egiten zitzaizkion.

— Ba, kontua da traslado baten premian nagoela —hasi zen Andoni urduri xamar. Orduerdi geroago, esana zegoen guztia eta Amianik egina zuen bere promesa. Bai, hitzegingo zuen jeneralarekin, eta trasladoa lortuko zion, seguru. Asko sentituko zuen bere martxa, baina konprenitzekoa zen mendi kanpamendu hartatik aldegiteko nahia. Bakardadea ez zen ona. Berak ere ba zekien hori, andre eta seme bat zeuzkan Italia urrutian.

Roata jenerala hazilaren 20ko arratsaldean iritxi zen kanpamendura. Eguraldi oso txarra egiten zuen egun hartan, hotza eta nahastua, gehientsuenetan elur bustikoak ziren zaparradekin.

— Brutto tempo, tenente —esan zion Amianiri bere konpainiako sarjentoak.

— Ripugnante —erantzun zion berak.

— Ez dakit ezer egiterik edukiko dudan. Oso egun txarra da mesedeak eskatzeko —xuxurlatu zion geroxeago Andoniri. Ordu-rako, preso guztiak barrakoi atarietan formaturik zeuden.

— Saia zaitetz —erregutu zion Andonik ezpainak ozta mugituz. Ezin zen, une hartan, xuxurlaz goitik hitzegin, haundiegia baitzen jeneralaren etorrerarekin haran barruan egindako ixiltasuna. Bakarrik basoko lanetan ibiltzen zituzten zaldien irrintzia entzuten zen, eta Roata zekarren Hispano-Suizaren urruma.

Amianik baietz egin zion buruarekin, eta zegokion aurrekaldeko posturantz egin zuen. Baina ezagutzen zuen Roata jeneralaren sibarita fama eta ez zeukan esperantza haundirik. Esaten zutenez, nazka ematen zion kristal lodiko edalontzi bat ukitze hutsak, eta nazka baita ere oihal finekoa ez zen serbiletan bat hartzeak. Seguru ez zuela afaltzera gelditzerik nahiko. Halako gizon bati ezin desiragarri egin kanpamendukoa bezalako jantoki hotz eta lokaztu bat.

Roata jeneralaren errebista pasatzeko modua ikustearekin batera, areagotu egin zen Amianiren uste txarra. Izan ere, autoa geldi erazi gabe jasotzen zituen nobedadeak: segundu batzuk, eta iada beste preso konpainia baten aurrean jartzen zen. Ez, inondik ere, ez zen geldituko afaltzera; ez zen geldituko ezertara.

Bere gogoetak utziz, Amianik ez tul egin zuen ez tarria probatzeko, eta haizez bete zituen birrikak. Hispano-Suiza hura beragana zetorren.

— Zure esanetara, jeneral jauna! Amiani tenientea naiz, eta larogei preso dauzkat ene agindupean!

Idea, Andoniren aldeko ideia, autoak bere atzekaldea erakusten zion unean etorri zitzaion. Horixe baietz, entzun egin beharko zion jeneralak, ezin zion bere lagunari hutsegini.

— Eta presoetako batek italieraz hitzegiten du! Italiaren laguna da! —egin zuen garrasi.

Autoa kolpetik geratu zen, eta atzeraka egin zuen segidan. Jeneralaren buru soildua lehiatilan agertu zen.

— Batek italieraz hitzegiten duela? —Egin zuen zaunka.

— Hala da, ene jenerala.

— Orduan espia da, Amiani tenientea, ez Italiaren laguna. Fusilatu segituan! Biharkoaren zai egon gabe, Amiani!

Berak mugitzekorik ere egin baino lehen, Hispano-Suiza bistatik izkutatu zitzaion. Beanesko haranean hazi egin zen ixiltasuna. Zaldi irrintzirik ere ez zen entzuten.

— Tenente...

Konpainiako sarjentoak keinu galderatiaz begiratzen zion. Ez zegoen irtenbiderik, lehen bait lehen bete beharra zegoen jeneralaren agindua.

—Basoan fusilatzea izango da hoberena. Harkaitzean, denon aurrean, ez litzateke...

Sarjentoak ez zuen esaldia bukatu. Buruarekin baietz eginez, Amianik jira egin zuen bere takioen arabera, eta Andoni zegoen aldera abiatu zen pauso ez oso seguruaz.

— *Previsible* —esango du irakurleren batek Ottobre ez hain urrunaz geroz alfabetoak eskura jartzen dion P letra bereganatuz. Egileak kontatu digun honek, Cortazar eta beste askok arrazoi badute behinik behin, literatura laburrak eduki dezakeen akatsik latzena du: azken ustekabea falta zaio.

— *Qualche finale é possibile* —erantzuten diot nik irakurle horri zegokidan Q letra hartuz. Eta, Erreaz baliatuz orain, hauxe gaineratzen diot:

— Ripasso, eman egiozu *ripasso* bat orain arte irakurritakoari, pentsa ezazu areago. Ese batekin esatea libre bada, ni ez nintzateke ipuin amaieraz hain *sicuro* egongo.

Gauzak hola, eta baieztatutakoa probatzearren, T-ra pasatzen naiz. Eta T honek, nahi eta nahi ez, etxeko T bat izan behar du: *Toto*-rena.

Etxean sekula ez dugu Alberto esaten. Beti esaten dugu Toto, zeren hori baita nire osabari txikitatik gelditu zitzaion ezizena.

Eta hona hemen non, ia ohartu gabe, azkeneko —*ultimi*— lau letretara heldu garen, jakiteko: V, X, Y eta Zeta.

V, *vera* delarik. Laster bukatuko den ipuin hau benetazkoa da. Egilearen etxeko istorioetako bat da, osaba Totorena.

X: gure inkognita. Adibidez: Bete al zuen Amianik Roata jeneralak emandako agindua?

Erantzuna ez da xamurra, eta litekeena da irakurleak datu gehiago behar izatea. Argitu ditzagun, beraz, oraindik kajoian jarraitzen duten bi bariabileak: Y eta Zeta.

Y: Tenienteak ez zuen bere laguna hil nahi.

Z: Pentsatu zuen preso talde hartakoek ez zutela —Andonik salbu, beharbada— berak jeneralarekin edukitako elkarrizketa ulertzeko modurik izan. Zergatik ez utzi dena Azzardo-ren, halabeharraren, eskuetan? Aukera zezakeen edozein gizon, Andoniren alboan zegoena adibidez, eta huraxe kastigatu, hari eman zentzurik gabeko heriotza. Eta horixe izan zen, hain zuzen ere, Amiani tenienteak egin zuena; egun hartan, 1938ko hazilaren 20an.



PHILOLOGICA



# Descripción y posición lingüística del celtibérico

JOAQUÍN GORROCHATEGUI

(UPV, Vitoria)

El objetivo principal de este trabajo consistirá en presentar las características lingüísticas más importantes del celtibérico, dejando para otra ocasión el análisis del lusitano, a fin de establecer la posición respectiva de cada una de ellas en relación con la otra y con el resto de las lenguas célticas.

Expondremos los hechos celtibéricos a partir del material conservado, en especial textos indígenas redactados en escritura ibérica o alfabeto latino, recurriendo a la onomástica de transmisión latina y otras fuentes indirectas sólo como complemento cuando la información sea escasa.

Denominamos *celtibérico* a la lengua en la que se hallan redactadas inscripciones indígenas procedentes de un territorio, que los romanos y las fuentes antiguas denominaron *Celtiberia*, y de otros territorios vecinos adjudicados por las mismas fuentes a Berones, Pelendones, Arevacos y Carpetanos. Geográficamente comprende esta zona las cabeceras de los ríos Duero y Tago y, al otro lado de la Cordillera Ibérica, la margen derecha del valle del Ebro hasta las proximidades orientales de Botorrita (ant. *contrebia belaisca*). Pertenecen a este territorio todas las cecas del valle del Ebro meridional y del Jalón (*belikiom*, *nertobis*, *turiasu*, *kalakorikos*, *bilbilis*, *sekotias lakas*, etc.), y las ciudades de *Numantia*, *Luzaga* y *Tiermes* en Soria, *Clunia* en Burgos, *Segovia*, *Complutum* en Guadalajara, *Villastar* en Teruel y *Segobriga* en Cuenca.

## 1. Vocalismo

Tanto el alfabeto latino como la escritura ibérica atestiguan la existencia de cinco timbres (*a*, *e*, *i*, *o*, *u*), sin ninguna indicación gráfica de cantidad.

1.1. Las vocales breves indoeuropeas no presentan mayor problema en celtibérico, habiéndose conservado por lo general inalteradas, sin perjuicio de que se pueda detectar a veces algún cambio condicionado por los sonidos vecinos o apócope.

No hay muchos ejemplos seguros de \**a*, a no ser en el material onomástico: *Catuenus*, *Abulu*, etc. En el Bronce de Botorrita (en adelante, BB) tenemos la forma verbal *kabiseti*, sobre la raíz \**ghabh-* 'tomar', cf. irl. *gaibid*, lat. *habeo*, etc., y la forma *asekati*, si como parece consta del preverbio \**ad-*; también la palabra *angios* y su compuesta *esangios* pueden documentar una \**a* breve si las hacemos derivar de \**angh-* 'estrecho'. Otras muchas palabras del bronce presentan *a*, aunque hay gran inseguridad sobre su etimología: *tamai*, *ailam*, *arsnas*, *aratim*.

La vocal \*e está atestiguada perfectamente: *és* (<\*eks), -*treb-* en el NL compuesto *Con-trebia* (<\*treb-) [a pesar de que Lejeune (1955: 138), la haga proceder de \*ē, la cantidad breve de la vocal viene confirmada por el resto de las lenguas célticas, cf. irl. ant. *treb* 'habitación', *ad-treba* 'él habita, vive', gal. *tref* 'habitación', galo étn. *Atre-bates*], *dekametinas* sobre el ordinal 'décimo' (\*decametos <\*dekem), en el elemento antroponímico -*geno-*: p. ej. *Rectugenos*, en el prefijo *uer-*(\*uper), en las partículas copulativas enclíticas -*kue*, -*ue*, etc.

La \*i también está atestiguada con seguridad, al menos en la reduplicación del tema de presente de la forma verbal *si-soniti*. Es casi segura su presencia en *uiros* (cf. irl. *fer*, galés *gwy*, lat. *uir*, aunque otras lenguas indoeuropeas presenten en esta palabra vocal larga: ind. ant. *virá-*). La palabra del BB *ambitiseti* posee el prefijo *ambi-* (<\*mbhi); posiblemente *tirikantam* posea un primer elemento numeral *tri-*. Existen otras palabras con *i* de etimología desconocida o dudosa: *litom*, *titas* (posiblemente un participio de pasado con raíz en grado cero), *iste* (todas en BB). Parece que al igual que en galo, a veces la *i* átona de determinados preverbios ha pasado a *e*: p. ej. *are-* en *arekorata*, *Arenaci*, *arebasikoo*. Cf. galo: *Are-morici* 'los de junto al mar', irl. ant. *air*, galés *ar-* (\*pari-).

También hay testimonios seguros de la \*o breve indoeuropea en el nom. sing. de los nombres de la flexión temática: *lubos*, *belikios*, etc.; gen. sing. de la flexión atemática: *melmunos*, *letontunos*, etc.; ac. sing. de masculinos temáticos y nom. -ac. sing. de neutros: *boustom*, *sleitom* *konskilitom*, *kamanom*; vocal temática en el verbo *sisonti*; preposición *kon-*, *kom-*; formas pronominales como *iom* (ac. sing. relativo), *iomui* (dat. sing.), *sos* (nom. sing. demostrativo), *somui* (dat. sing.), etc.; en la raíz se nos aparece en una formación causativa en el verbo *uer-son-i-ti*. Hay algún ejemplo seguro de cierre de la *o* breve en *u* en formas de dat. pl. ante desinencias en labial: *akainakubos* (<\*āko-bhos), *arekoratikubos*; un ejemplo más problemático hallamos en la desinencia verbal de *rusimus* (BB, A.11), si la hacemos proceder de \*-mosi.

Entre los ejemplos más seguros de \*u breve originaria cabe citar la partícula *uta* (cf. ind. ant. *uta*, av. *uta*, etc.); también *uer-* < \*uper- y el topónimo *usama* sobre la raíz \*ups- en grado cero. No se sabe muy bien cuál es el origen de las controvertidas formas del BB, que acaban en -*tus*, aunque parece tratarse de formas de imperativo (Schmidt 1976a: 367), de modo que estarían relacionadas con formas hititas de imperativos en -*u*: *estu* 'sea' (más una -s).

1.2. Las vocales largas presentan problemas mucho más interesantes desde el punto de vista de la comparación intracelta, ya que el celtibérico se muestra extremadamente conservador en el mantenimiento de las vocales largas y de los diptongos. Su testimonio ha hecho alterar algunas asunciones anteriores que, en virtud de su presencia en todas las lenguas célticas entonces conocidas, eran consideradas como celta común.

La vocal larga \*ā se atestigua con seguridad en el gen. sing. de nombres de la primera declinación: *konterbias belaiskas*, *sekotias lakas*, etc. No sabemos si otros casos de la misma flexión, como el nom. sing. o el ac. sing., conservarían la vocal larga o la habrían abreviado, como en latín. Formas de ac. sing.: *ailam*, *makasiam* 'maceriam' (BB). Como formas de ac. pl. procedentes de \*ās (< \*ans) tenemos con seguridad *tekametinas* 'diezmos', *ias* 'a las que' (ac. pl. fem. relativo). La palabra *saum* 'earum' puede entenderse bien como gen. pl. de un pronombre femenino de tema en \*ā. Otra palabra con idéntica terminación es *otanaum*. En el propio BB existen otras formas con -*a*, cuyo análisis no es claro: *berkunetakam*.

El paso de  $*\bar{e} > i$  en todo el celta insular y numerosos ejemplos onomásticos de territorio galo habían llevado a la asunción de que este cambio correspondía al estado común del celta. En celtibérico tenemos, sin embargo, ejemplos que sugieren el mantenimiento  $*\bar{e}$ : *deiuoreikis*, *irorekiuos*, nombres en cuyo segundo elemento aparece el frecuente término  $*r\bar{e}g-s$  'rey', que en galo aparece como *rix* (*Atecorix* 'rey de la protección', *Bituriges* 'reyes del mundo', *Iouincorix*, *Senorix*, etc.), Cf. ir. ant. *rí*, gen. *ríg*.

Es más difícil hallar ejemplos seguros de  $*\bar{i}$ , aunque los textos muestren palabras con *i*. Quizá *tiris* (BB) tenga las mayores posibilidades de proceder de  $\bar{i}$  larga, si lo analizamos como ac. pl. del numeral 'tres':  $*trins > trīs$ . Se ha sugerido que la palabra podía ser nom. pl., aunque ello pediría otros pasos fonéticos ( $*treyes > *trees > *trēs > trīs$ ), que están en contradicción con el mantenimiento de  $\bar{e}$  larga propuesto arriba. En el propio bronce (BB) hay formas verbales que admiten una etimología plausible a partir de la raíz  $*bheiH-$  'golpear, matar', como el subjuntivo sigmático *ro-biseti*, que va sobre grado cero: puede ser vocal larga  $\bar{i}$ , si procede de una forma set ( $*bhiH-s-$ ), o vocal breve si procede de forma anit ( $*bhi-s-$ ). Cf. irl. ant. presente ind. con infijo nasal: *benaid* ( $*bhi-n-eH- > *binā- > bena-$ ).

Los ejemplos seguros que proceden de  $*\bar{o}$  se encuentran en sílaba final, tanto en el nom. sing. de temas en nasal, como en nom. pl. de sustantivos temáticos. En el primer caso está bien atestiguado el cierre  $*\bar{o} > u$ : *letontu*, *melmu*, *useisu*, *abulu* (BB), con pérdida de la *-n* final, al igual que en latín. En las formas de gen. sing. de estos nombres también se atestigua el cierre: p. ej. *letontun-os*, *melmun-os*, etc., seguramente por analogía con el cierre en nom. sig. Ya hemos visto testimonios seguros de cierre de *o* breve: dat. pl. *arekoratiku-bos*. Las lenguas itálicas nos ofrecen testimonio de las dos variantes: lat. *homin-is* con breve frente a lat. arc. *homōnem* (Enio) con voc. larga extendida al paradigma, al igual que osco-umbr. nom. pl. *humuns* ( $*homōnes$ ).

En celtibérico también hay testimonios de mantenimiento de  $*\bar{o}$  en sílaba final en otros contextos, con esporádicos cierres a *u*. Los ejemplos más seguros son los nom. pl. temáticos de étnicos: *kalakorikos* 'calagurritani', *sekisamos* 'segisamenses', *areikoratikos* 'arecoraticenses', *lutiakos*, *arkailikos*, etc. Sólomente hay un testimonio seguro de cierre en el étnico *usamus* 'uxamenses'. En los fragmentos de un bronce de Botorrita, con texto muy mal transmitido, aparece un final de palabra *Jnkus*, que pudiera ser un nom. pl. Los gen. pl. de la flexión temática presentan más testimonios de cierre  $o > u$ , aunque también se documentan numerosos casos de mantenimiento. El BB presenta formas en *-um* (*litokum*, *ubokum*, *aiankum*, etc.), incluso de temas aparentemente en *-a*: *otanaum*, *saum*. Pero también hay formas en *-om*: en monedas *belaiskom*, *bormeskom*, *terkakom*, *belikiom*, etc. Da la impresión de que el cierre de  $*\bar{o}$  en estos casos ocurrió en plena época histórica, de modo que los textos más arcaicos, entre los que se encuentran las monedas, presenten preferentemente, *o*, mientras que los más recientes recojan el cierre a *u*.

Las lenguas célticas también testimonian un cierre  $*-\bar{o}-$  en sílaba final; p. ej. irl. ant. ac. pl. temático *firu* 'varones' ( $*virūs < *wirōs$ , con mantenimiento por no ir en posición final absoluta), dat. sing. *fiur* ( $*wirū < instr. *wirō$ , con pérdida de vocal final pero coloración velar de la consonante anterior *-r-*); en galo tenemos nombres propios *Frontu*, *Malciu* o 1ª pers. verbal de la inscr. de Chamalières *pissiuu* 'veré' ( $*k^{w}is-siō$ ).

Es muy probable que el gen. sing. temático en *-o* proceda de la antigua desinencia indoeuropea de ablativo  $*-ōd$ , según propuso con escepticismo Untermann 1967, y

defendió con razones comparativas Schmidt 1977. En la mayoría de los textos seguros aparece sin cierre, como *-o*, aunque algunos nombres sobre grafitos numantinos puedan sugerir un cierre a *u*: *korinau*, *murukaaiiau*. (Cf. De Hoz 1987: 59).

Una de las características de las lenguas célticas consiste en el paso de *\*ō* > *ā* en sílaba inicial, o al menos no final. Cf. irl. ant. *dán*: lat. *dōnum*: gr. *δῶρον*; irl. *bláth*: lat. *flōs*: gót. *bloma*. Este paso está atestiguado en galo: *-māros* 'grande' como segundo término de muchos nombres compuestos y en galés *maur* (con diptongación de la *ā*), irl. *már*; cf. gr. *ἐγγεσί-μωρος* 'grande por su lanza'. En celtibérico no hay ejemplos inequívocos para esta posición. J. de Hoz entiende el problemático *tatus* del BB como forma del verbo 'dar', *\*dō-*, lo cual apoyaría también la naturaleza pancéltica del paso descrito. Pero la interpretación de la palabra en cuestión es problemática. K. H. Schmidt recuerda que en celta insular no se ha conservado el verbo *\*dō-*, sino que ha sido sustituido por otras formas: p. ej. irl. *dobeir* (<*\*to-bhereti*). En galo solamente se documenta *δεδε* en los textos votivos de la Narbonense, pero puede ser interpretado muy bien como perfecto reduplicado procedente de *\*dhē*, tanto por la forma como por el sentido.

Los ejemplos seguros de *\*ū* son muy raros; quizá *matus* (BB), si se analiza como ac. pl. de un tema en *-u*: *\*matuns* > *matūs*.

1.3. Los diptongos ofrecen datos más interesantes para la comparación del celtibérico dentro del conjunto de las lenguas célticas, ya que participa de algunos cambios generales, pero mantiene por otro lado estados arcaicos que han sido eliminados por todas las demás lenguas. En este aspecto representa un valioso testimonio para alterar la concepción previa del celta común.

En celtibérico se conserva el diptongo *\*ei*, a juzgar por *deimoreikis*, correspondiente al galo *Deuo-rix* (*\*deiwo-* 'divino', cf. lat. flexión sin escisión *deus*, *dīui* < *\*deiwos*, *deiwī*), que tiene también variantes más arcaicas con mantenimiento del diptongo, cf. *Δηϊόταρος*, aunque con pérdida de *-w-*. La grafía de esta palabra del Br. de Luzaga siempre ha planteado problemas por la anotación mediante <ei> de la vocal originaria *\*ē* de *rex*, lo cual ha llevado a pensar que el dígrafo *ei* podía anotar una vocal larga *ē* y no ser expresión fiel del diptongo *ei*. Pero otros testimonios inclinaban a pensar que el diptongo se mantuvo en celtibérico.

La palabra *neito* (BB), presumiblemente un gen. sing. de un nombre de divinidad, se relaciona con irl. ant. *nia*, gen. *niad* 'héroe' (con diptongación tardía de la *ē* > *ia* en sílaba seguida de otra sílaba neutra, cf. ogám. *NET(T)A-*), NP irl. ant. *Níall* (<*\*neit-s-lo-*), Galo ND *Neto*. El diptongo se atestigua en otras palabras, entre las que destaca *weisos*, que puede ser comprendido, quizá, como nombre de magistratura o cargo (<*\*weid-s-* 'inspector', cf. Gorrochategui, en prensa). La forma *comeimu* de Peñalba de Villastar presenta *ei*, explicado por Tovar (1973: 399 ss.), a partir de *\*com-ei-mos* 'conuenimus'. En desinencias es clarísima su presencia en dat. sing. *Luguei* y en otros, posiblemente dat. sing. o loc. sing.: *kortonei*, *uertaunei*, *taumei*, *tokoitei*, etc. En galo se aprecia la monoptongación de la desinencia con seguridad en *Ucuete*, dat. sing. de ND de tema en *-i*.

El diptongo *\*ai* está bastante bien atestiguado; p. ej. en NP *saikios* (nom. sing.), NL *Balaiscas* (gen. sing.), *loukaitetubos* (dat. pl.) y no plantea problemas. Un ejemplo problemático de diptongo *ai* aparece en el conocido superlativo de NL *letaisama*, donde no se sabe si se trata de un verdadero diptongo o más bien es una ilusión gráfica en lugar del esperado */letisama/* <*\*pletə-is-amo-*; cf. NL *Bletisam[a]*, actual *Ledesma*. Tovar se inclina por pensar que se trata de una imprecisión gráfica, en el

sentido de que el signo X ha sido utilizado con valor alfabético /t/ y no silábico /ta/, como se puede apreciar también por la pareja: NL *sekaisa*: Etn. *sekisamos*. Sin negar la posibilidad de la existencia de grafías inconsecuentes (p. ej. *areikoratikos* en lugar del nombre frecuente *arekorata*) o de repercusiones vocálicas de sílabas circundantes (p. ej. ver siguiente ejemplo *tokoitos*, o anterior *deiuo-reikis*), se podría pensar en una influencia (quizá no fonética, sino sólo gráfica) del grado positivo: galo *litano-*, quizá celtib. *\*letano-* ---> *leta-isamo-*. El diptongo aparece documentado en el frecuente sufijo *-aico-*, que posiblemente es secundario a partir de *-ako-*. En galo hay testimonio de mantenimiento del diptongo (p. ej. *gaiso* > galorom. *gaesum*, irl. ant. *gae*; NL *καίτοβριξ* Ptol., etc.), aunque también hay formas que indican monoptongación: p. ej. *Cetobricca* (It. Rav.), *Vocetius mons*. El vasco *gezi* 'dardo', probable préstamo celta, indica una monoptongación temprana, aunque sin descartar que se deba al lat. vulgar (cf. Gorrochategui 1987a: 957-8).

El diptongo *\*oi* es mucho menos frecuente: tenemos varias atestigüaciones de *tokoitos* (gen. sing.), *tokoitei* (dat. sing., BB), aunque puede ser secundario si lo hacemos proceder de *\*tog-ot-* (cf. Schmidt 1986: 4). Se trataría de un caso de repercusión de la vocal de la desinencia, a partir del dat. Otro testimonio también en *oilannes*. Ya no se puede pensar en *lutiakēi* como nom. pl. de un temático, en lugar de un anterior *\*lutiakoi*, con paso semejante al del latín arcaico.

Entre los diptongos con segundo elemento labial contamos con *\*au*: NP *tauro* (gen. sing.). En galo se produce una metátesis: *taruos*, que se documenta también en irl. *tarb* 'toro', galés *tarw*, córn. *tarow*. El diptongo originario se aprecia en lat. *taurus*, osc. *ταυρομ*, gr. *ταῦρος*, etc. y en este NP celtibérico. Desgraciadamente no se atestigüa esta secuencia en un apelativo de la lengua con etimología segura; el término conocido de la tésera de Luzaga, *karuo*, no parece que proceda de *\*kauro-* o similar. Es probable que la forma verbal de BB *auseti* sea un subj. o fut. procedente de *\*auk-s-* 'crecer'.

No existen prácticamente ejemplos de *\*eu*, a no ser en la onomástica en nombres desperdigados: *Tento*, *Complentica*, *Contrebia Leucada*, etc. Hay, por el contrario, muchos ejemplos bien contrastados de paso *\*eu* > *ou*: *Lugoubos* (dat. pl. de un tema en *-u*: *\*lugeu-bos*, cf. nom. pl. galo *Lugoves*), *kolounioko* (cf. lat. *Clūnia*), *kombouto* (cf. lat. *Complutum*), *nouantutas*, gen. sing. de un NL., cuyo primer término recoge el numeral 'nueve' *\*nouam* < *\*newn̥*. Es posible que el cambio *\*-ewn̥-* > *-owa-* sea posterior al tratamiento de la nasal vocálica, por lo que tendríamos que explicarlo como redondeamiento de la *e* ante semivocal *w*, como en lat. *nouus* < *\*newos*, (cf. gr. *νεῦος*), o en galo *Novio-dunum*. El ordinal galo *nametos* 'novenos' se debe explicar a partir de *\*nowam-etos*, con asimilación vocálica (*\*nawametos*) y reducción: *nametos*. En irl. ant. el diptongo protocéltico *\*ou* se monoptonga en *ō* (cf. *tróg* 'miserable, triste' < *\*streung-*) que en posición tónica y ante sílaba no gutural vuelve a diptongarse ya en irl. en *úa*: nom. *túath*: osc. *touto*: gót. *þiuda*.

Hay un ejemplo casi seguro de antiguo diptongo *\*ou* en *boustom* (BB), que desde Tovar se entiende como 'establo', al ser analizado como compuesto formado por *\*g<sup>w</sup>ou-* 'vacuno' + *\*steH<sub>2</sub>-*. El paralelo más directo lo constituye el ind. ant. *gostha-* 'establo'. Cf. ir. ant. *bó*, con monoptongación del diptongo en vocal larga, ac. *boin* (< *\*bōm* + palatalización analógica con el resto de los temas en consonante, cf. ind. an. *gām*, gr. dór. *βῶν*), br. *boutig* 'establo', galés *bendy* < *\*bovo-tego-*.

Otras atestigüaciones con *-ou-* son: *enitousei*, *bitinkounei* (BB), *loukaitetubos* (plancha de Cortina), *ruoureka* (con posible repercusión vocálica del diptongo, tésera de Osma).

## 2. Semivocales

La *\*w* está bien atestiguada en inicial de palabra: *uiros* (*\*wiros* 'varón'); *ueisos* (quizá de *\*weid*- 'ver, saber'), *ueta*; en la enclítica *-ue*: *boustomue koruinomue makasiamue ailamue* (BB); también *w*- secundaria por pérdida de otras consonantes: *uer-*, p. ej. *ueramos, uertaunei*, etc. (<*\*uper-*). En posición intervocálica se mantiene, a juzgar por NP *deimo-reikis*, con etimología clara *\*deiwō-*, NL *nouantutas*, NP *analo*, NL *uironia-ka, ainisas* (BB, A.11). En lo que parece ser el numeral 'seis' se atestigua una forma con *w*: *sues* (BB, A.5) <*\*sweks*.

En galo se conserva la *w* en inicial: NP *Val-*, *Viro-*, *Vellauno-*, etc., aunque en posición medial hay tendencia a su desaparición: parejas como *deo-* / *devo-*. En el ordinal 'sexto' presenta la forma *suexos*. En ir. la *\*w*- inicial pasa tardíamente a *f*-: nom. sing. *fer* 'varón', preverbios *for* 'super', *fo-* 'sub', etc. (cf. *GOI*, p. 123).

En cuanto a la yod *\*y* hay testimonios seguros de mantenimiento en posición inicial absoluta: formas de relativo *ios, iom, ias*, etc. También en galo *lantū-*. En posición intervocálica aparece NP *aiu*, N Fam. *aiankum, belaiokum*, NP *nemaios*, etc. Se ha pensado que la forma *tiris* del BB podría ser un nom. pl. *\*trey-es*, aunque en tal caso pediría una pérdida de *\*-y-*, fusión de la dos *e* y paso a *ī*, sin testimonio en otros ejemplos. Es posible que un paso de esta naturaleza se documente en el étnico galo Νιτιοβρογεις, nom. pl. de un tema en *-i* (*mrogī-* 'frontera, territorio'). En medial tras consonante aparece en el suf. *-kio-*: *sekobirikia* (según lectura de J. de Hoz 1987: 59, por lo que no hay que pensar en alternancia *-io-* / *-eo-* según Lejeune, *Celtiberica* p. 134). En posiciones apoyadas también en *eniorosei* (Peñalba Villastar) e *irorekiios*. Lejeune (1955: 134) cita éste último como ejemplo de vocalización de la yod: *\*-Kyo-* > *-Kyo-*, aunque es más sencillo pensar que se trata de un empleo alfabético de la letra *ϰ* (es decir, que vale por /k/, en lugar del valor habitual silábico /ki/).

Este cambio fonético se da con relativa frecuencia en galo (y también en britónico), donde se trata de una clara innovación compartida: p. ej. *pissiu mi* (Chamalières) 'veré' < *\*k<sup>w</sup>is-syō*; *toncsuontiū* 'los cuales jurarán' (Chamalières) < *\*tong-syo-nt* + rel. *yo*; *biiontutu* 'que golpeen (?)' (Fleuriot, *Larzac*, p. 47) < *biontōd*; aunque no se da otras veces: *cambion* 'cambio'; en britónico *\*newio-* > *\*nowiio-* > galés *newydd*, bret. *nevez*. En cambio, el celtibérico no muestra testimonios de este cambio: *beliom, belikios, titiakos, uironias, sekotia, tamaniu, kontrebia*, etc.

## 3. Sonantes

3.1. Dentro del grupo de las sonantes, en función consonántica, sólo tiene valor comparativo el tratamiento de *\*-m* final de palabra, ya que el celtibérico la conserva inalterada, frente a la *-n* de buena parte del galo. En este sentido el propio galo presenta algunas formas con *-m*, en especial procedentes de la zona narbonense en alfabeto griego (p. ej. *δεκαντεμ*, aunque también *δεκαντεν*). Los textos galos de época imperial, redactados en latín, presentan con frecuencia *-n*. A este respecto son muy interesantes los plomos de Larzac, en los que se documentan los dos estratos cronológicos: *briptom* ac. sing. 'magia', *bnanom* gen. pl. 'mujeres', *seuerim* ac. sing. 'Seueriam' de la mano M, frente a *nepon* de la mano N (cf. Lejeune et al. 1985). En el resto de los textos cortos galos del s. I. d. C. aparece normalmente *-n*: *budutton imon* ac. sing. 'mi beso', *sosin celicnon* ac. sing., *σσιον νημητων* 'este templo'.

El lepóntico, al igual que el celtibérico, es arcaizante en este sentido, ya que presenta unánimemente una *-m* como final de los ac. sing.: *palam* 'piedra funeraria',

*uinom našom* 'vino de Naxos'. Las lenguas célticas insulares no sirven para la comparación, ya que las sílabas finales han sufrido pérdidas cuantiosas, entre ellas las de las consonantes finales absolutas; en irl. ant. solamente queda como rastro la nasalización de la vocal o consonante inicial de la palabra siguiente en uniones morfológicas estrechas: p. ej. *secht<sup>n</sup>* 'siete'. Otro tanto ocurre en galés.

Durante muchos años se ha discutido sobre la posibilidad de que en celtibérico se apreciara una distinción dialectal o simplemente cronológica entre variantes con *-m* (arcaicas) y con *-n* (innovadoras). Esta discusión viene motivada por la grafía de las nasales en el sistema ibérico: en la parte oriental del dominio celtibérico, sobre todo en la zona del Ebro de mayor proximidad con los iberos, se utilizan los signos  $\uparrow$  y  $\uparrow$  con el valor de /m/ y /n/ respectivamente; pero en la parte de la meseta (Soria, etc.) se utilizan los signos  $\uparrow$  y  $\uparrow$  para la representación de /m/ y /n/ respectivamente. Lo que ahora (gracias a Michelena, "Cuestiones relacionadas con la escritura ibérica", *Emerita* 1955, Idem, reseña a Lejeune, *Celtiberica*, BAP 1956 [reproducidos ambos en *PT*, pp. 357-370 y 371-373, respectivamente] y Schmoll 1960 se entiende como una cuestión de variación en la tradición gráfica de dos territorios, se ha querido presentar hasta hace poco por muchos (Lejeune, Schmidt, Motta) como indicio de variación dialectal. Ejs.: BB: *kantom*, *litom*, *ailam*, *ubokum*, etc.; en Numancia *nouantikum* (es decir  $\Upsilon\text{H}\uparrow\text{P}\Upsilon\uparrow\text{C}\uparrow\text{N}$ ), en Luzaga: *stam kortikam*, ac. sing., etc.

Sólomente habrá que mencionar la innovación presentada por el galo, compartida junto con las lenguas britónicas históricas, de vocalización de *\*m* en el contexto *-nm-*: El plomo de Larzac ha proporcionado la palabra *anuana*, analizada como ac.pl. neutr. del nombre del 'nombre', cuyo sing. sería *\*anuana* < *\*anman* < *\*<sup>o</sup>nm̄*. Cf. galés med. *enuain* (< *\*anuani*), mientras en irl. se mantiene la nasal: nom. *ainm*, gen. *anmann* (Cf. Lambert 1985: 63).

El resto de las sonantes en función consonántica se atestigua de modo regular, sin que presenten tratamientos especialmente innovadores o divergentes del resto de las lenguas célticas. Para el grupo *-ns-*, véase infra en el apartado sobre la sibilante.

3.2. El tratamiento de las sonantes vocálicas, por su originalidad con respecto a la evolución en otros grupos del indoeuropeo, proporciona un buen criterio de clasificación de las lenguas célticas. En este aspecto veremos que el celtibérico concuerda con el resto de las lenguas celtas en muchos tratamientos y se acerca al resto del celta continental en algunos de ellos.

Uno de los tratamientos más originales del celta consiste en los resultados, *-ri-*, *-li-* de las sonantes indoeuropeas *\*r̥*, *\*l̥*.

Para la vibrante resulta excelente el testimonio del elemento onomástico *-brig-*, que se documenta tanto en nombres de lugar en *-briga*, como en étnicos como *sekobirikes*. La palabra, originariamente de tema en consonante, puede sufrir una ampliación mediante el suf. *-ā*. El tema en consonante procede de *\*bbrgh-* 'alto, elevado, excelso' > celt. *\*brig-s-*: cf. irl. *bri* 'colina', galés *bre* 'colina', celtib. SEGOBRIS. Untermann, *MLH*, A 89, piensa que la leyenda *sekobirikes*, en escritura ibérica, refleja exactamente la secuencia fónica /brikes/, siendo por tanto el nom. sing. del nombre de la ciudad; en este caso habría que entender la letra  $\leftarrow$  [ke] como expresión forzada de la consonante [k]. Aunque ello sea posible y cuente con el paralelo latino de *Segobris* en monedas de la misma ceca, hay que señalar que la utilización del signo  $\leftarrow$  en lugar del signo  $\downarrow$  [k̄] es extraña. Por otro lado la leyenda monetaria *nerobis*, cuya lectura correcta es [nerto-brixs], nos muestra otra posibilidad de ex-

presión del grupo consonántico final, más acorde con el paso *\*-ks- > -xs- >* quizá ya *-ss-* que se documenta en *usama, usamos*. Por esa razón, es posible leer la leyenda *sekobirikes* como realmente [*sego-brig-es*], entendiéndolo como étnico en nom. pl. a partir del tema en consonante. El étnico galo *Νιτιοβρογεις* 'los que habitan su propio territorio' debe entenderse como nom. pl. del étnico formado directamente sobre la palabra *\*mrogi-* de tema en *-i*: *\*-mrogey-es > \*brogēs > -brogīs* [βρογεις].

Procedente de la misma raíz hay que citar el famoso nombre irl. ant. de divinidad (luego de santa), *Brigit* 'Brígida': <*\*bhγghm̃ti*, es decir, un antiguo participio en *-nt-* más suf. femenino *-i*. Al mismo étimon pertenece galés ant. *bryeint*, galés *braint* 'privilege, status' <*\*brigantyon*; igualmente el étnico britónico *Brigantes*, la div. gala-ta *βριγατου* y la leyenda gala del sur de Francia en escritura ibérica: *birikanti(n)* (cf. de Bernardo 1987: 90 ss, Untermann, *MLH*, I, A 3).

No hay seguridad de que los NPP como *tirtanos, Tirdai* (gen. sing.), *Tritios*, etc. que piden una secuencia fonética [trit-] procedan de *\*tɾt-yo-*, antes que de *\*trit(i)yo-*. Parece descartada, por otro lado, la explicación propuesta por Michelena hace años (*Emerita* 20, 1952, pp. 153 ss. [*LH*, pp. 374-8]) para el término *kirsto* de una pátera procedente de Tivissa, según la cual se trataría de una forma verbal de aoristo medio en *-to* sobre la raíz del verbo 'hacer' en grado cero *\*kɾs-to > kirsto*. La explicación, aunque ingeniosa, choca con la inverosimilitud de entender como celtibérica una forma inmersa en un texto ibérico. Por otro lado, ahora sabemos con más detalle, gracias a P. de Bernardo, que el tratamiento de *\*ɾ* ante sibilante fricativa es *ar* para todo el celta según testimonio de galorom. *carrus*, irl. *car*, galés *car(r)*, br. *karr* <*\*kɾso-*, de la raíz *\*kers-* 'correr' (de Bernardo 1987: 24). El galo proporciona más ejemplos claros del tratamiento *-ri-*: *-ritum* y *Ritu-* en topónimos, equiparables a lat. *portus*, germ. *fort* (*\*pytu-*), cf. irl. ant. NL *-rith*, galés *rit*, etc. Si en ocasiones la vocal resultante sufre algún cambio secundario: p. ej. dat. pl. ματρεβο <*\*matribo* <*\*matr̥bho*, hay que entenderlo como asimilación a la abertura media de la vocal siguiente.

Para el tratamiento de *\*l̥* podemos aducir la forma de participio verbal *konskilitom* (BB, A.3), explicable a partir de *\*kom-skel-to-*, grado cero de la raíz *\*skel-* 'cortar', cf. gót. *skilliggs*, al.al.ant. *sciling* 'moneda, chelín', donde se aprecia el paso celta *\*l̥ > li* en determinadas posiciones, en especial ante cons. El término celtib. *letaisama* presenta serias dificultades. En primer lugar está el asunto de decidir sobre el valor fonético subyacente a la grafía (*letaisama* o bien *letisama*) y en segundo la cuestión de la etimología: normalmente se supone un superlativo *\*pl̥t̥a-isamo-*, sobre la misma base que el grado positivo *\*pl̥t̥a-no-*: cf. galo *Litana* (*silua*), *Litano-briga*, irl. ant. *lethan*, galés *llydan*. Este adjetivo presenta una relación irregular entre positivo y grados comparativo y superlativo, en el sentido de que éstos están formados sobre la raíz, pero no directamente sobre el grado positivo. El tratamiento en celtib. debería haber sido idéntico: *\*lit-isama*, por lo que habrá que admitir un étimon con grado pleno: *\*plet-isama*.

El tratamiento de las nasales vocálicas está mejor documentado. Para *\*m̥* tenemos el testimonio seguro del prefijo *ambi-* en la forma verbal del BB *ambitiseti*. Entre los NPP de la Península se suelen citar *Ambatus* y sus frecuentes variantes, interpretándolos como correlato del galo *ambactus* 'servidor' <*\*ambi-actus* 'que anda alrededor' cf. ἀμφίπολος. De todas formas, la equiparación no es del todo segura, por dos razones: 1. distribución no propiamente celtibérica del nombre, 2. ningún rastro de presencia de *-k-* en una numerosa documentación. Los resultados de los cognados de este preverbio nos indican la separación dialectal dentro del celta: el irl. presenta un resultado *\*m̥ > em*: *imb*, mientras que todas las demás lenguas celtas continentales

y el britónico presentan *am*: galo *ambi-* (PN *Ambidawi*, *Ambitoutos*), galés *am*‘, br. ant. *am*.

El nombre de ‘diezmo’ y del ordinal ‘décimo’ proporciona otro buen ejemplo: celtib. *dekametam* (ac. sing. ordinal), *dekametinas* (ac. pl. derivado) piden una forma del cardinal \**dekam* < IE \**dek̑m*. Las demás lenguas celtas tienen: irl. ant. *deich*‘10’ (<\**dekem* < \**dek̑m*), galés *deg*, br. *dek* (<\**dekam*). En galo se atestigua el ordinal *decametos* ‘décimo’ y *petrudecameto* ‘décimocuarto’, que al igual que en celtib. presentan una formación secundaria mediante un suf. *-etos* obtenido por falso corte a partir del ordinal ‘quinto’ *pimpetos*.

Cuando Szemérenyi 1974 resolvió el sentido de la dedicatoria gala δεδεβρατου-δεκαντεμ como δεδε βρατου δεκαντεμ ‘ofreció de buen grado un diezmo’, entendió el acusativo como un tema en consonante *dekant̑m*, con lo cual se admitía una vocalización en *-em* de la antigua nasal vocálica. Pero tras la aparición de ac. sing. en *-im* para temas en *-ā* en la recién descubierta inscr. de Larzac, se puede entender la palabra como un sustantivo de tema en *-ā*, o mejor de un abstracto de tema en *-i*, que sufra una abertura a consecuencia de la vocal abierta de la sílaba anterior. De todos modos, el tratamiento \**m̑* > *am* del galo está confirmado con mayor seguridad en la propia palabra, ya que la segunda sílaba procede de \**m̑*: \**dek̑m-ti-*.

La \**m̑* está también bien representada en celtibérico: *cantom* ‘100’, procedente en primera instancia de \**k̑ntom* (<\**k̑ntom*, cf. lit. *sim̑tas*), cuyos correlatos celtas son: irl. ant. *cét* (por alargamiento compensatorio de \**kentom*), galés *cant*, co. *kans*, br. *kant*, galo *Canto-*; celtib. *camanom* ‘camino’, relacionable con el galorom. *camminus*, ambas formas tematizadas sobre un anterior término neutro \**k̑ng-(s)m̑-* > \**kan-gsman-* > *kammano-*, cf. irl. ant. neutr. abstracto *céim(m)* ‘paso’ (subst. verbal de *cingid* ‘él marcha, camina’ < \**kengh-*, con disimilación inicial de la raíz \**ghengh-*): galés *cam*, br. *kamm* ‘paso’; creo que el mismo sufijo puede apreciarse en la enigmática palabra celtib. *monimam* en dos páteras de Tiermes y una lápida funeraria cántabra, si la hacemos derivar de \**moni-m̑*, con nivelación posterior de la *-n* final a *-m* por influencia de todos los neutros temáticos y resto de formas nominales en acusativo (Cf. Gorrochategui, en prensa). Otro ejemplo tenemos en el numeral ‘9’, con el que se puede relacionar el NL celtib. *nouantutas* (<\**nowan-* <\**new̑n*); cf. irl. ant. *noi*‘9’ (<\**noën* < \**nowen*): galés *naw*; los ordinales son irl. *nómad*, galés *nawfet*, galo *nametos*, de los cuales puede inferirse quizá un étimon \**now̑m*, con el que el celtib. no estaría reñido.

A veces se pone en relación con las nasales vocálicas indoeuropeas NP peninsulares de origen controvertido: p. ej. el del jefe ilergete *Indibilis*, equiparado a *Ανδοβαλες*, el cual se suele relacionar también con el ND lusitano *Endobellicus*, *Endouellicus*, etc. En primer lugar los estudios de onomástica nos han enseñado en los últimos años a sopesar mucho mejor las apariencias externas, a pesar del atractivo inmediato que ejercen, y conceder mayor atención a los hechos estructurales de coherencia geográfica y atestiguación fidedigna. Por esta razón, no parece prudente, en el estado de nuestros conocimientos al menos, mezclar estos dos nombres que pertenecen a ámbitos onomásticos bien diferenciados. Por otro lado, *Endouellicus*, con su clara atestiguación occidental (Lusitania) no representa un buen ejemplo para saber del tratamiento de las nasales vocálicas en celtibérico.

De ello se puede obtener que el celtibérico, en cuanto al tratamiento de las líquidas y vibrantes, coincide con el resto de las lenguas célticas en aquellos contextos mejor representados (es decir, ante *-C*, donde aparecen reflejos *-li*, y *-ri-*), sin que por

el momento se hayan descubierto resultados ante sibilante o fricativas, donde al parecer el resultado general es *-ar-*: p. ej. irl. *art* 'oso', galo ND *Artio* (\*ɣpos): cf. lat. *ursus*. (Sobre la posibilidad de que vasco *hartz* se trata de un préstamo, cf. Gorrochategui 1987a: 953-4). En lo que respecta al tratamiento de las nasales vocálicas, se agrupa con el galo, el britónico (y al parecer también con el lepónico, según interpretación de Schmidt de la palabra *sites* < \*sēdans < \*sēdŋs), separándose claramente del tratamiento del irl. ant. en posición inicial y ante C, que vemos es *em-*. De todos modos el tratamiento de las nasales en otros contextos (p. ej. ante sibilante) es diferente en irlandés, donde coincide con todas las lenguas célticas en presentar *-am*, *-an*: ac. pl. de temas en consonante, p. ej. *riga* < \*rigās < \*rigans < \*rēgŋs. En este tratamiento coincide con los ac. pl. de determinados étnicos galos: *Limovicas*, *Allobrogas*, etc. (cf. *GOI*, p. 202).

#### 4. Consonantes

Hay un par de rasgos generales del consonantismo de las lenguas célticas, que el celtibérico cumple con fidelidad, de modo que su clasificación como lengua celta está bien asegurada. En primer lugar, participa de un rasgo general, como es la fusión entre sonoras aspiradas y sonoras no aspiradas indoeuropeas. Este fenómeno no es especialmente delimitativo, ya que es compartido por otros grupos dialectales indoeuropeos: eslavo, báltico, avéstico, aunque en el occidente europeo se trata de un rasgo que sirve para diferenciar al celta de todo el itálico y del germánico. De todos modos, hay una diferencia entre el celta y las demás lenguas indoeuropeas que fusionan las series mencionadas: en que tal fusión no alcanza en celta a las labiovelares, de modo que los resultados de \*g<sup>w</sup> y de \*g<sup>w</sup>h se distinguen perfectamente: irl. ant. *ben* 'mujer' (\*g<sup>w</sup>enə-, cf. gót. *qino*) / *guidid* 'pide, reza' (\*g<sup>w</sup>hodb-, cf. gr. ποθέω); galés med. *bu* 'vaca' (\*g<sup>w</sup>ous, cf. ind. *gauṣ*, ingl. ant. *cú*) / *gorim* 'caliente' (\*g<sup>w</sup>hor-, cf. lat. *for-mus*, gr. θερός).

Ejemplos de oclusivas sonoras como resultado de las aspiradas indoeuropeas: *-briga* (\*bhrygh-), *ambitiseti* 'construye alrededor' (\*m̥bhi-dhigh-se-t), *kabiseti* (\*ghabh-, cf. lat. *habeo*, gót. *giban* 'dar'), *ankios* (\*angh-), etc.

Sobre las labiovelares, el celtibérico presenta la innovación céltica común \*g<sup>w</sup> > b descrita anteriormente: p. ej. *boustorm* (ac. sing.) 'establo' < \*g<sup>w</sup>ou- 'vaca', cf. irl. *bó*. Pero en la serie sorda, mantiene la labiovelar \*k<sup>w</sup> intacta: p. ej. conjunción copulativa enclítica *-kue* (\*-k<sup>w</sup>e) y su negativa *nekue*; el pronombre indefinido *oskues*, en cuya segunda parte tenemos el tema indefinido \*k<sup>w</sup>i- (cf. lat. *ecquis*) o bien la partícula \*-k<sup>w</sup>e (cf. lat. *quisque*). Un comportamiento de este tipo es estrictamente céltico, ya que en otras lenguas conservadoras de las labiovelares como en latín o como en germánico no hay diferencia de tratamiento entre la sorda y la sonora: p. ej. lat. *quis* (\*k<sup>w</sup>is) / *unguen* (\*ong<sup>w</sup>en). En cambio las lenguas que transforman las labiovelares en consonantes labiales, como son el osco y el umbro, tampoco hay diferencia entre la sorda y la sonora: p. ej. osc. *pis* / umb. *omen* (\*onben < \*ong<sup>w</sup>en). Este es un rasgo, por tanto, eminentemente céltico que es compartido por el celtibérico.

Con respecto al tratamiento de la labiovelar sorda, es conocido desde los primeros tiempos de la celtística que el dominio dialectal está dividido en dos partes: los dialectos conservadores de la labiovelar \*k<sup>w</sup>, como el irlandés, (los llamados goidélicos o celtas-Q) y los que innovan según el paso \*k<sup>w</sup> > p, como el galés (los llamados britónicos o celtas-P). Esta isoglosa, del mismo modo que la *centum* / *satem* en lingüística indoeuropea, tuvo durante muchos años un fuerte poder clasificatorio, hasta que el

continuo afloramiento de material celta continental (*Festlandkeltisch*, como lo denominó L. Weisgerber) banalizó considerablemente su poder clasificatorio<sup>1</sup>.

El galo es una lengua que labializa por regla general la labiovelar sorda indoeuropea, según numerosos testimonios textuales y onomásticos: *exsops* 'ciego' (Chama-lières), cómodamente explicable a partir de una partícula privativa \**eks* más el nombre del ojo \**ok<sup>w</sup>s* (cf. el paralelo latino *ab oculo* > fr. *aveugle*), *ponc* 'cuando, si', conjunción de origen relativo \**k<sup>w</sup>omk<sup>w</sup>e*; *pissiu* 'yo veré', futuro del verbo 'ver' \**k<sup>w</sup>is-* (cf. irl. ant. *ad.cí* 'él ve') mediante el suf. iterativo \*-*syo-*; numeral *petru-* '4', etc. Pero junto a los buenos testimonios de *p* en lugar de la antigua labiovelar sorda, el galo presenta unos cuantos testimonios aislados con *qu*, reducidos en exclusiva a nombres propios (ét. *Sequani*, NL *Sequana*, hidrón. *Quantia*) y más bien pertenecientes a la esfera religiosa: el ND *Sinquatis*, los nombres de un par de meses del calendario druida de Coligny: *equos*, *quimon*, de los cuales solamente el primero tiene una etimología plausible en el nombre del caballo \**ek<sup>w</sup>os*. Como luego expondré no hay diferencia de tratamiento en celta entre la labiov. \**k<sup>w</sup>* y el grupo silábico \**k<sup>w</sup>*. (Para la explicación de los difíciles términos del calendario de Coligny cf. Duval & Pinault 1986).

Estos testimonios favorecen la idea de que el paso britónico no es muy antiguo, sino que ha tenido lugar en un tiempo no muy alejado de la atestiguación de los textos galos. Pero también hay otros testimonios lingüísticos que favorecen indirectamente esta suposición:

a) en primer lugar en el propio galo se documenta una *-c* como enclítica en segunda posición de frase (o posición de Wackernagel) tanto en lo que parece ser una conjunción copulativa: *etic eddic*, como tras cualquier palabra en inicio de frase: p. ej. *regu-c cambion* 'y enderezco lo torcido' (Chama-lières). La explicación más fácil es a partir de \**-k<sup>w</sup>e*, lo cual nos lleva a proponer una apócope de enclíticas, que no la sufren las palabras acentuadas. La partícula negativa del irl. ant. *na* (*nach-*), a la que le corresponde la britónica *na*, en ocasiones *nac*, *nag*, procede de la conjunción indoeuropea \**nek<sup>w</sup>e* (cf. GOI, p. 542), con pérdida de la vocal final por tratarse de una enclítica antes de la labialización de las labiovelares:

\**nek<sup>w</sup>e* > \**nek<sup>w</sup>* > \**nak* > irl. *nach*, galés *na*.

Esta apócope es de una época anterior a la escisión goidélico-britónica y al tratamiento de las labiovelares. Afecta por igual al irlandés, al britónico y al galo. Pero no afecta al celtibérico: *-kue*, *nekue*.

La apócope posterior del celta insular, que afecta a todas las palabras en general, es ya posterior al tratamiento de las labiovelares: \**penk<sup>w</sup>e* > irl. ant. *cóic*; galés ant. *pimp*, galo *πεμπέδουλα* 'πεντάφυλλον'.

(1) No sólo fue usado por quienes se limitaban a una clasificación dentro de los estrictos márgenes celtas, sino por quienes eran partidarios de establecer especiales relaciones con otros dialectos indoeuropeos. Tanto Walde como Pisani, con posterioridad, concedieron al tratamiento de las labiovelares indoeuropeas una importancia considerable a la hora del establecimiento de relaciones subdialectales: así, pensaron en una estrecha relación entre los dialectos británicos o celtas-P con la rama itálica del osco-umbro y de la rama goidélica conservadora de las labiovelares con la rama latinofalisca del itálico. Pero ya hemos visto que ninguna de estas ramas coinciden plenamente con el celta en el tratamiento de las labiovelares. La hipótesis del italo-celta, tanto en su versión estricta dentro del modelo del árbol genealógico, como en su versión más heterodoxa de relaciones a pares, no se sostiene documentalmente. A pesar de ello, la isoglosa siguió utilizándose para marcar una temprana partición dialectal del dominio celta. Hoy día se tiene que conjugar con otras isoglosas, que no coinciden siempre con la del paso \**k<sup>w</sup>* > *p* (p. ej. tratamiento de sonantes nasales, innovaciones casuales, etc.), de modo que el panorama de la clasificación se ha complicado.

b) una razón de índole fonológica. Con la eliminación de \*p y \*g<sup>w</sup> indoeuropeas el sistema fonológico de las oclusivas del celta presentaba el siguiente cuadro desequilibrado:

-	t	k	k <sup>w</sup>
b	d	g	-

Desde el punto de vista fonológico (tal como ha apuntado E. P. Hamp) la labiovelar k<sup>w</sup> podía funcionar como correlato de la labial sonora b. De este modo la escisión k<sup>w</sup>/p no adquiere ya los graves tintes de una separación fundamental. En la historia del irl. tenemos también bastantes ejemplos de que estos dos sonidos podían actuar como equivalentes: al ser el irl. ant. una lengua con carencia de /p/, todos los préstamos con p que recibe del galés (o del latín a través del galés), como p. ej. el nombre del predicador *Patricius*, son acomodados a su lengua mediante k<sup>w</sup>: irl. ant. *Cothrige* < \**Quothrige* < \**Quatrikios*; irl. *cúithe* < lat. *puteus* (cf. Mc Manus 1983: 21ss).

Resumiendo, el celtibérico presenta mantenimiento de la labiovelar sorda \*k<sup>w</sup>, en lo que concuerda con el irl. antiguo frente a la mayoría de las lenguas célticas, que han innovado transformado el sonido en p:

IE \*k<sup>w</sup>etwer- : irl. ant. *cethair*: galés *pedwar*: galo *petru-*, *petuar-*

IE \*k<sup>w</sup>e: celtib. *-kue*, *nekue*: irl. *-ch*, *nach*: lep. *-pe* (Ornavasso: LATVMARVI: SAPSVTAI: PE: VINOM: NAŠOM)

Pero el celtibérico se aparta del irl. en no mostrar apócope de la vocal final de la enclítica, asemejándose en ello al dialecto lepónico, mientras que este rasgo une al irlandés, al britónico y al galo. La pérdida de vocal final es, además, anterior cronológicamente hablando a la labialización de \*k<sup>w</sup>.

Otro rasgo del celta (esta vez compartido con el itálico) consiste en la asimilación de la secuencia \*p ... k<sup>w</sup> > \*k<sup>w</sup> ... k<sup>w</sup>: \*penk<sup>w</sup>e > irl. ant. *cóic*: galés ant. *pimp*, galo *πεμπεδουλα* 'πεντάφυλλον'; cf. lat. *quínque* (donde la i larga se debe a influencia del ordinal), osc. *púmpurias*. Este fenómeno está atestiguado en la península en algunos nombres propios: *Querquerni*, *Quarquerni*, que están basados sobre el nombre del roble o la encina, cf. lat. *quercus* < \*k<sup>w</sup>erk<sup>w</sup>o- < IE \*perk<sup>w</sup>o-: gót. *faírguni* 'bosque, montaña'. Este era uno de los rasgos utilizados por los defensores de la unidad italo-celta, pero problemas de cronología relativa quitan también en esta cuestión verosimilitud a la hipótesis (cf. Watkins 1966).

Otro detalle a tener en cuenta consiste en la igualdad de tratamiento entre la antigua labiovelar \*k<sup>w</sup> y el grupo consonántico \*k<sup>w</sup> en todas las lenguas célticas: celtib.: *equeisui* (Villastar), *Equaesus* (PN), *ekualakos* (moneda, Untermann, *MLH* I, A. 63), formas explicables en relación con el nombre del caballo \*ekwos; en concreto, la leyenda monetar tiene un paralelo exacto en britónico \*epalo- > galés y co. ant. *ebol*, con un sufijo que aparece también en nombres lepónicos: *kualui*, *Pimotialui*, *Tekialui*, *Uerkalai*, etc. (cf. Lejeune 1971: 49ss.). En los dialectos mantenedores de la labiovelar aparece como k<sup>w</sup>, mientras que en los innovadores aparece también generalmente como p. Si en estos últimos por cualquier razón fonética no se ha producido la labialización, el comportamiento es idéntico tanto para la labiovelar como para el grupo \*k<sup>w</sup>: p. ej. galés *cw* 'dónde' < k<sup>w</sup> / ci 'perro' < \*kū < \*k<sup>w</sup>ū < \*k<sup>w</sup>ō (cf. irl. *cú*, por deslabialización ante w) o galés *bugail* cognado de irl. ant. *buachail*, cf. gr. βου-κόλος (\*-k<sup>w</sup>olo-).

Uno de los procesos fonológicos que más caracteriza al grupo céltico es, sin duda, la pérdida de la labial sorda indoeuropea *\*p* en determinados contextos (inicial absoluta y posición intervocálica) y su transformación en otras posiciones. El celtibérico participa de esta transformación, en todos aquellos testimonios de mayor seguridad etimológica:

Preverbio IE *\*pro-*: celtib. *ro-* (*robiseti* 'él matará'): galo *ro-* (NP *Romogillus*): irl. ant. *ro-* 'grande' como prefijo (*ro-muir* 'océano'), valor perfectivo o indicador de posibilidad como preverbio: galés *ry-*, con idénticos valores (*rhy-fawr* 'muy grande'). IE *\*uper-*: celtib. *uer-* (*ueramos* 'sumo, supremo': galo *uertamos* con el mismo sentido, en prefijos de NP *Uer-cingetorix*, etc.: irl. ant. *for* 'sobre, encima': galés *gwor* (en ambos casos con redondeamiento de la vocal). IE *\*pletH-* 'ancho': celtib. *letaisama* 'la muy extensa': galo *litano-*: irl. ant. *lethan* 'ancho'.

Como hemos visto también participa del paso asimilatorio *\*p ... k<sup>w</sup> > \*k<sup>w</sup> ..... k<sup>w</sup>*. Pero lo más concluyente sobre su celticidad no sea quizá el tratamiento de la *\*p* en los contextos indicados, sino la coincidencia en el resultado en otros contextos: *\*-ps- > \*-ks- > -xs-*: irl. ant. *uasal* 'alto' (<*\*ouks-elo-*): galés *uchel* (mismo étimon, cf. comp. *uch*, superl. *uchaf*, sobre la raíz y no sobre el grado positivo; en cambio en irl. innovación sobre el positivo, *huaisliu*, *húaislem*): galo *Ūxello* y un NL *Uxello-dunum* corresponde al ir. *uasal*, de modo que se trata del adjetivo en grado positivo, mientras que *Ουξισαμα* es un superlativo sobre la raíz (*\*uks-is-ama-*): celtib. NL *úsama*, Etnico *úsamus* es también un superlativo *\*uks-ama*; los cognados griegos *ὕψηλος* 'alto', *ὑψι* 'en alto', etc. nos indican claramente que el étimon indoeuropeo tenía una labial *\*ups-*. Los testimonios insulares piden un vocalismo con diptongo. El galo no es determinante, ya que la grafía griega *ou-* sirve para indicar perfectamente también la vocal breve, con lo cual coincidiría perfectamente la grafía latina, aunque tampoco hay que descartar que los textos en grafía latina muestren ya una fase con monoptongación. En cambio el celtibérico apuesta sin lugar a dudas por el vocalismo *u-* en grado cero.

En relación a la *\*p* indoeuropea en celta existe otro proceso fonético, que puede muy bien haber ocurrido en celtibérico, aunque la certidumbre sobre el mismo no sea total. Me refiero a la sonorización del grupo *\*-pl-* medial en *-bl-*, en palabras como el NL *konbouto* (lat. *Complutum*) o el NP *abulu* (lat. *Ablo*, *Aplo*). [Véase Hamp 1982: 204; Gorrochategui 1987b]. Con todo, si la explicación que se ofrece aquí fuera real, no sólo nos hallaríamos ante una isoglosa más que contar a las anteriormente descritas, sino que se solucionaría en parte uno de los problemas más espinosos que atañen a los estudios paleohispánicos.

## 5. Sibilante

La sibilante indoeuropea *\*s* se ha mantenido bien en celtibérico en todos o casi todos los contextos, a juzgar por los datos conocidos. En posición inicial prevocálica no plantea ningún problema en palabras como: *sekobirikes*, NL *Segobriga*, NP *Segontius* (todos ellos sobre el elemento *\*segho-* 'victoria'); *si-sonti*, 3ª pl. pres. ind. reduplic. de un verbo que puede significar 'sembrar' (cf. lat. *serunt*); *sos*, *somui*, *somei*, etc. formas del pronombre demostrativo *\*so-*; *sues*, presumiblemente forma del numeral 'seis', etc. En inicial ante consonante sorda también se conserva, como apreciamos por el NP *steniotes* del plato de Gruissan, o *Stenionte* de la pátera de Tiermes; el mismo grupo, aunque con reduplicación de la sibilante, tenemos en la forma verbal de Peñalba de Villastar *sistat*. Ante sonante tenemos el ejemplo de *sleitom* 'acuñado' (*\*slei-*, cf. IEW 899).

En posición medial intervocálica también hay testimonios numerosos en celtibérico, aunque en muchos casos sospechamos que no proceden de una antigua \*s, sino de algún grupo consonántico más s. Parece que en la forma verbal *kabiseti* procede solo de \*s (\**ghabhi-se-t*), al igual que en *robiseti* si lo analizamos como \**ro-bhi-se-t*, es decir forma de subj. temático con sufijo -s- sobre el verbo \**bheiH-* 'golpear, matar'. En otros casos, sin embargo sospechamos que la grafía s está recubriendo sonidos que proceden de un grupo consonántico. Lo que no sabemos es si ese grupo consonántico originario se diferenciaba realmente en la pronunciación de la [s] procedente de \*s, o bien se había reducido totalmente. Entre los ejemplos que podemos citar con más seguridad: *esankios* 'ancho, no estrecho' (<\**eks-angios*); *ambitiseti*, idéntica forma verbal que las mencionadas arriba, interpretada como del verbo 'construir alrededor': protocelta \**ambi-dig-se-t*, grado cero de la raíz \**dheigh-*, cf. gr. *τείχος* 'muro', osc. *feihúss* (ac.pl.) 'muros'.

La posición final ofrece más posibilidades de comprobación, ya que afecta a las desinencias; apreciamos que en todas partes se ha mantenido: como nom. sing.: pronombre *ios*, NP *lubos*, *tirtanos*, etc.; como gen. sing. de temas en cons. está muy documentado: NP *melmunos*, *letontunos*, etc.; como gen. sing. de tema en \*ā: *akainas*, *kontebias*, etc.; como nom. pl.: *arekoratikos*; como dat. pl. *akainakubos*, etc.; como ac. pl. fem. *ias*, etc.

En la transcripción de los ejemplos dados hasta el presente no se ha marcado expresamente la diferencia gráfica de la escritura ibérica entre dos signos distintos: sigma  $\Sigma$  y san M. Se ha pensado que la utilización de estos signos podía tener alguna justificación en la pronunciación, de modo que la sigma sirviera para expresar una sibilante sencilla, y la san para la notación de un grupo consonántico (-xs-), de una africada (-tʰ-) o de una sibilante geminada (-ss-). Existen ciertos datos que avalan esta suposición: p. ej. si observamos las formas verbales mencionadas arriba con atención al signo empleado para la notación de la sibilante, vemos que no todas las formas coinciden: p. ej.: *sisonti*, *robiseti*, *kabiseti*, que proceden de formas con una sibilante sencilla indoeuropea, presentan sigma < s >, mientras que *ambitiseti* se nos ortografía con san < ś >. El nombre de la ciudad que en alfabeto latino parece como *Uxama* se escribe en las monedas celtibéricas como *usama*, el étnico como *usamus*: sabemos que en protocelta era \**uksama*. Pero junto a estos ejemplos donde el empleo de san, con valor de sibilante fuerte, estaría justificado desde el punto de vista etimológico, tenemos muchos otros casos en que no es así: p. ej. el nom. sing. de muchos nombres temáticos termina en -ś: *luboś* (tésera Froehner), *tirtanoś* (Ibiza), al igual que el de muchos gen. sing.: *letontunoś* (Ibiza y BB), *melmunoś* (BB), etc. dat. pl. como *akainakuboś* (BB), *arekoratikuboś* (Luzaga), etc. Incluso se atestigua en comienzo de palabra como en *šekobirikia*, donde tampoco tiene justificación.

De ello resulta que en el momento de la redacción de la inmensa mayoría de los textos celtibéricos la utilización de san o de sigma no tiene una razón fonética, sino a lo sumo ortográfica; en este sentido se ha comprobado una mayor tendencia al empleo de san en posición final de palabra y del empleo de sigma en interior. Esto no quiere decir que quizá en un momento anterior no hubieran tenido cierta justificación. P. ej. en los acs. de plural de todos los temas podría haberse producido una sibilante fuerte como consecuencia de la reducción del grupo \**-ns* > -ss, (-oss, -āss,) que posibilitaría la diferenciación con el nom. pl. (-ōs, -ās). Más tarde al simplificarse el grupo no habría diferenciación fonética en la pronunciación de la sibilante, pero quedaría como resto el empleo de san y su extensión ortográfica a todas las posiciones finales. A pesar de que un hecho de esta naturaleza podía haber tenido lugar,

como nos indican aún las grafías en el caso del osco *feihúss*, ac. pl. 'muros' (con una *ú* para indicar por regla general [o] breve, cf. *úpsannam* < \**opes-* del tema de presente, frente a *upsens* < \**opes-* del tema de perfecto) o del umbro *vitluf* ac. pl. 'vitulos', el resultado del irl. ant. nos indica, sin embargo, que en los temas en consonante y en los temáticos la desinencia de ac. pl. tenía una vocal larga, procedente necesariamente de alargamiento compensatorio: *firu* (\**wirōs*), *rīga* (\**rēgās* < \**rēgans*). Pero el galo, como veremos ahora al tratar de la flexión nominal, parece que no alarga compensatoriamente la vocal y que en testimonios itálicos, transmitidos en el alfabeto de Lugano, presenta una sibilante fuerte, por lo que estaría a favor de una asimilación de la consonantes finales.

En celtibérico no hay nada parecido a los sonidos africados del galo, que se transcriben por un conjunto de letras que se denomina por comodidad *tau gallicum*: < d, dd, θ, θθ, δ, δδ >: NP *Aððedomari* (gen. sing.), *buddutton*, *eθθic*, (Cham.), que procede con seguridad, entre otras cosas, de un grupo anterior con dental y s: \**adse-*do-, quizá \**esti*, etc.

## 6. Morfología nominal

### 6.1. Temas en -o

Expondré a continuación las desinencias que se documentan en la flexión de los temas en -o tanto en celtibérico como en el resto de las lenguas célticas continentales y en irlandés antiguo.

	celtib.	galo	lepóntico	irl. ant.
nom. sg.	-os	-os	-os	*-os
ac. sg.	-om	-on	-om	*-om
gen. sg.	-o	-i	-i	*-i
dat. sg.	-ui	-ui, -ū	-ui	*-ū
loc. sg.	-ei			
nom. pl.	-ōs	-oi, -ī		*-ī < *-oi
ac. pl.		-os		*-ūs < *-ōs
gen. pl.	-ōm, -ūm	-on		*-om
dat. pl.	-ubos	-obo	-obos	*-obi

Todas las lenguas coinciden en presentar un nom. sing. en -os: celtib. NP *lubos*, *tirtanos*, apelativos VIROS VERAMOS, *weisos*; galo Σεγομαρος Ουιλλονεος, *Licnos Contextos*, etc.; lep.: TRVTIKNOS (Todí), KVTOS LEKATOS (Briona), etc.; irl. ant. *fer* (< \**wiros*).

Ac. sing. celtib.: VERAMOM, *boustom*, en términos neutros aparece en los participios *sleitom konskilitom* que determinan al neutro *silabur* (BB); galo: *adgarion* 'invocante', ND *Maponon* (Cham.), *buddutton* 'beso', casi seguro sea neutro: νεμητον (G-153); lep. VINOM NAŠOM. Como puede apreciarse el galo ha convertido todas sus nasales finales en -n, mientras que el celtib. y el lep. mantienen la desinencia indoeuropea, cf. latín, osco.

Gen. sing. celtib.: NP *aualo*, TVRRO, NL *kombouto* 'Complūti', posiblemente ND *sarnikio*; galo *Segomari*, ATENAKTI TRVTIKNI (Todí), εγγολατι (G-13); lepónt.: *Raneni*, *Aškoneti*, etc.; irl. ant. *fir* (\**wiri*). El celtibérico muestra en esta forma una de las más notables diferencias con respecto al resto de las lenguas célticas.

Schmidt 1977b, sugiere un origen ablativo para esta desinencia extraña del celtibérico: *\*-ōd*, de donde por pérdida de *-d* final tras vocal larga, de manera análoga a como ocurrió en el ablativo latino, resultaría la desin. *-ō*. Hay paralelos de esta utilización en báltico; en concreto en lituano y letón, mientras que el prusiano presenta una desin. *-as* (cf. *deivwas*) más arcaica, como la atestiguada en hitita. El eslavo también participa de esta innovación en la flexión nominal, aunque conserva la desinencia antigua en los pronombres (p. ej. *česo*). De igual forma que el grupo báltico se escinde en dos con respecto a la desin. de gen. sing. temático, igualmente sucede en el grupo céltico. Recientemente la aparición de la inscripción de Satricum, donde se documenta un gen. sing. *Valesiosio*, por el lat. clásico *Valeri*, nos indica que en una época prehistórica podía haber en las lenguas occidentales y en balto-eslavo más de una forma alomórfica para la expresión del gen. sing. temático. En falisco también se atestiguan al mismo tiempo las desin. *-i*, *-osio*. Un inconveniente de esta explicación reside en que no hay ningún testimonio claro con cierre de esta *ō* larga en posición final a *-ū*, como debería haber ocurrido según el paralelo del nom. sing. animado de los temas en nasal (Véase, con todo, para posibles casos de gen. sing. de Hoz 1987: 59). De todos modos, la propia flexión de los temáticos nos muestra ejemplos de mantenimiento de *\*-ō*, como en el nom. pl.

Dat. sing. celtib.: *weisui* (tés. Luzaga), pron. demostr. *somui*, pron. relativo *iomui*; galo: *εσκιγγοριουι* (G-70), *βαλανδουι μακκαριουι* (G-120), también *μεδου* (G-279), *Καρνονου* (G-224), *βελενο* (G-28), *Cicollui*, *Alisanu*, *Magalu*; lepónt.: TISIVI PIVOTIALVI PALA (inscripción funeraria que consta de NP + Patronímico con el suf. *-alo-* + nombre de la tumba *pala*); irl. ant. *fiur* (*\*wirū*). El celtibérico, el lepóntico y las formas galas en *-ui* proceden de la desin. temática de dativo indoeuropea *\*-ōi*, que se ha cerrado en *-ui* en todas partes. Las formas galas en *-u* y el dat. del irl. ant. admiten dos explicaciones: o bien son el resultado regular de un proceso de monoptongación a partir de esta misma desinencia (Lejeune, *RIG*) o bien remontan a la antigua desinencia de instr. *\*-ō*. Esta segunda posibilidad viene avalada por la existencia de formas claras de instrumental en otros tipos flexivos galos y por el sincretismo que han sufrido los casos locales y el dativo en irl. ant.

Como instr. sing. se puede entender la expresión gala del plomo de Chamalières: *naritu rissu* 'por medio del escrito mágico'. (cf. Fleuriot 1976-77, Schmidt 1981: 264-5).

Loc. sing. celtib.: NL *kortonei* (plancha de Medinaceli), *sarnikiei* (posiblemente templo o lugar de culto de una divinidad) (BB), ENIOROSEI (quizá nombre de mes o de lugar), *temei-ue* (BB, interpretado por Gil como 'en casa' en el sintagma: *uertatosue temeieue* 'forisue domiue'). No hay testimonios de existencia de un caso locativo temático en las demás lenguas célticas. Se trata por tanto de un claro arcaísmo del celtibérico.

Nom. pl. celtib.: Etn. *lutiakos* (MLH I, A.76), *arekoratikos*, *arkailikos*, *usamus* (A. 72); galo: TANOTALIKNOI 'los hijos de Dannotalos' (Briona), *ταουτανουι* (G-276), *ουενικουι* (G-279), y en época galoromana: *Aresequani*; irl. ant. *fir* (*\*wiri* < *\*wiroi*). A expensas de lo que pudiera haber ocurrido en lepóntico, el celtibérico ha conservado la antigua desinencia indoeuropea de los sustantivos temáticos *\*-ōs*, que sólo en un caso con seguridad se ha cerrado en *-us*, mientras que las demás lenguas muestran la innovación consistente en la admisión de la desinencia pronominal *\*-oi*. Este hecho es muy frecuente en las lenguas indoeuropeas (latín, griego, eslavo, en gótico solo para los adjetivos pero no para los sustantivos), aunque en algunas lenguas como en osco-umbro el fenómeno se produce a la inversa, cf. pronombre *pūs*.

Que la desinencia indoeuropea *\*-ōs* pertenecía al tesoro morfológico del celta común se podía adivinar con antelación al descubrimiento del celtibérico por la forma del vocativo del irl. ant. *fīru*. La explicación al mantenimiento de *-ōs* sin paso generalizado a *-us* radica posiblemente en razones de tipo analógico, p. ej. simetría con el propio acusativo pl. y con la pareja nom. -ac. pl. de la primera declinación: *-ōs* : *-oss* :: *-ās* : *-ass*.

Ac. pl.: no hay ninguna forma segura de ac. pl. temático en celtibérico ni en lepóntico. Los testimonios del galo y del irl. ant. son, sin embargo, contradictorios: en galo TAKOS (Briona, posiblemente con sentido de 'tumbas') y el pronombre demostrativo *sos* (Chamalières) muestran que la desinencia originaria *\*-ons* ha evolucionado por medio de asimilación de las consonantes finales a una desinencia *-os*, sin ulterior cierre a *-us*, mientras que en irl. ant. la desaparición de la nasal provocó un alargamiento compensatorio de la vocal temática: *\*-ons* > *\*-ōs* > *\*-ūs*, como se aprecia en la forma *fīru*.

Gen. pl. celtib.: Etnico *belikiom* (MLH I, A. 47), *belaiskom* (MLH I, A. 80), N Fam. *ubokum*, *alisokum*, etc; galo: *neddamon* 'proximorum' (Is. de Banassac), *anderon* 'de los dioses inferiores' (Cham.). TEVOXTONI[O]N (Vercelli) 'de los dioses y de los hombres'; irl. ant. *fer* (*\*wirom*). No tenemos testimonio lepóntico. De entre los testimonios conservados el celtib., con el cierre de la última vocal, aboga por la presencia de una *\*-ōm* como desinencia de gen. pl.; desde el punto de vista filológico la desin. *-om* se atestigua en las monedas, es decir los textos más antiguos, mientras que en el resto de los textos predomina la desinencia *-um*. En cambio el galo parece inclinarse por un abreviamiento de la desinencia, abreviamiento que es seguro en irl. ant.

Dat. pl. celtib.: *akainakubos* (BB), *arekoratikubos* (tés. Luzaga), remontable a *\*-o-bhos*; en galo no está clara la lectura del segmento (*Jobo*), que presumiblemente era un adjetivo que calificaba a *atrebo* remontable a *\*-o-bho*; lepóntico *Vultianiopos*; irl. ant. *feraib* (*\*wirobhis*, con *-s* final ya que la forma irlandesa no produce lenición de la inicial siguiente). Sólomente el celtib. y el lepóntico conservan la antigua desinencia de dat.-abl. pl. *\*-bhos*. El galo ha innovado perdiendo la *-s* final debido a la influencia de la desinencia de instrumental de los otros tipos flexivos *\*-bhi*. Esta desinencia de instrumental sin *-s* final, que posee un aspecto arcaico como la desinencia homérica  $-\phi$  indiferente al número, ha adquirido en irlandés la *-s* por influencia de la desinencia de dat.-ablativo.

No es segura la existencia de una desinencia *-ois* en celtibérico. Lejeune 1955 pretendía ver en *equesui-que* un instr. pl. *equois*, aunque no hay nada seguro de todo ello. Tampoco hay ningún rastro seguro del loc. pl. *\*-oisu*. De todo ello se deduce que desde muy pronto en el plural se produjo un sincretismo avanzado de los casos locales de modo que uno solo se hiciera cargo de todas las funciones (unas veces, como en celtibérico y lepóntico, sería el dat.-abl., otras veces como en irl. sería el instr. de otros tipos flexivos; en galo se produce una innovación sobre la antigua desinencia de dat.-abl. por influencia de la de instrumental).

## 6.2. Temas en *\*-ā*

	celtib	galo	lepóntico	irl. ant.
nom. sg.	-a	-a	-a	*-H, <i>*-ā</i>
ac. sg.	-am	-an, -in	-am	*-Hm, <i>*-ām</i>
gen. sg.	-as	-as, -ias		*-ās, <i>*-iās</i>
dat. sg.	-ai	-ai, -i	-ai	*-ai, <i>*-ī</i>
instr. sg.	-a(?)	-ia		---
nom. pl.	-as(?)			*-ās
ac. pl.	-as	-ass, -as		*-ās < <i>*ans</i>
gen. pl.	-aum (?)	?, -anom		*-om
dat. pl.		-abo		
instr. pl.		-abi		*-abis

Nom. sg. celtib.: *libiaka*, *arekoratika* (adjetivos femeninos en nom. que acompañan a *kar*), *kortika*, NL *letaisama*, *usama*, etc.; galo ουενιτουα κουαδρουα, también masculinos ατιλα; lepóntico *Pala*, NP *Venia Metelikna*; irl. ant. *ben* (\**g<sup>w</sup>enH*), *tuath* (\**tōtā*). El irlandés antiguo testimonia en el nom. la existencia de dos flexiones: una con *a* breve, procedente de antiguos temas en laringal, y otra de tema en \**-ā*.

Ac. sg. celtib.: *stam kortikam* (Luzaga), *tekametam*, *makasiam*, etc. (BB); galo: LOKAN (Todi), *Seuerim*, *Liciatim* con desinencia *-im* (Larzac), mientras que en el mismo texto aparece *andognam*; lepónt. *Palam*, *Pruiam*; irl. ant. *bein*; *túaithe*. El celtibero y el lepóntico coinciden en conservar la desinencia antigua indoeuropea \**-ām*, incluso en la nasal. Sobre la cantidad no se puede saber nada seguro. En cambio el galo y el irl. ant. han innovado adoptando la desinencia *-im* originaria de los temas en \**-i*. En galo se documenta, por otro lado, una diferencia cronológica, ya que el texto de Todi de s. II a. C. aún conserva la desinencia originaria, aunque con transformación de la nasal, mientras que el de Larzac, del s. I d. C., nos ofrece la innovación. El galo y el irl. ant. coinciden también en presentarnos una diferencia entre los temas procedentes de laringal y los en *-ā* larga: mientras éstos innovan, los procedentes de laringal presentan una desinencia gala *-an*, y exigen una protoirlandesa \**-am*. En este caso la palatalización de la nasal final será debida a la analogía ejercida por la flexión de los femeninos (\**g<sup>w</sup>enH-m* > \**benam* > \**ben* ---> analogía *bein*.)

Gen. sg. celtib.: NL *sekotias lakas*, *kontebias belaiskas*, *akainas*, etc. NP masc. *asas*; galo posiblemente αλισοντεας (G-224), NP de mujer *Paullias*, *Flatucias* (Larzac), NP de varón *Sullias* (cerámica); irl. ant. *mná* (\**bnās* < \**g<sup>w</sup>neH-s*), *túaithe* (\**tōtiās*).

Dat. sing. celtib.: Posiblemente sean las formas del BB *masnai*, *tamai*, *uertai*, aunque su función en el texto permanezca aún oscura; galo: entre los textos más antiguos de la Narbonense εσκεγγαι βλανδοουικουα (G-146), más tarde la desinencia que aparece es *-i*: ND βηλησαμι (G-153), *rosmerti* (s. I d. C.), etc.; lepónt. *Sapsutai*, *Slaniai Verkalai*, etc.; irl. ant. *mnái*, (\**bnái* < \**g<sup>w</sup>neH-ei*) *túaithe* (\**tōti*).

Instr. sg.: Solamente tenemos atestiguado en galo un caso claro en la Is. de Chamalières: *brixtia anderon* 'por la magia de los dioses inferiores'.

Nom. pl. celtib.: No existe seguridad de ningún testimonio, aunque algunas palabras en *-as* del BB pueden serlo, en especial *arsnas* (A 7) ante verbo en 3ª pers. pl.; irl. ant. *túatha* (\**tōtās*). En irl. comprobamos que la innovación consistente en la adopción de la desinencia pronominal \**-ai* no ha tenido lugar en los femeninos; en cambio sí en latín y griego.

Ac. pl. celtib. Posiblemente *arsnas* (A8), seguros *tekametinas*, *ias*, *osias*, (BB); galo Todi ARTVAS, Larzac: *in das mnas*; irl. ant. *túatha* (\**tōtās* < \**toutans*). Al igual que en la flexión temática, el irlandés alarga compensatoriamente la vocal breve (cf. *mná*), mientras que el galo gemina la sibilante.

Gen. pl. celtib.: sólomente hay cierta seguridad en *otanaum*, sustantivo del BB de significado desconocido, y *saum*, que pertenece al mismo pronombre que *sos*, *somui*, *somei*; galo Larzac: *bnanom*, gen. pl. de 'mujer', *eianon* (?) gen. pl. de un pronombre; irl. ant. *ban* (\**ban-om* < \**g<sup>w</sup>nH-om*, cf. P. Bernardo, *Sonanten*), *túaithe* (\**toutom*). El irl. ant. nos indica que la desinencia antigua, tanto de los temas en laringal como de los en *-ā*, era \**-om* breve. Esta misma desinencia presentan las dos palabras galas, aunque precedidas de una *-n-*, que ha recibido hasta el momento dos explica-

ciones: 1. formación analógica de los temas en nasal, como en ind. ant. (Lejeune, *Larzac*, p. 89), 2. contaminación entre la forma esperada \**banom* y el tema \**bna-* de otros casos como el gen. sing. ---> *bnanom* (de Bernardo 1987: 83). Esta segunda explicación tiene la ventaja de mantener unidas las flexiones irlandesa y gala, al explicar *bnanom* como hecho particular. Con todo, el celtib. muestra una innovación de naturaleza analógica, consistente en la adición de la desinencia temática de gen. pl. *-ōm* a la *-ā*, con el fin de preservar limpio el tema. En este sentido se alinea con otras lenguas indoeuropeas que han cambiado la forma originaria del gen. pl. (conservada en irl.ant.), unas mediante la adopción de otros tipos flexivos, otras mediante la adopción de la desinencia pronominal *-som*: p. ej. oscoumbr. y gr. La situación latina, con desinencia temática, *-orum*, es claramente secundaria y posterior, mientras que el osco-umbro presenta la distribución más arcaica:  *\*-om: \*-asom*.

Dat. pl. celtib. no hay testimonios; galo (ματρεβο) ναυμασικαβο (G-203) 'de Nîmes', γλανεικαβο (G-64); irl. ant. *mnáib, túath(a)ib* (\**tōtābis*). De la misma forma que en la flexión temática, el galo ha innovado perdiendo la *-s* final, mientras que el irl. ant. ha innovado adoptando la desinencia de instrumental.

Instr. pl. sólo se atestigua en galo con esta función: *eiabi* (Larzac) se trata claramente del mismo pronombre que *eianon*.

### 6.3. Temas en \*-i y temas en \*-u

	celtib.	galo	lepóntico	irl. ant.
nom sg.	-is/	-is/-us		*-is/*-us
voc. sg.		-i		*-i
ac. sg.	-im	-in		*-im/*-um
gen. sg.	(?)-es			*-ōs/*-ōs
dat. sg.	-ei/-ei	-é(*-ei)/-u		*-ī/*-ū
instr. sg.		-u		
nom. pl.		-is (?)/-es		*-īs/*-es
ac. pl.	-is/-us			*-īs/*-ūs
gen. pl.		-iom(?)		*-iom
dat. pl.	/-oubu			*-ibis/*obis

Nom. sg. celtib.: *kenis*, quizá *aukis* (Luzaga), *bintis* (BB, cara B), *oscues* (BB, A. 3, 4) que acompaña a verbos en sing. (*uersoniti, kabiseti*) parece tratarse de un nom. sg. de un pronombre indefinido; galo *Ναυμασατις, Lixoviatis, Martialis*; lepónt. NP KOISIS, VVAMOKOZIS (\*-*ghosti-s*); irl. ant. *súil* 'ojo' (\**sōlis*). En los temas en \*-u, galo *δαγολιτους* (G-271), *λουγους*; irl. ant. *mug* (\**mogus* < \**magus*, cf. galo *Magu-rix*).

Voc. sg. en galo: *vimpi*. En irl. no se distingue del nom., por lo que ha sido asimilado a este caso, que no produce lenición de la consonante inicial siguiente. De haber procedido de la antigua desinencia de vocativo, habría provocado lenición.

Ac. sg. celtib.: posiblemente *kalim* (fusayola), *asekatim* (BB, A6), *aratim* (BB A10), aunque su significado e interpretación permanezcan oscuros; galo *ratin, aruernatin* adjetivo del téonimo *Maponon* (Cham.), ND *Ucnetin*; en la Narbonense tenemos *δεκαντεμ / -εν* que puede ser considerado como abstracto en \*-ti-; irl. ant. *súil* (\**sōlim*). Entre los temas en \*u, irl. ant. *mug* (\**mogum*). Como ac. sing. neutro es claro el testimonio galo *curmi* 'cerveza' en el texto: *nata vimpi curmi da* (cf. Meid 1980); cf. irl. ant. *cúirm* 'cerveza'.

Gen. sg. celtib.: sin seguridad quizá *steniotes* (Gruissan); en galo y lepónt. no hay testimonios; en irl. ant. *súlo*, *súla*, que plantea problemas, ya que piden una protoforma *\*sólōs*, bastante extraña (para detalles, cf. GOI, pp. 192-3). El gen. irl. ant. de los temas en *\*-u*, *mogo*, procede regularmente de una desinencia *\*-ōs* < *\*-ous*. cf. latín *senatūs* < *\*senatou-s*, osc. *castrous*.

Dat. sg. celtib.: *kenei* (Luzaga), quizá con dudas *Stenionte ... gente* (Tiermes); galo ND *Ucuete*; lepónt. con duda NP *Sunalei*; irl. ant. *súil*<sup>6</sup>, que pide o bien una protoforma *\*sólī*, es decir una antigua desinencia de instr. o bien una protoforma *\*sōle*, igual que el galo a partir de *\*sōlei*. En los temas en *\*-u* el testimonio celtib. más claro es ND *Luguei* (Villastar), también *tuinikukuei* (tésera); galo NP *ταρανου* (para confirmar el tema, cf. Holder, *Ac. Spr.*: *Taranus*, *Taranu-cnos*) inscrip. de Orgon (G-27): *ουηβρουμαρος δεδε ταρανου βρατου δεχαντευ*, donde *ταρανου*, que aparece claramente como beneficiario y dat. sg., pide una desinencia *\*-u* que no procede de *\*-u-ei*; sino del instr. *\*-ū*.; en irl. ant. *mug*<sup>6</sup> (*\*mogū*) es posiblemente una antigua desinencia de instrumental.

En función de instr. sg. de los temas en *\*-u* se documenta claramente galo *βρατου*, cf. la inscripción anterior. Parece, por tanto, que en galo se ha producido el sincretismo fónico entre instr. y dat. sg. en los temas en *\*-u*, aunque no en todos los temas. En irlandés se ha generalizado el sincretismo, imponiéndose por lo general la forma de instrumental. En celtibérico no hay ejemplos claros, ya que la forma aducida de Villastar *Tυρου* no está bien interpretada desde el lado filológico.

Nom. pl. tenemos el galo *Νιτιοβρογεις* (G-275); irl. ant. *súili* (*\*sōlis*). En ambos casos tenemos una desinencia céltica *\*-is*, que puede proceder tanto de una anterior desinencia de nom. pl. *\*ey-es*, como ser forma renovada a partir del ac. pl. En los temas en *\*-u*, tenemos el claro ejemplo galo *Lugoues*; irl. ant. *mog(a)e* puede explicarse desde una desinencia regular *\*-ou-es*, a través de un paso *\*-aw-es* (cf. GOI, p. 198)

Ac. pl. celtib.; *tiris (matus) / trīs / (BB)*; irl. ant. *súili*. Desinencia bien explicable a partir de *\*-ins*. En los temas en *\*-u*, tenemos casi con seguridad el celtib. *matus*; irl. ant. *mugu* procede regularmente de *\*moguns*.

Gen. pl. El ejemplo galo citado *brivatiom* posiblemente sea incorrecto: más bien se trata de un adj. en *io-* que acompaña al sustantivo *ratin* (aunque no se comprende bien la presencia de *-m*), o bien más interesante, si se acepta la lectura de Fleuriot *brivatiomu*, como dat. sing.; irl. ant. *súile* (*\*sōliom* > *\*sōliā* > [sūl'e]: *súile*). El paso intermedio con *a* está documentado en ogam: TRIA MAQA 'de tres hijos'. El gen. pl. de los temas en *\*-u* en irl. ant. parece estar adoptado de los temas en *\*-i*: *mog(a)e*.

Dat. pl. de los temas en *\*-u* en celta de Hispania y a través de la epigrafía latina tenemos: *Lucoubu* (prov. de Lugo), más latinizado en Osma: *Lugouibus*; debería de haber sido *\*ou-bos*; en galo tenemos también atestiguada la misma palabra por transmisión latina *Lugouibus*; en irl. ant. *mog(a)ib* pide una forma cuyo tema se ha reformado de acuerdo con los temas en *\*-o*: *mog-o-bis*.

#### 6.4. Temas en consonante

El nom. sing. animado presenta una *-s*, excepto en los temas en nasal que no tienen desinencia, sino alargamiento de la vocal predesinencial: p. ej. *nertobis* (leyenda monetar *\*nerto-brig-s*), SEGOBRIS (*\*brig-s*, con espirantización de la oclusiva ante *-s*, incluso con asimilación total a la sibilante), posiblemente también *kombalkores* (BB 11, A.11), cuyo segundo elemento *-res* procede de *\*rēg-s*. No es seguro que en

*teiuoreikis* estemos ante una forma idéntica, aunque grafiada de otra forma. Tampoco hay que desechar totalmente que sea un gen. sg. Como ejemplos de temas en nasal son claros los NP *abulu*, *letontu*, *melmu*, *aiu*, etc. con cierre de *\*-ōn-* > *-ū* y pérdida de nasal final. El resto de las lenguas célticas manifiesta los mismos comportamientos: galo NP *Vercingetorix*, Ἐσκιγγορειξ, δουλου (G-144), *Frontu*, etc.; en lepónt. se documenta un probable tema en nasal TEV (*\*deiwōn-*).

Como palabra neutra de tema en cons. el celtib. tiene *silabur* 'plata' (BB, A.3), término de sustrato no indoeuropeo, atestiguado en vasc. *zil(h)ar*, *zirar*, *zidar* e ib. *salir*, aunque otros grupos indoeuropeos también la hayan recibido en préstamo: gót. *silubr*, ingl. *silver*; lit. *sidābras*, etc. (Cf. Tovar 1979: 475 ss.).

No se reconoce ningún ejemplo seguro de ac. sg. de tema en consonante en celtib., que según el tratamiento presentado por la *\*m̥* en otras palabras bien conocidas como el derivado *tekametinas*, debería ser en *\*-am*. De la misma forma en galo, a juzgar por el ordinal *decametos*. Por esta razón, la palabra *aterem* del plomo de Larzac (bien ac. sg. de 'padre', o bien de 'madre' con restauración de *[m]aterem*) debe ser explicado como innovación a partir de una forma anterior *\*materam* mediante 'Hebung' de la desinencia: *-am* > *-em*. En irl. ant. el desarrollo de la nasal vocálica es *-em* de forma regular (cf. *deich* < *\*dek̥m̥*): *carait*. Una posibilidad tratada en otro lugar (Gorrochategui, en prensa) es entender la extraña palabra *monimam* en dos páteras de plata de Tiermes y en alguna inscripción funeraria como ac. sing. neutro de tema en nasal *\*moni(s)mm̥*.

Como gen. sing. celtib.: *tokoitos* (BB), NP *letontunos*, *melmunos*, etc. que presentan una desinencia *\*-os* sobre un tema no alternante (posiblemente con el mismo grado alargado que en el nominativo); con todo NP *abulnos* puede ser aducido como ejemplo de tema alternante: nom. *\*ablōn*: gen. *\*abl̥n-os*. Parece que el celtib. conoció también la desinencia en grado *e*: *\*-es*, a juzgar por el testimonio del NP *steniotes* del plato de Gruissan. No hay testimonios reconocidos en galo ni en lepóntico, mientras que todos los gen. sg. de temas en consonante presentan cualidad neutra de la consonante en irl. ant., lo cual quiere decir que proceden de *\*-os*. En ogam. hay testimonios como LVGVDECCAS, INISSIONAS. Como paralelo de la presencia de los dos sufijos en una lengua puede aducirse el latín clásico *nominis* / lat. arcaico *nominus latini* (gen. sg. del *Senatus consultum de Bacchanalibus*).

Como dat. sing. en celtib. se atestigua la desinencia *-ei* (procedente de la desin. de dat. *\*-ei*, cf. osc. *paterei*): *taumei*, *tokoitei* (BB.A.2); igual desinencia muestra el lepóntico: NP *Piwonei*, *Atilonei* (de tema en *-n*); en cambio el galo posee una desinencia *-i*: *μαγουρειγι* en la inscrip. G-121: *ελουισσα μαγουρειγι αυουα* "Elvissa pour Magurix, en tant qu'elle est (son) *aua*" (Lejeune, RIG), *Epadatextorigi*, etc. Esta desinencia gala es posiblemente la antigua desinencia de loc. sg. *\*-i*, aunque pudiera ser una arcaísmo indoeuropeo de mantenimiento de un alomorfismo *\*-ei* / *\*-i*, como todavía se aprecia en griego: desinencia normal *ποδί* / desinencia residual en compuestos *Δι.Φεί-φιλος*. El caso de dat. sg. del irl. ant. presenta por regla general dos formas diferentes: a) forma larga, con consonante del tema de cualidad palatal, procedente tanto de una *\*-ei*, como de una *\*-i*, y b) forma corta sin consonantes del tema, procedente de una forma anterior de loc. arcaico sin desinencia.

Nom. pl. celtib. *sekobirikes*; *barskunes*, *oilaunes* (leyendas monetales), *kombal-kes* (BB, A.1); en galo y lepóntico sin ejemplos; en irl. ant. todas las formas piden una desinencia sin problemas *\*-es*.

Ac. pl. animado. No hay ejemplos seguros en celtib.; en galo tenemos los ejemplos antiguos de transmisión latina de étnicos: *Lingonas*, *Pictinas*, *Biturigas*, *Limovicas*, etc.; igualmente en irl. ant. *rīga*, *cairtea*, etc. piden un ac. pl. \*-ās, que solo puede venir de \*-ans < \*-ns. En esta posición se equipara, por tanto, el tratamiento de la sonante del irlandés al tratamiento del resto de los dialectos continentales. Por esta razón Schmidt no admite fácilmente que el lepóntico *sitéš* (Is. de Prestino) proceda directamente de \**sēdn̥s* sin un paso intermedio a través de \**sēdans*. Propone un cambio posterior de timbre como en irl. *géis* 'ganso' (\**ghans-*).

Dat. pl. celtib. no hay testimonios seguros. Lejeune 1955 interpreta *tikersebos* (tés. Luzaga) como dat. pl. de un tema en -s. Ello implicaría que se ha introducido una vocal de unión, que bien pudiera haber sido una \*-i, que luego ha sufrido algún cambio analógico o asimilación a la abertura de la siguiente como en galo. En galo tenemos el caso seguro de *ματρεβο* (\**matri-bo* < \**matrbho*, con paso regular de \**r̥* > *ri* ante oclusiva y posterior 'Senkung'). También se ha solido citar *tecuanbo* (Whatmough, *DAG* 130, y Thurneysen *GOI*, p. 201) como dat. pl. de tema en -n, sin ninguna vocal de unión entre el tema y la desinencia, pero un mejor análisis filológico de la inscripción (cf. Fleuriot 1980) impiden aceptar esta lectura. En lepóntico el NP ARIVONEPOS se analiza como dat. pl. de tema en -n, con introducción de vocal de unión, la cual según Lejeune (1971: 103ss.) debe ser una antigua \*-i- que ha pasado a -e-, al igual que en galo y posiblemente que en celtibérico. Cf. también en *italico* la introducción de una vocal de unión en temas consonánticos: lat. *homin-i-bus*, *leg-i-bus* a partir de los temas en -i; cf. osc. *ligis* < \**leg-i-fs*, mientras que el umbro lo hace a imitación de los temas en -u: *fratrus*. En irl. ant. también se atestigua la innovación consistente en el empleo de la vocal de unión, que en este caso no se trata de \*-i- sino de \*-o-: *rīg(a)ib*, con cualidad neutra de la consonante del tema, pide una protoforma \**rīg-o-bis*.

En galo se atestigua muy claramente una palabra en instr. pl.: *gobedbi* en la inscripción de Alesia:

MARTIALIS DANNOTALI IEVRV VCVETE SOSIN CELICNON ETIC GOBEDBI  
DVGIIONTHIO VCVETIN IN ALISIA

Se ha solido interpretar la forma en cuestión como dat. pl. en coordinación mediante *etic* con el dat. sg. de la frase anterior *Ucuete*; etimológicamente se relaciona con irl. ant. *gobae*, gen. *gobann* 'herrero', palabra de tema en -n no lene (por lo tanto procedente de anterior \*-nn-: \**gobenn-* < \**gobend-*, donde la cualidad no palatal de la *b* se explica por *GOI*, § 166a; cf. también bretón *gof*). Se suele traducir por tanto: "Martialis hijo de Dannotalos dedicó a Ucuete este vaso y a los herreros que sirven a Ucuete en Alesia".

Pero también es válida una interpretación como instr. pl., máxime teniendo en cuenta que en singular de los temas en -o-, de los temas en -ā- y de los temas en -u- se documentan verdaderos instrumentales: "y mediante los herreros, que...". Otra cuestión muy interesante es la interpretación de *etic* como verbo copulativo y la anteriorización del antecedente de la oración del relativo, como ocurre en irl. ant. (cf. Koch 1982). Sea como sea, morfológicamente hablando la forma es clara: \**gobend-bi*, sin ninguna vocal de unión entre el tema y la desinencia de instrumental.

## 7. Pronombres

El bronce de Botorríta ha proporcionado una serie bastante rica de pronombres, ampliando considerablemente la lista de las formas conocidas con anterioridad.

A) Entre los demostrativos se documenta el pronombre indoeuropeo de cercanía *\*so-* / *\*to-* (que, entre otros, origina el artículo griego, gr. *ὁ, τὸ*): nom. sg. masc. *sos* (BB, A. 2), fem. *sa* (Luzaga), dat. sg. *somui* (BB, A. 7), loc. sg. *somei*, gen. pl. fem. *saum*. Como se puede apreciar el celtibérico, lo mismo que todo el celta, ya que se trata de un rasgo del celta común, ha extendido a toda la flexión la forma del animado *\*so-*, eliminando las formas originarias con *\*to-*, que se pueden observar en ático.

Esto hace ya imposible equiparar como formas del mismo demostrativo *sa korti-ka* y *stam kortikam* de la tésera de Luzaga. Tampoco se sabe con seguridad si *stena* (BB, A. 7) es una forma de este segundo demostrativo (quizá un ac. pl. neutro) o no. Lejeune 1971, lo ha puesto en relación con lepónt. ISOS < *\*istos* (con paso comprobado en otros lugares de *\*-st- > š*), asumiendo una pérdida de la vocal inicial átona. Sin embargo, la forma aparentemente relacionada con ella, de valor adversativo, *iste*, no ha perdido la vocal inicial. La indicación de Schmidt 1976a de ver en este demostrativo una innovación formada a base de la amalgama de los dos temas *\*so-* *\*to-*: *\*sotó-* > *stó-* retrotrae la formación del demostrativo a épocas antiguas, anteriores a la pérdida del tema *\*to-* en celta.

El BB también ha aportado otras formas que por el momento permanecen oscuras: *oskues* (detrás de *uta*) que parece ser un pronombre indefinido generalizador, y los más oscuros aún: *osias* (BB, A. 8) y *osas* (BB, A. 5). Los tres parece que poseen una base común *os-*, a la que se le ha añadido en el primer caso el pronombre indefinido *\*kui* más una *-s* secundaria, con abertura vocálica no explicada (cf. indefinido generalizador latino *ecquis*, sobre la partícula demostr. *ec-* en *ecce*; cf. osc. demostr. *eké*) o bien la partícula *\*kue* (cf. indef. latino *quisque*); *osias* quizá sea la combinación de *os-* y del pron. relativo *\*io-* en ac. pl., a quien le sigue inmediatamente.

El galo presenta también una lista suficiente de pronombres demostrativos, con coincidencias con respecto al celtibérico. El demostrativo *\*so-* / *\*to-* está atestiguado en las siguientes formas: ac. pl. masc. *sos* (Cham.), ac. sing. masc. *son* (Cham.). Al igual que en CI vemos que la forma del nom. animado *\*so-* se ha generalizado a todo el paradigma (véase también la extensión en latín arc. *sum, sam*).

Junto a este pronombre simple encontramos formas compuestas en ac. sg. masc. *ison*, ac. neutr. *sosin, sosio, eso*. La primera forma *ison* se explica como pronombre doble a partir de *\*ei-*, *\*i-* (cf. lat. *is, id, eum*, etc.) más *so-*, con marca de caso animado al final. Las otras formas neutras deben explicarse a partir de la forma del neutro *sod* más una partícula invariable *-sin*, cuyo origen no está claro. (Quizá como dice Lejeune 1980, *\*sod* había perdido ya anteriormente su *-d* final, sobre todo si *eso* se interpreta como pronombre *\*ei-* + *\*sod*). La forma *sosio* debe explicarse como pronombre doble (casi) reduplicado: *\*so-syo* < *\*syod-syod*.

En irlandés hay una gran cantidad de pronombres demostrativos y reforzativos de pronombres, aunque todos ellos se reducen a unos pocos básicos: el artículo *ind, ind<sup>í</sup>, a<sup>n</sup>* remonta a una forma extraña *\*sindos, -a, \*som*. Como puede apreciarse sólo el neutro está relacionado directamente con el pronombre indoeuropeo *\*so-* / *\*to-*, aunque en su forma generalizada *\*so-*. Ha perdido su desinencia pronominal y ha adoptado la *\*-m* de los sustantivos. El masc. y el fem. son formas totalmente nuevas que proceden seguramente de *\*sem-* 'uno', más una partícula de lugar *\*-dhe*. Tras la univerbación se flexiona como una sola palabra, con la adición de desinencias en la parte final de la palabra: *\*semos dhe* > *\*semos dos* > *\*semdos* > *\*sindos* (cf. De Bernardo 1986).

B) El BB ha documentado con seguridad el pronombre relativo indoeuropeo *\*-io* (el atestigüado en indio *ya-*, griego *ὅς, ὅ*, etc. pero no así en lat. *quo-* ni en hitita), que se presuponía por el irl. ant. y determinadas formas un poco oscuras del galo. Se atestigüan el nom. sing. masc. *ios* (BB, A. 10), el dat. sig. masc. *iomui* (BB, A. 7), el ac. pl. fem. *ias* (BB, A. 8) y una forma *iom*, que puede ser una partícula ilativa o conjunción 'cuando', aunque con etimología en el pronombre relativo. Schmidt (1979b: 200) ha aducido el paralelo irl. ant. *a<sup>n</sup>* 'cuando', (seguido de oración de relativo con nasalización), procedente de *\*iom*. Como paralelo tipológico, cf. lat. *cum*, lat. arc. *quom*. El irlandés antiguo se diferencia enormemente del tipo más frecuente indoeuropeo por la originalidad en la expresión de sus oraciones de relativo. Thurneysen había visto que determinadas formas verbales de relativo, p. ej. *file*, *téte*, etc. mantenían el antiguo pronombre *\*-io* postpuesto. La lenición que se produce en la forma verbal finita en determinadas oraciones de relativo se debe a la influencia del pronombre relativo colocado en la segunda posición de frase o posición de Wackernagel tras el preverbo: p. ej. *in fer ad-chí in macc* 'el hombre que ve al muchacho' tiene una forma verbal relativa *ad-chí* con lenición frente a la normal *ad-cí*, que se explica haciéndola proceder de *\*ad-io-k<sup>w</sup>is-e-t(i)*.

Thurneysen se percató de que la forma verbal gala *dugiontiio* de la inscripción de Alesia contenía el pronombre relativo indeclinado *-io* adosado enclíticamente. Su interpretación no fue aceptada por todo el mundo, sobre todo por la rareza tipológica dentro del mundo indoeuropeo. Tras la aparición de la inscripción de Chamalières, donde se documenta *toncsiuntio*, no hubo dudas sobre las bondades de su análisis.

## 8. Morfología verbal

Este es uno de los capítulos más difíciles de todo el celta continental, y por tanto del celtibérico. La razón estriba tanto en circunstancias externas de escasez de material y aislamiento de las formas, como en circunstancias internas de gran diversidad lingüística y relativo alejamiento de todo el sistema conocido por el celta insular.

Aquí no haré más que un apunte o esbozo de las líneas de estudio de la morfología verbal céltica continental, que necesitará de ulteriores estudios tanto filológicos, a fin de interpretar con mayores garantías los sentidos y funciones de cada forma verbal en sus respectivos contextos, como lingüísticos en comparación con los datos del propio celta insular o del indoeuropeo.

Hay que decir que el material disponible ha crecido considerablemente en los últimos quince años, tanto en lo que respecta al celtibérico como en lo tocante al galo, y que lo sigue haciendo continuamente en la actualidad, como comprobamos por los hallazgos de textos tan largos y de tal envergadura como los plomos de Larzac. En el dominio celtibérico el BB ha supuesto un salto cualitativo sobre el conocimiento anterior, que quedaba reducido en la práctica a una sola forma segura: *sistat* (Peñalba de Villastar). Ya no tienen sentido las disquisiciones sobre el carácter verbal de palabras como *stan* (Tovar 1961) o *elasunon* (Lejeune 1955) de la tésera de Luzaga.

El BB presenta dos conjuntos de formas verbales relativamente homogéneas: en primer lugar aquellas que están formadas mediante un sufijo temático *-se-*, como *kabiseti*, *ambiseti*, *robiseti* y quizá, aunque no sea seguro, *auseti*, y por otro lado las formas que acaban en *-tus*: *usabitus*, *bisetus*, *onsatus*, *tatus*. Sin lugar a dudas se trata de formas modales, ya de subjuntivo ya de imperativo, que estudiaremos más adelante.

Entre las formas con aspecto de tratarse de indicativos puede citarse *bionti*, con la que presumiblemente están relacionadas otras formas del propio bronce (*ro-biseti*, *bisetus*) y formas emparentadas del galo, como la de la IS de Chamalières: *bissiet*. Hay que señalar una inseguridad acerca de su etimología: mientras unos creen que se trata de una forma del verbo 'golpear, matar' de raíz *bheiH-*, Fleuriot mantiene un análisis a partir de la raíz 'llegar a ser' *hwi-*, que en celta común habría pasado a *\*bi-*. En el caso concreto de *bionti*, si se trata de un tema de presente, debería ser unido a la raíz *\*bhwi-* ya que la que significa golpear forma su presente mediante una nasal infijada, cf. irl. *benaid* < *\*bhi-n-H-*. El paralelo más cercano de la forma del BB *bionti* sería el presente consuetudinario del verbo substantivo en irl. ant., 3ª pl. *-biat* < *\*-bhwiiont* (Schmidt 1976a: 366; *GOI*, p. 480).

Es posible que la forma de BB *nebintor* pertenezca a esta misma raíz, y que se trate de una 3ª pers. pl. mediopasiva de formación atemática. J. de Hoz estima que se trata de una verdadera pasiva, y no de una forma deponente como es normal en celta insular; su interpretación de la oración

*areitena sarnikiei akainakubos nebintor*

como una estructura formada por Sujeto en neutro pl. + Dativo + Ablativo agente + pasiva es convincente desde el punto de vista textual.

En la inscripción de Larzac se ha descubierto una forma con desinencia medio-pasiva y negada como en nuestro caso: *ni-tixsintor*. Pero en el análisis de esta palabra los dos comentaristas del texto, Fleuriot y Lambert, (Lejeune et al. 1985), divergen con respecto a su consideración como pasiva (Fleuriot, p. 56) o como deponente (Lambert, pp. 69s.). El primero piensa además que es una forma desiderativa "quelles soient marqués", aunque las formas desiderativas que dan futuros en irlandés son reduplicadas y los futuros galos formados mediante el suf. *\*-sio-* son temáticos; Lambert lo analiza como optativo atemático, dotado del sufijo *-si-*.

Más seguros son otros ejemplos de indicativos: *uersoniti* es sin género de dudas una formación causativa en 3ª pers. sing. de un verbo compuesto del preverbo celta *uer-* más el verbo causativo *soni-* que se analiza bien a partir de la raíz *\*sen-* 'conseguir, ganar' en grado *o* de causativo más el sufijo *\*-i-*. La forma *sisonti* se explica bien como formación reduplicada de presente de indicativo sobre la raíz *\*sē(i)-* 'sembrar', cuyo paralelo más exacto sería el lat. *serunt*.

Las formaciones con el suf. *-se-* son modales, en concreto formas de aoristo de subjuntivo, formadas mediante el sufijo de aoristo *\*-s-* y conjugadas de modo temático como corresponde a un subjuntivo (cf. Schmidt 1986b): *kabiseti*, *ambiseti*, *robiseti*, *auseti*.

Por su formación se parecen a los aoristos de subjuntivo griegos, que son también temáticos: hom. ἐρῶσομεν (ἐρῶμαι), τίσετε (τίνω) y se separan de las formaciones sigmáticas galas, que son todas ellas de pretérito, por ser formaciones atemáticas: *primas* 'compró' (<*k<sup>w</sup>ri-n-ā-s-t*), *legasit* (*\*legh-ā-s-t* más un pronombre enclítico *\*-et*, *\*-it*), etc.

Los pretéritos irlandeses en *-s* también son formaciones atemáticas, al menos en su 3ª pers. sing. activa y la 2ª pers. sing. deponente, que fueron explicados satisfactoriamente por Watkins 1962, como procedentes de antigua formación atemática de aoristo sigmático.

Pero lo que Watkins proponía también, a saber que las formaciones irlandesas de subjuntivo sigmático procedían en última instancia de aoristos atemáticos y que por lo tanto era la misma formación que el pretérito atemático se ha revelado falsa por el testimonio de estas formaciones *temáticas* del subjuntivo de aoristo celtibérico.

El origen de las formas irlandesas de subjuntivo y de futuro en *-s-* siempre ha levantado un gran interés. Recientemente F. Kortland (1984) ha defendido justamente a partir de las formas del irlandés antiguo el carácter arcaico de la formación atemática del aoristo de subjuntivo, en contraposición a la idea tradicional, sustentada sobre el griego y el indo-iranio, de que el subjuntivo era un modo eminentemente temático. La visión tradicional sobre la posición del griego dentro del modelo de reconstrucción indoeuropeo fue defendida por H. Rix (1977), pocos años antes. Ambos estudiosos argumentaron en un sentido y en otro sin manejar los datos del celtibérico. Una vez conocidos, las hipótesis y las suposiciones deben ceder a los datos y éstos indican claramente que el celtibérico, y por ende, el celta común tuvieron una aoristo de subjuntivo temático, como en griego, y que la situación irlandesa hay que entenderla como innovación.

Parece que lo que ha ocurrido en irlandés es una fusión de las dos formaciones en una sola, por lo que se explica la extraña mezcla de personas temática y atemáticas en la flexión de un mismo tiempo. El galo da testimonio y justificación de las formaciones atemáticas de aoristo de indicativo, que desembocan en pretéritos ya en el propio celta, mientras que el celtibérico confirma la presencia de formaciones sigmáticas temáticas de aoristo de subjuntivo. El irlandés las ha mezclado y unificado.

Relacionado con este asunto, aunque al parecer no directamente documentado en celtibérico, está la cuestión de los subjuntivos en *\*-ā* del celta. En el mismo trabajo citado (p. 152), H. Rix propuso que las formaciones célticas de subjuntivos en *\*-ā* remontaban en última instancia a formaciones sigmáticas temáticas sobre raíces *set*: esquema *\*R-H<sub>2</sub>se- > \*Rase- > \*Rabe- > R-ā*, donde la laringal de unión se aplicaba a raíces terminadas en sonante. La extensión del nuevo sufijo *\*-ā* a los verbos débiles se realizó a través de la forma de subj. del verbo *\*bhweH<sub>2</sub>-e/o-*, que también daba *-ā*. Esta idea brillante ha sido aceptada por Kortland en el trabajo citado (y más tarde también por E.P. Hamp 1987: 201). De todos modos, parece que no se puede eliminar la idea tradicional de un sufijo de subjuntivo *\*-ā* (relacionado con el itálico y otros grupos indoeuropeos), porque en galo se atestiguan claramente subjuntivos en *-a*, que no pueden proceder de un conjunto anterior *\*-ase-*, por la sencilla razón de que la *-s-* intervocálica no sufrió ninguna alteración en galo: p. ej. 2ª pers. sing. *lubiias*, sobre un tema *lubi-*; 3ª pers. sing. *axat(i ?)* (cf. Schmidt 1986b: 174, n. 40).

Las formas en *-tus* del BB son más enigmáticas; normalmente se entienden como formaciones de imperativo, en las que la vocal *-u* forma parte de la desinencia de imperativo como en ind. ant. *bharatu* (temático), *astu*, *santu* (atemáticos) o como en hitita: *estu* 'sea' / *asandu* 'sean'. K. H. Schmidt entiende la *-s* final de la desinencia como marca de plural de modo que las desinencias serían: 3ª sing. *\*-tu* / 3ª pl. *\*-tus*. Como paralelo de esta formación tan extraña desde el punto de vista indoeuropeo cita las formas galas de pretérito en *-tu*, *-tus*: 3ª sing. *karnitu* 'él ha amontonado un montón de piedras ---> 'él ha enterrado', denominativo sobre el subst. *\*karno-* 'montón de piedras', cf. irl. ant. *cairn*, *ieuru* 'él dedicó' / 3ª pl. *karnitus*, *lubitus*, *ieurus*. La idea es muy atractiva e indicaría una comunidad de innovación muy significativa entre galo y celtibérico, que los alejaría del resto del celta. De todos modos me parece que la idea de J. de Hoz de ver en *tatus* una forma de 3ª pers. de singular está bien fundada desde el punto de vista textual en una oración como la siguiente:

*ios urantiomue auseti aratimue tekametam tatus* (BB, A 10)

donde el sujeto de la oración de relativo está en singular (*ios*) concordando con un verbo en singular (*auseti*), de modo que parece poco lógico que haya un cambio de sujeto en la

principal (al estilo de lo que sucede en las leyes latinas de las Doce Tablas), sin que este cambio sea expresado explícitamente.

De Hoz estima que la *-s* final es un pronombre anafórico enclítico que recoge al objeto directo expresado anteriormente. Esta solución tiene buenos paralelos en celta insular y ahora se ha revelado también construcción normal en galo (p. ej. IS de Chamalières: *buetid*). Por otro lado está íntimamente unido con el problema de las formas absolutas y formas conjuntas del verbo insular. Hoy día parece que la teoría tradicional, según la cual el origen de este especial sistema de desinencias del celta insular remontaba al juego indoeuropeo de desinencias primarias y secundarias, incluso en una época en que aún había libertad del empleo de ambas tanto en temas de presente como de pasado, presenta deficiencias al no explicar buen número de cuestiones concretas: tanto de orden fonético como morfológico (p. ej. la falta de lenición tras las formas absolutas de la cópula: *is*, *it*, que según la teoría al proceder de *\*esti*, *\*senti* deberían producir lenición). Warren Cowgill (1970) reunió las objeciones más importantes contra esta teoría de las desinencias primarias y secundarias y se mostraba partidario de la vieja idea de Pedersen y de Thurneysen que veía el origen de las formas absolutas en una amalgama de forma verbal + partícula o pronombre enclítico. Para terminar, quiero recoger un párrafo de este escrito de Cowgill, donde propone la forma que debería tener esa partícula, por el innegable paralelismo que esa inferencia de reconstrucción interna tiene con la forma atestiguada en celtibérico.

In fact, the endings of the Insular Celtic present indicative, conjunct as well as absolute, come entirely from the IE primary endings, and the differences between the two sets derive solely from the placement of the particle *\*(e)s*, following Wackernagel's Law, second in its clause: after the verbs, if that was the first word, otherwise after the first preverb (p. 56, § 27).

*Addendum.* Encontrándose este artículo en pruebas de imprenta, ha llegado a mis manos mediante la intermediación del prof. J. de Hoz una copia de la tesis mecanografiada de Joseph F. Eska, *Towards an interpretation of the Hispano-Celtic inscription of Botorrita*, 1988, en cuyo capítulo quinto establece una gramática aproximativa de la lengua de la inscripción. Aparte de sugerentes propuestas interpretativas de bastantes términos del bronce, en las que se aparta de lo dicho anteriormente y recogido aquí por mí (que sería largo discutir ahora), me parece que en un par de puntos, al menos, habrá que seguir con las ideas anteriores: 1. no es claro que *\*ē* haya pasado también en celtibérico a *ē*, y que *-reś* sea un préstamo latino; 2. tampoco es convincente que *tokoitos* sea gen. sing. de un tema en *-o*, frente a la abrumadora documentación existente que indica que la desinencia de este tipo flexivo es *-o*: la explicación de que al ser un nombre neutro, cuyo nom. ac. sería *\*tokoitom*, no podrían confundirse el nom. y el gen. no es válida, ya que se ve contradicha por la leyenda monetar *konbouto*, identificada con lat. *Complutum*, que sólo puede entenderse como gen. sing. de un sustantivo neutro.

## Bibliografía

- Beltrán, A. & Tovar, A., 1982, *Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza):1. El bronce con alfabeto "ibérico" de Botorrita*. Zaragoza.
- Cowgill, W., 1975, "The origins of the Insular Celtic Conjunct and Absolute Verbal Endings", *Flexion und Wortbildung*. 40-70.
- De Bernardo-Stempel, P., 1984, "Gallisch δεχαντεμ.", *ZCP* 40, 47-54.

- , 1986, "Indogermanische Demonstrativa und der altirische Artikel", *ZCP*, 41, 259-271.
- , 1987, *Die Vertretung der indogermanischen liquiden und nasalen Sonanten im Keltischen*, Innsbruck.
- Dottin, G., 1918, *La langue gauloise*, Paris.
- Duval, P. M. & Pinault, G., 1986, *Les calendries (Coligny, Villards d'Héria)*, Paris (=RIG III).
- Evans, D. E., 1979, "The Labyrinth of Continental Celtic", *Proceedings of the British Academy* 65, 489-538.
- Fleuriot, L. 1975, "La grande inscription celtibère de Botorrita", *EC* 14, 405-422.
- , 1976/7, "Le vocabulaire de l'inscription gauloise de Chamalières", *EC* 15, 173-190.
- , 1979a, "La grande inscription celtibère de Botorrita. État actuel du déchiffrement", *Actas II Coloquio*, Salamanca, 169-184.
- , 1979b, "Note additionnelle sur l'inscription de Chamalières", *EC* 16, 135-9.
- , 1980, "Inscriptions gauloises sur céramique et l'exemple d'une inscription de la Graufesenque et d'une autre de Lezoux", *EC*, 17, 120ss.
- , 1985, *Larzac*, ver Lejeune, M.
- Gil, J., 1977, "Notas a los bronces de Botorrita y de Luzaga", *Habis* 8, 161-172. GOI = Thurneysen 1946.
- Gorrochategui, J., 1987a, "Vasco-Celtica", *ASJU* 21:3, 951-9.
- , 1987b, "En torno a la clasificación del lusitano", J. Gorrochategui, J. L. Melena & J. Santos Yanguas (ed.), *Studia Palaeohispanica*, Vitoria-Gasteiz, 76-92.
- , [en prensa], "Consideraciones sobre la fórmula onomástica y la expresión del origen en algunos textos celtibéricos menores", *Studia Indogermanica et Palaeohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena*, Salamanca.
- Hamp, E. P., 1982, "Hispanic *Complutum*, *Compleutica*", *ZCP* 39, p. 204.
- , 1987, "The athematic *s*-subjunctive" *Eriu* 38, 201.
- Holder, A., 1896, 1904, 1907, *Alt-Celtischer Sprachschatz*, Leipzig. [Ac. Spr.].
- De Hoz, J., 1982, "Crónica de lingüística y epigrafía de la península ibérica: 1981", *Zephyrus* 34/35, 295-308.
- , 1987, "La epigrafía celtibérica", *Reunión sobre epigrafía hispánica de época romano-republicana*, Zaragoza, 43-102.
- , 1988, "Hispano-Celtic and Celtiberian", *Proceedings of the First North American Congress of Celtic Studies*, ed. by G. W. MacLennan, Ottawa, 191-207.
- , [en prensa], "The emergence of the Celtiberian language"
- De Hoz, J. & Michelena, L., 1974, *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca.
- Koch, J. T., 1982, "Gaulisch *etic*, *eθθic* < IE \**esti-k<sup>w</sup>e*?" *PHCC*, 2, 89-114.
- , 1983, "The Sentence in Gaulisch", *PHCC* 3, 169-215.
- Kortland, F., 1984, "Old Irish Subjunctives and Futures and their Proto-Indoeuropean Origins", *Eriu*, 35, 179-187.
- Lambert, P. Y., 1985, *Larzac*, ver Lejeune, M.
- Léjeune, M., 1955, *Celtiberica*, Salamanca.
- , 1971, *Lepontica*, Paris.
- , 1972, "Celtibère et lépontique", *Homenaje a D. A. Tovar*, Madrid, 265-271.
- , 1980, "Notes d'étymologie gaulois, V. Les démonstratifs", *EC* 17, 51-4.
- , 1985, *Recueil des inscriptions gauloises, 1: Textes gallo-grecs*, Paris, (=RIG 1: G-).
- , avec L. Fleuriot, P.-Y. Lambert, R. Marichal, A. Vernhet., 1985, *Le plomb magique du Larzac et les sorcières gauloises*. Paris (=Larzac).
- Lewis, H. & Pedersen, H., 1937, *A Concise Comparative Celtic Grammar*. Göttingen.
- Mc Manus, D., 1983, "A chronology of the Latin loan-words in early Irish" *Eriu*, 21 ss.
- Meid, W., 1980, *Gallisch oder Lateinisch? Soziolinguistische und andere Bemerkungen zu populäre gallolateinischen Inschriften*. Innsbruck.

MHL = Untermann 1975, 1980:

- Motta, F., 1980, "Per un'interpretazione della faccia B del bronzo di Botorrita", *AIQN* 2, 99-123.
- , 1980b, "Onomastica contrebriense" *AIQN* 2, 125-147.
- Rix, H., 1977, "Das keltische Verbalsystem auf dem Hintergrund des indoiranisch-griechischen Rekonstruktionsmodells", *Indogermanisch und Keltisch*, Wiesbaden, 132-158.
- Schmidt, K. H., 1957, "Die Komposition in gallischen Personennamen", *ZCP* 26, 33-301.
- , 1976a, "Historisch-vergleichende Analyse des der keltiberischen Inschrift von Botorrita zu Grunde liegenden Morpheninventars", *Studies in Greek, Italic and Indo-European Linguistics offered to L. R. Palmer...*, ed. by A. Morpurgo-Davies and W. Meid, Innsbruck, 359-371.
- , 1976b, "The contribution of Celt-Iberian to the reconstruction of Common Celtic", *Actas I Coloquio*, Salamanca, 329-342.
- , 1977a, *Die festlandkeltischen Sprachen*, Innsbruck.
- , 1977b, "Zum Problem des Genitivs der o-Stämme im Baltischen und Slavischen", *Commentationes linguisticae et philologicae Ernesto Dickenmann...*, hrsg. F. Scholz, W. Woessler, P. Gerlinghoff, Heidelberg, 335-344.
- , 1979, "Probleme des Keltiberischen", *Actas II Coloquio*, Salamanca, 101-115.
- , 1981, "The Gaulish Inscription of Chamalières", *BBCS* 29, 256-68.
- , 1986a, "Keltiberisch *Tocoitos /Tocoitei* und gallisch *Ucnete /Ucnetin*" *ZCP* 41, 1-4.
- , 1986b, "Zur Rekonstruktion des Keltischen. Festlandkeltisches und inselkeltisches Verb", *ZCP* 41, 159-179.
- Schmoll, U., 1960, "Die iberischen und keltiberischen Nasalzeichen", *KZ*, 280-295.
- Szemerényi, O. 1974, "A Gaulish Dedicatory Formula", *KZ* 88, 246-286.
- Thurneysen, R., 1946, *A Grammar of Old Irish*, Dublin (=GOI)
- Tovar, A., 1949, *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, Buenos Aires.
- , 1961, *The ancient languages of Spain and Portugal*, New York.
- , 1973, "La inscripción grande de Peñalba de Villastar", *Hispania Antigua* 3, 393-405.
- , 1979, "Notas lingüísticas sobre monedas ibéricas". *Actas II Coloquio*, Salamanca, 473-489.
- , 1982, Ver Beltrán, A. y Tovar, A.
- , 1986, "The Celts in the Iberian Peninsula: archaeology, history, language", *Geschichte und Kultur der Kelten*, hrsg. K. H. Schmidt unter Mitwirkung von R. Ködderitzsch, Heidelberg, 68-101.
- Untermann, J., 1967, "Die Endung des Genitiv singularis der o-Stämme in Keltiberischen", *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie J. Pokorny... gewidmet*, Innsbruck, 281-8
- , 1975, *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, 1: *Die Münzlegenden*, Wiesbaden (=MLH, A.)
- , 1977, "En torno a las inscripciones rupestres de Peñalba de Villastar", *Teruel* 57/8, 5-20.
- , 1980, *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, 2: *Die Inschriften in iberischer Schrift aus Südfrankreich*, Wiesbaden.
- , 1983, "Die Keltiberer und das Keltiberische", *Problemi di lingua e di cultura nel campo indoeuropeo*, a cura di E. Campanile, Pisa, 109-146.
- Watkins, C., 1955, "The phonemics of Gaulish. The dialect of Narbonensis", *Lg* 31, 9-19.
- , 1962, *Indo-European Origins of the Celtic Verb 1: The Sigmatic Aorist*, Dublin.
- , 1966, "Italo-Celtic revisited", *Ancient Indo-European Dialects*. H. Birnbaum and J. Puhvel (eds.). Berkeley and Los Angeles.
- Whatmough, 1970, *The Dialects of Ancient Gaul*. Harvard, (DAG).



# Protohistoria de la lengua española

M.<sup>a</sup> TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

(UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)

Menéndez Pidal, en sus *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, no precisó el momento a partir del cual podría hablarse ya de la existencia de romance(s) peninsular(es), sino que, consciente de la dificultad encerrada en la cronología de aparición de los dialectos románicos hispánicos, declaraba en el prólogo a su incomparable libro:

no trataré en él de los orígenes remotos de la lengua española, sino de los orígenes próximos, haciendo que lo que antes era una especie de prehistoria del español, entre, mediante la aportación de documentos nuevos, dentro de la historia propiamente dicha.

Hoy sigue siendo aún el día en el que la «penumbra de las lenguas románicas»<sup>1</sup> y, más concretamente, el momento en que el castellano y la familia románica hispánica en general dejaron de ser dialectos del latín para convertirse en sistemas lingüísticos autónomos, continúa sumido en una gran oscuridad.

Diversificación hispánica y diversificación románica están íntimamente ligadas, hasta el punto de que la respuesta general al problema de la fragmentación románica puede ser contemplada de forma global<sup>2</sup>; de ahí que resulte conveniente no perder de vista lo sucedido en otras áreas románicas para llegar a comprender mejor los hechos hispánicos, pues algunos problemas básicos son comunes a los territorios en los que el latín ha dejado descendencia romance.

(1) Tal como Elcok ha denominado a esta etapa en su artículo «La pénombre des langues romanes», *Revista Portuguesa de Filologia*, 1961, pp. 1-19.

(2) Un buen resumen de esta cuestión se encuentra en el siguiente párrafo de Väänänen: «à l'état actuel des recherches, on pourrait synthétiser l'essentiel ainsi: existant en germe dès que le latin eut franchi les bornes du Latium, le processus de diversification tend à s'accroître durant la vie millénaire de la latinité proprement dite, mais se trouve constamment freiné sinon enrayé, parfois seulement dissimulé, par les forces centripètes et par l'action de la norme urbaine et littéraire: évolution mouvementée, fluctuante, ballottée entre les tendances innovatrices et la tradition conservatrice, formant des isoglosses et des "aires" qui ne devaient pas rester identiques à elles-mêmes. A vouloir projeter les isoglosses actuelles, par voie de reconstruction, dans une phase lointaine, on risque de fausser la réalité historique du latin, d'en immobiliser le flux: on ne reconstitue pas une agora, un forum en érigeant sur son site les basiliques, les temples, les tribunes qui se sont succédés dans le courant des siècles. Le développement du latin était inséparable des vicissitudes de la communauté latinophone, singulièrement de celles que subissait sa civilisation. Il a fallu un cataclysme, amené par les invasions barbares, terms d'un déclin progressif d'ordre politique, économique et spirituel, pour que s'achève la division linguistique qui se soldera par la genèse des langues néo-latines. Antérieurement à cette échéance, il y a eu un latin unitaire sinon uniforme, «variété dans l'unité et unité dans la diversité» (Veikko Väänänen, «Le problème de la diversification du latin», en

Si nos preguntamos por el momento en que el latín dejó de ser tal para convertirse en románico, encontraremos entre latinistas y romanistas una diversidad de respuesta que abarca un espacio cronológico de ocho siglos y comprende los pareceres de quienes, en un extremo, piensan que la diversificación del latín y la génesis de las lenguas y dialectos románicos habría correspondido a las primeras etapas de la romanización, frente a quienes opinan, en el extremo opuesto, que aún en época merovingia habría habido unidad de lengua latina<sup>3</sup>. En realidad, al fondo de esta aparente discordancia laten los sempiternos problemas de la inevitable reconstrucción de la *lengua hablada* a partir de la *lengua escrita*, y el de la delimitación de fronteras entre *lengua* y *dialecto*; quiero decir con ello que, además del problema común a toda lengua en el sentido de que el cambio lingüístico tiene lugar en la lengua hablada en tanto que la lengua escrita le va siempre a la zaga, sigue sin existir un acuerdo previo sobre qué se entiende por lengua y qué por dialecto. En el fondo, cuando nos preguntamos por el momento en que castellano (o catalán o gallego) se convirtió en un sistema independiente del latino con sus propios dialectos (tan deficientemente estudiados en el caso del castellano, dicho sea de paso, al que seguimos considerando como un bloque uniforme pese a que desde hace tiempo los dialectólogos reclaman su condición de «complejo dialectal»<sup>4</sup>) nos estamos planteando el problema, no resuelto hoy por hoy de forma satisfactoria por la Lingüística, de la delimitación de las realidades lengua/dialecto. Tan sólo *a posteriori* podemos llegar a afirmar, con Meillet<sup>5</sup>, que, una vez constituidos los dialectos románicos, hay unos que «triunfan» y llegan a convertirse en lenguas de cultura, mientras otros «se degradan» y no llegan a alcanzar tal condición, sin olvidar que hay diferentes grados entre un extremo y otro, que no son sino estadios intermedios a la solución final del proceso.

El camino metodológico adecuado para alcanzar el conocimiento de los hechos es la reconstrucción, que puede estar o no apoyada en textos. La reconstrucción interna ha sido aplicada como método no sólo en los casos de lenguas carentes de testimonios escritos, sino también en el campo románico. Ya en pleno periodo neogramático los latinistas denominaban *Phantasienlatein* muchas de las reconstrucciones llevadas a cabo desde la pluralidad romance a la unidad latina; la labor etimológica ha sido y es en buena parte, sin ir más lejos, una tarea de reconstrucción.

Hall, a quien se debe el trabajo que constituye el punto de partida y de obligada referencia en la reconstrucción del *protorromance*, advertía ya en 1950 que, en realidad, los neogramáticos confiaban en la posibilidad de reconstruir «the common ancestral form of the Romance languages»<sup>6</sup>. Al igual que ellos, el propio Hall había tratado de delinear el proceso mediante el cual el latín arcaico habría dado lugar al latín clásico, el latín clásico al latín vulgar y éste a las lenguas románicas. Las reminiscencias de tipo schleicheriano que se encuentran en una descripción lineal tal, que comportan una *reductio ad unum* observable todavía hoy en estudios que abordan el

*Recherches et récréations latino-romanes*, Napoli, 1981, pp. 56-57), párrafo que nos exime de cualquier otra consideración, dada la claridad y exactitud con las que está expuesto.

(3) Cf. el excelente resumen que de todo ello se hace en el artículo citado en la nota anterior, p. 56.

(4) Cf. Vicente García de Diego, «El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos», *RFE*, 1916, pp. 301-318; Diego Catalán, *Lingüística ibero-románica*, Madrid, 1974 p. 215, etc., si bien es cierto que esta llamada de atención apenas ha sido atendida hasta el momento presente.

(5) Aunque Meillet se refería a los dialectos de un sistema lingüístico cualquiera, no a los dialectos románicos, podemos aplicar su pensamiento al problema que ahora nos ocupa.

(6) Cf. R. A. Hall Jr., «The reconstruction of Proto-romance», *Lg*, 1950, p. 304.

problema de la clasificación de las lenguas románicas, han sido superadas por otros como Vårvaro<sup>7</sup> tras haber introducido factores sociales en la reconstrucción, que adquiere dimensiones más complejas, tal como es propio de las lenguas reales.

En realidad, bajo este problema late el carácter de la concepción que del llamado «latín vulgar» se quiera defender, así como el de su delimitación frente al ya mencionado «protorromance». La diversidad de concepciones es, en este punto, grande, y ha dado lugar a la elaboración de una terminología de notable complejidad, que no hace sino encubrir la falta de claridad en las ideas<sup>8</sup>. En cualquier caso, y frente a ciertas posturas conciliadoras<sup>9</sup>, propondría establecer una distinción clara entre *latín vulgar*, que denotaría todo hecho latino alejado de la norma clásica y documentado, y *protorromance*, que haría referencia a formas reconstruidas sin apoyo documental y serían portadoras del asterisco correspondiente por su condición de formas abstractas requeridas desde la perspectiva románica posterior; *prerromance* sería una denominación neutra y tendría tan sólo una significación temporal. De esta manera, por poner un ejemplo sencillo, cuando se reconstruye la forma \**spicvlu* como antecedente de ciertas formas hispánicas (tal como conviene a las certeras críticas que Alarcos hizo de la clasificación pidaliana de la yod) e, incluso, de otras no hispánicas, tal reconstrucción \**spicvlu* pertenece al protorromance y no al latín vulgar. Lo que interesa al protorromance es todo cuanto, por otra parte, ha pasado a ser realidad románica posterior; de ahí que queden fuera de tal consideración hechos del latín hispánico que no han dejado descendencia románica: tal sucede con palabras como *cacida*, *caelio*, *fiscla*, *teredo*, *verbosus*, etc., documentadas por Díaz y Díaz<sup>10</sup>, que podrían ser completadas por otros hechos de orden morfológico y sintáctico.

Como he apuntado antes, Vårvaro ha intentado introducir factores sociolingüísticos en la reconstrucción del protorromance mostrando cómo las variantes sociolingüísticas del latín habrían llegado a convertirse, con el paso del tiempo, en variantes geolingüísticas: el sociodiasistema se abriría como un abanico para dar paso al geodiasistema. Creo que Vårvaro tiene razón cuando afirma que la finalidad de la reconstrucción no es la de obtener el conocimiento histórico (como quería Meillet), ya que éste viene por otros caminos y porque, en definitiva, el método reconstructivo

(7) Cf. Alberto Vårvaro, «Considerazioni sul problema del proto-romanzo», en *Problemi della ricostruzione in linguistica (Atti del Convegno internazionale di studi, Pavia, 1975)*, Roma, 1977 (ahora en A. Vårvaro, *La parola nel tempo*, Bologna, 1984, pp. 57-93).

(8) En alemán hay una larga lista de términos para hacer referencia a esta cuestión: *Vulgärlatein*, *Volkslatein*, *Verkehrslatein*, *lateinische Umgangssprache*, *Spätlatein*, *Sprechlatein*, *Urromanisch*, *Vorromanisch*, *Gemeinromanisch*; en francés, junto a los clásicos *latin vulgaire*, *latin parlé*, *roman commun*, *préroman*, se ha introducido en los últimos años *protorroman*; el italiano conoce las denominaciones *latino volgare*, *latino parlato*, *latino comune*, *koiné latina*, *romanzo comune*, *preromanzo* y, ya en época tardía, *proto-romanzo*; en inglés la variedad es menor: junto a *late latin* y *colloquial latin*, es usual *protorromance*; el castellano ha generalizado *latín tardío* (distinto, a su vez, de *latín medieval*) y, junto a todos ellos, *prerromance* y *protorromance*. Por regla general, las denominaciones que hacen referencia al latín tienen por objeto designar una realidad que, bajo diferentes aspectos (no siempre equiparables), se opone a la conocida como *latín clásico*. Por su parte, las portadoras de alguna referencia románica en su composición quieren ser, también en sentidos no siempre coincidentes (muy divergentes incluso), indicadores que preludian la inminente diversificación neolatina.

(9) Como las propuestas por B. E. Vidos, en «Il latino volgare come esempio di protolingua», en *Problemi della ricostruzione in linguistica*, Roma, 1977, pp. 86-97, o por V. Väänänen, «Préroman-Proto-roman-Latin vulgaire. Essai de démarcation», *Neuphilologische Mitteilungen*, 1984, pp. 1-6.

(10) Cf. Manuel Díaz y Díaz, «Sobre formas calificadas de vulgares o rústicas en glosarios. Contribución al estudio de *vulgo*», en *Archivum Latinitatis Medii Aevii*, 1951-52, pp. 193-216. Cf. la magnífica disertación que a este respecto hace Roger Wright, en *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*, Madrid, 1989, pp. 89-90.

no es un método realmente histórico (en esto concuerdo con C. Pensado<sup>11</sup>), en el sentido de que no reconstruye una historia, sino una protogramática aislada del tiempo concreto, que después podemos situar convenientemente en el eje temporal a partir de datos procedentes de otras vías. Ya Michelena<sup>12</sup> nos había enseñado que la uniformidad de las protolenguas no tiene relación alguna con su realidad histórica, sino que es resultado de la metodología empleada; siguiendo por esta vía, C. Pensado<sup>13</sup> se muestra disconforme con Vårvaro y su planteamiento de la naturaleza estratificada del protorromance, sin tener en cuenta que Michelena se refería a lenguas carentes de documentación escrita y olvidando, por lo tanto, que el protorromance exige y viene, al mismo tiempo, ayudado por su documentación latina: la dificultad, hoy ya no tan imposible de superar, estriba en nuestra capacidad de interpretación de la documentación latina que encubre una realidad que, en un momento dado, se ha transformado cualitativamente. Por ello mismo, estoy de acuerdo con C. Pensado cuando afirma que el problema de la dialectalización de las lenguas madres no se puede resolver si no es con documentación<sup>14</sup>: en el caso del latín existen tales documentos y, basándose en ellos, Herman ha reconstruido tres etapas en el proceso de dialectalización del latín<sup>15</sup>. Problema distinto es la interpretación que pueda darse a la documentación, al que aludiré más adelante.

Ha dicho Theodora Bynon que «es posible abstraer la estructura gramatical de la lengua de cada período a partir de los documentos y, de esta forma, pueden establecerse y compararse una serie de gramáticas sincrónicas. Las diferencias en sus estructuras sucesivas pueden ser interpretadas, entonces, como representativas del desarrollo histórico de la lengua»<sup>16</sup>. Esto es lo que Herman ha hecho con los textos latinos en fecha reciente<sup>17</sup>, de cuyo análisis ha llegado a proponer la existencia de tres fases o períodos de dialectalización sucesivos: el primero correspondería a la dialectalización resultante de la superposición del latín a los dialectos itálicos, que debió terminar hacia los primeros años de nuestra era (lo que, aplicado a Hispania, quiere decir que, desde el 218 a.C. en adelante pudo llegar reflejo de tal dialectalización interna, por lo que hay un marco teóricamente válido para defender rasgos de una colonización suritálica en la Península); el segundo ha sido denominado por Herman «diferenciación prerrománica del latín» y habría desembocado en la constitución de zonas en las que podría ser ya visible la prefiguración de las futuras áreas románicas (aplicado a la Península Ibérica abarca el período comprendido entre los primeros años de nuestra era y la llegada de los germanos); el tercer período sería el de dialectalización románica y en él se constituirían las lenguas románicas. Este último período comprende en la Península desde el latín visigodo hasta el comienzo de los siglos estudiados por Menéndez Pidal en *Orígenes* y es el que, en rigor, puede ser denominado «orígenes remotos» del español. Lo que hay antes de él y que pertenece, según hemos dicho, al proceso de dialectalización prerrománica, es campo propio más bien de latinistas. Sin embargo, e independientemente del interés que ofrecen también para el latín, creo

(11) Cf. Carmen Pensado, *El orden histórico de los procesos fonológicos*, Salamanca, 1983.

(12) Cf. Luis Michelena, *Lenguas y protolenguas*, Salamanca, 1963 [2ª impr. San Sebastián 1990 «Anejos del ASJU» 20].

(13) Cf. C. Pensado, *op. cit.*, p. 34.

(14) Cf. *ibidem*, p. 34.

(15) Cf. J. Herman, «La différenciation territoriale du latin et la formation des langues romanes», *Actes du XVII Congrès Internationale de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 1983)*, Aix-en-Provence, 1985, II, pp. 15-61.

(16) Cf. Theodora Bynon, *Lingüística histórica*, Madrid, 1981, p. 14.

(17) Cf. artículo citado en la nota 15.

que no se han extraído todas las consecuencias que de los textos conservados en el período de escritura visigótica pueden derivarse a la hora de iluminar la fragmentación lingüística peninsular.

Los testimonios conservados en escritura visigótica llegan hasta *ca.* 1300, como es bien sabido. Nos interesan de ellos los que abarcan desde sus comienzos (que cronológicamente coinciden con las últimas décadas de reinado de los reyes visigodos) y alcanzan hasta *ca.* 900. Dentro de este período primitivo hay un paréntesis de 50 años (entre 725 y 775, es decir, entre la invasión musulmana y el reaparecer de los testimonios gráficos en ambiente asturiano) en el que apenas hay testimonios, si bien contamos con ciertos indicios que podrían ayudarnos a llenar un vacío tal<sup>18</sup>. Con excepción de este paréntesis hay pizarras, cuya lectura está siendo hoy revisada y ofrecerá sin duda en un futuro cercano posibilidades hasta ahora insospechadas<sup>19</sup>, originales en pergamino<sup>20</sup> y otra serie numerosa de documentos originales y códices de procedencia diversa, algunos de los cuales han aparecido en Albelda, San Millán, Silos, Oña, Cardaña, Sahagún, Escalada, Tábara, etc., pero son, no obstante, anteriores a la actividad de estos centros como *scriptoria*<sup>21</sup>.

Vemos, pues, que, aunque la desaparición de documentos escritos como consecuencia de la invasión árabe peninsular fue grande, no fue total, por lo que contamos con posibilidades de reconstrucción de esta etapa apoyada en textos.

Cosa distinta es que tales testimonios estén redactados en latín, lo que hace difícil la posibilidad de utilizarlos como fuente de conocimiento del romance hablado. Difícil, sí, pero quizá no imposible.

Ha dicho Alarcos<sup>22</sup> refiriéndose a los «cultos o cuasicultos de los siglos remotos» que, en su mente, «la oposición entre lengua escrita y lengua hablada, que se da en las sociedades alfabetizadas, se confundía con la oposición entre latín y romance. Se hablaba, pues, romance, pero se escribía (o se pretendía escribir) latín». Claro está que Alarcos hace referencia a los siglos X al XIII, y no a los anteriores (que yo estoy tratando de rescatar para la historia lingüística), pero no habría dificultad en aplicarlo a los siglos remotos.

Wright propuso en 1982<sup>23</sup> una tesis según la cual los textos medievales anteriores al s. X representan la forma escrita del antiguo romance hablado y no una lengua totalmente distinta (latín) por lo que a la Península Ibérica atañe. Pues bien, salvando el hecho de que no *todo* el latín medieval escrito es forma escrita del antiguo romance, creo que sí pueden serlo determinados textos, por lo que parece muy necesaria una tarea de revisión total de tales documentos con el fin de detectar la existencia del romance subyacente.

(18) Cf. A. M. Mundó, «Notas para la historia de la escritura visigótica en su período primitivo», en *Bivium. Homenaje a M. C. Díaz y Díaz*, Madrid, 1983, pp. 175-196, quien afirma en la página 182 que «con la aparición de nuevos testimonios escritos, se abre una nueva etapa dentro del período primitivo de la escritura visigótica», etapa a la que los hispanistas no podemos estar ajenos.

(19) Podemos adelantar que la lectura de estas pizarras está siendo hoy revisada y que las nuevas lecturas derivadas de una revisión tal aportarán novedades interesantes, al tiempo que ofrecerán un estado de lengua latina más asequible y propicio al análisis.

(20) Cf. A. M. Mundó, artículo citado en la nota 18 y A. Canellas, *Diplomática Hispano-Visigoda*, Zaragoza, 1979.

(21) Cf. el resumen que de todo ello ofrece A. M. Mundó, en el artículo ya citado.

(22) Cf. E. Alarcos, *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid, 1982, p. 14.

(23) Cf. R. Wright, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, 1982, traducido ahora al español como *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*, Madrid, 1989.

Entre los textos de escritura visigótica que conservamos, algunos parecen claro reflejo de la lengua romance hablada en épocas pasadas<sup>24</sup>. En fin de cuentas, Lapesa ha desempolvado un *babulosa* por *fabulose* en el beato de Tábara<sup>25</sup> recientemente, que contribuye a incrementar el caudal de ejemplos de sustitución románica de /f-/ inicial por otras labiales, de la misma manera que ultracorrecciones de *ct* por *t* en manuscritos visigóticos prueban que debió existir una pronunciación reducida o asimilada de *ct* que hace posible la procedencia de *matar* del lat. *mactare*, tal como fue defendido por Tovar y rechazado por Corominas.

En cualquier caso, y fijando ahora nuestra atención en textos plenamente latinos, no podemos pasar por alto afirmaciones como ésta, hecha por Díaz y Díaz<sup>26</sup>: «El latín de Sisebuto es *excelente* [el subrayado es mío] si se le compara con el de Recadero». Y añade en nota a pie de página: «Un nuevo manuscrito encontré en París, que confirma más o menos el *desastroso* [el subrayado es mío] latín del rey». ¿Qué valor tiene exactamente «peor» en la primera cita y «desastroso» en la segunda?

Todo cuanto he ido exponiendo hasta aquí tiene como finalidad mostrar que, no sin dificultades, los «orígenes remotos» del español cuentan con la posibilidad de llegar a ser abordados con la metodología lingüística y, en definitiva, conocidos. Para su consecución, eso sí, hay que llevar a cabo un plan de estudio riguroso.

Para llegar a responder preguntas tales como: cuándo nació el castellano, cuándo el castellano y los demás dialectos hispánicos dejaron de ser dialectos del latín para pasar a constituir sistemas lingüísticos independientes, qué fenómenos convergentes o de divergencia ofrece el castellano en relación con el resto de lenguas románicas —principalmente hispánicas— a lo largo del eje temporal, cómo ha ido constituyéndose el castellano-español de las zonas bilingües (muy principalmente el de la zona vasca, tan ligado a él en sus orígenes), necesitamos ir cubriendo etapas previas, necesarias todas ellas antes de formular la teoría final más idónea (que no tiene por qué ser definitiva, pues, como ha señalado Cesare Segre certeramente, la Filología es búsqueda de hipótesis siempre perfeccionables).

Necesitamos, de una parte, redondear la tarea reconstructiva que Hall ha elaborado ya para todas las lenguas románicas y que C. Pensado ha emprendido en el campo fonológico hispánico; hay que ir aún más allá, invadir el terreno morfológico y sintáctico, y delinear no sólo una cronología relativa, aislada del tiempo concreto, sino —también— una cronología absoluta, ya que aquélla no es sino la armazón que, aunque necesaria, debe ir completándose con ayuda de testimonios documentados. Existen textos para el período visigótico que, al menos en el punto de partida, pueden proporcionarnos los datos geosistemáticos necesarios para confeccionar el mapa lingüístico peninsular de los siglos oscuros; necesitamos la nueva lectura de las pizarras y un conocimiento mejor de los documentos escritos.

Para llevar a cabo una tarea tal, a los métodos comparativo y de reconstrucción debemos sumar las posibilidades que pueda ofrecernos la geografía dialectal, así como determinadas técnicas filológicas (paleografía, diplomática, crítica textual) que

(24) Tengo en preparación un estudio exhaustivo sobre todo ello, que está siendo llevado a cabo por el equipo investigador de la Unidad Docente de Lengua Española del Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia bajo mi dirección.

(25) Cf. Rafael Lapesa, «Más sustituciones de /f/ inicial por otras labiales, y viceversa, en español primitivo», en *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*, La Laguna, 1985, I, pp. 401-404.

(26) Cf. Manuel Díaz y Díaz, *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona, 1976, p. 41.

antño recibían atención mayor por parte de los filólogos. Necesitamos lograr, sobre todo, el engarce con el latín medieval que, a la luz de teorías recientes y renovadoras (como la propuesta por Wright) puede convertirse en fuente de estudio inapreciable para los hechos hispánicos. Y todo ello bajo el signo de la Historia, pues, como ya dijo Lapesa en 1958: «si queremos que una historia lingüística sea verdadera historia, ... hará falta una historia que, coincidiendo unas veces con la historia política o económica, otras con la intelectual o la religiosa...difiera de todas en centrar sobre los hechos lingüísticos la atención de su estudio. De este modo la historia del funcionamiento de un sistema lingüístico quedará integrada en la historia general, y en ella encontrará su sentido profundo»<sup>27</sup>.

(27) Cf. Rafael Lapesa, «Historia lingüística e historia general», *Actas del congreso luso-español para el progreso de las ciencias (Madrid 1958)*, Madrid 1960, pp. 173-179.



# Documentos inéditos occitano-navarros procedentes de las parroquias de San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella (1254-1369)

RICARDO CIERBIDE  
(UPV, Vitoria)

## 1. Presentación

Deseo expresar mi sincero agradecimiento por la invitación a participar en este Homenaje a D. Luis Michelena, ya que ello me permite expresar un profundo sentimiento de gratitud a un filólogo de la talla de Koldo, que fue, acaso, el lingüista más destacado entre nosotros, dentro de los dominios del indoeuropeo y del euskera en estos últimos años.

Mantengo viva en el recuerdo la imagen del primer encuentro con D. Luis, allá por el mes de julio de 1969 en Zudaire (Ameskoa Baja) una mañana soleada, cuando nuestro homenajeado se encontraba junto con sus amigos J. Esteban Uranga, A. Ubieto Arteta y otros especialistas del medioevo navarro, charlando afablemente con motivo de las Semanas medievales de Estella. Yo venía de Madrid de la parte de D. Rafael Lapesa, quien me había aconsejado tratar con Koldo todo lo que tuviera que ver con la Onomástica de tipo vasco que aparecía en los documentos navarros que estaba estudiando de cara a preparar la tesis doctoral. La verdad es que desde el primer momento encontré en Koldo afecto, interés, consejo y estímulo. Volví al año siguiente a localizarlo en Estella y esta vez comimos juntos y así comenzó mi trato con él y no se interrumpió hasta su muerte.

Por todo ello reitero mi agradecimiento por esta oportunidad que se me brinda de contribuir a este Homenaje *post mortem*, organizado por sus discípulos y amigos, con esta modesta aportación al conocimiento de una de las parcelas del heterogéneo mundo de la lengua en la Navarra Medieval, a cuyo estudio dedicó el maestro K. Mitxelena en repetidas ocasiones trabajos de gran finura intelectual<sup>1</sup>. Le dedico estas notas sobre Estella-Lizarrá, tierra bien querida por él, y que pronto, en 1990, conmemorará el 900 Aniversario del Fuero de San Martín de Estella, otorgado a dicha villa por su fundador Sancho Ramírez.

(1) Cf. entre otros, "Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval", *FLV*, I, 1969, pp. 33-54; "Notas lingüísticas a 'Colección Diplomática de Irache'", *FLV* I, 1969, pp. 1-59; "Notas sobre las lenguas de la Navarra Medieval", *Homenaje a D. José Esteban Uranga*, Pamplona 1971, pp. 199-214; "Toponimia, léxico y gramática", *FLV* III, 1971, pp. 241-267; [artículos todos ellos recogidos ahora en *LH*] etc.

... que no se aplique con los confyros...



... que no se aplique con los confyros...

Documento inédito Ocitano-Navarro (1254-1369)



## 2. Plurilingüismo en la Navarra antigua

El cuadro de Euskal Herría en su conjunto y el de Navarra en particular se nos aparece desde el punto de vista lingüístico claramente diverso, a partir del momento en que contamos con datos fidedignos, documentados y deducidos. En efecto, no cabe duda que el primitivo núcleo vascón, asentado a ambos lados de la Cordillera Pirenaica Centro-Occidental, se puso en contacto con gentes de procedencia centro-europea de tipo céltico ya a partir del primer milenio a. J.C., como lo prueban, para Navarra, los trabajos emprendidos por los Profesores Blas de Taracena y Maluquer de Motes<sup>2</sup>. Dichos grupos célticos y paracélticos al parecer se asentaron preferentemente en las terrazas fluviales entorno al Ebro medio.

A estos contactos sucedieron, qué duda cabe, los establecidos con pueblos de cultura ibérica a partir de Aragón. No sería una hipótesis excesivamente aventurada considerar que el bronce que contiene los nombres de *Enneco* y variantes de *Saldubia* pudiera explicarse de este modo<sup>3</sup>.

Pero la presencia más importante de nuevos pueblos en la tierra de Navarra sería la causada por la Romanización, precisamente en la zona sur, donde había tenido lugar una indoeuropeización de manos de paraceltas y celtas. A partir del siglo I a. J.C. Roma estará presente a ambos lados de la gran ruta, el Iter XXXIV de Burdigala in Astúrica, protegiendo sus intereses y dinamizando una nueva cultura, intensificando la explotación del Ager mediante asentamientos estables como Pompaelo, Andelos, Santa Cara, Cascante, Ologitum, etc., etc.

Consecuencia de esta intensa romanización será la introducción del cristianismo en los *oppida*, *villae* y *fundi*, y como era de suponer, la implantación del *sermo latinus* en dichos núcleos. La Montaña atlántica y prealpina, así como los pequeños valles que siguen los cordales pirenaicos en dirección norte-sur permanecerían fieles a su lengua y costumbres de tipo vascón, escasamente influenciados por el dinamismo latino.

A esta profunda influencia, sin duda la más importante de todas y que definiría como tal a la zona sur frente a las demás, sucedería la revuelta y la oposición sistemáticas de estas gentes vascas y romanizadas al poder visigótico desde mediados del siglo V hasta la derrota de D. Rodrigo frente a los vascones de Irunea. Su influjo debió de ser mínimo tanto en lo económico, como en lo social y lingüístico.

A partir de la presencia árabe en Hispania, árabes de origen, mawlas de Siria, y bereberes de Mauritania se asentarían en las riberas del Ebro, fortaleciéndose entre el curso bajo del Aragón y la Mejana tudelana, dando lugar desde el siglo VIII hasta entrado el XII a la población morisca mezclada con las mozarabías de cuño romano. Poco sabemos de la lengua de estos últimos en lo que a Navarra se refiere, tan sólo nos han quedado los testimonios de clérigos "moçarabi" al servicio de la parroquia de la Magdalena en la orilla derecha del Ebro y de la nueva iglesia de Santa María, levantadas por Alfonso I el Batallador a partir de 1118 en Tudela.

No cabe duda que fue a partir de esta nueva etapa, principios del siglo XI, cuando el romance de navarra, hablado ya en los núcleos urbanos de ambas Riojas y en los cenobios de San Martín de Albelda, San Millán de la Cogolla y al norte del Ebro en San Salvador de Leyre y San Juan de la Peña, etc., está ya formando parte del patrimonio

(2) Cf. *Excavaciones en Navarra*, vol. III (1951-1953), Pamplona 1954; *El yacimiento hallstático de Cortes de Navarra. Estudio crítico*, Pamplona 1958.

(3) Cf. J. M.<sup>a</sup> Lacarra, *Historia del Reino de navarra*, Vol. I, Pamplona 1972, pp. 109-119.

lingüístico del reino, que contaba desde las conquistas impulsadas por Sancho Garcés<sup>4</sup> el 921, con dos grandes bloques bien diferenciados: por un lado el vascónico, más antiguo y que cubría la mayor parte del territorio, en torno a los dos tercios; y por otro el románico hispánico de claro entronque con el aragonés de la Canal de Berdún y Cinco Villas, hablado por gentes campesinas de las tierras ribereñas y de las villas realengas que se van levantando de la mano de Alfonso el Batallador y de sus sucesores García Ramírez el Restaurador (1134-1150), Sancho VI el Sabio (1150-1194) y su hijo Sancho VII el Fuerte (1194-1234).

### 3. La fundación de los burgos de francos y el occitano-navarro

El tercer elemento, el occitano-navarro, será junto con los dos anteriores, el que caracterizará fundamentalmente a la sociedad navarra medieval de las villas surgidas al calor del comercio, establecido a su paso por Navarra de los dos grandes ejes del Camino de Santiago, el de Ostabat (*Ostibares*) que penetraba en la Alta Navarra por el puerto de Orierrriaga u Orreaga en dirección a Pamplona pasando por Burguete ("burgo de Roncesvalles o Auritz"), Zubiri y Larrasoaña; y el que provenía de Olorón por el puerto de Somport y atravesaba Aragón por Jaca y Puente la Reina adentrándose en Navarra por Sangüesa y siguiendo por Elorzibar y Valdizarbe para juntarse ambos en Puente la Reina ("Garés") de Navarra.

Entre 1090 y 1128 tuvo lugar gracias a una política innovadora propulsada por los reyes navarro-aragoneses de la casa pirenaica lo que el gran historiador J. María Lacarra<sup>5</sup> no dudó en llamar auténtica "revolución social", ya que en efecto, gracias a nuevos pobladores procedentes de Toulouse, Moissac, Cahors, Bordeaux, Rouergue, Quercy, etc. y de Gasuña, la sociedad navarra comenzó a tener hombres libres, capaces de dictarse normas propias, levantando nuevas villas trazadas con un plan similar a las bastidas del Midi.

La primera de estas villas realengas, libres de señorío, será Estella en 1090, gracias al empeño de Sancho Ramírez. Es cierto que la presencia de occitanos en esta localidad data de unos pocos años antes, puesto que en un documento de 1087 figura como testigo un tal *Senior Lope Arnal dominator Stella*<sup>6</sup>. Pero será a partir de 1090 cuando de modo *ininterrumpido* figurará primero en latín *Stella*, después en romance de Navarra *Esteylla* y después, a partir de 1252 la forma occitana *Stela*, pasando el primitivo *Lizarra*, a partir del último tercio del siglo XII, a denominar exclusivamente el barrio y parroquia de *Sant Pere* o *Sant Pedro de Lizarra*<sup>7</sup>.

(4) En efecto, frente a la rígida estructura de la sociedad navarra de la época, similar a la de otros territorios de la Europa occidental con parecidas circunstancias, según la cual, ésta estaba organizada por "milites, clerici et laboratores", los primeros especializados en el arte militar, los segundos organizados en torno al Obispo de Pamplona y los cenobios benedictinos y cistercienses principalmente, y los terceros o "navarri", muchos de ellos "misquins" o "collaigos", la mayor parte de las veces propiedad de los "poseedores" —brazo militar y eclesiástico— (para la Baja navarra la situación debía ser muy otra, pues en ella predominaron los labradores libres), se incrusta de forma progresiva desde fines del siglo XI hasta fines del XII un nuevo elemento con libertad y poder, protegido directamente por el rey y con un código de justicia propio. Cf. J. M.<sup>a</sup> Lacarra, op. cit., pp. 344 y ss.

(5) El citado Profesor se expresa en otro lugar en estos términos: "La ruta de peregrinación a Santiago fue para Navarra un factor decisivo en orden a la repoblación del país, al desarrollo del comercio y a la evolución de nuestras instituciones". Cf. J. M.<sup>a</sup> Lacarra, *Las Peregrinaciones a Santiago*, Madrid 1948. Reimp. Oviedo 1981, III, Cap. I, pp. 468 y ss.

(6) Cf. J. M.<sup>a</sup> Lacarra, *Documentación Diplomática de Irache*, I, Zaragoza 1965, n.º 66. 1087, pág. 86. Para más citas, Cf. R. Cierbide, "En torno a las denominaciones de la ciudad de Estella", *FLV*, 1988, pp. 82 y ss.

(7) Cf. R. Cierbide, "En torno a las denominaciones...", art. cit., p. 83.

A decir verdad, en 1090 Sancho Ramírez oficializaría el nombre románico dado a la nueva población, a caso por los propios occitanos, bajo el amparo del Fuero de San Martín —santo de advocación jacobea—, que no era otra cosa que el propio Fuero de Jaca adaptado por el rey fundador a la nueva villa navarra. Dicho Fuero se revelará fundamental en las otras villas de francos, como el “Borc de Sant Cernin”, fundado bajo el patrocinio directo del Obispo de Pamplona, Pierrre d’Andouque, antiguo monje de Sainte Foi de Conques y de la entera confianza de Sancho Ramírez, a quien le sirvió como uno de sus consejeros más escuchados<sup>8</sup>. Esta nueva villa recibiría de manos de Alfonso I el Batallador el Fuero de Jaca en 1129, el mismo que cuarenta años antes se otorgara a Estella.

Simultáneamente a lo ocurrido “in illo plano de Sancti Saturnini de Iruina”, Alfonso el Batallador confirmaría en 1127 a Sangüesa la Vieja (“Rocaforte”) el Fuero que ya le había otorgado su padre en 1076, y cinco años más tarde lo haría a la nueva población levantada en la margen izquierda del Aragón junto a su palacio<sup>9</sup>.

Por las mismas fechas el rey citado decide oficializar la nueva población surgida en la orilla derecha del Arga junto a Murubarren y que se llamará *Puente la Reina* (1122), ya que sabemos que ya en 1090 se encontraban en dicho lugar franco-occitanos comerciantes.

Esta política orientada en su primera fase únicamente a franco-occitanos y que por lo tanto excluía expresamente a navarros de cualquiera condición que fuesen<sup>10</sup>, conoció una cierta apertura en el último tercio del siglo XII dando acogida a gentes de la tierra que se mezclan con los ultramontanos occitanos, primero en la *Población de Sant Nicholau* (“San Nicolás de Pamplona”) hacia 1177 y diez años más tarde en la margen derecha del Ega, junto a San Martín de Estella con tres nuevos barrios: San Miguel, San Salvador del Arenal y la Población del Rey de San Juan.

¿Qué lengua hablaban estas gentes, primero franco-occitanas y más tarde mezcladas, en parte, con navarros? No cabe duda que esta lengua era el occitano de tipo languedociano<sup>11</sup>, como lo demuestran más de 600 textos conservados y que cubren un espacio superior a 150 años, entre primeros del siglo XIII y 1380. A este respecto cabe destacar que frente a tan representativa cantidad de documentos occitano-navarros, sólo se conocen para Aragón 49 similares procedentes en su casi totalidad de Jaca (lingüísticamente muy influenciados, al parecer, por la sripta aragonesa)<sup>12</sup>, amén de los *Establiments*<sup>13</sup> (1238) y las versiones en occitano del *Fuero de Jaca*<sup>14</sup>.

(8) Cf. M. Defourneaux, *Les français en Espagne aux XIe et XIIIe siècles*, París 1948, 23-4 y 37-8. J. M.ª Lacarra, “El combate de Roldán y Ferragut”, *Anuario del Cuerpo de Archiveros*, cit. por M. Defourneaux.

(9) Cf. L. Vázquez de Parga, J. M.ª Lacarra y J. Uría Ríu, *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid 1949, Reimp. Oviedo 1981, III, Cap. I, p. 470.

(10) El Fuero otorgado a Sangüesa dice: “Et nullus homo qui habuit hereditatem in illo burgo vieillo non volo ut populet in burgo novo, nec nullo infanzon de nostra terra”. Tomado de J. M.ª Lacarra, “Para el estudio del municipio navarro medieval”, *PV* 3, 1941, pág. 58, nota 33.

(11) Cf. S. Larragueta, *Documentos navarros en Lengua Occitana*, Pamplona 1976-1977. Comprende 204 documentos, de los cuales 197 corresponden a la “scripta administrativa occitano-languedociana”. Posteriormente he localizado más de 400 (1325-1380) en los Archivos General de navarra, de la Catedral de Pamplona y Parroquias de Estella.

(12) Cf. M. Molho, “Collection diplomatique de Jaca: Chartes Occitanes”, *AFA*, XXII-XXIII, 1978, pp. 193-250.

(13) Cf. D. Sangorin, *El Libro de la Cadena*, Jaca 1920. Reimp. Zaragoza 1979, pp. 369-383.

(14) Cf. M. Molho, *El Fuero de Jaca*, Pamplona, CSIC, 1963.

Creo que esta desproporción de más de 10 frente a 1 favorable a Navarra, es una prueba clara de la importancia inequívoca de la relevancia de estos pobladores en la vida social del reino desde fines del siglo XI hasta fines del XIV.

J. M.<sup>a</sup> Lacarra<sup>15</sup> refiriéndose a Estella considera que ésta fue tal vez la población donde más arraigó el elemento extranjero y también donde perduró más tiempo, ya que hasta fines del siglo XIV continuaron redactándose Ordenanzas o Establiments, así como documentos en dicha lengua. Tocante a Pamplona añade el citado autor: "...en Pamplona veremos multitud de documentos redactados íntegramente en provenzal, lengua que conservó allí su vigor hasta el siglo XIV"<sup>16</sup>.

En un estudio mío reciente<sup>17</sup> y considerando únicamente la primera serie de textos publicados por Santos Larragueta, ya citada, deduzco que de los 197 documentos claramente occitano-languedocianos de Navarra, el 62% fueron escritos por notarios de Pamplona, el 20% por notarios de Estella y el resto por notarios de Sangüesa, Puente la Reina, Roncesvalles y Larrasoaña.

Nada sabemos todavía de los demás, pero no parece aventurado pensar que la proporción será muy parecida<sup>18</sup>.

#### 4. Naturaleza de los documentos occitanos de las parroquias de Estella y escribanos que los redactaron

Los dos primeros textos corresponden a los años 1254 y 1255; ambos pertenecen al Archivo Parroquial de San Pedro.

Desde el punto de vista de su contenido tenemos: 2 sentencias, una dictada por los 6 alcaldes de las villas realengas de Navarra (1.1254) y la otra por el alcalde de Estella (10.1337).

1 traspaso de poderes ante notario de los procuradores de la obra de San Miguel a sus sucesores en el cargo (9.1337).

3 cartas de compra-venta: una de un huerto y parral sito en "la Plana dels Ortz", por 158 libras, 6 sueldos y 8 dineros en beneficio de la obra de la parroquia de San Juan (2.1255); las otras dos son compra-venta de viñas con sus cimaqueras (3.1302) en el término de "Galçuriz en Gasteluçar" por 7 libras y 10 sueldos sanchetes y otra sita en el término de "Campflorit" (7.1320), por 70 sueldos sanchetes.

6 censos de viñas con sus cimaqueras: Una sita en el término de "Campflorit", por 6 sueldos (5.1312); Otra sita en el término de "Galçuriz", por 10 sueldos de sanchetes anuales (8.1320); Otra sita en el término de "Campflorit", por 5 sueldos carlines pagaderos cada año el 1 de septiembre (11.1352); y otra sita en el término de "Campflorit en Escargaynna", por 3 sueldos carlines negros anuales (12.1359).

El último texto (13.1369) contiene las Ordenanzas de la Cofradía de San Julián de la parroquia de San Pedro, y desde el punto de vista lingüístico es, acaso, el más importante por contener un conjunto de artículos —22—, de los cuales 15 están redactados en occitano-languedociano, y 7 en romance de Navarra.

(15) Cf. "Ordenanzas municipales de Estella. Siglos XIII-XIV", *AHDE*, V, 1928, pág. 434.

(16) Cf. *Vasconia Medieval*, Publicaciones del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián, 1957, p. 19.

(17) Cf. R. Cierbide, *Estudio lingüístico de la documentación medieval navarra en Lengua Occitana (1232-1328)*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao 1988.

(18) Preparo una edición de textos procedentes de los Archivos General de Navarra, de la Catedral de Pamplona, de la Colegiata de Roncesvalles y de las Parroquias de Estella, en colaboración con J. Santano Moreno.

Estéticamente es de gran belleza por la gran miniatura del centro superior, las letras capitales y el tipo de letra gótica de privilegios finamente trazada.

### Notarios

A excepción del doc. 1.1254 que fue redactado por Ramón Guillem, notario público del Burgo de San Cernin, en Puente la Reina; los otros 12 fueron escritos por notarios de Estella:

El 2.1255 lo fue por García Miguel, escribano del Rey y del Consejo de Estella. Es documento original.

El 3.1302 lo fue por Gil Pérez, escribano y notario público y jurado del Concejo de Estella. Es carta notarial original.

El 4.1305 lo fue por Pere Guillem, escribano y jurado del Concejo de Estella. Es carta notarial original.

El 5.1312 lo fue por Miguel Peritz d'Eslava, escribano y notario público del Concejo de Estella. Es carta notarial original.

El 6.1313 lo fue por Miguel Peritz d'Eslava. Id.

El 7.1320 lo fue por Martín Peritz, escribano y notario público del Concejo de Estella. Es doc. original.

El 8.1320 lo fue por Martín Peritz. Id.

El 9.1337 lo fue por García Johan de Gaylla, escribano y notario público del Concejo de Estella. Doc. original.

El 10.1352 lo fue por Martín Miguel d'Elcath, escribano y notario público del Concejo de Estella. Es doc. original.

El 11.1352 lo fue por Pere Yvaynes de Arraytia, escribano y notario de la Villa de Estella, sus términos y comarcas del alcaldío del mercado de Estella.

El 12.1359 lo fue por Adam de Garriz, escribano y notario de la Villa de Estella, sus términos y comarcas del alcaldío del mercado de Estella.

El 13.1369 no indica quiénes fueron sus redactores.

### Lengua

A propósito de la lengua, simplemente advertiré que, a mi entender y de acuerdo con el *Estudio lingüístico de la documentación medieval navarra en Lengua Occitana, (1232-1328)* publicado por mí, los textos inéditos que aquí presento están dentro de la "scripta administrativa" languedociano-tolosana, y que espero mostrar más claramente aún con la obra que preparo examinando textos occitano-navarros de 1328-1380.

Sirvan estas notas como modesta contribución a este homenaje a D. Luis Mitxelena y, espero también, como aproximación al conocimiento de las fuentes de la Historia de la Lengua en la Navarra medieval.

- 1 -

Puente la Reina, junio de 1254

*Traslado notarial de una sentencia fallada por los alcaldes de las villas realengas del Burgo de San Cernin de Pamplona, de Estella, Sangüesa, Olite, Los Arcos y Puente la Reina, en favor de la Población del Rey de la parroquia de San Juan de Estella, contra los parroquianos de "la vila Vieylla de San Miguel d'Estela" sobre el derecho a celebrar mercado los jueves.*

*"Facta carta el Pont de la Reyna. In Era Mil e dozenz e novanta e dos el mes de juin. Ramon Guillem me scripsit, notari iurat del Borc de Sant Cernin de Pamplona".*

*El traslado fue hecho por Martin Periz de Estella, notario publico y jurado en la Cort de Navarra el 31 de julio ...94 (no se lee el año por destrucción del pergamino).*

*El traslado en lengua occitana forma parte de un pergamino que comprende dos traslados más, uno en latín y el otro en romance de Navarra. El primero contiene la carta de población del barrio de San Juan previa la donación de terrenos propiedad del rey Sancho VI el Sabio y sitios en el término de San Miguel, con fecha de 1187.*

*El segundo es un traslado de la sentencia dictada por el rey Teobaldo I en favor de la Población del Rey de San Juan y en contra de la parroquia de San Miguel sobre el derecho que les asistía a celebrar mercado los jueves. Está fechado "el primero martes empues fiesta de Sant Bedito en el mes de março en l'anno de la incarnacion de Ihesu Xpisto Mil dozientos quoarenta e quatro".*

APSE

*Pergamino con grandes manchas y pérdidas en la parte inferior. 500 mm × 320 mm.*

Item est es el traslat sacado fielment e complidament como dicho es de suso de la original carta de iudizio que los doze alcaldes esleytos por iudgar las fuerças que el Rey don Thibalt feito avía en Navarra, dieron en razon del mercado /<sup>2</sup> sobredicho, sieyllada con lures sieyllos pendientes. La tenor de la qual es tal:

Sapien toz aquels qui esta present carta veiran ni oyran, que nos los alcaldes qui esleiz emes per iuiar les forçes per nostre noble seynor don Thibalt /<sup>3</sup> Rey de Navarra e Comte palazin de Campayna e de Bría. Sabudament el Borc de Sant Cernin de Pamplona don Johan Matheu del Trillar e don Esteven d'Esparça; e en Estela don Johan Sancho e don Martin Rossel, e en Sangossa don /<sup>4</sup> Arnalt l'Alcalde e don Andrey don Folques. E en Olit, don Garcia Cathaloinna e don Domingo d'Alvira. E els Arcs, don Martin Abbat l'alcalde e don Pere Guillem lo mege. E el Pont de la Reyna don Pere Sanz gendre de don Johan Helias /<sup>5</sup> e don Lop Ortiz gendre de don Andreu de la Vit. Oditz les clams que fazien les parroquians de la Vila Vieylla de Sant Miguel d'Estela de força que lo Rey don Thibalt qui fo les avia fayta, que lur avia tolut lo dia del dijós del mercat /<sup>6</sup> que avian tengut de compra e de don del devandit Rey ans e dies. E odides les defensions de don Nicholau e de don Lop de Larruz, razonadors del Rey, dizent que les sobrenomnaz parroquians de San Miguel d'Estela /<sup>7</sup> furen clamaz a Cort per clams que les de la Poblacion del Rey de la parroquia de San Johan d'Estela avien faiz al Rey don Thibalt qui fo. Tenent razon l'una e l'altra partida, que fu donat per iudici en Cort, que lo Rey metis en /<sup>8</sup> lur tenencia als de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela del dia del dijós del mercat, puis les n'avia trait sens iudici don Nicholau e don Lop de Larruz, razonadors del Rey fazent mostra per bona carta ab /<sup>9</sup> sayel pendent del Rey don Thibalt qui fo. Nos los sobrescriuz alcaldes, odides les demandes e les defensions per cartes e per razons, agut conseyl, donemes per iudici que la carta de que avian fayta mostra don Nicholau e don Lop de /<sup>10</sup> larruz per les de la Poblacion del Rey de la parroquia de San Johan d'Estela era bona e valedera, e que lo iudici fo fait que les de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela tornassen en tenencia del dia del dijós del mercat /<sup>11</sup> puy traiz furen de lur tenencia sens iudici. E per mayor firmeza e en testimoniança de tot aquo assi como es sobrescriut, Nos los sobrenomnaz alcaldes avemes mis nostres sayels pendent en esta present carta. Facta carta el Pont /<sup>12</sup> de la Reyna in Era Mil e dozenz e novanta e dos, el mes de Juin. Ramon Guillem me scripsit notari iurat del borc de Sant Cernin de Pamplona e aquest signe de ma propria man fazi en /<sup>13</sup> testimoniança de tot lo que sobredit es. /<sup>14</sup>

Las sobrescriptas tres cartas io Martin Periz d'Estella, notario publico e iurado en la Cort de Navarra traslate fielment e complidament de las originales [...] [sen] minuçion ni crecimiento /<sup>15</sup> ninguno e fiz en eyllas mi sig- (signo del notario) ne acostumbrado en testimonio de verdat. Facta carta ultimo die mensis julii [...] nonagesimo octavo. /

- 2 -

*Estella, 11 de mayo de 1255*

*Carta de compra-venta de un huerto y parral sitos en "la Plana dels Ortz", hecha por los jurados del Consejo de la Población del Rey de la parroquia de San Juan de Estella a Elvira, mujer de Arnalt de Morlans, herederas María y Elvira y cabezaleros de doña Lemborc, hija de Arnalt de Morlans y Elvira su mujer, ambos difuntos, por el precio de 158 libras, 6 sueldos y 8 dineros de sanchetes, en favor de las obras de la iglesia de San Juan de Estella.*

*Figuran como testigos 47 vecinos de la parroquia citada.*

*"Facta la carta e la compra devant dita lo dimartz, XI dias en el mes de may. Era M°. CC°. III°. Garcia Miguel escrivan del rey de Navarra e del Consseill de Estela escriví esta carta..."*

APSJE

*Pergamino, 430 mm. × 350 mm.*

*Excelente estado.*

In Xpristi nomine et eius gratia amen. Conoyssuda cosa sia a totz aquels qui son empresent e atotz aquels qui son per venir: Que esta es la carta de aquel ort e parral /<sup>2</sup> que compraren don Sancho Gil e don Domingo de Viana e don Martin de Azquona e don Sancho de Artayssona e don Garcia Miguel Palmer e don Bertholomeo de Larra /<sup>3</sup>ga e don Salvador de Murugarren e don Pere Bertran, juratz del Consell de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela pera obs de tot lo consseill de la Poblacion devant- /<sup>4</sup> dita, de dona Elvira muyller qui fu de don Arnalt de Morlans qui fu e de Maria de Morlans e de Alvira de Morlans fillas de don Arnalt de Morlans qui fu e de dona El- /<sup>5</sup> vira su muyller e de don Johan Periz l'Alcalde e de don Ramon Thibalt e de don Andreo Climent, cabeçalers de dona Lemborc qui fu, muyller qui fu de don Adam Climent /<sup>6</sup> e filla qui fu de don Arnalt de Morlans qui fu e de dona Elvira sa muyller, per cent e cinquanta e vuyt liuras e seys soltz e VIII diners de sanchetz /<sup>7</sup> de la moneda del rey don Thibalt de Navarra. Et per mayor compliment donaren de aliara catre liuras de aquela moneda. Est ort e parral que es devant - /<sup>8</sup> dit es en la plana dels Ortz, tenent con l'ort de don Pere Costantin, e son las paretz propias del ort del devant dit don Pere Costantin e tenent con la peça dels vezins de la /<sup>9</sup> poblacion devant dita, e tenent con la peça de don Jenego Ortiz de Larra, e tenent con las carreras publials del Rey e son las paretz de totas partz propias de la compra de- /<sup>10</sup> vant dita. Est ort e parral que es devant dit entegrament con totz sons dreitz e sas pertenenças de herm e de poblat, con sas hentradas e sas heyssidas e con tot son dreit /<sup>11</sup> de la ayga de la cequia. Compraren los sobrenompnatz compradors pera obs de tot lo consseyll de la Poblacion del Rey de la parroquia de Sant Johan d'Estela, dels sobrenompnatz /<sup>12</sup> vendedors, solt e quit e deliure e franc, sen nengun engan e sen nengun entredit e sen nengun embargament, e sen nengun reteniment, e sen nengun repentiment e sen nen- /<sup>13</sup> guna mala voz, assi como ten de loc e de ample e del abisme entroa al cel. Et per mayor compliment de la compra devant dita son fermes que la fagan salva e /<sup>14</sup> bona e de liura e franquia, don Pere Costantin e don Martin Rossel, de totz los omnes e las femnas de aquest segle, trayt nostre seynnor lo Rey. Ont en aquel logar /<sup>15</sup> or esta carta e la compra devant dita fu feita. Los vendedors sobrenompnatz se teniren ben per pagatz de tot l'aver que es sobrescriut en esta present carta devant /<sup>16</sup> los omes bons que en aquel logar furen clamatz per testimonis. De tot aquo que es sobrescriut son testimonis qui aquo odiren e vediren e furen en aquel logar empresent, /<sup>17</sup> don Johan Sanchez, don Martin Guillem, don Johan Bigot, don Johan Esteven e don Pero Miguel de Areyllano, don Durant Martin e Ponz de Mezin, Pascal Ros, Miguel de /<sup>18</sup> Morlans e Miguel Baldoyne e don Garcia Gros corretor, don Simon Pontz, don Martin Garaiz, don Guillem de

Labraça, don Pere Ioven Omne, don Johan de Coyllanes, don Do-<sup>19</sup>mingo Martin de Arteaga, don Jenego de Vila Mayor quarprinter, don Garcia Palmer, don Pere Arnalt palmer, don Semeno lo baster, don Garcia de Vila mayor, don Gil <sup>20</sup> lo broter, don Garcia Olaçaya, don Sancho d'Orra, don pere Guillem quarprinter, don Pascal Lopiz son frayre, don Sanche Periz lo ferrer, don Pero Miguel de Vilatorta, don Pascal <sup>21</sup> de Larrium, don Pascal lo broter, don Pero Çurra escrivan, don Johan del Sen, don Sancho don Sancho Ortiz, don Pero de Bearn, Sancho de Areyllano, lo broter, Pascal fill don <sup>22</sup> Domingo de Murera, don Garcia Periz escrivan, don Sancho Macua, don Semeno lo capelan, don Garcia Santz lo fiveler, don Martin Periz lo quarprinter, don Garcia Arnaltz quarprinter, <sup>23</sup> Gil Garceiz e Pascal fill don Domingo de Yturgoyen, Pero Ortiz fill don Orti de Avaygarr, Porzet fill don Simon Pontz, Johanet fill don Pero Çurra escrivan e trestotz aquetz omnes <sup>24</sup> bons assi se hotorgaren per testimonis. Regnant lo Rey don Thibalt per la gracia de Dios Rey de Navarra, compte de Campayna e palazin de Bria, don Sancho Fer-<sup>25</sup>randez de Mont Agut e don Garcia Almoravit governadors de Navarra, don Pero Semenez de Gaçolatz bispe de Pamplona, don Sancho de Barassuyn tenent lo castel de <sup>26</sup> Estela, don Pero Santz de Barassuyn alcayet, don Johan Periz de la Tabla alcalde en Estela, don Guillem de las Barras prevost, don Pero Lopiz de la Solana baylle en Estela, don <sup>27</sup> Domingo de Calataut sayon. Facta la carta e la compra devant dita lo dimartz. XI. dias en el mes de may. Era. M<sup>a</sup>. CC<sup>a</sup>. XC<sup>a</sup>. III<sup>a</sup>. <sup>28</sup>. Garcia Miguel escrivan del Rey de Navarra e del Conseille de Estela escriví esta carta e fazi aquest sig- (signo del escribano) ne e fu en aquel logar e hotorgasse per testimoni. /

- 3 -

Estella, 23 de mayo de 1302

*Carta de compra de una viña y cimaquera sita en el término de Galçuriz en Gazteluçarr, por Salvador Lorenz y Garcia Lopez carpintero, encargados de la obra de la iglesia de San Salvador del Arenal de Estella, a Marin de Lorqua y Domingo de Naçarr, cabezaleros de Simona, mujer de Martin d'Urdanoz, por siete libras y diez sueldos de sanchetes, habiendo pagado cinco sueldos de aliara.*

*"Esta carta e compra fu fayta, XXIII dias dentz el mes de Marz, era M<sup>a</sup>. CCC<sup>a</sup>. quaranta. Et io Gil Periz escrivan notari public e iurat del Consseyll d'Estela escriví esta carta..."*

APSME, s.s.

Pergamino, 305 mm. × 203 mm.

In Xpristi nomine amen. Sabuda cosa sia a totz homes, als qui son empresent e als qui son per venir. Que esta es carta d'aquela vinna e cimaquera que compraren <sup>1</sup>/ don Salvador Lorenz e Garcia Lopez carpenter obres de la Eglezia de Sant Salvador de l'Arenal, de don Marin de Lorqua e de Domjngo de Na-<sup>2</sup>/sarr torner cabeçalers de dona Sjmona muller de don Martin d'Urdanoz qui fu con atorgament de Domjngo fill de la dita dona Sjmona, per set liuras <sup>3</sup>/ e detz soltz de bons sanchetz de la moneda de la reynna dona Johana nostra dona e els per mayor compliment donaren cinc soltz d'aliara de la moneda sobre- <sup>4</sup>/ dita. Aquesta vinna e cimaquera sobredita es el terminat de Galçuriz en Gazteluçarr tenent con la vinna e cimaquera de la dita obra de Sant Salva-<sup>5</sup>/dor e tenent con la vinna e cimaquera de don Sjmeno d'Andion e tenent con la vinna e cimaquera de don Bernart montaner e tenent con la vinna e cimaquera de <sup>6</sup>/ Bertolomeu Bertran e tenent con lo sender que sayll a la carrera publica. Aquesta vinna e cimaquera sobredita compraren los sobreditz compradors dels devanditz <sup>7</sup>/ vendedors assi com sobrescriut es entegrament con totz sons dreytz e con todas sas pertenenças de herm e de poblal, con sas entradas e con sas hyssidas, solta <sup>8</sup>/ e quita e franca e deliura sen nengun entredit e sen nengun embarc e sen nengun retenjment e sen nengun engan e sen nenguna mala voz, assi com ten d'am-<sup>9</sup>/ple e de lonc, de abisme entro al cel. Et per mayor segurtat los sobreditz cabeçalers con atorgament del dit Domjngo metiren per ffermes de salvetat <sup>10</sup>/ d'aquesta compra sobrescriuta salva far a Pere Franquo e a Bernart de Lorqua que la fagan bona e franca e solta e quinta e deliura e <sup>11</sup>/ sen mala voz de totz los homes e las femas del segle salva la fe de la reynna dona Johana nostra dona. Et nos los ditz Pere Franquo e Bernart de Lorqua

otorgam <sup>12/</sup> nos per tals fermes como dit es de sus. Et en aquel logar or esta carta fu fayta se tenguiuren appagatz los sobreditz vendedor e clamaren quitis als <sup>13/</sup> devant ditz compradors de tot aquest aver que devant nomat es per devant aquetz bons omes que alj furen clamatz per testimonjs. De tot aquo sobrescriut son testimo-<sup>14/</sup>njs odidors e vededores qui furen presentz en lo logar don Bertholomeu d'Aylo carpenter, don Paschal Sanchez carpenter, Pere Sanz fill de don Sancho Martin <sup>15/</sup> de Liçarra, Salvador fill de don Paschal d'Urbiola e els assi se atorganen per testimonjs. Regnant la reyna dona Johana en Navarra, don Miguel Periz <sup>16/</sup> de Legana bispe en Pamplona, Sire Alfons de Robray Governador de Navarra, don Guillem de Rabastencs alcayet del castel d'Estela, don <sup>17/</sup> Pere Yeneguiz de Luqueynn alcalde d'Estela, don Johan Lopez de Larça prevost, Paschal de Miranda sayon. Esta carta e compra fu fayta, XXIII dias dentz el <sup>18/</sup> mes de Marz, era M<sup>a</sup>. CCC<sup>a</sup>. quaranta. Et io Gil periz escrivan notari public e iurat del Consseyll d'Estela escriuj esta carta per mandament de las partidas <sup>19/</sup> sobreditas e fazi aquest mon sig—ne acostumat e suy testimonj. <sup>20/</sup>

— 4 —

Estella, 18 de noviembre de 1305

*Carta de censo de una viña con su cimaquera sitas en el término de Campflorit en Çamaquadi, otorgada por Martin Lopez de Barbarin y Miguel Santz de Eraul, encargados de la obra de la iglesia de San Salvador del Arenal en favor de Pascal de Barbarin, vezino de Estella por 8 sueldos de sanchetes pagaderos cada año el primero de septiembre. "... estas cartas furen feitas, XXVIII dias dentz el mes de novembre. Era M<sup>a</sup>. CCC<sup>a</sup>. quaranta e tres. Et io pere Guillem escrivan jurat del consseyll d'Estela qui tot aquo escrivi..."*

APSME. s.s.

Pergamino, 315 mm. × 202 mm.

In Xpisti nomine amen. Sabuda cosa sia a totz homes als qui son en present e als qui son per venir. Que nos don Martin Lopiz de Barbarin <sup>1/</sup> e io don Miguel Sanz d'Eraul obres de la Iglesia de Sant Çalvador del Arenal donam desuy a ynçes pera secula cuenta sen fin a vos Pascal <sup>2/</sup> de Barbarin vezin d'Estela aquela vinna e cimaquera que es de la obra de la Iglesia de Sant Çalvador de l'Arenal, la cal vinna e cimaquera <sup>3/</sup> es el termjnat de Camp florit en Çamaquadi. Ço es asaber en cadaun an per voit soltz de sanchetz de ynçes o de calque moneda corra en <sup>4/</sup> Navarra pagar per la festa de Sant Gil que es lo primer dia del mes de setembre a nos los ditz obres o a calsevol obres que sian per temps <sup>5/</sup> de la dita Iglesia de Sant Çalvador. La cal vinna e cimaquera sobredita es tenent de la una part con la vinna e cimaquera de don <sup>6/</sup> Pere Santz de Luqueynn bolser e tenent de l'altra part con la vinna e cimaquera de don Sanduru carpenter e con lo prat de Guoroçin <sup>7/</sup> que ha entrada e sayllida la dita vinna. Aquesta vinna e cimaquera sobredita vos donam desuy nos los ditz obres a vos lo dit Pas-<sup>8/</sup>cal de Bearin per vendre, per enpeynnar, per donar, per canbiar, per alienar, per far de la y en ela totas vostras proprias voluntatz per <sup>9/</sup> secula cuenta, sens fin entegrament con totz sons dreitz e con totas sas pertenenças de herm e de poblat, con sas entradas <sup>10/</sup> e con sas yssidas, solta e quita e franca e bona e liura, sens njngun entredit e sen njngun enbarc e sen njngun retenement <sup>11/</sup> e sen njngun mal engan e sen njnguna mala voz, assi com ten de anple e de lone, de abisme troa al çel. Donant e pa-<sup>12/</sup>gant son ençe en cadaun an asi com sobrescriut es. Et per mayor segurtat nos los ditz obres donam vos en fermes <sup>13/</sup> de salvetat d'est ynçensal sobredit, salp e bon far, a don Domjnguo Ochoa y a don Iohan de Ganuça que la fagan solta e <sup>14/</sup> quita e franca e bona e liura de totz los omes e las femas del segle, salva la fe de la seynnoria mayor de Navarra. <sup>15</sup> Et donant son enses en cadaun an assi com sobrescriut es. Et nos los ditz don Domjnguo Ochoa e don Iohan de Ganuça <sup>16/</sup> otorgam nos per tals fermes de salvetat, como dit es de far. De tot aquo sobrescriut son testimonjs don Miguel Santz d'Araqil <sup>17/</sup>, don Mjguel Periz d'Ayeguj e don Gonçalvo del Arenal, don Sancho Martin e Pascal Bon tondedor. Et els assi se otorganen per <sup>18/</sup> testimonjs. Nostra dona dona Johana reyna de Navarra vaquant, don Ynjeguo Lopiz de Lonbierr de Pamplona e viquari gene-<sup>19/</sup>ralse de vaquant, don Alffons de Robray governador de Navarra, don

Gujllem de Rabastenxs alcayet d'Estela, don Pere Ber-<sup>20</sup>/ nart Çabater alcalde d'Estela, don Martin Ochoa prevost d'Estela, Pascal de Mjranda lo Ioven sayon estas cartas furen feitas. XXVIII. <sup>21</sup>/ dias dentz el mes de novembre. Era M<sup>a</sup>. CCC<sup>a</sup>. quaranta e tres. Et io Pere Gujlllem escrivan jurat del consseyll d'Estela <sup>22</sup>/ qui tot aquo escrivj e aquest mon sig—ne acostumat hi fazi e suy testimonj. <sup>23</sup>/

— 5 —

*Estella, 24 de febrero de 1312*

*Carta de censo partida por A.B.C., otorgada por Miguel de Laraqua y Pedro de Gaceo, encargados de la obra de la iglesia de San Salvador del Arenal, en favor de Yniego de Burunda y su mujer Gracia, de una vinya y cimaquera, sita en el término de Campflorit, por 6 sueldos pagaderos cada año en la fiesta de San Gil.*

*“Est encenssal sobredit fu dat e otrogat, XXIII dias dentz el mes de ffebrer. Era de mil e trezentz e cinquanta. E io Miguel Peritz d'Eslava escrivan nothari public e iurat del Consseyll d'Estela escriví esta carta per a.b.c. partida”.*

A.P.S.M.E, s.s.

Pergamino, 270 mm. × 198 mm.

In Xpristi nomjue amen. Sabuda cosa sia a totz homes, als qui son en present e als qui son per venjr. Como nos don Miguel de Laraqua e don Pedro de <sup>1</sup>/ Gaceo obrers de la eglesia de Sant Salvador del Arenal, donam a cens desuuy en avant a vos don Ynjego de Burunda e a dona Gracia vostra muyller <sup>2</sup>/ aquela vynna e cimaquera que es el termjnat de Campflorit, tenent con la vinna de don Johan d'Ouedo capelan e tenent con la peça de Thomas <sup>3</sup>/ de Vilatorra e tenent con lo sender. Ço es assaber en cadaun an per seys soltz de encens de calque moneda corra en Navarra, pagar lo dit encens <sup>4</sup>/ en cadaun an a nos los devantdit obrers o a calsqe obrers sian de la dita Eglesia pera obs de la dita obra pera la fffesta de Sant Gil del mes de <sup>5</sup>/ setembre. Aquesta vinna e cimaquera sobredita nos donam a cens desuuy en avant nos los devantdit obrers a vos los devantdit don Ynjego e <sup>6</sup>/ a dona Gracia vostra muyller entegrament con totz sons dreytz e con totas sas pertenenças de herm e de poblal, con sas entradas e con sas yssidas, solta, <sup>7</sup>/ e qujta e ffranqua e bona e liura sen njngun embarc e sen njngun engan e sen njngun retenement e sen njnguna mala votz, <sup>8</sup>/ assi como ten de ample e de lonc, de abisme troal cel. Et en a tal manera que vos a vostre mandament la ayatz poder de vendre, de empeynnar, <sup>9</sup>/ de dar, de cambiar, de alienar, de far ne totas vostras proprias voluntatz per secula cunta sens ffin, pagant lo dit encens en cadaun an <sup>10</sup>/ como sobrescriut es. Et per mayor segurtat nos los devantdit obrers metem per ffermes de salvetat d'esta compra devantdit <sup>11</sup>/ salpe e de bon far a don Pero Lopitz de Barbarin e a don Garcia Peritz del Corral, que lo fffagan solt e qujta e ffranc e bon e liure <sup>12</sup>/ de totz los omes e las femas del segle, salva la ffe de nostre seynnor lo rey de Navarra, pagant lo dit encens en cadaun an <sup>13</sup>/ mo sobrescriut es. Et los ditz don Pero Lopitz e don Garcia Peritz otrogaren se per tals ffermes de salvetat como dit es de sus. De tot <sup>14</sup>/ aquo sobrescriut son testimonjs odidors e vededors que en aquel logar furen presentz don Martin Lopitz de Barbarin, don Domjngo Ochoa e don <sup>25</sup>/ Simeno de Burunda çabater, don Sancho de Metauten et els assi se otrogaren per testimonjs. Regnant nostre seynnor Henric rey de <sup>16</sup>/ Navarra, de Champaynna e de Bria, Compte palazin, don Arnalt de Puyana bispe de Pamplona, don Martinc Yvaynnetz - - - - - alcalde <sup>17</sup>/ mayor tenent logar de Governador en Navarra, don Arnalt seynnor d'Irumberri tenidor del castel d'Estela, don Simen Peritz - - - - - <sup>18</sup>/ alcalde d'Estela, don Martin Ochoa prevost d'Estela, don Andreu d'Artayssona sayon. Est encenssal sobredit fu dat e otrogat. XXIII. dias <sup>19</sup>/ dentz el mes de ffebrer. Era de mil trezentz e cinquanta. E io Miguel Peritz d'Eslava escrivan nothari public e jurat del Consseyll d'Estela escriví <sup>20</sup>/ esta carta per a.b.c. partida per mandament de las ditas partidas e fazi aquest mon sig—ne acostumat e soy testimonj. <sup>21</sup>/

- 6 -

Estella, 24 de abril de 1313

Carta de censo partida por A.B.C., según la cual Johan Periz de Guevara y Miguel Sanz, capellanes racioneros de la iglesia de San Miguel de Estella entregan en censo una viña con su cimaquera a Simeno Vicuña peletero por 10 sueldos anuales pagaderos en septiembre del día de San Gil.

“Est en censsal fu dat e otorgat, XXIII dias dentz el mes de Juyll. Era de mil e trezentz e cinquanta e un an. E jo Miguel Periz d'Eslava escrivan nothari public e jurat del consseyll d'Estela escriví esta carta per a.b.c.

A.P.S.M.E., n.º 3 bis

Pergamino 310 mm. × 170 mm.

In Xpristi nomine amen. Sabuda cosa sia a totz homes als quj son en present e als quj son per venir. Como nos don Johan Periz de Guevara e don Miguel Sanz capelans e racioners de la Iglesia <sup>1</sup>/ de Sant Miguel e mayorals del comun dels racioners de la dita Iglesia, per nos e per los dits racioners e don Miguel d'Avaygarr sabater e don Belcho broter obrers de la dita Iglesia de <sup>2</sup>/ Sant Miguel, per nos e per los parroquians de la dita Iglesia. Donam a cens desuuy en avant a vos don Sjmeno de Vicuynna peleter aquela vinna e cimaquera que es el termjnat de Galçuriz, tenent con <sup>3</sup>/ la vinna de don Bertolomeu Sanz çabater e con la vinna de don Martin Dominguis Sabater e tenent con la vinna de don Pero Sanz de Lana e tenent con la carrera publica. Ço es <sup>4</sup>/ assaber en cadaun an per detz soltz de sanchetz de cens o de calque moneda corra en Navarra. Pagar lo dit cens en cadaun an los seys soltz a nos los ditz racioners o calsqe per temps seran <sup>5</sup>/ e los quatre soltz a nos los ditz obrers o a calque obrers seran per temps per la festa de Sant Gil del mes de setembre. Aquesta vinna e cimaquera sobredita vos donam a cens <sup>6</sup>/ assi com sobrescriut es entegrament con totz sons dreitz e con todas sas pertenenças de herm e de poblato con sas entradas e con sas yssidas, solta, e qujta - - - <sup>7</sup>/ e liura sen njngun embarc e sen njngun engan e sen njngun retenement e sen njnguna mala voz assi com ten de ample e de lonc, de abisme <sup>8</sup>/ troal cel. Et en tal manera e con tal condición vos donam la sobredita vinna que vos o vostra mandament la ayatz poder de vendre e de empeynnar e de dar e de cambiar - - <sup>9</sup>/ de alienar e de forme todas vostras proprias voluntatz per secula cunta sens fin. Paguant lo dit cens en cadaun an assi como sobrescriut es. Et per mayor segurtat donam - - - <sup>10</sup>/ fermes de salvetat d'est donatbiu devantdit salp e bon far a don Pero Sanz de Lana e a don Yniego d'Araynnaz, que lo fagan solt e quitj e ffranc e bon e liure de ... <sup>11</sup>/ los omes e las femas del segle salva la fe de nostre seynnor don Loys rey de Navarra, de Champaynna e de Bria Compte e palazin. Pagant lo - - - <sup>12</sup>/ cens en cadaun an assi como sobrescriut es. Et los deantdit don Pero Sanz e don Yniego d'Araynnaz otorgaren se per tals fermes de salvetat como - - - <sup>13</sup>/ es de sus. De tot aquo sobrescriut son testimonjs odidors e vedadors que en aquel logar furen presentz don Johan de Heredia sabater, don Johan Sanz barbiador. <sup>14</sup>/ Et els assi se otorgaren per testimonjs. Regnant nostre seynnor don Loys rey de Navarra, de Champaynna e de Bria compte e palazin. Don Arnalt de Puyana <sup>15</sup>/ bispe de Pamplona. Sire Enguerran de Vilers Governador de Navarra. Drut de Sant Pol tenedor del castell d'Estela. Don Pere Simon alcalde d'Estela, Don miguel <sup>16</sup>/ Ochoa prevost d'Estela. Est encenssal fu dat e otorgat. XXIII. dias dentz el mes de juyll. Era de mil e trezentz e cinquanta e un an. E jo Miguel Periz d'Eslava escrivan nothari public <sup>17</sup>/ jurat del Consseyll d'Estela escriuij esta carta per a.b. c. partida per mandament de las ditas partidas e fazi aquest mon sig—ne acostumat e soy testimonj. <sup>18</sup>/

- 7 -

Estella, 26 de junio de 1320

Carta de compra de una viña y su cimaquera, sita en el término de Campflorit a Johan Peritz de Lana y a María Santz su mujer por Miguel Santz de Araquil y Miguel Peritz de Higutzquitza obreros de la iglesia de San Salvador del Arenal de Estella, por 70 sueldos sanchetes

*“Esta carta e compra fu fayta e otorgada vjnt e seis dias dentz el mes de juyynn, en la era de mil e trezentz e çinquanta e huyl, et jo Martin Peritz escrivan jurat e notari public del conseyll de Estela aquesta carta escrivj...”*

APSME, s.s.

pergamino 260 mm. × 310 mm.

In Xpristi nomine amen. Sabbuda cosa sia a totz homnes, als qui son en present e als qui son per venyr, que esta <sup>1/</sup> es carta d' aquella vynna e çimaquera que compraren don Miguel Santz de Araquyl e don Miguel Peritz de Higutz/<sup>2/</sup> quitzza obres de la Yglesia de Sant Salvador de Estela pera obs de la hobra de la dita Yglesia, de don <sup>3/</sup> Johan Peritz de Lana e de dona Maria Santz sa muyller, per setanta soltz de bons sanchetz bona moneda <sup>4/</sup> corribre el regne de Navarra, et enquara per mayor compliment los sobreditz conprados donaren detz soltz de <sup>5/</sup> aliara de aquesta moneda devandita. Aquesta vynna e çimaquera sobredita es en terminat de <sup>6/</sup> Campflorit, tenent con la vynna e çimaquera de don Miguel lo barbiador qui fu e tenent con la vynna e çimaquera de <sup>7/</sup> don Pedro de Lana e tenent con la rua de Murel e tenent con lo sender que sayll a la carrera publica. <sup>8/</sup> Aquesta vynna e çimaquera sobredita compraren los sobreditz conprados pera obs de la dita obra dels <sup>9/</sup> sobreditz vendedors, asi com sobredit es entregament con totz sons dreytz e con totas sas pertenenças de herm <sup>10/</sup> e de poblal, con totas sas entradas e con totas sas salludas, solta, e quita e franqua e bona e delyure, <sup>11/</sup> sen ngingun entredit e sen ngingun enbarc e sen ngingun retenjment e sen ngingun engan e sen nginguna mala votz, <sup>12/</sup> asi com tene de anple e de lonc e de abysme tro al çel. Et per mayor segurtat, los sobreditz vendedors <sup>13/</sup> metiren per fermes de salvetat d' esta compra sobredita salva e bona far a don Sancho de Vylator-<sup>14/</sup>ta. e a don Yenegro de Burunda vezins d' Estela, que els que la façon solta e quita e franqua e bona <sup>15/</sup> e delyure e sen mala votz de totz los homnes e las femas de aquest segle, salva la fe de nostre seynnor lo rey. <sup>16/</sup> Et nos lo ditz don Sancho de Vylatorta, don Hienegno de Burunda asi entram e nos otorgam per tals fer-<sup>17/</sup>mes de salvetat con sobredit es. Et en aquel logar hor esta carta e compra fu fayta, los sobredita <sup>18/</sup> vendedors se tenyren ben per pegatz e clamaren quitis als devan ditz conprados de tot aquest aver que aqui <sup>19/</sup> devant nopnat es p er devant aqetz homnes bons que aquj son escriutz per testimonjs. De tot aquo sobre escriut <sup>20/</sup> son testimonjs odidos e vededors, qui el loguar presentz furen e per testimonjs se otorgaren: don Miguel Santz de <sup>21/</sup> Eraul, e don Pero Peritz Palaçi, e don Pero Lopitz de Miranda, e don Pere Arç de Lana vezins de Estela. Regnant <sup>22/</sup> nostre Seynor lo rey don Phelip en França e en navarra, don Arnalt de Barbasan bispe en Santa Maria <sup>23/</sup> de Pamplona, don Jofre de Moretaynne seynnor de Rosynnoyll tenent logar de governador en Navarra, don <sup>24/</sup> Driu de Santpol cavalier tenedor del Castel de Estela, don Miguel Peritz de Anitz alcalde de Estela, don <sup>25/</sup> Andreu de Meotz prevost de Estela, Johan de Ayegui sayon. Esta carta e compra fu fayta e otorgada <sup>26/</sup> vjnt e seis dias dentz el mes de juyynn, en la era de mil e trezentz e çinquanta e huyl, et <sup>27/</sup> jo Martin Peritz escriuan jurat e notari public del conseyll de Estela per mandament de las partidas, aquesta carta <sup>28/</sup> escrivj e fazi en ela aquest mon sig—ne acostumat en testimony de vertat.

— 8 —

Estella, 26 de junio de 1320

*Carta censal de una viña y cimaquera sitas en el término de Campflorit, otorgada por Miguel Santz de Araquil y Miguel Peritz de Higutzquiza, encargados de la obra de la Iglesia de San Salvador de Estella, en favor de Johan Periz de Lana y María Santz su mujer, vecinos de Estella, por 6 sueldos de sanchetes pagaderos cada año el 1 de septiembre fiesta de San Gil.*

*“Esta carta e donacion fu fayta e otrogada vjnt e seis dias dentz el mes de juyynn, en la era de mil e trezentz e çinquanta e huylt ans, et jo Martin Peritz escrivan jurat e notari public del Conseyll de Estela... aquesta carta escrivy...”*

In Xpristi nomine amen. Sabbuda cosa sia a totz homnes als qui son en present e als qui son per venir, que <sup>1/</sup> nos don Miguel Santz de Araquil e don Miguel Peritz de Higutzquiza, obres de la

yglesia de Sant Salvador<sup>2/</sup> de Estela: Donam a en çens del dia de huy que esta carta es fayta en avant a vos don Johan<sup>3/</sup> Periz de Lana e a dona Maria Santz vostra muyller, vezins de Estela, aquela vynnna e çimaquera<sup>4/</sup> que es de la obra de la dita yglesia de Sant Salvador, que es en terminat de Campflorit, la qual<sup>5/</sup> es tenent con la vynnna e çimaquera de don Miguel lo barbiador qui fu, e tenent con la vynnna e çimaquera<sup>6/</sup> de don Pedro de Lana e tenent con la rua de Murel e tenent con lo sender que sayll a la quarrera<sup>7/</sup> publica. Es a saber que nos los ditz don Johan Peritz de Lana e la dita dona Maria Santz<sup>8/</sup> a qui que tenydor sera de la dita vynnna devetz donar de çens en quadaun an per la dita vynnna<sup>9/</sup> pera obs de la dita obra a nos los ditz obres o als obres que per temps seran de la dita yglesia seis<sup>10/</sup> soltz de sanchetz o de qual que moneda corrga el regne de Navarra, per la festa de Sant<sup>11/</sup> Gil qui es lo primer dia del mes de setembre. Aquesta vynnna e çimaquera sobredita vos donam<sup>12/</sup> a en çens nos los ditz obres a vos los ditz Johan Peritz de Lana e a dona maria Santz vostra<sup>13/</sup> muyller, asi com sobre escriut es entegrament con totz sons dreytz e con totas sas pertenenças de<sup>14/</sup> herme e de poblat, con totas sas entradas e con totas sas salludas, solta e quyta e franqua<sup>15/</sup> e bona e delyure, sen njngun entredit e sen njngun enbarc e sen njngun retenjment e sen<sup>16/</sup> njngun engan e sen njnguna mala vortz, asi com ten de anple e de lonc e de abysme tro al çel. El volem<sup>17/</sup> e nos platz e donam vos poder e mandament que nos los ditz don Johan Peritz de Lana e la dita vostra<sup>8/</sup> muyller a tot vostre mandament puysatz dar e vendre, enpeynnar, quanbiar, allienar la dita vynnna<sup>19/</sup> e farne d'ela totas vostras propias voluntatz per secula cunta, sens fin com quadaun e quadauna<sup>20/</sup> pot e deu far del son propy, donant son çens en quadaun an com sobredit es. Et si per aventura<sup>21/</sup> vos los ditz don Johan Peritz de Lana e dona Maria Santz o quique tenydor sera de la dita vynnna<sup>22/</sup> non paguasetz lo dit çens en quadaun an per la dita festa de San Gil segont dit es de sus. Et per<sup>23/</sup> aver e cobrar lo dit çens, nos los ditz obres o los obres que per temps seran de la dita yglesia fisen<sup>24/</sup> cost njn myson per entrar la dita vynnna, que la costa e mesion, que en quadaun an se fara per aver e co-<sup>25/</sup>brar lo dit çens, que vos los ditz don Johan Peritz de Lana e dona Maria Santz o quique tenydor sera<sup>26/</sup> de la dita vynnna que las paguatz ben, asi prinçipalment com lo dit çens. Et per mayor segurtat<sup>27/</sup> d'esta donacion sobredita salva e bona far, nos los ditz obres donam vos per fermes de<sup>28/</sup> salvetat a don Sancho de Vylatorta e a don Yeneguo de Burunda vezins de Estela que els que la<sup>29/</sup> façan solta e qujta e franqua e bona e delyure e sen mala vortz de totz los homnes e las fe-<sup>30/</sup>mas de aquest segle, salva la fe de nostre seynnor lo rey, donant lo çens asi quadaun an se-<sup>31/</sup>gont sobredit es. Et los ditz don Sancho de Vylatorta e don Hieneguo de Burunda asi entra-<sup>32/</sup>ren e se otorgaren per tals fermes de salvetat com sobredit es. De tot aquo sobre escriut son<sup>33/</sup> testimonjs don Miguel Santz de Eraul, e Pero Peritz Palaçin, e don Pero Lopitz de Miranda e Pere<sup>34/</sup> Arç de Lana vezins de Estela. Y els asi se otorgaren per testimonjs. Regnant nostre seynnor lo rey<sup>35/</sup> don Phelip en França e en Navarra, don Arnald de Barbasan bispe en Santa Maria de Camplona<sup>36/</sup> don Jofre de Morentaynne seynnor de Rosynnoyll logartenent de Governador en Navarra, don<sup>37/</sup> Driu de Santpol cavalier tenedor del castel de Estela, don Miguel Peritz d'Ianitz alcalde de Este-<sup>38/</sup>la, don Andreu de Meotz prevost de Estela, Johan de Ayeguy sayon. Esta carta e donacion<sup>39/</sup> fu fayta e otorgada vjnt e seis dias dentz el mes de juynn, en la era de mil e<sup>40/</sup> trezentz e çinquanta e huuyt ans, et jo Martin Peritz escrivan jurat e notari public del conseyll de<sup>41/</sup> Estela per mandament de las partidas aquesta carta escriuy e fazi aquest mon<sup>42/</sup> sig—ne acostumat en testimonj de vertat.<sup>43/</sup>

*Estella, martes 22 de abril de 1337*

*El documento contiene:*

1.

*Traspaso de poderes ante notario hecho por Sancho Yvaynnes d'Eultz, Pere Martin de Mendigorria carnecero ("broter"), vecinos de Estella encargados de la administración de las rentas de la iglesia de S. Miguel y Bivián Dominguíz y Pere Martin d'Artavia zapatero, vecinos y recogedores de las limosnas para la obra de dicha iglesia, en favor de Miguel Santz Regue mercader,*

Remon Catalan "adobador" (= capador) y Andreu Sanz de Maquirriain barbero, vecinos de Estella y procuradores de los bienes de la iglesia de San Miguel de Estella, para que éstos entiendan en todo lo concerniente a la propiedad y administración de dicha iglesia.

"Tot aquo fufayt en l'an, dia e mes sobreditz l'an de la incarnacion de nostre seynnor Jeshu Crist Mil e trezentz e trenta e set, dimantz vint e dos dias denz el mes de abril. Et jo Garcia Johan de Gaylla escrivan notari sobredit... esta present carta de procuración con ma propia man escrivi".

2.

Carta censal de una viña sita en el término de Campflorit otorgada por los dichos procuradores en favor de Pere Santz de Maquirraynn barbero y Franca su mujer, vecinos de Estella por 10 sueldos de sanchetes pagaderos cada año el 1 de septiembre, fiesta de San Gil, siendo fiadores Beneyt de Peralta y Santz de Naples.

"Esta carta fu fayta e otorgada divendres vint e cinç dias de setembre, era de mjl e trezentz e setanta e çinc. Regnant don Phelip per la gracia de Dios rey de Navarra...

Et jo Garcia de Gaylla escrivan jurat e nothari public del Conseyll d'Estela escrivj esta present carta per a.b.c. partida..."

APSME, s.s.

Pergamino, 300 mm. × 760 mm.

En nompne de Dios amen. Sapien totz aquels qui esta present carta veyran e odiran que jo don Miguel Sanz Regue mercer, jo don Remon Catelan adobador e jo don Andreu <sup>1/</sup> Sanz de Maquirriayn barbiador, vezins d'Estela, procuradors dels bens a la iglesia de SSant Miquel d'Estela pertaynnetz per lo poder dat a nos dels vezins perroquians de la parroquia <sup>2/</sup> de la dita Iglesia de SSant Miquel con carta publica de procuracion. Lo tenor de la qual se sec: Sapien totz aquels qui esta present carta veyran e odiran, que en l'an de la incarna-<sup>3/</sup>cion de nostre synnor Jeshu Christ Mil e trezentz e trenta e set, dimartz, vint e dos dias denz el mes de abril, en presençia de mi Garcia Johan de Gaylla, escrivan nothari public <sup>4/</sup>iurat del Consseyll e dels testimonis deius escriutz, don Sancho Yuaynnes d'Eultz e don Pere Martin de Mendiguorria broter, vezins d'Estela, cuyllidors de las rentas de la Iglesia de Sant Miquel <sup>5/</sup> d'Estela, don Bivian Dominguez e don Pere Marin d'Artavia çabater, vezins d'Estela, tenedors e cuyllidors dels baçins de la Obra e de la luminaria de la dita Iglesia de Sant Miquel e <sup>6/</sup> de la parroquia de la sobredita Iglesia de Sant Miquel. Seent plegatz en lo cemeteri apres la porta cde la dita Iglesia, fayt saber lo dia avantz per los detz oficials. Et lo sobre-<sup>7/</sup>dit dia maytin seguont husat e costunpnat han; Perssonalment establitz establiren, hordenaren e faziren lurs çert leyals e vertaders procuradors bastanz sindix y conomos actors <sup>8/</sup>demandadors e deffendedors generals e specials en lur nompne e en lur loguar, quantas vez a els avendra sseer presente o absentz, a don Miguel Santz Regne merçer, a don Remon Chatelan <sup>9/</sup> adobador, e a don Andreu Santz de Marquirraynn barbiador, vezins d'Estela, perroquians de la dita parroquia de la dita Iglesia de San Miquel presentz e esta present carta de porocuration en si <sup>10/</sup>agradablement recibentz. A totz ensemble e a cada un de els per si, assi que non sia meyllor la condition del occupant o dels occupantz. Mas lo que l'un o les huns de els començara o comen-<sup>11/</sup>çaran que l'altre o los altres qualsevol de els lo puyssa o lo puyssan terminar, acabar e diffinir. En totz playtz e demandas nengunas e contraverssias mauutz o per mauer e que els han ho<sup>12/</sup>esperan a aver en qualsevol manera a la dita Iglesia de San Miquel pertaynnetz, con qualsevol perssona o perssonas, colegis, huniversitat de qualsevol ley, stat o grat de dignitat o condi-<sup>13/</sup>tion ssian. Sobre qualsevol cosas espirituals o mundanals, ho altre o altres contra els; Pora denant qualsevol juge o juges, alcalde o alcaldes competentz ecclesiastiez <sup>14/</sup>o seglars, hordinaris, diffinidors, arbitres, arbitradors, deleguatz o subdeleguaz de horseuol guaynnatz o per guaynnar per qui lis acaya a demandar o defendre, donant <sup>15/</sup>e otorguant als devantditz lurs procuradors e a cada un de els per ssi liure general administration e special poder e mandament de demandar, recebre, procurar e cobrar <sup>16/</sup>totz los bens a la dita Iglesia de Sant Miquel pertaynnetz o devutz pertaynnendre. Es assaber, rentas, possessions, mobles, thesors, çes, loguers, tributz, mandas e layssas <sup>17/</sup>a ditas causas e totz altres qualsevol dreytz en qualsevol manera a la dita Iglesia de Sant Miquel pertaynnetz o devutz pertaynnendre de totz aquels e aqueles qui las deven <sup>18/</sup>e tenen o son tengutz o tengudas de vendre, pagar, restituyr e donar en qualsevol

manera. Et altresia a demandar comte o comtes als oficials de la dita Egleſia de Sant <sup>19</sup>/ Miquel als passatz e als presentz e si mester ssia als venidors en tot ço que per fin de comte en els o en qualsevol de els se trobara que romaynn a demandar reçebre <sup>20</sup>/ e cobrar lo de els qui lo tenen per a obs de la dita Egleſia. Et altresia donant e otorguant als devanditz lurs procuradors e a cada un de els tot lur plen poder <sup>21</sup>/ de vendre si obs e mester faça a proffeyt de la dita Egleſia de las rentas e çes o possessions a la dita Egleſia pertaynnetz, quals a els ben vist sera al meyllor que els puyran e <sup>22</sup>/ aqui per ben tendran e per quant pretz aver ne puyran. Et la venta o ventas que els faran fermar seguont for e hus e cotunpne d'Estela, con carta o con cartas e con for-<sup>23</sup>/ fianças que els o qualsevol de els metran, per tal razon far obliguacion de totz los bens a la dita Egleſia de Sant Miquel pertaynnetz aguardar los de mal e de tot domage <sup>24</sup>/ mes e fianças de salvetat e de redra bastantz; et far bona la vena o ventas els faran en qualsevol manera los bens de la dita Egleſia obliguar, e als fermes e <sup>25</sup>/ e de hemendar e perffar lis tot cost emission, dauns e destortz que façan o reçiban en rrazon o per razon de la fermeria e fiançaria en que mi los auran requerit lis sera per aquels qui els metran e seguont a els ben vist sera, e de la venta o ventas que els faran o faytas auran seguont que dit es de sus. Reçebre els e qualsevol de <sup>27</sup>/ els pagua o paguas entegra o entegras o ço que lis daran e auer puyran, e dar carta o cartas de paguament o devitament de ço que reçibrán. Et altresia la dita Egle-<sup>28</sup>/ sia ministrar o far ministrar de las coasas als sobreditz parroquians pertaynnetz o devutz pertaynnendre. Et si mester sia carta o cartas a la dita egleſia neçessarias <sup>29</sup>/ impetrar de qualsevol seynnor o seynnors ecclesiastix o seglars seguont la qualitat del negoçi o dels negoçis acayran. Et altresia donant e otorguant als devanditz lurs <sup>30</sup>/ procuradors e a cada un de els liure administration general e special plen poder e mandament de demandar e defendre, respondre, obrendre, conpondre e de metre o far metre o far metre ma-<sup>31</sup>/ la voz o malas voz a las neçessitatz a la dita Egleſia pertaynnetz çitar e far çitar aquels e aqui els voldran que a la dita Egleſia devran alguna rres. Deute o deutes<sup>32</sup>/ demandar e cobrar. Porter o porters inpetrar e far enparar exssecution o exssecutions adamant o adamantz far e seguir e asignar qui los segua. E si me-<sup>33</sup>/ ster sia conprometre e lo compromes o los conpromes con pena o con jura o con qualsevol altra firmitat firmar, convenir, reconvenir, repliquar, triplicar, quadruplicar <sup>34</sup>/ li o lis contestar exception o exceptions, intralacatorias, declinatorias, perentorias, odiosas, oprimentz e deffayllimentz perpondre, obpondre e provar si mester sia tan <sup>35</sup>/ ben contra la principal o principals perssona o perssonas, como contra los testimonis de la partida adverssa. Carta o cartas e tertimonis mostrar, presentar e reçebre los testimonis de la partida adverssa. Veyre, iurar, e dire contra els en ditz e en personas, si mester ssia benefici de restitution en entrega. Demandar absso-<sup>37</sup>/ lution e a sentençia de escmunion o de interdit o de suspenssion de qualsevol manera sia satisfacion (sic). Cobrar, inpetrar, obtenir e gagnar sentençia o sen-<sup>38</sup>/ tençias diffinitiva o diffinitivas. Odir de aquela o de aquelas. Appellar o alçarſse. e encara de cominatorias o de altres agravamentz, alça o alças, appellacions se-<sup>39</sup>/ guir o dar qui las segua. Et en la Cort del seynnor Papa letras simples o de qualsevol condicion que neçesitat ffaçan. Graçia, justiaçia contenen inpetrar. e a las <sup>40</sup>/ inpetradas per la partida adverssa contradir e anullar e destruyre las, jugs o juges esleyre e recusar los si mester sia. Dar carta o cartas de alva-<sup>41</sup>/ ra, de paguament o de diffiniymnt, de quitament. E firmar de non demander mas lo que sera paguat. Diffinir el playt o els playtz, ençarrar e <sup>42</sup>/ concluir e substituyr hun o mas procurador o procuradors en loc de els o de qualsevol de els totz enssemble e cada un per lo tot antz del playt o dels playtz començatz o depu-<sup>43</sup>/ es, revoquatz los quant els o qualsevol de els voldran e quantas vetz a els ben vist sera. Item jurar en lurs anjmas jura de calunpnia e de dire vertat o de qualsevol <sup>44</sup>/ altra manera que jura de sagramant convengua for, seguont la qualitat del negoçi o dels negoçis. Et generalment totas las otras cosas e cada unas de elas. Far <sup>45</sup>/ que bons e leylas ydone[...]. e suffiçientz procuradors poden e deven far. E que los sobreditz substituentz farian e devrian e serian tengutz de far, si personalment pre-<sup>46</sup>/ sentz fussen a las cosas devanditas e a cada una de elas el loguar. Et volent relevar als devanditz lurs procuradors e a cada un de els e als substituyt o substi-<sup>47</sup>/ tuytz per els o per qualsevol de els de tota quargua de satisfacion. Los devanditz cuyllidors de las rentas e los sobreditz tenedors e cuyllidors dels baçins de la obra <sup>48</sup>/ e de la luminaria e los altres perroquians de la dita Egleſia de Sant Miquel, totz a huna voz sens deuariament algun prometiren seer fianças e obliugarensse per fir-<sup>49</sup>/ me stipulacion de jus ypothequa e obliguacion de totz los bens a la devant dita Egleſia de Sant Miquel pertaynnetz, sedentz e morentz, a mj lo. sobredit nothari estipulant <sup>50</sup>/ e la estippulacion e obliguacion en mj reçibent en vez abastant, en voz e en nonpne de aquel o de aquels a qui apertaynn o apertaynnndra lo negoçi o los negoçis o aper-<sup>51</sup>/ taynnendre puyra, que paguaran, si obs e mester sia, totz ço que

contra els sera judguat o sentençiat con totas sas clausulas dels bens a la Eglise de San <sup>52/</sup> Miquel pertaynnetz e que han e auran ara e totz temps per ferm, per estable e per validor e per agradable, qualsevol que per los devantditz lurs procuradors o perqualsevol de els <sup>53/</sup> ho per las substituyt o substituytz per els o per qualssevol de els sera fayt precat, enaŋcat, determjnat, vendiit, fermat, quitat, obliguat en tota <sup>54/</sup> qualsevol manera: assaber com si totz los sobreditz substituentz plenerament lo avissen fayt, procurat, mjnistrat, enaŋcat, determjnat, vendut, fermat, quitat <sup>55/</sup> obliguat e presantz fussen a totas las cosas sobreditas e a cada unas de elas el loguar. E que non verran njn faran venjr contra njnuna de las cosas sobreditas en njngu-<sup>56/</sup>na manera e si lo faŋian que nonlis vaylla, njn sian per aquo oditz per devant la presençia de njngun juge ecclesiastic njn seglar. Et a non poder venjr contra <sup>57/</sup> njnuna de las cosas sobreditas, los sobreditz substituentz renunciaren especialmente lur for e tot altre special e general ecclesiastic e seglar, canonic e çiuilj <sup>58/</sup> e a totas las otras exçeptions, deffenssions, alleguacions, dilacions, cavjllacions e tot hus e costunpne e dreyt escriut e per escriure e a la excepcion de non respondre <sup>59/</sup> a carta. Tot aquo fu fayt en l'an, dia e mes sobreditz. De tot aquo sobrescriut son testimonjs qui el loguar furen presentz a las sobreditas cosas aclamatz <sup>60/</sup> e que per testimonjs se otorguaren: don Domjnguo Beneyt ortelan, e Sancho Garcia de Larragua carpenter vezins d'Estela. Et jo Garcia Johan de Saylla <sup>61/</sup> escrivan notari sobredit qui esta present carta de procuracion con ma propia man escrivja requisicion dels sobreditz substituentz, et fazi aquest mon <sup>62/</sup> Sig—ne acostunpnat en ela en testeimonj de vertat. Item a los sobreditz procuradors per virtut de la sobredita procuracion dam a ces vuy dia que <sup>63/</sup> esta carta es fayta a vos Perer Santz de Maquirraynn barbiador e [a vos Franqua sa esposa vezins d'Estela aquela vjnna que es el termjnat de Campflorit en Yvarra <sup>64/</sup> de Guoroçin, tenent de la huna part con la vjna de Sancho Ximeniz del Corral podador e tenent de la altra part con la vjnna de dona Gracia muller de don Jay-<sup>65/</sup>mes de Naples çapater qui fu e de Santz son fill e tenent con lo sender que sayll a la carrera publica. Esta vjnna sobredita vos dam a ces nos los sobre-<sup>66/</sup>ditz procuradors a vos los sobreditz Pere Santz de Maquirraynn e franqua sa esposa per totz temps jamas, per vendre, per dar, per enpeynnar, per canbiar e per farne <sup>67/</sup> de ela totas vostras proprias voluntatz entegrament, con toz sons dreytz e con totas sas pertenenças de herma e de poblat, con sas entradas e con <sup>68/</sup> sas sayllidas, solta, quita, franqua, bona e deliure sen njngun contrast, sen njngun embarc, sen njngun repentiment, sen njngun retenjment, sen njngun en-<sup>69/</sup>guan e sen njnuna mala voz, assi com ten de anple e de lonc e de abisme troa al çel. Donant e paguant en cada un han. detz. soltz de sanchetz <sup>70/</sup> de çes, ho de qualque moneda corra en Navarra per la festa de Sant Gil del mes de setembre a la obra de la Eglise de Sant Miquel d'Estela <sup>71/</sup> de procuracion. En tal manera e con tal condicion vos dam la dita vjnna a çes que si lo ces del hun han alcança al altre çens sens pagar que perdatz la <sup>72/</sup> dita vjnna e la possession e tota la proprietat de ela. Et nos lo sobreditz procuradors o quals que obres o procuradors per temps seran de la dita Eglise de Sant Miquel <sup>73/</sup> ho qui esta carta mostrara pera obs de la dita Eglise ayam o ayam poder sens entrar o enparar la dita vjnna sens çitar, sens amonestar e sens homo-<sup>74/</sup> de la seynnorria de entrar e sayllir e labrar, esfruytar e espleytar la dita nostra vjnna çenssal e apropiar e aprofreytar nos de ela. E que nos hemendetz e <sup>75/</sup> paguetz totas costas e missions que nos o qui esta carta mostrara farem o faytas aures per cobrar e auer lo dit ces. Et nos los sobreditz procuradors <sup>76/</sup> metem per fermes e fianças de salvetat e de redra de est censsal sobredit, salp e ben far, a don Beneyt de Peralta, e a Santz de Naples çá-<sup>77/</sup>baters vezins d'Estela, que els vos lo fasan bon, solt, quiti, franc e deliure per totz temps jamas e sen mala voz, de totz los homes e las femas de <sup>78/</sup> aquest segle, salvant la fe de la seynnorria mayor de Navarra. Donant e paguant en caa un han lo sobredit ces, assi com sobrescriut es. Et nos los sobreditz don <sup>79/</sup> Beneyt de Peralta e Santz de Naples asi entram e nos otorguam per tals fermes e fianças de salvetat e de redra de com dit es de sus. A la qual <sup>80/</sup> fermeria e fiançaria sobreditas nos obliguam con totz nostres bens que nos avem e aures, mobles e heretatz, gaynnatz e per gaynnar, renunciant ad aquo, espeçi-<sup>81/</sup>alment nostre for e tot altre for special e general ecclesiastic e seglar e tot hus e costunpne e tot dreyt escriut e no escriut e a la excepcion de non respondre <sup>82/</sup> contra esta carta. Et nos los sobreditz procuradors per virtut de la dita procuracion obliguam totz los bens a la dita Eglise de San Miquel pertaynnetz, a vos los fermes <sup>83/</sup> e fianças sobreditz a quitar e saquar nos sens vostre damage de esta fermeria e fiançaria sobredita e de hemendar e perfar vos tot cost e <sup>84/</sup> mission que façatz per esta razon. Et nos los sobreditz Pere Santz de Maquirraynn barbiador e Franca sa esposa assi reçibem la dita vjnna <sup>85/</sup> a çes de vos los sobreditz procuradors con totas las condiciones e clausulas sobreditas, Et renunciã a non poder venir contra ad aquo espeçialment <sup>84/</sup> renunciã nostre for e tot altre for, hus e

costunpne e tot dreyt escriut e no escriut ecclesiastic e seglar e totas las altrás obliguacions, deffensions<sup>87/</sup> delacions, cavillacions e razons quals en juyzi e fora de juyzi en cort seglar e de Santa Egleſia que nos o altre o altres per nos puyri-<sup>88/</sup>em alleguar, dire o razonar contra aquo que sobredit es. Que non nos vaylla, ni ajuda, nin proffeyt non nos tengua, nin siam oditz per aquo per devant<sup>89/</sup> njngun juge, ni alcalde ecclesiastic njn seglar e tot espressament renunçiam a la excepcion de non respondre contra esta carta. De toto aquo sobre-<sup>90/</sup> escriut son testimonjs qui presentz furen el loguar e que per testimonjs se otroguaren: Pero Gil, Johan Periz de Yrurita çabaters, e don Garçia de<sup>91/</sup> Olave balester vezins d'Estela. Esta carga fu fayta e otorgada djvendres, vint e çinc dias dentz el mes de setembre, era de mjl<sup>92/</sup> e trezentz e setanta e çinc. Regnant don Phelip per la gracia de Dios rey de Navarra, Conde D'Evrens, de Anguolesme, de Moretaynn e<sup>93/</sup> de Longuavila. Dona Johana nostra dona reyna del dit regnat, condessa dels ditz condatz. Don Arnalt de Barbassan bispe de<sup>94/</sup> Panpalona. Don Salhadin d'Angleura seynnor de Cheriesi Governador de Navarra. Pes de Lucxa merin de Terras d'Estela tenedor<sup>95/</sup> e guarda del castel d'Estela. Don Pere Navarra alcalde d'Estela, Don Lop de Beguria prevost d'Estela. Johan Preiz d'Ayeguj<sup>96/</sup> sayon. Et jo Garçia de Gaylla escriuan jurat e nothari public del Conseyll d'Estela escriuj esta present carta per a, b, c par-<sup>97/</sup>tida per mandament de las sobreditas partidas e dels fermes e fianças sobreditz e fazi aquest mon signe — acostunpnat<sup>98/</sup> en testimonj de vertat.<sup>99/</sup>

— 10—

*Estella, 30 de agosto de 1337*

*Sentencia dictada por Pere Navarr, alcalde de Estella, rescindiendo el censo que tenía Doña Elvira, mujer de Nadal de Urroz de una viña sita en el término de Campflorit en Çumaquadi, por el incumplimiento del pago del mismo durante los 11 años pasados a las obras de las iglesias de Santa Maria del Puy y parroquial de San Miguel y clérigos racioneros de la misma.*

*“Esta carta fu fayta e otorgada et aquest juyzi fu donat e otorgat en la manera sobredita dissaute, trenta dias denz el mes de aguost. Era de mil e trazentz e setanta e çinc.*

*Et io Martin Miguel d'Elcath escrivan jurat e nothari public del Consseyll d'Estela escrivi esta carta de juyzi...”*

*APSME, s.s.*

*Pergamino. 2235 mm. x 286 mm. varias roturas en el margen derecho.*

Sapian totz aquels qui esta present carta veyran e hodiran. Que per devant mj Pere Navarr alcalde d'Estela venguyren en juyzi<sup>1/</sup> don Pero Ochoa vycari de la Egleſsia de Santa Maria del Puy d'Estela demandant de la una part et dona Elvira muyller de don<sup>2/</sup> Nadal d'Urroz broter vezina d'Estela con otorgament del dit don Nadal d'Urroz son marit seent present de l'altra part lo dit<sup>3/</sup> vycari demandant e requerent en juyzi [...] que como ela tenga a çens de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy et<sup>4/</sup> de la obra de la Egleſia de Sant Miguel d'Estela [...] dels clerigues raciones de la dita Egleſia de Sant Miguel una vynna que<sup>5/</sup> es el terminat de Campflorit en Çumaquadi que es [...] vynna e peça de don Johan Martin de Pamplona bureler et tenent con<sup>6/</sup> la vynna de don Johan Peritz de Rieçu balldreser e tenent con la vynna de don Bernart Guyllem de las Tablas et con lo sender que sayll<sup>7/</sup> a la carrera publica en cadaun an per quinze soltz de sanchetz de çens. Es assaber, los detz soltz de sanchetz a la dita Egleſia de Santa Maria<sup>8/</sup> del Puy pera obs de mantenir una lampa en cadaun an et los tres soltz de sanchetz a la dita Egleſia de Sant [...] <sup>9/</sup> et los dos soltz de sanchetz al comun dels ditz clerigues raciones de la dita Egleſia de Sant Miquel. Dizen lo dit vycari per si [...] <sup>10/</sup> obrers de la dita Egleſia de Sant Miguel e per lo comun dels ditz clerigues raciones de la dita Egleſia de Sant Miguel, que non lis [...] <sup>11/</sup> lo dit çens de onze ans passatz e per la qual razon li requeria en juyzi que lis pagas los dits çens dels ditz onze ans passatz segu [...] <sup>12/</sup> el demandatz los haya en juyzi. Et si pagar non lis volia lo dit çens seguont dit es o non podia, que lis desemparas la dita vynna pera [...] <sup>13/</sup> obs de la dita Egleſia de Sant Miquel et pera al comun dels ditz clerigues raciones, <sup>14/</sup> per que ne podissen far lurs propias voluntatz, dizen que far lo devia seguont for,

pues los çens avjan alcançat(?) l'un al altre. Requeren ...<sup>15/</sup> a my lo dit alcalde que io assi lo y mandassi judicialment per mon juyzi. Ad aquo dizi la dita dona Elvira con otorgamente del dit don Nadal<sup>16/</sup> d'Urroz son marit sent present que vertat es que ela tenia a çens la dita vynna de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy et de la<sup>17/</sup> dita obra de Sant Miquel et del comun dels ditz clerigues raciones per los ditz quinze soltz de sanchetz de çens en cadaun an. Et<sup>18/</sup> que non lis avia pagat la dit çens dels derrenders onze ans passatz, njn que non los hy podia pagar. Per la qual razon pues pagar<sup>19/</sup> non podia, la dita dona Elvjra con otorgament, liçençia e mandament del dit don Nadal d'Urroz son marit sent present relinqui per<sup>20/</sup> devant mj lo dit alcalde en juyzi al dit vycari pera obs de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy et la obra de la dita Egleſia<sup>21/</sup> de Sant Miquel et al comun dels ditz clerigues raciones la dita vynna ara e d'esta ora adevant per sempre mas, quitant e renunçiant<sup>22/</sup> e relaxant la propietat e tot dreyt açion e demanda que ela hy avis o devis njn podis aver en qualsevol manera, per qualsevol razon<sup>23/</sup> troa al dia que esta carta fu fayta. Et la dita dona Elvjra con otorgament del dit don Nadal d'Urroz son marit sent present assi ....<sup>27/</sup> a mj lo dit alcalde que io assi lo donassi per juyzi. Et jo lo dit alcalde a voluntat de las ditas partidas con otorgament del dit<sup>25/</sup> don Nadal d'Urroz mandí e doy per juyzi que la dita dona Elvyra leysse e desempare la propietat e la tenençia de la dita vynna<sup>26/</sup> ara e d'esta ora adevant per sempre mas. Et que la dita vynna finque e sia de la dita Egleſia de Santa Maria del Puy a obs de man-<sup>27/</sup>tenjr la dita lampa et de la obra de la dita Egleſia de Sant Miquel et del comun dels ditz clerigues raciones de la dita<sup>28/</sup> Egleſia de Sant Miquel, solta e quita, ara e d'esta ora adevant per sempre mas. Per far de ela e en ela totas lurs propias volon-<sup>29/</sup>tatz, sens embara e contrarietat alguna que fayt lis sia per la dita dona Elvjra, njn per algun altre njn altres en alguna manera.<sup>30/</sup> Et las ditas partidas reçeberen lo dit mon juyzi e de las quals cosas sobreditas lo dit vycari con consentement de la dita dona Elvyra et<sup>31/</sup> del dit son marit requeri a mj lo dit alcalde que li mandassi donar una carta en publica forma sayelada con mon sayel. Et jo lo dit alcalde<sup>32/</sup> volent far dreyt como a mj conven per la requisicion a mi fayta per lo dit vycari, mandey a Martin Miguel d'Elcath nothari d'Estela que fu present<sup>33/</sup> el logar a las cosas sobreditas que escriuijs esta carta de juyzi en publica forma en la qual a mayor compliment meti mon sayel pendent per<sup>34/</sup> fermeza e testimoniança de las cosas sobreditas. Testimonjs son e furen presentz a las cosas sobreditas don Dominguo Beneyt, don Johan d'Arro-<sup>35/</sup>njz merçer. Pere de Gaylla espeçier vezins d'Estela. Et els assi se otorgaren per testimonjs. Et io Martin Miguel d'Elcath escrivan jurat<sup>3/</sup> e nothari public del Conseyll d'Estela escrivj esta carta de juyzi per mandament del dit alcalde de la dita dona Elejra con otorgament del dit<sup>37/</sup> don Nadal d'Urroz son marit e fazi aquest mon sig—ne acostumat en testimonj de vertat. Esta carta fu fayta e otor-<sup>38/</sup>gada et aquest juyzi fu donat e otorgat en la manera sobredita dissaute, trenta dias denz el mes de aguost. Era de mil e trezentz<sup>39/</sup> e setenta e çinc.<sup>40/</sup>

— 11 —

Estella, 2 de noviembre de 1352

*Carta de censo partida por A.B.C. de una viña sita en el término de Campflorit, otorgada por Garcia Periz hijo de Domingo Ochoa, y Garcia Ochoa podadores, obreros y recogedores de las limosnas, de San Salvador del Arcual en beneficio de Sancho Garcia de Eulata podador y María Periz su mujer, vecinos de Estella, por 5 sueldos carlines pagaderos cada año el 1 de septiembre, fiesta de San Gil.*

*"Et io Pere Yvaynes de Arraytia escrivan notari public e jurat del conseyll d'Estela ... escriví dos cartas partidas por a.b.c. de una tenor, dos días del mes de novembre, era de mil e trezentz e novanta ..."*

APSME, s.s.

Pergamino, 317 mm. x 237 mm.

Sappian totz aquels qui esta present carta veyran e odiran que io Garcia Periz fill de don Dominguo Ochoa e io Garcia Ochoa fill de don Garcia Ochoa<sup>1/</sup> podadors, obrers e cuylljdos

dels baçins de la obra e de la lumynaria de la Iglesia de Sant Salvador de Estela. Donam deshuy avant a ces perpetuo <sup>2/</sup> a vos Sancho Garcia de Eulate podador e a vos Maria Periz sa muller vezins d'Estela una vyuna que es de la dita Iglesia el termjnat de Compflorit <sup>3/</sup> tenent de la una part con la vjнна de la dita Iglesia e con lo sender que saylle al camjn <sup>4/</sup> public. Es asaber, que devetz dar de çes en cadaun an vos o quique tenedor o tenedors sian de la dita vjнна a nos los ditz obrers o a <sup>5/</sup> quals que obrers o cuyllidors o procuradors per temps seran de las rentas de la dita Iglesia pera obs de la dita Iglesia çinc soltz de Karljns o de <sup>6/</sup> qualche moneda corra en Navarra, per la festa de Sant Gil que es lo primer dja del mes de septembre. Aquesta vynna sobredita vos donam <sup>7/</sup> a çes perpetuo asi com sobrescriut es entregament con toz sons dreytz e con todas sas pertenenças de herm e de poblart, con sas entradas, con sas yssidas, solta, <sup>8/</sup> quita, franca e deliure, sens nyngun entredit, sens njngun embarc, sens njngun repentiment, sens njngun retenement, sons njngun engan e sens <sup>9/</sup> njnguna mala voz, asi com ten de ample e de lonc, de abisme tro al çel. Donant e pagant lo dit çes en cadaun an asi com sobrescriut es. Et <sup>10/</sup> aquo vos donam en a tal manera, que vos o tot vostre mandament la ayatz poder de vendre, empeynnar, dar, cambiar, ayllenar e far de ella e en ella <sup>11/</sup> todas vostras proprias voluntatz asi como cadaun pot e den far de la sua casa propria. Donant e pagant lo dit çes en cada un an asi com sobrescriut es. Et <sup>12/</sup> per mayor segurtat nos los ditz obrers metem per ffermes e fianças de Salvetat e de redra de aquesta ujnna sobredita e cesal sobrescriut <sup>13/</sup> salp bon e liure far per tot temps mas nopnadament a Johan d'Alava e a Johan de Cabrega podadores vezins de Estela, que els que lo façan <sup>14/</sup> bon, franc, quiti e deliure de totz los omes e las fepmas del segle, salva la fe de nostre sennor lo rey de Navarra. Et io Johan d'Alava et <sup>15/</sup> Johan de Cabrega sobreditz asi entram e nos otorgam per tals fermes e fianças de salvetat e de rredra segont sobredit es. Et a referir, <sup>16/</sup> quedar e redrar a toto omne e fepma del segle que embarc, ennoy, contrast o mala voz metis o volis metre d'aqui en avant el sobredit çesal o en <sup>17/</sup> alguna de sas pertenenças per causevol manera, razon, accion o condicion et a far bon lo dit çesal de totz los omes e las fepmas del segle segont <sup>18/</sup> sobredit es. Nos los ditz obrers obligam deshuy avant totz los benz pertaynnentz a la dita Iglesia. Et nos los ditz fermes e fianças de salve-<sup>19/</sup>tat e de rredra cada un per lo tot obligam totz nostres bens mobles e heretatz, gaynnatz e per gaynnar. Renunçiant per çert saber espeçial <sup>20/</sup> nostre for a tot altre for espeçial e general, a tot dreyt escriut e non escriut, ecclesiastic e seglar e a la ezeçpcion de non responde contra esta carta. De <sup>21/</sup> tot aquo que sobrescmt es son testimmonis odidors e vededors qui presentz furen el logar. Garcia de Sant Fort peysscador, Ochoa Lopiz de Villa-<sup>22/</sup>ma - - - mercader vezins de Estela. Et els asi se otorgaren per testimonis. Et io Pere Yuaynnes de Arraytua escrivan notari public e jurat <sup>23/</sup> del conseyll d'Estela a requesta de las sobreditas partidas e dels ditz fermes e fianças de salvetat e de rredara esscriuj dos cartas partidas <sup>24/</sup> par a.b.c. de una tenor, dos dias del mes de novembre, era de mil e trezentz e noventa et fazi en cada una d'elas aquest mon <sup>25/</sup> sig—ne acostunpmat en tessimoniança de vertat.<sup>26/</sup>

— 12 —

*Estella, 17 de noviembre de 1359*

*Carta de censo de una viña sita en el término de Campflorit en Escargaynna, otorgada por Pere d'Ayerbe mercader y Johan Yvaynnes d'Amescoa forner, vecinos de Estella y procuradores de los encargados de la obra de San Miguel de Estella, a Pere d'Araquil podador y vecino de Estella, por tres sueldos carlines negros pagaderos cada año el 1 de septiembre, fiesta de San Gil.*

*"Tot aquo fu fayt dizesset dias del mes de novembre. Era de mil trezentz novanta a set. Et io Adam de Garriz eserivan notari public e jurat per auctoritat real en la vila d'Estela e en sons terminatz e en todas las comarquas del alcaldio del mercat d'Estela ... escriví esta present carta de donacion çenssal ..."*

APSME., s.s.

Pergamino, 338 mm. 220 mm.

Sappian totz aquels qui esta present carta veyran e odiran, que io Pere d'Ayerbe mercer et io Johan Yvaynnes d'Amescoa forner vezins d'Estela, procuradors dels obrers e perroquians

de la Iglesia <sup>1/</sup> de Sant Miguel d'Estela, donam a çens perpetuo a vos Pere d'Araquil podador vezin d'Estela una vynna que es de la dita Iglesia que es el termynat de Campflorit en Escar-<sup>2/</sup>gaynna, que es tenent con las peças de Arandigoyen e tenent con la vynna de Pascal Ochoa qui fu e tenent con la vjnna de Johan d'Arguinnano e con lo sender que saill a la carrera <sup>3/</sup> publica. Ço es asaber, que devetz donar de çens en cada un an vos o quique tenedor o tenedors sera o seran de la dita vynna a nos los ditz procuradors o a calque per temps procurador <sup>4/</sup> seran de la dita Iglesia pera obs de la dita Iglesia o a qui esta cartà mostrara tres soltz Karljns negres pagar lo dit çens en cadaun an per la festa de Sant Gil del mes de setembre et <sup>5/</sup> es de convenient que vos lo dit Pere d'Araquil devetz far meillorament en la dita vynna a valor de sissanta soltz desuy dia que esta carta es fayta en dos ans a ben vista <sup>6/</sup> de dos labradors mis per entrambas las partidas. Aquesta vjnna sobredita vos donam a çes perpetuo asi com sobrescriut es entregament con totz sons dreytz e con totas sas pertenenças <sup>7/</sup> de herm e de poblal, con sas entradas, con sas yssidas, solta, quita, franca e deliure, sen njngun entredit, sen njngun emborc, sen njngun retenjment e sen njngun reppen-<sup>8/</sup>timent, sen njngun engan e sen njnguna mala voz, asi como ten de ample e de lonc, de abisme tro al çel . Donant e pegant lo dit çens en cadaun an segont sobredit es <sup>9/</sup> en tal manera e con tal condicion que la puysatz vendre, empeynnar, dar, cambiar e alienar e far d'ela e en ela totas vostras propias voluntatz. Et per mayor segurtat nos los ditz <sup>10/</sup> procuradors metem per fermes e fianças de salvetat e de redra d'esta donacion çensal sobredita, salva, bona e liure far, nopnadament a Sancho de Miriffuentes <sup>11/</sup> peyssador e a Johan Garcia d'Espronçada carpenter vezins d'Estela, que els que la façan bona, solta, quita, franquia e deliure e sen mala voz de totz los ommes e las fepmas del segle <sup>12/</sup> salva la fe de la seynnoria mayor de Navarra. Donant e pagant lo dit çens en cadaun an segont sobredit es. Et nos los ditz Sancho de Miriffuentes e Johan Garcia <sup>13/</sup> asi entram e nos otorgam per tals fermes e fianças de salvetat e de redra segont sobredit es. A la cal fermeria e fiança sobredita obligam totz nostres bens mobles e heretatz <sup>14/</sup> gaynnatz e per gaynnar. Et io lo dit Pere de Araquil present el logar a las cosas sobreditas asi reçebj a çens perpetuo la dita vjnna de vos los ditz procuradors con totas <sup>15/</sup> las cosas e condicions sobreditas et me obliguj con totz mons bens mobles e heretatz, gaynnatz e pergaynnar a far lo dit meillorament en la dita vjnna a valor <sup>16/</sup> da sissanta soltz Karljns negres a ben vista de dos bons omes labradors mis per entrambas las partidas. Et per mayor segurtat io lo dit Pere meti per fiança de far <sup>17/</sup> far (sic) lo dit meillorament el sobredit temps segont sobredit es, nopnadament a Miguel de Yago asi me otorgui <sup>18/</sup> en tal fiança segont sobredit es. A la cal fiançeria sobredita obliguj totz mons bens mobles e heretatz gaynnatz e per gaynnar. Et per razon de las cosas sobreditas e a non <sup>19/</sup> venjo njn far venjr contra njnguna manera nos las ditas partidas e nos los ditz fermes e fianças cadaun de nos per si e per lo tot renunçiam espeçialment nostre <sup>20/</sup> for o tot altre for espeçial e general, ecclesiastic e seglar e a la expeçion de non respondre contra esta carta. D'aquo son testimonjs qui present furen el logar e <sup>21/</sup> per testimonis se otorgaren Julian d'Araquil bureler e Pere de Nagera e Johan Yvaynnes de Narcue podadors vezins d'Estela. Tot aquo fu fayt dizesset dias del mes <sup>22/</sup> de novembre. Era de mil trezentz Novanta e set. Et io Adam de Garriz escrivan notari public e jurat per auctoritat real en la vila d'Estela e en sons termj-<sup>23/</sup>natz e en totas las comarquas del alcaldio del mercat d'Estela qui a las ditas cosas present fuy et a pregaria e mandament de las ditas partidas e dels <sup>24/</sup> ditz fermes e fianças sobreditz escriuj esta present carta de donacion çensal en la manera sobredita e una altra d'esta misma tenor e forma senglas pera ca-<sup>25/</sup>dauna de las ditas partidas et fazi en cada una d'elas aquest mon sig-ne acostumat en testimonjança de vertat. <sup>26/</sup>

- 13 -

Estella, 21 de enero de 1369

*Ordenanzas de la Cofradía de San Julián de la parroquia de S. Pedro de Estella.*

*Texto bilingüe (occitano-languedociano, columna de la izquierda y romance navarro, columna de la derecha) que comprende:*

*Un párrafo introductorio bilingüe:*

*"Esta es la regla de los confrades de Sant Julian, la quoaal es a salvacion de las animas de los finados e de los vivos.*

*Esta es la carta e regla de la confraria dels confrayres e conseros de Sant Julian, la quel confravia es establida per salvacion de las almas assi del bius como dels deffunz<sup>o</sup>.*

*Siguen 15 artículos en occitano-languedociano, columna de la izquierda y 7 artículos en romance navarro, siendo los dos últimos redactados por dos amanuenses distintos al que redactó los 20 primeros.*

*En la parte superior figura una hermosa miniatura en tinta negra con el dibujo de S. Julián con báculo y un libro, símbolo de las Ordenanzas, rodeadas por dos ángeles de cuerpo entero.*

*El encabezamiento está escrito en tinta roja y la letra inicial de cada artículo esta bellamente trazada en tinta roja.*

*Excelente estado de conservación, bellamente escrito en letra gótica de privilegio.*

*En los márgenes derecho e izquierdo faltan dos trozos, acaso debidos a los roedores en forma de triángulo, 110 mm., 100 mm., 60 mm., que no afectan al texto.*

*En nota escrita en papel se dice: Propiedad de la Parroquia de San Pedro. Estella, P.A.*

*APSPE, s.s.*

*Pergamino, 930 mm. x 345 mm.*

In nomine Patri Filii, Spiritu Sancto. /<sup>a</sup>Esta es la regla de los confrades de Sant /<sup>a</sup> Julian la qual es a salvacion de las /<sup>a</sup>a animas de los finados e de los bivos. /<sup>a</sup> Esta es la carta e /<sup>a</sup> regla de la confra- /<sup>a</sup>ria dels confray- /<sup>a</sup>res e conseros de /<sup>a</sup> Sant Julian, la qual /<sup>a</sup> confraria es establida per salva- /<sup>a</sup>cion de las almas assi dels bius como dels /<sup>a</sup> deffunns.

Primo qui voldra entrar confrayre fa- /<sup>a</sup>ça pregaria als mayorals e los mayorals /<sup>a</sup> fagan plegar capitol si entenden a /<sup>a</sup> Dios e a sas almas que es bon e sufficient que sia acuyllit et si non que demore. /

Tot confrayre que entrara en esta confraria / que dongue çinc solz per la entrada, faga / hoberdencia al prior de mantenir tot man- / dament contenut en la regla segont son poder. /

Establit es en esta regla que totz los di- / luns maytin diguan missa de Sant Julian / et quant la campana mayor tocara vengan / totz a missa e offran senglas meyllas et / qui non vendra avanz de la sagra açada, / que pague demea livra d'oli pera la lampa / si negoci vertader non mostra o non demanda- / va licencia. /

Et si ningun confrayre fasia boda, que donque / çins solz et los confrayres que los hondren un / dia apremiadament. /

Establiren los confrayres que ningun con- / frayre que iugue son vestit nin de son qual- / çar nin de son çintar, que non se aplegué con / los confrayres. /

E si ningun dels confrayres riotava nin pe- / leava, que lo prior con los mayorals confray- / res los faguan paçifficar. /

Et si ningun confrayre o conseror finavan/, que leysse çins solz. Et los confrayres et con- / seros sian a la vigilia et al levar e al enter- / rar e a la novena tres dias et en l'altar do's(?) / metran los mayorals los çiris que offran / senglas meayllas per almosna e al deissen- / dre, al levar e enterrar, que facan como parenz / et frayrez e que los confrayres e coseros digan / cada xxx vez lo pater noster con l'avemaria et / los capelans cada tres missas per sa anima. /

Et si ningun confrayre avis negoci de mort / como per parent o per enfant, que los confrayres / lo segan en la vila o fora de la villa d'aquí a / legas. Et per aniversari o per novena o / - - - cadaun faga segont son poder. /

[Et establlit es que lo primer an que lo confrayre/ - - - que dita nissa saillgan con lo capelan / - - - de la fossa. /

Establit es que de ço que los mayorals cuildran / de la almosna, mantengan la lampa la qual / arda totas las nuiz e las horas del dia per / los confrayres bius et finatz. /

Establit es que quant los mayorals vayan / a peynnorar, que ningun non revele peyns e qui/lo fara que pague una livra de çera sin / merce ninguna. /

Un dia en las octavas de nadal fagan ple-/gar capitol per hordenar lo seti que se deu far / lo dimenge empues Sant Julian. Et qui non / vendra a maniar avent salut et estant en / la villa, que pague l'escot./

Ningun que faça discordia nin murmu-/ri estant en la tabla, que pague una livra de / oli pera la lampa e sia a merce de capitol./

Altresi que lo dia del seti ningun non porte / macit et qui que lo porte, pague XII diners./

Lendeman del seti digan missa de requiem / et passen la pression (sic) et los mayorals leven / los ciris et los confrayres et las conseros / con las candelas en las mans et prengan / disciplinas per las faltas de tot l'an et aquo / fait fagan capitol e esleygan mayorals los / quals servan tot l'an./

Anno Domini. M<sup>o</sup>. CCC<sup>o</sup>. LXIX<sup>o</sup>. XXI<sup>o</sup> / dia genero los dichos confrades de / Sant Julian plegados en capitol / todos concordantes por acrecentar / el servicio de Dios e de Sant Julian / ordenaron que quoaquiere conse-/ror que d'esta confraria sera, aya en el del se-/tio un pan et un teirazo de vino e una gail-/lana la quoaal sera apremiada a fazer el servicio / de Sant Julian como uno de los confrades./

Item ordenaron que los maorales de la dicha / confradia requiran a todos los confrades / el dia ante del setio, que venguan al otro dia / que el dicho setio se fera a missa la quoaal sea / dicha solenpnement et oyda la dicha misa / vayan todos pleguados di en afuera a comer / et qui non vengua seyendo en la villa no o-/veindo enfermedat, pague una libra d'olio./

Otrossi los dichos confrades plegados a ca-/pitol iuntament ordenaron por acrecentar / el sobredicho servicio que en el dia de Sant Juli-/an, de que dichas las missas privadas vien-/guan todos a missa maor apremiadament / cadauno so pena d'una libra de cera sin merce al-/guna, si no que mostras excusacion legitima / a bien vista de capitol. En el quoaal dia los / dichos maorales fagan dizir sermon / so la dicha pena./

E assi bien hordenaron que si algun confra-/dre de la dicha confradria inducto por el diablo / quisiesse yr contra el mandamiento del Prior e / capitol et ovies a cayer en esta desobediencia, que / pague çient sueldos pora la dicha confradria et / si esto pagar non quisiere sea echado de la dicha /confradria pora siempre con la maldición del / Padre e del Fijo et del Spiritu Santo./

Otrossi hordenaron que cada lunes offrezcan / los confrades et conserores sendas meaillas / et al dia del setio de cadaun confradre los din (?) / dinero que solian offrezcer de ante cada lunes./

<sup>1</sup> [O]trossi hordenaron el prior e los confrades / que al X<sup>o</sup> dia que finase el confradre o la con-/seror, que vayan todos los confrades e los conseros / con sus candelas a la eglesia do yaze el cuerpo / e que digan la missa alta e salgan sobre la fossa./

<sup>2</sup> Otrossi hordenaron que a quinze dias enpues / el setio fussen tenidos los mayorales vieios / de dar conto a los mayorales nuevos, so pena de / cient sueldos fuertes estando el prior / vieio y el nuevo.

(1) El párrafo entero fue escrito por otro amanuense en letra gótica de privilegios, pero menos perfecta.

(2) El párrafo fue escrito por otro amanuense distinto coetáneo de los anteriores en letra gótica de privilegio más cuidada que la del párrafo anterior, pero de trazo más corto que el resto.



# Rastreando en el archivo parroquial de Beriain. Beriain y su situación diglósica en 1276

PATXI OROZ ARIZCUREN  
(UNIVERSITÄT TÜBINGEN)

1. La documentación más antigua sobre *Beriain*, pueblo de la Cuenca de Pamplona, data de finales del siglo XI. El nombre se presenta bajo diversas formas que pueden verse ahora reunidas en *Toponimia de la cuenca de Pamplona, II Cendea de Galar*, de José María Jimeno Jurío, 1987, p. 77. *Beeriang* es el testimonio más antiguo, de 1097, seguido de *Beherian* del texto "uilla in finibus Pampilonie que uocatur Beherian, simul cum illo monasterio quod uocatur Sancti Stephani" (ib. p. 76). En los textos del siglo XI y XII predominan casi absolutamente las formas con *-e-* doble, con *-h-* intercalada o sin ella: *Bee-*, *Behe-*, si bien ya en 1198 encontramos *Beriayn* (Martín Duque, *Documentación medieval de Leyre (siglos IX a XI)*, Pamplona 1983, n. 360), variante muy corriente en los siglos posteriores, con *b-* o con *v-*. La desinencia también ostenta variantes: *-ian*, *-ienh*, *-in*, *-iein*, *-eain*, *iayn*, *-iain*.

1.1. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca 1945, presenta una lista de unos 60 nombres de lugar navarros con terminación igual (pp. 67-76, cf. ib. mapa IX), la mayoría de los cuales se halla en la zona contigua a la capital navarra (cf. también *RIEV* 16, 1925, pp. 150-152).

1.2.1. Bien conocida es la explicación de ese autor, quien, poniendo en duda por razones de incompatibilidad semántica, —por la ubicación en sitio no elevado de numerosos lugares que ostentan en su nombre esa desinencia— la relación con el vasco *gain* 'altura', propone la etimología por medio de un nombre personal, del primer poseedor presumiblemente, y la terminación *-anum*. Nos limitamos ahora a señalar que a algunos lingüistas no les satisfizo esa explicación por esperarse de *-anum* una forma con desaparición de la *-n-*, pero no un *-ain*, como en *garawn*, *garau*, 'grano'.

Estas dificultades formales quedan superadas o soslayadas gracias al ligero pero importante retoque introducido por Michelena, o sea partiendo de un genitivo del tipo *uilla* o *fundus* etc. con el nombre del dueño primitivo en el correspondiente genitivo en *-ani*. Otras zonas de la Península o de fuera de ella confirman en la formación de nombres de lugar la conveniencia de esa corrección que permite aprovechar la fructífera idea de Caro Baroja a plena satisfacción de los filólogos (cf. Michelena, *Apellidos vascos*<sup>3</sup>, San Sebastián 1973, 18).

Ello no quita que en algunos casos sea preferible recurrir a la interpretación por medio de *gain*, a condición de que no se oponga la configuración del terreno portador del nombre.

*Beriain* figura entre los nombres reseñados por Caro Baroja con el siguiente comentario: "lugar de la cendea de Galar, con 48 casas ... aparece en el siglo XIII (1273, 1282, etc.) y épocas posteriores llamándosele a veces 'Beheriain'. Pienso sería originariamente *Verianum*, de *Verius*".

En nota se refiere al cambio *v->b-* que no es preciso comentar. Por si hiciera falta podría incluso partirse del nombre *Berius*, también documentado en Schulze, *Zur Geschichtè lateinischer Eigennamen*, Berlín 1933, p. 402, y que —dicho sea de paso— no tiene absolutamente nada que ver con el homónimo *berius*, documentado en textos navarros con el significado de 'uva de que se extraía el agroz' tomado del francés *verjus*, de *vert jus*, (cf. J. Yanguas y Miranda, *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona 1964, s.v.).

1.2. No nos convence la explicación etimológica de Caro Baroja. Una vez encuadrado ese topónimo entre los terminados en *-ain*, reviste más importancia la parte inicial del topónimo que la final para estudiar el origen de ese nombre de lugar, para hacer conjeturas más o menos probables.

Para la forma actual, *Beriain*, satisfaría la base *Veriani* —derivado no documentado a cuanto me consta, pero nada improbable de *Verius* (cf. Schulze, op. cit. p. 278-279, y 379, donde encontramos también el nombre *Vereius* con otras variantes)— pero no para *Be(h)e-*, que, como hemos indicado, a juzgar por la documentación disponible es la forma más antigua. Y ese detalle no deja de ser relevante.

1.2.1. Si nos aferramos a la base *Veriani* tenemos la obligación de explicar de dónde proviene la geminación vocálica tan antigua que no encontraría justificación en el étimo propuesto.

Podría pensarse en una asociación con el vasco *behera*, con variantes, 'hacia abajo', que desde el punto de vista semántico no sería en absoluto inconcebible si se toma en consideración la situación geográfica de *Beriain*, en una pequeña explanada, subiendo una cuesta que en tiempos antiguos habrá sido más pronunciada que la del carreril actual, y mucho más sensible para los medios de locomoción antiguos que para los de hoy en día. En vista de ello no sería absurdo pensar para la terminación en *gain*, *gaña*, 'encima, superficie, parte superior' que, huelga decirlo, entra como componente en varios topónimos menores del pueblo (cf. Jimeno, *Toponimia*, 98, 99, *Legarr gaña*, *Izaurrigaña* y otros). Sin embargo, mientras que son poco menos que obvias formaciones cuales *Bidegaña*, *Ezpondagaña*, *Kapanagaña*, *Iturgaña*, *Mendigaña*, *Bulargaña*, etc. de diversos puntos de la zona de Pamplona, difícilmente esperaríamos un *Behera+gain*, a menos que admitiésemos para el primer componente la acepción no documentada de 'cuesta, pendiente', que nos permitiría la asociación con *Egigaña* (Cf. A. Irigoyen, *Las lenguas de los vizcaínos*, 108). La combinación inversa, *gain* y *behera*, parece que ha originado *kinber* y con metátesis *binper* 'envés, revés (de una tela)' (Michelena, *FHV*<sup>2</sup>, p. 412).

Pero no nos perdamos en hipótesis inverosímiles, máxime cuando la distribución geográfica recomienda imperiosamente considerar a *Beriain* —al pueblo, dejando a parte el monte homónimo de la sierra de San Donato— como elemento integrante del grupo de topónimos para los que hay que descartar una explicación por medio de *gain*.

1.2.2. No faltan en latín antropónimos que ofrecen una base plenamente aceptable desde el punto de vista fonético para explicar *Be(h)eriain > Beriain*. Recordando

un hecho de fonética vasca —no exclusivo de esa lengua— bien conocido, sabemos que *n* en posición intervocálica desaparece en préstamos antiguos: *koroa*, *aate*, *lukai-ka*, *katea*, < *corona*, *anate*, *lucanica*, *catena* ilustran a suficiencia ese proceso del que Michelena, *FHV* precisa que “es posterior a los testimonios aquitanos, donde se escribe uniformemente *Seni-* por vasco. *se(h)i*, *se(i)ñ*, *segi...*, y estaba cumplido en lo fundamental para comienzos del siglo XI, cuando encontramos ya el antr. *Aceari* y algo más tarde *ardum*, *araign* en la Guía del Peregrino” (p. 302).

Se nos ocurre pensar, ante tales datos, en algún antropónimo con la secuencia *-ene-*, de donde habrá resultado *-e(h)e-*, como en la primera documentación de *Beriain*. Nos viene a la mente un adjetivo corriente en latín, *Venerius*, con la acepción muy usual de ‘consagrado o dedicado a Venus’, con referencia a personas y a cosas, por ejemplo santuarios, y que tiene además otros significados, cual ‘venéreo, lascivo’. Debido a estas acepciones nos resulta espontáneamente algo extraño suponer que *Venerius* se haya empleado como nombre personal, y de faltar documentación al respecto no nos decidiríamos a deducir ese empleo. Pero nuestros reparos se esfuman enseguida si consultamos la obra de Schulze citada, ya que encontramos, no ya uno, sino muchos ejemplos de *Venerius* como antropónimo. Si recurrimos al *CIL* tenemos que llegar a la conclusión, en vista de la frecuencia del nombre en la forma masculina y femenina, que debió de gozar de gran difusión por el Imperio Romano. Sobre el origen de ese uso admiten algunos filólogos que ha de pertenecer al grupo de nombres impuestos a esclavos de ambos géneros al serles concedida la libertad de sus obligaciones en algún santuario, como podrían serlo *Dianius*, *Minervius*, *Saturnia*, etc. (cf. Schulze, op. cit. p. 482-483 y *CIL* X 1013). Claro que estas reflexiones sólo serán válidas para la primera generación del nombre, que después se habrá automatizado, sin que tengamos razón para suponer un lugar dedicado a Venus dondequiera que encontremos ese nombre. El Cabo de Higuer es, a cuanto recuerdo, el lugar más cercano a Navarra consagrado a esa diosa.

1.2.3. La forma correspondiente a *Venerius*, *Veneria* en *-anus* sería, o, mejor dicho, es *Venerianus*. En la obra básica citada de Schulze falta ese nombre, y no sabemos por qué motivo, pues está ampliamente documentado. En el tomo VI de *CIL* encuentro varias inscripciones que hacen al caso. Me limito a citar dos en las que se manifiesta claramente la relación entre vínculo familiar y derivación del nombre, *Veneria* y *Veneriano*, madre e hijos:

D. M. P. Fulvio Veneriano qui vixit annis XXI P. Fulvius Athenio et Flavia Veneria Parentes filio carissimo fecerunt (*CIL* VI, 18692). D. M. Veneriani. Vixit ann. XVIII mens. VI. Lutatia Veneria mater filio pientissimo fecit. (*CIL* VI, 28443).

Mientras que de la mayoría de los *Veneriani* sólo conocemos los escuetos datos familiares que nos suministran las inscripciones sepulcrales, gracias a una noticia que nos ofrece la vida de Galieno de Trebellius Pollio, escritor de la época de Diocleciano, sabemos que en la segunda mitad del siglo III un *Venerianus* fue almirante de una flota en una batalla contra los godos, a los cuales infligió una dura derrota aunque dejando la vida en la contienda (Trebellius Pollio, *Gallieni vita*, 13, 7, cf. *RE*, 2. Reihe, 15. Halbband, 700).

Aunque no sepamos si está atestiguado más tarde ese nombre, en vista de lo frecuente que era la derivación del tipo *-us -anus*, por un lado, y de los testimonios medievales de *Venerius*, del siglo VI, de βενέριος, obispo de Milán de principios de siglo IV (cf. *RE*. s. v.) por otro, podemos admitir que también *Venerianus* habrá sido usual durante la Edad Media.

1.2.4. No se trata por tanto de un nombre poco menos que fantasmagórico, nacido de reflexiones etimológicas, sino de un antropónimo de existencia muy real en diversas partes del Imperio Romano, por más que no estemos en la privilegiada situación de encontrarlo documentado en epígrafes de Navarra, a diferencia de lo que ocurre e.g. con *Paternus*, puesto por Caro Baroja acertadamente en relación con *Paternain* (Cf. J. Untermann, *Elementos de un atlas antropónimo de la Hispania Antigua*, Madrid 1965, mapa 59).

Con las reservas que recomienda la falta de testimonios del nombre en Navarra proponemos la relación etimológica *Veneriani* > *Be(h)eriain* > *Beriain*.

2. Si tomamos en consideración la situación geográfica e histórica de Beriain, muy similar ciertamente a la de tantos otros pueblos de la misma región, podemos suponer que el interés de los documentos sobre ese pueblo o de ese pueblo no ha de ser excepcional respecto a la lengua vasca. Está Beriain en una zona incrustada hasta hace aproximadamente un siglo en territorio euskaldún, de modo que no podemos contar con resultados reveladores sobre la extensión de esa lengua en otros siglos, a diferencia de cuanto cabe acaso esperarse de zonas más alejadas del País Vaco y de cuya pertenencia al territorio de habla vasca no tenemos testimonios tan claros como las conocidas listas de pueblos de lengua vasca o el mapa del Príncipe Bonaparte. Aun relativando, pues, la importancia de tal estudio, creemos que vale la pena dedicar la atención a esos documentos, aunque no fuere más que para subrayar o volver a subrayar algunos aspectos de interés para la filología vasca.

2.1. De 1276 es un documento bastante extenso y con interesantes detalles que nos permite formarnos una idea de la situación lingüística de Beriain en ese tiempo. Ha sido publicado por Santos A. García Legarreta, *El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén, siglos XII-XIII*, Pamplona, Núm. 433. Luis Michelena le ha dedicado un breve comentario, "Sobre el vascuence en Beriain", *BAP*, 1958, 14, 263-264. He aquí un breve extracto del texto "...fueron a Beeraiyn e fizieron tainner la campana por tal que los vezinos de Beeraiyn se aillegassen conseillera-miente e aillegados los vezinos ante la eglefia de Beeraiyn mostroles el dean por paraula en lengoa romana e en bascuentz e dixoles de como el dito prior..."

2.2. La tarea del deán fue la de exponer en romance navarro y en euskera lo esencial de un acuerdo a que habían llegado tres días antes en Pamplona una representación de los infanzones y de los labradores de Beriain y el Prior del Hospital de San Juan de Navarra sobre el número de racioneros que sería conveniente que hubiera en el pueblo. Era el deán "l'ondrado i savio don Pero Sanchiz, dean de Tudela qui conoce e sabe el poder de la eglefia e de la abbadia de Beeraiyn como aqueyl qui fue tenedor e au la ha de tener en sus días por l'Ospital de Sant Johan e por que conosco que fara todo dreito..." (ib.).

2.2.1 Del texto podemos captar alguna información interesante sobre aquel acto jurídico que, a juzgar por el tenor y la solemnidad del texto, por las personas que acompañaban al prior y por los testigos por ambas partes, debió de ser de gran importancia, lo que equivale a que debía de haber por medio unas prebendas mucho más elevadas de lo que permite suponer la situación posterior mísera del pueblo, casi completamente arruinado en los siglos XIV y XV, y la de la iglesia tras la desamortización.

Precisamente la información de una de las partes contrayentes en dos lenguas será debida a la relevancia del acto cuya validez hubiera podido ponerse en entredicho si se hubiera empleado solamente una lengua. En el texto se expresa claramente que la

exposición hecha por el deán fue solamente oral, “por paraula”; y que luego, “aquestas paraulas passadas leho Miguel Peritz devantdito notario de Ponplona todo el compromisso como sobrescripto es”.

2.3. Ese documento contiene para el filólogo, para el lingüista, algún dato de interpretación inequívoca, y algún otro que admite más de una interpretación o que exige una puntualización.

Del texto se colige con seguridad que algunos de los vecinos de Beriain no entendían el romance navarro, lengua en que está redactado el acuerdo, pues de lo contrario no se habría hecho la introducción en *bascuentz*. Esta constatación no es en absoluto sorprendente, ya que disponemos de testimonios parecidos y más explícitos de otros pueblos cercanos y de siglos posteriores (cf. F. González Ollé, *Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra*, Pamplona 1972, p. 28, donde un documento de 1376 nos informa que “todos los de la villa” (de Salinas) hablan vasco. Véase allí mismo documentos de los siglos XVI-XIX, en las pp. 32 ss.).

2.3.1. ¿Podemos suponer para Beriain que en 1276 también hablaban todos el *vascuence*? Leemos en el documento en cuestión que el deán de Tudela les expuso “por paraula en lengua romana e en *bascuentz*”. Parece lo más natural deducir de estas palabras que había personas que no entendían el euskera. Esta conclusión no es tan segura como la anterior, por las razones que siguen, pero también nos parece más que probable.

2.3.2. Al enfrentarnos con ese documento tenemos que distinguir claramente dos aspectos: Uno, el oficial; otro, el particular. Uno, el documento escrito; otro, el mensaje oral. Este mensaje oral estaba encomendado al deán que tenía la misión de hacer de intermediario, de intérprete, de transmitir a unos vecinos que él conocía por haber estado entre ellos una información en un asunto que les afectaba y sobre el que tenían que decidir. El documento estaba escrito en romance, en la lengua “oficial”, en el idioma que se empleaba generalmente para documentos oficiales y como medio de comunicación escrito. Si todos hubieran entendido esa lengua oficial, el deán ya no habría tenido por qué informar sobre el texto en una lengua no oficial. También leemos que el deán explicó el acuerdo en romance, “en lengoa romana”. Es muy probable incluso que primero haya llevado a cabo la información en lengua romance, y luego en euskera. ¿Nos da esta preferencia el derecho a sacar la conclusión de que el porcentaje de hablantes en lengua romana era mayor que el de hablantes de euskera? No es cuestión de “cantidad” sino de “calidad”. Y en esta valoración ya nos acercamos de nuevo a la postura oficial, que favorece una variedad lingüística, en la que se prefiere una lengua a otra, sin tomar en consideración el número de hablantes en una situación o lugar determinados. Hay un detalle en el documento que no deja de llamar la atención. Está claro por qué explicó el deán en euskera el contenido del convenio, para que algunos de los interesados no se quedasen en ayunas. Pero no es tan evidente la razón para hacer lo mismo en romance, ya que a continuación el notario público y jurado de Pamplona leyó el texto íntegro en romance, y sólo en esa lengua. Creemos que habría bastado, desde el punto de vista de la información, la explicación en euskera, ya que los beriaineses que no entendían esa lengua tendrían a continuación oportunidad de disfrutar de la lectura completa del texto en la lengua que entendían. Acaso responda ese acto del deán a razones no meramente informativas. Podemos suponer que el deán no habrá tenido en cuenta que el notario leería el texto; o que, siendo como era persona de prestigio en el pueblo, habrá querido animar a los vecinos para que diesen su plázet a un acuerdo en el que a él se le

concedían plenos poderes; o habrá creído que era conveniente exponer en pocas palabras y bien claras lo esencial del texto que, dado su carácter jurídico, superaría el alcance de los oyentes.

No excluimos el que, en vista de los asistentes al acto de lejos de Beriain, haya creído oportuno, en una mezcla de cortesía y tributo a la postura oficial, dirigirse al público primero en la lengua foránea.

2.3.3. Los datos del documento nos permiten entrever cuán compleja era la situación lingüística de Beriain: Nos presenta a una pequeña delegación de “infançones e labradores”, cinco personas en total, que preparan ante el notario un acuerdo con el prior de la Orden de San Juan. Luego, un grupo de quince vecinos—entre los que figuran los nombres de los integrantes de la delegación— ante quienes, tras una breve introducción oral en las dos lenguas, se lee el texto acordado.

2.4. Intentemos analizar estos datos sirviéndonos de un término que la sociología emplea para describir situaciones en las que se encuentran comunidades que no emplean la misma lengua o variedad de lengua indistintamente, es decir, de *diglosia*. Este término, relativamente moderno dentro de la lingüística, ha sufrido numerosas remodelaciones y elaboraciones desde que en 1959 Fergusson lo definiera como “one particular kind of standardization where two varieties of a language exist side by side throughout the community, with each having a definite role to play” (“Diglossia”, *Word*, 15, 1959, p. 325).

2.4.1. Los ejemplos que trae ese lingüista son el árabe clásico frente a la variedad del árabe de Egipto, el alemán de Suiza o *Schwyzerdütsch* frente al alemán standard, el griego *katharévusa* frente al griego *dhimotiki* y el criollo haitiano frente al francés. Contrapone pues Fergusson una variedad Alta (A) y una Baja (B), dentro de la misma lengua, o al menos esa es su intención. Si comparamos los siguientes versos de la traducción de *Nire aitaren etxea* de Gabriel Aresti al criollo de Haití y al francés constataremos que las diferencias son tan marcadas que con pleno derecho se puede hablar de dos lenguas diferentes mejor que de dos variedades de la misma lengua:

Je défendrai la maison de mon père.	M'ap defann Kay papa'm nan.
Contre les loups, contre la sécheresse, contre l'usurier, contre la justice, je défendrai la maison de mon père.	Kont tout chen anraje, Kont tan sèk, Kont moun k'ap bay ponya, Kont lajistis, M'ap defann Kay papa'm nan.
Je perdrai le bétail, les champs, les forêts de pins; je perdrai les dividendes, les revenus, les intérêts, mais je défendrai la maison de mon père.	M'ap pèdi Bèt mwen yo, Jaden'm yo, Forè bwa pen'm yo; M'ap pèdi Tout profi'm yo, Tout rantre'm yo, Tout benefis mwen yo, Men m'ap defann kay papa'm nan.

2.4.1.1. En la falta de equiparabilidad de la distancia entre los correspondientes términos A y B de los ejemplos comparados en ese artículo precursor se encuentra el germen para futuras aplicaciones dispares del término *diglosia*, en una dirección amplificadora de las diferencias entre A y B, que lleva a oponer lenguas que no tienen vínculos genéticos comunes, por un lado, y en una dirección reductora de distancias que aplica ese término a casos en los que la diferencia es de carácter diafásico o diastrático.

2.4.2. J. Fishman, *The sociology of language* introduce cuatro combinaciones diferentes entre *diglosia* y *bilingüismo*. Sabido es que esa propuesta ha sido criticada por diversos sociolingüistas, en parte por el esquematismo que conlleva, en parte por lo amplio e impreciso que resulta el concepto de *bilingüismo*. Sin embargo, no cabe duda de que esas ideas de Fishman han encontrado gran aceptación y que sirven para enmarcar muchas situaciones en las que entra en contacto más de una lengua en una misma comunidad.

		DIGLOSIA	
		+	-
BILINGÜISMO	+	1. Diglosia y Bilingüismo	2. Bilingüismo <i>sin</i> Diglosia
	-	3. Diglosia <i>sin</i> Bilingüismo	4. <i>Ni</i> Diglosia <i>ni</i> Bilingüismo

4.2.1. Del ejemplo que analiza Fishman para el primer tipo, o sea el empleo del castellano y del guaraní en el Paraguay, donde más de la mitad de la población habla ambas lenguas, se colige ya que según ese autor puede darse una situación diglósica aunque las lenguas en contacto sean completamente diferentes. Esencial para que haya diglosia es la distribución de las funciones de la respectiva lengua dentro de la sociedad, distribución que a veces es sumamente compleja.

2.5. Si volvemos ahora al Beriaín de 1276 también allí encontramos dos lenguas completamente diferentes en la misma comunidad. Esto es de todos modos válido para la situación que nos describe el documento en cuestión. Aunque el empleo del romance en el acto jurídico podría, adoptando una postura extrema, interpretarse como mera imposición oficial sin miramiento alguno a la situación lingüística del vecindario, o dicho de otra manera, si bien es probable que la redacción y lectura del documento se habría llevado a cabo en romance aunque no hubiera entendido en Beriaín nadie esa lengua, sin embargo creo que algunos nombres de los vecinos (Pascoal, Martín Julián especialmente) son indicio de que la población no era únicamente vascófona.

Admitimos la existencia de dos lenguas, romance y vascuence. Menos fácil es la respuesta si preguntamos si se daba entre los vecinos una situación diglósica, es decir, si se empleaba para los actos oficiales dentro del vecindario, como podían ser las reuniones para tomar alguna resolución concerniente a los intereses de los vecinos, o en los actos de la iglesia, como el sermón, la administración de los sacramentos, etc., una lengua, mientras que la otra quedaba excluida. Uno de esos actos ha podido ser el nombramiento de la comisión encargada de negociar con el prior. De otro acto nos da razón el mismo documento al reseñarnos que "l'ondrado varon don Pero Sanchiz de Montagut, seynnor de Cascañt, con consentimiento e otorgamiento de nos los

vezinos de Beriain” entregó la iglesia del pueblo con todos los derechos a la orden de San Juan. De estos pasajes sacamos la impresión de que esos beriandarras no dejaban ciegamente su suerte en manos del dueño del pueblo sino que querían influir sobre su destino. Los labradores parece que tampoco dejaban las decisiones sin más a los infanzones, de quienes tal vez dependieran. A juzgar por los nombres o apellidos, la mayoría debía de hablar vasco. Para ellos, que probablemente eran casi todos analfabetos, el mismo prestigio tenía una lengua que podía escribirse que una que sólo se hablaba. Lo que interesaba era la práctica, el poder entenderse. Cada grupo lingüístico se habrá servido de su lengua para todas las necesidades, sin consideración de papeles. El criterio para preferir una lengua en unas circunstancias y otra en otras no habrá obedecido a razones de prestigio sino de intercomunicación. Por eso negaría la propiedad del término *diglosia* en ese caso.

2.5.1. Nos acosa una pregunta. ¿Cómo podían convivir en una comunidad tan pequeña, en un espacio tan reducido, dos grupos lingüísticos tan diferentes? En comunidades amplias es concebible fácilmente la convivencia de grupos de personas con lenguas diferentes, en zonas o barrios bien delimitados, como las encontramos con frecuencia en la Navarra medieval, en la capital o en Estella, por ejemplo.

2.5.1.1. Es una situación extrema que, en igualdad de condiciones, debería desembocar en la asimilación de la minoría lingüística por la mayoría. Pero las condiciones no eran idénticas, a no ser únicamente dentro del pueblo. A muy pocos kilómetros, en Pamplona, se cultivaba y fomentaba la lengua romance para los actos oficiales y para cualquier trámite de carácter jurídico. La lengua de la administración, del gobierno, de la cultura, no era la de la mayoría de Beriain. Los labradores se valían ciertamente del vascuence para su vida en Beriain. Pero los infanzones se movían en otro ambiente, tenían obligaciones que con frecuencia los alejaban de su tierra y les exigían el empleo del romance.

Se perfilaba por ello otra solución. La paulatina formación de un tercer grupo de vecinos, el de los bilingües, aunque no fuera más que hasta el grado indispensable para atender a las necesidades cotidianas. Tal vez haya pertenecido a este grupo alguno de los labradores de la delegación, o todos ellos. Esas negociaciones se llevaron en Pamplona a cabo preferentemente o tal vez exclusivamente en romance, que entre los berianeses lo hablaría Don Sancho Lópiz —cuyo oficio desconocemos, pero que pertenecía ciertamente al grupo de los infanzones— y el varón que sigue en la lista, Martín Julián, presumiblemente otro infanzón. No es aventurado en absoluto suponer que los tres siguientes, García Macua, García Erlea y Betri de Gorritz habrán hablado euskera, pero aventurándonos un poco creemos que también habrán tenido los conocimientos necesarios de romance navarro como para enterarse de lo tratado en las negociaciones. Por cuenta de estas personas “bilingües” habrá corrido la tarea de hacer de intérpretes en cuestiones relacionadas con las actividades del vecindario, si las circunstancias lo exigían.

2.5.1.3. Para hacer de intérprete en casos más delicados estarían a disposición personas bilingües de más categoría. En la cuestión relativa al acuerdo de racioneros se recurrió a los servicios del deán de Tudela Don Pero Sanchiz. Me parece probable que la identidad de apellido con el del tocayo antes mencionado no es casual. Don Pero Sanchiz de Monteagut era una de las personalidades más influyentes de Navarra en esa época, revistiendo hasta el cargo de gobernador. Entre los pueblos que a él pertenecieron se encontraba Beriain, que en 1273 cedió al rey Don Enrique a cambio de otras posesiones. El radio de acción de los Sanchiz o Sánchez fue principalmente el sur de Navarra, Tudela, Cascante, Monteagudo, etc. lo que nos permite pensar que la familia estaría arraigada más bien en la mitad sur que en la norte del reino. Entre la

orden de San Juan y el poderoso magnate mediaron muy buenas relaciones; el deán homónimo había sido y seguía siendo “tenedor” de la iglesia de Beriain que había pertenecido precisamente hasta muy pocos años antes a la ilustre personalidad. Todo ello invita a creer que la coincidencia de apellido respondía a relación de parentesco.

A estas alturas cabe preguntarse de dónde sabría euskera ese “tudelano”. La respuesta más probable es que lo habrá aprendido durante su estadía en zona de lengua vasca, sobre todo en Beriain.

2.5.2. Hemos expresado nuestras fuertes dudas sobre el que en Beriain se diera hacia 1276 entre los vecinos una situación diglósica, con predominio o preferencia del romance navarro para actos internos de la comunidad. Si consideramos en cambio la situación lingüística de Beriain frente a la administración central, la diglosia es evidente. El vasco juega un papel subordinado, de segunda categoría. El documento que afecta al pueblo está escrito en romance; los interesados vascohablantes tienen que conformarse con una breve explicación en su lengua, y eso tras la correspondiente explicación en romance. Esta era la lengua oficial, habilitada oficialmente. En la terminología de Fishman tendríamos un caso de *diglosia sin bilingüismo*, en el que para la comunicación es necesario recurrir al intérprete. Apurando el concepto de diglosia y aplicándolo a diferencias diafásicas o diastráticas podríamos incluso considerar dos casos de diglosia, según veamos el texto del documento en relación con los vecinos que hablan vasco o con los que hablan romance.

2.5.2.1. La cuatripartición de Fishman (2.4.2.) no permite reducir a fórmula grados diferentes de relación entre la lengua A y la B, no prevé la expresión de la diferente distancia entre los puntos de referencia, entre las correspondientes lenguas implicadas en la diglosia. Y esa distinción está muy lejos de ser irrelevante para el funcionamiento y ulterior desarrollo de situaciones diglósicas, por cuanto en un caso la utilización de A o de B no afecta mayormente a la comprensión, mientras que en el otro, sí. Los vecinos de Beriain que hablaban romance habrían entendido parte del texto, lo esencial, sin necesidad de introducción, mientras que los euskaldunes se habrían quedado a dos velas.

2.5.3. Heinz Kloss ha visto la importancia de esa distinción, presentando seis modelos para analizar la diglosia poniendo en juego el factor del parentesco entre A y B y la relación cuantitativa entre sus hablantes.

- 1: B = Forma lingüística B(aja) de toda la población.
- 2: A = Forma lingüística A(lta), empleada por la gran mayoría de los hablantes adultos de B como segunda lengua.
- 3: a = Forma lingüística A, pero empleada sólo por una minoría de los hablantes adultos de B como segunda lengua.
- 4: C = B y A (ó a) son lenguas cercanas genéticamente.
- 5: L = B y A (ó a) son en la conciencia de los hablantes lenguas no emparentadas, son pues lenguas genéticamente lejanas<sup>1</sup>.

Combinando esos elementos, Heinz Kloss, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, 2ª ed., Düsseldorf 1978, propone estos modelos:

- 1)  $\frac{B + A}{C}$       2)  $\frac{B + a}{C}$       3)  $\frac{B + A}{L}$       4)  $\frac{B + a}{L}$
- 5)  $\frac{B \text{ sin } A, \text{ y } A \text{ sin } B}{C}$       6)  $\frac{B \text{ sin } A, \text{ y } A \text{ sin } B}{L}$

(1) Las siglas empleadas por Kloss son las siguientes: L(ow), H(igh); N(ahverwandt), U(nverwandt), p. 324, o más bien L(ower), que correspondería a “less high”, H(igher) para las primeras. Es superfluo indicar que en el grado de parentesco entre lenguas caben muchas matizaciones.

Los ejemplos para ilustrarlos son en parte los de Fishman:

1) Alemán de suiza - alemán estándar; 2) Criollo haitiano - francés; 3) Guaraní - castellano en el Paraguay; 4) Alemán - francés en Alemania hacia 1700; 5) Esa situación es a su juicio inestable y no es fácil que dure mucho tiempo debido al (estrecho) parentesco de las lenguas que favorece un rápido aprendizaje de las mismas, al menos para poder entenderse. En Islandia ha podido darse hacia 1850 esa situación. 6) Corriente en casos de situación colonial clásica, e.g. en Kenia hacia 1950, en Angola hacia 1960.

2.5.3.1. Si dejamos sin considerar la diglosia que se daría suponiendo dos niveles o estilos de romance, en Beriaín de 1276 se presentaría este panorama: Convivencia de dos lenguas completamente diferentes sin distribución diglósica obvia, junto a un pequeño grupo de bilingüismo más o menos profundo.

De frente a la administración del Reino, que tenía el romance como lengua oficial, y admitiendo el que algún euskaldún entendiera esa lengua, encontraríamos la situación expresada por el modelo  $\frac{B+a}{L}$ . Si ponemos énfasis en la situación de la mayoría sería válido el modelo  $\frac{B \sin A \vee A \sin B}{L}$ , con la característica de que solamente un reducido grupo hablaba el romance.

2.5.4. Gracias a las puntualizaciones del sistema propuesto por Kloss podemos expresar ya desde un primer enfoque superficial una particularidad tan importante como la presencia o ausencia de parentesco perceptible por parte de los hablantes entre las respectivas lenguas. Para un estudio más detallado de una situación diglósica, cualquier esquema que tenga por objetivo una valoración global de la diglosia no podrá ser más que el primer paso, y muy rudimentario, en comparación con los múltiples factores de tipo individual y colectivo que entran en acción.

2.5.4.1. Lo que menos nos satisface en el sistema de Kloss es la imprecisión de indicaciones como "la gran mayoría" o "la minoría", y que podrían precisarse fácilmente indicando el respectivo tanto por ciento que en muchos casos actuales es asequible sin dificultad, y cuya importancia es evidente para hacerse una idea sobre la probable evolución de la situación diglósica, e.g.

$$\frac{B90\% + a20\%}{L}, \quad \frac{B \sin A90\%, A \sin B10\%}{L}$$

Como quiera que sea, en los últimos años han sido publicados numerosos trabajos en los que se amplían o precisan los conceptos básicos para un enfoque de ese tipo, *bilingüismo* y *diglosia*. Me limito a remitir a la bibliografía de *La sociolinguistique dans les pays de langue romane*, edd. N. Dittmar y B. Schlieben-Lange, Tübingen 1982.

2.5.4.2. Tratándose de documentos históricos, como el relativo a Beriaín de 1276, aunque tuviéramos datos algo más concretos sobre el número de hablantes de una y otra lengua, o de ambas por parte de quienes tenían A ó B como primera lengua, acaso sería algo menos titubeante nuestra postura a la hora de decidirnos por un modelo o por otro para el análisis de la diglosia por más que tampoco estaríamos probablemente en condiciones de eliminar del todo el elemento de juicio subjetivo.

Aunque parezca paradójico a primera vista, el interés de ese documento reside en el hecho de que no se refiere a una situación excepcional, sino a una ciertamente corrientísima en otros muchos pueblos de la Navarra medieval. Y precisamente por ello podemos figurarnos de qué manera habrán convivido las dos lenguas, con predo-

minio numérico de una de ellas, con valoración cualitativa de la otra desde fuera, y paulatinamente también desde dentro, en contacto pacífico o conflictivo, según la perspectiva.

2.6. Recapitulemos, reflexionemos antes de terminar. Beriain es, con toda probabilidad, un topónimo de origen latino. Muchísimos pueblos de la misma zona reflejan en sus nombres el mismo origen. Es un hecho innegable, y hasta ese punto debería reinar unanimidad entre los especialistas. La diversidad de opiniones comienza a la hora de valorar, a la luz de esa constatación, la intensidad de la romanización y latinización. Una luz que se nos antoja deslumbrante, superficial, por no dejarnos ver la realidad, tal vez —y, en muchos casos, seguramente— muy diversa, que se oculta en estratos inferiores. Esos nombres componen la toponimia mayor que permite formarse una idea sobre la influencia administrativa, sobre las clases dominantes.

En vano esperaremos de esos datos información sobre el componente humano más numeroso, sobre las capas sociales más bajas y sobre su lengua. La lengua empleada oficialmente era el latín, y la única escrita, y más tarde el romance. La lengua hablada por la población indígena no conocía la escritura. Bajo tales condiciones no resulta extraño sino completamente normal el que predomine en los topónimos oficiales de cuño nuevo, en los nombres de lugar, en época romana el elemento latino, los antropónimos de los colonizadores frente a los colonizados. El silencio de los documentos, la ausencia de inscripciones en lengua vasca en tiempos de los romanos ha sido interpretado como indicio de ausencia de hablantes de esa lengua al sur de los Pirineos, adonde habría sido importada más tarde. Consecuentemente, por limitarme a un ejemplo bien conocido, la terminación de *Pompaelo*, glosada por Estrabón como 'Pompeyópolis', no estaría en relación con el vasco *ili*, *iri*, sino con el ibérico *ilti*. Creemos que es un tributo demasiado alto pagado en nombre del positivismo.

Ese silencio es en definitiva una consecuencia lógica de la situación diglósica entre lengua de los conquistadores y lengua de los conquistados, y que de por sí solo muy poco nos puede revelar sobre el estado lingüístico de la clase no dominante. Quisiera insistir sobre este aspecto.



## Anotaciones extralingüísticas a un antiguo texto vasco

J. M. SATRUSTEGUI

Hace ya muchos años, una treintena larga en la cuenta de la publicación y algo más en los prolegómenos del descubrimiento, mi maestro en muchas clases de Historia desmitificadora y realista, el Dr. J. Goñi Gaztambide, dio con un problemático texto medieval vasco, fruto de paciente dedicación profesional en la Biblioteca de la Catedral de Pamplona que él mismo ha dirigido<sup>1</sup>.

El códice recoge un manuscrito del obispo de Pamplona Arnalt de Barbazan (1318-1355), ilustre por muchos conceptos en la historia del episcopado de Pamplona<sup>2</sup>, y el apartado más extenso es de rúbricas para el rezo del oficio divino.

La primicia de la publicación corrió a cargo de D. J. Gifford, de la universidad de Saint Andrews (Escocia) con quien llegué a tener correspondencia, y M. Molho. Confiaron la lectura del texto a D. Fausto Arocena y recabaron la interpretación literal de L. Michelena<sup>3</sup>.

Respecto a esta primera información el propio Michelena advertiría más tarde lo siguiente: "Como los editores no dispusieron más que de un microfilm, la lectura propuesta resulta deficiente o errónea en algunos detalles que ahora tratamos de precisar"<sup>4</sup>.

Inmediatamente comentó el documento el Dr. Justo Gárate, basándose en la lectura anterior. Este trabajo aporta numerosos juicios críticos a las observaciones puntuales de L. Michelena<sup>5</sup>.

Más tarde se publicó otro estudio firmado por los profesores D. J. Gifford y L. Michelena. Advierten los autores su propósito, con estas palabras: "No entramos aquí en el estudio completo y detenido de esa página, que más adelante deberá hacerse. La finalidad de estas líneas es limitada". Y luego añaden con modestia: "En cuanto a nuestra lectura del texto vasco, al cual vamos a ceñirnos aquí, la sometemos gustosos a la rectificación de personas más expertas que nosotros en estas materias"<sup>6</sup>.

(1) Biblioteca de la Catedral de Pamplona, Cód. 7, f. 142 v.

(2) J. Goñi Gaztambide. *Historia de los obispos de Pamplona* (Pamplona 1979) T. II pp. 84-202. "Originario de una noble familia de la Bigorra (Francia), de Barbazan-Dessus, cerca de Tarbes".

(3) D. J. Gifford, M. Molho. "Un antiguo texto de Vascuence" *Príncipe de Viana*, 18 (1957) p.p. 241-243.

(4) "Notas sobre un antiguo texto vasco". *PV*, 19 (1958) p. 168.

(5) Dr. Garate. "El nombre de Dios en lengua vasca". *PV*, 18 (1957) pp. 527-532.

(6) D. J. Gifford y L. Michelena. "Notas sobre un antiguo texto vasco". *PV*, 70-71 (1958) pp. 167-170.

Mi intención, por supuesto, no es la de enzarzarme en disquisiciones filológicas o lingüísticas, ni pretendo enmendar la lectura de los especialistas. Sin embargo, tanto el texto como el propio contexto del que posiblemente ha sido extrapolado, siguen siendo oscuros y enigmáticos, por lo que estos autores esperan aclarar los conceptos con materiales etnográficos. De hecho tuvieron presente una comunicación presentada por el P. J. A. de Donostia en sesión académica de Euskaltzaindia<sup>7</sup>, y comentan:

Esto desgraciadamente, no nos aclara demasiado la continuación, por que las oraciones modernas que hemos citado se apartan demasiado de la nuestra. Esto no quiere decir que el folklore vasco u otros no puedan disipar las dudas, sino simplemente que somos incompetentes en esa materia. Uno de nosotros escribió al P. Donostia comunicándole el texto que iba a ser publicado e indicándole la posible coincidencia, pero por desgracia su última enfermedad le impidió contestar a esa carta y probablemente enterarse de su contenido<sup>8</sup>.

Tan explícita sugerencia justificaría sin más la pequeña aportación que dedico a la memoria de L. Mitxelena, si no mediara además otro motivo más personal al respecto. Recuerdo que en dos o tres ocasiones me indicó la conveniencia de publicar los documentos de tradición oral relacionados con este asunto. Yo respondía afirmativamente, pero la poca relevancia que observo en los datos disponibles me retraía del empeño. Hoy, renunciando incluso a cosas novedosas, quiero saldar la deuda moral contraída con el amigo en virtud de la promesa pendiente de cumplimiento.

### Aproximación catequética

El texto literal del documento, tomando como punto de referencia la lectura de los profesores Gifford y Michelena, es como sigue:

- 1 byrguo clemens byrguo pia byrguo dulçis al...  
todauja pater noster chjcia deus perentença lurac dac.r or...  
çoçac ardan bustia baradiçu menda uerde macuonac ard...  
liburuetan Iracurten arguiçagnieraiçeten çerua...
- 5 dauilça janguoicoaren apostru maestru jaun d...  
*Agnus dei qui tollis peccata mundi* egunean  
telo meo guara dela çure guomendatu gura jruretan d...  
arima saluatu.

“En cuanto a la interpretación, dicen, creemos que esta lectura confirma la hipótesis que se apuntó en el artículo anterior, la de que se trata de una oración, más bien mágica o supersticiosa que estrictamente religiosa”.

Yo diría que se trata, más bien, de frases sueltas y palabras inconexas que el escribano o el copista fue insertando a ritmo libre de memorización, sin más intención que la de dejar correr la pluma para su puesta a punto, con el resultado obvio de un galimatías. El problema estriba en ir situando las distintas referencias dentro del posible contexto original.

(7) Donostiar J. A. Aba. “*Euskal Herriko otoitzak*”. Euskaltzaindi-ko solas-aldiak. *Egan* (1956) 2, pp. 34-52.

(8) D. J. Gifford y L. Michelena. *Ibid* p. 169.

Por otra parte, hay frases que recuerdan expresiones estereotipadas que se han conservado en el devocionario popular del pueblo vasco, lo que permite recurrir como punto de referencia a documentos etnográficos, sin olvidar el carácter ilustrado de autor de los apuntes, quien conocía también el romance y el latín.

En cuanto a las oraciones populares transmitidas por tradición oral y presumiblemente emparentadas con el texto medieval, tienen alguna concomitancia con el modelo pedagógico de la Iglesia renacentista que reducía la catequesis a unos pocos puntos doctrinales y proponía el elenco de las cuatro oraciones principales, Padre Nuestro, Ave María, Credo y Salve, como bagaje medular del devocionario cristiano. Se trata de una norma preceptiva que estigmatizó, de alguna manera, la sensibilidad de los creyentes.

Queda constancia de ello en los mandatos de las visitas pastorales de cualquier archivo parroquial. Así, el 19 de agosto de 1600 se le mandaba al abad de Uterga Olandain que "al tiempo del ofertorio enseñe solamente dos palabras de la doctrina cristiana y cuatro oraciones de la Iglesia en bascuence y explícitamente".

No faltan tampoco alusiones al más alto nivel magisterial. Martín de Azpilicueta, el Doctor Navarro, refiriéndose al catecismo de Sancho de Elso "quidam cantaber pius et doctus", dice que tradujo "haec quatuor" y el compendio de la doctrina cristiana a la lengua vascongada, "quae remotissima est a Latina, Itala, Hispana et Galla"<sup>10</sup>.

El profesor Goñi Gaztambide, por su parte, me incluye las siguientes observaciones al pie del documento que amablemente me ha facilitado: "Antes ha dicho que estas, *haec quatuor*, y otras muchas cosas se enseñan en las Indias traducidas a la lengua vernácula. Según H. De Olóriz, *Nueva biografía del doctor Navarro D. Martín de Azpilicueta y enumeración de sus obras* (Pamplona, 1918) p. 223, la *Miscellanea centum* se publicó en Roma en 1586 como obra independiente. Si es así, el Dr. Navarro se equivocó en la fecha de la edición del catecismo de Elso, que fue en 1561, no 1551".

La recopilación sistemática de las variantes que presentan estas cuatro fórmulas a través de los siglos podría constituir un material de trabajo único para el estudio de la evolución del lenguaje. Uno de los últimos hallazgos que figurará en el segundo tomo de la colección de documentos vascos *Euskal testu zaharrak*, es la versión de "haec quatuor" escrita a mano en las contratapas de un ejemplar de las *Constituciones Sinodales de Pamplona*, edición de 1591.

La tradición oral del pueblo vasco, por su parte, presenta distintos formularios piadosos de oscuro contenido religioso que, en términos cabalísticos, recuerdan las citadas oraciones cristianas: *Pater noster txikia*, *Ave Maria xuria*, *Credo pinpilina*.

(9) Libro nuevo Decuentas de las yglessias pa/rrroquiales Dellos lugares de Uterga y Olandayn. (1590-1747)

Cf. P. A. de Legarda. "El licenciado D. Juan de Beriain abad de Uterga y escritor vasco". *BAP*, (1958) c. 1, p. 35

(10) "Et ante cireiter 35 annos quidam cantaber pius et doctus, magna cum approbatione Supremi Regis Catholici Concilii, parique utilitate Christianismi provinciarum, quae lingua Vasconica (quae remotissima est a Latina, Itala, Hispana et Galla) in finibus Hispaniae et Galliae ad Oceanum utuntur, haec quatuor et totam summam doctrinae christianae vertit in linguam vasconicam, simmul et docuit, quod utinam ante quingentos et mille annos factum fuisset".

M. de Azpilicueta, Dr. Navarro. *Miscellanea centum de oratione*. *Miscellaneum octuagessimum tertium*. *Opera*, Colonia 1616, t. III p. 525.

Lo curioso es que en un breve texto de ocho líneas inconclusas, el documento que estudiamos contiene varias alusiones a aquellas fuentes.

1) *Pater noster*. El título de la oración dominical figura expresamente en la segunda línea: *todauja pater noster chjcia*.

Aparte del título original, el contenido dista mucho, o poco tiene que ver, con el texto evangélico. Una anciana centenaria, de Beruete, rezaba así:

Pater noster txiki	Osasunekin pake.
Lurretik arrubi	— Oik guzik badituzu
Paradisuko giltzari,	Ni bataietu bear nuzu.
— Paradisuan zenbat ate?	— Nik ez dezaket bataietu,
— Paradisuan zazpi ate.	An dao Erromako zubizabalean
Nobenian (nihobenian) sar nadian,	Zeruko Jauna,
Oñ t'eksuak busti dizan,	Ur (r)ez ur(r)estatoik
Oyal xurian xukatu,	Zillarrez zillarrestatoik.
Uxo xuria bidian topatu.	Au gaben eunen esaten dunak
— Uxo xuria zer dekarzu?	Ez duala infernuten parteik.
— Olioarekin krisume (sic),	

El P. J. A. de Donostia publicó otra variante de Beruete, que presenta algunas alusiones complementarias<sup>11</sup>.

2) *Ave María*. Otra de las formulaciones populares perteneciente a este género piadoso se llama "Ave María xuria", Ave María blanca, y encierra expresiones similares a las recogidas en la segunda y tercera línea del testimonio medieval que comentamos. Inés Camino, del caserío Martinenea de Valcarlos, me facilitó la siguiente versión:

Ave Maria xuria	— Olibo ta krisma.
Bost penitentzia	—Haugi; har eta batea nezak.
Lurrak dakar goia	— Etziroket batea.
Xotxak ardan gorria;	— Zeren ez?
Ilargia lukaria	— Haren ez.
Parabisuko iltzaria:	Hor dago Jesukristo gure Jauna
— Parabisuan zenbat ate?	Erromako zubi puntan jarririk
— Zazpi ate.	Urrez urrestaturik
Hetarik hobenian sar nain,	Zilarrez zillarrestaturik
Ezkerreat bihur nindain	Argizaia xuriz pintaturik.
Eskuineat zeina nindain.	Hau gauian, hau egunian
Urzo xuria bidian gelditu:	Hiruetan erraiten duenak
— Urzo xuria zer dakarrak hor?	Eztu ariman bekatirik.

He recogido numerosas variantes que sería prolijo transcribir íntegramente aquí. En cuanto al texto que el P. Donostia escuchó de labios de Facunda Camino, hermana de mi comunicante, hay algunas diferencias en relación con la versión que cuarenta años más tarde me proporcionó oralmente y por escrito la propia Facunda Camino. De entrada, yo escuché "agur María xuria", y es así como figura en la hoja que redactó ella. Curiosamente, es la forma más usual en los testimonios que recogí en Valcarlos durante

(11) *Egan* (1956) 2, p. 42.

la década 1955-1965. En otros casos se trata de detalles de transcripción, como ñ y ll, que en Valcarlos no se palatalizan. Quizá el contraste más significativo es el que presenta la petición del bautismo: — “Haugi; har eta bateya nezak. Ez hiroket bateya”, que Facunda me dijo a mí, y “Haugi, har eta batea nezak. Ez, ezaket batea”, que transcribe el P. Donostia en el citado artículo de *Egan*.

Ciñéndonos al encabezamiento que incluye la alusión al pan y vino, señalaré los cambios más significativos que figuran en mis fichas:

*Ave Maria xuria / xoxak arran gorria*  
(Elena Iroz, “Xurgina”. Valcarlos).

*Agur Maria xuria / bost penitentzia /  
lokaria mokaria / txotxak aran gorria.*  
(Anastasia Barcelona, “Bidart”. Valcarlos).

*Agur Maria xuria / xoxak ardan gorria  
elur eta karroina* (Catalina Echepare, “Koxin”. Valcarlos).

*Agur Maria xuria / lurrak kartzten du ogia /  
xoxak aran gorria* (Simón Ainciburu, “Madarich”. Valcarlos).

*Ave Maria xuria / bost penitentzia /  
lur eta korro ogia / xoxak ardan gorria*  
(Catalina Camino, “Buruxuri”. Valcarlos).

*Agur Maria xuria / bost penitentzia  
lurrak ekartzten du ogia / xotxak aran gorria*  
(Peyo, “Bernatenea”. Valcarlos).

Las cláusulas referentes al pan y al vino se repiten con algunas variantes y bastantes deformaciones del texto en las oraciones encabezadas por el saludo del Ángel a María. Constatamos también su presencia en la fórmula que lleva el título de la oración dominical, en una comunicación procedente de Eltzaburu (Navarra):

*Pater noster txikia  
Lurreko itxuria  
Txotxak ardo gorria, etc.*

Sucede lo mismo con el texto de Beruete que el P. Donostia publicó en el citado trabajo de *Egan*. Podría tratarse de transposición de términos en motivos paralelos igualmente confusos.

3) *Credo*. La única referencia disponible es la facilitada por Facunda Camino, dueña del caserío Argina de Valcarlos. El texto que yo recogí difiere en aspectos puntuales de la transcripción publicada por el P. Donostia. Contrasté la grafía en varias ocasiones:

- |                                  |    |                                |
|----------------------------------|----|--------------------------------|
| <i>Kredo pinpirina</i>           | 10 | <i>Obligazione saindu hori</i> |
| <i>Bidian lokartu.</i>           |    | <i>Dakienak ez dakienai</i>    |
| <i>Berroi aingeru</i>            |    | <i>Erakustia obligatia da.</i> |
| <i>Hainbertze liburu</i>         |    | <i>Ikasten ahal dinak</i>      |
| 5                                |    | <i>Ikasten ez badu</i>         |
| <i>Hek oro Jesusekin akortu.</i> |    |                                |
| <i>Jesusek eman zautan</i>       | 15 | <i>Azken juizioko egunian</i>  |
| <i>Beharrezko kurutze bat</i>    |    | <i>Jainkuak galdeinen du.</i>  |
| <i>Harekin ibil nindain</i>      |    |                                |
| <i>Gaixtuak aparta nitzan.</i>   |    |                                |

El texto de la quinta línea admite la siguiente lectura: *hec oro Jesusek irakurtu*, en relación con *hainbertze liburu*, de la línea anterior. El motivo de la distorsión es achacable al hecho de que la palabra *irakurri*, leer, era ajena al vocabulario local de Valcarlos en ese momento y la informante desconocía el significado de la frase. El texto de Pamplona, en cambio, recoge la expresión *liburuetan irakurten* que sugiere la existencia de una fuente paralela de inspiración.

4) *Salve*. La cuarta referencia catequética que figuraba en el vademecum del devocionario cristiano era la Salve, cuya vinculación con el documento pamplonés es evidente: *byrguo clemens byrguo pia byrguo dulcis*. Estas palabras vienen a ser la réplica relativamente fiel de la invocación final de la Salve en latín: *O clemens, o pía, o dulcis virgo Maria*.

El nombre de la Madre de Dios figura en varios textos de este género piadoso:

— *Jauna nun dago?*  
— *Erromako zelai ederretan*  
*Amaren magan ederretan.*  
(Eltzaburu)

*Andere dena Maria diik*  
*Errumako zubi puntan*  
*Bere Seme Jauna belauñetan.*  
(Moncayolle)

— *Nun da Ama Santissima*  
*Erromako zubi zabaletan*  
*Semia dauke bere magaletan.*  
(Recogido por el P. Donostia)

*Ama Birgina hantxe diok*  
*Erromako zubi puntan.*  
(Simón Ainciburu. Madarich, Valcarlos)

### Contenido temático

Con todas las reservas que requiere el empeño de buscar cierta coherencia interna a un cúmulo de datos sueltos aparentemente inconexos entre sí, creo entrever en el texto medieval de Pamplona algunos motivos eucarísticos de la liturgia cristiana, centrada quizá en el momento institucional del sacramento.

Los elementos específicos que figuran en el documento son los siguientes:

a) *Pan y vino*. “*Iurrac dacar og(ua)çoçac ardan bustia*”. La tierra trae el pan y el tallo la savia del vino.

b) *Lectura bíblica*. “*liburuetan Iracurten*”. Leyendo en los libros.

c) *Cera encendida*. “*arguiçagui eraičetan*”. Encendiendo ceras. En ceras encendidas.

d) *Apóstoles*. “*dauilça janguoicoaren apostru maestru jaun d...*”. Andan apóstoles maestros señor (...) de Dios”.

e) *Sacrificio*. “*Agnus Dei qui tollis peccata mundi egunean*”. En el día del Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo. Es el símbolo bíblico del Salvador inmolado como víctima propiciatoria de la humanidad caída. La cita podría ser una alusión a los sucesos del triduo pascual.

El motivo de la Eucaristía, en efecto, está presente en distintas versiones de este género popular encabezado por el saludo mariano “*Ave Maria xuria*”.

Transcribiré la comunicación que me proporcionó en Valcarlos Maia Barcelona, dueña de “*Ardandegia*”:

Agur Maria xuria  
 Xuria zira eta ederra  
 Purgatorioko arca  
 Parabisuko eskalerra.  
 Ostia nun, kaliza han,  
 Eman du meza.  
 — Nun?  
 — Aldare berrian  
 Musika in dakote.  
 Han zen San Juan  
 San Joseph ere bai

Hamabi apostoluak ere bai.  
 Elgarri erran diote:  
 — Anaya(k) giten gaur konfesa,  
 Bihar komeka.  
 Hau asteko ortziraletan  
 Hiruetan erraiten duenak  
 Purgatoriotik arima bat ateratzen du,  
 Beria salbatzen du.  
 Eta hau aitu ta ikasten eztuenak  
 Azken orenian kastigu izain du.

Otra variante se refiere expresamente al día de la institución del sacramento de la Eucaristía:

Jesukristok meza berria  
 Eman zuen egunian

Han ziren San Juan ta San Pedro,  
 Han ziren hamabi Apstoluak ere.

El dato puntual referente a la fecha de la primera misa de Jesús que fue la Última Cena, figura también en la versión de Burguete que el P. Donostia dio a conocer en el citado trabajo de *Egan* (1965, p. 42).

En Beruete añaden una cláusula complementaria que recuerda el lavatorio de ese día: "Oñek t'eskuk bustitzen oihal txurian xukatu". Secar en paño blanco, mojando las manos y los pies.

### Concordancia textual

D. J. Gifford y M. Molho recurrieron al magisterio de L. Michelena a la hora de interpretar los términos que aparecen en el documento medieval que ellos dieron a conocer. No pretendo, por supuesto, enmendar la plana a la máxima autoridad en la materia. Me limitaré simplemente a dejar constancia de los datos que fui anotando en su día, al tiempo que realizaba el trabajo de campo antes de tener noticia del documento que comentamos.

a) *çoçac*. *Zotzak*. Pregunté a Peio Minondo, del caserío Bernatenea de Valcarlos, por el significado de la palabra *xotxa* que él mismo acababa de pronunciar en esta oración. Injerto, *xertua*, respondió sin vacilar. Se refería al esqueje del injerto, según me dió a entender luego y podría ser también renuevo de las plantas, así como el sarmiento de la vid.

b) *ardan*. Únicamente tres informantes femeninas, incluidas las hermanas Inés y Facunda Camino entre las personas encuestadas en Valcarlos, recordaban la palabra *ardan*, coincidente con el documento medieval. Una extraña forma *arran*, carente de sentido, revela la inseguridad del público<sup>12</sup>. Otros cuatro testimonios se adaptan al vocablo *aran*, ciruela, más asequible al oído en el estado actual del idioma<sup>13</sup>.

(12) *Xoxak arran gorria*. Joanes-xurgina.

(13) Simón Ainciburu, caserío Madarich. Peyo Minondo, Bernatenea. Anastasia Barcelona, Bidart. Catalina Camino, Buruxuri.

En otros casos se suprime la cláusula completa y en una ocasión se ha sustituido únicamente la palabra *ardan* por *dakar*, manteniéndose los demás componentes de la frase: *xotxak dakar gorria*, el sarmiento o la estaquilla trae el/lo rojo<sup>14</sup>.

El deterioro y consiguiente caída del vocablo responde a la dificultad de asociarlo actualmente con el vino, que en el dialecto de Valcarlos se dice *arno*, aunque existe la casa Ardandegia. Hay pueblos que salvaron el escollo sustituyendo la palabra por su equivalente local: “*txotxak arno gorria*” (Moncayolle); “*txotxak ardo gorria*” (Eltzaburu).

c) *bustia*. La interpretación que se da en el trabajo de Gifford-Molho es “mojado en vino”, acompañado del signo de interrogación, que expresa la duda de los autores. Michelena, por su parte, reconoce que *busti* “mojado, húmedo” resulta un adjetivo más bien inesperado (TAV 58).

Este término es desconocido en la documentación procedente de la tradición oral, que mantiene el calificativo *gorria*, rojo, y equivale a tinto en el vocabulario tradicional de los vinos, “*ardo gorri nafarra*”, aunque últimamente se asocia al rosado.

Creo, sin embargo, que cabe otra lectura del vocablo *bustia* en función de nombre, dato que no he podido constatar en los diccionarios. Recuerdo, que, habiendo localizado en Valcarlos una prensa casera que había servido en su día para exprimir uva o, quizá, manzanas majadas, dato que no puedo precisar, el propietario me fue proporcionando los detalles del manejo, y al final del proceso, indicó: “*hemen bilzen zen mustia*”, aquí se depositaba el caldo.

No se trataba ya de una actividad usual. Sólo quedaban unas pocas cepas con valor testimonial en Pekotxeta y la elaboración de la sidra tenía poco arraigo entre los valcarlinos, por lo que resultaba anecdótica la propia terminología artesanal.

Sin embargo, volví a escuchar la palabra en otras ocasiones sin prestarle mayor atención por creer que se trataba de una acepción común. “*Bustia maite du*”, se decía de las personas aficionadas a la bebida.

En cuanto a la alternancia de la consonante inicial *busti/musti*, sigue siendo fenómeno habitual en la tradición de distintos dialectos vascos. Los niños de Urdiáin prueban todavía la suerte a cara o cruz, arrojando al aire un objeto plano previamente humedecido por una de sus caras, y la pregunta obligada es siempre la misma: “*musti o lihor*”? ¿Mojado o seco?

Si se admite que esta opción es aplicable al texto antiguo de la Catedral de Pamplona, la interpretación resultante podría ser:

*Lur(r)ac dacar og(ia)*  
*Çoçac ardan bustia*

*La tierra trae pan / el sarmiento jugo o zumo de vino.*

d) *baradiçu*. Paradisu. El término se repite con ligeras variantes en la mayor parte de las fórmulas populares de este grupo, cualquiera que sea la procedencia. Excepcionalmente lo suplanta *zeru* en dos versiones del repertorio disponible.

Presenta algunas variantes morfológicas: *parabisu / parabizu* es la grafía habitual de Valcarlos, y *parabisian / parabizian*, tratándose del inesivo en sendas ocasiones.

(14) Franxexa Rekart “Bidondo”. El cambio podría explicarse por influencia de la cláusula anterior: “*lurrak dakar ogia / xotxak dakar gorria*”.

*Paradis* proviene de Beruete y Eltzaburu, *paradiso* es la forma recogida en Moncayolle, y la grafía castellana *paraíso* no había sufrido alteraciones en Oroquieta.

La presencia del vocablo responde al objetivo escatológico de franquear las puertas del cielo, hasta siete en el cómputo de la tradición oral:

*Parabizuko giltzaria.*  
— *Parabizian zenbat ate?*  
— *Zazpi ate*

*Hetarik hobeneat sar nadin*  
(Simón Ainciburu, Madarich)

(Clavero del paraíso. — ¿Cuántas puertas (hay) en el paraíso? — Siete puertas.)

Ostiaro o clavero del paraíso, “*parabizuko giltzaria*”, es en efecto la expresión más recurrida de los textos que conozco. *Giltzadie* (Oroquieta) y *giltzari / giltzadi* en Beruete, son las variantes más afines al modelo inicial.

Se observa, no obstante, un proceso de distanciamiento lexical que obedece a la confusión creada por la pérdida del significado original. Así: *Iltzaria* (Bidondo, Valc.), *Iltzena* (C. Doray, Valc.); *parabizuko lotgarria* (Iturburu, Valc.), *parabisuko loria* (Eltzaburu) y *parabisuko eskalerra* (Ardandegia, Valc.); *Zeruko eskaleretan*, se dice en versión de Beruete publicada por el P. Donostia.

e) *deus peretentzia*. La palabra “peretentzia” resulta fácilmente identificable a través de “penitentzia”, presente en la mayoría de los documentos populares. Más problemático resulta el ensamblaje del componente “deus”, que no aparece en los testimonios orales. “Bost penitentzia” repiten invariablemente los valcarlinos, con la particularidad de que tendría que ser “bortz” a tenor del habla local. La variante de Saldías (Nav.) “Jesus penitentzie” coincide con el testimonio de Beruete, “Jesus penitentzi”.

Nos limitamos a dejar constancia del paralelismo de las palabras, ya que el significado real sólo es comprensible en el contexto general del pensamiento que inspiró inicialmente y dio coherencia interna más tarde al conjunto de elementos dispares incluidos en el documento.

## Orientación general

De lo expuesto se deduce que el texto antiguo de la Catedral de Pamplona carece de originalidad. Se trata de un motivo conocido en el devocionario popular vasco y no es exclusivo de nuestro pueblo. En la Edad Media proliferaron por todas partes formularios similares que se transmitían de unas lenguas a otras, lo que dificulta el estudio de cada uno de ellos por separado.

Existen además otros motivos que contribuyen a extorsionar el lenguaje de estos testimonios. La cristianización supone, por una parte, la existencia de unas creencias previas que canalizaban las manifestaciones religiosas del pueblo catequizado, y el nuevo credo aportaba, a su vez, conceptos novedosos y terminología igualmente inédita en euskera, que el usuario tardaría en asimilar. Se creaba así una situación ambigua, distante por el momento de los esquemas del predicador y, al mismo tiempo, distorsionante del modelo heredado, por influencia contrapuesta de ambas tendencias.

Aunque parezca complicado en teoría el enunciado del fenómeno, es fácilmente constatable en la práctica a través del transvase mutuo de palabras y criterios que revelan la existencia de una dinámica paralela en la religiosidad popular.

He sido testigo espontáneo del saludo vespertino de despedida al sol en familias de sólida raigambre cristiana, a pesar de los términos poco ortodoxos de las plegarias: *O iruzki saildia! Eman zahuzu biziko ta hileko argia* (Tolosa, Valc.). Oh santo sol! Danos la luz en vida y en muerte. A veces el objetivo de la súplica es inmediato y concreto: *Adio iruzki gaixoa! Haugi bihar gaur bezala* (Xuhialde, Valc.). Adios entrañable sol! Ven mañana como hoy. Lo curioso del caso es que, al mismo tiempo, en cualquier casa de vecino el astro del día ya había sido bautizado: *Adio Joanes! Haugi bihar muga onez*, era la plegaria diaria de la dueña de Bidondo (Valc.); Adios Juan! Ven mañana con buena puntualidad.

La implantación de la fiesta litúrgica de San Juan Bautista en las celebraciones solsticiales del 24 de junio, añade el nombre cristiano al viejo rito pagano, y ambas versiones han convivido en la memoria del pueblo hasta nuestros días.

Pero, tal como queda indicado, la influencia es recíproca en esas circunstancias y, sin apartarnos del tema, un objeto del culto litúrgico como es la custodia para la exposición mayor del Ssmo. Sacramento, en Valcarlos recibe el nombre de *iruzki saildia*, santo sol.

Y no concluye ahí la suma de circunstancias históricas que alteran el significado de las palabras y dificultan la comprensión del texto.

La propia complejidad del concepto doctrinal dificulta la fijación mental de los préstamos lexicales que, en el proceso de la transmisión oral, corren el riesgo de confundirse con voces más usuales por influencia instintiva de la falsa etimología; o se convierten en galimatías y ripios cabalísticos carentes de todo contenido.

Valga para ilustrar el primer proceso la expresión *Parisko eskalerra*, escalera de París, que recogí en Pekotxeta (Valc.), por caída fonética de *Paraisoko eskalera*, escalera del Paraíso, que hemos glosado en otro lugar.

No es difícil relacionar *lur eta korro ogia* (Buruxuri, Valc.), con la conocida frase *lurrak dakar ogia*; pero bastante más dosis de ingenio e imaginación requeriría la asociación de esa misma cláusula con la expresión invernal *elur eta karroina* (Coshin, Valc.), “nieve y hielo”, si no ocupara el espacio justo junto a “xoxak ardan gorria” en el recital mecánico de mi informante.

La supresión de elementos confusos es otra de las prácticas relativamente frecuentes en la tradición oral, así como la sustitución por conceptos simples más asequibles al conocimiento. Existe, de hecho, una línea blanca de estas plegarias que prescinde del núcleo arcaico del pan y del sarmiento del vino para proclamar el elogio directo y sencillo de la Virgen, *Ave Maria xuria / xuria zira eta ederra* (Kurutzehazar, Valc.). Ave María blanca, blanca eres y hermosa.

Pero ni siquiera la actualización y transparencia del mensaje impiden el deslizamiento del texto oral por la pendiente de la distorsión progresiva, y registramos una extraña alteración: *Ave Maria xuria / xuria hazi ta ederra*. (C. Bernal, Valc.), Ave María blanca, criada blanca y hermosa.

Lejos ya de las fuentes seculares y de la intención originaria de los promotores, intuyo en el esquemático compendio medieval borrosas pistas de aproximación temática que me permito sugerir con todas las reservas.

*arguiçagui eraičeten çerna...*

Me estoy fijando, de entrada, en una de las cláusulas más opacas del repertorio popular que me ha proporcionado el trabajo de campo durante varias décadas. Se trata de dos palabras fosilizadas que se repiten a modo de sonsonete y van asociadas invariablemente a la evocación *Parabisuko giltzaria*, clavelo/a del Paraíso. El interés radica en desvelar el sentido original que ocultan los términos atrofiados a los que se atribuye el sugestivo título de portero del cielo.

Las variantes más oscuras son las siguientes:

- *Lotgarria lotgarria* (Madarich, Valc.).
- *Lokaria lokaria* (Bernatenea, Valc.).
- *Lokarria mokaria* (Pelloinea, Ondarrola).
- *Lokaria mokaria* (Bidondo, Valc.).

La primera aproximación semántica la encuentro en la versión, que las hermanas Inés y Facunda, dueñas de los caseríos Martinenea y Argina respectivamente, me proporcionaron por separado y pude confirmar luego en distintas ocasiones, *ilargia lukaria*. Observamos que junto al segundo elemento "lukaria" que se mantiene invariable, aparece "ilargia", luna. Me resisto a admitir que se trata de un capricho circunscrito exclusivamente al ámbito familiar o local, puesto que registramos el mismo dato en localidades y zonas muy dispares: *illargi lujuri* (Beruete), *ilargi milargia* (Saldías).

Este dato permite relacionar "argizagi" con la luminaria del cielo, "ilargi", tal como figura en el texto antiguo de la Catedral y coincide con el cancionero popular: "argizagiak zelütik / argitzen dizü ejerki"<sup>15</sup>, la luna desde el cielo alumbra con encanto. Es la aliada de las cuitas nocturnas del amante: "argizagi ederra, argi egidazu / oraino bidé luzean joan beharra nauzu"<sup>16</sup>, hermosa luna, alúmbrame, tengo todavía largo camino que recorrer.

El recuerdo de la luna fue algo más que la evocación romántica del amante, en el culto de las religiones antiguas que celebraron los ritos del plenilunio y llegaron a vincular el curso de sus actividades al calendario lunar. Quedan vestigios de todo ello en el folklore vasco.

Los mismos textos del devocionario popular que estamos comentando conservan también algunos flecos que permiten descubrir la huella de la propia palabra "argizagi" recogida en el documento del siglo XIV. Pero tan significativo como el testimonio lingüístico es la apoyatura del contexto en el que se inscribe. Curiosamente, no ha perdido la conexión con el factor que denotaba la trascendencia o firmamento superior, y de la misma manera que se establece el paralelismo *ilargi / parabizu*, se mantiene también el primitivo lazo de unión entre *argizagi / Erromako zubi*, arco iris, como soporte telúrico del firmamento y pedestal supremo de la divinidad.

Es un vestigio más del esquema teosófico sobre el que descansaban las antiguas creencias religiosas.

Transcribiré a continuación algunas de las variantes que considero más significativas al respecto:

Hor dago Jesukristo gure Jauna  
*Erromako zubi puntan* jarririk,  
 Urrez urrestaturik  
 Zilarrez zilarrestaturik  
*Argizaia xuriz* pintaturik.  
 (Inés Camino, Valcarlos)

Hor diagok Jesu Kristo gure Jauna  
*Erromako zuhi puntan* jarririk,  
 Urrez urrez urrestaturik  
 Zilarrez zilarrestaturik  
*Argizaia xuriz* pintaturik  
 (Catalina Camino, Valcarlos)

(15) Aita Onaindia, *Mila euskal olerki eder*, Zornotza 1954, I, pág. 68.

(16) L. c. p. 55.

Zeruetako Jinko Jauna diok  
*Erromako zubi puntan*  
 Urrez urrezaturik  
 Zilarrez zilarrestaturik  
 Elorri xuriz brodataturik  
*Argi xuriz pintaturik.*  
 (Franxeta Recarte, Valcarlos)

— Jauna nun dago?  
*Erromako zelai ederretan*

Amaren magal ederretan  
 Urrez-urrez uztaturik  
*Argi ziriz hiru aldetik beztiturik.*  
 (Eltzaburu, Navarra)

*Erromako puntan*  
 urrez-urrez zilarrestaturik  
*argiz-argiz pintaturik.*  
 (Elena Iroz, Valcarlos)

El sentido literal de estos textos viene a ser parecido. Es la descripción del paraíso o cielo, como plataforma sostenida por el arco iris, *Erromako zubia*<sup>17</sup>, concebido con la magnificencia del oro y de la plata, *urrez urrezaturik / zilarrez zilarrestaturik*, sin que falte la rama sagrada del espino, reforzada quizá su aureola por la referencia a la corona de la Pasión, *elorri zuriz brodataturik*, y esa otra figura difuminada de la luna, *argizagi*, que al perder su significado inicial entra en el juego ornamental de la cera blanca, *argizaia zuriz brodataturik*.

*Guomendatu gura jruetan d...*  
*arima saluatu*

Las dos últimas líneas del texto medieval recogen varias palabras posiblemente relacionadas entre sí y que, en conjunto, se refieren a la recomendación carismática que expresan los testimonios orales. Es preceptiva, por supuesto, la triple repetición, *jruetan*, de la fórmula: *hau gauian, hau egunian hirutan erraiten diinak ez dik ariman bekaturik*. Quien dice esto tres veces en el día o en la noche no tiene pecado en el alma (Buruxuri, Valc.).

Tampoco es ajena al devocionario popular la recompensa de la salvación del alma, *arima saluatu*: *Hau asteko ortziraletan hiruetan erraiten duenak purgatoriotik arima bat ateratzen du, beria salbatzen du* (Ardandegia, Valc.). El que dice esto tres veces el viernes de cada semana saca un alma del purgatorio y salva la suya.

La escasa originalidad de semejantes recomendaciones es evidente si se comparan estos testimonios con documentos procedentes de otras lenguas. El modelo castellano que trae el P. Donostia, dice así: "Quien esta oración dirá / todos los viernes del año / sacará un alma de pena / y la suya del pecado".

## Epílogo

Resumiendo el significado de las distintas oraciones a las que nos hemos referido, se puede decir que el pensamiento escatológico de la salvación del alma preside la intención del devoto, a través de la imagen del paraíso al que desea llegar, por las excelencias de la mansión celestial que se asienta sobre el arco iris y la confianza de alcanzar el destino recitando en las condiciones establecidas la fórmula.

(17) El arco iris tiene resonancias míticas en el vocabulario vasco. *Ortzadar / ostadar* evoca al dios del firmamento y la curvatura simbólica de los cuernos invertidos, *Zeruko zubi, Erromako zubi, Jangoikoaren zubi* y similares recuerdan la simbología del puente como apoyatura y soporte del firmamento. *Jangoikoaren gerrikoa* que decimos en Burunda y otros valles, pertenece al vestuario de la divinidad en concepto de faja. Y a título de anécdota, cabría añadir al medio centenar de sinónimos registrados, la palabra *costiladia* que recogí hace años a los ancianos de Urdiáin.

El símbolo de las siete puertas, número sagrado de muchas culturas, representa en este caso los sacramentos, con mención de la penitencia y panegírico de la eucaristía, aunque el énfasis de la mejor puerta por la que desea entrar el fiel, recae sobre el bautismo: *betarik hobenean sar nadin*.

Hay un curioso diálogo que el bautizando entabla con la supuesta paloma blanca, símbolo del Espíritu Santo, que es portadora a su vez del óleo y el crisma para la unción bautismal.

Transcribiré para la mejor comprensión del argumento el texto íntegro que en 1956 me facilitó la dueña del caserío Bidondo, en Valcarlos, y que difiere ligeramente de la versión de las hermanas Camino.

Ave Maria xuria  
 Bost penitentzia  
 Lurrak dakar ogia  
 Xotxak dakar gorria.  
 Lokaria, mokaria  
 Parabisuko iltzaria.  
 — Parabisuan zenbat ate?  
 — (Zazpi ate)  
 Hetaik hobenetaik sar nindaiké.  
*Urzo xuria bidian baratu.*  
 — *Zer dakarrak hor?*  
 — *Olio ta krisma.*  
 — *Hangi batea nezak.*  
 — *Ehezaket batea.*  
 — *Zeren ez?*

— *Haren ez.*  
 Zeruetako Jinko Jauna diok  
 Erromako zubi puntan  
 Urrez urrezaturik  
 Zilarrez zilarrestaturik  
 Elorri xuriz koronaturik  
 Argi xuriz pintaturik.  
 Hori gauian edo egunian  
 Hiruetan erraiten duenak  
 Ez duke ariman bekataturik.  
 Suian denian suiak erreztio,  
 Urian denian urak itoetzio,  
 Bidean doanian gaitzak harreztio,  
 Azken juizioko egunian ere salbanio.

Es interesante la observación que su hija Mari, dueña del caserío Madaritx presente durante la grabación, aportó corrigiendo el texto de la informante: “no es *harreztio*, sino *harrapa eztio*, que es como aprendí de niña”. A lo que su anciana madre contestó: “pues sería así”. Pero admitiendo la natural oscuridad conceptual del género, no todas las aportaciones conservan un mínimo de coherencia.

Copiaré para terminar el testimonio de Eltzaburu al que me he referido en varias ocasiones, como exponente de acentuada desviación temática, al margen de otras pruebas que podrían resultar más difíciles de identificar. Dice así:

Pater noster tikia  
 Lurrek ogi txuria  
 Txotxak ardo gorria  
 Paradisuko loria.  
 Paradisun zazpi ate  
 Haiek balekuske  
 Jauna balekuske,  
 Jauna gizon gazte  
 Bekatoriak nola uste.  
 — *Uso txuri, uso nabar*  
*Mendi gorri, xabal xuri,*  
*Hor zer dakartzu?*  
 — *Oliorekin krixma.*

— *Ni horrekin batai nazazu.*  
 — *Nik ezin bataiatu,*  
*Jaunak besteik.*  
 — Jauna nun dago?  
 — Erromako zelai ederretan,  
 Urrez-urrez uztaturik  
 Argi-ziriz hiru aldetik beztiturik.  
 Hau gabian, hau egunian  
 Hiru aldiz erraten duenak  
 Eztu ifernu parterik izanen  
 Ez eta suan erreko  
 Ez eta uren itoko  
 Paradisuko atek zabalak gertatuko.

Estos textos que oralmente han llegado hasta nuestros días resultaban ya problemáticos en el Renacimiento y fueron objeto de condena eclesiástica a partir del Concilio de Trento. El obispo de Vich en carta pastoral que en 1568 dirigió a los confesores les exhortaba a no absolver a las mujeres que dijeran esta clase de oraciones si no hacían propósito de no reincidir y la oración prohibida así era el "Pere nostre petit", nuestro *Pater noster txikia*.

Queda por estudiar la mentalidad simbólica que, adelantándose al rigor estricto de la razón, basaba en la imagen intuitiva de las ideas coincidentes la eficacia de la plegaria. Es la fuerza de la analogía vinculante y la simpatía expeditiva en el horizonte abierto a los sueños del pensamiento.

Registramos, al mismo tiempo, la existencia de voces críticas que cuestionan el proceso en el seno del propio pueblo. "Atsuen otoitzak", oraciones de viejas, les llamaba en Valcarlos el dueño de Joanes-xurgina y no quería que las rezaran en su casa las mujeres.

En esta ocasión resultan ya anecdóticos los datos por la desaparición de la mayoría de los testigos consultados, pero no por eso queda cerrada la puerta a ulteriores investigaciones. El estudio comparado de posibles documentos existentes en otros países y lenguas tiene la última palabra.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Quis dicitur...  
lucis claris...  
redampi...  
solar ardor...  
plurimum...  
nulli...  
ignis dei qui tollis peccata mundi...

relo uno...  
ignis dei qui tollis peccata mundi...

Don Carlos... la divina...  
Don Carlos... la divina...



## ¿Son hexadecasílabos los versos de Dechepare?

PATXI ALTUNA  
(DEUSTO-EUTG, San Sebastián)

Cualquiera sea el juicio que a uno le puedan merecer las opiniones de diversa índole defendidas por el prof. Jon Juaristi, algunas de las cuales han suscitado acres polémicas en ciertos ámbitos culturales del País, nadie podrá negarle arrojo para lanzar al viento hipótesis nuevas y coraje para proponer soluciones originales sobre temas no siempre suficientemente esclarecidos. Su libro *Literatura vasca* de la colección "Historia crítica de la literatura hispánica" editada por Taurus (*LV* en adelante) ha removido no pocas conciencias, como la mía, dormidas tal vez sobre los laureles de unas interpretaciones tradicionales casi por nadie discutidas. Hemos de confesar que la mayoría de las obras de la literatura vasca adolecen aún de la falta de un serio estudio filológico-lingüístico, a lo que habría que añadir en justa reciprocidad que no siempre los jóvenes iconoclastas de las viejas doctrinas parecen conocer a fondo todos los estudios, pocos o muchos, existentes sobre ellas.

No es nuestro propósito criticar o analizar todas las teorías y juicios de valor que el libro de Jon Juaristi contiene. Existen en él no pocas apreciaciones singulares y opiniones novedosas para poder abarcarlas en su totalidad en un solo artículo. Se trata además no pocas veces de cuestiones técnicas que requieren un tratamiento puntual. De poco serviría, pues, una reseña de la obra de carácter general que se limitara a acumular elogios o a verter ataques y denuos. Creemos que puede ser más útil y más positivo para el progreso de la ciencia de la literatura vasca que personas más o menos competentes en la obra de un determinado escritor sometan a una crítica menuda y detallada las opiniones que sobre ella emite en su libro el prof. Juaristi, señalando los posibles aciertos y errores que en él hubiera.

El autor objeto del presente artículo no es otro que Dechepare, el primer escritor vasco conocido. Nos proponemos analizar aquí ciertas opiniones que sobre él expresa el prof. Juaristi, profundamente convencidos de que hubo una pluma mucho más autorizada que la nuestra para realizar esta tarea, la del finado Koldo Michelena, si una empresa mucho más importante que en los últimos años de su vida llevaba entre manos le hubiera permitido un resquicio de tiempo para ello. No creemos equivocarnos al juzgar que Jon Juaristi tuvo sin duda ocasión, en los meses siguientes a la publicación de su obra, de contrastar de viva voz sus opiniones personales al respecto con las del lingüista vasco ahora fallecido. Ignoro cuál fuera el balance de tales conversaciones. En todo caso y creyendo prestar un modesto homenaje póstumo a las doctrinas que sobre este tema defendió él por escrito y sin más ánimo que el de aportar alguna luz, expondré mi personal punto de vista sobre la nueva interpretación que de los tradicionalmente considerados versos de quince sílabas de Dechepare

defiende el profesor de la Facultad de Filología y Geografía e Historia de Gasteiz, según la cual dichos versos no constan de quince sino de dieciséis sílabas y ello por razón de la condición oxítona de todas las palabras-rima de los versos de Dechepare.

En un artículo publicado meses antes ("El Cantar de Beotibar, ¿Un romance noticiario vasco?" *ASJU*, XX-3, 1986, 845-856) había ya sostenido Jon Juaristi dicha teoría. En él bastaron sólo dos páginas a su autor para despachar un tema tan vidrioso como éste, que lleva implícito nada menos que el problema del acento vasco en la versificación y para concluir que "el mantenimiento de la estructura monorrima exige suponer una acentuación oxítona (*ú*) en todos los versos" de la estrofa primera del libro de Dechepare, que reza así:

*Munduyan den guïçon oroc behar luque pensatu  
Iangoycoac nola duyen batbedera formatu  
Bere irudi propiara gure arima creatu  
Memoriaz vorondatez endelguyaz goarnitu*

proponiendo como una ley general para la poesía tradicional vasca "la acentuación oxítona de todas las palabras portadoras de rima".

Leemos asimismo en su *Literatura vasca*: "los versos decheparianos se ajustan en su mayoría al modelo del hexadecasílabo agudo (8 // 7 + 1), aunque no falten entre ellos casos de anisosilabismo" (*LV*, p. 35). Y finalmente en el opúsculo titulado *Arte en el País Vasco* (Edit. Cátedra, Madrid 1987), en el que las páginas dedicadas a la literatura son del mismo autor, escribe que entre los versos de Dechepare "predomina la cuaderna vía característica del mester de clerecía tardío: estrofas de cuatro versos hexadecasílabos monorrimos" (p. 127).

Dicha conclusión se asienta al parecer en una argumentación, cuyas bases, además del fenómeno de la amplia difusión del género romancístico con sus versos hexadecasílabos, pueden resumirse en estos términos que extractamos del artículo arriba citado, donde se exponen con más extensión, aunque muy escueta. Michelena, se dice, es de la opinión de que los antecedentes del esquema métrico del verso dechepariano en cuestión pudieran hallarse en el tetrámetro trocaico cataléctico latino, como el de la canción

*Tantum vini habet nemo quantum fudit sanguinis.*

Ahora bien, tanto Argote de Molina como Menéndez Pidal vieron también en dicho tetrámetro trocaico un posible modelo de los versos romancísticos españoles, claramente trocaicos, hasta el punto de que Menéndez Pidal "escribió" de este modo el siguiente verso de Prudencio:

*Scripta sunt coelo duorum / martyrum vocábulá*

señalando los supuestos acentos de la palabra final, al igual que otro del *Utreya*

*Venerantes iubilemus / Jacobi magnaliá*

(¿por qué no *magnaliá* como antes *vocábulá*?), con lo que concluye Menéndez Pidal: "con ocho sílabas en el primer hemistiquio y siete en el segundo, *acentuando para el canto la última, nos suena igual que el dieciséisílabo agudo*". (El subrayado es de Juaristi, del que nosotros destacaríamos de modo especial, para lo que luego diremos, la expresión "nos suena igual").

De todo ello infiere Juaristi que, como la tónica final de verso vale por dos, los versos decheparianos son de dieciséis sílabas. Señala, no obstante, el tradicional obstáculo a aplicar dicha ley a la métrica vasca por razón de la “pretendida dificultad o imposibilidad de situar el acento final, dada la irrelevancia fonológica del acento en euskera”, pero apunta inmediatamente “un criterio seguro para localizar este acento”, que no es otro que el atenerse a la rima y, según él, “la existencia de la rima está condicionada a la acentuación en la última sílaba”. En efecto, continúa diciendo, como en la primera estrofa de Dechepare, arriba transcrita, las palabras-rima *pensatu* - *creatu* - *formatu* - *goarnitu* no admiten una acentuación paroxítona (*á-u*), que dejaría fuera a *goarnitu*, y menos aún una proparoxítona (*é-Ø-u*), que excluiría a *formatu* y *goarnitu*, no cabe sino admitir una acentuación oxitona (*ú*). Quedaba aún otro obstáculo que salvar: “en el verso vasco la acentuación no se produce para el canto”, pero lo supera también sin dificultad requiriendo “aceptar la prioridad del recitado sobre el canto, su mayor cercanía al arquetipo métrico”.

Las dos obras posteriores no añaden, a juicio nuestro, nuevos argumentos que abonen o iluminen más su tesis. Pero no dejaremos de destacar de las citas, que más arriba hemos hecho tomadas de ellas, las atenuaciones o matizaciones implícitas en “se ajustan en su mayoría”, “aunque no falten entre ellos casos de anisosilabismo” y finalmente el verbo “predomina”, que no sólo no figuran en el artículo que hemos extractado, sino que contrastan claramente con las palabras “...exige suponer una acentuación oxitona (*ú*) en todos los versos”, que allí leemos.

Trataremos, pues, de hacer una exégesis de lo hasta aquí expuesto antes de abordar el delicado tema del acento en la métrica vasca. Comencemos por la expresión “nos suena igual”, que hemos destacado más arriba, de Menéndez Pidal y que coincide con la que Menéndez y Pelayo usó al referirse al *Cantar de Beotibar*, como leemos en el propio Juaristi (LV, p. 19) —“suena a lo menos en nuestros oídos profanos”—, con una atenuación muy significativa que reconoce la diferencia de oídos, y que cabe asimismo descubrir en el juicio que emitió Argote de Molina sobre los versos del mismo *Cantar*, “cuyos pies *parescen* conformes...” (“El *Cantar*...” p. 846; el subrayado es nuestro). Los términos de que se valen estos tres autores contrastan con la contundencia del juicio de Juaristi. Permitásenos a este propósito citar un pasaje del libro póstumo *Palabras y textos* del prof. Michelena (Vitoria, UPV/EHU 1987), en que se nos dice que remitió en cierta ocasión a Alarcos Llorach los espectrogramas de las voces vascas *galera* y *galderà* para unas pruebas y que éste le devolvió su esquema de entonación con un breve comentario escrito, del que nos interesa sólo extraer las palabras finales: “se ve bien claro que *galera* tiene las tres vocales bien acentuadas y algo más la -a; mientras, en *galderà* es considerablemente más intensa la primera a (y a mí, claro es, me suena a esdrújulo, cosa que no ocurre con *galera*)” (p. 479). Nótese una vez más la expresión “me suena”, matizada por un escéptico “a mí, claro es”, que denota claramente que no tiene por qué ser de hecho así para unos oídos vascos.

Por lo que se refiere al hecho de que el tetrámetro trocaico cataléctico latino pudiera constituir el modelo a la vez del verso romancístico español y de los versos decheparianos, ello, aunque así fuera, no es prueba fehaciente de la conclusión que enuncia Juaristi. Hay en ello una falacia a nuestro entender. El origen común no implica necesariamente una paridad absoluta en los versos que imitan el modelo. Pudiera perfectamente tratarse de un modelo diversamente imitado, a tenor de las características peculiares de cada una de las dos lenguas. Que la imitación consistiera en el número igual de las sílabas del verso hay que demostrarlo, no afirmarlo como corolario necesario de la imitación. Por lo que hace a los versos latinos *Tantum*

*vini* etc. y los de Prudencio y del *Utreya* me limitaré a remitir al prof. Juaristi a la copiosa y excelente bibliografía sobre el tema del insigne profesor sueco Dag Norberg, cuyas enseñanzas sobre la métrica latina medieval las encontrará ampliamente expuestas en mi obra *Versificación de Dechepare: métrica y pronunciación*. Jamás se afirma en ellas que tales versos latinos posean una sílaba más que las visibles y contables, por el hecho de que la última sílaba pudiera valer por dos. Es más, para él los dos únicos elementos que caracterizan una composición latina rítmica cualquiera son el número de sílabas y el carácter paroxítono o proparoxítono del fin de verso o en su caso de ambos hemistiquios, sin mencionar siquiera el oxítono, que no existía en latín, siendo para él el esquema del septenario trocaico éste: 8 p + 7pp; es decir, primer hemistiquio de ocho sílabas con final paroxítono y segundo hemistiquio de siete con final proparoxítono.

Volviendo al tema del modelo imitado, Oihenart imita sin duda los sonetos castellanos cuando compone su poesía al señor de Zalgiz y sin embargo los versos del soneto oihenartiano constan de doce sílabas, no de once, con cesura siempre tras la sexta. Asimismo la estrofa sáfica castellana es imitación de la correspondiente latina, cuyo esquema métrico es, como se sabe, - - - - - / - - - - - =. Lo es, sin duda, en el número de sílabas y en la cesura tras la quinta, pero no, claro está, en la sucesión de sílabas largas y breves, de las que carece el español; ni siquiera, como pudiera pensarse, en la obligada correspondencia de las sílabas tónicas castellanas con las sílabas largas latinas. Basta para ello fijarse en la sílaba inicial, generalmente acentuada en español y por necesidad larga en latín, como puede verse en los dos primeros versos de la poesía

*Dulce vecino / de la verde selva  
huésped eterno / del abril florido*

y compararlos luego con el tercer verso, en el que la primera sílaba es átona y la segunda tónica:

*vital aliento / de la madre Venus.*

En los tres versos se advierte asimismo que las dos primeras sílabas del segundo hemistiquio son átonas, correspondientes a las por fuerza dos breves latinas; pero tampoco ello es de forzoso cumplimiento, como puede verse en

*Cícladas islas / islas de la Grecia,*

donde .../ *islas de la Grecia* comienza por una sílaba tónica. Todo ello nos enseña que el modelo es susceptible de diversos modos y grados de imitación, incluso en una misma lengua.

“La irrelevancia fonológica del acento en euskera” se dice ser la causa de la “pretendida dificultad o imposibilidad de situar el acento final”. Es éste el primer obstáculo a la tesis que defiende Juaristi y es éste, a lo que se nos alcanza, el punto clave de su argumentación, el que atañe directamente al meollo del problema acentual en la lengua vasca, más exactamente en la versificación vasca. Sorprende en primer lugar que el autor, tan pródigo en citas en las líneas que anteceden, no haya aquí aducido el testimonio textual de algún estudioso que hubiera enunciado tal obstáculo y sea el autor quien lo formule de su propia cosecha. Los términos con que lo declara nos parecen, en segundo lugar, poco afortunados, porque no es lo mismo dificultad

que imposibilidad. ¿Con cuál nos quedamos? Si se tratara de imposibilidad, quedaría ahora a todas luces descalificado quien lo hubiera proclamado; si de dificultad, sería no pequeño mérito de Juaristi el haber hallado la forma de superarla. En cualquiera de ambos casos, si tal irrelevancia fonológica existiera, lo que no es cierto, ello no sería solamente causa de la dificultad o imposibilidad de *situar* el acento final, sino causa de su no existencia o, si se quiere, de su no consideración efectiva en el verso. Decimos *en el verso* y no “irrelevancia fonológica del acento en euskera”, como sostiene el autor, con lo que no hacemos sino constatar la doctrina común a Lafon, Lafitte y Michelena, que se refieren siempre a la no pertinencia del acento en la versificación, sin negar por ello la relevancia fonológica del acento en la lengua, aunque en grado diferente y con menos protagonismo que en algunas otras. Baste transcribir aquí las palabras de Lafitte:

Dans nos chansons, même souletines, anciennes ou modernes, on ne tient compte ni de l'accent ni de la quantité prosodique; on agit comme si dans les vers toutes les syllabes s'équivalaient; on a soin seulement de faire coïncider les syllabes finales avec les notes longues en respectant aussi les coupes et les césures (“L'Art Poétique basque d'Arnaud d'Oyhénart” [LPB en adelante] GH 1967, p. 14 de la separata)

El criterio seguro que para situarlo señala, a saber, atenerse a la rima, es el mismo que llevó a Oihenart a opinar, al igual que Juaristi, que Dechepare hizo masculinas, es decir oxítonas, palabras que en la lengua hablada eran, según Oihenart, femeninas o paroxítonas. En este sentido carece de originalidad la hipótesis del profesor gasteiztarra, como él mismo reconoce: “Dechepare prefiere [...] las rimas agudas, preferencia que le sería reprochada un siglo después por Oihenart...” (LV, p. 35). Lo que para Oihenart es objeto de reproche no parece serlo para Juaristi. Oihenart que, no se olvide, es suletino de nacimiento y de lengua, cree poder determinar qué voces son en su dialecto proparoxítonas, paroxítonas u oxítonas y nos dicta algunas reglas para discernir unas de otras. Según ello establece más o menos el siguiente razonamiento para condenar la práctica de Dechepare. La rima en el verso viene, según él, determinada por el acento de la palabra-rima, de tal manera que a partir de su sílaba acentuada ha de existir coincidencia total de sonidos, con lo que la única rima posible es la consonántica —en este punto difiere Oihenart del concepto de rima de las lenguas románicas, que, como se sabe, puede ser doble— y es precisamente la consonántica la que él observa en todas sus poesías, sin una sola excepción. Comoquiera que las palabras finales de los versos de Dechepare son de suyo paroxítonas en la lengua viva, les correspondería una rima de sílaba y media y, como esto en la práctica no ocurre así, concluye que Dechepare pronunció dichas palabras como agudas, conformándose con una rima más pobre.

Hay, como se ve, una coincidencia formal entre ambos autores, pues partiendo de premisas diferentes llegan ambos a la misma conclusión: a saber, la oxítonía de las palabras portadoras de rima en los versos de Dechepare. Pero Juaristi silencia un detalle importante que diferencia a ambos. Mientras él deduce de ahí que los versos de Dechepare son hexadecasílabos, Oihenart sigue considerándolos de quince sílabas —como también considera versos de siete sílabas, no de seis, los que cita tomándolos de Haramburu, *ene mehaxatzeco* y *ene gastigazeco*, pese a ver en ellos versos esdrújulos—, hasta tal punto que recrimina a Dechepare el haber construido versos de un número de sílabas jamás existente en toda la tradición francesa, italiana y española y menos aún en la latina: “Ce sont tous de vers de quinze syllabes...” (LPB, p. 37),

recriminación que repite de nuevo una y más veces en las líneas siguientes hablando de Juan de Etxegaray, Arnaud de Logras y Etxeberri de Ziburu: "... ses vers sont de la mesme mesure de quinze syllabes chacun...". Podría argüirse diciendo que Oihenart desconocía la ley de la tónica final, según la cual dicha final vale por dos sílabas, pero no puede decirse lo mismo de Lafitte y Michelena, los cuales, no obstante conocer la opinión oihenartiana de la final aguda de los versos de Dechepare, siguieron siempre considerándolos de quince sílabas.

El criterio hallado para localizar el acento lleva a Juaristi a la persuasión de que "la existencia de la rima está condicionada a la acentuación en la última sílaba" y ello por exclusión, ya que ni la acentuación paroxítona ni la proparoxítona son admisibles. ¿De qué rima? preguntamos. ¿No existe acaso rima en poesías de lenguas carentes de acento fijo en una sílaba determinada? No decimos simplemente lenguas en las que resulta difícil o imposible situar el acento, sino lenguas carentes de acento o, mejor dicho, carentes de acento fijo en una sílaba determinada, porque a buen seguro toda lengua tiene algún género de acento. Y si aun en ellas tiene la poesía una rima, ¿vale para ellas el concepto de rima que preconizan tanto Oihenart como Juaristi, intentando extrapolar a la lengua vasca el vigente en las lenguas románicas? Tal intento de extrapolación es manifiesto en el caso de Oihenart, cuya pretensión no es otra que la de crear una supuesta poesía culta vasca a tenor de los cánones de rima de aquéllas. Decimos *crear*, pues confiesa sin ambages que "en tout ce que nous avons, soit d'imprimé ou de manuscrit de leurs ouvrages poétiques, il y a fort peu de vers qui soient réguliers" (Pról. de su *O.<sup>ten</sup> Gastaroa neurthizetan*) y estos pocos no son para él sino los que, por casualidad y sin pretenderlo *ex professo* sus autores o, al menos, sin pensar que en ellos empleaban una rima distinta o mejor, poseen, en el lenguaje de Oihenart, sílaba y media de rima, como ocurre a veces en Etxeberri de Ziburu e incluso en Dechepare, como veremos. Tampoco Juaristi está libre de tal extrapolación, acompañada en su caso, según creemos, de un claro círculo vicioso, dado que para situar el acento final apela a la rima y para conocer ésta aplica a los versos vascos las leyes acentuales de la rima de las lenguas románicas. Es decir, apela a la rima, sin duda, vasca y para conocerla se sirve de leyes acentuales no vascas.

Se impone, a juicio nuestro, admitir para el caso de la versificación popular y tradicional vasca una noción y una realidad de rima diferente. Esta consistiría en la coincidencia de un número mayor o menor de sonidos finales comunes a varias palabras, ocurrentes en fin de verso, no a partir de una vocal determinada marcada por el acento, que no existe a efectos de verso, sino a partir de un sonido cualquiera, que bien puede ser una consonante, y que el poeta en cada caso elige a su arbitrio y a tenor de los gustos y exigencias del público, que son diferentes según épocas y zonas del País. Según ello la rima en la primera estrofa de Dechepare no es otra que la sílaba *-tu*, distinta de la que tendríamos si en lugar de *goarnitu* leyéramos en el último verso *estaldu*, *erregu*, *eçagut*, etc. Ello explica que en vasco pueda suceder, y de hecho sucede en Dechepare como veremos, y en cualquier poeta popular, que una misma palabra pueda en diferentes estrofas y en función del resto de las palabras portadoras de rima tener en común con ellas más o menos sonidos finales que la integran, y no como en español, por ejemplo, en el que la vocal de la sílaba acentuada determina el punto a partir del cual comienza la rima, bien consonante bien asonante. Dicho de modo más claro, que *pensatu*, pongo por caso, pueda compartir con las restantes palabras-rima *-atu* y no solamente *-tu* como sucede en la primera estrofa. Y ello ocurre incluso en Dechepare, como veremos. Lo cual a su vez concuerda plenamente con la observación de Oihenart, que habla de rima de una sílaba y de menos de una

sílaba, cuando refiriéndose a los excesos de Etxeberri de Ziburu distingue entre la rima existente en el par *prelata-bayta*, “prononçant les dernieres syllabes de ces deux mots comme sy elles avoient l’accent aigu au dessus” y la existente en otros pares, que ha citado en las líneas precedentes, por ejemplo *ahantci-moldezqui, aiphamen-entçuten*, etc. “qui n’ont rien que les dernieres voyelles qui respondent l’une a l’autre” (LPB, p. 38). Nótese que dice *syllabes* en un caso y *voyelles* en el otro.

Finalmente en cuanto a la manera de emitir el verso vasco, baste señalar lo novedoso e inusual de la distinción entre el canto y el recitado o, lo que es lo mismo, esa doble posibilidad, cuando todos los entendidos en el tema parecían hasta ahora acordes con lo que Caro Baroja formuló de manera lapidaria: “No se concibe un verso vasco sin música, por elemental que ésta sea, a no ser que se trate de una obra sabia” (*Los Vascos*<sup>2</sup>, Madrid, Istmo 1971, p. 510) y cuando los propios Dechepare y Oihenart mencionan únicamente el canto. En efecto, el primero en el prólogo de su obra, al rogar a Bernard Lehet que haga imprimir las poesías que le envía, señala entre los efectos beneficiosos de su impresión el de que “los vascos, al igual que los demás, posean en su lengua escrita alguna doctrina y también materia con que recrearse, conversar, *cantar* (*cantatzeco*) y pasar el tiempo”. De igual modo Oihenart en favor de su tesis añade a la calidad de la rima de los versos de Dechepare, que dice ser débil e imperfecta, la prueba “du ton et de l’air auquel il faisoit *chanter* ses vers...” y más adelante nos testimonia de Etxeberri de Ziburu que “je lui ay ouy dire au temps qu’il composoit ses vers qu’il travaillait principalement pour les mariniers lesquels les *chantoint* sur le mer” (LPB, pp. 37-39), testimonio que es doble, porque añade al suyo el de Etxeberri a quien se lo ha oído contar. Es pues claro que la única forma de elocución de los versos que ahí se menciona es el canto.

Hemos examinado y criticado hasta aquí las bases del razonamiento. Sinteticemos éste brevemente: el Cantar de Beotibar, cuya primera estrofa en la versión de Garibay es

*Mila urte ygarota / Vra vere videan*  
*Guipuzcoarrocar sartu dira / Gazteluco echean*  
*Nafarroquin batu dira / Beotibarren pelean,*

muestra, se nos dice, claras semejanzas con el romance románico; como los versos de éste son hexadecasílabos, han de serlo también los del Cantar de Beotibar, lo que exige la oxitonía de las palabras portadoras de rima y, como los versos decheparianos tienen el mismo esquema métrico que los del Cantar, también los de Dechepare postulan dicha oxitonía, con lo que sus versos son asimismo hexadecasílabos. Discutidas, pues, las bases de la teoría, vengamos al examen de la teoría misma: la oxitonía de las palabras-rima y el número hexadecasílabo de los versos. Hemos ya señalado la atemperación que suponen expresiones del tipo “se ajustan en su mayoría”, “aunque no falten entre ellos casos de anisosilabismo”, “predomina la cuaderna vía”, que figuran en los dos últimos libros, respecto de las palabras “...exige suponer una acentuación oxítónica (ú) en todos los versos”, del primer artículo, aun cuando no se dice si se renuncia o no a la oxitonía en esos versos rebeldes o irregulares.

Juaristi no indica para desgracia nuestra cuál es esa mayoría o, en su defecto, cuál la minoría que no se ajusta, cuáles los casos de anisosilabismo, qué versos se apartan de la cuaderna vía, ni nos declara si el no ajuste o el anisosilabismo es por exceso o por defecto y cuál su razón de ser. Y en verdad no resulta fácil adivinar qué entiende el autor por no ajustarse y por anisosilabismo. Y el asunto es serio, porque dado que

no existe ningún verso que no tenga quince sílabas en el recuento tradicional hasta ahora unánimemente defendido por Lafon y Michelena, entre otros, se sigue que todos ellos poseen *al menos* dieciséis al considerar ahora oxítona la sílaba final; si, no obstante, se nos dice que hay casos de anisilabismo, es decir versos de diferente número de sílabas, ello significa que a juicio de Juaristi algunos poseen más. Pudiera ello obedecer al hecho de que el cómputo material de las sílabas de algunos versos, abstracción hecha de los fenómenos fonéticos requeridos para la cuenta pentadecasilaba, excede de dieciséis con o sin aplicación a tales versos de la oxitonía, que haría aumentar aún en una sílaba dicho número. Se impone, por tanto, preguntar: ¿en cuántas sílabas exceden de dieciséis los versos que sobrepasan dicho número?; ¿se reconoce que no en todos los casos vige la oxitonía, so pena de admitir la existencia de versos de diecisiete y aun más sílabas?

Tomemos, por ejemplo, el tercer verso del Cantar de Beotibar. ¿Es acaso un ejemplo de anisilabismo? Pudiera serlo, con sólo pronunciar en dos sílabas *Beo*(ti-barren). ¿Tenemos en tal caso diecisiete sílabas y no dieciséis? ¿O es que acaso la oxitonía de la palabra final *pelean* cesa automáticamente por el hecho de poder poseer el verso “materialmente” dieciséis sílabas? No parece admisible que la oxitonía de las palabras-rima esté en función y a merced del hecho de que en el verso sea o no posible un fenómeno fonético que autorice o no la pronunciación de una sílaba más y que de las tres palabras-rima, que por cierto poseen análoga constitución fónica, dos, *videan* y *echean*, sigan siendo oxítonas y deje de serlo la tercera, *pelean*. Pero hay más. Precisamente en esa estrofa aparece clara la invalidez de la prueba acentual a que Juaristi sometía las palabras portadoras de rima de la primera estrofa de chepariana, toda vez que la rima de *videan - echean - pelean*, aun con los criterios no vascos que Juaristi aplicaba para su determinación, es *-ean* sin género de duda y no *-an*, ya que permiten una acentuación paroxítona (*é-a*), por lo que parecen descartar la acentuación oxítona.

Juaristi ha renunciado, al parecer no sin sólidas razones, a una prueba más fácil que la de la exigencia de la final oxítona para sostener que los versos del Cantar de Beotibar y de Dechepare eran hexadecasilabos. Bastaba para ello invocar los numerosísimos versos de cheparianos que, al igual que el tercero del Cantar, poseen “materialmente” y a simple vista más de quince sílabas. Sin ir más lejos, el tercero de la primera estrofa: *Bere irudi propiara gure arima creatu*. Nada menos que diecisiete. O el primero de la tercera estrofa: *Muthilec gure cerbiçutan deramate urthia*. Exactamente dieciséis. ¿Para qué postular la oxitonía de las sílabas finales de verso? Se nos dirá que —y ésta ha sido sin duda una de las razones sólidas para no acogerse a esta prueba— ello no era sostenible, dado que ambos versos y muchos otros así pronunciados rompían el esquema 8//7 o, si se prefiere, —preferencia por la que no se pronuncia Juaristi— 4//4//4//3, al sumar más de ocho sílabas sus primeros hemistiquios. Descartemos, por fidelidad al esquema, todos aquellos que puedan sumar más de ocho sílabas en el primer hemistiquio y ciñámonos a los que sólo en el segundo parecen a simple vista poder poseer más de siete sílabas, que no son pocos. Véase, por ejemplo, el primero de la segunda estrofa: *Eceyn iaunec eztu nahi muthil gaixtoa eduqui*, con ocho sílabas seguras en el primer hemistiquio y ocho posibles asimismo en el segundo. O este otro (I, 16): *Bayetare beqhatuyac punicione segurqui*, con ocho y ocho, si *punicione* se pronuncia, como no es infrecuente en Dechepare, sin hacer semivocal la *i* de *-cio-*. Y muchos más a lo largo de la obra. Si se replica que son éstos, en efecto, los casos de anisilabismo, preguntamos: ¿por qué razón? ¿porque suman más de dieciséis sílabas con final oxítona? Es esa precisamente la solución que apun-

tamos: la renuncia a la exigencia de la final oxítona, sin cuya necesidad abundan versos de dieciséis sílabas “materiales”. Porque de lo contrario, ¿cuál es el criterio objetivo para dar o no por bueno un fenómeno fonético, bien sea la sinalefa o la elisión o bien la semivocalización, si la oxitonía o no oxitonía de la sílaba final depende de que tal o cual fenómeno se realice o no en la pronunciación? O viceversa ¿cuál el criterio seguro para determinar en cada caso la oxitonía o no oxitonía de la sílaba final, si ello depende de que se dé o no por buena la realización de un fenómeno fonético? La cuestión que se plantea es, pues, ésta: ¿tienen o no siempre dieciséis sílabas, y no más, los versos de Dechepare? ¿Son o no siempre oxítonas las palabras portadoras de rima? Si no siempre, ¿cuándo sí y cuándo no?

En la tesis tradicional, perfeccionada por Michelena, el criterio objetivo para la realización o no de un determinado fenómeno fonético viene dictado por el esquema 4/4//4/3, que nos permite establecer siempre si tiene o no lugar dicho fenómeno, aunque no siempre fijar con seguridad su modo de realización cuando son varias las posibilidades. Por otra parte el que existan versos, como los dos primeros del Cantar de Beotibar, que ni aun “materialmente” puedan dar pie a suponer en ellos más de quince sílabas —¿*guipuzcoarro* no podría pronunciarse en cinco sílabas?—, no debería retraer a Juaristi de defender su tesis renunciando a la doctrina de la oxitonía final, puesto que siempre podría recurrirse a la fácil explicación de “se ajustan en su mayoría”.

Hemos hecho notar que la rima de la estrofa del Cantar de Beotibar es *-ean* a diferencia de la rima monosílaba *-tu* de la primera estrofa de Dechepare. Pero aun en la obra de éste pueden hallarse estrofas cuya rima excede de una sílaba. Así tenemos *urthia - handia - valia - gloria* en I, 9-12; *arraxaldian - gaycian - gaynian - finian* en I, 172-5; *iugia - chipia - handia - eguia* en XIII, 29-32; *nahia - handia - gabia - paciencia* en XIII, 68-71; *handia - gendia - gabia - vidia - irria - vicia* en XIII, 92-97, estrofa compuesta de seis versos, no única en Dechepare —¿las hay en el romancero románico?—; *amore - dolore* en el dístico inicial de la poesía séptima y la que (I, 129-133) de modo especial nos interesa señalar aquí por su semejanza con las palabras-rima de la primera estrofa, que han servido a Juaristi para postular la acentuación oxítona en todos los versos, con *beqhatu - hondatu - guardatu - barqhatu - beqhatu* —estrofa de cinco versos con un posible ripio, que no hace al caso—, en las que es manifiesta la rima *-atu* y no tan sólo *-tu*, que prueba cuanto hemos dicho antes respecto de la posibilidad de que una misma palabra en vasco concuerde en más o menos sonidos finales con el resto de las palabras portadoras de rima en diferentes estrofas, lo que nos fuerza a admitir para el vasco una definición diferente de rima.

Pero independientemente de los problemas que de la teoría de Juaristi se originan a la hora de hacer el recuento silábico de cada verso y en función de ello determinar en qué versos “predomina” la cuaderna vía y en cuáles no, en cuáles es oxítona la palabra final del verso y en cuáles no, opinamos que le costará no poco trabajo al prof. Juaristi probar o hacer siquiera verosímil que los oídos de los coetáneos de Dechepare, que cantaron sus versos, pudieron aprobar la pronunciación oxítona de sus palabras finales y que Dechepare los compuso para ser pronunciadas de ese modo dichas palabras finales. Juaristi admite sin duda, por ser condición *sine qua non* para que el verso posea 8//7 sílabas —a las que él añade una más—, la existencia a lo largo de la obra dechepariana de multitud de lecturas, o mejor, pronunciaciones obligadas del tipo *artyan, vercyan, noblyac, andrya* con una sílaba menos de las que aparentemente corresponderían a *artian, vercian, nobliac, andria* y que denotan evidentemente algún género de acento sobre la sílaba inicial. Dicho de otro modo, una pronuncia-

ción como *emaztya*, trisílabo, implica previamente la pronunciación *emáztia* de dicha palabra en cuatro sílabas, tanto más cuanto que ambas articulaciones de tres y de cuatro sílabas de esa misma voz figuran en su obra. Si además resulta que cualquiera de esas palabras de *-ya-* semivocálica figura en final de verso, se nos antoja poco menos que imposible admitir en esa posición la pronunciación oxitona, como pretende el prof. Juaristi. Pues bien, tal es el caso de no pocas palabras que hemos visto poco antes en fin de verso con rima superior a la de una sílaba. Así *eguia* en II, 16, *valia* IX, 12 y XIII, 32, *glorian* en I, 243, *iugeac* en I, 265, I, 269, I, 288, *gendiac* en X, 4, *bidian* en II, 100, *gaynian* en XIII, 36, *finian* en I, 40 y II, 72 han de ser pronunciadas por fuerza como bisílabas.

Como le costará no poco convencer a los actuales hablantes del euskara de que voces que contienen el sufijo *-ago* del grado comparativo adjetival-adverbial, que llevan casi sin excepción su acento en la sílaba final del lexema, hayan sido pronunciadas como oxítonas por Dechepare, cuando en III, 35-36 figuran en fin de verso (*handiago*, *guehiago*), en los que además su pronunciación como trisílabas es obligada, so pena de que sumen dieciséis sílabas (¿diecisiete para Juaristi?). O que palabras como *paria* (XII, 2) y *eguia* (XII, 3), pertenecientes en los dialectos occidentales al grupo que Michelena designa de acento anormal y, por lo que a la segunda se refiere, pronunciada como *egya*, bisílabo, como acaba de verse unas líneas antes —*paria* sólo ahí aparece de esa forma en toda la obra—, las pronunciara asimismo como oxítonas por figurar en fin de verso. O que dativos del singular, de los que Oihenart declara, al igual que de los genitivos singulares, “ont la derniere syllabe breve et la penultieme longue, ueu que nous prononçons *guiçonáren* et *guiçonári* et non pas *guiçonarén* ny *guiçonari*” (LPB, p. 35), los haga oxítonos Dechepare cuando en el mismo canto finaliza dos de sus versos (47 y 48) con *duqedanari* y *ezteriztanari*. O que participios en el caso partitivo como *sendoturic* y *vaqueturic* en final de verso (III, 61-62), cuya pronunciación en tres sílabas —*sendotuyc* y *vaquetuyc*— es obligada en el supuesto del número de sílabas pentadecasilabo, los pronunciara Dechepare como oxítonos, cuando es el propio Oihenart quien nos enseña que en ellos puede la penúltima sílaba incluso ser breve, es decir ser dichos participios no sólo paroxítonos, sino hasta proparoxítonos: “comme vous pouvez observer en ces mots *erostera*, *erossiric*, *erossico*, *erabiltera*, *erabiliric* et *erabilteco*, ausquels la syllabe antepenultieme n’est pas plus longue que les deux dernieres, mais elles se prononcent toutes trois avec un egal... temps, d’ou vient que la penultieme peut estre employee pour longue ou pour breve... a la volonte ou commodité du poete” (LPB, p. 34).

Pero se dirá: nada de lo dicho vale, porque también es Oihenart quien afirma que, pese a todo ello y contraviniéndolo claramente, Dechepare hizo oxítonas las sílabas finales y “contra facta non valent argumenta”. Cierto. Pero ¿cuál es el *factum*? Ha quedado declarado más arriba que esa conclusión de Oihenart es consecuencia de la aplicación anacrónica a poetas anteriores a él de unas leyes métricas que él mismo inventó (?) —al menos a efectos de versificación vasca— para una poesía culta y sabia, leyes que ni conocían ni podían cumplir los poetas que le precedieron, que se limitaron a componer versos al modo popular.

A pesar de todo lo aquí expuesto, no nos hacemos la ilusión de haber rebatido con argumentos irrefutables la tesis del prof. Juaristi ni de haberle disuadido de ella, pero creemos sinceramente haber apuntado no pocos escollos que la misma oculta y haber aducido en favor de la nuestra algunas razones más que él en favor de la suya. A fin de cuentas es a él a quien corresponde, creemos, probar su aserto, según el aforismo “asserentis est probare”, dado que el nuestro tiene al menos en su haber el testimonio de todos los estudiosos de Dechepare que han precedido a Juaristi.

No quisiera, sin embargo, terminar este artículo sin dedicar unas líneas a ciertos juicios que, sobre la obra de Dechepare examinada desde el punto de vista de su valor literario, emite Juaristi en su *Literatura vasca*. No oculta su simpatía con las valoraciones negativas que de ella hicieron Julio de Urquijo y Lafitte. La opinión de Ibon Sarasola que destaca en Dechepare “el gran atractivo que para la sensibilidad actual, convencida de que el mundo no es algo acabado ni perfecto, tienen su arcaísmo y su misma falta de ‘perfección’” la interpreta Juaristi como “quizá la excepción más llamativa a la arbitrariedad dominante” en nuestros días, en los que dice haber variado sustancialmente la opinión común respecto de la de Urquijo y Lafitte “aunque de forma tan injustificada como antaño” (LV, p. 37). A nosotros no nos parece, en cambio, la opinión de Sarasola tan peyorativa para con la obra de Dechepare como a Juaristi, que escribe a renglón seguido: “Dechepare, en efecto, es un ‘primitivo’ (el subrayado es suyo). Ni la expresión “gran atractivo” da pie para pensar así, ni los términos “arcaísmo” y “falta de “perfección” —este último puesto entre comillas por el propio Sarasola— indican propiamente nada negativo.

Pero, sea de ello lo que fuere —Sarasola mismo podría aclararnos el alcance de sus palabras—, Juaristi ha silenciado las opiniones altamente elogiosas de, entre otros, la señora Gil Reicher y Michelena. La primera escribe: “Ces poésies sont empreintes d’un lyrisme, d’une passion, d’une force, que l’eskuara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque est peut-être le plus grand” (*Saint Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Burdeos, Delmas, 1938, p. 65.) Huelga todo comentario. Michelena, por su parte, tras señalar que los vascólogos anteriores a Lafon investigaron la obra de Dechepare movidos por su interés puramente lingüístico, “mamian zekarkeen poesiaz arduratu gabe, pasaeran eta bide-nabar hitz bitan ukatzeko eta esesteko izan ezik”, añade: “Orain azkenean, oraingoa baldin bada azkena, ez dugu uste horrelakorik”. No nos es posible por razón de brevedad transcribir aquí las bellas palabras que a continuación escribe sobre la poesía dechepariana, para afirmar que en todo caso sólo quien consigue encumbrarse a un plano superior merece el nombre de poeta. Y concluye: “Nik uste dut, eta zenbat ere gehiago irakurtzen dudan are sendoago uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara eta iritzi hori berori dute oraingo gehienek” (*Mitxelaren idazlan hautatuak*, [MIH en adelante], Bilbao, Mensajero, 1972, p. 286.). ¿Será acaso que Gil Reicher y Michelena comparten esta opinión “de forma tan injustificada como antaño” y que ambos han de ser considerados como integrantes del grupo de la “arbitrariedad dominante”?

“Dechepare, en efecto, es un *primitivo*” sentencia Juaristi; “...no se dudaría en equipararlo a un poeta goliardesco de los siglos XIV o XV. Así, por ejemplo, su descripción del Juicio Final contiene los mismos tópicos escatológicos que podemos encontrar en los terroríficos sermones bajomedievales, en las Danzas de la Muerte o —incluso— en las coplas de Manrique...”. Compárense dichas apreciaciones despectivas con el juicio que a Francisque Michel le mereció ese mismo pasaje del Juicio Final, que no dudó en afirmar que “il est plein de transport et de grandes images, remarquable par une inspiration réelle de l’Evangile et de l’Ancien Testament” (*Le Pays Basque*, Paris, Didot 1857 [facsimil Donostia-Baiona, Elkar 1981] p. 445). Trátándose como se trata de un compendio de la Doctrina cristiana, nada tiene de extraño que ese primer poema contenga viejos resabios y ecos quizás de siglos de tradición y enseñanza oral cristianas, en las que se inspirara Dechepare, legándonos una preciosa herencia recogida de labios de sus mayores. Es esto lo que opinan de consuno Lafon y Michelena, a diferencia de Juaristi que, por el contrario, ve en los

versos recogidos de labios del pueblo por Azkue y el P. Donostia un eco y una pervivencia del primer poema de Dechepare y no su fuente. Y se equivoca a nuestro parecer cuando atribuye su misma hipótesis a Lafon, contraponiéndola a la de Michelena. Leamos para salir de dudas las palabras del mismo Lafon: "Dechepare, recteur de Saint-Michel, a certainement connu des prières populaires analogues à celle que le P. Donostia a recueillie à Ochagavia, *et il s'en est inspiré en y imprimant la marque de son génie poétique*" ("Dechepareana. À propos des prières populaires recueillies par le P. Donostia", *BAP* XV, 1959, p. 12). Lo que ocurre es que también el propio Michelena, fiándose quizás en exceso de su memoria y sin releer de nuevo las palabras de Lafon, atribuyó a éste la hipótesis que ahora le endosa de nuevo Juaristi, dejándose arrastrar por el *lapsus* de Michelena y sin molestarse por lo visto en leer a Lafon (cfr. *Versificación de Dechepare: métrica y pronunciación*, p. 87, n.º 21). En su día hice saber a Michelena el *lapsus* en que había incurrido haciéndole notar que Lafon y él compartían el mismo parecer sobre el tema. Es, pues, un *primitivo*, sí, Dechepare, pero en un sentido muy distinto.

En el sentido peyorativo que el término posee en la pluma de Juaristi nuestra discrepancia es total. Cuesta trabajo admitir que un *Canto a la libertad* —así lo calificó Lafon, "Libertatia nola vayta gaucetaco hobena", v. 98—, como es el poema autobiográfico XIII de su colección, o bien un ditrambo entusiasta de la propia lengua vernácula, hasta entonces no literaria, en consonancia con el espíritu del Renacimiento, como son los breves poemas XIV y XV, o bien una exaltación tan apasionada de la mujer, a quien en el poema III, tras reprobar a quienes la vilipendian, ensalza por sus valores y servicios en el hogar y en la vida social y por sus encantos personales, etc. etc., cuesta trabajo admitir, repetimos, que tal poesía merezca el calificativo de "primitiva".

Se equivoca también Juaristi cuando escribe que se ignora "si existió alguna edición anterior o posterior a la de 1545" (*LV*, p. 31). Se discute, es cierto, la existencia de una edición anterior, pero desde que en 1967 publicara Lafitte *L'Art Poétique Basque* de Oihenart, hasta entonces inédito, es un hecho sabido y conocido que existió una edición posterior, pues lo atestigua Oihenart en su opúsculo: "... et laquelle a esté depuis reimprimee a Rouen chez Adrian Morront, mais fort incorrecte" (*LBP*, p. 37).

Como se equivoca también, a nuestro parecer, en la interpretación que hace de la frase inserta en la dedicatoria de Dechepare. Pretende Juaristi ver en ella una invitación semejante a la contenida en los versos del Arcipreste de Hita,

*qualquier omne quel oya, si byen trobar sopiere,  
puede y mas añadir e emendar si quisiere,*

en el sentido de que también "el poeta navarro se muestra dispuesto a que la doctrina y materia de su libro sean perfeccionados por sus posibles lectores". Dechepare dice así: "... eta ginen direnec guero duten causa oboro haren abançatzeco...". Los que para Dechepare son "quienes luego vinieren" son para Juaristi sus posibles lectores, que podrán añadir y corregir lo que hallaren de defectuoso en su obra. Y esto le brinda a Juaristi la ocasión para afirmar que Dechepare ignora, al parecer, la diferencia entre una obra oral, abierta al cambio, y una impresa, cerrada e inmutable. Cualquiera sea el sentido de la invitación del Arcipreste, Dechepare se refiere sin género de duda a los futuros escritores de lengua vasca, a quienes invita a mejorar y superar su obra, la primera impresa en lengua vasca. Y no es otro tampoco el sentido del

hexámetro final que cierra la obra: *Debile principium melior fortuna sequatur*. Como tampoco es distinto el sentido que dio Michelena a ese verso, cuando hablando de él escribió: "...lehenengo mugarria jartzen zuela uste zuen noski, menderen mende luzatuz joango zen errenka baten lehenengo mugarria" (*MIH*, p. 28).

Para terminar, no seré yo quien reste méritos a Oihenart o subestime los valores más lingüísticos que literarios de su obra poética. Juaristi está en su perfecto derecho para considerarle "sin lugar a dudas, el más fino poeta que haya dado jamás la lengua vasca" y afirmar que "la elegancia y belleza de sus composiciones, así como una viva conciencia de su oficio de poeta, le sitúan muy por encima de cualquier otro vate del país" (*Arte en el País Vasco*, p. 156) en clara oposición con la señora Gil Reicher, que otorgaba ese honor a Dechepare. Pero no dejaré de señalar que Michelena abriga serias dudas a la hora de concederle siquiera el título de verdadero poeta, cosa que no ocurrió, como hemos visto, cuando se trataba de Dechepare. Michelena se pregunta, en efecto: "Egiazko poeta dugu hortaz?", para responder que la poesía pura es *rara avis* en cualquier lengua y que si se arrojara al fuego cuanto en ellas se ha compuesto de no auténtica poesía, las bibliotecas experimentarían no pequeño alivio (*MIH*, p. 239). Pero al margen de gustos y valoraciones, creemos que Oihenart mismo sería el primer sorprendido ante los elogios de Juaristi, pues en el prólogo a sus poesías confesó llana y modestamente: "Aussi ne pretens-je pas, par la publication qui s'en fera, participer à l'honneur qui accompagne les ouvrages des bons Poètes" (Pról. de su *O<sup>ten</sup> Gastaroa neurthizetan*).

Y la sorpresa se hará, creemos, extensiva al propio Juaristi, si se toma la molestia de comparar, por sólo poner un ejemplo, la figura de la mujer en uno y otro poeta. Las distintas figuras femeninas que aparecen en la poesía oihenartiana son entelequias, seres sin carne ni hueso y, lo que es más, sin palabra. Llevan sí su nombre propio: Margarita, Argia, Joana,... pero son personajes mudos, que ni replican a los ataques y reproches del hombre ofendido, ni chistan, ni respiran. El poeta les niega el más elemental derecho de la propia defensa. Es sólo el "macho" quien habla y dice de ellas cuanto se le antoja, elogios o improperios. No existe el diálogo, en clara diferencia con la poesía de Dechepare y en abierto contraste con "su" mujer, llena de garbo, de desenfado, con la réplica aguda siempre a flor de labio, mujer de tenaz resistencia ante las demandas sin paliativos del hombre, débil en algún caso ante su pertinaz e insistente acoso. Mujer que encarna casi un personaje del más acabado teatro.

Con razón escribió Michelena: "Oihenartek ez digu bihotzeko 'izkutu hondarrik' salatzen, ezagutu ere ez zituen eta. Maitasunari buruz, bihotz barrengo gertakaria den aldetik, ez digu deus berririk irakasten". Y unas líneas más abajo: "Baina negarrak, zinkuriak, zauriak eta heriotza aipatu arren, ez digu halako bihotz ondokorik ematen. Axalekoak dirudite Detxepareren hitzen ondoan. Honenak, soilagoak eta zakarragoak izanagatik, kementsuago iharrausten gaituzte, hobeto ezagutzen baitzuen amorioaren indar purrukatzalea eta maiteminak jo duen bihotzaren ezinetsia". Y en concreto escribe de la mujer oihenartiana: "Bere josta-lagunen izen edo izengoitia franko utzi dizkigu: Margarita, Argia, Xuria, Graziana, Beltxarana, Ioana, Ederragoa. Ez dakigu horietaz deus, Ioanaz kanpora, emazte izan zuena baita noski" (*MIH*, p. 245ss.). "Josta-lagunak": eso son, y no más, las mujeres de Oihenart a diferencia de las de Dechepare.



## El modelo griego de Leizarraga: ¿una quimera filológica?

IÑIGO RUIZ ARZALLUZ  
(UPV, Vitoria)

Desde que René Lafon publicó su libro sobre el sistema verbal vasco del siglo XVI, se ha convertido en un auténtico topos afirmar que Leizarraga tuvo ante sí un Nuevo Testamento griego hacia el que volvía la vista, si no regularmente, sí al menos con cierta asiduidad<sup>1</sup>. Resulta sorprendente el éxito de esta hipótesis, porque ni Lafon la trata en profundidad ni los datos que aporta son concluyentes. Con estas líneas pretendo hacer un par de observaciones de principio sobre los modelos de Leizarraga, y revisar una polémica que durante los últimos años del pasado siglo y los primeros de éste entretuvo a los más grandes vascólogos del momento.

Demostrar que Leizarraga no tuvo delante un Nuevo Testamento griego es imposible, en la medida en que es imposible, por lo general, demostrar la inexistencia de cualquier modelo, por inverosímil que sea su presencia. *Negativa non sunt probanda*. La alternativa no es, pues, probar que sí hubo o no hubo tal modelo griego, sino demostrar que Leizarraga tuvo ese texto o demostrar que no es necesario, dentro de los límites de lo razonable, postular la presencia de un modelo griego. Por otro lado, es evidente la necesidad de admitir algo inexplicablemente olvidado por quienes se han ocupado de esta cuestión: en el caso de Leizarraga, suponer *a priori* un modelo francés es más sencillo que suponer un modelo latino, y cualquiera de estas dos suposiciones es mucho más simple que postular un modelo griego. Y siempre será más sencillo postular un modelo único que varios. Ya que nunca podremos demostrar que Leizarraga no tuvo un determinado texto, debemos operar con el menor número posible de modelos y preferentemente con aquellos que tienen más probabilidades, por razones históricas, de haber ido a parar al escritorio de Leizarraga.

En 1892, cuando ya se había escrito bastante y bastante bien sobre el texto de Leizarraga —el año anterior había salido, sin ir más lejos, el primer tomo del *Essai d'une bibliographie de la langue basque*— y se habían editado algunas partes del

(1) Me estoy refiriendo, naturalmente, a R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*, Burdeos, 1943, 2 vols. (hay facsímil de 1980), y a *Jesus Christ gure launaren Testamentu Berria, Rochellan, Pierre Hautin, Imprimaçale*, 1571, que cito siempre por la ed. de Th. Linschmann y H. Schuchardt, *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc) im genauen Abdruck herausgegeben von ...*, Estrasburgo, K. J. Trübner, 1900, recientemente reimpressa en facsímil, aunque sin la introducción de Schuchardt ni, dicho sea de paso, indicación alguna de que se trata de la edición de Linschmann-Schuchardt, por Hórdago, San Sebastián, 1979.

Nuevo Testamento, es Vinson el primero en referirse a un posible modelo griego<sup>2</sup>. Dodgson, en un artículo que había publicado ese mismo año en *Euskara*, se mostraba contrario a admitir el texto francés que Vinson había propuesto en el *Essai...*, y éste se apresuró a contestarle<sup>3</sup>. Vinson, con su habitual falta de *Akribie* afirma lo siguiente:

Du reste, cette question du texte de Liçarrague me semble de peu d'importance. Il n'est pas vraisemblable que Liçarrague s'en soit tenu à un seul texte et il est probable qu'il a souvent référé au grec.

En 1890 Dodgson había empezado a publicar su peculiar concordancia de los verbos de Leizarraga, en la que a cada contexto le hacía seguir su equivalente en la versión

(2) J. Vinson, "Le texte français de Liçarrague", *Euskara* 12 (1892) 96. Es cierto que en 1831 Fleury Lécuse publica un librito titulado *Sermon sur la montagne, en grec et en basque, précédé du paradigme de la conjugaison basque, par M. Fl. L...*, Toulouse, 1831 en el que, como indica el título, da el texto de Leizarraga (aunque con modificaciones graves) junto con el original griego. La simple yuxtaposición de ambos textos parece indicar que uno es fuente del otro, y puede ser que Lécuse lo creyera así. El hecho, sin embargo, es que en ningún momento, ni en éste ni en ningún otro lugar que yo sepa, afirma Lécuse nada semejante. Lo que sí había sido tratado, incluso con cierto detalle, ya para 1892 era la cuestión del modelo francés. En 1869 aparecen los dos volúmenes de *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara*, Londres, 1869, del príncipe Bonaparte, donde se propone por primera vez un modelo y, naturalmente, un modelo francés: sin aviso previo de ninguna clase y como justificación de una larga cita del texto vasco junto con su presunto equivalente francés para ilustrar el uso de cierto tipo de conjugación alocutiva, da esta escueta noticia: "Nous mettons en regard la traduction en vieux français par les Pasteurs et Docteurs de l'Eglise de Genève sur laquelle a été calquée celle du traducteur labourdin. On verra par les exemples qui suivent que la conjugaison basque...", y encabeza la columna del texto francés con este epígrafe: "Edition de La Rochelle 1616" (t. II, p. 83). Parece, de todos modos, que Bonaparte había hablado de esto en su correspondencia con algunos vascólogos (Vinson y Dodgson con seguridad) y que a su vez Vinson y Dodgson habían tratado algo de esto entre ellos. En 1890 Dodgson publica sus opiniones al respecto en *Euskara* 8 (1890) 60-61, en "The Original of Leizarraga's Basque New Testament", *Academy* 37 (1890) 240, en la primera entrega de su concordancia (*RLPhC* 23 [1890] 167-182, pp. 181 s.), etc. Lo que nos interesa aquí es que habrá una polémica sobre cuál de las innumerables versiones francesas calvinistas fue la que sirvió de modelo a Leizarraga, y que las disputas sobre el modelo griego tuvieron como marco esta otra o, mejor dicho, nacieron de esta otra. Como digo, lo que se escribió sobre la cuestión del modelo francés no fue poco, y la verdad es que el problema —todavía, evidentemente, sin resolver— no era precisamente para principiantes: Van Eys se puso manos a la obra con la seriedad que le caracterizaba y el resultado no fue exactamente lo que buscaba, sino dos volúmenes titulados *Bibliographie des Bibles et des Nouveaux Testaments en langue française des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, Ginebra, 1900 y 1901. En el prólogo (p. v) dice lo siguiente: "En recherchant de quelle édition Liçarrague s'était servi pour sa traduction basque du Nouveau Testament, il me passait sous les yeux tant d'exemplaires rares, quelques-uns inconnus, d'autres jamais décrits, que je n'ai pu me résoudre à les faire rentrer, pour ainsi dire, dans l'obscurité, sans en avoir fait une description, ne me doutant pas que le nombre d'éditions différentes fût si grand. Une fois le doigt dans l'engrenage, comme on dit familièrement, il a fallu continuer et, après quelques années de recherches, le nombre a atteint le chiffre de 183 pour les Bibles et à peu près autant pour le Nouveau Testament."

(3) E. S. Dodgson, "Une préface de Ioannes Leizarraga", *Euskara* 11 (1892) 87, aunque ya sostenía lo mismo, como él mismo dice, en el artículo de *Euskara* citado en la nota anterior. Lo que Vinson proponía, entre otras cosas, era que Leizarraga tuvo que haber seguido un Nuevo Testamento francés impreso por Hautin (las razones que daba Vinson para sostenerlo son, más que endebles, ridículas). Él había encontrado uno de 1577: se trataba por tanto de buscar uno lo suficientemente anterior. Dodgson, más tarde ("Les notes de M. Vinson", *Euskara* 13 [1893] 107-108) pone las cosas en su sitio: "Est-ce que M. Vinson peut trouver quelque part un Nouveau Testament en français imprimé par Pierre Hautin avant 1571?". Efectivamente, hubiera podido: el de 1567, pero es seguro que para entonces Leizarraga tenía su traducción ya terminada.

francesa calvinista, “for that beyond doubt was the text upon which Leizarraga and his fellow-workmen founded their noble translation”<sup>4</sup>. Hay casos, sin embargo, en los que Leizarraga se aparta manifiestamente de esa versión: Dodgson, al principio, se limita a señalarlo. En una entrega de 1899 propone por primera vez un recurso al original griego<sup>5</sup>. En Mc 10.25 (81<sup>v</sup>) Leizarraga traduce “Errachago da cablebat orrazaren çulhotic iragan dadin...”, mientras la versión calvinista que Dodgson cita siempre da “qu’vn chameau passe par le pertuis d’vne aiguille...”, es decir, no un ‘cable’ o una ‘soga’ sino, tal y como traen el *textus receptus* griego y latino, un ‘camello’: *camelum*, κάμηλον. Dodgson concluye: “Il a donc certainement connu le mot grec κάμηλον = câble, qui aurait pour un Grec le même son que κάμηλον, lecture qu’on trouve dans le *textus receptus*”. La sutil explicación de Dodgson está fuera de lugar, entre otras razones porque más de una versión francesa calvinista da ‘câble’, por ejemplo la de 1546 y la de 1559, y nada nos obliga —más bien todo lo contrario— a preferir la de 1565 a estas otras<sup>6</sup>.

Pero quien verdaderamente postula por primera vez el modelo griego es Schuchardt, cuya indiscutible genialidad se traducía no pocas veces en una sorprendente capacidad para embrollar asuntos más bien simples. En su introducción a las obras de Leizarraga<sup>7</sup>, intentando calibrar en qué medida eran sinónimos ciertos términos que encontraba en el texto del calvinista, se lamenta de la falta de una concordancia y echa mano, como es natural, de los modelos que supuso que Leizarraga siguió<sup>8</sup>. Pero plantea la cuestión de un modo poco ortodoxo:

En estas investigaciones el texto griego, el latino y sobre todo el francés, nos deben acompañar paso por paso. [...] Dodgson, al suponer que Leizarraga sólo se

(4) E. S. Dodgson, *The Basque Verb Found and Defined (Concordance to the 207 Forms of the Verb Employed in the Three Epistles of St John the Apostle, in Leizarragas New Testament, 1571)*, Alençon, 1893 (extrait des Actes de la Société Philologique, organe de l’oeuvre de St Jérôme, 1892, t. XXII), p. v. A lo largo de los muchos años que duró la publicación de esta concordancia, Dodgson no sólo citó de distintas versiones calvinistas (francesas, por supuesto), sino que defendió explícitamente la dependencia de Leizarraga de modelos diferentes, aunque siempre se trata de traducciones posteriores a 1561 y anteriores a 1571, entre las que según el propio Dodgson decía, había pocas divergencias. En alguna ocasión sostuvo (*Le verbe basque trouvé et défini dans le Nouveau Testament de Leizarraga A.D. 1571. Epistola ad Hebraeos. A Synopsis, Analytical and Quotational of the 398 Forms of the Verb, used in the Epistle to the Hebrews, as found in the Baskish New Testament of Leizarraga printed in 1571, at La Rochelle, Chalonsur-Saone, Bertrand, 1907*, p. 78, n. 1) que Leizarraga “avait sans doute connu d’autres (sc. además de la de 1566) éditions imprimées depuis 1561”.

(5) “Analytical Synopsis of the 542 Forms of the Verb in St Marks Gospel as Translated by Jean de Leizarraga, 1571”, *RLPhC* 32 (1899) 314-331, y p. 321 n. 1 para el ejemplo que cito a continuación.

(6) Esto ya lo señaló Schuchardt, refiriéndose precisamente a esta nota de Dodgson, en una carta a Vinson fechada el 14 de diciembre de 1901 y publicada en *RLPhC* 35 (1902) 86-100, p. 96, n. 1: “Le mot *cable* se trouve dans les trois passages des Évangiles ou il est question du trou d’aiguille; le texte français nous offre *chable* (ou, *chameau*) - *chameau* (ou, *chable*) - *chable* (sans glose marginale). Il est donc bien clair que le *cable* de [Leizarraga] n’est autre chose que le *câble* français et le *cable* espagnol”. En *RLPhC* 36 (1903) 314-337, 333 s. (un *corrigendum* a *ib.* 35 [1902] 96) Dodgson señala, respondiendo a Schuchardt, que Leizarraga traduce ‘chameau’ por ‘camelu’ en Mc 1.6, y por ‘cable’ en 10.25, lo que, según él, “indique qu’il savait que quelques manuscrits portent κάμηλον là où d’autres ont κάμιλον. La note de M. Schuchardt n’est qu’un *Scheinantwort!*”. Naturalmente, en Mc 1.6 todas las versiones dan ‘chameau’.

(7) H. Schuchardt, “Über die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga” in H. Schuchardt y Th. Linschmann (eds.), *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571...*, Estrasburgo, 1900, que cito siempre por la traducción española de Ruiz Arzalluz y Vélez Latorre publicada como H. Schuchardt, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, Donostia-San Sebastián, 1989, 60 [Anejos del ASJU, XII].

(8) Schuchardt, a diferencia de Vinson, tenía una formación filológica más que sólida —había aprendido al lado de Ritschl, nada menos— y se daba perfecta cuenta de que, para trabajos como el de editar un

tuvo al texto francés, llega a algunas afirmaciones falsas. Así, [...] dice que Leizarraga ha cambiado el *vous* en *nous* en I Io 2.25 (422<sup>r</sup>): *draucun*. Pero la lectura transmitida generalmente es ἡμῖν, *nobis* (Lutero *uns*)<sup>9</sup>.

Schuchardt no podía haberlo planteado peor: la lectura que los códices griegos transmiten por lo general es, efectivamente, ἡμῖν, pero muchos dan ὑμῖν; la lectura que suele adoptar la mayoría de los editores de la Vulgata es *nobis*, pero muchos códices dan *vobis*; es decir, puestos a enredar en versiones diferentes, ¿qué razones hay para tener que suponer un modelo griego con ἡμῖν o una Vulgata con *nobis*? No sé de ninguna versión calvinista que dé *nous*, pero es fácil suponer que existe<sup>10</sup>. En cualquier caso, basta con aducir la Vulgata con *nobis* que, como digo, es lo normal. Pero ¿para qué echar mano del texto griego?

Sigue Schuchardt pasando revista y cita I Io 5.10, I Io 3.1 y II Tim 3.14<sup>11</sup>. En I Io 5.10 la versión de Leizarraga está de acuerdo con la de la Vulgata, tal y como señala Schuchardt, por lo que no se ve la necesidad de recurrir al original griego; en I Io 3.1 y II Tim 3.14 sucede exactamente lo mismo. A partir de aquí y a lo largo del resto de la Introducción, Schuchardt citará, venga o no a cuento, el término griego correspondiente al vasco que comenta en cada caso. Es ilustrativo el que cita en la p. 61:

Si nos atenemos a la Vulgata, *or* (*or-a*) y *chakur* son sinónimos para *canis*; pero el texto griego nos enseña que el último sirve de diminutivo [...] Leizarraga traduce *κυνάριον* que en plural es traducido en el texto francés con *petit chiens* sólo en el primer pasaje (Mt 15. 26-27), con *chiens* sin más en el segundo (Mc 7.27-28).

En realidad, el problema es mucho más sencillo de lo que cree Schuchardt pero, si queremos, también lo podemos complicar más: en efecto, la lectura más corriente en el original griego es *κυνάρια* en todos esos casos, pero la Vulgata, en su versión más fiable, también sabe oponer *canes* a *catelli*, sólo que no los distribuye igual que *chiens* y *petit chiens* la versión francesa de Schuchardt (o sea, de Dodgson). Pero, como digo, la realidad es más simple: las versiones calvinistas francesas más corrientes (por ejemplo la de 1564 y 1559) dan, en todos los pasajes citados por Schuchardt, *petit chiens*, es decir *κυνάρια*. La de 1565 y la de 1561, sin embargo, se comportan tal y como Schuchardt dice.

Dodgson, cuyas relaciones con Schuchardt eran ya por aquella época más bien tirantes<sup>12</sup>, le respondió con uno de los textos más virulentos de la historia de la

texto, el conocimiento del modelo o los modelos del autor editado no era precisamente “de peu d'importance”, como quería Vinson (véase más arriba).

(9) El texto de Dodgson al que Schuchardt hace aquí referencia es *The Basque Verb Found and Defined*, Alençon, Renaut-De Broise, 1893-1895, 2 vols., p. 16 del primero.

(10) Es conocida la complicación que ofrece la historia de las versiones francesas calvinistas, producto de la revisión continua de la traducción de Olivetan. Por otra parte, muchas versiones francesas de la época han desaparecido: “La plupart des éditions de la Bible française, publiées du vivant de Calvin, ont à peu près disparu”, señalaba E. Reuss en *Ioannis Calvini opera quae supersunt omnia, ad fidem editionum principum et authenticarum ex parte etiam codicum manu scriptorum additis prolegomenis literariis annotationibus criticis, annalibus Calvinianis indicibusque novis et copiosissimis* ediderunt Guilielmus Baum, Eduardus Cunitz, Eduardus Reuss, theologi Argentoratenses, Brunsvigae, 1896 [=1964], t. LVI, p. IV [*Corpus Reformatorum*, t. LXXXIV].

(11) Aducidas por Dodgson en la obra citada en nota 9, pp. 17, 24 y 6 (esta última del segundo tomo) respectivamente.

(12) Precisamente con motivo de la edición del Nuevo Testamento de Leizarraga que cuidaron Linschmann y Schuchardt y que pagó la entonces imperial Academia de Ciencias de Viena, las relaciones entre este último y Dodgson no eran precisamente cordiales. En efecto, cuando Dodgson se enteró de que la

filología vasca, titulado "Venoms Antidote: Being a Reply to Doctor Schuchardts Criticism on my Leizarragan Studies"<sup>13</sup>. Dodgson perdió una buena ocasión para que su antídoto fuera más eficaz al no censurar el continuo recurrir de Schuchardt al texto griego del Nuevo Testamento. En vez de esto, se pone a la defensiva:

On p. LXXVIII, S[chuchardt] asserts that I assume that L[eizarraga] stuck exclusively to the French text of J. Calvin in making his version. I have never said anything more conclusive or exclusive on the point that this, that as a general rule he clings to it most faithfully.[...] I have in a good many places referred to the Greek and Latin texts which I think he consulted<sup>14</sup>.

Y añade: "The Basks are fanatically Catholic, almost disagreeably religious, and detest C[alvin] as much as all loyal monarchists hate Oliver Cromwell, but with less cause". Lo cierto es que a Dodgson no le faltaba razón —me refiero, claro está, a sus quejas contra Schuchardt. Efectivamente, Dodgson, en los pasajes que Schuchardt cita y en otros más, se había limitado a señalar la discrepancia entre el texto de Leizarraga y el de la versión ginebrina de 1565. También tiene razón Dodgson en que la regla es la coincidencia entre ambos textos. El error está en ese absurdo apriorismo que no admite más modelos que la versión francesa de 1565, la Vulgata y el original griego.

El embrollo alcanza quizá su clímax cuando Schuchardt, en una carta dirigida a Vinson y fechada en Graz el 14 de diciembre de 1901<sup>15</sup> dice:

Là où le texte de Calvin s'éloigne de celui de la Vulgate ou du texte grec reçu, L[eizarraga] souvent (peut-être dans la plupart des cas) suit ces derniers ou l'un d'eux; pourquoi donc M. Dodgson dit-il alors qu'il ne serre pas le texte français, qu'il est infidèle, qu'il change un mot contre un autre, comme s'il s'était proposé de suivre, mot à mot, la traduction de Calvin?

Y cita a continuación un caso más en el que Leizarraga se ha apartado del francés de Calvino: en Mc 13.19 (88<sup>v</sup>19) Leizarraga da "Ecen içanen dirade egun hec halaco tribulatione", cuando la versión de 1565 trae "Car en ces iours-la il y aura telle tribulation". No cabe duda de que el texto vasco está traduciendo "Erunt enim dies illi tribulationes tales" o, si se quiere, *ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις*, pero el propio Schuchardt da como equivalentes estas dos últimas versiones, con lo que una vez más el texto de Leizarraga se explica perfectamente con el latín de la Vulgata<sup>16</sup>. Y lo mismo vale para los dos o tres ejemplos que cita todavía Schuchardt ahí mismo.

Academia de Viena estaba dispuesta a financiar la empresa de Linschmann y Schuchardt, no tuvo reparo alguno en enviar una carta al secretario de la institución mencionada diciéndole, entre otras cosas, lo siguiente: "I must warn you that a grave mistake will be made if you allow him [sc. Schuchardt] to carry out his intention [...] Reverence for Leizarraga, for the Basque language, for the New Testament, for scientific truth and for posterity, compels me to implore your honoured Academy not to permit this disastrous plan", según le cita textualmente Schuchardt en carta a Vinson, publicada en *RLPhC* 35 (1902) 86-100, pp. 91 s.

(13) Apareció primero en E. S. Dodgson, *The Verb in the Second Book in Gipuskoan Bask*, Hartford, Austin & Sons, 1901, 37-43 y en 1903, como folleto independiente, en Londres.

(14) Dodgson, "Venoms Antidote...", p. 39.

(15) Es la carta citada en nota 12, pp. 95 s.

(16) En realidad, Schuchardt aduce este ejemplo para criticar la interpretación que Dodgson había hecho ("Analytical Synopsis of the 542 Forms of the Verb in St. Marks Gospel as Translated by Jean de Leizarraga, 1571", *RLPhC* 34 [1901] 263-283, p. 268) de *hec*: "On remarque *hec*, l'accusatif, au lieu du locatif *betan*". Schuchardt, loc. cit., le corrige: "*Egun hec* n'est pas l'accusatif, mais le nominatif". Dodgson le contesta en *RLPhC* 36 (1903) 314-337, 333 (es *corrigendum* a 34 [1901] 263-283, 268).

Poca luz aportará la entrada en escena de Julio de Urquijo en 1907 con la reseña de una entrega de la concordancia que Dodgson venía haciendo del verbo de Leizarraga<sup>17</sup>. Urquijo se muestra contrario al sistema de citar la versión calvinista francesa, porque Leizarraga no siempre la sigue al pie de la letra. Dodgson, que no tenía costumbre de pasar por alto este tipo de alusiones, le contesta<sup>18</sup> con lo siguiente:

The statement that Leizarraga's translation is not faithful to the French of Calvin, as printed between 1561 and 1571 is unfounded. It is as close as is possible between languages of such a different character, except where the author intentionally departs from Calvin, and succeeds in more exactly expressing the sense of the Greek text, which he and his four assistants appear to have known very well. The Baskish version is superior to that of Calvin.

Queda ya, pues, perfectamente perfilada la teoría de Dodgson, igual en esencia a la de Schuchardt, salvo el detalle de los cuatro colaboradores de Leizarraga: nunca el País Vasco dio al mundo tantos helenistas en tan corto espacio de tiempo. Tras esto, Urquijo se retira de la polémica señalando, con razón, que eso y no otra cosa es lo que él sostenía<sup>19</sup>. Mientras tanto, Dodgson sigue publicando su concordancia, en la que aumenta progresivamente —es significativo— el número de casos en los que recurre al original griego, de tal modo que en la última entrega<sup>20</sup> casi no hay contexto que no lleve sus correspondientes francés y griego. La inmensa mayoría de estos casos se explica exactamente como los vistos hasta ahora: cuando no hay una traducción francesa que los justifica (siempre la de 1546 ó 1559), la Vulgata ofrece la versión necesaria. He encontrado, sin embargo, dos casos para los que no conozco un texto más próximo al vasco de Leizarraga que el original griego: me refiero a Lc 19.8 y 24.35<sup>21</sup>. En el primero, Leizarraga traduce: "Huná, neure onén erdiac, Iauna, emaiten diraizteat paubrey", donde las versiones francesas que conozco (que, insisto, no son todas las conservadas) dan "la moytié de mes biens" y la Vulgata "dimidium bonorum meorum". Es el griego el único que da un plural como 'erdiac': τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων ὁ τὰ ἡμισι. En Lc 24.35 el texto vasco es éste: "conta citzaten bideco gauçác", mientras las versiones calvinistas que he visto tienen "les choses qui avoyent esté faites en chemin", y la Vulgata, "quae gesta erant in via". El griego, en cambio: τὰ ἐν τῇ ὁδῷ. No sería de extrañar que en el primero de los dos casos se tratara de un uso particular de la lengua de Leizarraga; el segundo no es tan claro como parece: Leizarraga no dice 'bidecoac' o algo por el estilo, sino que introduce 'gauçác', que no está en el original griego, siendo

(17) La reseña de Urquijo apareció en *RIEV* 1 (1907) 548-550, y el libro reseñado es *The Leizarragan Verb: an Analysis of the 703 Verbal Forms in the Gospel According to Matthew*, Oxford, Oxford University Press, 1907.

(18) Dodgson había mandado al director del *The Oxford Times* una carta fechada el 17 de diciembre de 1907, en la que se quejaba de que Urquijo no quiso admitir en la *RIEV* una respuesta a la reseña citada en la nota anterior. Tras esto, Urquijo optó por publicar en su revista la carta íntegra, es decir, con respuesta y todo: *RIEV* 2 (1908) 230-233. La cita que doy a continuación es de la p. 231.

(19) J. Urquijo, "The Leizarragan Verb y las inexactitudes de Mr. E. S. Dodgson", *RIEV* 2 (1908) 234-237. Durante los años inmediatamente anteriores Dodgson, Vinson y también Linschmann continúan escribiendo sobre el problema de qué versión francesa fue la que tuvo Leizarraga.

(20) *Keys to the Baskish Verb in Leizarragas New Testament A.D. 1571: Being an Analytical, Quotational Synopsis of the 1673 Forms Found in St. Johns Gospel, The Acts, The Letters to the Romans, the Corinthians and St. Titos, those of St. James and St. Peter and the Apocalypse*, Londres, Oxford University Press, 1915.

(21) *The Baskish Verb: A Parsing Synopsis of the 788 Forms of the Verb in St. Lukes Gospel, from Leizarragas New Testament of the Year 1571*, Londres, Oxford University Press, 1912, referidos en las pp. 43 y 186 respectivamente.

factibles en ambos textos las dos construcciones. Aun cuando mis objeciones fueran inútiles, los dos pasajes me parecen poco para postular un modelo griego.

Schuchardt da un salto cualitativo en sus primeros "Leizarragana", en 1911<sup>22</sup>, al proponer un nuevo modelo: la traducción latina de Teodoro de Beza<sup>23</sup>. La idea, en principio, es buena. Sorprende incluso que no se le haya ocurrido antes a nadie cotejar el texto de Leizarraga con alguna de las traducciones latinas de los protestantes, cuya historia, dicho sea de paso, no es mucho menos compleja que la de las francesas. No sólo la idea de Schuchardt es buena sino que ha encontrado un ejemplo precioso: se trata de Mt 26.38 y Mc 14.34, lugares paralelos entre sí, que en el original griego se leen *περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου*, que significa "mi alma está muy triste", siendo el prefijo *περι*, cuyo significado primero es "alrededor de", al que corresponde ese "muy". Señala Schuchardt que muchas traducciones suelen suprimir el "muy" porque las palabras que siguen indican la máxima cota de dolor: *ἕως θανάτου*. La Vulgata, por ejemplo, lo traduce "tristis est anima mea", etc. Leizarraga, en cambio, da esta versión: "alde gucietaric triste da ene arima". Tal y como dice Schuchardt, "alde gucietaric" corresponde perfectamente al griego *περι* en su sentido primero. La versión calvinista francesa que, según Dodgson, habría seguido Leizarraga, da en el primer caso "mon ame est saisie de tristesse", y en el segundo "mon âme est enuironnee de tristesse". En Leizarraga los dos pasajes tienen exactamente el mismo texto y, a decir verdad, el "alde gucietaric triste" se acerca más al *περίλυπος* que a cualquiera de las dos variantes francesas. Pero Schuchardt encuentra en la traducción de Beza una solución: "undiquaque tristis est anima mea" en ambos pasajes. Con todo, el ejemplo es quizá demasiado sutil.

Esta última intervención de Schuchardt en la polémica supone un progreso, ya que apunta la posibilidad de que Leizarraga haya recurrido a toda la gama de traducciones latinas protestantes (o, simplemente, todas las que no eran la Vulgata jeronimiana), lo que me resulta mucho más verosímil que la solución del modelo griego. Respecto al caso particular de la traducción de Beza, y a pesar de lo convincente que es el ejemplo de 'undiquaque', hay que decir que Leizarraga se aleja de él con mucha frecuencia. El propio Schuchardt, inmediatamente después de tratar este caso, cita Iud 6, donde Leizarraga se aparta abiertamente de Beza<sup>24</sup>.

Tras este último ensayo de Schuchardt y las sucesivas entregas de la interminable concordancia de Dodgson, nadie volverá sobre la cuestión hasta que René Lafon escriba su admirable libro sobre el sistema verbal en el siglo XVI que fue, como decía al principio, la fuente de donde tomó como dogma la hipótesis del modelo griego la mayor parte de

(22) *RIEV* 5 (1911) 194-197.

(23) El principio de este artículo de Schuchardt, tras las disputas de años anteriores, resulta irritante para el lector: "Es hat mich immer gewundert dass Leizarraga in zweifelhaften Fällen nur französische, nicht *auch* lateinische Übersetzungen berücksichtigt sollte. Doch hatte ich und habe ich weder Veranlassung noch Lust noch Möglichkeit sein Verhältnis zu den Vorlagen gründlich zu untersuchen". (El subrayado es mío). Por otra parte, ya en la carta a Vinson (citada en nota 12, p. 98) había aducido un pasaje de la traducción de Beza, pero en aquel caso estaba en desacuerdo con el texto de Leizarraga (y en correspondencia con el de Ginebra citado por Dodgson), mientras que eran la Vulgata latina y el griego los que coincidían con la versión vasca.

(24) Diré de paso que para explicar el error que Leizarraga comete en la traducción de este versículo no es necesario recurrir a la Vulgata, ya que muchas versiones de la traducción calvinista de Ginebra dan *principauté*, por ejemplo las de 1557, 1560, 1561 y 1562. Schuchardt, por poca *Lust* que tuviera para estas cosas, tenía que haberse fiado un poco menos de Dodgson que, sin avisar, le cambiaba de versión continuamente.

los que luego escribirán sobre Leizarraga<sup>25</sup>. En un capítulo introductorio, Lafon plantea la cuestión en estos términos:

Liçarrague a utilisé des Bibles en langue française qui avaient cours dans les milieux protestants. [...] Rien ne permet d'affirmer qu'il ait suivi l'une de ces Bibles à l'exclusion de toute autre. Tout porte à croire, au contraire, qu'il en a utilisé plusieurs<sup>26</sup>.

A continuación señala que las que él ha visto son la versión calvinista de Ginebra de 1564, el Nuevo Testamento de Jean Bonnefoy de 1562 y la Biblia de 1588, ambas de Ginebra también. La razón de utilizar precisamente estas tres es que todas están en la Biblioteca Municipal de Burdeos. Tras mostrarse de acuerdo "en gros" con Bonaparte en que debemos postular un modelo francés y calvinista para Leizarraga, señala atinadamente que cuando éste se acerca al texto griego y se aleja de la Vulgata, simplemente está siguiendo la versión francesa, que se atiene al griego. En ocasiones, sin embargo, Leizarraga sigue "le text grec et celui de la Vulgate, et s'écarte de la traduction française", y cita un par de ejemplos en los que el texto griego y el latino se corresponden a la perfección<sup>27</sup>. Sorprende entonces que concluya lo siguiente:

Liçarrague et ses collaborateurs, tout en suivant surtout la traduction française, ont donc tenu compte du texte grec, et aussi de la Vulgate<sup>28</sup>.

Admitamos que en ocasiones no sigue la traducción francesa (aunque se convendrá en que los criterios de Lafon para escoger sus versiones calvinistas no son muy rigurosos) y que recurre a la Vulgata, pero ¿por qué tenemos que suponer también la presencia del texto griego, si en todos los pasajes citados por el propio Lafon el latín y el griego son exactamente equivalentes?

A lo largo del libro da Lafon unos pocos ejemplos para los que la versión francesa no resulta adecuada, y cita entonces el texto correspondiente de la Vulgata acompañado del original griego. Lafon, a veces, lleva demasiado lejos su celo y recurre al latín y al griego cuando no es estrictamente necesario, pero en los ejemplos que da el griego nunca difiere del latín para acercarse, contra el francés y el latín, al vasco. Lo más grave de todo es que Lafon prefiera siempre el original griego a la Vulgata. Citaré sólo un ejemplo que me parece ilustrativo de todo este delirio filológico. En Act 8.31, Leizarraga da esta versión: "eta nola ahal neçaque, baldin norbeitec guida ezpaneça?" (respondiendo a la pregunta "aditzen duc iracurtzen duana?"). El texto francés de Lafon traduce así ese mismo pasaje: "comment le pourroy-ie *entendre*", es decir, especificando el *entendre* que no aparece en Leizarraga. Dejemos de lado el detalle de que en la versión calvinista de 1546, por ejemplo, el *entendre* no aparece. La Vulgata nos da "quomodo possum" y el original πῶς ἂν δυναίμην. Lafon concluye: "La traduction de Liçarrague est conforme au texte grec"<sup>29</sup>.

Un último ejemplo: en Mt 16.3, Leizarraga da "eta demboretaco signoéz ecin diroçue?", cuando el francés trae "et ne pouvez vous *inger* des signes des temps?".

(25) Me refiero al libro de Lafon citado en nota 1. No es necesario decir que la cuestión del modelo le afectaba sólo de un modo indirecto, porque el texto de Leizarraga (que ni siquiera es el único que estudia, como es natural) es lo suficientemente extenso como para que la inmensa mayoría de las formas verbales puedan interpretarse correctamente sin necesidad de recurrir a ayudas de este otro tipo.

(26) Lafon, *Le système du verbe*... 49 s.

(27) Lafon, *Le système du verbe*... 56 s.

(28) Lafon, *Le système du verbe*... 57.

(29) Lafon, *Le système du verbe*... 99.

Lafon, como siempre en estos casos, acude al latín y al griego, y cita lo siguiente: “non potestis scire” y τὰ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. Sería un caso a favor del texto griego contra el francés y el latín, y sin embargo Lafon<sup>30</sup> concluye: “Liçarrague suit la traduction française, sauf que, dans le deuxième membre de la phrase, il remplace *inger* par *faire*.” Puede que Lafon tenga razón, pero de todos modos la lectura más común de la Vulgata en este pasaje es “signa autem temporum non potestis”, es decir, igual exactamente al griego, y no la que cita Lafon. Es sorprendente cómo se cita la Vulgata, uno de los textos de transmisión más complicada que existe, como si jamás hubiéramos tenido delante otra cosa que el mismísimo autógrafo de san Jerónimo.

Éste es, pues, el estado de la cuestión<sup>31</sup>. Es curioso, como decía al principio, la difusión que ha tenido esta hipótesis del modelo griego de Leizarraga y lo mal que, a mi modo de ver, la han sostenido sus partidarios. La historia de la filología está repleta de quimeras como ésta, y a veces su naturaleza fantástica se ha descubierto por la aparición de un dato positivo en contra<sup>32</sup>. Dudo de que algún día tengamos ese dato definitivo para el caso de Leizarraga: el terreno es accidentado como pocos, pues está implicada la historia de las innumerables revisiones del francés de Calvino, la historia de la Vulgata y, si seguimos adelante, la historia de las otras traducciones latinas así como la del texto griego original. De por medio andan persecuciones a protestantes, hogueras en las que ardieron muchos libros heréticos sin dejar, a veces, un solo ejemplar —y quién sabe si no ardieron también todos los ejemplares de la edición que siguió Leizarraga— así como la escasez de noticias sobre la personalidad —la vida, los libros— de nuestro calvinista. La heurística, que en estos últimos cuarenta años ha progresado como pocas disciplinas, nos advierte del cuidado que hay que tener cuando nos falta su apoyo. La cuestión, contra lo que pensaba Vinson, no es baladí: ¿qué no daría el futuro editor de Leizarraga por saber la respuesta? Con los datos que tenemos, yo tengo el convencimiento de que en el escritorio de Leizarraga había sólo una versión francesa y, todo lo más, una Vulgata; tengo la certeza, sin embargo, de que no podemos postular, al menos de momento, un modelo griego.

(30) Lafon, *Le système du verbe...* 100.

(31) El último en participar en esta larga polémica fue, por lo que sé, Luis Michelena en un apartado de sus “Miscelánea filológica vasca I”, *FLV* 10 (1978) 205-288 [ahora en Id., *Palabras y textos*, Vitoria, UPV/EHU, 1987, 363-385, de donde cito], concretamente en el apartado III, “El Nuevo Testamento de Leizarraga”. Michelena encontró un pasaje de “gran valor diacrítico, porque ahí la diferencia es la que lleva de la noche al día”. Se trata de Lc 9.4: “eta cein-ere etchetan sarthuren baitzarete, han çaudete, eta handic ilki albaizindezte”. La Vulgata, por el contrario, da “et in quacumque domum intraveritis, ibi manete et inde ne exeatis”, y el griego, igual que Leizarraga, es ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. Tiene razón Michelena en que el ejemplo es excelente. En la p. 377 dice: “En este sentido, el pasaje tiene, creo, valor probativo, ya que, si ha habido alguna vez una *lectio difficilior* en cuanto al sentido, pocas veces se habrá llegado a este extremo. Lo natural es que el mandato o consejo fuera: ‘quedaos allí y no salgáis de allí’.” Por lo que dice, parece que Michelena no tuvo oportunidad de ver el texto francés, pero sospechó (p. 377) que el equivalente francés del *ne* latino “también faltaría en francés, versión en la que es de esperar un prurito de fidelidad y un buen conocimiento de la lengua del original”. Efectivamente, en varias de las versiones calvinistas falta. Por ejemplo, la de 1561 da “demourez-y, et vous en allez de là”. Puesto que el propio Michelena contaba con que el francés estuviera de acuerdo con el original griego, de lo único de lo que puede tener “valor probativo” este pasaje es de que la traducción no se hizo, al menos en este caso, sobre la Vulgata. En las “Rectificaciones y enmiendas” que añadió a la edición de 1987 (p. 487) parece suponer, sin embargo, que el texto griego fue la fuente de Leizarraga. Entresaco, de una maraña de apertes, esto: “Si el texto griego de Lc 9.4, supuesta fuente de Leizarraga...”.

(32) Quizá no haya insistido lo suficiente en que no uno, sino muchos datos indican que Leizarraga se basó en una de las revisiones del francés de Calvino. Los libros y artículos citados están llenos: véase, por poner un ejemplo, la “Introducción” de Schuchardt, pp. 60 s. pero *passim*.



# La gnosis renacentista del euskera

JON JUARISTI  
(UPV, Vitoria)

La historia de Babel fue la respuesta a la perplejidad que produce, en todos los hombres, la existencia de muchas lenguas: el Espíritu es uno y el alma es la dispersión, la alteridad. En el principio «era toda la tierra de una lengua y de unas mismas palabras», pero los hombres concibieron un proyecto que ofendió al Espíritu: «Edifiquemos una ciudad y una torre que tenga la cabeza en el cielo y hagámonos nombrados». Jehová castiga la osadía de los hombres: «El pueblo es uno y todos estos tienen un lenguaje y ahora no dejarán de ejecutar todo lo que han pensando hacer. Ahora, pues, descendamos y mezclemos allí sus lenguas, que ninguno entienda la lengua de su compañero». El pueblo dejó de ser uno. El comienzo de la pluralidad fue también el comienzo de la Historia: imperios, guerras y esos soberbios hacinaamientos de escombros que han dejado las civilizaciones. Babel es la forma hebrea de Babilonia y la condenación de esa ciudad, probablemente la primera ciudad cosmopolita de la historia, es la condenación del cosmopolitismo, de la ciudad plural y pluralista que admite la existencia del otro y de los otros.

OCTAVIO PAZ

¿Qué otra cosa puede ser más agradable para un cristiano que esta de poder de una manera tan fácil arrancar de las manos de su enemigo la espada y cortar la cabeza del infiel con su propio filo o, a imitación de Judith, degollarlo con el puñal que se le ha arrebatado?

RAIMUNDO MARTÍN

El monoteísmo es la proyección de la individualidad humana en la esfera cósmica..., la religión se convierte así para cada pueblo en un modo de glorificar su cultura y su raza, de imponer su influencia.

ALAIN DANIELOU

## 1. El imperio hispánico, un mosaico de particularismos

Las tensiones entre los reyes y poderes de rango inferior (señoríos laicos y eclesiásticos, órdenes militares, concejos) que habían caracterizado a las sociedades medievales, parecieron resolverse en favor de los primeros durante la transición del siglo XV al XVI. Con la derrota de las Comunidades de Castilla, se afirma en España la monarquía absoluta. Cierta que sigue siendo objeto de controversia la existencia de un auténtico Estado en la época de los Habsburgo españoles, pero es indudable que el Imperio descansa sobre el principio político de que el soberano detenta el monopolio

de la violencia legítima, y de que ésta sólo puede ser ejercida por otros sujetos en nombre de su Católica Majestad. El tiempo de los *condotieros*, de los fundadores de principados, ha concluido ya en los dominios de la Corona hispánica, y solamente algún loco, como Lope de Aguirre, puede permitirse aún el gesto —trasnochadamente «medieval» y condenado al fracaso— de desafiar la autoridad del monarca, erigiendo frente a él otro rey<sup>1</sup>. No obstante, bajo el reinado del César Carlos nacen unos particularismos de nuevo cuño que lograrán afianzarse en la periferia del Imperio durante la época de su primogénito y sucesor. Este fenómeno afectó (aunque por razones distintas) a las colonias americanas y al borde septentrional de la península. No es difícil explicar por qué las dos Castillas, Extremadura y Andalucía no conocieron algo semejante: la ausencia de un particularismo «castellano» se debió, en primer lugar, a la prostración de las instituciones locales del reino después del sometimiento de los comuneros, y, en parte también, a la acumulación de funciones rectoras sobre el eje Toledo-Sevilla, con el Emperador, y sobre el eje Madrid-Sevilla, con sus sucesores. En estas ciudades se concentró, respectivamente, el poder político y económico. A ello habría que añadir la disolución de lo «castellano», tanto en sus aspectos lingüístico como jurídico, en el concepto más general de lo «hispánico». El conflicto andaluz del XVII no contradice necesariamente esta apreciación: en el supuesto de que el brote secesionista encabezado por el duque de Medinasiona no se tratase (como, a fin de cuentas, cabría sospechar), de una maniobra del propio Olivares para arrebatar a aquél el control del puerto de Sanlúcar, dicho movimiento nunca invocó razones o sinrazones particularistas. Ni siquiera el separatismo lusitano podría asimilarse a los particularismos hispánicos. El sebastianismo responde a causas históricas mucho más complejas, y debe ser contemplado en un ciclo de larga duración, que arrancaría de Alfonso Enríquez, a través del cual se manifiesta una neta voluntad diferencialista y, por ende, anticastellana, tan antigua como Portugal.

Los particularismos de la España imperial surgieron por diversas causas, pero, en el fondo, son fruto de la debilidad del proyecto de unificación jurídica. Ya desde comienzos de la Conquista, las leyes castellanas se revelaron inaplicables en las Indias. Concebidas para sociedades abarcables desde un panóptico peninsular (Burgos, Valladolid, Toledo y Madrid, sucesivamente, no consiguieron regir en los territorios trasatlánticos, espacios inmensos poblados por numerosas etnias que conservaron buena parte de sus usos ancestrales, porque los monarcas españoles se vieron obligados a optar por fórmulas transaccionales que garantizaran la vigencia de las tradiciones jurídicas autóctonas. Un historiador del Derecho indiano ha observado que

la fuente primera y principal del nuevo derecho en los territorios de nuevo descubrimiento, la constituyen las capitulaciones. Tuvo así este derecho, en sus orígenes, un carácter *particularista*, porque cada capitulación constituyó el código fundamental —especie de *carta puebla* o *fuero municipal*— en el territorio a su amparo descubierto (...). Fue así como la vieja Edad Media castellana, ya superada o en trance de superación en la Metrópoli, se proyectó y se confirmó en estos territorios de las Indias. (Ots Capedequi 1941: 16-170).

A su vez, las sociedades criollas se beneficiaron de la lejanía del trono para obtener unos regímenes privilegiados que subsistieron (pese a los esfuerzos en contra de los mismos por parte de unas autoridades locales demasiado lábiles) hasta la definitiva emancipación. Desde la Conquista, regiría en la América hispana el principio de que «las leyes de Indias se acatan pero no se cumplen». (Lafaye 1984: 91). En la práctica, el ordenamiento jurídico oficial fue sustituido por una profusión de normas privativas que, siglos después, se esgrimirían como alegatos historicistas en favor de la independencia de las colonias.

En España los particularismos arraigaron en la región cántabro-pirenaica, allí donde habían tenido su origen los primitivos reinos cristianos. Entre estos particularismos

(1) Véanse, a este respecto, las interesantes observaciones de Sola 1988, 104.

peninsulares, es preciso distinguir los que responden a una inercia medievalizante (sobre todo, los del área pirenaica; es decir, el navarro y el catalanoaragonés) de los nuevos particularismos de la zona cantábrica: el *goticismo* asturiano y el *cantabrismo* montañés y «vizcaíno»<sup>2</sup>; instrumentados por los naturales de estas regiones para disputar a los castellanos parcelas de hegemonía en la administración imperial. Ambos, *goticismo* y *cantabrismo*, se fundamentaron en mitografías *ad hoc*; ambos llegaron a ser motivos cómicos, objeto de rechifla en la literatura aureosecular<sup>3</sup>, pero no cabe dudar de su eficacia a la hora de garantizar a los oriundos de las comarcas del norte una situación de relativo privilegio frente a los demás súbditos de la monarquía. En una época de clausura estamental (Maravall 1979: 79-93), el origen asturiano o «vizcaíno» confería a sus poseedores un estatuto de hidalguía (Domínguez Ortiz 1973: 167-9), si bien tal «nobleza de origen» o hidalguía étnica no suprimía en modo alguno las desigualdades reales de fortuna o condición entre quienes la ostentaban (cf. Otazu y Llana 1986). Incluso las innegables ventajas que confería la nobleza originaria en la competencia por oficios públicos, deben ser relativizadas: la «hidalgúa universal» sólo representaba una superioridad inicial cuando entre los candidatos a los cargos se daba una paridad de recursos económicos. La generalización de la economía dineraria impedía que los hidalgos pobres hicieran valer sus títulos frente a competidores más acaudalados. Muchos «vizcaínos» tuvieron que desempeñar oficios mecánicos y, por tanto, «viles» (Maravall 1977: 9-12) en sus provincias de origen o en otras, sin que por ello renunciaran a alardear de nobleza. Sobra decir que, en el seno de una sociedad estamental, tal actitud les atrajo con frecuencia las burlas de los otros españoles.

Como es sabido, Ortega relacionaba la aparición de los particularismos con el comienzo de un ciclo de «decadencia y desintegración» cuyo arranque situaba en 1580, fecha en que habría culminado el «proceso incorporativo» de la fase expansionista del Imperio (Ortega 1981: 45). Sin embargo los particularismos españoles no pueden ser contemplados al margen de otros fenómenos europeos similares:

El nuevo sentimiento patriótico —señala José Antonio Maravall—, desarrollado en las sociedades políticas del occidente europeo durante el siglo XVI, lleva a que los hombres cultos de estos pueblos traten de trasplantar el papel que correspondía a la Antigüedad grecolatina, dentro del humanismo italianizante, a su propia antigüedad (...) y se manifiesta en una doble consecuencia: primero, gusto por los productos primitivos de la historia de cada pueblo viendo en ellos no los datos de un estadio de barbarie, sino la primitiva imagen del grupo a que se pertenece, esto es, una imagen de lo que a cada comunidad le es propio y, por tanto, algo en que coparticipa con cada uno de sus individuos; segundo, un interés por lo antiguo de cada país, es decir, por su historia, de cuyo conocimiento, lo más depurado y extenso posible, depende el conocimiento de su estado presente y su honor y gloria entre los pueblos actuales. (Maravall 1986: 400).

El incipiente sentimiento patriótico que animaba a los particularismos españoles no tuvo carácter disgregador. Más aún: podría definirse la estructuración política del Imperio como la consecuencia de la vocación centrípeta de los particularismos, que Ortega no alcanzó a ver, por asimilar los antiguos particularismos del XVI a los movimientos nacionalistas catalán y vasco del presente siglo. Si, como recientes estudios

(2) Cuando el término «vizcaíno» aparezca entre comillas, deberá entenderse en su sentido más amplio, englobando a vascongados y, en algún caso, a navarros. En caso contrario, se referirá únicamente a los naturales del Señorío de Vizcaya.

(3) Sobre la explotación literaria de los particularismos, véase Legarda 1953, Caro Baroja 1981: 101-121 y Temprano 1988.

parecen confirmar, el Imperio carecía de una organización propiamente estatal —el poder tenía un carácter simbólico y sacral, cuyo soporte no se hallaba tanto en el ejército y la burocracia como en un *aparato ostentatorio*—<sup>4</sup>, sólo la mutua emulación en fervor monárquico entre los distintos particularismos pudo garantizar su cohesión y su integridad. *Goticismo* y *cantabrismo*, enfrentados entre sí, no dejaban de ser expresiones diferentes de un mismo patriotismo hispánico. Diferían, es cierto, en sus concepciones del fundamento primitivo de la patria común, de los *orígenes* de España. El *goticismo*, resucitando una tradición inaugurada por Isidoro de Sevilla, los sitúa en el reino visigótico de Toledo, primer «estado» cuyo poder se habría extendido a la práctica totalidad del territorio peninsular. Los defensores del *cantabrismo* los hacen remontar a un lejanísimo pasado mitológico. Pero, más acá de esta discrepancia inconciliable, coinciden ambos en lo esencial: el decidido apoyo al proyecto unitarista de la monarquía. Goticistas y cantabristas habrían suscrito de buena gana el ideal expresado en el verso de Hernando de Acuña: «un monarca, un imperio y una espada». En la España del siglo XVI, observa Maravall,

se mantiene, en mayor o menor grado, la conciencia de los antiguos reinos particulares, con sus instituciones y su derecho propio y su peculiar organización estatal; también, de otra parte, se desarrolla la conciencia protonacional de España, con grados de intensidad y matices propios, pero con la suficiente base común para que se pueda hablar del Estado español, en la forma, cuando menos, en que se puede hablar del tema en otros países. (Maravall 1979: 171).

Esa forma sólo puede ser figurada o metafórica. Más que de Estado, cabría hablar de poder: un poder sostenido por el equilibrio de corrientes libidinales. El monarca absoluto, soberano patriarcal con derecho a disponer de cuerpos, vidas y haciendas —que no del honor— de sus hijos/súbditos, reparte equitativamente su amor entre ellos y recibe, en correspondencia, el amor de sus pueblos. Las cargas de hostilidad, las catexias agresivas, son desviadas así hacia la rivalidad entre los distintos particularismos. La exacerbación de los rencores interétnicos, bien a la vista en el catálogo de insultos que los españoles del Siglo de Oro se prodigan mutuamente, refleja un conflicto de intereses intraestamentales: un conflicto en que la territorialidad (la cohesión grupal de la pequeña nobleza sobre la base de la contigüidad geográfica) juega un papel primordial. No es raro que en la España del Renacimiento cobren gran relevancia disciplinas como la cosmografía y la corografía, alentadas no sólo por los descubrimientos y conquistas de nuevas tierras, sino también por el etnocentrismo de los hi-

(4) Véase Strong 1988. El concepto de *aparato ostentario* me fue sugerido hace algunos años por Jesús Antonio Cid.

En la cuestión de la existencia o inexistencia de un estado «imperial» español, Cid ha adoptado una posición cauta, como lo demuestra la conclusión de uno de sus trabajos más recientes: «En el caso del Consejo [de Estado] y del Estado representado por él, sus dificultades para obtener y transmitir una información mínima —en el volumen del gran aparato de la monarquía de Felipe IV— se deben a la peculiar indefinición del Estado de los Austrias y a las interferencias creadas por instituciones que a su manera también eran Estado [¡Cid se refiere nada menos que a la orden franciscana!], instituciones ante las cuales no pueden imponerse fácilmente criterios de jerarquía o de interés general. En suma, una razón de estado en quiebra o en proceso de constituirse y, en todo caso, en las fronteras mismas de la disfuncionalidad (Cid 1987: 295).

Pablo Fernández de Albaladejo, uno de los más caracterizados representantes del «antiestadualismo» en los estudios históricos sobre la España de los Austrias, observa que el sistema del Imperio se basa en «el reconocimiento de diversos 'centros de autoridad'. De ahí también que la administración imperial viniese a resultar 'no tanto materia de dirección positiva desde el centro, como un sistema de controles y equilibrio de fuerzas semiautónomas'» (epílogo a Koenigsberger 1988: 248).

dalgüelos. Pero este conflicto no constituye, ni por asomo, una puesta en cuestión de la unidad del Imperio simbolizada en la figura del rey. Al contrario: la competencia por la posesión de la hispanidad más acrisolada sólo podía redundar en el fortalecimiento de la monarquía. Los Austrias jugaron sus bazas con astucia. Estimularon los pruritos *goticistas* y *cantabristas* de asturianos, montañeses y «vizcaínos»; dejaron en sus manos las responsabilidades administrativas, y se aseguraron así su más rendida lealtad.

## 2. Los «vizcaínos»: ¿casta, estamento o clase?

No es fácil dar con un término que defina con exactitud la condición o el estatuto social de los naturales de las provincias Vascongadas en la España del Antiguo Régimen. En ellos se combina una característica propia de la estructura de castas (la «limpieza de sangre») con otra propia de la estructura estamental (la «hidalguía universal»), configurándolos como una categoría híbrida. Sin embargo, optar por cualquiera de ellas, o por ambas a la vez, supone renunciar a una caracterización *funcional*. Para ésta, sería imprescindible recurrir al término de *clase*, olvidando muchas de las connotaciones que arrastra en la sociología marxista, y empleándolo en un sentido análogo al que le ha conferido Domínguez Ortiz al referirse a la «clase social de los conversos» (1973: cap. 1). Sin mencionar de modo explícito la palabra *clase*, Hanna Arendt ha aplicado esta noción a los judíos, en su ensayo sobre los orígenes del totalitarismo, al comparar la situación de la judería europea en la época de formación del antisemitismo, con la de la aristocracia francesa de la segunda mitad del siglo XVIII:

Tocquevilles Erklärung ist, dass der Machtverlust des französischen Adels nicht von einer Verringerung der Vermögen begleitet war, so dass das Volk sich plötzlich einem ausserordentlichen Reichtum ohne Macht und einer entscheidenden gesellschaftlichen Distinktion ohne Herrschaftsfunktionen gegenüber sah (...). Für diese Regel gibt es kein besseres Beispiel als die Geschichte des Antisemitismus, der seinen Höhepunkt erreichte, als die Juden ihre Funktion im öffentlichen Leben und ihren Einfluss eingebüsst hatten und nichts mehr besaßen als ihren Reichtum. (Arendt 1980)<sup>5</sup>.

Pero es obvio que sólo puede hablarse de los judíos como *clase* si se recurre a la analogía. Solamente una mínima parte de la comunidad judía se enriqueció y consiguió poder mediante el desempeño de funciones administrativas y financieras. La mayoría permaneció confinada en los guetos, dedicada a menesteres poco lucrativos. Ahora bien, la percepción que los gentiles tenían de la judería en su conjunto se hallaba trágicamente distorsionada por la presencia del reducido número de banqueros y especuladores salidos de aquélla. Algo semejante ocurrió con los «vizcaínos» en el siglo XVI. El sector de la población vascongada que llegó a ocupar cargos en la administración, el ejército o la Iglesia fue, por supuesto, minoritario respecto a la población total de las provincias. Pero la proporción de cargohabientes «vizcaínos» frente a los oriundos de otros dominios de la monarquía era lo suficientemente abultada como para inducir a percepciones totalizadoras, lo cual, unido a la solidaridad étnica de los «vizcaínos» presentes en dichos ámbitos, bastó para provocar la aparición de estereotipos.

(5) [«Según Tocqueville, el pueblo francés odiaba a los aristócratas a punto de perder su poder más de lo que les odiaba antes, precisamente porque su rápida pérdida del auténtico poder no se había visto acompañada de ningún considerable declive de sus fortunas (...). Análogamente el antisemitismo alcanzó su cota máxima cuando los judíos habían perdido sus funciones públicas y su influencia y se quedaron tan

Por otra parte, está claro que los estereotipos tienen una vigencia más o menos dilatada, pero siempre limitada en el tiempo y variable según el espacio (un mismo grupo puede ser percibido de forma distinta en paralelos geográficos diferentes). En los albores del Renacimiento se tenía aún a los «vizcaínos» por un pueblo belicoso, en términos no muy distintos de aquellos con que se habían referido a los vascos, entre los siglos XII y XV, gentes tan diversas como el peregrino Aymer Picaud, el trovador Bertran de Born o el cronista Alonso de Palencia. La intervención de los marinos «vizcaínos» en el Mediterráneo, tras la toma de Otranto por los turcos, les granjeó una merecida fama de corsarios en todas las riberas del Mare Nostrum (Sola 1988: 51-2 y 90-92). En las Indias constituyeron poderosos *lobbies* mercantiles. Pero, sobre todas estas caracterizaciones, primó la del «vizcaíno» como burócrata, como hombre de despacho. La presencia vascongada en la administración de los reyes abarca categorías muy dispares: desde secretarios de los reyes (cf. Monreal 1980: 975 n° 8 bis)<sup>6</sup> hasta simples escribanos con funciones notariales (Alvarez Coca 1987: 555-561). Todas ellas, no obstante, se unificaban en la más general de «oficios de pluma», y de ahí que el «vizcaíno» aparezca a los ojos de los españoles de la época de los Austrias como representante por antonomasia de una clase oficinesca. Sólo y exclusivamente en este sentido hablaré de *clase social* de los «vizcaínos», advirtiendo que dicho concepto no tiene necesariamente un correlato objetivo, sino que funciona ante todo como una categoría perceptual, como un estereotipo, pero que asimismo podría hablarse de los burócratas «vizcaínos» como de una clase funcional, con una existencia perfectamente comprobable. De hecho, Caro Baroja ha procedido así al definirlos como una «burguesía burocrática» (Caro Baroja 1972: 41 y 55). Quizá esta denominación no sea todo lo exacta que cabría desear, pero supone un considerable avance frente a la imprecisión y vaguedad con que otros autores han creído solventar el problema.

Acaso la tipificación sociológica del «vizcaíno» ganaría en claridad al aplicársele el modelo propuesto por Ernest Gellner para la descripción de las sociedades agrarias (Gellner 1988: 29)<sup>7</sup>. Hablaríamos entonces de los «vizcaínos» como de una *clase escriba* (Gellner, *ibidem*), contraponiéndola a la *clase guerrera* que, en la España de los Austrias, está integrada principalmente por la grandeza de Castilla, aunque no falten hidalgos en puestos intermedios del ejército (Puddu 1982). La clase escriba «vizcaína» se definiría como centralizada, jerarquizada y semental (no castrada) (Gellner 1988: 29-30)<sup>8</sup>, teóricamente abierta y especializada. Forma parte de la élite

sólo con su riqueza]. La observación de Tocqueville se encuentra en *L'Ancien Régime et la Revolution*, II, cap. 1.

(6) «En el reinado de Felipe II, 11 secretarios del rey eran vascos de un total de 39; en el de Felipe III, 8 entre 45, entre ellos dos secretarios de estado; en el de Felipe IV, 38 entre 187, 4 secretarios de estado; en el de Carlos II, 13 entre 50, 2 secretarios de estado». Los datos proceden de Escudero 1969, 703-716.

(7) Recientemente, John A. Hall se ha opuesto al uso de la expresión *sociedades agrarias*: «Las civilizaciones agrarias no son sociedades (...). El modelo [de Gellner] lo expresa con toda claridad al demostrar que los campesinos, por regla general, pertenecían a sus propias 'sociedades' sin conocer a veces, en algunos casos históricos, que eran parte de tal o cual imperio (...). En las civilizaciones agrarias, la élite no se preocupaba siquiera, muchas veces, por el tipo de necesidades mágicas en que creían las masas». Cf. Hall 1988, 37-38.

(8) «Desde el punto de vista del Estado central, el principal peligro, como advirtió Platón hace ya mucho tiempo, es el establecimiento o conservación, por parte de sus funcionarios cultos o militares, de vínculos con grupos familiares concretos, cuyos intereses, de esta suerte, pasan a ser susceptibles de apartar a los funcionarios del recto cumplimiento de su deber, y cuyo apoyo, al mismo tiempo, puede proporcionarles, llegado el caso, excesivo poder. Las estrategias que se han adoptado para contrarrestar este peligro generalizado varían en los detalles, pero genéricamente pueden caracterizarse como *castración* (...). No

dominante —o de las que Domínguez Ortiz ha llamado «clases privilegiadas»—, aun ocupando una posición subalterna respecto al estamento dirigente del Feudalismo Desarrollado; esto es, a la alta nobleza.

La clase escriba «vizcaína» surge de la disolución de la sociedad medieval, estructurada en el País Vasco como un régimen de linajes; es decir, en la forma característica del feudalismo débil, donde las solidaridades agnáticas dominan sobre las relaciones propiamente feudales. Se ha comparado este tipo de solidaridad por parentesco o familia *ampliada* a la *asabiya* de los beduinos, descrita por Ibn Jaldún (1977: II, cap. vii)<sup>9</sup>, aunque algunos historiadores han opuesto serios reparos a su aplicación al caso vasco (Otazu y Llana 1986: 52-91, Fernández de Pinedo 1974: 31-42). Ciertamente, el régimen de linajes no se dio en parte alguna de Europa con absoluta pureza. En el País Vasco, como en otras áreas marginales de la Europa feudal —en Escocia, por ejemplo—, se combinó con formas típicamente feudales, pero los conflictos que colapsaron el desarrollo de las tendencias feudalizantes presentan rasgos que denotan la inercia o el peso de la organización social gentilicia. Como en toda sociedad clánica, también se dio una tendencia a la dicotomización: los linajes o familias amplias, acaudillados por «parientes mayores» o *abaiide nagusiak*, establecieron un complejísimo sistema de rivalidades y alianzas que acabó dividiendo a la sociedad vasca en dos grandes bandos o federaciones de linajes: Oñaz y Gamboa. Los enfrentamientos entre ambos bandos sumieron a la Vasconia bajomedieval en una situación caótica, hasta que las Hermandades de las villas, con el decidido apoyo de Enrique IV, consiguieron someterlos. Hasta entonces, la población rural vivió en una permanente movilización, presta a tomar las armas al apellido de sus jefes. La pacificación no trajo consigo la disolución de la estructura banderiza, que subsistiría hasta el fin del Antiguo Régimen, pero permitió la transformación de una porción importante de la vieja sociedad guerrera en una clase escriba.

Como Julio Caro Baroja nos recuerda (1972: 57) las «cosas de pluma» en que se emplearon los «vizcaínos» nada tienen que ver con lo que en el Renacimiento se conoce por «ejercicio de las letras» o bellas letras:

Las 'cosas de pluma' son, en primer término, el arte de escribir bien desde el punto de vista material. La caligrafía y los conocimientos auxiliares, como el manejo de tintas, péñolas, papeles, etc. En segundo, las matemáticas usuales en la administración de los negocios públicos y privados (la contabilidad) y, en tercero, la redacción de cartas y papeles de negocios.

A fines del siglo XV, una nutrida fracción de la élite «vizcaína» se preparaba para copar despachos y contadurías. En esta empresa, iba a enfrentarse con la clase escriba ya instalada en la administración palaciega: una clase compuesta en su mayor parte por conversos.

### 3. «Vizcaínos», judíos y conversos

La presencia de judíos en la administración de la corona castellana databa del reinado de Alfonso VI y se había mantenido, con escasas interrupciones, hasta el de los Reyes Católicos. Yitzhak Baer observa que:

---

obstante, la castración no fue universal (...). En contraposición con la castración, las élites cuyos miembros están expresamente autorizados a reproducirse y a conservar su posición para su progenie pueden ser denominadas *sementales*».

(9) Véase además Weber 1988, 28-31 y Caro Baroja 1974, 23-24.

resulta natural...que se aprovechara la experiencia adquirida por los judíos en la administración y la diplomacia. Los reyes cristianos estaban necesitados de secretarios que dominaran el árabe. Y los judíos no sólo conocían dicha lengua, sino también la naturaleza del territorio conquistado, su organización administrativa y las costumbres de sus habitantes. (Baer 1981: I, 39)<sup>10</sup>.

Las conversiones masivas al cristianismo que se sucedieron desde los grandes pogroms de 1391 hasta la fecha de la expulsión no alteraron la división intercastiza del trabajo. Según Caro Baroja (1978: II, 16) el converso fue muy conservador en lo que a las ocupaciones tradicionales de la judería se refiere. El peso de los «cristianos nuevos» en la administración, como funcionarios de la Corona o de las casas nobiliarias, era aún considerable a fines del reinado de Carlos I, e iría menguando bajo Felipe II. Siempre según Caro Baroja,

esta aparición continua del converso en la vida pública es debida, en gran parte al auge que en la España de los Austrias tuvo la burguesía frente a la vieja aristocracia. Carlos I y Felipe II, sobre todo, desconfían de la nobleza alta y prefieren como colaboradores a hombres modestos, hidalgos, villanos o conversos, cada cual según su especialidad. Entre estos se desarrollan fuertes odios y rivalidades, para regular los cuales la Inquisición fue un adecuado instrumento que hubo quienes pretendieron inutilizar siempre, aunque en vano (ibid. pp 24-25; v. tb. Bataillon 1966: 182-183).

Destaca entre estas rivalidades la que enfrentó a «vizcaínos» y judeoconversos.

Durante la Baja Edad Media, los judíos no fueron numerosos en territorio vascongado. Existían dos aljamas en Valmaseda (Vizcaya) y Vitoria, y pequeños núcleos de población judía dispersos en otras villas. No consta que se vieran afectados por los graves disturbios de los siglos XIV y XV. Hasta el reinado de los Reyes Católicos, la convivencia intercastiza no presenta matices problemáticos en el País Vasco (si exceptuamos algunos desórdenes en la villas navarras), pero ya en 1483, coincidiendo con una oleada de asaltos a las aljamas de Castilla, se registran actos de violencia popular contra los judíos de Vizcaya. En 1486, las juntas del Señorío acuerdan la expulsión de los judíos de Valmaseda. La aljama recurrió a los reyes, quienes, el 1 de marzo de ese año, y a través del condestable don Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro, expidieron una orden que dejaba sin efecto el acuerdo de las Juntas. Sin embargo, éstas ejercieron tales presiones sobre la aljama que, al día siguiente, 2 de marzo, don Harón, procurador de los judíos, cedía a las pretensiones de los junteros y se iniciaba el éxodo. Aunque el Condestable castigó a los instigadores de la expulsión —Pedro Sánchez de Terreros, Juan Machón, Pedro de Zumalabe y Sancho de Velasco—, los judíos abandonaron Vizcaya (Rodríguez Herrero 1947)<sup>11</sup>. La judería vitoriana se exilió a raíz del decreto real de expulsión de 30 de marzo de 1492. No parece que entre los cristianos de la ciudad alavesa existiera animosidad contra los judíos. Por el contrario —y al igual

(10) Véase además Castro 1984, 451, 484-490. Sólo en algunos momentos de transición, generalmente relacionados con crisis dinásticas, se expulsó y persiguió a los judíos palaciegos o a los que recaudaban impuestos reales. Enrique II de Castilla alentó el sentimiento antijudío de sus partidarios durante la guerra contra su hermano don Pedro, cuyo tesorero, don Samuel Leví, había atraído los odios de la nobleza. Pero ni don Enrique pudo prescindir, siendo ya rey, de los servicios de los judíos que arrendaban la recaudación «porque non fallamos otros algunos que la tomassen» (Castro, *op. cit.*, p. 486). Nuevas protestas contra el poder de los judíos palaciegos se levantaron durante el siglo XV, bajo Juan II y Enrique IV. No obstante, los Reyes Católicos, sólo cuatro años antes del decreto de expulsión, nombraron a Abraham Senior tesorero de la Santa Hermandad. Como afirma Castro (*op. cit.*, p. 488), «estaba en manos judías cualquier cargo que exigiese competencia financiera y administrativa».

(11) Véase el extenso prólogo de Javier Ybarra y Bergé.

que en otras ciudades de medianas dimensiones sitas en vías comerciales de alguna importancia—, los vecinos lamentaron la marcha de un grupo que había contribuido a la prosperidad general. Sin embargo, en las provincias costeras se vio con satisfacción el decreto. En vizcaínos y guipuzcoanos prendió con rapidez la nueva mentalidad «cristiano vieja» que Américo Castro resumía taxativamente en la frase siguiente:

El cristiano ibérico llegó al año 1500 con firme conciencia de haber alcanzado la plenitud de su existir, por el mero hecho de no ser moro ni judío y de haberles superado a ambos (Castro 1984: 566).

De la salida de los judíos sólo podían derivarse ventajas para los «vizcaínos». Los mercaderes de Bilbao podían ahora prevalerse de su condición de cristianos viejos para disputar a Burgos, ciudad de conversos, el control de la exportación lanera y, en general, los «vizcaínos» conseguían una posición de neta superioridad sobre la masa de conversos en un momento clave de transformaciones profundas en la economía tradicional, que hacían necesaria la ampliación de la clase escriba. A la expulsión añadieron los «vizcaínos» la prohibición expresa de residencia o vecindamiento de conversos en el Señorío y la Provincia de Guipúzcoa, como consta en los fueros de ambos territorios (Fuero Viejo de Vizcaya, 1511, título 1º, ley 13º; Fuero de Guipúzcoa, 1527, cap. 1, título XLI), si bien en Guipúzcoa el veto a los conversos debió entrar en vigor antes de 1482 (Sicroff 1985: 117). En tal fecha, el secretario de Isabel I, Hernando del Pulgar, un descollante judeoconverso, se quejaba en carta dirigida al cardenal Mendoza de la competencia desleal que los «vizcaínos» comenzaban a plantear a los de su casta:

Sabido aura V.S. aquel nuevo istatuto fecho en Guipúzcoa, en que ordenaron que no fuésemos alla a casar, ni morar, como si no estouiera ya sino en ir a poblar aquella fertilidad de Axarafe y aquella abundancia de canpiña. Asi me uala Dios, Señor, bien considerado no ui cosa alguna mas de reir para el que conosece la calidad de la tierra y la condición de la gente. ¿No es de reir que todos o los mas embien aca sus fijos que nos siruan y muchos dellos por moços de espuelas y que no quieran ser consuegros de los que desean ser seruidores? No se yo por cierto, señor, como esto se pueda proporcionar: desecharnos por parientes y escogernos por señores; ni menos entiendo como se puede compadecer de la una parte prohibir nuestra comunicación, e de la otra fenchir las casas de los mercaderes y escriuanos de aca de los fijos de alla y estatuir los padres ordenanças injuriosas contra los que les crian los fijos y les dan oficios e cabdales e dieron a ellos cuando moços. Quanto yo, señor, mas dellos ui en casa del relator aprendiendo a escreuir que en casa del marques Iñigo Lopez aprendiendo a justar. Tambien seguro a Vuestra Señoria que fallen agora mas guipuzes en casa de Ferran Alvarez e de Alfonso de Auila, secretarios, que en vuestra casa y del condestable, que sois de su tierra (Domínguez Bordona 1958: II, 137-8)<sup>12</sup>.

Bajo los sarcasmos de Pulgar, se advierte la indignación que suscitaba en él la actitud de los «vizcaínos», quienes, en contrapartida de la apropiación de los conocimientos técnicos de los conversos, habían instituido un dispositivo segregacionista ofensivo y humillante para sus mentores. Pero no captaba lo que en este modo de proceder había de estrategia deliberada. Al emprender la escalada hacia los despachos, los «vizcaínos» se encontraban en inferioridad de condiciones respecto a los conversos. Estos poseían una formación más sólida en las «cosas de pluma», amén de una tradición intelectual sin parangón posible con la inopia de un grupo como el

(12) Ferrán Alvarez y Alfonso de Avila eran conversos, como Pulgar. El marqués de Santillana, el conde de Haro y el cardenal Mendoza eran «vizcaínos» por ascendencia, no por nacimiento.

«vizcaíno», recién salido de la semibarbarie. Los «vizcaínos» necesitaban compensar este desequilibrio inicial de fuerzas, y para ello se les hacía preciso jugar en un terreno donde la pericia y el prestigio de los «cristianos nuevos» estuvieran neutralizados. Crearon con tal finalidad una teoría particularista acorde con la ideología aristocrática y cristiano-vieja promovida por la monarquía: un casticismo extremo, *racista*, que les eximía de probanzas de hidalguía y limpieza de sangre, justamente cuando éstas empezaban a percibirse como requisitos inexcusables para el acceso a los oficios públicos. A mediados del siglo XV, el cronista vizcaíno Lope García de Salazar —conspicuo portavoz de la pequeña nobleza vizcaína— había apelado al goticismo para dotar de un sustento ideológico a las pretensiones de sus paisanos (Caro Baroja 1978: I, 168), que entonces se cifraban en conseguir una paridad entre los linajes vascongados y la alta nobleza castellana, precisamente cuando algunos de los magnates del reino se aprestaban a encabezar la ofensiva final contra los bandos de Oñaz y Gamboa. Pero el goticismo, pese a su carácter antijudío (ibidem, pp. 165 y ss), se reveló insuficiente para legitimar los intereses de los «vizcaínos» en la situación que siguió a la derrota de los banderizos, cuando los aspirantes a cargos burocráticos debieron enfrentarse no sólo a los cargohabientes conversos, sino a los hidalgos montañeses y asturianos, los otros «cántabros tinteros» a que se referiría, ya en el declive del Imperio, don Francisco de Quevedo y Villegas, destacadísimo ejemplar él mismo de la clase escriba montañesa. Contra unos y otros elaboraron los «vizcaínos» el mito *tubalista*.

Los judeoconversos no menospreciaron la amenaza que para ellos representaba el ascenso de los «vizcaínos». Cuando personajes de ascendencia judía, como el relator Fernán Díaz de Toledo o don Alfonso de Cartagena, mencionan en sus escritos el brote herético de Durango, que alcanzó su apogeo entre 1440 y 1445, no lo traen a colación sólo para argumentar que tan injusto sería perseguir a los conversos por el *deicidio* de sus antepasados como atribuir a todos los «vizcaínos» la heterodoxia de los seguidores de Fray Alonso de Mella. Tácitamente, ponían asimismo de relieve que los «vizcaínos» distaban mucho de encarnar el paradigma de cristiano viejo, porque, bajo la doctrina de los bigardos duranguenses, latían creencias paganas de una comunidad tardíamente evangelizada<sup>13</sup>. Si un cronista de los siglos XV o XVI alude en sus obras a la herejía duranguesa, podemos tener la certeza casi absoluta de que se trata de un converso. La sola mención de los bigardos vizcaínos equivale a un alegato contra el particularismo de los «vizcaínos» y, de rechazo, en favor de la igualdad de castas.

#### 4. El linaje de Túbal

Pero en el contencioso «vizcaíno»-converso, la suerte estaba ya echada desde las primeras confrontaciones. La monarquía católica y unitaria surgida de la Concordia de Segovia precisaba una legitimación ideológica que debía primar necesariamente los intereses de la casta cristiano-vieja. En otro lugar he sugerido que en la expulsión de los judíos pesaron más las razones de teología política que las económicas. A despecho de la codicia que pudieran despertar en los reyes y en la aristocracia las posesiones de los judíos, al margen asimismo de que concurrieran en la decisión de los monarcas otros factores —como la paranoia antijudía del heredero, don Juan—, la nueva forma política veía en la religión de Moisés una amenaza para sus pretensiones

(13) Alonso de Cartagena, en su *Defensorium Unitatis Christianae* recoge esta opinión, expuesta anteriormente por Fernán Díaz de Toledo en su instrucción al obispo de Cuenca. Véase Caro Baroja 1978, I, 136-7 y 188 y Sicroff 1985, 82-83.

de legitimidad. Porque, en efecto, no era sólo que los judíos negasen la divinidad de Cristo, y, en consecuencia, la posibilidad de una legitimación cristiana del poder, sino que la religión veterotestamentaria negaba, de hecho, toda legitimación trascendente a cualquier poder terrenal. Las palabras de Yahveh a Samuel, ante la petición de un rey por los israelitas, no dan ocasión a dudar de cuál fuera la posición judía en lo concerniente a la monarquía de derecho divino: «Atiende a la voz del pueblo en todo lo que te digan, pues no te recusan a ti, sino que es a mí a quien rechazan para que no reine sobre ellos» (*Samuel*, 8, 7). Mientras los reyes, siguiendo la antigua tradición germánica, basaron su autoridad en las funciones de caudillaje y jurisdicción, no hubo contradicción entre esta concepción del poder y la teología de los judíos, que se sometieron a ellos de buena gana, como los antiguos israelitas a sus jueces. Pero la adopción por la naciente monarquía absoluta de la teoría del origen divino de la realeza —fundamentada en algunos pasajes del Nuevo Testamento (*Juan*, 19, 11; *Romanos*, 13, 1-7)— hizo del judaísmo una doctrina peligrosamente subversiva. En la medida en que el nuevo orden consiguió legitimarse; es decir, en la medida en que obtuvo el asentimiento y la conformidad de la mayoría cristiana, la comunidad judía se convirtió en el enemigo interior, y no tardó en verse puesta ante el dilema de la conversión o el exilio y la pérdida de sus bienes (Juaristi 1987: 24).

Además, al atribuirse una genealogía que los hacía proceder de los reyes cristianos altomedievales (y, a través de aquéllos de los visigodos) los Reyes Católicos condenaban a los conversos a la marginalidad (más o menos accentuada según regiones y ámbitos sociales, pero que iría en aumento). Domínguez Ortiz observa que «mientras que la actitud de Fernando V fue favorable a los conversos y la de Carlos I indecisa, Felipe II se mostró desde el principio adverso» (Domínguez Ortiz 1987: 167). Hernando del Pulgar podía aún alardear con cierto orgullo de estirpe judía. Nadie se habría atrevido a hacer lo mismo, un siglo después.

A medida que se extendía la obsesión veterocristiana, los «vizcaínos» consolidaban sus posiciones en la administración y sus privilegios estamentales y castizos. «Vizcaíno», «cristiano viejo» e «hidalgo» formaban ya una cadena de significantes sólidamente trabada. En el seno de la Compañía de Jesús, y todavía en vida de su fundador, «vizcaíno» se había convertido en sinónimo de «limpio de sangre»<sup>14</sup>. La influencia vascongada en el Imperio se incrementaba en la misma medida en que descendía la de los conversos. En realidad, la clase escriba «vizcaína» no logró constituirse como tal hasta desplazar a los cristianos nuevos de las oficinas de la Corona y de la nobleza. Paradójicamente, la ideología sustentadora del particularismo «vizcaíno», el *tubalismo*, se elaboró sobre tradiciones legendarias de los judíos españoles, tradiciones que todavía hacían suyas los conversos de la época de los Reyes Católicos, de Cisneros e incluso de Carlos I, pero que se vieron compelidos a abandonar bajo Felipe II, al tiempo que trataban de hacer olvidar su ascendencia. Como los «vizcaínos» ocuparon puestos que los conversos habían dejado vacantes, y como además sus fabulaciones presentaban un aire de familia con las leyendas judías, no faltó quien los tachase de judíos o criptojudíos, insinuación reforzada por dedicarse a menesteres propios de *escribas* (Caro Baroja 1972: 64)<sup>15</sup>.

(14) Por oposición a *gente verria* («gente nueva»; es decir, los conversos). Así se designa a unos y a otros en la carta que el P. Antonio Araoz, sobrino de Loyola, dirige al fundador el 21 de diciembre de 1545. (Véase Caro Baroja 1978: II, 250-1, y Sicroff 1985: 321-323, n.55). Es de sobra conocida la oposición de San Ignacio a los estatutos de limpieza de sangre, en contra del parecer de Araoz y de otros jesuitas «vizcaínos».

(15) La acusación de judaísmo más sonada se contiene en un opúsculo de comienzos del siglo XVII atribuido al Conde de Lemos, *Historia del Bubo Gallego con las demás aves de España*. En él se afirma que

El *tubalismo* nació de la conjunción de dos supuestos muy difundidos entre las capas sociales cultas de la España del siglo XVI. El primero era la antigua tesis de que la primitiva población de España descendía de Túbal, hijo de Jafet, el patriarca que condujo a sus gentes hasta el extremo occidental del mundo tras la dispersión de los pueblos que siguió a la confusión babilónica de las lenguas. La diáspora de la progenie de Noé cobró gran importancia en el Renacimiento como explicación de los orígenes de las naciones (Cameron Allen 1949). Pero la leyenda de la población de España por Túbal (y aquí «población» debe entenderse como «civilización» o fundación de ciudades sometidas a un monarca) se remonta a San Jerónimo, quien, partiendo de *Isaías*, 66, 9, y de una libérrima interpretación de Flavio Josefo, que había hecho de Túbal o Thóbelos el padre común de los iberos caucásicos, sugirió que la Iberia a que el historiador judío se refería quizá no fuese otra que la bañada por el río Ibero o Ebro, esto es, España (Lida de Malkiel 1970: 9-48, Tovar 1980: 15-22). De San Jerónimo recoge la especie Isidoro de Sevilla en sus *Etimologías* (IX, 2, 28 s.) y la repiten sin titubeos la mayoría de los cronistas medievales que abordaron la historia hispánica en su conjunto (Ximénez de Rada, Alfonso X, el Gerundense, etc.). Ahora bien, los judíos mostraron un especial interés en mantener esta leyenda. Si Antonio de Nebrija se indignaba contra quienes veían en Setúbal —o Cetubalia— el nombre de la primera ciudad fundada por Túbal:

los sostenedores de Túbal como epónimo de Cetubalia se habían pertrechado con nuevas armas, y aducían en su favor muchos nombres de ciudades españolas a las que atribuían origen hebreo. Probablemente —y con seguridad para el caso de Toledo y de Mérida— la argumentación partía de la población hebrea misma, que en la península, así como en otros puntos de la diáspora, se esforzaba por demostrar que su establecimiento era anterior a la Pasión y que, por tanto, nada había tenido que ver con ella (Lida de Markiel 1970: 21).

El otro supuesto es que el euskera fue la primera lengua que se habló en la Península Ibérica. Jean François Bladé menciona, como precedente más remoto de esta teoría, un pasaje de la *Legenda Pendolata* (circa 1073), atribuida a Hermann Illanès. Dicho pasaje, reproducido por Luis de Ariz en sus *Grandezas de Avila* (1515), dice así:

Los primeros hombres que vinieron de países remotos para habitar España fueron el patriarca Túbal y algunos pueblos que hablaban el mal lenguaje que se habla en nuestros días en los países vizcaínos (Bladé 1869: 58).

Nótese que, según el texto, no hay una relación necesaria entre Túbal y las gentes que trajeron el euskera a España. En la *Legenda Pendolata* los supuestos mencionados no aparecen aún vinculados entre sí. Como tampoco en las obras de Pedro de Medina, Lucio Marineo Sículo y Juan de Valdés, autores renacentistas que testificaron el arraigo de la creencia en la prelación del vasco sobre las otras lenguas que se hablaron en España. El primero que unió a Túbal y al euskera fue el guipuzcoano Esteban de Garibay y Zamalloa (Mondragón, 1533- Madrid, 1599), cronista de Felipe II. Garibay fue, en consecuencia el artífice del *tubalismo* y el precursor del vascoiberismo, la teoría que identifica el vasco con la lengua de los iberos, y que sería defendida, mucho después, por Wilhelm Humboldt y Ramón Menéndez Pidal, entre otros.

---

los *Vizcaynes* («dos veces Caínes») procedían de judíos indultados de la muerte por Tito, que se habían acogido a las montañas cantábricas porque nadie los admitía en otro lugar. Apelando a la autoridad de un tal Marco Orologio, afirma el autor que los «vizcaínos» conservaron la ley mosaica, sus mezquitas y rabinos, según lo prueban topónimos como Amezqueta y Fuenterrabía. El divertido libelo, así como una desafortunada réplica titulada *El Tordo Vizcayno* han sido recientemente reeditados: Mañaricúa 1976.

Como toda ideología, el tubalismo consiste en una cadena cerrada de significantes o, si se prefiere, en una semiosis circular. Resumiendo al máximo, los elementos de esta semiosis serían «Túbal», «España primitiva» y «vizcaínos». Cada elemento se convierte metonímicamente en signifiante y significado de todos y cada uno de los demás. Por ejemplo, si Túbal descendía de Jafet, es lógico —de acuerdo con una lógica «ideológica»— que sus descendientes, los «vizcaínos», nada tengan en común con los descendientes de Sem (judíos y árabes) ni con los de Cam («esclavos naturales<sup>16</sup> de los pueblos que proceden de Sem y de Jafet), luego los «vizcaínos» son limpios de sangre por naturaleza y exentos *a priori* de la obligación de probarla. Asimismo, en calidad de descendientes (invictos) del primer rey de España, ostentarían una nobleza superior a la de los nobles de estirpe gótica (Caro Baroja 1972: 195-6). No ha de extrañar, si nos atenemos a la misma lógica, que los apologistas del euskera en siglos posteriores atribuyan a esta lengua cualidades como «pureza» (ausencia de contaminación con otras lenguas) y «nobleza». El primero de estos rasgos es un trasunto lingüístico de la limpieza de sangre, y el segundo, de la «hidalgüía universal». El euskera cumple aquí una función metafórica respecto a sus hablantes (Juaristi 1976: 59-68). La arrogancia casticista llegó al extremo de subordinar la nobleza de los reyes de España a lo que les tocase de sangre «vizcaína», como rezan los versos del licenciado Arias de Villalobos que Baltasar de Echave puso al frente de su apología de la lengua vasca:

No ay linage en Gracia Dei  
de sangre más generosa;  
pues es por la Lengua y Ley  
Christiana vieja ranciosa,  
y hidalga mas, que el Rey,  
que en antiguo pergamino  
vi escrito en VASCUENCE fino  
(si yo por testigo valgo)  
que no sera el rey hidalgo  
si no fuese Vizcayno. (Echave 1607: s.p.).

En su biografía de Garibay, Julio Caro Baroja señala que, en la síntesis ideológica que aquél llevara a cabo, pudo influir la tradición ferrona de su villa natal, Mondragón:

El microcosmos de la niñez y juventud le hace pensar en cosas remotas, grandiosas, del macrocosmos. He aquí la ferrería mondragonesa de 'Babilonia'. Encima está la peña, que bien pudo hacer pensar en la torre de Babel. (Caro Baroja 1972: 43),

y algo más adelante señala que Garibay, en su *Compendio Universal de las Chronicas* (1571), «considera que las ferrerías de altura habían sido las más antiguas y por ellas llega a establecer la conexión con la invención de la forja por Túbal» (Caro Baroja 1972: 47-8), si bien, aclara, «este Túbal sería el de la descendencia de Caín, no el poblador de España» (id. p. 48), extremo éste que Garibay se guardó de elucidar.

¿Por qué no lo hizo? En realidad, la confusión entre ambos personajes bíblicos venía de lejos. En su origen, respondió al designio de reforzar la tesis de la población de España por el hijo de Jafet, y fueron los judíos, como señala María Rosa Lida, quienes los fundieron en una sola figura:

¿Por qué razón de entre los siete hijos de Jafet fue Túbal el vinculado con los orígenes de España? Parece ser que, por una parte, obró la semejanza de nombre entre este

(16) La teoría de la «esclavitud natural» de los descendientes de Cam o Canaán (identificados con los pueblos melanodermos), se justifica en la Edad Media con las tesis aristotélicas de la esclavitud natural de los bárbaros (expuestas en *Política*, *De anima* y *De generatione animalium*) y con exégesis de *Génesis*, 10, 24-27, donde se recoge la maldición de Noé sobre Cam. Véase Padgen 1988, 51-87.

hijo de Jafet y su homónimo (Thóbel en los Setenta, Thóbelos en Josefo, Túbal-Caín en el texto hebreo), el hijo de Lamec, de quien el *Génesis* (IX, 22) dice que fue 'acicalador de toda obra de metal y de hierro'. Por otra parte, como en la Antigüedad España era por excelencia la tierra de los metales, los rabinos le asignaron por poblador aquél de entre los patriarcas que había creado el arte de la forja. (Lida de Malkiel 1970: 12-13).

Garibay se limitó a recoger esta tradición rabínica. Desde su origen, pues, el *tubalismo* aparece marcado con una impronta judaica. Pero si Garibay es deudor del pensamiento tradicional judío, aún lo es más el primero de sus seguidores. Ahora bien, antes de hablar del licenciado Andrés de Poza, conviene decir algo acerca del contexto intelectual en que desarrolló su obra.

## 5. Filología, hebraísmo y cábala en el Renacimiento

Werner Bahner ha escrito que

en ningún siglo aparece en los países románicos —excepción hecha de Rumanía— una unión tan estrecha, una tal interrelación entre filología, literatura, historiografía e historia de la lengua, como en el siglo XVI. La filología parece ocupar un lugar preferente frente a las otras disciplinas científicas, pues su radio de acción se amplía hasta abarcar muchas parcelas de la vida intelectual. Tanto la historia como la literatura se preocupan entonces más que nunca de conectar con la filología. (Bahner 1966: 9)

En efecto, la filología destituye a la filosofía del lugar eminente que había ocupado desde la Antigüedad en el sistema de los saberes profanos, e instaura una nueva centralidad, reestructurando a las demás disciplinas en una nueva red de saberes, los *studia humanitatis*, sobre los que proyecta su propio paradigma. Si existe una clave última del mundo, ésta se encuentra en el lenguaje:

En el siglo XVI —observa Michel Foucault—, el lenguaje real no es un conjunto de signos independientes, uniforme y liso, en el que las cosas vendrían a reflejarse como en un espejo, a fin de enunciar, una a una, su verdad singular. Es más bien una cosa opaca, misteriosa, cerrada sobre sí misma, masa fragmentada y enigmática punto por punto, que se mezcla aquí y allá con las figuras del mundo y se enreda con ellas: tanto y tan bien que, todas juntas, forman una red de marcas en la que cada una puede desempeñar y desempeñan en efecto, en relación con todas las demás, el papel de contenido y de signo, de secreto o de indicio. (Foucault 1974: 42)

Esta tesis foucaultiana ha sido rebatida por Jean Stefanini en varias ocasiones. Según este autor, los «arqueólogos del saber» que siguen ciegamente las ideas expuestas en *Les Mots et les Choses* incurren en un dogmatismo epistemológico que les lleva a ver en todo relaciones de «correspondencia y simpatía» (Stefanini 1977: 179, n. 1). Como prueba contraria, Stefanini aduce la obra de Julio César Escaligero, *De causis linguae latinae*, publicada en 1540 en Lyon:

Création humaine, le langage révèle son imperfection —et Scaliger le dénonce à plusieurs reprises: loin de réfléchir l'univers, il manque de termes... pour en rendre la richesse et la complexité ou simplement l'architecture. Aucun parallélisme entre mots et choses. Toute réalité vient de Dieu: quelle langue dérive du nom du créateur, celui des êtres et des objets de la création? Le langage est un produit des hasards de l'histoire, peu à peu amélioré avec les progrès de l'humanité (Stefanini 1977: 180)

Stefanini constata, muy acertadamente, que Escaligero sitúa los problemas del origen y desarrollo del lenguaje humano fuera de toda referencia a la Biblia, y que parte

del punto en que Aristóteles abandonó el problema, una vez sentado el carácter arbitrario del signo. Las conclusiones a las que llega Escalígero en su *De causis...* contradicen las generalizaciones de Foucault y sus seguidores:

Sur le plan historique, il définit nettement le cadre de recherches désormais justifiées comme «scientifiques»...

1. Inutile désormais de remonter à la «première institution» pour en découvrir des raisons qui n'existent pas. Comme pour le comparatisme du XIX et du XX siècle, l'histoire des langues s'exerce dans un période relativement courte et l'on peut poser en principe que chaque langue a reçu d'une autre ses noms primitifs, ses radicaux. 2. Toute étude historique suppose une connaissance approfondie des changements phonétiques: même s'il opère avec des concepts comme celui d'affinité, de parenté entre les éléments, Scaliger refuse d'admettre n'importe quelle transformation d'une lettre en une autre et sait parfaitement dégager les règles, qui après avoir opéré historiquement, gouvernent encore le jeu des alternances: par ex. la correspondance entre *a*, *ae* initiaux et *e*, *ī*, *ī* intérieurs (*parco* / *peperci* ; *cado* / *cecīdi* ; *caedo* / *cecīdi*).

3. L'autonomie du langage par rapport au réel permet d'accorder aux mots une histoire propre: pour un aristotélicien, tout objet blanc participe d'une blancheur antérieurement existante. Mais le grammairien constate que les adjectifs ont été créés avant les substantifs abstraits correspondants (*qualis* avant *qualitas*) ou même existent seuls.

\*Ainsi s'instaure une pratique étymologique qui renonce à expliquer un terme à l'intérieur de la langue et à se livrer à ce jeu sur les mots qui leur donne souvent pour origine leur paraphrase... et qui permet d'utiliser mieux les nombreuses données historiques fournies par Priscien et les autres grammairiens anciens et qui recourt aux notions appelés à un bel avenir de facilité et de clarté de la prononciation et de la communication. (Stefanini 1977: 182-3)

A lo que Escalígero renuncia es a «cratilar», a encontrar la explicación «natural» de la significación de una palabra en el interior del sistema al que tal palabra pertenece. La diferencia entre la filosofía platónica del lenguaje y la aristotélica ha sido admirablemente expresada por Étienne Gilson:

Platón abordó el problema del origen del lenguaje con el espíritu ya ocupado por una metafísica (la dialéctica de las ideas) y por la preocupación de candidato al papel de Legislador. El *Cratilo* nos muestra por todas partes la presencia del autor de *La República* y de *Las Leyes*. Partiendo de la idea de que los signos no vienen impuestos por la naturaleza, Platón no ve a nadie más apto para hacerlo que el legislador, pero piensa además que el legislador sabio sabrá dar a cada objeto el nombre que conviene a su naturaleza, de suerte que, según Platón, los signos siguen siendo naturales en virtud de que la imposición voluntaria de los mismos viene hecha voluntariamente por un sabio que impone a cada cosa el nombre que le conviene. (Gilson 1974: 92-3)

Y, por el contrario:

La situación, tal como Aristóteles la ve, es, pues, sencilla. Hay en primer lugar cosas, que son las mismas para todos. Hay luego, en los espíritus de los hombres, imágenes producidas por esas cosas, y que son también las mismas para todos. Hay, finalmente, signos vocales, luego escritos, que, por su parte, no son los mismos para todos los hombres. La imagen mental del caballo es la misma para todos los hombres que han visto caballos, pero para significar esa imagen del caballo hay tantas palabras diferentes como lenguas diferentes hay. Si la palabra fuera también directamente causada como lo es la imagen que significa, el lenguaje sería tan natural como la imagen misma; sería, pues, universal como ella, y, lo mismo que no hay más que una sola y misma imagen del caballo en todos los espíritus, no habría

más que una sola y misma palabra para nombrarlo. Habría un lenguaje, pero no lenguas. Por esto es por lo que la palabra, o nombre, se define: «un sonido que tiene significado por convención» y no por naturaleza (id. p. 123).

Pero Escalígero es uno de los raros filólogos renacentistas que parten de Aristóteles (cf. Stefanini 1975). La mayoría abandona al discípulo por el maestro, el *De Interpretatione* por el *Cratilo*, y vuelve a comenzar la especulación lingüística desde el supuesto de la significación según la naturaleza. La opacidad platónica del lenguaje —paradójicamente presentada como claridad o transparencia— impone al filólogo la doble tarea de desentrañar el sentido primigenio de las palabras y de describir sus combinaciones. Foucault (1974: 43) eleva la gramática francesa de Pierre Ramus (1575) a modelo de obra filológica que satisface ambas exigencias:

Ramus dividió la gramática en dos partes. La primera estaba consagrada a la etimología, lo que no quiere decir que se buscara el sentido original de las palabras, sino más bien las 'propiedades' intrínsecas de las letras, de las sílabas, en fin, de las palabras completas. La segunda parte trataba de la sintaxis.

Aunque Foucault niega que Ramus se propusiera hallar el sentido «natural» de las palabras, se contradice al afirmar que intentaba dar con las «propiedades intrínsecas» de letras, sílabas y palabras. Ambas operaciones son equivalentes y, en rigor, no se podía esperar mejor definición del *cratilismo*. Ramus y los gramáticos de inspiración platónica entendían la sintaxis como manifestación lingüística de una de las *similitudines* naturales que vinculan entre sí a las criaturas: la *convenientia*. Es decir, «una semejanza ligada al espacio en la forma de 'cerca y más cerca'» (id. p. 27). Lo mismo que hoy llamaríamos contigüidad o metonimia: «las palabras agrupan sílabas y las sílabas letras, porque hay depositadas en estas virtudes que las acercan o las separan, justo como en el mundo las marcas se oponen o se atraen unas a otras» (id. p. 43). Esta atracción o repulsión mutua de los átomos del lenguaje corresponde a la simpatía o antipatía ente las cosas materiales o entre las entidades inteligibles de que se ocupan la filosofía, la teología y las ciencias ocultas. Desde los minerales a los ángeles, toda criatura está sometida a *convenientia* e *inconvenientia*. Seduce o repele bajo la constricción de leyes análogas: «El estudio de la gramática descansa, en el siglo XVI, sobre la misma disposición epistemológica que la ciencia natural o las disciplinas esotéricas» (ibidem).

De acuerdo con el platonismo dominante en el Renacimiento, el mundo sensible es símbolo del mundo inteligible y, el lenguaje, el nexo entre ambos.

Lo inteligible que se encarna ontológicamente como símbolo en lo sensible, actúa a manera de la palabra inmanente que, siendo ella misma palabra, se convierte en palabra expresada en el acto de hablar, sin dejar por ello de ser palabra. (Antón Pacheco 1988: 40).

O, dicho de otro modo, el *Logos* espiritual del que emana el mundo material se convierte en lenguaje sin dejar de ser *Logos*. Stefanini señala una aparente contradicción:

Cuando Dios habla a los hombres, debe adaptarse a categorías gramaticales carentes de significación para él: distinción de personas, o del presente, el pasado y el futuro. Decir *Soy el que soy* en primera persona del singular y en el presente de indicativo no tiene una significación para el eterno, sino sólo para el destinatario. (Stefanini 1970: 189).

Este argumento, de raigambre aristotélica, no convencería a ningún platónico: Dios es su Nombre, el que a su naturaleza corresponde. Para poseer un sentido, Dios (el *Logos* o la *idea*) debe plegarse al lenguaje, porque sólo saliendo de su soledad (de su inexistencia) puede existir como Verbo. Pues,

naturalmente, la palabra lingüística nunca es el puro sonido de la pronunciación (...). La palabra es el sentido, y siempre hay sentido porque siempre hay tal o cual cosa, es decir, siempre hay una cosa reunida en su sentido (aunque para nosotros ese sentido no esté siempre claramente definido) y por tanto siempre hay *Logos*. (Antón Pachecho 1988: 41).

La concepción platónica del lenguaje como mediación entre *Logos* y mundo exige que la filología se torne hermenéutica, ciencia de la interpretación, pues si el *Logos* es único, es innegable que las lenguas en que se expresa son múltiples. Y dado que «todas las lenguas del mundo... forman la imagen de la verdad» (Foucault 1974: 44-5), dicha hermenéutica necesitará ser comparatista.

La filología renacentista topa aquí con una dificultad. Si todas y cada una de las lenguas contienen una parte de la verdad, una verdad fragmentaria, ¿con relación a qué podrá medirse o cuantificarse la verdad que detenta una lengua particular? Los primeros humanistas postulaban como patrón el griego, la lengua «filosófica» por excelencia. Pero los gramáticos quinientistas como Ramus no se resignaban —por motivos patrióticos— a que las lenguas que pretendían normalizar fuesen relegadas a una posición subalterna respecto a las lenguas clásicas (Gaspar Galán 1987: 65). Descartada la opción grecolatina, sólo el hebreo, que la tradición judeocristiana reputaba por lengua de la humanidad primitiva, podía ser objeto del consenso de los sabios. Secundariamente, las lenguas babilónicas —babilónicas— o matrices se hallarían asimismo cercanas a la verdad original, o, en otras palabras, conservarían una porción de verdad mayor que las lenguas de ellas derivadas por *corrupción*. De nuevo es Stefanini quien advierte de los riesgos de una generalización abusiva:

Ciertamente los Padres, con San Jerónimo a la cabeza, privilegiaban el hebreo, lengua de las Escrituras, porque conservaría algo de la *lingua humana*, de la lengua de Adán. Y el siglo XVI conoce numerosos partidarios de esta tradición. Pero otros, como Perión, personaje importante de la Corte y reputado teólogo, defienden la tesis del origen helénico del francés ... y sostienen que suponer que un idioma y no otros ha conservado el recuerdo de la primera lengua implica negar el castigo de Babel (*Dialogorum de linguae gallicae origine eiusque cum graeca cognatione libri IV*, 1555). Esa primera lengua ha desaparecido; todas las otras que surgieron lo hicieron con el mismo título y el mismo grado: el griego, el latín, el árabe valen tanto como el hebreo.

Por otra parte los defensores de la tesis hebraísta, lejos de querer separar radicalmente a la lengua de las Escrituras de las demás, se complacen en hacer de ella la lengua madre, y por consiguiente encuentran en todas partes raíces hebraicas, inaugurando así el comparatismo lingüístico (...). Es de notar que el postulado inicial, el hebreo como lengua madre, es indefendible; pero el problema de un parentesco de las lenguas semíticas y de las lenguas indoeuropeas es considerado insoluble, aunque real (veáanse los trabajos de Cumy). En realidad, estos partidarios del hebreo se reclutan entre los hebraizantes. La mayoría de los humanistas ignora el hebreo y juzga el problema desesperado y carente de interés (cf. Sanctius, pág. 3: «In illo primo sermone, quicumque ille fuit») (Stefanini 1970: 192-3)

La última afirmación de Stefanini puede convenir a Francia, pero no, desde luego, a la España del XVI, donde el problema se debatió con amplitud. Desde luego, el florecimiento de los estudios hebraicos entre los filólogos cristianos es un fenómeno tardío, netamente renacentista, aunque su impulso inicial parte de varios siglos atrás. El Concilio de Viena (1311-1312), a instancias de Raimundo Lulio, había impuesto la enseñanza de las lenguas orientales (hebreo, árabe y siríaco) a las universidades de París, Oxford, Roma, Bolonia y Salamanca (Bataillon 1966: 18-19). En esta última, la cátedra de lenguas semíticas permaneció desierta durante mucho tiempo, pues sus es-

tatutos exigían que el titular dominara las tres lenguas. En 1511, el Comendador Hernán Núñez disputó la cátedra al converso Alfonso de Zamora, pero la universidad salmantina no supo retener a uno ni a otro. La de Alcalá, fundada en 1510 por Cisneros, abrió sus aulas a Alfonso de Zamora que inauguraría allí los cursos de hebreo en 1512 (Bataillon, *ibidem*).

Los universitarios conversos, y en especial los hebraístas, constituyeron un grupo de gran influencia intelectual durante la regencia del Cardenal, y tuvieron un formidable valedor en Elio Antonio de Nebrija. Éste había trabado amistad en Zalamea, sede de la orden de Alcántara, con varios sabios conversos que el maestro Juan de Zúñiga mantenía junto a sí. De ellos aprendió el gramático andaluz los rudimentos del hebreo (*ibidem* p. 26). Su entusiasmo por esta lengua le llevó a escribir a Cisneros:

Planta de nuevo aquellas dos antorchas apagadas de nuestra religión que son la lengua y griega y la lengua hebrea. Ofrece recompensas a quienes a esta tarea se consagren (*ibidem* p. 32).

En 1502, un año antes de la publicación del *De vi ac potestate litterarum*, Cisneros había llamado a su lado a dos hebraístas conversos, Pablo Coronel y Alfonso de Zamora (*ibidem* p. 22). A ellos y a otro cristiano nuevo, Juan de Vergara, encomendaría el Cardenal la preparación de la Biblia Políglota de Alcalá (*ibidem* p. 39). Pero la estrella ascendente del hebraísmo cisneriano, que aún brilló con esplendor durante el reinado de Carlos I, declinaría con rapidez después del Concilio de Trento. El propio Arias Montano, consejero de Felipe II, encontraría serios obstáculos para la publicación de la Políglota antuerpina (*ibidem*, pp. 740-742; cf. Rekers 1973: 67-9). Los defensores de la autoridad única de la Vulgata, acaudillados por un malsín fanático, León de Castro, emprendieron una durísima ofensiva contra los hebraístas, en quienes veían la sombra del criptojudasmo (Bataillon 1966: 740-2). La más ilustre de sus víctimas, Fray Luis de León, pagaría con años de reclusión forzosa la inquina de aquel y de sus secuaces.

En el recelo inquisitorial hacia los hebraístas pesaba la sospecha de que muchos de ellos siguieron secretamente las enseñanzas de la Cábala (de hecho, se quiso ver su influjo en obras como *Los nombres de Cristo* de Fray Luis de León). Sin embargo, apenas se encuentran cabalistas entre los escrituristas judeoconversos. En general, podría afirmarse que la Cábala no suscitó el interés de los filólogos en la misma proporción que lo hizo entre los filósofos y magos del Renacimiento. Por otra parte, debe tenerse en cuenta que la Cábala abarca un conjunto de escuelas con principios u orientaciones muy diversos, que no es fácil reducir a un esquema unitario.

El judaísmo ortodoxo miraba a los cabalistas con análoga prevención a la que la Iglesia mostraba hacia los místicos cristianos. Porque la Cábala —palabra que podía traducirse por «tradición»— tenía muy poco que ver con las doctrinas canónicas del judaísmo: ni con la Torah, de la que constituía una interpretación mística, ni con la Misnah (ampliación teológica de la doctrina judía llevada a cabo por los rabinos en los siglos posteriores a la destrucción del segundo templo), ni con los *midrashim* o narraciones parabílicas comparables, en cierto modo, a la hagiografía cristiana. La Cábala es una hermeneútica sacra inserta en una mística, o, mejor aún, una mística del lenguaje. Hay que remontarse a la fuente común de todas las corrientes cabalísticas, el *Sefer Yetzirah*, un texto del siglo III, para obtener un común denominador de aquellas. En dicho libro, se afirma:

Con 32 vías maravillosas de Sabiduría, Yahveh, Dios de los Ejércitos, Señor Viviente y Rey del Universo, Dios Omnipotente y Misericordioso, Clemente y Excelso, y que reside en lo alto, y cuyo nombre es sagrado, grabó y creó el mundo.(...)

Con diez Sefirot y veintidós letras fundamentales. Las veintidós letras fundamentales las grabó, las plasmó, las combinó, las sopesó, las permutó y formó con ellas todo lo Creado y todo aquello que ha de formarse en el futuro (*Sefer Yetzirah*, *Libro della formazione* 19 y 29).

La Cábala comprende, pues, dos tipos de simbolismo. El primero hace referencia al mundo creado, material y sensible. El segundo, a la Escritura o Torah. Aquel proporciona una explicación de la creación que presenta abundantes coincidencias con las cosmogonías neoplatónicas y gnósticas: el *En-Sof* («Infinito»), principio que se identifica con Dios, se crea a sí mismo a partir de la Nada, del abismo sin fondo que los gnósticos llamaban *Bythós*. Del *En-Sof* procede el mundo a través de diez emanaciones o *Sefirot* análogas a los eones gnósticos, representadas como esferas de luz y equivalentes a atributos divinos. En su vertiente lingüística, el simbolismo cabalístico describe la Torah como un despliegue del Nombre de Dios o Tetragrama (que transcribimos en adelante como YHWH) en una serie de sobrenombres o *kinnuyim*, que emanaron de aquel, como las *sefirot* emanaron del *En-Sof*. Para los cabalistas, las letras del alfabeto hebreo y las palabras que de ellas se forman no son medios de comunicación sino de producción de sentido: cada palabra, cada letra incluso, concentra en sí una inagotable potencia semántica, prácticamente intraducible al lenguaje humano (Scholem 1977: 52-54).

Pero entre ambos simbolismos, la diferencia sólo es aparente. Grabar y plasmar el mundo suponen una única operación. Ciertamente, cuando los cabalistas hablan de las *sefirot*, describen el universo, mientras que aluden a las combinaciones de los grafemas hebraicos en la Torah al tratar de letras y nombres, pero la Cábala concibe a la Torah y al mundo como dos aspectos del mismo Ser. La Torah preexiste al universo sensible, pero lo contiene en sí. Dios crea el mundo a través de la Torah oral que revela a los escritores sagrados. Creación y Revelación coinciden. La Torah avala la existencia del mundo: de ahí, que deba transmitirse íntegra. Se cuenta de un antiguo cabalista que advertía con obsesiva insistencia a sus discípulos de la necesidad de copiar con literalidad minuciosa los manuscritos de la Torah, pues la omisión por descuido de una sola letra causaría la destrucción del universo (*ibidem*, p. 58).

La Cábala descansa en tres principios: el del Nombre de Dios como origen de la Torah y de lo creado, el de la coherencia orgánica de la Torah, y el de la infinita multiplicidad de los sentidos de la misma (*ibidem*, p. 55). En cuanto al primero, se registran importantes divergencias entre distintas escuelas. Así, para Josef Chicatilla, cabalista español del siglo XIII, el único nombre verdadero de Dios es el Tetragrama, y los *kinnuyim* no son sino glosas o explicaciones de aquél. Según Chicatilla, la Torah es un tejido de sobrenombres divinos que, a su vez, están tejidos con los tres principales *kinnuyim* (El, Elhoim, Sadday). Pero otro cabalista de la misma época, Menahem Recanati, sostenía que el auténtico Nombre de Dios es la propia Torah:

La Torah está en Dios, Dios es su Nombre, y su Nombre es la Torah, pues las letras del Nombre de Dios son Dios mismo (*ibidem*, pp. 61-64).

Combinados, medidos y permutados por el *En-Sof* los signos (*simanim*) que componen la Torah se hallan en una disposición especial o *ziruf*, cuya alteración supondría la vuelta del universo al caos anterior a la Creación (Sérouya 1977: 44; 84). La hermenéutica que los cabalistas aplican a la Torah se vale de tres procedimientos básicos que deconstruyen las operaciones del *En-Sof*: el *notarikón* o desvelamiento de los acrósticos de los nombres divinos, la *gematría* o evaluación numérica de cada letra o palabra, y la *temura* o permutación de los *simanim* (Sérouya 1977: *ibidem*).

La Cábala se encontraba así en una consonancia casi perfecta con la concepción neoplatónica del lenguaje como mediación entre lo inteligible y lo sensible que dominó en la episteme renacentista, y que podría resumirse como lo hace Antón Pacheco:

Los nombres de Dios hipostasiados en sus potencias (*dynameis*) o incluso en sus arquetipos, son un motivo que posee resonancias bíblicas. Los nombres de Dios son extrapolados a sus *dynameis* y éstas pasan a significar las potencias del mundo; y como nos encontramos ahora ante unas referencias de tipo lingüístico, diremos que esos arquetipos son pensados como Palabras: las palabras que Dios dice sobre las cosas son la génesis de las cosas mismas. La palabra es también aquí mediación entre lo *arréthon* y lo decible: precisamente la posibilidad de toda dicción de lo decible se halla en el elemento originario por el que la Palabra apalabra las cosas: inscribe en ellas su inteligibilidad, su nombre esencial, su sello apalabrador: su símbolo vinculante y mediador (Antón Pacheco 1988: 43).

Dada esta coincidencia, nada tiene de extraño que los neoplatónicos renacentistas se interesaran en la mística judía. Indirectamente, la Cábala contribuyó también al progreso de la filología con métodos de análisis y clasificación desconocidos hasta entonces por los gramáticos gentiles, como el tratamiento sistemático de los procesos de derivación —el análisis de las palabras en raíces y afijos— o la descripción de los sonidos según su punto de articulación (Percival 1984: 21-38), además de constituir un estímulo para los nuevos planteamientos comparatistas del problema de la filiación de las lenguas. Los cabalistas hicieron suya la afirmación talmúdica de que todo Mandamiento divino promulgado en el Sinaí experimentó una suerte de atomización y pudo así ser captado en setenta lenguas (Scholem 1977: 86), así como el propio nombre de Dios, que fue revelado a cada una de las setenta naciones en sus idiomas propios<sup>17</sup>. Todo ello legitimaba la aplicación de procedimientos cabalísticos a lenguas diferentes del hebreo.

No obstante, y como antes se ha señalado, no fueron los filólogos quienes prestaron mayor atención a la Cábala, salvo raras excepciones. Sí lo hicieron, en cambio, numerosos filósofos y magos que se valieron de versiones cristianizadas de la misma<sup>18</sup>. En España, curiosamente, la cristianización de la mística judía del lenguaje no apeló a las justificaciones eruditas que adujeron, llegado el caso, humanistas como Marsilio Ficino o Pico de la Mirandola. La Cábala cristiana en España tuvo una finalidad pragmática: librar a los judeoconversos de las suspicacias de los «cristianos viejos», y, por ende, de conflictos con la Inquisición. La abundancia de conversos en el clero y las órdenes religiosas de la España Imperial había atraído sobre éstos la animadversión de muchos católicos europeos: ente los teólogos italianos se hablaba, maliciosamente, del *peccadiglio di Spagna*, para designar la negación de la divinidad de Cristo (Bataillon 1966: 60). La mayoría de los conversos españoles que se esforzaban en recuperar la Cábala para el cristianismo lo hacían con el propósito expreso de disuadir del error a quienes seguían fieles a la religión de sus mayores, pero cabe pensar que lo que realmente perseguían era disipar los recelos que sobre ellos mismos se cernían. No debe ser motivo de extrañeza, por tanto, que en la Cábala cristiana española se practique casi exclusivamente el *notarikón*, en detrimento de la *gematría* y de la *temura*. Para los cabalistas conversos era de vital necesidad demostrar públicamente su fe en la Trinidad, probando que el Tetragrama contenía ya la revelación de este dogma bajo la forma de un acróstico. El acatamiento explícito de la naturaleza divina de Cristo vendría a ser la consecuencia necesaria de la revelación ínsita en el

(17) Sobre Israel y las «Setenta naciones», véase el reciente ensayo de Lévinas 1988.

(18) Sobre la Cábala cristiana véanse Blau 1944, Secret 1979 y Yates 1983 (905-141).

nombre veterotestamentario de Dios. El más antiguo *notarikón* trinitario español se halla en un diálogo del siglo XII, escrito por el cabalista Moisés Sefardí, quien, al bautizarse en 1106, tomó el nombre de Petrus Alfonsus, en honor de su protector, Alfonso I de Aragón:

Si examinas con más penetración este nombre de Dios que se halla explicado en los *Secreta secretorum*, echarás de ver que el nombre YHWH, que es un nombre de tres letras, aunque se escriba con cuatro caracteres, ya que uno de los cuatro es empleado dos veces, echarás de ver que este mismo nombre es uno y tres. Como uno, designa la unidad de la sustancia; como tres la trinidad de las personas. Este nombre, en efecto, se compone de cuatro letras, Yod He Wau He; si unes la primera y la segunda, Yod y He, obtienes un primer nombre; si unes la segunda y la tercera, obtienes un segundo nombre; asimismo, si unes la tercera y la cuarta, es decir Wau y He, tendrás un tercer nombre y si lo reúnes de nuevo, ya no habrá sino un solo nombre (Secret 1979: 26)

Joaquín de Fiore recogió este *notarikón* en su *Exposición del Apocalipsis*, recordando que fue Petrus Alfonsus quien descubriera este misterio, el *Secretum secretorum*. Su mayor difusión, no obstante, se debe al dominico español Raimundo Martín, que lo desarrolló por extenso en su *Pugio fidei*, escrito hacia 1278. De ahí lo tomó su discípulo Arnaldo de Vilanova, en la *Alocución sobre el significado del nombre Tetragrama, tanto en hebreo como en latín y sobre la revelación del misterio de la Trinidad* (circa 1292). Los cabalistas cristianos del Renacimiento hispánico, con toda seguridad, se inspiraron en la obra de Vilanova: así Pedro de la Caballería, en su *Zelus Christi* (1450) y el portugués João de Sarros, autor de un *Diálogo evangélico sobre los artículos de la fe contra el Talmud de los judíos* (1540). Ambos eran conversos. Una refundición cristiana de la Cábala debida probablemente a otro converso español, cayó en manos del dominico alemán Petrus Niger (Peter Schwarz), que la hizo imprimir en Colonia en 1475. Tras la edición latina, se publicó su versión alemana, *Der Stern Mesiach*, el primer incunable con caracteres hebreos. En él se ofrece el *notarikón* trinitario de las dos primeras palabras del *Génesis*, «Beresith Bara» («En el principio creó...»):

...en lo que hay que señalar que estas dos palabras contienen tres letras que son Beth, Resh y Aleph. Beth es el comienzo de la palabra Ben, que significa Hijo. Resh es el comienzo de la palabra Ruach, que significa espíritu santo. Aleph es el comienzo de la palabra Ab, que significa el Padre (Secret 1971: 38).

Aunque, según he indicado, los hebraístas españoles del XVI no cultivaron la Cábala, no quiere ello decir que no la conocieran y que, en algunos casos, no llegaran incluso a estar familiarizados con sus procedimientos. Alfonso de Zamora, editor de un texto cabalístico, el *Sefer Hokmat Elohim* o «Libro de la Sabiduría de Dios» (1532), había escrito años antes, en 1526, en su *Carta a los judíos de Roma*:

Vuestros sabios han compilado la ciencia imaginaria de la Cábala, que es vuestra sabiduría y vuestra inteligencia, pero con las risas que provoca al pueblo vuestro Notarikón, Gematría y Temura, que se resumen en la palabra Ginat Egoz... Pero, como quiera que es así, os dire que el nombre YSU, con sólo tres letras, denota que Jesús nació en Yahwéh, y que su madre fue María (...). Si a esto se reduce vuestra inteligencia y vuestra sabiduría, nada tengo que replicar, ya que nosotros decimos de Jesucrito lo mismo que Moisés. La verdad de esto la afirma de Sagrada Escritura y no la Cábala. La verdad de las letras más grandes que se encuentra en la Ley denota a la Trinidad, así como el Dalet de la palabra Ehad, del versículo «Escucha, Israel» (*Deut.*, VI, 4), como el Aleph menor de la palabra Vraika (*Levit.*, I, 1) indica que los sacrificios de animales fueron aceptos hasta que vino aquel que es Señor de Justicia que es Jesucristo. Para no pecar de prolijo, no voy a escribir

sobre todas las letras grandes y pequeñas, las cuales, todas ellas, denotan un secreto de nuestra Santa Fe. Daremos el *notarikón* de Beresith: Ab, Ruah, Bo o la invocación del nombre del Señor. Vale también para Bara. En cuanto a las terminaciones de las palabras Beresith Bara Elohim, dan lugar a Emet, verdad. La primera letra de Beresith y la última de «col Israel» (*Deut*, XXXIV, 12) designan LB, los treinta y dos años que había de vivir nuestro Salvador Jesús. Todo lo que está escrito en los cinco libros de la Ley fue cumplido por la Redención de Jesús. Además, en confirmación de lo cual, en el Génesis, desde la palabra Beresith hasta Yom Harisi, sexto día, el nombre de Elohim aparece treinta y dos veces, gran misterio, para significar que Elohim es la *midat*<sup>19</sup> que reinó hasta la Redención (*Secret* 1979: *ibidem*).

Alfonso de Zamora incurría ostensiblemente en la contradicción de intentar desacreditar un presunto saber mediante argumentos que carecían de validez fuera del sistema de la pseudociencia que se dice combatir, pero, bien mirado, era inevitable que su discurso resultase contradictorio. La episteme dominante, fundamentada —como la Cábala— en la analogía entre el mundo, el lenguaje y lo trascendente a ambos, le obligaba a emplear el mismo tipo de razonamiento de que se servían sus adversarios. El ambiente especulativo e intelectual del siglo XVI, y, en parte, el del XVII, estaba impregnado de cabalística. Giordano Bruno, Miguel Servet y, más tarde, Jacob Böhme, Robert Fludd o el consejero de Richelieu, Jacob Gaffarel, se movieron dentro de la misma red conceptual: la misma en que se vio atrapado el primer tratadista que se ocupó del euskera, el licenciado Andrés de Poza.

## 6. El licenciado Poza: claroscuros de una biografía

Todavía a mediados de los sesenta, Bahner despachaba sucintamente la obra lingüística del licenciado Poza, relegando a su autor a la nutrida serie de «fanáticos regionalistas interesados en acreditar la categoría privilegiada de los vascos en España» (Bahner 1966: 93). Pero tampoco los vascólogos tenían por entonces en muy alta estima los méritos de aquél. Así lo reconocía Luis Michelena en 1980: «Creo... que Andrés de Poza (jurista, hidrógrafo y lingüista *avant le mot*) no recibe el relieve debido, pecado en el que yo también incurrí, aunque ya en 1973 di muestras públicas de arrepentimiento» (Michelena 1980: 924). En efecto, Michelena vindicó ese último año la figura de Poza en un trabajo acerca de W. Humboldt. Afirmaba en él que «on est surpris du bon sens foncier qui a guidé les considérations linguistiques de Poça, plutôt que de l'éclat et de la nouveauté de ses idées» (Michelena 1973: 139).

En cualquier caso, el redescubrimiento de Poza y la primera llamada de atención acerca de su importancia en la historia de la lingüística se deben a Eugenio Coseriu, quien, en un trabajo de 1972, le atribuyó con toda justicia «la primera enumeración y, en parte, clasificación de las lenguas europeas» (Coseriu 1972: III, 199). Al acercarse el cuarto centenario de la publicación de su tratado sobre la antigua lengua de España, aparecieron nuevos estudios sobre el mismo, entre los que merecía destacarse una pormenorizada descripción de lo que en dicha obra se refiere al euskera, debida al indoeuropeísta Joaquín Gorrochategui. Tras observar que la vida del licenciado sigue siéndonos en su mayor parte desconocida, añadía Gorrochategui que «no sabemos, por ahora, más de lo que él mismo nos transmitió directa o indirectamente en sus libros» (Gorrochategui 1987: 661). Sin embargo, varios investigadores —Lino Aquesolo, Fausto Arocena, Angel Rodríguez Herrero y Manuel Llano Gorostiza— habían apor-

(19) *Midat* o *middat*: en la Cábala judía designa una propiedad o potencia divina. Para los cabalistas cristianos, las *Midot* equivalían a las tres personas de la Trinidad.

tado, desde mediados de los años cincuenta, algunos datos de indudable interés para la biografía de Poza. En una breve nota a pie de página, Gorrochategui observa:

He sabido muy recientemente que en Sevilla ha sido hallada cierta documentación referente a Poza, que debe iluminar algunos puntos de su biografía. Al parecer, esta información habría llegado a manos de L. Michelena, pero desgraciadamente no tuvo tiempo ni ocasión para valerse de ella ni para comunicárnosla (ibidem, n. 1).

Ahora bien, Michelena tuvo buen cuidado en hacer llegar dicha documentación a sus colaboradores, poco antes de que, inesperadamente, desapareciera con él uno de los contadísimos intelectuales de valía que ha dado el País Vasco en toda su historia. No cabe duda de que la información recibida por Michelena es de un interés excepcional. Se trata de un legajo descubierto en el Archivo General de Indias por don Juan Garmendia Arruabarrena, un sacerdote guipuzcoano residente en Utrera, conocido por sus meticulosos estudios sobre una figura central del romanticismo vasco, Juan Ignacio de Izueta. El legajo en cuestión consta de cuarenta folios donde se recoge un memorial de los servicios de Andrés de Poza en Flandes durante los años 1574 a 1579, testimonios y certificaciones de diversas personalidades, y la petición del licenciado al Rey de que se le conceda un cargo en Perú o Nueva España<sup>20</sup>. El contenido de dicha documentación ha sido descrito por Carlos González Echégaray en un artículo, aún inédito («Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida»), que se publicará próximamente en la revista *Euskera*, de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. A la luz de este hallazgo, es posible modificar algunas de las conclusiones a que habían llegado anteriores biógrafos de Poza (cf. De la Fuente 1871, Delmas 1970, Rodríguez Herrero 1959), y aventurar ciertas hipótesis sobre aspectos hasta ahora oscuros de la vida y personalidad del mismo.

Aunque Poza, en sus obras, se dice «natural de la ciudad de Orduña», uno de sus contemporáneos, el agustino vizcaíno fray Martín de Coscojales (1542- ?) se refiere a aquél como «...el Licenciado Andres de Poza, natural de la ciudad de Horduña por parte de padre y de la parte de su madre extranjero del Reyno y nacido y criado fuera del...» (Rodríguez Herrero 1959: v). Michelena cree ver alguna intención oculta en la observación de Coscojales, pero ella no contradice necesariamente lo que el licenciado dice de sí mismo. Probablemente, al mencionar su naturaleza vizcaína, Poza no se refiere expresamente al lugar de su nacimiento, sino al solar de su linaje paterno que, según indica en otra ocasión, se encontraría en Londoño de Abajo, aldea del alfoz de Orduña, sobre la ladera de la peña que domina el valle donde se encuentra enclavada esta ciudad, peña que recibe el nombre de la propia ciudad.

Fundada en 1229, Orduña y su demarcación constituyen un enclave vizcaíno en territorio alavés, limitando al suroeste con la provincia de Burgos. La denominación de la ciudad y, por extensión de toda su comarca, parece ser un topónimo vasco relacionado con *urde* («puerco») que denotaría la abundancia de jabalíes en la sierra que domina el valle por el suroeste y la separa de las tierras burgalesas (Rodríguez Marquina 1971: 180-181). Aunque el valle es pródigo en toponimia vasca, parece ser zona de temprana castellanización lingüística. Orduña se incorporó al Señorío de Vizcaya al ser entregada por Fernando III como dote a su hermana Urraca, que casó con Lope Díaz de Haro, Señor de dicho territorio. Durante la Baja Edad Media, la comarca fue escenario de violentas luchas entre los linajes de Castro y Zaldueño. En las *Bienan-*

(20) Archivo General de Indias, Sevilla, Sección: Indiferente General, Legajo 1234.

*danzas e Fortunas*, la crónica que escribiera el banderizo Lope García de Salazar en la segunda mitad del siglo XV, no aparece mención alguna de la familia Poza. Ello podría indicar que se tratase de un linaje irrelevante en la época de las guerras de bandos, o bien que fuese una familia advenediza, instalada en el valle orduñés tras la pacificación. O también que (hipótesis que no debe descartarse) los Poza no tuvieran relación alguna con Orduña y quizá ni tan siquiera con Vizcaya. Demostrar «vizcainía» originaria era uno de los expedientes más socorridos para acceder a la condición de hidalgo y limpio de sangre. No debieron ser pocos los plebeyos y judeoconversos que consiguieron probarla de modo más o menos fraudulento.

El apellido Poza podría corresponder a un topónimo burgalés. En el siglo pasado, en Bilbao, se denominaba *pozanos* a los inmigrantes, quizá porque un buen contingente de ellos procediera de la comarca de Poza de la Sal, lo que no tendría la mínima importancia, si no fuera porque los habitantes del norte de Burgos tenían en el siglo XVI una equívoca fama de conversos. Presumiblemente, los judíos expulsos de Valmaseda hallaron acomodo en aquellas tierras, pero, además, la numerosa judería burgalesa no se concentraba en su totalidad dentro de los muros de la ciudad del Arlanza. Núcleos importantes se habían ido estableciendo en otras poblaciones de la ruta lanera, y no debe olvidarse, asimismo, el hecho de que el duque de Frías y otros nobles burgaleses repoblaran sus dominios con familias moriscas. Es cierto que, en la misma comarca orduñesa, existía un lugar llamado Poza, pero ello no excluye la hipótesis de que la familia del licenciado hubiera adoptado dicho apellido en época muy reciente, y con algo de oportunismo.

El propio Poza nos proporciona un dato altamente significativo cuando, en su Memorial, dice lo siguiente de su padre, llamado Pedro de Poza:

Demas de lo dicho al tiempo que V.M. estuu en emberes Pedro de Poça su padre huesped que fue del tesorero domingo que orbea a instancia suya y por seruicio de V.M. le presto quince mil ducados sin interesse ninguno para cosas de su real seruicio lo qual V.M. aboca se lo refiro y agradecio el seruicio que hauia hecho.

Pero, además agrega:

Assi mismo luego que el duque de Alua lleo a Flandes entendiendo de quanta importancia era tener en Medialburque<sup>21</sup> cabeça que es de zelanda y llave de los estados persona confidante para el gouierno y administracion de la Justicia della eligio por baylio y Justicia maior de la dicha ciudad a martin de Poça tio del dicho licenciado en que siruio con mucha diligencia y cuidado y muy a costa de su azienda por auer sido su casa acogida y refugio de los que alli asistieron yuan y uenian al seruicio de V.M. y al cabo de hauer seruido en la forma dicha y gastado mucha parte de su hazienda en seruicio de V.M. murio en el asalto que se dio a la dicha ciudad en 28 de Abril de 1572 aogado en sus armas de cansado de ocurrir a una parte y a otra como persona a cuyo cargo y gouierno y defensa della la qual se tuuo luego por perdida respecto a la mano y autoridad y Inteligencia quel dicho martin de Poça tenia con todos los de la ysla y el duque de alua hizo por su muerte muy gran sentimiento y en este asalto tambien se hallo pedro de Poça padre del dicho licenciado y peleo como era obligado sin que a esta hora se le aya pagado el sueldo que se deue al dicho martin de Poça que son mas de cinco mil florines ni hechole md [merced] ninguna en remuneracion de su seruicio.

Conviene detenerse a analizar estos informes. Los Poza aparecen como una familia acaudalada, bien asentada en Flandes, donde algunos de sus miembros ocupan cargos en la administración hispánica. Pedro de Poza, amén de hospedar al tesorero Orbea (un

(21) Middelburg. Esta plaza fue tomada por los rebeldes el 18 de febrero de 1574. Poza debe referirse, por tanto, a un sitio anterior (Cf. Parker 1988: 149-164).

«vizcaíno»), le presta dinero *sin interés alguno*. El énfasis que pone el licenciado en esta circunstancia inclina a pensar que el susodicho don Pedro se dedicaba habitualmente a actividades financieras más lucrativas, lo que concuerda con la imagen histórica de los conversos.

Veamos, por ejemplo, lo que sucede con otra familia hispanoflamenca de la misma época, los del Río, de la que procede el famoso jesuita Martín del Río, autor de las *Disquisitiones Magicae*, cuya vida ha sido objeto de numerosas biografías escritas por otros miembros de la Compañía, y de un interesante ensayo de Julio Caro Baroja. Aunque la madre de Martín pertenecía a una conocida familia de judéoconversos aragoneses —los López de Villanova o Villanueva, emparentado con la rama materna de Montaigne—, se ha sostenido con unanimidad que los del Río eran hidalgos y cristianos viejos, con solar en la aldea de Proaño, en los montes de Campoo. El apellido, según la versión más extendida, se hacía proceder «de cierta victoria contra los sarracenos obtenida por los cristianos entre los ríos Deba y Oba» (Caro Baroja 1968: 175). Pues bien, el profesor Jesús Moya, que se viene ocupando desde hace bastante tiempo de la biografía de Martín del Río, ha constatado la inexistencia de un solar de tal nombre en el lugar aludido, y sugiere la posibilidad de que los Del Río fueran conversos que obtuvieron el reconocimiento de ascendencia cántabra a cambio de servicios prestados a la Corona: el padre de Martín era contador real, oficio propio de cristianos nuevos.

Proaño y Londoño, dos aldeas perdidas en las estribaciones de los montes cantábricos sobre las que nadie iba a tomarse la molestia de llevar a cabo serias indagaciones genealógicas, pudieron ser elegidos por los Del Río y los Poza como asiento de una hidalguía que, probablemente, no tuvieron nunca. Martín del Río y Andrés de Poza llevaron vidas paralelas (sin perdón de Plutarco), por lo que se verá después. Martín nació en Amberes, ciudad donde residía Pedro de Poza y donde es posible que naciera el licenciado (González Echegaray da por seguro que, al menos, vio la luz en Flandes). Debieron abundar casos semejantes. Lejos de la Península, hostigados por la población flamenca, los burócratas españoles —conversos y cristianos viejos— debieron desarrollar un sentimiento de solidaridad, hispánico y católico, que no era fácil encontrar al sur de los Pirineos. Las dos clases escribas tendieron a fundirse en una; es decir, los conversos se asimilaron con facilidad a los cristianos viejos. Pedro de Poza mantuvo excelentes relaciones con «vizcaínos» como el tesorero Orbea. Él mismo casó con una vizcaína, María de Yarza, de la que tuvo a Andrés y a su hermana Casilda, y, probablemente, a los otros hermanos del licenciado de que da noticia el memorial de éste: el alférez Garcí López de Poza, muerto en Cuzco, y Gerónimo de Poza, también soldado, que combatió a las órdenes del maestre de campo Julián Romero y pereció ahogado en el vado de Zierikzee, en 1574, cuando los tercios españoles atravesaron el canal de tal nombre, «con el agua al cuello, la pica en alto con las provisiones y la pólvora colgando de ella y en la otra mano las armas» (González Echegaray 1988 y Parker 1988: 167-8), para sorprender a la guarnición rebelde de la isla de Schowen. Se equivoca González Echegaray cuando afirma que la madre de Andrés de Poza «lógicamente... era flamenca». Al menos, este extremo está bien claro gracias a una inscripción en el libro primero de defunciones de la madrileña iglesia de San Ginés, en cuyo folio 267 se lee:

Madrid, el 18 de octubre de 1595 murio el licenciado Andres de Poza, mando enterrarse en la sepultura de Casilda de la Poza, su hermana, y de Maria de Yarza y

Juan García de Yarza, Vizcaino, madre y abuelo de los dos. Vease el codicillo y testamento. (Rodríguez Herrero 1959: v)<sup>22</sup>.

La fecha del nacimiento de Andrés de Poza es imprecisa, aunque no posterior a 1537. Dado que su muerte sobrevino en 1595, fue coetáneo de la brillante generación de humanistas y literatos de la España de Felipe II: de Francisco Sánchez de las Brozas (1523-1601), de Benito Arias Montano (1527-1598), de Fray Luis de León (1528-1591), de Juan Huarte de San Juan (1530?-1602), de Alonso de Ercilla (1533-1594), de Fernando de Herrera (1535-1597), de San Juan de la Cruz (1542-1591). Coetáneo, en fin, del propio monarca (1527-1599) y del cronista de éste, Esteban de Garibay (1533-1599). Incluso, si nos atenemos estrechamente al método orteguiano de las generaciones, podría entrar en la de Poza el mismo Martín del Río, nacido en 1551.

De su infancia, nada sabemos. Entre 1550 y 1559 siguió estudios universitarios en Lovaina, cuyas aulas debió abandonar a raíz del decreto real de este último año, que prohibía a los españoles estudiar en las universidades europeas, aunque éstas se hallasen en territorios dependientes de la Corona hispánica (Gorrochategui 1987: 661-2)<sup>23</sup>. Se trasladó a Salamanca, en cuya universidad se licenció en leyes en 1570. Teniendo en cuenta su interés por las lenguas, no sería aventurado suponer que frecuentara las clases de Fray Luis y del Brocense. Además del latín y del español, Poza conocía el vasco, el flamenco, el inglés, el italiano y el francés, y poseía, al menos, rudimentos de griego y hebreo. Tal políglotismo, con todo, quedaba por bajo del de Martín del Río, quien, según uno de sus biógrafos, el jesuita alemán Jeremías Drexelius (seguido en este particular por Feijoo), dominaba nueve idiomas: latín, griego, hebreo, caldeo, flamenco, español, italiano, francés y alemán (Caro Baroja 1968: 177).

Seguramente, Poza regresaría a Flandes una vez obtenida la licenciatura. Es posible que se encontrara allí con Garibay, quien había viajado a Amberes en 1570 para imprimir, en las prensas de Plantin (el editor de la Políglota de Arias Montano), su *Compendio Historial de las Crónicas* (1571) (Tellechea Idígoras 1968: 73-77). Tuvo que coincidir frecuentemente con Arias, consejero del Comendador Mayor, Luis de Requesens, a cuyo servicio entró Poza. En octubre de 1574 fue enviado por Requesens a negociar con las compañías españolas y alemanas amotinadas en Maastrich, que habían tomado como rehén al capitán Montes de Oca, gobernador de la plaza, y amenazaban con entregar ésta al Príncipe de Orange si no les eran prontamente satisfechas las pagas que se les adeudaban<sup>24</sup>. Poza se atribuye todo el mérito en el apaciguamiento del motín, pero, al parecer intervino también como mediador Martín del Río. Ignoramos cuáles fueron las relaciones entre ambos, pero, con toda probabilidad, obraron siguiendo los dictados de Arias Montano.

Tras el éxito de esta gestión, Poza marchó a Amberes en diciembre, después de que fracasara una tentativa de Guillermo de Orange para apoderarse de la ciudad desde el mar. Allí realizó pesquisas para averiguar con qué apoyos habían contado los rebeldes entre el vecindario. A raíz de estas indagaciones, fueron prendidos treinta y siete vecinos y confiscados sus bienes, lo que atrajo sobre el licenciado el odio popular. Sufrió un atentado (le dispararon con una ballesta un bodego de plomo,

(22) Y Delmas 1970, 171, aunque en ésta, el texto parece ser una interpolación del propio Rodríguez Herrero. Como éste declara, fue Manuel Llano Gorostiza quien le proporcionó el dato.

(23) Arias Montano dulcificó esta medida, obteniendo del rey el consentimiento de intercambios entre Universidades de España y Flandes (Cf. Reker 1973: 26-27).

(24) Sobre los motines de las tropas de Flandes, véase Parker 1986: 144-166.

desde una ventana), pero ello no le disuadió de proseguir sus tareas represivas. En mayo de 1578, realizó una nueva investigación en la costa brabantona, donde encabezó la persecución contra los protestantes y se incautó las propiedades de los que habían huído de sus casas. Descubrió las contribuciones secretas que pagaban a Orange las villas y aldeas de la región y obligó a éstas a pagar la misma suma, unos 400.000 florines, a los españoles. Con el producto de tales exacciones se armaron nueve bajeles para impedir la comunicación de las naves rebeldes con Brabante. Poza llevó a cabo, asimismo, la conscripción forzosa de los marineros brabantones necesarios para tripular dichos navíos.

Todo ello no hizo sino aumentar la aversión de los flamencos hacia su persona. Si hemos de creerle, sobornaron a su médico para que le envenenase, lo que le supuso varios meses de enfermedad...mental. Del memorial de Poza se desprende el retrato de una personalidad un tanto paranoide. Afirma haber sufrido varias emboscadas, para hacer frente a las cuales se acompañaba de una escolta de jinetes albaneses<sup>25</sup>. Los Estados Generales presionaron para que fuese depuesto y procesado, de lo que le libró la protección de Requesens. Pero, a la muerte de éste, fue destituido de sus cargos y privado de los haberes que se le debían. Se refugió en Amberes, donde debía contar con familiares y aliados, y permaneció allí hasta que, en 1579, el nuevo gobernador, Alejandro de Farnesio, instado a ello por el secretario real, Antonio Pérez, le ofreció el puesto de auditor general del ejército. La retirada provisional de las tropas impidió que Poza llegara a ocupar este nuevo destino (que, por cierto, fue también ostentado por Martín del Río).

Poza volvió entonces a la Península. En 1583 residía en San Sebastián, donde impartía la enseñanza del arte de navegar en la escuela del Claustro de Santa María, sostenida por el ayuntamiento de la ciudad. Allí debió escribir su primera obra, *Hidrografía. La mas curiosa que hasta aquí ha salido a la luz, en que de mas de un derrotero general, se enseña la navegación por altura y derrota, y la del Este Oeste: con la Graduación de los puertos, y la navegación del Catayo por cinco vias diferentes*.

El libro es un tratado de náutica, similar a otros que se escribieron durante la segunda mitad del siglo XVI —como el *Breve Compendio de la Sphera y de la Arte de Navegar*, de Martín Cortes (Sevilla, 1551) o el *Compendio del Arte de Navegar*, de Rodrigo Zamorano, editado en la misma ciudad en 1588—, mientras España era aún la primera potencia marítima del mundo<sup>26</sup>. La *Hidrografía* de Poza fue impresa y publicada en Bilbao, en 1585, por Matías Marés, el «francés» que instaló en la villa del Nervión la primera prensa<sup>27</sup>. La portada se ilustró con el blasón de un antiguo linaje de la tierra de Ayala, los Mariaca. La aprobación iba firmada por el célebre ingeniero

(25) A esta guardia albanesa parece referirse Poza en su tratado *De la Antigua Lengua. Poblaciones y Comarcas de las Españas*, cuando dice (13 v.): «Albanesa, es la de Albania, antiguamente llamada Epiro, que es aquella parte de Grecia que cae frontera de Apulia y Calabria, y es esta lengua distinta de la esclavona, como quiera que los mas Albaneses usen de entrambas, segun muy informado de la caulleria albanesa que seruia al Rey nuestro Señor en los estados de Flandes el año 1576».

(26) Para una revaloración justa de la *Hidrografía* en la bibliografía náutica del siglo XVI español, véase López Piñero 1986: 150, 182, 194.

(27) Una interesante aproximación a la figura de Marés, no exenta de arriesgadas conjeturas acerca de la relación que lo unió con Garibay y Poza, puede verse en el erudito trabajo del bibliófilo Juan Uruñuela Bernedo (1989: 11-35). Contra lo que hasta ahora se ha venido sosteniendo, Uruñuela sostiene que Marés era flamenco, originario de Amberes, y converso, circunstancia esta última que provocó su expulsión de Bilbao en el verano de 1586. Marés se instaló entonces en el convento franciscano de San Mamés, en Abando (anteiglesia limitrofe con la villa) bajo la protección de Garibay. Abandonó posteriormente el Señorío para afincarse en Logroño.

italiano Juan Bautista Antonelli, quien lo juzgó «muy bueno y provechoso para imprimirse, así por los documentos y reglas generales del arte de navegar, como por la particular noticia que da de las derrotas, travesías y entradas, sondas, pozos y mareas de los puertos y costas del Océano Occidental de Europa». En el prólogo, Poza asegura «que si le escribió siendo tan ajeno a su profesión fue movido por un sentimiento desinteresado de humanidad o caridad», pero los motivos que a ello le indujeron no debían ser tan filantrópicos. En 1584, el licenciado elevaba al Rey su memorial de servicios en que se lamentaba de graves pérdidas económicas por ellos ocasionados y detallaba las cantidades que se le debían. No debía ser muy alto el estipendio que recibía del ayuntamiento de San Sebastián, y es razonable suponer que atravesaba una estrechez poco menos que angustiosa.

Pero, el año de la publicación de la *Hidrografía*, Poza se encontraba ya instalado en Bilbao, donde las cosas le debieron ir sensiblemente mejor. En 1587 publicaba, también en la imprenta de Marés, su tratado *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*. Las Juntas del Señorío de Vizcaya le habían encomendado la defensa de sus intereses, y gozaba seguramente de una posición más desahogada. Quizá por entonces casó con Antonia de Olaeta, que debía ser mucho más joven que él. El año 1588 nació su hijo Juan Bautista, quien, andando el tiempo, ingresaría en la Compañía de Jesús y llegaría a ser un afamado teólogo. En 1589, doña Antonia le dio otro vástago, Pedro, cuya suerte posterior se ignora (Aquesolo 1961: 432-5).

Oñacinos y gamboinos compartían, más o menos pacíficamente, los cargos del Señorío y de la villa, y se esforzaban por conservar y, en lo posible, ensanchar los privilegios forales. En otras partes de la monarquía se empezaban a mirar con hostilidad las prerrogativas de los vizcaínos: Juan García de Saavedra, fiscal de la Chancillería de Valladolid, publicó en 1588 un libro titulado *De Hispaniorum Nobilitate Exemptione sive ad Pragmaticam Cordubensem, qua est l. 8. titu. 11. libr. 2 Recopilationis Comentarrii*, donde sostenía la tesis de que no pueden reconocerse como hidalgas las casas solariegas sin vasallos, negando, por consiguiente, la nobleza universal de los naturales del Señorío de Vizcaya.

A Poza se le encomendó la réplica, que se tradujo en un manuscrito de 86 folios dirigido a las Juntas de Vizcaya el año siguiente: *Ad Pragmaticas de Toro et Tordesillas, sive de nobilitate in proprietate. Animadversionum ad novum pragmaticae cordubensis, scholiastem... pro prisca alumnae suae patriae nobilitate* (BNM ms 1254). En él se contiene una defensa de la «nobleza de origen» frente a la otorgada por los reyes. Poza considera accidental, para la condición hidalga, la posesión de solares fortificados y vasallos, y cifra aquélla en la común reputación. Al ser una convicción general que los vizcaínos descienden del patriarca Túbal, les asiste el derecho de gozar de los privilegios que la hidalguía lleva aparejados. En 1591, García de Saavedra se plegaría a los argumentos de Poza, haciéndolo constar así en una carta remitida a las Juntas de Vizcaya.

¿Recompensaron éstas a Poza? No hay constancia de ello. Acaso el licenciado habría salido ya del Señorío, trasladándose con su familia a Madrid. Allí terminó sus días, como profesor de la escuela de Cosmografía fundada por Felipe II. Puede que en estos últimos años de su vida escribiera (teniendo muy presente la reciente derrota de la Armada Invencible) un *Memorial que se dirige a Felipe II pidiendo la revisión de las leyes que*

Véase, asimismo, para lo referente a Marés, Fernández Sebastián 1989 (sobre todo I, 71-76) en la que se ofrecen importantísimos datos sobre la regulación de la imprenta por los poderes forales.

*favorecían la construcción de naos gruesas, por ser contrarias a la navegación en general.* Al Poza filólogo, cosmógrafo y hombre de acción viene a añadirse esta nueva faceta propia del *Zeitgeist* de la decadencia imperial: un Poza arbitrista que cierra, con su muerte, una biografía típica del Renacimiento español. Nacido en los años del erasmismo y de la Reforma, educado en la estricta ortodoxia tridentina, testigo del derrumbe del poder de los Habsburgo españoles en los Países Bajos, pudo atisbar el comienzo del prolongado ocaso del Imperio que se iniciaría con el trágico revés de 1588. No fue una figura de primer orden, por más que rondase por las cercanías de los protagonistas de la historia del siglo XVI. Tampoco fue —ni mucho menos— un disidente. Careció incluso de la relativa tolerancia de un Arias Montano: defendió con ardor los valores de la casta cristiano-vieja y de los estamentos privilegiados, poniendo en ello la exagerada vehemencia de quien necesita ocultar algo, quizá un origen no muy limpio (y en esto tuvo un digno paralelo en Martín del Río). No fue resarcido, si hemos de creerle, de los perjuicios que su lealtad le acarreó. No obtuvo el ansiado cargo en Indias (y sólo en este aspecto cabría relacionarlo con Cervantes, que fue su antítesis en casi todo lo demás), aunque, según parece, fue durante algún tiempo corregidor en Illescas. Años después de su muerte, Antonia de Olaeta, su viuda, seguía enviando memoriales al Rey, reclamando el pago de los servicios prestados por el difunto (Cf. Aquesolo 1961: 432)<sup>28</sup>.

## 7. La gnosis del euskera

*De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas* [ALE, en adelante] se abre con una dedicatoria a don Diego de Avendaño y Gamboa, señor de Urquiza y Olaso, Ballestero Mayor del Rey y cabeza del bando gamboíno en las Vascongadas, cuyo blasón familiar ilustra la portada del libro. El porqué de esta dedicatoria, lo explica así el autor:

Solo una razon quando todas las demas faltasen me obliga a intitular a v.m. el presente libro, y es como aqui se trata de ilustrar y vandear nuestra lengua Vascongada, no pudiera dessear ella mas calificada cabeça de bando, por serlo v.m. en las provincias donde esta lengua se ha conservado (Poza 1587: Dedicatoria).

Un imaginario medieval, banderizo, sigue pesando poderosamente en la autovisión de los «vizcaínos» de finales del Renacimiento, y Poza no es en este aspecto una excepción. La violencia bélica se ha surrogado en polémicas jurídicas o filológicas. Ahora se trata de *bandear* la lengua. El licenciado encomienda su obra a un Avendaño que poco guardaría ya (es un suponer) de la ferocidad de sus antepasados. Por ejemplo, de la de aquel Pedro de Avendaño que en 1443 había incendiado Aramayona, y a quien se pinta huyendo de sus enemigos en una de las baladas medievales euskéricas más hermosas que han llegado hasta nosotros. Con su dedicatoria, pretende Poza asegurarse una buena recepción del libro en los territorios vascongados y navarros:

...de suerte, que por estas causas y razones, este dicho libro, como a v.m. lleva por padrino, no llegara a parte Vascongada donde no le hagan la corte, supliendo o disimulando las faltas que tuviere. V.M. reciba el libro y al autor con aquella voluntad que dessean, y lo ampare al menos en estas dichas quatro provincias, que han quedado del mayorazgo y lengua del patriarca Tubal, porque en quanto a las demas partidas destes reynos, no faltaran algunos pocos deuotos de esta lengua, que andaran algo al pelo con el libro (ibidem).

(28) Uno de estos memoriales obraba en poder de Fausto Arocena. No he conseguido verlo.

¿Quiénes son los «pocos devotos —(léase «poco[s] devotos)»— de esta lengua» de los que parece recelar Andrés de Poza? Hacia 1587, quienes abordaban el problema de cuál fuera la primitiva lengua española aceptaban sin grandes reparos la tesis de la universalidad del vasco en los albores de la historia peninsular o, al menos, no ponían entusiasmo en combatirla. Un siglo después, y en «partida» tan alejada del País Vasco como Perú, Diego Andrés Rocha, Oidor de la Audiencia de Lima y de quien no habría por qué esperar una especial simpatía por los «vizcaínos», escribía, siguiendo a otros autores:

Yo he procurado averiguar si en algunas naciones de España se conserva aquella primitiva lengua de Tubal, porque aquella lengua, en su raíz y dialecto ha de influir mucho en la lengua natural de los indios, y hallo que la primitiva lengua de Tubal la han conservado hasta hoy los antiguos y nobles vascones, cántabros o vizcaínos, así lo dice el P. José Moret, en su Historia de Navarra, lib. 1, cap. 5,1, el canónigo Juan Gutiérrez, en el lib. 3 de sus Prácticas, en la cuest. 16, núm. 61, donde prueba que la lengua vizcaína es la primera que se habló en España, y que en dicha nación se conserva.

En el Teatro del Orbe de Iansonio, que se intitula Nuevo Atlas, en la descripción de España, se prueba, con autoridad de Scaligero, que los cántabros retienen la lengua matriz de España: «Cantabri primogeniam linguam a reliquis omnino discrepantem retinent: vnde et matricibus lingüe eam annumerat Scaliger». Y que los primitivos españoles sean los vizcaínos, lo dice D. Juan Antonio Zabela, autor italiano, en un manuscrito que llegó a mis manos, y lo mismo hallo que advierte el Enchiridión de los tiempos de Fr. Alonso Venero, en el fol. 91, en aquellas palabras: «El propio lenguaje de la nación española es el que hablan los vizcaínos, y ellos son los naturales castellanos», y más abajo, en el fol. 92: «La lengua de los vizcaínos es la natural de Castilla».

Lo mismo dice Rodrigo Méndez de Silva en la Hisioria (*sic*) de España, describiendo a Vizcaya, fol. 235 (Alcina Franch 1988: 81-82).

Algunas de las autoridades que cita Rocha son anteriores a Poza. Otras escribieron en el lapso que media entre la publicación del *De la Antigua Lengua* y la del tratado del propio Rocha. Pero, de cualquier modo, el testimonio de este último revela hasta qué punto el tubalismo «vizcaíno» se había convertido en un ideologema básico de la visión cristianovieja (u «oficial») de la historia de España. El triunfo de la clase escriba «vizcaína», su instalación en el difuso aparato del poder, era evidente en 1681, cuando Rocha sacaba a la luz la primera edición de su libro. Una legión de secretarios, escribanos y pendolistas «vizcaínos» de toda laya apuntalaba, tanto en la metrópoli como en las colonias, la maltrecha carcasa del Imperio hispánico. En 1587, aún no se había consumado esa victoria (como la prueba la aparición, un año después, del libro de García de Saavedra), pero la resistencia debía ser débil.

Sin duda, Poza salía a *bandear* la lengua contra los contadísimos defensores de la teoría del caldeo como primera lengua de las Españas. A ellos se había referido Garibay en su *Compendio Historial*: «Sobre la lengua que Tubal traxo a España, ay tambien altercacion ente nuestros chronistas, deziendo muy pocos ser la Chaldeia» (libro IV, cap. 4, p. 90). El licenciado debía recordar también un párrafo de cierta gramática castellana, editada en Lovaina en 1559:

Cuatro son, i muy diferentes entre si, los lenguajes en que hoy dia se habla en toda España. Al primer lenguaje llaman Vazquense, que es la lengua de Viscaia, de la Provincia, i de Navarra: tiene su origen esta lengua i reconosce por madre a la lengua caldea, segun dicen los dotos que la entienden: es muy notorio (como parece a los graves varones) que esta es la mas antigua entre todas las otras, que se hablan por toda España en este tiempo (Bahner 1966: 89)

También esta teoría surgió en los círculos rabínicos españoles. Según la tradición bíblica, Senaar, patria de Túbal, se encontraba en Caldea o Mesopotamia, y era, por tanto, verosímil que dicho patriarca hubiera conservado su lengua de origen. Pero admitir la tesis *caldea* habría significado, como apunta Bahner, que «el vasco debería renunciar al honor de ser una de las 72 lenguas primitivas» (ibidem), y, lógicamente, «los entusiastas vascos no podían aceptar esto» (ibidem).

Los vascos, desde luego, no. Pero la teoría del caldeo-español habría fortalecido las posiciones de los judeoconversos de haber llegado a prosperar. Acogiéndose a la formulación rabínica del mito tubalista, los cristianos nuevos podrían haber reclamado para sí una ascendencia no semítica, sino jafética, y habrían disputado con mayor fortuna quizá la primacía en la población de España a los «vizcaínos». Algún conato hubo de esto: Garibay alude, sin nombrarlos, a ciertos filólogos, probablemente conversos, que encontraban en la región andaluza abundante toponimia caldea. Si la tesis hubiese encontrado más apoyo, los judeoconversos habrían podido alegar la posesión de una «nobleza de origen» similar a la que se arrogaban los «vizcaínos», lo que quizá habría ayudado a consolidar las posiciones alcanzadas por aquellos en la época de Fernando V y Cisneros, impidiendo el ascenso de la clase escriba «vizcaína». Pero la implantación de la ortodoxia contrarreformista y el correlativo fortalecimiento del antijudaísmo frustraría en su raíz esta alternativa al tubalismo cantábrico.

La estrategia de Poza se orienta, ante todo, a deshacer los alegatos procaldeos o prohebreos: a *bandear* la lengua vascongada contra los humanistas conversos que también debían conservar el recuerdo de una tradición banderiza propia (Caro Baroja 1978: I, 84). Me limitaré a analizar aquellos aspectos de la obra de Poza que reflejan con mayor claridad tal designio y que conducen, por vía intrincada, a la elaboración de una gnosis del euskera acorde con la episteme dominante. Su punto de partida es la formulación taxativa de la tesis *vizcaína*, apelando, como era de rigor, a la *auctoritas* de los antiguos:

Y que la antigua lengua Española fuesse la nuestra de Bizcaya, se comprueua con la authoridad de Pomponio Mela en el libro 3, cap. I [de su *Cosmographia*], presuponiendo lo primero, (según queda dicho) que en tiempos de los Emperadores Romanos ya auian entrado en estos reynos gran diuersidad de naciones diferentes, que con su frecuencia y muchedumbre auian metido su lengua, y sus ritos, y ceremonias por todo el reyno hasta la prouincia de Cantabria exclusiue, porque a esta nunca penetraron, ni la sojuzgaron Griegos, ni Carthaginenses. Y lo segundo que se presupone, es que los nombres de las villas, y provincias, y comarcas, son de las cosas que si no es con mucha nouedad ni ocassion, nunca o muy tarde se mudan. Pues con estos dos premissos, hallaremos, que el dicho Pomponio Mela tratando de las poblaciones de Cantabria, nombra dos poblaciones, llamadas *Iturissa* y *Sauria*: los quales dos nombres son puramente Vascongados, del Vascuence que hoy dia se habla. *Iturissa*, o como en Vascuence se escriue *Iturixa*, significa lugar de muchas fuentes. *Sauria* o *Zçauria* (porque los Romanos y los Latinos no tienen letra ni pronouciacion de nuestra ç) significa lugar de descalabro, golpe, tienda, que porque estos dos vocablos con los de mas de la Cantabria eran tan difficiles descriuir y pronouciar en la lengua Latina, el dicho Pomponio Mela dize, que por ser tan difficil la pronouciacion suya, no trata de referir los de mas lugares desta prouincia: Et alia quaedam nomina, que ore nostro concipi nequeunt. En lo qual dixo muy gran verdad, porque a los que no son Vascongados se les haze muy difficil la pronouciacion y escritura del Vascuence, y esto por la continuacion y diferente pronouciacion de las consonantes y por el encadenamiento de las vocales, que por ser esta lengua qual dezimos, ya se colige que esta de que trata Pomponio Mela, realmente no pudo ser otra, saluo la Vascongada de nuestros tiempos en que los dichos dos vocablos hazen significacion y concepto muy claro y llano.

Semejantes salua de lengua tan peregrina haze Strabon, quando llega a descriuir la costa de Bizcaya, diziendo, que auia gran difficultad en poner los nombres de aquellos lugares. Assi que estos dichos dos exemplos de los nombres de Iturissa y Sauria, sin los que adelante se traeran juntos con el argumento de Iosepho, y la autoridad de Seneca entiendo daran alguna satisfacion a los medianamente leydos. Que aunque sea muy notorio y vsado que los pobladores y conquistadores imponen los nombres en su lengua toda via queremos tener desto algunos exemplos para que se vea mas a la clara aca dentro en nuestros reynos (*Ale*, 2r-3v).

Se excusará la extensión de esta cita si, gracias a ella, se percata al lector de cuáles serán los recursos probatorios básicos de que se valdrá Poza a lo largo de su tratado: 1) la apelación a los autores antiguos que escribieron sobre España. La mención de Séneca, por ejemplo, se refiere a una de las epístolas contenidas en el *De Consolatione*, donde el filósofo defiende la teoría de que Córcega fue poblada por gentes procedentes del norte de España, aduciendo en apoyo de la misma la semejanza entre la indumentaria de los isleños y la de los cántabros, así como ciertas coincidencias en el vocabulario de unos y otros. Conviene destacar, de paso, que el énfasis puesto en el vestuario popular denota un incipiente interés por el folklore —no tanto en Séneca como en Poza—, que se advierte también en los historiadores de Indias (así, entre otros, en Gonzalo Fernández de Oviedo, quien, en su *Historia General y Natural de las Indias*, llama la atención sobre la similitud de los vestidos de los españoles y de los indios de las islas de Barlovento, para sugerir un posible parentesco histórico entre ambos pueblos); 2) la interpretación de la antigua toponimia de la Península Ibérica a partir de la lengua vasca (en el estado en que esta se encuentra a finales del siglo XVI); 3) la atención dispensada a (y, en ocasiones, la exageración de) las diferencias léxicas y fonéticas entre el euskera y las lenguas latinas, primera manifestación de un *purismo lingüístico* que reaparecerá con frecuencia en autores vascos de los siglos posteriores (Arnaut d'Oihenart, Manuel de Larramendi, Juan Antonio Moguel, Sabino Arana, etc.); y 4) la presunción de que el País Vasco constituía un bastión inviolado de la primitiva población española; es decir, de los descendientes de aquéllos que nunca se sometieron a los sucesivos invasores de la península, tesis esta muy cara también a Garibay. En cuanto a los otros ejemplos que Poza trae a colación para demostrar la *vizcainía* de la España primitiva, baste citar el siguiente:

*Asturias*, vocablo Vascongado, *Astu*, *Asturiá*, con la *a* larga, significa prouincia, o comarca de villa olvidadas, porque *Astu* quiere dezir olvidado, y *Vriá* significa villa, o pueblo. Bien se que aqui dira alguno, que los Asturianos vuieron su nombre de Ástur el Griego: pero esto es lo mas lisó y allegado, y natural a la lengua de que tratamos, sino quisieremos consentir en lo mucho que mintieron los Griegos (*Ale*, 3v).

El tópico de la mendacidad de los griegos, común a cristianos y judíos durante la Edad Media, había declinado hasta casi desaparecer durante el Renacimiento. Su aparición en la obra de Poza es un índice evidente del debilitamiento de los presupuestos del Humanismo tras el triunfo de la Contrarreforma. No será raro volverlo a encontrar en apologistas del euskera muy posteriores. Menciona después Poza a algunos ilustres filólogos que habían sustentado la tesis *vizcaina* (Antón Beuter, Lucio Marineo Sículo y Mario Arecio), pero no oculta que otros —Florian de Ocampo y Ambrosio de Morales— la habían rebatido apoyándose en Séneca, Cornelio Tácito y Estrabón, quienes afirmaron que en la España prerromana se hablaron distintas lenguas. Poza, frente a Ocampo y Morales, arguye lo siguiente:

...este argumento es muy flaco, porque se deue considerar que antes de la era de Seneca, y Quintiliano, y Cornelio Tacito (de quienes Ambrosio de Morales saca su

argumento) ya con mas de nueve cientos años largos, auian entrado en estos Reynos, y assentado, y naturalizadose en ellos vna muy gran diuersidad de naciones, assi como los Lidios, Thraces, Rodios, Phrigios, Phenices, Egepcios, Milesios, Cares, Lesbicos, Phocenses, Nabuchodonosor el magno, y los Africanos. todas las quales naciones vinieron aqui a millares, y poblaron las villas y ciudades que ni hazen concepto en la lengua Hebrea, ni tampoco en la Vascongada (*Ale* 5r).

Repárese en que Poza no incluye a los hebreos en esta relación de los pueblos invasores prerromanos, pero se sobreentiende que se refiere a ellos tácitamente cuando «menciona» a «Nabuchodonosor el magno». Ahora bien, la leyenda de la venida de Nabucodonosor a España es, en su origen, una mistificación judía. En efecto, los rabinos españoles sostenían que con el rey de Babilonia llegó a la península un considerable número de hebreos, los cuales poblaron o fundaron ciudades, cuyos nombres —como Toledo, por ejemplo— eran, sin disputa, hebraicos. A este respecto, observa Julio Caro Baroja que «gran parte de las tradiciones sobre la llegada de los hebreos en tiempos de Nabucodonosor... deben de fundarse en una mala interpretación de textos como el de Estrabón, XV, 1, 7 (686), y de Flavio Josefo, *Antiq.*, X, 11, 1, que aluden a una entrada de éste hasta las columnas de Iberia. Pero claro es que se refieren a la Iberia del Ponto» (Caro Baroja 1978: I, 47, n. 10). Poza combate la tesis *caldea* mediante una doble táctica: reconociendo, primero, que Nabucodonosor invadió España, y que en ella se asentaron algunos de sus súbditos, pero que, en cualquier caso, dicha invasión se produjo en época posterior a la primitiva población de la península por Túbal y sus «vizcaínos»; y, en segundo lugar, asimilando —como por otra parte era habitual hacerlo en la España del XVI— el caldeo al hebreo («... que como los Hebreos, Chaldeos y Syros usassen cassi de una misma lengua...» *Ale*, 12 r). Evitando así la eventual conceptualización del caldeo como lengua matriz. De hecho, lo eliminaba al disolverlo en el hebreo, como cuando escribe, por ejemplo:

*Tarragona*, de la qual fue llamado el reyno de Aragon cobró en esta era [la de la población tubálica] el nombre que le dura, y significa en lengua Caldea prouincia abundante de bueyes. lo que de aqui colijo es, que este vocablo *Taragona*, es compuesto de la lengua Hebrea y de la Vascongada, porque en Bascuence el vocablo ona significa bondad, excelencia, y assi *Taragona* significa en estas dichas dos lenguas [hebreo (=caldeo) y vasco] tierra buena y excelente de bueyes (*Ale*, 10 r).

En cierto sentido, esto suponía admitir la anterioridad del hebreo en España respecto al vasco, y, de hecho, Poza no tiene empacho alguno en hacerlo así. Pero con un matiz importante: el hebreo y lo judío son cuidadosamente separados, al atribuir al primero el carácter de lengua universal de la humanidad primitiva o antediluviana. Para ello, Poza no tuvo más que seguir una creencia ampliamente extendida en su época, y que se remontaba a San Jerónimo, Orígenes y San Agustín. Pero Mexía la había expuesto en la forma siguiente en su *Silva de varia lección* (I, 25), editada por primera vez en Sevilla, en 1540:

Pues, bolviendo al propósito de las lenguas, es question digna de ser inquirida y sabida qué lengua es aquélla en que los hombre todos hablaban antes de la confusión y división dellas. Sant Augustín, en el dicho libro, la mueve; y determina ser la lengua primera la ebraea, qu oy día tienen los judíos, la en que hablaban los hombres comúnmente antes de la confusión de las lenguas. Para lo qual se ha de notar que, como se colige del testo de la Biblia y determina sant Augustin, Heber (revisnieto de Noé, del qual vino Abraham y los hebreos, por la línea de Sem, su hijo) ni los de su linaje y familia no consintieron ni fueron en la edificación de la torre ya dicha; y, pues la confusión de las lenguas vino en pena y castigo de la soberbia de los edificadores, la familia, que no avía consentido en el peccado, no participaría

de la pena. Y, por esto, es de creer que en Heber y su familia quedó la antigua lengua y primera del mundo, y que en ella permaneció y todos los otros la perdieron; y que deste Heber después se llamó lengua hebrea lo afirman muchos (y sus descendientes, hebreos). De manera que la lengua hebrea fue la primera en que habló Adam y los de la primera edad; y ésta se guardó en Heber y sus sucesores, Abraham y Jacob «y los demás»; y después en ella escribió Moysén. Esta es la opinión de sant Agustín, donde tengo dicho; la misma tiene sant Esidoro, en el capítulo primero del libro nono de sus *Etimologías* (y en esta lengua escribe él que hablaba Dios a Adam y a los prophetas); esta opinión siguió sant Antonio en sus *Hystoriales*, y Nauclero y otros modernos. Y esto es de tener por más cierto, que no lo que algunos afirman: aver sido la primera «lengua» del mundo la caldea; los quales se pueden desculpar, porque estas dos lenguas son muy affines y cercanas, y conforman en los caracteres de las letras y en muchas cosas otras (Castro 1989: I, 380-382).

Como para Mexía, el hebreo (y el caldeo, por ende) no es, para Poza, una lengua matriz o babélica, sino la única lengua que preexistió en el mundo a la división de las setenta y dos naciones. De ahí que admita que «en nuestros tiempos ha quedado un rastro de la lengua Hebrea en los nombres de las más señaladas prouincias del mundo» (*Ale*, 7 r). Desde luego, comparte la teoría tradicional acerca de la supervivencia del hebreo por la no implicación del pueblo de Heber en el pecado de Babel:

Como sea muy notorio, que la primera y general lengua del mundo aya sido la Hebrea, assi tambien cabe en buen discurso, que ella floreceria muchos años despues de la confusion de la Babylonia: porque las naciones que en esta torre no se hallaron, claro es pues no fueron rebeldes ni rebelaron contra Dios que no perderan su lengua materna, como quiera que despues con el largo tiempo y con la multiplicacion de las esquadras de Nembroth, sin duda poco a poco la yrian mezclando y perdiendo: Pero esto no tan del todo que no quedasse della algun rastro y reliquia (*Ale* 7r-7v).

Queda, pues, suficientemente claro que Poza deslinda el hebreo de lo específicamente judío. Los judíos o protojudíos, los *hebreos* propiamente dichos, pertenecerían al número de naciones que no se encontraron en la rebelión de Babel y pudieron, en consecuencia, mantener la lengua primitiva. Fueron también la única nación de entre aquéllas que no sufrió, «con el largo tiempo», la asimilación por una u otra de las setenta y dos «esquadras de Nembroth». Sobra decir que este Nembroth es el Nemrod bíblico, el rey cazador que, según Fray Antonio de Guevara, «fue el primero que empezó a tiranizar a las gentes... y este maldito tirano dio fin a la edad dorada, en la cual eran todas las cosas comunes en la república» (*Marco Aurelio*, f. xxxvi). La tradición judía y cristiana considera a Nemrod el creador de la primera sociedad política, el primer legislador, que promulga normas que deben ser acatadas y cumplidas. Antes de Nemrod, no existían *sociedades* en sentido estricto, sino una humanidad que vivía libre y feliz, en la mítica Edad de Oro (Guevara funde en una la tradición bíblica y la clásica, como era de esperar en un autor renacentista), sin constituir pueblos o naciones. La división de las lenguas es el arranque de una nueva edad en que sociedades diferenciadas se reparten la tierra y separan los países mediante fronteras territoriales y lingüísticas. Sólo desde entonces cabe hablar de naciones, y ello permite a Poza poner a salvo la tesis *vizcaina* frente a la *caldea* o *caldeo-hebrea*:

Como el genero humano en aquellos tiempos de la torre de Babylonia, estuviere ya muy derramado por el orbe, assi tambien fue menester algun transcurso de tiempo, para suprimir la lengua primera, que segun auemos dicho, y todos saben, fue la Hebrea, porque como essa lengua general y materna del mundo, estuuiesse tan assentada, pues no auia otra ninguna, claro resulta que los aduenedizos, quales

fueron los que se derramaron de aquella torre de Nembroth, nombrarian las islas y prouincias a que yuan, con el nombre que sus moradores les auian impuesto, assi como ahora nuestros Españoles en las indias, sin embargo de su lengua Castellana, toda via nombran las prouincias con sus nombres primeros de la lengua Indiana, *Mexico, Peru, Chile, Cuzco, &c.* De suerte que ya por este exemplo se entendera la causa, porque los nombres de los Reyes, rios, ciudades y poblaciones que fueron fundadas en aquellos primeros siglos mas allegados al diluuij, todos ellos son de la dicha lengua primera general que se hablaua por el mundo antes de la confusion de Babylonia (*Ale 9r-9v*).

Así sucede, por ejemplo, con los ocho primeros reyes de la dinastía de Túbal, quienes —siempre según Poza— llevaron nombres hebreos, comenzando por el mismo patriarca, cuyo nombre significaría «mundo» o «confusión» (*Ale, 9v*). Pero desde tiempos del octavo rey, Gera, los nombres de los monarcas y poblaciones en España fueron vasquizándose. Hasta entonces,

los Principes se auian preciado de conseruar los nombres de abolengos de la lengua primera: que es cosa ordinaria a los Principes estrangeros el arrearre de los nombres de aquella nación y lengua de que dependen (*Ale, 11v*).

Ahora bien,

con la multiplicación de los Vascongados que vinieron de América, y de los campos de Sanaar, fue su lengua poco a poco opprimiendo a la Hebrea, hasta quitarle de todo punto el vso y memoria suya, lo qual parece que se podría fundar en los nombres de los Reyes Españoles que reynaron despues del Rey Gera, octavo Rey de las Españas en esta manera (*Ale, 14 v*).

*Gera* sería aún voz caldea, que significa «peregrino, advenedizo» (*Ale, 11r*), pero ya en su sucesor, Hércules, aunque de nombre cimbriaco por sus orígenes —Poza apela aquí a la autoridad de Goropio Becano, que lo hace originario de Dinamarca— recibió por sobrenombre Luabis, del vasco *alua biz*. Gorrochategui traduce eufemísticamente esta expresión por *cunnus sit* (Gorrochategui 1987: 675). A Hércules se le dio tal apodo, en palabras de Poza:

Porque el vocablo significaria aquella monstruosa venerea potencia, de que testifica Higinio, que quando lo que no se puede creer, el vuiera podido en vna noche, no con todas las cinquenta doncellas, como se escriue, a lo menos ser en esto tan poderoso, fuera bastante causa para deste exceso imponerle el nombre de *Hercules*, *Hërencul* abreviado *Hërcul*: que apunta en Flamenco o Tudesco lo quen su correspondencia en Vascuence *Luabis*, *aluabiz*, que en no declararse se significa el entrego y hartasga de las partes que se dexan entender (*Ale, 14v-15r*)

Seguidamente, Poza interpreta, valiéndose del euskera, los nombres de los reyes míticos de España que siguieron a Hércules. Con ello, intenta demostrar la congruencia de la tesis fundamental del tratado, que formula del modo siguiente:

En nuestra España allende la lengua Hebrea y general del mundo, luego entro la Vascongada como puramente Babylonica, y en tercer lugar entro la lengua Griega, y en quarto la Phoenicia, en quinto la Africana, en sexto la Romana, y en septimo lugar se nos pegaron algunos vocablos Gothicos, en ultimo lugar los Arabes naturalizaron la suya, hasta las montañas (*Ale, 13v-14r*).

Que el hebreo hubiera precedido al vasco no implica, repito, que aquél fuera la lengua primitiva de España, pues España, como tal, no existió antes de la dispersión babilónica. Una sociedad sólo comienza a existir tras la fundación de ciudades, y las primeras de la península fueron erigidas por Túbal, a imitación de la Babilonia de Nemrod. Como observa Anthony Pagden:

Las verdaderas sociedades humanas, además de su capacidad para actuar unidas en *consortium*, poseen una estructura política inherente, cuya fórmula es similar al orden político del Reino de los Cielos. Este se originó con la jerarquización de la familia: el padre, la madre y, finalmente, los hijos; y por sí mismo puede dar al orden una fuerza irresistible, lo que Vitoria denominó *vix ordinatrix*. Pues igual que el cuerpo humano no podría sobrevivir si todos sus miembros tuvieran la misma importancia y no estuvieran coordinados, la ciudad, que es igualmente orgánica, no podría sobrevivir intacta, o funcionar como una comunidad, si todos los miembros tuvieran la misma condición. Así, aunque el cuerpo político es esencialmente *corpus mysticum*, en tanto que realidad física, considerado como el conjunto de hombres que viven en un lugar específico y observan unas leyes específicas que han de ser promulgadas y cumplidas, era la creación de un ser humano individual. A este individuo los cristianos lo identifican normalmente con Nemrod (Padgen 1988: 205).

¿En qué tipo de asociación humana cabe pensar como propia de la situación anterior a la fundación de las ciudades? Desde luego, era innegable que entre Adán y Nemrod habían existido varias generaciones, pero el estado en que los mismos vivieron pertenece a lo *impensable* o *inconcebible* de la cultura renacentista. Algunos filósofos cristianos, como San Agustín, se habían percatado de que situar el origen de las sociedades propiamente humanas en Nemrod no creaba solamente un problema de incongruencia antropológica, sino que entraba además en contradicción con el *Génesis*, 4, 17: «Conoció Caín a su mujer, la cual concibió y dio a luz a Henoc. Estaba construyendo una ciudad, y la llamó Henoc, como el nombre de su hijo». Así que Agustín reconoció expresamente a Caín como el primer fundador de ciudades (*De civitate Dei*, libro XV, cap. 5). Pero la historiografía cristiana del Renacimiento, al adoptar una perspectiva protonacional, sustituyó el origen cainita de la ciudad por el babilónico, y suscitó con ello un problema de difícil (por no decir imposible) solución. Un problema que presentaba múltiples aspectos. Por ejemplo, ¿cuál era el estatuto lingüístico del hebreo? Desde un planteamiento estructuralista, podría decirse que, como lengua «general del mundo», constituiría algo así como el *grado cero* de las lenguas, aquella de las que todas las demás son *desviaciones*. Pero la cuestión fundamental no reside tanto en el estatuto de la lengua como en el de sus hablantes. Para Domingo de Soto, por ejemplo, los hombres que se bastan a sí mismos hasta el extremo de no necesitar vivir en ciudades, no son hombres, sino animales inferiores o dioses (Padgen 1988: 105, n. 71). De ahí que se viera en el hebreo, al mismo tiempo, la lengua divina y la lengua natural, a la que el individuo aislado tiene acceso por el simple ejercicio mecánico de sus órganos de fonación (es decir, la lengua que correspondería al hombre en cuanto animal). Sin embargo, los autores que se ocupan de ello, reconocen lo absurdo de este doble aspecto, o, como Pero Mexía, no ocultan su perplejidad y sus dudas:

Suélese también en este propósito, dubdar qué sería si dos niños o más fuessen criados desde su nacimiento donde nadie hablasse, qué lengua es el creer que hablarían; algunos tienen que sería en la que avemos dicho que fue la primera; otros, que en la caldea (...) porque mi opinión sería que, si assí se criassen niños, que ellos hablarían la lengua que primero se habló en el mundo, que paresce que es la natural (que, como he dicho, es la hebrea). Y aun más me osaría detriminar: que ellos, entre sí, hablarían lengua y ponían nombres estraños a las cosas como se entiendiesen, que no fuesse en lengua ninguna de las que vemos; y, aun assí, vemos que los niños chequitos naturalmente ponen nombres a algunas cosas y las piden, que paresce que naturaleza se esfuerça a hazer lengua antes que ellos aprendan las de sus padres. En esto la experiencia nos podría sacar de dubda, si alguno muy curioso lo quisiesse hazer; en tanto, tendrá cada uno la opinión que quisiere, pues va en ello muy poco (*op. cit.* 382-383).

Que la cuestión de la lengua antediluviana —no el hebreo posterior a Babel, que era la lengua de una nación, la hebrea, o la de los descendientes de Heber— permaneciese en la ambigüedad; que, para decirlo de otro modo, constituyese un punto ciego de la cultura renacentista, permitió a Poza y a los tratadistas vascos que siguieron sus huellas obviar los alegatos caldeístas y partir de la dispersión como origen o arranque de la Historia. He aquí como expone Poza el episodio de la división de las lenguas:

Es la sagrada escritura tan preñada y elegante, que comprehende no solo la verdad puntual de la Historia, pero tambien quanto se puede discurrir en los mas apuntamientos de Theologia, Astrologia y Philosophia assi natural como moral. Setenta y dos fueron antiguamente las lenguas que auian de ocupar el orbe de la tierra, assi como toda su circunferencia esta rodeada por setenta y dos facies celestiales, treinta y seis a la parte del Norte, y otras tantas a la parte del medio dia. Porque seys vezes doze, numero que dispone los elementos, suman los dichos setenta y dos, y otros tantos fueron los de la Republica de los doze tribus, seys de cada uno. La causa de este numero de lenguas, segun la secreta Theologia, fue por castigo de otros tantos parientes mayores que consintieron en la temeraria torre de Babel (*Ale* 12r-12v).

George Steiner, siguiendo a Arno Borst (1957: 63), señala que

almost all linguistic mythologies, from Brahmin wisdom to Celtic and North African lore, concurred in believing that original speech had shivered into seventy-two shards, or into a number which was a simple multiple of seventy-two (Steiner 1975: 59)

y añade, en una breve nota: «despite Arno Borst's exhaustive inquiries, the origins of this particular number remain obscure. The  $6 \times 12$  component suggests an astronomical or seasonal correlation» (ibidem, n. 1). A la luz del texto de Poza, podría aventurarse una hipótesis sobre el mismo: setenta y dos sería el producto del número de esferas móviles por el de los signos zodiacales (es decir, el número de *casas* o *facies* celestes que, en la tradición astrológica, determinan las inclinaciones de los elementos del mundo contingente o infralunar (cf. Vernet 1974: 38, Garin 1981 y Boorstin 1986: 291-331). En la Cábala cristiana, cada una de estas facies contiene el nombre de Dios en una de las setenta y dos lenguas babélicas. El paralelo con el número de elementos o clanes de las doce tribus carece de fundamentación bíblica.

Es digno de atención, asimismo, el aserto que cierra el párrafo de Poza. Como a Garibay, el microcosmos lleva al licenciado a pensar en el macrocosmos. Por esta razón, convierte a los patriarcas de las dispersión en *parientes mayores*, y ello es un índice de hasta qué punto pesaba aún en Poza y en los «vizcaínos» de finales del siglo XVI el imaginario banderizo. Si aquél proyecta sobre un pasado remotísimo la estructura social de la Vasconia de la Edad Media, si hace de Túbal un *Ahaide Nagusia*, podría sospecharse legítimamente que concibió la Torre de Babel como una versión desconunal de alguna de las torres o casas fuertes de los linajes vascos. Cabría afirmar de Poza, en resumidas cuentas, lo que Caro Baroja observa a propósito de Martín del Río: «es pues un escritor renacentista clásico, para el cual la Historia, en el sentido que la consideramos nosotros, no existe» (Caro Baroja 1968: 185). El imaginario de Martín del Río, tal y como lo describe su biógrafo, podría ser también el de nuestro licenciado:

Hebreos o caldeos, griegos o romanos, europeos septentrionales o meridionales, árabes o indios de América, no son sino hombres con lenguas distintas sobre los que gravitan problemas similares, amenazas iguales en el fondo (...). Del Río es como un artista de aquellos que pintaban a los reyes, patriarcas y personajes famosos de la antigüedad bíblica o clásica con trajes de los siglos XV o XVI (*ibidem*).

A una misma ausencia de conciencia histórica en la visión del pasado corresponde un similar planteamiento tradicionalista de los problemas tratados, ya sean estos los de la magia (Del Río) o los de la lengua (Poza). El licenciado concibe España como una esencia inalterable que ha permanecido idéntica a sí misma, pese a las sucesivas invasiones, desde su fundación/población por Túbal hasta la época de Felipe II. La persistencia de lo característico de la España originaria en la del reinado del segundo de los Austrias españoles aparece resaltada en el siguiente pasaje del tratado de Poza, una de las primeras formulaciones del concepto de *Volkegeist* o «espíritu de la nación»:

Volviendo a nuestro proposito yo mas creo que España tiene este nombre desde que Tubal entro en ella, y me fundo en que estos reynos no estarian sin nombre desde Tubal hasta el rey Hispan, que fue el decimo, y en que el uocablo de España es mas allegado al Bascuence que no al Griego: porque *españa*, *Esbana*, en Bascuence significa tierra de buena labia y lengua, como si por via de excelencia de sus elegantes y agudos conceptos con que esta nacion habla por ello vuisse heredado el nombre que le corresponde, porque realmente los Españoles siempre han sido y son en los conceptos de su habla, mas substanciales que otra nación alguna. Para cuya prueua no es menester mas que oyr hablar a vna muger Castellana, o a vn soldado commun Español, puesto en un exercito, que es donde se puede conferir la agudeza de las vnas y otras naciones, porque puesto caso que el italiano y el Frances y el Tudesco tengan lenguas elegantes, lo cierto es que en esto de la platica y conversacion ordinaria, hablando en general, sin duda ninguna nacion tiene el alma, el espiritu y la vuez de la nacion Española (*Ale*, 22v-23r).

Nótese que, aquí, «espíritu de la nación» —el *Volkegeist* de los prerrománticos— consiste, sobre todo, en «espíritu de la lengua» (*Sprachegeist*), sin que por ello aparezca vinculado (como en el caso del prerromanticismo) a una lengua concreta, sino a una suerte de destreza o *agudeza* innata para el uso de la lengua en general. Se halla más cercano, en tal sentido, al concepto de *ingenio*, como lo expone, por ejemplo, un Huarte de San Juan, que a instancias holísticas como el genio del idioma. No obstante, el *ingenio* adquiere en Poza una dimensión colectiva, nacional o protonacional, al hacerse extensivo a todos los naturales de España, y, en cierto modo, privativo y característico de los mismos. Poza advierte, con todo, que lo que era defendible en el caso de la lengua española, cuya literatura podía competir sin desdoro con la francesa, alemana e italiana, estaba lejos de ser evidente en el caso del euskera, idioma sin cultivo literario, al que nadie habría osado atribuir aún cualidades como la *elegancia* (sino más bien todo lo contrario). El duodécimo capítulo del tratado lo consagra a «mostrar» que «la lengua Vascongada no es menos substancial y philosophica que las mas elegantes de Europa» (*Ale*, 30r), y, para esta empresa —verdaderamente difícil—, se fundamentará en la distinción platónica entre significación por convención y significación por naturaleza:

Tienese por lengua excelente, la que en los mismos nombres enseña assi la causa dellos como la naturaleza y definicion de la cosa que se nombra, de la qual consideracion resulto la disputa de Platon en Cratilo, sobre si los nombres eran impuestos a caso, o diuinamente, porque en las lenguas que se pueden decir elegantes, sustanciales y philosophicas, hallaremos no solo la demostracion, mas tambien el sentido y definicion de la cosa. Pero en las que no son tales, sino mestizas y imperfectas, no hallaremos mas de solos los nombres sin tener mas mysterio de que la tal cosa fue llamada assi: En el qual caso podremos dezir, que la tal lengua fue y es cassual del todo (*Ale*, 30r-30v).

Poza proyecta sobre la dicotomía platónica —*thései/physei*— la distinción entre lenguas *derivadas* y *matrices*, situándose en la posición más ortodoxa desde el punto

de vista tradicional; es decir, apelando a la teoría infusionista, que afirma que tanto la primera lengua como las que surgieron en la división de Babel fueron directamente infundidas en sus hablantes por Dios:

Pues como las hazañas de Dios sean siempre fundadas en vna sabiduria altissima, assi tambien es de creer, que las setenta y dos lenguas Babylónicas, como emanadas de Dios, sin duda fueran de muy profunda elegancia, y esta de manera que segun buena razon, no vuiera vocablo ocioso, ni sylaba que careciesse de mysterio. Porque vna diferencia tan artificiosa que en ningun vocablo se encontrase la vna con la otra, assi como tampoco los rostros, ni aun los animales tengan semejanza total, quien duda, sino que tan memorable hazaña en todo y por todo tuviera su mysterio, qual de la sabiduria diuina no pudiera ser menos que en perfection muy acauada. De suerte, que auemos de entender dos cosas, la primera, que en cada vna de las lenguas babylonicas, el mismo nombre nos muestra alguna causa o occulta propiedad de la cosa, porque fuesse llamada assi, y la segunda, que el nombre que no tiene esto, es advenedizo, adulterino, casual, y no natural a la tal lengua (*Ale* 30v-31r).

Llegado a este punto, Poza se cree obligado a «cratilar» sobre algunos vocablos escogidos del euskera. El procedimiento que sigue, es el mismo en todos los casos: 1) análisis de cada término en sus presuntas raíces (como ya hemos visto, este es un procedimiento que la filología renacentista hereda de la Cábala); 2) elaboración a partir de las mismas, de un sintagma cuya significación revela el sentido original de la palabra en cuestión; y 3) glosa en que se pondera la adecuación y propiedad de dicho significado *oculto*, sobre los significados sólo *aparentes* de las etimologías de los vocablos correspondientes en otras lenguas:

Veamos ahora el Sol la mas illustre criatura de lo visible, y hallaremos que solo en el Vascuence se muestra su propiedad, encarecida, con un emphasi muy compendioso, *Eguzguia*, *Egus gweya*, significa mirad, atended el principio, fundamento, obra, llamamiento, o principio del dia. Porque todo esto apuntan estas breves y substanciales sylabas del vocablo *Eguzgweia*. Que aunque el Sol en Latin, Castellano, Italiano y Frances esta bien encarecido en la excelencia de su soledad, sin par ni yqual, toda via en vascuence se muestra su Etimologia mas philosophica y substancial, porque el Latino con sus lenguas dependientes todas solo muestra lo que todos veen y saben, que no ay otro Sol, y que el es solo: pero el Vascongado entra con atencion de su admirable compostura, y enseña que es fuente de la luz y claridad deste universo (*Ale* 33v-34r).

*Yrarguia* en Vascuence, significa la Luna, y es su ethimologia de lumbre muerta, luz y claridad prestada como en efecto la tiene, y se vee en ella a modo de vn Espejo, que rebota en nosotros la claridad y lustre que recibe del Sol, segun la apoda Macrobio en el sueño de Scipion. Los latinos la llaman *Luna* del Vocablo sincopado *lucina*, que significa la que luze y alumbrá. Los Griegos la llamaron *Selini*, que apunta la ordinaria nouedad y renouacion de su lumbre. Los Septentrionales la llaman *Mane*. Empero si notamos su vocablo en Vascuence, veremos que se acude en el a la doctrina Astronomica, de como no tiene luz ni claridad de suyo sino prestada del Sol, principio y fundamento de la que en el mundo tenemos, la qual elegancia no apuntan las otras lenguas, pues solo representan lo que todos veen y saben della (*Ale*, 34r-34v).

*Eriotcea*, significa en Vascuence la muerte, y significa golpe, herida o accidente frio en que se encierra una breve substancia philosophica. Porque como la frialdad sea enemiga de la generacion y de la vida, y la vejez fenezca en esta frialdad, assi para que sepamos lo que es muerte, se nos deletrea por el oppuesto de la calor templada, o lo caliente y humedo predominante en que la vida se conserua. *Mors* en Latin, *Thanatos* en griego, *doot* en la lengua Septentrional, solo nos significa la muerte a secas sin otra doctrina alguna, excepto, que el Septentrional no dexa de apuntar que la muerte es vna resolucion, o derretimiento de humores (*Ale*, 34v).

*Elegancia* se toma aquí en el sentido de *propiedad* lingüística, acepción ésta que atestigüa, entre otros lexicógrafos, Sebastián de Covarrubias. Para los vocablos citados, hay que suponer los sintagmas *ikus+gaia* (*Egusqueia*, act. *Eguzkia*); *Il+argia* (*Yrarguia*, act. *ilargia*), y *eri+otz* (*Eriotcea*, act. *heriotza*). La tesis que Poza sostiene implica que las lenguas matrices, frente a las derivadas, poseen un suplemento semántico que se refiere a la esencia de las cosas designadas con sus palabras. Este significado suplementario constituiría, de hecho, un saber infuso, poseído por la totalidad de los hablantes de las lenguas babélicas: dicho de otro modo, una *gnosis*. Ahora bien, el conocimiento más perfecto al que puede aspirar el hombre es el de la esencia de su Creador. Ello merecería capítulo aparte, porque el tratado de Poza incide, en lo que a este último aspecto se refiere, en uno de los mitos básicos del particularismo «vizcaíno»: el monoteísmo primitivo de los vascos.

En apariencia la etimología del nombre vasco de Dios se ajusta a las mismas pautas cratilizantes que guían la interpretación de los demás vocablos analizados por Poza:

A Dios omnipotente, llama el vascongado *jeaun*, en vna silaba syncopadamente pronunciando todas las vocales, como si no hizieran mas de una silaba, el qual vocablo significa en Vascuence, tu mismo bueno, sentencia por cierto la mas alta y breve que a Dios trino y vno para denotarle que lo es, podria atribuyrse. A esta elegancia confirma, que como sin las cinco vocales ninguna pronunciacion se puede pronunciar: ni concepto manifestarse, assi en este nombre *leauna*, que es compuesto de las cinco vocales, se apunta que ni forma ni materia consiste sin aquel Dios que dio ser a todas las cosas (*Ale*, 33r).

Pero este argumento no es inocente, y tampoco cabe reducirlo a las cratilizaciones anteriores. Veámoslo detenidamente. Poza sostiene que el nombre vasco de Dios es *jeaun*, lo que implica una elección entre varios significantes, en detrimento de otros nombres de la divinidad (*urçia*, atestiguado por el peregrino franco Aymeri Picaud en el siglo XII, había caído probablemente en desuso, pero podía haber recurrido tanto a *jaungoikoa-Iangoicoa* en Dechepare (1545) como a *jainkoa*. ¿Por qué procedió así? En primer lugar, porque sólo *jeaun* (*jaun*, *jaon*) podía leerse como una sincopa de las cinco vocales, suponiendo una forma primitiva, *ieaoun*, por supuesto nunca atestiguada. El significado «tú-mismo-bueno» exige, como se verá más adelante, la forma *iaon*.

Tácitamente, al privilegiar las vocales sobre las consonantes, Poza desautoriza toda interpretación del nombre de Dios a partir del hebreo, porque el texto hebreo de la Torah no contiene grafemas vocálicos. Puesto que, sin las vocales, «ninguna pronunciación se puede pronunciar ni concepto manifestarse», la creación como acto en que Dios profiere el mundo no pudo realizarse mediante la Torah, en contra de lo que sostenían los cabalistas judíos. Así, Poza se alinea junto a los antihebraístas, dentro de los límites de la ortodoxia veterocristiana. Lo que añade a continuación, como una supuesta concesión al hebreo, no es otra cosa que la refutación definitiva de las pretensiones de los cabalistas judíos (y, de rechazo, también de los planteamientos de los cabalistas conversos):

Solo el Hebreo puede competir en cierta forma en este vocablo con el Vascongado, juntando de algun vocablo singular o plural, porque algunas vezes dize la Sagrada Escripura, hizo el hoim, otras vezes dize, hizieron el hoim. En que denota el mysterio de la essencia divina, a la qual ygalmente compete el numero plural como el singular: pero el Vascongado, sin otra diction y supplemento muestra mas claro y elegante la sanctissima Trinidad, y esto de manera que en el trisilabo syncopadamente pronunciado señala la Trinidad con essencia incommutable principio de si mismo, que nunca falta ni puede faltar, porque el i denota que solo Dios tiene el ser, y el segundo vocablo demuestra que este ser es de si mismo: y el tercer

vocablo bueno o on muestra el summo bien y summa felicidad de lo visible e invisible (*Ale*, 33v).

El nombre de Dios, *jaon* se descompone aquí en tres elementos gramaticales autónomos: el pronombre *i* (segunda persona del singular), la deixis *a* («aquel»), y el adjetivo *on* («bueno»). Mediante una análoge, la estructura trimembre del vocablo se hace equivar a la Trinidad. En otras palabras, Poza nos ofrece un *notarikón* trinitario del nombre vasco de la divinidad: «tú-mismo-bueno» = Padre-Hijo-Espíritu. La palabra hebrea *Elhoim* —y nótese asimismo que Poza evita mencionar el Tetragrama, del que se había dado numerosas interpretaciones trinitarias, recurriendo, en lugar de éste, a uno de los *kinnuyim* o sobrenombres divinos—, con su doble régimen de número, denota «el misterio de la esencia divina, a la qual ygualmente compete el numero plural como el singular», pero nada aclara acerca de la esencia trinitaria de Dios. Ésta se revela únicamente en la lengua vasca, entre todas las del mundo.

¿Qué consecuencias cabe extraer de ello? En primer lugar, que Dios eligió revelar su propia esencia sólo al linaje de Túbal, y que tal revelación es superior a la revelación primera o edénica, contenida en el hebreo. Al infundir esta lengua en Adán, Dios le hizo partícipe de algunos misterios de su propia naturaleza, pero el grado de esta revelación es inferior al de la contenida en el euskera. La lengua vasca vendría así a constituir una suerte de protoevangelio, en el que se despliega ya una teodicea trinitaria. El euskera es más perfecto que el hebreo como lengua filosófica, pero también como lengua teológica. Monoteísmo por monoteísmo, el de los primeros vascos supera al de la religión de Moisés. El euskera, Torah de los «vizcaínos», contiene una verdad más acabada que la transmitida por la Torah judía, y sólo cede ante la verdad evangélica (la cual, a su vez, se halla contenida o prefigurada en el nombre vasco de Dios). La vaga intuición de la unidad y pluralidad de Dios que pudieron alcanzar los judíos mediante la dualidad numérica del vocablo *Elhoim* no fue suficiente para permitirles reconocer al Mesías en Cristo. Los «vizcaínos», por el contrario, habrían conocido desde el momento mismo de la división de las lenguas que en Dios hay tres personas, y, por tanto, fueron así preparados para la recepción de la revelación evangélica. En rigor, el monoteísmo primitivo de los vascos era ya un cristianismo precristiano: Un veterocristianismo quintaesenciado.

Puesta al servicio del particularismo «vizcaíno», la Cábala cristiana de Andrés de Poza se convirtió en un venero de alegatos en favor de la nobleza originaria y de la excelencia castiza de los vascos en la España del Antiguo Régimen. Sobra decir que, en el conflicto ente las clases escribas, fue un arma poderosa en manos de los burócratas «vizcaínos», si bien, en fecha tan avanzada como 1587, el tratado de Poza no pasaba de ser lanzada a moro muerto, a judío expulso o a converso marginado. *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas* fue, sin embargo, algo más que eso: la semilla de una gnosis del euskera que maduraría en los años finales del siglo XVIII y las dos primeras décadas del XIX. O, si se prefiere, la raíz de un romanticismo reaccionario que daría origen (a través de las obras de Joseph Augustin Chaho, los escritores fueristas y Sabino Arana Goiri) al nacionalismo vasco.

## Bibliografía

- Alcina Franch, J., 1988, (ed.), *Diego Andrés Rocha. El origen de los indios*. Madrid, Historia 16.  
 Álvarez Coca, M<sup>a</sup>. J., 1987, «La figura del escribano», *Boletín de la Anabal*, XXXVII-4.  
 Antón Pacheco, J.A., 1988, *Symbolica Nomina. Introducción a la hermenéutica espiritual del libro*, Barcelona, Symbolos.

- Aquesolo, L., 1961, «Antonia de Olaeta, mujer del Licenciado Andrés de Poza», *BAP*, XII, 4, 432-435.
- Arendt, H., 1980, *Elements und Ursprünge totaler Herrschaft*. Band I. *Antisemitismus* 5ª ed., Ullstein, Frankfurt.
- Baer, Y., 1981, *Historia de los judíos en la España cristiana* Madrid, Altalena.
- Bahner, Y., 1966, *La lingüística española del Siglo de Oro. Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva.
- Bataillon, M., 1966, *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, 2ª ed., México, FCE.
- Bladé, J. F., 1869, *Etudes sur l'origine des Basques*, Paris, A. Frank.
- Blau, J. L., 1944, *The Christian Interpretation of the Cabbala in the Reinassance*, New York.
- Boorstin, D.J., 1986, *Los descubridores*. Crítica, Barcelona.
- Borst, A., 1957-63, *Der Turmbau von Babel: Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*. Stuttgart, Anton Hiersemann.
- Cameron Allen, D., 1949, *The Legend of Noah. Renaissance Rationalism, Arts, Sciences and Letters*. Urbana.
- Caro Baroja, J., 1968, *El Señor Inquisidor y otras vidas por oficio*, Madrid, Alianza Ed.
- , 1972, *Los vascos y la historia a través de Garibay*, 2ª ed. San Sebastián, Txertoa.
- , 1974, *Vasconiana* 2ª ed. San Sebastián, Txertoa.
- , 1978, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, 2ª ed. Madrid, Istmo.
- , 1981, *De la superstición al ateísmo. Meditaciones antropológicas*. Madrid, Taurus.
- Castro, A., 1984, *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*. Barcelona, Crítica.
- Castro, Antonio, 1989, (ed.), *Pedro Mexía. Silva de varia lección*. Madrid, Cátedra.
- Cid, J. A., 1987, «Jacob Bueno, mártir: cuatro judíos portugueses ante la razón de Estado», *Sefarad*, XLVII-2.
- Cohen, E., 1986, «La Cábala: una teoría de la lectura», *La Gaceta del Fondo de Cultura Económica*, julio, nº 187.
- Coseriu, E., 1972, «Andrés de Poza y las lenguas de Europa», *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal/Gredos.
- De la Fuente, J. J., 1871, «Catálogo por orden alfabético de escritores vizcaínos antiguos y modernos de que tengo noticia, así de los que han publicado sus obras como de aquellos cuyas producciones permanecen inéditas». *Memoria acerca del estado del Instituto Vizcaíno (Apertura del Curso Académico 1871 a 1872)*. Bilbao, Imprenta de Juan E. Delmas.
- Delmas, J. E., 1970, *Diccionario Biográfico de Claros Varones de Vizcaya*, con prólogo, notas e índices de J. R. Urquijo y Olaso, e introducción de A. Rodríguez Herrero, Bilbao, LGEV.
- Domínguez Bordona, 1958, *Hernando del Pulgar. Letras. Glosa a las coplas de Mingo Revulgo*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Domínguez Ortiz, A., 1973a, *Las clases privilegiadas en la España del Antiguo Régimen*. Istmo, Madrid.
- , 1973b, *Los judeoconversos en España y América*. Istmo, Madrid.
- , 1987, *Estudios de historia económica y social de España*. Granada, Publicaciones de la Universidad de Granada.
- Echave, B., 1607, *Discursos de la Antigüedad de la Lengua Cántabra Vascongada*, México.
- Escudero, J. A., 1964, *Los secretarios de estado y del despacho*. Madrid.
- Fernández de Pinedo, E., 1974, «¿Lucha de bandos o conflicto social?», *II Simposio sobre Historia del Señorío de Vizcaya. La sociedad vasca rural y urbana en el marco de la crisis de los siglos XIV y XV*. Bilbao, Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País y Junta de Cultura de Vizcaya, 31-42.
- Fernández Sebastián, J., 1989, *Prensa y publicistas vasco-navarra en la crisis del Antiguo Régimen. Los orígenes del periodismo y el despliegue de las ideologías políticas*. Tesis doctoral inédita, EHU/UPV.
- Foucault, M., 1974, *Las palabras y las cosas. Una arqueología del saber*, 5ª ed. México, FCE.
- Garin, E., 1981, *El Zodíaco de la vida. La polémica astrológica del Trescientos al Quinientos*. Península, Barcelona.

- Gaspar Galán, A., 1987, «El nacionalismo lingüístico en las gramáticas de la lengua francesa de la época del Renacimiento», *Studium (Filología)*, nº 3, Colegio Universitario de Teruel, Univ. de Zaragoza.
- Gellner, E., 1988, *Naciones y Nacionalismos*. Alianza Ed., Madrid.
- Gilson, E., 1974, *Lingüística y filosofía. Ensayo sobre las constantes filosóficas del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- González Echegaray, C., 1988, «Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida» *Euskera*.
- Gorrochategui, J., 1987, «Andrés de Poza y el euskera» *ASJU*, XXI-3, 661-681.
- Hall, J. A., 1988, *Poderes y libertades. Las causas y consecuencias del auge de Occidente*. Barcelona, Península.
- Ibn Jaldun [Al Mugaddima], 1977, *Introducción a la historia universal*. México, FCE.
- Juaristi, J., 1976, *Euskararen ideologiak. I. Etorkiak*, Haranburu, Donostia.
- , 1987a, «Las fuentes ocultas del romanticismo vasco», *Cuadernos de Alzate*, 7.
- , 1987b, *El linaje de Aitor*, Madrid, Taurus.
- , 1987c, «El ghetto vacío», *Letra internacional*, Otoño, nº 7.
- Koenigsberger, H. G., 1988, *La práctica del Imperio*. Madrid, Alianza Ed.
- Lafaye, J., 1984, *Los conquistadores*, 5ª ed., México, Siglo XXI.
- Legarda, A. de, 1953, *Lo vizcaíno en la literatura castellana*, San Sebastián, «Biblioteca Vascongada de los Amigos del País».
- Levinas, E., 1988, *À l'heure des nations*, Paris.
- Lida de Malkiel, M. R., 1970, «Tubal, primer poblador de España», *Abaco*, 3,9-48.
- López Piñero, J. M., 1986, *El arte de navegar en el Renacimiento Español*. 2ª ed., Madrid, Labor.
- Mañaricua, A. E. de, 1976, *Polémica sobre Vizcaya en el siglo XVII. El Buho gallego y el tordo vizcaíno*. Bilbao, LGEV.
- Maravall, J. A., 1977, «Relaciones de dependencia e integración social: criados, graciosos y pícaros», *Ideologies & Literature*, I, 4, Sept.-Oct.
- , 1979, *Poder, honor y élites en el siglo XVII.*, Madrid, Siglo XXI.
- , 1986, *Antiguos y modernos. Visión de la historia e idea de progreso hasta el Renacimiento*. Madrid, Alianza Ed.
- Mitzelena, K., 1973, «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», *Lingua e Stile*, VIII, 107-125 [Reimpreso en *LH*]
- , 1980, «A. Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca* [reseña]», *Muga*, X [Reimpreso en *SHLV*].
- , 1985, *Lengua e Historia*, [=LH], Madrid.
- , 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, [=SHLV], Anejos de *ASJU*, nº 10, San Sebastián.
- Monreal, G., 1980, «Anotaciones sobre el pensamiento político tradicional vasco en el siglo XVI» *Anuario de Historia del Derecho Español*.
- Ortega y Gasset, J., 1981, *España invertida. Bosquejo de algunos pensamientos históricos*. Madrid, Revista de Occidente en Alianza Ed. Edición del Centenario.
- Otazu y Llana, A. de, 1986, *El «igualitarismo vasco», mito y realidad* 2ª ed., San Sebastián, Txertoa.
- Ots Capedequi, J. M., 1941, *El estado español en las Indias*. México, FCE.
- Padgen, A., 1988, *La caída del hombre natural*. Madrid, Alianza Ed.
- Parker, G., 1986, *España y los Países Bajos, 1559-1659*. Madrid, Rialp.
- , 1988, *The Dutch Revolt*. London, Penguin Books.
- Percival, K., 1984, «The reception of Hebrew in sixteenth century Europe: The impact of the Cabbala», *Historiographia Linguistica*, X, nº 112, 21-38.
- Poza, A., 1587, *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas*.
- Pussu, R., 1982, *Il soldato gentiluomo*. Bolonia, Il Mulino.
- Rekers, B., 1973, *Arias Montano*, Madrid, Taurus.
- Rodríguez Herrero, A., 1947, *Valmaseda en el siglo XV y la aljama de los judíos*. Bilbao, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya. Prólogo de Javier de Ybarra y Bergé.

- , 1959, «Presentación» in id. (ed.), *Licenciado Poza. Antigua Lengua de las Españas*, Madrid, Minotauro.
- Rodríguez Marquina, J., 1971, «Una interpretación vasca del nombre Ordoño en la *Crónica Silense*», *Estudios Vizcaínos*, ene.-jun., II-3, 180-181.
- Scholem, G., 1977, *Zur Kabbala und ihrer Symbolik*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- Secret, F., 1979, *La kabbala cristiana del Renacimiento*, Madrid, Taurus.
- Serduya, H., 1977, *La Kabbale*, 4ª ed. Paris, Presses Universitaires de France.
- Sicroff, A. A., 1985, *Los estatutos de limpieza de sangre. Controversias entre los siglos XV y XVII*. Madrid, Taurus.
- Sola, E., 1988, *Un Mediterraneo de piratas: corsarios, renegados y cautivos*. Tecnos, Madrid.
- Stefanini, J., 1970, [in AAVV, *Análisis de Foucault*], Buenos Aires.
- , 1975, «Une étape de la grammaire aristotelicienne: J. C. Scaliger et son *De causis linguae latinae*», *Actes du colloque de Treves*.
- , 1977, «J. C. Scaliger et le probleme des origines du langage dans le *De causis linguae latinae*» *Revue des Sciences Humaines*, XLIII, n° 166, Avril-Juin.
- Steiner, G., 1975, *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
- Strong, R., 1988, *Arte y poder. Fiestas del Renacimiento (1450-1650)*. Alianza Ed., Madrid.
- Tellechea Idígoras, J. I., 1968, *Papeles Viejos*, San Sebastián. SGEP.
- Temprano, E., 1988, *La selva de los tópicos*, Madrid, Mondadori.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid, Alianza Ed.
- Uruñuela Bernedo, J., 1989, «Mathias Marés, primer impresor de la Villa de Bilbao (vida paralela)», *Catálogo de la Exposición Temática de Libros Vascos Antiguos, Raros y Curiosos, celebrada en los salones de la Sociedad Bilbaina con motivo del CL aniversario de su fundación*, Bilbao.
- Vernet, J., 1974, *Astrología y astronomía en el Renacimiento. La revolución copernicana*. Barcelona, Ariel.
- Weber, M., 1988, *Ensayos sobre la sociología de la religión*. Madrid, Taurus.
- Yates, F., 1983, *Giordano Bruno y la tradición hermética*, Barcelona, Ariel.

## Notas sobre las poesías premiadas en Pamplona en 1609 y 1610

M.<sup>a</sup> JOSE KEREJETA  
(Diccionario General Vasco)

En los *Textos arcaicos vascos* de Luis Michelena ([TAV], Madrid 1964, y ahora San Sebastián 1990, pp. 111-122) se recoge una edición de los poemas premiados en Pamplona en los certámenes poéticos organizados con motivo de las festividades del Santísimo Sacramento de 1609 y 1610. Para llegar hasta esta edición, la última cronológicamente, los poemas sufren un tortuoso proceso de sucesivas copias de copias e interpretaciones que hacen que la de Michelena, a pesar de ser bastante exacta en lo fundamental, arrastre algunas imprecisiones.

Según explica Vinson («Le basque Navarrais Espagnol à la fin du xvii<sup>e</sup> siècle» *RLPhC* 12, 1879, pp. 314-366), la existencia de estos poemas (se refiere a los de 1609) había sido ya señalada por Francisque Michel en 1847, pero el volumen en el que aparecían era, y es, poco conocido y difícil de encontrar. Se refería a la *Relación de las fiestas que el Ilmo. Señor Don Antonio Venegas de Figueroa Obispo de Pamplona, hizo el día del Santísimo Sacramento, y por todo su octauario, este año de 1609. Con las Poesías que fueron premiadas, conforme á los Certámenes*, Pamplona 1609. F. de Zabalburu poseía al parecer un ejemplar y facilitó una copia a Vinson: «M. de Zabalburu (...) a bien voulu me copier avec un soin scrupuleux, ces passages basques» (Ib., p. 314. El subrayado es nuestro). Como se verá más adelante, no puede tomarse al pie de la letra esta pretensión de exactitud, aunque la suma de los errores de la edición de Vinson, sea posiblemente cosecha de ambos.

Respecto al libro en el que aparecen los poemas ganadores en 1610 (Vinson *ib.*, pp. 367-375), no queda en esta ocasión claro si Vinson llegó o no a tenerlo en sus manos. Michelena parece interpretar que así fue, pero aunque Vinson no habla de que Zabalburu le enviase, como en el caso anterior, una copia manuscrita, tampoco da pie a suponer lo contrario. Más bien cabe pensar que el proceso fuera similar, dado que, de haber dispuesto del original —lo que resultaría excepcional— Vinson lo hubiera señalado.

Por gentileza de Maite Pascual llegaron a nuestras manos las fotocopias de los originales impresos de los poemas en vascuence ganadores en 1609 y 1610<sup>1</sup>. Al

\* He de agradecer a J. A. Lakarra la atención que me ha prestado en la elaboración de este trabajo. Él ha sido mi guía y ha contestado pacientemente a todas las dudas planteadas.

(1) Maite Pascual es investigadora de la fiesta y el teatro del Siglo de Oro en Navarra, tema sobre el que está preparando su tesis. Ella a su vez obtuvo las fotocopias de los poemas

cotejar los textos de Michelena con los originales se observa que algunos errores habían sido acarreados hasta el final de la cadena de transmisión, por lo que nos parecía oportuno hacer una nueva edición para corregirlos.

Pasamos seguidamente a transcribir los textos, de los cuales haremos comentarios lingüísticos separados dado que las características de los mismos así lo exigen al pertenecer a variedades de lengua diferentes. Unificamos la separación de palabras según el uso actual y regularizamos el uso de las mayúsculas; notamos con ese baja las eses altas del original.

*Poemas premiados en 1609*

Decimo certamen

En este decimo certamen en que se pide vn Romance en Vascoēce, se juzgò deuserse el primer lugar á Don Pedro de Ezcurra, y juntamēte el premio, que son tres varas de tafetan.

*Aldarêco gorpûtç Sanduâri.*

- 1 Iaquiteâ yçâm bânu,  
borondâtea beçalâ,  
êne anâya erranen niçu,  
nôr daucâgum mayean:
- 5 Ceruetâco jáuna dûgu,  
gôgos jáusten çaiğunâ:  
çêruan becâyn ôso dâgo,  
guretâco oguiân.
- 10 Cêru, êta lûr, betatçên du,  
âren gôrputz sanduâc:  
badaríc emâten çâygu,  
ôsoríc âmen batean.
- Ongui ohârtuz jan egâçu,  
yl etçaytçan beguirauçu.
- 15 Eri çîran âmen bâtez,  
mûnduan guiçon guziâc:  
êta êgum eman draue,  
berçe bâtec viçîâ.
- Eçîm jan çindûquean çûc,  
20 ambatêco amenâ:  
âla vêra chipitû çe,  
çûre aguâren neurrirâ.
- Bâya nâi du jan deçâcum,  
garbitûric arimâ:
- 25 ala ezpâda, çuretâco  
vícia ez, baya êrioa dâ.
- Ongui ohârtuz jan egâçu,  
yl etçâyçan beguirauçu.

de 1609 de manos de D. José Goñi, archivero de la catedral de Pamplona, y éste, al parecer, de D. J. A. Mosquera, Director de la Biblioteca de D. Francisco Zabálburu en Madrid. En cuanto a los de 1610, me ha facilitado las fotocopias del volumen microfilmado que ella posee.

- 30 Gûre anâya egínez guêro,  
 mâyte dîtu guiçonâc:  
 âmbat êçe barcatçên du,  
 paradiçûco jateâ:  
 Eta bâqueac eguitêco,  
 bêre gôgo sandurâ,  
 35 gûre artêan guelditû çe,  
 âla nôla çeruân:  
 Egun jâyncoa, jâyncoa gâtic,  
 guiçonâri ematen dâ:  
 bâyña jâyncoa, jâyncoa gâbe,  
 40 jaten duêna, yltçen dâ:  
 Ongui ohârtuz jan egâçu.  
 yl etçâytçan beguirâçu.  
 Ayn goçôro apayndu dîgu,  
 ôray dîgun jateâu,  
 45 êçe guiçonac nay bâdu,  
 ytçul dâyte, jateân:  
 Onguy jâuturic nigarrês,  
 viôtçean dâmü duçulâ,  
 becatuên vrriquirêqui,  
 50 çar[r]ezquîo guztiâc.  
 Gênde guztiêy ôngui eguiçu,  
 fêdean ôso çaudelâ:  
 jâyncoa bâytan echi dêçu,  
 âla çayçum vaqueân.  
 55 Ongui ohârtuz jan egâçu,  
 yl etçâytçan beguirâçu.

Y el següdo lugar a Don Miguel de Aldaz, juntamente el premio que son dos varas de Olanda.

*Gorputç Sanduari.*

- Egun guiçona deytçen du,  
 jayncoac bere mayera,  
 eta dacar çerutic,  
 60 ematen dion oguia:  
 Ycusaçu gozo daten,  
 ogui bedeycatuau,  
 eta xauro jaten dela,  
 bademaquen biçia.  
 65 Alaber eman diroque,  
 damurequi ylçea,  
 jaten dela bide gabe,  
 aren ogui sanduau.  
 70 Iayncoa dugu jatean,  
 jan egaçu graçian.

- Emen dago estaliric,  
 çeru gucien arguia:  
 guztian beçayn oso dela,  
 den chipienen çatian.
- 75 Gure begui becatorec,  
 estacusque yguzquiau:  
 ala oray estaliric,  
 datorquigu jatean:
- 80 Nay du jan degaçun çuç,  
 Legue sanduen arora:  
 çure arima eramateco,  
 sandu guztien artera.
- Iayncoa dugu jatean,  
 jan egaçu graçian.
- 85 Betidanic badaquy,  
 jale dela guiçona:  
 ala jatean yl baçe,  
 jatean drauco viçia.
- Baya gayzqui jaten duenic,  
 90 eçin doaque çerura;  
 çeren onen jatean dago,  
 aren yrabatzea.
- Guiçonac boçic jan diro,  
 çeren baytio fedecac,  
 95 bide dela jaten badu,  
 graçias jayncoa datela.
- Iayncoa dugu jatean,  
 jan egaçu graçian.
- Ian baño len oroytçaite,  
 100 nola bertçe ortçegunecan,  
 onen artean eman çuen,  
 gaysto bati oguiâu:
- Emen dago guerturic,  
 erioa, eta biçia,  
 105 eliçac erraten digu,  
 bata, nola bertçea.
- Otoy eguiçoçu, ongui  
 jateau emen diçula:  
 eta guero berequi,  
 110 çeruan biçi luçea.
- Iayncoa dugu jatean,  
 jan egaçu graçian.

El tercero lugar a Don Ioan de Eliçalde, y juntamente el premio, que son tres pares de guãtes blancos.

*Gorputç Sanduari.*

- Ola guaçen yguitara,  
 assi gayteçen lanean,  
 115 çeren garian çorituric,  
 dago jayncoa lurrean.  
 Mantena ezipagaysque ere,  
 ogui vtsac mundu onetan,  
 jayncoaren ytçac deçaque,  
 120 guiçon gustiei vici eman.  
 Ala nay du jan deçagun,  
 aragui ere ogui onetan,  
 eta vici gayten gatic,  
 dabil beti gure atçean.  
 125 Çatoste, çatoste, nay baduçue jan,  
 jangoycoaren ytça, ogui eta araguiian.  
 Doan gustiari emanen çayo,  
 nequearen alocayruan,  
 yguita deçanarequi,  
 130 aragui jate otronçean.  
 Mundu onetaco araguaia,  
 agotic sarr dadinean,  
 eguiten da gure aragui,  
 estomagoaren suan.  
 135 Baña onec viurtçen gaytu,  
 bere sustancia verean,  
 eta jaynco eguin gaitecen,  
 dagogu onla otoytçetan.  
 Çatoste, çatoste, nay baduçue jan,  
 140 jangoycoaren ytça, ogui eta araguiian.  
 Iayetän eçin gabilçtçue,  
 berçe garien yguitan,  
 baña au yguita daiteque,  
 corpus Christe egun berean.  
 145 Trabaja etzquindeçen gatic,  
 gari onen beregitçean,  
 vltçituric eman çigu,  
 gurutçeco larrañean.  
 Gari lindoau saltçeagatic,  
 150 dabilla carriquetan,  
 eta eros draçogun gatic,  
 pregonatçen du onlatan.  
 Çatoste, çatoste, nay baduçue jan,  
 jangoycoaren ytça, ogui eta araguiian.

- 155 Assarra ezquindeçen gatic,  
oguiâu erreparti[t]çean,  
bati ambat ematen diô,  
millari nola millatan.
- Eta çati badeçaçu ere,  
160 çati nay duçunetan,  
beti ossoric guelditçen da,  
len çeducan gustian.
- Ogui bety dirauena,  
eçarten da may ontan,  
165 eta ontan jayncoa jatera,  
jayncoa dagogu deytcean.
- Çatoste, çatoste, naybadiçue jan,  
jangoycoaren ytça, ogui eta araguiän.

Evidentemente se han producido errores de distinto tipo y, por tanto, de muy distinto valor en cuanto a la desfiguración del texto. Los que se prodrían considerar «más leves» son los que siendo puramente gráficos no dan lugar a una lectura divergente. Algunos de los que corrige Michelena en su edición no figuran en el original sino que se han filtrado en la copia de Vinson. Así en el v. 17 en el original se lee *draue* y no *drauc*, en el v. 19 se lee *çinduquean* y no *çiduquean*, en el v. 25 *çuretaco* y no *curetaco*, en el v. 28 *etzaytçan* y no *etzayçan*, en el v. 46 *ytçul* y no *ylcul*, en el v. 47 *jaturic* y no *janturic*, en el v. 163 *dirauena* y no *diranena* y en el v. 81 *çure* y no *cure*. En todas ellas la enmienda de Michelena es correcta. Aceptamos sus correcciones en lo que respecta a *çarezquio* v. 50 y *cayçum* v. 54 por *çar[r]ezquio* (*çarre(i)zquio*, acerca del cual comenta que es la enmienda «más aventurada»), y *çayçun*; habría que señalar que las formas de las cuales parte son aún más corruptas, pues en Vinson se lee *carezquio* (quizá por error de imprenta, pues en las notas que añade al texto vuelve a aparecer *çarezquio*) y no *cayçum* (como dice Michelena) sino *cayçum* (como en el original, que sin advertencia previa en las notas de Vinson se convierte en *çayçum*). Sigue quedando un punto oscuro sin embargo, pues lo que figura en el original como sujeto de *çar[r]ezquio* que remite a un *zu* 'vos', es *guztiac* 'todos', en plural, aunque sigue siendo posible que se trate de una errata por *guztian* 'en todo' como propone Michelena.

Cambiamos también, al igual que Michelena, *ezpagaysqui* v. 117 por *ezpagaysque*; en este caso, mantenemos sin embargo la sibilante apical dado que en el texto no faltan ejemplos en que aparece ésta en lugar de la predorsal ante consonante (posición donde la vacilación es más frecuente) e incluso algún caso en que se dan los dos puntos de articulación en la misma palabra, cf. por ejemplo *çatoste* en el estribillo de la tercera poesía (donde figura también la forma que estamos comentando). Corregimos igualmente *errepartiçean* del original v. 156 por *errepartitçean* (así aparece en la copia de Vinson), porque en estos tres textos la distinción gráfica de las series sibilantes fricativas y africadas en posición intervocálica es, por lo demás, perfectamente coherente.

Preferimos sin embargo respetar el original en lo que se refiere a *yrbatzea* v. 92, forma documentada ya en Leizarraga: *bitzen*, *erautzen*, *ikhutzen* sustantivos verbales de *bitzu*, *erauzi*, *ikhuzi*<sup>2</sup>. Y también en lo que respecta a *becayn* v. 7 que

(2) Los ejemplos están tomados de *FHV* p. 350. A los que añadimos el de *batzen* de *bazi* Leizarraga ABC I iv., La Rochelle 1571 (ed. facsímil de Hordago).

Michelena corrige por *beçayn* (y no Vinson a pesar de lo que dice Michelena), ya que *bekain* AN-mer según el propio Michelena (FHV p. 297) es, al parecer, posible, aunque algo más tarde J. Lizarraga emplee *bezain* (pero en cambio *bekala*). Respetamos también las terminaciones en *-m* del original que Michelena corrige en *-n*, aunque no sean más que el reflejo de la pronunciación por influencia de la consonante bilabial que les sigue en *yçâm* (v. 1), *daucâgum* (v. 4), etc., y probablemente influencia gráfica de las terminaciones en *-m* latinas en *egum* (v. 17), etc. Asimismo *etzquindecen* v. 145 que Michelena corrige por *exquindecen*, ya que grupos consonánticos de este tipo, aunque extraños a la fonología vasca, no faltan en la tradición escrita y aun a pesar de que 10 versos más abajo aparezca escrito *exquindecen*.

Es más significativa la sistemática sustitución del artículo demostrativo de primer grado *-au* en *-an* que se observa en el texto de Vinson, sólo cuando la palabra aparece en final de verso. Sucede en los versos 46 donde en Vinson se lee *jatean* por *jateau*, 62 *bedeycatuan* por *bedeicatuau*, 68 *sanduan* por *sanduaau*, 76 *yguzquian* por *yguzquiau*, 102 *oguan* por *oguiou* y 108 *jatean* por *jateau*. Michelena detecta que hay alguna anomalía en tres de los casos. En lo que se refiere al v. 46 comenta «se repite, por otra parte, la rima del v. 44», es lo que cabría esperar, que se repitiera la «rima», pero no la misma palabra. En cuanto al v. 68, al ser sintácticamente inadmisibles el inesivo, advierte que puede tratarse de una errata por *sandua*. Por último en el v. 108 añade una coma tras *jatean* para darle algún sentido, con lo cual la estrofa completa vendría a significar para Michelena, 'rogadle (vos) para que al comer(lo) bien os conceda aquí, y luego con él en el cielo, una larga vida'. Lo que en realidad aparece en el texto es *jateau*, con lo cual significaría 'rogadle para que os conceda aquí este bien comer'; el resto quedaría igual.

En la edición de Vinson se omite en el v. 122 una palabra, *ogui*, sin la cual, sin embargo, el verso resulta perfectamente comprensible, pues aplicado metafóricamente a *jayncoaren ytça* se habla de 'alimentarnos también de este pan' o simplemente, con la omisión de *ogui* 'alimentarnos también de ésta (de la palabra de Dios)'. El verso 122 aparece en el original de esta manera: *aragui ere ogui onetan* y haciendo todas las sinalefas posibles que, notamos de paso (v. más adelante para cuestiones referentes a la métrica), son facultativas, quedaría en 7 sílabas contadas, 8 por acento agudo al final.

Asimismo en el v. 79 de la edición de Vinson aparece *jan deçaçun* por el original *jandegaçun*. Hasta ahora sólo se había documentado este fenómeno en los imperativos, cf. *Lç ianagaçue* 'comedlo' (1 Cor 10, 25 y 27) < *jan ezazue* y en el texto que estamos comentando, en los estribillos de las dos primeras poesías, *janegazu* 'comedlo vos' < *jan ezazu*<sup>3</sup>. Y aunque en la primera de las poesías nos encontramos con la forma *jandegaçun*, *jandegaçun* no nos parece imposible, si se tiene en cuenta además el paralelismo que existe entre estas formas (imperativo y subjuntivo) de auxiliar transitivo.

En la edición de Vinson aparece cambiado *assi* (v. 114) del original por *ari*. Asimismo en el v. 134 en el original no figura *estomaguaren* sino *estomagoaren*.

La forma *draçogun* del original, v. 151, que tanto en la edición de Vinson como en la de Michelena aparece como *dracogun* es correcta. Se trata de un presente de subjuntivo del auxiliar de raíz *-ra* del que no faltan paralelos en Beriayn, cf. por

(3) Michelena prefiere suponer que, en este contexto de disimilación de sibilantes, *-g* es la continuación de una antigua aspiración sonora, residuo de una sibilante y no una consonante epentética. V. FHV pp. 293 y 375 n. 3.

ej. en la *Doctrina*<sup>4</sup> 128r *Cerengatic nay-du dey-draçogun Iaungoicoari Ayta?*, 127r *eguin drazazun* 'que nos haga', en el *Tratado*<sup>5</sup> 18r *ygor draçogun*, 88v *ex-trazogula*, etc. Al parecer son los alto-navarros de esta época los únicos que han empleado formas del auxiliar *-rau* en tiempos no reales. Cf. tbn. Beriayn *Doc* 100r *erran draçadaçu*, 130r *eman-draçaguçu*, etc. y los fragmentos de un catecismo alto-navarro<sup>6</sup> p. 117 *emâdraçaguçu*. No aparece ya en textos alto-navarros posteriores (no podrían encontrarse ni en Mendiburu ni Lizarraga de Elcano que no emplean *drauko* sino *dio*), y los labortanos, que sí emplean este auxiliar para los tiempos reales, para los hipotéticos emplean el auxiliar de raíz *za-*<sup>7</sup>. Los alto-navarros de los ss. XVI y XVII usaban facultativamente ambas formas de auxiliar; ya en las promesas de matrimonio de 1552 (TAV 3.2.6) aparecen tanto la forma *drauzut* como *dizut*, lo mismo pasa con Beriayn y en el texto que comentamos donde frente a formas como *eman draue* (v. 17), *drauco* (v. 88) y la ya comentada, aparecen otras como *apayndu digu* (v. 43) *ematen dion* (v. 60), *erraten digu* (v. 105), *eman çigu* (v. 147) y *ematen dio* (v. 15). Esta vacilación de formas se encuentra también en Dechepare<sup>8</sup> quien junto a formas como *deraudaçu* (p. 218), o *deraut* (p. 214) emplea sin embargo *dio* (p. 250). Leizarraga en cambio utiliza sin excepción formas del tipo *drauçut*. Merecería también la pena resaltar el uso en estas poesías del auxiliar sólo con el valor de 'dar' y no de 'haber' o 'ser'. Así tenemos *âla çayçun vaqueân* '(para que) así se te sea dada (la fe) en paz' (v. 54) y *jatean drauco viçia* 'al comer le da la vida' (v. 88)<sup>9</sup>. En cuanto a *ôrai digun jateâu* 'la comida que ahora nos da' (v. 44), *jateau emen diçula* 'que te de (o conceda) este bien comer' (v. 108), encontramos el verbo de raíz *-i-* con significado de 'dar' que hoy se encuentra fosilizado únicamente en formas de imperativo con objeto indirecto de 1.<sup>a</sup> persona en contextos muy determinados del tipo *egun on dizula Jainkoak* y que tantos problemas ha causado a los estudiosos de la lengua vasca. Unos lo han hecho derivar de *egin*, mientras otros ven formas alocutivas del auxiliar transitivo 'haber' y recientemente De Rijk ve en ello restos de la conjugación sintética de *jin*<sup>10</sup>.

En estas poesías las formas de pasado auxiliar carecen de la *-n* final en *ce* (v. 21 y 35), *baçe* (v. 87) y *çigu* (v. 147), sin embargo, encontramos también *çiran* (v. 15) y *çuen* (v. 101). En Beriayn, autor de la misma época se encuentran casos

(4) Beriayn, *Doctrina Cristiana en Castellano y Bascuence*. Pamplona, 1626. En adelante, *Doc*.

(5) Beriayn *Tratado de como se hade oyr missa*. Pamplona, 1621. Ed. facsímil de Hordago. En adelante *Trat*.

(6) Editado por Ibon Sarasola en «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU* 1983, 117s. [ahora reeditado junto a TAV en el Anejo n.º 11 de *ASJU*, San Sebastián 1990]. En adelante *ConTAV* y *Fragmentos*.

(7) Cf. por ejemplo Leizarraga, *Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*, La Rochelle 1571 (ed. facsímil de Hordago), Hebr 13, 15: *Harçaz bada offrenda dieçogun ardura Iaincoari*.

(8) Dechepare, *Linguae Vasconum Primitiae*. Ed. crítica de Patxi Altuna, Euskaltzaindia 1980.

(9) De este último hecho, ya señalado por Lafon (*Le Système du verbe basque au XVIe siècle*, Bordeaux 1945 (ed. facsímil de Elkar 1980)) I, p. 228, hemos encontrado más ejemplos, en las promesas de matrimonio de 1557) cf. TAV 3.2.6, p. 152; *Nic draudaçut fede* 'yo te doy fe', en Dechepare (cf. p. 122 *Ceren bada daraucate emaxtiari boguenic* y p. 186 *ceren oguen derautaçu*, cf. tbn., como señala Altuna, una construcción similar con *eman* p. 124 *ceyn guiçonec andriari emayten du oguena*) y leizarraga (cf. ABC B 3v *esquer drauagu*, *Adv. \*\*\* 3v bala promes draucu*).

(10) En este artículo De Rijk aparte de una extensa argumentación en apoyo a su tesis, ofrece numerosos ejemplos tomados de textos antiguos de un extremo al otro y hace una breve historia de la cuestión recogiendo las opiniones de distintos gramáticos y lingüistas.

aislados de pasado sin *-n* final incluso en verbos no auxiliares, *cego* (110r), *ce* (105r), *cirade* (135v) etc., aunque en la gran mayoría de los casos se mantenga, con lo que se podría pensar que quizá su falta se deba a olvido u error de imprenta. Se mantiene igualmente en los *Fragmentos* ya citados. Esta caída de *-n*, que será sistemática más de un siglo después en otros autores alto-navarros, Elizalde (*Doctrina Christiana Uscaras*, Iruñan 1731) y Joaquín Lizarraga, es un fenómeno que se produce asimismo en el otro extremo en los textos vizcaínos antiguos, en los *RS*, cf. *eguiá* (por *eguián* 319 y 535), *nengia* (por *nenguian* 555, pero *nenguian* 75) y en Micoleta (*Modo breue para aprender la lengua vizcayna*, Bilbao 1653), cf. *nindia*, *eguida*, *senguiá* (p. 26). En vizcaíno antiguo sucede esto incluso en las formas de subjuntivo, en los Refranes y Sentencias *Ax adinhon ta axa hon* 31, donde *axa* está por *axan*, y *daigu Goliz auzi ta garea vaquez bizi* 334, donde *daigu* y *garea* están por *daigun* y *garean*. Y también en Micoleta, cf. *Ychosu atera dayda*<sup>11</sup>.

En contextos con dativo hay casos en los que no se da la concordancia del verbo con dicho elemento de dativo, cf. *barcatçên du* (por *die*, v. 31), *ongui eguiçu* (por *egiezu*, v. 51), *deçaque* (por *dezaieke*, v. 119). Esta sustitución facultativa de formas NOR-NORK-NORI por las de NORK-NOR, que Lafitte en su gramática y con gran desconocimiento, achaca a la negligencia de ciertos modernos que leen mucho en francés<sup>12</sup>, se da ya con profusión en Dechepare (v. Lafon *Système* I, p. 400) y según comenta Ibon Sarasola en el prólogo a la edición del *Pierres Adame* de Elissamburu<sup>13</sup> es general entre los autores bajo-navarros y en el s. XIX se propaga incluso, por influencia de éstos, entre los autores labortanos. Como se ha podido observar, no es este un rasgo privativo de los bajo-navarros, y aparte del texto que nos interesa se produce también en Beriayn, como asimismo señala Sarasola (*ConTAV* 5.2.9., p. 140), y encontramos otro caso en la carta de Elizalde *nic eztut sujetatzen nióri borondatea* (ib. p. 138), texto alto-navarro de finales del XVII.

La forma *dagogu* (v. 138) sin *-ki-* de dativo no carece de paralelos en textos algo anteriores (cf. Lafon *Système* I, p. 393). Así por cierto leemos *daut* (por *\*dagot*) en Dechepare *Gende honac vihoça daut bethiere nygarrez* (p. 164), y en Leizarraga *nauçue* (por *\*nagoçue*) en *galdez nauçue* 'os pregunto' (Act 10, 29) y *dagote* en *gucçurti guciey partea assignatua dagote* (Ap 21, 8). Lizarraga de Elcano, sin embargo, emplea la forma *dagokigu*<sup>14</sup>.

*Çar[r]ezquío* 'seguidle (vos)' (v. 50) es como señala Michelena (*TAV* 3.1.20, p. 117) una forma de imperativo; es idéntica a la forma equivalente de presente de indicativo y equiparable en este sentido al *çatoste* del estribillo de la tercera poesía. Hay también ejemplos de imperativos fuertes de *iarraiki*, asimilables a éste, en Leizarraga *arreit* 'sígueme' Mt 8, 22, *çarreitzale* 'seguidle' Mc 14, 13, y en los *RS*, 183 *arraio* 'síguele'. Es asimismo de imperativo la forma *echideçu* (v. 53) construida, como dice Lafon al igual que *ikussaçue* de Leizarraga y *iqhustzu* de Dechepare, por la adición del sufijo de agente al radical, o al participio, si no se hace esta distin-

(11) Cf. L. Michelena, «Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias*», *ASJU* I (1.ª época) 1954, [citamos ahora por *SHLV* pp. 793 ss.] donde habla de estas formas de subjuntivo sin *-n* final, en contra de la opinión de Azkue que afirmaba que *aiza* (*axa*) de los *RS* era una contracción del futuro *aizate*.

(12) P. Lafitte, *Grammaire Basque*, reimpression de la 2.ª edición de 1962, Elkar 1979, p. 359.

(13) J. B. Elissamburu, *Pierres Adame*, ed. de Ibon Sarasola, Euskal Editoreen Elkarte, 1986, p. 24.

(14) Cf. Lizarraga, *Ongui iltzen laguntzeco itzgiaik*, ed. de F. Ondarra, Euskaltzaindia, Bilbao 1984, en el vocabulario final compuesto por el editor. En adelante *Ong*.

ción (*Système* I, p. 518). En este caso el radical (o participio) sería *echiden* variante del común *itxadon*, que también se encuentra en Lizarraga (cf. *echidētən* 'esperando' (*Ong* 75v), en cambio *ocheden* en Beriayn que conoce un imperativo de este tipo *echedaque* (*Trat* 32v). Otras formas paralelas del texto que nos interesa serían *eguiçu* (v. 51), *ycusaçu* (v. 61) y *eguiçoçu* (v. 107).

En cuanto a la forma, también de imperativo, *beguirauçu* (v. 14) conocida por autores vasco-franceses de los ss. XVI y XVII (no hay ningún ejemplo en Dechepare) e incluso por Goyetche y usada en nuestros días por Iraizoz, comenta Michelena: «Giro *beguirauc*, *beguirauçe*, etc., formado como *gogouaçu* por ej. de *gogo*, del sustantivo *begira* y del imperativo del auxiliar transitivo 'haber'; en Leizarraga *beguirauçe* es prácticamente sinónimo de *beguira çaitexte*, traduciendo 'attendite, pro-sékheté', es decir, 'guardaos, cuidaos de'»<sup>15</sup>.

En este texto aparecen, como cabría esperar, formas verbales provistas de los sufijos *-te* y *-ke* con valor de presente indeterminado, potencial o futuro<sup>16</sup>. *-te* aparece empleado únicamente con los verbos *izan* y *\*edin* empleados como unipersonales, conforme al uso, cf. *daten* (v. 61), *datela* (v. 96) formas de *izan* usado como verbo fuerte, y *itçul dayte* (v. 46) e *iguitta daiteque* (v. 143), formas de *\*edin* usado como auxiliar, de hecho no se conoce, que sepamos, más que un sólo ejemplo de este segundo verbo usado como fuerte y provisto de *te-*, en Leizarraga Rom 8, 7 *ecin daite* 'no puede ser'. En cuanto a la sucesión *-teke* señala Lafon (op. cit. p. 446) que no es inusual añadir *-ke* a formas verbales provistas ya del sufijo *-te*, y que ambas, así como su combinación, tienen el mismo valor, ya arriba señalado. En cuanto a los textos vizcaínos estudiados por Lafon en su *Système*, es decir los textos vascos citados por Garibay y los RS, sólo en estos últimos se dan formas verbales provistas de *-te*, en tres únicos ejemplos: 69 *estalqui liçate* 'podría ser cobertera' forma fuerte de *izan* y las formas del 394 *echun ayte* 'acuéstate' y *jaqui ayte* 'te levantarás', ambas formas de auxiliar de *\*edin*. *-ke*, por su parte aparece en nuestro texto en las formas fuertes, *bademaquen* (v. 64), *eçin doaque* (v. 90), *estacisque* (v. 76) y *eçin gabiltçque* (v. 141) y en los auxiliares, *eçin jan çindûquean* (v. 19), *mantena expaysque* (v. 117), (*eman*) *deçaque* (v. 119).

El auxiliar *diro* equivalente exacto de *dezake* y propio, según las tablas verbales de Bonaparte (citado por Lafon, II, p. 38) de las hablas suletinas y bajo-navarras, aparece en la segunda poesía en dos ocasiones, *eman diroque* (v. 65) y *jan diro* (v. 93). Esta forma, conocida por Dechepare y Leizarraga<sup>17</sup> (ambos usan también *dezake*), aparece en este segundo, en algunos casos contados con sufijo *-ke* (cosa que no altera el significado del verbo). Están también provistos de *-ke* todos los casos de *diro* que hemos encontrado en Beriayn, usados además como verbo fuerte en todos los ejemplos hallados, cf. *Doc* 135v. *ambat diroquenic* y 136r. *guyen diroquenari*, y en el *Trat* 43v. *nola bayta ambat diroquena*. Según señala Lafon Leizarraga emplea una vez *diro* con *ezin* no como auxiliar sino con el significado de 'poder ha-

(15) L. Michelena, «Sobre el pasado de la lengua vasca» en *SHLV*. En «Rectificaciones y enmiendas» a «Notas sobre compuestos verbales vascos» en *PT*, pp. 481s. aporta ejemplos del uso no imperativo de este giro en Axular, Larramendi, etc., así como con imperativo o subjuntivo de auxiliar intransitivo en Añibarro y Leizarraga.

Pouvreau recoge estas formas en su diccionario: «*Beguirauc*, *beguirauçu*, *beguira çaité*. Donnez vous de garde. *Beguirauc*. Garde toi».

(16) Para más detalles sobre estos sufijos v. Lafon *Système* I, p. 446s.

(17) Lo hemos encontrado asimismo en otros autores septentrionales como Etxeberri de Ziburu, Pouvreau, Monho, Goyetche, Zalduby, Laphitz y Joannateguy.

cer'<sup>18</sup>: *ceruaren irudiaz iugeatzen daquiçue, eta demboretaco signoéz ecin diroçue?* (Mt 16, 3). *Diro* no se encuentra ya en Lizarraga de Elcano ni Mendiburu. Por otro lado tenemos también *dezake* en la tercera poesía: *jayncoaren itçac deçaque / guicon gustiei vici eman* (vv. 119s).

Nuestras poesías van con otros textos alto-navarros en el uso del oriental *erran* (v. 3) que también se encuentra en Beriayn y Lizarraga de Elcano y que como señala Sánchez Carrión<sup>19</sup> se utiliza en Navarra en una zona más amplia en la parte oriental. Asimismo en el sobradamente conocido uso del -s instrumental por el común -z, cf. *gôgos* (v. 6), *nigârres* (v. 46) y *graçias* (v. 96). En *-âmen* (v. 12) y *amenâ* (v. 20), formas contractas de *ahamen*, usado sólo por autores septentrionales y ampliamente documentada, también en su forma contracta en Lizarraga de Elcano. También en el uso del oriental *hanbat* frente al occidental *ainbat*, cf. *ambatêco* (v. 20), *ambat* (vv. 31 y 157), que también se encuentra en Beriayn y más tarde en Mendiburu y Lizarraga de Elcano<sup>20</sup>. En cuanto a la correlación *âmbat êce* del v. 31, para la cual los autores vasco-franceses emplean la construcción *hanbat non*, la hemos encontrado sólo en otro alto-navarro, en el *Tratado* de Beriayn p. 93v.: *becatu mortaleac eguin cituen gaystoac, ambat ece gueros baytirade demonioac*. La omisión de la *n* final del sociativo en *urriquirêqui* (v. 49), *damurequi* (v. 66), *deçanarequi* (v. 129), rasgo común a los autores suletinos, se da también en Beriayn y Lizarraga de Elcano, no, en cambio, en la carta de Elizalde ni en Mendiburu, que emplean *-ekin*.

Es sobradamente sabido que la genitivización de objeto directo de verbos no finitos, general a los vasco-franceses, se da también entre los autores alto-navarros y en textos antiguos vizcaínos y guipuzcoanos<sup>21</sup>. Así, se pueden encontrar a cada paso muestras de este fenómeno en los *Fragmentos*, Beriayn, la *Doctrina* de Elizalde, el credo de Zannetto (TAV 3.2.11) y Lizarraga de Elcano. Pertenecen también al mismo hecho los siguientes ejemplos tomados de la segunda y tercera poesías que nos ocupan: *aren yrabatzea* (v. 92), y *gari onen beregitçean* (v. 146). El primero de ellos no ofrece ninguna particularidad que comentar. El segundo presenta una irregularidad; la estrofa completa *trabaja etzquindeçen gatic, / gari onen beregitçean, / ultçituric eman çigu, / gurutçeco larrañean*, vendría a significar 'para que no padeciéramos separando este trigo, nos lo dio trillado en la era de la cruz'<sup>22</sup>; lo que cabría esperar en ese contexto sería *beregitçen* y no *beregitçean* como aparece en un texto vizcaíno antiguo, en los cantares de la quema de Mondragón: *Bergarrarroc*

(18) *Système I*, p. 99. Este caso nos parece dudoso, pues a nuestro entender *diroçue* podría estar funcionando como auxiliar de un posible *iugea* elidido.

(19) J. M. Sánchez Carrión «*esan/erran* en el área lingüística alto-navarra», *FLV* 1974 (17), pp. 261-264.

(20) En la tradición peninsular emplean asimismo *anbat* y no *ainbat* Ubillos, J. A. Mogel y Vicenta Moguel.

(21) Vid. en Lakarra, «Zenbait arkaismoz», *ASJU* 1983, pp. 58s., numerosos ejemplos de dicho fenómeno.

(22) Para el castellano 'trabajar' en la acepción de 'padecer' cf. *Los trabajos de Persiles y Segismunda* de Cervantes, contemporáneo del texto estudiado. Tampoco faltan testimonios de esta acepción en autores vascos. En Otxoa de Arin (*Doctrina christianaren explicacioa*, Donostian, 1713) por ej. *trabajatu* significa 'trabajar', pero *trabaju*, 'padecimiento', cf. *trabaju ta tormentu andiac* p. 33, *trabaju ta miseria gogorren bat* p. 145. Y lo mismo en Beriayn *Trat.* p. 68v. *guregatic ambat trabaju passatu çuen launa*, v. tbn. pp. 92v, 26v. 68r. etc., Capanaga (*Exposición breve de la doctrina christiana*. Bilbao, 1656) P. *Zer da paziencia*. R. *Moduagaz trabajuetan tristezea eduguitea*, v. tbn. pp. 84, 119, en el catecismo llamado *Viva Jesús* (L. Michelena «Un catecismo vizcaíno del siglo XVII», BAP 1954) *ofrecietan deuzudes laune neure Vიცea, obraac eta trabajuec* p. 16. Cf. sin embargo en uno de los refranes (el n.º 80) de Isasti (TAV 3.3.3.), *Trauajua, mañak garay*. Más vale maña que fuerzas.

*asi dira / Trajioe baten asmaçean, / Euroen artean dioela: / Erre deçagun Mondragoe* (TAV p. 83).

El sintagma *berçe garien yguitan* (v. 146) admite, a nuestro modo de ver, dos interpretaciones (cf. también *yguitar* v. 113). *Iguita* 'siega' que aparece en el diccionario de Azkue con la marca (AN) y que Iraizoz cita en su Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga (FLV 30, 1978, p. 741), también es conocido por Mendiburu, en el que encontramos formas como *iguit-demboran*<sup>23</sup> 'en la época (o tiempo) de la siega'. De manera que *yguitan* podría ser una construcción de tipo verbal, equivalente a *igitatzen* y similar a *lanean* 'trabajando' o 'a trabajar' (en esta misma poesía tenemos un ejemplo, *assi gayteçean lanean* 'empecemos a trabajar') y *jolasean* 'jugando' o 'a jugar'; así la frase completa *Iayetän eçin gabiltçque, / berçe garien yguitan*, sería equivalente al castellano 'los días de fiesta no podemos andar segando otros trigos'. Una ilustración de *igitan* usado de esta manera, sería la frase de Mendiburu *iguitan asten zarazten aldian berecico dezue garitic zacarra* 'cuando empecéis a segar...' (IArg p. 201), donde *asi* exige sin duda una construcción de tipo verbal. Pero también podría ser un sustantivo, 'en la siega', significado que le atribuye Michelena (cf. TAV, glosario), con lo que el equivalente castellano sería 'no podemos andar en la siega de otros trigos'. Así pues no podemos saber en este caso si nos hallamos ante un fenómeno TO-GEN<sup>24</sup>, que en los textos alto-navarros es facultativo, cf. en estas poesías *bâqueac eguiteco* (v. 33), *gari lindoau saltçegatic* (v. 149) y *oguiâu errepartieçean* (v. 156) y Elizalde p. 77 *gure ondraceco; gu obligaceco eta abrusteco*. Señalemos por último que en la segunda poesía aparece también *igita* como radical de *igitatu* en *yguita deçanarequi* (v. 129) e *yguita daiteque* (v. 143).

Alguien podría pensar que en el v. 91 *çeren onen jatean dago*, nos hallamos también ante otra muestra de genitivización de objeto directo de infinitivo. Pero según creemos, esto es inadmisibles por el contexto. Copiamos seguidamente la estrofa completa: *Baya gayzqui jaten duenic, / eçin doaque çerura; / çeren onen jatean dago, / aren yrabatzea*, con el precedente inequívoco de que 'el que coma mal no puede ir al cielo' no se puede interpretar *onen jatean* como 'en el comer este (pan)' ya que el simple hecho de 'comer el pan' es decir, la hostia consagrada, no asegura que se vaya al cielo, sino que hay que 'comerlo bien'. Por tanto en este caso *onen* no es demostrativo, sino la forma de genitivo de *on* 'bueno'. Tiene interés el señalar que precisamente el tema de la segunda poesía se basa en la contraposición constante entre el 'bien comer' y el 'mal comer', el comer de 'los buenos' y el comer de 'los malos' cf. en este sentido *xauro jaten dela* (v. 63) y *jaten dela bidegabe* (v. 67), *naydu jandegaçun çuc, / legue sanduen arora* (vv. 79s.), *bide dela jaten badu* (v. 95), *onen artean eman çuen / gaysto bati oguiâu* (vv. 101s.) y *ongui / jateau emen diçula* (vv. 107s.). De manera que en *onen* tendríamos un sujeto personal en genitivo, y así la traducción de los dos últimos versos sería: 'porque en la comida (es decir, la comunión) / en el comer de los buenos, está el ganarlo (el cielo)'.

Merecería la pena destacar el empleo del radical verbal, y no del participio, en las formas compuestas de los tiempos no reales, que se da sistemáticamente en estos textos, en los verbos en los que tal distinción es morfológicamente posible<sup>25</sup>. De

(23) *Mendibururen Idazlan Argitaragabeak* I, ed. de Patxi Altuna, Euskaltzaindia 1982, p. 203. En adelante IArg.

(24) Terminología usada por primera vez por Jeffrey Heath, para designar este fenómeno de genitivización de objeto directo de verbos no finitos, en «Genitivization in Northern Basque, Complement Clauses», ASJU 1972 pp. 46-66.

(25) J. Lakarra, «Bizkaiera zaharra gainerako euskaldien artean», ASJU 1986, XX-3, (en

manera que no encontramos, en estas condiciones, ningún verbo en *-tu* o *-i*, cf. *ytçul dâyte* (v. 46), *oroit çayte* (v. 99), *mantena expagaysque* (v. 117), *yguita deçanarequi* (v. 129), *sarr dadinean* (v. 132), *yguita daiteque* (v. 143), *trabaja etzquindeçen* (v. 145), *eros draçogun* (v. 151) y *çati badeçaçu* (v. 159).

En este texto encontramos también sintagmas de tipo SUSTANTIVO NUDO + CONSTRUCCION ADJETIVAL, en este caso construcciones de relativo: *çati nay duçunetan* (v. 160) y *ogui beti dirauena* (v. 162), que según nos comunica Ibon Sarasola, a pesar de que hoy en día nos resulten extraños, son hechos clásicos de sintaxis vasca hasta principios de este siglo. Es sin embargo de otro tipo, *den chipienen çatian* (v. 74).

Hay gran abundancia de nombres verbales en función de sustantivo, *iaquitedâ* (v. 1) 'saber, sabiduría', *jateâ* (v. 32) 'la comida', *jateâu* (v. 44) 'esta comida', *jateân* (v. 46) 'en comida' (obsérvese en relación con este último, que *ytçuldâyte jateân* significa con toda seguridad 'se puede convertir en comida', hemos encontrado un ejemplo exactamente igual con *itzuli* en Beriayn *yçulzen du oguia vere gorpucean* (Trat 8rs.), y en el texto que estamos comentando tenemos un caso de *biurtu* con inesivo en la misma acepción *baña onec viurtçen gaytu, / bere sustancia verean* (vv. 135s.). Tenemos también *jatean* 'en la comida' en el estribillo de la segunda poesía, *ylçea* (v. 66) 'muerte' correlato del anterior *biçia* (v. 64); en composición *aragui jate* 'comida de carne'. Entendemos que está igualmente en función de sustantivo *deytcean* (v. 166) en *jaycoa dagogu deytcean*, que tiene un evidente paralelo en el mismo poema en el v. 138 *dagogu onla otoyçetan*. En ambos casos *dagogu* está usado como verbo fuerte y no como sustituto de *izan*. Extrañamente Michelena sustituye en el v. 166 *deytcean* por *deyetan*, es decir que cambia el sustantivo verbal *deytce* por el sustantivo *dey* y lo da en plural, con lo que formalmente queda idéntico a *otoyçetan*. Lo que no sabemos es si hace este cambio consciente o inconscientemente, ya que no advierte nada al respecto en las notas que acompañan al texto. También en Beriayn encontramos en abundancia nombres verbales usados como sustantivos<sup>26</sup>: *ycustea* 'la vista' y *ençutea* 'el oído' (*Doc* 91v.), *vorondate bat*, *jaquite bat eta podore bat* 'una (misma) voluntad, una sabiduría y un poder' (Ib. 103r.) y *gayzqui egote ones* 'de este mal estar' (Trat 32r.).

Como rasgo oriental que sólo hemos encontrado en el texto que nos ocupa pero no en Beriayn, Lizarraga de Elcano ni Mendiburu podríamos citar el uso de la conjunción adversativa *badaric* (v. 11), empleado por Leizarraga en la forma *badaric ere*, cf. Pouvreau: «*badaric, ere, neanmoins, toutefois*», y que conoce también las formas *badariak*, *bardariak* (sic), *badarikan* y *bedariak*. Así también *nigarrês* (v. 46)<sup>27</sup>. Igualmente *boçic* con sonora inicial, que al Sur es siempre *pozik*. Asimismo

adelante BZ), pp. 664s. señala el proceso de pérdida del empleo del radical verbal en los textos vizcaínos antiguos, donde apartir del siglo XVII el participio es lo más usado y para 1700 ha desaparecido por completo, y en los guipuzcoanos se produce el mismo fenómeno algo más tarde.

(26) Cf. tbn. OA 99 *Sentiduac dirade bost*. 1. *Ecustea*. 2. *Aditcea*. El 15 *Sentido corporealeac dire abec*. *Lembicicoa, icustea, Bigarrena, adizea, Irurgarrena, usmacea, Laugarrena, gustacea, Borzgarrena, palpacea edo equicea*. Ib. 17 *Becatu Veniales barcacen da... Jangoycoaren itza adicarequi*.

(27) *Nigar* aparte de en los autores vasco-franceses lo encontramos en el Catecismo altonavarro de Añibarro (*Christau Dotriña*, Iruñean 1802, p. 65), en el catecismo baztanés (*Cristau Doctrina*, Pamplona 1926?, p. 82), el aezcoano (*Le petit Catéchisme Espagnol du P. Astete*. Ed. del Príncipe Bonaparte. Londres, 1869, p. 68), en los *Fragments (ConTAV, p. 117s.)*, en el *Programa de vida cristiana* (en adelante *Prog*) de Lizarraga (FLV 1975, p. 110), pero sin em-

el uso de *alocayru* 'pago, salario' en *nequearen alocayruan* (v. 128) 'en pago del cansancio', conocido sólo en la tradición oriental<sup>28</sup> y ampliamente documentada en Lizarraga de Elcano. La forma empleada por vizcaínos y guipuzcoanos es *aloger*.

No hay otro testimonio de *arora* (v. 80) que significa, evidentemente, 'según, conforme a', a no ser que se trate de una errata por *ariora* (v. FHV, p. 119), forma que encontramos en Lizarraga de Elcano (*Prog*, p. 96). Otras variantes *araura*, *arabera*. *Onlatan* (v. 152) forma contracta de (*h*)*onela* en inesivo indefinido se documenta también en Beriayn en el demostrativo de segundo grado *orlatan* (*Doc* p. 100r.) y también *onlaco* (Ib. p. 135r.), *onlacoendaco* (Ib. p. 94r.) etc. El diptongo *ai* aparece tratado como final consonántica en *mayean* (v. 4) y *mayera* (v. 58) cuando en otros alto-navarros tenemos *mayan*<sup>29</sup>. En la primera poesía nos encontramos con dos variantes de la conjunción adversativa 'pero': *bâya* (v. 23) y *bâyña* (v. 39). *Baia* es la forma empleada por los autores vizcaínos (Campanaga *baea*) y Beriayn<sup>30</sup>, *baiña* y *baina* por los labortanos. Lizarraga de Elcano, al igual que Mendiburu y los guipuzcoanos, utiliza *baña*<sup>31</sup>, Dechepare y Oihenart *bana* y *bena* es la forma que se encuentra en la tradición suletina. De la forma *betatçên* (v. 9) de *betatu*, que para el común es *bete* conocemos también los casos de los RS *betatu* (210 y 317), es usado por Leizarraga, Materre, Axular, posteriormente por los autores suletinos y bajo-navarros y se encuentra incluso en Azcue padre; de *erratu* (común *erre*), *erracizan* (RS 294); de *sinestatu* (común *sinetsi*) Beriayn (*Doc* pp. 85v. y 88v.) y *Fragmentos* (p. 118) *sinestatçen*. En la primera de las poesías tenemos la única documentación conocida hasta ahora de *paradiçu* (v. 32); para otras variantes de esta palabra cf. FHV 284s., a lo que no tenemos nada que añadir, salvo quizás que *paradisu* es usado, aparte de las poesías de 1610, por Mendiburu y los autores vizcaínos y guipuzcoanos, y que Lizarraga de Elcano emplea la forma netamente castellana *paraiso* (cf. Leizarraga *paradiso*). El grafema *h* de *ohârtuz* (v. 13) es el único que aparece en todo el texto y con toda probabilidad no tiene ninguna realidad fónica<sup>32</sup>; cf. sin embargo *ogartu* 'acordarse, advertir' salacenco según Azkue y roncalés de Isaba según Michelena (FHV p. 423 n. 26) y *goartu* de Lizarraga de Elcano usado como transitivo: *cerên trabâjuec goartzen gaitûtien eguitetic âscu becâtu* (*Ong* 52r.). Tenemos por otra parte, con toda probabilidad, la primera documentación de *zoritu* 'madurar' en *garian çorituric* (v. 115) 'madurado en el trigo'. Se halla también esta palabra en la misma acepción en Axular, Pouvreau, Larramendi, Mendiburu y Lizarraga de Elcano.

Nótese el uso adverbial de *bidegabe* (v. 67) que tiene su correlato unos versos más abajo en *bide dela* (v. 95). Así como el uso en indefinido de *becatorec* en *gure begui becorec* (v. 75) con *estacusque* y no con *estacusquete*, y *jale* y no *jalea*, más común como predicativo, en el v. 86.

bargo *negar* en el *Ong* de Lizarraga (p. 35v.), en Mendiburu (*IArg* pp. 280 y 278), el catecismo salacenco (*Le petit Catéchisme...*, *nearrezco* p. 7) y el roncalés (Ib. *nessarrezco* p. 7).

(28) La forma *alakairu* que cita Azkue, atribuyéndola a Axular es errónea, en el original se lee *alokairu*.

(29) Cf. por ejemplo Beriayn *Doc* p. 79v., Lizarraga de Elcano *Prog* p. 106 y Mendiburu *IArg* I, p. 222.

(30) Cf. por ejemplo *Doc* p. 164r. y *Trat* p. 87v.

(31) Cf. *Ong* p. 128v.

(32) Para la grafía *-b-*, sin realidad fónica, cf. en RS: R. 123 *hao*, R. 184 *aora* y R. 372 *bahoax*.

*Poema premiado en 1610*

No huuo mas de vn Romance bueno en bascuence, y no me espanto, que es propio desta lengua faltar en Romãce. Diosele el primer lugar y premio, que es tres varas de olanda, a Martin Portal, y su Romance, es el que se sigue.

Romance del santissimo Sacramento, en Bascuence.

Ogui consagratua,  
arimaco sustentua,  
ene ariman eguin eguiçu,  
egun ceure ostatua.

5 Peregrinoa nola çatoz,  
hauitua mudatua,  
libreaçat artu deçu,  
ogui consagratua.

10 Andiro honrratu deçu,  
munduco desterrua,  
orain norc ocupacen deu  
Ceruan çure lecu.

Glossa.

15 Ni Iangoycoa nayz eta,  
veti nago Ceruan,  
an faltariç eguin gabe,  
ogui consagratuan

20 Paradisuan criatu neuan  
guiçonarençat frutua,  
erregaro ascorequin,  
Paradisuco lecu.

Eta çure arimarençat,  
Sacramentu Santua  
çure jaquia yçango da,  
ogui consagratua.

25 India Orientaleco  
arri preciatua,  
mundu gustia largatu deu  
Cerau[c] aberastua.

30 Probeen aytea da,  
guisonen abogadua,  
flacoarençat gastelua,  
ogui consagratua.

35 Lenagoco ayta Santuay  
Messias prometitua,  
Essayas Propheteac,  
ascotan desseatua.

- Onen deyes egondu çan  
Erregue Daudid santua,  
peccatoria jan eguiçu,  
40 ogui consagratua.
- Ceruac asco valio deue,  
eta ango ayngeruac  
[aen] gañean efeni ditu,  
jaunac gure buruac.
- 45 Fantasiaric estaguiçula,  
Seraphin escogituac,  
guças cõtu gueyago eguin deu,  
ogui consagratuac.
- Ceruac ychiric egon çirã,  
50 bost milla vrtean,  
guiçonica eldu essan  
paradisuco atean.
- Vaya oray beteco dira  
Cerulean gure lecuac,  
55 ango atecac yregui digus,  
ogui consagratuac.
- Alegrerica egongo da,  
martiri gloriosoa,  
Ceruco sillan jarririca,  
60 cumplituric desseoa.
- Arrosas jansirica,  
Virginaen choruan,  
aen erdian egongo da,  
ogui consagratua.
- 65 Eliçaco Doctoreac,  
amaui Apostoluac,  
pobreçarica yrtenica,  
mendico hermitañuac.
- Capitançat daroela,  
70 Elias guison santua,  
exempluçat arturica,  
Bautista bedeycatua.
- Pagatua yçango da  
munduco penitencia,  
75 pobreçea penarequin,  
gosea eta egarria.
- Onelacoac yrabasten,  
Iangoycoaren Cerua,  
aen pagua yçango da,  
80 ogui consagratua.

Comentaba Michelena al publicar este poema en *TAV* que pertenecía a un habla occidental con rasgos comunes con el guipuzcoano y el vizcaíno y aventuraba que podría tratarse de la lengua de la Barranca o de la Burunda, o incluso de las Amescoas o de Lana. Años más tarde, en el prólogo a la edición de las poesías de Gamiz por Jon Goikoetxea Maiza<sup>33</sup> las ponía en relación con esta que nos ocupa: «Me permito sugerir que el tipo de lengua más parecido al de Gamiz que conozco es el que nos ha sido transmitido por un «Romance al Santísimo Sacramento», premiado en 1610» (ib. p. 930).

Sabido es que Michelena consideraba la lengua de Gamiz<sup>34</sup> como perteneciente a la variedad dialectal meridional o alavés, como se prefiera, en la que también se incluye el diccionario de Landuchio<sup>35</sup>. Esta variedad ha llegado a identificarse con cierta precisión gracias a la ayuda de la onomástica medieval, la toponimia y a las voces de sustrato alavés recogidas preferentemente por López de Guereñu, y a los textos ya mencionados<sup>36</sup>.

Se trata de un tipo de lengua que como señala Michelena (*Sarrera* p. 930), puede considerarse como mezclado, pues participa de rasgos que más al norte, donde la frontera lingüística es más abrupta, se consideran como occidentales u orientales exclusivamente. Es decir, que esta variedad no posee rasgos propios exclusivos.

Nos limitaremos pues a señalar las coincidencias y divergencias que presenta nuestro texto en la comparación con los otros dos textos, adscritos a la variedad meridional, conocidos, con la limitación que presentan. El de Gamiz, por su brevedad, y el de Landuchio, por el tipo de texto de que se trata, un diccionario, que no permite mucha libertad de expansión a la lengua. Citando a Michelena: «Hasta un diccionario, por más que las torpezas del lexicógrafo italiano permitan en ocasiones atisbos inesperados, no constituye una buena introducción al conocimiento de su gramática»<sup>37</sup>.

Utilizaremos también en la comparación en la medida en que se den coincidencias, otros dos textos de procedencia no determinada. Se trata de las «Poesías vascas en Lima en el siglo XVII»<sup>38</sup>, fechadas hacia 1761, de las cuales comentaba al parecer Michelena que es «la más curiosa mezcla del vizcaíno»<sup>39</sup>. Y el «Cantar de Breñaña»<sup>40</sup> que Ibon Sarasola califica de guipuzcoano considerando que muchos de los rasgos «occidentales» que presenta pueden ser tan guipuzcoanos como vizcaínos y que si es cierto que la letra con que aparecen escritos es del viejo señor de los Alzolaras (cf. Otazu *FLV* 19, 1975, p. 55), ha de datarse antes de 1590. Se citarán asimismo algunos otros según vengan al caso.

En el sistema verbal se puede señalar el empleo del auxiliar *eguin* en lugar de *-eza* en *eguin eguiçu* (v. 3) y *jan eguiçu* (v. 39), que tbn. se encuentra en Gamiz

(33) «Gamizen olerkiei sarrera», *SHLV* pp. 929-931. En adelante *Sarrera*.

(34) Joan Bautista Gamiz, *Olerkiak*. Ed. de J. Goikoetxea-Maiza, *Euskera* 1974, pp. 228-230. En el mismo número, a continuación de este artículo hay un trabajito de E. Knörr sobre la lengua de Gamiz con un vocabulario de las palabras empleadas por éste [véase ahora la n.º 46 bis].

(35) N. Landuchio, *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (1562). Ed. de M. Agud y L. Michelena. San Sebastián, 1957. En adelante *Lcc.* (La «Introducción» de Michelena se reproduce en *SHLV* pp. 762-782).

(36) Para una documentación más detallada, cf. L. Michelena, «Sobre la lengua vasca en Alava durante la edad media», *PT* pp. 169-181.

(37) «Sobre la lengua vasca en Alava», p. 172.

(38) Publicadas por Guillermo Lohmann Villena, *BAP* XII, 1956, pp. 417-422. En adelante *Lima*.

(39) Citado en *Ib.*, p. 417.

(40) *ConTAV*, pp. 77-82. En adelante *CB*.

(cf. *albadaygu eguin zerbait, euqui eguizu piedade*, etc.), en las poesías de Lima (cf. *zer eguin leique, eduqui ez daian*, pero también *beguiac bezate itz eguin*). Este uso, como es sabido, se conoce en vizcaíno y en buena parte de la zona de habla guipuzcoana. Se encuentra en ésta desde los textos más antiguos, con la precisión de que tampoco faltan formas del tipo *-eza* en los textos antiguos vizcaínos y se conserva aún hoy, si bien *eguin* ha sido la forma usada preferentemente<sup>41</sup>.

En cuanto a las formas de auxiliar indicativo, transitivo e intransitivo, encontramos formas como *deçu* (cf. *artu deçu* v. 7, *honrratu deçu* v. 9), netamente guipuzcoana (cf. vizc. *dozu*). Tenemos asimismo *deçu* y *deçula* en una carta escrita en 1622 por una abadesa de Azpeitia (*ConTAV* pp. 124-128) y *deçula* en un breve texto del alavés Luzuriaga (*TAV*, p. 167). Gamiz en cambio emplea *duzu* (y *duze*) (pero sin embargo, junto a *dugu*, *degu* y *deugu*). Es también guipuzcoano *deu* (cf. *ocupacen deu* v. 11, *largatu deu* v. 27, *eguin deu* v. 45). Cf. *CB deb(ala)*, en una carta de 1655 que parece guipuzcoana (*ConTAV* p. 129), *deu*, *exteu*, *extebala*, y *deb(an)* en la mencionada carta azpeitiana, mientras Gamiz y Lcc emplean *du* (pero sin embargo Lcc en las formas de relativo, *y doru deuena* 'inventor', *hear deuena* 'menesteroso', *ussay eguitē deben gauçea* 'oledora cosa'<sup>42</sup>). En Lima encontramos la forma puramente vizcaína *dab(ela)*, así como en la «Poesía al nacimiento del príncipe Felipe Próspero» (*ConTAV* pp. 90-97), *dau* (pero *deŕ*) y en una carta de F. Juan de Zumárraga (*ConTAV* pp. 97-102), *dau* y *dabela*.

Tampoco faltan paralelos para la forma *deue* (cf. *valio deue* v. 41). En el *CB debe*, *debe(ela)*, en la carta azpeitiana *debela* y en la carta de F. J. de Zumárraga, *deue* (pero tbn. *dabee*). En Gamiz en cambio encontramos *duci*, y en Lima, *(ba)dute* y *dute*.

No hemos encontrado en estos textos ningún paralelo para la forma de pretérito *neuan* (*criatu neuan* v. 17), que es idéntico al vizcaíno, pero que es la forma que cabría esperar según el paradigma ante el que nos hallamos. Cf. *çebala* en la carta azpeitiana.

En lo que respecta a *ditu*, según señala Michelena<sup>43</sup> era también la forma que se encontraba en vizcaíno de los siglos XVI y XVII y no *dauz*, a lo sumo *dituz*.

Para *digus* (*yregui digus* v. 55), cf. Lima *diguz* (y también *gozuz*, *gaizuz*, *daukaz*, *deguzan*). Según nos comunica J. Lakarra este tipo de formas es típico de la zona de habla guipuzcoana lindante con el dialecto vizcaíno. Nótese que en vizcaíno sería algo parecido a *deuskuz*.

Para el auxiliar intransitivo encontramos formas como *nayz* (v. 13), que también se halla en Gamiz: *ifin naiz au eguiten*. Cf. sin embargo Lcc *erdi gura nax* 'auer gana de parir'<sup>44</sup>. No merecen ninguna atención especial *da* (vv. 23, 29, 57, etc.), *dira* (v. 53), *çan* (v. 37), *çirā* (v. 49), que son tan vizcaínas como guipuzcoanas. En cuanto a la inserción de la partícula negativa *ez* entre el verbo principal y el auxiliar, cf. *eldu essan* (v. 51), señala J. Lakarra (BZ 655), que no era desconocida, aparte de en vizc. ant., en guipuzcoano (Cardaberaz y Lardizabal al menos) y menciona también un texto navarro de 1611.

Las formas sintéticas son escasas y poco complejas: *çatoz* (v. 5), *nago* (v. 14),

(41) Para una información más completa v. J. Lakarra BZ, p. 514.

(42) Cf. L. Michelena en la «Introducción» a Lcc, p. 34s.

(43) L. Michelena, «Lengua común y dialectos vascos», PT p. 43.

(44) Cf. FHV p. 192: «Es particularidad común al dialecto meridional y al vizcaíno (ya desde los primeros textos), la palatalización de s y z tras antiguo diptongo en i» (al hablar de meridional se refiere por supuesto a Lcc).

*estaguiçula* (con valor de subjuntivo), del que ya señaló Michelena que se refiere inconfundiblemente a *zuek* 'vosotros (serafines escogidos)' (TAV 122). Y finalmente *daroeela* (v. 69) forma común, no necesariamente exclusiva del vizcaíno, pues parece ser la forma única en suletino del siglo XVII<sup>45</sup>. Cf. Lcc *eroan* y Gamiz *eraman* y dos veces *eran* (por *eroan*), Lima *daramen* y fray Juan de Zumárraga *daroez*.

Entre otras particularidades de lengua que merecen ser comentadas se puede citar el demostrativo de 3.<sup>a</sup> pers. de pl. *aen* (vv. 43, 79), propio del vizcaíno que no distingue en la 3.<sup>a</sup> pers. el caso recto del oblicuo, cf. *a*, *ak*, *ari* etc. para el sg. y *aek*, *aen*, etc. para el plural. Al parecer Lcc sí hacía tal distinción, cf. «Aquel, a, o, arc» y «El, artículo, vera, orrec, oa (por *u(r)a?*)», al igual que Gamiz, cf. *ura* (cf. sin embargo *aek* en Lima y en la carta azpeitiana *aen*). Es también occidental el participio en *-gi* (or. *-ki*)<sup>46</sup> de *yregui* (v. 55), que Michelena escribe *yrequi* (porque parte de *yroqui* de Vinson). Cf. Lcc «abrir, *yregui*».

Son en cambio más orientales el uso del sociativo *-kin* (cf. *ascorequin* v. 19 y *penarequin* v. 75), que también encontramos en Lcc, pero *-kin* y *-gaz* en Gamiz y en Lima, y *-kin* en CB. El empleo de *irten* y no *urten* en *yrtenica* v. 67, que también se da en Lcc, «salir, *birten*», *urten* en Lima. Asimismo *bedeycatua* v. 72, que en los textos vizcaínos antiguos (Capanaga, Viva Jesus, etc.) aparece siempre con nasal y sin nasal en los orientales. En Otxoa de Arin encontramos tanto *bedeicatu* como *bedeincatu*. Es también oriental, o no vizcaíno, *ayngueru* (v. 42), que se encuentra asimismo en Gamiz, en este caso se muestra más occidental Lcc, «ángel, *anguerua*» (cf. sin embargo «encima, *gainean*»).

En FHV, p. 67, comenta Michelena en el apartado sobre la acción ejercida por una consonante palatal cerrando la vocal que le precede, y a propósito de *itxi* (V, G), meridional y vizc. ant. *itsi* (RS, Mic) frente al or. (*h*)*ersi*, (*h*)*ertsi*, que hay todavía *echi* 'cerrado' en Pamplona 1610, cosa que habría que corregir a la vista de que en el original se lee *ychiric* (v. 49). Por otro lado, la variante *efeni* v. 43 (que en la ed. de Michelena aparece *efeñi*), es por ahora la única documentada de *ifeni*, *ibeni*, que al parecer es lo más antiguo (cf. FHV 68s.), se encuentra *ibeni* en Axular, *ifeni* en Otxoa de Arin, *ifeini* en Etcheberry de Sara, *imeite* en Dechepare, *ibini* e *ifin-* en los RS, *imini* en Micoleta e *ipiñi* en guipuzcoano moderno (Ib. p. 49) a los que añadimos *ifini* en Lcc y Gamiz.

Como señala Michelena (TAV 122) *-rik(a)* en *pobreçarica* v. 67, tiene claro valor de ablativo. Esta desinencia de ablativo va perdiendo terreno siendo sustituido en muchos casos por *-ti(k)* (cf. Lakarra BZ 645s.). Así en Gamiz encontramos únicamente *-ti* (cf. *aspiti errecaledera*) y más abundantemente *-tik*, que curiosamente, y salvo en un caso (*Yruñetic*) tiene un claro valor de prosectivo. La forma *probe* v. 29 con metátesis se encuentra también en Lcc «pobre, *probea*» (pero en cambio «pobreza, *pobrezea*») y no es desconocido por autores laboritanos como Etcheberry de Ziburu, Materre, Axular, Etcheberry de Sara, Chourio, etc. (cf. *probey* en la carta azpeitiana).

Para *peccatoria* v. 39, del que decía Michelena que podía ser errata por *peccataria* (TAV, p. 121), hemos encontrado un paralelo *peccatoriocgatic* en *Icassbidea Christaven Doctrina* (traducción del catecismo de Astete hecha por Mendiburu y corregida por Larramendi), Burgos 1747, p. 4. Sorprende *oray*, v. 53 (cf. v. 11 *orain*), oriental no guipuzcoano, a no ser que se trate de un lapsus. El que sin duda sí se debe a una errata es *erregarro* v. 19, que corregimos con Michelena en *erregarro*

(45) Cf. L. Michelena, «Sobre la lengua vasca en Alava», p. 172.

(46) Vid. FHV p. 228 y el prólogo a Lcc, p. 37.

(cf. Lcc *erregalo* 'regalo'). Igualmente aceptamos su enmienda en lo que se refiere a *Cerua* v. 28 por *Cerua*[c] pues de otra manera sería incomprensible.

En lo que respecta a *arima* (vv. 2, 3) señalemos que es la forma más general, que se encuentra por todas partes aquí y allá, salvo en textos guipuzcoanos; por supuesto también Lcc *arimea* 'alma'. Aun a sabiendas de que entramos en el terreno de lo ya muy manido no podemos dejar de señalar que el tipo de nominativo singular como *aytea* v. 29, así como *propheteac* v. 35 (de *a+a > ea*) es también guipuzcoano y meridional, aparte de vizcaíno. Por último, tenemos con toda probabilidad la primera aparición de *jaquia* (v. 23) 'comida' <sup>46 bis</sup>.

Sin ninguna intención de entrar en profundidad en la cuestión de la métrica vasca, creemos necesario hacer algún comentario en lo que se refiere a los poemas de 1609 <sup>47</sup>. Empezaremos copiando de Vinson (p. 316) la cita literal de las bases del Décimo Certamen, al que corresponden dichos poemas:

Y porque celebrandose en este Reyno de Navarra la solemnidad de esta fiesta, no es razon que la lengua matriz del Reyno quede desfauorecida, se pide en este certamen un romance de doze coplas en Bascuence, que lleue un estribillo de tres á tres coplas.

Y efectivamente, a primera vista y fijándonos sobre todo en el primero de los poemas, que es el que lleva marcados los acentos, parece que nos encontramos ante unos poemas en vascuence compuestos a la manera de los romances castellanos (no trataremos de dilucidar aquí si ello era o no corriente). Se trata claramente de un dieciseisílabo agudo, término que tomo de Menéndez Pidal (*Romancero Hispánico* I, p. 106), o lo que es lo mismo, de series de octosílabos con rima asonante en oxítónica, cosa que en los romances castellanos no es algo excepcional como pensaba Michelena <sup>48</sup>. Los autores que se han ocupado de cuestiones relacionadas con los romances castellanos parecen considerarlo como algo perfectamente normal, como por ejemplo el mismo Menéndez Pidal, que como se ha visto habla de dieciseisílabo agudo y dice que «La musicalidad del romance no le impone acento fijo ninguno, salvo en cada séptima sílaba» (op. cit. p. 90). Por otra parte, según hemos podido comprobar de una rápida ojeada de su *Romancero Hispánico* la proporción de romances con rima aguda es de, aproximadamente, la mitad. Por citar otro caso, en *El Cantar del Mío Cid* los tipos más frecuentes de asonancia son en -ó y en -á (cf. ed. de I. Michel, Madrid 1978, p. 20).

Es decir, que habría que considerar a todos los versos como de ocho sílabas, cosa que en principio no debería de plantear ningún problema para el alto-navarro que tiene un tipo de acento que suena a castellano con una diferencia muy marcada entre sílaba acentuada y no acentuada. Según el propio Michelena: «The difference between stressed and unstressed syllables in very similar there to what can be observed among speakers of Castillian Spanish» («A note on Old Labourdin Accentuation» *PT*, p. 238). Pensamos pues que con estas características acentuales, se puede

(46 <sup>bis</sup>) Después de redactadas estas líneas ha aparecido, *ASJU* XXIII-1, 1989, pp. 3-48, «Arabako euskara» de Koldo Zuazo. En el mismo puede encontrarse un análisis de la variedad a que pertenece el texto de portal.

(47) En los de 1610, aparte de que no sabemos dónde podría ir colocado el acento, el metro de los versos es absolutamente caótico, ya que junto a versos de 8 sílabas, se encuentran otros de 9 y hasta de 6.

(48) Por lo que consideraba que era un rasgo distintivo y propio de la versificación vasca: «Esto que en verso vasco es indispensable, es no solamente facultativo, sino hasta excepcional, en castellano». («Acentuación alto-navarra» (= *AcAN*) *FLV* 1978, [citado por *PT* p. 256]).

aceptar también para el alto-navarro, como para el castellano lo que afirma García Calvo: «como la melodía acentual de una tónica final de frase suele desdoblarse para realizar la entonación o cadencia, puede igualmente esa sílaba, para efectos rítmicos, contarse como dos tiempos o moras, marcado + no marcado» (*Del ritmo del lenguaje*, Barcelona 1975, p. 47).

En lo que se refiere a estos poemas, Michelena en su *Historia de la Literatura Vasca* era también de la opinión de que «los versos están medidos como los octosílabos castellanos» (p. 67). Sin embargo algunos años más tarde, en su «Acentuación alto-navarra» hace alguna matización sobre este comentario en un párrafo que nos resulta un tanto oscuro:

El autor, al marcar los acentos, se encuentra ante una colisión de modelos: hace, sin duda, versos vascos, pero no puede olvidar las normas del verso castellano, ya que aparte de otras razones, el certamen es también, y sobre todo, para versos castellanos. Los versos impares tienen, pues, que ser graves, y los pares, agudos («AcAN», PT p. 258).

Oscuro, sobre todo si se tiene en cuenta que algo antes y en el mismo artículo dice que: «El "romance" vasco, ya abundantemente representado en Dechepare, tiene siempre y por necesidad rimas agudas» (ib. p. 256) y un poco después se pregunta si «los distintos tipos acentuales, no sólo el alto-navarro encuentra algún lugar en esos esquemas rítmicos tradicionales» (ib. p. 259) donde hay que inferir que los dichos esquemas rítmicos tradicionales son los de «rimas agudas» y que el tipo acentual alto-navarro sí encuentra un lugar en los citados esquemas rítmicos tradicionales. Con lo cual, y a la vista de que los poemas de los que nos ocupamos son precisamente de «rimas agudas» no vemos por qué supone Michelena que ello es el resultado de una «colisión de modelos» y de una necesidad de ajustarse a «las normas del verso castellano».

Lo que sí parece claro es que Michelena considera que los dichos poemas están compuestos según el modelo de lo que llama «verso vasco», cuyas características se basarían en combinar versos de 8 y 7 sílabas alternadas y en la existencia de grupos fónicos de 4/4//4/3 sílabas e incluso de 5/3, 3/5<sup>49</sup>.

Sin embargo nos resulta difícil encontrar en estos poemas algún rasgo que los diferencie de lo que se entiende por «romance», ya que, como hemos visto, el hecho de que se dé una sucesión de versos de 8 y 7 sílabas alternadas no indicaría, en rigor, nada por sí sólo. Una de las razones que llevaron a Michelena a esa conclusión pudo ser la relativa frecuencia en que la posición del acento no es la que cabría esperar para esta variedad dialectal (es, por decirlo de alguna manera, forzada o anormal)<sup>50</sup>.

(49) Los principales trabajos en los que Michelena trata la cuestión de la versificación vasca son los siguientes: *Historia de la literatura vasca* pp. 64-68; «Euskal hizkera eta euskal neurkera» *Euskera* 22 (1977) [ahora en *SHLV*, pp. 704-712]; *AcAN*, [PT, pp. 245-260]; «Miscelánea filológica vasca» *FLV* 1978, [PT, pp. 387-410]. Para una opinión divergente sobre la poesía tradicional vasca v. Jon Juaristi «El Cantar de Beotibar, ¿un Romance Noticiero Vasco?», *ASJU* XX-3 (1986), pp. 845-855, en especial pp. 850-851 y su *Historia de la literatura vasca*, Taurus 1987, pp. 35s.

(50) J. Lizarraga también forzaba los acentos en final de verso según conviniera para el cómputo de sílabas, aunque no es cierto como dice Michelena que para éste en Jesús («*Copla-guisa batzuc gozatzeo Sacramentu Santuaren laudarioetan*» in *Koplak*, ed. de Juan Apecechea Perurena, Euskaltzaindia, Bilbao 1983, pp. 137-177), «los versos impares tienen (...) que ser graves y, los pares, agudos» (*AcAN* p. 160), ya que encontramos, en series de estrofas de 4 versos, de 8 sílabas cada uno, en los que riman tanto los pares como los impares entre sí, las

Quizá no hubiera sido de la misma opinión de haber analizado los tres poemas en conjunto (en el citado artículo advierte expresamente que ha estudiado únicamente la primera de las poesías). Hemos encontrado un número no muy elevado (pero suficiente en todo caso para rechazar la suposición de que se trate de versos errados), de versos impares de 7 sílabas con final agudo. Esto que por una parte escapa al esquema de los «versos vascos»<sup>51</sup>, por otra parte indica que en estos poemas para la rima, ya que frente a la casi totalidad de versos que riman en aguda, los dos versos del estribillo del primero de los poemas tienen 8 sílabas y rima llana en -á-u (contando con que la *u* de *beguiráuçu* es no silábica y para la rima, asonante, contaría como una consonante). Resulta evidente que en nuestro caso el acento no es algo superpuesto y posterior a la composición de unos llamados versos vascos sino que los autores, al componerlos se basan en el modelo de la versificación castellana y hacen «romances» en el sentido propio de la palabra.

Pasamos ahora a comentar brevemente los casos en que aparecen versos impares de 7 sílabas y agudos. En la primera poesía, la única en que están señalados los acentos, hay un solo caso; en cuanto al resto, para establecer la posición del acento nos hemos basado en el ya tantas veces citado *AcAN*. Transcribimos aquí únicamente los casos en los que el cómputo de sílabas no ofrece ninguna duda, es decir los casos en que no hay posibilidad de que haya sinalefa, ya que al ser ésta facultativa (aunque lo más normal es que se realice) se podría leer de una manera u otra:

- v. 19 *ecín jançindúquean çúç.* (Con -e- no silábica).
- v. 59 *eta dacar çerutic.*
- v. 69 *Iayncoa dugu jatean.* (Con -o- no silábica).
- v. 79 *naydu jnadegaçun çuc.*
- 8. 85 *betidanic badaquy.*
- v. 87 *ala jatean ylbaçe.* (Con -e- no silábica).
- v. 103 *emendago guerturic.*
- v. 109 *eta guero berequi.*

siguientes secuencias: estrofas de 8/8/8/8 todas con rima en grave, 7/7/7/7 con rima aguda, 8/7/8/7 impares en grave y pares en aguda y 7/8/7/8 impares con aguda y pares en grave:

Jesus, orrén amoréa  
niorc ezin asqui estima:  
Mostratu naies beréa  
emén dago nere aríma. (p. 137).

Enegátic vici zé  
betiró penaturíc,  
enegatic ere iltzé.  
penas acabaturíc. (p. 139).

O Sacramentu goréna,  
non Jesus ematen dén,  
passioaren oroipéna  
eta prenda gloriarén. (p« 139).

Berceric ere ezpazé,  
ene Jesus amabléa,  
sobra bai bai sobra cé  
Sacramentu admirabléa. (p. 139).

(51) «En cuanto a los impares no es menos claro que también tienen siempre y por necesidad 8 sílabas en lengua vasca» *AcAN* p. 159.

Todas las palabras que aparecen en final de verso, excepto *badaquy*, son oxítonas por derecho propio según la norma que observa Joaquín Lizarraga. Pero es forzoso admitir su oxitonía por el cómputo de sílabas y porque como ya se ha señalado, hay numerosos casos en que se cambia el acento según convenga. En cuanto a *berequi* si bien es cierto que como norma general la posposición *-(r)eki* se acentúa como llana, hemos encontrado al menos un ejemplo en Lizarraga *onarequi* (en dos ocasiones) acentuada en posición aguda (Ong, p. 116). A estos ejemplos se podría añadir seguramente el v. 157 *bati anbat emanten dió*, única vez en que aparece gráficamente el acento en la tercera poesía, y quizás también v. 71 *emen dago estaliric* y v. 77 *ala oray estaliric*, donde el sufijo *-ric* por regla general atrae hacia sí el acento, en los que con sinalefa nos encontraríamos ante otros versos impares de 7 sílabas con final oxítono. Pensamos que en el v. 47, *jáuturic* se debería leer con *-r-* muda (con lo que contaría con dos sílabas), ya que de otra manera con el final agudo (*nigarrés*) constaría de 9, dado que, por lo demás, en el primer poema se respeta rigurosamente la sucesión de versos de 8 sílabas.

A la vista de estos ejemplos no sería superfluo señalar que nos parece innecesaria la *-a* que añade Michelena en el v. 59 (ya mencionado en esta serie de versos), sin ningún comentario expreso, y que sin duda creía precisa para que el verso resultara regular, es decir, para que tuviera 8 sílabas. A más de no figurar en el original, tiene, como se puede ver, casos paralelos.

En cuanto a la posición del acento, en el poema en el que éste aparece marcado, hay numerosas divergencias en comparación a lo que parece ser la norma alto-navarra<sup>52</sup>. Incluso se nota en posiciones diversas en palabras de más de una aparición. Así sucede por ej. con *vicia* v. 26, que es lo que cabría esperar según la norma de Joaquín Lizarraga, que en el v. 18 y en final de verso aparece como *viciá*. O también con *guiçonac* v. 45 que es también lo normal según la norma alto-navarra posterior, frente a *guiçon* v. 16. Y con *ámen* vv. 12 y 15, y en cambio *amená* v. 20 en final de verso; en este último caso, sin embargo, ninguna de las dos notaciones se correspondería con la norma alto-navarra, ya que al ser *amena* la forma determinada debería llevar el acento sobre la *e*.

En general, en interior de verso, y aunque hay también palabras agudas en correspondencia exacta a lo que podríamos encontrar en J. Lizarraga, cf. por ej. *becáin* v. 7, *badaric* v. 11, *osoric* v. 12, *becatuén* v. 49, *guztiéy* v. 51 y en alguna otra que en cambio estaría en contra de su norma, cf. por ej. *Iaquiteá*, se observa una tendencia a acentuar las palabras en posición paroxítona. Para ello no tiene importancia el que se trate de una palabra determinada o no (cf. por ej. *górputz* v. 10, *ámen* v. 12, *guiçon* v. 16, que para J. Lizarraga serían agudas). Sufijos que J. Lizarraga acentúa siempre o casi siempre, no lo están, trasladando el acento a la sílaba anterior, cf. por ej. *aguáren* v. 22, *garbitúric* v. 24, *artéan* v. 35, (que en concreto en J. Lizarraga podría ser *ártean* o *arteán*), *guiçonári* v. 38, *jáuturic*, que además, y en lo que respecta al sufijo *-(r)ik* entra en contradicción con otros casos, arriba mencionados, del mismo texto. O el verbo personal finito como por ej. *báyanáidu*, que para J. Lizarraga llevaría el acento en la última sílaba.

Para terminar, y aunque somos conscientes de que lo reducido del corpus no permite sacar una conclusión muy relevante, se puede decir que en general parece haber una mayor vacilación, en cuanto a la acentuación, en nuestro poema que lo que se observa en J. Lizarraga, y un mayor número de palabras paroxítonas.

(52) Estudiado básicamente por Michelena en los trabajos ya citados *A note...* (en el que corresponde al tipo III de su clasificación) y en *AcAN*.



# Parémiologie et mnémotechnie: l'exemple basque

JEAN HARITSCHELHAR  
(UNIVERSITÉ DE BORDEAUX III)

Gure esaera zaharren egitura —eta honakoa aski zaharra da, XVI. mendean ezaguna zenez gero, dagoeneko— ez da, dakidanez, astiro eta sakonki aztertua izan. “Letraz-letrako” hizkerari dagozkio, hitzik ez hotsik aldatu gabe errepikatu behar baitira behin eta berriz.

K. Mitxelena

“Esaera zahar baten bigarren agerraldia”

Nous ne rechercherons pas, dans cet article, les différences qui peuvent exister dans la parémie entre les mots proverbe, sentence, maxime, dicton, adage, apophtegme, locution proverbiale, aphorisme, d'autant que les dictionnaires ne nous donnent pas de définitions exactes et auraient une certaine tendance à définir un mot par un autre et vice-versa, du genre: châtaignier arbre qui porte des châtaignes et châtaigne, fruit du châtaignier. En effet, Littré définit le proverbe comme “sentence, maxime exprimée en peu de mots et devenue commune et vulgaire”.

Il est vrai aussi que la langue basque ne dispose pas d'autant de synonymes ou pseudo-synonymes sur lesquels d'ailleurs les parémiologues les plus avertis ont tendance à buter ou à diverger. Le premier recueil de proverbes basques publié en 1596 à Pampelune porte un titre en espagnol: *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra para que se entiendan las dos lenguas. Impreso con licencia en Pamplona por Pedro Porralis en Amberes, 1596* et, par conséquent, ne nous renseigne pas sur la terminologie basque correspondant aux mots “Refranes y sentencias”. Le deuxième recueil de proverbes est l'oeuvre de l'avocat et poète souletin Arnaud d'Oihenart. Il est intitulé en français: *Les proverbes basques recueillis par le Sr d'Oihenart plus les poésies basques du mesme auteur*. Toutefois chacune des deux parties de cet ouvrage —les proverbes et les poésies— porte un titre en basque. Nous ne retiendrons ici que celui qui nous intéresse: *Atsotizac edo refrañac, Proverbes ou adages basques, recueillis par le Sieur d'Oihenart*. A Paris MDCLVII.

Voici donc, apparaissant pour la première fois dans un écrit, les deux mots entre lesquels la particule *edo* en basque (*ou* en français) établit une similitude de sens. Pour Oihenart *atsotitz* équivaldrait à proverbe, *refrañ* à adage. En fait, le mot *refrañ*, emprunt assurément récent à l'époque, puisque la vibrante se trouve à l'initiale alors que dans les emprunts anciens une voyelle épenthétique était nécessaire, la langue basque refusant la vibrante à l'initiale. Le substantif *atsotitz* est beaucoup plus intéressant. Il est formé du mot *atso*, vieille femme et du mot *hitz*, parole, mot, unis par

la consonne de liaison *t* et signifie donc parole ou mot de vieille femme. Il convient de remarquer que le mot *atso* qui a actuellement un sens péjoratif ne l'avait probablement pas au XVIII<sup>e</sup> siècle. Tout au contraire, la femme basque âgée est la gardienne du trésor culturel, celle qui transmet cette sagesse des nations à sa descendance, celle qui possède un savoir et il n'est pas étonnant que, justement à cause de ce savoir dont elle est porteuse, le sémantisme de *atso* ait dérivé de vieille femme, à vieille sorcière<sup>1</sup> (cf. dictionnaire de Lhande où ce sens figure en deuxième acception).

Un autre terme apparaît dans un manuscrit d'Oihenart, un vieux cahier retrouvé par Jean de Jaurgain dans les papiers du poète souletin. À la première page se présente le litre: *Euscaldunen erran çaharrac Bertran Salguis, nafarra beherecoa Gorta guehienean Erregueren Conseillari denaren arthas bilduac*<sup>2</sup>, ce qui signifie littéralement: *Les dits anciens des Basques recueillis par les soins de Bertrand de Sauguis, Bas-Navarrais, Conseiller du Roi à la Cour Principale*. *Erran zahar* proverbe ou dicton ancien est donc le terme qu'il faut mettre en parallèle avec *atsotitz* employé par Oihenart.

Le vocabulaire s'est depuis quelque peu amplifié puisque le recueil d'Elissalde est intitulé, *Atsotitz, Zubur hitz eta erran zahar*, qui, délaissant le terme *erretrau*, reprend *atsotitz*, ainsi que deux autres mots composés: *zubur hitz* dans lequel *zubur* signifie à la fois sage et économe, ce mot composé dérivant semble-t-il du proverbe n° 420 d'Oihenart: *zahar hitzak zubur hitzak* (Les dits des vieux sont les dits des sages) et qui, à notre avis, correspondrait au français sentence, à cause de son caractère instructif et moral et ensuite le mot composé *erran zahar* déjà employé par Bertrand de Sauguis<sup>3</sup>.

L'étude que nous désirons faire portera sur les proverbes recueillis par Arnaud d'Oihenart car ils sont, d'une part, plus nombreux que ceux du recueil de Pampelune, même si celui-ci est antérieur, et que, d'autre part, le récopilateur nous donne son propre jugement sur la parémiologie. Dans sa préface Arnaud d'Oihenart montre bien qu'il compte assurer la pérennité des proverbes en les faisant passer du stade oral au stade écrit:

L'ay crû aussi que ie rendrois service à ma Patrie, si, après le soin que j'ay eu, dès mon jeune aage, de recueillir les siens de la bouche du Peuple, je prenois encore celui de les rendre plus familiers et perdurables par le moyen de l'impression: Je veux croire qu'il en reste encore beaucoup qui sont en usage parmi les Basques de delà les monts Pyrennées, avec lesquels ie n'ay pas eu que fort peu de commu-

(1) Un terme tel que *atsokeri* avec le suffixe *keri* à valeur péjorative est donné par le dictionnaire Lhande recueilli par Hiribarren avec comme valeur: pratique, parole, conte de vieille.

Une chanson telle que *Atso zaharrak erran du* (n° 487 du *Cancionero* de Azkue) se gausse d'une vieille femme de cent ans qui prétend se remarier et *Atso zar zar batek* (n° 488) ou *Atsoak larrua zail* (n° 489) ou *Gure etxean atso bi* (n° 507) vont dans le même sens qui montre le sens péjoratif de *atso*. De même dans la chanson *Atzo, atzo, atzo ..... hil ziren hamar atso* le jeu de mots entre *atzo* et *atso* accuse l'aspect de dérive sémantique que l'on retrouvera dans *Segi segi* (Charamela p. 104) dont les deux premiers vers disent:

*Segi segi gure bizi moldeari*  
*Ez egin kasurik atsoen erraneri.*

(2) Julio de Urquijo, "Los refranes vascos de Sauguis" *RIEV* 1908, p. 699.

(3) Il faut y ajouter *errefayna* attesté par Landucci ainsi que *errep(a)in* utilisé en Guipuzcoa. (cf. K. Mitxelena, "Esaera zahar baten bigarren agerraldia", *Euskal idazlan guztiak VI. Hizkuntzalaritzaz I*, Euskal editoreen elkartera, Zarautz, 1988, p. 187. [Cf. aussi *SHLV*]. Cet article avait paru la première fois dans *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Eusko-Ikaskuntza, Donostia, 1985, p. 209-217.

nication. L'en ay obmis quelques-uns qui sont vulgaires, pour n'y avoir pas remarqué le caractère ny les marques des véritables proverbes.

Oihenart n'ignore vraisemblablement pas l'existence du recueil de Pampelune, mais son recueil englobe surtout les proverbes des trois provinces de France, plus particulièrement la Soule dont il était originaire. Il leur accorde une très grande importance car il leur reconnaît —et cela depuis les temps les plus anciens— une valeur pédagogique indéniable:

Ce n'est pas sans raison qu'on a fait estat en tout temps, des Proverbes, non seulement parmi le commun Peuple, en la bouche duquel ils sont si familiers, mais encore entre les Sçavants; Car outre qu'ils servent d'ornement au discours dans la conversation et d'argument pour persuader, Ils contiennent plusieurs enseignements pour la conduite de notre vie.

Outre ces remarques Oihenart observe en se référant à Aristote que, dans leur structure, les Proverbes ont été pensés et organisés de manière à pouvoir être retenus. Certes, ils apportent un enseignement et sont donc aptes à retenir l'attention, mais ils possèdent aussi du point de vue formel des qualités qui facilitent la mémorisation:

Ce qui a fait dire à Aristote... que les Proverbes estoient les restes de l'ancienne Philosophie, ruinée par les guerres et calamités publiques et qu'ils s'estoient conservez par le moyen de leur brièveté et de l'agréable façon qu'ils ont d'exprimer les choses.

Brièveté et agréable façon d'exprimer les choses: telles sont les deux pistes de recherche qu'Oihenart nous offre. En examinant les 706 proverbes parus dans l'édition de 1657 nous rechercherons quels moyens mnémotechniques ont été mis en oeuvre pour que ces proverbes franchissent la barrière du temps, s'inscrivent dans les mémoires et, ainsi, soient légués de génération en génération par l'intermédiaire de l'*atso*, vénérable grand'mère du Pays Basque, celle là-même qui, tout en transmettant la langue "maternelle", transmet en même temps la culture profonde de la nation basque.

## 1. La brièveté

La proverbe se présente sous forme de phrase simple (sujet et prédicat) ou encore sous forme de phrase complexe. Dans la phrase simple, le prédicat peut être constitué d'un verbe à sémantisme plein ou bien d'une copule (le verbe être). Il se trouve que l'euskara a tendance à omettre la copule, même dans le discours normal. A fortiori le fera-t-il dans le proverbe dont la caractéristique est celle de la formule lapidaire. De ce fait, un certain nombre de proverbes seront des proverbes nominaux qui, en tenant compte des divers cas de la déclinaison basque et grâce à elle, atteindront la plus grande concision puisque pouvant se réduire à deux termes. Sur les 706 proverbes qui composent le recueil d'Oihenart 17 d'entre eux se contentent de deux termes (2,4%) et 28 sont formés de trois mots (4% environ). Ainsi plus de 6% des proverbes sont d'une remarquable concision, fait qui mérite d'être souligné.

## Les proverbes à deux lexèmes

Certains d'entre eux sont faits de deux nominaux à l'absolutif indéfini, ce qui ne manque pas de leur donner une valeur générale.

(49) *Atzerri otserri*  
 "Pais d'étranger, pais de loups"<sup>4</sup>.

La traduction respecte parfaitement le proverbe basque où la répétition du mot (*b*)*erri* établit le parallélisme entre les deux termes du proverbe qui respecte parfaitement la structure binaire établie par Greimas et joue sur l'opposition des mots *atze* (étranger) et *otso* (loup). En basque comme en français la copule est sous-entendue.

Nous retrouvons la même structure où répétition et opposition se conjuguent dans les proverbes:

495. *Bidaide, gogaide*  
 "Les compagnons de voyage s'entrecommuniquent leurs pensées"

où la traduction ne rend pas compte de la concision basque qui signifie littéralement: compagnon (*ide*) de voyage (*bide*), compagnon (*ide*) de pensée (*gogo*)

526. *Lankide, gaitzkide*  
 "Un compagnon de mestier porte toujours envie à l'autre"

La structure est un peu différente avec le numéro

419. *Zaharrago, zoroago*  
 "Plus il est vieux et plus il est fol"

où le comparatif de supériorité (*ago*) assure la répétition alors que le jeu de mots entre *zabar* (vieux) et *zoro* (fou), (bisyllabe commençant par une même consonne et opposant les voyelles *a* et *o*) concentre l'opposition sémantique.

Le proverbe le plus concis est formé de deux indéfinis bisyllabes.

122. *Eder, auher*  
 "La belle est d'ordinaire fainéante".

Cette fois-ci la structure binaire est soulignée par la rime. Comme il n'existe pas de genre en basque on ne peut, à priori, dire s'il s'agit d'un homme ou d'une femme. La traduction pourrait être: "bel(le), fainéant(e)", même si Oihenart n'a pas hésité à opter pour le féminin, pas plus que n'hésiterait à le faire un Basque du XXe siècle.

Dans d'autres cas le premier terme est à l'absolutif défini:

382. *Otsoa artzain*  
 "Le loup est le gardien des brebis"

188. *Geroa alderdi*  
 "L'avenir est perclus de la moitié de ses membres"

pour lequel la traduction "l'avenir est boiteux" rend mieux compte du sens.

571. *Ederregia itsugarri*  
 "Ce qui est trop beau tient du laid"

L'opposition entre *eder* (beau) et *itsusi* (laid) domine ce proverbe dont le premier terme est couronné par l'excessif *egi*, le deuxième par le suffixe *garri*.

(4) La traduction est celle d'Oihenart. J'ai toutefois modernisé l'orthographe basque et gardé l'orthographe du XVIIIe siècle en français.

Il arrive aussi qu'au lieu de l'élision de la copule c'est un verbe intransitif qui est éliminé, dont le sujet est à l'absolutif défini. C'est le cas du proverbe

39. *Arsto-kumea barzara*  
"L'asnon va à reculons"

dans lequel le verbe aller est superfétatoire, le mot *barzara* étant suffisamment explicite.

Les divers cas de la déclinaison basque marquent la fonction que le mot possède dans la phrase. Cette fonction étant ainsi exprimée, la copule ou le verbe à pleine valeur sémantique pourra être sous-entendu beaucoup plus facilement, au contraire du français ou de l'espagnol.

L'emploi de l'ergatif suppose le verbe avoir (*du*) ou tout verbe conjugué avec l'auxiliaire avoir.

38. *Arstoak arstara*  
"L'âne procède en âne"

nous donnerait littéralement "L'âne en âne", l'ergatif indiquant une action qu'il n'est nullement besoin d'exprimer par un verbe tandis qu'Oihenart, traducteur, se voit dans l'obligation de l'exprimer en français.

C'est encore l'ergatif singulier qui régit le proverbe

78. *Beharrak abarra*  
"La nécessité engendre noise"

où le Basque imagine très normalement soit le verbe transitif *ekarri* (porter), soit le verbe *sortu* (naître, engendrer).

Le proverbe peut s'organiser à partir de l'ablatif qui marque la source, le point de départ, la provenance et aboutit à un résultat qui sera marqué par l'absolutif, terme d'arrivée.

44. *Aziti bibia*  
"Le grain vient tel qu'était la semence"

En français le verbe indique la provenance alors qu'en basque l'ablatif l'induit ce qui permet l'élision du verbe.

443. *Zuretik ezpala*  
"Le copeau tient de la nature du bois dont il est tiré"

La traduction littérale "du bois le copeau" rendrait mieux la concision du proverbe basque dont on ne peut nier la parenté avec le proverbe castillan "de tal palo tal astilla", la préposition *de* indiquant la provenance. La répétition de *tal* souligne la similitude entre les deux termes à l'instar du proverbe français de même signification "tel père, tel fils".

Le latif ou adlatif marque la direction vers laquelle va le sujet. Cette idée de mouvement traduite par le suffixe *ra* autorise l'élision du verbe.

87. *Beleak saratsera*  
"Les corbeaux vont à la charogne"

147. *Eroria borrokara*  
"Celuy qui est abattu demande encore à luicter"

sont la parfaite illustration de l'élision du verbe "aller" dans le premier cas et l'absence de verbe dans le second cas qui met, semble-t-il, en relief la ténacité de l'homme qui a perdu une bataille mais n'a pas perdu la guerre.

La datif est à la base du proverbe:

680. *Amaizunari kexua*  
"Porter la plainte à la marastre"

dont les deux lexèmes correspondent à un datif *amaizunari* (à la marâtre) et à un absolu défini *kexua* (la plainte). C'est un dicton qui équivaut à "donner un coup d'épée dans l'eau". Il convient de remarquer toutefois que le proverbe basque est ancré dans une réalité sociale, soit moyennâgeuse, soit des temps modernes où le remariage était monnaie courante par suite des décès féminins très nombreux, plus particulièrement au moment de l'accouchement. Oihenart éprouve cependant le besoin d'expliquer ce proverbe car il ajoute après la traduction "C'est se plaindre en vain, parce que la marastre n'a pas coutume de faire iustice à son fillastre".

### Les proverbes à trois lexèmes

Si les proverbes à deux lexèmes ignorent la copule ou le verbe, il n'en est pas toujours de même pour les proverbes à trois lexèmes, encore que la très grande majorité d'entre eux se conforme à la règle de l'élision. On retrouvera donc la même utilisation des divers cas de la déclinaison basque: absolu, ergatif, datif, les trois actants d'un verbe qui n'a pas besoin d'être exprimé:

363. *Onak onari goraintzi*  
"Un homme de bien fait de bons souhaits pour un autre homme de biens"

Avec trois lexèmes le proverbe se complète soit par un génitif

496. *Bilaunaren eskerra pokerra*  
"Le grand mercy du vilain c'est un rot"

Ou encore un génitif commandé par une postposition à l'inessif

425. *Zaurin gañen pikoa*  
"Un coup de taille sur la vieille plaie"

où, en réalité, Oihenart ajoute en français le qualificatif "vieille" écrit en italique car il ne se trouve pas dans le proverbe basque et il commente "C'est mal sur mal".

Toutefois les verbes font leur apparition dans les proverbes à trois lexèmes, soit la copule:

475. *Ustea ezta jakitea*  
"Opinion n'est pas science"

soit un verbe périphrastique dont on n'a conservé que le radical, l'auxiliaire étant sous-entendu:

603. *Gatuak altxatura jan*  
"Le chat a mangé le levain"

l'auxiliaire *du* qui, avec le participe *jan* (mangé), forme le verbe *manger* au passé composé n'étant nullement nécessaire pour la compréhension. Oihenart ajoute le commentaire suivant: "Cela se dit quand quelqu'un a dissipé son fonds, ou tout son bien".

Soit encore un verbe synthétique tel le verbe *erakutsi* (enseigner) employé au potentiel dans le proverbe

298. *Egiteak egiten dirakuske*  
 "En faisant on apprend à faire"

qui, traduit littéralement, donne la formule: "Le faire enseigne à faire".

Par cette analyse des proverbes à deux ou trois lexèmes on voit bien à quel point la langue basque permet la concision. Les possibilités offertes par la langue à travers les divers cas de la déclinaison autorisent cette concision. Bien d'autres exemples de proverbes qui n'ont pas été recueillis par Oihenart en sont la preuve: *Hitza hitz* (la parole, parole) est la formule lapidaire qui engage le Basque à respecter la parole donnée, de même que *Gizona gizon* (l'homme, homme) est certainement la sentence la plus brève qui plaide en faveur du respect de la personne humaine, et des droits de l'homme.

## 2. L'agréable façon d'exprimer les choses

La brièveté, nous l'avons vu, est certainement le procédé de mémorisation le meilleur, mais Oihenart rappelait que les proverbes "estoient conservez par le moyen de leur brièveté et de l'agréable façon qu'ils ont d'exprimer les choses". Cette "agréable façon" suppose une construction c'est à dire une syntaxe d'où l'esthétique n'est pas absente. En un mot elle relève de la stylistique. Il ne fait aucun doute que le(s) créateur(s) de proverbes ont usé de procédés stylistiques d'une manière consciente et délibérée afin de frapper les esprits et que la "forme" du proverbe est de première importance, bien plus d'ailleurs dans sa perception orale (le proverbe est beaucoup plus imaginé pour être entendu que pour être lu) que dans sa réalisation écrite.

### La rime

Parmi ces procédés stylistiques, la rime est certainement celui qui est le plus communément employé. Il est vrai que chez le Basque, et plus particulièrement chez le *bertsulari* la recherche de la rime relève du jeu. L'improvisateur se doit d'avoir à sa disposition un certain nombre de rimes pour composer le couplet monorime qui peut varier entre trois (*kopla zahar*) et neuf (*bederatzi puntuko bertsu*). Avant de devenir *bertsulari* l'improvisateur est souvent *titxolari*, c'est à dire celui qui parle "titxoka", terminant chaque proposition ou phrase par des rimes. La facilité à trouver des rimes est, selon le poète-improvisateur Xalbador, un véritable don: "Dohain hori duena, titxolaria deitzen dugu guk hemen. Horieri, zuk hitz bat atera orduko, burrustan heldu zaizkiote hura iduriak gogora"<sup>5</sup>. Cette joie de rimer, naturelle chez les Basques se retrouvera donc privilégiée dans l'élaboration des proverbes. L'assonance portant uniquement sur l'identité des voyelles a été utilisée dans la poésie chantée basque de même que dans la poésie espagnole, en particulier dans les "romances", mais il ne semble pas qu'elle soit un procédé mnémotechnique suffisant pour les proverbes qui requièrent plutôt la rime où, à l'identité des voyelles, s'ajoute la similitude d'une ou plusieurs consonnes. Cet "écho" que requiert la forme en distique du proverbe concourt à la mémorisation d'autant plus accentuée que la rime sera plus riche.

(5) Xalbador (Ferrando Aire), *Odolaren mintzoa*, Auspoa, Tolosa, 1976, p. 57. "Celui qui a ce don nous l'appelons, nous ici, *titxolaria*. À ceux là, à peine leur avez-vous dit un mot qu'il leur en vient à l'esprit de semblables, à profusion".

Même dans les proverbes à deux lexèmes faciles à retenir par leur brièveté s'ajoute parfois l'effet de la rime:

122. *Eder, auher*

Le final en *er* repris dans chaque lexème donne à ce proverbe toute sa plénitude.

La rime riche est favorisée en basque en utilisant la consonnance des terminaisons flexionnelles. Il en est ainsi de l'ergatif

74. *Begi batez aski du saltunak,  
ehun eztitu sobera erostunak*

"Un oeil suffit au vendeur mais l'acheteur n'en a pas trop de cent"

et de ce fait la rime porte sur le suffixe *dun* devenu *tun* par assourdissement de la consonne initiale auquel viennent s'ajouter la marque du défini *a* et celle de l'ergatif *k*.

Dans le proverbe 66:

*Baigorri baxera urrez,  
nik haragei nuenean lurrez*

"À Baigorri la vaisselle est de terre; lorsqu'on parloit de m'y marier, elle estoit d'or".

C'est l'instrumental qui est en jeu avec sa terminaison en *z*.

La rime n'en porte pas moins sur deux voyelles et deux consonnes.

La rime sera encore plus riche grâce à l'utilisation de la terminaison du participe présent des verbes *utzi* et *biluzi* qui, donnant un final en *uzten*, portera donc sur deux voyelles et trois consonnes.

62. *Badu ere axeriak biloa uzten  
bere egitea eztu biluzten.*

"Encore bien que le renard change son poil, il ne change pas son naturel.

version basque de "l'habit ne fait pas le moine", vue d'une manière plus concrète à travers le renard.

La rime peut porter sur trois syllabes:

294. *Lan baratza, lan aratza*

"Le travail fait lentement est d'ordinaire beau"

En réalité une traduction plus succincte donnerait: "travail lent, travail propre", mais ce proverbe utilise l'identité des voyelles par la répétition des *a* et l'identité des phonèmes consonantiques *r* et *tz*.

Même si Oihenart le présente sous forme de distique je serai tenté de répartir le proverbe 25 en trois vers:

*Amoratztea,  
gaztearentzat loratztea,  
zaharrarentzat da zoratzetea.*

"Être amoureux, c'est fleurir, à l'esgard des ieunes mais c'est devenir fol, à l'esgard des vieux".

où la rime s'étale sur quatre syllabes *oratztea* (quatre phonèmes vocaliques *o, a, e, a* et deux phonèmes consonantiques *r* et *tz*).

La rime a une valeur de ponctuation et impose un certain rythme au proverbe auquel s'ajoute un certain aspect incantatoire dû au caractère répétitif du jeu des voyelles et des consonnes. La rime est semblable à une musique ou plutôt un refrain et se retient dans la mémoire comme tel.

### La répétition

Le caractère répétitif de la rime, s'il est un procédé mnémotechnique, se double parfois, dans la construction du proverbe, de la répétition pure et simple d'un lexème. La répétition donne au lexème une force particulière, elle le met en vedette, attire l'attention sur lui et favorise la mémorisation. Cela apparaît spécialement dans des proverbes dépourvus de rime:

36. *Arrotza bekaitz arrotzaren*  
"Un hôte porte envie à l'autre"

qui est l'équivalent du proverbe "L'homme est un loup pour l'homme" où se trouve la même répétition, ou encore celui de l'adage latin "Homo homini lupus" qui est beaucoup plus comparable à la structure du proverbe basque dans la mesure où le système de la déclinaison se retrouve aussi bien en basque qu'en latin.

Très comparable à ce proverbe, du moins dans sa structure, est le proverbe 451:

*Unhaia aiber unhaiari*  
"Un vacher veut mal à l'autre"

ou encore le 363:

*Onak onari goraintzi*  
"Un homme de bien fait de bons souhaits pour un autre homme de bien".

Dans les deux derniers cas la structure suppose un sujet (nominatif pour le 451, ergatif pour le 363) et un datif auxquels s'ajoute un troisième lexème attribut, le verbe étant omis pour le 451, substantif objet direct d'un verbe sous-entendu pour le 363.

Le proverbe 36 est bâti de la même manière avec la simple différence que le génitif *arrotzaren* est en réalité une sorte d'abréviation du prolatif *arrotzarentzat*.

Dernier exemple, celui du proverbe 498:

*Egiteak egiten derakuska*  
"En faisant on apprend à faire"

qui est certainement beaucoup plus abstrait que son équivalent français: "C'est en forgeant le fer qu'on devient forgeron".

Nous avons choisi ces cas de répétition dans des proverbes à trois lexèmes, c'est à dire assez faciles à retenir par leur brièveté. Certes les proverbes où le phénomène de répétition se manifeste sont beaucoup plus nombreux mais il s'y ajoute très souvent la rime et il était important d'accorder au seul procédé mnémotechnique de la répétition toute la valeur qui lui revient.

### Répétition et parallélisme

Ces deux procédés peuvent se trouver réunis et, de ce fait, la mémorisation est doublement favorisée.

170. *Etxeko sua etxeko hautsaz estal*

"Il faut couvrir le feu de la maison avec les cendres de la maison".

Ce que le français traduit par le "lavage de linge sale en famille" est évoqué en basque par la répétition de *etxeko* et la mise en parallèle des deux syntagmes nominaux: *etxeko sua/etxeko hautsaz*.

Le même procédé se retrouve dans les proverbes suivants:

171. *Etxe butsa, abarra butsa*

"La maison vide est pleine de noise"

où la structure binaire est parfaite, l'adjectif *butsa* établissant la répétition formelle, le sémantisme n'étant pas le même dans les deux cas.

Répétition et parallélisme sont à la base même du proverbe 207:

*Halako tupati halako armorik*

"De tel tonneau tel vin"

où cette fois le terme répété est celui qui vient en tête dans chacun des syntagmes mis en parallèle.

Ainsi que du 237

*Hileko erdia, hileko eria*

"L'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois"

dans lequel à la répétition et au parallélisme s'ajoute l'assonance terminale des voyelles *e, i, a* (*erdia — eria*).

De même style il convient de noter un proverbe purement basque puisque apparaît un toponyme parfaitement connu au Pays Basque:

372. *Orhiko xoria Orhin laket*

"L'oiseau qui s'est nourri à la montagne d'Orhi ne se plaît que là".

Et ajoute Oihenart, afin que ce proverbe soit pleinement compris: "(Orhi est le nom d'une haute montagne dans les Pyrénées, laquelle est presque toujours couverte de neige)".

On pourrait multiplier les exemples:

294. *Lan baratza, lan aratza*

"Le travail fait lentement est d'ordinaire beau"

que nous avons déjà cité à propos de la rime et qui avec le n°

297 *Lan lasterra, lan alferra*

"Un travail fait à la hâte est un travail inutile"

combine la répétition, le parallélisme et la rime, trois procédés mnémotechniques qui s'ajoutent à la brièveté puisque, au total nous avons deux syntagmes de deux mots à peine chacun.

### Le parallélisme

La structure binaire des proverbes est à la source même du parallélisme qui, en basque, peut prendre sa racine à travers des interrogatifs tels que *nola* (comment) ou

encore son dérivé *nolako* et *non* (où) auxquels correspondent les réponses *hala* (ainsi, comme cela), *halako* et *han* (là-bas). On obtient ainsi des paires:

*nola* / *hala*  
*nolako* / *halako*  
*non* / *han*

Ce procédé de parallélisme se retrouve dans nombre de proverbes:

389 *Otsoak nola irestea, hala sineste*  
 "Le loup ne croit tenir que ce qu'il sent à la gorge en l'avallant".

La traduction d'Oihenart ne rend pas compte du parallélisme et du jeu entre *nola* et *hala*. Une traduction littérale donnerait: "Le loup comme il avale, ainsi il croit".

529. *Nol'Apezaren kantatzea, hala bereterraren inbardeste*  
 "Comme chante le chapellain, ainsi répond le clerc ou le sacristain".

Fort joli proverbe faisant allusion à "la voix de son maître".

La paire *nolako/halako* est aussi à la base de plusieurs proverbes dont voici deux exemples très similaires dans leur construction:

396. *Pika nolako, umea halako*  
 "Qu'elle (sic) est la pie, tel est son petit"  
 449. *Tupa nolako, arnoa halako*  
 "Tel est le tonneau, tel est le vin, ou le cidre qui est dedans"

Si dans le second proverbe Oihenart utilise dans sa traduction la répétition *tel/tel*, il retrouve le sens exact des mots basques avec la paire *qu'elle/tel*.

Enfin avec *non* et *han* les exemples abondent. En voici deux de même structure:

385. *Otsoa non aipa, han gerta*  
 "Là où on parle du loup on le rencontre"

qui est l'équivalent de "Lorsque l'on parle du loup la queue paraît",

249. *Horak non mina, han mibia*  
 "Le chien porte sa langue là où il sent son mal"

qui, en traduction littérale, donnerait: "le chien où le mal; là la langue".

Sous une forme plus abrégée encore,

337. *Non fida, han gal*  
 "On se perd souvent par celui duquel on se fie"  
 338. *Non bona, han buna*  
 "Là où il a son bien, il a son cerveau, c'est à dire son sens et entendement".

Outre la brièveté et le parallélisme ce proverbe se prête au jeu de mots par l'homophonie presque parfaite de *bona* et *buna*<sup>6</sup>.

(6) On peut comparer le proverbe basque au proverbe latin "ubi uber ibi tuber" cité par Charles Guiraud "Structure linguistique des proverbes latins" dans *Richesse du proverbe*, vol. 2, *Typologie et fonctions*. Université de Lille III, 1984, p. 80.

339. *Non salda, han zopa*

“Là où il trouve du potage il trempe sa soupe”.

### La construction en chiasme

Les parties symétriques du proverbe sont ainsi inversées par la construction en chiasme et l'esprit est sensible à cette structure dans la mesure où elle reprend les mêmes termes en les inversant. Ce procédé stylistique renforce la mémorisation.

70. *Bat ehunen, ehun ez baten*

“Un en vaut cent et cent n'en valent pas un”

Deux cas de la déclinaison sont en jeu: l'absolutif et le prolatif du génitif. Le chiasme porte sur la place des deux mots *bat* (initiale puis finale) et *ehun* (finale puis initiale) même si nous avons dans les deux membres la succession absolutif et prolatif dérivé du génitif.

Plus compliquée est la structure du proverbe

356. *Oilar bat aski da oilo hamarbaten,  
hamar gizon ez emazte baten*

“Un coq suffit à dix poules, mais dix hommes ne suffisent pas à une femme”.

Oihenart veut tempérer la crudité de ce proverbe en ajoutant:

C'est le dire des médisans des femmes, qui n'est pas vrai parlant généralement.

En fait il y a parallélisme entre *oilar* (coq) et *gizon* (homme) ainsi que entre *oilo* (poule) et *emazte* (femme). Le chiasme porte sur les numéraux *bat* (un) et *hamar* (dix) inversés dans les deux membres de la phrase.

### Le jeu de mots et la paronomase

Dans le proverbe 171

*Etxe hutsa aharra hutsa*

le jeu de mots portait sur le double sens de *hutsa* qui marquait que la pauvreté de la maison était source de conflits aigus. Beaucoup plus souvent c'est la paronomase qui sera utilisée dans le proverbe, c'est à dire le rapprochement de mots dont le sens est différent mais dont le son est à peu près semblable. Le jeu consiste à changer une ou plusieurs voyelles, une ou plusieurs consonnes.

### Changement de consonne

214. *Haurrak hazi, nekeak hasi*

“Au moment que les enfants sont achevés de nourrir, nos peines et soucis commencent à venir”.

Il est évident que la traduction ne peut rendre compte des paronymes *hazi* (nourrir) et *hasi* (commencer). C'est ce qui donne tout le sel à ce proverbe.

309. *Maiatza hotz, urtea botz*

“May froid, l'année gaye”

232. *Hik maka, nik saka*

“Tu fais semblant de frapper et moi je frappe effectivement”

Dans ce proverbe on peut observer une double paronymie: *bik* (toi) et *nik* (moi), *maka* (feindre) et *saka* (frapper).

### Changement de voyelle

Nous avons déjà cité le proverbe 338

*Non hona, han huna*  
"Là où il a son bien il a son cerveau"

dans lequel le changement de *o* en *u* provoque la paronomase.

Dans le n° 131 *Elizaren hurrenena, aldarearen urrunena* "Le plus proche de l'église est le plus éloigné de l'autel" c'est le changement de *e* en *u* qui sera à la base de la paronymie. *Hurren* signifiant "proche" et *urrun* "éloigné".

Le cas de changement de deux voyelles se produit dans le proverbe n° 420:

*Zahar hitzak, zuhur hitzak*  
"Les dits des vieux sont les dits des sages"

Structure binaire, briéveté, répétition de *hitzak* (les dits) et paronomase entre *zahar* (vieux) et *zuhur* (sage) voilà un proverbe qui, réunissant des procédés mnémotechniques divers, n'est pas près de tomber dans l'oubli.

Il en est de même du n° 298

*Lasto su, laster su*  
"Le feu de paille est un feu qui passe vite"

où l'idée de "feu de paille" qui évoque en soi la rapidité, l'inconstance est appuyée en langue basque par la paronymie entre *lasto* (paille) et *laster* qui exprime la rapidité.

### Le système d'opposition

Dans toutes les langues les proverbes sont très souvent construits sur des oppositions pouvant intéresser les êtres, les sexes, le temps, l'espace etc... La structure binaire du proverbe favorise ces oppositions de type lexical.

À titre d'exemple: père / fils

15. *Aita biltzaleari, seme barreiari*  
"À un père qui amasse du bien succède un fils qui le dissipe"

En réalité nous avons affaire à une double opposition, celle des substantifs *aita/seme* et celle des adjectifs *biltzale* et *barreiari*, avare et prodigalité qui se retrouve aussi dans le proverbe français correspondant.

-mère / marâtre

22. *Ama sinhets eztezanak, amaizuna*  
"Celui qui n'a pas voulu obéir à sa mère, obéira par force à sa marastre"  
71. *Batean ama, bertzean amaizun gertatu zait*  
"Elle m'a servy de mère à une occasion et de marastre en une autre".

Des proverbes font allusion au soir et au matin dans la série de ce qu'on pourrait appeler les proverbes météorologiques.

199. *Goiz gorriak dakarke uri,  
arrats gorriak eguraldi.*

“La matinée rouge est présage de pluie, la soirée rouge promet beau temps”.

Le parallélisme est ici évident dans la structure avec, en outre, la répétition de l’adjectif *gorri*, mais l’opposition de *goiz* (matin) et de *arrats* (soir) est à la base de la mémorisation.

200. *Goiz orzadar, arrats iturri.*

“L’arc en ciel du matin, présage de pluie pour le soir”.

Le proverbe est plus concis et l’opposition entre *goiz* et *arrats* plus marquée.

L’opposition lexicale se manifeste aussi à travers les adjectifs: *handi* (grand), *txipi* (petit), *zahar* (ancien), *berri* (nouveau). À titre d’exemple:

2. *Adixkidea zaharrik, kontua berririk.*

“L’amy vieux et le compte récent, sont les meilleurs de tous”

variante du proverbe français “Les bons comptes font les bons amis”, basé sur la répétition de l’adjectif *bon* alors que le proverbe basque exalte la vieille amitié et le soldé récent des comptes.

35. *Arrain handiak jaten tu txipiak.*

“Le gros poisson mange les petits”.

Dans ce proverbe l’antagonisme grand / petit est le procédé assuré de la mémorisation.

L’opposition sémantique peut porter parfois sur les numéraux cardinaux. Rappelons le proverbe 356 déjà étudié pour la construction en chiasme mais dont une des bases était l’opposition numérale un / dix.

*Oilar bat aski da oilo hamar baten,*

*hamar gizon ez emazte baten.*

“Un coq suffit à dix poules mais dix hommes ne suffisent pas à une femme”.

Le nombre cent est plusieurs fois utilisé toujours par rapport à l’unité:

70. *Bat ehunen, ehun ez baten*

“Un en vaut cent, et cent n’en valent pas un”.

74. *Begi batez aski du saltunak,*

*ehun eztitu sobera erostunak.*

Ce proverbe établit en réalité une triple opposition: celle du couple *saltunak / erostunak* (vendeur / acheteur), celle des nombres *bat / ehun* (un / cent) et celle des adverbes *aski / sobera* (assez / trop). Nous avons donc un assemblage de divers procédés mnémotechniques.

L’opposition s’exerce aussi à travers les verbes, soit dans leur sémantisme, soit dans leur morphologie qui établira des distinctions de temps ou de modes.

C’est ainsi que naît le contraste entre *dire* et *faire*.

575. *Egik ungi nik diodana eta ez gaizki nik degidana.*

“Fais le bien que je te dis et non pas le mal que je fais”.

La structure de ce proverbe est intéressante dans la mesure où elle s'appuie sur la répétition de *nik* (moi, je) et la double opposition entre *ungi* / *gaizki* (bien / mal) entre *diodana* (que je dis) et *degidana* (que je fais). Cette dernière opposition relève en fait de la paronomase.

Il en est de même avec les formes factitives des verbes puisque l'ajout du préfixe *era* ou *ira* donne au verbe sa valeur factitive: *eman* / *eraman*.

37. *Arrotzak ez lan daidik, ez deraidik.*

"Un hôte, ny ne fera aucun travail pour toy, ny ne te donnera le moyen d'en faire toi-même".

Ici encore le contraste entre *egin* / *eragin* donne des formes verbales *daidik* / *deraidik* qui relèvent de la paronomase.

Les proverbes jouent aussi avec les modes et les temps des verbes pour mieux frapper l'esprit:

Ainsi entre l'assertif et le suppositif.

547. *Aski dakik bizitzen badakik.*

"Tu sçais assez si tu sçais vivre".

La forme suppositive reprend la forme assertive en y ajoutant simplement le préfixe *ba*.

L'opposition présent / futur est affirmée dans plusieurs proverbes:

4. *Adiskide egik ez behar duanean, baina behar duaneke.*

"Fais des amis, non pas lors que tu en as besoin, mais pour lors que tu en auras affaire".

C'est par la déclinaison des formes conjonctives du verbe *du* donnant *duanean* et *duaneke* qu'est établie l'opposition présent / futur.

Enfin l'exemple le plus frappant de la distinction présent / futur nous est donné par le proverbe 524.

*Hogoi urtetan deus eztena, hogoi eta hamarretan eztakiena eta berrogoietan eztuena, da jagoiti eztatena, eztakikena eta eztukeena.*

"Celui qui à vingt ans n'est, à trente ne sçait et à quarante n'a, jamais ne sera, ne sçaura n'y n'aura".

Être, savoir, avoir sont les trois thèmes qui scandent ce proverbe dans le cours de l'existence dont les étapes successives sont marquées par les numéraux vingt, trente quarante. À chacune des formes conjonctives du présent correspondent des formes similaires du futur: *eztena* / *eztatena*, *eztakiena* / *eztakikena*, *eztuena* / *eztukeena*. Le rythme assez lent de chaque proposition formée d'un numéral et du verbe au présent s'oppose au rythme plus rapide et lapidaire de la succession des mêmes verbes au futur et l'effet paronymique fait de ce proverbe une réussite remarquable.

\* \* \*

"Brièveté et agréable façon d'exprimer les choses": Oihenart, à partir de ce jugement nous a incité à rechercher les procédés stylistiques propres à favoriser la mémorisation. La brièveté est sans nul doute le procédé majeur et le basque, naturellement

enclin à la concision par l'élision du verbe auxiliaire dans la conversation courante, a trouvé les formules lapidaires destinées à frapper l'esprit par de très nombreux proverbes à deux, trois ou quatre lexèmes. Peu de langues ont rassemblé un si grand nombre de proverbes brefs.

Au-delà même de la brièveté les procédés stylistiques assurant la mnémotechnie abondent: l'assonance n'est pas le moindre, mais la rime, riche en général est un facteur de grande importance. La structure binaire du proverbe la requiert. Dans la structure même du proverbe la répétition, le parallélisme ou le balancement, la construction en chiasme, s'insèrent dans la phrase complexe pour donner à l'adage un rythme particulier destiné à le rendre "mémorable".

Le système contrastif, opposition sémantique, parfois double ou triple opposition de substantifs ou d'adjectifs, se prolonge en une opposition de verbes dans les modes, les temps, les personnes et débouche en un jeu de l'esprit où la paronomase occupe une place essentielle.

Certes ces procédés stylistiques sont généralement répandus dans les proverbes du monde entier puisque ce produit de la culture orale des peuples est destiné à être retenu dans la mémoire collective et être transmis de génération en génération. Cette étude que je dédie à la mémoire de mon ami Koldo Mitxelena est une simple contribution à la recherche parémiologique basque.

# Réalisme rural et fantaisie narrative chez A. Oyhénart: *Laur karbarien eresia* (‘Le récit des quatre cardeuses’)

JEAN-BAPTISTE ORPUSTAN  
(UNIVERSITÉ DE BORDEAUX III - CNRS)

## 1. Un poème de vieillesse?

Oyhénart avait 65 ans quand il publia, en 1657, ses poèmes intitulés *Oihenarten Gaztaroa* “La Jeunesse d’Oyhénart”, jeunesse poétique et largement fictive, donc, selon toute apparence (et malgré les précautions d’usage de la Préface: “ce peu de Vers, qui m’estoient échappés en mon jeune âge...”), et au moins 61 lorsqu’il composa, après la mort de sa femme Jeanne d’Erdoy survenue en 1653 et en son honneur, sa magnifique “déploration funèbre” *Contre les Muses* (*Museen kontra*, n° XVII du recueil), où l’émotion vraie et le récit biographique s’insèrent dans un jeu poétique à l’antique parfaitement baroque.

Les feuillets incomplets des poèmes supplémentaires rajoutés à l’édition dite “de Bayonne” (Bibliothèque Municipale) pourraient être une partie des poèmes publiés en 1664 à Pau, où il prit une maison cette même année et travaillait aux archives de la ville; cette publication, selon des références que me communiquait récemment P. Urkizu, aurait reçu le titre de “La vieillesse d’Oyhénart” (donc *zaharrarora*), ce qui ne peut être vérifié à l’heure actuelle, puisqu’il manque les premières et les dernières pages dans le livret de Bayonne. Le titre en tout cas était, cette fois, parfaitement justifié par l’âge de l’auteur: 72 ans.

Le recueil de Bayonne contenait, on le sait, une série de 16 poèmes amoureux, et, après la “déploration funèbre” (*Ilhots haur*: n° XVII), des poèmes religieux (“quelques rimes pies”, Préface), traductions ou paraphrases (celle du *Vexilla regis* notamment) qui s’achevaient par le long et splendide poème de Noël (*Eguberri-koplak*), dont on s’étonne qu’il ait si peu attiré l’attention, tant des religieux que des critiques littéraires, excepté bien entendu R. Lafon, qui traduisit et commenta l’ensemble des poèmes d’Oyhénart (“Traduction française des poésies d’Oihenart”, *ASJU* II, 1955, et “Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d’Oihenart”, *BAP* XI, 1955).

Si les premiers poèmes du recueil supplémentaire sont aussi tous des textes amoureux (R. Lafon les tenait pour plus accomplis que ceux de 1657, peut-être avec quelque excès de sévérité pour ceux-ci, qui contiennent des pièces admirables et inégalées en poésie basque), il n’en va pas de même des derniers: à côté des poèmes de circonstance en l’honneur des poètes basques Sauguis (n° XXVIII: c’est le sonnet régulier que ne manqua pas de commenter L. Michelena dans son éloge en basque

d'Oyhénart prononcé devant l'Euskaltzaindia, BAP IV, 1953 [maintenant SHLV]). Arrain (n° XXIX, qui est une courte "épitaphe", *Ilhartitza*), Oyhénart a mis le "poème-récit" des cardeuses qui sera l'objet principal de ces remarques (n° XXVI), et une "poème-théâtre" (si du moins l'on en juge par l'indication de type scénique qui suit le titre: *Jaukizarrea motil gaztearen aldeti* "L'attaque (traduction d'Oyhénart) du côté du jeune garçon"), dont le titre, apparenté au n° XXVI, est *Jorralen koblak*, "Les couplets des sarcleuses", et dont le texte manque en entier.

## 2. Prosodie et style poétique

Le *Récit des quatre cardeuses* est un assez long poème de 26 strophes, comme il convient à une narration circonstanciée, que l'auteur nomme *eresia* (mot qu'il traduit en marge par "Récit"), ayant expliqué dans le glossaire mis à la fin du recueil de 1657 que ce terme dérive du verbe *eraste* ou *edaste* (*zer derasazu?* dit-on encore couramment: "que racontez-vous?") qui signifie "discourir, faire quelque récit ou narration", et s'emploie pour nommer "les vieilles chansons qui contiennent quelque histoire ou narration".

Il est vrai que la strophe est assez courte: c'est celle que l'on nomme aujourd'hui *kopla zaharra* "le vieux couplet", et qu'Oyhénart présente en ces termes dans sa *Lettre de l'Art Poétique* de 1665 (P. Lafitte: "L'art poétique basque", *GH* 1967), preuve que la poésie l'occupait plus que jamais dans ces dernières années (il meurt en 1667):

Il y a une forme de quatrain qui a esté, a mon opinion, propre et particuliere a nos Basques, car je ne trouve pas qu'elle ait esté pratiquée aux autres langues /... / celle ou il a trois vers d'une mesme rime a sçavoir le premier, le deuxiesme et le quatriesme, et le troisieme n'a point de rime.

Cette définition prosodique surprend beaucoup chez un spécialiste si pointilleux de la métrique classique; car celle-ci n'admet de *vers* que rimés, même dans des formes les plus "libres" (et précisément le "vers libre", c'est à dire de syllabisme inégal, qu'illustre si bien en français un La Fontaine). Oyhénart (et il n'est pas le seul) a été victime des habitudes de l'imprimerie, pour qui il est bien plus commode d'aligner des "quatrains" (faux) en segments égaux, que des tercets inégaux (vrais) où le troisième vers occupe une ligne deux fois plus longue que les deux précédents! Car notre faux quatrain est en effet un vrai *tercet inégal monorime*, dont le dernier vers compte exactement deux fois plus de syllabes que chacun des précédents; et on aurait aussi bien pu l'écrire en distiques avec rime intérieure, ce qui était après tout beaucoup plus conforme à la métrique ancienne qu'un vers sans rime! On le citera donc toujours ici dans sa forme réelle et profondément originale de tercet inégal.

Oyhénart l'avait déjà utilisé par trois fois dans le premier recueil (n° X, XII et XIII, les deux derniers décrivant le corps féminin). Cette strophe ancienne avait sa source, comme toujours en poésie basque populaire, dans la structure d'un air musical du type *-á, -á, -o-á, la rime correspondant aux trois points d'orgue ou notes longues de fin des sections mélodiques (ou cadences)*. L'archétype, tant pour les éléments musicaux (air, mode médiéval et rythme) que pour le contenu narratif (et cette fois tragique), en est le fameux *Berterretxen kantorea*, bien qu'Oyhénart, cherchant peut-être un modèle plus ancien encore (il y est question des Maures) et plus lointain, citât comme exemple dans sa Lettre de 1665 la chanson navarraise de "dame Emilie":

*Andr'Emili' andre gora,  
Ezin dir' ogirik ora,  
Artorik jorra hain guti, biboa mairu herrin gora.*

“Dame Emilie est grande dame, elle ne peut pétrir le pain,  
Sarcler le mil tout aussi peu: qu'elle s'en aille au pays des Maures”.

Notons l'étrange coïncidence: pétrir (*ora*), sarcler (*jorra*) nous ramènent, si je puis dire, droit à nos moutons!

Il n'est pas besoin de souligner qu'Oyhénart ne manque jamais ni à la parfaite régularité prosodique dans le compte des syllabes (8-8-16), élisions et synalèphes étant de rigueur dans son *Art poétique*, ni à son exigence de rime minimale d'une syllabe et demie:

*Ora gauan laur karbari  
Karban hanxet ziren ari  
Egarriz borx' egon eta, nehork ez hek urrikari!*

“Dans la nuit du broyage quatre cardeuses étaient là-bas en train de carder,  
Forcées de rester assoiffées, et dont personne n'avait pitié”.

Cette première strophe est une excellente illustration du style elliptique ou laconique tout à fait dans le génie de la langue basque (il en avait donné la tradition vivante dans les *Proverbes* de 1657) dont Oyhénart tire quelques-unes de ses meilleures réussites expressives, comme ce merveilleux début du poème n° XVI:

*Nahiz ezpegi  
Gauaz ilbargi!  
Ni zure begi  
Ederrek argi!*

“Qu'il ne fasse pas clair de lune la nuit, qu'importe!  
Moi, ce sont vos beaux yeux qui m'éclaire(raient)! (...).”

L'élision extraordinaire de *bortx'* pour *bortxan* ou *bortxaz* “de force”, audace extrême, et licence poétique limite et rare, au-delà de quoi Oyhénart ne s'aventure jamais, ne contribue pas peu à créer l'impression de brièveté abrupte voulue dans ce genre archaïque. On en trouverait bien des exemples dans *Berterretxen kantorea* (on peut se reporter au commentaire qu'en a donné J. Haritschelhar dans *Symbolae*, II pp. 1063-1074). Ajoutons l'élision du verbe auxiliaire, quasi de rigueur, dans (*zituen*) *urrikari*. Tel est le style poétique de ce récit: apparente simplicité “prosaïque” d'une part, avec répétition (*karbari karban*) qui est tout sauf maladresse en réalité, l'adverbe familier *hanxet* “là-bas” et le verbe de même tonalité *ziren ari*, “poétisé” cependant par l'auxiliaire antéposé (la langue ordinaire a *ari ziren*, comme dans *Elissamburu*: *Ari ziren, ari ziren trukian*: l'on y reviendra...), l'expression exclamative et elliptique (courante dans la langue familière, elle aussi): *nehork ez hek urrikari!* Littéralement: “personne (ergatif) elles (nominatif) en pitié” On dirait le fameux “petit nègre”, si justement le basque n'avait ses ressources propres, ô combien subtiles, les suffixes casuels (ici de nominatif et ergatif), pour lever toute ambiguïté du discours et empêcher tout inachèvement de la phrase (voir aussi ci-dessus la citation du n° XVI): faut-il ajouter que, libéré d'un auxiliaire au fond inutile, le jeu (le choc)

des occlusives et vibrantes donne toute sa force expressive à l'exclamation? Car, Oy-hénart, grand poéticien, est aussi grand organisateur des sons.

### 3. Les épisodes du récit

Critiquant la traduction très fautive d'Archu dans l'édition d'Oyhénart que donna Francisque-Michel en 1857, R. Lafon a expliqué très clairement (op. cit. p. 165) ce que pouvait être cet *ora-gau*, littéralement "nuit du pétrissage", en réalité "nuit du broyage du lin", puisque l'un des sens de *karbari* fort connu est "broyeuse de lin". Travail rude des nuits de fin d'été (mais l'automne est encore chaud en Pays basque), comparable à celui du broyage du chanvre dans le Berry évoqué par G. Sand dans *La Mare au Diable*; on le confiait, d'après le sens de *karbari*, à des femmes, tout comme le sarclage précisément, pour lequel nos grands-mères se souvenaient encore avoir vu embaucher chaque saison les femmes d'Aezcoa venues d'au-delà des Pyrénées, les fameuses *Abe-txak*. Le travail consistait à séparer dans la "broie" l'enveloppe végétale et les fibres du lin, qui devait servir à fabriquer le linge de maison (*etxe oihala*).

J'ai préféré rester plus près du texte formel et traduire "cardeuses, carder, cardage", quoique ces mots s'emploient précisément pour le travail de la laine. Comme il n'y a dans le récit aucune allusion au travail du lin proprement dit, il m'a semblé qu'on n'en dénaturait guère le sens en utilisant ce mot de "carder" auquel le basque a emprunté (au prix d'une petite altération assez coutumière de *-d-* en *-b-*) *karba*.

En tout cas, cette note initiale de *ora-gauan* pose un problème sémantique, car, sans aucune indication supplémentaire de la part de l'auteur, on voit assez mal toutes les péripéties qui suivent se dérouler en pleine nuit. Faut-il entendre le mot *gau* comme "soirée, crépuscule"? ou y a-t-il quelque clair de lune (voir ci-dessus la citation du n° XVI) propice aux petits méfaits et aux grandes peurs? C'est précisément par là, l'allusion aux vieilles peurs nocturnes, que la nuit restera, très indirectement, présente.

a) Après la strophe d'introduction présentant les cardeuses "mourant de soif" selon l'expression courante, la premier épisode occupe 5 strophes. Il commence par un bref "dialogue réciproque" (*ala dioite elgarri*: "ainsi se disent-elles l'une à l'autre") où elles prennent la décision d'aller en quête de rafraîchissement (*aho boien bezagarri* "pour humecter nos bouches que voici"); il se poursuit par une amusante description du trajet de deux d'entre elles à travers jardins et vergers:

*Ezt' izan ebon hesirik*  
*Hanbat goraki hersirik*  
*Non eztituzten gaintitu, oillarrasiki jauzirik.*  
"Il n'y a eu nulle part de haies, si haut fussent-elles fermées,  
Qu'elles ne les aient franchies, après les avoir gaillardement sautées."

L'adverbe *oillarrasiki* semble dériver de *oilar* "coq". *Gaintitu* (commun *gainditu*) est un souletinisme phonétique (influence gasconne).

Elles parviennent enfin dans un verger où se trouve un figuier chargé de fruits.

b) Le second épisode contient d'abord 5 strophes d'une extraordinaire "invocation en chœur" au figuier:

*O zuhatz orsto-zabala*  
*(Dioitela) luzez izala*  
*Horl' ukensu, horl' ekoizle, orai izana bezala!*  
"O! arbre aux larges feuilles (lui disent-elles), sois longtemps  
Aussi productif, aussi fructifère que tu l'es à présent!"

Et de comparer le figuier donneur de vie et de santé au funeste pommier qui contamina toute la race de l'aïeule (*amaso*) Eve:

*Zeren bartarik alhatu*  
*Zelakoz, zen heriostatu*  
*Eua, baita haren leinu oro min beraz kozatu.*  
 "Car c'est pour s'en être nourrie, que devint mortelle  
 Eve, et toute sa lignée aussi du même mal contaminée."

Dès qu'elles ont fait abondante provision de figues (*jasan ezin-ahala*: "à ne pouvoir les porter"), la troisième cardeuse les rejoint: le court récit de deux strophes qui clôt l'épisode mène celui-ci à un total de 7 strophes.

c) Le troisième, en 6 strophes, raconte (récit intégral) les aventures de la quatrième cardeuse. Sans doute plus timorée ou réservée que ses compagnes, elle ressent les peurs de la nuit (sorcières et voleurs) qui la font courir à la maison voisine. Là, voyant apparaître un jeune garçon "au visage de demoiselle" (*begitartez anderauren gisakorik*) et victime de cette apparence (on se croirait dans le théâtre baroque ou classique...), elle lui fait ses confidences:

(...) *Ager zezon bere pena*  
*Bai et' eska hur, edo arno apur baten ahamena.*  
 "(...) Elle lui fit voir sa peine  
 Et lui demanda aussi une petite gorgée d'eau, ou de vin".

Le jeune garçon fait à la fois mieux et moins bien (mais le vin sera pour plus tard), puisqu'il "la régale de lait tiré de sa grande cruche" (*Eznez erregala zezan bere zurati erautsirik*); puis il l'accompagne jusqu'à la carderie, et, dit le poète avec un sens admirable du sous-entendu, "il fit aussi là-bas un tour de cardage avec elle": *bait' egin karb' aldi bat han hareki*.

Bien entendu, le "passé aoristique" (radical verbal et second auxiliaire au passé: il est devenu depuis le "subjonctif de but" dans les circonstancielles du basque moderne) exprime partout le passé de récit, ponctuel et sans marque aspective, équivalent du "passé simple ou défini" du français moderne. Cet emploi systématique, qui a l'avantage de la brièveté (du moins dans les verbes où le participe est plus long que le radical verbal), traduit chez Oyhénart une volonté de tirer tout le parti expressif et narratif de ce temps en peu archaïque ou "littéraire" déjà de son temps.

L'épisode du "cardage à deux" (sur le sens duquel on n'aura plus alors le moindre doute) prendra fin au bruit du retour des trois autres cardeuses chargées de figues:

*Berbez ziten, brist'elgarri pot eta besark' emanik.*  
 "Ils se séparèrent, après s'être donné très vite (*brist'* est comme *crac!*) un baiser et une embrassade".

d) Le quatrième épisode, en 5 strophes, mêlant récit et dialogue, est d'abord une sorte de "fausse dispute" où la dernière cardeuse reproche (ou fait semblant?) à la troisième de l'avoir laissée seule, ce qui lui vaut cette répartie en tutoiement féminin, et avec un de ces enjambements audacieux (et expressifs donc) dont Oyhénart parsème ses poésies:

*Eztinat nik ogen, bana*  
*Hibaurk, falta hirea dun, eneki jin ez izana.*  
 "Ce n'est pas moi qui ai tort, (sache-le), mais  
 Toi-même, c'est ta faute si tu n'es pas venue avec moi".

Dispute un peu enfantine encore (elle aura son écho "adulte" chez Elissam-buru...), mais qui pourrait tourner au crêpage de chignon, si le garçon qui s'était d'abord caché, ne décidait, après quelque hésitation, de jouer les conciliateurs:

*Ger' oharturik, gazt-ara  
Hizkatzetik eskukara*

*Jin zaitezkeela, joan zedin gordailuti hek beitarra.*

"Puis s'étant rendu compte, comme il arrive chez des jeunes gens, que de l'échange de mots elles pourraient en venir aux mains, de sa cachette il alla au milieu d'elles".

Les deux dernières strophes servent d'épilogue et prolongent au fond cette section finale, qui aurait donc 7 strophes: ainsi l'équilibre parallèle des épisodes ou "péripiétés" (pour employer la terminologie du théâtre classique) est parfait si l'on compte la strophe initiale dans la première section, avec successivement 6 strophes (travail des cardeuses et départ de deux d'entre elles en quête de rafraîchissement), 7 strophes (invocation au figuier et cueillette), 6 strophes (aventure de la quatrième cardeuse et du jeune garçon), 7 strophes (réunion des 5 personnages et épilogue). L'art classique (ou néo-classique), vu de l'extérieur, est toujours et dans tous les domaines, de l'architecture à la poésie, un art de la mise en forme, et de l'équilibre des formes.

Dans les deux dernières strophes le récit est couronné et parachevé par la réunion de tous autour d'une collation, le garçon ayant voulu sceller l'entente générale en envoyant chercher du vin pour "le marier avec les figues" (*pikoekin ezkontzeko*), mariage culinaire qui n'est sans doute que le symbole exprimé d'une entente plus secrète dont le poète, encore une fois, ne dit mot:

*Noizbait, bakeak eginik,  
Arno' ere orduko jinik,  
Uxtia zedin, pikoekin, garhaitu gab' utzikinik.*

"Enfin, ayant fait la paix, le vin aussi pour lors étant venu,  
On l'acheva, avec les figues, sans qu'il en restât (une goutte) de trop".

La fin est sans doute un peu abrupte et sèche; mais telle est la nature du récit, qui raconte des faits et rapporte des paroles (en style direct ou indirect), sans que l'auteur se mêle du moindre commentaire. On a même vu que s'il y avait intention de l'auteur (et il y a toujours intention de l'auteur, cela va de soi), elle s'exprimait précisément dans l'ellipse, le sous-entendu, ou, tout au moins, à travers ce vieux laconisme du style proverbial remontant à une lointaine tradition basque.

Le repas tout à la fois frugal et bachique, figues et vin, s'est déroulé à la meilleure satisfaction de tous, et tout est dit. Que le lecteur imagine, s'il le souhaite, des circonstances plus détaillées (durée, propos, jeux amoureux peut-être, ou nouvelle invocation...): le malicieux poète, qui a fourni tous les éléments narratifs propres à les mettre en place, n'en dira rien, dans sa sagesse ironique et sa retenue silencieuse, bien que le poème soit l'un des plus longs qu'il ait composés.

#### 4. La dure réalité campagnarde

Il est dommage qu'il ne soit resté que le titre et la première "indication scénique" (voir ci-dessus) du poème n° XXX d'Oyhenart: *Jorralen koblak* ou "Les couplets des

sarcleurs". Du moins, venant après les cardeuses, ce titre suffit-il à montrer qu'Oyhénart, tel un nouveau Virgile, s'était mis à prendre pour sujet poétique les humbles travaux champêtres.

Il y a là matière à réflexion: lui, le poète amoureux et précieux des antichambres, le chantre néo-pétrarquiste des blasons du corps féminin (trois poèmes, dont le très beau *Joanaren beteginzarrea* "La perfection de Jeanne"), l'avocat et juriste de formation, l'homme public qui savait faire des démarches en faveur de son pays auprès de Louis XIII et Louis XIV, l'homme de la ville et l'intendant et bibliothécaire du fastueux château de Gramont, le natif de Mauléon, si peu basque déjà au XVII<sup>e</sup> siècle que les États de Soule se plaignaient qu'elle leur était aussi étrangère que si elle était "en Turquie", comment en est-il venu à consacrer sa veine poétique à des sujets aussi "terre à terre" (au sens propre même...) que le cardage et le sarclage?

Peut-être est-ce dans sa charge principale de Syndic du Tiers-État de Soule, où il fut au contact des hommes de la campagne, laboureurs francs ou fivatiers et botois des seigneurs et leurs délégués et représentants dans l'organisation des villages et vallées, qu'il eut l'occasion d'approfondir sa connaissance des réalités rurales, encore que la toute petite bourgeoisie des commerçants et notables mauléonnais dont il descendait n'en fût guère éloignée.

Mais c'est son mariage avec Jeanne d'Erdoï, héritière de plusieurs domaines bas-navarrais, qui le mit au contact des travaux de la terre. Il y a encore bien du mépris dans telle évocation du "vacher ou cardeur de laine déguenillé" (n° II: on n'est pas loin des cardeuses de lin...) avec lesquels le poète soupirant ne voudrait pas être confondu. Et sans doute devait-on faire très nettement la distinction entre la domesticité subalterne (dont participent pourtant sarcleuses et cardeuses...) et les maîtres et maîtresses de maison de toutes catégories, les "etxeko-jaun" et "etxek-andere".

Voyons pourtant en quoi réside le principal et le plus émouvant des éloges qu'il adresse à sa femme défunte. Certes, elle avait été attentive aux soucis de son mari, le tempérant dans l'excès ou au contraire l'incitant au devoir, garde-malade au besoin, et "béquille" (*besapeko*) du convalescent Oyhénart. Mais surtout, en l'absence du mari pris par ses charges et ses déplacements (aux fins politiques ou littéraires), elle avait su être maîtresse accomplie en travaux des champs (réalité ou éloge virgilien?), donnant de la voix aux boeufs, labourant, semant:

*Berak hartzten golde-nabarrak,  
Bera jarten itots-emaiten,  
Ber' ereiten, ber' ogi epaiten  
(...) izan baliz bezala  
Ez aitoralab' et' emazte,  
Ban' ezein nekazale gazte.*

"c'est elle-même qui prenait la charrue, elle-même qui se mettait à donner de la voix aux boeufs, elle-même à semer, elle-même à faucher les blés (...) comme si elle avait été non fille et femme (de) noble, mais la première jeune paysanne venue".

Après cette envolée géorgique, les personnages du poème n° XXVI (et du XXX), seront en effet de simples travailleurs journaliers. Bien avant l'apologétique rurale du romantisme ou post-romantisme (*Ikusten duzu goizean...*) et sans l'idéologie édénique où s'évapore aisément celle-ci, Oyhénart savait nourrir un poème de rudes réalités champêtres. C'était du reste dans le goût renaissant: Ronsard avait évoqué les

bûcherons (“Arrête bûcheron...”) ou la cue illette matinale de la salade avec son valet Jamin; *Jeux champêtres*, *Folâtries*, *Saisons* étaient des titres coutumiers dans la poésie du XVI<sup>e</sup> et du début du XVII<sup>e</sup> siècle.

Il est aisé de résumer en quelques mots le “réalisme poétique” d’Oyhénart dans le *Récit*: le choix des cardeuses et de leur travail épuisant, l’impétuosité du désir juvénile (l’auteur ne précise la jeunesse des cardeuses que très indirectement), le savoir de catéchisme (la Genèse) qui fournit la matière de leur invocation au figuier, et même un peu d’agressivité réciproque vite apaisée cependant autour de la table. Car la nuit promise au labeur étouffant s’achève, par le pouvoir de libération de l’instinct et des sens, en heureux festin.

Comme incidemment, voici également la réalité matérielle, les choses et les objets: le lieu de cardage isolé, la maison voisine où tout dort probablement, sauf le garçon aux aguets, les jardins et vergers haut clôturés, le lait dans sa grande cruche (*zura*: probablement récipient “de bois”, le lexique a sa part dans ce réalisme), le vin de maison. Une bonne part de ces réalités, humaines ou matérielles, est éparse dans les *Proverbes*, qui auraient fourni ainsi une sorte de “magasin aux accessoires poétiques”, et pas seulement linguistique et lexical: libertinage des filles et des garçons, clôtures des jardins et des vignes, le vin qu’il faut boire dans l’année suivant sa fabrication, thématique commune pour tout ou partie aux *Proverbes* et aux *Poésies*.

Mais ce n’est là, tout compte fait, que la matière et la chair du récit.

## 5. Fantaisie baroque et symbolique païenne

En creux ou en arrière-plan, si l’on examine les valeurs symboliques attachées aux choses, aux gestes et aux propos, on se rend aisément compte que l’esprit du vieux poète féru d’Antiquité qu’était Oyhénart vagabonde bien loin des personnages et des faits qu’il décrit. “Dame Raison” et “Dame Poésie” (*Andre Arrazoi* et *Andre Poesi* comme disait L. Michelena, op. cit. p. 870) ont chacune leur domaine réservé, la réalité d’un côté, l’imaginaire de l’autre.

Je ne sais si le chiffre des *quatre* cardeuses est en lui-même interprétable chez Oyhénart (on le verra plus clairement chez Elissamburu: voir plus loin), encore que l’équivalence suggérée entre *carder* et *faire l’amour* (voir l’épisode de la quatrième cardeuse et du jeune garçon) pourrait bien indiquer une signification égrillarde. D’autant plus que l’équilibre pair et parfait de *quatre* se trouve doublement déséquilibré: d’abord ces *quatre* sont *trois et un* (épisode de la quatrième cardeuse) comme plus tard chez Elissamburu (voir plus loin), et puis, par l’arrivée du garçon, *cinq*, comme si le pair tendait à l’impair et au nombre premier (de l’asymétrie on va au nombre d’or): *un, trois, cinq*. La tradition mythologique présente volontiers des personnages par groupes: les *trois* Grâces, les *quatre* Cavaliers de l’Apocalypse, les *quatre* Évangélistes ..., et dans l’expression commune les *quatre* saisons, les *quatre* éléments, etc. Oyhénart, dans la tradition humaniste et savante de la Renaissance, était familier du jeu des chiffres et de leurs implications symboliques (et, ne l’oublions pas, esthétiques).

Le figuier, lui, est un symbole très clair et double. Arbre quasi sacré de l’Antiquité grecque, comme l’olivier arbre d’Apollon, ou le pin arbre de Cybèle, le figuier est l’arbre de Demeter (la Cérés des Romains), déesse du blé et des moissons: “la Déesse maternelle de la Terre qui appartient à la seconde génération divine, celle des Olympiens” (P. Grimal, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, p. 119-120). Le héros attique Phytalos reçut chez lui la déesse Demeter qui avait pris figure

humaine pour retrouver sa fille Proserpine enlevée, et, “en récompense, elle lui donna des plants de figuier. Ses descendants, les *Phytalides*, gardèrent longtemps le privilège de cette culture” (id. p. 376). C’est donc un arbre nettement lié à la féminité, celle de la femme bien entendu, et celle de la fertilité terrestre (les noms d’arbre latins étaient du féminin), élément important de la nourriture méditerranéenne tout comme l’olivier: les champs de figuier devaient être protégés du vol, et l’on créa les *sycophantes*, les “dénonciateurs des voleurs de figues”. On doit remarquer que nos cardeuses, à la faveur de la nuit protectrice, se livrent au vol de figues et à la transgression du sacré en toute impunité.

La figue, comme la plupart des fruits (à l’exception de la pomme, de la poire et des fruits à coque) et leurs noms, est venue au Pays basque avec les Romains: le latin *ficu* a donné *phiko* (le *f*- latin est ordinairement rendu au Nord par l’occlusive sourde bilabiale aspirée *ph-*, parfois au Sud par *b-*, d’où *phago* et *bago*, de *fagu* “hêtre”, arbre indigène qui dut perdre son nom autochtone). Sa culture devait être assez développée dès le haut Moyen Âge, pour avoir donné les noms de domaines médiévaux comme *Pikasarri* “fourré de figuiers” (nom assez répandu), et même *Pikozuriaga* “lieu de figuiers blancs” (domaine franc de Çaro en Cize) et *Pikogorri* “figuiers rouges” (domaine mixain). C’est la dimension locale du mythe antique de l’arbre de Demeter. Notons que la Soule, dont Oyhénart comme Syndic du Tiers-État devait connaître les maisons, avait (et a sans doute encore) au moins une maison médiévale *Pikozpe* “au bas des figuiers” à Alos-Tardets.

Ce n’est pas une référence gratuite, si l’on songe que l’une des marques les plus nettes du discours poétique d’Oyhénart, une sorte de signature stylistique en somme, c’est la présence dans ses poésies, même les plus recherchées, d’allusions à des réalités locales très prosaïques: le poème XIII (“La perfection de Jeanne”) compare la blancheur des dents de Jeanne à “n’importe quel lait prompt à verser” (*ezein ezne ixurkorri*); la passion “ardente” du poète amoureux le transforme, dans le poème XVI déjà cité, en “feu et four à chaux” (*Su naiz bilhatu / Ta kisu labe*); le sonnet (n° XXVIII) qui met Jean de Sauguis au Parnasse poétique, lui met en tête non la célèbre “couronne de lauriers”, mais un très local “bêret de lauriers” (*erramu-boneta*). Ainsi la référence à la réalité basque devient élément de l’imaginaire poétique.

Mais il s’en faut que le symbole de la figue se limite à une tradition mytho-agricole. C’est le poète Apollinaire, maître en poésie érotique, qui nous en donne la clef dans son grand poème strophique (oeuvre de jeunesse celle-là) dialogué du *Larron* (*Alcools* 1913), un “voleur de fruits mûrs” lui aussi, où il évoque le “jardin marin” lié à ses souvenirs d’enfance et d’adolescence entre Nice et Monte-Carlo:

*Il y avait des fruits tout ronds comme des âmes*  
 (...)
 *Les oiseaux de leur bec ont blessé vos grenades*  
*Et presque toutes les figues étaient fendues.*

Oui la figue, “fendue” ou pas, n’est pas seulement liée à la féminité fertile de la terre, c’est aussi un symbole sexuel féminin; les sons du reste ont leur signification, car si en français *figue* s’apparente phonétiquement à *fille*, le basque dans son vocabulaire emprunté rapproche *pikotze* “figuier” et *pikatze* “action de couper”, ce qui, par un hasard on ne peut plus curieux, nous renvoie aux mots “blessé” (le verbe “se blesser” voulait dire aussi “faire une fausse couche” dans la langue précieuse du XVII<sup>e</sup> siècle) et “fendues” d’Apollinaire.

Pensera-t-on que cette érotique moderne échappait à l'humaniste classique Oyhé-nart? Ce serait refuser de voir l'ancienneté des symboles sexuels et amoureux d'une part, et de l'autre les données on ne peut plus claires du poème (en dehors de la liaison des verbes "carder" et "aimer"): les "cardeuses" chargées de figes, symbole de leur féminité, tandis que le jeune garçon les complètera de *vin*, boisson mâle (*Alcool* chez Apollinaire), pour le "mariage" des nourritures que le poète souligne. Il faudrait aller plus loin pour trouver l'analogie avec les attributs mâles et symboliques que sont chez Apollinaire "couteau" (le "couteau punique" du *Larron*) et "bec". Il est vrai qu'Oyhénart, faisant en quelque sorte "patienter" ses lecteurs et ses personnages, avait d'abord introduit une autre boisson: le *lait*; mais c'était avant que naisse (et comme heureux présage peut-être) la complémentarité amoureuse du garçon et de la cardeuse, dans une première illusion de féminité. Car qui nierait que le lait, boisson féminine, soit, ô combien, lié à la sexualité?

Et puisque le "cinquième larron" de la fête est un garçon "au visage de demoiselle", on voit qu'Oyhénart a encore frôlé un double thème sexuel antique: non seulement la scène saphique de gynécée, qui a, dans l'art occidental, sa tradition constante de l'Antiquité grecque à la Renaissance et aux temps modernes, mais encore le thème de l'androgynisme primitif de Platon.

Mais le moment le plus explicite de cette symbolique antique et païenne est sans doute l'invocation au figuier. Faisant taire un moment son esprit de catholique intransigeant du XVII<sup>e</sup> siècle (il en a donné des preuves dans ses poursuites contre les protestants de Mauléon, ou sa critique du libertinage de Dechepare), il a laissé parler sa culture antique et sa philosophie pré-chrétienne héritées de la Renaissance.

Les 5 strophes de l'invocation forment une "pièce dans la pièce", une sorte de "mise en abîme" d'esthétique baroque, le moment principal qui résume le poème entier et lui donne sa véritable dimension symbolique et philosophique. Tout y est: le rituel des gestes (baisers et génuflexion: *belhaunak gurturik*) et des propos (à l'invocation et tutoiement des grandes occasions: en poésie on tutoie Dieu et les grands; souhaits de prospérité), comme dans une ronde sacrée de prêtresses antiques, chant en chœur... Toutes choses qui nous mènent très loin des pauvres cardeuses de village.

Leurs propos transgressent et démentent la base même de la conscience chrétienne du temps: le mythe biblique du péché originel. Au pommier et à la pomme, devenue fruit du diable et symbole coupable du "péché de chair", faux "fruit de vie" placé auprès d'Ève (la féminité du thème exclut toute allusion au pauvre Adam...) pour un supplice de Tentale permanent, nos innocentes cardeuses opposent le figuier de Demeter la bienveillante, symbole d'amour innocent, vrai fruit de vie, le premier entre tous les arbres:

*Zuhatzetan hi lehena  
Aiz, hoben' et' ederrena;  
Dohatsu hir' orsto-adarrak, dohatsu hir' ekoizpena!  
Etzen ez deitatzekoa  
Noizten, frutu bizizkoa  
Eu' amasok jan zezana, bana bai, o hi pikoa!*

"C'est toi qui parmi les arbres es le premier, le meilleur et le plus beau; Heureuses tes feuilles et tes branches, heureuse ta production! Non il n'aurait pas fallu nommer autrefois, fruit de vie Celui que mangea Ève notre aïeule, mais bien, ô figue toi!"

Ces "béatitudes" (*dohatsu... dohatsu...*) inversées sont dites dans la plus parfaite absence du sentiment de culpabilité, puisque les cardeuses s'apprentent (on imagine bien

que les deux absentes auraient joint leurs voix au chœur sans aucune réserve...) à commettre en peu de temps 3 des 7 péchés capitaux: vol, luxure et gourmandise, pour que les choses ne restent pas dites à demi-mot, une strophe raconte le mythe du péché originel:

*Zeren hartarik alhatu... etc. (voir plus haut).*

Echappant ainsi à la soif, et même (hyperbole poétique!) à la mort, les cardeuses seraient promises, si l'on prenait leur discours au pied de la lettre, à une nouvelle éternité:

*Aldiz, pikoa, higanik  
Hil-hurrenean izanik  
Zitikeguk, guk biziak, osagarri hik emanik.*

Strophe hérissée de *-ik*, retour à la vie et aux vives sensations, avec un très rare allocutif masculin (le basque ne voit pas les arbres au féminin, qu'il n'utilise du reste que dans le tutoiement), transitif de futur-potentiel *zitikeguk*, qu'on peut traduire ainsi:

Tandis que, figuier, de toi, après avoir été près de mourir  
Nous recevrons, nous, la vie (littéralement: nos vies), car tu nous auras rendu la santé.

La pensée et l'imagination d'Oyhénart, au soir de sa vie, ont-elles vraiment transgressé tant d'interdits? La critique moderne, en commençant par Proust, nous a appris que le personnage public et connu de l'écrivain (Oyhénart l'avocat, le Syndic, le catholique, le mari conformiste) était fort différent, quelques fois même antinomique, du moi profond exprimé dans ses oeuvres d'art: ici celui que révèlent la symbolique et les discours contenus dans le *Récit*.

Il est vrai, néanmoins, que l'art classique et "classificateur" de son temps avait inventé une forme d'expression de comique et de dérision parfaitement intégrée à l'ordre hiérarchique de l'art officiel, reflet de celui de la société, et située au plus bas degré, comme les cardeuses dans la société précisément: le *burlesque*. Le burlesque affectionnait, entre autres, la présentation grotesque des grands mythes et thèmes littéraires antiques (le *Virgile travesti* de Scarron en est un modèle). Mais, me semble-t-il, s'il y a bien quelque parenté entre cette forme esthétique et le *Récit* d'Oyhénart, elle reste assez lointaine et secondaire; notre texte n'est vraiment comique que discrètement (style laconique et elliptique) ou "au second degré". La description nue et réaliste, avec tous les symboles qu'elle cache ou révèle, l'emporte sur tout autre intentionnalité manifeste; on serait même en droit de sentir quelque complicité de l'auteur à l'égard de ses personnages, et en tout cas pas la moindre note de réprobation de leurs propos et comportements.

La cause me paraît entendue: Oyhénart dans ce poème (et sans doute dans quelques autres, mais de façon moins directe et spectaculaire) laisse vagabonder une imagination sans doute nourrie autant de ses propres fantasmes que de sa culture classique, et ceci tout en évoquant l'atmosphère de la campagne basque et de ses travaux.

## 6. Points de comparaison

Sans allonger excessivement le propos, il est légitime de chercher, à un texte au fond si étrange et inattendu dans l'ancienne littérature basque (si limitées que soient les modes d'expression de celle-ci connues avant Oyhénart), des éléments de comparaison. On se contentera de deux directions: la première vers l'oeuvre d'Oyhénart lui-même, la seconde vers un texte très éloigné de lui et très connu qui offre, avec ses modalités propres,

un titre et un sujet voisins: c'est, on l'a deviné par les allusions précédentes, la chanson attribuée à Elissamburu intitulée *Lau andren besta* "La fête des quatre dames", plus connue par son premier vers *Herriko besta bigarreanean* (version du manuscrit du Musée Basque, altérée communément en *Iragan besta biharamunean*, qui introduit une syllabe de trop et modifie un peu le sens).

Faute de connaître les *Couplets des sarcleuses* (voir plus haut), il faut se tourner vers les autres poèmes pour prendre la mesure de l'originalité du *Récit*. On ne reviendra pas sur les allusions à la vie rurale contenues dans le n° XVII (la déploration funèbre) ou éparées çà et là dans les poésies amoureuses, ni sur le jeu poétique "à l'antique" qui relie ce même poème n° XVII au *Récit* en un double registre d'expression (fiction antique, réalité).

Le thème érotique et amoureux, qui pourrait faire un élément de comparaison plus conséquent, est traité très différemment. Dans les poésies, outre quelques vivacités d'expression du soupirant (le "four à chaux" déjà cité est sans doute la plus forte), seule reste la description du corps féminin dans sa beauté désirable, mais selon des canons poétiques aussi bien établis que ceux de la mode (longs cheveux d'or, blancheur de la peau et des dents, corail des lèvres et du tétin, petitesse du pied et douceur de la main telle "l'oeuf pondu de frais" *arraulze berri erruna*, taille mince etc...), le sous-entendu éludant si besoin toute impudeur:

*Hanbat beud'erranak*  
*Agerriz dadutzanak;*  
*Eztazkit, ezterrazket gordailluan daunzanak:*

"Que les choses qu'elle tient à découvert soient dites ainsi;  
 Je ne sais, je ne puis dire celles qui gisent en lieu secret." (n° X).

Certes le style allusif et laconique est le même; mais tout le reste diffère entre ces tableaux du corps si précis et précieux et les faits, gestes et propos très directs qu'échangent les protagonistes du *Récit*, dont on devine qu'aucune ne doit répondre aux mêmes critères de beauté. Ajoutons que la seule description physique du texte est l'expression "visage de demoiselle", on ne peut plus impréciser. Il en irait de même des anecdotes, rares (un duel très fictif au n° XV, une boule de neige lancée au n° XIV...), des poésies amoureuses comparées à la "fringale" d'activité des cardeuses. La parenté est bien plus forte, sur ce point, entre le *Récit* et les *Couplets de Noël*.

Loin de passer leur temps à faire la cour, à la manière des "gens de qualité", à inventer des couplets ingénieux et pressants, les cardeuses vont directement au fait. Il y a très loin de ce comportement à celui de l'amour précieux, aux treize ans de cour que Montauzier fit à Julie d'Angennes dans l'atmosphère du fameux hôtel de Rambouillet, ou même aux quatre années d'assiduité qui évoque le poème n° I:

*Geroz oihana lilitu da*  
*Bait' ar' orstatu lauretan*  
*Ud' ere negu, negi' uda*  
*Gerthatu da hain bertzetan.*

"Depuis lors la forêt s'est couverte de fleurs et de feuilles par quatre fois, et l'été s'est fait hiver, l'hiver été, autant de fois."

Du reste, au temps d'Oyhénart, le mariage est souvent acte d'établissement social (le poème n° VI proteste contre ce fait, annonçant un thème permanent du théâtre de

Molière). Lui-même, nous dit son biographe Jean de Jaurgain, en épousant à 34 ans une Jeanne d'Erdoy déjà veuve qui en avait 40, fit un mariage à la fois de raison (non seulement par l'âge, mais parce que Jeanne était liée par sa famille et celle de son premier mari à toute l'élite de la noblesse et de l'administration judiciaire et politique de la Soule et de Saint-Palais) et d'intérêt (il devenait maître des maisons nobles qu'elle possédait en Basse-Navarre et entraînait dans le "second ordre"), même si la qualité de Jeanne, la vie de famille et les services rendus évoqués dans la "déploration funèbre" en firent ensuite un attachement solide.

En somme, et à part quelques ressemblances très fugitives et mineures, l'oeuvre poétique d'Oyhénart se présente à nous, si l'on excepte les parentés de style et de facture poétique, comme un univers radicalement différent de celui du *Récit*; et ce dernier reste tout aussi différent de la vie personnelle d'Oyhénart adulte, telle que nous la connaissons. On est en droit alors de comprendre le *Récit*, si original par son sujet, ses personnages, ses thèmes, son atmosphère rurale, et même son mode narratif, comme une sorte de rêve de jeunesse et de simple et franche ruralité.

Or, beaucoup plus tard, en plein XIX<sup>e</sup> siècle, le *Récit* d'Oyhénart trouve un curieux écho dans la poésie basque avec le déjà cité *Lau andren besta* ("La fête des quatre dames") attribué à Elissamburu, et qui paraît bien de lui: dans le manuscrit du Musée Basque, dont l'attribution est à établir avec certitude, une seule poésie est accompagnée du nom d'auteur (si l'on excepte *Eskualduna*, qui fut si critiqué de Duvoisin et du jury de prix poétique, et sans doute pour cette raison accompagné de l'expression *Saratar koplari bat 1869*: "un versificateur de Sare": on sait le goût qu'Elissamburu avait eu pour le nom d'emprunt et l'anonymat): c'est la seule qui ne soit pas d'Elissamburu en toute certitude, le *Mehetegiko xakurra* de "Zalduby". La "fête" est nourrie de toute la verve de bonne humeur railleuse des derniers textes d'Elissamburu: que l'on se reporte à *Zapataina edo gizon zuhurra* ("Le savetier ou l'homme sage"), le poème-testament qu'il inséra dans son roman *Piarres Adame*, qui relève du même esprit.

La parenté de la "fête" avec le *Récit* d'Oyhénart s'inscrit doublement, dans le titre et le sous-titre: *Lau andren besta* "La fête des quatre dames", compte tenu qu'Elissamburu indique le sujet, et non, comme Oyhénart, le mode narratif (*eresia*); et le sous-titre *Amets bat* "un rêve", plus explicite dans la dernière strophe servant d'épilogue *Ametsa* "le rêve". L'histoire contée, une partie de cartes (abondamment arrosée) entre les quatre dames le second jour de la fête du village, est liée à la conscience (plutôt à l'inconscient) onirique du poète, et à une atmosphère de sorcellerie crépusculaire et nocturne, qu'Oyhénart avait déjà discrètement évoquée:

(*Ametsa*)

*Besta bigarren egun berean,  
Lau gathu zahar, Anjelusean,  
Bat mainguz, hirur saltoka, sorginak puies! zohatzila bidean  
Ikusi ditut nik amets batean,  
Akhalarre (sic), Akhalarre gainean!...*

(Le rêve)

"Le même second jour de fête,  
J'ai vu, moi, dans un rêve  
Quatre vieilles chattes à l'Angélus,  
l'une boitant, trois sautant, horreur! des sorcières! qui s'en allaient sur le chemin,  
Au haut d'Akhalarre, d'Akhalarre!..."

C'est la strophe-clef, celle qui donne au poème sa dimension fantasmagique. Remarquons qu'Elissamburu n'use pas du tercet inégal ni de son chant modal et médiéval, mais qu'il trouve curieusement et dans une mélodie plus "moderne" du XIX<sup>e</sup> siècle (airs de tradition récente ou à la mode qu'il utilise toujours), qui structure chez lui aussi intégralement le syllabisme parfaitement régulier, une strophe impaire, inégale et monorime qui peut, en un sens, la rappeler.

Les quatre dames réunies le "deuxième jour de fête" (celle-là même que décrit le chapitre VII de *Piarres Adame* au "troisième jour"... ) sont quatre adultes, plutôt vieilles même (d'où l'assimilation onirique aux sorcières et aux chattes, thème rebattu de la mythologie campagnarde au XIX<sup>e</sup> siècle), qui se sont réunies, munies de récipients pansus emplis de vin (encore un thème fondamental qui relie les deux textes), pour faire une partie de cartes, comme les affectionnent encore les Basquaises d'un certain âge (la coutume est perdue dans les plus jeunes générations...).

Trois sont vieilles filles (elles sautent dans le rêve), la quatrième veuve (elle boîte, sans doute parce que les autres l'ont mise à mal): trois et une ici aussi. Mais les jeux d'amour ne sont plus de saison, sinon par compensation en buvant le vin, non seulement parce que c'est la boisson "mâle", comme on l'a vu, mais parce que le poète, qui intervient ici à la première personne, identifie précisément le récipient de vin à l'homme:

*Zer othe duten nik jakin nahi  
Pitxarrarekin bertze jaun hori:  
Zorroa du biribila, moko mehea, tente xutik egoki;  
Xabako bat othe den nago ni  
Hampatua, hampatua ederki.*

"Je voudrais savoir ce qu'est  
Près de la cruche cet autre seigneur:  
Il a la panse arrondie, le bec fin, se tenant tout droit debout:  
Je me demande si c'est une outre (à vin)  
Fort bien remplie, remplie."

Et de même pour la gourde (*kuiattoa*) qu'elles cachent sous leurs robes, "agréable séjour" (*egoitza goxo*). Serait-il excessif de voir dans ces deux personnages muets (mais très efficaces, comme on le verra) l'équivalent du jeune garçon du *Récit*? À cette différence près (elle est de taille mais très logique dans la situation) que l'usage immodéré du vin "compensateur" (il n'était qu'un agréable adjuvant dans le *Récit*) va envenimer le jeu de cartes (la dispute, elle, s'amorçait aussi chez Oyhénart), jusqu'au violent crêpage de chignon, trois contre une encore: les vieilles filles liguées contre la veuve, la pauvre "Mari-Martin", fort malmenée.

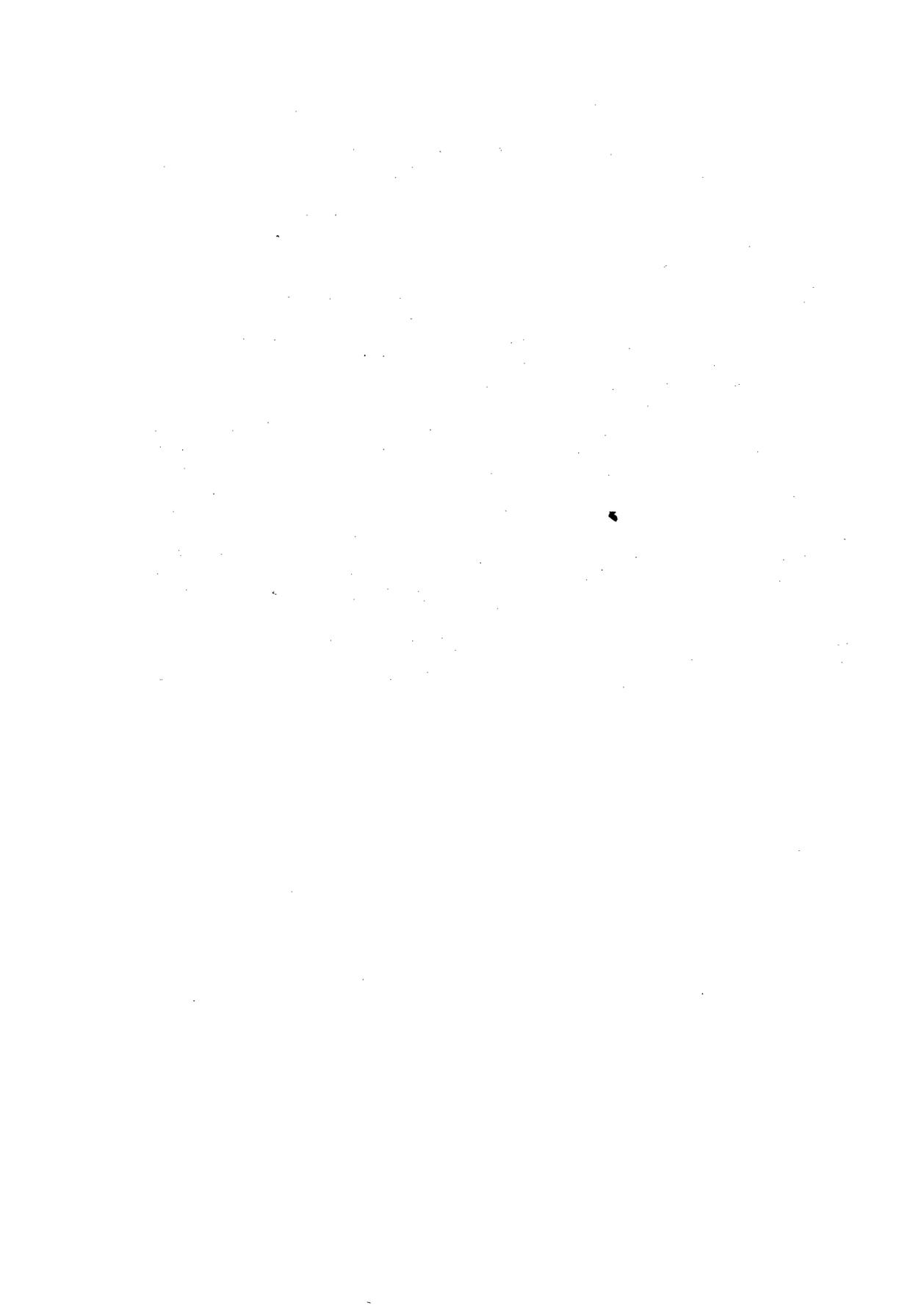
À plus de deux siècles de distance, "La fête des quatre dames" d'Elissamburu a bien des traits d'une "suite variée" du "Récit des quatre cardeuses" d'Oyhénart, où certains éléments discrètement évoqués par le poète classique trouveraient leur plein développement chez le romantique, et que chacun a présentés revêtus de son art, de sa sensibilité et de sa culture propres.

On peut même construire tout un "scénario" ou canevas narratif et anecdotique: les trois cardeuses voleuses de figues, ce sont les trois "vieilles filles" (*mutxurdin*) joueuses, et la quatrième, après un mariage avec le jeune garçon qui n'est pas inimaginable, se retrouverait dans la veuve "Mari-Martin". Les vieilles peurs nocturnes de la conscience populaire ont pris les formes pittoresques de la mythologie des cam-

pagnes basques du XIX<sup>e</sup> siècle, qui voit une sorcière dans toute vieille femme qui vit isolée, et croit que celle-ci a le pouvoir de se métamorphoser alors en chatte, animal diabolique et maléfique (“chat noir”, chat aux “sept esprits” etc.).

La signification du chiffre *quatre*, même, apparaît un peu plus nette que chez Oyhénart (même s’il y a un cinquième, jeune garçon ou récipients de vin, pour rompre momentanément le carré): c’est la formule idéale du jeu de cartes, c’est à dire aussi du jeu tout court (les quatre coins etc.); il n’y a qu’un pas du “jeu” au “jeu d’amour”, et l’on glissera de là aisément vers les expressions de “carré de dames” ou “partie carrée”, celle-ci détournée franchement vers la grivoiserie dans la “langue verte”. Il est vrai que le burlesque discret et complice d’Oyhénart s’est mué en scène franchement grotesque et nourrie de misogynie populaire, quoique de franche gaîté, où s’intègre même l’inquiétante image onirique de la “lande des sorcières” (*Akhalarre*: littéralement “lande du bouc”...)!

Voilà sans doute le commentaire égaré bien loin de son point de départ, beaucoup trop sans doute au goût des esprits positifs ou réalistes. Mais, outre la liberté du critique pour éclairer les textes selon ses desseins tout en dévoilant, par nécessité, ceux de l’auteur, n’est-ce pas le propre de l’art et de “Dame Poésie”, que ce privilège de franchir les frontières matérielles et visibles du réel (comme les jeunes cardeuses sautent les haies) sans autres limites et contraintes que celles de sa fantaisie, c’est à dire de son imagination? Ce faisant, il n’est pas bien sûr que le jeu soit sinon gratuit, du moins dépourvu de sens. La vérité concrète et apparente des faits réels, quel que soit le plaisir ou l’intérêt le plus indispensable qu’elle offre aussi à l’esprit de l’observateur, n’est pas tout. Elle ne doit pas cacher le sens profond des choses, leur valeur symbolique et significative au plein sens du mot, véritable dimension du réel et de l’anecdote, celle que tout grand poète, et Oyhénart dans un style si original, sait exprimer pour le plus grand profit —c’est à dire le plus grand plaisir— du lecteur.



# Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi

JOSEBA ANDONI LAKARRA

(EHU, Gasteiz)

0.1. Testukritika iker-sail zaharra da, oraintsuagoko kritika estrukturala, semiotika, dekonstrukzioa eta beste "kritika" mota ugariak baino haboro, jakina, eta hauek legez izen hori erabili arren, beren ikergai eta ikerbideak aski ezberdinak dira; ez, ordea, zenbaitek nahiko lukeen bezain loturagabeak. Inoiz filologiaren esanahi osoa (hots, herri edo historia garai bat(zur)en ezagutza eta berreraiketa haien hizkuntza, literatura eta kultur emaitza ororen azterketaren bitartez) bereganatu badu ere, are bere zentzurik hertsienean (denboraren joanetorriak eta ondorengoen buru eta eskuek gaineratu huts, akats eta ulerkuntza gaiztoak ezabatuz testuak, zahar zein berri, egilearen asmoari —ez beti letrari— atxikienik berreraiki nahi dituen zientzia) jakitate hutsari den bezainbatean egileekiko begiruneari<sup>1</sup> zor zaion egiteko larria du bere gain.

Brambilla Agenok (1984: 3) gogoratzen digunez, ordea, ideia komuna da, are pertsona jantzien (edo jantziak beharko luketenen) artean, ezen testu baten edizio guztiak baliokideak direla eta bata nahiz bestea berdin-berdin zaigula; egile berak dioskunez bada oraindik testukritikaren aurkako beste aurreiritzi edo ezezagutzaren erakutsirik, asko bait dira gaur bertan filologoan lan nekosoak mezzeprezatzen dituztenak —"modernotasunak" eskaini, omen, nagusitasunak berarekin dakarren irribarretxo inozoarekin, gehituko nuke— *Interpretazioa* emateko kritiko hautuaren morroi hutsen bailiran; aditu ote inoiz hauek *usus scribendi* berba eta honen erabilera erizpide, arazo eta egitekoak?

Bestalakoetan ezeze lexikografian ere badu testukritikak zereginik; areago dena, han da beharrezkoen Mitxelenaren ustez. Malkiel jarraituz gogoratzen zigunez, kopiaketa gaitzesgarri bainoago ohitura arrunt da eremu horretan, zintzoenak beren zorrak aitortuz baina, aipamenetara zaletu gabeek nola, mailebatuaz hartzekodunen-gandik. Hau dela kausa iturrien azterketa azken muturrera eramatea beharrezkotzat

\* Eskerrak eman nahi dizkiet Gidor Bilbao, Rikardo Gomez, Iñigo Ruiz Arzalluz, Ibon Sarasola eta Koldo Zuazori lan honen ia azkenengo moldaketaren bat irakurri eta egin dizkidaten ohar eta zuzenketen-gatik. Blanka Urgellekiko dut, halere, zorrik handiena aspaldiko elkarlanetik bait datozkit hainbat datu eta ideia emankor.

(1) Hau da, nonnahi eta noiznahi zor dioguna, baita Euskal Herrian ere (ikus Lakarra 1988b, non biltzen den hemengo kontrako ohitura bitxien zenbait adibide). Ricok gogoratu "aquel precioso *paper* sobre Martí, cuando resulta que los *Versos libres* en cuestión estaban del revés" (*Primera cuarentena y tratado general de literatura*, Barcelona, Edicions del Quaderns Crema, 1982, 27) ez da zenbait "inmanetismo" ren ondorio naturala baizik.

aldarrikatu zigun (ereduak ere utziaz) hiztegi eta hitz bildumetan, datuen ondarreko iturburura zuzenduaz eta bigarren graduako iturburuek okertu ez desbidera gabe. "Izan ere berriek eskuz esku korritzen dute baina igorpen berriek ez diote lehen iturriaren lekukotasunari herdoil eta nahasketa baizik eransten" (1970: 26-27)<sup>2</sup>.

0.2 *Genio y lengua*-tik datorren eta hain arrakastatsua izan den Larramendiren ariketa eta nortasunaren irudi zaharkituari (ikus Lakarra 1985a)<sup>3</sup> eutsi nahi dionik gelditzen bada ere, badirudi azken bospasei urteotan Larramendirekikoak aldatuaz doazela (cf. Lakarra 1985a, 1985b, 1991b, 1991f, Mitxelena 1983, 1984, Sarasola 1986, Urgell 1985), egungo hurbilketa ohizkoena edo hedatuena besterik delarik.

Pausu larriena egina izanik, L-ren garrantzia —bidebatez, beharrik balitz, bere "izen ona"— aldarrikatu ondoren, luzeena dugu peitu, hots, haren azterketa<sup>4</sup>.

Zereginik ez da falta eta hara berehalako batean bururatzen zaizkidanak: Mitxelena hasitako L-ren Hiztegiaren Eraskinaren (*E*) azterketa amaitu; behingoan Hiztegiarekin sartu bere egitura ikusiaz, hitzberri, mailebu, hiztegi-hitzak ezagutuaz eta markatuaz<sup>5</sup>; mailebuen zenbata eta nolakotasuna zehaztu; orobat hitzberriena, zelan sortzen dituen gehituaz; halaber, hiztegi-hitzak, L eta aurreko eta garaiko hiztegi-gintzaren harremanak azalduaz; L-ren hitzberri (eta hark bertakotuen) iraupena eta bizitza ikertu<sup>6</sup>; *HH*-aren (= *Hiztegi Hirukoitz*-aren) eta *DVC* (= *Diccionario Vasco-castellano*-aren) arteko erlazioa Altuna 1967ko oharrak zehaztuaz eta zabalduaz; *HH* eta garaiko eta beranduagoko hiztegien artekoa (Sbarbi-Urquijo delakoarekikoa, esaterako)... Segur naiz ikerlari frango litzatekeela, horretan denbora luzeegian jarri gabe gainera, beste dozentzina puntu gehituko lukeenik.

(2) "La búsqueda de un método que permitiera eliminar en lo posible lo subjetivo se remontaba a los orígenes de la filología y se halla estrechamente ligada a la concepción del libro como transmisor de unos significados fundamentales —la *res*—, que se conformaban a su vez a través de unos significantes únicos —los *verba*—", Blecuairen aipua (1983: 9) zorigaitzez hemen moztu behar dudana jarraipenaren interesa (eta humorea) begibistakoa den arren. Aitortu behar dut neurri batean harritu nauela begiratu ditudan testukritika eskuliburu eta lanetan hiztegiek aurkezten dituzten arazoez ezer ez aurkituak. Halere, nago testukritika ez-mekanikoaz (hots ez-Lachmanniarraz) aritzen direnek bederen baluketela horretan interesik; pentsa bedi, urrutiago joan gabe, zeharkako tradizio, aipua, zuzenketa/berridazketa eta abarretan hiztegiek (inoiz batek baino gehiagok) duten garrantzian. Testuan ematen den Malkielen gogoetak hiztegi-legei behar bada sail-barnetiko interesik ere sor liezaieke.

(3) Harrigarri da L-ren azterketen interesa haren halaholako etimologiekiko "sentiberatasunean" eta antzeko azaleko kontuetan oinarritu izana. Euskara idatziaren historian 150 urtez izan duen eragina nekez azal daiteke bide agor horiek zehar.

(4) Urriegia da orain arte euskal hiztegi-gintzaren historiak duguna. Cf. Quemada (1968) Frantziako 1539-1863 bitarteko hiztegiez. Nabarmen da Arzamendi (1981) [1985ko hitzaurrean errepikatua] izen eta urtekako sailkapen hutsa dela, gehienik ere eskema balioa izan dezakeena.

(5) Komeniko litzateke, euskal tradizio urriarengatik dezakeguna bait da, ahalik eta lasterren izatea iparralderako ere 1745 arteko testuen tesaurusua. Hegoalderako badira, argitaratzeko zerbait gaurkotu beharko diren, Sarasola 1980 eta Lakarra 1984 eta baita xviii. mendeko beste zenbait testu laburrenak ere (Peñaflorida, Olaetxea eta Larramendi bera); iparralderako Altunaren *Lexicón Decheperiano* dugu eginkizun horretatik hurbilenik. M. J. Soto Michelenaren "El lexicón de RS de 1596", *ASJU*, xiii-xiiii, 1978-79, ezin da adibidez jar, har dezagun alderditik har dezagula: hitzak agertzen diren errefrau zenbakien proba zuzenketa gabezia aski ez balitz bere balioa gal zezan, hain dira ugari ulerpen txarrak (*jaya daude egonpean esateko*) eta batez ere hain irizpide bereziak ditu hitzak sailkatzeko (*da, etorri da*-koa, *etorri-n* adibidez) non ez duen betetzen are era honetako hiztegi baten behin-behineko funtzioa, hots, berehalakoa eta erabateko segurantzaz oharreza delako hitz bat agertzen den edo ez testu batean.

(6) Honetarako, zalantzarik gabe, gehixeago lagundu beharko lukete zenbait edizio, ustez kritikoren, aparatuek; aspaldixko hasi ziren filologoak toki horietan biltzen, testu ezarketarekikoez landa, iturri, antzeko pasarte eta are hitz interesgarrien historiako oharrak, hitz baten adiera beste kide batez ematea gutxietsiz edo.

Izan ere, nabarmen da eskuartean dugun autuan euskal filologiak —eta ez naiz soilik azken urteotakoaz ari<sup>7</sup>— ez duela “pairatu” positibismo suharregirik, filologia *comme il faut* direnetan ematen den ekin eta lan zehatzean oinarritutako etengabeko aurrerapenik; aliritziko usteen eta lehen esanen errepikarik bada, aldiz, plazaratutako saio gehienetan; datu eta ikerbide berririk gutxi<sup>8</sup>.

Egoeraren deskribapen hits honetan salbuespen argi ditugu euskal lexikografiaren historiaren ikerketan mugari diren Mitxelenak burutu *E*-ren azterketa bikainak, 1970ean argitaratu zuen *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue* eta hura baino bederatzi urte lehenagoko “Euskal iztegiak XVII-XVIIIgarren mendeetan”. Mitxelenak aurkezten duen Larramendiren hiztegiaren eraskinaren iturrien azterketak ez du kiderik bere bikaintasunean euskal lexikografian, ikergaiak ere ez bide duen bezala euskal hitz altxorren historian<sup>9</sup>.

Lan horiek ireki dituzten bidez mintzatu naiz bestetan ere (cf. Lakarra 1987); ondoren datorrena —XVIII. mendeko hiztegi gintzazko lan zabalago baten zirriborro eta aurrerapen huts hein handi batean<sup>10</sup>— Koldok emandako urratsen jarraipen soil-tzar har ledin nahi nuke, ez harekiko zor ezinbihurtuaren kitagarri.

0.3. Segidan azaltzen dut lanaren egitura. Lécluseren (FL) *Manuel de la langue Basque*-ko frantses-euskara hiztegiaren (1826) iturri nagusia Martin Harrieten (H) *Gramatica escuaraz eta francesez*-koa (1741) dela erakutsi ondoren, oharturik FL-ren hiztegi zena bait ezaugarri markagarri L-ren *E*-ean ere errepikatzen direnak, badirela H-en hiztegiaren, hau *E*-aren iturri berri, artean ezezaguna, dela ondorioztatzen dugu (§ 1); ondorio hori sendotzeko bi eratako frogak gehitzen ditugu: beren arteko huts bateratzaileena eta H-ez baliaturik *E*-ean egin daitezkeen irakurketa zailagoena [*lectio difficilior*] (§ 2). H hartzekodun segurutzat ezarri ondoren, zor horren zenbatekoa ikertzen da *E*-eko sarreren azterketa batez (§ 3).

Hurrengo atalean (§ 4) hiztegiaren arteko iturri erlazioak ikertzeko zenbait irizpide proposatzen dira eta *E*-aren eta H-en hiztegiaren artekoari ezartzen: hizkuntza eta grafiazkoak, sarrera konplexuak, dela iturri anitzen arrasto gisa, dela iturriak izan ditzakeenen islada bezala, atzizkien erabilera aldarrikatzen delarik berariazko azterkizun garrantzitsu legez.

Segidan (§ 5) orain arteko emaitzek Mitxelenaren<sup>11</sup> ikerketen ondoren *E*-az geuekan ikuspegia ze neurritan aldatzen duten ikertzen da: bai iturri txikienei dago-kienez —Land eta *RS*—; baita bereziki, nagusiari —Axularri— dihoakionez, baina, are H-en lekukotasun alderakorra ezagutu ondoren ere, —esanahi edo forma egokiagoa ematen duenetan— Ax-en bitartez azaldu behar direnak ikertuaz; atal hau aurreko azterketaren emaitzen kopuruen aurkezpenaz amaitzen da.

(7) Linschmannek eta berak burutu 1900eko Leizarragaren edizioari Schuchardtek jarri zion hitzaurrea (ikus orain Iñigo Ruiz Arzalluz eta Jose Manuel Velez Latorreren itzulpenean *ASJU*-ko Gehigarrietarik 12.ean, Donostia 1990) apartekoa dugu guztiz oraindik ere, eta soilik Altunak Etxeparez burututako lan bilduma edo, beste era batean, Haritschelharrek Etxahunekin egina ditugu alderatzeko.

(8) Usu badirudi zabalkunderakoak direla pilatzen eta errepikatzen, ikerketen kaltetan; hortik jaso dugun hainbat usteren —L-rekikoetan beste inon bainoago— oinarri arina baina zama astuna.

(9) Dagoeneko gertakari honek erabat ezagun beharko lukeen arren ez dakit hala den; bestela begira zatekeen bere erabilera ondorengoetan, Azkue, Lhande eta Maurice Harrieten hiztegiaren, esaterako. Bada egiteko horretarako oharririk Mitxelena (1970)-en.

(10) Goian aipatu gaietariko zenbait aritu naiz Lakarra 1991c, 1991d eta 1991e-n. Azterketa orokor bat eman nahi nuke Lakarra 1991f-n.

(11) M eta, behar denean, orria emanaz laburtuko ditugu hemendik aurrera *Estudio...*ri buruzko etengabeko aipamenak.

Buruenik (§ 6), zenbait adabaki gehitzen dira: H bera ere neurritan batean Ax-en zordun dela; aurrerago frogatu legez E-ak H-i mailebatu dizkion *-katu* eta *-kuntza* atzizkien lekukotasun kopuruan alde handia dela euskara-frantsesa eta frantses-euskara hiztegien artean (L-k erabili zuen 2.ak duelarik nagusigoa), alde hori bera errepikatzen dela eratorriak sortzeko gainerako atzizkiekin ere eta gertakari hau fr-eusk. alderdian nabarmentzen den garbizaletasunarekin lotzen da, erruz gehitzen bait dira hitz jatorrak eta ezabatzen mailebu gordinegiak.

Hondarreko atalean (§ 7) H ez soilik E-aren baizik eta HH-aren gorputzeko iturri dela frogatzen da, beste zentzu bat hartzen duelarik honela L-k hartaz hiztegiaren hitzaurrean idatziak<sup>12</sup>.

1.1. Gauza nabarmena da Fléuri Lécluse ez dela bere *Manuel de la Langue Basque*-ko hiztegiarekin —erabat *descriptus* izatetik ateratzen duen zehaztugabeko Abbadiren zubererazko hitz sortaz landa— bertako gramatikaren iturriekin bezain zehatz, ia erabat ilunpean gelditzen direlarik<sup>13</sup>.

Jakin, badakigu berak esanik L-ren hiztegia aurrean izan zuela. Hitz zenbaitek, bestalde, *Larram.* laburdura darama. Hala ere, bakarrik lehendabiziko hiztegian eta, egiatan, soilik hiru hitzek, ezin famatuago diren *godaria*, *surrantsa* eta *sutumpa*-k, hain zuzen. Beste batzu, *letraquindea* “grammaire”, *letraquin darra* “grammairien”, *gaizbidecatcea* “scandaliser”, *gaizbidecorra* “scandaleux” bezalakoak, L-ren ekoizpenen itxura osokoak iruditu arren, L-k “gramática” *hitzequindea*, “gramático” *hitzequin darra*, “escandalizar” *gaitzbidatu*, *gaizcartu*, *trebucatu*, “escandaloso” *gaitzbidetia*, *gaizcartia*, *gaizcarsua*, *trebucatia*, *trebucatsua* ditu.

*Globa* “poème” eta segituko *globaria* “poète”-k berehala L-ren hiztegiaren E-eko “poema” *globac* eta “poeta” *globaria* gogoratzen dituzte; orobat *niaflatcea* “manger avec goût” (E “comer con gusto” *ñaflatzea*), *toliatcea* “tourmenter” (E “atormentar” *toliatu*), “mefiance” *fidagaiztasuna*, “méfiant” *fidagaitza* [eta *iduricorra*] (E “desconfiado” *fidagaitza*, “desconfianza” *fidagaiztasuna*) edota *aldecorra* “partial”, *OEH*-aren arabera soilik biotan eta Añibarroren hiztegian azaltzen denak, testu-adibideak oso berankorrek izaki. Guzti honek berriz L-ren hiztegiaren arrastotan jartzen gaituela lirudike eta izan ere badukegu hara bihurtu beharrik.

1.2. Alabaina, FL-k azaltzen duenez, bere hiztegiek Lapurdiko hitzetan dute oinarririk zabalena, izan ere hangoa baita “le basque classique des Français” (*Manuel*, 173); beraz, nekez izan daiteke L haren hiztegien iturririk handiena, eta bigarrenean (“dans le français-basque, j’ai tâché de n’employer que des mots usités dans le dialecte labourtain”, *ibid.*), are lehendabizikoan baino nekezago.

FL-ren hiztegiaren eta L-ren HH-aren artean diren lotura nagusiak ez dira zuzenekoak —hots, stemma batean marra bortitzenez isladatzen diren horietakoak— baizik eta biek hirugarren bati, Martin Harrieten *Gramatica escuaraz eta francesez...* (1741) liburuko hitz bildumei, alegia, dioten zorretik datozenak. Hori bai, hirugarrenarekiko zor horren zenbatekoa erabat ezberdina dugu batean eta bestean aurki konturako garenaz.

(12) Ez naiz arituko hemen ez Añibarrok H-i hartutako hitzez ez haien *Voces bascondas*-en (eta zenbaitetan Azkueren hiztegian) suposa dezaketenez “N” eta “L”rako (ikus Urgell 1990); halaber, kanpo utzi dut oraingoan H-en hitz bildumek Sbarbi-Urquijo hiztegian izan dezaketen eragina, E-aren bitarteko izan dela bait dirudi are H-engandik jaso; alabaina, bada hor oraindik zer iker eta Sbarbi-Urquijo hiztegiaren ene edizioiko oharretarako utziko dut hemen zuzenean axola ez digun gai hau.

(13) § 1 hau aldaketa txiki batzuekin Lakarra-Urgell 1988tik hartua da.

H-en eta FL-ren euskara-frantses hiztegiak erkatzean lehendabizikoa FL-ren uestez (*Manuel*, 122) erauzi egin beharko liratekeen mailebu gehiegizkoz bete da goe-la ikus dezakegu; balirudike, hain zuzen, horien zerrenda egiteko erabili zuela H-en hiztegi hau: *abandonatcea*, *acceptatcea*, *onharcea*, *accordatcea*, *affligitcea*, *akhusatcea*... hasieran bertan.

Hala ere, bada hor ere erkagai interesgarririk: Iparraldeko ohiturarik zabalduenari lotuaz, FL-k legez, H-ek ere aditz izena ematen du beti (L-k, aldiz, partizipioa) eta biengan atzizkiaren grafia *-tcea* da (L-renagan, aldiz, *-tzea*)<sup>14</sup>. Bat zetozen halaber bertako hitz ez oso ezagun zenbaitetan, H-en lehendabiziko orrialdetik hasita ikus daitekeenez: H *abondancia*, *frangancia* “abundance”: FL *frangancia* “fréquence, multitude”; H *abiadura*, *joanhara* “cours”: FL *yoanhara* “cours, courant”; H *acta*, *patua* “acte, contrat”: FL *patua* “contract, pacte” (*pacte* eta *ez acte*). Behin behineko ondorio gisa esan daiteke hiztegi hau erabili baldin bazuen —eta badirudi neurriren batean hala egin zuela— oso kontuz izan zela: albo batera utzi bide zituen mailebu gordinegiak (aipatu orrialdean *abondancia*, *abandonatcea*, *acceptatcea*, *accordatcea*, *acta*, badakartza, ostera, *azotea* (H *açotea*) eta *largatcea*) eta inoiz hutsak edo hortakotzakakoak ere saihestu ditu, H *afferric* “en vain”, adibidez.

Bi hiztegien frantses-euskarazkoak erkatzen direlarik kidedetasunak askozaz handiago dira:

	HARRIET	LÉCLUSE
barbe	biçarra	bizarra
barbier	biçarguillea	bizarguillea
baguette	cihorra	cihorra
baguettes	chirchilquerciac	chirchilquercia
baigner	mainatcea	mainatcea
bain	mainhua	mainhua
baise	musua, pota	musua, pota
baiser	musuematea	musu ematea
balance	harahuna	harahuna
balay	jatxa	yatsa
banc	alkhia, alquia	alquia, alkhia
banquet	iatequeta	yatequeta
banir	destarratcea	desterratcea
banissement	destarrua	destarrua
baptême	bathaioa	bathayoa
baptiser	batheiatcea	bathayatcea
bas	galcerdia	galcerdiac
bassesse	beheratassuna	_____
bâton	makhilla	_____

Antzekotasuna —FL-ren originalarekiko bete beteko atxikimendua— are nabarmenago egiten da, erabatekoa, baldin eta kontutan har bageza peitu genituen bi ordainak hor ez eman arren eusk-fr. hiztegien ezartzen dituela FL-k: *bebertassuna* “bassesse” (nahiz eta *bereratcea*), *makhila* “batton”. Parekotasun hain adierazgarri hau letra gutzietara eta hiztegi osora hedatzen da.

(14) Bere testuetan duen <tz> eta <ts> digrafoen erabilera sistematikorako eta garaiko eta lehenagoko B eta G-ko idazleen usadioaren deskribapen llabur baterako ikus Lakarra 1985b, 243-245, bereziki. Han *Arte*-ko proposamenaren orria (III. Prosodia. § 1. Pronunciación y ortographia, 339) eman nuen arren, pasarte bera kopiatu gabe gelditu zenez gero hara hemen: “Finalmente dos pronunciaciones se hazen difíciles à algunos, y son las que traen tz, ts, y sin embargo son muy suaves, y dulces, v.g. *otzá* frio, *gatzá* palabra; y *otsá* ruido, *lotsá* verguenza, *otsoá* lobo, *atsoá* muger vieja, *utsá* vacío, vano. Acertarase con su pronunciación, si se hieren ambas consonantes juntas, como partes de la syllaba siguiente”. Zabalago aritu ahalko gara Bilbao *et alii* (prestatzen).

1.3. Bestalde, FL-ren ezaugarri bitxiatarik zenbait, gehienak, H iturritzat, ispilutzat hobe, erabiltzetik datozkio eta arestiko gonbaraketa bezain garbi mintzo dira erlazio honen alde: cf. alde batetik FL-ren

- 1) <qu> a aurretik: *lerroqua* "alignement", *lauquantoindua* "carré", *marrusquatcea* "frotter", *saquatsac* "reins", *trenquatcea* "trancher, terminer", *aliaqua* "passetemps", etab.;
- 2) <r>, <rr> behar zen lekuan: adib. *oilara*, *heronca*;
- 3) Forma hasperendun eta gabeak: *apeza*, *ap-beza* "prête", *a-poa*, *ap-hoa* "cra-paud", *oihala* "toile, tissu", *oyala* "drap", *oihana* "forêt, haute futaie"; baina bakarrik *oyarzunga*;
- 4) Tartearen behin *-ea* > *-ia* bihurturik: *lucea*, *lucia* "long" (beharbada L-ri jarraikiz ematen duen *Landa lucia* "longue lande, l'Andalousie"-rekin zerikusirik duena), *mizpiratcia* "néflier", *pian* "dessous", *urra mia* "mine d'or";
- 5) <tz> <z>ren lekuan: *etzagutcea* "connoître", *etzagutza* "connaissance", *etzarcea* "mettre", *itzotza* "gelée", *itzozguita* "geler", etab.;
- 6) <c>, <ç> behar den tokian: *pocoadura* "corruption", *enzunicaitea* "exacer", *erneicaitea* "prendre garde", *ucurrea* "peste";
- 7) <e>, <i> behar zuena, hiperzuzenketaz beharbada: *icengoitea* "surnom";
- 8) Soberako letrak: *iharduquisteia* "disputer", *itsuntasuna* "aveuglement";
- 9) <t> eta <l> nahasiak: *il-hurria* "source, cause", *kharrakazatia* "râcleur", *loralcea* "fleurir";
- 10) *-cunza* asko: *erakhuscunza* "remontrance", *gaizcunza* "corruption", *ikhuscunza* "vue, spectacle", *laburcunza* "abbreviation", *lebencunza* "préférence", *lucecunza* "longitude", *manacunza* "ordonnance", etab.;
- 11) *-guita*, *eguita*-ren ordez: *gaizguita* "nuire", *loguita* "dormir", *nigarguita* "pleurer, gémir", *oihuguita* "crier, appeler";
- 12) *-duru* atzizkia: *hoguendurua* "coupable", *mayasturua* "charpentier" eta, seguruenik, *harcedirua* [sic] "créancier".

eta bestetik H-en *aliaqua*, *beçoïnasqua*, *enquanta*, *saquaxac* (1), *Oillara*, *heronca*, *chorochtua*, *dehadara* (2) *etçagutcea*, *etçarcea*, *itçozguita*, *itçotça* (5) *ilxuntassuna* (8) *laburqunça*, *aldaqunça*, *bardinqunça*, *gaitzqunça*, (10) *hoguendurua*, *harcedurua*, *çordurua*, (12) *leberguita*, *oihuguita*, *galdeguita*, *loguita*, *ihesguita*, (11) eta beste askotako atzizkien erabilera ugaria.

H-en gramatikako hiztegiak (fr-eusk. bereziki) FL-renen iturri dela —eta oso gertuko iturri, gainera— jakin ondoren zentzu berria eriden dezakegu bere hitzetan; horrela, esateko, norbaiti hiztegiak laburtxo begitan dakizkiokela gaztigatzean: "ceux deux vocabulaires paroîtront peut-être *cortitos* (un peu courts)". Gaztigua —Prai Bartolok eskolastikoen hizkuntza *preocupación del argumento* deitu arren (cf. Lakarra-Urgell 1989)— ez zen karmeldar asaldagarriarengan pentsatuaz jarria, jesuita gogoratuaz baizik; izan ere, *HH*-aren hitzaurreko pasarte hau zuen buruan hor Léclusek:

Acaba de imprimirse una Gramática de Bascuence y Francés por su Autor Monsieur Harriet, con muchas curiosidades, y un Diccionario *cortito* [etzana gurea da] del Bascuence y Francés, todo en octavo; cuyas voces con otras, que le faltaban de su Dialecto se hallarán en mi Diccionario. (Prólogo. Primera parte. § XIX "De los libros en bascuence", XXXV. or.).

Maisuak iturri horretaz esana jaso besterik ez zuen egiten, bada, ez bere obraz inongo apaltasun-erakusgarri susmagarririk; Prai Bartolok huts egin zion keinuari, alegia.

1.4. *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue-n* Mitxelenak L-k aipatutako Ax-ez landara RS eta Land ikusi zituen E-aren oinarri, hitzez-hitzez miaketan zeini berea emanaz hein handi batean, handienez inola ere:

De estas tres fuentes procede la mayoría del Suplemento, pero queda todavía un residuo considerable, procedente, según Larramendi, de la lengua hablada o de otros libros. Pero esto puede deberse en parte a la falta de acierto de mi investigación y otros podrán corregir su deficiencia (52).

Eta izan ere, hondakin hori zerbait (erdia edo) murriz daiteke oraindik. FL-ren hiztegieta badira *lencatu*, *globa*, *globalaria*, *niaflatcea*, *toliatcea*, *fidagaiztasuna*, *fidagaitza* eta *aldecorra* M-k L-ren E-aren azterketan (533, 150, 522, 533, 75, 196, 195, 487 hurrenez hurren) iturri ezezagunekotzat jotzen dituenen sailean. FL eta H-en hiztegien arteko erlazio zuzena ikusirik oraingo honetan ere Lor Urhersiari hant han edan duen esperantzan bigarrena jo dezanak bertan aurkituko ditu: cf. H “preferer” *lehencatcea*, “poème” *globac*, “poète” *globalaria*, “manger avec goût” *ñaflatcea*, “tourmenter” *toliatcea*, “méfiance” *fidagaiztasuna*, “méfiant” *fidagaitza*, “partial” *aldecor*.

Hitzok euskal testuetan barrena izan duten historia eta hedaduraz dakigunaren arabera, ez dirudi gertakari hau halabarrez azal daitekeenik, “(Ht [= H] y Lar *Sup* son prácticamente contemporáneos” pellokeria, filologi hybris arrastorik gabe<sup>15</sup> esanaz, adibidez, *OEH*-rekin, cf. s.u. *aliaka*) eta bai, aldiz, aski dela L-k H-engandik mailebatutzat hartzeko, horrenbestez honen hiztegiak ere gehitu behar dizkiegiarik E-aren iturritzat M-k zerrendatu RS<sup>16</sup> eta Landuchioren hiztegiari. Badiruki honako honetan ere, Landuchioren hiztegiarekin egin bezala, oharturik bazela bertan bere hiztegia emendatzeko altxorrik, frango erabili zituela E osatzerakoan berarekin zuen H-en gramatikako hiztegiak.

Hurrengo orriotan erabilera honen zenbatekoa zehazten saiatuko naiz, bidenabar hiztegien testukritikazko zenbait gogoeta eginaz, bereziki bata bestean izandako eragina usatzeko bidez, ustez —zuzendu eta zabaldurik, noski— baliagarri izan daitezkeela egiteke dugun euskal hiztegien historiako.

2.1. Edozein testu bikoteren arteko lotura erakusteko, eta badirudi hiztegiak ere ez dutela honetatik ihes egiten, froga formalik sendoenak, huts bateratzailetarik (*errores coniunctiuii*) etorri ohi dira. E eta H-en artean badira honelako testu aski labur baterako nahikoa den adina:

436. Muro, *afantua*.

M-k ikusi bezala forma hau s altu bat < / > oker ulertzetik datorren hutsa da, gero Sbarbi-Urquijo hiztegiaren ere —hemendik harturik— berragertuko dena, nahiz eta forma zuzena eta aditza ere gehitu lerroartean eta ordenatik at: “*asantua*, paries, pared, muraille”, “*asantatcea*, parietem aedificare, maçonner”.

(15) Ados nator funtsean, halere, De Rijk-ekin: “I am delighted to see that most of the shortcomings I was obliged to point out in that volume [1.koa, cf. haren iruzkina *ASJU*, xxii-2, 1988, 695-700-ean] have been rectified in the second or third volume” (“Location Nouns in Standard Basque”, *ASJU*, xxiv-1, 2. oh. Bestalde, filologiaren edozein alderditarik begiraturik ere, barregarri suertatzen da hor zehar horrenbeste zarata sortu duen 2000 urtetan egindako hiztegia (hala omen) *OEH*-rekin parekatzea. Gaiotaz duen eta beti izan duen ezjakintasun entziklopedikoaz landa nekez ulertuko litzateke, sabotai asmo garbia ez balitz, mass-media batzuen inguruan mugitzen den jaun ezagun batek hiztegi honen aurka behin eta berriz azaltzen duen grina.

(16) RS-eko testukritikazko bestelako arazoaren artean Darmstadtoko aleak gorde ez zituen erretrauetarik L-k ezagut zitzakeenez aurki (Lakarra 1991f-n) berrartzeko asmoa dudana 1986-n aritu nintzen; 1986-n Urquijoren Garibairen aldeko egiletasun teoriari, besteren artean. Gaztigatu nahi dut axolazko izan dakiokenarentzat RS-ez egindako beste lan bat (Lakarra 1990) nik froga bakar bat zuzendu ez aurretiaz falta zirela argitaratzailetarik bati gaztigatu oharrik ezartzeko aukerarik gabe argitara dela.

Oih-ek Pou-v-ri (RIEV, IV, 1910, 226) "*assentua* est vn mot de Navarre et d'Ipuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sert en quelques endroitz de Labourt pour signifier vn travail de massonerie, *Etche horrec assentu ederra du*, la massonerie de cette maison est belle", ziotsola eta azken adiera hau *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 380an ere ("*assentuba*, husveggur" = "muro de casa") agertzen dela markatu arren, M-k ez du hitz hau Ax-engan ez besterengan eriden.

Iturburu H dugu, beregan topatzen dugun erratuak salatu bezala: "mur, *afantua, pareta, murrua*". Cf., aldiz, bertan "maçonner, *asantatcea*".

600. Semejante, *alayo*a.

M-k zail ikusten du (*h*)*alako*-ren ustelketa izatea. Hori dela eta (*h*)*ala jo* etorki ezezaguneko sintagma bat izan daitekeela proposatzen du, italierazko *sifato* bezala.

Haatik, hutsa da, eta (post factum, gutxienez) ez da nekez ulertzen ustelketa honako gatearen bitartez: *c > e > i* eta —letraldaketaz— *y*, cf. 481. sarreran *aiena > ayena*.

H 299 dugu hemen ere hutsaren iturburu: "*halaioa*, pareil, semblable" eta oraingo honetan bertako "Fautes à coriger dans le Dictionnaires"-en ere biltzen zaigu: "p. 299 *halaioa*, [isez] *halacoa*" (511. or.).

629. Tacha, *narraioa*, *narrioa*.

*Narrio*-ren etorkia Ax 93 da 392. sarreran M-k erakutsi bezala; bigarrena iratxo bat iruditzen zaio hari. Hala bide da ez bait da azaltzen ez Ax ez Leiz, ez EtxZib, ez Haranburu, Gasteluzar, Materre ez Oih-engan, bederen.

Haatik, cf. H "tâche, *notha*, *narraioa*".

Nago datu hauen aurrean testukritikalarik ezingo lukeela E-aren H-ekiko menpekotasuna uka.

2.2. Menpekotasun hau areagotzeko H-en bitartez azalkizun diren E-eko hitzak bil daitezke, hauetan H-en lekukotasunak L-ren *lectio difficilior* zenbaiten bermatzaile bilakatzen diren neurrian:

203. Despedazar, *pedazatu*.

M-k erakusten duenez L-k gaizki ulertu du hitz hau, etorri ere *pedazu* "remiendo"-tik bait dator "remendado" adierazten duelarik, Ax-engandik dakarren pasartearen ikus dezakegun bezala: 551 *Hanbatic hanbatean. Caeteris paribus. Hobeda arropa ossoa, pedaçatua baiño. Ordea halaco pedaça, appaindura eta berretura eman abal daquidicaio, non guero berretura harc eta pedaçuac, arropa osso, berriac baiño guebî ago valio vailluque*. Cf. "*apedaçár*, remendár: reforçar lo que està viejo, ù roto, poniendo algun remiendo" (Carlos Ros, *Diccionario valenciano-castellano*, Valencia 1764, 262. or., (apud Colon-Soberanas 1985: 123).

Ez dut uste, ordea, Ax-en pasarte argi hori izan zenik (ezta aipa daitezkeen Leiz I, 15, 63, 110) L desbideratu zuena. Hobe deritzot H-en lekukotasunean oinarritutako itzulpena dela pentsatzeari: "*piece, pusca, pedechua*", "*rapiecer, pedechatcea*".

423. Miseria, *ezceria*.

"Zalantzarik gabe *laceria* da, Ax 224 bezala: *Asco da bere laceria, escasia, miseria*" dio M-k. Alabaina, badirudi ez dela hutsa —nahiz ez dudana iparraldeko beste idazle zaharrengan eriden— eta aldaera hau ere izan dela lurralde eta garai ongi zehaztu gabean H-en lekukotasunak erakusten digunez: "*misere, ezceria*,

*escasia, laceria*"; ohar bedi, aldaera arraroago honetaz landa M-k espero zuen berba ere ezagutzen zuela H-ek eta harena litzatekeela edozein kasutan ustelketa; < la- > → < ez- >, bidenabar, ezinezkoa ez bada ere ez da errazenetarik.

463. Ocasión, *aurguina*.

M-k zalantzak ditu formaren zuzentasunaz: "Azk-k (Xahori jarraikiaz?) zubereratzat jotzen du. Ez ote da hobeto *aurk(h)in (aurquina)*?"

Baina hedadurazko Xahoren iritzia gora behera, badirudi forma ongi jaso dutela L-k zein Azk-k. Cf. H "occasion, *parada, aurguina*", "si j'etois en occasion, *aurguñan banainz*".

622. Suponer, *balizcatu*.

M-k ez daki nondik atera zitekeen, ez bada harrigarri egiten zaion (atzizki nominal bat aditz forma bati zuzenean erantsia) *RS 15 Balizco oleac burdiaric ez, "la erreria de si fuesse no aze fierro"*-tik. Errefrauaren iruzkinerako Urquijoren ediziora bidaliaraz, Maurice Harrieten lekukotasunak L-renari ezer ez diola gehitzen markatzen du, eta arriskugarria bertatik Amikuzeko BN dela ateratzea, Azk-k egin bezala.

M-ren proposamenaren egokitasuna letraz letrakoa eta hitzez hitzekoa ez denez gero, konpli da Urquijorekin marka dezagun alde batetik M-k aipatu errefrauaren aldaerak badirela orobat Garibairen bi bildumetan eta Isastiren *Compendio*-an: B 30 *Valiz-co ole-ac burniaric eguin eçtaroa* "Fuese si de herreria la hierro hazer no suele" (eta berdintsu A 36an) eta *Balizco olaac burnia guchi* "El decir si tuviera herreria trae poco fierro".

L-k iturri hauek ez ezagutu arren errefrauaren hedadura eta erroak areagotu egiten dira. Hainbat gehiago Urquijorekin (*Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596*, Donostia, Auñamendi, I, 36) gogoratzen badugu badela oraindik beste aldaera bat, "le moulin suposé ne fait pas de farine, *balizcaco ibarac ez du iriñic eguiten*" H-en gramatikan (zehatzago, hango fr.-eusk. hiztegian) eta FL (haren zorduna ikusi legez) eta Duvoisinengan.

Eta hara non datorren H-en aipatu horren alboko sarreran gure "suposer, *balizcatcea*".

3. Froga nabarmen hauetan oinarri harturik gonbaraketa *E* eta H osoetara heda dezakegu, emaitza joriak erdiesteko itxaropenean; ez ditut, halere, seguruenak baino emango, *E* eta H artean litezkeen erlazioak oro agortzea ez bait da nire egungo asmoa:

12. Aceptar, *onartzea*.

Hizkuntza idatzian gerora oso erabilia izan den *on* eta (*h*)*artu*-ren konposatu arruntzat du M-k, ezagutzen duen 1. ko agerraldia hauxe bada ere (*ontzt(h)artu*-renak Haranburu, Belapeyre eta Gasteluzarrendandik hasita aurki daitezke). Berak dioenez Azk-k Intxauspek aldatutako Ax-en 3. arg.eko adibidea dakar, soilik.

Cf. H "accepter, *topatcea, onharcea*".

Letraldaketa sistematikoa da; cf., soilik H-etik hartuak, azterketan agertuko diren ordenan aipatuaz: 105 *galtzarra* < *galçarra*, 655 < *motzorra* < *motçorra*, 686 *oiña* < *ohiña*, 497 *erdiztapena* / irakur *erditza-* / < *erditçapena*, 149 *chiflatzea* < *chiflatcea*, 150 *naflatzea* < *naflatcea*, 169 *biltzapena* < *bilçapenac*, 195 *fidagaitza* < *fidagaitça*, 499 *ibilcuntza* < *ibilcunça* 532 *lencuntza* < *lohencunça* / irakur *le-* / eta 509 *galtzapena* < *galçapena*. Orobat Land eta Ax-engandik mailebatuetan ere.

79. Atreverse, *ausartatu*.

M-ren datuen arabera, Ax-ek *ausartu* darabil (324 *nolatan ausartuco çatçaiça ezetz erraitera, contracera* ?), *ausart* delarik erroa (26 *ecin ausart citezqueyen*

*arrencuratcera*); L baino lehenagoko testuetan *Eliçara* 339 *hargatic ausartatcen naiz / Çure gana herstera* —nahiz eta liburu bereko 300.ean *ausartcen* ere agertu—, EtxSar ni *ausarta nadin* “ausim”, *baldin ausartatcen babaiz* “sodes”, etab. (*Obras*, 276) eta are Urruñeko udalak Ondarribikoari 1680an bidalitako gutun batean ere: *eta esbaitire ausartatzen herris campora peril aundiren aspian* (*RIEV*, II, 1908, 730).

EtxZib iturri zehatza izatea ezinezkoa ez den arren, ez dator *Eliçara* L-k *HH*-aren hitzaurrean egiten duen aurreko literaturaren zerrendan; EtxSar-ak ere ez dirudi hautagai, L-ri argitaragabeatarik hiztegia utzi bait zion andoaindarrak dioskunez, baina ez besterik.

Hirugarrenari dagokionez, L-k ez zuen, noski, mende honen lehen hamarkada arte argitara ez zen testu hori ezagutzerik; beste arazorik aurkezten digu testu honek, ordea. Bere herrikoitasunak hitzarena dakar ondorio, egile honengan edo harengan bilatzeak itxura batean ez dirudielarik beharrezko. Gogora bedi, ordea, ez garela *HH*-aren gorputzean baina *E*-ean ari, horko iturriak ia erabat idatzizkoak direlarik (ikus § 5). Alabaina, badira *OEH*-n L-k ezagut zitzakeen EtxZib-ren *Noelak* eta *ManDeb*-tik adibideak eta baita Lavieuxville-ren *Dotrinakoak*, eta *Chourio*renak ere.

Nahiago dut, halere, § 5.4.ean azaldu erizpideengatik Harrieten hiztegiara jo: fr-eusk. “oser, *ausartatcea*”; eta are eusk-fr. “*atrebiçça, ausartatcea, oser*”, “*ausartatua, osée, f.*” ere.

#### 105. Brazo, *galtzarra*.

M-k nondikoa den ez dakiela aitortzen du Euskal Herri osoan hedaturiko hitz hau; Azk-k *galtzar* “brazo” soilik B-ko lurralde batzutarako dakar, eta M-k aipatzen dituen Añ *galtzarra* “brazo grueso” (s.u. brazo), *Pouv galçarra* “aisselle” eta Aranbil 46, *çure galtçarrerat bere burua etchatcen estuena* (“regazo” itzultzen du M-k), edo aipa zezakeen *Noelak* 60 *Aitaren galtzarrean*, kontra ez badoaz, ere, L-ren *E*-aren jatorriak adiera horren zabalkundea berrikustera behartzen gaitu: cf. H “*galçarra*, bras, m.” (Fr-eusk.ko zatian, aldiz, “bras, *besua*”), baina baita “sein, *galçarra*” ere.

#### 176. Cuidado, *gardia*.

M-k RS 393an *Edoceynec edat ostean/dio vere gardia*, “cada cual después de beuer / dize su parecer” aurkezten du erkaketarako, nahiz eta gehiago komeni *E* honetako 215. sarrerari: “dictamen”. Azk-k, hiztegiaren eranskin eskuizkribatuetan “anhelo” itzultzen du eta Lemoakotzat jotzen; hiztegian bertan *garda* “fogosidad, afán” dakar, Otxanesk eta Añ-gan oinarrituaz. Edozein kasutan ere B-kotzat du M-k.

*RS*-en galdutako zatian adiera horretan beste *gardia* bat izatea litekeena den arren, ez deritzot horri *E*-ekoa azaltzeko bide bakarra. H-ek “*sérieusement, gardiacorqui*”, “*sérieux, gardiacorra*” eta, batez ere, “*fidèle pour tenir le secret, gardiacorra*” ditu. Ez zait ezinezko iruditzen hauetarik ateratzea L-k erroa; esanahia ere azalpen honen alde litzateke.

#### 352. Justificar, *bitoretu*.

M-k ez du partizipioa eriden ahal. Adjetiboa, aldiz, Ax-en bi pasartetan eta Harizmendirengan: Ax 19 *Orai badirudi enscarac ahalque dela, arrotz dela, eztela iend'artean ausart, entregu, bithore eta ez trebe*; Ax 490 *trebe, bithore eta entregu içanenda*; Har 186 *Eguberri, Mendecoste / Bazco, bai Salbatore: / Çure asco laudatceco / Eznaiz asco bithore*.

Bai adjetiboa eta bai aditz izena (zeina partizipio bilakatu ohi duen L-k, cf. dagoeneko 8, 15, 16, 66, 75... sarrerak) ditugu H-en hiztegian: “justifier, *bithoretcea*”, “il a été justifié, *bithore athara da*”.

368. Momento, *liparra*.

“Iturria ?” galdetzen du M-k, izan ere iluna bait zen artean gerora hainbat erabili izan den hitz honena. Bere datuen arabera, birritan dakar Oih-ek (*Neurtitzak* 41), “bribe” itzultzen duelarik Lafonek; Ax-ek ez dakar, baina ekialdekoa izan daiteke Pouv-k “*limarra, liparra, limberra*, morceau destoffe pour montrer, echantillon” azaltzen bait du (eta *Philotea* 207 *liparraren* erabiltzen), *Man.dev.* I, 28ko adibide batekin.

Eta hala da izan ere: H “instant, *liparra*”, “un instant, *lipar bat*”, “dans un instant, *lipar baten buruan*”.

Azk-k adiera honetan mendebaldekotzat, gipuzkeratzat, badu ere, hitz hau *E* honen bitartez bertakotu bide zen, XIX. menderako erdietsitako arrakastak Azk okertuaz eta betidanikotzat jotzera eramana.

Hitz honi buruzko bestelako ohar eta ondorioetarako ikus lanaren amaieran.

373. Lienzo, *liñia*.

“Agian *linia* idatzitako *linja* “linge” ote ?” galdetzen du M-k bestelako iruzkinik gabe.

*Itsasoko Nabigacioneko liburua*-n ere *liña* 145, *liñan* 146 eta *liñaz* 146 agertu agertzen dira, baina H da iturria “*liñia*, linge, m.”.

377. Limitar, *chedatu*.

M-k ez du Ax-engan idoro, *chede* usu badarabil ere. L-k ematen dion adiera duela gaztigatzen du, halere, Leiz-engan: *stadioa cen spatio lastercaco chedatubat*. Pouv-k ere badakar: “viser, buter”.

Oker ez banaiz iturburua beste hainbatetan bezala H dugu: “limiter, *chedatcea*”, “marquer, *siñalatcea, chedatcea*”, eta, noski, “*chehea*, marquer” (“dessein” eta “intention” ez landara).

391. Malicia, *amarrua*.

“Ez Ax ez Pouv-engan aurkitzen ez dudana ekialdeko berba” da M-ren iruzkina. *OEH*-n “tradición septentrional (no suletina) desde el s. XIX” dator.

Cf. H “malice, *amarrua*”, “malicieux, *amarruxua*”.

410. Melancolía, *languiadura*.

M-ren datuen arabera, Pouv-k Ax eta Leiz-engan ikusi ez dituen *languitcea*, *languiatcea* “languir” eta *languiadura* “langueur” jasotzen ditu (eta, gehitzen dut, erabiltzen bere *Philotea*-n 28, 195, 196 eta *Imitacionea*-n 211, 256). Aranbillagak *languiadura* (14, 138, 207; Gast-ek 41 *languidura*), *languisant* (144) eta *languitu* (49, 58, 135, etab.; id Gast 42 eta besterengan). EtxSar-ak *languita* adjetiboa darabil, -a itsatsiarekin: *aztura gaichtoaren erhasun languita bat*.

*Man.Dev*-n bada M-k jasogabeko *languidura* 45 bat, baina guztiarekin ere iturburua besterik bide da: H “melancolia, *languiadura*”.

428. Moneda, *chehea*.

Pouv-k “*diru chehea*, la petite monnoye” azaltzen duela gaztigatu arren, M-k ez du esanahi honetarako *moneda* darabilen Ax-engan kausitu ahal.

H-ek badakar, Ax-enarekin batera baliokide hau ere: “monoye, *moneda, chehea*”; “la monoye d’un écu, *lui baten chehea*”. Eusk-fr. hiztegian “*chehea, menu*”.

481. Pámpano, *ayena*.

“Iturria ?” galdetzen du M-k, *ai(h)en* “cepa, pie de viña” (Leiz-rekin hasiaz) eta “sarmiento, pámpano” euskara orokorra dela markatuaz, *Eliçara*-ko adibide batekin: 272 *Hanaren [Hañ-] emasteac du / idurico aihena. / Etche saihetsean mahats / mulcoz bethea dena*, “uxor tua [lit. eius] sicut vitis abundans in lateribus domus tuae”.

Frantsesezko ordainak —eta euskarazkoaren formak— H-en alde makurtzen du erabakia: “pampre, *aiena*”.

487. Parcial, *aldecor*.

“Iturria ? Azk-k *aldekor* “propenso a huir” (B) dakar” dio M-k.

Baina bestetan da aterabidea: cf. H “partial, *aldecor*”, “il est partial, *aldecor da*”, esanahi egokiarekin.

OEH-n adibiderik zaharrenak *Atheke* eta Iturzaetarengandik hartuak dira.

527. Porfiar, *tematu*.

Pouv-k “*thema, resolution opiniastre*” eta “*thematcea, obstiner, opiniastre*” badakar ere, Ax-engan M-k ez du izena baino aurkitu ahal, “apuesta” adieran: 458 *Thema baten gainean, garaicarrean, laster eguiten duenac, eztu chedera eta marrara hurbildu hurran denean, ez ansiatu behar eta ez baratu*, eta orri berean *Ceren bertcela venturaz thema gal neçaque*. Gehi daiteke dozena bat aldiz erabiltzen duela Pouv-k *Philotea*-n eta *Imitacionea*-n baina ez dakarkio horrek ezer hitz honen tradizioari, ez bait dirudi L-k testu horiek ezagutu zituenik (cf. *HH XXXV*).

Ax-i falta zaiona H-engan eriden zuen L-k: “soutenir, *thematcea*”, “il me soutient que son affaire est bonne, *thematcen çait bere eguitecoa ona duela*”.

610. Soberano, *orotacoa*.

M-k ez daki nondik atera daitekeen hitz hau adiera honetan, Etxeparerengandik hasita agertzen den oro-ren eratorri legezkoa izan arren.

Cf. H “souverain, *orotacoa*”, “juge souverain, *orotaco juiea*”, “souveranité, *gaindura*”, “souverainement, *gaindiqui*”.

611. Soberbio, *pompatsua*.

M-k ez du iturria antzematen, familiako kide anitz eriden baditu ere: Land “aparato, *pompea*”, Pouv “*pompia, pomperia, pompe*” (eta eratorriak), Gast 104 *handien pompa ederrez*, Ax 502 *Gaixtoac munduco vanalorietan, pomperietan, bonbacieta, eta handira sunetan hartcendu atseguin, eta placer* “gaudet iniquus in pompa”, Ax 429 *gonbitea, ian edana, bonbacia eta banquencia*.

Cf. H “(avec) solemnité, *pomparequiñ*”, “superbe, *pompaxua*”.

643. Tirano, *amia*.

“Iturria ?” da M-ren iruzkina forma erabat bitxi honen aitzinean. Iturburua aurkitu ahal izan badiot, ere, H “tiran, *tiranoa, amia*”, ez dakit nondik datorkeen. Gutxienez, ez dator hiztegi bukaerako zuzenkizunen artean, nahiz eta H-engan hori ere ez den segurtasun osoa izateko lain bere zuzentasunean.

655. Tronco, *motzorra*.

*Motz* eta esanahi bereko honen eratorri *mozkor*-ekin (lehen (h)ordizen “ebrio”) lotzen badu ere hitza, ez dio M-k iturririk aurkitzen.

Cf. H “tronc, *motçorra*”.

659. *Vacaciones, lanarteac.*

Eraketa gardena ikusi arren, M-k ez daki nondikoa datekeen.

Cf. H "vacances, lanharateac".

661. *Vagabundo, ibildauna.*

"B-koa dirudi (RS-ekoa ote ?) eta soilik euskalki hartan ematen den *ibiltau(n)*-ekin erkatzeko modukoa" dio M-k bere iruzkinean.

Haatik, bere susmoak ez zihoazen bide zuzenetik, B-tik oso urruti bait du bere etorkia: H "vagabond, *ibildauna*". Ez da honela, beraz, iturri galduetara jo beharrik.

671. *Viagero, bideranta.*

Ez du bere etorbiderik aurkitzen M-k, duen dokumentazio aberatsa agortu arren: Ax (240 eta 618, gutxienez) eta Leiz-k *bideazco* darabilte, eta mugagabeaz eraturiko *bidezco* Kap eta bestek; *bideante* Chourio 291 (*lurresco bideanteen gainerat* "peregrinantibus in terra") eta 315-ean *lehortar, eta bideante beçala*, "tamquam advenas et peregrinos") eta gero Izt eta Lard (325 *Bideante oyen buru*, etab.) bezalako gipuzkoarren kausitzen du, ipar-ekialdeko euskalkietan *bide(i)ant* delarik. Pouv-k hurbilagoko forma bat aipatzen du, urrutiagoko esanahiarekin bada ere: *bide arantea* "bide erreala, chemin royal", etorkirik zehaztu gabe; M-k dioenez gaur egun Oiartzun eta Errenderian *birantea(an)* arrunta da "trecho" adieran: *biranti artan ein nuen topo*, etab.

H-engan agitzen da L-k jasotako forma hau: "voyage, *piaiea*", "voyager, *piaie egutea, piaiatcea*" eta "voyageur, *bideranta*".

672. *Vidrio, beriña.*

Ax-ek *beira* darabil (406) eta baita *beiraqui* "objeto de vidrio" ere, Leiz, EtxZib eta Oih-en (*beires* "de vitre", *Atsot.* 92) moduan, M-ren datuetarik. Berak gogoratzten duenez *berin(a)*, *beirin(a)* ere ekialdekoa da Azk-ren arabera: cf. gask. *beyrie*, lat. *vitrina*. M-k duen hitz honen lehendabiziko lekukotasuna kostaldekoa da: *berinia* "glerglugge" ("vidriera" gutxi gora behera), *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 137. Gehi dakizkioke Pouv *Philotea* 91 eta *Noelak* 105 ere.

L-k ez zituen, noski, ezin eskura zitzakeen (ez erabil, eskura balitza ere, dauden hizkuntzan daudelarik!) hiztegi horiek, baina bai berba hau orobat gordetzen zuena, H "vitre, *beriña*" zeinak § 5.4.ean azaltzen diren arrazoiengatik hobesteko dirudien.

686. *Uso, oitza.*

"Iturria ?" galdetzen du M-k.

Testuetan soilik Pouv-rogen idoro dut: *Philotea* 87, 155 eta *Imitacionea* 59, 139 baina ez dirudi L-k horiek ezagutzen zituunik.

Cf. H "usage, *ohitça, haztura, usaia*". Ikus 161. sarrera *haztura-z*.

4. Atera ahala jasotako bi dozena hauek zerbait badira ere, komeni litzaziguke, zalantzarik gabe, E-aren eta, oro har, hiztegi guztien iturri-azterketa forma sistematikoago batez bideratzea. Orain arteko euskal hiztegitantzako ikerketa urriegietan ez dut egiteko honi buruz laguntzarik eriden, beharbada hiztegitileak (hobe hiztegitzaileak, gehienetan) ez direlako ohartu Mitxelenak *Estudio*-n bururutakoa bezalako kontu garbiketak ezinbestekoak direla hitz altxorra segurantzaren batez erabiltzeko. Bestela, esan, hamar *codices descripti*-k ez duela lekukotasun aske batek adina indar delako hitz baten historia, geografi hedadura edo gizarte erabileraz. Esan gabe doa,

hiztegiaren arteko erlazioaren azterketa asko zailtzen dela haietako sarrera eta hitz ba-koitza delarik azterkizun. Izan ere, interes gutxi lukete, axola zaigun alderdian, beren osoan direnek *descripti*.

4.1. H-en eragina ikertzeko lehendabiziko arrazoia dukegu hizkuntzazko eta grafiazko aztarnek eman diezaguketena:

5. Abrigo, *malda*.

M-k ez du Ax-engan aurkitzen Azk-k dioenez adiera honetan BN den berba hau. Pouv-rengan aldiz, berbaren beste adiera ezberdin bi aurkitzen direla markatzen du: "rogne, gale, croute de gale" (Harizmendik aldatutako Haranbururen aipamenarekin) eta "montée, colline, costau", *ikea*-ren sinonimoa. Bietarako bidaltzen du Oih-en lekukotasunera, *RIEV*, IV, 1910, 230. Bidenabar GN eta Aez *malda* "sasi" dela gaztigitzen du (Arakistainen lekukotasuna alde duelarik) Azk-k egindako itzulpenak zuzenduaz.

Iturria Azk-ren euskalkiazko berriekin bat dator, H-en fr-eusk. hiztegia bait dugu: "abri, *leiorra, malda*"; "à l'abri, *maldan, estalgunan, atherian*".

15. Acomodar, *onsatu*. 153. Componer, *ontsatu*.

M-k ez daki nondikoa datekeen. Halere egiten ditu zenbait ohar: Maurice Harrietek hartzen du gero Bibliaren itzulpenean (Mc. 3, 5) —eta harengandik igarotzen Azk-gana— "sendatcea, ongutcea, onsatcea, oso edo sendo eguitea" itzultzen duelarik *osatcea* liburu horren hiztegian (478); bestalde, Otxanesk 348 *onzatu* "mejorar (el enfermo &c.) Eako B-n ematen da.

Etorki zuzena ez jakin arren ohar batean antzematen du M-k zein aldetakoa izan daitekeen. Izan ere L-k "abonar, dar por bueno, *ontzatu, ontzát emán... le abonó en cuenta aquel dinero, ontzatu cion cóntuetan diru hurá, ontzát artu cion...*" bazekarren dagoeneko *HH*-aren gorputzean eta *ontzatu* hau, herrikoia izan zein ez izan, nabarmenki *ontzát*-en gainean eraikia den bitartean *onsatu*-ren txistukariak ekialdeko *on(t)sa*-rekin lotzen du *E*-eko berba hau M-k zuhurki ikusi legez.

Izan ere, horrela dakar H-ek: "acommoder, *onsatcea*".

156. Confessar, *atroyatu*.

Pouv, Azk eta Lh-rengan ez dela eta *au- / ait(h)ortu* orokorraren esanahi eta etorki berekoa dela markatzen du M-k. eta orobat Salaberrirengan *autreatu* "raisonner, plaider" aurkitzen. Alabaina ez du *E*-aren iturri izan daitekeen testu zaharretako pasarterik aipatzen.

H "avoüer, *atroiace*" dugu iturri hori, zalantzarik gabe.

247. Escoba, *jatsa*.

M-k ekialdekotzat du, etorki zehatzik egokitzen ez badio ere; ezin da Ax-ez baliatu honek *isats* [540 (2)] bait du esanahi horretan.

H-engandik hartu du L-k, txistukariaren grafia ohi bezala (cf. 407an bildutako adibideak) egokituz: "balay, *jatxa*".

266. Facciones, *hazbeguiac*.

"Etorki zehazgaitzekotzat" dakar M-k. Azk-k *azbegi* "facciones" Lekeitio, Mundaka eta Gernikakotzat du, Maurice Harrietegandik hartutako *hazbegi*-rekin batera. M-k markatu legez, ez da datu hauen egiazkotasuna zalantzan jartzetik (lehendabiziko bi herriei dagokienez, bederen) Azk nontarra zen gogoratutik. Hiztegiak berak badakartza beste bi aldaera ere: *atzbegi* "miembros del hombre" (M-rentzat "constitución, conformación temporal" itzulpen hobea litzateke ematen duen adibidean), "facciones", "cubo de la rueda" eta azken zentzu hau duen *G azpegi*.

Cf. H “traits de visage, *hazbeguiac*”, L-ren letraldaketarako ohiturak ezaguririk (cf. beherago 674. sarrerako iruzkinean) iparraldeko iturri batetik hartutakoa izan bait daiteke, eta, bide batez, RS-en gutxienak bait dira < ha- > grafiak. Bera da bai E-aren eta baita Maurice Harrieten eredua.

376. Lima, *carraca*.

Leiz 1 Cor. 4, 13 *karracaquin* “peripsema” [gogora bedi Leiz-ren <k> /kh/ dela] da M-k dakarren erkagai bakarra.

Haatik, aukera gehiago bide du iturri zuzena izateko beste honek: H “lime, *lima*, *kharraca*”; “limer, *limitcea*, *kharracatcea*”.

401. Marca, señal, *zagutcunza*.

“Iturria ?” itauntzen du M-k, harrigarritzat joaz (errata ez bada, jakina) batez ere GN-tzat eman ohi den *ezagutu*-ren eratorri honen e- hasierakoaren falta.

Batez ere euskalki horretakoa izan arren Azk-k lapurteratzat ere badakarrenez gero ez da harritzeko iparraldeko nafarreran, hots BN-n erideten badugu iturria: H “marque, siñalea, *çagutqunça*” nahiz eta “reconnoître, *eçagutcea*” eta “reconnaissance, *eçagutça*” izan e- gordeaz.

Atzizkiari dagokionez, ikus beherago, 125. sarrerako iruzkina.

407. Mediano, mediocre, *erdixucoa*.

Ezin du iturburua asmatu M-k, eta agian bere erruz Ax-engan ez duela aurkitzea erdiesten markatzen du.

Izan ere segurutzat eman daiteke orain Villasantek prestatu *Axularren hiztegia* dugularik ez datorrela Gero-n; emalea H izan zen: “médiocre, *erdixucoa*”.

Ohar bedi, H-engandik jasotako gainerakoetan egindakoaren kontra, L-k ez duela orijinaleko txistukari salatzailea ere aldatu: cf. 247 *jatsa*, 507 *gogoetatsua*, 611 *pompatsua* eta 616 *asquitsua*. Bestalde nekez har zezakeen L-k hitz hau Ax-engandik egile honek ez bait du grafia hori erabiltzen; cf., E-ean L-k jasotakoetarik jalki gabe, 19 *antsiatu*, 145 *erratsua*, 273 *marquetsa*, 307 *anzatzua* / irakur *-tsua* /, 308 *anzatsutu*, 444 *eguitecotsua*, 555 *autsaillea*, 597 *egartsua*.

433. *Motivo*, *almutea*.

Ulergaitza egiten zaio M-ri azalpen hau, *almutea*, izan “almud” baino ez bait da. Horregatik *almutea kolkoan* esateratik aterea ote den dago, Oih-ek Pouv-ri ematen zion azalpen hau bere alde dakarrela: “*Almutea*, vne mesure pour le grain, picotin. *Almutea golcoan*, cest vne façon de parler prouverbiale de quelq’vn qui couue quelque dessein en son coeur”.

Badirudi Oih-ek markatzen duen erabileraz landa ere ezaguna zela H-ek erakusten digunez: “motif, arraçoña, *almutea*”, “il a son motif, *badu bere almutea*”.

496. Pasatiempo, *aliaca*.

M-k ez daki zein izan ote daitekeen iturria; bai gaztigatzen digu Azk eta Lh-rengan ageri direla *aliaga* (agian Z), *aliaka* eta *aliaku*, Maurice Harriet, Hiri-barren eta, azken finean, L-rengandik datozkienak. Maurice Harrietek, gainera, dantza modu zahar bat zelá zehazten du: “danse aux genêts”.

H-ek, aldiz, ez du ematen L-k jaso duen azalpena besterik: “*aliaqua*, passetemps”.

OEH-k *aliakua* aldaera sasiko bat ere badakar baina bai hori eta baita bertan jasotzen den Dv “*aliaku*, passetemps” ez bide dira sortu H-en grafiaren be-

reizgarri baten (<qu> = /k/ are /a/ aitzinean; cf. § 1.3.) ezezagutzatik baino. Bide batez, hiztegi horretako iruzkina, "Ht [= H] y Lar *Sup* son prácticamente contemporáneos" soila da (!!).

551. Puño, *ucaraya*.

M-k dioenez "poignet" itzultzen du Pouv-k Oih-i jarraikiz; hemen datorren zentzuan soilik GN-z (Lizarragaren eskuizkribuetan) ezagutzen du honen leku-kotasunik.

L-ren iturburua oso oker ez bagaude ez da horkoa, ordea: H "poing, *ukharaia, escumuturra*".

552. Puñado, *aburtara*.

M-k ez du iturburua antzematen eta, halaber, *ahur*-en ("creux de la main, poignée, *escumena*") eratorri hau Oih-en (*Atsotitzak* 133) *aburretaz* "á poignées" biltzen duen Pouv-rengan falta dela markatzen du.

Cf. H "poignée, *aburtura*".

657. Tumulto, *biaorea*.

Mailebu garbitzat azaltzen du M-k ez testuetan ez Pouv-ren hiztegian ere eriden ezin izan duen hitz hau: cf. arag.zah. *meter bia fuer(a)*, prov.zah. *via! foral*, "cri par lequel ceux qui ont vu commettre un crime appellent la peuple pour pouisuivre le criminel", bearn.zah. *biafore*, gask. *biabore*, "grand cri, clameur, appel au secours, etc." (*FEW* 14, 377b).

Azken aldaera erromaniko hauen forma eta adieragatik ez da zalantzarik euskarak nondik hartu duen, ezta, era berean, L-ren iturburua iparraldean bilatu behar dugunik ere: cf. H "tumulte *biaorea, alarma*".

4.2. L-ren *E* formalki azter bageneza markagarri irudi bide lekiguke han den sarrera konplexuen portzentaia. Egia da *HH*-aren gorputzean ere anitz dela horrelakorik, baina neurriren batean, bederen, haren iturburu den *Diccionario de Autoridades*-en egiturari zor zaizkiola aurrera daiteke. Oraingoan aitzakia hori ezin jarri arren usu aurki ditzakegu:

2. Aborrecer, *iguitu, biguindu*. 3. Aborrecible, *erragarria*.
8. Acabarse, *asacatu, neitu*.
11. Acelga, *zarba, bezarra*.
16. Adelante, *achiti*. De aquí adelante, *equix*.
31. Aldea, *irisca, urisca*.
50. Añadidura, *erachtura, iraitura*. 51. Añadir, *irachiqui*.
59. Arena, *sablea, legarra*.
60. Armas, *isguiluac, isquilosac*.
65. Arrojar, *aurtiqui, urtigu*.
69. Assi, *hunela*. Ponerse assi, *halacatu*.
70. Asco, *cusuma*. 71. Asqueroso, *cusumatsua*. etab.

Adibide gutxi hauetarik antzeman daitekeen legez, jokabide honetan era ezberdinetako arrazoiak dira: noiz euskalki edo fonetika aldaeren pilaketa, noiz sinonimoen, halaber kategoria ezberdinetako alomorfoak, erdarazko lexema bakartasunaren aurrean euskarazko aniztasuna, etorkizko testuko polimorfismoa (huts zuzenduga-beak barne) eta besterik orobat.

Iturburu (testu eta euskalki) aniztasunetik datorren *E*-eko sarreren konplexutasuna ezin ahantz, jakina; anitzon artean ikusi egin behar bat *H* izan daitekeen:

8. Acabarse, *asacatu*, *neitu*.

Lehenaren etorkiak ez du zalantzarik, *M*-k ikusi legez *RS*-eko hapaxetarik bait dugu: 171 *Asiac eguina dirudi, asacatuac eder*, “Lo comenzado parece acabado, lo acabado hermoso”.

Bigarrenari dagokionez, ez du *Ax*-engan eriden. *Pouv*-k —baina gogora bedi *L*-k ez zuela haren obra ezagutzen— *neitcea* “fin, finis, finir, acheuer” itzultzen du, *Oih*-ekin ados (*RIEV*, IV, 1910, 231) eta *M*-k antzeman ezin dezakeen aipamena dakar: *hasteric eztuçu eta neitceric ez içanen*.

*L*-k ezagut zezakeen *Man.dev.*, I, 106ko pasartea dakar *M*-k (*Hassi dudan entrepresa / ekhartceco neitcera / Hartaracotz egor daçu / arrai bat bihotcera*); alabaina, cf. *H* “achever, *neitcea*, *akhabatcea*”.

18. Adocenar, *arrantatu*. 155. Hacer común, *arrantatu*. 393. Mancomunar, *arrantatu*.

*M*-ren ustez *L*-k ez du hitz hau zuzen ulertu, *arrantatu*-k “moissonner” adierazten duelako *Pouv*-k, *Ax*-gandik hartutako adibide honetan, itzultzen duen bezala: *Erraiten deratçuegu guc ere harc beçala; beguira duçuela, haizcora çuhaitçaren ondoari kheinatua dagocala; heriotçaren sega, onen eta gaixtoen arrontatceco, haiõça çorrotztua, eta prestatua dagoela*. *Oih*-ek ere “*Arrontatcea*, selon aucuns il signifie moissonner, selon dautres glaner” (*M*-k eskuiz. argitaragabe batetik jaso).

*L*-ren hutsa azaltzeko *M*-k *arrant*, *arrant*-en esanahia gogoratzen du, “commun, vulgaire, ordinaire, familier” *Oih*-ek itzultzen eta *Ax*-en usadioak frogatzen duen legez.

*H*-ek ere badu “*simplement, arronqui, laiñoqui*”, “*sobremment, arronqui, herdiqui*”, “*sobrieté, arrontassuna, sobretassuna*”, “*razer (2), arrontatcea*”, eta baita “*laiecoa, arrontera, laique*”, “*simple, laiñoa, arrontera, bakhuna*” ere hitzfamilia berean; badirudi, gainera, *Ax*-ek baino aukera haboro lukeela *L*-ren huts (ala berariazko asmaketa?) hau azaltzeko.

31. Aldea, *irisca, urisca*. 676. Village, *irisca, urisca*.

Ekialdeko lehendabiziko aldaera ez du *M*-k *Ax*-engan idoro, baina bai, dienez, *Pouv*-rengan: “*hirizca, village*”. Alabaina, *Pouv*-ren lekukotasunak *E* (ez *HH* osoa ere) ezin argi lezakeenez gero beste nonbait begiratu behar etorkia aurkitzekotan. Izan, badira *RS*-en *uri*-ren bi agerraldi: 148 *Huri galduan haucia escuan* “En la villa ruyn el pleyto è la mano” eta 294 *layguicidi naguia erracizan uria* “Leuantose el perezoso y quemó la villa”, ez, ordea, axola zaigun eratorri honenik. Ez dirudi, bestalde 676ko “*village*” horrek ikerbidearen noranzkoaz zalantzarik uzten duenik, frantsesezko ordaina zuen testu edo hiztegi batera bidaltzen bait gaitu: cf. *H* “*village, hirisca, herria*”.

Badirudi bigarren aldaera, zeina ez bait du aipatzen *M*-k, lehendabizikoaren eredura aterea edo gogoratua dela, hiztegiko beste hainbat bikote bezala: cf. s.u. *abacero, abarrisco, abjuracion, abonanzar el tiempo*, etab.

171. Costumbre, *ecandua, aztura*.

*RS* 156 *Ecandu gextoa / belu anztudoa*, “*Costumbre peruera / tarde se oluida*” eta 279 *Arecharean artera / ecandu gaxtoa argaytenda*, “*Del roble al ençino / se toma mala costumbre*” ezartzen ditu *M*-k, arrazoiz, lehendabizikoaren azalpentzat.

Bigarrenaz, oster, ez dio ezer. *Axeria-ri narrua edegui, baya aztur-ac eç*, “*Zorra á la cuero quitar, pero costumbres las no*” bada, izan, Garibairen erre-

frauetan (B 59); alabaina, L-k ez zuen joan den mendearen erditsuan lehendabizikoz argitara zen aurreko testu hori ezagutzeko aukerarik izan. Aterabide bat Bizkaian ahoz jasotakoa dela suposatzea izan daiteke baina *OEH*-ren iruzkinak (“parece poco o nada usado en la tradición vizcaína y suletina”) eta datuek (G, L eta BNko lekukotasun ugari) ez gaituzte horretarantz bultzatzen.

Bada bide seguruagorik: H-ek “*coûtume, hazdura, bereguitea*” dakar, lehendabizikotik *aztura*-ra iristeko eman behar den urratsa formaren aldetik (ez horrela esanahiarenetik) ez litzatekeelarik handiegia. Halere, ez da suposaketa horren beharrik ere H-en beraren *baztura* batetik abiatuz: “*usage, obitça, baztura, usia*”.

Gorago markatu bezala, 674. sarreran bildu ditut <h> ezabaketak. Ikus 686. sarrera *obitça-z*.

175. Cuesta, *igea, iquea, patarra*.

Hiruretarik batere ez da eriden ahal Ax-engan M-k markatu legez. *Ike*-ren zenbait adibide badira EtxZib-engan eta *ikebezu* hortik eratorria Leiz-k berak dakar. *Patarra*-ri dagokionez, Pouv-k “*patarra, colline*” EtxZib-gandik jasotakotzat dakar, haren hiztegi galdutik, beharbada, M-k suposatu bezala. Oih-ek (*RIEV* IV, 1910, 230) “*malda eta patar*. Montee, costau” azaltzen du, azkenik.

H-en hiru sarreretan kausi ditzakegu hitzon iturburuak: “*coline, mendia, biscarra, petarra*”, “*montagne, mendia, petarra* [or. *pec*]” eta “*pente, pareta, ikhea, aldatxa*”.

Hirugarren forma, *igea*, hutsa izan litekeela begitantzen zaio M-ri. *Ikea*-tik zuzenean ezinezkoa delarik beste iturri bat edo *ikhea* > *iquea* > *iguea* > *igea* katea suposatu beharko genuke, lehendabiziko pausua L-ren letraldaketa, eta bigarrena eta hirugarrena bere edota inprimatzailearen hutsak izaki.

227. Embarazo, *trabua, estecua*.

Lehendabizikorako M-k Ax 51 aipatzen du egin zitzakeen pasarteen artean: *Naguiac, bere leccutic biguitu nahi eztuenac, trabu handiac edireiteintu*.

Bigarreneko Pouv “*badaqui estecuen lachatcen, sçait denoüer l’aiguillete*”.

H-engan ez dator lehena (nahiz eta *trabatcea* “s’empecher” agertu) baina bada bigarrenetik: “*attacher, estequatcea*”, “*attachement, estequadura*” eta “*obstacle, estecua*”.

251. Espalda, *quibela, acia*.

M-k ikusi legez, lehendabizikoa *RS*-etik hartua dugu: 299 *Quibel ecachari / bular aldionari*, “Espaldas a la tempestad / pecho a la buena sazon” eta 466 *Quibel eguioc ecachari*, “Hazle espaldas a la tempestad”.

Mendebaleko *atzea*-ri dagokion bigarrena ez du asmatzen nondikoa izan daitekeen.

H-ek “*derriere, atcea, quibela, uzquia*” du eta hor izan bide dezake —ezagunei lotzen bagatzaizkie, bederen— bere iturburu seguruena > i / —a aldaketa ez bada ere arrunta, ez H-engan ez harengandik hartutako L-ren hitzetan.

372. Licito, *sori, cilbegui, hauzu*.

M-k Ax 200 du lehendabiziko bien iturburutzat: *Eta beste egunean ere debecu cen, etcen sori eta ez cilbegui bide luceric iragaitea, vrrun ioaitea*. Azkena ez da saratarraren liburuan, M-k Leiz-engan dagoeneko bada markatu arren.

H-i zor diezaioke L-k hirugarrena, diptongoa aldatu edo hutsen bat izan duela suposatzen badugu: cf. “*permis, haicu, cilbegui*”, “il m’est permis, haicu

*çait, cilhegui çait*” eta “j’ai la permission, *haiçu naiz, cilhegui naiz*”. Beharbada ez da hori ere beharrezko *E*-ean bertan jasotako *haiçugo* bat bait du *H*-ek, eta hortik ateratzen zezaketen oinarria *L*-k.

379. *Linage, narea, bernagea*.

Lehendabizikoa *RS*-eko hapax bat da: 303 *Narea onaganic / ezta gauza gas-soric, “De buen linage / no hay cosa peruersa”*.

Bigarrenaz, *M*-k markatzen duenez, Azk oker zen Hervasen lekukotasun soilarekin *bernaga* oinarria isolatzen zuenean, cf. *Eusqueraren berri onac* 33 *Erdararequin Euscara ez aide, ta ez bernaje da* eta orobat ukapena gogortzeko (cf. *deus*) usuko zuen eronkaria. Etimologia ere ematen du *M*-k —gazt.zah. *barnax, barnage*, “proeza, hazaña”, fr.zah. *barnage* “corps des barons, noblesse d’une province”, “qualité de baron”, “train, suite, suite militaire, famille et domestiques” (*FEW* 1, 255a)— baina ez *L* aurretiko lekukotasunik.

Cf. *H*. “parent, allié, *abaidea, bernaiea*”.

446. *Nido, oantzzea, cafia*. Y el refrán, *fin gaitz eguiñen duc choria, baldin gazte-danic ezpadaguic cafia*.

Ax 178an da erretra *M*-k erakusten duenez. “Itzuri” egiten zaio, ordea, lehenaren iturria, *Pouv-k* (<*ohatsea*> /*ohatzea*/), *Leiz* (*Mt.* 8, 20, etab.), *EtxZib* eta *Aranbillagarengan* (22) bere hurbileko aldaera eriden arren. Lapurtera eta *Baxenafarrera* modernoan *ohantze-k* duen hedaturarako *RIEV*, III, 1909, 24-26ra, non *G. Lacombe* argitaratzen dituen *Bonaparteren* eskuizkribu bateko datuak, bidaltzen gaitu. Datu horien arabera *ohatze, ohantze* zein *kafi* (“nid de poule”) ziren lapurterazkoak, *ohatse* zelarik *Sarakoan, oatze* *Donibane Lohitzune*koan eta *ohantze* *Ainhoakoan* eta “nahasian”; *Baxenafarreraz kafi* agertzen da etorki marka gabe (orokorra?), *kafia* aezkeraz eta *ohantze* *Lapurdiko* eta *Hazparr*engo hizkeretan.

*H*-en hiztegiaren bi zatietan dakusagu bere hizkeraren, *Lapurdiko Baxenafarreraren*, arabera: “*ohancea, nid, m.*”, “*nid, ohancea*”.

460. *Obligación, eguipidea, obligar, erchatu*.

Lehenengoaren etorkia *RS*-en aurkitu zuen *M*-k: *Badaguic eguipidea / ona doquec erioçea*, “Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte”; *Ax*-ek *eguimbidea* darabil adiera horretan eta gehi dezakegu erabilera berau dela *H*-ek isladatzen duena: “obligation, çorra, eguimbidea”.

*Bigarrena*, aldiz, ez dator *Gero-an*, baina ez dira horregatik eskas *L*-k jaso eta *Pouv-k* “solliciter, pousser, induire” itzulitako berba honen iturburu izan daitezkenak: *M*-k *EtxZib*-rengan usukoa dela markatzen du (*Noelac* 194, *Man.Dev.* II, 4, 30, etab.); *Chourio*k ere badarabil: 247 (3, 32, 12) *badirudi hitz horiaz ertchatcen çaitudala gauçaric baliosenen despendioz, tcharrenen, eta mezpreçagarienen erosterat* “dixi viliora tibi emenda por pretiosis et altis” eta baita, azkenik, (baina hau ezagutzetik ez zuen *L*-k) *Urtek* ere: *ene bidez ertçhatu içango dudan ordúän ene othoitcez Eternala hirétçat eta hire çerbitçarientçat*, “quando deprec pro te et pro servis tuis”.

Orain arte aipatuak *Lapurdiko* kostaldekoak badira ere *M* ohartu legez, benetako iturria barrukoa zelakoan nago: cf. *H* “obligar, *erchatcea*”, “nous sommes obligés à faire cela, *erchatuac gare hori eguiterat*”.

462. *Obstinarse, hisicatu, golpagogortu, estocatu*.

Lehen bietarako *M*-k 114 eta 232. sarreretara bidaltzen gaitu, hurrenez hurren. 114.ean (“*Callecer, caillutu, golpagogortu*”) *caillutu*-ren etorkitzat *Ax* 90

eta ez sentitceco, escuetaco larrua ere loditcen, gogortcen eta kbaillutcen çaica demaigu, baina beste inon lekturik ez den golpagogortu-z soilik ongi eratu dela esaten zaigu, Ax-ek berak darabilen gogortcen-ekin erkatuaz.

232.ean ("encapricharse, hisicatu") ez da zalantzarik jatorriaz, hisiatu bait da partizipioa Pouv eta EtxZib-rentzat baina -catu Ax-entzat: cf. *Man.Dev.* I, 118 *Eta contra hisiatcen / da falta dammatua / Ceñac baitu maiz ahoan / itsussi arnegua*, baina Ax (zeinak ostinatu ere sarri darabilen) 295 *Baiña hi handi ni handi hissicaturic egoiteac, handirasunetan ibiltceac amoreric ez emaitceac, guibellatcen du nehorc eguin nahi duen ontasuna*. H-ek ez dakar "ressentiment, hisia" eta "par ressentiment, hisica, punsugoa" baizen.

"Ez dazagut estocatu-ren jatorria" aitortzen du M-k, baina Althabek, *RIEV*, v, 1911, 599, *estokatzia* "atherbe estalki bat estoketan emaitce" Z-tzat jotzen duela eta "heipia, estokatuzko egurtegia" bezala azaltzen, gehituaz, eta baita Lh-k *estoka* "étai"-ren eratorri hau "couvrir (un abri, un refuge)" itzultzen duela.

Iturriaren lekukotasuna L-ren itzulpenarekin bat dator: H "obstiner, esto-catcea".

497. Parto, ertzea, erdiztapena.

"Lehendabizikoa Leiz-rengan da dagoeneko; bigarrena, zeinari iturburua antzematen ez diodan, erdiztapena irakurri beharko da" dugu M-ren iruzkina.

K. Zuazoren laguntzaz ikusi ahal izan dut lehendabizikoa nondik jaso zuen: Land "parto, erçea", "parida muger, andra erdia", "parir, erdia". H-ek beste aldaera bat dakar; bigarrena, harengandik seguruenik formak erabateko adostasunean ez izan arren: "erditcea, accoucher" "erdia, accouchée, f.", "accoucher, erditcea", "accouchement, erditçapena".

507. Pensativo, beriertua, gogoetatsua.

Lehendabizikoaz —hutsa ez bada susmatzen duen bezala— M-k ez du eza-gutzen beste lekukotasunik eta nik ere ezin dut gauza handirik gehitu; agian <ulertua> batetik?, cf. 19. oharreko <ulertu> → <inertu> ustelketa azalpena.

Bigarrenaz M-k Ax-engan dagoela markatzen du, 58. orrialdean, adibidez: *norc erranen du nola tristetcen den? cein gogoetatsu iartcen den?*

Ez da segurua, ordea, Ax-engandik hartu zuela L-k, litekeena bada ere; H-ek ere badu "pensif, gogoetaxua", non <x> = /ts/. Letraldaketa beraren kasu haboro eta iruzkinerako ikus gorago 407. sarreraren.

645. Tizon, supita, ichindia.

Arrazoiz egiten zaio harrigarri M-ri lehena E-eko lekukotasun honetaz landa hapaxa genuen RS 32ko agerraldiak oso bestelako azalpena bait darama: *Antio-laco supitac eguiac*, "refranes del tiempo pasado uerdades". Oso ezberdina da halaber B so- / *supita* "remiendo de abarca", "pieza de junco o materia semejante sobre el cual se colocan las calderas y herradas de la cocina". Ez dut M-ren zalantzei argitasun haboro egiterik lortu erabili ditudan testuez.

Bigarrenaren etorkia zehaztea ere zailtzat jo zuen M-k bere datuez baliaturik. XVI eta XVII. mendeetan hobekien lekututako aldaera *ilinti* da (Gar, Mik) eta *ilhiti* du EtxZib-k. Oih-ek badu forma honen agerraldi bat, bere <ixindi> (*Atsotizak* 158) = *itchindi*, eta baita *ilhindi*-ren (*Atsotizak* 313) beste bat ere.

L-k Oih-en *Atsotizak* eta *Neurtitzak* eza gutu zituen frogarik ez izaki, ezin besterik gabe forma honen iturburuaren bilaketa amaitutzat eman; baina zerbait aurreratu dugu, ene ustez, Oih-en lekukotasunak orain Lapurdiko kostaldetik

ekialderako lurraldeetan bilatu behar dugula adierazten bait digu. Hor azaltzen zaigu izan ere: H “tison, *itcindia*” eta baita eusk-fr.ean ere, “*itcindia*, tison, m.”.

656. Trueno, *eurcira*, *iusturia*.

Bigarrena RS 201etik M-k erakusten duenez: *Iusturiaen açean euria*, “Tras los truenos lluvia”; Otxanesk.-k “relámpago” itzultzen du.

Lehendabizikoa [berak oharkabea bigarrena dio] ez daki M-k nondikoa den; ez behintzat Ax-gandikoa honek *igortciri* bait darabil: 449 *Çaren* [or. c-] *contcientia onarequin, ez etsairen, ez igortciriren, ez ozprinaren, ez vren ez suren, ez incontruren, ez fortunaren, eta ez munduan den bertce perilen ere, etçara beldur içanen*. Hori bai, ekialdekoa behar duela izan markatzen du bere -r(t)z- taldea mantentzearren.

Eta hala da, izan ere: H “tonnerre, *eurcira*”, “tonner, *eurciriguitea*” eta are eusk-fr. zatian ere “*ehurcira*, tonnerre, f.”.

680. Vivero, *nintegua*, *mindegua*.

Beharbada errata izan daitekeela susmatzen duen lehendabizikoa RS 207an idoro du M-k: *Denngen nintegua macur / ta galçera azecoaz aurrera*, “El biberio del peruerso tuerto / y la calça lo de atrás adelante”.

Bigarrena Ax 409an: *Haragui iatea, arno edatea, eta sabelaren bethatcea, guticia desordenatuen haz-leccua da eta mindegua*, “*Esus carniun et potus vini ventrisque saturitas seminarium libidinis est*”.

Baina bigarren honek duen bezainbateko aukera badu H-k ere: “pepiniere, *mindegua*”.

4.3. Sinonimo eta aldaera pilaketen artean bada oraindik zerrendatu ez dudan arrazoirik E-aren egituraren ezaugarri hau ulertzeko eta, oro har, hiztegien azterketa historiko batean beren arteko loturak agerriago ikusarazteko; izan ere, kontutuan hartu behar dugu zenbait pilaketa dagoeneko haren iturrian —H-en kasuko— ematean, datzala ondoko hiztegian —L-ren HH-ean hemen— izatearen arrazoia.

Egia da hori noiz edo noiz agi daitekeela bestalakoekin ere, testu-iturriekin, alegia:

521. Pobre, *chiroa*, *arlota*, *landerra*.

Hiru hitzentzat aurkitu ditu iturburuak M-k. Lehendabizikoa RS-etako hainbat pasartetan agertzen da, 3 *Aberassoc jaya daude / chiro gajooc veti neque...* “Los ricos tienen fiesta / y los pobres cuytados siempre trabajo...” delarik lehendabizikoa.

Bigarren hitza ere badator zenbait aldiz bilduma berean: 25 *Arloteari emayoc ar[r]jauçã, escatuco dic zoça*, “Al mendigo dale el hueuo, pedir te ha el palillo escarbador”, 329 *Doguna jandogu / ta arlot gara biortu*, “Lo que tenemos hemos comido / y nos hemos buuelto pobres” eta 493 *Chiroac arlotea yguy*, “El pobre al pobre aborrece”. Ax-ek ere badu *Agueri diren arlote, errumes eta bertce iende suerte guztiey*.

Azkenik *lander*-entzat RS 265 gogoratzen du: *Ondo eguioc landerrari / Iayncoac diquec donari*, “Haz bien al pobre / dar te ha Dios galardón”.

Ezer gutxi falta du azalpen honek; halere esan beharra dago azken hitza agertzen dela H-engan ere, “pauvre, *erremesa, escalea, landerra*”; bestalde, hirurak RS-etik hartuak direla garbi agertu arren dagoeneko, zehatzago izan gaitzke bigarrena hain zuzen ere 329tik jaso delako adieraziaz.

143. *Arloa*. Izan ere, soilik hortik atera izan daiteke goiko *arlota*, gainerako adibideetarik atera eta M-k emandako Ax-enetik *arlotea* bait genuke.

Alabaina, arruntagoa da eta haboro agertzen hiztegi bat denean iturria:

144. Colcha, *cunchoina*, *matelasa*.

M-k Pouv "*matelasa*, *matelas*, *colchon*" dakar erkagai, Garbizuk (*Euskera*, VII, 1962, 47, 102. oh.). Bakaikoarako metatesidun *matazal* dakarrela gaztigatuaz, bidebatez. Lehendabizikoaz lap.z *khurtxoïn* "colchilla, tapete" gisa irauten duela diosku, Duv *Prov* 7, 16ko adibide honekin: [*ene ohea*] *Egiptotikako khurtxoïn thindatuekin moldatu dut*, "(lectulum meum) stravi tapetibus pictis ex Aegypto". Badiirudi, beraz, Lapurdi alderantz zuzentzen dela etorki bila, zehazki markatzen ez badu ere.

H "*matelas*, *cunchoina*, *matelaça*"-k ez du zalantza izpirik uzten L-ren hartzekodunaz.

149. Comer demasiado, *chiflatzea*. 150. Comer con gusto, *ñaflatzea*.

M-k ez zuen 2.aren gainerako lekukotasunik eriden. Gazt. *chiflarse* gogoratzen zion lehen beranduago ongi erroztatua kausitu zuen Azk eta Lh-rengan (Arxuk ere "xurgatu" azaltzen du *Alegi*-etan R. Gómezek diostanez); cf. orain A. Carreira eta J. A. Cid-ek *La vida y hechos de Estebanillo Gonzalez-i* [1646] jarritako oharra (Cátedra, Madril, 1990, II, 265, 132. oh.). M-k markatu bezala, Azk eta Lh aurretik Salaberrik "dévorer, dissiper un bien" itzultzen du eta GN, G eta B-an hedaturik diren bere kideetarik (*zipla*, *ziplada*, *ziplo*, *ziplatu*) bada Iztuetarengan ere, *Cond.* 244: *eta Jesus-garrengo ciplatu omen cien Nafarrai partidua*. Baina ez du lehenagokorik ematen, erratu batez "pero [no] encuentro testimonios más antiguos" esan arren.

Biak dira H-engandik hartuak: "manger, *jatea*", "manger par excés, *chiflatcea*", "manger avec goût, *ñaflatcea*". Hurrengo mendeen FL-ek ere hartuko dizkio goian erakutsi legez.

169. Cosecha, *uztailla*, *biltzapena*.

Lehena Leiz-rengan aurkitu ahal da M-k dioenez baina soilik "julio" adieran. E-eko balioan ez du Ax-engan aurkitzen, baina bai *Eliçara*-n: 276 *Hala norc ere ereñen / baitu nigarrarequin / bere vstailla billduco / du bozcariorequin*. Alabaina, L-k ez bide du testu honetatik hartu, lehen gaztigatu legez etorri ere ez bait dator *Eliçara* L-k *HH*-aren hitzaurrean egiten duen aurreko literaturaren zerrendan.

*Orhoitzapen*-en tankerakoekin lotzean ekialdekotzat ematen duen bigarrenaren dokumentaziorik ez du M-k.

Bai bat eta bai beste H-engandik jaso zituen L-k, eta biak toki beretik, gainera: "saisons, *ustailac*, *bilçapenac*".

195. Desconfiado, *fidagaitza*. 196. Desconfianza, *fidagaiztasuna*.

M-k ez du ez bataren ez bestearen lekukotasunik aurkitzen, eta ez Pouv ez Azk-k dakartzatela eta Haranburuk *fidakabe* "indigno de confianza" adieran duela markatzen du: 141 *eta bizquitartean ene arima nola gobernatcen çara ? badaquiçu herioa fidacabea dela*.

Biak ditugu, bata bestearen segidan H-en fr-eusk. hiztegian: "méfiant, *fidagaiça*, *iduricorra*"; "méfiance, *fidagaiztassuna*".

270. Faltriquera, *saquela*, *chiscua*.

"Ez dakit nondik jasoko zituen, gainerakoan lekukotasunik aski duten (cf. Pouv "*saquela*, *pochette*" [baina H-ek ez zuen hiztegi hori ezagutzen]) hitz hauek —dio M-k. Eta bide zuzenetik jarraitzen—. Bere *ch*-hori (= x-?), ez z-, dela kausa bigarrenak gehiago dirudi lapurterazkoa ezen ez bizkaierazkoa".

Cf. bi hitzentzat H-en fr-eusk. hiztegia: “poche, *saquela*”, “pochette, *chiscua*” eta are “*sakhela*, poche” eusk-fr.ean.

405. Matanza, *sacailla*. Hacerla, *sacaillatu*.

“Iturria ?” —galdetzen du M-k— “*sacaillazea*, avec vn s au commencement, veut dire dechiqueter” idazten ziola Oih-ek Pouv-ri gehituaz. Esan gabe doa Oih-en ohar horiek ezin izan zitezkeela L-ren iturri.

Berriz ere H dugu iturri hori: “massacre, *sakailla*”, “massacrer, *sakhailla-tcea*”, “massacrer, *sarrasquitcea*”.

452. Nones, *bacochia*. 489. Pares, *birichia*.

“Iturria ?” itauntzen du M-k lehenaz, Pouv-k “*biritchia*, pair, oposé a *bakotchi*, impair” duela gogoratuaz.

Bigarrenaz ere ez du iturbururik aurkezten, nahiz eta “mellizos” ere adierazten duela (Leiz, Pouv, etab.) eta izengoiti bezala beharbada 1230etik hona ezaguna dela gehitu.

Bien iturria Pouv-k legez beren oposaketa markatzeko batera dakartzan H-engan dugu: “*paire*, pair, *parea*, *biritchia*”, “*impair*, *bakhotchia*” eta orobat eusk-fr.ean “*biritchia*, pair, m.”.

465. Ocupacion, *lanzaroa*. Ocuparse, *pochelatu*.

M-k ez dazagu lehenaren etorkia baina gogoratzen du Azk-k Er. *lan(t)zaro* “época de la siembra, de cavar la tierra” eta “barbecho” azaltzen duela.

Bigarrenaz Oih-ek *Neurtitzak* 22ko *pochelazea* “empescher, trauerer” itzultzen duela gogoratzen du, emendatuaz BNzko hitza eta ez Z-koa dela haren ustez; *pochelu* izena *Man.dev.* II, 87an aurkitzen du: *arren pocheluetaric / othoi libra eçaçu*. Bestalde, lekukotasun hauen aurrean L-k hitza gaizki ulertu zuela ateratzen du ondorio garbitzat.

H dugu, zalantzarik gabe, bi berben iturburua: “*ocuper*, *pochelatcea*”, “*il occupe tout*, *gucia pochelatcen du*”, “*il est occupé*, *pochelatua da*”, “*occupation*, *lançaroa*”, “*mes occupations sont dans l’hiver*, *ene lançaroaoc neguan dire*”. Bestalde, hitzon esanahi eta erabileraz ematen dizkigun berriak ohi baino aberatsagoak eta argigarriagoak dira: alde batetik, badirudi Er-z esanahi murrizte edo espezializazioa pairatu duela *lanzaro*-k eta, bestetik, L-k ez duela esanahia okertu, baizik eta bere iturriak zuen bestelakoari lotu. Azken finean, ez dirudi H-ek hitz honi ematen dion esanahitik Oih eta EtxZib-k ematen diotenera egin behar diren urratsak ulertzea nekezegi izan daitekeenik.

491. Aparte, *berech*, *beregain*.

M-k Ax-engan *beregainqui* (Pouv-rentzat “principalement, particulièrement”) aurkitzen du: adibidez, 21 *laungoicoac*, *munduco bertce gauça guztien ondoan*, *guïçona bera*, *beregainqui*, *bere imaginara eta idurira...*, *eguin çuenean*. Adjetibo bezala baita *bere gainezco* “extraordinario” ere 103. orrialdean: *ezteranzquigu emaiten fabore bere gainezcoac*, *abantaillezcoac*, *eta emendailluzcoac*. Gero-aren izenean bertan bada ere *bereci*, M-k ez du Ax-engan *berech* ediren. Bere ustez beharbada GN da Iraizozen adibide hau bezala: *mendi gora batera eraman zituen berex* (Leiz *appart*).

E-eko formetarik Ax-en adibideak bezain gertu diren “*particulierment*, *bereciqui*, *beregainqui*” landa, bada H-en hiztegian zalantza izpirik gabe haien iturri direnak eta M-ren GN-ko iturburuaren hipotesia premiagabe bilakatzen dutenak: “à part, *berech*, *beregain*”.

498. Passear, *ibilcatu*. 499. Passeo, *ibilcuntza*.

“Iturria ?” da M-ren iruzkin bakarra bikote bitxi honen beste berririk ez izaki.

H-engan aurkitzen ditugu lehenago, bata bestearen ondoan L-k jaso bezala: “se promener, *ibilcatcea*”, “la promenade, *ibilqunça*”.

Bi atzizki hauen emankortasunaz ikus beherago.

510. Permission, *haizugoa*, *cilleguigoa*.

M-k 372 sarrera gogoratzen badu ere (“lícito, *sori*, *cilhegui*, *hauzu*”) non bi lehenak Ax-engandik hartuak diren (eta, ene ustez, beharbada, hirugarrena H-ena) ez du bi eratorri hauen L aurreko lekukotasunik eriden; Pouv-k *cilheguitasuna* baino ez dakar. Halere, arriskutsuegi iruditzen zaio L-ren sorketa direla suposatzea. Maurice Harrietek ere biltzen ditu baina gertakari honek ez dio L-renari sinesgarritasunik eransten, noski, M-k markatu legez.

Arrazoa du M-k L-ren asmaketatzat ez hartzean: cf. H “permission, *haiçugoa*, *cilheguigoa*”.

522. Poema, *globac*. 523. Poeta, *globaria*.

M-k ikusi bezala *kobla*, *kopla*, *kopra* (*Gavon-sariac*) eta *koblakari*, *koplari* (EtxZib, Barrutia, *Gavon-sariac*, etab.) ezagunagoen aldaerak dira, hasierako ahostuntzearekin eta metatesiarekin. Alabaina, ezin du iturria non izan zezaketen asma.

Cf. H “poëme, *globac*”, “poëte, *globaria*”.

532. Preferencia, *lencuntza*. 533. Preferir, *lencatu*.

“Iturria ?, biak falta dira Azk-engan” galdetzen du M-k.

H-engan biak: “*préferer*, *lehencatcea*”, “*préférence*, *lehenqunça* [orij. lo-]”.

593. Satisfacer, *asquietsi*. 594. Satisfecho, *asquietsia*.

M-ren datuen arabera 114 *Azqui* [sic] *estendu edo sobera estendu, bere batez aicitnago*, da Ax-en adibide bakarra, usukoago delarik *asko etsi*: cf. 416 *Dugunean certçaz gossea hil, eta larrua estal, asco esten dugu* “habentes alimenta et quibus tegamur, his contenti sumus” edo 606 *Noiz asco etsico duçu gure hunela eduquitcea? Asko eritzi ere erabiltzen du oraindik: 447 pagamenduaz contentatcenda, hura daritça asco*. 616 eta 617ko iruzkinera bidaltzen du han ere *aski* oinarria izaki.

Alabaina, Ax-ek puntu honetan, gainerakoetan bezala, agertzen duen aberastasuna gora behera, ez da izan L-ren iturria. Ax-engan *asquietsi* erabateko gutxiengoan izateaz eta *asquietsia*-ren agerraldirik ere ez agitzeaz landa, bada E-ean bezalaxe bi hitzok bata bestearen segidako sarrera banatan jasotzen dituen hiztegi bat: H “*satisfaire*, *asquiestea*”, “*satisfait*, *asquiexia*” hain zuzen.

624. Suspirar, *aubendu*. 625. Suspiro, *aubena*.

Pouv-k “*aubenac*, cris lugubres, lamentations, laña, llanto” eta “*aubentcea*, se lamenter, lamentar, lañar, lllorar, quexarse” itzultzen dituen berba biok ditu M-k Ax-gandik hartutakotzat: 588 *Ceren eztute ençunen, oihuric, nigarric, marrascarric, deihadarric, deithoreric, aubenic eta nigarric baicen* eta 607 *hasico dira bere ondico handiaren deithoratcen eta aubentcen*.

Errazago da, ordea, H-engandik eskuratuak izatea: “*soupir*, *aubena*”, “*soupirer*, *aubendatcea*”.

674. Vigor, *azcartasuna*. 675. Vigoroso, *azcarra*.

M-k biak aurkitzen ditu Pouv-engan. Adjetibo ezaguna ez, aldiz, Ax-engan, baina bai bere jarraitzaile EtxSar-koarengan: *Obras* 145 *Soldadnac balentac bihotzdunac, eta azcarrac dira*, “*Milites magnanimi, fortes et strenui sunt*”.

Ez bide zuen horietarik hartu, ordea, argitaragabeak bait ziren ordukoz (eta ez dirudi eskuizkribuan ezagutu zituela esateko oinarririk dugunik), eta bai H-etik: “vigueur, *hazcartasuna*”, “vigoreux, *hazcarra, indarsua*”.

Iturri izan zituen testuetan *h*-rekin aurkitutako segidako hitzotan ere ezabatu du letra hori L-k: 12 *onbarcea*, 31 (eta 676) *hirisca*, 44 *hildura*, 172 *hazdura*, 175 *ikehea*, 352 *bithoretcea*, 376 *kharraca*, 405 *sakhaillatcea*, 409 *hobequnçac*, 446 *ohancea*, 452 *bakhotchia*, 510 *cilheguigoa*, 517 *çaphatcea*, 527 *thematcea*, 532 *lehencatcea*, 533 *lehenqunça*, 534 *bahia*, 551 *ukharaia*, 600 *halaioa*, 606 *ehurci-riac* (bazuen gabea ere iturri berean), 659 *lanharteac*, 678 *ikhuscatcea* eta 686 *ohitça, haztura*.

Aldaketa ez da sistematikoa, ezta gutxiago ere, askozaz gehiago bait dira *h* mantendu dutenak: 2 *higuindu*, 52 *urthatua*, 58 *hucha*, 62 *bobatu*, 69 *hunela*, *halacatu*, 85 *aihercundea*, 98 *ahopaldiac*, 99 *ahartara*, 100 *ahamena*, 119 *alhatu-ric*, 122 *buthuna*, 158 *hitsi, histu*, 168 *higatu*, 179 *hobenduria*, 194 *orthusa*, 205 *muthiria*, 213 *enhardatia*, 252 *habuina*, 255 *buthuna*, 265 *elhea*, 266 *hazbeguiac*, 311 *bizmiztia*, 312 *hebroa*, 315 *huruna*, 327 *bezueria*, 336 *aihertu*, 356 *uhuna*, 372 *cilhegui*, *hauzu*, 374 *zaluña*, 375 *zalhuitu*, 380 *hueraguina*, 392 *notha*, 413 *higuitu*, 428 *chehea*, 432 *bildumatu*, 447 *lamhopea*, 453 *elhaberriac*, 454 *elhaberritia*, 462 *herguidiqui*, *hisicatu*, 479 *cehea*, 510 *haizugoa*, 516 *oin hatza*, 531 *behartu*, 540 *hurrena*, 552 *ahurtara*, 561 *mahats*, 576 *albadura*, 577 *alhatu*, 581 *huariza*, 624 *aubendu*, 625 *aubena*, 660 *huerriza*, 687 *cehuma*.

Oro har, badirudi kontsonante ondorengoan artean duela <h> ezabatzeke joerarik sendoena (nahiz eta sail honetan ere gorde dutenak nagusi izan) eta hitz hasieran eta bokale berdinaren artean ahulena.

Ohar bedi, espero zitekeen legez, askorekin gehiengoa iparraldeko testuetarik hartuak izan arren, badirela zenbait <h-> (58 *hucha*, 315 *huruna*, 356 *uhuna*, 380 *hueraguina*, 581 *huariza*, 660 *huerriza*) hegoaldekoetarik, *RS*-etik jasoak. Azken hirurak ez Darmstadteko alean ez Oihenartek kopiatu eta M-k ezagututako artean ez agertu arren, beren grafiak (cf. Michelena 1978-79) ez du zalan-tzarik uzten erabakitzeke L-k handik, Kardaberatzek eskuratutako “quaderno viejo”aren bitartez, hartu zituela.

4.4. Bada ordu dagoeneko bizpahiru aldiz saihestu ditugun atzizki batzuek zerbaixka esateko. Euskal hiztegiaren azterna gisa izan dezaketen balioa ez da txikia, noski, oraindik behar bezala xurgatu ez bada ere. *E*-ean nolakoa den berehala ohartu ahalko da irakurlea baina gertakari hau ez bide da L eta H-en hiztegiatar mugatzen; ezagun denez idazkera landuaren ezaugarri nagusienetarik izanik atzizkien erabilera-aren ugaltzea, eta ez izaki atzizki bakoitzaren zedarriztapen tinkoegirik, usadio bereziak aurki daitezke egileen artean bai atzizki hautapenari eta baita atzizki bakoitzaren balioari doakionez. Honela izanik idazleen artean zenbat gehiago ez ote haien zabaltzaile nagusi diren hiztegi-gileen. Eginkizun, eginkizun emankor, dugu, alajaina, atzizkiak arrasto edo azterna gisa erabiliaz ondutako hiztegien azterketa historikoa.

*E*-aren azterketan eman dezakegu bide horren emankortasunaren erakusgarri txipiren bat *guertacuntza* hitzaren ikerketarik abiatuz. Delako hitz hau *E*-eko bi sarreratan azaltzen zaigu: 125. “Caso, suceso, *guertacuntza*” eta 619. “Suceso, *guertacuntza*”.

“Ez dut —*E* honetako *-kuntza*-zko eratorriek oro bezala, L-ren sorketa (guztiz erregularra, bestalde) susmoa bizten duen— hitz honen lekukotasunik erideiten. Hain zuzen ere, beraietarik soilik —guztien eredu bilaka zitekeen— *azarcunza*-ren (*E*-eko 78.a) antzinasuna frogatu ahal izan dut” dio M-k, 125. sarrerako iruzkinean, 619. sarrerara bidaliaz, han berriz horra bihurtzeko.

Alabaina, ez da zer suposa L-ren asmaketak direnik, *E*-eko *-kuntza*-dunak oro. Hasteko, *guertacuntza* hau *HH*-aren *E* baino zaharragoa da, askogatik ez bada ere: *H* “succés, *guerthaunça*”.

Bestalde, etorki bera dute (ikus beherago) 401 “marca, señal, *zagutcuntza*”, 409 “mejoras, *obecunzac*”, 499 “paseo, *ibilcuntza*”, 532ko “preferencia, *lencuntza*”, eta 616 “suficiente, *asquicuntza*”-k<sup>17</sup> ere; salbuespenen artean *M*-k aipatu 78 “atrevimiento, *azarcunza*” (*RS* 165) eta 408 “medicamiento, *midicuntza*” (*Ax* 425) dira.

Soilik 648 “tormento, *toliacuntza*” iruditzen zait *L*-k gainerakoen eredura asma-tutako hitza eta honetan ere, bai hau eta bai 75 “atormentar, *toliatu*” biak baditu ere etorki ezezagunekotzat *M*-k, aditzaren etorkia *H*-en fr-eusk. dugu: “tourmenter, *toliatcea*”. Eratorria egile honengan ez da aurkitzen eta berau dugu *H*-engan peitu den *E*-eko *-kuntza*-dun bakarra. Baina, ez da zalantzarik lehen bilduen aurrean, hari zor dio horren erabileraren ideia *L*-k; areago ia guzti haiek dagokien aditzaren ondotik bait dakartza *H*-ek: “abbreger, *laburcea*”, “changer, *aldatcea*”, “comparer, *bar-dinquatcea*”, “corrompre, *gaitzquincea*”, “décendre, *jaustea*”, “disposé, *ekharria*”, “entrer, *sarcea*”, “exercer, *ibilcatcea*”, “fatiguer, *onhatcea*”, etab. “dégat”, “élection” eta beste urriren bat salbuespen direlarik.

Gehienak ez dira, bada, *M*-k suposatu legez *E*-ean sortu, *H*-en hiztegian baizik inon egitekotan.

Badira, gorago ikusi dugu bat edo beste, *-catu*-z osatutako aditzak *E*-ean; hara hemen beren zerrenda osoa: 26 eta 264 *marruscatu*, 66 *billacatu*, 259 *eguincatu*, 462 *hisicatu*, *estocatu*, 498 *ibilcatu*, 533 *lencatu*, 622 *balizcatu*, 649 *lancatu* eta 678 *icuscatu*. Guzti guztiak —*Ax*-engandiko *hisicatu* salbu— *H*-engandik jasoak: “froter, *marrusquatcea*”, “ruiner, *billaquatcea*”, “stipuler, *eguincatcea*”, “il stipule bien, *ongui eguincaten du*”, “obstiner, *estocatcea*”, “se promener, *ibilcatcea*”; “préferer, *lehen-catcea*”; “suposer, *balizcatcea*”; “travailler, *lancatcea*”, “visiter, *ikhuscatcea, visita-tcea*”, hurrenez hurren.

Egia da *M*-k 26 eta 264 “*Marruscatcea, frotter entre les mains*” dela gaztigatzen digula *Pouv*-rentzat. Horrelaxe *Azk*-k aipatzen duen *Ax* 41 ere: *Hasuinac significatcendu naguitasuna: baldin malguqui, leunqui, emequi, naguiqui eta balacuz hazcatcen, ferecatcen eta erabilcen baducu, erreco çaitu: baiña ez nabasiqui eta ausartqui hersten eta marruscatcen baducu, zeinak “urtica figurat acediam; si molliter tangis, urit; si fortiter astringis, non pungit”* itzultzen duen. Besterik ez dioelarik badirudi *M*-k *Ax*-en pasarte hau duela *L*-ren iturritzat. Orobat 66 “*Arruinar, billacatu*”-n azalpen errazekó gainerakoetan bezala, *M*-k etorkia zuzen zuzenean ematen du: *Ax* 190 *Eta nola Iaincoac ezpaitu, behin ere nebor bide gabequi gaztigatcen, emaiten du arraçoina, Ieremias prophetac, ea cergatic Iaincoac hiri hura hala deseguitera eta arraçoina, Ieremias prophetac, ea cergatic Iaincoac hiri hura hala deseguitera eta bilhatcetera utci çuen*. Honen alboan beste hau ere bai: *Ax* 423 *ezta cerrenic oihala hala eta hain guisa gaizqui bilhatceten duenic*. *Ax*-ez landa *Pouv* “*tirailier, traiter mal quelqu’vn*” itzultzen duela dakar, Haranburu 295eko pasarte hau gehituaz: *orduco dolore handi hura gatic eta bilhatatce haren balioa gatic*.

(17) “616. Suficiencia, *asquicuntza*. 617. Suficiente, *asquitsua*”. 593-594 sarreretan agertzen diren *aski*-ren eratorri pare gogoratzen badu ere, *M*-k ez daki ezin zehaz dezakeen iturriren batetik hartuak ala *L*-k berak asmatuak diratekeen. Baina *M*-ren beldurraren aurka gaztigatu nahi dut testuan erakusten den legez, *L*-k ez duela *E* honetan *-kuntza* atzizkiaren bitartez hitzberirik asmatzen, *toliacuntza* salbu, eta sail horretako ia guztiak direla *H*-engandik jasoak.

Horrela gertatzen da kasu honetan ere, bi hitzak bait dira dagoeneko *H*-engan: cf. “suffire, *asquiçateca*”, “suffisant, *asquitxu*”, “suffisance, *asquiquença*” eta “suffisamment, *asquiqui*”.

Litekeena den arren, *E*-ean atzizki horrekin eratuak diren aditz guztiak *H*-engandik hartuak izatea hauetan ere haren alde erabakitzeke arrazoi garrantzitsua da ene ustez eta haboro bigarrenari dagokionez “il a ruiné toute sa maison, *bere etche gucia billaquat du*” eta “détruire, *destrucea, billaquatcea*” ere bait datoz gorago aipatu sarreran bertan.

5. *E*-aren aitzin oharrean *L*-k dioskunez *HH*-aren inprimaketa bukatzean jaso zuen Kardaberatzen gandik Bizkaiko misioetarik zetorren eta Vinson hasita *RS*-en aletzat jo izan den “kuaderno zahar” bat. Handik hiztegian ez zen hitz abondo hartu zuen *L*-k (“con bastante prolixidad”) eta zegokion gaztelera zko sarreran ezarri. Horrezaz landa “he añadido tambien otras muchas voces, que he oido en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buuelto á repassar con cuidado” diosku.

Gauzak honela, *Ax* eta *RS*-erantz zuzendu beharra zegoen *E*-aren iturriak, nagusienak behinik behin, ikertzeko orduan eta bide horretatik abiatu zen *M*. Urrats bat gehiago ere eman zuen, *L*-k, hitzaurrean hartaz esandakoen ondoren aitoren horretan sartzea gogortxoegi edo iruditurik, aipatu ez zuen Landuchio ere hartzekodun egitean.

5.1. Orain, *H* ere *E*-aren hartzekodun berri bilakatzean, kontu garbiketa hura berrikusi beharrean gara.

Zenbait kasutan *H*-en lekukotasunak ez du aldatzen lehen *M*-k emandako azalpena, nahiz hori ezagutu ondoren ere iturria ez delako gure irispidean, nahiz *H*-en lekukotasunean oinarritutako azalpena zeharka datorrelako:

67. Arrullo, *urrua*.

“Ez dazagut iturria. Geroztiko literaturan *urrua* irakurtzen da *urrua* baino gehiago” diosku *M*-k.

*H*-ek badakar *urrua*-ren familiako hitz bat, baina oso bestelako esanahiarekin: “*urruric*, gratis, gratuitement” eta “gratis, *urruric, dohaiñic*” (Hau badakar *L*-k *HH*-aren gorputzean ere). Nekez pentsa daiteke hor dela *L*-ren iturburua baldin eta nahasteren bat izan ez bazuen, behintzat.

170. Costo, *glostoa*.

*M*-k ezin du iturria asmatu, eta hutsa ez bada *gostu, kostu*-ren aldaera aski aldrebestzat jo beharko dela iruditzen zaio.

*H*-ek ere ez digu oraingoan laguntzen “*gosta*, couté, m., f.” eta “*couter, gosta-teea*” bait dakar soilik.

172. Crecer, *nagustu*.

“*RS*-tik?” galdetzen du *M*-k, *Ax*-ek *nabusitu* eta bestelako esanahian darabilela ikusiaz: 26 *Idurituric erregue hari, ecen baldin... vtzten bacituen bere placerera eta aisiara bicitcera, vrguillutceco eta nabusitceco bidean iarrico cirela*.

*H*-ek ere ez du laguntzen ez formaren aldetik ez *Ax*-ekin ados datorren esanahiarenetik: “*maîtriser, nausitcea*”. Esan dezadan, nolana ere, *RS*-en galdutako zatia ez zaidala hitz horren iturriko hautagai iruditzen; cf. *B otzitu, utsitu, atsitu, gatzitu, balzitu, satsitu*, etab., gainerako (b)oztu, (b)ustu, be(l)ztu, etab. aurrean, txistukaria afrikatua bada ere guztiotan.

654. Trompeta, *turrunta*.

*M*-k ez daki zein ote den bere iturria baina Otxanesk-k 321 *turrunta* zuzendua eta *Añ*-k *turrunta* dakartelarik *B*-ko segurutzat jotzen du.

*H*-ek “*trompette, tuhunta, trompette*” du.

2. Aborrecer, *iguitu, higuindu*.

Lehenbiziko aldaera Land-rengan aurkitzen du *M*-k, “aborreçer, *equsi-gura ez, yguitu*” eta, beharbada *A* eskuarena ez dela ere ghitzen.

Bigarrenerako Ax-en bi pasarte aipatzen ditu: 51 *appur bat ase behar-dut, aspertu behar-dut, ichiritu behardut: eta guero orduan asse, asper, ichiri eta nekha nadinean, vianda biguintcen hasi daquidanean: orduan guztiac utcicoitut eta 490 ceren ezta han assetceric eta ez biguintceric.*

H-ek ere “*dégouter, biguincea, bastancea*” eta “*dégout, biguinça*” duen arren iturria ez du datu honek aldatzen, eta bai, aldiz, indartzen L-ren itzulpena Land-rengan oinarritua dela suposatzen duen M-ren iritzia, izan ere usadio orokorra, Otxanesk-ak gogoratu legez, “*causar hastío, asco, nausea*” bait da.

Izan, Oih-ek ere badu 474 *Vsqui maite bigunt elaiite* “*Vn cul une fois chery, ne sçauroit iamais estre hay. C'est pour dire que depuis qu'on a pris le plaisir de la chair avec vne femme on ne sçauroit plus le hair. Aucuns au lieu de Vsqui, c'est à dire, cul, au Basque, disent Ister, c'est à dire cuisse*”. Alabaina, ez dirudi L-k Oih-en euskal testurik ezagutu zuenik ez *HH*-eko hitzaurrean ez *Corografia*-n aipatzen bait du eta, batez ere, ez bait da erakutsi dagoeneko L-ren sarreraren bat azaltzeko haien beharrik.

### 236. Endrina, *arana*.

M-k *RS*-en galdutako zatitik datorkeela uste du, Azk-ren datuen arabera *arana* “*ciruela*” bait da Euskal Herriaren eremurik zabalenean baina “*endrina*” B-ko lurralde batzutan eta Arabako erdararen “*arán*, fruto del endrino” (Land-k *ocarana* konposatua dakar “*ciruela*” emateko).

H-ek “*arana*, *prune*” eta “*prune, arana*” ditu, bere hizkerarako espero bezala.

### 303. Guerra, *gudua*.

*RS*-eko agerraldi ugariatatik (7, 21, 165...) hartua. Ax-ek ere badakar, baina honengan ez da “*guerra*” *RS*-en legez, “*combate, pelea*” baino: cf. *ceren han baita gudua, eta combata egunoro, eta victoria, eta garaitia, bakhan, eta gutitan* “*ubi quotidiana est pugna et rara victoria*” edo 400 *guduan eta combatean*.

H Ax-en (eta Leiz-ren, I 406 *Nondik gerlak eta gudua* *zuen artean*?) adierakide agitzen da, *RS*-en aldeko frogak indartuz: “*gudua, combat, m.*”, “*combattre, guducatcea*”.

### 519. Plata, *cirarra*.

*RS* du M-k iturritzat, guganaino iritsi den zatian hitz hori ez azaldu arren; Land-k “*plata*” *vrre çuria* (cf. “*platero, vrraguina*”) ematen du, *vrregorria* delarik “*oro*”.

H-en lekukotasunak M-ren hipotesia sendotu baino ez du egiten bere hiztegian “*argent, cillarra, dirua*” eta “*argent, vi, cillar vicia*” irakurtzen bait dugu, ekialdeko hizkeretatiko batean espero moduan.

Baina, segurki badateke zer alda edo zer zuzen orain arte emandakotzat geneukan azterketa honetan. Bihur gaitezen M-k Leiz-ren bitartez azaltzen dituen hurrengo sarrerotara:

### 376. Lima, *carraca*.

“*Leiz 1 Cor. 4, 13 karracaquin* “*peripsema*” da M-k dakarren erkagai bakarra. Haatik, beste honek aukera haboro bide du iturri zuzena izateko: H “*lime, lima, kharraca*”; “*limer, limatcea, kharracatcea*”.

### 377. Limitar, *chedatu*.

M-k ez du Ax-engan idoro, *chede* usu badarabil ere. L-k ematen dion adiera duela gaztigitzen du, halere, Leiz-rengan: *stadioa cen spatio lastercaco chedatu*-

*bat.* Pouv-k ere badakar: “viser, buter”. Oker ez banaiz iturburua beste hainbatetan bezala H dugu: “limiter, *chedatcea*”, “marquer, *siñalatcea, chedatcea*” eta, noski, “*chehea, marque*” (“*dessein*” eta “*intention*”-ez landara).

608. Silaba, *letraya*.

M-ren ustez beharbada Leiz-k dakarren *letreiatu* (“*letreyatcea*, epeler, apellare literas” Pouv-rentzat) partizipiotik aterea izan daiteke: ABC A iii r, *letreiatu*: *Bigarrena, vngui eta trebequi lehenvicitic letreyatcen haourrér iracats diecequen*. Cf. biarn. *letreyá* “apprendre à connaître les lettres, épeler”, FEW 5, 377b. Alabaina, ohar bedi hertsia hertsian (2. silabako bokal ezberdintasunaz kanpo) E-ean ez dela “letra” baizik “silaba” itzultzen. H-en laguntzaz bi oztopook aska ditzakegu: H “sillabe, *letraia*”, “par silabe, *letreiatuz*”.

Bada honelakorik Mitxelenak RS eta Landuchioren hiztegiokotzat dituenen artean ere:

176. Cuidado, *gardia*.

RS 393an *Edoceynec edat ostean / dio vere gardia*, “cada cual después de beuer / dize su parecer” aurkezten du erkaketarako, nahiz eta gehiago komeni E honetako 215. sarrerari: “dictamen”. Azk-k, hiztegiaren eranskin eskuizkribatuetan “anhelo” itzultzen du eta Lemoakotzat jotzen; hiztegian bertan *garda* “fogosidad, afán” dakar, Otxanesk eta Añ-gan oinarrituaz. Edozein kasutan ere B-kotzat du.

Lehen esan bezala, RS-en galdutako zatian adiera horretan beste *gardia* bat izatea litekeena den arren, ez da hori E-ekoa azaltzeko bide bakarra eta merkeago dugu H-en “*sérieusement, gardiacorqui*”, “*sérieux, gardiacorra*” jotzea iturritzat, batez ere kontutan harturik baduela “*fidèle pour tenir le secret, gardiacorra*” ere. Ez zait ezinezko iruditzen hauetarik ateratzea L-k erroa; esanahia ere azalpen honen alde litzateke.

661. Vagabundo, *ibildauna*.

“B-koa dirudi (RS-ekoa ote?) eta euskalki hartan soilik azaltzen den *ibiltau(n)*-ekin erkatzeko modukoa” dio M-k bere iruzkinean.

Haatik, bere susmoak ez zihoazen bide zuzenetik, B-tik oso urruti bait du bere etorkia: H “*vagabond, ibildauna*”.

103. Bollo, *opilla*.

“Land “*bollo de pan, ogui opila*” da M-ren iruzkina.

Haatik, hori bezain ongi, eta agian errazkiago, cf. -ll-a, har zezakeen L-k H-engandik: “*masse, opilla*”, “*la masse de sang, odol opilla*”. Oih-ek ere badu 20 *Amac irin balu opil balaidi* “*Si ma mere auoit de la farine, elle feroit des gâteaux*”.

274. Festividad, *eguzaria*.

M-k Land “*feria o fiesta, eguçaria edo feria*”, “fiesta de guardar, *eguçari euchayteco*” uste du hartu duela L-k, erreferentzia soil horretaz landa bakarrik “cf. Ms 318 “*eguzaria, añade eguzaroa, media fiesta*” bait du, mendebalekotasuna bermatzeko asmoz gehitua, segurki.

Baina H kontutan hartuz geroz Land ez da nahita nahiezko hartzekoduna: cf. “*pezta, eguçaria, fête, f.*”. Urrutiago joaz, egiantz gehiago du H-en aukerak, besterik ez bada ere *eguçari euchayteco* hori L-ri ez bide bait zitzaiokeen meziprezagarri begitanduko.

Inoiz H are lehenagoko hiru iturriren kontrakarrean dator:

534. Prenda, *baya*.

M-k litezkeen hiru iturri dakartza, L-k ezagutu eta erabilitako testu ezberdinetako bana: RS 523, *Baguila, sey goseen bayla*, “Junio prenda muerta [*bay yla*]

de los niños hambrientos”, Land “prenda, *vaya*” eta Ax 80 *Babibat tabernara arnoçun igortcen duçunean, gatzigatcen dioçu tabernariari eduqui deçala cenbait egunez babi hura*. Baina badira M-k aipatu ez zituen Leiz Adv 2v, Ins B 4v, C5v, Materre 250, Noelak 120, 170, Gasteluzar 126 eta are Pouv *Imitacionea* III 54, *Philotea* 478, EtxSar 164, Lavieuxville-ren Dot. 243.

H-ek gauzak zailduaz, baina askatuaz seguru asko, aukera berri bat dakarkigu: “gage, *bahia*”.

5.2. Arazo larriena, baina, dagoeneko aurkeztu dugun azterketan irakurle zuhurrak antzemango zion legez, Ax-ekikoa dugu, bera izanik iturri nagusia, batetik, eta haren eta H-en hizkerak beren artean bigarrenarena eta Land zein RS-ena baino askozaz hurbilago izaki, bestetik.

Zenbait kasutan, gehienetan, ez da zalantzarik M-k haren alde hartu duen erabakian, eta ez bakarrik H-ek ez dakarrenean delako hitz hori edota beste aldaera edo esanahiren batean dakarrenean:

17. Adelgazar, *lerdendu*.

Ax 516: *Halaber saindu harc berac, iccussiric, ecen nescato bat, copetaren edertceco, cberloac goiti thiraturic, penatcen cela: eta guerriaren ere lerdentceco, bortitzqui hersten cela, erran çuen*” da M-k ongi antzematen duen iturria.

H-ek ez dakar aditza, adjetiboa baizik, eta esanahia zertxobait L-renetik urrundua: “droit; *lerdena, çucena*”.

50. Añadidura, *erachtura, irastura*. 51. Añadir, *irachiqui*.

“Sua piztu”, “su eman” ere esan nahi duen aditz hau, M-k markatzen duenez, ez dator bat forman Pouv-k “attacher, joindre” azaltzen duen Ax-en *iratchequi*-rekin (Leiz-k e- du): cf. 106 *beccatua beccatuari iratchequiric*. Ezta goiko izenak ere, Ax-ek *iraxtutura* baitarabil (72).

H-ek “allumer, *erachiquitcea, piztea*” baino ez du eta ezin bera izan L-ren iturria. M-k aipatzen ditu *iratchaqui* duten EtxZib (*Man.dev.* I, 28 eta 94) eta Urte ere (Ex. 7, 23) baina ez bide dute Ax-ek baino aukera gehiago, batez ere izenaren lekukotasunik ez dutelarik.

Datu berririk ez den bitartean egiantzik gehien duen hipotesia L-k aldatu zuen iturria Ax dela suposatzea begitantzen zait.

91. Bajada, *jautsapena*.

Ax 140tik hartua M-k erakutsi legez: *Halaco suertez non Esaiaz Prophetac hain iantzapen hãdiaz miretsiric, galdeguiten baitio Lucifer berari*.

Erro beretik baina beste atzizki batekin “*décente, jautxqunça*” dugu H-engan.

99. Bocanada, sorbo, *ahartara*.

Pouv “*ahatara bakotchean, a chaque gorgée, bouchée*”, Ax 342 *Bertce hegaztinec edateco curca guztietan, ahatarac baccotchean, burua goiti ailtchatcen dute* du M-k iturritzat.

Are segurragotzat jo daiteke H “*bouchée, ahotara*”-ren aitzinean (eta orobat Gramatikaren 475. orrian ere) zeren hor bertan den “*poignée, ahurtara*” besterik bait da.

161. Continuo, *jarraiquia*.

M-k eskuartean duguna *jarraiki* partizipioa dela gogoratu ondoren Gero (359) eta *Mandev.*-eko (II, 67) adibide bana ematen du, hurrenez hurren, baina ez bata ez bestea ez duelarik jatorri zuzentzat aurkezten: *Nola guiçõ ezçõduac bethi*

ere baitu bere emaztea bere escuco bereaz franquia, eta bertcerenaz escasia eta escas den gauça maitaro eta iarraiquiz içaiten dena [baino] desiratcen ago, eta goço ago iruditcen [baita]; narraio iarraiquia.

Bien artean iturria aukeratzera ez ausartu arren (itxura batean Ax-ek luke lehentasuna), esan dezadan ez dela hau hitz honek duen aldaera bakarra L-k erabilitako iturrien artean: Leiz-k beti (I 81, 143, 191, 371, 373, etab.) jarreiki darabil, eta H-ek diptongoa gorde ez duelarik, “assidu, jarriquia”; “diligent, jarriquia, joancara” eta “suiivre, jarriquitcea”, ez dirudiela E-eko iturria.

179. Culpado, *hobenduria*.

Ax. 435 *Presuna hobenduria, faltatsua, ezta behin ere segur* “numquam securus est reus animus” eta *Bertce guztia complitu agatic, batetan behatztopotcen bada, guztietan eguitenda hobenduri* (Iac. 2, 10) dakartza M-k iturritzat. Gero Povv-ren *Philotea eta Imitacionea*-n eta baita EtxSar 100, 167, 286.

H-ek, beste atzizki eta esanahiarekin, “coupable, *hoguendurua*”.

392. Mancha, *orbana, notha, narrioa*.

Lehendabizikoa RS 174tik: *Yndac micabat orban бага, diada nesquea gajpaga*, “Dame vna picaza sin mancha, darte he la moça sin mal”. Bigarrena eta hirugarrena Ax-engandik: 93 *Arraqadura vrthatua, narrio çabartua, çauri gaizcoatua, ezta pontu bateco medicuntçaz sendatcen* eta 193 *Badaquigu parabisuco denac, ezuela behar beccaturic, eta ez beccaturen notharic, eta ez cimurduraric* “non habentes maculam aut rugam”.

H-ek “tâche, *notha, narraioa*” dakar; bigarrenaren forma ez da mintzo bere alde. Ikus 629. sarrera.

486. Parecer (por bien), *edergailluz*.

Ax-ek izena deklinabide marka gabe darabilela dakusa M-k (alabaina L-k gehi omen ziezaiokeen hitz horrek pasartean dituen kideetarik hartuaz): 163 *hautçaz guztioz escatuco çaicu contu, ea edergaillu, munduagatic, ala laincoa gatic eta intencione onez vanaloriaric gabe eguin ditugun* eta 335 ez edo cein moldez, ez hitzez itçhurapenez, *campotic eta edergailu: baiña ecin cinez eta gotic barrenetic eta bihotzetic*.

H-ek ere peitu du forma zehatza, oinarria eta aditza ere izan arren: “parer, embeillir, *edergaillatcea*”, “papure, *edergaillua*”.

517. Pisar, *zapatu*.

Ax 97 *hala dabillanac, eguiten duen irabaci guztia da, lurraren aurizquitcea, çapatcea eta gogortcea, eta cenbatenez eta guehiago baitabilla, hanbatenez, çapatcen ago, eta gogortcen ago du* markatzen digu M-k iturburutzat eta hala bide da; H-ek hitza dakarren arren beste adiera batean ematen du: “presser entre les mains, *çaphatcea*”.

518. Planta del pie, *oinzola*.

72. sarreran aipatutako Ax 397 ikusten du hor M-k: *sinhetz araci nahidu... iccatz bicien gainean orthusic, oin-çolac erre gabe, ibil ditequeyela*.

Oraingoan ere hobesteko dirudi Ax-en pasarte horrek; H-ek badu “çola, semelle”, “semelle, çola, çapata çola” eta baita “pied, oina, çangoa” ere baina ez konposatua.

602. Señ, amago, *ayerua*.

M-k Ax 15 *Eta... hasi ceizquidan, niri neroni, aditceira [sic] emaiten, lebenbico kheinuz eta ayeruz, eta guero azquenean, clarqui eta aguerriz eman arren* soilik aipatuki, iturri segurutzat du 22, 127, 265, 403, eta bestetan ere badakarrerarik.

H-ek ere badu hitz hori baina beste adiera batean, eta ez dirudi bera denik L-ren iturria: “*soupon, aierua, suspitcha*” eta “*supconneux, aieruxua, suspitxua*”.

Are zalantza gutxiago ez hitz soilia baina esamoldea edo testuingurua ere, inoiz “erran komun”en bat edo H-en hiztegieta ezin jaso zezakeen aditz formaren bat jasotzen duenean:

- 45. Amigo íntimo, *adisquide mamia*;
- 53. Aora luego, *orai bereon*;
- 119. Cansarse de sí mismo, *bere buruari alhatuic*;
- 120. Carnes (pegado a las), *larru arras*;
- 135. Caeteris paribus, *ambatic ambatean*;
- 193. De lo demás sea lo que fuere, *berceac berce direla*;
- 209. De veras, *cinqui ta finqui*;
- 211. Diga lo que quisiera, *berra nahi duena*;
- 212. Dirías, dixeras, *cenerraque*;
- 438. Nata, la flor de la cosa, *gaña, ta picaña*;
- 446. Nido, *oantzea, cafia*. Y el refrán, *fin gaitz eguiñen duc choria, baldin gazte-danic ezpadaguic cafia*;
- 467. Ojos (abrir y cerrar dellos), *berguidiqui bat*;
- 469. Olor (andar lleno de), *urrinzatua ibilli*;
- 558. Quisiera dios que fueran bastantes, *Jaincoari ailliotza, liren asco*;
- 561. Racimos, que quedan, hecha la vendimia, *mahats, ondar mondarrac*;
- 570. Remordimiento, toque del corazón, *biotzaren ucaldia*;
- 591. Sabete, *jaquizu*;
- 612. Sol, de sol a sol, *eguzquiz eguzqui*;
- 630. Tanto, en tanto, *bere arauaz*;
- 664. Variedad de colores, *nabardura, colore picardatua*.

5.3. Baina M-k Ax-engandikotzat azaltzen zituen E-eko beste hitz batzu orobat H-engandik hartuak izan daitezke eta inoiz ez soilik Ax-enganako erabakia zalantzan jartzeko baina H-en alde egiteko arrazoirik ere badugulakoan nago:

- 138. Claramente, con voz clara, *ocenqui*.

“Ax 102: *Eta comunzqui lehenbico aldian, ezcaitu guztiz ocentqui, eta bortizqui deitzen Iondone Paulo bat, deitu çuen beçala*” dakar M-k azalpen gisa. Leiz iturri bezala baztertzekoa da ozengi bait darabil beti (95, 107, 145, 235, 240, etab.).

Alabaina, E-ekoak peitu duen Ax-en -t- horretaz landa, bada H “*clair, clar, ocena, arguia*” eta “*clairement, ocenqui, clarqui, bidesqui*” ere M-renaren aldan.

- 157. Conformidad, *eredua*.

M-k, iturri seguratzat bide bait zuen, “Ax 279 *Humen arauaz, eta ereduz erraiten du Senecac ere*” ezartzen du, iruzkinik gabe.

Alabaina, hitz hori hapax izaerara iristetik urruti dago (*Man.dev, Noelak, Oih, Pou, EtxSar, etab.*) eta ezin zokora daiteke H “*selon, suivant, arabera, eredura*” ere.

- 261. Estopa, *istupa*.

“Grafia Ax 400ekoa da; [Ax] 418an *istupa*” markatzen du laburzki M-k, zalantza izpirik gabe hori duelarik iturburu.

Haatik, cf. H “*istupa, etaupé, f.*”.

284. Frente, *belarra*.

"Land "frente, *velarra*" baina bada 116. sarreran kopiatutako *belarrean* Ax 153 ere" gaztigitzen du soilik M-k. Erans daiteke Materre 41, Oih *Neurtitzak* 32, *Man.dev* 23, 101, *Pouv Imitacionea* 130 eta *Belapeyre* 65.

Haatik, cf. H "front, *belarra*", eta are "*belarra*, front, m."

362. Lazo, *segada*.

"Ax 60 *Nola amuac atcemaiten baititu arrainac, eta hegaztinac segadac*" da M-k sarrera honen pean dakarren guztia, usu iturri seguruekin egin nola.

Haatik, bada H "lacet, *segada*" ere, EtxSar 186 kontatu gabe.

413. Menearse, *loca ibilli, higitu*.

Lehena RS 398tik: *Loca jabilt aguina / ta gogoa dot arina*, "Temblante me anda el diente, y el pensamiento tengo liuiano".

*Pouv*-k "ebranler, remuer" itzultzen duen bigarrenarentzat M-k Ax du iturburutzat, adibide hau, esaterako: *Nagua ere negu hotzean, atheac atheari darrauntsanean, ohean higitcenda, bertce aldera itçultcen da, burua goituric iartcenda* (46).

Bada, halere, H "mouvoir, *higitcea*" eta "mouvement, *higidura*" ere.

464. Ociosidad, *aisia*.

"Ax 42 (et passim): *Letra gabeco aisia, deus eztaquienaren alferqueria, guicon biciaren hobia da, eta sepultura*, "Otium sine litteris, vivi hominis sepultura" da M-ren iruzkina.

Zuzeneko iturria izateko egiantz handia badu ere, ezin ahanztz daiteke H "repos, *aisia, facegua*", "il est en repos, *aisian da, faceguan da*". Soilik *Pouv* eta *Urterengan* ematen dute *OEH*-koek aurretik.

502. Pelar, *bipildu*.

Ax 302 edo 360 ditu etorkitzat M-k: *vtzquitçu, baldin nahi baduçu colpea segur eguin, appur bat hotztera, vnhatcera eta elccarren bippiltcera* eta *Hala bada amoranteac, bippiltcen du, larrutcen du, ariman eta gorputcean ibartcen du*, hurrenez hurren. Bada *Man.dev* 80 *biphilduren* ere, ordea.

Itxura batean adibide hauek aski lirakeken arren L beraietaz ohartzeko eta *E*-ean jasotzeko, nago ez duela hor iturburua, H-en eusk-fr. hiztegian baizik: "*bipilcea*, peller", "*bipildua*, pellé, m.", "*bipildua*, pellée, f.". Badu oraindik "peler la pomme, *churitcea*" baina "peler la poule, *bipilcea*" fr-eusk.zkoan.

509. Perdida, *galtzapena*.

Ax 233 *Nola eguiten, baitu galtçapen eta beheratçapen handia, probeari guibela emaiten dioenac* dakar M-k iturburutzat, beste azalpenik gabe; haatik, izan, bazuen Leiz 915 *galtzapenetan* ere.

Bada beste aukerarik, ordea: H "perdre, *galcea*"; "perte, *galçapena*"; "perdre, *galcea*".

538. Pretexto, *estacurua*.

Ax du M-k iturri segurutzat, adibide bezala 57. orrialdeko pasarte hau ezartzen duelarik: *Cer desencusa, cer estacuru abal duqueçun*; hemen ere badira Oih eta EtxSar-koaren adibideak, baina ez dute ezer aldatzen ez bait zituen ezagutzen L-k.

Halere, H-ek ere baditu hitz horren bi agerraldi: “pretexte, *estacurua*” frusk. zatian eta are “*estacurua*, *pretexte*” eusk-fr.ean.

603. Separar, *esleitu*.

Ax 242 *Eta eztuçu ez pensatu behar, ondocoetara vtzteaz cumplitcen duçula, Ez eta ondoco hey, certçaz paga esleituric, bereciric, eta seinalaturic vtzten bade-raueçu ere dakar M-k iturburutzat.*

Horrenbat aukera du H-ek, “indiquer, *esleitcea*”, “instituer, *esleitcea*”, “ordonner, *esleitcea*”, gaurko gaztelatik abiatuta frantsesezko azalpena urrutixeago egiten bazaigu ere; ongi begiratzen bada, bat datoz Ax eta H hitzaren esanahian.

639. Tener, assir, *achiquitu*.

Agian Ax 503 *datcheca* “haeret” bezalako aditz forma sintetikoetarik aterea izan ote daitekeen galdetzen du M-k, *atxiki* partizipioa soilik geroago Haranederren *Philotea*, H-en *Gramatika* [baina hau lehenagokoa da!] eta bestetan aurkitzen bait du). Lafoni jarraikiz, XVI. mendeko testuetan ez da azaltzen, bere erazlea, *eratchequi*, Leiz-k badakar ere. *Etxeki* aldaera Leiz *etchequidura*, “vinculum desmós” eta Oih *exequiterago* formek segurtatua dugu. ExZib-k *itchiqiu*- (*Man. dev* I, 105) eta adjetibo gisa, *itchiquin* (*Eliçara* 112) ditu eta Pouv-k “tenace” itzultzen duen honen aldaera darabil Ax-ek: 238 *leben cein hertsi eta itchequin baitcimen, guero hain franco eta liberal eguiten çara*.

Honaino M-ren datuak. Berak susmatu bezala, nekez azal daiteke horietarik *E*-eko forma, adizki sintetikoren batetik partizipioa ez badu bere kabuz asmatu. Alabaina, banago inon eriden ez bide duen *achiquitu* hori ez ote duen beste nonbait ikusi uste: cf. H “*atchiqitcea*, tenir, retenir”, “*atchiqia*, retenu, m”, “*atchiqia*, retenuë, f.”, “*tenir, atchiqitcea*”, “*retenir, atchiqitcea*”.

Gogora bedi L-k sistematikoki *-tu* partizipioaz aldatzen dituela hegoaldeko ohituraren arabera bere iturri honetan iparraldekoan gisa den bezala *-icea* aditz izenarekin jasotzen dituen ia guztiak: cf. 8, 12, 15-153, 26-264, 62, 75, 79, 156, 203, 259, 352, 377, 405, 413, 432, 460, 462, 465, 470, 498, 502, 527, 533, 593, 603, 622, 624. 30 kasu hauen aldamenean ez dira oharkabean mantendutako 4 salbuespen baizen: 12 *onartzea*, 149 *chiflatzea*, 150 *naflatzea* eta 497 *ertzea*.

5.4. Ikus daitekeenez gehienetan era ezberdinetako arrazoiak ditugu kasu bakoitzean ez Ax-engandik baina H-etikoak direla suposatzeke: forma 138 *ocenqui*-ren kasuan, esanahia 203 *pedazatu*-renean, hitz horien edo beren eratorrien agerraldi kopurua 413 *higuitu*, 464 *aisia*, 502 *bipildu*, 509 *galtzapen*, 538 *estacuru*, 603 *esleitcea*, H-rengandikoetan L-k egiten dituen aldaketen barnean sartzea 639 *achiquitu*. Arrazoi nagusia, ordea, besterik da enetzako. Egunoroko esperientziak dioskunez, (eta gogora § 0.1.ean M-k berak esana hiztegitantza ohoingoaz) hainbatetik hainbatean, hiztegitaleek aurreko hiztegiatarik hartu ohi dute eta, askozaz gutxiago, noizean behin edo kasu berezietan, testuetarik zuzenean. Badakigu L-k testuak ere erabili zituela, batez ere testuak erabili zituela, nahiago bada, baina horrek ez bide zezakeen saihes ofiziokoen artean hain erroturik den aztura. Nolanahi den, badirudi hainbat eta aukera gehiago dukeela *E*-eko hitz batek ez testu batetik, *RS* zein Ax-engandik, baizik H-etik hartua izateko —bestelako, hots formazko edo semantikazko, erizpiderik ez denean— zenbat eta L-k hura erabiltzeko behar edo beta gehiago izan. Alegia, berezi egin behar soilik behin, hiztegiatarik batean, adibide ez eratorririk gabe datorren H-eko litekeen kide (ez hapax) baten eta H-en bi hiztegiatan, sarrera bat baino gehiagotan, eta, oraindik hobe, L-k hitz horri eman dion gaztelazko itzulpenaren frantsesezko formazko kidetasun hertsian, erabilera adibide eta zenbait

eratorriekin inguratua den beste baten artean. Nabarmena iruditzen zait honelakoetan hiztegi batek edozein testuren aitzinean duen azalpen boterea; hara segidan adibide bat edo beste:

352. Justificar, *bitoretu*.

M-k ez du partizipioa eriden ahal. Adjetiboa, aldiz, Ax-en bi pasartetan eta Harizmendirengan: Ax 19 *orai badirudi euscarac ahalque dela, arrotz dela, ezte la iend' artean ausart, entregu, bithore eta ez trebe*; Ax 490 *trebe, bithore eta entregu ičanenda*; Har 186 *Eguberri, Mendecoste / Bazco, bai Salvatore: / Çure asco laudatececo / Eznaiz asco bithore*.

Bai adjetiboa eta bai aditz izena (zeina partizipio bilakatu ohi duen L-k, cf. dagoeneko 8, 15, 16, 66, 75... sarrerak) ditugu H-en hiztegian: "justifier, *bithore-teea*", "il a été justifié, *bithore athara da*".

332. Impotencia, inhabilidad, *eciña*. 333. Impotente, inhábil, *ecindua*.

"Ax 243 *ecinaceztu legueric*; bigarrena, adjetibo gisa, Ax 177 (ikus orobat 99) *cer esquer vste duçu ičanen duela... çahar ecinduac etsaiari bidera harmaturic ez ilquitceaz?*" da M-ren iruzkina; Oih *Neurtitzak* 27, 37, 65 eta, batez ere Leiz I, 931 *ezina erraztu* ere aipa daitezke.

Bientzako asebeteko azalpena dirudien arren, ez bide zituen L-k hitz hauek Ax- (zein Leiz-rengandik) hartu, bata bestearen segida, gero E-ean ezarri zituen moduan, aurkitu bait zituen H-engan: "impossible, *eciña*", "incapable, *ecindua*", eta orobat "incapacité, *ecindura*" azken hau jaso ez arren<sup>18</sup>.

370. Libertad, *escudencia*, *lacho*.

Ax 143 *Ceren Iai[n]coa da bihotz bera, eta misericordios, ezta ez hunetaric hartu behar occasinoric eta ez ezcudâciaric beccatu guehiago eguiteco dakar M-k lehendabizikoarentzat, beste iruzkinik gabe*.

Bigarrenaz, *laxo* bai Ax eta bai gainerakoetan Pouv-k itzultzen duen moduan, "lasche, flasque" esan nahi duen adjetiboa dela markatzen du, adibidetzat Ax 43 *escu lachoac eta alferrac probetasun daccarque* "egestatem operata est manus remissa" aurkezten duelarik.

Dakusagunez bi berbak dira Ax-ek erabilien artean (bigarrena baita Leiz, Chourio, EtxZib, EtxSar, Pouv, Materre zein Gasteluzarrenetan ere) eta, beraz, L-k bere E-erako eskuragai zituen; halere, nahiago dut bestetik hartu zituela suposatu: cf. H "liberté, *escudencia*", "il a pris la liberté, *escudencia hartu du*"; "libre, *lacho*"; "il est en liberté, *lachoan da*". Ohar bedi jarraian direla hitzok oro H-engan, hartzaileak mantentzen duen batasunean; lehendabizikoaren kasuan bokal ezberdintasuna ere ez doa Ax-en alde, gainerako hautagaririk ez balitz kontrakotasun handiegia ez litzatekeen arren.

391. Malicia, *amarrua*.

"Ez Ax ez Pouv-rengan aurkitzen ez dudan ekialdeko berba" da M-ren iruzkina eta OEH-koek "tradición septentrional no suletina desde el s. XIX" diote.

Cf. H "malice, *amarrua*", "malicieux, *amarruxua*".

(18) Bidenabar, ez dirudi *-dura* atzizki honen erabilera H-ek L zaletu zuenik *-kuntza*, edo, beste neurri batean, *-katu*-rekin egin bezala (ikus beherago): soilik "melancolia, *languiadura*" du E-ak iturri hartatik baina ez du "attachement, *estequadura*", "mouvement, *biguidura*", ez "soveranité, *gaindura*", nahiz eta bertatik jaso 227 "embarazo, *estecua*", 413 "moverse, *biguitu*" eta 610 "soberano, *orotaco*", zalantzakoa da 44 "amortecimiento, *hildura*" eta ez da *hazdura* baizik 171 "costumbre, *aztura*"-ren iturrikoa. Datuok esanguratsuak dira H-engan 40 bat eratorri bait dira atzizki horretaz baliaturikoak (4 eusk-fr. hiztegian eta fr-eusk. zkoan gainerakoak). H-en *-dura*-ren eta beste bien lekukotasunen kopuruak oso antzekoak izan arren, guztiz bestela agitzen da E-ean. Marka bedi, ordea, HH-aren azterketa bat beharko litzatekeela puntu honetan ondorioak kontutan hartzekoak izan litezen; lehendabiziko 50 orrialdeak miatu ondoren 20 bat aurkitu ditugu.

428. Moneda, *chebea*.

Pouv-k “*diru chebea*, la petite monnoye” azaltzen duela gaztigatu arren, M-k ez du esanahi honetarako *moneda* darabilen Ax-engan kausitu ahal.

H-ek badakar, Ax-enarekin batera baliokide hau ere: “monoye, *moneda, chebea*”; “la monoye d’un écu, *luis baten chebea*”. Eusk-fr. hiztegian “*chebea*, menu”.

470. Oponerse, *contracartu*, oposicion, *contracarra*.

“Adibidez Ax 399 *o[r]dea cergatic erraiten da, bertce beccatuac deffendatuz eta contracarrean iarriz, behar ditugula garaitu...* Aditza ez dut ezagutzen” da M-ren iruzkina.

Alabaina, ez dirudi zuzen denik H-ek bientzako azalpen eroso (egokiagoa, beraz) bait demaigu: “opposer, *contra[r]tcea*”, “opposition, *contracarra*”. Gehi bekie § 3, 79. sarreran aztertu *ausartu* eta 672ko *berriña* ere.

Tarteko gradu anitz da, noski, eta hortik erabakien zailtasuna.

5.5. Ikus ditzagun orain aurreko azterketaren emaitzak zenbakitan. Ene kopuruak zuzen badira 810 hitz dira guztira *E*-ean (319 “hielele, pegale, *iac, iyac*” bezalako bikoiztasun faltsuren bat kendu ondoren); horietarik 34 baztertu beharra dugu behin baino gehiagotan forma eta esanahi berean barbarik ez zenbatzeko; ez dira hurrengo hogeitamalau sarrerok kontuan sartzen behin edo gehiagotan errepikaturik direlako: 126 *triscac*, 153 *ontsatu*, 155 *arrantatu*, 187 *trisca*, 215 *gardia*, 232 *hisicatu*, 239 *escolatu*, 255 *buthuna*, 264 *marruscatu*, 272 *irachoa*, 296 *aurizquitu*, 310 *jolasturia*, 313a *urena*, 313b *azquina*, 346 *barrendaria*, 351 *obuan*, 366 *goratzapena*, 393 *arrantatu*, 455 *garraita*, 458 *gorgolla*, 466 *erra*, 471a *arrontera*, 471b *arranta*, 508b *oldozqueran*, 531 *behartu*, 536 *ozazt*, 556 *ecairac*, 619 *guertacuntza*, 629b *narrioa*, 631 *armora*, 640 *mendoza*, 660b *huerriza*, 676a *irisca*, 676b *urisca*.

243 direlarik Ax-engandik hartuak (% 31, 13), 161 ezagutzen ditugun *RS*-eko zatietarik (% 20, 74), 129 H-tik (% 16, 62), eta 67 Land-ren hiztegitik (% 8, 76). 9rentzat (% 1, 15) hautagai bat baino gehiago dugu ezagutzen diren iturrien artean, 47 *RS*-en zati galdutikoak izan daitezke (% 6, 05) eta 118rentzat (% 15, 20) ez dugu oraindik iturbururik.

Guztiaren seiren bat da, bada, goiko azterketaren ondoren H-ek *E*-aren iturburuez argitzen duena eta, gainerako iturriei, Ax-i bereziki, M-k egokitu mailebuak zehazteaz landa, erdira jaisten du etorki ezezaguneko sarreraren kopurua. Halere, badateke oraindik zer iker hondar hori agortzeko<sup>19</sup>.

6.1. Gauzak zertxobait zailtzeko, hots, duten zailtasunaren poxi bat antzemateko, mia bedi hurrengo sarrera hau:

H. familier, *ausart*, *trebe*, *entregu*.

Gogoratu beharko ote norena den —gorago dagoeneko agertu— harako “orai badirudi euskarak ahalke dela, arrotz dela, eztela iendartean *ausart*, *entregu*, *bithore* eta ez *trebe*” ? (bidebatez, “zeren are bere herrikoen artean ere, ezpaitakite batzuek

(19) 245 “*escarmentar, besteren buruan centzatu*, ———, *galendu*-ko *inertu* < *ulertu*?-ren hustelketan izan daiteke esanahi, testuinguru eta errata moetatik datozkigun itxura guztien arabera; Azk ez da *ausartzen* zuzentzera baina ezta bere hiztegian ematera ere, eta ezaguna da “B, arc” azpian *RS*-tik eskuzabal hartzeko zuen joera.

nola eskiriba eta ez nola irakur"). Bide berean garamatza goiko esaldioak dakartzan "Irakurtzailleari" § 10eko aurreko zatiaren eta H-en gramatikako "Irakurçailleari" tik ondoren ezartzen dudanaren arteko erkaketak:

[...] Hunetzaz kontent ezpazara, egizu zuk zeure moldera, eta zure herrian usatzen eta segitzen den bezala. Zeren ez naiz ni hargatik bekhaiztuko, eta ez muttururik iarriko. Aitzitik haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat, ene enseiu aphur hune kiliika zinitzan eta gutizia, enseiu hobea go baten egitera eta ene hemengo falten ere erremediatzera.

[...] deliberatu dut obra chume hunen arguitarat emateco; eta menturaz hau içanen da causa cembait bercec hartuco baitu deliberatione obra hobea go baten eguiteco, hargatic ni ez naiz bekhaiztuko, aiticic hori içanen da ène placera; seguratu naicelatic nor nahi den ni baino gaia go dela hunelaco materiez arguitasun guehiago emateco euscaldunei.

Loturaren sendotasuna markatzeko komeni da H-en 506-507 orrialdeetako "Escualdunei gomendioa eta abisu" interesgarri, eta izenburu oihartzunduneko, pasarteren bat ere hona ekartzea. Axularrek aipatu atal horren aitzineko bietan bezala "badaquique haiñitz mudança guisa ematen çaiola escuarari haiñitz herritan, hala nola" batez zenbait aipatu ondoren, hara zer gehitzen duen:

Orai bat bederac ikhar eçaque ala hartu ditudan bideac, ala utci ditudan moldeac diren hoberenac, eta axeguiñ eguiñen darotaque niri çuen iduria horren gaiñean errateaz liburu hau harcen duçuelaric asaiaca bat beçala, ondoan eguiñ diteque mudança behar dena gauçac ongui ikhartu ondoan.

6.2. Testukritikan iturriaren erabilerak, hots, delako egile batek, halako edo hola-ko eraz eta honako edo horrako helburuz erabiltzeak ez soilik erabiltzailleari baizik iturriari berari buruzko berri eta aztarnarik eman liezaiguke<sup>20</sup>.

Goiago (§ 4.4.) ikusi dugu L-k H-etik hartzen dituela *-kuntza* eta *-katu*-z eraturiko konposatuak. Komeni da, zehaztuaz, hiztegi horren 2. zatian —frantses-euskarazkoan— sortu direla markatzea; izan ere "*hitzcunça*, langue, f., langage, m." da, oso oker ez banaiz lehendabiziko zatian, euskara-frantsesekoan, aurkitzen den era horretako bakarra. Ikus, aldiz, bigarreneko emaitzak:

"abbreviation, *laburqunça*", "change-ment, *aldaqunça*", "comparaison, *bardinqunça*", "corruption, *gaitz-qunça*", "dégât, *caltea, galqunça*", "décente, *jautxqunça*", "disposition, *erabilqunça*", "election, *hautaqunça*", "entrée, *sarrilguia, sarqunça, sarbidea*", "exercice, *ibilqunça*", "fatigue, *onhadura, onbaqunça*", "instruction, *irakhasqunça*", "langue, langage, *hitzcunça, minçaica*", "lecture, *irakhurqunça*" [or. *-khar-*], "longitude, *lucequnça*", "marque, *siñalea, çagutqunça*", "meliorations, *hobequnçac*", "naissance, *sorqunça, ethorquia*", "naturel, *ethorqunça, hazqunça*", "obtention, *ardiesqunça*", "ordonnance, *manaqunça*",

"pacification, *facegeua, baquequnça*", "passion, *pasionea, pairaqunça*", "préférence, *lebenqunça*" [or. *lo-*], "(la) promenade, *ibilqunça*", "revisement, *berequnça*", "recherche, *billaqunça*", "regard, *behaqunça*", "reglement, *chuchenqunça*", "remarques, *goardiaqunçac, çagutbideac*", "remontrance, *erakbusqunça*", "renouvellement, *erreberriqunça*", "saveur, *gostuqunça*", "sens, *sentiqunça, senxua*", "sentiment, *sendimendua, sendiqunça*", "séparation, *berezqunça*", "soffrances, *pairaqunçac*", "spectacle, *ikhusqunça*", "succés, *guerthaqunça*", eta "veuë, *vista, ikhusqunça*"

(20) Besterik da Rico maltzurarena: "EJERCICIO. Redáctese un trabajo de unas cinco holandesas (mecanografiadas) sobre la influencia de César Vallejo en los sonetos de Quevedo, cuenta habida de que la crítica literaria es siempre válida si es válida literariamente". (F. Rico, op.cit. 1.º oh., 142).

§§ 6.2-6.3 ez dira H-en hiztegiari buruz prestatzen ari naizen monografia baten aurrerapen-zirriborro bat baizik; barka bekhit, bada, hemen xehetasun gehiegizkoetan ez luzatzea.

Hots, 41 goiko bakarraren aurka.

Bigarren atzizkiaren azterketaren emaitzek ere zuzenbide berean garamatzate: "cerratcatcea, scier", "cerratcatua, scié, m.", "chucacatcea, essuier", "chucacatua, essuié, m.", "chucacatua, essuié, f.", "iguericatcea, nager", "iguericatua, nagé, m.", "iguericatua, nagée, f." soilik euskara-frantses zerrendan baina

"s'accôter, *sahescatcea*", "s'agenoïller, *belauricatcea*", "assembler, *biribilcatcea*", "battre, *guducacatcea*", "combattre, *guducacatcea*", "comparer, *bardinquatcea*", "détruire, *billaquatcea*", "dévider, *harilgatcea*", "dévidé, *harilgatua*", "distinguer, *berezcatcea*", "empêcher, *thebekhatcea*", "enroûé, *maillucacatua*", "enroüer, *maillucacatua*", "égratigner, *haztaparkhatcea*", "exercer, *ibilcatcea*", "exciter, *cibiquatcea*", "froter, *marrusquatcea*", "genoïller, *belauricatcea*", "grater, *kharracatcea*", "grincer, *hirriquatcea*", "imiter, *iduricatcea*", "inégaler, *çaiarcacatcea*", "limer, *kharracatcea*", "melanger, *na-*

*hastecatcea*", "nager, *iguericatcea*", "opposer, *contracacatcea*", "piller, *biribilcatcea*", "pleurer, *parracacatcea*", "préferer, *lehencacatcea*", "se promener, *ibilcatcea*", "ranger, *lerrocacatcea*", "ronder, *burubilcatcea*", "ruiner, *billaquatcea*", "il a ruiné toute sa maison, *bere etche gucia billaquatu du*", "scandaliser, *gaitzbidecacatcea*", "scier, *cerratcatcea*", "sillonner, *hildocacatcea*", "stipuler, *eguinacacatcea*", "il stipule bien, *ongui eguinacacatcen du*", "substituer, *ordaincacatcea*", "suposer, *balizcacatcea*", "traverser, *çaiarcacatcea*", "travailler, *lanacacatcea*", "visiter, *ikhuscacatcea*", "vomir, *goiticacatcea*".

Nekez azal daiteke kopuru ezberdintasun larri hau —eta gertakari beraz ohartzten gara gainerako deribazio atzizki garrantzitsuenei (-ada, -ara, -ari, -bide, -dura, -(k)eta, -gabe, -garri, -gin, -go, -kor, -kuntza, -lari, -men, -mendua, -ntza, -pen, -tasun, -tsu, -tzaile, etab.) doakienez— soilik bi zatien tamainan oinarrituaz, euskara-frantsesarena bestearen erdia pasatxo bait da, gramatikako 268-323 eta 324-440. or., hurrenez hurren.

6.3. Ene usteko, asimetria honen kide dira euskara-frantsesa eta frantses-euskara hiztegien arteko hurrengo bikoiztasunak ere:

<i>abondancia, frangancia</i> , abundance	: abundance, <i>frangancia</i>
<i>abandonatcea, largatcea</i> , abandonner	: abandonner, <i>largatcea</i>
<i>affligitcea, tristatcea</i> , affliger	: affliger, <i>axekhabeztatcea</i>
<i>aise, errech</i> , aise	: aise, <i>errech, gogacara</i>
<i>arbola, çuhatça</i> , arbre, m.	: arbre, <i>çuhatça</i>
<i>arroganta, furfuiatxua</i> , arrogant	: arrogant, <i>furfuiatxua</i>
<i>attencionea, artha</i> , attention	: attention, <i>artha</i>
<i>borondatea</i> , volonté, f.	: volonté, <i>gogoa</i>
<i>canala, istuna</i> , canal, m.	: canal, <i>istuna</i>
<i>data</i> , date, f.	: date, <i>egunca</i>
<i>digne, gaia</i> , digne, m.	: digne, <i>gai, gaia</i>
<i>errefusatcea</i> , refuser	: refuser, <i>eza ematea</i>
<i>erlequia</i> , relique, m.	: relique, <i>qutxua</i>
<i>erruñatcea</i> , ruiner	: ruiner, <i>billaquatcea</i>
<i>faltatcea</i> , manquer	: manquer, <i>hutsquitea</i>
<i>flacatcea</i> , affoiblir	: affoiblir, <i>herbalcea</i>
<i>frescoa</i> , frais	: frais, <i>berria, hecea</i>
etab.	

Nabarmena da bigarren hiztegian lehendabizikoan Léclusek salatzen zituen gehiegizko erdarakadak ezabatu nahi izan direla, ordain jatorrak edo mailebu errotuagoen bitartez. Kasuren batean euskara-frantsesean izanik dagoeneko euskal hitz garbia, mailebu gordina ezabatu egin da besterik gabe.

Hurrengo sarrerotan ere garbizaletasun bera isladatzen zaigu; mailebuak desagertu ez badira ere, besterik ere ezarri da haien aldamenean bigarren hiztegian:

<i>airatcea</i> , voler	: voler, avec ailes, <i>begaldatcea</i> , <i>airatcea</i>
<i>akhusatcea</i> , accuser	: accuser, <i>acusatcea</i> , <i>gaineguin</i>
<i>akhabatcea</i> , achever, finir	: achever, <i>neitcea</i> , <i>akhabatcea</i> , finir, <i>akhitcea</i>
<i>arraça</i> , <i>leiñua</i> , race	: race, <i>egoquia</i> , <i>casta</i> , <i>leiñua</i>
<i>arraçoïña</i> , raison	: raison, <i>mengua</i> , <i>çucena</i>
<i>carnaceria</i> , boucherie	: boucherie, <i>carnaceria</i> , <i>haraguite guia</i>
<i>capitaiña</i> , capitaine, m.	: capitaine, <i>aicindaria</i> , <i>capitaiña</i>
<i>çacua</i> , sac, m.	: sac, <i>çacua</i> , <i>çurruna</i>
<i>detchema</i> , dixme	: décime, dixme, <i>hamarrena</i> , <i>detchema</i>
<i>errenta</i> , rente	: rente, <i>alocarïoa</i> , <i>errenta</i>
<i>ielosia</i> , jalousie, f.	: jalousie, <i>ielosia</i> , <i>bekhaizgoa</i>
<i>ifernua</i> , enfer, m.	: enfer, <i>ifernua</i> , <i>gaistotegua</i>
<i>imagiïna</i> , image, m.	: image, <i>imaiïna</i> , <i>iduriïa</i>
<i>imitatcea</i> , imiter	: imiter, <i>imitatcea</i> , <i>iduricatcea</i>
<i>inspiratcea</i> , inspirer	: inspirer, <i>burutara ematea</i> , <i>burutaratcea</i>
etab.	

H-en gramatikan 506-507 orrietako hutsegiteen zuzenbidearen aurretik erdiez-kutaturik egileak ezarri duen "Escualdunei gomendioa eta Abisua" hura berriz ere gogoratu beharrean gara (Lakarra 1985a: 38). Bertan gorago ikusi legez "haiñitz mudança guisa ematen çaiola escuarari haiñitz herritan" adibideen bitartez erakutsi eta bere liburuan behar diren aldaketak egiteko prest agertu ondoren, ez du ahazten, orobat, idatzi bezala irakurtzen ez den frantsesa euskaldunek ikas lezaten prestaturik zuen "liburu chumetto" ari propaganda apur bat egitea ere. 504. orrian iragartzen dituenak legez, ezagutzen ez den horren berri interesgarria bainoago dugu orain segidan datorrena:

...baita berce liburu bat bi partetan, lehenbicoa escuaratic verbo gaitz eta erreguelan ez diren batçuen khenceco, hala nola *nago*, *noba*, *darasat*, & c. horlaco haiñitz erreguela gabe dire, eta erreguelacoac dire *egoten naiz*, *goaten naiz*, *erasten dut*, & c. berce parte da escualdunec berce hitzcuncetaric hartuac dituzten hitcen khenceco, hala nola

<i>Intencionea</i> ,	<i>chedea</i>
<i>inclinacionea</i> ,	<i>pendura</i>
<i>inquietatcea</i> ,	<i>khechatcea</i>
<i>ingrata</i> ,	<i>esquergabea</i> , & c.

Lehenbicoac berce hitzcuncetaric dire eta berceac escuara dire.

7. Aurrekoaren azalpena literatur hizkera eta garbizaletasunaren arteko lotura euskara idatzian —gutxienez Oihenartengandik hasita, demagun— azter dezan lan zabalago baterako utzia, konpli da bildutako adabaki mordo hau galdera batez amaitzea. Izan ere, ezinbestekoa iruditzen zait H eta E-aren artean ikusitako erlazioa ikusi ondoren: ongi ulertu izan ote da L-k HH-aren hitzaurrean (xxxv. or.) H-ez esandakoa? Ezezkotan nago. Hara hemen berriro:

Acaba de imprimirse una Gramatica de Bascuence, y Francés, por su Autor Monsieur Harriet, con muchas curiosidades, y un Diccionario cortito del Bascuence, y Francés, todo en octavo; cuyas voces con otras, que la faltan de su Dialecto, se hallaràn en mi Diccionario.

Itxura batean badirudi zenbait lerro beherago deskribatzen eta astintzen duen Landuchioren hiztegiarekiko juzku gaizto bera errepikatzen dela hemen ere; hots, H ez zaiola batere baliagarri gertatu bere urrian, hura ateratzerakoan inprimategian edo

harako bidean zuen bere hiztegian bilduak bait zituen dagoeneko han diren eta bertan falta diren iparraldeko hitz anitz. Honela balitz, bat edo beste peitu zituela konturatuaz inprimaketa amaitzerakoan, berriz H-era bihurtu eta hango zenbait hitz jasoko zituen E-ean.

Haatik, Larramendi aztertzerakoan Mitxelenak itxura eta aitor hutsetan ez gelditzea komeni zela aspaldi erakutsi zigun; dagoeneko badugu, gainera, horretarako ziorik.

Goian "Momento, *liparra*" (368) H-etik, "instant, *liparra*", "un instant, *lipar bat*", "dans un instant, *lipar baten buruan*", mailebatua dela erakutsi dugu M-k ekialdeko-tzat (EtxZib, Pouv eta Oih) baina iturri ezagun gabetzat jotako hitz hori; orobat Azk-k adiera honetan mendealdeko-tzat, G-tzat, badu ere, hitz hau E honen bitartez bertakotu bide dela, XIX. menderako erdietsitako arrakastak Azk okertuaz eta betidani-kotzat jotzera eramana.

Besterik dugu hemen gehitzeko: markatzekoa da sarrera horretan ez bada ere ("momento, *ergaya*" eta eratorriak) *lipar* agertzen dela dagoeneko HH-ean: cf. "instante, *liparra*, *ergaya*, *instantea*" eta *liparrear*, *liparroro*, *lipar batean* ingurukoetan. Hots, H ez soilik E-aren baina HH-aren iturri ere bagenuke.

Gauzak honela, ezinbesteko iruditu zait, nekeak neke, H aldamenean ezarririk HH barrena oster txiki bat egitea, hipotesi ausartago hau berresteko edo gaitzesteko. Hara behin behineko aurkikuntzak:

Agradable, <i>naicaria</i>	: agreeable, <i>nahicaria</i> .
Agrio, <i>miña</i> , agrura, acrimonia, <i>mintasuna</i>	: aigre, <i>mintassuna</i> .
Apetencia, apetito, <i>jambidea</i>	: appetit, <i>janbidea</i> .
Arrogante, <i>furfuiatsua</i>	: arrogant, <i>furfuiatsua</i> .
Aventura, <i>guertacaria</i> , <i>guertapena</i> , <i>suertaldia</i> , <i>jazoera</i>	: aventure, <i>guertacaria</i> .
Avaricia, <i>lucurarioa</i> ; avariento, <i>lucuraria</i> ; avaro, <i>jaramana</i>	: avare, <i>lukburaria</i> ; avarice, <i>lukburarioa</i> ; avaricieux, <i>iaramana</i> .
Auditor, <i>aditzallea</i>	: auditeur, <i>aditçaillea</i> .
Austero, <i>haindurra</i> , <i>dorpeá</i> , austeridad, <i>dorpetasuna</i> , <i>haindurtza</i>	: austere, <i>dorpea</i> , <i>haindurra</i> , austerité, <i>dorpetasuna</i> .
Autoridad, <i>burupea</i> , <i>nausitasuna</i>	: autorité, <i>burepea</i> , <i>nausitassuna</i> .
Azada, <i>aintzurra</i> ; cavar con azada, <i>ainzurtu</i>	: bêche, pioche, <i>hainçurra</i> , bêcher, piocher, <i>hainçurcea</i> .
Barbero, <i>bizarguillea</i>	: barbier, <i>biçarguillea</i> .
Bañar, <i>mainatu</i> ; baño, <i>mainua</i>	: baigner, <i>mainatcea</i> ; bain, <i>mainhua</i> .
Banquete, <i>jatequeta</i>	: banquet, <i>jatequeta</i> .
Bestia, <i>abrea</i> , <i>atzienda</i> ; bestialidad, <i>abrequeria</i>	: bête, <i>abrea</i> , <i>atzienda</i> ; bêtise, <i>abrequeria</i> .
Blanqueador, <i>churitzallea</i>	: blanchisseuse, <i>churitçaillea</i> .
Blasfemar, <i>arnegatu</i> ; blasphemia, <i>arnegua</i>	: blasphemer, <i>arnegatcea</i> ; blasphème, <i>arnegua</i> .
Bravo, <i>fechoa</i> , <i>ordongua</i>	: brave, <i>ordongua</i> , <i>fechoa</i> .
Buenamente, <i>onsaqui</i> , <i>onguiqui</i>	: bonnement, <i>onsaqui</i> , <i>onguiqui</i> .
Cadáver, <i>gorputzilla</i>	: cadavre, <i>gorpuzhilla</i> .
Capricho, <i>burcoitasuna</i> , caprichoso, <i>burcoitsua</i>	: caprice, <i>burcoitassuna</i> , capricieux, <i>burcoixua</i> .
Carnoso, <i>araguitsua</i> ; carnal, <i>araguicoia</i>	: charnu, <i>haraguitssua</i> ; charnel, <i>haraguicoia</i> .
Carpintería, <i>zurlana</i> ; carpintero, <i>zurguina</i>	: charpentier, <i>çurguiña</i> , <i>maistrua</i> ; charpenterie, <i>çurlana</i> .

etab.

Luze joko luke bakoitzaren gorabehera eta bermegoak azaltzea eta gera bedi hori aukera aproposago baterako; bide urratze honetako bildu sortak, ordea, banago L-k H

HH-aren gorputzean bertan, ez soilik E-ean, erabiltzea egiantzeko ez eze zerbait gehiago ere bilakatzen duela.

Pare bat datu haboro, ez luzatzearen: L-k "caza de aves, *ihiza*", "cazador, *ihiztaria*", "cazar, *ihiztatu*" dakartza, <h> horiek, hitz barneko kokagune horretan, ez dutela zalantzarik uzten iparraldeko iturri idatziren batetik hartuak direla, beste askotan bezala gorde duelarik puntu horretan iturburuaren grafia (ikus kasu haboro eta iruzkina 674. sarrerako azterketan): cf. H "chasser, *ihizatzea*", "chasse, *ibicia*", "chasseur, *ihiztaria*". Bigarrena H "bagatelles, *chirehilqueria*" L "bagatela, *chireilqueria*" da, iturburuko formaren zuzentasuna emandakotzat joaz, mailebatzailea <h> kentzera mugatuaz; ez da gaizki, huts bateratzailea amaitzeko.

## Bibliografia

- Altuna, P., 1967, "Larramendiren iztegi berria", *Euskera*, XII, 139-300.
- , 1984, "La auténtica biblioteca de Larramendi", *Muga*, 28, 66-81.
- , 1985, "Azpitarteren hiztegia Loiolan" in J. L. Melena (arg.), *Symbolae L. Mitxelena Oblatae*, EHU, Gasteiz, II, 1097-1110.
- , 1989, "Axularren eta Sarako Etxeberriren hizkera" II. *Euskal Mundu Biltzarra (Euskara)*, Aktak, Gasteiz, 233-248.
- Aresti, G., 1973, "Léxico empleado por Leizarraga de Briscous", *FLV*, 5, 61-128.
- Arzamendi, J., 1981, "Euskal lexikografiaren historiarako hastapenak" in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Deustuko Unib., Bilbo, 163-193.
- , 1985, *Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI*, EHU, Bilbo.
- Bilbao, G., R. Gómez, J. A. Lakarra, B. Urgell, prestatzen, *Larramendiren El Imposible Vencido, Arte de la lengua bascongada*. ASJU-ren Gehigarriak, Donostia.
- Brambilla Ageno, B., 1984, *L'edizione critica dei testi volgari*, 2. arg., Antenore, Padova.
- Colón, G., Soberanas, A. J., 1985, *Panorama de la lexicografía catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.
- Fita, F., 1880-81, "Suplementos al Diccionario Trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de María Carmelita Descalzo" *Revista de Ciencias Históricas*, [Barcelona].
- Ibar (= J. Moco-roa), 1935, *Genio y Lengua*, Tolosa.
- Lakarra, J. A., 1984, *Euskal Thesauruserako Gaiak: Hegoaldeko Testuak (1700-45)*, tesina argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- , 1985a, "Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan", *ASJU*, XIX-1, 9-50.
- , 1985b, "Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)", *ASJU*, XIX-1, 235-281.
- , 1985c, "Berriz Larramendiren segiziokoez", *ASJU*, XIX-2, 439-452.
- , 1986a, "XVI. mendeko bizkaierazko erretrauez: I. Garibairen bildumak", *ASJU*, XX-1, 31-66.
- , 1986b, "Burgosko Dotrina (1747): I. Testua eta oharrak", *ASJU*, XX-2, 533-594.
- , 1986c, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU*, XX-3, 639-689.
- , 1986d, "RS-en tamaina eta etorkiaz", eskuizkribua, EHU-Gasteiz.
- , 1987, "Koldo Mitxelena eta euskal filologia", in J. San Martín (arg.) *K. Mitxelena. Gizona eta hizkuntza, Egan*, ale berezia, Donostia, 81-91.
- , 1988a, (arg.) *Hiztegiak eta testuak*, (= EHU-aren 1986ko Donostiako Udako Ikastaroak), EHU, Bilbo.
- , 1988b, "Testukritikaz: I. Stemmarantz" in Lakarra 1988a, (arg.), 101-140.
- , 1990, "RS-en testukritikazko arazoak: Hernán Núñez-engandik itzulia ote? (XVI. mendeko bizkaierazko erretrauez II)", E. Pérez Gaztelu & P. Urkizu Sarasua (arg.), *Patxi Altunari Omenaldia*, EUTG, Donostia, 177-190.
- , & Gómez, R., 1991a, (arg.) *Euskalaritzaren Historia: I. XVI-XIX. mendeak*, ASJU-ren eraskinak XVI, Donostia.

- , 1991b, "XVIII. mendeko hiztegitantzaz" in Lakarra & Gómez 1991a (arg.).
- , 1991c, "Sbarbi-Urquijo hiztegiatz", *ASJU*-n argitaratzekoa.
- , 1991d, "Martin Harrieten hiztegiatz", *ASJU*-n argitaratzekoa.
- , 1991e, "Larramendiren euskara-gaztelera hiztegiatz", prestatzen.
- , 1991f, *Ikerketak XVIII. mendeko hiztegitantzaren etorkieiz*. Doktorego tesia (EHU-Gasteiz), prestatzen.
- , Urgell, B., 1988, "Lécluseren hiztegia: Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II)", *ASJU*, XXII-1, 99-211.
- & ———, 1989, "Plauto Bascongado-ren eztabaida: testu bilduma", *ASJU*, XXII-2, 479-539.
- Larramendi, M., 1745, *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuence y latín*, Donostia.
- , 1969, *Diccionario vasco-castellano*. P. Altunaren arg., *Euskera*, XII, 139-300.
- Mitxelena, K., 1958, "Introducción" in Mitxelena & Agud 1958. [Orain *SHLV*-n].
- , 1959, "La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)", *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*. [Orain *SHLV*-n].
- , 1960, *Historia de la literatura vasca*. Minotauro, Madrid. Berrarg., Erein, Donostia, 1988.
- , 1961, "Euskal iztegitilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan", *Euskera*, VI, 7-22. [Orain *SHLV*-n].
- , 1967, "Los refranes del cuaderno de Oihenart", *ASJU*, I, 11-44. [Orain *SHLV*-n].
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbo.
- , 1971, "Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos", *FLV*, 8, 149-169. [Orain *SHLV*-n].
- , 1978-79, "Miscelánea filológica vasca", *FLV*, 205-28, 389-414, 213-36 eta 377-406. [Orain *PT*-en].
- , 1983, "Mendiburu eta Larramendi", *Euskera*, XXVIII, 19-23. [Orain *SHLV*-n].
- , 1984, "Aurkezpena" in I. Sarasola, *Hautalana-erako euskal hiztegia*, GAK Donostia, I, 11-23. [Orain *SHLV*-n].
- , 1987, *Palabras y textos*. EHU, Bilbo. [= *PT*].
- , 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, J. A. Lakarra et alii (arg.), Anejos de *ASJU*, n.º 10, San Sebastián, 2 vol. [= *SHLV*].
- , & Agud, M., 1958, *Nicolao Landucci. Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, Donostia. Publicaciones del Seminario "Julio de Urquijo".
- Oyharçabal, B., 1989, "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)", *ASJU*, XXIII-1, 59-73.
- Peillen, Tx., 1983, "Belako zaldunaren zuberotar hiztegia XVIII. mendean", *FLV*, 127-146.
- Quemada, B., 1968, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, Didier, Paris.
- San Martín, J., 1982, "Diego Goitiaren euskarazko esaldi bilduma", *Euskera*, XXVII, 613-618.
- Sarasola, I., 1980, *Materiales para un thesaurus de la lengua vasca*, tesi argitaragabea, Bartzelona.
- , 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU*, XX-1, 203-216.
- Urgell, B., 1985, "Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*", *ASJU*, XIX-1, 65-117.
- , 1986, *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera: aldaketen tipologiatik idazkeraren garapenera*, tesina argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- , 1987a, "*Esku-liburua*-ren grafi aldaketak (1802-1821)" *ASJU*, XXI-2, 357-387.
- , 1987b, "*Esku-liburua*-ren hiztegi aldaketak: 1. mailebuak" *ASJU*, XXI-3, 683-708.
- , 1988, "Añibarroren inguruan zertzelada batzu" in Lakarra (arg.) 1988, 141-175.
- , 1990, "Harrietek Añibarrori hartutako hitzez", *ASJU*-n argitaratzeko.
- Urkizu, P., 1989, *Pierre d'Urteren hiztegia (Londres 1715)*, EUTG, Donostia, 2 lib.
- Villasante, L., 1974, "El P. Larramendi y su obra lexicográfica", *LGEV*, Bilbo, II, 169-174 eta 479-483.
- , 1979, *Historia de la literatura vasca*, 2. arg. Oñati.

# Kardaberazzen bizkaierazko dotrina: 1783ko edizioa

XABIER ALTZIBAR

(EHU, Leioa)

Aita Agustin Kardaberaz jesuita (1703-1770) misiolaria izan zen Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa eta Araban. Jesusen Bihotzaren debozioaren aitzindari, kofradiak sortu zituen han-hor-hemen —aberats zein pobre, gizonezko nahi andrezko— eliztar guztiei irekiak, beraietan euskarazko liburu eta sermoiak egitera bultzatuaz. 1755etik aurrera, Loiolan egon ohi dela, euskarazko liburuak idatzi eta zabaltzera jo zuen, dotrinak eta, batez ere, debozio-liburuak argitaratuaz<sup>1</sup>.

*Christavaren bicitza* izan zen lehena, 1760ko edizioa (Iruña, A. Castilla), behintzat, ezagutzen dugularik<sup>2</sup>. *Eusqueraren berri onac: eta ondo escribitceco, ondo iracurteco, ta ondo itzeguiteco Erreglac* (Iruña: A. Castilla, 1761) liburutxoan Larramendi Lagundikide eta maisu hautatuari jarraitzen dio nahiz ez den hain garbizale hitz hau edo bestea erabiltzean. Ortografia kontuetan ere beren eztabaidatxoak izan zituzten, ikusiko dugunez. *Egercicioac* deituak (Loiolan S. Inazioaren gogo-ihardunak predikatu ohi zituen) lau partetan argitaratu ziren 1761 inguruan (Iruña: A. Castilla), azkenekoaren 1765eko edizioa izanik ezagutzen dena<sup>3</sup>. Bizkaieraz ere bada obraren zati bat, eskuizkribuz: *Aita San Ignacioren Egercicioen ganean Meditaciño*

(1) C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus*, 1890-1932, Paris-Toulouse, 729-731. Ikus baita dakarren bibliografia: Lizargarate, *Vidas de algunos claros varones guipuzcoanos de la C. de J.*, 303-342 or.; P. Navarette *De viris illustribus in Castella veteri S.J.*, 166-218; Jul. de Fonseca *Vida del P. Cardaveraz*, Madrid, 1862, etab. Geroago, G. González Pintado, S.J., *Vida del P. Cardaveraz*, S. Sebastian, 1947. A. Kardaberaz'en euskal lan guziak, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1973, L. Lopetegi S.J.-ren, "Introducción".

(2) "Según una carta del P. Larramendi al P. Berthier, publicada por el P. Fidel Fita en su "Galería de Jesuitas ilustres", existe una edición anterior, impresa en Pamplona, Anchuela, en 1744. No hemos podido encontrarla". L. Lopetegi, "Introducción", 26.

(3) *Aita S. Ignacio Loyolacoaren Egercicioac beren consideracio, ta afectoquin...* (Iruña: A. Castilla). "No tiene fecha, pero parece de 1760, según otros de 1761". *Aita San Ignacioren Egercicioen ganean afectoac, beren Egemplo, ta Dotrinaquin: edo Egercicioen IIen Parte: Jaincoaren ministro celoasoai Jesusen Compañiaco ...* (Iruña: A. Castilla, 1761). Jarraian, 213. orrialdetik aurrera, 3. parte dator: *Ondo iltcen icasteco, ta ondo iltcen laguntceco Egercicioac: eta bidez eriai ondo itzeguiteco modua: azquenic gure Necazariac ondo bici, ta ondo iltceco bidea, bearren diran Dotrina, ta Egemploetan. Egercicioen Iruugarren Parte.* "De esta tercera parte se publicó un centenar de páginas, el comprendido entre las páginas 213 a 314, en tirada aparte, con el siguiente título: *Ondo iltcen icasteco, eta ondo iltcen laguntceco Egercicioac. Ondo ill nai dutenai, eta ondo iltcen lagundu nai duten Jaincoaren Ministroai, Jesusen Compañiaco Aita Agustin Cardaberaz ec esquentcen dieztenac.* 1762. IHS. Urtean bear dan bezala. Iruñean: Libruguille Antonio Castilla-rem (sic) echean. Se reeditó en la misma casa en 1765". Lopetegi, "Introducción", aip. lib., 27. *Aita San Ignacioren egercicioen ganean, orien lau asteetaco meditacio laburric, edo egercicioen laugarren parte, Jesusen Compañiaco Aita Agustin Cardaberazec animen oneraco emana.* 1761 en urtean. Bear dan bezala. Iruñean: Libruguille Antonio Castellaren Echean. "Vinson dice acerca de esta edición: Je n'ai vu cette édition" (L. Lopetegik, Vinsonengandik jaso eta dakarren bezala).

*laburrac, Jesusen Compañiaco Aita Cardaberazec Guipuzcoaco eusqueran iminijac, orain Bizcaicora biurtuac. Eta Confesiño eta Comuniñoraco Erreguac* (Biblioteca de Loiola: MS del P. Cardaveraz). Dotrina bat atera zuen gipuzkeraz, Iruñean seguraski, ezagutzen ez duguna. Bizkaierazkoa, *Dotrina Cristiana edo Cristiñan dotrinea* 1762 edo ingurukoa da. 1763an *Jesus Maria ta Joseren devocioa edo iru persona divino orien eguiazco amorioa* atera omen zen Iruñan, Vinson-ek esana (*Essai...*, 218-219. or.), berak ez duela ikusi aitortuaz. 1766koa ezagutzen dugu (Iruña: Martin Josef Rada). Bizkaierazkoa, *Jesus, Maria, ta Joseren devociñoico Libruchoric atararico devociño batzuc* (Iruña: A.. Castilla, 1764) lehen ediziotik aterea bide da. 1764eko urte horretan argitaratu zen *Justuen ispillu arguia* ere (Iruña, A. Castilla) eta 1766an *Senar emazte santuac* argitaletxe berean.

Egilea hilda gero, Tolosako De la Lama-renean hasten dira argitaratzen Kardaberaz zenbait obra. *Mezaco Sacrificio, ta Comunio Sagraduaren gañean Dotrina. Ta beste Devocioen egercicioac* (1782) ez dugu ezagutzen baina bai geroxeagoko *Meza eta Comunioa. Eta oen gañeco Doctrina beste Devocioen Egercicioaquin* izenburuduna, esandako argitaletxetik aterea, data gabe<sup>4</sup>.

XIX. gizaldiaren amaieran argiratu zen *Ama veneragarri Josefa Sacramentu guciz santuarena Cerizñanaren Vicitza eta Vertuteac* (Tolosa: E. Lopez, 1882) eta XX. mende hasieran Kardaberazzen bizian Aranda kondeak galerazitako *Azpeitico Erri Chitez noblearen Gloria paregabeac edo Aita San Ignacioren bicitza laburra*.

Liburuok facsimil eran argitaratu dira Aita L. Lopetegi S. J.-ren, aurkezpen bikain batekin: *A. Kardaberaz'en euskal lan guziak* (Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974).

Dotrinen sailean sartuaz, aipatu dugu gipuzkerazko bat —ezagutzen ez duguna— atera zuelako kontua. Guk ezagutua honako hau da: *Christauaren/Doctrina,/ Aita Astetec erdaraz,/ eta guero/ Aita Agustín Cardaberacec/ euscaraz arguitara emana./* Donostian: Lorenzo Josef Riesgo Monteroren Moldizteguián (“Advertencia”, 2. or., 81. or.).

Data zehatz ez dakigu. A. Lopetegik 1762 baino geroxeagokoa izan daitekeela dio<sup>5</sup>.

Dotrina hau Kardaberazenean oinarritua bide da, izenburuan aditzera ematen denez. Hasierako oharrean gipuzkerazkoen artean harena hobesten dela esaten da, ez hain mordoilo ezta hain landu baina herrikoiagoa delako. 62-63 orrialdeetako oharrean aldaketan berri ematen zaigu: “...Aita Agustiñen beembait (sic) hitz aldatu ditugu, eta are gueiago dana laugarren Partean ceuden asco gauza ezarri ditugu hirugarren Partearen bucaeran”. Esandako orrialdeetatik aurrera gehitua eta edizioa J. B. Agirre klasikoak argitara ateraerazia dela dio Aita Lizargaratek (Sommervogel, *Bibliothèque... II*, 731).

(4) Fco. de la Lama-renetik Kardaberazzen liburuen berrargitalpen ugari atera zen: *Egercicioen* 3. parte, 1787 eta 1816an (L. Lopetegi “Introducción”, aip. lib., 27). *Egercicioen* IV. parte 1790an atera omen: “*Aita San Ignacioren Egercicioen gañean orien lau asteetaco meditacio laburrac, edo egercicioen (sic) garren parte. Jesusen Compañiaco Aita Agustín Cardaberazec animem (sic) oneraco emanac*. Bear-becela: Tolosan: libruguille D. Fco. de la Lamaren echean, 1780, 8., pp. 348” C. Sommervogel, *Bibliothèque... aip.*, Lizargarate-k *Vidas...* en P. A. Iturriaga alegilariaren lekukotasuna jasoaz. *Jesus, Maria ta Joseren devocioa...* beste bi aldiz berrargitaratu omen zen Fco. de la Lama-renean, 1816 eta 1824ean. L. Lopetegi, aip. Sarreran.

(5) “Tal vez esta nota [“Advertencia”-n Kardaberazi buruz dioena] signifique que la fecha es algo posterior al 1762, pero no disponemos por ahora de otros indicios. Sabemos que Cardaberaz compró por esa fecha muchos ejemplares del Astete y que trabajaba en su traducción. Sin duda la imprimió también, al igual que su traducción vizcana, como se ha visto en el apartado D, pero no consta que la imprimiera en S. Sebastian, sino en Pamplona”.

Hona hemen bizkaierazkoa: *JHS./ Doctrina/ Cristiana/ edo Cristiñau Do-/trinea, bere Declaraciño/ laburra gaz: Itande, ta/eranzuerac gaz, Aita/ Astete ren Librucho-/ ric aterea./ Azquenean ari-/ men salvacioraco bear/ direan gauzaren/ batzuc./ Gucia Cura Jaun,/ ta Escola Maisuai Jesus-/ en Compañiaco Aita Agus-/ tin Cardaberaz ec/ ofrecietan, ta dedi-/ quetan deutse* (114 or., 11 x 6).

Inprenta eta data gabe datorren hau 1762an eta Iruñako Antonio Castilla-renean argitaratua izan zen, J. Urkijo eta E. S. Dodgson-en eritiziz<sup>6</sup>. Azken honek berriz atera zuen 1906an (100 aletako edizioa) izenburu honekin: *Christiñau/ Doctrinea/ Bizkaitarren Euskeraz/ Agustin Cardaberaz-ek/ 1762 garren hurtean agertual/ Iruñean/ Libruguille Antonio Castilla-ren Echean/ da barriro Argitara Euskelzale bik emona./ Bayonan/ La Renovatrice derichan Moldeteguian/ 1906 garren Hurtean* (128 or., 13 x 8). E. S. Dodgson-en gehigarri hauekin: “Las formas del verbo en este Librito”, “Fe de erratas” eta “Notas Bibliográficas”. “J. de Urkijo” bilduman (Gipuzkoako Aldundiaren Biblioteka) bada ale bat.

Kardaberaz hilda gero Tolosan eta F<sup>co</sup> de la Lama-renean beste edizio hau atera zen: *Cristinaubaren/ Jaquinvia, Aita Astetec er-/ deraz eguina, Ceinian Aguertu, ta adierazoten dirian itaune, ta eranzutetan gueure/ Fedeco gauzaric/ biarrenac./ Ifinieban Bizcai-/co Eusqueran, Aita Agustin/ Cardaberaz Jesu-/ itiac./ Orain urteten dau/ eusquera apainduba-/ guan./ Biar dan leguez./ Tolosan: Francisco dela-/ma Liburuquillieren/ echian. 1783/ (74 or., 13 x 6).*

J. Urkijo-ren aleak bere eskuz idatzitako ohar dau dakar: “J. de V. 2657 (Véase V[inson]. 64) aunque no señala esta, muy rara edición, que lleva incluso un título distinto”. (Gipuzkoako Aldundiko Bibliotekan, “J. de Urkijo” bilduman).

Mintzagai dugun edizio honetan Kardaberaren 1762 edo inguruko testu orijinala guztiz aldatuta —erizpide argi eta garbiz— agertzen da hogeitabat urte ozta igaro zirelarik. Ez soilik lexikoan: grafia, deklinabide-atzizki, adizki eta hitzen ordenan ere bai. Ondorioz, beste edizio desberdin bat gertatzen da 1783koa. Aldaketon helburua berriaz adierazia dago izenburuan: “Orain urteten dau esquera apaindubaguan”. Dena dela, ohargarria iruditzen zait, ordura arteko bizkaierazko idazlanetan bederen, euskara modu apaindu baten bilaketa eta erizpide agerketa hain garbia.

Lan honen helburua aldakuntzon berri ematea da. Horretarako konparatu egingo ditugu 1762 edo inguruko orijinala, hitz-hasiz O izendatua (Kardaberazek idatzia izanaz gainera, eta bitarteko ezein edizioren berririk ezean, bestearen jatorrizkotzat, hipotesi gisa, onartzeko eragozpenik ez dugu ikusten) eta 1783ko Tolosakoa, inpri-

(6) “Don Jose Maria de Bernaola, Presbytero de Durango (Calle de San Agustin 8), al leer este librito antes de que yo hubiera tenido la ocasión de estudiarlo completamente, sacó una lista de la mayor parte de las erratas que se han quitado en esta reimpression. Observó que el Padre J. M. de Zabala lo menciona en el número 40 de su “Noticia de las Obras Vascongadas que han salido à luz después de las que cuenta el P. Larramendi” (San Sebastian, impr. I. R. Baroja, 1856). Los demás Bibliógrafos lo ignoran. En la cubierta del libro alguien ha escrito, hace muchos años “Zabala”. El mismo Heuskarófilo vió también que la cartilla debió de ser impresa en el año de 1762; porque el Patronato referido en la p. 102 fué proclamado “igaz”, en 1761. He visto después que esta fecha se confirma, porque el autor menciona, p. 85, lo que había dicho “Eusquerazco Egercicioetan”, en los *Exercicios en Vascuense* (sic) que él mismo había publicado en 1761, después de sus *Eusqueraren Berri Onac* (Buenas noticias para el Vasconense). En la última página de este librito de 1761 (cuya segunda edición se publicó en la librería de D. Eusebio Lopez, de Tolosa, en Diciembre 1898, Cardaberaz había ya anunciado su intención de publicar nuestra cartilla. La tipografía de esta *Doctrina* indica que fue compuesta en casa de Antonio Castilla, en Pamplona, quien imprimió dichos *Berri Onac, Exercicios*, y la mayor parte de las obras del P. Cardaberaz.

“Su descubrimiento fue anunciado por cartas más publicadas en *El Noticiero Bilbaíno*, 13 Sept. 1904; *Le Pays Basque* (Biarritz), 9 Oct. 1904; *Notes and Queries* (Londres), 2. tomo de 1904, p. 264; y *El Nervion* (Bilbao), 21 Enero, 1905”. E. S. Dodgson, *Notas Bibliográficas* (1906ko ediz.), 127.

1762koa omen delako kontuaz: “por tres datos internos Urquijo deduce que es de 1762 y de la imprenta de Antonio Castilla, de Pamplona” A. Lopetegi, aip. hitzaur., 27.

matokiaren lehen letraz izendatua hemen, hots T. Grafien sailean saiaturko naiz gehixeago 1783ko edizioan (T) erabiliak bai Kardaberazren teoria eta usadioekin bai ondorengo bizkaierazko idazleekin erkatuaz (Kardaberazren gipuzkerazko dotrinaren edizio datagabeak ez digu laguntza handirik eskaintzen). Hona hemen erabiliko ditugun bete zenbait laburdura eta zeinu: V(bokale), C(kontsonante), v(versus),: (edizio bietako testua bereizteko), / (zalantza adierazteko). Adibideetan agertzen den parentesi arteko zifrak zenbatasuna erakutsiko du.

Tolosako edizioak (T) zati batzuen ordena aldatu eta pasarte edo esaldi batzuek (Astete ta beronen dotrinaz, 66-67; edozenbat errezu 86-87, 91-110, "Bizcaitarrenzat ... avisoa ...", 112-114) edo moztuaz (Enkarnazio, Eukaristia, Penitentzia, 69-76) gainetik partetxo bat gehitzen du: "Jaquinvide biar andicua batio, ta confesinoiyaren ganian", 62-68. Edozelan ere laburragoa da T.

Hemen adibide franko —ez denak, ordea— jarriko dugu, diogunaren erakusburutako aski eritzirik. 1783ko edizioko (T) orrialdeak zenbaki gabe datozenez gero, neronek zenbatuak dira, izenburudunentzat lehen biak utzita, dotrina 3.etik hasten delarik ("Sarrerria").

## Grafiak

Grafia batzuek sistematikoki aldatzen dira 1783ko edizioan (T).

1. *ea, ia, oa, ua* (O) ---> *ia, ij*<sup>V(a,e,o,u)</sup>, *ua, ub*<sup>V(a,e,o)</sup> (T)

Salbuespenak ditu *ij*<sup>V(a,e,o,u)</sup>-k, besteek ez bezala. Bat, konstantea: *guzti*<sup>V(a,e)</sup>:

*guztia* T18, 22, 55; *guztian* 60, 74; *guztiac*, 3, 18, 21, 30, 68 (erg. pl.), 72; *guztiaz* 29, 30, 38; *guztien* 4(Ave Marija), 7 (2), 24, 38, 45, 56, 74; *guztiaren* 73; *guztiai* 55; *guztietati* 56, 70; *guztietan* 24, 54.

Gainera, erdaratiko hainbat hitz ere bitarteko < j > gabe idatzi ohi dira 1783ko edizioan:

*Ciencia* T50; *continencia* 51; *paciencia* 51; *concienciaco* 69, *conciencia* 72; *penitencia* 72, *penitenciac* 74; *maliciaz* 72; *achaquiariac* 67.

Beste hitz batzutan salbuespenak bakan gertatzen dira (*iguerian* T66; *loiqueria* 73; *escuca-atseguin-garriac* 73; *bildurtiai* 73; *andia* 61, *arpeguia* 63, 66; *gueistaqueria* 64; *ezaquian* 65; *dirudiana* 67). I eta a bokale artean < y > ere agertzen da inoiz (*jaquiya* T60; *daquiayala* 73; *achaquiayariac* 73). Ai, ei diptongo ondoren < j > urrituz doa: *daijana* T18/*aldayala* 70; *naijaz* 18; *gueijago* 8, 30, *gueijeguin* 46, *gueijenean* 45/*gueyago* 30, 67, 68, 69, 72, *gueyagò* 64, *gueyaguan* 66, *gueiago* 70, 74; *beian* 36.

E, o, u-ren aurrean ere, gehienetan < j > rekin idatzi arren, zalantzak ageri dira:

*daquijenac* T22, *miragarrijena* 17 eta arestiko *gueijeguin* 46, *gueijenean* 45 baina *andienetati* 61; *erijotzaco* 5, 56, *erijotzia* 9, 56; *erijotziaz* 13, *erijotzati* 20/*eriotzia* 60; *areriyo* 13; *pecatarijoc* 5, 9; *zorijoneco* 54, *zorijonecuari* 55 (2), *zorijontasunen* 54; *bijotz* 54, 56/*viotzeco* 60, *biotzeco* 70; *Amodijozcua* 41/*amodiyoz* 58 baina *juicio* 60, *Juicio* 73; *precioso* 56, *jaijo* 9(2), *jaijozan* 5, 20, *jaijozala* 9/*jayoten* 65, *Jayotcen* 15; *deijozula* 55; *arerijuetariac* 4, 12 baina *terciuan* 61.

Erregularra da *ub*<sup>V(a,e,o)</sup>. Adibidez, eta *uba* alde batera utzirik:

*zubei* T68, *zeuben* 68; *diabruben* 61; *santubèn* 21; *condenaubèn* 20; *pecatubèn* 70; *cerubetan* 26; *mandamentubetati* 69; *erzitubelaco* 10; *erbestetuboc* 6; *cristinauboc* 15.

*E, i, o, u* bokaleak ondoko *a*-rekin (eta guttiagotan izan arren, *i* edo *u, e* edo *o*-rekin) elkartzean aldaketarik gabe idatzi ohi zituzten idazleek gipuzkeraz (Larramendi, Mendiburu, Kardaberaz...) lapurtarrek bezala, hots, fonetismorik jaso gabe. Bizkaierazko liburu eta idazlanetan ere modu berean idatzi ohi ziren eta Kardaberazek ere hala egin zuen bere bizkaierazko bietan.

Hala ere, *Eusqueraren berri Onac*-en (1761) "Andre Elorriarraren Erretorica"-n eta asteko egunen bizkaierazko izenak ematean < b > erabili zuen *u* eta *a, e* bitartean: *cituban* 3, 43, *segurubena* 43; *Egubena* 47; *Egubacoitza* 47. Olaetxearen dotrinaren 1774eko edizioan ere azaltzen da (Vitoria, Thomas Robles eta Navarro) eta, beraz, 1783rako erabilia zen. Bermeoko *Errosariyo edo Coroa Santuban* (Bilbo, 1780) ere erabiltzen da *uba* (eta *iya*), izenburuak erakusten duenez, beterik ez baitugu ezagutzen (cf. *BAP*, 1974, XXX, 268-269). *Uba* eta *ija* sistematikoki erabiltzen dira baita bertako frantziskotarren komentuan zegoen N. de la Quadra-ren *Doctrina Cristiana* eta *Exercicio santo para ayudar a bien morir*, 1784ean datatu eta inprentarako prest utzietan.

Olaetxearen 1780koan, *ia* (< *ea*) agertzen da (Vitoria, Thomas Robles eta Navarro).

P. P. Astarloaren "Achloratu"-ri (Peñaflorida) gorazarrezko neurtitzetan (cfr. J. de Yrizar "Peñaflorida, Crillon y Astarloa", *BAP*, V, 1949) eta Markinako pelotarie-netan (cfr. W. Humboldt "Extracto del Plan de Lenguas" *RIEV*, 1935, XXVI) *uba* eta *ija* gutxienez idazten dira. Ondorik mintzagai dugun Tolosako edizio honetan *ija* (< *ia*) eta *ua* (< *oa*) agertzen dira moldez, agian lehen aldiz bizkaierazko liburuetan. Olaetxearen dotrinaren 1787ko edizioak ere, inprenta beretik aterea, hots, Tolosako Francisco de la Lama-renetik, aldakuntza berak dakartza (1785 baino aurrekoa dirudien dotrina horren edizioan *iia* dator *ija*-ren ordeztu eta Kardaberaz beraren *Egercicioen* bizkaierazko itzulpen eskuz eskribatuan biak). 1794eko dotrina laburra, egilearen bizian azkena, *ia, ija, ua, uba* sistema sendotzera dator.

Kardaberaz eta Olaetxearen liburuok ez ziratekeen, noski, eskualde edo bikaria bakar batetarako. Bestalde, eguzkialderago normalagoa zatekeen erabilpen hori eta hala gertatu zela dirudi. Adibidez, J. A. Mogelen hasierako sermoietan (1772 inguruan) agertzen ez badira ere, bai geroagokoetan, *uba* aurrena, eta Markinako iturriko laukoetan (1787). Edozein modutan ere haren liburu ospetsuak baino lehenagokoa da. Añibarro berak ere erabili zituen *ija, uba* bere hasierako sermoietan (Zarauzko komentuan). *Osaba baten instruccinua* edo Oñatiko eskuizkribua deritzanean ere azaltzen dira.

P. P. Astarloak bizkaieraren ezaugarritzat jo zituen, mogeldarrek eta Fr. J. A. Uriartek erabili, L. L. Bonapartek ereduizat jar eta S. Aranak guzti hauengandik jaso eta kanonizatu.

Fonetika aldetik bizkaieran oinarri zabalak dukete geografiaz. J. M. Zabalak ere badio: "En Marquina y mucha parte de Vizcaya" (*Noticia de las obras bascongadas...* S. Seb., I. R.. Baroja, 1856.)

Beraz, badirudi, bizkaiera idatzizko tradizio sendo baten faltaz *ea, ia, oa, ua* zaharragoen ordeztu *ia, ij<sup>V(a,e,o,u)</sup>, ua, ub<sup>V(a,e,o)</sup>* nagusituaz doazela apurka apurka XVIII. mendean, sakoneko arrazoiak garbi ikusten ez ditugun arren. Nolanahi ere, Kardaberaz *ea, ia, oa, ua* erabat aldatzen ditu Tolosako edizioak, jatorrizko grafia horietatik aldentuz.

1783ko ediziora itzuliaz, salbuespen edo, hobeki esan, aldaki bat badu *ia*-k ere, *ya*, alegia, nagusi dena *oe* (batez ere *-noe-*) eta ondorik doakion *a* bokaleak bederen elkar jotzen dutenean (hitz bukaeran *oe* agertzen da bai O bai T-n):

*Doea* (don) 060 (4), 61 (4); *Doya* (don) T50 (5), 51, *Doyac* 50, *doyen* 53; *confesinoyan* T72, 73, *confesinoya* 68/*confesinoia* 37, *confesinayaren* (sic) 71, *confesinoyaren* 62, 68; *absolbicinoya* 70; *devocinoya* 3; *oracinoyac* 14; *obligacinoy-etati* 69; *tentacinoyan* 26/*tentacinoina* 4; *confirmacinoya* 37; *bedincacinoyaz* 43; *espliacinoya* 57; *condenacinoya* 60 baina *Oliacinoina* 37; *persecucinoina* 53; *parcacinoina* 6; *comuninoia* 6, 37; *sermoia* 43.

Bestenaz, < y > ugari ageri da diptongoetan, batez ere hitz bukaeran, baina < i > / < y > zalantza da nagusi (soilki *Jangoycua* / *Jangoicua* kasuan jaso ditugu i-dun grafiak)

T: *Bay* T13, 16, 17 (3), 18, 48, 59, 63, 74; *nay* 54; *amay* 17, 56; *diraubenay* 18; *illay* 36; *amesezcuay* 30; *gauzay* 30; *jay* 34; *orayn* 62; *gaysuac* 35; *lèy* 64; *oney* (=hau ei) 54; *Erreynuba* 24, 53/*Erreinuba* 4; *orayndino* 65; *edoceymbere* 39; *ceyn* 18, 19, 26 (2), 30, 39/*cein* 5, 27, 29, 32; *edoceyn* 60; *beyn* 34, 62; *oy* 64; *Jangoycua* 7, 12, 17 (4), 18 (2) / *Jangoicua* 8, 23, 28, 29 (2); *Jayncua* 58 (2), 64 / *Jaincua* 4, 58; *Jangoycuac* 12 (3), 16 / *Jangoicucac* 55; *Jangoycuari* 35 / *Jangoicuari* 43, 55; *Jangoicyo* 17 (2), 18, 19, 30, *Jangoico* (sic) 17 / *Jangoico* 5, 8 (2), 10, 55, 56; *Jangoicyo tasunaz* 20 / *Jangoicotasunaz* 20; *Jangoycuaren* 45 (2), 62 / *Jangoicua* 7, 10, 20, 63; *Jayncuaren* 66, 69 (2) / *Jaincuaren* 5, 7; *Jangoycuaz* 12; *Jayncuaz* 61; *Jayncuari* 64; *Jangoicyozco* 18; *Jangoycuac* 18, 49 (2); *Jangoycuagaz* 23; *Jangoycuagana* 27; *Jayncuaren* 13 vs *Jaungoicua* 17; *Jaincuac* 3 (3), 6 (2); *Jangoicuagan* 5; *Jangoicotasunari* 8 (2); *goitu* 13.

Edozenbat aldiz agertzen da < y > beste kasu batzutan ere (-e eta kutsaduraz, agian, -i bukaeradun hitz batzutan -*tya*, -*guy*-, -*quy*- kasuetan eta abar.):

*icustya* T49; *enzutya* 49; *eguitya* 49; *ucututya* 49; *Vorondatya* 50; *santya* 17; *andya* 64; *donguya* 31, 63, 71; *leguyac* 39; *beguyacaz* 66; *eztaguyen* 67; *daiquyana* 67; *gaisquynai* 26; *aguynduten* 34; *ory* 13 (2) / *ori* 27; *by* 58; *yragotia* 35; *yto* 33; *baqueya* (!) 51; *artzeya* (=artzeia) 41, 49.

## 2. *iV<sup>(a)</sup>- (O) ---> jV (T)*

Bai < \*e (bokale aurrekoan) bai < \*dj kasuetan gertatzen da, azken honetan normalagoa delarik.

Salbuespenak O-n: *Jangoico*, noski (baina *iabe en* 63 (2) eta *Jaquintasun en* 60 (*Jesus, Maria ta Joserren devociño*..., 1764, *iaquin, iaquituria* etab. baina *jabe* eta, noski, *Jaincoa*). Kardaberaz < j > ren kontrakoa zen, teoriar behintzat (*Eusqueraren berri Onac*, 24), eta bizkaierazko idazlanetan < i > dunak nagusi dira aipatu salbuespenak kontutan harturik:

*iarriric* 06; *jarriric* T5; *iabe en* 063 (2); *jaube* T53; *iacan* 041, 52, *baiaco* 54, 82, *ezpaiaco* 82; *jacan* T42, *jacon* 31, *jacalaco* 71; *iatorzu* 013, *iatorcuna* 50; *jatorzu* T10; *iagote* 029, *iagoquee* 55; *jagocue* T22.

1783ko edizio hau baino lehen, Olaetxearen dotrinarenetan (1763 —ikus “Avi-soa”—, 1774, 1780) < j > (bokale aurrekoa) idazten da. Geroago markinarrek sendotu zuten baina Añibarrok *Escu-liburua*-ren 2. edizioan (1821) aldatu eta < y > bultzatu zuen, J. M. Zabala jarraitzaile zuela.

## 3. *tcV<sup>(e,i)</sup> (O) -> tzV<sup>(e,i)</sup> (T)*

*E, i* bokaleen aurrean O-n *tc* idatzi ohi dena, *tz* T-n:

*curutce* 03, 4, 13, 14 (3), *curutceac* 17, *curutcearen* 17, *curutceco* 26/*curutce* 15, *curutzeac* 17: *curutze* T11 (2), *curutzian* 20; *quentceco* 051: *quentceco* T39, 40; *gorputceco* 034: *gorputceco* T30, 64, *gorputzian* 65 vs *gorputceco* 49; *Biotceco* 051, 79 (3), 81, 86, *biotcera* 93: *bijotzeti* T53; *atzerapen* 057= *atzerapena* T46; *bicitcea* 07: *vicitzia* T63, 71; *eriotzea* 011: *erijotziaz* T13, *erijotzia* 56, *eriotzia* 66; *zortci* 063/*zortzi* 62: *zortzi* T52, 53; *zortcigarrena* 09, 41, 53: *zortzigarrena* T5, *zorzigarrena* 7, 32 vs *zorzigarrena* 43; *bederatci* 052: *bederatiz* T42; *bederatcigarrena* 09, 43, 53, 61: *bederatzigarrena* T7, 33, 43, 51; *etcitean* 061: *etzieran* T13.

Aldiz < c > idazten da ia beti *e*, *i* bokaleon aurrean bai O bai T-n, zalantzatxo batzu (*ceul/ zeul*, *ceure/ zeure* edo < z > duz hitz bakanen bat ezik. Asimetria bat gertatzen da, beraz, grafia hauetan Tolosako edizioan.

Larramendik hasi eta Mendiburu eta Lariz-ek (1773ko ediz.) ezarrirako bidetik (cfr. J. A. Lakarra "Larramendiren Azkoitiko Sermoia [1737]", *ASJU* XIX) dabil T tz hautatzean. Geroago, markinarrak zalantzan dabilizan bitartean, Añibarrok tz hautatuko du, Larramendiren ildotik, baita *n*, *r*, *l* ondoan ere. N ondoren, bai O bai T-n  $cV^{(e,i)}$ ,  $zV^{(a,u)}$  da nagusi (adib. *enzun*, *eranzun* eta gazteleratiko hitzetan: *esperanza*, *ciencia* ...), digrafoak gutxiagotan azalduaz. Aldiz, *r*, *l* ondoren ugariagoak dira hauek bietan. Honetan Kardaberazeko joera (*Egercicioac*, *Jesus*, *Maria* ta *Joseren devocño batzuc* ...) jarraitzen du, orohar, Tolosako edizioak.

< s > eta < z >, *ts* eta *tz* ongi bereizten dira bai O bai T-n. *Ts*-ren ordeztu O-n *st* batzu ageri dira, T-n zuzenduak: *deustezu* 036,55: *deustezu* T28; *deustegu* 036: *deustege* T28.

< s > bitua ere, hots, *ss* usu ageri da bai O bai T-n. Edozenbat hitzetan, O-n beti edo ia < s > bakarria dagoenez, T-n bitua da nagusi:

*jausi* 034: *jaussi* T26, 42, *jaussitassun* 46 baina *jausten* 26 (2), 42, *jausteco* 70; *jaso-teco* 035: *jassoteco* T26, *Jasso* 23; *osoa* 041, 43, *osasuna* 54: *ossobat* T31, *ossua* 34, *ossoro* 40, *ossasuna* 44/*osoz* 60, *osuaz* 62; *mesedeac* 030: *messediac* T23, 27, *messe-de* 50; *esan* 031, 25, *esazu* 30, 43: *essan* T11, 14, 17, 19 (2), 23, 26, 27, 31, 33, *esai-zu* 15/*esan* 27, 61, 70, 71 (2), 73, *eseban* 27, *esaizu* 15; *esana* 04, *esana gaitic* 53: *essanaz* T3, 43 (2), 53, 64, *essanadan* 24, *essaca* 33; *esatea* 0 42, *esatean* 30: *essatia* T7, 33/*esatia* 71; *essaten* 028 (cfr. *Egerc. I essadazu* 344 (Coplas), *essango* 346); *essaten* 21, 23, 27, 33 (2)/*esaten* 13, 57, 72; *asserracunciaren* T47, *asserreric* 53.

Beste hitz edo atzizki (-*tasun*) batzutan, ordea, zalantzan < s > bakardunak nagusi ateratzen dira:

*icusi* (= 020, 47) T15 (2), 25, 68, *icusico* 52, *dacusen* 28, *dacuscun* 29, 37, *dacuscu-zan* 69, *eztacusuna* 38/*icussi* 15, 36, *icussita* 28; *guraso* (= 011) T66, 67, *gurasuac* 67, 68, *gurasuetati* 39, *gurasuen* 32/*gurasso* 9, *gurassuai* 7, 31, *gurassuen* 31; *ondasunen* T33, 46, *ondasunen* 53, *ondasunetan* 21/*ondassun* 7; *ciurtasun* 53/*ciurtassun* 52, *ciurtassuna* 48, *ciurtassunaren* 54; *ontasuna* 51 (2)/*ontassun* 56; *sendotasunaren* 50/*sendotassuna* 48; *zorijontasunac* 52/*zoriontasunac* 53; *Jangoicotasunaz* 20, *Jangoiycot tasunaz* 20; *Guizatasun* 8, *Guizatasunari* 9, *Guizatasuna* 57; *argaltasunac* 35; *naguitasunez* 37, *Naguiatasunaren* 47, *naguitasuna* 45; *cequentasuna* 44, 46; *Prestutasuna* 47; *garbitasuna* 47, 51; *Prestatasuna* 47; *biguntasuna* 51; *zwritasunaz* 59; *gogortasuna* 60; *gozotasun* 6; *ausi* T61, *austendanian* 45/*aussi* 45; *nausienera* 64/*nagussijaguac* 32; *gose* (= 062) 54/*gosse* 52.

Latin edo gazteleratiko hitz batzutan, aldiz, O-n *ss* dago eta T-n bakarria:

*posseidu* 062, *posseiduten* 63; *passiño etan* 064; *necessidadezco* 048; *confessadu* 051 (2), 78, 82: *confesau* T69, 71, 72, 73, *confesautzaca* 71/*confessau* 42; *confessetea*

044, 82 (3): *confesetea* T34, *confesetara* 64, *confesetan* 69, 70, 71, 72, 73/*confessetan* 55; *confesetaco* 077, 82: *confesetaco* T69/*confesetaco* 56; *confessore* 082: *confessore* T73, *confessoreric* 74, *confessoriac* 73, 74/*confessoriac* 40.

Izan ere Kardaberaz eta Larramendik erabili izan zuten ss digrafoa horietako hitz batzu idazteko: *Egerc.* 1 99 *confessore*, 266 *confessioan*, 263 *confessatcen*, 25 *confessio*, 250 *confessoreac*, 259 *confessatu*; 13 *essamen*/309,320 *esamen*; *Azkoit.Serm.* (1737) 11 *passio*, 14 *passioco*.

Geroago, P. P. Astarloa ss euskal alfabetoan sartzearen alde aterako da eta idazterakoan erabili ere erabiltzen du. Baita bere anaia Fr. Pedrok ere: *Urt. Dom.* t. II 89 *gossiac*, 116 *asserria*.

#### 4. ss /š/ (O) --- > < s > (T):

*elessa* 07, 19 (2), 20, 28, 29, 30, 35, 37, 43, 44, 47, 51: *Elisa* T6, 22 (2), 27, 34 (2), 37, 42, 44 baina *Elissa* 16; *elessaco* 014: *Elisaco* T14, 15 (2), 45; *Elessea* 028, *Elesse aren* 054, *Elessaren* 56: *Elisia* T22, 29/*Elissia* 21, *Elisara* 62, *Eliz-guizonac* 44; *guessoac* 045: *gaysuac* T35, *gaiso* 64; *noss* 022, 46, 55 (2) baina *noz* 16: *nos* T13, 36, 45, 65; *isilecua* T33, *isildu* 64, *isilduten* 74.

Kardaberazek ss erabili ohi zuen beste obretan ere: *Egerc.* 1 316 *issill*, 345 (Coplas) *issillic*; 268 *gassoric*, 318 *gassioac*; *Eusqueraren berri onac* 61 *gassoaquin*, 62 *gassoai*; 38 *guisagassoa*. Larramendik, aldiz, *is* (hiztegi) eta sy. J. A. Mogelek *eleis* sermoietan, *eless*—Kardaberazek legez—gehienbat *P.Ab.* eta *Conf. Ona-n*, *nos P.Ab.* eta alegietan, *gaiso* sermoi, *P.Ab.* eta alegietan baina *gaisso Conf. Ona-n* eta *issillia* beti *P.Ab.*, alegi eta *Conf. Ona-n*.

#### 5. inV (O) - > inV (T)

Sistematikoki gertatzen da *-ino* (< *-ion*) kasuan:

*oraciño* 035, *oraciñoac* 18, 30, *oraciñoen* 24: *oracinoe* T24, *oracinoya* 14, *oracinoeric* 27; *confesiñoa* 048: *confesinoe* T69, 74, *confesinoeti* 70, *Confesinoia* 37, 40, *confesinoyan* 73, *confesinoera* 70, *confesinoeco* 39; *comuniñoa* 07, 48: *comuninoia* T6, 37, *comuninoeco* 43, 60; *devociño* 038, *devociñoa* 3: *devocinoe* T29, *devocinoya* 3; *confirmaciñoa* 048, *confirmaciñoeco* 50; *confirmacinoya* T37, *confirmacinoeco* 39; *tentaciñoan* 05, 34, *tentaciñoen* 54: *tentacinoian* T4, *tentacinoyan* 26, *tentacinoen* 44, *tentacinoe* 13; *bendiciñoa* 053: *bedencacinoya* T45; *oleaciñoa* 048: *oleacinoia* T34, *oliacinoia* 37, *Oliazinoeco* 43; *encarnaciñoeco* 068 (2): *encarnacinoeco* T57, *encarnacinoeco* 57; *parcaciñoa* 053; *Estrema Unciñoa* 048; *divisiño* 017; *disposiciño* 051; *persecuciñoa* 064; *esplicacinoya* T57; *persecucinoia* T53; *absolbicinoya* T70.

Beste hitz batzutan ere bai, inoiz zalantzaren bat izan arren:

*Christiñau* 028, 30, 31, *Christiñaua* 13: *cristiñauen* 13: *cristinau* T3, 10, 22, 69, *cristinaubaren* 10; *iñor* 041, *iñori* 41, *iñoen* 42, 43: *inor* T32, *inori* 32 (2), 54, *inoren* 33, *inoc* 65, baina *inos* 21, 63 baina *iñorgaiti* 33; *jaquiñaz* 018 (2)/*jaquinaz* 19 (2), *jaquinic* 78: *jaquinaz* 14 (3), 15, 67, *jaquinez* 66, *jaquinic* 69, *jaquinac* 71 baina *jaquiñenac* 60; *dinözu* 029, *diñonac* 43: *dino* T60, *dinue* 65, *dinozu* 22; *Erreguiña* 036; *diñadadean* 041, *diñaco* 54; *onegiño* (sic) 065; *premina* T31 (2), *preminadunac* 52, 53, *preminazco* 64 (*premiaczco* 51), *preminazcua* 42, 71; *ariña* T42, *arinac* 71; *esamina* T69.

O-n bada inV ere:

*Virgina* 025, 26, *Virginen* 68, *Virgineari* 35, 87 (2) baina *Virgiña* 6, 8: *Virgina* T6 6, 27 (2), 55 (2), *Virginaren* 57 (2), *Virjinari* 27, *Virginiagandic* 5; *Imagina* 036 *Ima-*

*ginea* 36, *Imaginai* 36; *sinistu* 010 (3), 11, 30, 38, *sinisetan* 28, 39 (3), *sinisetandot* (6), *sinisetea* 48: *sinistu* T8 (3), 9 (3), 29 (2), 30, 47, *sinistuten* 22 *sinistutia* 38; *eguinico* 039, 50: *eguinico* T73, 74, *eguinic* 57, *eguinac* 35 (2), 38, baina *eguiña* 65; *bardina* 027; *aleguinaz* T54, 69; *Adina* T49, 50; *atseguinic* T53 baina *atseguinen* 33; *cirquinic* T65; *ciquinac* T72; *ifini* T70; *orayndino* T65.

*Jesus, Jose ta Mariaren devociño...* (1764) liburuan dotrinan legez idazten ditu hitzak, hots, batzu *iñV* (*devociño, oraciño* eta *-iño* bukaeradunak, *Christiñau, erre-guiña, diñoan, diñaco...*) eta beste batzu *inV* (*VirginV, doctrinV, atseguinV, ale-guinV, eguinV, deseguinV, ipini, sinistV, esquini, imagina, mina, zutinic...*) zalantza-txo batzu egon arren (*jaquiñac/jaquina, iaquinac, baciñean/cineanean*)

Aurretik, eta gipuzkeraz, *iñV* nagusi da *Egerc.* Iean baina zalantza ugari dago *Egerc.* II, III eta *Eusq.ber.on.*-en (azken honetan, adibidez, *jaquiñV/jaquinV*). Teorian < ñ > dunak hobesten ditu (*Eusq. ber. on.*, 25). Honetan ere Kardaberaz Larramendiren jarraitzaile dugu: "El ña, ñe, ñi, ño, ñu es corriente, aunque en tales quales voces ay alguna variedad como miña, ô minà, iñor, inor, ceiña, ceina. Dexando estas cortas diferencias se puede decir que este es el dialecto de mas gusto ..." (*Dicc. Tril.*, XXX "Dialecto de Guipuzcoa"). Larramendiren euskarazko idatzietan *iñV* guztiz nagusi ageri da, hitzen bat edo beste izan ezik. J. A. Mogel (ca 1800), Pr. Bartolome eta Fr. P. Astarloagan zalantza franko dago, honen arrazoia, ziur asko, idazterakoan bustidura berari-berariak markatzea beharrezkotzat ez jotzea izanik (cf. L. Mitxele-na "El texto de P. Ab.", *ASJU*, 1978-79, 212, orain *SHLV*). Añibaroren *Escu-liburua*-ren 2. edizioan ere < ñ > ak gutxitu egiten dira (cfr. B. Urgell, "Esku-liburua-ren grafi aldaketak (1807-1821)" *ASJU*, XXI-2, 1987, 357-387).

-Vñ (O) ---> -Vin (T)

Hitz bukaeran, disptongo —*ia* edo *ei* batez ere— ondoren, aldaketa garbia T-n berriz ere:

*ceñ* 06, 13, 21, 24, 28 (2), 31, 32, 33, 34, 35, 38, 41 (2), *edoceñ* 50: *cein*T5, 11, 17, 24 (2), 25, 27, 29, *ceyn* 18, 19, 21, 26, 39, *edocein* 60: *orañ* 06, 17, 63; *orain* T6, 14, 29, 53; *añ* 055: *ain* T45; *beñ* 044: *beyn* T34; *usayn* (=usain 059) T49; *oin* T68.

Testuinguru honetan Kardaberazek < ñ > z idatzi ohi zuen gehienbat bai bizkaierazko dotrina baino aurretik (*Egercic.* I., *Eusq.berr.On.*) bai geroago ere, bizkaierazko debozio-liburuan non dotrinako grafia beretsuak agertzen bait dira, sail honi dago-kionez, ezbairen bat gorabehera (*ain* 155). < Ñ > aurreko *i* zela eta ez zela, *Egercic.* Iean bere zalantzak izan ondoren, *i* alferrekotzat jo zuen (*Eusq.ber.on.*, 25) eta Larramendirekin eztabaidak izan zituen. "Escribase *aiñ, ceiñ* y no *añ, ceñ*" ziotson honek bere zentsuran baina Kardaberazek ihardetsi zion berari jarraitu baino ez zuela egi-ten, maisutzat hartuaz ortografian (cfr. "Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad *ASJU* II, 1968). Alabaina, euskaraz idaztean, hitz bukaeran Larramendik *i* erabiltzen du ezbairik gabe, oker ez banago. Ondoren ñ ala *n* jarri, hor du zalantza (*aiñ/ain, ceiñ/cein, oraiñ/orain*). Geroago J. A. Mogel eta markinarrek bustidura markatu gabe idatzi zuten.

VñC (O) ---> VinC (T)

Diptongo ondoren kontsonantea dagoenean ere gertatzen da aldaketa hori:

*zeñzuc* 014, 18, 31, 48, *ceñzuc* 51, *ceñ da* 40, 41 (4) baina *edoceymbere* 50: *cein-zuc* T11, 14, 24, 27, 37, 38, 40, *ceinda* 31, 32, *cein da* 31, 32 (2); *bedeñcatua* 053, *bedeñcatua gaitic* 53, *bedeñcatuba* T53, *beñcatuba* 53.

*Egercic.* Iean ere < ñ > dunak nagusi dira. Baita 1764eko bizkaierazko liburuan (*ceñzuec, ceñzuei*).

Kontsonantea ez baina bokalea doakionean ondorik, berriz, < ñ > nagusi da bai O bai T-n:

*ceñen* 028, *ceñegaz* 55, *ceñetan* 30, 38; *edoceñec* T21, 64, *ceñi* 22, *ceñetan* 15, 29 vs *ceinec* 38, *ceinen* 22; *gañean* 028: *gañean* T50, *gañeti* 59, *gañeticuaz* 59 vs *ganián* 68, *ganeti* 22; *baño* 027, 39, 56... = T21, 30, 45 (2), 54.

Hala ere, badira < n > dunak bai O bai T-n:

*erreinua* 036, 62, *erreinadu* 32 = *erreynuba* T24, 53, *Erreinuba* 52 (2); *Seina* T64, 65, 66, *seinac* 44, *seinari* 63; *ezainera* T61.

Grafia berak ageri dira *Egerc.* I, II, III eta 1764eko debozio-liburuan ere (adibidez, azken honetako *baño*, *oñen*, *soñeco*, *-raño*, *ceñV*, *señV* baina *erreinu*). Honetan ere Larramendiri jarraitzen zion, zeinek *oñac*, *baña*, *baño*, *ceña*, *soñeco*, *-raño* idazten baitzuen (*i*-dunak gutxiago dira), Kardaberazek dioen bezala. Markinarren artean bi joera nabarituko dira: bata *VñV*, hots, *-añ-*, *-eñ-*, etab. (i gabe), J. A. eta J. J. Mogelengan. Bestea *VinV*, hau da, *-ain-*, *-ein-* etab. Pr. Bartolomegan, baita Fr. P. Astarloagan.

Hitz bukaeran *-in* nagusi da bai O bai T-n:

*eguin* 03, 16, 25, 54 eta beti: *eguin* T13 eta beti; *arin* 043: *arin* T33; *atseguin* 053, 56, 57; *atseguin* T51; *jaquin* T14, 71; *utseguin* T72; *eraguin* T63; *ciquin* T71; *bardin* T63, 67; *baldin* T66: *gueijeguin* T46; *ecin* 037, 56, 58.

*Egerc.* Iean *-in* nagusi da hitz gehienetan, zenbait zalantza badiren arren (*Egerc.* Iean [Coplas] *eguiñ/eguin*, *eciñ/ecin*). *Eusq.ber.on.*-en < ñ > zalea izan eta hala idatzi arren (*eguiñ*, *jaquiñ*) ez dirudi letra horren beharrik ikusten duenik testuinguru horretan. 1764ko debozio-liburuan *miñ*. Larramendiren euskarazko zatietan ere *-in* nagusi da (soziat. *-(ar)equin*, *eguin*, *eguiñ*, *jaquin*, *ecin*, *nadin* baina *miñ*), zalantza batzu izan arren. Markinarrek eta Añibarrok ere 1821ean halatsu idazten dute.

Albokariari dagokionez, bokalarTEAN *ll* dugu nagusiki bi edizioetan, hots, *VillV*:

*illa* (muerto) 06, *illac* 27/*ilac* 12: *illa* T68, *illac* 21, 35, *illaren* 65, 68 (2); *nescatillac* T67: *milla* T72; *eguillia* T5, 18, *eguilliar* 31; *ibillune* T71, *ebillen* 66; *billa-cunzia* T69.

Testuinguru honetan Kardaberazek —Larramendik bezala— *ll* idazten du usuenik baina badira < l > dun adibideak ere. 1764eko bizkaierazkoan hitz gehienetan *-ill* nagusi den arren, beste batzutan ez da hala (*ibili*, *ilic*, *erabili*). Añibarrok *Escu-liburua*-ren 1. edizioan (1802) *ll* erabiltzen badu ere maizenik, 1821ekoan aldatu eta *l* hautatzen du. Beste testuinguruetan ere (hitz bukaeran nahiz ondorik kontsonantea doakionean) askozaz gutxiago erabiltzen du *ll* 2. edizio horretan.

Hitz bukaeran, kontsonante ondoren, *-ill* ageri da bietan, dauden kasu apurretan: *ill* (morir) 03, 20, 26, 27: *ll* T3, 5, 20, *ill* batec 68 baina *il* 63.

*Egerc.* Iean *-ill* azaltzen da ia beti (*ill* mes, morir, *humill*). 1764eko bizkaierazkoan zalantza dago (*umill* baina *isil*, *Gentil*), Larramendigan bezala (*Dic.tril.* ccjv *isill*, ccjv *dabill* baina *Azk.serm.* (1737) 2, 4, 7, 14, 19, 20 (2), *il*, morir).

Ondorik kontsonante bat duenean zalantzak dira T-n: *ilteco* 027, *iltea* 41, *ilten* 51: *ilteco* T21, *iltia* 32, *ilten* 40/*illda* 65, *ill-dan* 68, *illtera* 68.

Kardaberazek ere baditu, *Egerc.* Iean nagusi bait da *ll* eta areago II, III.ean baina Larramendik, adibidez, ez zuen, ziur asko, beharrezkotzat jotzen testuinguru horretan, hitz bukaeran bezala: *Azk.serm* 10 *iltzea*, 11 *iltzeac* (baina *gallentzen*, *dollorqueria*, *masallecoac*... nagusi dira, i gabekoak bezala, agian).

## 6. Sistematiakoak ez diren beste aldaketa batzu

O-n < b > z idatzi ohi diren zenbait hitz T-n < v > z idazteko joera bat dago, latinez ere hala idazten direnean. Horietako batzutan T-n < v > dago beti edo ia (*vici*, *vicitza*, *viztu*):

*biciac* 06, 12, 27/*viciac* 45, *biciaren* 25, *bici* 54, *biciaz* 39: *vicijac* T5, 21, 35, *vicijaren* 19, *vici* 10, 30, 44, 69, *vici-moduba* 19; *bicitza* 07, 53, *bicitcea* 7: *vicitza* 6, 43, 74, *vicitzia* 6, 65, 71 (2); *biztu* 027, *biztuzan* 6, 27: *viztuzan* 5, 20, *viztuco* 23, *viztuera* 6; *berba* 015, *berbeac* 35/*verbaz* 41, 65: *verba* T12, 32, 65, 71/*berba* 12, 23, *verbiac* 27, *verbaz* 32, *verbiac* 55, *verbac* 64, *verben* 59.

Beste batzutan zalantza dago edo < v > dunak ere badira, behintzat, nahiz eta < b > -dunak nagusi izan (salbu *vitarte*):

*bide* 081, *bideti* 81: *videti* T67, 70, *vide-urco* 70/*bide* 40, 56, *bide bagacoric* 7; *Jaquinvidia* (izenburuan), *jaquinvide* 62, *eguinvide* 69/*escabide* 24, 26, *escabide* 24, 26 (2), *ezaubide* 70; *bitarteco* 07: *vitarteco* T6, *vitarte* 38, *vitartez* 37/*bitartecotzat* 74; *vorondatea* 032 (3), 60 (2), *vorondate en* 42: *borondatia* T4, 25 (2), 49, 60/*Vorondatya* 50, *vorondate* 58; *vorondatez* 04, 7: *borondatez* T37/*vorondatez* 72; *vorondatezcoac* 047: *borondatezcuac* T37.

Aldiz, latin antz edo eredu ortografikorik ez duten hitzetan, < b > :

*biot* (sic) 03: *bijotz* T52, 54, 56/*vijotz* 3, *bijotza* 23, 26, *bijotzeco* 42, *Bijotzeco* 51, *biotzeco* 70/*viotzeco* 60, *bijotzeti* 52, 53.

Noski, < v > z idazten da latin edo gazteleratiko hitza, hizkuntza horietan bezala:

*virtutez* 036, *virtuteac* 48: *virtutez* T28, *virtute* 38 (2), 48 (2), *virtutiac* 37, 53, 60; *servidu* 09, 59: *servietaco* T11, 49, *servietan* 56; *sobervia* 055, *soberviaren* 57: *soverbija* T44, 45, *soverbijaren* 46; *vengau* T64; *vicio* T46; *visitau* T35; *venialac* (= 050) T39, *venialtzat* 71; *salva* 083 (2): *salvan* 37, *salvadu* 19, *salvètiarren* 9, 67, *salvetian* 67, *salvadoria* 9, 18/*salbau* 63, 72 (2).

Kardaberazek < b > hobesten zuen "Eusquerazco itcetan", *Eusq.ber.onac*-en 24-25. or. eta *Jesus, Maria ta Joserren devocioa* ...-ren ikustatzaileei (cfr. Telletxea Idigoras "Larramendi y Cardaveraz" aipatua) adierazi bezala, nahiz eta ikusi dugunez, berak ere latinaren eta gazteleraren usadioa kontutan izan. *Egercicioac* I, II, III.ean < b > erabili ohi du euskal hitzetan. *Jesus, Maria ta Joserren devocioño batzuc* bizkaierazkoan ere (1764) dotrinako grafia berak edo antzekoak agertzen dira (*bici*, *vorondate*, *biotza*, *verba*). Ezagutzen dugun gipuzkerazko dotrinan, ordea, haren grafia aldatzen dira (*vicitza*, *vicia*, *borondate*). Larramendiri jarraitzen dio hein batez Kardaberazek, hark < b > euskal jatorrizko omen diren hitzetan eta < v > gaztelerazkoetan bultzatu bait zuen, zalantzatxo batzu gora behera (*bicia*-nagusi dena, nahiz eta *Azk.serm.* (1737) *vici*, *vicitza*, *vizcorra*-, *bide*, *servitzari*, *vicioen*). Olaetxeak, aldiz, < v > hobesten du (1763ko ediz. "Avisoa"). Geroago, J. A. Moglek alferrekotzat jotzen du < v > (*P. Ab.* "Nomenclatura"), nahiz idazterakoan bere zalantzak dituen, eta *Conf.Ona*-n

< b >ren aldeko joera nabaria erakusten du (*bicitza, biztu, bijotz...*). Jokabide hau, gutti gorabehera, Añibarrok bere *Gramatica bascongada*-n adierazi zuen bera da: "Ninguna voz (sic) bascongada trae consigo V consonante, sino B: *barria, biotza, bicitza, bizcaya, zabala...* Con todo, algunos escriven con V consonante las voces que la tienen en latín o en castellano, v.g. *videa, vicitza...* via, vita". P. P. Astarloa < v >ren aurka ateratzen da euskal alfabetotik baztertu ("letra defectuosa e intrusa ilegítimamente en su alfabeto" *Disc.Filos.*, 1881, 23) eta < b > bultzatuaz, J. A. Zamakola duela jarraitzaile. Eta Añibarrok ere bere *Escu-liburua*-ren 2. edizioan (1821) jokaera aldaturko du, aurreko edizioko < v >en ordez < b > jarriaz (cf. B. Urgell aip.art., 372-376).

*Mb* (eta *mp*) ageri da O-n, Kardaberazek hala arautu (*Eusq.berr.on.*, 27) eta idatzian betetzen duelarik, Larramendi bere maisuak bezala, "euskarazkoak" omen diren hitzetan bederen. Baita T-n ere, salbu bereizitako hitzetan (*Cemba* baina *Eguin bedi* 4) edo elkartuetan (*jaquinvidia*, izenburuan, *eguinvide* 69).

< H >rik ia ez da ez O ez T-n. Kardaberazek ez zuen horren beharrik ikusten gipuzkera eta bizkaieraz bederen, hitz batzutan gutxi edo asko erabili arren: *humill* eta eratorriak, *hura, heredero...Egercicioetan; behar, hau* O-n (gipuzkerazko dotrina ezagutzen dugunean gehiago dago baina egileaz bestek moldatua da liburu hori). Horietako batzu, erdaratikoak, datoz T-n, O-n ez bezala:

*humildadia* T46, *Humildadiaz* 47, *humildadez* 27; *honraduba* 24, *honràn* 32 vs *onrriari* 7, *onrra* 67; *herederu* 38.

Azentuari dagokionez, O-n ez dago ia. T-n, aldiz, eurrez ageri da. Zalantzan, kasu frankotan: *dà/da*, baita *dirà/dira* (lehena usuago) galderetan; *dà/da, dirà/dira* (*biar dà, biar dirà* maizago), baieztapenetan; *badà/bada*(pues); *dagò/dago, derichò/dericho*, haiek *dabè/dabe* (*dabè, dabèn* usuago baina *deutsègun* azentugabea baino urriago). Beste batzutan azentudunak gabeak baino ugariago dira (gen. pl. -èn- salbuespenekin, adib. *guztien-*, nom. pl. *onèc*). Beste hitz, atzizki edo adizkietan gabeak ugariago dira. Ez dugu adibiderik jarriko ez luzatzearren. Jakina denez, Kardaberazek azentua gutxi erabiltzen du (*Egerc.*, *Eusq.ber.on.*). T-ko zenbait frankotan ageri dira, adibidez, J. A. Mogelengan (*dà, dirà...*). Añibarrori dagokionez, *Gramática* eta *Escu-liburua*-n (1802) azentu larramenditar eta bereizgarria erabiltzen bada ere, 1821ean ezabatzen du.

Azkenik, hitzen lotura edo bereizketari dagokionez, O-n izen eta deklinabide kasuak, bederen, bereizteko joera nabaria dago eta T-n elkartzekoa. T-n, gainera, gidoia erabiltzen da, franko aldiz, kasu batzuetan (izen eta deklinabide-atzizki, adizki, elementu enklitiko). Ezagutzen dugun Kardaberazek gipuzkerazko dotrinan ere antzera gertatzen da. Larramendik, bere zentsuran, izen eta kasuak elkartu baina aditz nagusi eta laguntzailea berezi behar direla oharrerazten dio. Kardaberazek onartzen du esana baina izen eta kasuak bereizteko joera azaltzen du berriro ere, 1764eko bizkaierazko debozio-liburuan behintzat, lehen baino gutxiago izan arren. Aditz kontuan kasu gehiago egin ziola dirudi.

## Morfologia

Gen. s. -en (O) ---> -aren (T)

Genitibo singularrean O-n -en dugu usu, pluralarekin nahaspidea sortuaz. Adibide batzu soilik:

*Jaungoicoen* 031, 18, 21, 27, 32, 44, 48, 56 (2), 62, *Jaungoicoenac* 44: *Jangoicuaren* T10, 21, 34, 38, 52, *Jangoycua-ren* 16, 45; *pecatuen* 03 (sing.?), 52: *pecatubaren* T3;

*eguijazcoen* 010: *eguijazcuaren* T8; *santuen* 11 (etorrera s. beguirà), 25, 61, 63 (Espiritu S.); *Santen* 18 (Elessa Ama S. Mandamentuac)/*Santearen* 19: *santubaren* T19 (s. zain), 51, 53 (Espiritu S.); *cristiñauen* 013 (2): *cristinaubaren* T11 (2); *Cristoen* 013, 28: *Cristoren* T11, 22; *demonioen* 025, 54: *diabrubaren* T44, *Diabruaren* 19; *lurren* 06: *lurraren* T5; *arguien* 03: *arguijaren* T3; *obispo en* 053: *obispuaren* T43; *Jaquintasun en* 060: *Jaquiturijaren* T50; *embidia en* 057 (2): *embidijaren* T47; *Gula en* 057: *Gulerijaren* T47; *dagoanen* 036: *daguanaren* T28; *dabenen* 051 (eguiten d. arimia): *dabenaren* T40.

1764eko bizkaierazko debozio-liburuan Kardaberazek bereizketaren beharraz iharduten du espresuki "Iracurle bizcaitarrari" hitzaurrean, bere jokabidea aldatuaz (ezagutzen dugun gipuzkerazko dotrinan ere bereizten da).

Noski, *-aren* ere bada O-n eta, gainera, horietako zenbait T-n *-co* bihurtzen dira:

*Arimearen arerioac* 057: *Arimaco Arerijoac* T47; *Gorputz en Sentiduac* 059: *Gorputzeco cenzunac* T49; *Arimearen Potenciac* 060: *arimaco almenac* T49; *Elessaren* 56 (E. Mandamentu), *Santearen* 19 (Elessa Ama S. Sacramentuac): *Elisaco* T45 (E. Mandamentu), 15 (E. Sacramentubac).

*onen, aen, aec, gure, zure* (O) ---> *bere, eurac, euren, gueure, ceure* (T).

O-n pertsona izenordain eta erakusleek genitiboan forma normalak dituzte. T-n, ordea, bihurkari geninik azaltzen zaizkigu:

*Onen* 058 (Mundua ganic celan igues eguitenda? Er. Onen pompa..., 36: *Bere* T47 (Bere andiuste...; *Aen* (haren) 011 (jatsi zala infernu etara, eta aen etorrera santuen beguirà... 23, 26 (2), 36, 38: *bere* T9 (...bere etorrera...), 18, 20 (2), 28, 30; *aec* 062 (Zorionecoac negar eguiten dabena, cerren aec consoladuac izango direan): *eurac* T52 (Zorijonecuac ...cerren eurac ...; *aen* (haien) 048 (Ce gauza dira Sacramentuac? Er. Dira ...aen bidez ...), *aena* 62, 63: *euren* T37 (Dira ...aguiuri batzuc, euren vitartez ...), *eurena* 52, 53; *gure* 05 (parcatu eiguzuz gure zorrac guc gure zordunai ...), 21, 31 (3), 33 (2), 36, 37, 49, *gurea* 7 (esperanza gurea. Salvea): *gueure* T4 (...gueure zorrac guc gueure zordunai...) 16, 23 (2), 25, 26, 27, 28, 38, *gueuria* 6 (2) (esperanza gueuria, bitarteco gueuria. Salvia), 26 baina *gure* 031 (Nun dago gure Jangoicoa?) = T23 (Nun dago gure Jangoicua?); *zure* 08 (eracutsi eiguzu Jesus zure sabeleco ...): *ceure* T6 (eracuscuzu Jesus, ceure sabeleco...

Nor ere erabili arren, *cein*-erako joeratxo bat dago T-n:

... *nor* da Jesu Christo? 025: *Ceindà* Jesu Cristo? T19; *Aita Santua nor* da? 028: *Cein* da Aita Santuba? T22; *Virgina Maria ... nor* da? 036: *Cein* da Ama Virgina ori? T27.

Adiz laguntzailearen erro *-gui-* ---> *-i-* (T)

*ezcaguzala* 034 (ichi e.): *ezteigula* T26 (ichi e.); *daguzala* 032: *daijala* T24; *dagueizan* 055: *daijezan* T44; *gaguzuz* 05, 14, 34: *gaizuz* T4, 12, 26; *gaguzan* 014, 15: *gaizan* T12(2); *gaguzala* 034, *gaguitzala* 65: *gaiuzala* (sic) T26, *daguzala* 082 (al d.): *aldayala* T70; *deguiogun* 036 (erreverencia d.): *daigun* T28 (erreverencia d.); *eguiozu* 038: *eijozu* T29; *eguiuzuz* 033: *eiguzuz* T25; *leguiguzala* 033: *deiguzala* T26.

T-n ere badira *-gui-*dun zenbait: *eguizu* 08 (Erregutu e.) = T6; *eguidazu* 018 (esan e.) = T14 (essan e.); *eiguzu* 034 (ez e.) = T26.

Zenbaitetan, \**edin, izan, egin* aditz laguntzaileen *-que-* alegiazkoa, O-n agertzen dena, T-n desagertzen da:

*leiteque* 083 (*salva l.?* Er. *Ecin salva l.*): *leitè* T72 (*salbau l.?* E. *Ecin salbau l.*), 60 (*etorri l.*); *lizateque* 051 (*ondo l.*), 81 (*condenauco l.*): *lizate* T42 (*ondo l.*), *liritez* T58; *leique* 083 (*salatu l.*), *leiquee* 0106; *lèy* T64 (*batiatu l.*), 63 (*enqui l.*), 66 (*esan l.*).

Aditz izen deklinatua: *-ete, -etea, -etan, -etara, -etaco/-tcera, -tceco* (O) ---> *-t(d)utia, -t(d)uten, -t(d)uteco, -t(d)utera* (T):

*parquetea* 045: *parcatutia* T35; *parquetaco* 050: *parcatuteco* T39 (3) baina *parcaetan* 04, 5: *parquetan* T4, 26 eta *parcatuten* 052 = T42; *sinisetan* 020, 21, 28, 39: *sinistuten* T16 (2), 21, 30; *sinisetea* 020, 49: *sinistutia* T15, 38 baina *sinisetan* 06, 7 = *Sinisetan* 5, 6; *adietan* 013, 26, 41: *adituten* T11 baina *adituten* 041: *adietan* T20, 32; *obedecietara* 028: *obeidutera* T22; *aurquietan* 050: *arquituten* T39 vs *arquietan* 13; *ezconetaco* 054, 55: *ezconduteco* T44; *artcera* 03: *artutera* T3; *quentceco* 055: *quenduteco* T44; *esueqtea* (sic, *esquetea*-ren ordez) 030: *escatutia* T23; *batea etan* 050: *batiatuten* T39; *confirma etaco* 050: *sendotuteco* T39.

Alderantzizko adibide batzu ere badira, adibidez *-duten* O-n edo *-etara* T-n:

*aguinduten* 042, 44 = T32 (3), 33, 34, 42; *ceñatutera* 03; *ceñatuten* 015 = T12; *ostutea* 09: *ostutia* T7; *adituten* 013: *adietan* T11; *escatuten* 032, 33 = T25 (2); *escatuteco* 035 (2) = T27 (2); *juzguetara* 012: *juzguètara* T10; *servietara* 013: *servietaco* T11; *adietan* 026 = T20; *adituten* 041: *adietan* T32.

Emon aditzean O-ko *emaite-* T-n *emote-* bilakatzen da: *emaiten* 023, 24, 34, 111: *emoten* T23, 24, 26, 56; *emaitea* 029, 45, 46 (3): *emotia* T32, 36 (3), *emaiteco* 048, 54 (2), 55 *emoteco* T10, 44; *emaitera* 012, *emaite agaiti* 25.

*-adu* partizipioa (O) ---> *au* (T)

*libradu* 04 (3), 5, 19, 34 (2): *librau* T3, 4, 12, 26 (2) vs *libradu*; *visitadu* 046: *visitau* T35; *comulgadu* 044: *comulgau* T34; *obligaduric* 03: *obligauric* T3; *erreinadu* 032: *Aguintau* T24 baina *salvadu* 025: *Salvadu* T19; *alabadu* T28; *adoradu* T30.

Adizki trinkoak erabiltzeko joera bat bada T-n, aditzok O-n ere badiren arren. Alderantzizko kasuak ere inoiz gerta daitezke:

*ecarten deuscuzan* 034: *dacarguzan* T26; *irauten dabenari* 024, *irauten dabenac* 39: *diraubenay* T18, *dirauben* 64; *icusi eztoguna* 049: *eztacusuna* T38 baina *dacusun* 038, 47 (= T29, 37), *dacutsuz* 090, *dacust* 112, *gozetan dagozan* 037 (Jangoicoa g.d.): *dacusen* T28 (J.d.); *eracutsi eiguzu* 08, *iracasten deuscun* 020: *eracuscuzu* T6, *daracusun* 16; *perseguietan gaituzan* 016 (gure arerioac ...p.g.): *darraicuzan* T13 (d. gueure arerijuac); *daguigula* 032: *eguin daigula* T25; *digula* 033: *emon deigula* T25.

T-n ohitura adierazteko partiz. + *eroan* (*darua, darue* ...) perifrasi agertzen da, zati erantsi baten gehienbat ("Jaquinvide biar andicua...", 62-68) O-n ez bezala:

*-ten* 065 (Baquezco obrac euracan, ta besteacan eguiten dituezanac, 48 (emaiten d.): *daruecuenac* T54 (Euren burubai, ta bestenai baquia emon d.), *darue* T38

(emon d.); *darue* T64 (euqui d.), 72 (utseguin d.); *daruez* T64 (isildu d.); *daruan* T64 (diadar eguin d. pecatuba, eta Jayncuac firme castigau oy dabena) baina oi 040 (essan o.) = oy T64 (castigau oy dabena).

O-ko *deuste-* T-n *deutse-* eginik aurkitzen dugu:

*deustegu* 037 (bear d.): *deutsegu* T28 (biar d.); *deusteguzana* 033 (d. leguez): *deutseguzan* T25 (d. leguez); *deustegun* 05, 33: *deutsegun-leguez* T26 baina *deustegun* 058 (Igues eguin bear *deustegun* Arimearen Arerioac) = T47; *deustegula* 049: *deutsegula* T39 (eguiten d.); *deustezu* 036, 55: *deustezu* T28, 45 baina *deutse* 01 (dediuetan d., izenbur.).

## Hitz ordena

Galderetan galdetzaileak eta aditza, batez ere, O-n atzera bota ohi dira normalki. Aurrera, perpaus hasieran, ordea, T-n. Adibide batzu jarriko ditugu soilki, hitzen ordena-aldaketa orokor honen erakusgarri:

*Irugarren egunean celan biztuzan?* 027: *celan viztuzan irugarren egunian?* T20; *biciac, eta illac juzgaetara noss etorrico da?* 027: *Nos etorrico vicijac ta illac juzguetara?* T21; *Mandamentu onetan cer aguinduten da?* 042 (2): *Cer aguinduten jacu orretan?* T32 (3); ...*eguiazco proposito beardana badauco?* 082: *badarua benetaco proposituric?* T70; *Jesu Christo jaioten icusi cenduan?* 020: *Icussi cenduban jayotcen Jesu-Christo?* T15; *oraciñoen artean onena ceñ da?* 031: *Ceinda oracinoe guztien artian onèna?* T24; *Baia cegaiti asieran lenengo esan dozu, Aita gurea...* 034: *Cegaiti essan dozu asieran: Aita gueuria...* T26; *Confirmaciñooco Sacramentua cetaco da?* 050: *Cetaraco da Confirmacinoeco S.?* T39; *Encarnaciñooco misterioa cetan dago?* 068: *Cetan dago Encarnacinoeco Misteriua?* T57; *Justicia gaiti persecuciñua daruenac norzuc dirà?* 065: *Nortzuc dira ciur dabilzalaco gorrotaubac?* T54; *Caridadearen contra noss dirà?* 056; *Nos dirà orren contra?* T45.

O-n, batzutan, galdetzaileak perpaus hasieran doaz, ondoren subjektua, objektua edo beste osagarriak eta azkenean aditza:

*Cetaraco gueiago Mandamentu onec obliguetan gaitu?* 039: *Cetara gueijago obliguetan gaitu aguindu onec?* T30; *Noc jai egunac gordeetan ditu?* 041: *Noc gordetan ditu Jaijac?* T31; *Cegaiti Capitalac dei eguiten deustezu...*? 056: *Cegaiti deituten dira Capitalac...* T45; *Celan lurrea (sic) poseiduten dabe, edo dira orren iabe...*? 064: *Celan mendetuco dabe lurra?* T53.

Erantzunean galdegaia perpaus bukaeran jarri ohi da normalki edo usu O-n eta hasieran T-n:

*Cer escatuten dozu ...?* E. *Jangoicoen icena mundu guztian ezagutua ta onradua izan dedila* 032: *Ezagutuba ta honraduba izan dedila Jangoicuaren icena mundu guztian* T24; *Cer...*? E. *Jangoicuac gure arimetan ... erreinadu daguiala* 032: *Aguintau daijala Jangoicuac...* T24-25; E. *Pecatu originala, edo iatorrizcoa...* *quentceco* 050: *Quentzeco pecatu ...* T39; E. *Elesse aren diñaco Ministraac, celan diran Sacerdoteac ... ordenduteco* 054: *ordenduteco ...* T41; E. *Penitenteac bere pecatu mortal guztia confessore ari bear dan leguez esatea* 082: *Esatia pecatu mortala alan jaquina, celan ...* T71; E. *Gauza guztien ganean Jangoicoa amaetea* 039: *Maite zatia Jangoicua gauza ...* T38; E. *One ganic igues eguitenda, eta au vencietau da gogortasun, disciplina, ta baraurrac gaz. Arerioric andiena au da, cerren Aragia (sic) guganic ecin quendu dogun* 058: *Gorputza ecijaz, azpiratubaz,*

luari ta janari cerbait quenduta, T48. Pelliburuzco ibillerac eragotzita. Au da arerieroric andijena, cerren ecin alderatu guinaijan guganic T48; Memoria ... ceta-co emon euscun? E. Beragaz ... comuta gaitean 060; Gomuta guendizan beraz T50.

Perpauus kausalei dagokien aldaketa ez hain orokor bat: *Cegaiti* galdetzaileri erantzuterakoan O-n *cerren* aurrera baina aditza perpauus bukaerara bota ohi da gehienetan. T-n aldiz, aurrera aldatu ohi da, *cerren*-en ondorik doala maizenik (aditz laguntzaileri *-laco* erantsia ere agertzen da batzutan T-n, O-n ez bezala):

... *cerren Cristo crucificaduaren irudia dan* 013: *cerren dan Cristo curutzian josijaren irudia* T11; ... *cerren gauza guztiac ecebere eceti eguin cituan* 023: *cerren atera cituban ezeberetic gauza guztiac* T18; ... *cerren Espiritu naste baguea, edo purua dan* 024: *cerren dan Espiritu uts garbija* T18; ... *cerren justiciaz zor ez tirean* 046: *cerren ez tirian zor justicijaz* T36; ... *cerren Misericordia alcanzaduco debèn* 062: *cerren arquituco daben misericordija, edo erruquija* T52; ... *cerren onec Jangoicoa icusico dabèn* 062: *cerren icusico dabèn Jangoicoa* T52; ... *cerren ceruetaco erreimua aena izango dan* 063: *cerren eurena izango dan Cerubetaco Errey-nuba* T53; ... *cerren bicitza onen Zoriona, ta besteco en esperancea onetan dagoan* 065: *cerren eurretan daguan ...* T54. *Onai gloria emaitera cerren gorde cituezan ...12 onai... gorde citubelaco* T10; *guestoai... .. cerren gorde eteituezan* 012: *gorde etzitubelaco* T10; *cerren ... ilten daben* 051: *ilten dabelaco ...* T40.

## Lexikoa

Sail honetan gertatzen da aldakuntzarik nabarmenena. Jakina denez, Kardaberaz ez da oso garbizalea. T-n erdaratiko hitzak ez dira erabili nahi eta horien ordez euskal hitz garbiagoak datoz:

*amaetea* 08, 38, 39, *ameteco* 60: *maite izatia* T29, 30, *maite izateco* 50; *amadutean* 09, 49: *maite izatian* T8, 38; *santificaetea* 09: *Jaijac gordetia* T7; *onretea* (Aita, eta Ama o.) 09, 41: *lotsia gordetia* T7 (gurassuai l.d.) 31; *Glorificadore* 011: *glorija = emolia* T9; *cautiverioti* 025: *mendeti* T19; *principalenac* 021: *andijenac* T16; *justua* 021: *zucena* T17; *Mandamentu* 012, 39: *Aguindu* T10, 30; *Mandamentua* 038, *mandamentu ren* 55: *aguinduba* T29 (Jangoicuaren leguenco ... *aguinduba, aguinduren* 45; *podorèn* 06 (p. bean): *aguindubaren* T5; *santigu etara* 03: *Aitiaren eguitera* T3; *santiguetea* 014, 15: *Aitiaren eguitia* T11, 12; *obra* 04, 6, 16, 49, *obrac* 45, *obretan* 42: *eguite* T3, 13, 32, *eguitez* 5 vs *obra* 15; *Criadore* 06, *Creadore* 40: *Eguillia* T5, 31; *Crucificadua* 06, *crucificaduaren* 14: *Curutzian josija* T5, c. *josijaren* 11; *erresurrecino* 07: *viztuera barrija* T6; *Misericordiazco* 07 (M. Ama), *misericordiosoac* 62: *erruquiz beterico* T6 (e.b. Ama), *erruquiorrac* 52 *baina Misericordia* 062: *misericordija* T52; *promesen* 08: *aguin sarijen* T6; *erredimidu* 014: *erosi* T11; *usaetan* 014 (señale orrez u.): *eguiten* T11; *deseo* 015, *de-seetea* 9, 42: *gurari* T12, *gura izatia* 7, *gura izan* 32; *pelliguru an* 016 (tentacino edo pelliguru an): *bidàune donguetan* T13 (tentacinoe, edo b. d.); *banoan* 08, *vanoan* 40 (2): *alperric* T7, 31 *apartetaco* 081, *apartetan* 82: *alde eguiteco* T70, *aldeguiten* 70; *esperetea* 049: *icharotia* T38; *erreinadu* 032: *Aguintau* T24; *mantenimientua* 033: *janarija* T25; *Comunioa* 028; (santuen C.): *alcarren eguite* T21 (Santubèn a.e.); *Ministroac* 038: *Servitzarijac* T29; *pecatu eguin* 039: *uts eguin* T30; *consoletea* 045, *consoladuac* 63: *poztutia* T35, *poztubac* 52; *errescatetea* 046 (cautiboac e.): *ascatu-eraguitia* T36, (cautibuac e.); *bidezco pobre, edo pelegri-noari* 046: *erromesai; necesidadezco edo bear bearrac* 047: *nai ta nai ezcua* T37; *menosprecioz* 047: *ecetan ez euquiz* T37; *Catoliquea* 07 (Elessa Santa C.): *guztientzacua* T6 (Eliza Ama Santa g.); *emendetaco proposituaz* 052: *onduteco gogo...* T42; *Confessio generalea* (sic) *gaitic* 052: *Ni pecatarija essanaz* T43; *Matri-*

*monioco* 054 (*M. sacramentua*): *Ezcontzaco* T44 (*e. Sacramentua*); *ira en* 057, *Iraric* 63: *asserracunciaren* T47, *Asserreric* 53; *oraciño* 058 (o., ta *humiltasunagaz*): *Jaincuari erregutubaz* T47 (*Humildadiaz, ta J. e.*); *sentidnac* 059: *cezúnac* T49; *miembroac* 060, 28: *zatiac* T49 (*gorputzeco z.*), *zaitiac* (sic) 21; *Fortalezaren* 061: *Sendotasunaren* T50; *Mansotasuna* 061: *Biguntasuna* T51; *espliquetan* 047: *adierazoten* T36; *ponpa, ta vanidadeac* 058: *andiuste, ta arrotasunai* T47.

Edo-k beste bide bat eskaintzen du eta T-k, batzutan, O-n datorren erdal jatorrizko hitza ezabatzen du. Adibide gehiegi jarri ezinean, hona zenbait:

*Aguinde edo mandamentuac* 08: *Aguindubac* T17 (*Jangoicoaren legueco A.*); *irudin, edo figurea* 024: *irudiric* T18; *batu, edo uniduric* 027: *batuic* T20; *naguitasun, edo pereza ...* 057: *naguitasuna* T46; *jai egunac gorde, edo santifiquetea* 041: *Jaiac gordetia* T31; *necesidade, edo premia* 041: *premina* T31; *illac beatu, edo enterateea* 046: *illay lurra emotia* T36; *pecatu originala, edo iatorrizcoa* 050: *pecatu jatorrizcoa* T39; *Bienaventuranzac, edo Zorionac* 062: *Zorijontasunac* T52.

Beste batzutan, hitz horri baliokide garbiago bat erasten dio:

*Misterioric andien, edo principalenac* 021: *Misterio, edo sinisgueiric andijenac* T16; *Misericordiazco obrac* 045: *Misericordiazco obra, edo erruquizco eguinac* T35; *Criadoria* 023: *egullia, edo Criadoria* T18; *Sobervia* 055: *Andiuste, edo Soverbija* T44; *Luxuria* 055: *loiquerija, edo Luxurija* T44, ... *edo lujurija* 46; *envidia* 055, *enbidia* 57: *ondamuba, edo embidija* T45, ... *edo imbidija* 46; *Potenciac* 060: *Almenac, edo Potencijac* T49; *Fede au autortu edo confesetaco* 020: *fedia, edo sinistutia autortuteco* T15; *Justiciaren* 085: *Ciurtassunaren, edo Justiciaren...* T54; *Ciencia en* 061: *Ciencia, edo aitutiaren* T50; *Castidadea* 061: *garbitasuna, edo Castidadia* T51.

Perifrasi eta beste esapidez ere baliatzen da T:

*combatietan, eta perseguietan (arerioac)* 016: *goitu, ta galtzèco azmoz* T13 (*darraicuzan gueure arerijuc g...*); *obligaduric (jaquitera o.)* 018: *biarditu* T14 (*jaquin b.*); *pensetaco* 060: *goguan erabilteco* T50; *fielèn Congregacio, edo batzarra* 028: *Fiel guztiaac batera arturic* T22; *Templanzea* 057: *jan, edanian beguiratuba izatia* T47; *bardina* 027 (*gloria b.*): *adina* T21 (*Aitac a. gloria*); *Salve* 07 (2) (*S. Erreguina*): *gorde* T6 (*Jaincuac g. zaizala Erreguina*); *agur eguiten* 035: *barri onac emotera* T27; *encomenda* 038 (*e. zaquioz*): *zuzendu* T28 (*z. zaitte beragana*); *posseidu* 062 (*lurra p. edo mampetuco daben*): *mendian euco* T32 (*euren m.e. daben*).

Hala ere, erdarakada gutxi batzu badira T-n:

*Continencia* T51; *virtute* 53; *paciencia* 47; *embidijaren* 47; *Templancia* 48; *Potencijac* 49; *Ciencia* 50; *Benignidade* 61; *Bienaventuranza* 53; *esperanza* 54; *concienciaco* 69, *concienciac* 72; *maliciaz* 72; *bolsa* 67; *bolsachu* 67; *señaliac* 66; *señaleric* 70; *absolbicinoya* 70.

Bestalde O-ko hitz frankoren ordez beste batzu hobesten dira T-n. Areago, hitzen forma zenbait ere aldatzen dira:

*deserrituac* 07, *deserri* 78: *erbestetuboc* T6, *erbeste* 6; *orcoro agaz* 014: *erpurubaz* T11; *acabua* 021, *acabatuan, edo azquenean* 027: *azquena* T17, *guenian* 21; *gura* 25: *nahi* T19; *doatsu* 037, *doatsuac* 32: *zorijoneco* T28, *zorijonecuac* 25; *bertati* 52: *beriala* T42; *umeac* 054: *seinac* T44; *iracastea* 045, *iracasteco* 30, *iracastleari* 29: *eracustia* T35, *eracusteco* 23, *eracustlai* 22; *alcetea* 030: *jasso* T23; *escari*

031, 32, 33, 34 (2): *escabide* T24 (2), 25, 26 (3); *gubernuan* 042: *aguintaritzan* T32; *debeaetan* 043: *eragozten* T33; *ordena* 048, *ordenaren sacramentuba* 054: *Ordia* 37, 44; *guisatara* 014 (*ceimbat* g.): *modutan* T11 (*cembat* m.); *baia* 05, 24 *etab.*: *baña* T4, 18 *etab.*; *guestoti* 03, *guestoetatic* 15: *gaistuetati* T12; *deungaro* 043: *dongaro* T33, *deunguetatic* 3; *becatarioc* 06, 11, *becatari* 87: *pecatarijoc* 5, 9, *pecatarija* 55 (2); *gucian* 016, *guciz* 65: *guztian* T13, *guztia* 55; *Angueru* 036, 37 (3): *Aingueru* T27, 28, 55; *ceimbat* 013, 51, 52, 77 / *cembat* 18, 69: *cembat* T11, 40, 42, 62, 69 / *ceimbat* 11, 58 (3), 66, 68, 69.

Olaetxearen dotrinaren 1780ko edizioa ere (Vitoria: Th. Robles eta Navarro) lexiko aldetik garbizaleagoa da, ohargarri denez.

P. S. 1783ko edizioaren ezaugarriak kontutan izanik beraren paratzailea J. A. Mogel izan zitekeela susmatzen genuen, nahiz eta ziur jakin ez. Oraintsu, Kardaberraz izenpean datorren dotrina hau markinar idazlearen izenpeko eta izenburu bereko dotrina laburraren edizio batekin konparatzean (*Cristinaubaren jaquinvidea*, Tolosa, Juan Manuel la Lama 1813) gauza bera dela ohartu gara, aldaketa nümüño batzu gorabehera, azkena laburtxoagoa izanik. Markinar idazleak berak ere Asteteren itzulpen bat argitaratua zuela jakinerazten digu 1801 inguruan (*La Historia y Geografía de España ilustradas por el idioma vascuence*, Gaubeka, 1936, 61. or.). Bestenaz, 1783ko edizioan J. A. Mogelen izena ez agertzea ulergarria da kontutan badugu Kardaberaz iztala, baita urte batzu lehenago Inkisizioak epaitu eta zigortu egin duela markinarra.

1783ko edizioaren moldaketa J. A. Mogeli egozteak zenbait ondorio interesgarri dakar. Batetik, bizkaiera literarioaren lehen saioa gertatzen da, egile horren aitzindari-tza sendotzen eta denbora aldetik aurreratzen duelarik. Bestetik, markinarra gipuzkeraz argitaratzen hasi omen zelako uste eta topikoa desegiten du hein batez. Baita egile honen dotrinen korapiloa erdi askatzen edo laxatzen, dotrina luzearen kontua edo beste laburtuaren testua, hots, Busturiko bikaritzarako laburtuta atera omen zuenarena (*Cristiñau dotriñia*, edo Vinson-en arabera *Cristiñau doctriñea*, Victoria (sic), 1802, *Essai*, Addit. et corr., 576, 69a) ezagutu gabe jarraitzen dugun bitartean. Ohargarria da, azkenik, grafia batzutan Tolosako 1783ko edizioa eta 1813koa nahiz hurrengokoak J. A. Mogelek 1800 ingurutik aurrera bultzatuetatik bereizten direla (adibidez, ez dago bokale biturik eta bai < f >) eta dotrina labur honek, grafien sailean bederen, egilearen hasierako idazlanekin antzekotasun handiagoa duela.

# Juan Antonio Mogelen sermoiak

ADOLFO AREJITA  
(DEUSTU)

## 1. Sarrera modura

Argitaratuko ditugun sermoiok Juan Antonio Mogelek idatziak dira, edo hartakotzat ditugu behintzat. Multzo honetan sartu ditugunak berarenetariko batzuk baino ez dira. Hain zuzen ere, letrarik berdintsuenaz idatzirik daudenak. Txorta honen batasuna, beraz, letraren antzeran besterik ez datza.

Izan ere, Mogelen letra modua aldatuz doa bere bizitzan zehar, eta lehen aldietao idatzietan ageri den idazkera ondo jagona, apaina eta zutuna, denborakgarrenera, narrastuz eta makurtuz doa. Multzo honetan bildu ditugunak, letrarik txukunenaz idatziak dituzue. Mogelen lehen aldikoak, bere euskarazko idatzi aurrenengoetarikoak ote diren gaude.

Baieztapen hau ostera, ez dugu letraren arabera bakarrik egiten. Aldi ezberdinetako bere euskal testuetako grafia, morfologia eta bestelako hizkuntz-zehaztasunetan ohartu besterik ez dago, ezagutzen ditugunen artean hauek zaharrenetarikotzat jo ahal izateko. Hainbat geroagokoak diren *Peru Abarca* edo *Confesino Ona* lako obretako eta sermoi hauetako hizkeraren artean alde handia dago, nahiz eta gaurkoz alde horiek aztertuko ez ditugun.

## 2. Gure transkribapena

Eskuizkribuok inprimatzerakoan, gaurko irakurlearen begira ondo datozen aldaketa batzuk egin ditugu, bestalde Mogelen geroagoko testuekiko koherentziaz ondo datozenak:

1. Aldaketarik nabarmenena, hitzen banaketaren aldetik egin duguna izan da. Mogelek, izkribuotan, gehienbat —ez beti— baturik idazten du aditz multzoa. Esaterako: *urreratu gueindez, irabastendau, artuebala, bigunduzaitte, botaequizuz, busticitubanian*, e.a. Banandu egin ditugu atalok: *urreratu gueindez, irabasten dau*, e.a. Baina aditz osagaion baterakuntzan laburdura fonetikorik zegoenean bere hartan utzi dugu: *esateutsu, eguiebanian*, ... Era berean, *eragin* faktitiboa beste aditz batzuekin batera idatzirik dakar: *aitueraguiten*, ... Berdin banandu dugu: *aitu eraguiten*, ...

2. Era berean, aditz multzoari loturik dauden *oi, ez, al* bezalako modalak, eskuizkribuan loturik datoz: *oidaben, enzunezarren, oizarian*, ... Holakoetan ere banan idatzi ditugu: *oi daben, entzun ez arren, oi zarian*, ...

3. Ez dugu aldaketarik egin ostera, IS-ren determinanteekiko. Mogelek, izkribuotan, izen multzoari loturik idazten ditu determinante batzuk: *bat, au, ori*, ... Bizkaieraz, artikulu hurbil singularrekoak ditugu askotan *-au, -ori*, e.a. Arrazoi horregatik ez dugu aldatu, nahiz eta Mogelek berak gerorago banan idazten dituen.

4. Grafia zalantzakorra darabil, batez ere *s/z*, *ts/tz* lako grafemen puntuan. *-i* eta *-u* amaitzen diren hitzak, artikulua txertatzerakoan edo *-a* edo *-o* bokalea hartzerakoan bizkaiera ekialdeko tradizioan ezarri ohi diren *-j-* edo *-b-* grafemak ezartzea dela-eta, Mogelek testu hauetan ez du ziurtasunez jokutzen. Gehienetan bete arren, askotan ez du hala egiten. Geroagoko testuetan koherentzia handiagoz ihardungo du.

Gehiagoko zehaztasunetan sartu barik, jo dezagun zuzenean testura.

[1]

## SERMONES DE JUAN ANTONIO MOGUEL<sup>1</sup>

### Concio 1

Dominicae III post Pentecostem  
= thema =

*Erant apropinquantes ei Publicani  
et Pecatores*

<sup>2</sup>Gaur nator zubei varri onac emotera. Gaur dator Jaungoicua Pecatari bere vide ona galdu dabenen billa. Gaur nator jausi diranai<sup>3</sup> escuba emotera jaiqui<sup>4</sup> ditezan. Zorionecua Pecatariac, zorionecua Publicanuac, Christogana urreratuten diranac. Yrabasten dabe onegaz Christo euracana urreratutia, Santiago Apostolubac<sup>5</sup> dinuan leguez<sup>6</sup>: *Apropinquate Deo et apropinquabit vobis*. Urreratu zaitte Jaungoicuagana, ta Jaungoicua urreratuco jatzu. Baña Jauna, itanduco dau norbaitec; Celan urreratu gueindez Jaungoicuagana? Beriala eranzuten deustu Apostolu [2]<sup>7</sup> santu onec: Garbitu eguizubez zeuben escubac, pecatariac. Garbitu eguizubez viotzac, *emundate corda vestra*. Bigundu zaitte, ta negar eguizu. Zure barria viurtu bedi negarrera, ta zure poza tristezara. Cer dau esatia baño: Eguin eguizu Penitencia, ta bota eguizuz pecatubac escu ta viotartetic<sup>8</sup> (*sic*). Cer besteric eguin eban Magdaleniac urreratu zanian Christogana, ta busti citubanian bere oñ santubac negar malcuagaz? Cer besteric<sup>9</sup> eguieban lengo barriac negarrera viurtutia baño? Modu onetan eldu cirian Christogana gaurco Evangelioico Publicano ta pecatariac. Christinau orañ artian sarritan loytu zarianori pensamentu, ta

(1) Sei folio alderdi bietatik idatzirik dakartzan plegua da hau. Goi-goian, beste letra batez (Juan Jose Mogelenaz?) "De Moguel" dakar idatzirik. Letra oso txukuna darabil testu honetan. Bere lehen denboretakoa dirudi. Antz handia dauka, esaterako, Etxebarriko San Andresen parroku zegoela eleiz-liburuetan darabilenez (1774-1778 bitartean egon zen), nahiz eta guztiz berdina izan ez. Ez dauka antz gehiegirik, ostera, *Peru Abarca* edo *El catequista vascongado* lanetan darabilenez. Markinako Xemeingo eleizako sermoien txortakoa dugu.

(2) Honen parean eskumako hegalean: "Exordio breve".

(3) *diranai*: ez *dirianai*.

(4) *jaiqui*: ez *jagui*.

(5) *Apostolubac*: laburduraz dakar: *Apst. bac*. Hemendik aurrerakoak ez ditugu aipatuko.

(6) Zita honen parean, eskumako hegalean: "S. Jac. c.4".

(7) Orrialde ezparrak bakarrik zenbakitu ditu: 1, 3, 5 ..., parrak hutsik utziaz.

(8) *viotartetic*: Ez ote da *viotartetic*?

(9) *bestic*: orij: *bestic*.

eguite charrequin<sup>10</sup>, nai dozu Jaungoicua aurreracuan serbidu viotz garbiagaz? Urreratu zaitte bada zu bere Christogana ta enzun eguizu cer dirautsun: *Miseri estote, lugete et plarate*. Bigundu zaitte negarragaz. Pecatari triste vicio charrembaten sartuta zagozana, nai dozu<sup>11</sup> Christoren aldecuia izan? Urreratu zaitte beragana, ta enzun eguizu cer dirautsun: *risus vester in luctum convertatur*. Baña Jauna, celan urreratuko gara Christogana, ta [3] celan enzungo deutsagu Christori? Nic eranzuten deutsut: au eguingo dozu Sacramentu Penitenciacuaren vitartez, ta Confesoriac enzunagaz, ceinzuc ifini dituban bere ordecotzat.

Ycusi daigun bada lenengo ce virtute ta indar andicua dan Sacramentu santu Penitenciacua. Baldi[n]<sup>12</sup> sarna edo lepra andibat baceunca, ta bacenqui daguala Iturri bat leguez baten barruban ceinen ura[c] osatu ta quenduten daben beinguan lepra gaistua, etzinate juango aibat lasterren garbitutera Yturri [.....]n<sup>13</sup> uragaz osatu edo guztiz [.....] arren? Gustiocranzungo dozu baietz<sup>14</sup>. Bada ceimbaten arimac arquituten dira pecatubaren Lepra gaistuagaz gaisotuta?<sup>15</sup> Cergaitic bada juaten ez tira aibat lasterren Penitenciaco iturrira quencera Lepra charra? Aimbete indar dauca Sacramentu onec? Bai neure enzula maitiac. Au ateraten da Jesu Christoc Seme galdu, edo Prodiguaren gañian esaeban parabolic. Bada dino bere Aitac, echera viurtu zanian, emoeutsala lastan andibat; onegaz aitu eraguiten euscula peccataria penitenciacaren vitartez adisquidetuten [4] dala Jaungoicuagaz, ta peccatu gustiac parcatuten eutsazala. Dino gueiago: Seme galduric ibilli zanoni jancieraguin eutsala lenengo Stolia. Au da lenengo gracia justu eguiten gaitubana, ta peccatariaren arimia edertuten dabena. Ifini eutsan onesosteruncian anillubat atzian, ta au da eguite on gustien asieria, ceinzubequin irabazten daben Ceruba. Ifini eutsan jateco ederbat; au da justubac dauquen<sup>16</sup> viotceco baquia. Aita jausi zan semionen lepo gañera, au da alderatutia eucan aserre, ta decretua. Illeraguieban ternerabat seme onen saritzat<sup>17</sup>; cergaitic penitenciacaren vitartez illten dan moduembaten peccataria, eguiten dala justu, edo vitzuten dala Jaungoicuarenzat. Ta azquenan dino ifiniabala musica ederbat, cergaitic poztuten dan Jaungoicua penitenciagaz, ta postu, ta edificquetan diran Proximuac.

<sup>18</sup>Lenengo bada estaldu, ta deseguideditu<sup>19</sup> peccatu gustiac Jesu Christo[c] esaten deuscun leguez S<sup>n</sup> Matheoren aotic. *Quaecumque<sup>20</sup> solveritis super terran erunt soluta et in Caelo*. Au da. Sacerdotiac ascaturten ditubenac confesinoe eguiacobaten vitartez, ascaturbat<sup>21</sup> izango dira Ceruban. Gustiac amatetan ditu Confesinoe ombatec. Enzun eguizu cer dirautsun Jaungoicuac Micheas Profeta Santubaren<sup>22</sup> aotic: *Projiciet in pro-*

(10) *charrequin*: PA edo CO lako obretan *-akaz* atzizkia darabil beti; *charracaz* idatziko luke; hemen oster *-ekin* atzizkia dugu oraindino.

(11) *dozu*: *dozuz* idatzi du lehenengo, eta gero *-z* tatzatu.

(12) Honen parean, eskumako hegalean idatzirik: "Simil".

(13) Tinta orban batek estali ditu lerro bitako berba bi. Lehen hutsune honetan izan daiteke *atan* eta bigarren *garbitutiarren*, baina badaezpada hutsik utziko ditugu.

(14) Honen parean, eskumako hegalean idatzirik: "Aplicacion".

(15) *gaisotuta*: orij. *gaisotutua*.

(16) *dauquen*: ez *dauqueen*. Beste aditz pluraletan ere berdin jokatzan du izkribu hauetan.

(17) Orij. *jaritzat*.

(18) Honen parean ezkerreko hegalean idatzirik: "Peccata delet."

(19) *deseguideditu*: *deseguit...* idazten joan da, baina azken *-t* zuzenduz *-n* idatzi du, *-nduteditu* ipiniz.

(20) Honen parean ezkerreko hegalean idatzirik: "Mat. 18."

(21) *ascaturbat*: orij. *ascaturbat*.

(22) Laburduraz idatzi du: *Profeta Saren*.

*fundum* [5] *maris omnia peccata vestra*. Botaco ditu zuben pecatu gustia[c] ichaso barrura. Botaten bada arribat ichasuaren ondora, eztau gueiago urtengo. Eztabe zuben pecatuba[c] Jesu Christoren odoloren erdijan sartubac penitenciaren vitartez gueiago urtengo. Icusi citubanian Moysesec Egiptioarra[c] itoten Ichasuan esan eutsa[n] Isrraelgo Puebluari: Oran beguien aurrian dacusuzan Egiptioarrac eztitu[zu] gueiago icusico ichasuc surrutuco ditubalaco<sup>23</sup>. Modu onetan Jesu Christoren odoletan itoten diran pecatubac, eztituzu gueiago icusico.

Poztu zaite[ze] pecatari Jaungoicuagana viortu dozunoc Ezequiel Profeta santubac dinuanagaz: *Si impius egerit pœnitentiam, omnium iniquitatum eius non recordabor amplius*. Baldin pecatariac eguiten badau pœnitencia, astuco jat celacua izan dan, ta gomutau[co] eztitu gueiago bere pecatu gustiac. Au indartuteco, eztoгу iracurten, Jesu Christo erresucitau ezquero verbaric eguietsala S<sup>n</sup> Pedrori<sup>24</sup> ucatutiagaz pecatu egueibalaco, ezta beste Apostolubai bere ichi ebelaco sarritan bacarric. Baña cergaitic au? Cergaitic S<sup>n</sup> Pedroc pecatuba ezagututa negar andiac eguin citubalaco. Baña cer izango zan S<sup>n</sup> Pedrogaz, baldin penitencia benetacobat eguin ezpaleu? Cer izango zan, baldin icusita pecatubaren anditasuna [6] bere Maisu onaren contra egueibalaco campora urtenda negar andiac eguin ezpalitu, eguin zituban leguez? *Flevit amare*. Cer izango zan baldin guelditu balitz pecatu egueiban lecuban, ta urten ezpaleu ocasinoetic campora negar eguitera? Ez eban Penitenciaric eguingo, ascori igaroten jacon leguez, ceinzug gura leuquen penitencia eguin, baña eztabe gura S<sup>n</sup> Pedro[c] leguez urten campora negar eguiten; eztabe gura ocasinoetic urten; ta agaitic guichi irauten dau onlaco desiuac. Baña cer izango zan, itanduten deusut oster, santu onegaz baldin pœnitencia beriala eguin ezpaleu? Igaroco jacon Judas errucariari<sup>25</sup> igaro jacona. Pecatu egueiban triste onec. Baña ez eban urten negar eguitera, ta etzan<sup>26</sup> jua Jesu Christo billatutera. Argaitic dago orañ, ta egongo da beti Infernucosu andietan. Cer izango da zugaz pecatari tristia, baldin artuten ezpadozu S<sup>n</sup> Pedroren exempluba, beriala negar eguiten dozula zeure Jaungoico onaren contra eguiten dituzun pecatubac gaitic? Cer izango da, baldin bazagoz naguitasunian Judas gaistua leguez penitencia eguin bagaric? Ichi eguiotzu onen exemplo charrari, ta jarraitu eguiz[u] S<sup>n</sup> Pedrorenari; eguiten dozula eguiasco penitencia. Bada Eutimio dinuan leguez: Ezta Jaungoicua gomutetan eguin dituzun pecatubacgaitic, baldin damu [7] andibat artuten badozu. Icusi eban inoc gueiago ichasuan itozan Egiptioarrembat? Ez. Bada modu oneta[n] deseguinuco dira penitenciaren vitartez, ez bacarric autortu edo confesau dituzun pecatubac, bai ta autortuten astu<sup>27</sup> jatzuzan[ac] ceure erruz ezta.

<sup>28</sup>Bigarren. Biurtuten deusa lenengo gracia, ta lenengo arimiaren vicitzia, anchinaco osasun, ta edertasuna. Jazoten jaco Namani<sup>29</sup> igaro jacona. Aguingo eutsan Eliseo Profeta santubac Capitau oni garbitu cedilla Jordango Ibaian, baldin osatu gura beeban eucan lepra char[r]etic. Egueiban Profeta santubaren aguinguba, nun beriala jua jacon lepra gustia, ta bere corputceco aragua guelditu zan umebatena leguezcua. *Sicut caro pueri parvuli*. Modu onetan ondo confesetan danari, ta penitenciacio iturrian garbituten diranai Jaungoicuac aguinguten daben leguez, viurtuten

(23) Honen parean eskumako hegalean idatzirik: "Exod. 14".

(24) Orij. *Pedroric*.

(25) *errucariari*: orij. *errucariaric*

(26) *etzan*: lehenengo *ezan* idatzi eta gainetxoan -t ezarri du.

(27) *astu*: orij. *austu*.

(28) Honen parean eskumako hegalean idatzirik: "Restituit 1<sup>am</sup> gratiam".

(29) *Namani*: orij. *Namanic*

jacue lenengo animaco garbitasuna. Magdalena pecatari andibat izan zan, baña penitencia andiagua eguiebalaco, maitetu eban Jesu Christoc beste gustien artian, ta gueiago irabaci eban penitencia eguiñagaz, pecatubagaz galdu eban baño. S<sup>n</sup> Pedroc pecatu eguieban; baña penitenciaren vitartez irabaci ebalaco Jaungoicuaren amodio andiba[t], jazo eban bere Eleisaco sillara, arcen ebalaco bere Eleisaco Vicariotzat. [8] Nabucodonosor erregue soberbio andiac penitencia eguiebanian, bada ibilli zan zaspirtian mendietan animaliat eguinda, ezagutu eban Jaungoicuaren ala, edo indarra, ta azquenan ascoren ustian salbau zan. Penitencia da ain indar andicua, cein da<sup>30</sup> arima lenago ilda eguana, viztuten daben; ta lenago pecatuban eguin cituban obra onac illac, ta meritubaricua baciriambere, eguiten ditu valio andicua. Charrabat ur emoten badeutsa gracion jarri danac pobre egarri dambati, artuco dau premio andibat Cerubetan S<sup>n</sup> Matheoc dinuan leguez.

<sup>31</sup>Gueiago. Biurtuten ditu bere valiora eguite onac pecatubaren vitartez illic egozanac. Biurtuten dau Jaungoicuaren adisquidetasuna, cein galdu eban pecatu illgarrac. Au adituten emoten deuscu Jaungoicua Joel Profetiaren<sup>32</sup> aotic: *Reddam vobis annos quos comedit locusta*. Biurtuco deusdaz lurreco langosta gaistuac jan dituban urtiac. Langosta gaistua da pecatu mortala, ceinec jaten deusazan ascori urte ascoco frutubac. Bada beinguan artu gura badituzu urte ascotan galdu dituzun frutubac, eguin eguizu penitencia illten dozula onegaz langosta caltegarridunau. Guisa, edo modu onetara pecatu mortalac beinguan galdu eraguiten ditu urte ascotaco frutu, edo obra onac. Baldin alderaturan bada justuba bere [9] bide onetatic, esaten dau Jaungoicua Ezechielen aotic, ta pecaturic<sup>33</sup> eguiten badau, ezteutse valioco<sup>34</sup> eguin dituban obra on gustiac. *Si averterit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem, omnes iustiae eius quas fecerat non recordabuntur*. Bacarric penitencia vicibatec, ta ez bacarric aocuac, irabasten dau beriala, beinguan pecatuba[c] galdu ebana.

Irugarren: beregaz penitencia[c] dacarren ona, da arimaco poza, ta baquetasuna. Pecatubac beragaz dacar bildurtasun andibat. *Non est pax impiis, dicit Dominus Deus tuus*. Ezdauque baqueric gaistuac, dino zeure Jaun da Jaungoicua, esateutsu Isaiasec. Pecatariac dira ichaso aserrebatec leguescuac, cein ecin guelditu dan. Beguira nola Cainec pecatu eguiebanian illten ebalaco bere Anaia Abel, uste eban Mundu gustiac bere ill biaeala. *Omnis qui invenerit me occidet me*. Ez eban arquituten Mundu gustian erribatec, ceinetan bere concienzia baquetu ceitian. David Erregue santubac bere ezagututeban au esaten ebana[n]: Neure pecatuba beti dago neure contra. "Ta azquenic cer poz, ta baquetasun arquitu leite, dirautsu S<sup>n</sup> Crisostomoc, bildurra ta peligruba dagan lecuban. Cer poz arquitu leguicua bere viciciagaz aserratuta daucanac Jaungoico andia". Nun arquituco dozu bada baquetasuna. Bacarric vicitza onian, bacarric penitenciagaz vitarte irabacirico Jaungoicuaren gracion. Ce gozotasuna artu ebalaco uste [10] dozu lapur onac enzuebanian Jesus maitiaren aotic: "Gaur izango zara neugaz Ceruban". Ezjacon gomutetan igarotetan pena, ta miñoc enzuebanian verba gozo ta eder[r]jau. Confesau eutsanian S<sup>n</sup> Eleutheriori Clodoveo Erregui[ac] pecatubat negar andiequin, cein confesetaco eucan lotsa andia, artueban bere viotcian añ poz andia, ce ondasunez bete eban eleisia pozaren pozaz<sup>35</sup>.

(30) *cein da*: lehenengo *ce* bakarrik idatzi du ondoriozko perpausonon hasieran baina gero gainetxoan ezarri *-in da*.

(31) Honen parean ezkerreko hegalean idatzirik: "Restituit bona op. mortificata".

(32) *Profetiaren*: laburduraz idatzirik: Prof<sup>aren</sup>.

(33) *pecaturic*: orij. *pecaturit*.

(34) *valioco*: birritan idatzirik.

(35) *pozaz*: orij. *pozac*.

Bo[s]tgarren<sup>36</sup>: penitencia[c] dacarren ona, da atceratutia edo mudetia Jaungoicua[c] pecatarien contra eucan decreto aserrescua. Au da esaten deuscuna Jeremias Profeta Santubac: *Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, agam et ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem*. Baldin penitencia eguiten badau gentiac bere pecatubacgaitic, damutuco jat niri bere eguin gura neutsan castigu, ta gachagaitic<sup>37</sup>, ta alan atceratuco dot neure escuba. Au indartuco da Ninivitai jazo jacuenagaz. Euquen aserratuta onec Jaungoicua euren gachtaqueriagaitic. Agundu eutsan Jaungoicua Jonas Profeta santubari jua cedila Niniveco Ciudadera, ta esan eiuela bere partez: Berroguet egun barru ondatuco da Ciudade au. Enzuebenian Jaungoicuaren aserriau, orra nun beriala Erreguetic Pueblo gustirainocua egueiben penitencia [11]<sup>38</sup> urteten ebela caleri[c] cale cilicios, ta sacus jancita, escatuten eutsela diadarrez euren Jaungoicuari<sup>39</sup> misericordia. Orra nun beriala icusiric penitenciau bigundu, ta erruquitu zan Jaungoicua, ta quendu eban bere viotzetic Ciudade atacuen contra eucan aserria. *Pœnituit eum super malo quod illis inferre decreverat*. Beguiratu eguizu cer indar andicua dan penitencia, bada quenduten deutsa Jaungoicuari escutic azotia castiguetaco prestanta eucana.

Azquenic. Penitenciac indar eguiten deutsa Cerubari, edequiten<sup>40</sup> ditubala Ceruco atiac, ichita egozanac pecatubaren vitartez.

<sup>41</sup>Enzun dituzu neure Cristinaubac, Penitenciaren onac, edo frutubac. Enzun dozu, celan Magdalena santa Jaungoicuaren maitebat egueiban, cela[n] S<sup>n</sup> Pedro ifini eban Munduban dan dignidaderic andienian, celan obra pecatubagaz illdubac egozanac, viztuten dituban; enzun dozu, celan arimiari ecarten deutsan baquetasun barrucua, cein pecatubac galduta euquen; enzun dozu celan Jaungoicuari escutic quenduten deutsan zu castiguetaco eucan decretua; ta celan atceratu, et[a] mudau eraguiten deutsan zu ondatuteco eucan decretua; enzun dozu celan Ninivita bigundu eben Jaungoico[aren] aserria penitenciagaz. *Misertusque [12] est Dominus*. Baña enzun eguidazu orain. Cer izango zan Magdaleniagaz, penitencia beriala eguin ezpaleu? Cer izango zan S<sup>n</sup> Pedrogaz negar andiacaz ocasinotic urten ezpaleu? Cer izango zan Niniveco Ciudadiagaz baldin Jonas Profetiaren<sup>42</sup> vitartez Jaungoicua vialdu eutsen deia enzunda penitencia eguin ezpaleu? Cer izango zan onecaz, baldin egon balira berroguet egunian<sup>43</sup> penitencia eguin bagaric? Ondatuco zan laster Jonasec esan eutsen leguez: *Adhuc quadraginta diebus Ninive sumergetur*. Ta cer izango da zugaz, baldin egun bat ichiten badozu penitencia eguin bagaric? Menturaz zuretzat dauca decreto au: egumbat barru ondatuco zaitut. Eguin eguizu bada, Ninivecuac eguin ebena. Sinistu eutsen Jonasi, ta egueiben gustiac beriala penitencia. Benturaz arquituten zara zeure lepuan Jaungoicuaren sententia icaragarriembategaz; bigundu eguizu bada Jaungoicua, ta atceratu eraguin eguiozu daucan decretua. Jaso eguizu Cerubetaraino diadarra esaten dozula: Pecatu eguin dot Cerubaren ta lurraren contra. Eztaucan Jauna nogana jua zugana baño. Orain arti[a]n jarraitu deutsat Niniberi pecatubetan, baña jarraitu gura deutsat penitenciagaz bere modu onetan irabaci daguidan zure vorondatia ceinen vitartez irabacico dodan Ceruba, zu alabetaco beti beti.

#### AMEN

(36) Honen parean ezkerreko hegalean: "Mutat Dei Decretum".

(37) *gachagaitic*: orij. *gachagait*.

(38) Orrialde hau ez du zenbatu, ahaztu egin zaiolako-edo.

(39) *Jaungoicuari*: laburduraz idatzi du: *Jaung<sup>zi</sup>*.

(40) *edequiten*: ez *edeguiten*.

(41) Honen parean eskumako hegalean idatzirik: "Peroracion".

(42) *Profetiaren*: laburduraz idatzirik: *Prof<sup>feren</sup>*.

(43) *egunian*: orij. *egonian*.

[13]

Dia de la Sta Congregacion. Reglas<sup>44</sup>

Gaur dan leguez Jesusen viotzaren egunic nagusi edo principalena, ta Jesu Christoc<sup>45</sup> eracutsia Alacoque erichon Monja santabati, ta jaquinic ceñ ondasun andiac ecarri deutzazan Eleisa Ama Santiari, ta cembat cerura zucen[du] dituban, ta cembat nai ta estimau izan daben S<sup>ta</sup> Getrudis, S<sup>n</sup> Francisco Sales ta beste Santu ascoc, iracurri nai deutzubedaz, Viotz maitiaren congregacioeco erregla edo zucenvide laburrac. Eztago cer miratu bestetan baño luziago egoten banaz. Nic daquidana da alperrerrian edo nai dogun lecuban ez gariala adicatu edo naguituten. Ondo aguiari dabe ascoc Jesu Christori<sup>46</sup> amodio guichi deutzana, bada aibat lasterren nai leuque Eleisetatic urten Jesusen aurretic igues eguiteco. Ordulaunbat (*sic*) gueiago eguiten bada, laster da marmariua ta deungaro esatia. Orren lecu deungan arqituten gara Jesusen aurrian? Orren guichi zor deutzagu aimbeste eguin deuscuzan mesede ta ontartiai? O guizonen esquergavetasun andia!

Guazan bada ecustera.

Lenengo escatuten deutzubedana da Jesu Christoren amodiugaiti<sup>47</sup>, sartuta etzagozanac Congregacioe onetan, sartu zaitezala aibat lasterren. Ezta biar errialbat baño gueiago, ta bera Jesusi argui eguiteco. Indulgencia andia[c] ichi ditu Aita Santu Ben<sup>o</sup> XIV. onetaraco. [14] Congregacioian sartu diranac damuz ta amodioz eranzun biar deutse Altaraco Sacramentuban Jesusec aguertuten deuscun amodioari, ta Herege, ta Christinau gaistuc eguiten deutsezan videgave ta charqueriai.

1. Izan biar daben Congregantiac Jesusen viotzeco escolariac ta angu humillera ta mansotasuna icasten dabilzanac.

2. Etorri biar dabe cereguin guztiz andiric eztauquenian illic gueienetan Eleisa onetan egiten diran iracurte Platiqetara.

3. Congregacioian sarcen diranac eguingo dabe urtian urtian Confesioe generala edo urteatacua bere confesoriaren<sup>48</sup> baimena edo licenciagaz.

4. Eguingo da urteoro Jesusen viotzaren bederatzi urrena, ta Eleisara etorri ecin diranac euren echetan eguin leique libururembat billatuta, ta iracurte[n] eztaquianac eguin<sup>49</sup> leique esanagaz acto contricino<sup>50</sup> bat, bederatsi Paternoster ta Avemaria, ta barrubac aitu eraguiten deutzazan escavide batzuc.

Confesau ta comulgauco dira guichienez illian illian baita Confesore onac be-reistu, ta senalaten deutsezan beste egunetan bere. [15]

(44) Sermoi honek ez daroa J. A. Mogelek berak idatziriko izenbururik. Beste letra batez (Juan Joserenaz?) idatzirik dakar goian ezarri dugun hori. Sermoi hau dakarren pleguak lau folio ditu alderdi bietatik idatzirik. Beronen letra aurrekoaren modu-modukoa da.

(45) *Christoc*: laburduraz dator: *Chroc*.

(46) *Christori*: laburduraz dakar: *Ch<sup>ori</sup>*.

(47) *amodiugaiti*: orij. *amodiugait*.

(48) *confesoriaren*: orij. *confesiaren*.

(49) *eguin*: aurretik *esan* idatzi du, eta honen gainean, argi irakurtzen ez dela, *egin*, dirudienez.

(50) *contricino*: orij. *contrinio*.

6. Sacramentu Santuba aguertuten dan<sup>51</sup> egun guztietan laster ta pocic jua biarco dabe escolari onac euren Maisuba icustera leguez.

7. Domequiac edo Jaiegunac esan gura daben leguez Jaungoicuaren egunac, Jesusen viotzaren congregantiac eleisan ta gauza onetan igaro biar ditube. Etorri Meza nagusira al daguijanac, etorri Visperetara etorten dirian baño guejago. Aldeguin peligru guztietatic, jua ostera Jesu Christogaz Eleisan egotera, batu Conversacinoe santu ta onac eguingo dituben lagun onequin. Ichi lagun ta ibillera zoro Jesusen amodioraco otzcen<sup>52</sup> zaitubenai.

9. Jaiqui goischu, ez lotan egon gueiegui demporia alperric igaroten. Ceñatu, ta beriala Jaungoicuari esquerrac emon, orduraño bere mesede ta ontarte guztiac gaitic. Esquiñi egun guztico bere gauza, biar, ta nequiac. Escatu guztiraco biar dan bere laguntasuna, Aita guria, ta Ave Maria esaten deutsalala. Egongo dira gueiago ecin daguijanac ordulauncho Jaungoicuagaz viotzetic verba eguiten, edo gauza onac pensetan. Orañdino [16] ustiac ditut osasunic bada nois edo nois zubei eracustia ceñ errazto, ta provechu andiagaz eguin ceinquian dan entendimenturic chiquinena daucanac gozozco oracinoia edo mentala.

Enzun biar dabe Mezia al daguiena[c] egunoro, ta Marquinaco errian vici diranac errazto eguin leite (*sic*) gogo vicia balego. Eta ecin dabenac San Francisco Salesec dinuanaz baserri, ta eche urrinetatic enzun leique goguzac pensetan jarten dirala soluan bada bere mezaco pausubac, ta viotzagaz adoretan dabela Sacramentu santuba. Lan ta biarrian asten zarianian ceñatu, ta esan eguiozu Ave Mariabat, opa eguiten deutzazula arcen dozun escubetaco biarra.

Iracurten daquienac ascoz gueiago eguin leique.

Errosariua Familietan ezta ichi biarco.

Vici bagara onlan Congregante guztioac lurrian, izango gara Ceruban bere guztioac Jesusen congregantiac. Asi gaitezen orañ betico iracurtian. Bedeincatuba V<sup>a</sup>

*Improperium expectavit cor meum et miseriam et sustinui qui simul contristaretur et non fuit et qui consolaretur et non inveni*<sup>53</sup>. [17]

O ceñec aitu eraguin lejuen, neure Jesus maitia, Munduco baster guztietan arqututen diran Christinau guztiai, ceñ andiac diran Jaungoicuac bere bildur diranai gorderic ta estaliric daucazan gozotasun, ta atseguñac! O ceñec aitu eraguin lejuen emengo atseguñen laburtasuna ta ecebereza, ta combat ondasun daucazan Ceruban prestauta Jesu Christogaz batera tristetan diranenzat. *Qui simul contristaretur*. Neure Christinau maitiac. An aseco gara atseguinez ta contentuz; an izango dogu divertiu eta gozatuteco lecuric asco, an enzungo ditugu Aingueruben Musica ederrac, an aseco dira gure beguiac. O zorionecuac milla bider, dirauscu Profeta Santubac, zure Ceruco echian dagozanac, eternidade guztian zure lausenga edo alabanzac cantetan egongo dira! *Beati qui habitant in domo tua Domine*. Bada celan atseguin guzurrezco batzucac garabilz Diabrubic, ta Mundubac engañauta, guero ederrac galdu eraguiten deuscuzala! Izan leite au baño zoraqueria andiagoric? Ah celan asco ta asco escrupulu bagaric vici ta ilten diran gauza ascotzan (*sic*) onzat emoten ditubela. Badago, guizonari vide ona derichona, esaten [18] dau Espiritu Santubac, baña azquenian galcen gaitubana. Ezteuscu esan Jesus onac, San Juanen aotic, eztajuegula

(51) *aguertuten dan*: orij. *aguertutetan*.

(52) *oztu* edo *otzitu* aditzaren forma nominalizatua.

(53) Latinezko testua, dirudi, esku berak idatzia izan arren beste letra batez idatzia izan dela.

sinistu gueure gogara verba eguiten deuschubenei, Profeta falso asco<sup>54</sup>. Munduban dagozalaco. *Quoniam multi Pseudoprofetae exierunt in Mundum*. Ezteutségu sinistuco Jesu Christori, ta santubei, Munduco gangar, ta nasairo vici diran ascori baño lenago. Ezteutsagu Jesus onari lagunduco bere neque ta guizonac emoten deutezezan naigavetan? Ez ete ditu Jesu Christo[c] billatuco beragaz tristetuco diranac? *Qui simul contristaretur*. Baña gueure Jesus ona<sup>55</sup>. Billatuco dira Munduco Babilonia onetan gazterembatzuc belaunicatuco ez tiranac Nabucodonosor arro, au da, Diabrubaren Musiquetara. Billatuco dituzu Jauna Tobias ta Sararembatzuc egongo diranac Elesan sartuta, edo lecu garbietan, beste guztiac ibillera zoruetan dabilzazan artian. Billatuco dira Jauna dempora nasai galdu onetan Israeltar onembatzuc Idolo falsuai ichiric, Jaungoicua bacar-bacarric serviucio dabenac. Ojala, Jesus ona<sup>56</sup>, guztioc baguina onen artecuac, baña badaquit ecin izan leitian, guztioc ez garialaco zure alderatu edo escogitubac. Baña Jesusi jarrain oi deutsenac<sup>57</sup>, Munduco esanei jaramonic eguin biarco ezteutsa. Eguin daigun onembeste, neure [19] Christinaubac. Ez jacu damutuco eriotzaco orduban. Ichiric emengo atseguinai ta lagun zoruei billatu daigun gueure lagunnic onena, ceñ dan Jesu Christo, emen bere pausubei jarraituta, betico atseguinetan beragaz egon gaitazan Ceruco Erreinuban.

#### Adicion.

Enzuzu cer esaten deutsun Munduco guztiac baño gueiago jaquieban Santubatec, au da, San Augustinec. Ascoc esango deutchube: Vici zaite seguru; gordeizuz bacarric Mandamentu Santubac, etzaitu galduco zube (*sic*) erredimiu cenduzan Jesu Christoc. *Non perdet ille quos redemit*. Baldin gura badozube jua comedietara zuaz ordu onian; ce pecatu eguingo dozube onetan. *Si spectaculis volueritis oblectare animos vestros, ite, quid mali est?* Eta beste aldetic, dirautsu santu onec, esango deutchubela, juateco errietan, ta basterretan eguiten diran Fiestetara, andia dalaco Jaungoicuaren misericordia. [20] *Et festa ista quæ celebrantur per universas civitates in letitia... ite, celebrate, magna est Dei misericordia, quæ totum ignoscat*. Orra cer esaten daben San Augustinec, ta ez naz lotsatuco Santuonec esatebana esatera, Mundu guztia neure contra jarquico balitz bere. Santu guztiac beste onembeste esaten dabe. Baña simplerembatzuc izango ciran santubac, estubeguiac, edo gureztat Jesus onac beste Evangelioirembat ifinico dau.

[21]

### Platica<sup>58</sup> para la Dominica XIIª post Pentecos<sup>en</sup>.

#### Thema

*Diliges Dominum Deum ex toto corde tuo, et  
ex tota anima tua, et ex totis viribus tuis  
et proximum sicut te ipsum. Luc. 10*

(54) asco: orij. ascoc.

(55) Orij. onac.

(56) Orij. onac.

(57) Orij. jarrainoidetsenan, edo beharbada, jarrainaidetsenan.

(58) Sermoi hau sei foliotako plegu baten dator, alderdi bietatik idatzirik. Aurreko bien moduko letra txukunaz egina. Goientxoan, beste letra batez (Juan Joserenez?) "de Moguel" idatzirik.

<sup>59</sup>Enzute andicua da gaurco Evangelijuan Jesus maitiari eguieutsen itaunia. Cer eguin biar dogu vicitza beticua irabazteco? *Quid faciendo, vitam aeternam posidebo*. Baña cer eranzun ebalu uste dozu Jesus onac. Eracutsi eutsezan Cerubetara igoteco ego bi, bata Jaungoicuaren amodijua, ta bestia lagun urco, et[a] proximueña, esaten eutsela: *Maitetu eguizu zeure Jauna, ta Jaungoicua viotz guztijagaz, arima guztijagaz, ta indar guztijacaz, ta proxima zeure buruba leguez*. Au onlan izanic icusi biar dogu celan, ta cergaitic maitetu biar dogun Jesu Christo.

Esan oida amodijua jatsiten dala, baña eztabela igoten. Au gueure beguiequin dacusuna da: Gurasuac [22] amodijo andija euqui oideute semiai; baña ez beti semiac gurasuai. Beste onembeste igaroten da Jesus onagaz ta gugaz. Gu berac maitetuten gaitu, baña ez guc bera. O guizonen gogortasun andija! Beguiratuco baguendu cer iratzargarriac daucaguzan Jesus ona maitetuteco, pocic maitetuco guenduque.

<sup>60</sup>Maitetu biar dogu Jesu Christo gueure irudico guizona dalaco. Jesu Christogan dago, San Pabloc dinuan leguez, gracia guztijen betetasuna, Jesu Christogan dagoz, anditasuna, ala, ta indarra, jaquiturija, erruquitasun, ta ontasun andija. Ta orregaitic gagoz ain otzituric Jaun onen amodijuan? Jesu Christo da guizon guztijac baño ederragua, David Erregue santubac esaten deuscun leguez, *Speciosus forma prefiliis hominum*. Ta arquituten dira Christinau ain ezaguera guichicuac Munduco edertasun char baten viotza ifinita, Jesus onaren edertasunetic aldeguiten dabenac? Baldin norbaiten verbaera, edo conversacinoiac mobietambagaitu ametara, ce conversacinoe ederragua Jesu Christoreña baño ceñen auan, ta ezpanetan dabillen verbetaco gracia. *Diffusa est gratia in labiis tuis?* Jesu Christoren verbeti ac eztauca garraztasunic. *Non enim habet* [23] *amaritudinem conversatio illius, sed letitiam et gaudium*. O verba eguingo valeuque justu guztiac, celan autortuco leuquen eguija au, poz guejago arquituten dabela onec Jesus maitiaren aurrian egotiaz, Munducuac euren fiesta, ta pozquerija aisiac eruaten ditubenetan baño!

Ain andija, ta gozua da Jesu Christoren verbia, ce<sup>61</sup> Aguacil gogor bera atrapetara, ta lotutera etozanac, loturic lenago Jaun onen verbeta bigunagaz, esaten eben: *Numquam sic loquutus est homo, sicut hic homo*. San Pedroc, ta beste Dicipulubac ez eben bere aldetic juan gura, bada esaten eben: Nora juango gara Jauna, euquiric zuc betico vicitzaco verbac. *Domine quò ibimus, verba vitae aeternae habes*. Baña O Guizonen gogortasuna!<sup>62</sup> ta O Jesus Onaren igaropena! Cembat arquituten dira Jaungoicuaren conversacinoian<sup>63</sup> pocic topetan eztabenac; cembat oracinoeraco atceratubac dagozanic milla achaquija asmauta? Billatuten da nai dan beste dempora adisquide bategaz egoteco, ta menturaz verbeta provechubaricuetan, ta ascotan charretan, ta Jesu Christorenz at bacarric demporaric billatuten ezta. Cembat icusten ditugu mormosietan ordulaun erdi bat oi dan baño guejago elexan eguiten bada, ta onec euroc ez tira quexa izaten irauten [24] badau tambolinac, edo fiestiac iru ordu edo guejago. O ce amodijo andija deutesen onlacuac Jesus maitiari! Eztogu ezagututen ausa, cein euquituten dogun gueure erdijan, oracinoian, edo Altara aurretan gagozanic, esaten dau San Jaun Evangelistic: *Medicus vestrum stetit quem vos nescitis*.

<sup>64</sup>Baldin norbaiten virtuti ac eguiten badabe maitegarrija, ta onen artian humiltasunac, inocencijac, biguntasun ta erruquitasunac, cein Christo baño humildiagua,

(59) Honen parean eskumako hegalean idatzirik: "Exordio".

(60) Honen parean ezkerreko hegalean: "Causae dilectionis Dei".

(61) ce: Gainean geroago beste tinta batez erantsirik: *cein da*.

(62) Honen parean eskumako hegalean: "Ingratitudo hominum".

(63) *conversacinoian*: orij. *coversacinoian*.

(64) Honen parean ezkerreko hegalean: "Virtutes Jesu Christi".

ceinec ume beragana joiazanac poz andijagaz arcen cituban lastan andijac eguinda, escubac ifinita bedeincatuten cituban euren inocencia gaitic, ta guri esanda ichiten euscula ez guiniala sartuco ceruco erreinuban, umien garbitasun ta inocencia ezpagueuncan. O neure Jesus ona, cer izango da nigaz? Edo guzurra da Jauna zuc esaten dozuna edo gu utseguinda gabilz. Amaitu zan Jauna ia Munduban inocencia, baita penitencia bere guejeren artian. Bacarric pecatubac, ta zure ofensac duaz gueitubagaz. Bada cer uste dogu, irabacico dogula Cerubetaco Erreinuba, ceinetan sartuten eztirian bildots<sup>65</sup> manchabaricuac baño, Jesu Christoren esaeria dan leguez? Ez christinaubac, ez Jesus ona guzurtetan ezpadogu. Gueijago Jesus beguijen aurrian dauca-gunau da, lepraz betericuai ez bacarric verba eguin, baita icutu eguiten eutsena bere. [25]

Jesus au da, bere Dicipulubai dei eguiten eutsena: Neure adisquide, seme, ta anaijac, ta euren buruban guri esaten deuscuna: Zubec nire adisquidiac zara, baldin nire aguindubac gordeten badituzu.

<sup>66</sup>Baldin inocencia billatuten badozu, cein Jesus maitia baño inocentiagoric? Bada ez bacarric inori gachic ez eguin, eguitia gueuri bere sarri eragoci deuscu. Barriz bere biguntasuna da andijago ecin izan leitiana, Isaias Profeta santubac lenago esanda eucan leguez: *Calamum quas satum non conteret, et linum fumigans non extinguet*<sup>67</sup>. Eztau urratuco pluma erdibituba, ta eztau amatauco lino subac artuba.

<sup>68</sup>Ez bacarric mesediac eguiten ditubalaco, da maitegarria, baita gaistuac castiguetan ditubalaco bere. Eguija da daucala Jaun onec amodijo, ta vorondate benetaco bat guztioac salbetaco San Matheoren aotic esaten deuscun leguez: *Non est voluntas ante Patrem vestrum ut pereat unus de pusillis istis*. Eztauca Cerubetan daguan zuben Aita onac inor galceco vorondateric, ta San Pedroc esaten deuscun leguez: Eztau gura inor galdu dedin, ezpada beragana viurtu ditezan. Bada<sup>69</sup> celan izan leite, itanduten dabe Eleixaco santu jaquillac edo Doctoriac, Jaungoicuac guztijoc salbetia nai izatia, ta beste aldetic ain gogortasun andijagaz gaistuac castiguetia. Enzun daigun cer dirauscun San Juan [26] Damasceno andijac. Ez guenduzan Jaungoicuac castiguetaco eguin, ezpada bere ontasunaren parte izateco, ona dalaco, baña pecatarijac justuba dalaco castigau gura ditu. Beste batzuc esaten deuscube, naiezta leguez castiguetan gaitubala. Enzun daigun San Bernardo gozuac cer esaten daben. Baldin Jaungoicuac juzgau, ta condenetan bagaitu, gueuc modurembaten estututen dogu ataraco. *Nos eum quodammodo cogimus*. Beste orrembeste esaten deuscu San Chrisostomo mirarizcuac. Castiguetan dabenian Infernuco penacaz, bere vorondatiaren contra, edo indar eguinda castiguetan dau. *Sed quoties punit, invitus punit*. Beraz Jaungoicua da guztiz erruquitsuba, ta ona, pecatarijac castiguetan ditubanian bere, ta au guejago San Agustinec dinuanagaz, Infernu guztija bere dala castigu chiquija pecatu mortal baten anditasun, ta gaistotasunarentzat.

<sup>70</sup>Sinistu gura ezpadozu esan deutsudanau, enzun eguizu, cer igaro jacon Jesu Christori. Guertaera baten igaroten zala Jerusalemgo Ciudade, edo Errijaren aurretic, beguiratuta, asi zan negar eguiten, San Lucas Evangelistiac dinuan leguez: *Videns civitatem flevit super illam*. Baña, Jauna, ceri negar eguiten deutzazu, izanic zu Ceru-

(65) bildots: orij. bildost.

(66) Honen parean eskumako hegalean: "Mansuetudo et inocentia Christi".

(67) Honen parean eskumako hegalean: "cap. 24".

(68) Honen parean eskumako hegalean: "Amabilis Jesus etiam quia punit".

(69) Honen parean eskumako hegalean: "Auctoritates Doctorum et SS. PP<sup>um</sup>".

(70) Honen parean ezkerreko hegalean: "Lachrimæ Jesus in desolatione Jerus<sup>em</sup>".

ben ta Aingueruben poza, ta alegrija. Negar eguiten dot, dino Jaun onec, cergaitic ezagututen eztaben [27] cer etorrigo jacon. *Ah Jerusalem, Jerusalem, si cognovisses et tu.* Ah Gerusalem, Gerusalem, ezagutuco bacendu, cer etorri (*sic*) jatzun zeure pecatubac gaitic. Eztabe ichico arriric arrijaren gañian. Baña cer aitu eraguiten deuscu Jaungoicuac onegaz? Negar eguiten dabela pecatari bat galduten danian. Negar eguiten dozu orain bere altara onetatic, bada zara lengua bera, icusten dituzulaco, cer castigu etorri jacuezan zeure aurrian elexa onetan dagozan ascori; ta guejago eurac ezagututen eztabelaco, cer etorrigo jacuen: ta esaten deutsezu, Jerusalemegaitic esaten zendubana. Ah Christinau pecatubetan zabilzana! Ah ezagutuco bacendu, cer etorrigo jatzun zeure pecatubac gaitic. Eztabe ichico zuben arerijuac arriric arrijaren gañian. O christinauben gogortasuna! ta O Jaungoicuaren erruquitasuna! Negarrez Jesu Christo zu galcen zarialaco, negarrez<sup>71</sup> Jesu Christo, zuri etorrigo jatsuzan gachac icusita, ta zubece, zeuben burubacquin conturic eguin baga, Jerusalemen leguez. Ta eztozu maitetuco Jaun ain onau? Mundu guztija ondatu ebanian uragaz, egueiban castigubau viotceco miñ, ta sentimentu andijagaz scriptura sagradubac esaten deuscun leguez, *tactus dolore cordis intrinsecus*, icharaten eutsela urte ascotan bere ontasun andijagaz penitencia eguin eguijen. Negar andijac beraz eguiten ditu gueure Jesus maitiac, guri etorri jacuzan gachac [28] gaitic. Negar eraguiten deutzazu zeure pecatubacaz, ta etzara bigunduten icusiric Jesus ona zure onagaitic negarrez. O arrijac baño gogorra[go]co viotzac! Etzaitu Jaun erruquitsubonec castigu bagaric ichico, bere ontasun andija icusita, maitetuten ezpadozu. Ez eutsan parcatu Jerusalem, negar eguinda erruquitu bazan bere. Ez eutsan parcatu mundubari Diluvijoco demporan, viotzeco miñ andijagaz castigau bacituban bere. Ta zuri onen vidian bazabilz, beste aimbeste egingo deustu.

<sup>72</sup>Bada orain, eztozu guc bere negar egingo Jesus onaren irudira, icusiric gueure proximuac dabilzazala Jerusalemen leguez ichuturic, ezagututen eztabela. Ezteutsengu esango negarrez Jesus onagaz batera: *Ah si cognovisses et tu.* Ah ezagutuco bacenduque ce burucomiñ andijac etorrigo jatsuzan Jesus ona ez ametiarren, ta gaistuaigo daña zeure gachtaquerijaquin deshonorretiarren. Jesu Christoc aguinduten deustu, maitetu daguizula viotz, arima, ta indar guztijacaz, ta zuc ifinten dozu amodijoric guejena lurreco gaucetan. Lotsagarritzico gaucia da amodijua bera ez ametia, dino San Agustinegaz San Francisco Sales miragarrizcuac. *Amor non amatur.* Jaungoicuaren aguindubac, edo mandamentubac dira bigun, ta gordeerrazac, bada ezteuscube amodijua baño escatuten. Munduco leguiac ascotan gogorrac dira. Baña aimbeste [29] ichututen ditu Diabrubac ascoren arimac, ce naijago ditube pecatuben miñ, ta nequiace igaro, Jesus maitiaren gozotasunaren onac baño.

Eldu leite guejagora Jesu Christoren amodijua, ta Christinauben gogortasuna. *Generatio prava, atque perversa, hæcine reddis Domino, popule stulte, et insipiens*<sup>73</sup>. Gente gaisto, cenzun, ta ezaguera bagaricua, esaten deustu Profeta santubaten aotic, au da zuc Jaungoicuari zor deutzazuna! Mesediac gaitic, pecatubac biurtuco deutzazuz? Zu gaitic Jesu Christo ozpiña, edo vinagria ta biazatuna nastauta edaten, ta zu nun topaico dozun ardao ederra nai dozun artian edateco, ta zeure ao orregaz nai dituzun verba loy ta gaistuac esateco. Au zor deutzazu Jaunoni? Jesu Christoren escubac zu gaitic ulce gogorrequin josita, ta zure escuboc libre nai dituzun lapurterija, ta ciquinquerijetaco? Jesu Christoren burutic odola jausten dala arancen indarrez. Jesu Christoren viotza, edo viotzaldia<sup>74</sup> zulatuta lanza gogor bategaz, Jesu Christoren oñac lotuta ulciagaz, ta zure

(71) Honen parean eskumako hegalean: "Dolor Jesus pro interitu Mundi temp<sup>e</sup> Diluvi".

(72) Honen parean ezkerreko hegalean: "Exemplum Jesus movet nos ad deploranda peccata".

(73) Honen parean eskumako hegalean: "Quam male respondeamus amori Jesus".

(74) *viotzaldia*: orij. *viotaldia*.

Buruco pensamentubac, zure viotceco desiuac ta zure<sup>75</sup> oñen ibillerac, daquizuzan leguez? Au da Jaungoicuari zor deutzazuna? Onec guztijoc icusita itanduten deutsu biguntasun andijagaz: *Popule meus quid feci tibi*. Neure christinau viotzecuac, cer gach eguin [30] deutsu[t] nic modubonetan tratetaco?<sup>76</sup> Cetan tristetu zaitu[t], eranzun eguidazu. Nori erdibituco ez jaco viotza icusiric Jesu Christoren sentimentu bigunoc. Baldin neure arerijo batzuc burla eguin baleuste pecatubacaz aguantau, edo igaroco neban. *Si inimicus maledixisset mihi, sustinuissem utique*. Baña Christinau chatolicubac, ceinzubei emoten deutsedan neure gorputza janarizat, Christinau catolicubac ceinzucuz aldabatera jaten ditudan janari gozuac, ta ceinzuc<sup>77</sup> semetzat artuta daucadazan, onec ni ofendietia, onec ni ez maitetutia, ecin igaro neique. *Tu vero homo unanimes, qui simul mecum dulces capiebas cibos*. Pensau daigun au ondo Jesusonen aurrian belaunico jarrita, ta escatu dajogun gracia, bere amodijuan gure viotzac isio ditezan.

### Un rato de Oracion

<sup>78</sup>*Audi Israel, quid nunc requirit Dominus, aut quid petit a te*. Ezun eguizu Christinauba; cer beste gauzaric escatuten deutsu orañ Jesus maitegarrijonec, ezpada amau, ta laztandu daguizula viotz, arima, ta indar guztijacaz. *Nisi ut diligas eum in toto corde tuo*.

Eztot billatuten, noc poztu naguijan pecatarijac nire viotz amodijozcuari eguiten deutsezan, ta emoten deutsezan atsacabetan. *Qui consolaretur et non inveni*. Eguingo [31] dot Jauna neure aldetic dana zu poztu, ta pecatarija[c] zuri burlari[c] ez eguitemo. Baña celan izan leite au, baldin menturaz neu aurrengo banabil zuri burla eguiten? Zuc niri aimbeste mesede, ta amodijo, ta nic zuri baperez. Zu beti, ni nazan guztijau zugana eruateco, ta nigan ain sicutasun, ta epeltasun andija. Ta ezta nire viotza bigunduco, zu maitetutera? Ah neure Jesus ona! Quendu eguidazu guztien aurrian neure vicitia, ta neure viotza viurtu bedi ezebercera, baldin aurreracuan gogortuta egongo bada zure mesedetaraco. Badaquit Jauna zeuc esanda ondo artuco nozula<sup>79</sup>, elcen banaz viotz humilde, ta viurturicuagaz. Alan nator Jauna zure erruquitasunaren mempera, ta esaten deutsut David erregue santubagaz batera: *Diligam te Domine virtus mea*. Maitetu, ta ametan zaitut neure viotz, arima, ta indar guztia, ta onetaco gordeco ditut aurreruncian zure legeco aguindu guztijac, zure vorondate santia lurrian eguinda, irabaci daigun zu alabetia secula guztijan Cerubetan. Amen.

*Ad quam nos perducatur V<sup>a</sup>*

Guizon esquergaveco gaistuac! Guizon viotz gogorreacuac! Cer dacutsu Jesu Christogan gustetan etzaituban gauzaric? Eztaui biar dan beste eguin, gure amodiua mereciu, edo irabazteco? Baña etzara atreviuco ori esatera, jaquinic cer eguin daben gure amodiua gaitic. Mesede bat eguiten deutsunembatec ascotan [32] irabazten deutsu viotza. Eta bacarric Jesus maitia botaco dozu zeure viotzetic, daucan guztia emonezquero? Cer sentimentubac euquico eztitu Jesus onaren viotz maitariac, enterrau ta sepultetan dabenian viotz azur ustel, ta loiz betetan, viotz Infernucuen toqui eguinda dagozanetan? Au da Jesu Christogaz Belial batzeia. Christinau Jesus

(75) zure: orij. zuren.

(76) *trateco* idatzi du lehenik, eta geroago beste tinta batez gehiturik goitxoan *-ta-*.

(77) Honen parean ezkerreko hegalean: "Peroracion".

(78) *ceinzuc*. Lehenengo *ceinzubec* idatzi du eta berriz kendu.

(79) Ez dago garbi *-o-* ala *-a-* den. Beraz *nazula* ere irakur daiteke.

ona ametan dozubenac, ez jatzubez viotzac zatituten, ieusiric celan daroien gaistuac bildots inocentiau eriotzaco toquirac, ta celan aoric edeguiten eztaben? Isillera ta ontasun onec bigundu cituban Pilatosen ta Borreru gogorren viotzac, ta guriac bacarric egongo dira bigundu baga? *In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant te.* Zeure beguien aurrian daucazuz Jauna, dirautsut David Erregue Santuagaz, naigavez ta sentimentuz beteten zaitubenac. Zeure beguien aurrian daucazuz gogorturic aibeste costa jatzuzan arimac galcen dabilzan madaricatu galdubac, euren vicitza, eguite, ta verba gaistuacaz. Celan beguiratuco deutsezu onei? Atera eguizuz Jauna Munduonetatic aibat lasterren guichi ezteizezan Ceruraco dagozanac. Baña naijago deusut escatu, arguitu daguizuzala onen adimentu ichubac, penitencia biar dan leguezcuac eguin daguei[za]n, ta guztioac sartu gagueizuz viotz maitari orretan, zeugan baño beste gauzatan pensau eztaigun. V<sup>a</sup>

[33]

**Platica para la Dominica<sup>80</sup>  
infra Octava de  
Corpus Christi**

*Homo quidam fecit cœnam magnam.*

<sup>81</sup> Guztiz izentauba da Asuero Erreguiac ifini eban janaria bere Erreinuco Nagusientzat, ta Susango erricuentzat, ta au egueiban eracusteco bere erreinubaren al, ta indar andiac. *Ut ostenderet divitias glorie regni sui.* Baña orandio ascoz andiagua bere azquenengo afarian Christof[c] ifini euscun janaria. Baldin aren afarian ifinten bacirian erregueren jatecuac, *cibi regii apponebantur*, Christoc ifini eban bere Gorputza. Baldin janari atan ifintebaban Asuero ardao eder, ta ugaria, *vinum abundans, et preciosum*, emen ifin[ten]deuscu Jesus maitiac ardao ederragobat<sup>82</sup>, cein dan bere odol valio andicua, *vinum germinans virgines*. Baldin Asueroren ardaa, beste orango guztia leguez, bazan castidadia galdu eraguiteco, *binum in quo est luxuria*, San Pabloc dinuan leguez, ta ojala begueiquin icusico ezipaguendu, Jesu Christoren odola da ardao castidadia, ta garbitasuna emoten dabena, *Vinum germinans virgines*, Zachariasen esaneria dan leguez. Izanic Jauna au<sup>83</sup> onlan, cembat arqituten [34] dira juan gura eztabenac zugaz afaritara jatera ogui alderatu, edo escogidubena, *Fruementum electorum*, ta edatera zure odol edo ardao garbitasuna emoten dabena, *vinum germinans virgines*, juatiarren Munduco janarietara, Munduco ardauetara, ceinzubetan dagan esan dogun leguez San Pablogaz luxuria, *vinum in quo est luxuria*.

Baña icusi daigun cembat afari arqituten dirian evangelio santuban! Iru, Christinaubac. Lenengua da Penitenciacua, bigarrena da Comunioecua, ta irugarrena Cerucua. Ta cembat achacari, edo excusadore arqituten dira?<sup>84</sup> Beste iru. Bataren achaquia zan, Baserri bat erosi dot, ta ecin etorri neinde; bestiarena, Bost bustaridi erosi ditut, ta aen probara juan biar dot, ta azquenenguen achaquia zan, Esconduta nago, ta ecin etorri neinde.

(80) Sermoi hau daukan pleguak 5 folio ditu alderdi bietatik idatzirik; beste folio bat daroa aurretik, honako izenburu hau beste letra batez daukala: "Corazon de Jesus para la Dom<sup>ca</sup>. infraoctaba del Corpus", eta orri-goientxoan "de Moguel", hau ere beste letra honekin. Pleguak, folio idatzion ostean beste bi daramatza zuririk. Aurreko pleguen letra berbera darabil.

(81) Honen parean eskumako hegalean: "Convivium Asueri".

(82) *ederragobat*: orij. *ederragobac*.

(83) Orij. *ann*.

(84) *dira*: orij. *diru*.

Lenengo afaria esan dogun leguez da penitenciacua, Jesu Christoren ordez San Juanec escriviu eutsan leguez Laodiceaco Obis̄pobati: Nic dei eguiten dot ate onduan. Baldin iñoc enzuten badau nire deia, ta edeguiten badeust atia, sartuco naz beragana; afaltuco dot beragaz, ta berac neugaz. *Cœnabo cum illo, et ipse mecum*. Dei eguiten deuta Jaungoicuac pecatariari, ta joten dau viotzeco atian gracia iratzágarri bategaz, dabil billa nundic sartuco dan bere animan, jaten emonda indartu, ta berotuteco bere gracia, ta adisquidetasunagaz. Afari au euqui eban Jesus [35] onac San Matheo, ta Publicanu viurtu varriequin. Baña cer eguiten dabe guizon ascoc? Batzuc enzuten dabe Jaungoicuaren ateosteco deia; baña edeguiten ezteutse atia; beste batzuc<sup>85</sup> irmiago zar-ratuten dabe bigarren maratiliagaz; asten diriala lo eguiten pecatuben ondotasunian, enzuten eztabela ateostian diadarca daguanen deia. Beste batzuc<sup>86</sup>, azqenic; barre eguinda eceberetzat dauquezala viotceco Jaungoicuaren atejotiac, eguiten dirala gorrac Jaunonen<sup>87</sup> dei guztietara. Eguia au indartuco da evangeliu[ac] dacarzan iru achacari, edo escusadoretan. Lenengo achacaria, juañ zan erosi eban baserria icusten, ta ichi eutsan afariari. Onlacuac dira lenengo pecatuba eguiten dabeenac. Bigarren achacariac esaeban, erosi citubala bost bustarridi, ta aen probara juañ biebala. Ah proba caltegarri-cuac! Cembat calte ecarten dozu<sup>88</sup> erri, ta familia ascotara. Cembatec proben achaquiaz urteten daben euren echetatic dauquena, ta eztauquena gastetara. Eztabe gaurco egune-co proba guizonac eguiten evangeliocua[c] egueibana. Onec juañ gura ez eban convitera proba achaquiazat artuta. Oraingo probariac convitagaitic etorten dira probara; etor-ten dira ardaoz asetera, ta juaten dira gaberutz euren echetara nequez icusten diran guisan, bildur baten dauquezala echecuac, eztaquiela nos, ta celan juango diran. Icusten doguna da ascotan etordirala probara ez idiac erostiarren, ezpada zaraguibat ardao apostauta, dirana garbituten. O ce contu estuba emongo daben errico aguintaria[c], baldin aldaguien leguez eragosten ezpaditube [36] proba apostedun, ta sarricuac. Baña ceinzuc aituten dirala uste dozu bost bustarridi<sup>89</sup> onegaz, pecatu oituera ez edo usa-diozcuac ezpada, ceinzucaz buruz beratuten diran asco? Irugarrenac esaeban escondu-ba zala, ta ezin etorri zeitiala. Au da azquenengo gogortasuna. O ce errucarriac diran onetara elduten diranac. Cembat arqituten dira pecatuben gozotasunian, eranzuten dabenac, auagaz ezpada, viotzagaz, ecin ichi leiquela ocasinoe, edo adisquidetasun charrembat. Enzunarren sarritan Confesorien, Predicadorien deiac, ta concienciaren aguincadac, eranzuten dabenac, ecin viurtu gueindez Jaungoicuagana; ta azquenian burla eguiten deutse consejeru on guztiai, ta jaramonic eguiten ezteutse Jaungoicuaren deiai, ta eranzuten deutse, ecin etorri neinde Jaunonen videra. Onlacuac gaitic diño Espiritu Santubac: *Impius cum in profundum venerit peccatorum contemnit*. Au da Infernuraco escallera zuzena. Lenengo pecatutic beriala jaguiten eztanian, elcen da oituera, ta usadio charrera. Emendic gogortasunera. Lenenguan laster ecarten da peca-taria Jaungoicuaren videra. Bigarrenian, au da oitueratic nequez. Azquenian, au da bici diranac poz ta baque andiagaz pecatuben artian, ecin biurtu leitez eurac aurtortuten daben leguez, *et ideo non posum venire (exemplum in Pharaone)*. [37]

Bigarren afaria da emen Altaran beguien aurrian dacuscuna. Convite onetara dei eguiten deutse Jaunonec bera ezagututen daben guztiai. Bacarric atceratu, ta botaten ditu pecatubequin loytuta dagozanac. Ezta ondo, dino San Matheoc<sup>90</sup>, seme, edo mai-

(85) *batzuc*: orij. *batzut*.

(86) *batzuc*: orij. *batzut*.

(87) *Jaunonen*: orij. *Jaunonec*.

(88) Orij. *ecardedozu*.

(89) *bustarridi*: orij. *butstarridi*.

(90) Honen parean eskumako hegalean : "15", kapitulua adieraziz.

tien oguia artuta, chacurrai botatia. *Non est bonum summere panem filiorum, et a mittere canibus.* Baña Jauna, cembat chacur gaistoc jaten zaitube. Cembat bider miñ loy ta gachquiesale baten gañian jarten zara, ta azquenian igaroten zara viotz chacurresco bategana. Cer dauca Jauna cer icusi, dino San Pabloc, arguiac, illuntasunagaz; cer daucazu zuc cer icusi Belialegaz. Bigarrenian esaten deuscu San Matheoren aotic Jesusonec: *Nolite dare sanctum canibus.*

Afari onetan gauza guztiac dagoz prest; bacarric utsemoten dau afaritaco dagozaten viotzac, conciencia garbi, ta gose andi bategaz elcen ezpadira. Baña cer igaroten da. Gaurco evangelioco afarian leguez, emoten ditube achaquia<sup>91</sup> utsezco batzuc. Batzuc achaquietan dira ez etorteco sarri mai onetara, esaten dabela, Baserri bat erosi dabela, au da, batac mercataria dala, bestiaco achurlaria dala. Batzuc familia andia dauquela, beste batzuc servitzariac dirala. Baña nic itanduten deutset onei: Apostoluben demporatic San Agustinerano christinaubac ez euquezan euren ceregiñac orañ leguez? Ez egozan euren artian orañ leguez mercataria, achurlaria, echeco Burubac, ta servitzaria? Bai. Bada cetan dago, aec egunoro, edo guichienaz astian beñ<sup>92</sup> juatia comulguetara, ta orañ illian beñ eguitembada ascotzat [38] euquitia? Achacari guichi arquituten ciralaco orduban, ta orañ asco. Baña cer izango [da] Munduco ceregiñetan viotz guztia ifinita, galcen badau juatia betico afari ederrera?

Beste batzuc eranzuten dabe, erosi ditubela bost bustarridi, au da nastauta dabilzala, auciequin, ta daucazala azpiratuta pecatubaren pisubac; ta ecin esaten dan becin erraz alde eguin dabela; beste batzuc, cereguinic asco dauquela euren neque, ta pobrecia igaroten, ta beste batzuc eztaquela cer janci biar dan leguez Eleisara juateco. Baña onec achaquia garbiac dira. Baldin aucia zucena bada, ta ez bacarric temazcua, jarraitu leique; ta eztau eragosten Jaunonegana etortia, baldin alcar maitetuten bada-be aucilariac ta adisquide batzuc leguez alcarregaitic ondo esaten badabe auagaz, ta viotzagaz. Baldin pecatubaren pisutasunac buruz beratuta bazaucaz, orregaitic zuaz aimbat lasterren Confesore ombaten oñetara, ta an zuzen ta damubagaz zeure pecatubac autortuta, eldu zaite ogui ederrau jatera, San Pabloc aitueraguiten deuscun leguez: *Probet autem se ipsum homo, et sic de illo pane edat.* Baldin pobre errucaria bazara, ta jatecua guichi, ta nequez baño ecin villatu badozu, erdu sarritan afaritara Jesu Christogaz, ta berac esango dau zu icusita Munduban vici zanian esaebana: *Misereor super turbam, quia non habent quid manducent.* Erruquituten naz zubecez, eztaucazulaco cer jan; baña chori guztiac contuba daucanac, euquico dau pobriac zubecez, ta nundic, edo andic [39] lagunduco deuscu zeure viarretan. Barriz zoiñoco onic ez euquia, ezta achaquia ona ez etorteco sarri Jaunonegana, cergaitic eztau Jaungoicuac beguiratuten campoco edertasunari, barrucuari baño, ta esaten dabedian, *Amice, ad quid venisti non habens vestem nuptialem?* Adisquidia, cetara zartortz nigana esteguco soiñoco bagaric? Santubac esaten deuscube verba eguiten dabela Jaungoicuac barruco garbitasunagaitic, esango baleu leguez: Cec zacartz nire maira gracia bagaric? Eztaucagu beraz achaquia onic ez etorteco aimbat sarrien afaritara Jesus maitiagaz.

Beste batzuc eranzuten dabe, *Uxorem duxi*, esconduba naz; Jaungoicuac emoeustan, edo neuc artu neban senar edo emaste aserragarri bat; beragaz, ta neure familiacuaquin daucat cereguinic asco. Eztaucat astiric ain sarri juateco confesetara ta comulguetara. O cembat asmo, ta achaquia ifinten dituban Diabrubic ascoren arime-tan! Nai dozu Christinaubac zeuben echetaco atsacabètan igaropena, edo paciencia

(91) Orij. *achaquiac.*

(92) Hemen eta hurrengoan ere *ben* idatzi du, gain marratxoa ahazturik.

arquitu? Zuaz jatera Ceruco oguiatu, nun arquituco dozun indar andia neque guztien artetic ondo urteteco. Cer esan gura dau gueiagu verba onec: Esconduba naz? *Uxorem duxi*? Aitueraguiten deuscu, aragui gaistuaren macurtasuna. Onen ondoric datorz jatiac, ta edatiac. Onec itoten dabe modurembaten, ta aberen (*sic*) guisacua eguiten dabe guizona; ta argaitic ezteutse ichiten pensetan janari eder onetan. Argaitic esaten dau, *Uxorem* [40] *dux*i, ecin ichi neique neure emastia. Lenengo achacari biac erosi citubenac baserria, ta idiac, inorendu, ta ichi eiqueza[n]. Baña emastia artuezquero ecin ichi ceinque. Bada alan elduten diranac estadu errucarri onetara, eguiten dirana[c] euren tripiaren, ta aragui gaistuaren servitziariac, eranzuten dabe, ecin urten neique vicimodu onetatic, ta argaitic ecin juan neinde Jaungoicuaren afarira. *Ideo non posum venire*. Alperrita<sup>93</sup> edale bati guichitu deilla edaten; alperric ta<sup>94</sup> ascotan persona araguizco bati<sup>95</sup> esatia urten daiala ocasinoetic costaco dana costata; alperric ta esatia Jesu Christogaz, Baldin zeure beguioic escandalizetan bazaitube, atera eguizuz, baldin zeure oñoc badira pecaturaco vidiac, ebagui eguizuz, bada oba da sartu Ceruban begui, ta oñ bategaz, infernuban begui bi, ta oñ bigaz baño. Zuc au esaten dozu Jauna; baña alperric, cergaitic eranzuten dabe, ecin urten dabela vide aetatic, ta ecin etorri leitezala zugaz afaitara. Ete dago eleisa onetan au esan, edo eguiten dabenic. Ete dago bigunduten eztanic Jaungoicuaren deiac enzunda. Et[e d]ago sinistu gura ezteutsanic Espiritu Santubari esaten dabenian Oseas Profeta Santubaren aotic: *Fornicatio, vinum, et ebrietas auferunt cor*. Araguaiac, ardauc, ta ordiqueriac ebagui ta quencen dau viotza. Cec atzeratu eban Salomon Ceruco afaritic? Cec Enrique Sorcigarrena Inglateraco Erregue lenago ona zana, Ana Bolena erichon andra gaisto batec baño? Ta cec esan eraguieutsan azquenengo orduban, icusi ebanian [41] galdu ebal Ceruco afaria: *Amici, omnia perdidimus*. Neure adisquidiac, gauza guztiac galdu ditut. O Neure Jaungoico viotcecu!<sup>96</sup> Zuc aimbeste dei zeure Predicadorien vitartez, etorri ditezan zugaz afaritara confesinoe ombaten vitartez, ta aimbeste achacari, zure ateosteco deiac enzun gura ezta? edo enzunda jaramonic eguin gura ezta? Zuc aimbeste dei, etorri ditezan doctrinac ta sermoiac enzutera Parroquiara, ta aimbeste achacari gois meza bat enzunda, cale basterretan, ta oraindino gaistuago dana Meza nagusico demporan jocuan, ta edaten egoten diranac. Zuc aimbeste dei, etorri ditezan sarri, ta ondo prestauta zugaz afaritara, modu onetan Jaiegunac viar dan leguez santutu daiezan; ta aimbeste achacari zugana etorteco, ta onec euroc achacaria guichi arqituten dabela Jaiegun onetan asebetetan, meriendaguinten ibilteco. O ichumen bardinic baguia! Zu aserratuco zara icusiric aimbesteri dei eguiten deutsezula ceugaz afaritara etorteco, ta aimbeste achacari arqituten dituzula. Baña cer egingo dozu Evangelian aitueraguiten dozuna. Dei egingo deutsezu gaiso, ichu ta erren ascori, au da, zugaz astuta dabilzan ascori, bete dedin zeure echeco vicilecuba; ta botaco dituzu achacari gaisto[o]c, esaten deutsezula: Eztozu probauco nire afarico janariric, deitubac izan zarianoc, ta achacariequin etorri etzarianoc<sup>97</sup>. *Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit cenam meam*. O verba icaragarria! Bacarric irartzartuco eztabe [42] len esan dogun leguez pecatuben lō gogorrian dagozanac. Etzara Ceruco maira jatera juango, Jaungoicuaren convitai jaramonic eguiten ezteutsezunoc. Baña o Jauna, bigundu zaitte, bada ni bere bigundu naz, zure verba aserriac enzunda. Baldin orañ artian zure

(93) *alperrita*: "Alperric da".

(94) *ta*: "da". *Izan* aditza.

(95) *bati*: orij. *batic*.

(96) Lehenik *viotcecoa* idatzi du, eta gero -o- > -u- aldatu.

(97) *etzarianoc*: orij. *etzarianoc*.

ateosteco deiai jaramonic eguin ezpadeutset, guichitan baño afaldu eztodala zugaz autormen edo confesinoian, emetic aurrera enaz añ<sup>98</sup> gogorra izango. Baldin ibilli banaz Munduco jan edanen billa, ichita zure afariari, emendic aurrera aeic (*sic*) ichita, etorrigo naz sarriago, ta obeto prestanta zure maira. Baña emon eguiguzu Jauna zeure laguntasuna, ta gracia eguin daigun esaten dogunau, arqitu gaitian guztioic Ceruco mai zabalían zugaz afalduten iñosbere ase bagaric, ta zu alabetan beti beti Amen. Ad quam... V<sup>a</sup>

[43]

**Para el día de los  
Reyes<sup>99</sup>**

Lotsagarrizco gaucia Jesus maitia gure amodiuaeren ondoren ibiltia. Ez neuque sinistuco berac esango ezpaleu bere atseguin guztia daucazala guizonen semequin egotia (*sic*). *Deliciae meae*<sup>V<sup>a</sup></sup>.

[44]

**Platica del  
Corazon de JHS sobre  
la Adoracion de  
Los Reies**

*Vidimus stellam in Oriente et venimus adorare eum.* Mat. 2.2.

O Munduba, ce illuntasunian zagozan aibeste arguiren artian! Badira Mundu onetan guizon ta emacume asco Jaungoico ona deiez egonarren, enzuteric emoten ezteutsenac; baita ta eranzunagaitic, ta beraganaco asmuac artuarren bere vide santuban sartu gura eztabenac, ta azquenian vide onetan sartuarren, naguituta leguez atzera viurtuten diranac, ichiten deutsela Jaungoicuari Judasen guisan, eceberezquerija char batzubez gaitic. Baña onicuac<sup>100</sup> eztira Ceruban sartuco. Onec guztijoc betico galduco diranac dira. Ceruban sartu nai dabenac Jesus onaren ots onac ta deiac enzun biarco ditu. Onec dira Jesus onac eracutsi deutsen vidian sartuta azquen ordu-raño edo illarte guztijan irauten dabenac. [45]

Baña ete dira asco au eguiten dabenac? Jesu Christoc bere aotic eranzungo deutsu: Asco dira deitubac, eta ceruraco alderatubac guztiz guichi. Au da. Ascori dei eguiten deutset izarrez, gogarguiz, edo adimentuco, ta vorondateco arguitasunagaz, ta conciençijaco icarequin, baña guichic izar onçi jarraitu gura deutse ta ascoc amate-tan ditube nic emonico arguitasunac ta conciençijaco dei, ta aguincadac. *Multi sunt vocati, pauci vero electi.* Guichi onen artecuac ciran iru Erregue Mago edo Jaquintsu-bac. Eta aen erara Jesus maitia billatuten eztabenac, galduco dira.

(98) *enaz en:* orij. *eñaz an.*

(99) Sermoi hau dakarren pleguak azaleko folioa eta beste sei folio alderdi bietatik idatzirik dakartza, atzean beste bat zuririk daukala. Azaleko folioan dator presentazio gisa sermoiaren aurretik idatzirik datorrena: "Para el día de los Reyes", beheratxoago hiru lerro, eta azpian: "Platica para P. P." edo antzeko zerbait.

Sermoi honen letra aurrekoen berbera da, eta Markinako Xemeingo eleizako multzo berekoa da.

(100) *onicuac:* Badirudi ez dagoela osorik; *onetaricuac* behar gte zukeen nago.

Badaquizu, neure christinaubac, cer eguieben iru Erregue onec Jesus ona billatuteco? Beñic beñ izarraren vitartez Jaungoicuac eguinico deija enzun orduco, prestantan asi, euren videraco biar cituben gauza guztijac; ta guztijac prestau laster ta ondo. Bada, len baño len, Jesusaganatutiagaitic billatu cituben euren videraco Zaldijen ordez, Dromedarijuac, ceinzuc dirian Zaldijac baño viciruago dabilzan animalija batzuc, ta ichi cituben biar etzirian gauza guztijac.

Gauzac prestanta avijau cirian juaten. Baña ce eratan urteeteben<sup>101</sup> euren errialde-tatic? Negu otzaren erdijan. Ta poz andijagaz, otzaren bildur baga, cergaitic joiazan Jesusen billa. [46] O ce andija zan Erregue onec euquen Jesus icusi naja! Ta ce andija zan Jesusec eutsen amodijua!<sup>102</sup> bada<sup>103</sup> beste asco illumbian ichita, arguitu cituban bera ezagututeco. O cer zor andijac deusaguzan gueure Jesus onari! Ichiric aimbeste Gentil, Turcu, Judegu ta Herege illuntasun andijetan ta Infernuco vide artez artezian, arguitu gaitu gu, emon izan deuscula bere ezageria, ta ifini izan gaitubala Ceruco vidian. Baña, ha gure zoricharreacuac vide onetatic alde eguiten badogu! O gure errucarijac, baldin Jaungoicuac bijaldirico izar eder arguioni jarraituten ezpadeutsagu! Eta gure galdubac baldin izar argui ederra ezcutetan bajacu, ta urteten badeuscu Diabrubic videra beste izar char ta irudi utsezco bategaz beraganatuteco!

Jarrai daijogun Errege onen ibilleriari, ta icusico dogu, celan Munduco gach peligru guztiac ichita, doiazan Jesusen billa. Jerusalem arquituten zan orduan, Herodes erichan erregue gaistobat. Ez equijen cer gogoratuco jacon Herodesi jaquitebanian bere baimen edo licenciya baga sartuten ciriala Jerusalem. Bildurtu ceitezan Presondeguirembaten sartueraso, an ustelduten ichi, edo andic atera, ta errico guztijen beguijetan illeraguin ez eguizan. Icusten dozu orañ cer eguieben iru erregue onec? Bada zu Jesusaganaco atzeratuten bazaitube Munduco hista ta barreburlac, Munduco peligru gorputzarenac, oquer ibillico zara, ta Jesus onagaz cer icusi [47] euquico eztozu, bada lotsatuten bagara Munducuacgaitic bere servitzari izaten, lotsatuco dala, esaten deuscu, bera bere gure Jauna ta Aita izaten. Cer izango zan erregue santuoneca baldin Herodesen bildurragaitic, vide luce, ta otz andijagaitic guelditu balira euren echetan alperrierian? Jazoco jacuen euren lagun ascori jazo jacuena. Ez eben billatuco Jesu Christo ta galduco cirian. Ez jacuen bigarrenian aguertuco izarra, ta ez eben arquituco Jesus jajo zan lecuba. O cer zorionecuac Erregue onec, esango dozu, bada alan arguitu zituban Jaungoicuac!

Baña erdu ona au diñozun guizachar edo emacumea. Eztozu zuc bere nois edo nois icusi zeure Jaungoico onac bijaldu deusun izar edo gogarguirembat edo beste? Zuretzat zure Jaungoicuaren izarrac ciran, zure Gurasuen, Zarraguen, Confesorien edo Predicadorien verba ta esanac. Eta cembat bider dei eguin deustu zeure Jaungoico onac, Gurasuen esanaçaz? Eta O Guraço madaricatu, ta zoricharreacuac, baldin arguitu ezpazaitube ta gaistuago dana exemplu charrez vide gaistuetan sartu bazaitube! Cembat bider esan deusube Confesore edo ondo nai deustubenac, ichi daguizuzala onelaco, ta alaco lagun, conversacinoe, ta jostaqueta charrac? Juan zaitezala sarri Elexara Mezac enzutera, ondo ondo [48] pretauric confesau ta comulguetara, ta igaro daguizuzala Jaiegunac Jaungoicuac nai dituban gauçetan ichiric pecaturaco vidian ifinten daben ibillera zoraquerijaz betericuey?<sup>104</sup> Cembat vider Predicadoriac, edo iracurri izan dituzun liburubac, aitueraquin deustube, zure deiez daguala Jesus

(101) *urteeteben*: "urten ete eben".

(102) *amodijua*: orij. *amadejua*.

(103) *bada*: Lehenik *baña* idatzi du, eta gero zuzendu.

(104) *betericuey*: Gaintik zuzendua dago amaiera. Lehenengo *betericuetan* idatzi du.

ona, zu galdu ta jausi etzaitzezan Infernuco ondarretan; goitu daguizuzala naiera charrac, etzaitzezala egon gusto arcen Diabrubic<sup>105</sup> ecarten deutzuzan pensamentu charretan, laguntasuna onetaco escatuten deutzazula Jesus onari, bere Ama maite, edo Añgeru Gordetzalliarri. Orra cer izar ederrac. Orra cer arguitasunac. Zuc izan dituzun barruco dardarac, bildurrac, ondunaiac, edo obetuteco goguc, eztira izan Ceruco izar barriac? Baña beguiratu deutsezu contuz ta hastiro izar orrei, ta jarraitu izan deutsezu, Erregue Santuben erara, Jesus on maitegarrija billatuteco?

Ori eguin bacendu orandañocuan, etzinian egongo gaur ez, zagozan era char galduban. Etzenduban euquico, daucazun leguez, pecatuz loitu, ta illda zeure arima triste ori. Etzeuntsan eguingo gaur zeure on maitagarriari eguiten deutzazun presente ichusi loi ciquina zeure arima zantar Infernucoz beteric orregaz. Euquico cenduban, bai, becuric baga, ta [49] apainduta zeure arima ori Jesu Christoren, ta ceruco Aingueruben toqui eder eguinic. Eta onla opaeguingo zeuntsan gaur ta beste egun guztijetan, Erregue Santubac leguez Incenso orde oracino ta escaera baliotsubac, ta urre ordez, esan dogun leguezco arima edo viotz guztiz garbi edertuba.

Baña ori eguin biarran, ezteutsezu batzubetan beguiratu bere izar Jaungoicuaeren orrei, ta beguiratu deutsezunian bere, ez beguiratuba eguin deutsezu; bada enzuteric emon baga, edo enzutioc laster aztuta, zeure asmo, ta gogo guztijac lurreratu dituzu. Bada celan minduco eztabe Jesus ona gure charqueri, ta esquergabetasunac? Ichi deutzazu Jesusagana orañ, ta guero Cerura eruan gura cenduzan Izar ederrari, ta jarraitu deutzazu illuntasunari, edo izar gaisto videroquer lapur gaistoz betericotic Infernura eruan izan gura zaitubanari. Bada nori dei eguingo deutzat, dirauscu Jaungoico onac, Jeremias Profeta Santubaren vitartez? Nun arquituco ditut, nire izar ederrari jarraituteco, ta neure verba gozo onac enzuteco dagozan guizonac? Nire erritar guztiac gortuten dira nire verba guztietara. *Ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium*. Goguc emoten deutsena eguiten dabilz aspaldi [50] guztian. Cerbait nic adieraso orduco, an da enzunez naja, an da hista ta barre eguitia, *et non suscipient illud*. Zoro baten verbac balira leguezcuac dira orrenzat nire verba zucena bere.

Eztabere esan eguidazu. Cembat Jaungoicuaeren enzun dituzun verbetatic, artu dituzu? Cembat Jaincuaren gauzon<sup>106</sup> enzun dituzu echian, Eleisan, auzuan, ta norc daqui cembat toquitau? Baña arciar[r]en uts uts batzubec izan balira baño, asco gueiago beguiratu ezteutsezu. Eta ezta au zuc hista ta barre eguitia Jaungoicuaeren verba onai? Au da Erregue Santubac emoten deuscuben Exemplubai jarraitutia? Ez, neure Christinaubac, ez. Baña noraco dira Jesus billatu ta arquituten eztabenac? Ah neure Jainco maite jaio barrija! Ez Ceruco atseguin gozuetara. Ez zure arpegui ederra icustera. O zori galduco guizon edo emacume Jaincuaren dejetara gortuta zagozanac! Cergaitic zara viotz gogorreca beretzat ta ain biguna gaistaquerijetaraco! Cerre[n] ibilli oizarian zeure Jaun onaren iguesi leguez, ta zeure gogoerara. Cerren ibilli oi zarian jolas ariñen, jostaqueta ta ibillera galgarrijen eguiteco charren ondoren; eta cerren onlan dabilzanen belarriac arquituten eztiran Jaincuaren verba leun eme ederrac enzun leiquezan eran. O Zorigaistoco ibillera, ta icusqueta gaistuac! Au da Jaungoico onari zor deutzazuna, zure billa jatsi zalaco Ceru altubetatic? [51]

Eztago Jesus onari gejago aserratuergaiten deutzan gauzaric bere mesede ta esanetara gortubac egotia baño. Ah zorigalduco Corozain ta Bethsaidatarrac! Ah zubei icharaten deutzun amai arrigarria! Baña cergaitic? Cerren esaten eutsen Jesus onac:

(105) *diabrubic*: orij. *diabruban*.

(106) *gauzon*. "gauza on".

Cerren eguin banitu Tiro ta Sidonijatarren artian zuben artian eguin ditudan icuscarri mirarizcuac, zubei eguin deustubedazan sermoiac, anchina egingo eben penitencija cili[ci]jjoz ta autsez jancita. *Olim in cinere et cilicio pœnitentiam egissent.*

Beste onembeste gugaz eguiten dau. Milla vider avisau deustu conciencijaco ta predicadorien dejequin. Baldin beste erri ascori eguin baleutsaz Jaincuac guri eguin deuscuzan dejac, anchina penitencia egingo eben. Asco izango cirian aen artian santubac. Baña celan esango deuscuzan ajac, ta celan esaten dagan bere artian Jesus ona guc enzun ez arren, Corozaintar gaistuai leguez. Bildurtu gaitex [an] quendu eztaiguzan emon deuscuzan arguitasunac, beste batzubei emoteco. Au da Jaincuac eguin oidaben castigoric andijena, pecatarijequin. Baña ez arren Jesus ona. Ez gugaz eguin onlango gauzaric. Emon eguiguzu bai gracija gure adimentuben arguitzallia ezagutu daguiguzan zeure aurrian gueure utseguite guztijac. Negarrez urtuten gariala gacheguinacgaitic. Bai arren. Bai. [52]

### Para despues de la Oracion

Premija ta biarretan arquituten zarian Guizonac, dirauscu Jesus onac, cergaitic arcen eztituzu zuri ondo naiez esquincent deustudazan ondasunac? Uste galdubac galduric zauquez. Gracijaz janciric zagozala uste arren, arquituten zara menturaz loituric. Zuri au adieraso naiez ibilli izan naz aspaldico demporetan. Baña bota izan nozu zeure Biotzetic loiquerijabati lecuemotiarren. Cembat croscada<sup>107</sup> ta dei eguin deustudaz? Baña lo egon izan zara zeure utsetan, ta zoraquerijetan, ta bildur naz oraño dejagaz bere etzariala guztiz esnatuco, eta ezenzuna egingo deutsezula nire dei, ta croscada guztiei. Biurtuco zariala zeure lagun charretara, ta guichienex niri baño arpegui obia ifinico deutsezula.

Ah neure Jesus maitagarria! ta zure oneguija! Nire arima errebes ebillen<sup>108</sup> baten ondoren ibillico ciñan zu, ibilli zaran eran, ta galdua leguez? Zu nire deiez, neure Jesus maitagarria, ta ni ondasunex betetaco asman aimeste alditan, ta ni zure viotzaren iguesi beti, ta gordeca, arerijobat bacina leguez? Asmau leite nire zoroquerija baño andijagoric! Baña zuri esquerrac. Berandu bada bere, ezagutu dot nic hau (*sic*), ta eguiñaz damuturic, ta zugandic datozen ondasun andijac [53] batu naiez, orra nun equini, ta opaeguiten deustudan, Jesus ona, emen sarceco neure viotz labur char au. Sartu zaitez arren, urtengo eztozun eran. Beinzat arcen dot nic asmo ta gogo andibat neure viotzetic zuri alderic ez eraguiteco, lenago neure osasun ta vizitza guztija galduco nituquiala, zuri naigaberic pecatu mortalagaz emon baño. Guztijau opaeguiten deustut zeure arpeguijen aurrian, jaquinic verbatic lotu ta artuco nozula. Baña onetaraco emon eguidazu zeure laguntasuna, ta parcatu biar deustazuz nire epeltasun, ta utseguite guztijac. Ala jazo daquigula guztijoi, gueure Jesus maitagarria. Bai arren. Bai.

Amen

Jesusen arimia\*santifica naguizu  
 Jesusen viotza\*Irisigui naguizu  
 Jesusen Gorputza\*salva naguizu  
 Jesusen odola\*onez bete naguizu  
 Jesusen viotzeco ura\*garbi naguizu  
 Jesusen Pasinoia\*senda naguizu  
 O Jesus ona\*enzun naguizu  
 Zeure llaguen argian\*gorde naguizu [54]

(107) Orij. *croscaca*.

(108) Lehen ipini duena ahaztuta berriz idatzi du *arima*, eta atzera tatxatu.

Zuganic aldeguiten\*ichi ez eguidazu  
 Arerio guztietatic\*libra naguizu  
 Neure eriotzaco orduban\*dei eguidazu  
 Zeugana etorten\*aguindu eguidazu  
 Santu guztiequin\*zu alabetaco secula  
 Secula guztian\*beti beti. Amen.

Pater noster bat ta Ave Maria bat Jesusen viotzeco Coroiaren icenian, ta congregacinoe onetaco onguillacgaitic.

2. Bestebat Jesusen viotzeco Curutciaren icenian, ta congregacinoe onetaco illac, ta vicijac gaitic.

Beste bat Jesusen viotzeco llaguiaren<sup>109</sup> icenian, ta congregacinoe onetara datoza-nac gaitic, ta guztiz lecu urrinetatic<sup>110</sup>.

[55]

**Platica  
 Para  
 el Corazon de Jhs<sup>111</sup>**

*Cordis eius particulam si super carbones  
 ponas, fumus eius extricat omne genus  
 Demoniorum. Tob. 6.8.*

Tobias gaztia videz joian bein, bere lagun on San Rafael Ainguerubagaz. Videco beruac artara biarturic, edo bere oñac an garbitu naiez, jasten da Tobias Tigris erichan Ibai-ugaldera. Aguertuten jaco arrain andibat bere oñetan, irunsiteco arrabian baletor leguez. Arcen dau Tobiasec arrain-tzar hau, bere lagun Ainguerubac adieraso eutsan eran.

Orduban esaten deutsa Tobiasi Aingueru lagunac: Orra gure vide guztiraco jana-ria. Zuc or atera dozun arrainaren viotzac egingo dabene queiac, icatzgañian erreten danian, igues eragingo deutse Infernuco arerio edo Diabru gaistuai. *Fumus eius extricat omne genus Demoniorum* [56]. Orra nun, eguinic Tobiasec Ainguerubac cinuan guztia, viotz erriaren queiac igues eraguin, ta botaten dabene Tobias gaztia gandic, Infernuco gaisto len zazpi guizon araguitsu ito cituban bat.

Ondo, neure Christinaubac. Baldin arrain baten viotz erriac igues eraguiten ba-deutsa Sulezaco arerio amurratubari, Altaraco Sacramentuban gure amodioz erreten dagan Jesusen viotzac, ta Jesus guztiac ezteutsa igues eragingo, ondo pretauta comulguetan dan arimatic? Ceer? Icatz gañeco arrain-tzarbaten<sup>112</sup> viotzac adiña ecin leguique Jaungoico-guizon gure Jesusen viotzac, comulguetan danaren viotzeraño sartubagaitic, bere amodioz ecin gueiagoraño suturic daucala Jesus onac bere viotza?

(109) *llagiaren*: orij. *lagiaren*.

(110) Sermoi pleguaren atzeko orrian, Mogelen letraz idatzirik, honako izen zerrenda dator: "Ana Maria Aspilza, Maria Ant<sup>a</sup>. de Goitia, Rosa de Echezaval, D<sup>a</sup> J<sup>na</sup> Xaviera de Barrera, Manuel de Urquieta, Josef de Unamunsaga".

(111) Sermoi hau Derioko Eleiz Arkibu Historikoan dago, Juan Jose Mogelen beste batzurekin batera, Markinako "Papeles Varios" multzoko 15 karpetan. Besteon ondoan ezarri dugu, aurrekoen letra berbera daukalako, eta ziur asko hau idatzi zeneko aldia aurrekoen beretsua izan zelako. Dena den, honen aurrekoak baino letra txukunagoa eta jagonagoa dauka, eta haien aurretikoa dela esango nuke.

(112) *baten*: orij. *batec*.

Eguia au aitu eraguieuscun gure Jaungoico ona[c] Escritura Santan, bere Jaungoico semia guizon eguin baño ascoz ta ascoz lenago Israeltarrac Igitutic atera cituban demporan. Jaubetu nai cituban onec Jaungoicuac Promisinoeco bazter eder eztiz ta ugaritasunez betericuagaz. Eguin cituban Jaungoicuac Moisesen vitartez mirari andiac, erreca guztia odoltuten citubala, laino balcez Igitu guztia estaldu ta onelaco beste gauza izugarriquin. Egunion baño [57] egunion gogortubago eguiten zan Faraon Erregue gaistuaren viotza. Onembeste jazoten jaco Jaungoicuaren dei gozuei enzuteric emoten ezteutsan pecatariari. Orduban esaten deutsa Jaungoicuac Moisesi: Badaquizu zuc Moises, bai, Igituar gogor orrec cenzaeraso naiez eguin izan ditudan mirari andiac. Baña ez jat beste aimbete igaroco, orañ nic eguingo dodan gauza bildurgarri baten ondoren.

Bada ill onen amalaugarren gaverdian, illac gueldituco dira zubez icusico dituzun leguez, Igitu-guizonen ta orren abere edo ganadu guztien arteco lenen jaiuac. Ezteutsat parcatuco Erregueren seme andienari; ez presondeguian egongo dan andra erromesaren semiari, ez eta astacume charrari bere. Eta zuben semiai edo Israelgo lenen-jaiuai bardin igaro eztaquien bustico dituzube bildots zuri ederbaten odolagaz zeuben echetaco atemarco guztia.

Eta cer derichazube jazo jacuela, neure Christinaubac? Illaren amalaugarren gaverdian, bijalduten dau Jaungoicuac Aingueru illzaille bat; ta ilten ditu gau atan Faraon Erregueren lenengo semia, ta gañeraco Igituar guztien, hume edo seme lenen jao guztia. Arrituta guelditu ciran Erregue [58] ta beste guztia, ta bertati emon utesen Israeltar guztiai, gauza ta ondasun guztia arturic nai eben lecura juateco licencia, edo baimena.

Icusten dozu zuc au? Icusten dozu celan bildots baten odolac librau cituban Israeltarrac Aingueru ilzallienaren escubetatic? Etzan bada jazoera guztiau Altaraco Sacramentuban igaroten danaren Irudia baño. Jesus maitia da gure vildotsa, guc jan guenguian erre zana bere pasinoe, ta neque santuco suban, ta alambere Curutze batian guztia sarturic, ta ulce sendo gogorrez erria. Bada cembat ondasun ecarrico ezteutsaz ondo prestanta jaten dabenari. Bai, esaten dau San Chrisostomoc, bildots<sup>113</sup> Jesus onaren odolac urrindu, ta botaten ditu, ondo comulguetan danaren bazterretic Infernuco arerio gaistuac. *Hic sanguis arcet Dæmones, et procul esse facit.*

Cer eguingo cenduque zuc zure ondoren dabillen chacur amurratuba zeure alde-tic<sup>114</sup> botateco? Eta eztaquizu Munduco chacur amurratu guztia baño, gaistuago dala Infernuca, ibilten dalaco nundic ta celan pecatuban jausi eragingo deutsun? Eztira onetan amaituten gure arerijo guztia. Badira beste bi [59] arpegui onagaz engañau ta galdu gura gaitubenac. Onec dira Munduba ta Aragua.

Gure Jaungoicuac eguinico Munduba, bere escubetaco eguiña dalaco, da ezainta-sunic eztaucana. Ederrac dira Cerubac, ederrac Izarrac, ederrac Eguzquia ta Irarguia, ederrac Ichasuac, Arbolac ta choriac. *Erant valde bona*, baña Mundu guztiz gaistua da beste Mundu-era bat, ta Jesu Christoc gorroto andia deutsana, ta ceiniegaitic esaten deuscun eztaigula amau, bere ondasun guztia. *Nolite diligere Mundum, neque quæ sunt Mundi.* Gaistuac dira Gentilac, gaistuac Turcubac, gaistuac herege ta Judegu gogorrac, ta onec dira Mundu gaistuaren zatiric andiena, bada onec dira lurreco guztietatic gueien gueienac. Baña eztira onec, ez, euscaldunen errietaco arimen arerio tentazalliac; ezalaco errionetan onelaco gendaguiroric. Gure errietaco edo gure arimen areriuac, edo gure aldetaco mundu gaistua da, batiatu ezquero

(113) *bildots* honi loturik zentzu argi bako letra bi ageri dira.

(114) *aldetic*: orij. *altetic*.

gaistoturic vici diran gente cenzun bagaco asco. Onec dira batiatubaga vici diran Turcuben, Gentilen, ta Judeguben eran vici diran gaistuac, edo gure emengo mundu deunguiaren zatiac. Mundu gaisto onec badauca aguinzalle, edo Buruzagua. [60]

Buruzagui edo Principe gaisto onec eraguiten deutsez bere munducuei, edo gaisto galdu guztiei<sup>115</sup> aldituban asmo lan ciquin errebes guztiac; eta guztiac dira, San Juanec bereistu edo señaletan dituban iru videetatic batez dabilzazanac; edo dira aragui lizunaren naicunde loiac; viotz diru zale baten nai ari errebesac, edo antustez, astintasun edo soberbiaz beteric dabillen buru arruaren gurari galgarriac. *Omne quod est in Mundo concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia vitae.* Euren gogo gaistuac escatuten deutsena da gaistuai Infernuac eraguiten deutsena. Orregatic arquituten ditu eraguille gaisto onec bere lagun modu asco. Mundu gaistuaren gaistuac dira ondo vici diranen arerio galgarri andiac. Mundu gaistoco gaistuac eztira ibilten onei gaistaqueriac eracusten edo lan gaistuac eraguin naiez? Munduco gaistuac eure[n] gaisquieguinequin emoten deutse ascori gaista-vidia. Bada gaistaqueriac icusiagaz galcen da pecaturaco bildurra. Espiritu santubac berac esaten deutsu, gaistuacaz bazabilz gaistotuco zariala.

Gach asco eguiten dabe onelaco gendaguiro charrac, honrraco gaucetan, ondasun [61] gaucetan, edo bere arimaco gaucetan.

Arimaco gaucetan calte ta gaistaqueria andiac eguin oiditube eraguin naiez dabilzarian, biar eztiran loiqueriac, ta beste gauza lecu santuonetan aitatu ecin leiquezanan. Ondasun gaucetan charqueria ta calte andiac eguin oiditube, eure[n] conseju, edo eguite deungacgaitic quencen ditubenian besten gauza, edo emoten ezpaditu beste jatorcuezanac. Honraco gaucetan calte ta gaistaqueriac eguiten ditube asmetan ditubenian eztiran gauzac, aguertuten ditubenian gorderic edo ezcutuban egon biar leuquen gauzac, edo esan erasoten ditubenian esan biar eztiranac.

Eta cembat billatuco dituzu Mundu galgarri onetaco gaistuen artian, euren aguindute, edo verbazco edo lan macurrezco eracuste gaistuacaz ondo vicico dirian gaisuei pecaturaco subac emon eztitubenac? Emacume tristia, nundic etorri jatzun araco zeure Jesus maitiaren gracia galceia pensamentuzco edo eguitezco gozaldi gaisto bategaz, ezpada Diabruba baño urrinago bota etzendubalaco zeuc daquizun araco adisquide falsua?<sup>116</sup>

(115) *guztiei*: *guztiri* ere irakurri daiteke.

(116) Ez dirudi sermoia honetan amaitzen denik, baina arkibuko pleguak ez du testu gehiagorik.

# *Amoresco eta doloresco Jesu Christoren pausoac*

FRANCISCO ONDARRA

## Sarrera gisa

Ezagutzera ematen dugun testu hau gurutzebide bat da eta hitz laxoz dago idatzia. Izenburu hau darama: *Amoresco eta doloresco Jesu Christoren pausoac. Calvarioco Estacioac devocioarequin eguitemo egercicioac*. Gure eskuetara Errezuko Jorje A.ren bitartez ailegatua da, eta beraren baimenarekin argitaratzen dugu. Nork eman zion, nondik datorren eta noiz: ez daki ezer ere puntu horietaz.

## Testua

Liburu txiki batean dago, josia eta kartoizko estalkia duena, zenbatu gabeko 28 orrik —56 orrialdek— osatua. Orrialdeak 103 × 75 mm. takoak dira, 10 lerro orrialdeko, hizki haundi samar irakurtzeko errazez hornituak. Estalkien barrengo aldean eta baita zenbait orrialdetan ere ez da falta arkatzez egindako zirriborrorik: hizkiak, hitzak, etab. Besteak beste, *ysidro*, *Señor D Franzisco* eta *ysidro yriarte* leitzen dugu. Esku-idatzia berriz ikusteko aukerarik ez dugu orain; beraz, ez dakigu nolako eta noizko filigrana duen.

## Nork eta noiz idatzia

Ez dakigu nork, noiz eta non idatzia den; eta goian esan dugunez, noiz eta nola etorri zen Errezu A.ren eskuetara. Esan dezakegu ordea, zein euskalkitan dagoen, hots, goi nafar hego aldekoan; eta uste dugunez joan den mendeko lehen partean: besteak beste, *ch* erabiltzen duen *k* adierazteko: *Jesu Christoren* 1,1; *Christoren* 2,2; *christioa* 4,3.

## Gure lana

Euskal testu berriarekin batera, gure aldetik gramatika, hiztegia eta aditza ukitzen ditugu. Zertarako? Alde batetik, euskalkien noiz-non-zer-nolakoak hobeto ezagutzeko serbi dezaketen fenomenuak azpimarratzeko; bestetik, jakina, testu honen noiz-nongoetara eraman gintzaketanak.

## A. Gramatika

### 1. Idazkera

#### 1.1. Bokalak

Bokal artean *-i-* idazten du beti: *oial* 22; *oien* 23; *deia* 31; etab. Ez dugu aurkitu *v-* hitz hasieran *u-*ren partez; ez eta ere *-u-* bokal artean *-v-*ren ordez.

## 1.2. Kontsonanteak

- 2.1. Zenbait hitzetan *v* ikusten da: *vici* 41; *vide* 3; *veira* 2,2, baina *beira* 25; *vide-gaveric* 43,2, baina *naigabe* 27, eta *gabe* 26, etab.
- 2.2. Etimologiazko *ch* mantentzen da: *Christoren* 2,2; *christioa* 4,3.
- 2.3. Beti *ce*, *ci* aurkitu dugu: *ceñatu*, 2,1; *goicean* 5; *gucien* 2,1.
- 2.4. Bokal artean beti *-i-*: *gueiagotan* 33; *Escuieco* 54,1; *zoaie* 29.
- 2.5. *Ixa* adierazteko marratxo bat ipintzen du *s*-ren gainean: *išurce* 41; *assūri* 9,2.
- 2.6. Beti *ge*, *gi*, *ez je*, *ji*: *egercicio* 2; *egemploan* 20; *meregi* 38. Salbuespen gisa hauek aipa ditzakegu: *Jesus* 43,2 eta *Jerusalem* 25.
- 2.7. Afrikarietarako *ts*, *ch* eta *tc/tz* erabiltzen ditu.
- 2.7.1. Lehenengoaren adibideak: *etsaietaic* 9,1; *uts* 27; *itsusituric* 16; *eracutsi* 20, baina *eracusi* 30.
- 2.7.2. Bokal artean *tce* ageri da: *biotcetic* 2,1; *zulatcen* 5. Salbuespen bakarra hau da: *itzes* 48. Ez da ageri *tci/tzi*.
- 2.8. Beti *-mb-* eta *-mp-* irakurtzen dugu: *nombait* 13; *aimberce* 37,2; eta *estampaturic* 23,1; *campora* 26.

## 1.3. Besterik

- 3.1. Bi hitz bat eginik ageri dira maiz. Hori gertatzen da batez ere aditza eta laguntzailearekin: *erranendu* 2,1; *emancioten* 4,2; *Pensazazu* 4,3; *naiagodu* 56. Ik. baita ere *bearbeza* 17; *bearden* 52; *zorzeitugunes* 24. Bestalde, *bat* adjetiboa lotu gabe idazten da: *andi bat* 21. Askotan marra baten bidez lotzen dira hitzak: *eder-gura* 16; *neque-penak* 35.
- 3.2. Harridura marka esaldiaren aurretik eta atzetik jartzen da: ¡*Oh Jesusen Ama maitea!* 15,2. Ik. ere 6,2; 9,2; 12,2; 15s.; 17; etab. Galdera esaldietan berriz, atzetik bakarrik ipini du marka aurkitu dugun adibidean: *nola guc uca... sines maitatcea?* 44/45.

## 2. Fonetika

### 2.1. Bokalak

- 1.1. Hiatoa ez da hausten: *icenean* 2,1; *ondoan* 5; *aldian* 25; *gucien* 2.
- 2.1. Bokal harmoniarik ez dago: *irabaci* 3; *ciñana* 20; *lecua* 32.

### 2.2. Kontsonanteak

- 2.1. Hitz bukaeran *-s* ageri da beti: *neques* 20; *gucis* 2,2.
- 2.2. Behin bakarrik dago *-zt-*: *bacinduzte* 23,3; besteetan *-st-* ageri da: *botacindusten* 26; *zaituste* 44; *esta* 43,2; *gaistoequin* 54.

## 3. Morfologia

### 3.1. Izenen deklinabidez zerbait

- 1.1 Ergatibo plurala *-ek* da: *borrero gogorrec...erranciotte* 33; *Aita sanduec naiduten bezala* 3. Ik. ere *culpec* 23,3; *borreroec* 5; *gogorrec* 19; *sanduec* 47,1. Hala ere, *Ama Semeac elcar icusi*, eta 15,1; *ceren... gaitz andiac etorri bearduten* 29.
- 1.2. Pluraleko datiboa *-ei* da: *animei* 26; *Andrei* 28,1; *piadosoei* 30.
- 1.3. Instrumentalak *-s* du bukaeran: *penas* 6,2; *oñaces* 5; *listus eta odoles* 16; *naies* 33; *zorzeitugunes* 24.

1.4. Pluraleko ablatiboa *-etaic* da: *cateetaic* 7,1; *beguietaic* 15,1. Mugagabea berriz *-taic*: *anitz aldetaic* 40,1.

1.5. Espero zitekeenaren kontra, soziatiboa *-kin* da: *nequearequin* 19; *gaistoequin* 53,2. Behin *negarraiqui* 31, baina *negarraiquin* 23,2.

### 3.2. Erakusleak eta edutezko izenordain/adjetiboak

2.1. Adjetibo bezala, erakusleek *g-* hartzen dute: *Devocio gontan* 1; *pena goien* 17; *eder-gura* 16. Hiru salbuespen: *tormentu oiec* 34; *Erri dicha gabe ari* 26; *vide gogor artan* 30.

2.2. Ez da ageri *nere/neure*, *ene* baizik: *ene Jauna* 2,1; *¡O ene Jesusen...!* 53,2; 54,1; etab.

### 3.3. Aditza

Lehenaldian bukaerako *-n* galdu egiten da gehienetan: *zina*, *zinitue*, *ziote*, *zizkiote*, *zoaie* eta *zue*. Ez da galtzen hauetan: *zindigun*, *zindion* eta *zinduzten/-sten*. Harridura, erlatibo eta zeharkako galdera esaldietan ere ez da galtzen, salbuespen bakar batekin: *nola... berritu-cizquiote* 36,2.

## 4. Sintasia

4.1. Kausazko esaldi bakarra hau da: *ceren... etorri bearduten* 29.

4.2. Erlatibozkoetan ez du *zein* ez *bait* erabiltzen, *-n* bakarrik: *emancioten lecu* 4,2; *eramancinduen* 10; *beardugun gracia* 23,3; etab.

4.3. Ondoriozko hau dago: *aiñ... neques zoaien*, *eci... artuzuten Simon deitecencen Cirineco guizon bat* 19.

## B. Hiztegia eta adizkiak

### 1. Hiztegia

*Hiztegia* saila antolatzeko irizpideak "Gure Lana" izeneko atalean eman ditugu. Sail honetan laburdura hauek daude: *a.* aditza, *ad.* adberbioa, *adj.* adjetiboa, *i.* izena, *io.* izenordaina, *j.* juntagailua eta *pos.* posposizioa.

### 2. Adizkiak

Adizki guztiak sartu ditugu *Adizkiak* sailean. *Lehenaldian*, 1. perpaus nagusian *-n* gabe azaltzen diren formak *-n* gabe jartzen ditugu: *zina*, *zinitue*, *ziote*, *zoaie*, *zue*; 2. perpaus nagusian beti *-n* dutenak *-n* horrekin: *zindigun*, *zindion*; 3. perpaus menpekoan bakarrik ageri direnak—esan nahi dugu, harridura, erlatibo, zeharkako galdera, etab. esaldietan— bukaeran ipintzen dugu *-n*, baina parentesian: *zindue(n)*, etab.; 4. zeharkako galdera batean *-n* gabe aurkitu dugu: *nola... berritu-cizquiote* 36,2. Baldintzazko esaldi bakarrean ere *-n* gabe: *barimbazoie* 29.



### Amoresco eta doloresco Jesu Christoren pausoac.

---

#### Calvarioco Estacioac devocioarequin eguiteco egercicioa.

---

Devocio gontan Jesu Chris-<sup>/2</sup> torequin itz eguiteco, lenic ongui ceñatu, Jesu Christo ene Jauna edo, Acto contriciocoa biotcetic eguin, eta batec gucien icenean ofrecimentua erranendu orla.

#### Ofrecimentua.

Aita eterno, Jaun gucis poderosoa, veira, guri ezpada ere, zure Seme maite Christoren <sup>/3</sup> aurpegui ederrari; eta Calvarioco vide sandu gontaco pauso guciac beraren biotceco amore eta intencioarequin batean izandaitcela zure gloriaric andienaraco: eta ceruco egercicio gontan diren indulgenciac, gucia Aita sanduec naiduten bezala eguines, irabaci naiditugu; eta Zuc naidituzun purgatorioco <sup>/4</sup> animen sufragioan, eta gure salvacioraco izandaitcela. Amen.



#### Lemisico Estacioa

#### Eriotceco sententia Jesu Christori emancioten lecua.

Pensazazu, christioa, nola Or-<sup>/5</sup> cilare sandu goicean Jerusalengo borraroeac Jesus columna bati lotu, eta gogorqui azotatu ondoan, ezarricioten bere buru mimberan, burlasco Erregueari bezala, elorri arancesco corona arrigarri bat, anitz lecutan zulatcen eta oñaces betecen zutela: eta berce tormentuen gañera, gurutcean eta bi <sup>/6</sup> ladronen erdian ilcera Pilatosec condenatuzuen.

#### Oracioa.

¡O gure Jesus Redentore maitea, gaizquiguile bat bezala preso loturic Jueces Juez ibili, eta azote, arance eta penas beteric, aín isil, eta aín humil zure eriotceco sententia gure culpac gatic artucinduena! Zure biotceco <sup>/7</sup> amore eta humildade gonon gatic diguzu, Jauna, gracia, eguiasco penitencia edo confesioarequin gure becatuen cateetaic libratceco, eta zure tribunale justoan gure favoreco sententia guc aditceco. Amen.

Aita gurea, Ave maria eta gloria; eta au pauso gucietan.

Guero bacoichac erratendu: <sup>/8</sup> Misericordia, Jauna, ni becatarias. Damudut zu ofendituas.



#### Bigarren Estacioa.

#### Jesu Christori gurutcea emancioten lecua.

Pensazazu, christioa, nola Jesus <sup>/9</sup> gu etsaietaic libratcea gatic, bera egoncen Jerusalem berrero gogorren escuetan; eta gure becatuen carga gucia edo gurutcea bere gañean nola emancioten, an josiric tormentus ilceco.

### Oracioa.

¡O gure Jesus asñuri gucis mansoa, zure Aitaren obediencia ga-/<sup>10</sup>tic, eta gure amorea gatic zure soñean gurutcea zure sacrificioraco eramancinduen! Zure biotceco ontasun gonon gatic diguzu gracia, zure vorondateari gurea gauza gucietan sugetadezagun: eta gure becatu gucien zorretaic ateratceco, diguzu zure lagunza; eta gurutcea beti zure ondoren gogotic eraman, eta lurreco /<sup>11</sup> nequearequin ceruco corona irabacidezagun. Amen. Aita gurea.



### Irugarren Estacioa.

#### Gurutcearequin Jesus lemisicoic eroricen lecuia.

Pensazazu, christioa, nola gure /<sup>12</sup> Jesus maitea calvarioco videan gurutce pizuaeren cargarequin necatu, eta oñen gañean ecin egones, lurrera eroricen: eta infernuco canalla gaiec Jaun divinoari lagundu bearrean, osticoca eta golpeca erabili, eta neques jaiquiariaci-zuten.

### Oracioa.

¡O gure Jesus, Jaun gucis pode-/<sup>13</sup>rosoa, andia da nombait gure culpen carga; bada zu izanic Jangoico eta guizon indar anditacoa, lurra jo artaraño erori eta gurutce pean aurquitucina! Zure amore eta paciencia miragarri gonon gatic diguzu zure escua gure culpa pizuen azpitic eguiasco confesioarequin zugana jaiquitceco: eta zure gurutcearen on-/<sup>14</sup>doren lurreco neque-penetan bocic ibiligaitcen, guero zure aurpegui ederra ceruco glorian icusidezagun. Amen. Aita gurea &.



### Laugarren Estacioa.

#### Jesu Christoc bere Ama santisima topatuzuen lecuia.

/<sup>15</sup> Pensazazu, christioa, nola calvarioco vide gontan Jesus onac bere Ama maitea pena eta negarresco ichaso bat eguinic topatuzuen: eta Ama Semeac elcar icusi, eta beguietaic biotcetara ¡cer dolore eta pena gogorrac sartucociren!

### Oracioa.

¡O Jesusen Ama maitea! ¡cer /<sup>16</sup> ezpata zorrozac zure anima josicozuen, zure biotceco Semea eta Ainguiruen edertasuna modo gartan icusicinduen; burua arances josiric; aurpegui eder-gura listus eta odoles itsusituric, eta gure becatuen carga edo gurutcea gañean zuela, eta golpeca bi ladronen erdian ilcera cerama-/<sup>17</sup>tela! ¡O Amaric afligituena! horduco bien tormentu gaci gogorrac gatic diguzu zure Semearen eta zure pena goien lastima eguiasco bat; eta erdechizaguzu guc eguintugun becatu gucien barcacioa, eta gure nequeen artean bearbezala egoteco gracia. Amen. Aita gurea &.

---

/18

†

**Borzgarren Estacioa.**

**Jesus maiteari gurutcea eramaten laguntceco Simon Cirineo artuzuten lecu.**

Pensazazu, christioa, doloresco vide gontan, nola gure Jesus aĩn /19 pauso argal eta neques zoaien, eci Judio gogorrecicusiric gurutcearen cargarequin icar icar, eta erorceco peligroan, artuzuten Simon deitcencen Cirineo guizon bat Jaun divinoari laguntceco; baña ez lastimas, basic ceren gurutceco tormentuan lembaitlen ilcen icusi naizuten.

**Oracioa.**

/20 ¡O Salvadore maitea, gure becatuen carga zure gañean artu, eta gure animen bila aĩn neques pauso goietan ibili-ciñana, eta Simon dichosoaren egemploan calvarioco videan zuri jarraitqitcen eta laguntcen eracutsi cindiguna! Diguzu arren, Jauna, zure pasioco paciencia, gure becatuen sinesco damua, /21 eta zure penen biotceco lastima andi bat; gurutcea eramaten orai zuri lagundu, eta orren frutua gozadezagun zu alabatcen ceruco glorian. Amen. Aita gurea &.

†

**Seigarren Estacioa.**

/22

**Veronica Andre piadosac Jesus onari bere aurpegia garbitucion lecu.**

Pensazazu, christioa, nola Jesusen aurpegia icerdis, odoles eta errauses beteric Veronica santac icusi, eta oial garbi bat artuzuen; eta gucien artetic sartu, eta aurpegui divi-/23 noa garbitucion: eta Jesusec bere Imagen sandua estampaturic oial gartan orren paguan utcion.

**Oracioa.**

¡O gure Jesus, eguiasco edertasunaren ispila! gure culpec orla itsusitu bacinduzten, oien damua, eta biotceco negarraiquin gure animac garbitceco, diguzu, Jauna, ortaraco beardugun /24 gracia: eta utzazu gure biotcetan zure neque gucien señalear, oroigaitcen zuri zorzaitugunes, eta gauden beti esquerrac ematen emen eta ceruan. Amen. Aita gurea &.

†

**Zazpigarren Estacioa.**

/25

**Jesu Christo bigarren aldian eroricen lecu.**

Pensazazu, christioa, nola gure Jauna gurutcearen cargac eritu, eta bigarren aldian erori, eta lurra jozuen: beira nola borrero gaiec golpeca jaiquiaracizuten; eta Jerusalem galdua Jesus onac utcizuen.

/26

**Oracioa.**

¡O gure Jesus misericordiasco Aita! munduaren Jaun eta jabe bacarra zu izanic, Erriaren deshonra bacina bezala, Jerusalemic campora botacindusten; eta orrengatic

ere Erri dicha gabe ari lastimas veiratu-cindion. Arren, Jauna, zure piedade gucias gure animei veirazozute: be-/<sup>27</sup>randu badere ezagutu-dugu, zure neque tormentuac gure culpac gatic direla; eguinas damuturic aurquicen-gara, eta oien barcamendua erdechinaies; diguzu zuc hau zure biotceco naigabe gucien icenean: eta uts berriric ez eguiteco, diguzu beardugun lagunza eta gracia. Amen. Aita gurea &.

/28

†

### Zorcigarren Estacioa.

#### Jerusalengo Andrei Jesus onac itz eguincioten lecua.

Pensazazu, christioa, nola Jesus piadosoac, bere deshonna, eta nequeen artean, ladron in-/<sup>29</sup>fame baten guisa barimbazoaie ere, Andre piadosa lastimas eta negarres aren guibetic zoacinei, erranciot: Jerusalengo alabac ez nigatic negar eguin, baisic ceuren buruen gatic eta zuen humen gatic, ceren oien gañera gaitz andiac etorri bearduten.

#### Oracioa.

/<sup>30</sup> ¡O gure Jesus, Arzai ona bezala gure animen bila ibiliciñana! Calvarioco vide gogor artan, eta zure penen artean ere, Jerusalengo Andre piadosoei, eta aietan guri, becatuac gatic bear bezala negar eguiten eracusi cindigun: arren, Jauna, argui vici bat diguzu, ardi onen gui-/<sup>31</sup>sa zure dei amorosoa aditu, eta Zuri Arzai onari bezala zucen beti jarraiquitceco: eta gure biotceco negarrai qui orai zuri lagundu, eta guero gure salvacioco deia zure ago gozotic betico adidezagun. Amen. Aita gurea &.

/32

†

### Bederacigarren Estacioa.

#### Irugarren aldian Jesus eroricen lecua.

Pensazazu, christioa, nola Calvarioco videan Jesus maiteari indarra faltatu, eta iruga-/<sup>33</sup>rren aldian gurutcearequin erori, eta bere aurpegui ederras lurra jozuen; jaiqui naizue eta ecin; eta borrero gogorrec, artas urricaldu bearrean, neque gueiagotan hura ucusi naies, tiraca eta osticoca erranciot: ea laster jaiqui, gurutcean il-beardu, an ilicusi naidugu.

/34

#### Oracioa.

¡O gure Jesus amorosoa! ¡O nola zure gurutcea eta lurreco nequeac amore ones eramatera animatcen gaituzun! Ay Jauna, gure culpac dire Zu bulcaca eta golpeca lurrean irugarren aldian erabili zaitustenac! neque tormentu oiec Zuri arindu naies gaude: digu-/<sup>35</sup>zu zuc ortaraco zure gracia; gure becatuen sinesco damua; emengo neque-penac gure culpen saria bezala artu dizagun; eta guero ceruco dicha betico aurquidezagun. Amen.= Aita gurea &.

**Amargarren Estacioa.**

<sup>/36</sup> **Jesu Christori bere soñecoac quendu-cizquioten lecu.**

Pensazazu, christioa, nola gure Jesus ona Calvarioco mendira ceneco, an aurquicenciren guciac veira cegozquiola, borreroec lastimatic gabe quendu-cizquioten tiraca bere soñecoac, eta berritu-cizquiote bere gorputce-<sup>/37</sup>co llaga sagratuac. ¡O nola burlaca eta gaizqui-erranca emen deshonoratu-zuten!

**Oracioa.**

¡O gure Jesus paciencia miragarriaren ispilua! ¡cer naigabe eta angustiac zure biozac artuco-cituen, guelditu-ciñalaic soñecoac gabe araguiaic aguerrian aimberce genden alcinean! <sup>/38</sup> zure arrigarrisco paciencia eta amorio gonon gatic, diguzu, Jauna, biotz humil bat, gure becatu eta pasionen soñeco zar itsusia quenceco, eta oiec meregiduten castigoa eramateco. Amen. Aita gurea &.

<sup>/39</sup>**Amecagarren Estacioa.**

**Jesus gurutcean josizuten lecu.**

Pensazazu, christioa, nola Jesus, gure becatuac gatic sacrificatu-bearcena, gurutcearen gañean ezarri, eta ice gogorre-<sup>/40</sup>quin bere escu divinoac eta oiñ sagratuac josi-cizquioten, eta utcizuten cena oñaces betea, eta anitz aldetaic odola ceriola.

**Oracioa.**

¡O gure Jesus! ¡cein ona, cein maitagarria zaren gurezat! ilcera daramaten ardia bezain isil eta humil igancina Calvarioco mendira, eta bocic eman-<sup>/41</sup>cintue zure escu eta oiñ sagratuac gurutcean josiceco gu salvacea gatic. Zure gurutceco dolore, odol-iñsurce eta amorio gucia gatic diguzu gracia, gure culpen eguiasco penitencias zure odol preciosoan gure animac garbidaitcen, eta zure biotcean beti vicigaitcen. Amen. Aita gurea.

<sup>/42</sup>**Amabigarren Estacioa.**

**Jesus gurutcean ilcen lecu.**

Pensazazu, christioa, nola Jangoico eta guizon eguiasco gure Jesus gurutcean josi, eta goratu-zuten, eta gurutcea asentaceco bere za-<sup>/43</sup>ñac deseguin eta puscatu, eta mendi sandu gartan gure Salvadorea airean utcizuten: beira nola bi ladronen erdian tormentu eta burlen artean ilcen.

**Oracioa.**

Gueiegui naidiguzu gure Jesus maitagarria: eta esta gu gatic zuc icusi ezduzun videgaveric; bada gu gatic artu-zaitus-<sup>/44</sup>te preso; gu gatic azotatu-zaituste; gu gatic

ezarri-dizute buruan elorri arancesco corona arrigarri bat; gu gatic urratu-zaituste cere burutic oñetaraño, eta gu gatic gurutce batean josiric quendu-dizute cere vicia. ¡O gure Jesus ona! gaurguero zuri nola guc uca gure biotzac, edo biotz osos zu eta /<sup>45</sup> sines maitatea? diguzu ortaraco beardugun gracia; eta gordegaizazu zure biotcean orai eta gure oriotcean. Amen. Aita gurea &.

---

†

### Amairugarren Estacioa.

/<sup>46</sup> Jesusen gorputz sandua gurutcetic erauchi, eta Ama virginari emancioten lecuá.

Pensazazu, christioa, nola gure Jaunaren doloreac eriotcearequin acabatu, eta Ama maitearenac dirauten: Jesusen gorputz ila lanzadas idiqui, eta Ama virginaren anima josizu-/<sup>47</sup>ten: eta Jose eta Nicodemus sanduec gurutcetic erauchi, eta Amari presentatucioten: ¡cer onen penac, cer negarrac!

### Oracioa.

¡O virgina Maria, Jangoicoaren Ama, eta triste gucien consueloa, cer dolorea zure biotzac artucozuen, gorputz divino, Espiritu sanduac zure sabelean /<sup>48</sup> eginzuena, ilic zure beso virginaletan artu-cinduenean! Eta aren burua arances, escu eta oñac itzes zulaturic, eta biotza lanzadas idiquiric icusi, eta ¡cer doloreac artu-cinduzan! Arren bada gure Amaric maitena diguzu zure animaco pena tristen eguiasco lastima andi bat; eta lagundu-za-/<sup>49</sup>guzu gure becatuen penitencia eta vicitza berri sandu bat eguiten, eta guero zurequin ceruan vicigaitcen. Amen. Aita gurea &.

---

†

### Amalau-garren Estacioa.

<sup>50</sup> Obia berrian Jesusen gorputza sartuzuten lecuá.

Pensazazu, christioa, nola doloresco Amaren besoetaic gorputz sandua Jose eta Nicodemusec artu, eta devocio andias obia berrian sartuzuten. ¡O cer pauso gontaco Ama virginaren negar saminac!

/<sup>51</sup>

### Oracioa.

¡O martiri gucien Erreina, cer dolorea zure biotzac artucozuen, zure Seme maitea obian sartu, eta penas ila bezala bacarric, eta zure biotceco vicitza gabe gelditu-ciñanean! ¡O munduco Amaric afligituena, eta becatarien Ama bacarra! Zure luto eta soledade tris-/<sup>52</sup>te gonon gatic erdechi-zaguzu, biotceco damus penitencia edo confesio on bat eguiteco bearden gucia; eta becatu berric ez eguiteco; eta zure Seme Jesus eta zu beti maitaceco gracia. Amen.= Aita gurea &.

/53

**Jesus crucificatuaren borz llaga sagratuen  
adoracioa.**

**Ezquerreco oñeco llagari.**

¡O ene Jesusen llaga preciosa! biotz gucias adoratcen-zaitut; eta orgatic escatcen-dizut, Jauna, ene pauso eta ibilce gaistoequin eguin-dizquizudan ofensa gucien barcacioa.= Aita gure, eta gloria.

/54

**Escuieco oñeco llagari.**

¡O ene Jesusen llaga preciosa! biotz gucias adoratcen-zaitut, eta orgatic escatcen-dizut, Jauna, ene iz eta obra gaistoequin eguin dizquizudan ofensa gucien barcacioa.= Aita gurea, eta gloria.

**Ezquerreco escuco llagari.**

¡O ene Jesusen llaga preciosa! biotz gucias adoratcen-zaitut,<sup>/55</sup> eta orgatic escatcen-dizut, Jauna, ene biguies eta berce sentidoes eguin dizquizudan ofensa gucien barcacioa.= Aita gurea, eta gloria.

**Escuieco escuco llagari.**

¡O ene Jesusen llaga preciosa! biotz gucias adoratcen-zaitut, eta orgatic escatcen-dizut, Jauna, ene memoria, entendimentu, eta vorondateas eguin-dizquizudan ofensa gucien barcacioa.= Aita gurea eta gloria.

/56

**Costado sagratuco llagari.**

¡O ene Jesusen llaga preciosa! biotz gucias adoratcen-zaitut, eta orgatic escatcen-dizut, Jauna, nola zure biotza lanza gogorras josia izancen, eta zure Ama santisimarena ezpata zorrotzas, ala ene anima zure amorioas betico josi-dezazula: bada il naiagodut, zu ofenditu-baño. Aita gurea, eta gloria.

## Hiztegia

### A

ADITU (a.) 'entzun'. *zure dei amorosoa aditu* 31; *adidezagun* 31.

AGERRI (adj.) 'ageri, agiri'. *araguiac aguerrian* 37,2.

ALZIN (i.) 'aitzin, aintzin'. *aimberce genden alcimean* 37,2.

AMEKA (adj.) 'hamaika'. *Amecagarren Estacioa* 39.

AMIRU (adj.) 'hamahiru'. *Amirugarren Estacioa* 45,2.

ANDI (adj.) 'handi, haundi'. *lastima andi bat* 21,1; *andia da* 13.

ANITZ (adj.) 'anitz, ainitz, asko'. *anitz lecutan* 5; *anitz aldetaic* 40,1.

- ARANZE (i.) 'arantza, arantze'. *arance eta penas beteric* 6,2; *elorri arancesco corona* 5; 44.
- ARREN (ad.) 'otoi, mesedez, arren'. *Arren bada gure Amarić maitena* 48; *Diguzu arren, Jauna* 20; *arren, Jauna, argui vici bat diguzu* 30.
- ARZAI (i.) 'artzai, artzain'. *Arzai ona bezala* 30.
- AURKITU (a.) 'arkitu, aurkitu'. *gurutce pean aurquitucina* 13; *aurquidezagun* 35.
- AXURI (i.) 'axuri, bildots'. *¡O gure Jesus asñuri gucis mansoa...!* 9,2.
- B**
- BAÑA (j.) 'baina'. *baña ez lastimas* 19.
- BAÑO (j.) 'baino'. *il naiagodut, zu ofenditubano* 56.
- BEAR (i.) 'behar'. *ceren...etorri bearduten* 29; *gurutcean il-beardu* 33; *gure becatuac gatic sacrificatu-bearcena* 39,2; *urricaldubearrean* 33.
- BEDERAZI (adj.) 'bederatzi'. *Bederacigarren Estacioa* 32.
- BEIRATU (a.) 'begiratu, so egin'. *lastimas veiratu-cindion* 26; *veirazozute* 26; *veira... Christoren aurpegi ederrari* 3; *beira nola* 43,1.
- BEKATARI (i.) 'bekatari, bekatore'. *becatarien* 51; *becatarias* 8,1.
- BERZE (adj.) 'bertze, beste'. *berce tormentuen* 5; *berce sentidoes* 55,1; *aimberce* 37,2.
- BEZALA (j.) 'bezala'. *naiduten bezala* 3.
- BIGI (i.) 'begi'. *biguies eta berce sentidoes* 55,1.
- BORZ (adj.) 'bortz, bost'. *borz llaga* 53; *Borzgarren Estacioa* 18.
- BOZ (i.) 'boz, botz, poz'. *bocic ibiligaitcen* 14,1; *bocic* 40,2.
- D**
- DAMU (i.) 'damu'. *Damudut zu ofendituas* 8,1; *simesco damua* 20.
- E**
- ELORRI (i.) 'elorri'. Cf. ARANZE.
- ERAUTXI (a.) 'erautsi, jautsi'. *Jesusen gorputz sandua gurutcetic erauchi, eta Ama virginari emancioten lecua* 46; *gurutcetic erauchi* 47,1.
- ERDETXI (a.) 'lortu'. *erdechinaies* 27; *erdechizaguzu* 17; *erdechi-zaguzu* 52.
- ERRAUS (i.) 'hauts, pulvis'. *icerdis, odoles eta errauses beteric* 22,2.
- ESKUI (i.) 'eskui, eskuin'. *Escuieco oñeco llagari* 54,1; *Escuieco escuco llagari* 55,2.
- F**
- FRUTU (i.) 'fruitu'. *orren frutua* 21,1.
- G**
- GAISTO (adj.) 'gaizto'. *pauso eta ibilce gaistoequin* 53,2; *gaistoequin* 54,1.
- GEIAGO (adj.) 'gehiago'. *neque gueiagotan hura ucusi (sic u-) naies* 33.
- GIBEL (i.) 'atze'. *aren guibetic zoacinei* 29.
- GISA (i.) 'gisa, modu'. *ardi onen guisa* 30; *guisa* 29.
- GORATU (a.) 'goratu, altxatu'. *gurutcean josi, eta goratu-zuten* 42,2.
- GUZI (adj.) 'guzi, guzti'. *gucia* 3; *gucien* 17; *gucis mansoa* 9,2.
- I**
- IGAN (a.) 'igan, igo'. *igancina Calvarioco mendira* 40,2.
- IKAR (adj.) 'larri'. *icusiric gurutcearen cargarequin icar icar* 19.
- ITXASO (i.) 'itsaso'. *ichaso* 15,1.
- ITZ EGIN (a.) 'hitz egin, berba egin, mintzatu'. *Jesus onac itz eguincioten lecua* 28; *itz eguiteco* 2,1.
- ITZE (i.) 'itze, iltze'. *ice gogorrequin* 39,2; *itzes zulaturic* 48.
- IXURI (a.) 'isuri, ixuri, bota'. *odol-isurce* 41. N.B. Marratxo bat "isurce" hitzak daukan -s- horren gainean.
- J**
- JAIKI (a.) 'jaiki'. *jaiqui naizue eta ecin* 33; *jaiquiaraci-zuten* 12,1; *jaiquitceco* 13.
- JANGOIKO (i.) 'Jaungoiko'. *Jangoico eta guizon* 13; 42,2.
- JARRAIKI (a.) 'jarrai'. *zuri jarraiquitcen eta laguntcen* 20; *zucen beti jarraiquitceco* 31.
- K**
- KRISTIO (i.) 'kristau, giristino'. *Pensazazu, christioa, nola...* 4,3; 8,3.

## L

- LASTER (ad.) 'laster, agudo'. *ea laster jaiqui, gurutcean il-beardu* 33.  
 LEMISIKO (ad.) 'lehenbiziko, lehenengo'. *Le-misico Estacioa* 4,2; *Jesus limisicoric eroricen lecua* 11,2.  
 LEN-BAIT-LEN (ad.) 'Lehen-baino-lehen, hainbat lasterren'. *lembaitlen ilcen icusi naizuten* 19.

## M

- MAITATU (a.) 'maitatu, onetsi, amatu'. *zu be-ti maitaceco gracia* 52. Cf. NAI.  
 MEREJI (a.) 'merezi'. *oiec meregiduten castigoa* 38.

## N

- NAI (i.) 'nahi, gura; maitasun'. *irabaci naiditugu* 3; *il naiagodut, zu ofenditu-baño* 56; *Gueiegui naidiguzu* 43,2.  
 NEGAR (i.) 'negar, nigar'. *negar eguin* 29; *negarres* 29; *negarraiquin* 23,2; *negarraiqui* 31; etab.

## O

- OBIA (i.) 'hobi, hilobi'. *Obia berrian Jesusen gorputza sartuzuten lecua* 50; *obia berrian sartuzuten* 50.

## Adizkiak

## B

- BAZINA 'bazina'. *bacina bezala* 26.

## D

- DA 'da'. *esta* 43,2; *bearden gucia* 52.  
 DAITZEN 'daitezen'. *gure animac garbi-daitcen* 41; *izandaitcela* 3 (2).  
 DEZAGUN 1 'dezagun'. *irabacidezagun* 11,1; *aurquidezagun* 35; *gozadezagun* 21.  
 DEZAGUN 2 'diezaioGUN'. *sugetadezagun* 10.  
 DEZAZUN 'dezazun'. *josi-dezazula* 56.  
 DIGUZU 'diguzu'. *naidiguzu* 43,2.  
 DIRE 'dira'. *gure culpac dire* 34; *direla* 27.  
 DITUGU 'ditugu'. *naiditugu* 3. Cf. TUGU.  
 DITUZU 'dituzu'. *Zuc naidituzun* 3.

ONDOREN (pos.) 'atzetik, gibeletik, post'. *gurutcea beti zure ondoren gogotic eram-an* 10; *zure gurutcearen ondoren... ibiligaitcen* 14,1.

ORAI (ad.) 'orai, orain'. *orai zuri lagundu* 21,1; 31; *orai eta...* 45.

ORZILARE (i.) 'ostirale(e), ortzirale'. *Orcilare sandu goicean* 4/5.

## S

SANDU (adj.) 'saindu, sandu, santu'. *vide sandu gontaco* 3; *Aita sanduec* 3.

SINES (ad.) 'zinez, egiaz'. *sinesco damua* 20; *sines maitatcea* 45,1.

SONEKO (i.) 'jantzi'. *quendu-cizquiotten tira-ca bere soñecoac* 36,2; *pasiönen soñecoac zar itsusia* 38; *soñecoac gabe* 37,2.

## U

URRIKALDU (a.) 'errukitu, urrikitu'. *artas urricaldtu bearrean* 33.

## Z

ZENA (io.) 'dena'. *uticizuten cena oñaces betea* 40,1.

ZEREN (j.) 'zerengatik, quia'. *negar eguin..., ceren oien gañera gaitz andiac etorri bearduten* 29.

DIZAGUN 'ditzagun'. *artu dizagun* 35.

DIZKIZUT 'dizkizut'. *eguin dizquizudan ofensa gucien barcacioa* 53,2.

DIZUT 'dizut'. *escatcen-dizut* 53,2; etab.

DIZUTE 'dizute'. *ezarri-dizute* 44; *quendu-dizute* 44.

DU 'du'. *erranendu* 2,1; *il-beardu* 33.

DUGU 'dugu'. *ezagutu-dugu* 27; *beardugun gracia* 23,2.

DUT 'dut'. *Damudut zu ofendituas* 8,1.

DUTE 'dute'. *naiduten bezala* 3.

DUZU 'duzu'. *icusi ezduzun* 43,2.

## G

GAITUZU 'gaituzu'. *¡O nola...animatcen gaituzun* 34.

GAITZEN 'gaitezen'. *oroigaitcen* 24; *vici-gaitcen* 41; 49.

GAIZAZU 'gaitzazu'. *gordegaizazu* 45.

GARA 'gara'. *aurquicen-gara* 27.

**T**

TUGU 'ditugu'. *eguintugun becatu gucien barcacia* 17. Cf. DITUGU.

**Z**

ZAGUZU 'iezaguzu'. *erdechizaguzu* 17; *erdechi-zaguzu* 52; *lagundu-zaguzu* 48/49.

ZAITUGU 'zaitugu'. *zorzaitugunes* 24.

ZAITUSTE 'zaituzte'. *artu-zaituste preso* 43,2; *azotatu-zaituste* 44 (2); *zaitustenac* 34.

ZAITUT 'zaitut'. *adoratcen-zaitut* 53,2; *etab.*

ZARA 'zara'. *jcein ona... zaren gurezat!* 40,2.

ZAZU 'ezazu'. *Pensazazu* 4,3; *etab.*; *utzazu* 24.

ZE(N) 'zen'. *nola...egoncen* 9; *nola...izancen, ala...56*; *ilcen lecua* 42; *utczutzen cena oñaces betea* 40,1.

ZINA 'zinen'. *aurquitucina* 13; *igancina* 40,2.

ZIÑA(N) 'zinen'. *ibili-ciñana* 20; *ibiliciñana* 30; *guelditu-ciñalaic* 37,2; *guelditu-ciñanean* 51.

ZINDIGUN 'zenigun'. (*zuc guri*) *eracusi cindigun* 30; (*zuc guri*) *eracutsi cindiguma* 20.

ZINDION 'zenion'. *lastimas veiratu-cindion* 26.

ZINDUE(N) 'zenuen'. *artucinduenta* 6,2; *artucinduenean* 48; *eramancinduenta* 10; *icusicinduenean* 16.

ZINDUZA(N) 'zenituen'. *jcer doloreac artucinduzan!* 48. Cf. ZINITUE.

ZINDUZTEN/-STEN 'zintuzten'. *itsusitu bacinduzten* 23,2; *campora botacindusten* 26.

ZINITUE 'zenituen'. *bocic emancinitue* 41. Cf. ZINDUZA(N).

ZIO(N) 'zion'. *garbitucion lecua* 22; *nola...garbitucion* 23,1; *nola... utcion* 23,1.

ZIOTE 1 'zioten'. *errancioten* 33; *emancioten lecua* 8,2; *nola...ezarricioten* 5; *nola...presentatu-cioten* 47,1.

ZIOTE 2 'zien'. *guibelethic zoacinei, errancioten* 29; *Jerusalengo Andrei Jesus onac itz eguincioten lecua* 28.

ZIRE(N) 'ziren'. *jcer...pena gogorrac sartucociren!* 15,1; *an aurquicenciren guciac* 36,2.

ZITUE(N) 'zituen'. *jcer...angustiac zure biozac artuco-cituen...!* 37,2.

ZIZKIOTE 'zizkioten'. *nola...quendu-cizquioten...; eta berritu-cizkiote (sic -te)* 36,2; *nola...josi-cizquioten* 40,1; *soñecoac quendu-cizquioten lecua* 36.

ZOZUTE 'iezaiezu'. *Jauna,...gure animei veirazozute* 26.

ZUE 'zuen'. *jaiqui naizue eta ecin* 33; *nola...topatuzuen* 15,1; *nola... lurra jozuen 'cecidit'* 25,2; 33; *jcer ezpata zorrozac zure anima josicozuen...!* 16; *j...cer dolorea zure biotzac artucozuen...!* 47,2; 51.

ZUTE(N) 'zuten'. *nola...jaiquiaraci-zuten* 12; *jO nola...deshonratu-zuten!* 37,1; *aiñ neques zoaien, eci Judio gogorrec...artuzuten* 19.

### Adizki trinkoak

#### D

DARAMATE 'daramate'. *ilcera daramaten ardia* 40,2.

DIGUZU 'emaniezaguzu'. *diguzu, Jauna, gracia* 7,1; *diguzu* 10; *etab.*

DIRAUTE 'diraute'. *nola dirauten* 46,2.

#### G

GAUDE 'gaude'. *gaude* 34.

GAUDEN 'gauden'. *gauden 'ut simus'* 24.

#### Z

ZEGOZKIO(N) 'zegozkion'. *guciac veira ce-gozquiola (Jesusi)* 36,2.

ZERAMATE(N) 'zeramaten'. *ilcera ceramatela* 16.

ZERIO(N) 'zerion'. *odola ceriola* 40,1.

ZOAIE 'zihoan'. *barimbazoaie ere* 29; *nola...zoaien* 19.

ZOAZI(N) 'zihoazen'. *guibelethic zoacinei, errancioten* 29.



# Añibarro, Axularren itzultzaile

BLANKA URGELL  
(OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA)

Behin baino gehiagotan entzun ahal izan genion Mitxelenari, bestela euskal itzul-tzaileen patroia<sup>1</sup> izan beharko lukeen Gregorio Arrueren itzulpen zenbait ironia goxo apur batez aipatzen.

Izan ere, ezaguna denez, itzulgintzan egin zituen lan kontagaitzen artetik hiru euskaratik euskarara aldatu zituen: Mogelen *Peru Abarka* (Fausto Arocenak hitzau-rre batekin ia osorik *BAPen* argitaratua, 1948-1950 bitartean), honen ilobaren *Escolia* (P. Gurruchaga, Tolosa 1878) eta Sebastian Mendibururen *Jesusen biotzaren debo-zioa* (Muguerza, Tolosa 1883).

Markinakoek badute egiatan zailtasunik bizkaiera erroitik ezagutzen ez duen ira-kurlearentzat; areago, Arruek buruan zeuzkan irakurle edo irakurlegaiarentzat, biz-kaieran eta are irakurketan bertan (batez ere euskarazkoenean) ia erabat trebatu gabe ziren gipuzkoarrentzat:

Itzuli det gure Probinziako euskerara, albait nekazari-jendeak erraz adi lezakean erarik onenean, nere erritar maite euskaldun uts edo gaztelaniarik ezta kitenak, Bizkaian ainbeste on egin duen liburu au gabe luzaroago egon ez ditezen (J.J. Mogelen liburuaren itzulpenean, *apud* Mitxelena *MEIG* IV, 131).

Berdin, euskalki aldatzea nolabait *Peru Abarka* euskal literatur altxorrean sartzea izan zitekeen, hortakotzat euskaldunek ezagutzen eta bere senditzen duten literatura hartuta, Arozenak zioenez:

...aunque parezca a primera vista extraño, no debe desestimarse la oportunidad de una versión de dialecto a dialecto en una obra literaria de tal categoría (1948: 166).

Nekezago uler eta azal daiteke, eta honetara zetorren batez ere Mitxelenaren ironia, literatur gipuzkeraren aitetarik baten gipuzkera gipuzkerara itzultzea, libu-ruaren azalak "Aita Sebastian Mendiburuk *nafar eusqueran* atera zuan liburutic D.

(\*) Idatzi honen lehendabiziko bertsioa 1988ko EHUaren Udako Ikastaroetan aurkeztu nuen. Oinar-ritzko datu gehienak berdinak izan arren, aurkezpena eta ondorioak, orduko huts zenbait arinduak eta tartean ikasi eta ikusi ahal izan ditudanez hornituak, nahikoa aldaturik daude. Berregiten lagundu didatenei, bereziki J. A. Lakarrari, mila esker.

(1) "Una especie de traductor profesional" deitzen du Arocenak (*BAP* 1948-2, 173; geroago Villasan-tek ere "traductor profesional y experto" 1979: 278), eta eransten: "Y así lo fue Arrue, sobre quien llovieron encargos por ese tenor, que eran retribuidos, si no espléndidamente, con cierta eficacia remunera-tiva que aun hoy parecería aceptable"; ezaba bedi honekin, ahal bada, Mitxelenaren "Orixeren itzal haserrea tentatzeko beldurrik ez banu" hura (*MEIG* IV, 131).

Gregorio Arruec Guipuzcoaco itzulia” badio ere. Azalak, dakigunez, ongi dio: Mendiburuk goinafarreraz idatzi zuen (cf. Mitxelena 1988: 106), gipuzkerarik ezagunenetik<sup>2</sup> oso gertu dagoen goinafarrera batean, baina tradizionalki bere idazkera nafar zerez orakatutako gipuzkeratzat eduki ohi da; cf., besteren artean:

Ongi egin dezu Nafarroako hitzen batzuek ekartzea, egokiak diranean eta besterik ez tanean (Larramendi 1747: 279. hh.).

Su bascuence guipuzcoano mezclado con navarro (*Zabala Noticia*, ap. Villasante 1979: 153).

[*Jesusen amore-nekeei dagozten...* liburua] est en dialecte guipuzcoan et parfaitement écrit (Michel 1857: 501).

El lenguaje de esta notabilísima obra pertenece al dialecto guipuzcoano con algunos dejos y resabios del habla vulgar de Navarra, residencia del autor (Sorarrain 1891: 271 zb.).

[Mendiburu] es un guipuzcoano proyectado hacia Navarra. Ya su pueblo natal, Oyarzun, lingüísticamente es considerado como perteneciente al dialecto alto navarro; y habiendo sido Pamplona la sede habitual del P. Mendiburu, se comprende cuál había de ser la zona preferida de sus labores apostólicas. De ahí también que el vascuence de sus libros tenga un conocido tinte navarro (Villasante 1979: 150).

... imposición necesaria derivada de los propósitos catequísticos de los autores. Esa misma finalidad motiva que el euskera de Mendiburu tienda más que el de Cardaveraz a asimilarse al dialecto de la alta Navarra, puesto que fue sobre todo en Navarra donde desarrolló su labor pastoral (Sarasola 1982: 60).

Zaila da egungo egunetik jakitea zerk eraman zezakeen Arrue *opinio communis* izan denaren kontra honelako zerbait egitera (cf. Villasanteren harridura, 1978: 151). Mitxelena (1988: 131),

El hábito de traducir llegó en él a ser una especie de incontinencia hasta el punto de que no sólo tradujo el *Peru Abarka* al guipuzcoano, sino también al padre Mendiburu

dioenean, istorioa azaletik ari da epaitzen, noski, labor beharrez —eta ikerketa faltez besteak beste<sup>3</sup>— azalpen guztia Arrue baitan bilatu behar balitz bezala. Alabaina, begien bistako dirudi haren joeraz gain bazegokeela bestelako arrazoirik, bederen *Peru Abarkarena* argitzeko erabili dugun berbera: Mendiburuk orduan ere, edo batez ere orduan, izen ona zuen euskaltzaleen artean eta irakurgai ospetsu hori irakur-

(2) Hots, “B[izkaiera]rekin batera dituen hainbat ezaugarri ezabatu ondoren historikoki dagozkionetarik bakar batzukin utzi nahi izan denetik” (J. A. Lakarra “Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean” *ASJU* 1986-3, 671. or.), hain zuzen. Noski, gipuzkeraren barnean hautaketak egin beharra zegoen literatur hizkuntza finkatzeko; Lakarrak salatzen duena gero horrek zenbaiten buruan (eta, anitz okerrago dena, lan argitaratuetan) gipuzkeraren itxura desitxuratu duela da, norma idatzia eta hizkera berdinak bailiran harraraziz. Zentzu honetan berean, eta ikusiak ikusi, nafarrerarekin (zeinarekin sekula ez duen literatur arloan nor-gehiagoka ibili beharrik izan) batera dituen ezaugarri batzuren jabetasun osoa beretu duena litzateke Lakarrak bizkaierarekiko “erdigipuzkera” deitu hori eta, antza denez, nafarrerarekiko eman zekioken beste izena, “hipergipuzkera”, irabazia daukana.

(3) Euskal itzulpenen ikerketa hastapen hastapenetan da oraindik; soilik Axularren latinezko aipamenei buruz Letamendiaren lana (*Euskera* XXII [1977]: 157-167) eta, beste ikuspuntu batetik, X. Mendigurenek itzulpen teoria berriez, bibliografia eta euskal itzulpen kontua eman nahi duen lehendabiziko zerrendarekin, eskaini ziguna (*Euskera* 1981-2: 933-1003) datozkit burura orain, nire erruz beharbada. Alabaina, hemen egiten dudan saioaren idearen iturburua azkenotan azaltzen hasi diren I. Ruiz Arzalluz irakaslearen ikerketa sakon eta burutsuetan dago (ik. *ASJU* 1987-1: 41-79 eta 1987-2: 389-407).

leengana gehiago hurbildu nahi zukeen Arruek, berriro ere bildurti, alper xamar edota edozein oztopo edo arrozkeriaren aurrean atzera egiteko prest zegokeen irakurle moeta bat burutan harturik<sup>4</sup>.

Zeregin horretan ez zuen atzeratu, ageri denez, ezta bere itzulpena kaleratu baino urtebete lehenago, Tolosan hau ere baina Lopezenean, *Jesusen biotz maitearen debozioa Jesusen compañoaco Aita Sebastian Mendiburuc egin, eta Aita Larramendi ta beste ascoren alabantzarić aundienakiñ bi-aldez argitaratu zuen liburu ederra. Orain berrico Jesusen Lagundi edo Compañi bereco aita euscaldun batec, animen oneraco, arretaz icustatu, eta utsegiñac kenduric obetu ta geitu duena* deitzen dena ateratzeak ere, A. J. I. Aranaren 60 orrialdetako deboziozko iruzkin batekin.

Holako asko ez dugulakoan, lehiaketa honek gure begiradak erakarri beharko lituzke: bata eta bestearen artean, Arruek "itzuli" eta izenik eman ez zuen jesuitak (Aranak berak?) "zuzendu"takoaren artean, alegia, alderik ba ote dagoen litzateke lehendabiziko galdera; aldaketen norabideko alderik, esan nahi dut, zeren eta litekeena eta daitekeena bait da bigarrenak ere Mendiburuk baino gipuzkeraranzko joera gehiago azaltzea, hots, hobe beharrez berak ere "desnafartzea".

Bihur bitza begiak irakurleak jesuitaren argitalpenaren izen luzean ageri diren hitzotara: batetik *Aita Larramendi ta beste ascoren alabantzarić aundienakiñ bi-aldez argitaratu zuen liburu ederra* dio, eta bestetik *arretaz icustatu, eta utsegiñac kenduric obetu ta geitu duena*. Copyright-aren mundu honetan harrigarri xamarra eta idazlearentzako iraina dirudiena, ohizkoa izan da oraintsu arte gure artean. Euskal literaturaren historia honelako zuzenketa eta zuzentzaileez beteta dago. Sarri baino sarriago euskal idazle zaharrak, klasikotzat hartu direnean ere, miretsiak izan direnean ere, soilik neurri bateraino izan dira hala hartuak eta miretsiak, eta neurri horretatik aurrera edozeinek jakin uste zuen zer zuten aldagai, zer aldabehar benetan on, klasiko eta miresteakoak izateko. Areago holako mirespenik ez zegoenean, jakina, Astete xumeeekin eta bestelako liburu oso erabilgarriekin gertatu bezala. Ohar bedi irakurlea, esate baterako, Arrueren lasaitasunaz Kardaberatzen liburuari bestek egingdakoez mintzatzerakoan:

Eun eta gueiago urte dira Aita Agustin Cardaverazec bere devocio-liburua euscaraz arguitara zuala, eta arrezquero gaztelaniaz ecin conta ala liburu gai onetacoac irten diralaric, iñori gogoratu etzaio euscarazco bat eguitea: beti lengoa bera, gauza guchi batzuec gueituz beñ, berriz eta ascotan moldizkidatua izan da (*Cristauaren Escu-liburua* [Tolosa, 1863], "Itzaurrea").

Aldakuntza hauen arrazoia, azpian zein mirespen moeta eta zein erizpide dagoen, berez interesgarria da, baita bere ondorioak ere. Onen onenean, zenbait bederen modako euskalki edota hizkuntz korrante garailei egokitzeak izan direla pentsa dezakegu hipotesi gisa, gutxi gorabehera egun baturatuko bagenitu bezala, eta hala balitz, honelakoek eman diezazkiguketan delako garai baten gustuen berriak ez dira inondik ere mezprezatzekoak. Gurea baino lekukotasun idatzietan aberatsago diren hizkuntzetan ere halako gertakariei etekinik ateratzen jakin izan dute.

Arruerengana bihurtuaz, bestelako gogorazio batzu egiteko gaia ematen bait dugu, geroago astiro eta ahal dela sakonago ikutu nahiko nukeen beste zerbait aipa daiteke, itzulpenaren nolakotasunarena, alegia, gaur egun ere ilun xamar eta antza denez betirako halaxe gelditu beharra den alde horrena: hots, nola itzuli behar den,

(4) Cf. Villasante 1979, 279: "El público netamente euscaldun de los pasados siglos, el que sólo sabía la lengua vasca, apenas ha leído en su lengua sino textos ascéticos o de devoción. A esta literatura consagró su atención preferente don Gregorio Arrúe, y en este campo es donde obtuvo el éxito más cummplido".

itzultzeko era on bat bakarra ote dagoen eta honelako galderen azpian marmar dagoen kezka. Zera esaten digu Arocenak gipuzkerazko *Peru Abarkaren* aurkezpenean:

Ha sido, pues, el traductor fiel al original en ese aspecto [erdal zatiak mantendu dituelako]. Confiesa, sin embargo, que ha introducido algunas modificaciones. Son éstas principalmente las que le han sido aconsejadas para aplicar a los lectores guipuzcoanos algunos ejemplos que para los vizcaínos están tomados de otras fuentes. Por eso aduce textos de Fernando Amezketarra y de Bilinch, que no están, naturalmente, en el original. Ello autoriza más la versión, mejor dicho, la adaptación al lector guipuzcoano (172. or.)<sup>5</sup>.

Ez gara Arrueren anakronismo nabarmenak epaitzen geratuko; azken finean, itzulpen hura betiko eztabaidaren isladapena baino ez da: orijinala ahal den neurri guztian hitzez hitz bihurtuaz bere hartan utzi behar den, ala hizkuntza berriari eta hizkuntza berriko irakurleen pentsaera eta ohiturei egokitu behar ote zaien (Arocenak finki "adaptación" izenez berezia), izaten da itzultzaile guztiek kolkoan daramaten eztabaida. Erantzunak era askotakoak izan daitezke, eta berez itzultzailearen trebetasunaren neurri emateaz gain, bere eta bere garaiko gustuez, orijinalaz zeukan irudiaz eta zuzendu nahi zion irakurleagoz, gutxienez, mintzatzen da bakoitza.

Azkenik, aitor dezadan ez dela Arrue paper honetara etorri bakarrik argitalpen berrien aldaketek eta itzulpenaren nolakotasunaz hitzegiteko puntua ematearren. Ezer baino lehenago beste zerbaitek ekarri zidan gogora itzultzaile ospetsu horren izena Añibarroren lana nola aurkeztu asmatzen niharduela: alegia, nola soilik ezkereskuin begiratu zuen, nola ez zion buruak eman beti alde honetakoa baino jasoagoztat eta irakur beharragoztat eduki dugun Iparraldeko literatura itzul zezakeela.

Arrue ez da bakarra honetan, dena den, eta den adibide soil bezala har bedi, eskubiko atzamarrekin konta daitezkeenak bait dira honelako ekintzak gure artean: eta ez da izan itzultzaile presturik ez zegoelako, ezta, ikusi dugunez, ezer baino hobe orijinala bera zela sinisten zutelako ere.

Horregatik, badirudi arreta berezia eskeini behar zaiola moeta honetako obra gutxienetarik bati, horretaz gain euskal libururik garrantzitsuenetarikoa, beharbada garrantzitsuena esan beharko nuke, denaren itzulpena delarik: noski, Axularren *Geroaz* mintzatzen ari naiz eta Pedro Antonio Añibarroren bizkaierazko itzulpenaz, zehazkiago.

### Itzulpenaren berri

Frai Fernando M<sup>a</sup> Soloeta Dimak, munduan Saturnino Soloeta Iturriondobeitia zenak eta geroago, besteren artean, *Ensayo de la unificación de dialectos baskos* (Buenos Aires, 1912) lan harrigarriagatik bereziko zenak<sup>6</sup>, 1910 inguruan, Buenos Aireseko kaputxinoen *Euskal-Echeko* euskarazko irakaslea zela, "La Literatura Euskara" izeneko idatzia bidali zion Julio Urkixori, *RIE* Ven atera zezan.

On Juliok, ohi bezain apain eta gizalegeko, alea kaleratzear zegoela eta, bakarrik zati aukeratu batzu eskaintzen dituela azaltzen dio irakurleari eta honi baino gehiago

(5) Izan ere, itzulpenaren azalak honela dio: "Obra escrita en dialecto vizcaíno por el Presbítero D. Juan Antonio de Moguel y traducida al de Guipúzcoa por D. Gregorio Arrue con algunas variaciones".

(6) Cf. Azkue "Txukuneria" *Euskera* 1925, 4-21.

itxuraren arabera Soloetari berari, orripeko ohar batean. Honela “La Literatura Euskara”, zena zela, 3 orrialdetan gelditu zitzaigun, dirudienez betirako: doi doi Añibarroren idatzi ordura arte ezezagun baten berri eta beraren hasieraren transkribapena emateko.

*RIE*Varen zuzentzaileari, noski, ez zitzaion berriaren garrantzia itzuri, izan ere, Axularren liburuaren Añibarroren itzulpena bait zen<sup>7</sup>. Orduan Urkixok ezagutzen ez zuen liburu bat erabat ezezaguna zela esan daiteke, esan beharrik balego.

Eskuizkribua (391 orrialde, bi kuadernotan, Añibarroren ohizko letra garbian), ez zegoen Zarautzen: Urkixo bera ibilia genuen lau urte lehenago hango artxibuko altxorrek miatzen (cf. Urkixo 1907: 12) eta, bertako *Libro Becerroa* begiratu izan balu ere, ez zuen honen arrastorik aurkituko Zabalak egin zuen hil berri zen bere lagunaren lanen zerrendan, harrigarriki, bestela luzez aipatu eta are orain ezagutzen ez dugun zerbait aipatzen duen arren<sup>8</sup>. Harrigarriago da oraindik, bide batez, ezagutu ezeze 1828an eskuetan zuela jakinik, soilik beranduxeago agertuko ziren Lécluseren hitzok segurtatzen digutenez:

*Le Gueroco-guero* d'Axular que possède le R.P. [Zabala] en dialecte Bizcayen, est-il imprime ou manuscrit? (1828ko apirilak 14, Mendizabal inprimatzaileari gutuna, *apud* Ruiz de Larrinaga *RIEV* 1924, 315).

Ordean, eta ez dakigu nola, 1910ean Hondarribiko kaputxinoen komentuan agertu zen eskuizkribua; haren berri ematen eta horren azala, Ecclesiasteseko aipamena eta “Iracurleari” atalak eskeintzen ditu Soloetak bere lanean, bide batez Añibarroren itzulpena osorik argitaratzeko Hondarribiko ordenakideak animatzen saiatzen delarik, “sacrificando su modestia religiosa a los intereses del necesitado euskera”.

Hamahiru urte beranduago, ez kaputxinoek (behintzat agerian) baina *RIE*Vek berak hartu zuen argitaratzeko lana, zatika, ohitura zuenez. 1923. urtean hasi eta 1933. ean (dituen 56tik 42. buruan) etendu zen argitalpena, aldizkaria bera bukatu baino lehentxeago. Eskuizkribua bait zen, ezin izan zuen Urkixok erabili hain gogoko zuen

(7) Halabeharrez, Soloetaren lana hain justu Axularren liburuaren faksimilaren lehendabiziko emanaldiarekin batera azaldu zen *RIE*Ven.

(8) Cf. *in* Villasante 1974, 321: “Frutos de esta su laboriosidad son 17 tomos en 4º de doctrinas, sermones, colección de materiales para su composición, vidas de personas piadosas, cosas notables de este Colegio, traducciones al bascuence de los Ejercicios de S. Ignacio, y los cuatro Evangelios concordados por Lamy, y otros; entre los cuales son los más notables la traducción del ramillete de Flores del P. Palacios, y la composición del *Esculiburn*, que salieron a luz impresos en Tolosa por D. Francisco de Lama, la Colección de conjugaciones de regulares e irregulares del vascuence en sus tres dialectos y un pequeño diccionario con las voces diferenciales de dichos dialectos” eta Villasante 1979, 222: “No hemos podido dar con el paradero de este trabajo [S. Ignazioren...]. Probablemente no se trataba de una traducción estricta del libro de San Ignacio, sino de algunas amplificaciones de sus meditaciones, al estilo de lo que había hecho el P. Cardaberaz”. Noski, eskuizkribua galtzea, batez ere urte gerlatsu haietan, erraza den bezainbatean zaila da Zabala horretan erratzea, ez bakarrik hurbiltasunaz, baina baita erakutsi zuen bere komentukideen euskal lanen ardura bereziaz. Gure berrien arabera, oraingoz azkeneko begiratzailea bide den X. Altzibarrek ere ez du antzekorik topatu.

faksimilea<sup>9</sup>, eta, tamalez sarriegi gertatu bezala, hutsak (ez soilik argitalpen hutsak, baina bai irakurketazkoak ere) ez dira falta<sup>10</sup>.

Argitalpenak, oharririk eta bestelako argibiderik gabeko argitalpen hutsa izan bait zen, ez du aurrerapen agerriko askorik ekarri GGaren ezagutzaren ildoan: Añibarro eta Añibarroren idazlanak hain ondo ezagutzen dituen Aita Villasantek eman dizkigun berriei ezer gutxi gaineratzen diete beste literatur historiek<sup>11</sup>; monografiarik, bakar bat ere ez dago, ohizko lekuetan behintzat. Oraindik ere argitalpen<sup>12</sup> eta era guztietako ikerketen zai dago liburu hau eta, hemendik aurrera ahal dudan hein laburrean erakusten saiatuko naizenez, badu baterako eta besterako behar eta gairik.

### Itzulpenaren iturria

Soloetaren artikuluxkari Julio Urkixok ohar moduko iruzkin labor bat erantsi zion, artikulugileak ez ohartutako alde garrantzitsu bat ikutzeko: Axularren liburuaren lehendabiziko argitalpenaren izenburua *Gero* eta bigarrenarena *Geroko gero* izanik, Añibarroren itzulpenak bigarrenetik egin behar zuela, alegia.

Izan ere, Villasantek Añibarrok erabili bigarren edizio horren alea A. Palaciosena izan zela eta gaur Arantzazuko komentuan gordetzen dela esan digu (1979: 220 eta lehenago 1957: 88, 21. oharra).

Aipatzekoa da, bestalde, Añibarrok bigarren edizioa lehendabizikotzat hartzen zuela, Urkixok azpimarratu zuenez, zeren esaten bait du:

El curioso las puede ver [aipatzen diren testu klasikoen erreferentziak] en la primera impresión del autor.

Errua, norbaitena izatekotan, ez da jatorriz berea: Larramendik ere soilik bigarren edizioa ezagutzen zuen mende erdi lehenago:

(9) Goraipamena hain zuzen "Axular y su libro"n (*RIEV* 1911, 540), non luzez eztabaidatzen duen edizio moeta guztien balioaz, Schuchardt jarraiki. Lehenago arituak bait gara honelakoez, zilegi bekigu bere hitz zenbait, ezin adierazgarriagoak, hona ekartzea: "...cabría limitarse a ponerlo sencillamente en ortografía moderna o podrían introducirse en él alteraciones de más importancia, tales como la sustitución de muchas palabras de origen latino que Axular empleó, por otras genuinamente vascas. Labor es ésta que a más de un vascofilo del país ha tentado [oharrea: "La revista *Euskal-Esnalea*, en su primera época, comenzó a publicar una versión (libre) guipuzcoana, basada en la edición de M. Inchauspe"] y que sería de indudable utilidad, con tal de que se llevara a cabo sin excesivos radicalismos. De ella he de huir yo necesariamente, no sólo por mi falta de aptitud para el caso, sino, muy principalmente, por la orientación que me gusta dar a mis estudios". Gonbidatzen dugu irakurlea gainerakoa irakurtzera: hortxe dugu, geroago esango ditugunak gorabehera, Urkixo euskal filologoan aitatzat hartzeko arrazoi aski eta sobera ematen digun agiria.

(10) Erkatu diren guztietan antzerakoa aurkitu da: ik. Oikiako dotrinaren edizio berrian argitaratzaileak esana (Lakarra, *ASJU* XXI-2 [1987], 516) eta, lehenago ohartu genuen bezala, erka bitez Zabalak Ulibarriri egindako gutunaren orjinala (*Gutun liburua*, faks., Gasteiz 1975, 46-50. or.) eta Urkixoren transkripzioa (*Euskalerriaren Alde* 1915, 228-229). Honek erakusten digu zeinen premiazkoa den ia soilik Urkixok egin argitalpenaz ezagutzen diren zenbait testu, Tartas datorkit gogora, berriz ere, orjinalak aurrean izaki noski, argitaratzea.

(11) L. M. Mujikarenean (ik. 278-279. or.) ez da aipatu ere egiten Añibarroren "obra principal"en artean; harrigarriki, ordea, oharrean Solaeta delako baten lanaren aipamena egiten da; gure Soloeta baldin bada, eta hala dirudi ezein aldetatik begiratuta, literatur historigileak probetxu gutxiz irakurri bide du. Zorionez, dena den, baziren eta badira bi euskalkietako eta bi eskutako bertsioen balioaz baliatzen jakin izan dutenak: lehendabizi Altubek *Erderismosen* (non, gehienetan Añibarroren kaltean, bata eta bestearen joskera gonbaratzen den), bigarren Oskillasok *El libro negro del euskeran* eta oraingoz azkenik G. Rebuschi irakasleak "Note sur les pronoms dits 'intensifs' du basque" lan interesgarrian (*ASJU* 1988-3, 827-844).

(12) Hauetaz gainera aipagarria da A. Cortabitarte S.I.k. makinatutako kopia bi (bata Arantzazun eta bestea Azkue Bibliotekan omen daudenak) erabili ahal izan direla orain artean (cf. Villasante 1956: 80 eta 1979: 220).

Siguese un tomo en octavo del celebre Don Pedro de Axular, Rector de Sara, cuyo título es *Gueroco Guero* [...]. Está impreso en Bordeaux año 1642, como consta de las aprobaciones y licencias (DT xxxv. or.).

Badirudi XVII. mende erdialderako, eta guztiz Hegoalde honetan, *princepsaren* aleak jadanik urriak zirela, hain urri non ez gaituen miraritu behar gehienek ez ezagutzeak, ezta askoz geroago, 1890 inguruan, Vinsonek bakarrik sei aurkitzeak ere (Vinson 1891: 22a). Gainera, Larramendiren liburu zerranda denbora luzean euskal bibliografi bilduma bakarra izan zen; Vinsonek dioenez (1891: 22b), horretan geroko guztiak, bibliografoak barne, berak esanari jarraitu zioten. Esaterako, Ulibarrik (*Gutun liburua* 60. or.), honela zioen:

GUEROCO GUERO edo gueroco Aita Axularrec eguiña 1642gn. urtian.

Eta Intxauspek, 1864ean egin argitalpen *sui generis*an:

Berrehun eta hogoi urthe badu izan zela lehenik haren liburu ederra inprimatua ("Aitzinsolhasa" vii. or.).

eta beherago, ipuinari zehaztasun gehiago erantsiaz:

Uste izateko da lehen ekhoiztea edo edizioean etzuela Axularek gidatu eta arthatu ahal. Liburuaren baimenduetan ikhusten dugu ordukotz etzela Sarako erretor: *Nuper Rector de Sara...*, *Olim Rector de Sara*: Sarako erretor ohia, deithua da. Horrek nabarbertzen du nola edizioe hartan hainbertze huts eta nario aurkhitzen den; urhatska tratatzen baitute irakurtzaillea, eta ezin konprenituz geldi arazten (ib. viii).

Harrigarria da, nolana ere, guztiok eskuarte zuten edizioaren aurrealdean argi eta garbi *Bigarren Edicionea corrigetua eta emendatua* dioela ez aipatzea; harrigarria edota gure eta beren kezka eta ardura ezberdinen isladapen hutsa.

Mendetan zehar gure literaturgileek, eta gure hiztegiak, besteren artean, Axular ez zuzen baina zeharka eta antza denez hein batean desitxuratuta ezagutu zuten. Hein horretan gure eta beren Axular ez da bat bera, eta horregatik bigarren edizioa (baita Intxausperena ere, hortaz) ahalik eta hobekien ezagutzea komeni litzaiguke, hots, orri orri eta letraz letra zertan bereizten den bere iturritik, zer kentzen edo eransten dion. Honetan egin den saio bakarra, Vinsonek, bada xehetasunik garrantzitsuenak bederen menperatzeko adinakoa eta bien gonbaraketan egin behar den lan neketsua emankorra gerta daitekeela erakusten diguna: Lehenengo eta behin, orrialdeak zeuden zeudenean utzi diren arren ("reproduction page pour page")<sup>13</sup>, ahalik berdina egiteko asmoa adieraziz, lehengoa bera ez dela diosku Vinsonek:

a) Batzuetan bateko eta besteko lerroak ez datoz bat, latinezko aipamenak direla kausa dirudienez: hauek letra etzanetan ematen dira, baina bigarreneko etzanak luzeago eta "moins jolies" dira, gainerako testuan erabiltzen den erromatarra, ordea, berdina den bitartean. Gainera:

Les lettres ornées des commencements de chapitres sont remplacées dans la réimpression par de grosses et laides capitales ordinaires (ib.).

Gonbarazioak zerbait argi badezake, gogora zeinen urruti dagoen berriki argitara joan den Schuchardten Leizarragaren ediziotik, maisu alemanaren politasun eta zehaztasun nahitik.

(13) Kontutan har bedi hau, zeren eta hemendik aurrera G ikurraz eta ondoko zenbakiaz Axularren bi edizioen kontu emango bait dugu, Añibarroren eskuizkribua GG-z ordezkatzan dugularik.

b) Inoiz *corrigetua* dela erakusten badu ere (*Iainoaren* > *Iaincoaren* G 139), oro har erratak areagotu dituela dirudi: *ençu euçuren* ordez gertatzen omen da birritan (G 230); *burhun buthünen* ordez (G 318).

c) Zuzenketa baino gehiago da, zalantzarik gabe, *art-urratce argui-urratce* (G 599) bihurtzen duena.

d) Hiztegiaren aldetik oraindik *emendatuago* azaltzen da bestetan, ordea: "erremusina *edo limosna*" (G 292), "buiracan *edo buruan*" (G 292).

e) Liburuaren izenean eman zen aldaketa handia ere aipatu beharra dago: *Guero-*ren ordez *Guero* eta *bi partetan partitua eta berecia...* zioen guztia ezabatua dugu.

"Buiracan *edo buruan*" en ikusten den jatorrizko testua ulertzeko zailtasunak argudio indartsu bat, eztabaidaezinezkoa nik uste, ematen digu Axular argitalpen berriaren prestatzailea ez dela, ezta hurrik eman ere, ziurtasunez esateko, Azkue lekuko: glosa oker honek eraman zuen, Intxauspereen edizioa bitarte zela besteak beste, *buiraka* hiztegian "espiga" itzultzeraz, eta oro har pasarte guztia gaizki ulertzeraz: "*Tragaza, kolpeka hari dena bezala, buirakan edo buruan direnek diraureiño... ezta ixiltzen*, el tragacete, como el que da golpes, no se calla mientras haya granos en la espiga". Benetako itzulpena, geroxeago konturatu zenez, "como la flecha que sigue hiriendo mientras duren las de la *aljaba*" da (hiztegian bertan, s.v. *tragaza*).

Nolanahi ere, zuzenketak eta eransketak egiteko euskaldunen bat tarte ibili zela argi aski agertzen da. Baina aipatuaz gain liburua lehenengoz kaleratu eta hurrengo urtean (1644ean) hil bait zitzaigun Sarako erroto zena, nekez suposa dezakegu bera izan zitekeenik; jadanik lehendabiziko argitalpena ere bere ardurapean egin ote zen zalantzatan jarri izan da, Intxauspek eman argudio beretsuez:

Cree [Lafitte] que el *Gero* se lo publicó su sobrino, sucesor suyo en el curato de Sara y que se llamaba lo mismo que él. La publicación se hizo en vida aún del tío, pero éste ya no debía de ser párroco. Así se explicaría que en las Aprobaciones del libro, que llevan fecha de 1642, se diga de Axular "nuper Rector de Sara", "olim", etc. (Villasante 1979: 77).

Vinsonek, arrazoi guztiz, bigarrena egilea hil ondoan aterea dela uste du; eta oraindik gehiago: edizio berria *princepsa* bezala Guillaume Millangesenean egina izateari (azalean aldarrikatzen denez) oso zalantzazkoa deritzo, 1650. urtean argitaletxeak izena aldatu eta J. Mongiron-Millanges bihurtu aurretik beharko lukeelako egina, beraz. Baldin zazpi urterean epean atera baziren biak, ez da erraz azaltzen zergatik lehenaren hain ale gutxi gorde diren, bigarrena aski ugari aurkitzen omen den bitartean; ezta, beharbada, zergatik *Pouvreauk* lehena erabili zuen hiztegian; eta hori, Vinsonek aise frogatu bezala, dudaezinezkoa da: *art-urratze* dakar Axularrengandik, ez *argi-urratze*; erants bekio, berebat, *buirakaren* ordez *boiraka* irakurri bazuen ere Oihenarten zuzendu aurretik<sup>14</sup>, ongi itzulita dakarrela: "pharetra transversa fascia ab humero suspendi solita".

Areago, Vinsonen ustez epe laburrean eta lantegi berean egindako bi argitalpenok xehetasunetan hain ezberdinak izatea zalantzazkoa baino gehiago ezinezkoa da, zeren eta:

Ces indices d'un archaïsme relatif [bigarrenaren tipoetan] sont aggravés encore par l'usage constant de I et V pour J et U capitales régulièrement employés dans la seconde édition, ainsi que par la confusion des *i* et des *j*, des *v* et des *u*

(14) Oihenarten oharrak "*Buiraka*, carquois" dio.

bas-de-casse dans la seconde édition; pour celle-ci, on a adopté partout l'orthographe moderne dans les citations latines [...]; mais on n'a presque rien changé sous ce rapport au texte basque que l'imprimeur et ses ouvriers ne comprenaient probablement pas. Or, dans les livres imprimés par J. Mongiron-Millanges, par ses successeurs et par ses confrères de la région, y compris les Fauvet de Bayonne, cette réforme orthographique ne fut complètement adoptée que tout à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ou au commencement du XVIII<sup>e</sup>.

Ondorioz, Guillaume Millanges argitaratzailearen izenpean azaldu bazen ere, ez zen bere inprentatik aterea, ez bere bizitzan, baizik 60 edo 80 urte beranduago: hots, falsifikapen hutsa ("une véritable contrefaçon") da Gerok erdietsi zuen bigarren ateraldia. Orain 'edizio pirata' deitzen duguna. Eta, honekin batera, ez XVII baina XVIII. mendean kokatu beharko genuke, antza denez, mende horren lehendabiziko hogeitertan Vinsonen aburuz. Honek, bestalde, epe luze xamarra ematen digu Larramendik, behin egiaren eta egiazko liburuaren aztarna guztiak galduta, behar bezain zahartzat jotzeko.

Beraz, eta guri dagokigun arlorantz itzuliz, eskuartearen daukagun itzulpena ez da beti bat etorriko Axularren orijinalarekin: halaber, bigarren argitalpenarekin gonbaratu beharra dugu, bere benetako iturriarekin, aldaketak gutxi izanda ere ez bait dakigu zahazki, Vinsonen ohar guretzako laburregiez landa, zertan bereizten diren bi edizioak.

Bide batez bezala, gonbaraketak bereizkuntzetariko zenbait agertaraziko dizkigu eta, honela, Añibarroren ezagutzen sakontzearekin batera Axularrean ere aurrerapentxoren bat edo beste eskaini ahalko dela espero dut. Badago dagoeneko honen frogagarri: Añibarroren pasarte ilun bat argitzeko (*Animaliac, abereac bere, euren janariac ta alimentuac, bereala, egoa бага, erre ta egosi бага, jaten dituezan* GG 13h), ez zen argiagoa bigarren edizioa: "Animaliec ere bere bazcac eta iatecoac, bere hala ego gabe, erre eta egosi gabe, jaten baitituzte" (G 24), eta soilik Axularrena irakurri ondoren argitu zaigu: bigarreneko ego hura daitekeena da (errata ala aldaketa den erabakitzeak beste agerraldirik beharko genuke eta, Villasanteren arabera, ez dugu; cf. ego Lizarraga Elkanokoarengan, Azkuek dakarrenez) baina, nolana ere, Axularrek *eho gabe* idatzi zuen. Noski, Añibarro ongi ezagutzen zuen aditz hau (cf. VB "Moler: c. *eyo, eo, jo, ceatu*", "molienda: c. *eotzea, eotaldia*"), jadanik DTn ere bazegoena, *eho / ehaiten* bikoiztasunari egotzi behar zaion iratxo bat eta guzti: "Moler, *eo, eho, eotu, ehaitu, cheatu*".

## Kronologi arazoak

Añibarroren itzulpena ere datagabea da: ez dugu eskuizkribuan dataren arrasto bat ere aurkitzen, *Misionari Euskaldun*ean izan ezik gainerako argitaragabe guztietan bezalaxe. Data ezagutzeak, noski, baluke bere garrantzia. Batetik, gainerako datagaberen kronologiarantz hurbiltzeko beste lekukotasun irme bat izanik, zeregin horretan eman behar diren urrats asko eta luzeak nahikoa gutxituko lituzke. Bestetik, itzultzailearen geroko lanetan Axularrek eraginik izan ote zuen ikusi eta nolakoa neurtu ahalko genuke (cf., saio tipi baterako, Urgell *ASJU* 1988, 13-14).

Ezagutzen dugun Añibarroren euskal idazlanen lehendabiziko datatze saioa, beste aurrerapen asko eta asko bezala, A. Villasanteri zor diogu; orduan zeuzkan datuez baliaturik, lan laburrak lehen eta luzeak geroago eginak zitezkeela pentsatu zuen, alegia, idazle bezala gero eta ausartago eta zeregin altuagoak hartzen zituena zela Añibarro:

Añibarroren bizi-denporan argitaratuak, oetxek [EL1 eta 2, LSorta, MKS eta ND] bakar-bakarrik ditugu; lan txikarrak denak. Argitara gabe gelditu diran lan aundi-edatuak bigarren gerrate-ondoko urteetan [beraz, 1814az geroz] zertu ta burutuko zitun, noski (Villasante 1956: 71).

Behin behintzat bere ustea sendotzeko datuak aurkitu zituen: hala, gramatika, bertan azaldu pazko-txartel baten bidez 1823an kokatu zuen hasiera hartan. Ez zuen orduan aipatzen, bere alde etorri arren, *Misionari Euscaldunaren* Zarauzko alearen aurrekaldean lana 1808an hasia dela dioela Añibarrok<sup>15</sup>. Ezta, bestalde, gramatikan hiztegia eta GG eginak dituela baieztatzen duela:

Tengo concluido un Diccionario de poco volumen de *Voces bascongadas diferenciales* [...]. También tengo traducido al dialecto Bizcayno el famoso libro de *Gueroco guero* de Axular, Cicerón bascongado...

ezta ere, azkenik, hiztegia gramatika egin duela dioela:

...tengo puestas las conjugaciones bascongadas de los tres dialectos, con separación para cada nación, así de verbos regulares como irregulares, en trato regular y cortés, y en trato menos cortés y ordinario. Ambas obritas [hiztegia eta gramatika] pueden servir mucho para Párrocos y Predicadores.

Korapilotsuegi gertatzen zen agerriki, ezer gutxi argitzeko. Alabaina, badugu orain, ikerlari berak beranduago argitaratu zuen Añibarroren gutun ezagun bakarrari esker (Villasante *Euskeera* XXVIII 1983-2, 403-409), bestelako oinarririk buruhauskarri honen puskak ordena batean jartzeko.

Hiztegia eta gramatikaren artean, ni oro har gramatikaren lehenetsunaren alde makurtuko nintzateke, lanaren trinkotasuna dela eta, aurrerago (ik. 18. oharra) azaltzen saiatuko naizenez; esan dezadan ezer baino lehen hiztegiaren hitzaurretzako horretatik atera aipamenak ezin dezakeela laguntza handiegirik egin datari buruz, "iztegiaren atzekaldean oar bat" bait da, eta bakarrik "lanari itzaurre bezala jartzeko egin dirudi" (Villasante 1956: 77). Ederki asko hiztegiaren idazketa nire ustez luzearen edozein mementutan egin daitekeena eta josia.

Gramatika deitu zuen hura, lehenago eta geroago bestek egin zuten bezala, batez ere aditzari zuzendutako lana da; hain zuzen hiztegian ere aintzat hartuko zituen hirü euskalkien, bizkaiera, gipuzkera eta nafarreraren aditz laguntzaile eta trinkoen nolabaiteko deskribaketa. Zatiarik luze eta zehatzenak, berak hobekien menperatzen bide zituen bizkaierazko eta gipuzkerazko aditz sistimak, badakigu 1801erako konposatuak zituela, aipatu urte hartako apirilak 11ko gutunean zioenez.

Ohituraz badirudi hitzaurreak ez aurretik baina liburua amaitzearekin batera egiten direla eta, beraz, ia segurua da orduan oraindik gramatikarena hasi ere gabe legokeela; hiztegiarekin esan dugun bezalaxe. Alabaina, dugun berri zehatz bakarra izaki, berarekin jokatzera ausart gaitzkeela deritzot: gutun horretan nafarrerazko aditzaren berri zenbait eskatzen dio hango adiskide bati, Aldazeko (GN-larr) parrokua zen Mariano de Mugirori, gramatikari azkena emateko asmoz. Demagun, hortaz, udaberri hasieran ari bait zen, gutxi gorabehera gramatika orain ezagutzen diogun gisan jartzeko denbora aski izan zuela 1801aren barnean edo; baita, ohiturari amore emanaz, hitzaurrea burutzeko ere.

Ondorioz, 1801-1802 ingururako bai *Voces Bascongadas* eta baita GG ere eginak leudekela pentsa dezakegu; hots, eta hau oso kontuz begiratzekoa da, tradizionalki bere lehendabiziko liburutzat eduki den *Esku-liburua* argitaratu zen garairako eta, nolnahi ere den, *Lora Sorta* kalera baino lehenago.

Ez dago esan beharrik; argitaratze datak ez du nahitaez zerikusirik izan behar sortze datarekin. Añibarroren idazlan guztiak XIX. mendekoak direla pentsatzeko

(15) Ezta 1979, 221. ean, non bakarrik Arantzazuko aleaz, orduan ezagutzen bide zuen bakarraz, mintzatzen bait da. MEko hitzok Urgell 1988, 163n ikusi daitezke.

joera nabarmena izan ohi dugu, argitaratuen datekin jokatur. Haatik, azaldutako gutunaren zehaztasunarekin ondorio garrantzitsu batera iristen ari gara: alegia, edo Añibarrok lanik gehienak 1800-1803 bitartean egin zituen, edo lehenagotik ere lanean ziharduen egile horrek 1802-1803an batzu (eta ez nahita nahi ez interesgarrienak, garrantzitsuenak ezta gogokoen zituenak) kaleratzeko aukera eta bidea aurkitu zuen. Arazoa beti euskaraz idazten noiztik hasi zen jakitea da, edo hobeto, noiztikako idatziak gordetzen dizkiogun.

Erabiltzen ari garen daten arabera, galdera horiei erantzuna emateko xehetasun jakingarria daiteke, nik uste, 1790. urtean eskatu zuela Zarautzerako sarpidea (Villasante 1956: 70), 42 urte zituela. Badirudi atzerago jo gabe<sup>16</sup> Burgosko Friaseko komentutik berriro Euskal Herrira bihurtzeak eta Zarauzko komentuko misiolari zeregin bereziek ekarri ziezaioketela euskaldunentzat idazteko asmoa.

Nolanahi ere, hiztegia eta GG, esan bezala, 1801 inguruan eginak egoteak ez du derrigorrez esan nahi orain ezagutzen diegun itxura berean behar zutenik egon: alderantziz, badirudi biek bizitza luzeagoa izan zutela, ez argitaratzeak Añibarrori eman zion epe luzeari esker<sup>17</sup>. Hiztegiarena beste aukera baterako utziaz<sup>18</sup>, esan dezagun Soloetak Añibarroren GG-ko hitzok:

Con esta advertencia se podrían omitir las citas de este libro, cuando se ponga en limpio, como lo he hecho desde la página 220

honela ulertu zituela:

Por lo que dice el hijo de Villaro, en el prólogo, se desprende no ser uno sólo el autógrafa (592. or.).

Hau da, 220. orritik aurrera Añibarrok berregina edo garbira pasatuta bide dagoela izkribua. Litekeena da, noski, arratiarrak idazlanak behin eta berriz berregiten zituela ongi bait dakigu<sup>19</sup>. Arraro xamarra dirudi, halere, bakarrik erditik aurrera aritzeak, batez ere hasierako zatian marraz ezabatutako hitz eta lerro gaineko zuzenketa asko daudela jakinik. *Geroko geroaren* eskuizkribua ongi miaturik, argi dago Añibarrok zehazki esan zuena esan nahi zuela: alegia, 220. orritik aurrera aipamenak albo batera

(16) Baina ez genuke erabat ahaztu behar Aita Villasanteren hau (1979: 215): "Aquí [Arantzazuko komentuan, 1772tik aurrerako urteetan] tuvo ocasión de conocer al P. Ubillos que en esta fecha residía también en Aránzazu [cf. ib. 154. or.]; Ubillosen euskararen arrastoak Añibarrorrenean ugariak direla, batez ere, uste dugu, hiztegi arloan, erakusteko asmoa dugu beste batean. Nolanahi ere, badirudi Añibarroren "Sermones morales" direlakoak, bere lehendabiziko idatziak izan daitezkeenak eta zeintzuen euskara, Añibarrok esana, "ya no rige", 1790tik aurrerakoak bide dira guztiak (cf. X. Altzibar, *Mogeldarrak, Astarloarrak, Práe Bartolome: nortasuna eta obra; idazlanak; grafiak*, EHUko dotorego tesia, Gasteiz 1989 argitaragabea, 3. liburukia "Eraskinak", 54hh. or.).

(17) Cf. Villasante 1956, 70: "Añibarroren lanak urbildik aztertu ditunak, badaki ondo lan oiek ezti-rala arinki ta gutxigoraberako ajolaz tajutuak, zeaztasun eta arreta aundiz landuak baizik".

(18) 1988ko EHUaren Donostiako Udako Kursoetan eman nuen ikerketa honi buruzko aurrerapen bat eta horren bertsiio berria aurki *ASJUn* aurkezteko aukera izango dudala espero dut.

(19) Ezer baino lehen *ELaren* hiru argitalpen aldatuak aipatu beharra dugu, hirurak egilearen beraren eskuetarik atereak; gainera, aspaldi ez dela A. Kandido Zubizarreta Frantziskotarren Kantauriko Probin-tziako artxibuzainak bestelako sermoi-paper mordoren artetik begi ezin zorrotzagoez Añibarroren esku-zuko zirriborro zenbait berezi ditu eta bertan *ELaren* zati batzu daude, lehendabiziko idazketa izan daitezkeenak, 1802ko edizioari oinarria eman ziona edo, agian hobeto, honen aurreko zerbait; beraz, dagoeneko liburua bakar baten lau garai ezberdin ezagutzen ditugu. Ezaguna da, bestalde, *Misionari Euskalduna* bi eskuizkribu oso dituela, bata Zarautzen eta Arantzazun bestea. Azkenik, aipa dezagun X. Altzibarrek *NekeAren* beste eskuizkribu bat ezagutarazi digula (aip. lan. I, 50. or.), argitara genuena baino lehenagokoa, ematen dituen datuen arabera (<v> eta <h> gehiago omen ditu, baita hitz ordena arrotzagoa ere).

utzi dituela, eta ez besterik. Azken erreferentzia 219. orrian azaltzen da, hain zuzen, baina ez dago horretaz at ezertan ere bestelako susmorik oinarritzeko adina aldaketarik 219.etik 220.era.

Soloetaren hipotesiaren oinarria okerra izan arren, hipotesia bera gustura mantenduko nuke: aurreko lan batean (1988: 164) erakutsi nuenez, ez 220. orrian, baina bai 202.ean zerbait gertatu dela lirudike. Azalezko adierazpideak honako hauek ditugu: 201. orrialdearen azkenean 20. Buruaren izena eta "Pasa al 2° Quaderno o Cartap° fol 202" irakurtzen da, marrez estalirik badago ere; berdin estali zuen 202. orrialdearen goikaldean "Véanse los Capítulos anteriores en el 1° quaderno" dioen oharra. Orduan nioenez, axal axalezko begirada batez, bazirudien kuaderno aldaketarekin batera idazkera aldaketa aztarnak ere aurkitzen zirela; zehazkiago, honako hauek aipatu nituen:

a) <v>aren erabilera gutxiten da eta eskuz egindako zuzenketa zenbait alde horretatik doaz; <h> desagertzen da, berebat.

b) *EL*an egin morfologiako aldaketa sistimatikoen artean *EL-2n* bakartzat edo gehiengoan azaltzen ziren aldaera zenbaitek nagusigoa erdiesten dute; adibidez, *gaiti*, lehenagoko sistiman *gaitik*-ekin batera *gaitik*-en aldean gutxiengoan zegoena ga-raile ateratzen da beste bien kaltean:

1-201: *gaitic* 169, *gatic* 16, *gaiti* 35.

202-388: *gaitik* 24, *gatic* 1, *gaiti* 336.

Gauza beretsua *-tati*, *-tatic* eta *-tarik* prosekutibo edo alatibo markekin:

1-201: *-tatic* 68, *-tati* 9 (denak *bertati*-n), *-tarik* 47.

202-388: *-tatic* 7 (azkena 219.or.), *-tati* 23 (*bertati*-n 219. or.ko *ocasiñoetati* salbu); *-tarik*-ek 63 agerraldi ditu 308. orrialdera arte eta proportzioa bukaeraino hala mantentzen da.

c) *mendu* > *mentu* aldaketa ere beti 202.aren ondoren jazotzen da: G 4, 141, 159, 162, 166 *merezimendu* = GG 8, 153, 175, 178, 182; aldiz, G 203, 213 *merezimendu* > GG 228,237 *merezimentu*. Aldaketa bera ikusi genuen bi *EL*en artean (1986: 59).

Alabaina orain, astiroxeago begiratuta eta nahikoa maiztasuna daukan ezaugarri bat xeheki aztertuz, beste ondorio batzuetara iritsi gaitzkeela iruditzen zait; izan ere, *gaitik*en aldaeren arteko bilakabidea, lehenago aintzakotzat hartu genuen kuaderno arteko muga eta *gatic*-en agerraldiak<sup>20</sup> alboratuta, honako hauxe da:

1-162: *gaitic* 163, *gaiti* 5 (*cegartice* GG 20-63-72, *cegarti ce*, *-c* ezabatua, GG 30, *agaiti*, *-c* ezabatua, GG 104).

163-201: *gaitic* 6, *gaiti* 29.

202-253: *gaitic* 15, *gaiti* 73.

253-308: *gaitic* 4, *gaiti* 94.

308-364: *gaitic* 5, *gaiti* 113.

364-388: *gaitic* 0, *gaiti* 46.

Aldaera bion arteko proportzioen aldaketaren hasiera azalagoko beste zerbaitekin lotuta egon daiteke, hain zuzen 162. orrialdearen erdialdea baino lehentxeago letra handiagoa egiten denean eta orri bakoitzean lerroz lerroko hutsunea zabalagoa, le-rron kopurua jausiz; letra moeta hau hurrengo kuadernora ere iristen da, haien artean etenik ez zela egon adieraziz. Galdera da ea 162.ean egon ote zen. Ordurako Axularren liburutik 16 buru eta hurrengoaren lehendabiziko atala, hots, liburuaren

(20) *gaitik*: 1-102: 4, denak 35. or. baino lehen. 116-147. or. artean 12. GG 18-129 *onegatic*, 22 *icusagaitik*, 29-119-147 *agatic*, 34 *guztioc gatic*, 116 *zugatic*, 124 *Jangoicoa gatic*, 133-140 *cegartic*, 133 *orregatic*, 134-144 *cegartic ce*, 137 *beragaitik*, 137 *edadea gatic*.

herena inguru, itzulia zeukan. Gutxiegi dirudi, nolanahi ere, itzulita zegoela baieztatze-ko, gramatikaren hitzaurrean egin zuenez, bajna arrazoizkoa bestalde, baldin eta 1801ez geroz argitaratu zirenen prestakuntzan aritu bazen, egiteko hau beranduagoxe berrartuz. Orduan, EL-2an burutuko zen idazkera aldaketaren lehendabiziko ezaugarrietarik zenbait, *NekeAn* eta *MEn* aurkitu ditugunak, hemen azaltzen hasten dira, beharbada polikiago eta oraindik gauza gutxitan: Ordukoak lirateke hasierako orrietan ikusten dugun aldaketarik asko ere. Azterketa osoaren zai geratzen delarik, bakarrik izan dezakeen garrantzi erabatekoa aurreratu nahiko nuke: kronologiarenetik, *GG* dirudienez 1801 baino lehen itzultzen hasia izan bazen ere, honen zati bat nahikoa beranduago egina edo zuzendua dugula suposatu beharko genuke, *ME* oinarri hartuta, *NekeA* datatzeko egin genuen bezala, 1808 ingurukoa, agian apur bat lehenagokoa<sup>21</sup>.

### Itzulpenaren nolakoa

Itzulpen baten nolakoa ongi ulertzeko, badirudi itzultzailearen asmoa, orijinalaren aurrean zeukan jarrera, zein xederekin itzultzen zuen eta zein irakurlego moietarentzat, gutxienez, ezagutzen saiatu behar dugula, erizpide guztion arabera zitekeen itzulpena era ezberdinetan gauzatzen dela agerian bait dago. Esaterako, Irazustak eta Mendiburuk ez zuten jarrera bera izan, biek liburu bera (*Astetea, alegia*) itzuli bazuten ere, baita hizkuntza berera itzuli ere: hemendik neurri handi batean bi itzulpenen arteko ezberdintasun itzela; ezin daitekeena soil soilik Larramendiren "iraultza" ren eragin nabarmenez azaldu (cf. Sarasola *ASJU* 1986-1, 205), hots, bietarik bata larramenditarra eta bestea ez izateaz: Mendiburuk eta Larramendik ere jarrera zeharo ezberdina izan zuten eta horregatik sortu zen 1747ko Burgosko dotrinan gauzatu zen tirabiren istorioa (ik. Lakarra *ASJU* 1986-2, 533hh.).

Gure itzultzailea Larramendiren itzalean babesten da lanaren beharra azaltzerakoan:

Iracurle Bizcaytarra, ona emen ceure escuetan ta ceure eusqueran *Axularren* libru famaduna. Euscaldunen Ciceronen icenaz icentaturic eta aitaturic ibilli da beti *Axular*; bada, Aita Larramendi euscaldun guztien Maissuac diñolez, bere eusquerea da ederra, nastu-baguea, uts-garbia ta ugaria; baieztu ta eracusten ditu eguiac Escritura, Elessaco Aita Santu, guertaldi, antz-irudintza adigarri arguiacaz; agertzen ditu becuatuc biciro ta arguiro euren ezaintasun itsusi baltz guztiaz. Beragatik diño euscaldun guztien escuetan ibilli bear leuquela libru onec (*GG* 3).

*Diccionario Trilingüe*eko hitzaurreko xxxv. orrialdea aipatzen ari da eta itzultzen:

El Bascuence es elegante, propio, puro, abundantísimo, el asunto tratado por principios, probado por la Sagrada Escritura, Padres de la Iglesia, ejemplos y semejanzas muy oportunas. Los vicios pintados al natural y convenientísimos sus remedios. Anda en manos de muchos y debiera en las de todos los Bascongados; y

(21) Azken data honek beste zerbait dakarkigu gogora, 1808-1814 bitarteko gerratea, hain zuzen; oztopo larria izan daiteke, zalantzarik gabe, egiten ari garen datazio saioa sendotzat jotzeko, zeren eta "1809. urteko urrillean izan zen Zarauzko praileron barreatze eta sakabanatzea: bakoitza al izan zun tokira joan zan [...]. Oraingoan A. Añibarrok nora jo ote zun, ezta kigu; bearbada ingurumarian ibilliko zan, 1811. urteko Martxoan M. Corazón de María Monja il zanean, Zarautzen izandu baitzan. 1814garrengo Maiatzean, Askatasun-gudua bukatutakoan, berriz bildu ziran Zarautzen praille sakabanatuok" (Villasante 1956: 70). Beharbada, beraz, *MERi* ez dagokion guztian (*NekeA* eta *GGan*, alegia) 1803-1808 tartea hobetsi beharko genuke.

ojalá hubiera dado a luz la segunda parte que ofrece al principio al Lector (*DT* xxxv. or.)<sup>22</sup>.

Zati honi orain arte baino garrantzi gehiago eman behar diogula dirudi: "Euskaldun guztien maisua" honekin Hego Euskal Herriaren lehendabiziko Axularzale ageriko azaldu zen<sup>23</sup> eta, esan gabe doa, eta bide batez, Larramendiren Axularzaletasunak badu zerikusiren bat, Axularren beraren merituak gorabehera, hemen obra honek mendeetan izan duen arrakasta handian<sup>24</sup>.

Arrakasta hori zerbaitetan isladatu baldin bada, idazleek begiak Axularren hizkuntza ederrean jarriak izan dituztela izan da, dakigunez, baita nolabait garbizaletasuna bitarte ibili denean ere; mende honen erdialdean, esate baterako, dirudienez hiztegi kontuak lasaitu eta joskera buruzagi zuela gramatikak irabazi zuenean gure euskalarien arreta gehiena, honela mintzo zen A. Irigaraiak:

Zenbeit tokitan [Axularren liburuan] yoskera artezena etzela esan ditake, gramatikariek onestekoa: hau ezin ukatuzko egia da: han emen, latin edo erdararen sintaxis usañeko hiperbaton eta esakerak kausitzen ditugu: aitortu behar da ori. Baiñan esan ere behar da gramatikariek batzutan zorrotzegi beren erreglak eramaten dituztela, esakunaren zentzua illundu arteraño eta garazia gal-araziz. Ezen aipu andiko erdal idazlari batek (Barojak) idatz-estiloaz mintzo denean dio: "Hay incorrecciones que se aceptan, porque son más cómodas y expresivas, cuando estas irregularidades son una forma popular. Flaubert en su Correspondencia se extraña de que los grandes escritores no hayan sabido escribir. Así, Cervantes, Walter Scott, Balzac, Dickens, Dostoiewski, han sido considerados como escritores incorrectos. La perfección, cierta clase de perfección en el estilo, aburre (*BAP* 1953, 5).

Axular irakurtzeak, eta holatsu ikusi zuen Larramendik, mesede ederra egin ziezaiokeen XVIII. mendetik aurrera ugariagotzen, ñabarragotzen eta jasoago bihurtzen ari zen Hegoaldeko euskal irakurlegoari, eta ondorioz aldaketa hauen susper-tzaile eta gero nahitaez hartzekodun zen literaturari, oinarri berri, sendo eta aberatsagoak eskainiz. Alabaina, behin eta berriz aipatu dugu lehenago, Axular zen bezala irakurtzea ez zen edozeinek hartuko lukeen lana. Are gutxiago, "euskaldun guztien eskuetan" ibili beharrekoztat jotzen bazen, *Euskal Eснаlean* XX. mendearen hasieratxoan *Geroaren* gipuzkeratzea (Intxausperenetik J. A. Ateaga apaizak egina; *EEs* 1909, 115hh., 134hh., 160hh. eta 183hh.) hitzaurreztatu zuenak ere zioenez:

Liburu onen gaya, zureztat, neretzat, apaiz, nekazari, langille, gizaseme, emakume, zar, gazte,... guziyentzat bearra, ezin geigoz bearrekoa da; eta Axularrek erakutsi digu iñor gutxik bezela (115).

Hegoaldeko irakurleen eskuetan leudeken *Geroko geroaren* aleek (*Geroa* hemen ezezaguna zen, esan bezala) beren urritasunean baino hango euskaratik hemengo euskararako itzulpen batek zabalkunde gehiago eman ziezaiokeen liburuari, zalan-

(22) Gorago esan dugu, halere, bigarren edizioan bi parteez zioen guztia kendua izan dela; honek, besteren artean noski, erakusten digu Larramendik Axularren liburua benetan, "oharrez eta arretaz", irakurri zuela, barrukaldean "Iracurtçailleari" deitu atalean berriz ere bait dio: "Eta hala deliberatu nuen, buru-eragotzcarri beçala, liburutto baten, bi partetan partituric, guero hunen gaiñean eguitera" (G 15h).

(23) Gogora hiztegiaren zenbat baliatu zen horretaz, hiztegiaren eta, hain zuzen astiro berrirakurri ondoren, hiztegiaren eraskinean.

(24) XIX. mendea baino lehenagokoetarako, gogora gutxienez Übillosek pasarte oso bat ia hitzez hitz dakarrela Axularrengandik (cf. Mitxelena *SHLV* 689 eta 692. or.); halaber, XVIII. mendearen erdialde-tsuana nafar batek egindako hizkuntz oharrak (Los Arcos *FLV* 1974, 39-83. or.). Zalantzarik gabe, Ibar oso oker zebilen, eta ez bakarrik alderdi honetan, Axular eta Larramendi kontrajarri zituenen.

tzarik gabe. Ez da ahaztu behar hizkuntza ez zela liburu haren garrantzi bakarra, erlijioak beste horrenbeste edo gehiago zeukala Axularren alde egin zuten askoren begietan: Añibarroentzat badirudi liburu honek aski garbi arimazainak sermoigintzan trebatzeko tresna izan behar zuela ezer baino lehenago, bere lanegin gehienak bezala, Zarauzkoek antze horretan Larramendiren garaietarik bederen zeukaten arretaren ildo berean:

No es diccionario completo; pero sí suficiente para el que tiene que ocuparse en Púlpito y confesonario

dio VBen "Advertencia"n. GB-ren hitzaurrea ere halakoentzat egina da:

...para que con fruto, propiedad, cultura, lucimiento y soltura puedas predicar la palabra divina en el Pays bascongado (GB 11).

Eta, ondorioz,

Con este Arte, Diccionario y Axular tenía uno quanto necesita para hacerse un excelente bascongado

dioenean (GB 14), berriz ere elizgizonez ari dela ulertu behar diogu. Honetan itzulzaileak asmokidetasuna duela uste du Axularrekin:

Librucho au atera zan, ez bacarric arimen oneraco, baita apaindu, aci, gorde-eraguin, edertu ta zabalteco eusquerea; ta laguntzeco icasle berriai (GG 5).

Añibarroren ahalegina ezin daiteke berezi, hurbiltasunaz eta adiskidetasunaz, Mogelena oso ongi izan daitekeen Laveuxvilleren itzulpenetik (Villasante 1987), Mogel, Añibarroren aldean, elizgizon ez zirenak ere kontutan hartzeko joera gehiago bazuen ere:

Si alguno desea saber las causas de dar a pública luz este Catecismo, digo que son muchas. Mas las principales son la total falta de libros bascongados, particularmente en Vizcaia, y el querer desimpresionar a muchos Patriotas del error en que están tan alucinados, que gritan *es imposible escribir y sacar libro alguno en una [sic] lengua*. Qué brutalidad y barbarie! Para que vuelban a la razón, si alguna vez la han tenido, les suplico lean con atención este Catecismo, y les advierto de paso que no he forjado voces a mi antojo, que no he manejado Diccionario alguno y que son claras y del País (90. or.).

eta beherago:

Hé tenido harto que discurrir sobre el dialecto en que debía sacarle. Bien conocía que el Guipuzcoano es más universal, a lo menos en la inteligencia, y que se hubiera recibido en lo general con más aplauso. Pero qué dirán los Vizcaínos? decía entre mí. Por qué no ha de tener la Vizcaia algún monumento eterno o fijo de su lengua [...] he resuelto sacarle en el dialecto de este Señorío. Mas con la esperanza de vertirle nuevamente en el Guipuzcoano, para que un mismo libro corra en los tres dialectos, Labortano, Guipuzcoano y Vizcaíno, y se eche de ver que forman sustancialmente una verdadera *sociedad de Iruvac = bat* (ib.)<sup>25</sup>.

Baina, Axular itzultzen eta moldiztegitatzen jartzeko garai egokia bazen ere alde askotatik, benetako egoera soziopolitikoak ez zuen inondik ere lagundu asmoa gauza

(25) Bide batez, Villasantek (29. or.) 1791az geroz egina daitekeela dio kateximaren itzulpena, Mogelen bizitzaren azken aldekoa. Beharbada, dena den, bizkaieraren erabileraz dioenak aztarnaren bat eman diezaiguke Mogelen beste bizkaierazko lanekin gonbaratzeko; adibidez, gogora *Confesio onaren* hitzaurrean zioen hura, honen aurreko bertsoiak, gipuzkerazkoak, arrotu zituen haserreak direla eta: "Nic icusi banau bizcaltarretan eusqueriaren zaletasun quiputzetan necusana, ez nintzan ain esquer dongacua izango, cein da ichico nituban baruric neure bizcaltarrac".

zedin. Añibarroren kasuan are gutxiago, ia bere idazlan guztiek pairatu bait zuten argitara ezina. Beharbada, bestalde, ez genuke erabat baztertu behar argitaratzearen aurkako gertakari eta zergatien artean Zelaietak (1979: 17 hh.) *Peru Abarkaz* zihar-duela aipatu zuen zerbait: Frantziako egoera berri eta hemengoentzat beldurgarria zela eta, hango kontu guztiei buruzko arreta eta deslotura handia.

Badago, azkenik, beste parametro bat itzulpena nolakoa den ikusteko kontutan hartu behar dena, alegia, den jatorrizko hizkuntzan, den hizkuntza hartzailean itzul-taileak eman dezakeen neurria. Oraingo honetan itzulpena hizkuntza beraren barnean egin egoteak ez dio honi garrantzi apurrik kentzen: Añibarrok euskalki hartzailea, bizkaiera, ama-hizkuntza zeukala badakigu (hau ez da beti hala gertatzen, noski, gogora Bonapartek Uriarte bizkaitarra aukeratu zuela Biblia gipuzkerara itzultzeko), baina ez dugu bestalde ahaztu behar euskalki horren literaturarako pres-takuntzan zebilela, egite horren zalantza eta atzera-aurreren erdian: arratiera aukeratu zuen, dakigunez, oinarritzat, zekien euskara, markinar gehienek aldarrikatzen zuten bezala berenaz hitzegiterakoan, baina berak ez aukeratu itsuan jarraitzeko. Alde-rantziz, *EL*aren garapenean akatsak eta hutsuneak aurkitu zizkiola agerrian dago, eta urteetan zehar batzuek saihesten eta besteak betetzen saiatu zela ere bai (cf. Urgell 1986 *passim* eta 1988: 155hh.) Hizkuntza landuago batetik itzultzeak literatur hiz-kuntza baten gaitasuna neurtzen duen hein beretsuan haren baliabideak, oraindik jaioberria denean areago, aberastu eta sendo ditzake eta alde honetatik ez da txikia Añibarroren saioak eskain dezakeen ikerlana.

Bestetik, Añibarro, oker ez banago, euskal idazleen artean euskalki gehien landu dituen du; Villasantek honela dio:

Euskalki au [bizkaiera] landu zutenetan aurrenetakoa degu. Baiño euskera-mota guztiak ere ezagutzen zitun ondo, dudik gabe; Axularren *Gero* lapurdieratik bizkaierara biurtu baitzun (Villasante 1956: 74).

Badakigu Añibarro nolabait molda zitekeela gipuzkeraz eta nafarreraz ere; diru-dienez herrialdeotan predikatzen ibili zenean bertako hizkerak erabiltzen saiatu zen eta, nolana ere, haren berri jasotzeari ekin zion misiolarien zeregina errazago eta fruitu gehiagorekin egin ahal zedin. Horren frogagarri eta erakusgarririk handienek guretzat, gramatika eta hiztegiarekin batera, nafarreraz eta gipuzkeraz egin zituen liburuek, dena den, gorabehera zenbait dituzte, espero zitekeen bezala, ez dakit Mogelen gipuzkerak baino gehiago ala gutxiago.

Iparraldeko hizkerez, ordea, ez dugu daturik eta badirudi ezagutzen zituen neu-rrian irakurketez ezagutu behar zituela, beste modurik ez izan eta. Ez zeukan, nola-nahi ere, laguntza askorik, Harrieten hiztegitxoa ez bada, zeren eta osoago eta Axu-larren gauza asko eta asko, baita oro har Iparraldeko euskalkiena, hartzen zituen Larramendiren hiztegia erdara-euskara bait da, berea bezala; erabilgaitzak, bada, itzulpen lanean. Harrieti dagokionez, garai batez bederen eskuartean izan zuela se-gurua da, baita bertatik hitzen batzuk atera zituela ere (Villasante 1979: 222), baina tamalez ale hura ez bide zegoen osorik, hiztegitxoetan tartean behin "Nota: faltan 6 ojas aqui desde el fol. 278 hasta 291" bezalako oharrak irakurtzen bait dira.

### Antolakuntza

Soloetaren artikuluxkan edota geroagoko *RIE*veko argitalpenean Añibarroren "Iracurleari" irakurri duenak badaki zerbaitetan behintzat Axularren liburua eta biz-kaierazko bertsioa ezberdinak direla:

...euqui ditu libru onec non edo an lengo demporetan bere ecachac, bere cérac: onetaraco bidea emon eban, bear etzirian Persona errespetagarriac aotan artzeac,

euren utsac aguertzeac eta beste maquiña bat gauza, issilic igaro, estaldu ta gorde bear cirianac zabaltzeac. Dirianac al baitenez garbitu dira oraingo onetan; batez ere ogueta-amaca-garren Capitulutic berrogueta laugarrena guiño laburtu dira gauza batzuc, beste batzuc quendu ta beste asco eransi ta gueiagotu, uste izanic convenico ez jaquela era guztico personai; ta bere iracurtzetic on baño calte gueiago etorrico lequiuielaco gazte ascori len leguez geldituco balira (GG 3).

Alabaina, Añibarroren ikutua ez da inolaz ere pasarte gordin batzuetara mugatu; aitzitik:

1) Axularren "Iracurtzaileari" ospetsua Añibarroren "Iracurleari" bihurtu da, hots, egilearen aurkezpena kendu eta berea jarri du itzultzaileak. Hala eta guztiz ere, aipagarria da bestearen arrastoak geratzen direla; areago, hitzaurre berriaren ia zati bakoitzari Axularreneko bana dagokio. Pasarterik argiena, eta oso interesgarria hala iturriari hartzen nola kentzen dionagatik, hauxe dugu ziurrenik:

Eztitu bethiere Escritura Saindua eta Doctoren erranac ere, hitzez hitz euscarara bihurtcen. Ceren euscara eta bertce hitzcuntçac different baitira. Ordea ezta ez handic seguitcen gaixtoago dela euscara. Aitcitic badirudi ecen bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac, bata bertcearequin nahasiac direla, baiña euscara bere lehenbico hastean eta garbitasunean dagoela (G 19h.).

Aitazen dirian Escritura Santa eta Doctoreen esanac, eztira betibere verbatice verbara eusquerara biurtu, iruli ta aldatu, cerren eusquerac ta beste verbacuntzac euren esaera ta verba-eguiune banac, bacarrac ta berezkoak dituez (GG 4).

Baina Añibarro bere asmoez eta egitekoez ari denean ere Axularrengandik hartzen du; hala, gonbara bitez Axularren bi zatiok:

Badaquit halabert [sic] ecin heda naitequeyela euscaraco minçatce molde guztietara (G 17).

Baiña ceren comunzqui, hala esquiribatcea, nola minçatcea, nori berea iduriccen baitçaica hoberenic eta ederrenic; eta ene haur ezpaita çurea beçala, ez, othoi, hargatic arbuya eta ez gaitz erran. Hunetçaz content ezpaçara, egiçu çuc çeure moldera, eta çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala (G 18h).

Añibarroren esanokin:

Eusqueran eguin dot aleguiña Bizcaycoari jarraitzeco; baña celan Colegio onetacoac ain laster gabiltzan Bizcayan, cein Guipuzcoan, Araban ta Nafarroaco verba eguiune ta itzcuntzetan, utsen batzuc idoroco dozuz, ta orduan ito eguizuz issilic ta irunsi epetasunaz ceure artean, oñon baga (GG 4).

Dakusgunez, lehen aipatu Axularrekiko asmokidetasuna sakonagoa zen: ez bakarrik irakurle go bera eta erlijio eta hizkuntza kontuetan irakasteko gogo bera, Añibarrok Axularrengan ikusi uste zuena; aldi berean, hitz horien azpian literatur hizkuntza bat, ahozkotik, bakoitzaren herrikotik berezia, defendatzen ari ziren bi idazleak.

Nahiz hitzaurrea zeharo birmoldatu, "Gomendiozko gutuna" mantendu egin zuen, baina ez berez, ezpada:

Librucho au atera zan, ez bacarric Arimén oneraco; baita apaindu, aci, gorde-eraguin, edertu ta zabaltzeco eusquerea; ta laguntzeco euscaldun icasle barriai; eta beragaitic ezteutsat quendu gura izan Axularrec berac esqueñi ta zucendu eutsan *Carta alabagarrria Echaus Arzobispo Jaunari, eusquera garbi ederrean cirautsela onela...* (GG 5).

Erabakia zuritu behar honek erakusten digu zein neurri handian, besteren begietan behintzat, erlijio edukina hizkuntz kontua baino lehenago eta gorago zegoen.

2) Lehenago esan bezala, aipamenen erreferentziak kendu ditu,

bada ascori asco eragozten deutsee iracurteco jarraian, baldin idorotzen badituez malla artean (GG 4, oh.).

Latinezko esaldi ugari guztiak berebat; horretaz gain, azaleko latineko aipamena, latinik gabe euskarara bihurtu du. Badirudi, hasiera batean, Axular Salamancako batxilerrak Ordenaren komentuetatik kanpora ikastera ilki ez bide zen frantziskotar-rrak (cf. Villasante 1979: 215) baino garrantzi gehiago ematen ziela jakinduri edergarri; susmo hau, dena den, bidegabea da Añibarrerekiko: esate baterako, 1803ko *Lora Sortan* badira orri azpian behar diren aipamenen erreferentzia guztiak. Esan dezagun, bada, esperientziaz honelakoak baliogabe eta behatopagarriak zirela ikasi bide zuela geroago (cf. kronologiaz esana) eta, nolana ere, irakurle goaren listoa, nabarmenki Axularrek baino beherago jartzen ari zen.

3) Haragikeriari buruzko idazkia Axularren liburuan 31. kapituluari hasi eta 44. ean amaitzen da. Jadanik bi liburuen aurkibideak begiratzearekin Añibarrorenak orijinalak baino lau kapitulu edo buru gutxiago dituela nabarmena da eta Añibarroren goragoko hitzak ezaguturik kenketa aipatu buru horien bitartean gertatu dela asmatzea ez da zaila. Izan ere Axularren xxxi, xxxii, xxxiii eta xxxiv. kapituluak bitan (31 eta 32. ean) sartu dira itzulpenean eta, bestalde, bi kapitulu oso osorik (xxxix eta xl) baztertu ditu. Biok dira, antza denez, izenik arriskutsuena dutenak, eta hala izena nola izana:

xxix: "Haraguiaren beccatutik beguiratceco borzgarren erremedioa, considerateca cein ttipia eta laburra den hartaco placera".

xl: "Haraguiaren beccatutik beguiratceco seygarren erremedioa, hartaco placera cein ondore gaixtoa bere ondotic vizten duen considerateca".

Añibarro ez da azkena izan zeregin honetan<sup>26</sup>; aita Onaindiak esana da (II 31):

Intxauspek 1864an bezela, onek ere, gordin xamar zerizkion zatiak moztu egin zituen.

Intxauspek, bestalde, Añibarroren bidetik jotzen zuen bere egina azaltzeko, aurrekoak baino bere mendearekiko mingoztasun gehiagoz, bide batez:

Guti tokitan behar izan dugu Axularren mintzaia ere estali, aphaindu edo aldatu, oraiko ienden delikatutasunagatik. Axularren denboran, bai erdaraz bai euskaraz, orai baino librokia eta nasaikiago mintzo ziren; gauzen bere izenaz deitzeaz nehor etzen asaldaten. Oraiko azturak nahiz ez tiren ordukoak baino hobea ez garbiago, bai ordea minberago dira beharriak; eta benturaz gogoia ere gaizkiaren phensatzera zalhuago eta lasterrago. Minberatasun horren ariaz, eta amore-

(26) Oso adibide interesgarria aurkitu ahal izan dugu nola jokatu zuen erakusteko, baita aipatu buruez landa; hala Axularren "Eta bertetic, trabatcen eta guibelatcen çuten leheneco vsantcec eta guztiz ere emazten balacuec, hitz ederrec eta placerec" (G 52) honela bihurtzen du: "Eta, bestetik, lotuta atzeratuten eben lenagoko usadioak, maña charrac, oiturac, ecanduac ta azturac; ta guztiz bere *Andracumeen* (marra batez estalia eta honen orde: *araguiaren ta munduaren*) labanqueriac, palaguac, verba eder ta diversioac" (GG 46). Munduan eta historian zehar milaka dira, noski, aipa daitezkeen honelako gertaerak; jakin-garria deritzogu, dena den, Bozas Urrutiak salatu hurrengo berriago honi: "Y a propósito de 'traduttore, traditore': he leído últimamente —con gran retraso a mi pesar— en una revista euskérica, un trozo de *Zalacáin el aventurero* de Baroja; y la he leído con placer, pero aún no salgo de mi estupor tras de leer algún párrafo como éste: 'A pesar de su título aristocrático, Marqués (el perro de Tellagorri) no simpatizaba ni con el clero ni con la nobleza' traducido así: 'Bere izena aberaskumeena bazizun ere, etzan aundikian lagun'. Y este otro: 'Yo le saludo con más respeto a un perro de aguas que al señor párroco' vertido de este modo: 'Nik Alkateari baño errespeto aundiagoa diot ur-txakur bati', en el que también ha surpimido la mención irrespetuosa para el clero, y lo que es peor la ha sustituido por otra igualmente irrespetuosa para con la autoridad civil, demostrando a su vez muy poco respeto por el autor (y por el lector)" (BAP 1965 [3-4], 356).

katik arima garbienek probetxuekin irakur ahal dezaten Axularen liburu ederra, garbitu, leuntu eta aphaindu ditugu lekhu harro, zakhar eta gordinegi zirenak; alabaina, osorik uzten dugularik Axularen lanegina (viii-ix).

Haragiari buruzko ondakinean, berak aurreratu bezala, ezer gutxi gelditu da Axularrenetik Añibarroren itzulpenean: zalantzarik gabe, honek liburuko zati hori guzti hori bere erara berregin du, han hemenka, beharbada, Axularren zerbait erabiliaz. Garaian aldaketez hobekiago oartzeko, Zarauzko misiolariak beraiak beren ustezko gordinkeriagatik arazo zenbait izan zutela gogoratu nahiko nuke hemen:

...se dejó decir el Sr. Palomeque y Lezo, Obispo de Pamplona, que los misioneros de Zarauz enseñaban a pecar por la demasiada claridad con que se explicaban en sus Doctrinas (*Libro Becerro*, Villasante 1974, 305; ik. Villasante 1956, 67 ere).

### Itzulpena

Añibarroren itzulpenari, itzulpenaren estiloari, hutsetik begiratzen hasten garaela bagenio gezurra genioke. Soloetak<sup>27</sup> behin eta gero Villasantek<sup>28</sup> esanagatik badakigu oro har ez dugula harritzeko handirik itxaron behar, Añibarrok bere idatzi guztiei, edozein euskalkitan dela baina areago bizkaieraz, ematen zien itxura bera, Añibarroren estiloa dei dezakeguna beldurrik gabe, Añibarroren idazmodu ohizkoarekin topo egingo dugula.

Ikerbidea da, nolabait azaltzeko, Axularrenetik Añibarrorenera nola pasatu zen ikustea, amankomuneko zenbait izanik ere biak aski ezberdinak bait dira, zer aldatu behar zen eta zer manten zitekeen, alegia. Ezer baino lehen, orain aipatuko ditugun joerak lehendabiziko hurbilketa baten fruituak direla aitortu behar dut, eta halakotzat hartu beharrekoak: bi saio egin ditugu, bata "Gomendiozko gutuna" eta lehendabiziko buruaren lehendabiziko atalarekin, eta bestea 230-231. or. artean dagoen 25. buruarekin, horrela, liburu guztian zehar gauza berak edo beretsuak gertatu ote diren egiaztatzeko. Lehendabiziko saioa oso aberatsa izan da eta oso pozgarria ikerlariarentzat: badago legerik, nolabait, badago joerarik, Añibarrok bide bat jarraitu duela dirudi. Hasierako zati bi horietan Axular erabat hitzez hitz itzuli du, oso kenketa labur eta baliogabekoekin oro har; gehien jota erantsi egin dio, gero ikusiko dugunez.

25. buruan, ordea, Axularren gaia ongi mantenduta ere, oso zaila da bi testuak hitzez hitz gonbaratzea: itzulpen askea genuke, beraz, gehienbat.

Honek bi gauza esan nahi dezake: edo liburua aurrera ahala lasaiago, askeago ikusi zuela bere burua, edo bigarren garai batean (25. burua bigarren kuadernoan dago) itzulpena bere erara moldatu zuela, agian Axularren liburuja jada eskuartean izan gabe, baldin eta berregin zuela onartzen badiogu Soloetari.

(27) "La traducción es esmerada, el lenguaje selecto, y los sinónimos y modismos infinitos en número, como en las otras obras del mismo autor, defecto sólo perdonable porque es defectuosa la repetición sin utilidad, en razón del fin propuesto por el célebre misionero de Zarauz" (1910: 592).

(28) "Eurenez jokatzan diran aditzetan ere oso aberatsa degu Añibarro. Eta oargari dana, Axular bera baiño aberatsago. Beintzat orrialde bat artu nun, Axular-en Gero ta Añibarroren biurpena elkar joaz, eta arriturik gelditu nintzan, ark laguntzaillea darabillen toki batzuetan, Añibarrok sintetikoa jartzen duela nabaritzean. Ona adigarri batzuk: *Hunek bertze sensu guztiei eramaiten derane abantail* (Ax). *Onek beste zenzun guztiai daroioe aurrea* (Añ). *Urrutitik ikusten du, eta ikusten duena gogoan barrena sartzan du* (Ax). *Urrinetik dakus, ta dakusana gogo barruan sartzan du* (Añ). *Eta erraiten zuen* (Ax). *Eta ziñoan* (Añ) (Villasante 1956: 84h); oharrean gehienak Axularren xli. kapitulutik (bigarren edizioetik) hartuak direla dio; Añ-ren xxxvii. burua denetik, alegia.

Ezberdintasun izugarri hau kontutan hartuta, orain bakarrik lehendabiziko zatietako gertaerei lotuko gatzazkie, Larramendi ondoko bizkaitar batek nola ulertzen zuen eta nola itzul zezakeen Axular, itzultzen ari zenean eta ez egokitzen, ikus-tearren.

Bistara lehen datorkiguna zera da: Axularren euskara garbia garbiagotu nahi izan duela sarri. Hala,

a) Inoiz mailebu batu euskal etorkizko hitz bat erantsi dio:

*faltac* (G 3) > *útsac*, *fáltac* (GG 5).  
*ohorezco* (G 4) > *onradu ondo icusi* (GG 5).

b) Edo mailebua ezabatu eta haren ordeaz euskal etorkizko hitz bat jarri:

*capitulu* > *buru* (passim).  
*obligacino* (G 4) > *zor premiazco* (GG 5).  
*errecibituec* (G 4) > *errecivituac* > *artuac* (GG 5).  
*errecibitua* (G 4) > *artua* (GG 6).  
*amoreacgatic* (G 4) > *maitetasuna gaitic* (GG 6).  
*parte betan* (G 6) > *lecu aetan* (GG 7).  
*Gorthera* (G 7) > *Erreguearen aurtera* (GG 7).  
*trabailu* (G 7) > *neque-pen* (GG 7).  
*erremedioa* (G 8) > *sendagarria* (GG 8).  
*desordenuen* (G 8) > *gaistaqueria* (GG 8).  
*trabailu* (G 9) > *lan* (GG 8).  
*pontu* (G 9) > *gai* (GG 8).

c) baita bi ere:

*noblearequin* (G 6) > *prestu sendoaz* (GG 7).  
*conta* (G 5) > *aguertu ta adierazoten* (GG 6).

d) mailebua eta jator berria eta baten bitartez loturik:

*obrequin* (G 4) > *obra ta eguite* (GG 5).  
*presentatu* (G 9) > *presentatu ta aurrean ipini* (GG 8).

Orobat, Axularren euskara ugaria ugariagotu:

a) Ax 1 / Añ 2.

*utzten* (G 4) > *laquetu ta ichiten* (GG 5).  
*ausartciaren* (G 4) > *ausardia ta atrebencia* (GG 5).  
*utciric* (G 7) > *larga ta ichiric* (GG 7).  
*iraunguitçaille* (G 8) > *amatatzalle ta iltzallea* (GG 8).  
*oihanean* (G 9) > *baso ta beresi onetan* (GG 8).  
*guerizcan* (G 9) > *egape ta guerizpean* (GG 9).

B) Ax 1 / Añ 3.

*iduricen* (G 4) > *beguitandu, uste ta iruditen* (GG 5).  
*beguira* (G 22) > *zaindu, jagon ta gorde* (GG 11).  
*eguiteco* (G 6h.) > *lan bear eguiteco* (GG 7).

c) Ax 1 / Añ 4.

*ondotic* (G 4) > *ondoan, azquenean, ostein ta guero* (GG 5).

Añibarroren beste liburuetan bezala, hemen ere Villasantek esana aintzakotzat har daitekeela dirudi, eta gorago, aipamenen kenketaz aritu garenean esanarekin lotu:

Nere ustez, ainbeste itz bata bestearen gain ipintze orrekin, gauza bat billatzen zun Añibarrok: argitasuna, alegia, bere lanak ulerterrez biurtzea. Erri xea du ark

begien aurrean; jende xe-arrunt ori etzegoan irakurtzera oitua; gaiñera jende onek erri batean itz bat, eta bestean beste bat erabilli oi du; baiña iru edo lau erreskadatan jartzen bazaizkio, bat ezpada bestea ezagutuko du, eta ala laguntza geiago ematen zaio idatzitakoa uler dezan. Añibarroren euskal lanak epaitzeko, eztegu sekula aaztu bear zein dan ark begien aurrean zeukan publikoa: erri xea, euskeraz besterik eztekiana, eta euskera ere bere errikoa xoil-xoillik (Villasante 1956: 86).

Jadanik Añibarrok esana dugu:

Nekazari buru gitxiko batek ulertu ta aditu leizan erraztasunaz

eta

bai ta euskerea bere izan eztidin entero goratua, ez txito bere nastu prestueza (MEko "Adibide"tik. ik. *Eusk* 1934, 258-261),

honako hau Añibarroren egitasmu orokortzat hartu baldin badaiteke.

Ildo beretik, Axularri eransketak egiten dizkio:

a) hitz jokuz:

*flacatcera, cordocatzera eta ero[r]tcera* (G 6) > *argaldunaz, galdunaz, otx epeldunaz ta jausiaz* (GG 7).

*ontasun errecibituec* (G 4) > *ontasun ta ondasun artúac* (GG 5).

b) zehatzuz, gehienbat adjetibo bat erantsiz:

*obrekin* (G 4) > *eguite onacaz* (GG 5).

*ieinde batñuec* (G 8) > *gente gaisto oquer batzuc* (GG 7).

*calte* (G 10) > *calte gogor* (GG 8).

*eguiocu bequitarte* (G 10) > *eguiocu beguitarte on* (GG 9).

*laungoicoac* (G 24) > *Jangoico maiteac* (GG 13).

c) sinonimoak ez diren bestelako zerrendak luzatuz:

*etchea, pausalecua eta portua* (G 5) > *echea, estalpea, vici-lecua, portua ta ostatua* (GG 6).

*mantenatzen eta sostengatcen* (G 7) > *mantendu, eutsi ta irmetasun guztiaz gorde ta jagotera* (GG 7).

*berraz eta mendecuz* (G 7) > *venganzaz, dollorqueriaz, villau-citeltasunaz ta prestuezqueriaz* (GG 7).

*clar eta ozen* (G 9) > *arguiac, jaquiñac, icusiac, ezagutuac, aguertuac ta celambere aguiriac* (GG 8).

d) esaldi gaitzak osatuz. Morfologi eta joskera egokitze asko egin behar izan ditu, noski; nabarmenatariko bat, Axularren mugagabe gehienak mugatuan jartzea izan da:

*emaçurz içanagatik* (G 4) > *umezurtza izan agaitik* (GG 6).

*obligatu etçaitçunic* (G 5) > *obligatua ez jatzunic* (GG 6).

*guibelatçalle* (G 8) > *atzeratzallea* (GG 8).

*Erregueri* (G 9) > *erregueari* (GG 8).

Baita, esakera asko eta asko gorde baditu ere, Axularren joskera aberatsa zailegi iruditu bide zaio noizbehinka; esaterako, esaldia luzeegia zenean, edo bihurregia, aditza aurreratu ohi du:

*bere Jauregui[sic]ederra errecioten* (G 7) > *erre ta banatu eutsen bere Jauregui eder polita* (GG 7).

*Eta colpea huts eguiñ bada ere, eztela çure faltaz edo çu hartaco ez gai içanez huts eguiñ* (G 8) > *Eta colpea uts eguiñ bada bere, ezta uts egin...* (GG 8).

Baita jarri aditzik ez zen zenbaitetan:

*Guztiac çure gana laster* (G 5) > *Guztiac cirian zu gana laster* (GG 6).

Ondorio zenbait zuzenean ateratzen dira esanetarik, batzu aurreratu baditugu ere: Axularrek Añibarroren luman zahar kutsua galtzen du; bestalde, Añibarroren arreta bereziena hiztegiari jarrita zegoela, aberastasunari dagokionez behintzat, ageri da.

Bestalde, bada oraindik zer komentatu Añibarroren ulerpenari buruz: itzulpenean zehar badira zalantzak itzulpenak, aldaketak, ezabaketak, ezpairik gabe Añibarrok izan zituen zalantzen ispiluz; adibidez:

*chedea aitiñatu* (G 8) > *gogo ona aurreratu* (GG 8, non *gogo ona* lehen utzi zuloan geroago jarri bide duen).

Noizbehinka, ordea, eta adibide on bat eman uste dut goraxeago, itsu itsuan erori zen, ulertu eziñik. Añibarro, dena den, gehienetan itzultzaile maltzur bezala azaltzen zaigu: sarri sarri, ulertzen ez zuenean, bere kasa, testuinguruak lagundurik itzuli zuen zati iluna.

*arraiqui errecebitua* (G 4) > *biotz onaz artua* (GG 6).

*defendatçaille eta aitiñatçaille buruçaguñac* (G 6) > *defenditzalleac, Aguintariac eta aurreratzalle nagusiac* (GG 6).

*beraz* (G 8 eta 9) > *eguiac* (GG 8).

*cerbitçnac eta endreçnac* (G 8) > *eguite onac* (GG 8).

*burupe içanen du* (G 10) > *buruz macurtuco jacoç guztiac* (GG 9).

*hemengo aldia eguiñ hurran baitut* (G 11) > *emengo aldia eguiñ ezquero* (GG 9).

## Bibliografia eta laburdurak

Beherago azaltzen ditugun gutxi batzu izan ezik, Mitxelenaoren *Orotariko Euskal Hiztegiari* erabiltzen diren laburdurez baliatu gara.

G = Axular, P., *Gero*, Bordel, 1643; eta *Geroko gero*, Bordel (?) d.g.

GG = Añibarro, P.A., *Geroko gero*, eskuizkribua.

Larramendi, M., 1747, Mendibururi egindako gutuna, *Jesusen Bihotzaren Devocioaren hitzaurre* bezala argitarata zena. J. I. Tellechea-Idigorasen ediziotik aipatzen dugu (*Autobiografia y otros escritos*, Donostia 1973, 277-281. or.).

Michel, F., 1857, *Le Pays Basque*, Paris (faksimilea, Donostia 1983).

Mitxelena, K., 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, "ASJU-ren gehigarriak" x, Donostia.

ND = Añibarro, P.A., *Cristau Dotriña*, Iruña c. 1802.

Onandia, S., 1972-1977, *Euskal Literatura*, Bilbo (5 liburuki).

Sarasola, I., 1982, *Historia social de la literatura vasca*<sup>2</sup>, Madril.

Sorarrain, G., 1891, *Catálogo de obras euskaras*, Bartzelona.

Urgell, B., 1986, *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera*, tesina argitaragabea, EHU, Gasteiz.

——, 1988, "Añibarroren inguruan zertzelada batzu", in J. A. Lakarra (arg.), *Hiztegiak eta testuak*, Bilbo, 141-174. or.

Urkixo, J., 1907, "Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri" Paris (1976ko *RIEV* XXVIIIko berrargitalpenaz baliatu gara).

Villasante, L., 1956, "Añibarro, euskal idazle", *Euzko-gogoa* VII, 60-88. or.

——, 1974, "El Colegio de Misioneros Franciscanos de Zarauz (1746-1840)", *Scriptorium Victorienense* XXI, 281-330. or.

——, 1979, *Historia de la literatura vasca*<sup>2</sup>, Arantzazu.

——, 1987, (arg.) *Cristaubaren icasbidea edo doctrina cristiania*, Bilbo.

Vinson, J., 1891-7, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, Paris (faksimilea, "ASJU-ren gehigarriak" IX, Donostia 1984).

Zelaieta, A., 1979, *Peru Abarkaren berrirakurtzea*, Donostia.

## Markinako eskolako idazleen euskararekiko jarrera

BITTOR URAGA  
(DEUSTU)

K. Mitxelena irakaslea epai-mahaiko nuela, J. J. Mogelen *Escolia*-ren edizio kritikoa<sup>1</sup> prestatu nuen ene lizentziatura-lanerako. Lan hura aurkeztu nuen egunean, bai Mitxelena irakasleak eta bai bestek —Ibon Sarasolak, bereziki— zenbait ohar egin zizkidaten, bertan, XIX. mendeko literatur bizkaierari buruz egiten nituen gogoetak osatzeko bidea ematen zidatela. Nahiago nukeen, egia esan, orain argitara ematen ditudan hauek, Mitxelena irakasleak lehenago irakurri eta zuzendu balizkit. Baina hori ezinezkoa zaidalarik, egoki eritzi diot, hari omenaldia egiten zaion honetan argitaratzeari.

Oraingo honen helburua, XIX. mendean zehar bizkaieraz idatzi zuten eta “Markinako eskola” delakoa osatzen duten idazleen euskararekiko jarrerari buruzko zenbait argibide ematea da. Horretarako, J. A. Mogel, J. J. Mogel eta Frai Bartolomeren zenbait lanetan oinarritu naiz. Horra lanok, erabili ditudan edizioak ere aipatzen ditudala:

MOGEL, J. A., *Confesino ona edo ceimbat gauzac lagundu biar deutseen Confesinuari ondo eguiña izateco*, Gasteiz 1803.

— *El Doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte ó diálogos entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan*. Gerediaga elkarteak, Durango, 1981.

— *Cristanbaren icasbidea edo doctrina cristiana*. L. Villasanteren edizio kritikoa. Euskaltzaindia, Bilbo, 1987.

MOGEL, J. J., *Baserritaar nequezaleentzaco escolia*. Bilbo, 1816. Baita *Baserritaar jaquitunaren eheco escolia*. Gasteiz, 1845. (Aurrekoaren bigarren argitalpentzat atera zen azken hau. Hizkuntz ereduari dagokionez, ostera, liburu bi direla esan liteke. *Escolia*-tzat aipatuko ditut biak, argitalpen-data emanez).

FRAI BARTOLOME SANTA TERESA, *Euscal errijetaco olgueeta ta dantzeen neurrizco gatz-ozpinduba*. P. Altunak paratutako edizio kritikoa. Deustuko Unibertsitatea. Bilbo, 1987.

— *Jaungoicoaren aguindubetaco leleengo bosten icasiqizunac*. Iruinea, 1816.

— *Jaungoicuaaren aguindubetaco azquenengo bosten icasiqizunac*. Iruinea, 1817.

(1) Juan Jose Mogel, *Baserritaar jaquitunaren eheco escolia* Bittor Uragak prestatutako edizio kritikoa. Argitaragabea. Berez, liburu honek Eusko Jaurlaritzak babesturiko “Klasikoak” bilduman bederatzigarrena izan behar zuen. Hemen aipatzea luzeegia izango litzatekeen arazoak direla-eta, ostera, ezin onartuzko eritzi nion Haranburu Altuna jaunak liburua argitaratu nahi zuen ganora gabeko moduari eta harako lardaskeria, nire izenean behintzat, saltzea debekatu nien. Espero dut, hala ere, lan osoagoa aurki argitara ematea.

— *Eleisaco zazpi sacramentuben icasiqizumac*. Iruñea, 1819. (Azken hirurak *Icasiqizumac I, II* eta *III*-tzat aipatuko ditut)

Beste barik, gaurkoaren hariari lotuko natzaio.

## 1. Larramendiren bidean

Ez dut uste ezer berririk diodanik, XVIII eta XIX. mendeetan bizkaieraz eta gipuzkeraz sortu zen literatura, Larramendiren eraginpean sortu zela badiot. Larramendi izan zen, izan ere, literatura honen eta, areago, garai hartako euskaltzaletasunaren "aita". Eta, noski, Markinako eskolakoek ere ez zioten eragin honi alde egingo. Baina, nire ustez, Larramendiren eragina ez da, idazle hauetan, Larramendik sortu giroak ezartzen ziena soilik; alderantziz, Larramendi ez da liburuen hitzaurreetako aipu hutsa, baina jarrera hartzeko eredu eta ideien iturri ere bai, idaztera bultzatzen dituen arrazoiari dagokionez, zein emaniko erantzunean, baita idazlanen bidez lortu nahi izan zuten helburuan ere. Blanka Urgellek argi utzi du Larramendi eta Añibarroren arteko lotura<sup>2</sup>; eta, Añibarroren kasuan argiago bada ere, nik uste dut markinarrenean ere halako zerbait esan daitekeela.

Bere garaian Larramendik bezala, euskara baliagarria dela frogatu nahi dute idazleok, kontrakoa esaten zutenei erantzunaz. Hala, J. A. Mogelek *Cristanbaren icasbi-dea*-n honako hitzok utzi zizkigun:

En fin, ia llegó el tiempo, lector mio, de que abras los ojos de la razón, y depongas un error bien grosero y funesto, en el que havras caído con el torrente de los bascongados. No has oído decir a tus Paisanos otra cosa sino que eso de escribir y leer en nuestra lengua bascongada es empresa ardua, y poco menos que inasequible. Pero qué reflexiones serias havran hecho los que hablan tan neciamente? (...) Podrá tener el bascongado mas dificultad en la union de las silabas, ó sentirá mas violencia en pronunciar suavemente las voces de su lengua nativa, que de la adquirida tal vez a puro azote? (Hitzaurrea, 87. or.)

J. J. Mogelek, berriz, "verbeeta eder ta munduco jaquitun gustijac zurtu biar dituban au" (*Escolia* 1816, "Verba aurrecua" vi) esango dio euskarari; eta Frai Bartolomek ere, halaxe esango digu: "Eusqueria, berez, aberatsa da, baguenqui ondo. (...) Ezda au [doktrina ikasteko erdararen beharra] eusqueeraren erruba, ezba da gueuria" (*Icasiqizumac I*, "Iracurliari" viii-ix). Euskarak jasaten duen erasoaren kontra, beraz, bere gaitasuna eta, areago, gehiagokotasuna aldarrikatuko dute, Larramendik bere garaian egin zuen bezalaxe.

Bizkaian, beraz, Gipuzkoan aurreko mendean gertatua zen berbera gertatzen ari da, hau da, euskararen defentsa egin beharra sentitzen dute bizkaitarrek, horretarako, aurreko mendeko gipuzkerazko idazleak eredu hartzen dituztela. Hortaz, Larramendi, Kardaberatz eta Mendiburu ezinbesteko aipu bihurtuko dira Markinako eskolako idazleen liburuetan. Mugimendu guzti honen sortzailea den J. A. Mogelek halaxe egiten du, egin ere, hasiera-hasieratik, *Confesino ona*-n, Kardaberatzen *Eusqueraren berri onac* aipatu ondoren, "Misionari virtute andico ta eusquera zale" (Hitzaurrea, 5. or.) esaten dionean; edota *Peru Abarca*-n ere:

Con todo, es verdad, que desde la época en que trabajaron y publicaron algunas obras los diestros bascongados Mendiburu, Cardaveras y Larramendi, se nota

(2) B. Urgell, "Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*." *ASJU* XIX-1, 1985.

mas cultura en los sermones, y hay en Guipúzcoa no pocos eclesiásticos que han hecho un estudio serio del bascuence y que le hablan con gallardía. (Hitzaurrea, 40-41. or.).

Mogel zaharrak egiten dituen aipuen artean, ez dugu Añibarro ahaztu behar, Mogel eta Añibarroren arteko aldea, esan izan den bezain handia agian ez baita, batetik, eta, Markinako eskolakoetan, Añibarro Mogel zaharrak bakarrik aipatzen baitu, bestetik. Izan ere, J. J. Mogelentzat eta Frai Bartolomerentzat erreferentziak ez dira bakarrik aurreko mendeko gipuzkerazko idazleak izango, Mogel zaharra bera eta beronen garaiko zenbait teoriko ere gogoan dituztelarik. Begira, esaterako, Frai Bartolomek *Icasiquizunac I*-en hitzaurrean dioenari:

Oituco baguina gueu, Eleisa guizonoc, Larramendi, Cardaveraz, Mendiburu, Moguel ta beste Euscaldun garbijac iracurtera ta areen erara gueure sinisquizunac ta eguizunac verbeeta garbijan, pulpitan ta ostian, cristinaubai eracustera, arin ervestetuco litzaatequez, gueure eusqueera maitia ta aberatsa ezaindu ta lotsatuten daveen urrin errijetaco verba banacaac. Astarloa bat, Ervas bat, Erro bat ta beste jaquitun asco jagui ezbalira gueure eusqueera jausija iracoitera, uste dot gueuc galduco gueuntsala laster bere ontasun ta edertasun guztia. (ix-x)

Edota J. J. Mogelen *Escolia*-ren 1816.eko argitalpeneko hitzaurreko berboi:

Ill ciran Larramendijac, Astarloaac, Moguelac, baña ez eureen liburubac, oraindic gustijac arguitara urten ez badabee bere. Vici dá Oraindic, zorijonez, Erro; ta zaletuten bagara ondo eusqueerara, erro zabalac botaco ditu bazter gustijetara, ta orduban urtengo dabee liburu barri eusqueriaren lora ta ondasunetz betiac. (viii)

Eredu hartzen dituzte, bada, aurreko belaunaldiko giputzak Markinako eskolakoek eta, haiek bezala, kulturadunei ezartzen diete euskararen egoera larriaren errua. Ezaguna da, izan ere, Larramendik, euskaraz erdizka jakin eta sermoiak erdi euskaraz erdi erdaraz osaturiko sasi hizkeraz egiten zituztenekiko zerabilen gogortasuna. Ez dut uste, hala ere, J. A. Mogelek *Peru Abarca*-ren hitzaurrean ipiniriko hitzok, Larramendirenekiko hain desberdinak direnik:

En qué otro territorio del mundo se verá que ignoren la lengua pátria los que debían erigir academias de ella, y que deban tomar lecciones de elocuencia natural, y locuciones delicadas de un salvaje educado en los bosques? ¿Qué digo yo? ¡Cuántos hay entre la gente culta (...) que no son capaces de imitar aun al Barbero que entra en el diálogo a ser discípulo del Catedrático de Basarte! (8. or.)

Ezta *Cristaubaren icasbidea*-reneko beste hauek ere bigunagoak:

... del error en que estan tan alucinados que gritan. *Es imposible escribir, y sacar libro alguno en una lengua.* Que brutalidad, y barbarie! Para que vuelvan a la razón, si alguna vez la han tenido, les suplico lean con atencion esste Catecismo (...) Bien pudiera aun escribir con mas pureza. Mas me sugetaria a la maledicencia de muchos, que quisieran hablasemos medio Castellano, por no confesar que son medio bascongados. (90. or.)

J. J. Mogelek eta Frai Bartolomek, bestalde, ideia berbera azpimarratzen dute, bigunago bada ere. Mogel zaharraren ilobak, esaterako, hauxe diosku *Escolia*-ren 1816.eko hitzaurrean:

Parcatu daideela Vizcaino Cura Jaun ascoc, bada, eurei ezarten deutseet onetan erru andija. Erdeera, Latin ta beste verbeeta asco icasten ditubee chito ondo ta

garviro; ta neque guichi bat artu eza gaitic, dagoz atzeratubac eusqueeraan. Alan, guero, eureen Sermoe ta verbacuntzeetan eracusten ditubee esacune erdaldundubac. (vii)

Eta Frai Bartolomek, berriz, antzera dihardu *Icasiquizunac I*-en:

Gueuc, Eleisa guizonoc, verba ascotan naastau ta ezaindu dogu eusqueria. Gueuri entzunda daquijeez baserrijetacuac *Jaungoico Omnipotentia, Poderosua* (...) Ta beste onaco verba euscal gaistoco asco. (viii-ix)

Ikus daitekeenez, antzeko arrazoiek bultzatzen dituzte XVIII. mendeko gipuzkerazko idazleak eta XIX.eko Markinako eskolakoak idaztera, euskararekiko ere antzeko jarrera hartzen dutelarik. Ezin hemen aztertu, ematen diren horien azpian zeintzu arrazoi dauden<sup>3</sup>; balio beza, beraz, gure lanaren mugak onartuta, Markinako eskolakoek, Larramendik aurreko mendean botatako enbitea jaso eta, bultzada berbera zutela, aurreko belaunaldiko gipuzkerazko idazleek eginiko lan berbera egiten ahalegindu zirela esateak. Idazteko, Larramendiren arrazoi berberak dituzte, azken finean; eta, idaztean, Kardaberatzek eta Mendiburuk idatzitakoa dute eredu.

## 2. Bizkaieraren aldeko aukera

Goraxeago esan legez, Markinako eskolakoek, aurreko belaunaldiko gipuzkerazko idazleek eginiko lana bizkaieraz egin nahi badute ere, Mogel zaharraren lehendabiziko asmoa ez zen hori izan. *Confesino ona*-ren lehen argitaraldia, izan ere, gipuzkerazkoa izan zen, bai baitirudi, gipuzkera, Larramendi eta beronen jarraitzailerik hurbilenekoan lanari esker, Hego aldeko hizkuntza *standard* bihurtua zela. Bizkaieraz idazteko arrazoiak eman egin behar ziren, antza, eta halaxe egiten du, egin ere, J. A. Mogelek *Cristaubaren icasbidea*-ren hitzaurrean:

He tenido harto que discurrir sobre el dialecto, en que debia sacarle. Bién conocia que el Guipuzcoano es mas unibersal, a lo menos en la inteligencia, y que se huviera recibido en lo general con mas aplauso. Pero que dirán los Vizcainos? decia entremi. Por que no há de tener la Vizcaia algun monumento eterno, ó fixo de su lengua, si acaso en los tiempos venideros la quisieran corromper, y desfigurar los naturales? Convencido de estas razones, y despreciando las mofas, que harán algunos Guipuzcoanos (que las estoi adivinando) con sola la brebe lectura de cortas lineas, hé resuelto sacarle en el dialecto de este Señorío. (90. or.)

Izan ere, ezer gutxi zen, ordura arte, bizkaieraz idatzia, J. J. Mogelek *Escolia*-ren 1816.eko hitzaurrean (ii) aitortzen duenez:

... beste batsuc, ez daquit cegaitic, baña dacustana dá, batez bere Vizcaitarren artian, banacaren bat ez izanic, osteruntzeco jaquitunac ez dirala dendatu, amaren ugatzeti icasi ebeen verbeeta eder ta gozatsuban, jatorrizco anaeric urcuenei liburubeen vitez eureen adin aberatseen ondasunac zabaltzen.

Ohiturarik ez, beraz, bizkaieraz idaztekorik, ezta, ondorioz, irakurtzekorik ere, *Confesino ona*-n irakur daitekeenez:

Nic icusi baneu bizcaitarretan eusqueriaren zaletasun quiputzetan necusana, ez nintzan ain esquer dongacua izango, cein da ichico nituban baruric neure bizcaitarrac... (Hitzaurrea, 1. or.)

(3) Hau dela eta, interesgarria da Jon Juaristik ematen duen interpretazioa. Ikus Jon Juaristi, "Las fuentes ocultas del romanticismo vasco", *Cuadernos de Alzate* 7 (Iraila abendua 1987). Madrid 1987.

Baina bizkaiera gainerako euskalkiak bezain gai da, Markinako eskolakoen ustez, literatura egiteko, Mogelek, *Confesino ona*-n berriro, agertzen duenez:

Gura dabenac sinistu bizcaico eusqueric ez deutsalac ecer zor Guiputzenai, iracurri begui liburu onec baño leenago urtengo daben (...) liburu chicar baño urre guztiac baño gueijago balio dabena. Ediroco dau *Escu-Liburu* onetan, Bizcaico eusqueraan edertó adierazo leitezala esan biar dirian gauzaac... (Hitzaurrea, 3-4. or.)

Bizkaieraz idaztea, hortaz, ez da aurreko belaunaldikoen lanari uko egitea, lan hura osatzea baizik; Markinako eskolakoek, aurreko belaunaldiko gizpuzkerakoek egina “errepikatu” besterik ez dute egin nahi. Areago, Mogelek *Confesino ona* bizkaieraz ipintzen duenean, Kardaberatzen “agindua jaso” besterik ez du egiten, hitzaurrean aitortzen duenez:

Baña ez dira alperric iragotecuac Aita Agustin Cardaberasen verba *Esuqueraren berri onac* icena daben liburuchuban imini edo iratsi cituban oneec:(...) *Jangoicoaren ontasunari escatzen diot Bizcaico biotz nobleren bati angó era edo Dialectoan Ceruco Doctrina ta Egemploen Libruac ateratzeco arren argui celoz, ta gogoz bete bat eman diozala*. Au cinuan Misionari virtute andico ta eusquera zale ac. Noc daqui bere erregu edo escarijac enzunac izan ete dirian! (5. or.)

### 3. Hizkuntz ereduaz

Zail samarra gertatzen da hizkuntz eredu mugatzen duten elementuak zeintzu diren esatea. Lantxo honek eskaintzen duen orrialde-kopuru mugatuak, bestela, ez du laketzen askozaz ere sakonagoa eta luzeagoa izan beharko lukeen idazleonek hizkuntzaren azterketa xehetua egiten. Ez da hori ene asmoa. Markinako idazleek, ostera, zenbait aukera egin zituzten; bizkaierak eskaintzen zizkien posibilitateen artean, batzu hautatu zituzten, beste batzu alboratu utzia. Aukera hauek zeintzu izan ziren azaltzen eta aztertzen saiatuko naiz, datozen orrialdeetan. Haiek esandakotik, hiru mailatako aukerak egin zituzten, egin ere: azpi euskalki mailakoak, idazteko moduaren mailakoak eta lexi-kozkoak, alegia. Ikus dezagun, bada, aukerok zeintzu izan ziren eta, idaztean, zein neurritan bete zituzten.

#### 3.1. Zein bizkaiera?

Lehendabizi, esan behar da idazle hauek ez diotela garrantzi handirik ematen hemengo edo hango euskara erabiltzeari. Markina inguruko hizkera erabiltzea —erabiltzen baldin badute— ez datorkie hizkera hori gainerakoekiko hobestetik, bestelako arrazoietatik baizik. Frai Bartolomeren kasuan, lehenago ikusi dugunez, hobe ezagutzen duelako idazten du markineraz; J. J. Mogelek ez dio inon nongo euskara darabilen; eta Mogel zaharrak bakarrik *Peru Abarca*-n azaltzen du aukera hori. Mogelek, ordea, ez digu inon esaten Markinako euskara besteak baino hobea denik, eta bai, berriz, ebakera argia izanez gero, edozeinek balio duela<sup>4</sup>. Gogora bedi, adibidez, *Confesino ona*-ren hitzaurrean dienez:

(4) Zati bakarrean irudi dezake Mogelek Markinako euskara hobesten duela, *Peru Abarca*-ren hitzaurrean 19-20. orrialdeetan, alegia: “El dialecto que se sigue en este diálogo tirado es el mas claro y universalmente entendido en todo el Señorío, y todos confiesan que es el mas limpio y organizado.” Baina, irakurriz jarraituz gero, argi baino argiago dago Mogel ez dela hango edo hemengo euskarari buruz ari (berdin onartzen ditu *zadiz* eta *zaitte*, *ditut* eta *ditudaz* etab), berak “abusos introducidos como decir *astien astien*, *egunien egunien*, *zarien* y otros semejantes trastornando la *a* en *e* contra el gusto general y la regla” deitzen dienei buruz baizik.

Icusico da ez ditugula bardin ebaguiten verbaac, aitatu dodan neure adisquide onec [Añibarrok] ta nic; ta emendi ateraco da cetan daguan bizcayco eusqueriaren desbardintasuna. (...) Cein batera, cein bestera esan, ez dau ecer galduten eusqueriac. (4. or.)

Peruri berari buruz, ez zaigu inon esaten Markinako euskara darabilenik, bertakoa izanda, hango fonetismoak darabiltzala baizik:

Como el Doctor Peru, es de uno de los pueblos, en que se conserva este gusto, no debia salir de lo que habia aprendido de sus antepasados (*Peru Abarca* 18. or.)

Idazle hauek ez zuten, bereziki bederen, azpi euskalkirik hobetsi. Areago, Frai Bartolome alde batera utzirik, beste biek ez dute inon esaten Markinako euskara darabiltenik, bertako fonetismo zenbait erabilirik ere. Aukerak, beraz, hitzak idazteko moduari, hau da, ebakerari eta grafiari dagozkiela, baita lexikoaren mailan ere, egingo dituzte. Markinako eskola delakoa osatzen duten idazleek ez digute, markineraz idazten dutela baieztatzeko inolako arrazoirik ematen, bestela, bizkaieraz hitz egiten den hainbat lekutakoak diren fonetismoak ez badira.

### 3.2. Grafia-arazoak

Ezer gutxi esan ziguten idazle hauek maila honetan. Abiapuntutzat Mogel zaharra hartzen badugu, *f* eta *h* hizkiei buruzko aipua aurkituko dugu lehendabizi, *Peru Abarca*-ren hitzaurrean:

El idioma bascongado no necesita en el alfabeto romano de estas dos letras *f* y *h* y no aciertan los que escriben con *f* estos vocablos *alferra*, *afaria*, *ifini*, y algunos otros que se deben escribir con *p*: (...) Así por *Fernando* dicen *Permando* [los puros bascongados], por *Francisco*, *Prancisco*, por *fiesta* y *funcion piesta* y *puncion*. He hecho repetidas experiencias con ellos, y no pueden pronunciar la *f*, sino sustituyendo la *p*. (10-11. or.)

Eta *h*-ari buruz, Larramendik zenbait hitz bereizteko onartzen zuela gogoraturik, gaitzetsi egiten du, *Peru Abarca*-n bertan, esanez:

Es pronunciacion ingrata, torpe a nuestros oidos. (11. or.).

Azkenik, *ts* eta *tz*-ri buruz, Larramendiren ostean idazten ziren bezala onartzen ditu, hizki berriak asmatzea hobe zatekeela zioen arren:

Si los escritores bascongados formaran su abecedario ó alfabeto, quitando al usual romano las tres letras que son redundantes [*ts* eta *tz*], sustituyendo otras dos de nueva invencion para escribir los tales vocablos que ahora se producen con *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, y *tza*, *tse*, *tsi*, *tso*, *tsu*, les sería de mayor comodidad. Mas llega tarde este expediente. (12. or.)

Baina, hala gertatzen dira gauzak, idazten hasten direnean? J. A. Mogelek berak, honako hitzak dakartza, adibidez, *f*-ari dagokionez, *Confesino ona*-n: *Infermura* (41), *ofendibuda* (41), *confesauta* (41), *confesiño* (41), *Confesinua* (42), *Satisfacinua* (42), *confianza* (42), *Confesinoera* (42), *Confesinua* (42), *Confesinuan* (42). Ikusten denez, hamar aldiz agertzen da *f*-a bost hitzetan, edozein lekutan zabaltzean suertatu zaizkidan bi orrialde hauetan. Hizki honen ordeztaroren *p*-rik, berriz, bat ere ez dago, aipaturiko orrialdeetan. Gainerakoetan, bestela, gauzak ez dira oso desberdin agertzen. *Cristaubaren icasbidea*-n, daturen bat ematearren, *alper* eta *alperrierari*

hitzak dakartzan 143. orrialdean bertan, *ifini*az ere aurki dezakegu. Mogel zahar-  
ren ilobak ere, *f*-z idatziko ditu hainbat eta hainbat hitz. *Escolia*-ren 1845.eko edi-  
zioan —eta hauxe dugu bera bizi zela eginiko azkena— esaterako, hitz hauek dakar-  
tza, beste askoren artean: *fiesta* (151), *Infernuban* (151), *Filosofuagaz* (155), *Confeso-  
re* (164), *familijaren* (198) etab. Egia da *f*-ren ordezkoko *p*-rik ere badakarrela, baina ez  
du inoiz hitz bat beti horrela idazten. Hala, *opicio* (98) dakarren orrialde berean,  
hamaika lerro beherago, *oficijo* jartzen du, *opicio*, *piesta*, *puncinoe* eta sail honetako  
hitzak salbuespen hutsa direlarik. Frai Bartolome izango dugu Mogelek emaniko  
legera makurtzen den bakarra. Izan ere, nekez aurkituko dugu *f*-rik Frai Bartolome-  
ren idatzietan, eta *f* zein *ph* bakoitzeko, hamaika *p* ekarriko du. Horra *Icasiquizumac*  
*I*-etik ateratako adibide batzu; handik eta hemendik hartuak dira, baina, horregatik,  
ez dute adierazkortasunik galtzen: *pin* (76), *paltsoric* (77), *opendidu* (80), *portuna*  
(80), *imprnuti* (80), *pielac* (84), *pamelija* (85), *pediaren* (90), *popuertzacua* (*por-  
fuerzacua*), *opicijue* (207).

Agian *h*-aren kasuan lortzen dute hiru idazleok ahobatekotasunik handiena. Izan  
ere, Mogel zaharrak *Peru Abarca*-n esan legez, ez dute inoiz hitzik bereizteko erabil-  
tzen, izen nagusi eta zenbait mailebu jakinetarako uzten dutela.

Txistukari afrikatuetan, berriz, ez dabilta, berriro ere, batera. Mogeldar biek *ts*  
eta *tz* salbuespenik gabe —nik dakidala, behintzat— darabiltzatelarik, Frai Bartolo-  
mek ugari dakartza *tc*-ak *e* eta *i*-ren aurrean, beti ere *tc* eta *tz*, hitz berean ere,  
txandakatzen dituela.

Idazterakoan, beraz, ez dute erizpide finkorik, ezta haien arteko batasunik ere, J.  
A. Mogelek aipatzen dituen hizkietan, behinik behin. Gainerako grafia-arauei dago-  
kienez, aldiz, garaian ohizkoak zirenei jarraitzen dietela esan behar dugu, salbuespe-  
nak salbuespen —J. J. Mogelek, esaterako, *guinoiaçala* dakar *Escolia*-ren 1816.eko  
edizioako 278. orrialdean—. Bustidura duten soinuak grafian ordezkatzekoan, oste-  
ra, desadostasuna aurkituko dugu eta, maiz, erizpiderik eza ere bai. Gaur guk *il*, *in*  
eta *x* idazten ditugunei nagokie, hain zuzen ere.

Mitxelenak berak aspaldian esan zuenez, “Mogel gemina en principio la *s*, de  
acuerdo con la geminación de *l* que, según la práctica castellana, indicaba la *l* palatali-  
zada”<sup>5</sup>. Ez du Mitxelenak argi uzten, ordea, gure *x*-aren ordezkoko Mogelek *ss*, *is* ala *iss*  
darabilen. Halaxe ohar erazi zidan niri J. J. Mogeli gengozkiola eta halaxe idatzi zuen  
berak: “así, no se sabe si *ñnois* (147) está por (vizc.) *ñnox* o es una forma, digamos  
incorrecta, de escribir *ñnoiz*”<sup>6</sup>. Mogelen ilobak, berriz, desberdin idazten du  
1816.ean eta 1845.ean. *Escolia*-ren lehen edizioan *is* darabilela dirudi; —*ss* grafia  
behin bakarrik darabil: *Santissimiaren*(36), eta ez dirudi gure *x*-aren ordezkoko dakar-  
renik—. Bigarrenean, berriz, *ss* aurkeztuko digu. Hala, 1816.eko *Eleisatic* (22), *guei-  
suac* (38), *isillic* (53), *goisian* (85), *aisiac* (163) eta *oraindisec* (226) —ohar bedi hitz  
guztiok *i* behar dutela, *s*-aren aurretik, berez—, 1845.ekoan *Eleissaan* (23), *gaissuac*  
(12), *issil* (115), *goissian* (99) *goiss* (143), *aissia* (49) eta *oraindisseç* (167) bihurtuko  
dira, hasierako *baisen* (33) eta *noisian* (281), berriz, hau da, berez *i*-rik behar ez  
dutenak, *bassen* (215) eta *nossian* (165) emango ditu. Badakartza, gainera, 1845.eko-  
an, *Ausse* (13) eta *lessiba* (192); guk *x*-ez idatziko genituzkeen artean, aurreko araua  
betetzen ez dutenetan, zein, berez, guk *x*-ez idatziko ez genituzkeenetan, *Elisatic*  
(63), *gaisua* (69), *Eleisaco* (167), *Eleisbidia* (172), *gois* (173) eta *Eleisdeije*en (26),

(5) Koldo Mitxelena, “Miscelánea filológica vasca II” orain bere *Palabras y textos*-en (EHU, Gasteiz  
1987), 393. or.

(6) *Ibid.* 393. or.

batetik, eta *ossaro* (101), *baserri* hitza maiz (*basserrico*, 119.ean), eta *asserrez* (133), bestetik. Frai Bartolomek, berriz, ez bata eta ez bestea: arau finkorik ez (beste biek baino are arau finkagabeagoa, esan nahi da), batzutan *is*, edo *s* hutsa, eta bestetan *x*. *Icasiquizumak* *I*-en adibidez, beste ascoren artean, hauexek topa ditzakegu: *Eleisa* (ix), baina *Aixiac* (37) eta *gaixuan* (42). Hiru aukera, ikus daitekeenez.

Ez daukate berdintasun handiagorik *il* eta *in* direlakoei buruz ere. Mogeldarren joera bokale artean *ll* eta *ñ* eta gainerako inguramenduetan *il* edo *in* idaztea litzateke, beti ere salbuespen ugariak dauzkatela. Frai Bartolomeri buruz, aldiz, gogora ekarri nahi nuke Mitxelenak "extrema rareza, que algunas veces parece ausencia, de la letra ñ"<sup>7</sup>, eta, *hil* aditza eta beronen eratorriak alde batera utzirik, *ll*-ri buruz ere esan litekeena. *Icasiquizumak* *I*-en, adibidez, gauzak honela dabilta; II eta III liburukietan, ordea, nik esango nuke, oroimenak eta arreta-hutsek ezartzen dizkidaten mugen barruan, esan ere, hitz bakarra agertzen dela *ñ*-z idatzita (*España*) eta *ll*-ren erabilera, berriz, zenbait hitz jakinetara mugatzen dela, —*hil*, haien artean— haietatik kanpo ez darabilelarik.

Hortaz, grafiari gagozkiola, ez dute Markinako eskolakoek batasunik lortzen, ez agirian aurkezturiko aukeretan (*f*, *b* eta *tz* grafiatan, alegia), ezta haietatik kanpo, ohiturak emanda ez datozkientan ere (gure *x*, *in*, *il*, *ll* eta *ñ*-ri gagozkie noski, *y*-ren erabilerari buruz ere, zer esanik asko legokeelarik). Areago, idazle berberak era desberdinetara emango ditu, sarritan, soinuak. Mogelek emandako arau haiek, azken finean, guztiz betetzekotan, *Peru Abarca*-n betetzen dira soilik. Baina hori beste atal batetarako gogoeta da. Esan dezagun, beraz, Mitxelenarekin: "Esta vacilación nada tiene de extraño, ya que no es sino el reflejo de una situación general, caracterizada más bien por el desconcierto que por la seguridad"<sup>8</sup>.

### 3.3. Hitzen ebakera

Honi dagokiola, J. A. Mogelek emandako arauari jarraitu diote, berriz ere, beste biek. Arau hori, aldiz, hiru modutara eman zuen Mogelek. Lehendabizi, Añibarroren idazteko moduarekiko desberdintasuna aipatu besterik ez du egiten, *Confesino ona*-ren hitzaurrean, hain zuzen ere:

Ac [Añibarrok] dino *maitea*, *neurea*, *zoroa*, *gozoa*, *burua*, *cristinaua*... nic, barriz, Marquina inguruan leguez, *maitia*, *newria*, *gozua*, *zorua*, *buruba*, *Cristinauba*. (4. or.)

Bigarrenez, *Peru Abarca*-ren hitzaurrean, Peruk erabiltzen zituen fonetismoen berri emanez, arau finkatu zuen:

No le falta regla para el caso. Siempre que el nombre termina en *i* aunque tenga pospuesta la *a* por artículo, se añade la *j* con la pronunciación latina. (...) Asimismo cuando el nombre ó el participio de pretérito termina en *u*, se añade una *b* al artículo. (...) Estos tales acaban los nombres en *ia* cuando terminan en *e*, y en *ua*, cuando en *o* (18. or.)

Eta, hirugarrenez, *Peru Abarca*-n bertan, arau horretan egon litezkeen gehiegikeriak —horietako batzu, behintzat— iradoki zituen:

...los abusos introducidos, como son el decir *egunien egunien*, *astien astien*, *zarien y otras semejantes trastornando la *a* en *e* contra el gusto general y la regla. (20. or.)*

(7) *Ibid.* 394. or.

(8) *Ibid.* 394. or.

Hauxe da, beraz, araua, *a*-ren aurreko *e* eta *o* itxi egiten dira, eta aurreko bokalea *i* edo *u* denean, *j* zein *b* idatzi behar da artikularen aurretik. Ohar bedi, berriz, *a* bokaleari dagokiola huts-hutsean *oe*, *ie*, *io*, *iu* eta *ue* taldeei buruz ezer esaten ez zaigularik.

Horrela esanda hain erraza zirudien araua, berriz, ez dute idazle hauek hain erraz betetzen. Begira, esaterako, *Confesino ona*-tik aipatu dugun zatiari, zeinetan *inguruan* barik, *inguruan* dugun. Eta hitz hau, noski, ez da araua apurtzen duen bakarra. J. J. Mogelek, salbuespenak salbuespen —hainbat *leguia*-ren ondoren *leguijari* (148) ere aurki dezakegu— ondo betetzen du araua *a* bokaleari dagokionez; bikoteko azken bokalea beste bat denean, berriz, zalantzak agertzen ditu maiz, *Escolia*-ren 1845.eko argitalpenetik ateratako adibideek erakusten dutenez: *matrimonioico* (9) baina *Matrimonijoco* (242), *guztijacaz* (25) baina *guztiac* (69), *erijotzaric* (71) baina *eriotziaren* (280) etab. Eta Frai Bartolomek, azkenik, estu-estuan jarraitzen dio arauari —Frai Bartolomek auri estuan jarraitzen diola esan daitekeen neurrian diot hau— araua *a*-ri ez ezik, aurreko bokalea baino zabalago den edozeini ezartzen diola, beti ere zenbait salbuespen eginez, hala nola *guzti* edo *guichi* hitzak.

Zalantza da nagusi, berriro ere, hortaz. Arauak inon betetzekotan, *Peru Abarca*-n betetzen dira eta, gainerakoei buruz, Mogelek emandako arauak ez direla, oro har bederen, betetzen esan beharra dago. Zalantza nagusi, idazle bakoitzaren kasuan, baita eskola osoaren mailan ere.

### 3.4. Lexikoa

Atal honetan ez dut, noski, idazle hauen lexikoaren azterketa egin nahi. Bada, hala ere, Larramendik modan jarri zuen puntu bat, jatorrizko hitzen eta mailebuen arteko oreka, alegia, idazle hauek beren hitzaurreetan aipatzen dutena. Ene ustez, honi buruzko Larramendiren ideiak honexetara labur daitezke, hots: 1) Euskarak badu edozer esateko hitzik edo hitzik sortzeko gaitasunik. 2) Gehiegizko mailebu-kopuruak ezaindu eta itxuragabetu egiten du euskara. 3) Zenbait mailebuk, hala ere, badute euskarazkotasunik eta onartu egin behar dira euskarazkotzat. 4) Gainerako mailebuak, berak *voces facultativas* deiturikoak, batez ere, euskarak dituen sustraie-tatik eratorritako hitzez ordezkatu behar dira. 5) Ez da hitzik asmatu behar<sup>9</sup>. Ikus dezagun zein eritzi dioten Markinako eskolakoek auzi honi.

Ez dut uste, dagoeneko, idazle hauek erdal hitzekiko duten eritzia ematea beharrezkoa denik, orain arte emandako aipuek argi eta garbi azaltzen baitute haien eritzia eta Larramendirena bat datozela puntu honetan: ez dute edozein mailebu onartzen. Hain zuzen ere, mailebuak metaka erabiltzen badituzte ere, hirurek esan dute dakiten baino euskara pobregoa idazten dutela, ulermenaren alde horrela idatzi ere. Hitz berriak sortu eta berauen ordezkari mailebuak ordezkatzuz joateari buruz, berriz, nahikoa argirik eman lezakete Mogelek *Peru Abarca*-ren hitzaurrean ipiniriko hitzok:

Si el bascongado, como el latino y otros, quiere aplicar á su lengua las voces griegas, será tan fecundo en hablar como los demás. Si pregunta *cer da Logiquia*, *Fisiquia*, *Metafisiquia*, no hará sino lo que hacen los latinos, franceses, ingleses...

(9) Edozein hitz berri ez bide da, Larramendi eta Mogelen ustez, asmatua. Beharbada, Larramendik "inventar" eta Mogelek "forjar" diotenean, "ezer ezetik eta inolako hitz ezagunetatik abiatu gabe *asmatu*" esan nahi dute. Ez ote zituzten oso ondo bereizten biok asmatzea eta eratortzea? Ni neu baiezkoan nago. Ideien laburpenari buruz, bestela, begira J. A. Lakarra, "Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan" *ASJU* XIX-1, 1985, 9-50.

Pero se aventaja en que siendo del gusto hebreo y griego en formar multitud de nombres descriptivos, valiéndose de las voces radicales, podría hallar en su casa, sin mendigar en la agena, con que enriquecerse de voces científicas. (17. or.)

edota Frai Bartolomeren *Icasiquizunac* I-en hitzaurrekook:

Onen bildurra arren, imini ditut erveste verba batzuc Icasiquizuneetan. Bada, Cristinautzaco eracutsijan zucen aituten emotia leenago da verbeetan eracustia baino. Aleguinaz ta derichadanez guichitu ditut asco. Ta gueijago guichitu gura nituque, asmau dodan saila amaitu orduco. (...) Eusqueera garbira aldatutia ondo litzaatequian edo ez, Jaquitunac esango davee. Ezda ain biar gacha eusqueera garbico iceneetan imintia. (ix-x)

Erraz ikus daitekeenez, Larramendiren ideien ezin antzekoagoak ditugu hauek.

Idaztean, berriz, arlo honetan lortzen duten batasuna ez da askoz handiagoa izango, beste zenbait arlotan lortu zutena baino. Horra, idazleonek lexikoaren azterketan xehetua egin gabe ere, zenbait datu, hots: 1) Erraz ohar daiteke edonor, erlijioarekin, moralarekin eta Elizaren bizitzarekin zerikusia duten hitzak, mailebuak direla, gehienetan. 2) Mailebuotatik zeintzu ordezkatu behar dituzten erabakitzerakoan, ez dira ados jarriko. Zenbait adibide ematearren, esan liteke, J. J. Mogelek *doctrina* idazten duen bitartean, Frai Bartolomek *crisinautzaco* idatziko duela, *doctrina*-rekin nahasian, hasieran, eta *Icasiquizunac* III-n ia hutsean. Honek dakarren *propeta*-ren ordeztu, berriz, *igarla* esango digu hark. J. J. Mogelek *maesu* idatziko du batzutan, Frai Bartolomek bezala, baina baita *eracustia* ere. 3) Hitz berri bat eman behar dute, ez dira, maiz, ados jartzen kontzeptu berbera adierazterakoan, hitz desberdinak ematen dituztela. Hala, *leccinoia* ordezkatzeko, *eracastea*, *eracustija*, *eracustaldija* eta *icasiquizuna* erabiliko dituzte. Adibideen zerrendak luze jo lezake, baina espero dut eman direnak nahikoa adierazgarriak izan direla, osatu beharra badaukate ere.

Lexikoari buruz, hortaz, lehenago aurkitu dugun berbera dugu: Larramenditarasuna, batetik, eta zalantza-desadostasunak, bestetik.

### 3.5. Beste zenbait

Beraiek edo beraietako norbaitek emaniko arauetan, ez datoz, ikusi ahal izan dugunez, Markinakako eskolako hiru idazleok bat. Badira, hala ere, literatur hizkuntza eredu muga lezaketan beste hainbat gauza, hala nola deklinabide atzizkien erabilera, aditza edota hitzen zein hitz-zatien arteko mugak. Eta hauetan ere, ez deritzat nik bat datozenik. Haien hizkuntza eredu guztiz aztertu gabe, emango ditut, adibide gisa baino besterik balio ez duten arren, adierazgarriak izan daitezkeen datu batzu, hots:

1. Aditz izenkiak egiteko, *-tzen*, *-tuten*, *-ten* eta *-etan* atzizkiak darabiltzate. Zein noiz erabili, ordea, ez dago oso argi, honako bikoteok aurki daitezkeela, adibidez: *galduten* / *galtzen*, *gordeetan* / *gorde-tzen*, *sentiduten* / *sentietan*, etab.
2. Aditz laguntzailea ez daukate finkaturik eta, hala, grafia hutsezkoak izan daitezkeenak bazterturik, honako bikoteak aurki ditzakegu: *ditut* / *ditudaz*, *ditu* / *dituz*, *dirian* / *diran*, etab.
3. Aditzaren bigarren personarako morfemak zein behar duen ez daukate batera erabakirik, pluralean; hala, gure *dituzue*, *dakizue* eta *zarete*-ak emateko, adibidez, honako bikoteak darabiltzate: *dituzu* (*dituzuz*) / *dituzubee(z)*, *dakizu* / *dakizubee*, eta *zara* / *zaree*, beste hainbaten artean.

4. Guk *-tik* baten bidez adierazten duguna, *-ti* zein *-tic*-en bidez ematen dute haiek, batzuk batera, bestek bestera eta, sarritan, liburu berean biak.
5. Soziatiboaren singularrean, nik dakidanez, behintzat, salbuespenik gabe *-gaz* badarabilte ere, pluralerako *-caz* zein *-quin* erabil dezakete, araurik ez dutela, kasuren batean.
6. Guk atzizki gisa ematen ditugun *-gatik* eta *-raino* direlakoak, esaterako, atzizki zein berezko hitza bailiren ematen dituzte haiek, hau da, *gaiti(c)* / *-gaiti(c)*, *-raguino* / *-ra (a)guino*

Zerrenda asko luza liteke, lehen esan bezala; adibide gisa baino gehiago balio duenik eman nahi izanez gero, ostera, lan horrek azterketa sakonago eta luzeagoa lekarke. Balio beza, beraz, adibide gisa, orain artekoak.

#### 4. Zenbait gogoeta

Itzul gaitzen orain lan honen hasierara. Lizentziatura-lanerako aurkeztu nuen *Escolia*-ren edizioan, XIX. mendean benetako literatur bizkaierarik izan ote zen zalantza adierazten nuen, zalantza hori Añibarro eta Markinako eskolako artean zegoen aldea ikustetik zetorkidala. Gaur, berriz, orduan egindako zenbait akats zuzendu eta orduan aztertu gaberik nituen beste zenbait gauza aztertutakoan, zalantza berbera aurkeztu nahi nuke hemen, beste era batera aurkeztu ere, hots: Markinako eskolako idazleen artean, ez agirian emaniko arauetan, ezta gainerakoan ere, hizkuntz eredurik sor lezakeen batasunik aurkitzen ez bada, denek egiten dituzten fonetismoei dagokienez salbu; areago, fonetismootan ere guztizko akordiorik ez badago eta bai, berriz, zalantza ugariak, esan liteke Markinako eskolakoek hizkuntz eredurik osatu zutenik? Egin dudan ikerketa apal honek ez dit ezezko biribilez erantzuteko besteko indarririk ematen, bai, ostera, zalantzatan jartzeko eta, eredurik sortu zutela esan aurretik, frogatu egin behar dela esateko. Nire ustez, XIX. mendean literatur bizkaierarik izan bazen, lehenago Larramendik eta gero Añibarrok jorratu zuten bidean bilatu beharko dira bere aztarnak, literatur hizkuntza arautzeko beste ahalegina, Mogelena, hain zuzen ere, *Peru Abarca*-n agortzen denez —eta gogora bedi *Peru Abarca*, Mogelek bertako hitzaurrean dioenez (6. or.), ilustratuei euskararen perfektotasuna erakusteko liburua dugula—. Oker ala zuzen nabilen, dena den, lan sakonagoek esan beharko dute. Betoz ordu onean.



# Agosti Chahoren hiztegia

PATRIZIO URKIZU

(UNED, Madril)

Baditugu euskal hiztegi gintzaren historian hiltzaileak izan diren hiztegiak, pazientzi handiz urte luzeetan zehar beraien egileak burutzen ari ziren lanak tamalez amaitu gabe zituztenean, heriok bere baitara eraman baitzituen, irakurleengan sorturiko ezagutze-mina ase gabe utzirik. Hauetariko bat Chahorena<sup>1</sup> dugu, euskal hizkuntzaren historian garai bat mugatzera zetorkiguna eta bere sorterriaren ohoretan euskaldun batek eraiki edergarririk handienetako<sup>2</sup> zitekeenaren esperantzak galdu egin zirelarik, Boudard<sup>3</sup> hizkuntzalari eta arkeologo jakintsuak dioenez.

Joseph Agustin Chaho Lagardek<sup>4</sup> utzi zigunak, ordea, bere sarrerak<sup>5</sup> eta *Abadetik Maisu-raino*<sup>6</sup> doakigun hitz maileguen zerrendak, alegia, egitasmo zabalago batez gain, erakusten duten filologi jakituriak merezi zuten harrera hobeago bat, eta ez pairatu duen ahanztura, esate baterako, Azkue, Lhande eta Mitxelenaren hiztegieta. Beto, bada, ondorengo orrialde xumeok, Chahoren filologi lanaren oroitarazle gisa, bederen.

Hitzaurrea zazpi kapitulu ezberdinetan banaturik dago, honelaxe, hain zuzen: I. «Règles d'orthographe et de prononciation euskarienne», 1; II. «Les Quatres langues du Dictionnaire», 14; III. «Les Etymologies de Larramendi», 28; IV. «Le problème à résoudre», 38; V. «Utilité de cette Introduction», 41; VI. «Origine et filiation des langues», 44; VII. «Les cantabrisms du latin», 69-93.

Azter ditzagun bada, banan-bana, Chahoren iritzi eta solasak.

(1) Augustin Chaho, *Dictionnaire basque, français, espagnole et latin, d'après les meilleurs auteurs classiques et les Dictionnaires des Académies française et espagnole par...*, Bayonne, Imprimerie de P. Lespès, rue Lormand, n° 1, 1855-1857. (Aurrerantzean D).

(2) «fera époque dans l'histoire de la langue euskarienne; ce sera un magnifique monument élevé par un Basque à la gloire de son pays natal» (D, 93).

(3) Pierre-André Boudard, (1797-1870), Béziers-eko Société Archéologique delakoaren idazkari eta garaiko arkeologia aldizkarietan partaide (*Revue Archéologique*, Paris; *Bulletin de la Société Archéologique de Béziers*; *Revue de Numismatique Belge*, Bruxelles) euskal arazoa eta etruskoen misterioa ikertu zuen eta iberikoaz ere arduratu: *Inscription étrusco latine du tombeau de Publius Volumnius*, 1868; *Etudes sur l'alphabet ibérien et sur quelques monnaies autonomes d'Espagne*, 1852,...

(4) Joseph Agustin Chahoren bizitzaz (1811-1858) zenbait ohar argigarri aurki daiteke Eugène Goyhenecheren lan benetan irakurgarri honetan: «Un ancêtre du Nationalisme Basque: Agustin Chaho et la guerre carliste» *Euskal Herria (1789-1850)*. *Actes du Colloque International d'Etudes Basques*, Société des Amis du Musée Basque, Bayonne 1978, 229-259.

(5) «Introduction philologique, grammaticale et littéraire» (D, 1-93).

(6) «Vocabulaire néologique ou liste alphabétique des mots nouveaux pris du latin par l'Euskarien, soit directement, soit par l'intermédiaire du castillan, du français, des dialectes de la langue romane, etc.» (D, 94-464).

## 1. Euskal ortografia eta ahoskeraren araudia

La richesse et la variété des dialectes euskariens ne doit changer en rien l'unité et la régularité de l'orthographe nationale.

J. A. Chahok hiztegiaren lehen zatitxoak argitaratzen hasi eta gero ohartu zen behar-beharrezko zuela abiabidean ezarri zuen hiztegiak sarrera gisako liburutto bat, zerabilen ortografiaren arrazoiak argituz, eta hala moldiztegitatu zuen *La guerre des alphabets*<sup>7</sup>.

*Le Messenger de Bayonne* delako egunkari politikoaren zuzendari zen Baron de Rignon-i (Vinsonek dioskunez<sup>8</sup>, Chaho honen arartekari omen) idatzitako gutun batez hasten da. Bere ustez ordurarte inprimatutako euskal liburu guztiak ortografia basa eta bizioz betean plazaratuak ziren<sup>9</sup> eta, beraz, behar-beharrezkoa zen bat zuzena eta zehatza, gramatikaren legeen arabera akatsik gabea egitea. Probintzi batetik bestera, idazletik idazlerra, eta maiz idazle beraren baitan ikusten baitzitu aldaketak, Larramendiren lanetan ere ikus zitekeena eta sistemaren batasunak hala nola gramatikaren araudiek ezin onar zezaketena (D,8).

Aspalditik kezkatzen zuen ortografiaren arazoak Chaho, eta badirudi honek, soilki, atzeratzen zuela bere kanta bildumaren argitaratzea<sup>10</sup>, eta zio ezberdinengatik egundaino argirik ez duena ikusi, ezagutzen dugun arren sakabanaturik bere liburuetan eta *Ariel* (1844-1852), berak zuzendutako eta ia osorik idatzitako aldizkarian eman zizkigunak, eta 114 kanten lehen bertsoleroen zerrenda osoa Jean Haritschelharrek erakutsia<sup>11</sup>. Berrartuko du ortografiaren eztabaida gaia *Le Messenger de Bayonne* (1852-1859), egunkari politikoan *Le Philologue Cantabre* ezizenarekin zinatu eta Hiribarren poetari zuzendutako gutun batean 1854. urteko urtarrilean lehenik<sup>12</sup> eta azaro-abenduan berriz, hala nola 1855. urteko lehen hiru hilabeteetan<sup>13</sup>.

Alfabetoen gerrak Chahoren irudimen bizi eta umoretsua agertzen digu, hamaika solasetan arituko baitzaizkigu hizkiak berriketari, pertsonak bailirean, eta noizpehinka irrigaririk ere kontatzen digu. Hala nola elkarriketa batean dioenean batek besteari: «Zer ordu duzu?» Eta besteak erantzuten dionean «Berroren Mesedek gura duena» (GA,5). Edota Markisa dotore eta apain, beti bere antzinakoak aipatzen ari

(7) Agustin Chaho, *La guerre des alphabets, Règles d'orthographe euskarienne, adoptées par la publication du Dictionnaire basque, français, espagnol et latin*, par..., Bayonne, Imprimerie et lithographie de P. Lespès, rue Pont-Mayou, n° 12, 1856. (Aurrerantzean GA)

(8) Jules Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Maisonneuve, Paris 1898, II, 729. (Aurrerantzean EB).

(9) «tous les livres basques imprimés jusqu'alors ont une orthographe vicieux et barbare» (GA, 2).

(10) «La seule question de l'orthographe, si importante pour la popularité et le succès de toute ouvrage, nous fait retarder la mise sous presse de *L'Histoire des Basques, des Chants Populaires de la Navarre et des provinces Basques*, et d'un *Dictionnaire Vasco-cantabre universel*, que la philologie réclame depuis long-temps et dont nous ferons bientôt hommage à la science européenne. «*L'Ariel. Journal Littéraire de Bayonne*, 16 février 1845, n° 20, 3.

(11) Jean Haritschelhar, «Balada-ren inguruan». *Literatura Biltzarra. II. Euskal Mundu Biltzarra*. Gasteiz 1987, 2. Eraskina. [Ik. *ASJU* XXII-1, 1988]

(12) *Le Messenger de Bayonne, journal politique*. «Lettre sur l'orthographe basque, en réponse à l'abbé Hiribarren. Signée: Le Philologue Cantabre». 19 janvier 1854.

(13) Idem, «Lettre sur l'orthographe basque, par A. Chaho, (28 novembre 1854, 9, 14, 19, 25 décembre 1854; 6, 16, 25 janvier; 10 février, 15 et 24 mars 1855. *Guerre des alphabets*, par Chaho (reimprimé ensuite en annexe en tête du Dictionnaire, EB, II, 779).

den bati erantzuten dionean: «Markisa xarmant eta graziaz betea, zure asaba zaharrak XIII. mendekoak baldin badira, nereek ez dute datatzen» (GA,6).

Euskal alfabetoa, Chahoren iritziz hau da, edo hobe esan, honek beharko luke izan: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y* eta *z*. Chahok bere sistimaren agertzearekin batera Darrigolek<sup>14</sup> proposatzen zuenaren alde on eta txarrrak epaitzen zituen. Jakina denez, Betharram-eko teologia irakaslea Volney<sup>15</sup> sariaren irabazle izan zen, sarira aurkeztu ziren M. E. Garay de Monglave eta M. Mon-Lézun de Hasparren idazleen aurretik, eta euskarari buruzko bi liburuttoren egile dugu.

Ahoskerazko adibideak eta argitasunak ematen dituenean frantsesa, gaztelania, italianoa, latina eta greka aipatzen dizkigu bidenabar, hemen orain, bokalez eta kontsonantez dioena aipatuko dugularik.

Bost bokalak, *a, e, i, o, u*-ren grafia eta ahoskera eman ondoren, oso berea zuen seigarrena, *ü* xubererazkoaz hauxe esaten digu:

La verité est que les populations du midi de la France on gardé l'u fermé dans leurs patois romans ou latins. Cet u n'est pas français, puisque les Francs, longtemps après l'empereur Karloman ou Charlemagne, parlaient encore la langue teutonique. Les Gaulois et les Druides se servaient de l'u fermé. De qui le tenaient-ils? Ce n'était point des Celtes, mais peut-être bien des Euskariens-Ibères, qui occupèrent le midi de la France avant les Gaulois et les Celtes<sup>16</sup> (D, 5).

Noski, aģian honetatik egungo filologo batengana jo nahi duenak irakur dezake René Lafon<sup>17</sup>, zeinek dioskun, *ü* etorkiz *u* fonematik ezberdin ez zena, aldaera fonetiko izatetik fonema bilakatzeko heldu izan dela beste hizkuntzen harremanen ondorioz, alegia, *ü* duten hizkuntza erromanikoekin (gaskoina, bearnesa eta probentzalarrekin) XI-XV. mendeetan zehar eta geroagokoetan elkarrekin bizi ondoren.

Bokaletan, bere ustez, ezarri beharko litzatekeen lehen erreforma azentuaren kaka kokatzearena zen, *a* bokalean, hain zuzen, mugatua dela adieraztearren, adibidez, *á: aítá, amá...*<sup>18</sup>.

Kontsonantei dagokienez bat dator Darrigolekin batzuek sobera direla, baina kasu berezi batzutan kontserbatzea ere ez dela batere gaitz, begietarako mesedegarri baizik. Ikus dezagun puntu hau xeheago.

Hasiera batean eginiko proposamenak harrera txarra izan ondoren, alegia, italiar bezala, *ga-*, *ghe-*, *ghi-*, *go-*, eta *gu-* idaztearenak, Darrigolen modura makurtzen da, eta *ga-*, *gue-*, *gui-*, *go-*, *gu-* idaztea proposatzen digu, lehengo era laketago izan arren (D, 10)<sup>19</sup>.

(14) Jean Pierre Darrigol (1790-1829), *Dissertation critique et apologetique sur la langue basque*. Par un ecclésiastique du diocèse de Bayonne, Bayonne, Duhart-Fauvet, 1827. *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque*, Prix Volney, 1829.

(15) Constantin François de Chasseboeuf Volney, comte de, (1757-1820), bidaiari eta hizkuntzalari ospetsua, liburuon egilea: *Voyage en Egypte et en Syrie* (1787), *Vocabulaires comparés des langues de toute la Terre* (Paris, 1805); *Discours sur l'étude philosophique des langues* (1819)...

(16) Beltz nabarrez idaztearena gurea da.

(17) René Lafon, «Contact de langues et apparition d'une nouvelle voyelle: u et ü en basque», *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Strasbourg 1962*, Paris, Librairie C. Klincksieck 1965, 901-909.

(18) «Dans les dialectes qui ne disent pas *aitea*, par euphonie en déclinaison, nous mettons à cet à l'accent espagnol, pour marquer le cas déclinaif: *aítá, amá*. Ce sera la première réforme de notre orthographe» (D, 5).

(19) *Ariel*, 1845, 16 février, n° 20, 3.

C, ç, qu, v, y grafema eta digramak ez dirudi oso ongi ikusiak direnik, eta bere desagertzearen alde azaltzen da, baina ez beti. Honela, *ca-*, *co-*, *cu-*, eta *que-*, *qui-* aldatzeari *k-* gatik ongi deritzo, baina *-c* bukaeretakoa ez. Zergatik? Ortografiaren arazoa oso garrantzitsua delako edozein idazleren arrakasta eta herrikoitasuna kontutan hartzen badira<sup>20</sup>, eta Archuri eginiko kritika batean dioenez, dena *k* eta *z* bihurtuko balitz, beharrik gabe bidertuak, bistaren etsai liratekeelako, eta hizkuntzari halako aire basati bat emanen lioketeelako, Scaliger eta Mezzofantiren ustetan bere gozotasunaz eta doinu ederraz nabarmentzen den hizkuntzari.

Egiten dituen proposamenak hauexek dira: *ca-*, *que-*, *qui-*, *co-*, *cu-* kentzea eta bere ordez *k-* erabiltzea; *ça-*, *ce-*, *ci-*, *ço-*, *cü-* kentzea eta eta *z-* erabiltzea ordain bezala, kontutan hartu behar baitzen euskal nazioaren lurralde gehientsuenetako idazleek honela egiten zutela garaian<sup>21</sup>, baina *c* grafemak hartzen du zoko batean begiramena, hau da, hitz bukaeretan, bestela, esan bezala, oro *k* balitz bitxi eta arrotz eginen bailuke.

V-ri dagokionez esaten digu joera nagusi *B-*z aldatzea dela, baina zail egiten zaiola kasu guztietan hala egitea, ezen zenbaitetan ortografia etimologikoa behar den, eta historian zehar erabilitako pertsona edo familia izenek arruntki erabiltzen dituzten.

W-a dela eta baztertu egiten du, Walstein, Walton edota Warin bezalakoak liratekeenak, ez baita bere helburua lau eledun hiztegian sartzea Geografiari edo Biografiari dagozkien izen zerrendak.

X-en kasuan ez dator bat Darrigolekin, honek kentzea eskatzen duenean berak ezinezkoa dela ikusten baitu, bederen adibide hauetan: Xavier, Xenophon, Ximenez, eta berdintsuetan.

Y-ri dagokionez ados dago kentzeko frantsesaren *i* doblea edo gaztelaniaren *i* grekoa, *i-* rekin edo *j-* rekin ordezkatu baitaitezke aski ongi. Hala: *anaia*, eta ez *anaya*; *jabe* eta ez *yabe*,...

Z-a dela eta abagadune ederra aurkitzen du trufatzeko Astarloaren ideiez eta honen eskola jarraitzaileez, eta ez zaigu agertzen Jon Juaristik dioen eran<sup>22</sup> XIX. mendeko euskal filologoaren miratzaile, alderantziz baizik, ikusten zutelako euskara giza hizkuntza orotan, beren abertzaletasun buruberoak liluraturik<sup>23</sup>. Astarloaren sistima<sup>24</sup>, Zamacolak<sup>25</sup> eta Errok<sup>26</sup> onartu zutena, letra bakoitzari esanahi bana eman nahi izatea izan zen, edota Mitxelenaren hitzetan, fonema morfema bilakatu nahi izatea<sup>27</sup>.

(20) *Le Messager de Bayonne*, 1854, 7 janvier, n° 386, 2.

(21) «mais les Basques-Espagnoles formant le très-grande majorité de la nation euskarienne, leur usage ne pourrait être condamné que par l'évidence de quelque règle plus sacrée que la loi du grand nombre» (D, 8).

(22) «Erro era uno de los autores más citados por Chaho, que parecía profesarle una admiración desmesurada» (Jon Juaristi, «Las fuentes ocultas del romanticismo vasco», *Literatura Biltzarra. II. Euskal Mundu Biltzarra*, Gasteiz 1987, 4 [Ik. *Cuadernos de Alzate* 7]).

(23) «Quelques uns de nos philologues nationaux, tels qu'Astarloa, D. Erro, Zamacola et Bidassouet, échauffés par un enthousiasme, excusable du reste, mais souverainement ridicule [...]. Une certaine ignorance de l'histoire a eu sa bonne part dans l'erreur de nos philologues montagnards, qui, voyant tout à travers le prisme d'un patriotisme exalté, on cru reconnaître l'Eskua dans tour les dialectes du langage humain» (J. A. Chaho. *Lettre à M. Xavier Raymond sur les analogies qui existent entre la langue basque et le sanscrit*, par..., Paris, Arthus Bertrand, 1836, 12.)

(24) Pablo Pedro Astarloa, *Apología de la Lengua Bascongada*,..., Madrid, Geronimo Ortega, 1803.

(25) J. A. Zamacola, *Perfecciones analíticas de la lengua bascongada*, Bilbao 1822.

(26) Juan Bautista Erro, *Alfabeto de la lengua primitiva de España*,..., Madrid, Repullés, 1806.

(27) Luis Michelena, «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», *LH*, 131.

Astarloaren metodoa aski modu farregarran kritikatu izana zen jadanik Toulouse-ko irakasle zen Lecluse-rengatik, zeinak zioenez, astean mila hitz aztertuz 4.426.554 urte beharko zituen hala ikertu nahi bazuen hiztegi osoa, eta eranstean du: «Aguian bai!» (sic)<sup>28</sup>. Halaber, M. d'Abbadie Arrastoitarrak<sup>29</sup> bertsuak ere eskaintzen dizkio. Hona bada, Chahoren hitzak Z-az, honen nortasunaz baliatuz:

Les lexicographes prétendent que je (Z) ressemble aux éclairs; mais je ne crois pas que les inventeurs de l'écriture primitive se soient amusés à dessiner les traits de feu, les carreaux mortels du fluide électrique sortant de la nue avec d'horribles détonations pendant l'orage, pour donner cette forme éblouissante à l'une des consonnes de leur alphabet. Les lexicographes font aussi remonter l'origine du S au tonnerre...(GA, 6).

Azkenik eta bukatzeko lehen kapitulu hau mintza gaitezen gurean hainbat tinta isurarazi duen H-az. Historiaren izendegian gontserbatu dela soilik Hegoaldean, baina behar beharrezkoa dela solasaldien argitasunarentzat, eta ekialdeko euskalkietan mantendu dela oso-osorik, dio, eta espero duela euskal idazleek, libre direlarik hartzeko ala uzteko, erabilerak menderdi baten buruan, epe hau aski izango baita ortografiaren batasuna lor dadin, erabakiko duela, eta izango dela hau geroak eman- go duen araua (D, 12).

## 2. Hiztegi-ko lau hizkuntzak

Nous voulons que ce *Dictionnaire* puisse servir à nos jeunes compatriotes à étudier le français, le castillan, et même le latin, à l'aide de l'euskarien.

Egungo heziketan ahanzten ari den helburu honekin eta, ene ustez, oraindik kontutan hartu beharko litzatekeenarekin hasten zaigu kapitulu hau, alegia, latina, frantsesa, gaztelania eta euskara elkarren lehian ikastea ez liratekeela traba eta oztopo, lagungarri baizik.

Sail honetan atzizkien arloa lantzen digu ere, lehenik izenenak, bost orrialdetan bata bestearen aldamenean ezarritik 30 bukaera nagusienak, *-ble*, *-bilis*-etik *-tude*, *-tud*, *-tudo*-raino, bat bederaren euskal ordainak emanaz. Ondoren aditzen bukaerenak, kritikatzan duela bidenabar Larramendik infinitiboak itzultzeko duen modua, ezen euskaraz ezin baita itzuli *florececer*, *hacer* 'loratu', 'egin' baizik eta 'lilitzea', 'loretzea', 'loratzea' eta 'egitea' (D, 20).

Lau hizkuntzen atzizkien elkar ezartzeak ondorio eta iritzi bitxi batetara darama Chaho, hau da, latinak euskaratik hartu dituela hauetariko zenbait, hala nola, *-arius*, *-lis*, *-bilis*, *-tas*, *-tu* atzizkiak. Eta honekin aski ez izanik *bis-*, eta *ad-* aurrizkiak ere latinak euskaratik hartuak dituela frogatzen entseiatzen da, iadanik lehenago beste lan batean<sup>30</sup> saiatu zen bezala.

Euskarak latinarengan duen eraginaz aparte Europan antzinatean ziren hizkuntzez mintzo zaigu hipotesi gisako honetan: Europan, 1200 urte Kristo aurretik bi

(28) Fl. Lecluse, *Grammaire Basque*, Toulouse, 1826, 24. [Berrargitalpena ASJU XXI-3, 1987].

(29) «Astarloaren buru azkarrak / Hitztegui handi batez cargaturic / Euscaraco hamar milla-erroac / Utzi omen du onsa berheciric. / Ilhumbe herrilat herio garratzac / Hura botatu zuen bere erroetaric. / Holaco burubat noiz da aguertuco / Lan miragarri hura acabatzeco? / Munduaren azquen egun icigarrin / Demora helduco du trompetaraquin / Yaquinen Astarloa iratzartzerat / Han botzqui-itzulico erro churitzerat.» Arrastoitarra. (Fl. Lecluse, aip. lib., 216).

(30) Joseph Augustin Chaho, *Genie de la langue latine dans ses rapports avec la syntaxe grammaticale*, Paris, Mme Ruzald, 1836.

hizkuntza mintzo ziren, bat iparraldekoa, 'celto-scythe' bezala izendatzen duena, eta bestea, hegoaldekoa, euskara, eta honek, noski, orain baino hedadura zabalagoa zeukan: «Que des tribus d'Euskariens, sous le nom d'Ibères, aient primitivement peuplé L'Espagne, une grande partie des Gaules et L'Italie primitive; ce fait historique est déjà admis par les plus savants» (D, 26). Keltarrak sartu zirenean, ordea, bigarren antzinatearen lehen mendetan Italian, egoera hau desegin zuten eta iparburu ondoko herriz bete Italiako hegoaldea, etrusko, sabino, lukanio, latino, sammita eta abarrek. Hipotesi honen frogagarri ekartzen dizkigu Boxhornius<sup>31</sup>, Stiernhielm<sup>32</sup> eta Leibnitzen<sup>33</sup> iritziak, zeinentzat latina eta greka ez ziren iparraldeko hizkuntza haren bi dialekto ederrenetarikoa baizik.

'Cello-scythe' delako hizkuntza honi Saumaise-k<sup>34</sup> 'gète' deitzen omen diola, eta euskararekin batera izan zela, antza, Europako bi lehen hizkuntzetarik bat.

Idea hauek agertzen dituenarekin batera Court de Gébelin<sup>35</sup> kritikatu du, honek euskara iparraldeko hizkuntzen artean sartzen zuelako, hala nola keltar hizkuntzekin lotu nahi zutenak euskara<sup>36</sup>, eta euskal filologoak, hizkuntza guztiak batetik (hebreotik) eratorri nahi zutenak eta orotan, Larramendiren lanetan oinarriturik euskara ikusi nahi zutelako<sup>37</sup>.

### 3. Larramendiren etimologiak

Vous pouvez donner droit de cité à un homme ou à une nation, mais non pas à un mot nouveau.

Larramendi oso estimatua zuen Chahok, behin eta berriro «le bon père jésuite» deituko du. Bere oroimena eta abertzaletasuna goraiatzen dizkigu, baina esaten ere egiri errespetu guttiagorik ez dionez, ezinbestekoa zaiola kritika egitea, Larramendiren ondorengoen erru gehienek haren lanetan dutelako iturri. Beraz, Larramendiren etimologiak eta asmakizunak jorratzen arituko zaigu oraingoan.

Lehenik, dio, badirela asmakizun zuzenak direnak eta geldituko direnak, eta aski erabiliak zirenak jada hura bizi zelarik.

(31) Marc Zuevius Boxhornius (1612-1653), holandar hizkuntzalari, beste lan anitzen artean *Historia Universalis* (1675) ospetsu baten idazlea.

(32) George Stiernhielm (1598-1672), suediar jakintsua, Kristina erreginaren poeta hautatua eta Antzinate Eskola-ko zuzendari Stockholm-en. Zientzia alor orotan aritua, egun suediar poesiaren aitatzat daukatena, eta beste liburuen artean *Lexicon vocabulorum antiquorum gothicorum* (Stockholm, 1642) izenekoaren egilea.

(33) Wilhelm Gottfield Leibnitz (1646-1716), matematikari, filosofo eta hizkuntzalari ezaguna. Euskaraz hauxe zioen: «Vasconum lingua me maxime perplexum habet, usque ideo caeteris omnibus dissidet Europeais, in ab Africâ olim in Hispaniam venit?» (*Opera Omnia*, Genève, frères de Tournes, 1768, T. VI, 219).

(34) Claude Saumaise (1588-1653), frantses filologo eta eruditoa. Latina, greka, arabea, hebreoa eta persa ezagutzen zituen. Protestantea, Leyde-n filologi irakaslea.

(35) Court de Gébelin (1725-1784), Darrigolek ere aipatzen duen idazlea. Bere idazlanen artean: *Histoire naturelle de la Parole, ou Grammaire Universelle* (Paris, 1776), eta *Le Monde Primitif* (1775-1784).

(36) Edward Lhwyd-en ideia honetan eta bere jarraitzailei buruz ikus: Patrizio Urkizu, "Euskara eta garaiko hizkuntzalariak", *Pierre D'Urteren hiztegia, Londres 1715*. Donostia 1989, II, 5.

(37) "Les philologues cantabres n'ont pas été moins exclusifs et systématiques; ils n'ont vu partout que de l'euskarien, ils en ont mis partout, avec autant d'enthousiasme que de légèreté: nous ne voulons pas dire d'ignorance. La première et la grande source de ces erreurs de linguistique se trouve dans le *Dictionnaire trilingue* de Larramendi" (D, 28).

Halere, hiztegi batean sartu aurretik bere ustez, hitz berriak heltzen utzi behar dira, denborak, erabilerak, eta hizkuntza maisurik handiena den herri onartzeak soilki klasiko bilaka baititzakete, arteak eta zientzien aurrerabideak egunero asmatzen dituzten hitzak. Alegia, horrela bakarrik hizkuntza aberasgarri diren hitz guzti horiek lor dezaketela bere *droit de bourgeoisie*, hau da, hiritar eskubidea.

Astronomiari dagozkion hitzekin hasten da, esanez, 'birichiac' *les gémeaux géminis* itzultzeko ongi asmatua den bezala, *acuvario* itzultzeko darabilen 'izarpillá, urjariora', beste inongo argitasun eta zehaztasun gehigarririk gabe ez dela egokia.

'Atzempea', 'araututsa', 'aldaitza', 'bapestantza', 'askijakindea', 'asbukadea', 'arkisuria', 'jakindalla', 'aldaurkea' eta 'aurkelaugoa' aipatzen ditu eta adierazten, dudarik gabe jesuitaren trebetasuna handia dela hitz berri horiek eratzen, baina ondorio txar bat dariola horri, hau da, sortutako hizkera *jerga* 'ulertezina' bilakatzen dela<sup>38</sup>.

Euskararen etsai amorratuak ziren gaztelarren aurka sutu zen Larramendi, baina Chahorentzat alor oker batean ihardun zuen eta paratu eztabaidagaia. Euskararen pobretasuna arte eta zientzien teknologia berrietan aitortu beharrean eta Europako hizkuntza zaharrenaren edertasunak agirian utzi beharrean, etimologiaren lur irristakorrean labainduz, etimologia farregarriak, faltsuak eta liluratzailak sorturik<sup>39</sup>.

Adibide gisara ematen dizkigu honakook: *artaletete*, euskal 'artotalo'-tik omen dator. Berdin *escarcela istarcellua*-tik datorrela dioenean nabari baita Larramendik ez duela italiano hiztegi bat begiratu ere, *scárso*, *scarsélla*-tik baitatoz gaztelaniazko eta frantsesezko *escarcela* eta *escarcelle*. Halaber, *ungarina* hiztegi guztiak hungaroen kasaka, *casaque à la hongroise* bezala jotzen dutena Larramendik 'on' eta 'arin'-etik datorrela dioskunean. Eta beste horrelako askotan.

Frantziako hegoaldean mintzatzen diren erromantzeen ezagutza ere nahitana-hiezkoa ikusten du Chahok, nahi bada etimologiaren munduan sartu arrakasta pittiren batekin, eta hauek ontsa burutu<sup>40</sup>.

Larramendi eta Chaho, bi saltsero handiak bezalaxe aurkezten dizkigu Mitxele-nak<sup>41</sup>, aztertzerakoan nola Azkue saiatu zen, baina arrakastarik gabe baztertzen bere hiztegitik Larramendiren usaina zezaketen hitz guztiak. Biak, ordea, nahi ala ez, Andoaingoaz kutsaturik gelditu ziren, dudarik gabe.

#### 4. Erabaki behar den arazoa

Ceux qui ont appris à écrire, et qui veulent étudier une langue nouvelle pour eux, n'ont besoin que d'une grammaire, d'un Dictionnaire, et d'un professeur patient et intelligent.

Sarrerako kapitulurik xumeenetarikoak dugu hau, bertan hizkuntzaren ikasketa buruzko gogoeta batzuk ematen dizkigula. Larramendi beti oroimenean, aipatzen digu honek espainiar estuekin izan zituen borrokak eta nola bere gramatikari izenbu-

(38) "Il est incontestable que les mots qu'il adopte en qualité de traducteur sont fort ingénieux et ne manquent pas d'exactitude. Les puristes diront que c'est là jargonner, plutôt qu'enrichir une langue: peut-être sommes-nous quelquefois de leur avis" (D, 29).

(39) "Étymologies dérisoires... Étymologies fausses, illusoires... Étymologies évidemment fausses et dont l'abus vraiment déplorable dépare aujourd'hui ses travaux lexicographiques" (D, 30, 32, 34).

(40) "Il ne faut pas perdre de vue qu'une connaissance parfaite des patois romans du midi de la France, est indispensable pour attaquer avec succès l'étymologie de certains mots que le français et le castillan doivent au latin" (D, 33).

(41) Luis Michelena, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, Bilbao 1970.

ru ospetsu bat ezarri zion *El Imposible Vencido*, eta nola hala guztiz ere, «Academia de la Lengua Española» delakoaren hiztegian *vascuence* hitzaren esanahia iluntasunarekin batzen zen.

Nola erabaki behar den arazoa argi eta garbi dauka hiztegiak, behin eta berriro adierazia gainera, alegia, hiztegiaren bitartez ulertezintzat jotzen den hizkuntza oso-osorik ulertua izango baita, eta froga irakurleak egin dezan Errefrau bilduma bat eta Nafarroako eta Euskal Probintzietako Herri Kantent beste bilduma bat iragartzen dizkio<sup>42</sup>.

Gorago aipatu dugu kanta bilduma hau, oraindik egun argitaragabea egotea deitoratzen zuelarik Pierre Lafittek<sup>43</sup>.

Atsotitzei dagokionez, hona hemen hitzaurrean zehar sakabanaturik ematen dizkigun adibideak:

1. Erroia haz ezac, beguiac dedezac (D, 10)<sup>44</sup>.
2. Nahia bai, ahalic ez (D, 11).
3. Ur onetara ferretariac (D, 33).
4. Jaureguic berac ardiesten ezin duena, du gutiesten (D, 43)<sup>45</sup>.
5. Zahar elhe, zuhur elhe (D, 65)<sup>46</sup>.
6. Urac eta eguiac bethi eguiten dute bere bidea (D, 71).

Euskarazko hauetaz aparte badakartza beste batzu, frantsesez, gaztelaniaz eta bearneraz, hala:

7. Cual mas, cual menos, toda la lana es pelos (D, 76).
8. Camino, camino, n'agues pouou que lou camin te manco (D, 33).
9. Gorge qui se tait, reste pleine de confusion. Etabar.

Chaho lehenago eta luzeago aritua zen gai honi buruz<sup>47</sup>, eta ematen dituen adibideak eta exenpluak, soilik bere idazkera arin, dotore, argi eta atseginago egitearren zen.

Hizkuntza ikasteko behar direnak agertu eta garbi adierazi ondoren, orduan eta zaharrago orduan eta zailago eta nekezago ikasten dela hizkuntza bat, zaharrago eta ahanzkorrago dela bat, zioen. Egia handia dena gure gaitzerako, tamalez.

(42) «Un joli recueil de Proverbes et des Chants Populaires de la Navarre et des provinces basques» (D, 39).

(43) «Cette édition de Chants populaires n'a jamais paru et c'est regrettable», Pierre Lafitte, «Jean-Martin de Hiribarren (1810-1866)». *Euskal Herria (1789-1850). Actes du colloque international d'Etudes Basques, (Bordeaux, 3-5 mai 1973)*, Société des amis du Musée Basque, Bayonne 1978, 188.

(44) «Norris le vautour, il te crèvera les yeux». Oihenartek ematen digun itzulpena, ordea, zuzenago dela uste dugu, erroia ez baita butroea, belea baizik.

(45) «Ce que Jaurégui, n'est pas de force à comprendre de lui-même, il le dédaigne et le méprise» (A. Oihenart, *Les proverbes basques recueillis par le Sr. d'Oihenart plus les poésies basques du mesme Auteur*, Paris, 1657, n° 263). Itzulpen hau ere Chahorena da.

(46) *Zahar hitzak, zuhur hitzak*, Arnaud d'Oihenart, n° 420.

(47) Joseph Augustin Chaho, «Les Proverbes basques», *Biarritz entre les Pyrénées et L'Océan; itinéraire pittoresque*, Bayonne, A. Andreosse, 1855, II, 32-67.

## 5. Hitzaurrearen balioa

Tout dictionnaire de l'idiome euskarien, pour être clair, méthodique, complet [doit être]... précédé d'une Introduction.

Euskal hiztegi batek nahi badu argia, arauduna eta osoa izan behar-beharrezko dauka hitzaurrea. Baina, eransten du Chahok, Pirinea mendikateko honunzko idazle guztien akatsa izan dela, Larramendiren eskolarena, alegia, euskararen goraipamenak idaztea etengabe, baina ordenarik, argitasunik eta araurik gabe. Larramendiren akatsak aztertzen jarraitzen du, eta ikusten bertan iparraldeko euskalkiak eta bizkaiera berak oso leku guti dutela, ia ez direla ageri, ere, eta erdal hiztegiaren itzulpen txar bat zela<sup>48</sup>, baina azkenean esaten digu aski dela bere akats eta hutsuneen kritikatzearaz eta txalotu besterik ez dela egin behar jesuitaren lana eta abertzaletasuna<sup>49</sup>, bataiatzen duelarik *Le patriarche de notre lexicographie*, bere hiztegiko hitzaurrean diren 229 orrialdeak gramatikazkoak baino areago izan arren apologiazkoak eta literaturazkoak.

Hitzaurreak, beraz, irakurleari beharrezko dituen lanabesak eta giltzak eman behar dizkio uler dezan hizkuntza horren gorputza den hiztegia eta arima den gramatika, Larramendiren hitzak berak erabiliz. Eta erraminta hauen bitartez, edonor, neurri apal batean argia eta adimentsua bada, inoiz inon euskara entzun gabea izan arren, edozein euskal idazki itzultzeko gai gauzatuko da.

## 6. Hizkuntzen hasteaz eta etorkiaz

Nous ne prétendons que notre conviction personnelle puisse avoir la moindre autorité dans cette question.

Gehien jorratzen duen arloa dugu honakoxe hau, eta esango nuke ezpairik gabe bera dela gustokoen duena, bere irudimena aske eta hegaltari, arin eta lasai baitabilkio bertan. Larramendiri egotzen zion hura, gaizki hautatua zuela eztabaida lekua, horrexegatik zioen, hain zuzen, hau baitzen beretzat ia etsairik gabeko borrokatokirik aiposena. Areago oraindik, bere maisuaren joera bati jarraikiz, bere asmakizunak benetazko jotzen zuten haien lepotik far eta irri egiteko okasio egokia<sup>50</sup>.

Chahorentzat munduaren historia bi arotan banatzen da: lehen aintzinatea eta bigarrena. Lehen aintzinatean bizi ziren herriak bitan ziren ere banatuak: Iparrekoak eta Hegokoak. Lehen aroa 1200 urte K.a. bukatzen da Iparreko erraldoi barbaroen inbasioekin. Digante hauek Europako partean keltak ziren eta Asiakoan «esita» delakoak.

Iritzi hauek Cluvier<sup>51</sup> geografoaren lanetan eta Humboldt-enetan<sup>52</sup> oinarritzen ditu. Lehenbizikoaren ustez, keltarren oldeen ondorioz Europa osoak Keltika izena

(48) «Le dictionnaire de Larramendi, incomplet et pauvre par cela même n'est qu'une traduction grammaticalemente défectueuse du dictionnaire castillan» (D, 42).

(49) «Il faut moins critiquer les omissions qu'il fit et les erreurs où il tomba, qu'approuver à ses nobles efforts et admirer son zèle patriotique» (D, 42).

(50) Charles Nodier était le premier à se moquer de ceux qui prenaient ces récits aux sérieux. (Roman d'Amat, aip. lib.).

(51) Philippe Cluvier (1580-1623), geografo eta historiagile alemana. Alemania, Italia eta Siziliari buruzko geografia historiko, politiko, arkeologiko eta topografiko baten lehen saioen egilea: *Introduction à la géographie générale, ancienne et moderne* (1629).

(52) Wilhelm von Humbolt (1767-1835), hizkuntzalaritzako gizonik garrantzitsuenetakoa. Parisen ikasi zuen (1797-99), Euskal Herria bi aldiz bisitatu (1799-1801) eta Astarloa izan zuen euskararen ikerketa

hartu zuen, eta bigarrenarentzat hegoaldeko lehen biztanleak euskaldun-iberoak izan ziren.

Chahori kronologia arazoak beti kezka handia eman zion, eta, adibidez, *Paroles d'un voyant*<sup>53</sup> liburuan zibilizazio ezberdinek hala nola, egipziarrek, txinarrek, indioek, arabeek eta idazle zenbaitek nola, Diogene Laerziok eta Diodoro Siziliarrak munduaren adinari buruz dituzten usteak agertzen dizkigu. Orogen ustetan lehen aintzinate honek 6100 bat urte inguru ukan zituen. Gristinoek, aldiz, bestela kontatzen zuten, esate baterako, Leizarragak bere *Kalendreras*-n (1571) hau izkribatzen du: «Munduaren hastetic hunedrano 5539 urthe»<sup>54</sup>.

Atharraztarrantzat lehen aintzinatean euskaldunak ez zeuden bakarrik barreiatu-rik Europako hegomendebaldean, baita ere Afrikako iparraldean eta Asiako erdialdean. Honela konprentzen ahal zen barbaroak, keltak Europan eta «esitak» Asian, aberastu nahi izana bere gramatika analitikoak euskarak duen deklinabide antzeko batekin, eta euskal hitz pila gelditu izana sanskritoan eta latinean, alegia, iparraldeko kelto-esita hizkuntzan, geroago indoeuropeoa deiturikakoan<sup>55</sup>.

Euskararen eragin hau sanskritoan eta latinean erakusteko hiztegia, deklinabidea eta aditza aztertzen ditu, eta ondorio honetara heltzen: ez dagoela deus berdinek Europako eta Asiako aintzinate bi hizkuntza hauetan, euskara eta kelta-esita artean, ez bada lehenbizikoak bigarrenari utzitako mailegu multzoa. Hau frogatzeko luze mintzo zaigu zenbait jakintsuren esanak erakarriz, hala, aipatzen dizkigu J. D. Lanjuinais-ek<sup>56</sup> itzulitako Bhagavad-Gita, Kantu Jainkoazkoa, A. G. Schlegel-en<sup>57</sup> argitaraldian, J. S. Bailly<sup>58</sup>, J. P. Paulin<sup>59</sup>, P. J. Roussier<sup>60</sup>, etabar.

Bigarren Aintzinatean hinduek euskaldunei hartutako mailegu zenbaiten artean, adibidez, eguzkiaren hamabi ikurak leudeke, edota sanskritoak aniztasuna adierazteko duen *-já* atzizkia, zeina euskarazko *-dia* besterik ez den.

Ez gara ematen dituen adibide eta arrazoi guztiak hemen aztertzen hasiko, ez baikara gai sentitzen horretarako. Bakarrik adierazi nahi genuke, Chaho berak dioenez, ez duela euskal apologista zenbaiten moduan ikusi euskaldunengan lurreko lehen biztanleak eta gurasoak, baizik eta lehena izan dela euskara eta sanskritoaren artean diren analogiak ikusten eta azpimarratzen.

laguntzaile. Sanskrito, txinoa, hungaroa, birmanoa, japoniarra eta hizkuntza amerindioak ere ezagutzen zituen. Diplomatikoko Erroman, Vienan eta Londresen, Berlineko Unibertsitatearen sortzaile (1810), Euskal Herriaz lan ederrak idatzi zituen, eta hizkuntzaz interes berezia duen hauxe: *Sur la différence de structure des langues humaines et son influence sur le développement intellectuel de l'humanité* (1820).

(53) «Les chroniques égyptiennes donnent 6128 ans, les chroniques chinoises 6100 ou 6157 ans, la chronologie indienne 6204 ans, Diogène Laërce compte 6138 ans et Diodore le Sicilien 6081 ans. La chronologie arabe donne pour l'Age primitive ou pour l'Age ancienne 6174 ans» (J. A. Chaho, *Paroles d'un voyant*, 2, arg., Paris, J. Laisné, 1839, 276-277).

(54) Joanes Leizarraga, *Kalendreras...*, Rochellan, Pierre Hautin, 1571.

(55) Philippe Wolf, *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d.C.*, Madrid, Guadarrama, 1971, 28.

(56) Jean Denis Lanjuinais (1753-1827), Konde jakobino famatua.

(57) August Wilhelm von Schlegel (1767-1845), bere anaia Friedrich-ekin *Athenäeum* aldizkariaren sortzaile, hizkuntzalari eta literatur kritikari ospetsua.

(58) Jean-Sylvain Bailly (1736-1793), Académie des Sciences delakoaren partaide, *Histoire de l'Astronomie ancienne* (1781) liburuaren egile, eta Pariseko alkate izana.

(59) Jean Philippe Paulin (1748-1806), historiagilea.

(60) Pierre Joseph Roussier (1716-1790), musikalaria, *Dissertation sur la musique des anciens* (Paris, 1770).

Idea honen oinarrian, ziurren ez legoke urrun bere garaian izen handiko izan zen Klaproth orientalista, honek lehenagoxe idatzirik baitzuen euskara eta Asiako hizkuntzen arteko eta bereziki semitikoak zirenekiko gonbaraketa bat<sup>61</sup> 1824. urtean, eta 1831. ean Darrigolen liburuari buruzko iruzkin bat Pariseko *Le Temps* egunkari politikoan<sup>62</sup>, zeinetan ere X. Raymond-ek komentatu zuen Chahoren *Voyage en Navarre*<sup>63</sup>.

Raymond-ek bere kritikarekin eraginiko gutuna izango da Chahok honi zuzendutakoa, eta bai honek eta bai *Etudes Euskariennes...* delakoek Pariseko aldizkariaren arreta merezi ukan zuten<sup>64</sup>.

## 7. Latinaren euskal maileguak

Les Euskariens furent les habitants primitifs et les civilisateurs de L'Italie.

Azken kapitulu honetan aurrekoan luze agiritako ideiei jarraikiko zaie, baina ez du ukatzen inoiz euskarak latinari ere dion zorra. Hemen, beraz, lehen aintzinateko euskal maileguak aipatuko ditu, ondoren, bigarren aintzinatean euskarak latinari hartutakoak, eta azkenik gaztelania, frantsesari eta beste erromantzei zor dizkien maileguen hiztegia egingo duela adierazten.

Hitz batzuetan oinarrituz, adibidez, *bi-*, *pil-* en moduan hasitakoak aztertuz, ondoriozkatuko du euskal afrikarrak izan zirela harriak jasotzeko, obeliskoak eta piramideak altxatzeko antzearen sortzaileak<sup>65</sup>.

Ez da harrizkoa ere aurkitzea noizpehinka honelakorik:

Le nom de l'oie, antzera, antzara, a fourni le mot latin anser: il serait ridicule de vouloir venir le nom du canard, ate, ahate, ahale, du latin anas (D, 83).

Baina, Chaho filologoarentzat ez da hitza soilik iragaiten hizkuntza batetik bestera, adierazten duen mundu osoa berarekin darama, eta inongo dudarik gabe ipuin zenbait, euskaldunen ele zahar bat baino gehiago bigarren aintzinatean keltarregana igaro ziren:

il est hors de doute que les contes bleus, les fictions romanesques ou poétiques, les traditions ou vieux récits (*Elbe zahar*) des Euskariens, fournirent plus d'une fable religieuse aux celtes de la seconde antiquité (D, 86).

Idea bitxi guzti hauek hala nola beren jarraitzaileenak aski gordinki kritikatu eta deuseztatu zituen Mitxelena irakasle zorrotzak azken hitzokin: «Irudipenezkoa baizik ez baita, orain arte behintzat, multzo hori guztiori ahaidetasun kontuan biltzen duen lokarria»<sup>66</sup>.

(61) M. J. Klaproth, «Comparaison du basque avec les idiomes asiatiques, et principalement avec ceux qu'on appelle sémitiques», *Mémoires relatifs à L'Asie*, Paris, Librairie orientale, Dondey-Dupré, 1824, 214-224.

(62) M. J. Klaproth, «Compte-rendu de la Dissertation de Darrigol». *Le Temps, journal politique de Paris*, 1831, n° 207.

(63) X. Raymond, «Compte-rendu du Voyage en Navarre de Chaho». *Le Temps...*, 1836, n° 215.

(64) *Bulletin littéraire et scientifique*, Paris, 1836, n° 216, «Compte-rendu des Etudes Euskariennes de M. A. d'Abbadie et de J. A. Chaho»; «Compte-rendu de la lettre de A. Chaho à X. Raymond», n° 217.

(65) «Il est hors de doute que les Euskaro-Africains furent les inventeurs, dans l'art de dresser des obélisques et d'élever des pyramides» (D, 74).

(66) Koldo Mitxelena, «Euskararen izterlenguak direla eta», *Euskera* XXIV, 1979, 162. [Orain PT-en bildua].

Bestetik, Gorrotxategi irakasleak, errepassu eder bat eman ondoren Poza, Oihenart, Mayans, Humboldt, Mitxelena eta besteen iritziei antzinako euskararen mugez, hauxe esaten digu: «Lo más que se puede decir con gran probabilidad de acertar es que el vascuence a lo largo de los siglos inmediatamente anteriores a la conquista romana y durante ésta había sufrido un retroceso paulatino hacia las zonas más agrestes y montañosas, donde se hablaría como lengua única»<sup>67</sup>.

Hiztegiaren hitzaurrean aipatutako gaiez gain erabiltzen ditu Chahok saihets gai bezala kontsidera ditzakegunak, baina ez horregatik garrantzi guttiagokoak, hala, euskal idazleak, euskara eredia eta euskal eskola.

Joanes Etxeberri Ziburukoaren *Noelak* aipatzen du eta bertsozile on bezala dauka, *bon versificateur*, (GA, 6). Arnauld Oihenart bere eredia, antza, errefrau ederren oso bilduma polit baten historia bikain baten, zenbait kanta eta Silvain Pouvreau-ri bere hiztegirako zuzendu ohar zuhur zenbaiten egilea (GA, 4). Hiribarren, *Eskaldunac* poema liburuaren egilea, goiargiz jantzia eta poeta distirant (GA, 7). Eta Goyhetche abadea, La Fontaine-ren alegien itzultzaile dotorea, Delille lapurtarra omen dena<sup>68</sup>.

Aipatzen digu nola Hiribarren, bere adiskidea, haserretu zaion Archuri eginiko kritikarengatik, baina erantzuten dio aintzinakoen grafiak zaindu beharrezkoak direla behar bezala irakur daitezzen Axular, Larregi, Etxeberri, Haraneder, Xurio, eta Baratziart<sup>69</sup>.

Lapurdiko euskalkia, eta batipat Sara, Donibane Lohitzune eta kostaldeko euskara dela ikasi behar dena, eta hau jeloski gontserbatzeaz aparte eten gabe berretzen saiatu behar dela, dio Chaho xuberotarrak<sup>70</sup>, euskal literaturaren historian aberatsena delako, eta gehien landu dena Larramendi aintzin eta gero.

Eskolaz ere ematen digu bere iritzia eta hauxe da. Euskaldunek Instituto Nazional bat beharko lukete, artea eta zientzia guztiak lantzeko Akademia bat, hots, zibilizazio independente bat, heziketa kontseilaritza bat, agian inoiz izango ez duena, euskara bakarrik erabiltzea eskoletan, eta honen inguruan liburutegia, literatura eta falta zaizkigun liburuena, hitz batez, ez dugun guztia eta nazio handiek mendeen poderioz eta laguntzaz baizik lortu ez dutena. Benetan interesgarri dirudi bere hitz propioak berridazteak hemen, ondoren:

Il faudrait aux Basques un Institut national, une Académie par sections de tous les arts et de toutes les sciences, c'est-à-dire une civilisation indépendante, un ministère de l'Instruction publique que nous n'aurons peut-être jamais, *l'emploi exclusif de la langue euskarienne dans les écoles*, à côté de cela, les bibliothèques, la littérature, les livres qui nous manquent; il nous faudrait en un mot tout ce que nous n'avons pas, et ce que les grands nations n'ont acquis elles-mêmes qu'à l'aide des siècles (D, 30).

Badakigu, jakin ere, Chaho azti bat zela eta urrunera ikusten zuela, ikusmen dohai berezi batez jantzirik zegoela, eta bere igerkizunak nola ortografiaren batasun-

(67) Joaquin Gorrochategui, «Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo», *ASJU*, XIX-2, 1985, 571-594.

(68) Jacques Delille (1738-1813), frantses akademikoa, Virgilioren itzultzailea, arrakasta handikoa.

(69) *Le Messager de Bayonne*, 19-1-1854.

(70) «Le basque de Sare, de Saint-Jean-de-Luz et de la côte, voilà le dialecte qu'il faut étudier de préférence, qu'on doit être jaloux de conserver et de reproduire sans cesse» *Le Messager de Bayonne*, 7 janvier 1854, n° 386, 2.

narena menderdi baten ordez ehun urte edo gehixeago egiaztatzeko behar izan bada, edota irakaskintzarena zertxobait haboro, argi eta garbi utzi zigun zein bide zen egokien beste herrialdeek bezala benetan gu geuren jabe eta buru izan gintezten. Amaitzeko Chahoren hiztegiak ikuspegitxo hau, eman dezagun adierazgarri bezala, hitz maileguen, lehen partea izango zenaren lehen hitza:

ABADE.- A, Abbé, s.m. chef d'une abbaye d'hommes, d'un monastère ou communauté religieuse: par extension un ecclésiastique. Dans la Navarre et dans quelques autres provinces, le prêtre pourvu d'une cure, le Curé. I Abad, s.m. el superior de un monasterio ó convento donde viven en comunidad los monjes. En Navarra y otras provincias, el Cura párroco. +ABBA, ABBAS, atis, m. Monasterii praefectus, Parochus, i, m.

Le mot la, ABBAS est pris quelquefois dans le sens de père, père spirituel, directeur. V. au Tabl. gram. 1° Les règles de la Décl., invariable en chaque dialecte, et grammaticalement universelle, régulière, pour tous les mots de l'idiome sans exception, à l'aide de terminatives qui représentent l'article, le pronom démonstratif et les prépositions des langues analytiques, aux trois modes de l'Indéfini, du singulier et du pluriel, en prenant pour paradigme tout mot primitif, indécliné; 2° La série de ces term, de la Décl., et les particules euphonique E, I, R, U; 3° Les règles de la Conj. par les term. *Tu, du, Te, turic, tuz, tua, tia, tuco, turen, tute, Tze, tzen, tzea, tzia, tzean, tzian, tzearekin, tziareki, tzeaz, tziáz, tzez*; 4° *Goa, tasun, tarzun*; 5° *Ar, ti, tar, tiar*; 6° *Gai, guei, Gabe, bague, Bear, behar, Nai, nahi, Uste*; 7° *Dun*; 8° *Orde*.

Ez da harritzekoa Chahok bakarrik hasi zuen lan erraldoi hau bere laurdenean edo, soilik bukatua izana, eta sortu zituen esperantzak ez bazituen bete, baina bere horretan ere dituen balioak ukaezinak dira d'Amatzek dioen bezala<sup>71</sup>.

Egungo zientziak ematen dituen aurrerapenen medioz eta talde lanean Mitxelena irakasleak hasi eta Sarasolaren zuzendaritzapean egiten ari den *Orotariko euskal hiztegia* Chahorenaz baliagarri den neurrian balia dadin nahiko genuke, opa diogularik zori hobeargorik izan dezan.

(71) «Chaho mit dès lors tous ses soins à la redaction de son Dictionnaire basque, français, latin et espagnol, 1855-1857, oeuvre curieuse, dont la valeur est certaine» (Roman d'Amat, *Dictionnaire de biographie française*, Paris, Librairie Letouzey et anê, 1959, t. VIII, 170).



# XIX. gizaldiko landare hiztegi bat

JOSE M.<sup>a</sup> ETXEBARRIA  
(EUTG, Donostia)

## 1. Hiztegiaren itxura

Idazki hau L. L. Bonaparteren paperen artean dago. Gaur egun Naparroako Diputazioak dituen paperen artean hain zuzen ere. Gonzalez Echegaray-ren katalogoan 314. zenbakia du<sup>1</sup>. Eta Naparroako Diputazioan, m/s B-22. Zenbaki hau bera da, RIEV-en Naparroako Diputazioko Bonaparteren katalogoan duena<sup>2</sup>.

Honelako oharra jartzen du Gonzalez Echegaray-k: «Pequeño vocabulario trilingüe / de nombres de plantas/: castellano, vascuence, latín, incompleto; llega hasta la h».

Eta gero:

Según D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue en carta al Duque de Mandas, éste es uno de los más importantes de la colección Bonaparte y lo considera de autor desconocido, aunque sospecha sea del P. José Antonio de Uriarte<sup>3</sup>.

6 orrialde dira, eta 30 zmta neurria. Idazkera oso argia da eta hiru zutabetan doaz hitzak. Ezkerrean erdaraz, erdian euskaraz eta eskuman latinez.

## 2. Aipamenak

Azkuek bere eskutitzean honela dio:

2º la flora del País Vasco de autor desconocido. Creo que es del mismo P. Uriarte. Obra tan fiel como el Diccionario de plantas de Lacoizqueta mejor que el de Althabe. 3º la traducción de la Biblia al dialecto labortano por Duvoisin, obra ya impresa. 4º Cuatro vocabularios, uno de ellos debe de ser copia del Diccionario de Novia de Salcedo; otro copia del Diccionario inédito de Silvain Pouvreau<sup>4</sup>.

Hona hemen zeintzu diran lau hiztegi horiek:

309. DICCIONARIO Basco-Oriental.  
176 hoj., tamaños diversos.

(1) *Euskera*, 1984, 107. or.

(2) *RIEV*, VII, 1913, 187. or.

(3) *Euskera*, 1984, 107.

(4) *Euskera*, 1957, 282.

Proc.: ADN m/s B-108.  
V. *Euskera*, 1957, pág. 282.

310. VOCABULARIO Vasco-Francés.  
414 fol., 29,5 cm.  
Proc.: ADN m/s B-8

En carta de Azkue, de 20 de abril de 1904 (V. *Euskera*. 1957. p. 282) al Duque de Mandas dice que uno de los cuatro vocabularios que se hallan en la colección de manuscritos de Bonaparte, debe de ser copia del de Silvain Pouvreau, inédito, del que se conservan algunas copias en Francia. Sin duda se trata de éste, ya que es el único del vasco al francés entre los cuatro diccionarios anónimos.

312. VOCABULARIO Español-Vasco.  
247 hoj., 4<sup>o</sup>  
Perg.  
Proc.: ADN m/s B-4.

Las variantes dialectales van indicadas con iniciales: b = vizcaino; g = guipuzcoano; n = alto navarro. Sobre los cuatro vocabularios m/s de la colección Bonaparte puede consultarse la opinión de Azkue, en la rev. *Euskera*, 1957, p. 282.

313. DICCIONARIO Vasco-Español (A-Z).  
582 pág., 31 cm.  
Hol.  
Proc.: BDG m/s B-19.

V. Azkue en *Euskera*, 1957, p. 282. ¿Es copia del Novia Salcedo? Desde luego es uno de los 4 valiosos<sup>5</sup>.

### 3. Idazkera

Idazkerari begiratuta, Uriarteren letra batzuk eta hiztegi honetako batzuk badute antza. Baina beste batzuk nahiko desberdinak dira. Orduan ezin daiteke esan ziur Uriarterena denik.

Gainera ez da inon agertzen bere izenik eta inolako lekukorik ere ez hori baieztatzen. Ez dakit nondik atera zuen Azkuek esaten duena. Dena den bizkaiera ondo zekien batek idatzi zuen, hitzik gehienak euskalki horretakoak dituelako.

Ubillosen idazkerarekin ere antza badu letra batzuetan. Baina beste batzuetan ez<sup>6</sup>.

(5) *Euskera*, 1984, 107. or. Azkuek hor aipatzen dituen hiztegiak ez dira inoiz argitaratu. Michelena-ren *Orotariko Euskal Hiztegi*ko bibliografian, ez dituzte aipatu. 310. zenbakia duena Gonzalez Echegaray-ren katalogoan ez da Silvain Pouvreau-renaren kopia. *Diccionario Vasco Español* izenekoa, hori Novia de Salcedoren kopia da, gauza txiki batzuk argitaratu zuenari kenduta. *Vocabulario Vasco-Español, Vocabulario Vasco-Francés*, orain argitaratzen dudana eta Odriozola aita-sembleek egin zutena, denak makinaz pasatuta ditut noizbait argia ikusiko duten itxaropenarekin, artxiboan dauden lanak ez diralako erabilgarriak batentzat edo birentzat izan ezik. Eta gainera uste dut interesgarriak direla, XIX. gizaldiko euskal hiztegi gintza ezagutzeko. Interesgarria litzateke era berean, J. I. Iztuetak egin zuen hiztegi bat argitaratzea. Honen hitz batzuk hartu dituzte *Orotariko Euskal Hiztegi*-rako, baina ez osorik. Eta hau ere interesgarria da. Makinaz jarrita daukat hau ere norbaitek edo nonbaiten argitara aterako duen eskua agertu arte. Hiztegi hauek ez dira Larramendirenaren kopiak, hitz batzuk errepikatzen dituzten arren.

(6) 1989ko urtarrilaren 10ean Zarautzko frantziskotarren artxiboan ikusi nituen A. Uriarteren esku idatziak eta Gipuzkoako Diputazioan Ubillosenak. Eta hortik atera ditut datu hauek.

Hitzei begiratu, bizkaieran zabaldua dauden eufoniak agertzen dira:

a+a ia	begiloria, azufaifia, patatia, cañapatatia
e+a ia	artia, cañabera meia
i+a ija	damascarija, culandrin orija, chicori orija, caudan chiquiija
o+a ua	clavillua, olua, cuminua, suguelepua, icara otzua, esparragua
u+a uba	mendarrosauba, calamuba, larracarduba.

Gainera gehienetan *vedarra* agertzen da, bizkaierazko forma alegia. Baina birritan *belarra* ere sartzen du: *sorribelarra* eta *veraquibelarra*. Eta *idimia* ere, *idimina* edo *idimiña*-ren orde. Eta *garadaizca zuria*, *zurijaren orde*. *Leisar* forma ere jartzen du *lizar* formarekin batera.

#### 4. Ez da aurreko hiztegien kopia

Txikia izanik ere, hitzik gehienak ez dira agertzen ez Larramendiren hiztegien ez garai hartarako argitaratuta zeuden hiztegiatan.

Eta Bonapartek bildutako beste hiztegien kopia ere ez da. Behintzat ikusi ditut *Diccionario Vasco-Oriental*, *Vocabulario Vasco-Francés*, *Vocabulario Español-Vasco*. Eta Odriozola batek egindako beste hiztegi bat ere.

Gainera, Bonapartek bildu zuen beste hiztegi bat Novia de Salcedoren kopia dena eta gorago aitatu dudana. Eta ez da inolaz ere hoiien kopia bat.

Larramendiren hiztegiako hitz batzuk baditu, baina gutxi dira izan. Neologismo batzuk agian badaude: *chufa* = *bedaurra*, *ciriurra*. Beste batzuk itzulpen zuzenak dira.

Brugia o dedalera	=	<i>titera azcutaia</i> (Larramendik <i>azcutaia</i> )
Centinodia	=	<i>eun morapillo</i>
Cornicabra	=	<i>aunzadarra</i> (Larramendik ere badakar)
Cuajaleche	=	<i>legarvedarra</i>
Dedalera	=	<i>titera loria</i>
Espino negro	=	<i>arantza baltza</i>
Gallo cresta	=	<i>gandollara</i> (Larramendik ere badakar)
Girasol	=	<i>gireguzquiija</i> (Larramendik ere badakar)
Guelde, flor del mundo	=	<i>munduloria</i>

#### 5. Hiztegia<sup>7</sup>

CASTELLANO	BASCUENCE	LATIN
	A	
Arbeja (1)	Ilarra, Idarra (1)	Latyrus aphaca
Ascalonia v <sup>e</sup> chalota		
Asnallo v <sup>e</sup> Detienebuey		
Asperugo	Lata vedarra	Asperugo procumbens

(7) Hiztegia dagoen dagoenean aurkezten dut. Erantsi dizkiodan oharrak tetik hasten dira eta zernolako den landare bakoitza ondo jakiteko jarri ditut. Horretarako Emilio Guinearen *Vizcaya y su paisaje vegetal* eta Gerardo Lopez de Guereñuren *Botánica popular alavesa* erabili ditut. Aurrengo G siglarekin aipatzen dut eta ondoan duen zenbakia, orrialdearena da. Bigarrena LG siglarekin aipatzen dut eta ondoan duen zenbakiak, landare bakoitzari eman dion zenbakia liburu horretan adierazten du, eta ez orrialdea. Nere arreba M.<sup>a</sup> Karmenek zenbaki hauek begiratu ditu eta beste lan honetako zati batzuk makinaz idatzi. Eskerrik asko laguntza honengatik.

Lantxo hau Mitxelena zenari eskerrak agirian emateko asmoarekin eginda dago. 1975an nire ikasle paper batzuk irakurri zituen eta oharrak idatziz bidali, nere tesina izan zena hutsune gutxiagorekin ager zedin.

Aster	Begiloria	Aster var. Spec. (2)
Asterisco v <sup>e</sup> Bublamo		
Atocha v <sup>e</sup> sparto		
Aulaga Spinosa v <sup>e</sup> spartium (3)		
Avellana fruta (4)	Urta	Corrillus avellana
Avellano, el árbol (5)	Urritza, Urrecha	
Avena (6)	Olua, Ollolua	Avena
Avena loca o cugula (7)	Olo sorua	Avena fatua
Avuges o Gaiuba (8)	Caudan chiquija	Arvutus Uba ursi
Axedrea	Acitraia, Axedria	Salureia hortensis (9)
Axenjo (10)	Ascencijoa	Artimisia Absintium (10)
Axenux o Nigila (11)	Miermaloria	Nigella Damacena (11)
Araña, Nigela, Niguela		
Axongera o chicoria dulce o chondrilla (12)	Chicori orija	Chondrilla juncea
Azufaifo	Azufaifa, Quereizanza	Ramnus Ziziphus (13)
Azumbar v <sup>e</sup> alisma		
Azuzena (14)	Lirizuzena	Lilium album (14)

## B

Baladre v <sup>e</sup> adelfa		
Ballico a foio perene		
Balota blanca	Lecucija	Balota alba
Balsamita	Mendarrosauba	Tanacetum Balsamita
Barba Cabruna (15)	Ocotz bedarra	Tragopagon
	Aunzbizarra	pratense (15)
Barbaja o Escorzonera (16)	Sendapaquija	Escorzonera laciniata
Bardana (17)	Lapacha	Artium Lappa
Barrilla o sosa	Veraquibelarra, Chavona	Salsola Sativa (18)
Batata	Patatia	Convolvulus Batatas (19)
Batatas de Caña (20)	Cañapatatia	Heliantus tuberosus (20)
Becabungua (21)	Vraoniquia (sic) (21)	Veronica vecabungua (21)
Beleño (22)	Era vedarra	Hyoschiamus Albus
Belladama	Damapollita	Atropa Belladona
Bellorita v <sup>e</sup> Margarita de Prados (23)	Vichingurajia	Bellis perenis (23)
Berrera o Berreza	Berbandija	Sium Latifolium (24)
Berro (25)	Berroa, Zarra (25)	Sysymbrium Nasturtium acuaticum (25)
Berza (26)	Aza	Brassica Var. Spec. (26)
Betarraga o Remolacha (27)	Sarbaborrija, Errosarba	Beta vulgaris (27)
Betonica (28)	Otondobarra, Sasivedarra	Betonica officinalis
Bezerra v <sup>e</sup> antirriño mayor		
Bistorta	Lutortia, Bistortia	Poligonum Bistorta (29)
Biznaga (30)	Biznaguia	Daucus Biznaga (30)
Bledo	Corcocha, Safia, Corcotza	Blitum amaranto (31)
Bocha (32)	Mochia	Lotus Dorycnium (32)
Bolsapastor (33)	Pastore sacua	Haspi Bursapastoris
Bonetero (34)	Abade capela, Bonetia	Evonymus Europeus (34)
Borraxa (35)	Borragia, Murronia	Borrago Var. Spec. (35)
Borto o Madroño (36)	Caudana, Gurbia, Gurbicha (36)	Arvutus Unedo
Box (37)	Espela, Urrostita, Boja	Buxus arvoreficus (37) semper vivens

Branca Ursina o  
Yerba Gigantea  
Breton Rizo

Brezo (40)

Brionia o Nueza (41)  
Bromo (42)  
Brugia o Dedalera (43)  
Brunela offic. (44)  
Bruzco  
Buen Varon  
Buglosa,  
o Lengua de buey (46)  
Bugula (47)

Solo Malbariscoa  
Aza Saboyania  
Chillarra, Guinarria (40)  
Brana, Zuricacha  
Indargoya  
Basaoloa (42)  
Titera azcutaia  
Munaguia  
Escalatzza, Isuslatza  
Anzar bedarra

Idimia  
Quirtangorria

Acanthus molle (38)  
Brasica oleracea (39)  
.....Sabelica  
Erica. Var. Spec. (40)

Brionia Officinalis (41)  
Bromus Var. Spec. (42)  
Digitalis obscura (43)  
Frunella officinal  
Bruseus offic.  
Potentilla Anfersna (45)

Anchusa Offic. (46)  
Airuga Reptans (47)

## C

Cacalia  
Cacao  
Cacuate o mani (48)  
Cadillo

Calabaza (50)  
Calaminta Offic. (51)  
Calamo  
Calendula (52)  
Camarincita  
Cambronera (53)  
Camedrio (54)  
Camepitios  
Camota v<sup>e</sup> batata (56)  
Campanilla de Otoño (57)  
Campanula (58)  
Camphora  
Camuezo o Manzano (60)  
Canario  
Candillera (61)  
Candileja (62)  
Canela  
Canonigos Yerba

Caña (65)  
Caña coro o caña de Indias  
o sabonetas (66)  
Cañaheja (67)  
Cañamo (68)  
Cañotu Suave  
Cantarillos (70)  
Capuchina  
Carocolillos  
Caramilla v<sup>e</sup> barrilla (71)  
Cardencha (72)

Cardillo (73)

Zabalguericia  
Cacaua  
Escutu guija  
Lapa (49)  
Corcota, calabazia  
Eguililia (51)  
Lasturrina  
Illena  
Portugalguinarra  
Esilarra, Sasiaga (53)  
Acharioa  
Bustanzua

Esquiluntza, Campanchilla  
Esquilora  
Alcanforra  
Guezagozua, Sagarra  
Canario Loria  
Mechabedarra  
Crusuluquia  
Canelia  
Lechuguilia  
Solo lechuguia  
Cañaberia

Errosario loria  
Futia  
Calamuba  
Isilquetia  
Lusuilchoa, Pegarchoa  
Capucholoria  
Baraculloria

Charranz bedarra  
Larracarduba, Cardabelatza  
Cardaberaisca  
Cardanchoa

Cacalia alpina  
Theobroma Cacao  
Arachis Ypogea  
Caucalis latifolium  
tordyllum  
Cucurbita Pepo  
Melisa Calamintha (51)  
Acorus Calamus  
Calendula Offic.  
Empetrum Album  
Lycium europeum  
Teucrium Camedrys (54)  
Teucrium Chamepiticos (55)

Convolvulus arvensis (57)  
Campanula Var. Spec. (58)  
Laurus Camphora (59)  
Pirus Malus (60)  
Tropealum Peregrinum  
Phlomis Licnitis  
Tapsia Villosa  
Laurus Cinamomum (63)  
Valeriana Locusta (64)

Arundo Donax (65)

Camna Yndica  
Ferula communis  
Cannabis Satira  
Holcus mollis (69)  
Androsace maxima  
Tropeolum majus  
Phaseolus caracalla

Dipsacus Fullonum (72)

Scolijmus Hispanicus

Cardo corredor (74)	Larra cardabera	Eringium campestre
Carpe v° charmilla o ojaranzo		
Carrasco	Garrasco(sic), Abarra, Artia	Quercus Ilex (75)
Carraspique (76)	Apach-loria	Iberis Sempervirens (76)
Carrizo o Canadacercas (77)	Cañabera meia	Arundo Phramites (77)
Casia o Sen de España	Pitusgarria	Cassia Senna
Castaña de agua o Cayrrell (78)	Urgastaña	Trapa natans
Castaña de tierra (79)	Lurchigolia	Bunium Bulbocodium
Castaño (80)	Gastaña, Chigolia (80)	Fagus Castanea (80)
Castellar	Anguerubedarra	Hypericum androseмум
Cebada (81)	Garagarra	Hordeum (81)
Cebadilla o Sabadilla (82)	Sorribelarra	Veratrum Savadilla (82)
Cebolla (83)	Quipulia	Allium Cepa (83)
Cebolla Ascanolia (84)	Chalotia	Allium Ascalonium (84)
Cebollino (85)	Porru quipulia	Allium porrum (85)
Ceguta, Ceguda, o Cicuta	Otzarribedarra	Genium maculatum
Celidonia	Sarandoya	Celidonium Officinale majus (86)
		Chenopodium Album (87)
Ceniglo o Chempodio blanco	Garadaizca zuria	Gentiana Centaurea (88)
Centaurea (88)	Guibel lurra, Lubeazuna	Secale Cereale (89)
Centeno (89)	Cequilea, Centenua	Poligonum Aviocularare (90)
Centinodia (90)	Eun morapillo	Prunus Cerasus (91)
Cerezo (91)	Quereisa, Guerecia	Myrica Cerifera
Cerero Arbol de la cera	Arguizarizula	Sonchus Oleraceus
Cerraja (92)	Asta urraza	
Cesped frances v° estaticce		
Chalote v° ascalonia		
Charmilla u Ojaranzo, Carpe		
Abedulillo (93)	Urquiza	Carpinus Betelus
Charmeca, o Lentisco (94)	Leguelchora	Pistacia Lentiscus (94)
Chicoria v° achicoria		
Chirivia (95)	Chirivija	Sium Sisarum
Chopera o Arraclan (96)	Zumalicarra	Ramnus Frangula (96)
	Larra esquija	
Chopo blanco	Lerchuna, Ostazuria,	Populus alba (97)
	Eltzunuria	
Chopo negro o Alamo negro	Eltzun baltza	Populus nigra (98)
(98)		
Chordones o Sanguesas	Gartzia, Gasia	Rubus ideus (99)
Chufa (100)	Bedaurra, Ciriurra	Cyperus Esculentus (100)
Cicuta (101)	Otzeri-vedarra, Cicutia	Conium maculatum (101)
Cidra caiota (102)	Angurria	Cucurbita Citrullus
Cinamomo	Canela-falsoa	Melia Azederæ
Cinco en rama (103)	Bostorrija	Potentilla reptans
Cineraria maritima	Autz vedarra	Cineraria maritima (104)
Cinosglosa Viniebla (105)	Chacurmina, Erida orria	Cynoglossum Officinale (105)
	(105)	
Cipres (106)	Cipresa, Necosta,	Cupresus semperviverens
	Gauarbolia	(106) (sic)
Ciruelo (107)	Arana, Ocarana	Prunus Var. Sper.
Ciruelas claudias (108)	Guechocarana	Prunus Domesticus (108)
Ciruelo pado o	Quereismina	
de Sta. Lucia (109)	Basaguereisia	Prunus padus (109)
Ciruelo espinoso o Endrino	Basocarana	Prunus spinosa (110)
(110)		

Clandestina o Madrona	Escutuloria o Isiloria Amasabala	Latrea clandestina (111)
Clavel (112)	Clavelinia, Gravelinia	Dianthus Var. spec.
Clabo u especie	Clavillua	Caryophyllus aromaticus.
Clabel de muerto	Eriotz lora	Tagetes patula
Clematide o Muermera (113)	Matz mormuba (113)	Clematis integrifolia. (113)
Coclearia (114)	Collara vedarra	Coclearia officinalis. (114)
Cohombro comun (115)	Luzoquerra	Cucumis Hexuosis
Cola de caballo (116)	Zaldibustana	Equisetum arvense (116)
Cola de perro o Lima	Limia, Almitz, Elbitza,	Cynosorus Lima
Cola de zorro de prados	Aizeri vedarra	Alopecurus pratensis. (117)
Coleta o coronilla Valentina (118)	Coroachea, Oqueigorría	Corononilla Valentina (118)
Coliflor (119)	Coliflora	Brasica oleracea (119)
Collejon	Azia	Brasica orientalis (120)
Colleja (se cría entre trigos) (121)	Galguedia	Cucubalus Behen
Colmenilla (se cría en Arrazola)	Seta Erlausquia	Phallus Sculentus
Coloquintida	Pilla mina, Pepineria	Cucumis Colocyntis
Cominillo o Joyo o Zizaña (122)	Zoragarria, Olua, Ollua	Lolium temulentum (122)
Comino Rustico (123)	Cuminua	Lacerpicium frutenicum
Consuelda (124)	Zoldabedarra (124)	Simphitum Var. Spec.
Contrayerba	Contravedarra	Dorstenia contraierba.
Convolvulo	Campanchila vedarra	Convolvulus Var. Spec. (125)
Copa de Jupiter	Girasola (126)	Helyantus annus (126)
Corazoncillo (127)	Viotzchua	Hypericum perforatum
Cornejo (128)	Belzurda (128)	Cornus sanguineus (128)
Cornicabra (129)	Aunzadarra (129)	Pistacia therebinthus (129)
Corona de Fraile (130)	Fraile Coroya	Globularia Alipum (130)
Corona de Rey (131)	Trebolia	Trifolium Melilotus
Corona Real (132)	Girasola (132)	Heliantus annus (132)
Corruguela (133)	Campanchilara	Convolvulus arvensis (133)
Corsio	Carda almorrana	Cardus Monspesulanus (134)
Coscoja (135)	Coscolla, Artecoa, Arteisca	Quercus Cocciferus (135)
Crespilla o Murguras	Tripa Susia	Phallus Sculentus
	Seta Erlausquia	
Crucess de Jerusalem	Jardin Curucia	Lichnis Chalcedonica
Cuajaleche (136)	Gatzagui esnia, Legarvedarra	Galium Verum (136)
Cuesco de Lobo	Astaputza	Licoperdon Bovista
Culantrillo blanco (137)	Charranguilzuria	Asplenium Rutamuraria
		Asplenium
Culantrillo de pozo (138)	Culondrinia	Asplenium Adiantum
		Capillus Veneris
Culantrillo negro (139)	Garaitzcabaltza	Adiantum nigrum (139)
<b>D</b>		
Damasquina	Damascarija	Fagetes erecta
Dauco	Daucua	Daucus carota (140)
Dedalera (141)	Titera loria	Digitalis Var. Spec. (141)
Delfinio v <sup>c</sup> albarras		
Detienebuey o Gatuna (142)	Gueldi orrija, Ichiocorria	Onomis arvensis (142)
Dianto v <sup>c</sup> clavel (143)		
Dictamo v <sup>c</sup> fresnillo (144)		
Diente de Leon o taraxacon (145)	Chicori oricacha	Leontodon taraxacum (145)
Don Diego de noche	Gauloria	Miravilis jalapa
Doradilla (146)	Culandrin orija	Asplenium ceterae (146)

Doronico	Oroniquia	Doronicum pardelianches.
Dragon tea (147)	Suguelepuia	Arum Dracunculus (147)
Dulce amarga	Herpevedarra	Solanum Scandens (148)
Durazno v <sup>e</sup> abridor		
Durillo	Gogorchia	Viburnum tinus (149)
	<b>E</b>	
Ebano	Granadilloa	Diosphirus Ebanus
Echio Vulgar	Larraborraya	Echium Vulgare (150)
Eleboro negro (151)	Arijo vedarra, Garijobedarra	Eleborus niger
Encino (152)	Artea	Cuercus Var. Spec. (152)
Endrino v <sup>e</sup> ciruelo spinoso (153)		
Enea	Españaia, Artiria (154)	Tifa angustifolia
Enebro (155)	Ipurua, Larra otia	Juniperus var. Spec. (155)
Enredadera v <sup>e</sup> convolvulo (156)		
Enula campana (157)	Ustelchia, Egorrija	Inula elenium (157)
Eneldo	Ezamilua	Anetum Var. Spec.
Epilobio	Gayloria	Epilobium Var. Spec. (158)
Equiseto (159)	Zaldibustana	Equisetum arvense (159)
Erbato	Ascoberdia	Pencedanum officinale (160)
Eringio	Quiriquillarra	Eringium officinale. (161)
Erysimo (162)	Arbichia (162)	Erysinum Var. Spec.
Escabiosa (163)	Atz Vedarra (163)	Scaviosa Var. Spec.
Escaluña	Chortaquipula	Allium Ascalonium (164)
Escaramujo (165)	Astolarrosa, Ichularrosa	Cynosbatus Rosa Canina.
Escarchada (166)	Leicachea	Mesembriamtemum Cristalinum
		Chicorium endivia
Escarola (167)	Osterzuria, escarolia (167)	Teucrium Scordium (168)
Escordio (168)	Bacaizmina	Escorzonera Ispanica
Escorzonera (169)	Sendapoquija	Scrophularia Var. Spec. (170)
Escrofularia (170)	Lamparovedarra	Smirnum Olusatus
Esmirnio	Urpereguilla	
Espadaña v <sup>e</sup> enea (171)		
Espadilla (172)	Espatachia	Gladiolus Comunis (172)
Espantalobos (173)	Icara Otzua	Colutea arborescens
Esparrago (174)	Esparragua	Asparragus comunis (174)
Esparganio (175)	Bolligoya	Sparganium evecutum (175)
Espina blanca (176)	Arantzalarra	Onopordum Acanthium
Espinaca (177)	Ciarzerba, spinachia (sic)	Pastinaca Sativa
Espino albal o Majuelo (178)	Elorrija (178)	Crateguis oxiacantha (178)
Espino catarbico o cerbal (179)	Elorriarra	Ramnus Catharticus (179)
Espino negro (180)	Arantzabaltza	Ramus Lycioides
Espirea (181)	Ingurubilla	Spirea. Var. Spec.
Espliego o Alucena (182)		
Espanja	Beloquia, Chuperia	Mucor Spongia
Espuela de Caballero (183)	Espuela lorac	Delphinium Aiakis
Estafisagria	Sorriqueria	Delphinium Stafisagria.
Estellaria	Izarbedarra (184)	Stellaria Var. Spec. (184)
Estatice	Sotala	Statice armeria (185)
Estoque v <sup>e</sup> espadilla (186)		
Estragon	Vinagreria	Artemisia Dracunculus
Estramonio (187)	Icosorua, Errebedarra	Datura Stramonium (187)
Estrella mar (188)	Ichaz izarra, Izarbedarra	Plantago coronopus (188)
Eufrasia (189)	Sendoicuza	Euphrasia Offi. (189)
Eupatorio (190)	Ariquetia	Eupatorium Var. Spec. (190)

Euphorbia (191)  
Evonimo v<sup>e</sup> bonetero (192)

Esnechia

Euphorvia Var. Spec.

## F

Fabuco v<sup>e</sup> haya (193)  
Fagopiro  
Fasol v<sup>e</sup> judias (195)  
Falso platano (196)  
Filipendulu (sic) (197)  
Flomis encarnada  
Flor de Lis  
Flor del Sol o Girasol (198)  
Fraylillos (199)  
Fresa (200)  
  
Fresnillo (201)  
Fresno (202)  
Frigoles v<sup>e</sup> fasol o judías (203)  
Fresno de flor (204)  
Fumaria o Palomilla (205)  
Fustete

Ollogaraja

Poligonum Fagopirum (194)

Ostarcha  
Semeloria  
Mascallua  
Liri orija

Acer pseudo platanoides (196)  
Spiraea Filipendula (197)  
Phlomis Purpurea  
Amarillis formosissima

Frailechuac  
Malluquiya, Metria,  
Marrubija

Arum Arisarum (199)  
Fragaria vesca (200)

Leišar zuria (201)  
Leišarra, Lizarra (202)

Dictamus albus  
Fraxinus (202)

Lizar loria (204)  
Nagaquina  
Oricaya, Zumegue orija  
(206)

Fraxinus ornus (204)  
Fumaria Offi. (205)  
Phus cotinus

## G

Galio (207)  
Gallo cresta (208)  
Gamon (209)  
  
Gamoncillo (210)  
Garbantzera o Garbantzilla (sic)  
Garbanzo (211)  
Gatera  
Gatuña (213)

Ciabelarra, Legarbedarra  
Gandollarra  
Irustarbia, Ambulua  
Parrostia  
Larraispia  
Garbanchia  
Garbantzua  
Catubedarra  
Catusarpi  
Ichioogueldija

Galium Var. Spec. (207)  
Salvia Horminum  
Asphodelus maior (209)

Asphodelus minor (210)  
Phaca Betica  
Cicer Arietinum  
Nepeta Cataria (212)  
Ononis Offi. (213)

Gaulla  
Gaiuba o Gayubera (214)  
Gazon v<sup>e</sup> estaticae  
Genciana o Gengiba (216)  
Geranio de Olor (217)  
Geringuilla de Jardines  
Gigantea  
Girasol (218)  
Gordolobo (219)  
Globularia (220)  
Grama de Heredades (221)  
Grama de tintoreros (222)  
Grama oficinal (223)  
Granadilla  
Granado  
Granos de amor (224)  
Granza  
Grasilla o tireña (226)

Otzo matza  
Moltzortia, Sotala  
Errostia (216)  
Almizclebedarra  
Seringuilla  
Ardiarca  
Gireguzquiya  
Ostaza (219)  
Ampollora  
Muguitia  
Coscollia  
Asquiya (223)  
Granadilloa  
Granaua, Mingrana  
Artachizuria  
Ocharra  
Ametzbedarra (226)  
Mocobedarra  
Agratza

Arbutus Ubaursi  
Stalice Armeria (215)  
Gentiana Lutea (216)  
Geranium moschatum (217)  
Philiandelphus coronarius.  
Acanthus mollis  
Heliantus annus (218)  
Verbascum tapsus (219)  
Globularia Var. Spec. (220)  
Panicum Grosarium (221)  
Quercus Coccifera (222)  
Panicum Dactillose (223)  
Passiflora granadilla.  
Punica granatum  
Lithospermum offic. (224)  
Rubia tinctorum (225)  
Pinguicula Vulgar (226)  
  
Ribes Grossularia (227)

Grosella (227)

Gualda o Gualdon (228)	Oricabedarra	Reseda luteola (228)
Guelde flor de mundo	Munduloria	Viburnum opulus (229)
Guiaco	Guiacoa	Guaiacum off.
Guiacana	Lodoñeria	Diosphirus Lotus
Guinda (230)	Guinguia, Querizgarratza	Prunus cerasus (230)
	Guindia	
Guisante (231)	Irarra (231)	Pisum Sativum
Guisante de flor (232)	Idarloria	Lathirus Odoratus (232)
Guixas v <sup>e</sup> almorta (233)		

## H

Haba (234)	Babia	Vicia faba (234)
Haba loca	Babatorua	Vicia Narbonensis (235)
Habichuela comun o Judia (236)	Indijababia	Phaseolus Vulgaris
Haya o Fabuco (237)	Pagua	Pagus Silvatica
Helecho macho (238)	Iriarra	Polipodium Filixmae. (238)
Helecho (239)	Iria, Garoa (239)	Pteris Aquilina
Hepatica noble (240)	Guibelbedarra	Amemone Hepatica (240)
Hiedra (241)	Untza (241)	Hedera Var. Spec. (241)

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| (1) L-G.785, G.244                | (29) G.137                            |
| (2) G.303                         | (30) G.233, G.236                     |
| (3) L-G.708-776                   | (31) G.141                            |
| (4) G.126                         | (32) L-G.701, G.189                   |
| (5) G.126, L-G.31                 | (33) L-G.330                          |
| (6) G.81, L-G.530                 | (34) L-G.122, G.209                   |
| (7) G.81, L-G.529                 | (35) G.261, L-G.34, G.261             |
| (8) G.239                         | (36) G.238, L-G.401, G.238            |
| (9) G.262                         | (37) G.199, L-G.54, G.199             |
| (10) L-G.165, G.308               | (38) G.272                            |
| (11) G.152, L-G.1040, G.164       | (39) G.162-167                        |
| (12) L-G.182-218                  | (40) G.244-246, L-G.410, G.246, G.241 |
| (13) G.211                        | (41) G.115-298, L-G.371, G.298        |
| (14) G.117, L-G.817, G.112        | (42) G.92, L-G.535, G.92, G.92        |
| (15) L-G.293, G.322               | (43) L-G.414, G.278                   |
| (16) L-G.274                      | (44) L-G.612                          |
| (17) G.315, L-G.162-163           | (45) G.174                            |
| (18) G.140                        | (46) G.260, L-G.36, G.260, G.260      |
| (19) G.257                        | (47) L-G.608, G.271                   |
| (20) L-G.234, G.308               | (48) G.423                            |
| (21) L-G.448, L-G.448, G.275      | (49) G.315                            |
| (22) G.423, L-G.1178              | (50) G.423, L-G.376                   |
| (23) G.303, G.303                 | (51) G.263, L-G.620, G.263, G.264-262 |
| (24) G.233                        | (52) L-G.175                          |
| (25) G.162, L-G.357, G.162, G.162 | (53) G.424, L-G.1018, G.212           |
| (26) L-G.329, G.162-167           | (54) L-G.674, G.270                   |
| (27) L-G.1007, G.138              | (55) G.270                            |
| (28) G.269                        | (56) L-G.234                          |

- (57) G.424, L-G.298, G.257  
(58) G.298, G.298  
(59) G.157  
(60) G.425, L-G.1078, G.179  
(61) L-G.651  
(62) L-G.1246  
(63) G.157  
(64) G.296  
(65) G.83, L-G.527, G.83  
(66) G.99, L-G.527  
(67) L-G.1222  
(68) L-G.72  
(69) G.79  
(70) L-G.994  
(71) G.140  
(72) G.297, L-G.389, G.297  
(73) G.424, L-G.272  
(74) G.230, L-G.1221  
(75) G.130  
(76) L-G.348, G.160  
(77) G.84, L-G.528, G.83  
(78) G.129  
(79) G.129, L-G.1207  
(80) G.129, L-G.481, G.129, G.127  
(81) G.99, L-G.551, G.99  
(82) L-G.169, G.109  
(83) G.112, L-G.800, G.111  
(84) G.112, G.111  
(85) G.112, G.111  
(86) G.157, G.157  
(87) G.138  
(88) G.255, G.255  
(89) G.98, L-G.564, G.98  
(90) G.137, L-G.955, G.137  
(91) G.424, L-G.1095, G.179  
(92) G.322, L-G.286  
(93) L-G.30  
(94) G.208, G.208  
(95) L-G.1235  
(96) L-G.1019, G.211  
(97) G.125  
(98) G.125, L.G.1150, G.125  
(99) G.173  
(100) G.99, G.99  
(101) G.231, L-G.1215, G.231  
(102) L-G.375  
(103) L-G.1089  
(104) G.313  
(105) L-G.36, G.258, G.258  
(106) G.65, L-G.379, G.65  
(107) G.424, L-G.1097  
(108) G.424, G.179  
(109) G.179  
(110) G.179, L-G.1102, G.179  
(111) G.285  
(112) L-G.97, G.144  
(113) L-G.1030; G.179-212, G.154  
(114) L-G.337, G.160  
(115) G.424, L-G.374  
(116) L-G.399, G.63  
(117) G.75  
(118) L-G.189, G.191  
(119) G.424, G.162-167  
(120) G.162-167  
(121) L-G.113  
(122) G.96, L-G.553, G.96  
(123) L-G.1226  
(124) L-G.52-53, G.261  
(125) G.257  
(126) G.259, G.308  
(127) L-G.587  
(128) G.237, L-G.302, G.237, G.237  
(129) G.208, L-G.1186, G.208, G.208  
(130) L-G.519, G.287  
(131) L-G.519  
(132) L-G.519, G.259, G.308  
(133) G.257, G.257  
(134) G.315  
(135) G.130, L-G.484, G.130  
(136) L-G.1141, G.290  
(137) G.62, L-G.974  
(138) G.62, L-G.969  
(139) G.62, L-G.972, G.62  
(140) G.236  
(141) L-G.141, G.278  
(142) G.183, L-G.742, G.183  
(143) G.144, L-G.97  
(144) G.252, L-G.868  
(145) L-G.290, G.321  
(146) L-G.978, G. 58  
(147) L-G.20, G.105  
(148) G.271  
(149) G.293  
(150) G.260  
(151) G.109, L-G.1035  
(152) G.130, L-G.485, G.130  
(153) G.179, L-G.1102  
(154) G.116  
(155) G.66, L-G.381-382, G.65  
(156) G.424, L-G.298  
(157) G.424, L-G.244, G.306  
(158) G.226  
(159) L-G.399-400, G.63  
(160) G.236  
(161) G.230  
(162) L-G.365, G.299  
(163) G.297, L-G.391-397, G.297  
(164) G.111  
(165) G.178, L.G.1105  
(166) L-G.497

- (167) L-G.195, G.321  
(168) G.270, L-G.678, G.270  
(169) G.322, L-G.274  
(170) G.275, L-G.436, G.275  
(171) G.64-67, L-G.1187-1188  
(172) G.116  
(173) L-G.695  
(174) L-G.809, G.113  
(175) L-G.462, G.67  
(176) G.180, L-G.262  
(177) G.139, L-G.1015  
(178) L-G.1069, G.179-180-182, G.180  
(179) G.211, G.211  
(180) G.212  
(181) L-G.1074, G.178  
(182) G.262, L-G.634  
(183) L-G.1031  
(184) G.145-288, G.145  
(185) G.251  
(186) L-G.294  
(187) L-G.1176, G.272  
(188) L-G.119, G.287  
(189) G.281, L-G.417, G.280  
(190) G.302, L-G.229, G.302  
(191) G.205, L-G.463  
(192) G.209, L-G.122  
(193) G.128, L-G.482  
(194) G.137  
(195) L-G.748  
(196) G.210  
(197) G.178, G.178  
(198) G.308, L-G.233  
(199) L-G.846, G.105  
(200) G.174, L-G.1075, G.174  
(201) G.252, L-G.868, G.252  
(202) G.252, L-G.868, G.252, G.252  
(203) L-G.848  
(204) G.252, L-G.868, G.252, G.252  
(205) L-G.928, G.158  
(206) G.168  
(207) L-G.1138, G.290  
(208) L-G.434-594  
(209) G.110, L-G.810, G.109  
(210) G.110, G.109  
(211) L-G.694  
(212) G.264  
(213) G.183, L-G.742, G.183  
(214) G.239, L-G.402  
(215) G.251  
(216) G.255, L-G.501, G.255-256, G.255  
(217) G.196, L-G.518, G.195  
(218) G.308, L-G.233, G.308  
(219) G.273, L-G.443, G.273, G.272  
(220) L-G.521, G.287  
(221) G.95-97, L-G.538, G.72  
(222) G.95-97, L-G.538, G.130  
(223) G.95-97, L-G.538, G.95-97, G.72  
(224) L-G.44, G.259  
(225) G.293  
(226) L-G.795, G.196, G.286  
(227) G.173, L-G.1165, G.173  
(228) L-G.1061, G.168  
(229) G.293  
(230) L-G.1068, G.179  
(231) L-G.749, G.244  
(232) L-G.749, G.193  
(233) L-G.720  
(234) L-G.742, G.192  
(235) G.192  
(236) L-G.748  
(237) G.128, L-G.482  
(238) G.55, L-G.980, G.55, G.62  
(239) G.55, L-G.983, G.62  
(240) L-G.1038, G.153  
(241) G.266, L-G.301-23-624, G.229, G.229

# Erronkarierazko dotrina argitaragabe bat: edizioa eta azterketa

RICARDO GÓMEZ  
(EHU, Gasteiz)

## 0. Atariko\*

0.1. Gure diputazioetako artxiboetan ia itzaldurik gordetzen diren eskuizkribu anitzetarik bat ematen dut lan honetan argitara: Nafarroako Artxibo Orokorreko «Fondo Bonaparte» delakoan B-118 signatura daraman *Doctrina Uscazar* (aurrerantzean *DU*), erronkarieraz idatzitako dotrina osagabea<sup>1</sup>. Testu honen edizioa paratzeaz gain, irazkina ere eransten dut, hala testuko puntu ilunak hobeki ulertarazteko nola kontu askotan hain bitxi gertatzen zaigun erronkarieraren ezagupenerako aurrerapausu txiki bat egin asmoz<sup>2</sup>.

0.2. Eskuizkribuak zazpi orri ditu, 21,5 x 15 zm.-takoak eta, lehenbizikoa izan ezik, bi aldeetan eta tinta beltzez idatziak; testua bi zutabetan banaturik dago. Orriak josita daude koaderno bat osatuz. Letra aski txukuna da eta ia zirriborrorik gabea; idazkeran aldaketa txikiren batzu badaude ere, esan daiteke ia ziurtasun osoz egile bakar batek idatzia dela.

Edukiari dagokionean, koadernoak dotrinaren zati batzu soilik biltzen ditu: galde-erantzunen hasiera, hots, *kristau* izenari eta gurutze santuari buruzkoa (1-70. lerroak); zeinatzearen otoi-tza (71-83); Aitagurea (84-105); Agur Maria (106-123); Kredo (124-183); Salbea (184-224); Hamar Mandamenduak (225-283); Artikulo Fe-dezkoak (284-369); Elizaren Mandamenduak (370-397); Obra Miserikordiazkoak (398-446); Sakramentuak (447-465); *Ni becataria* (466-517) eta *Aylatu dela* (518-528). Azken otoi-tz hau ez da sartzen, nik dakidala, ezagutzen diren euskarazko kate-ximetan, baina gazteleraz behintzat oraintsu arte erabilia izan da liturgian («Bendito sea, alabado sea...»)<sup>3</sup>.

Azken otoi-tzaren arrotzasunak eta galde-erantzunen eta gain-erako otoi-tzen zen-bait berezitasunek piztuta, pentsatzen hasi nintzen testu honek ez ote zuen izango

\*Egileak Eusko Jaurlaritzaren beka bati esker burutu ahal izan du lan hau.

(1) Ik. Izengabea (1913: 191), Bonaparteren nafar eskuizkribuen katalogoa, ziu-renik Arturo Campiónek prestatua; ik., halaber, González Echegaray (1984: 97), Aurrerantzean, besterik aipatzen ez badur, Nafarroako Artxiboaren «Fondo Bonaparte»-ko eskuizkribuez jardungo dut.

(2) Diodan, bide-ñabar, artikulua hiru Erronkariko euskalkiaz dagoeneko abian dagoen lan handiago baten zati bat dela. Bertan E-ko testu guzti-entz edizio kritiko-ak eta euskalki beronen gramatika burutu nahi ditut.

(3) Datu hau J. Apezte-eari zor diot; bihoa hemendik ene esker ona.

Asteteren dotrina ez zen beste jatorririk. Izan ere, begi bistan dago ez dela Asteteren hitzez- -hitzezko itzulpen osoa. Bilaketak, baina, ez du fruiturik izan eta, gainera, susma daiteke —eta uste dut hauxe dela hipotesirik onargarriena— eskuizkribu honen idazleak egindakoa herrian erabiltzen ziren otoiitzak biltzen dituen moldaketa edo laburpena besterik ez dela. Honelako prozeduraren adibiderik ez da falta gure artean; Bonaparteren bilduma bera begiratzerik baino ez dago<sup>4</sup>.

0.3. Eskuizkribuaren azkenurreko orrialdean Bonaparte printzeak *DU-n -t(z)e-*erako adizki ez-jokatuen biluzketa egin zuen. Bonapartek liburuetan ezezik biltzen zituen eskuizkribuetan bertan ere oharrak idazteko eta interesatzen zitzaizkion datuen biluzketa egiteko aztura arbuigarria zuen. Dena den, eraskin gisa sartu ditut oharrok testuaren ondoan, nahiz eta irazkinean eta hiztegian kontutan hartu ez.

## 1. *Doctrina Uscaz-en* testu arazoak

1.1. Eskuizkribuak, damurik, ez dakar datarik ez idazlearen izenik. Orobat, egileak ez du inon ere adierazten zein herritan edota zein hizkeraz idatzia izan den. Nolanahi ere izanik, eskumenean ditugun datu bakanek eta testuaren hizkuntzak berak eskaintzen dizkigunek hipotesi batzu eratzeko aukera ematen digute. Halere, ene eritziz, oraino ez da arazooi behin betiko irtenbidea ematerik.

Datari dagokionean, bi hautabide daude, izkribua Bonaparteren bilduman dagoe-la kontutan hartzen baldin badugu. Izan ere, Bonapartek bi motatako eskuizkribuak bildu baitzituen. Batetik, Euskal Herrira egindako bidaietan jaso zitzakeen edo ge-roago bere laguntzaileek Londresan bidaliko zizkieten testu zaharrak ditugu, bereziki XVIII eta XIXkoak; bestaldetik, bere laguntzaileei —edo berauen bitartez beste per-sonaren bati— agindutako itzulpenak, dotrina eta ebanjelioarenak batez ere<sup>5</sup>.

Bonapartek jasotako testu zahar horietarikoak izatekotan, aski zaila litzateke gutxi gorabeherako datazioa proposatzea; horretarako letarren, ortografi-sistemaren, tintaren, paper motaren eta abar luze baten miaketa sakona egin beharko bailitzate-ke. Zorigaitoz, eginkizun hori ene trebetasunetatik kanpo geratzen da eta, hein handi batean, Euskal Herriko egoerari bagagozkio behinik behin, oinarrizko lanak ere peitu dira. Zernahi gisaz, gibelera gehien jota ere *DU XVIII*. mendean idatziko zen, ez dirudi zaharragoa<sup>6</sup>.

(4) González Echegarayren katalogoan (1984: 57-108) sarritan irakur daitezke «incompleto», «algunas oraciones» eta antzeko adierazpideak; bestetan ere, guztiak ikusterik izan ez dudan arren, zenbait eskuizkri-buren orri kopuru urriak dotrina osagabeak direla pentsatzera narama. Cf. orain Camino (1989), non erakus-ten baita dotrina osagabe hauetarik bat (González Echegarayren 126.a) katalogoko bertako beste baten (131.aren) jarraipena dela.

(5) Bonapartek bost bidaiak edo txango («excursions linguistiques», berak deitzen zien bezala) egin zi-tuen Euskal Herrira: 1856., 1857., 1866., 1867. eta 1869. urteetan, hain zuzen. Bidaia hauen zertzeladez eta printzearen metodoaz ik., besteak beste, Arana Martija (1984: 35-41), Riezu (1958: 154-159), Rodríguez Fer-rer (1873) eta Villalonga (1953-57: 52-63). Villalongaren ustez, seigarren bidaiak egingo zuen 1867an, baina argi dago ez zuela asmoa paperetik jalgi, Arana Martijak (1984: 40-41) ongi adierazi duenez. Bonapar-teren laguntzaileen zerrendarako, ik. aipatuez gain Urquiño (1910: 216).

(6) Kontsultatu diegan lagun guztiak arazo horretaz behintzat bat etorri dira, gauza zehatzagorik ziurta-tu ezinik.

Aldiz, nahiz eta izkribu hau Bonaparteren eskutara noiz heldu zen ere zehatz-mehatz ezin jakin, zerbait idoki dezakegu printzeak idatzi gutunetatik, besterik ezean. Horrela, Bruno Echenique laguntzaileari bidalitako gutun batean (1863ko urtarrilaren 11koan) besteak beste Erronkariko kateximaren zain dagoela dio: «Quant aux catéchismes de Burunda, Ulzama, Roncal, Salazar, Aezcoa et Orba j'attendrai tout le temps qui sera nécessaire» (*apud* Urquijo, 1910: 258). Honen antzeko adierazpena egiten dio berriz ere hiru hilabete beranduago, apirilaren 9an: «Je ne désespère pas de posséder un jour les cinq autres [catéchismes], c'est-à-dire: 4° Burunda; 5° Orba; 6° Aezcoa; 7° Salazar; 8° Roncal» (260. or.). Baina gutun horretan bertan argibide haboro ematen du Erronkariko eta Zaraitzuko kateximez:

Je possède à dire vrai en manuscrit deux catéchismes en basque du Val de Salazar; l'un dans celui d'Ochagavia<sup>7</sup> où l'on m'en a fait cadeau à mon passage et l'autre dans celui d'Oronz, localité du même Val, qui m'a été donné aussi par un prêtre de ce pays pendant mon séjour à Ochagavia [...] En outre on vient de m'écrire que le traducteur du catéchisme d'Ochagavia [Juan Marco Juanco, Otsagiko eskola-maisua] ne désespère pas de m'envoyer une traduction dans l'une des variétés de la Vallée de Roncal. (265-266. or.)

Hurrengo aipamenean, urte bereko abuztuaren 24ekoan, zaraitzuerazko bi katexima horien berri ematen dio berriz Echeniqueri, arestian idatzitakoaz oroituko ez baltz bezala, nonbait. Gisa berean, Otsagiko jendea erronkarierara itzultitako katexima bat lortzen saiatzen ari dela errepikatzen dio:

... tous ces messieurs d'Ochagavia m'ont assuré en même temps que l'on pourrait me procurer le catéchisme dans le basque du Roncal, soit de la localité même appelée Roncal, soit de toute autre localité de cette vallée. (269. or.)

Oraino Erronkariko kateximaren zain zegoela frogatzen digu 1864eko urtarrilaren 24eko gutunak ere; bertan, Zaraitzuz eta Erronkariz diharduelarik, honako hau idazten dio Echeniqueri:

En outre dans le catéchisme d'Ochagavia je trouve toujours les syllabes *tza*, *tze* ou *te*, *ti* ou *tzi*, etc. remplacées par *za*, *ze*, *zi*, etc. Si le *t* ne se fait pas sentir dans ces syllabes il n'y a rien à changer; mais si elles se prononcent comme dans tout le pays basque pourquoi alors écrire *za*, lorsqu'on doit prononcer *tza*? (273. or.)

Beraz, gutun horretan Bonaparte Otsagiko kateximaren grafiaz —txistukari igurzkarien eta afrikatuen grafia ez bereizteaz, zehazki— kezkatzen bada eta bereizkuntzarik eza harrigarri suertatzen bazaio, aise pentsa daiteke grafi-ezaugarri berdina duen *DU* (ik. § 4.1.4.) gutunak dakarren datarako gutxienez ez zuela eskuartean izango. Halaber, aurreko aipuetan Otsagiko eta Oronzeko kateximekin egin bezala, erronkarierazkorik bat izan balu, bere kolaboratzaile nafarrari gatzigatuko ziokeen; are gehiago honelako grafia bitxi hauek aurkituz gero. Ziurrenik grafi-arazook ohar-terazirik, otsailaren 8an falta diren kateximetarako arau zehatzak eman nahi ditu < tz > eta < z > nahas ez daitezen:

(7) 1857ko bidaiari ari da, aurrekoan bezalaxe (cf. Arana Martija 1984: 38). Otsagiko dotrina B-16 sig-natura duena da eta Oronzekoa, ziurrenik, B-14 duena (cf. González Echegaray 1984: 70).

Quant aux difficultés du *tz* et du *z* pour les catéchismes de Garralda, Salazar, Roncal, Echarri-Aranaz etc. j'attendrai avec patience la réponse de Monsieur Juanco et le temps nécessaire pour le tout soit réglé. (276. or.)

Bigarren hautabideari atxikitzen bagagozkio, Bonapartek agindutako itzulpena izateari alegia, datatzeko arazo bertsuak ditugu; kasu honetan, baina, testuaren esku-ratze data eta idazketa data hurbilago leudeke, jakina. Dakusagun zein berri gehiago kausi daitezkeen Bonaparteren gutunerian. Erronkarierazko eta zaraitzuerazko kate-ximaren itzulpenen zain jarraitzen zuen 1864eko martxoaren 7ko eta irailaren 17ko gutunetan. Alabaina, azaroaren 7koan adierazten duenez, Otsagikoa abian zegoen eta erronkarierazkoak —dirudienez— badu itzulpena beregain hartuko duenik bederen:

Je vois que Monsieur Juanco a commencé à travailler à la version d'Ochagavia. Je vous prie de le remercier de ma part et de l'encourager à continuer. Quant à la version roncalaise, je suis très-content de donner *los veinte duros* au maître de Roncal; mais il faudrait lui bien recommander de traduire, non pas en bon basque grammatical, mais en basque de Roncal, absolument tel qu'on le parle; car mon but est de savoir ce que l'on fait à Roncal. (280-281. or.)

Azkeneko esaldiek, alegia, erronkarierazko itzulpena ordurako abiatzeke zegoela pentsarazten didate, eta Erronkariko maisuak itzulpena egiteko aginduagatik alde z aurretik jasoko zituela *los veinte duros*<sup>8</sup>. Baina, zein da Erronkariko maisuak burutuko zuen lana? Inoiz burutzekotan, ez dut uste *DU* izan zenik. Alde batetik, itzultzailea (edo moldarzailea) ez dirudi printzeak aukeratuko zituenetakoa denik, berak herri bateko hizkera huts-hutsean, inolako kutsadurarik —ez aldameneko hizkerenik, ez literatur hizkerarenik— gabe isladatzeko gauza zirenak eskatzen baitzituen, gutun horretan adierazten duenez. Batik bat apaizak eta maisuak erabili zituen eginkizun horretan. Aitzitik, *DU*-ren hizkera aztertzerakoan antzemango zaionez, erregulartasunik eza eta nahastura dira argi eta garbi bere bereizgarriak nabarmenenak. Bestal-detik, eskuizkribuak erakusten duena ez da Bonapartek agindutako itzulpenetan ere-du bezala erabiltzea nahi zuen «el Astete añadido por Luarca» delakoa<sup>9</sup>. Erronkarie-raz, Luarcak eraldatutako *Astete*-ren bertsio bakarra iritsi zaigu, Bidankozeko hizkeraz idatzia eta Prudencio Hualde Mayoek itzulia; dakigunez, Bonapartek 1866ko bidaiari ezagutu zuen Hualde Mayo eta beroni itzulpena agindu ere (Arana Martija 1984: 39-40). Urte berean jaso zuen printzeak Hualde Mayoaren *Astete*-a, Otagiri idatziriko gutun batean irakur daitekeenez:

He recibido los catecismos de *Uriz, Vidangoz, Jaurrieta, Garralda* [...] Acabo de escribir yo mismo á los señores curas de *Jaurrieta* y de *Vindagoz* [sic] para darles mis gracias y decirles que Vd. se ha servido encargarse de hacerles pasar la retribución de-bida por los catecismos (*apud* Rodríguez Ferrer 1873: 75)

(8) Ez nator bat, beraz, Gabilondo et alii-k (1985: 890) proposatu datazioarekin, iradokitzen baitute Erronkariko maisuaren katexima hau gutun honen datarako Bonaparteren eskura iritsiko zela, hots, 1864eko irailaren 17 eta azaroaren 7a bitartean burutu zela.

(9) Testu horrekiko zuen hobespena B. Echeniqueri adierazi zion 1862ko urtarrilaren 2ko gutun batean: «Peut-être les traducteurs navarrais préféreraient-ils traduire de l'Espagnol. Je ne verrai pas d'inconvénient à cela, pourvu que le texte espagnol soit exactement le même que celui qui a servi au Curé de Salinas, c'est-à-dire "El Astete añadido por Luarca"» (*apud* Urquijo 1910: 234).

Nolanahi izanik, Bonapartek Erronkari herriko dotrina ez zuen jasoko 1866 arte gutxienez. Izan ere, 1866ko urtarrilaren 3lean Angelutik igorritako gutun batean, urte hartako bidaia hasiberria baitu, informazio zehatzagoa ematen du artean erronkarierari buruz dituen datuez:

Si l'écclésiastique qui à Ochagavia m'a fait cadeau du catéchisme d'Oronz en Salazar, pouvait se trouver à Roncal quand nous y serons, je crois qu'il pourrait nous être fort utile, car c'est bien lui qui à Ochagavia, avec l'aide de deux paysans du Roncal, m'a donné le peu de renseignements que je possède sur ce basque<sup>10</sup>.

Hortaz, baieza daiteke 1866ko bidaiaren aurretik Bonapartek ez zuela erronkarierazko dotrinarik eskuratu. Eta ene ustez, zehazki frogatzerik ez badago ere —tamaiez, ondorengo gutunek ez baitute berri gehiagorik eskaintzen—, bidaia hartan bertan lort zitzakeen lehenak, haien artean *DU* beharbada.

1.2. *DU*-k isladatzen duen hizkeraz oso datu gutxi ditugu. Eskuizkribuaren izenburuaren ezkerrean Bonapartek *Urzainqui* hitza idatzi zuen. Bigarrenik, testuaren amaieran ondoko hitzok idatzi zituen: «Mélange d'Urzainqui et de Vidangoz: / donc / Roncal / (consoleta)»<sup>11</sup>. Hau da, printzearen ustez testuaren hizkera Urzainkiko eta Bidankozeko hizkeren ezaugarrien nahasketa da edo, bestela esanda, tartean dagoen hizkera da. Bonapartek hizkera hori Erronkari herrikoa dela deritzo. Antza denez, *consoleta*-ren erako hitzak Erronkariko hizkeraren berezitasuntzat jotzen baititu Bonapartek<sup>12</sup>. Jakina, bi oharrok kontraesanetan daude, bata edo bestea oker legoke.

Bestalde, Bonapartek *DU* honen bi kopia egin zituen. Lehenbizikoak —A deitu dudanak<sup>13</sup>— *Urzainki* dakar tatxaturik eta *Roncal* ondoan idatzia. Bigarrenean —B kopian<sup>14</sup>—, ordea, *Garde* eta *Roncal* irakur daitezke, eta azken honen azpian *Urzainki*, lehenago tatxaturik.

*RIEV*-eko aurkibidean (1913: 191) *DU*-ren jatorrizko eskuizkribua «dialecto de Urzainqui» bezala katalogatu zen; A eta B kopiak, ordea, «dialecto de Roncal» bezala, haranaz edo herriaz ari zen zehaztu gabe, baina ziurrenik Bonaparteren oharretan oinarriturik. González Echegarayk (1984: 97), bere aldetik, 1913ko sailkapena mantentzen du, testuon arteko erlazioaz ohartzeke. Azkenik, Bonapartek bere bildumako beste eskuizkribu baten buruan ere idatzi zuen *Roncal* hitza, B-110 signatura duen kateximan (cf. González Echegaray 1984: 95), goraxeago aipatutako Erronkari herri-

(10) Azpimarkatua nirea da.

(11) Honelako esaldiak ugari dira Bonaparteren bildumako eskuizkribuetan, testu baten euskalkia edo hizkera zein den aditzera emateko. Eskuizkribu guztion gorabeherak hobeki ezagutu beharko lirateke, baina susmoa dut hauek ez ote diren, besteak beste, Bonaparteren aginduz ez egindakoak. Honek azalduko litzuke, hain zuzen, printzearen zalantzak eta zirriborroak.

(12) *Consoleta* eta antzeko aditz izenez, ik. irazkinean (§ 4.3.3.) esaten direnak.

(13) B-111 signatura dauka; ik. González Echegaray (1984: 95). Kopia honek jatorrizko eskuizkribuko lehen 123 lerroak jasotzen ditu.

(14) B-112 signatura dauka; González Echegarayk (1984) ez dakar. Egia esan, kopia honek bi eskuizkribu jasotzen ditu. Lehenbiziko idaztaldian Gardeko hizkeraz idatzitako dotrinaren zenbait zati biltzen dituen koadernorxo bat —B-109 signaturaduna— kopiatzen du. González Echegarayk (1984: 108) «Dialectos sin identificar» atalean eta *Recopilación de diversas oraciones en vascuence* izenburupean katalogatzen du Gardeko izkribu hau. Lehenbiziko idaztaldi honen gainean Bonapartek *DU*-k erakusten dituen aldaerak eta Gardeko bertsoak ez dakarren *Aylatu dela* oititza eranstean ditu. Izan ere, oso erlazio estua erakusten dute bi eskuizkribuok (ik. beherago § 1.4.).

ko maisuak itzulia datekeen hartan hain zuzen. Alabaina, beronen kopian, B-119 signaturadun eskuizkribuan alegia, azalean *Roncal* agertzen bada ere, hurrengo orrian printzeak *Urzainqui* idatzi zuen, gero tatxatu eta ondoan *Roncal* ezarri. Katalogoek Erronkarikotzat hartzen dituzte hala jatorrizkoa nola Bonaparteren kopia. Berauek eta argitara ematen dudan dotrinak isladaturiko hizkerai gainbegiratu bat egitea aski da herri berekoak ez direla ohartzeko. Azken katexima hau egiazki Erronkari herriko euskaraz idatzita dagoela onartzen baldin badugu —eta horretaz Bonapartek ez du zalantzarik azaltzen— *DU*-ko hizkera Urzainkikoa izan liteke<sup>15</sup>. Zernahi gisaz, errealitatea askoz ere konplexuagoa izan daiteke eta, areago, hizkera hauetaz idatzitako testu ezagun bakarrak direnez gero, oso zaila izango da bi hizkerok erabat bereiztea<sup>16</sup>. Nola edo hala, irazkinean bi testuon arteko ezberditasunak zehazten saiatu naizelarik, hipotesi moduan B-110 signaturaduna Erronkarikotzat eta B-118 signaturadun *DU* Urzainkikotzat hartzen ditut.

1.3. Datu nahaste honen aurrean, ia ezinezkoa da egileari buruzko informazio fidagarriarik eskuratzea. Data zehatzik ez dakigu; egilea Erronkarikoa edo —ziurrago dirudiena— Urzainkikoa izan zitekeen. Damurik, 1988ko abuztuan Erronkarira egin nuen bidaiari ez nuen bertako udaletxeko artxiboa ikusteko abagadunerik izan. Nolanahi ere den, haraneko udaletxeetako eta elizetako artxiboak miatu orduko, aukera zabalegia dugu eta zorioneko aipamenean bat kausituko ez balitz, ez dut uste —eta barka bekit ezkortasuna— ezer probetxuzkorik lor litekeenik.

1.4. Atal honi bukarera emateko, lerrootan zehar aipatu diren zenbait testuren arteko erlazioaz zertxobait gehiago esan gura nuke. Gorago adierazi bezala (ik. 14. oharra), *DU*-k oso erlazio estua du Gardeko otoitz bildumarekin. Dakusagun zertan datzan erlazio hori. Hauexek dira Gardeko bertsioaren zatiak: Kredoa, Salbea, Hamar Mandamenduak, Artikulo Fedezkoak, Elizaren Mandamenduak, Sakramentuak, Obra Miserikordiazkoak, *Ni becataria* eta Akto Fedezkoa<sup>17</sup>. Bistan denez, A kopian sartzen ez diren *DU*-ko zati berberak dira (*Aylatu dela* otoitza izan ezik eta gaztelezko *Acto de fe* gehituz) eta ordena bertsuan. Diferentzia bakarra sakramentuek eta obra miserikordiazkoek hartzen duten lekuan datza. Baina, garrantzitsuagoa dena, bi bertsioen itzulpenak ia hitzez hitz berdinak dira, tokian tokiko aldaera dialektalak alde batera utzirik, jakina<sup>18</sup>. Ziuraski, Bonaparte antzekotasun honetaz ohartu zen eta B kopiaren helburua aldaera hauen berri ematea izango zen. Halaber, *DU*-ko adizki

(15) Arazo honen argudiaketa osoago bat ikus daiteke in Gabilondo et alii (1985: 891-897). Ondorio berberera iristen badira ere, *DU* eta *ErDot* hizkera ezberdinetan idatzirik daudela frogatzeko erabiltzen dituzten zenbait argudio ez daude, ene ustez, ongi neurturik: horrela, *DU*-n *-o + a > -ua*, *-e + a > -ea* eta *-u + en > -ion* bilakabideak nagusi direlako ez da batere zehatza (ik. § 4.2.1.5.); orobat, *ErDot garren / DU -garna*: izan ere, *-garna* forma *-garren + a* izateaz gain, *DU*-n *irurgarren* (155) kausitzen dugu. Aldiz, Baliagarriagoak deritzet ondoko hauei: *ErDot -truc / DU -turic*, *ErDot -tia (santiguatia) / DU -eta (santigueta)* eta *ErDot virez / DU bidez*. Bi testuen arteko bereizgarri habori irazkineko oinoharretatik atera daitezke.

(16) Oroit bedi Bonapartek 1869. urtean burutu zuen euskalkien sailkapenean Erronkariko eta Urzainkiko hizkerak erronkariara azpieuskalkiaren barneko hizkera mota («varieté») bat osatzen dutela.

(17) Azken zati hau gaztelez dago, ziurrenik —Gabilondo et alii-k (1985: 273) ere uste bezala— egileak otoitz hori euskaraz ez zekiela edo oroitzen ez zelako. Bada Gardeko hizkeraz idatzirik *Akto fedezko* bat, beste zenbait otoitzekin batera, Bonaparteren bilduman B-116 signatura duen eskuizkribuan (ik. González Echeagaray 1984: 96); agi denez —eta testu hauen arazoetatik gain-azalezki igaroz—, Gardeko bi eskuizkribu hauen egileak senideak ziren (cf. Gabilondo et alii, 1985: 272, 303).

(18) Irakurleak ikus dezake irazkinean Gar0-tik ateratako aipuek eta adibideek *DU*-koekin erakusten duten antzekotasuna, bereziki sintaxiari eskainitako atalean.

biluzketari Gardeko otoitz bildumakoa erantsi zion, *Prières* izenburupean agertzen direnak hain zuzen (29E-50E), bi zerrendak erkatzeko asmotan.

Hortaz, bi erlazio mota bereiz ditzakegu:

a.- Jatorrizko eskuizkribuen artekoa: ziur nago bi itzulpen hauen antzekotasun ia hitzez-hitzezko hau kasualitateari baino zerbait gehiagori zor zaiola. Azterketa kritiko sakonago baten zain gaudelarik, bi irtenbide bila dakiok: auzi honi: bat bestearen oinarri edota eredu izatea, edo bien iturburua original galdu bat izatea<sup>19</sup>.

b.- Bonaparteren kopien artekoa: ene eritziz, B kopia zaharragoa litzateke eta Bonapartek A kopia bestean sartzen ez ziren zatiak jasotzeko asmotan abiaraziko zuen. Hipotesi honi jarraituz, B-ren amaieran agertzen den *Aylatu dela* hirugarren idaztaldi bati legokioke eta *DU*-ren kopia osoa burutzeko helburua izango zuen, bere zatien ordenaketa mantendu nahiz.

## 2. Edizio honetako erizpideak

2.1. Oinarriztat *DU*-ren jatorrizko eskuizkribua —hots, B-118 signaturaduna— hartu dut (aurrerantzean O). Bonapartek testuan bertan egindako oharrak kendu egin ditut, baina, esan bezala, azkenurreko orriko adizkien zerrenda eraskin gisa ematen dut, *E* letraz hasitako zenbakikuntza ezberdinez bereizirik. Zerrenda hau, *DU*-ko zenbait hitzen biluzketa (eta beraz errepikapena, ortografia aldaturik) baino ez denez gero, ez dut irazkinean kontutan hartu.

2.2. O-ko ortografia mantendu da aldaketa txiki eta ohizko batzutan izan ezik: letra larrien erabilera gaurkoturik dago eta, egileak jarraitzen bide dion usadioa aintzat harturik, letra larriak lerro hasiera orotara hedatu dira. Orobat, O-ko < Y > eta < V >, hots bokalikoak adierazten dituztenetan, < I > eta < U > transkribatu ditut.

Bonaparteren A eta B kopiek grafi-sistema ezberdin bati jarraitzen diote. Ortografi aldaketak sistematikoak direnean, ez ditut testu-oharretan jasotzen. Ondoko taula honetan laburtzen ditut:

O	A eta B
< c <sup>a,o,u</sup> >	} ..... < k >
< qu >	
< ch- >	
< gu <sup>e,i</sup> >	..... < g <sup>e,i</sup> >
< g <sup>e,i</sup> >	..... < j <sup>e,i</sup> >
< c <sup>e,i</sup> >	} ..... < z >
< z >	
< ç >	
< y > <sup>20</sup>	..... < i >
< nn >	..... < n >

Haatik, korrespondentzia hauetatik urruntzen diren grafi aldaketei, hau da, nola-baiteko hots aldaketa bat agertzen bide dutenei, leku egin zaie testu-oharretan.

(19) Orobat, Sarasolaren (1983: 122) hitz hauek kontutan hartzekoak dira: «De todas formas parece absolutamente razonable pensar que las diversas versiones de este tipo de oraciones tan comunes no estarían libres de influencias mutuas, y que, por otra parte, mantendrían fórmulas heredadas de versiones anteriores y correspondientes a estados más antiguos de la lengua...».

(20) Bokalarrean dagoenean.

2.3. Puntuazioa ere gaurkotu egin dut eta galdera markak falta diren lekuetan jarri ere. Puntuazioa ezartzerakoan, Bonaparteren kopiena kontutan hartu dut.

Hitzak gaurko moduan bildu eta bereizi ditut. O-n gehienetan *aditz nagusi* + *aditz laguntzaile* multzoa itsatsirik azaltzen da. Horrelakoetan, aldaketa fonetikorik gertatu ezik, besterik gabe banatu ditut eta ez da testu-oharretan ezer adierazi; bai, ordea, bestelako hitz bilketak-bereizketak egin ditudanetan.

2.4. O-ko orrialde eraketa (a = aitzinaldea, g = gibelaldea) dagoen dagoenean utzi da, orobat lerroketa galde-erantzunen atalean izan ezik; izan ere, eskuizkribuko lerro motz horiek arrazoi izkaturik edo ez hain izkaturik izan bailezakete (otoitzaren erritmoa datorkit burura). Galdera baten zein erantzun baten hasiera lerro berri batean kokatu da beti. Lerroketa O-tik aldentzen denetan testu-oharretan adierazi da.

### 3. Testua

#### [2a] DOCTRINA USCARAZ

- P. Christiaïn zraya?  
R. Baigeina, Juangueico  
Jeinaren graciaz.
- [5] P. Christiyaren nombre cori,  
nontic ecutunien?  
R. Gore Jesu Ch[r]isto Jeina-  
ganic.  
P. Cer erranaidu cristiaya?
- [10] R. Christoren guizona.  
P. Cer erranaidu Cristoren  
guizona?  
R. Gore Jesu Christo Jeina-  
ren fedia dyona, zoin bai-  
tago Bautismo Saintian
- [15] confesaturic, aren cerbuchu  
saintiaren empleetra.  
P. Zoin da christiyaren se-  
ñalea?
- 1-2. O-n, bi lerroon artean, lapitzez eta idaz-  
kera ezberdinez *Urzainqui*. Bonapartek idatzia bi-  
de da. Testu honetako hizkeraz, ik. § 1.2. A *Ur-  
zainqui* tatxatua, eta *Roncal* gero ondoan erantsia.  
Ik. halaber 51E-54E.
3. A *Bai Jeina* // O *Juangueico*-  
5. *Christiyaren*: O -y- -n- baten gainean // O  
*nombrecori*: A *nombre kori*.  
7. A *Jesukristo*; orobat 13; cf., halaber, 132.  
7-8. O *Jeina* / *ganic*: A *Jeina ganik*; cf. 144.  
13. A *Jesukristo*; ik. 7.  
14. *dyona*: O -y- zerbaiten gainean (-o-?).  
16. O *Cerbuchu*-  
18. O *Zoinda*: A *Zoin da*.
- [20] R. Cruche Saintia.  
P. Cerengatic?  
R. Ceren  
bayta Christo cru-  
cificatiaren figura eta berar-  
tan redimitu baygutien.
- [25] P. Zombat guisas biar dugu  
icasi ceñetan?  
R. Bidez, geina.  
P. Zoin drade?
- [30] R. Ceñeta eta  
santigueta.  
P. Cer da ceñeta?  
R. Irur cruchereren eguitea.  
P. Nola?
- [35] R. Leina borontean,  
bigarna aoan, irorgarna  
burarretan, mincetan grelaric
- 19-20. O-n bi lerro hauek bakar bat osatzen  
dute; ik. § 2.4. Orobat 21-22, 27-28, 29-30, 31-  
32, 34-35, 49-50, 54-55 eta 58-59.  
21. O *Ceren gatic*: A *Zerengatic*; ik. 486. Bai-  
na cf. 43, 48 eta 53, non O *Cerengatic*. Cf., hala-  
ber, 40, 73, 120 eta 496.  
23. O *Christo Christo*, bigarrena tatxatua.  
26. A *gisaz*, *gizaz*-en gainean zuzendua.  
29. O *Zoindrade*: A *Zoin drade*.  
32. O *Cerda*: A *Zer da*; orobat 59.  
37. O *gleraric*: A *gleraric*; cf., halere, 65.  
37-38. O-n bi lerroon artean hitz zirraborta-  
tu bat dago (*salbatea*?).

- gore Jein eta Juangoico Jeina-  
requi, erraiten dugularic: Cru-  
che Sain-tiaren señaleagatic,  
[40] gore esayetic libra guizazu,  
Joangoico gore.  
P. Cerengatic ceñetan gra bo-  
rontean?
- [2g] [45] R. Joanguico Geinnac guar-  
da eta libra guizan pensa-  
mentu gaisto gucietic.  
P. Cerengatic ceñetan gra ao-  
an?
- [50] R. Joanguico Geinnac  
guarda eta libra guizan iz  
gaisto gucietic.  
P. Cerengatic ceñetan gra bu-  
rretan?
- [55] R. Joanguico Gein-  
nac guarda eta libra guizan  
obra eta deseo gaisto gucie-  
taric.  
P. Cer da santigueta?
- [60] R. Cruche andi baten eguitea.  
P. Nola?  
R. Borontetic bioceara, bioce-  
tic ezquerreco-soin-  
neara, ezquerrecotic escoin-  
necoara, mincetan grelaric  
[65] Trinitate Saintu Jeinnarequi,  
erraiten dugularic: Aytaren  
icenean, eta Semearnean,  
eta Espiritu Saintu Jeinne-  
arnan. Amen. Jesus.
- [70] [3a] ORACIONAC US[C]ARAZ  
Cruche Sain-tiaren  
Señaleagatic,  
Gore  
[75] Esayetic  
Libra guizazu,  
Joangoyco gore.  
Aytaren icenean,  
Semearnian,  
[80] Espiritu  
Saintu  
Geinarnian.  
Amen. Jesus.  
Ayta gore,  
[85] Ceurietan zaudiana,  
Santifica bedi  
Zore icena;  
Sin bequigu  
Zore reynoa  
[90] Goregana;  
Cumpli bedi  
Zore borontatia,  
Nola ceurian  
Cala lurrean;  
[95] Zuc iguzu  
Gore egunozco oguia;  
Zuc parca diazcuzu  
Guri gore zorrac,  
Guc nola parquetan baitugu  
[100] Guri zor daicuguner;  
Ez guizazula eiz  
Tentacionian erortra,  
Baici libra guizazu  
Gach gucietic.

39-40. O *cru-* / *chesaintiaren*: A *Kruche Sain-tiaren*.

40. A *señalea gatic*; orobat 73. Cf. 21, 120 eta 496.

54. O-n lehenbiziko *-a-* *-r-* baten gainean.

59. O *Cerda*: A *Zer da*; ik. 32.

60. O *andibaten*: A *andi baten*.

71. A-k ere zuzentzen du: *uskaraz*.

73. A *señalea gatic*; ik. 40.

77. O *Joan goyco*: A *Joangoico*; ik. 126 eta 228.

90. O *Gore gana*: A *gore gana*; cf. 7-8, 21, 120, 144 eta 496.

100. *Guri*: O *-r-* *-c-* baten gainean.

101. O *Ezguizazula*: A *ez gizazula*.

107. O *Joan gueico*: A *Joangeiko*; orobat 118.

Ik. 185 // A-k ere zuzentzen du: *zizala*.

[105] Amen. Jesus.  
ABE MARIA

Joangueico Jeynac salba ciza[la],  
Maria,  
Graci andiz betea,

[110] Jeyna duzu Zorequi,  
Zuc benedicatia duzu  
Emazte gucien artean,  
Eta benedicatea duzu  
Zore sabel birginaleco

[115] Frutia,  
Jesus.  
Santa Maria,  
Joangueico Jeinaren Ama,  
Zuc otoy eguin zazu

[120] Gu becatariengatic,  
Oray eta  
Gore ilordian.  
Amen. Jesus.

[3g] CREDOA

[125] Sinestan dud  
Joangoicuatán  
Ayta gueiza gucietan  
Poder dionaren,  
Ceuriaren

[130] Lurraren  
Criazale;  
Eta Jesu Christo  
Aren Seme  
Gore Jein

[135] Bacocho,  
Zoin  
Izan beicen  
Concebituric  
Espiritu

[140] Saintu  
Geinaren  
Obraz,  
Sortu  
Ama Berginaganic,

[145] Padecitu  
Poncio  
Pilatosen  
Potrearen  
Pean,

[150] Crucificaturic,  
Il eta orci,  
Sausci cela  
Limbuetra,  
Cantic

[155] Irurgarren  
Egunean  
Resucitatu cela  
Ilen artetic,  
Igan cela ceurietra,

[160] Can dagola  
Jasseriric  
Bere Ayta  
Poderosaren  
Altescoyecualtian,

[165] Cantic  
Siñen dela  
Juicioco egunian  
Ilen  
Eta bicien

113. A *benedikatia*; ik. 111. Garbi irakurtzen den *benedicatea* mantentzea hobetsi dut, salbuespenez eta zalantzaz josia baitago testua, bistan denez (ik. § 4.2.1.5. eta 4.4.2.); cf. esaterako 432 *emoytea* / 435 *emoytia*.

118. O *Joan gueico*; ik. 107.

120. O *becatarien gatic*. A *becatarien gatic*; cf. 21 eta 496.

122. A *il ordian*; ik. 516.

123. Hemen bukatzen da A kopiak jasotzen duena eta hurrengo lerroan B-k jasotakoa hasten.

126. O *Joan goicuatán*: B *Joangoicuatán*; orobat 228; ik. 77.

127. O *gueizagucietan*: B *geiza guzietan*.

132. B *Jesukristo*; orobat 222 eta 316; ik., halaber, 7.

137. O *beincen*: B *beinzen*; cf. *beycen* (524).

144. O *bergina ganic*: B *Berjina ganik*; orobat 325; cf. 7-8 eta 90.

161. B *jaseririk*; cf. 350.

162. *Bere*: O *-e -a-* baten gainean.

164. O *-ltian* gero erantsia, lehengo *-n* baten gainean *-lt-* idartziz. B. *alteskoyeku altian*.

- [170] Juzguetra.  
Cala sinestian diezu  
Espiritu Saintu,  
Elizama Santa  
Catolican,
- [175] Santien  
Comunionian,  
Becatioaren  
Parcamentionan,  
Araguiaren
- [180] Resurreccionian,  
Bicicen  
Fin gabeen.  
Amen. Jesus.
- [4a] SALBEA
- [185] Joangueico Jeynac salba cizala  
Reyna,  
Ama  
Misericordiazcoa,  
Bicice dulcea,
- [190] Esperanza gorea,  
Joangueico Jeynac salba cizala.  
Zuri gaudezu  
Deyez  
Ebaren
- [195] Ume  
Desterratu cuec,  
Ayenez,  
Nejarrez,  
Erri
- [200] Nejarrezco contan.  
Ea bada,  
Gore Abogada,
177. O-n bigarren *-a- -r-* baten gainean.  
178. O *-ti- -a-* baten gainean.  
180. B *resurrezionian*.  
181. O *bici cen*: B *bizizen*.  
185. O *Joan gueico*: B *Joangeiko*; orobat 191,  
231, 238, 295 eta 469; ik., halaber, 107.  
191. O *Joan gueico*; ik. 185.  
196. O *desterratucuec*: B *desterratu kuec*.  
200. O *Nejarrezcocontan*: B *nejarrezko kontan*.  
205. O *Misericordiazcocoriz*: B *miserikordiazko  
koriz*.  
207. O *Igarizguero*: B *igariz gero*.
- Uzul dazcuzu  
Zore begui
- [205] Misericordiazco coric;  
Destierro cau  
Igariz guero,  
Erasucu diazcuzu  
Zore sabel
- [210] Birginalco  
Frutia:  
Jesus.  
O Clementissima,  
O Piadosa,
- [215] O Dulce  
Siempre Birgen Maria;  
Santa Maria,  
Juangueico Jeynaren  
Ama,
- [220] Zuc otoy eguin zazu,  
Gu izan guitiain digno  
Gore Jesu Christo Jeynaren  
Promesa saintietan.  
Amen. Jesus.
- [225] MANDAMENTIAC  
Amar drade  
Mandamentioac  
Joangoyco Jeynaren  
Leguezoac.
- [230] Leyn irorac  
Joangueyco Jeynari  
Onriari  
Cobenietan denac;  
Berce zazpiac,
- [235] Guiauren christiain lagunar[i]  
Probechoari.
213. B *klementissima*.  
218. O *Juan gueico*: B *Juangueiko*.  
221. B *gitian*.  
222. B *Jesukristo*; ik. 132.  
228. O *Joan Goyco*; ik. 126.  
230. B *Lei*.  
231. O *Joan Gueyco*; ik. 185.  
233. *Cobenietan denac*: *drenac* (edo Bid zazka-  
ren ordaina) espero genuke, ik. § 4.4.1.  
235. O-ko lerroa osatzen dut, B-k *lagunar*  
mantendu arren; cf. 231.

- Leyna,  
Joangueyco Jeinna  
Gaiza guciez gaynetic  
[240] Oneresi eta estima dezagula;  
Bigarna,  
Aren icen saintian  
Juramento falsoric  
Eguin eztezagula;  
[245] Irorgarna,  
Seyac eta iganteac  
Guarda dezagula;  
Laugarna,  
Ayta eta ama  
[250] Onrra dezagula;  
[4g] Borzgarna,  
Ñor il eztezagula;  
Seygarna,  
Lujuriazco becuric  
[255] Eguin eztezagula;  
Zazpigarna,  
Bercen gayzaric  
Ebas eztezagula;  
Zorcigarna,  
[260] Ñori ere  
Falso testimonioric  
Gora eztezagula,  
Eztare guezurric erran;  
Bedrazugarna,  
[265] Bercen guizonac  
Bercen emazteac  
Desea eztezagula;

238. O *Joan Gueyc*; ik. 185.

239. *guciez gaynetic*: O-n zuzenketa burutugabe bat bide dago; lehenbizikoz *gucietatic* idatzi eta gero *-tic*-en gainean *Gaynetic* erantsi da, *gucietaynetic* irakurtzen delarik. B *guziez gaynetik*, lerroaren gainean *eta*, gero tatzatua. Neure zuzenketa B-ren irakurketan eta 277. lerroko egituran oinarritu dut.

244. B *ez tezagula*, gero z- lutzatuz bi hitzak loturik; orobat 252.

245. O *Yror garna*. O-n *garna* loturik zein berezirik agertzen da; berezirik ondoko lerrootan ere: 248, 251, 253, 256, 259, 264, 305, 308, 310, 332, 340, 345, 385 eta 433. B-n beti loturik.

250. B *onra*.

- Amargarna,  
Bercen ontarzunic  
[270] Desea eztezagula.  
Amar Mandamentu Sain-  
tu cuec  
Zerretan drade  
Bitan:  
[275] Leyna,  
Juangoyco Jeyna  
Gaiza guciez gaynetic  
Oneresi eta estima dezagu[1]a;  
Bigarna,  
[280] Guiaureren prosimo laguna  
Guiauren buria bicala  
Oneresi eta estima dezagu[1]a.  
Amen. Jesus.

#### ARTICULOAC

- [285] Amalau drade  
Articulo Fedezcuac:  
Leyn zazpiac  
Dibinidade Sainiarnac  
Berce zazpiac  
[290] Umanidade Sainiarnac,  
Dibinidadieren  
Zaspietaco leyna,  
Sines  
Dugula  
[295] Joangu[eyco] bat  
Berdaderoric;

252. O *Ñor*: B *ñor*; orobatsu 260 // B *ez tezagula*, gero z- lutzatuz bi hitzak loturik; ik. 244.

260. O *Nöriere*: B *norriere*; ik. 252.

267. *eztezagula*: O-n bigarren *-e-* zirriborrotsu agertzen da; zail da bereizten *e* ala *a* den; cf., halere, 244, 252, 255, 258, 262, 270 eta B *eztezagula*.

269. B *berberzen*.

271-272. O *Sain- / tucuec*: B *saintu cuec*.

276. O *Juan Goyco*: B *Joangoiko*.

278. B *dezagula*; orobat 282.

281. B *bika*.

282. O *esta*, ondorengo *estima*-ren eraginez: B *eta* // B *dezagula*; ik. 278.

285. O *Amalau drade*: B *Amalau drade*.

292. B *zazpietaco*.

295. O *Joan geycobat*: B *Joangeiko bat*; ik. 185.

- Bigarna,  
Sines dela Ayta;  
Irurgarna,  
[300] Sines  
Dela Semea;  
Laugarna,  
Sines  
Dela Espirytu Saintu Jeyna;  
[305] Borzgarna,  
Sines  
Dela Criazale;  
Seygarna,  
Sines dela Salbazale;  
[310] Zazpigarna.  
Sines  
Dela Gloria Emoyle.  
Umanidadieren  
Zazpietaco leyna,  
[5a] [315] Sines  
Gore Jesu Cristo Jeyna,  
G[u]izon dena bequinbatez,  
Izan cela concebituric  
Espiritu Saintu  
[320] Jeynaren  
Obraz;  
Bigarna,  
Sines  
Sortu cela  
[325] Ama Berginaganic,  
Ura baretan celaric  
Virgen  
Erdiz leyn,  
Erdietan,
- [330] Erdiz guero,  
Betiere Virgen;  
Irurgarna,  
Sines  
Sausi cela  
[335] Linbuetra,  
Cantic  
Idoqui ztiela  
Patriaraquen  
Arimac;  
[340] Laugarna,  
Sines  
Cantic  
Irurgarren egunean  
Resucitatu cela;  
[345] Seygarna,  
Sines  
Igan cela  
Ceurietra,  
Can dagola  
[350] Saceriric  
Bere Ayta  
Poderosoaren  
Altescoyecualen altean;  
Zazpigarna,  
[355] Sines  
Sinen dela  
Juicioco egunian  
Juzguetra;  
Oner emonen dyela  
[360] Paradisoco gloria,  
Ceren guardatu beycien  
Aren Mandamentu Santiac;
296. O *b-v-* baten gainean.  
298. O *de la*: B *dela*; orobat 301, 304, 307,  
309 eta 312.  
301. Ik. 298.  
304. Ik. 298.  
307. Ik. 298.  
309. Ik. 298.  
312. Ik. 298.  
316. B *Jesukristo*; ik. 132.  
317. O *bequin batez*: B *bikimbatez*.  
318. O *Yzalcela*: B *izal zela*.  
325. *Berginaganic*: O-n zail da bereizten *v-*  
ala *b-* den; cf. 144 eta 522.
326. O *baretancelarit*: B *baretan zelarik*.  
330. O *Erdizguero*: B *erdiz gero*.  
338. O *Patriara quen*: B *Patriaraken*.  
343. B-k ez dakar pasarte hau (*omissio ex bo-*  
*moioleleuto*).  
345. Bosgarten artikulua falta da.  
349. O *Candagola*: B *kan dagola*.  
350. B *jaseririk*; cf. 161.  
352. B *podorosoaren*.  
359. *dyela*: O *-y-* zerbaiten gainean (*-e-*?).

Eta gastoer  
Eburnico penac,  
[365] Ceren  
Ezpaycien  
Guardatu  
Aren Mandamentu Santiac.  
Amen. Jesus.

[370] ELIZACO MANDAMENTIAC

Borz drade  
Elizama Saynta  
Caticaren  
Mandamentu Sayntiac:  
[375] Leyna,  
Igante eta sey oroz  
Meza enteroric  
Enzun dezagula;  
[5g] Bigarna,  
[380] Alomenos  
Urtean beyn  
Confesa guiteala,  
Edo leynago  
Biarric balimadigu;  
[385] Irurgarna,  
Bazcua  
Resurrezcuetan  
Achiça guitiala;  
Laugarna,  
[390] Elizac  
Manetan tien egunac  
Barur dezagula;  
Borzgarna,  
Decuma eta primiciac

374. O *Sanytiac*: B *Santiac*.

387. B *Resurrezcuetan*.

389. B *Largarna*, hots, lerroan *au* azpimar-  
katu eta lerroaren gainean *ar* idatzi, testu honeta-  
ko aldaera dela adierazteko; B kopiaren berezita-  
sunez, ik. 14. oharra.

391. *Manetan*: O-n zail da bereizten *-e-* ala *-*  
*a-* den, baina B *manetan*; cf., halaber, 16E. // *egu-*  
*nac*: solezismoa, ik. § 4.3.1.

405. *Espiritualetaco*: O-n lehenbizi *Espiritua-*  
*leco* idatzi, gero *-co-*ren gainean *-taco* erantsiz.

[395] Enteroric  
Eguin dezagula.  
Amen. Jesus.

OBRA MISERICORDIAZCOAC

Amalau drade  
[400] Obra Misericordiazcoac:  
Leyn zazpiac  
Espiritualac;  
Berce zazpiac  
Corporalac.  
[405] Espiritualetaco leyna,  
Eztaquienari  
Erasuquitia;  
Bigarna,  
Consejo biar dionari  
[410] Consejo emoytia;  
Irurgarna,  
Gaztigu biar dionari  
Corregitia;  
Laugarna,  
[415] Injurien parqueta;  
Borzgarna,  
Tristearen consoleta;  
Seygarna,  
Guiaturen prosimo laguna  
[420] Aflegidadez  
Eta flaquezas  
Pacienciaz eramaytea;  
Sazpigarna,  
Joayngoyco Geynari  
[425] Ilez eta biciez  
Otoy eguitea.

412. B *gastigu*.

419. *laguna*: *lagunaren* espero genuke, ik. §  
4.4.2.

420. *Aflegidadez*: erdal bertsoiaren interfe-  
rentzia dago eta gero *-s / -z* nahastea gertatu da;  
ik. § 4.4.2. B *aflegidades* esanahiarekin adosago.

421. *flaquezas*: idem.

422. B *pazienzan*.

423. B *Zazpigarna*.

424. O *Joan goyco*: B *Joangoiko*.

- Corporaletaco leyna,  
Erier eta encarcelatier  
Bisiteta;  
[430] Bigarna,  
Gose dionari  
Satra emoytea;  
Iurgarna,  
Egarri dionari  
[435] Edatra emoytia;  
Laugarna,  
Cautibuen  
Rescateta;  
[6a] Borzgarna,  
[440] Beleycien beztitia;  
Seygarna,  
Peregrinuer  
Ostatu emoytea;  
Zazpigarna,  
[445] Ilen orntia.  
Amen. Jesus.

## SACRAMENTIAC

- Zazpi drade  
Sacramentu Saintiac:  
[450] Leyna,  
Bautismoa;  
Bigarna,  
Confirmaciona;  
Iurgarna,  
[455] Confesionari;  
Laugarna,  
Achicionia;

- Borzgarna,  
Oliacionia;  
[460] Seygarna,  
Orden Sacerdotal,  
Ordenamentu Saintiac;  
Zazpigarna,  
Matrimonia.  
[465] Amen. Jesus.

## NI BECATARIA

- Ni becataria  
Confesetan nuzu  
Joang[u]eyco Jeinari,  
[470] Andre Dona Maria  
Betiere Virginari,  
En Done Micle  
Arcanguari,  
En Done Juane  
[475] Bautistari,  
En Done Petro  
San Pedro,  
San Pablo,  
Apostol gucier  
[480] Eta paradisucu  
Sayntu  
Eta santa  
Gucier,  
Eta gore ayta  
[485] Espirituala,  
Cerengatic  
Eguin baytugu  
Becatuac  
Andiqui

436. B *Lurgarna*, hots, lerroan *au* azpimarkatu eta lerroaren gainean *ur* idatzi; ik. 389.

445. *orntia*: *orntia* espero genuke, < n >-k *o*-ren sudurkaritasuna adierazten baitu, ik. § 4.2.2.4. B-k ere *orntia* mantentzen du; cf., halere, 27E.

448. O *Zazpidrade*: B *Zazpi drade*.

456. B *Lurgarna*; ik. 436.

469. O *Joan geyco*; ik. 185.

470. O *Andre Donamaria*: B *Andredona Maria*; orobat 498.

472. B *Endone*; orobat 474, 476, 500, 502 eta 504.

474. B *Endone*; ik. 472.

476. B *Endone*; ik. 472.

477. B *Sampedro*; orobat 505.

478. B *Sampablo*; orobat 506.

480. B *paradisucu*; orobat 508; cf., halere, 360.

485. *Espirituala*: *Espiritualari* espero genuke, *gucier*-ekin koordinaturik dagoelako, ik. § 4.4.2.; orobat 512.

486. O *Ceren gatic*: B *Zerengatic*; ik. 21.

[490]	Pensamentuz, Izez, Obraz, Nore faltaz, Nore faltaz,			Achicionaren istantean. Amen. Jesus.
[495]	Nore faltandiz; Carengatic Nago otoyey Andre Dona Maria Betiere Virginari,	[7a]	x	empleetra -.. zeñetan - zeñeta - santigueta -
[6g]	[500] En Done Micle Arcainguari, En Done Juane Bautistari, En Done Petro	[5E]		egitea + minzeta - erraiten ø parketan - sinestan
[505]	San Pedro, San Pablo, Apostol gucier Eta paradisucu Saintu eta sainta	[10E]	x	sinestian juzguetra - kobenietan erdietan
[510]	Gucier, Eta gore ayta Espirituala, Izan daquigun Otoy eguile,	[15E]	x	zerretan - baretan - manetan - erasukitia + emoitia + correjitia +
[515]	Oray eta Gore ilordian. Amen. Jesus.	[20E]		parketa - konsoleta - eramaitia + bisiteta - emoitea + reskateta - beztitia +
	Aylatu dela, Alabatu dela		x	onrtia konfesetan -
[520]	Sacramentu Santia, Ama Berginari Concepcione Saintia, Zoin izan beycen	[25E]		<i>Prières</i>
[525]	Concebituric Becatu Originalc bague	[30E]		sinesten sinechetan juzguetra kombietan zerretan

496. B *karen gatik*; cf. 21 eta 120.498. O *Andre Donamaria*: B *Andredona Maria*; ik. 470.500. B *Endone*; ik. 472.502. B *Endone*; ik. 472 // *Juane*: O J- zerbaiten gainean (Y-?).504. B *Endone*; ik. 472.505. B *Sampedro*; ik. 477.506. B *Sampablo*; ik. 478.508. *paradisucu*: ik. 480.516. B *il ordian*; ik. 122.518. O *Ay la tu*: B *Ailatu*.526. *Originalc*: *Originalic* espero genuke, partitiboari dagokion legez, ik. § 4.3.1.

[35E]	baratan		eramaitia
	erdietan		egitia
	salbatia	[45E]	bisiteta
	erachukitia		reskateta
	emoitia		onrzeta
[40E]	korejitia		beztitia
	parketa		konfesetanuzu
	konsoleta	[50E]	mandatan

[7g] Mélange d'Urzainqui et de Vidangoz:

donc:

Roncal

(consoleta)

#### 4. Irazkina <sup>20bis</sup>

##### 4.1. *Grafiak*

4.1.1. *DU*-k baliatzen duen grafi-sistema, oro har, ez dago urrunegi euskal testu zaharretan usuenik antzeman daitekeen sistematik. Alabaina, zenbait berezitasun eta arazo agertzen ditu, batik bat —eta hau ere aski arrunta da— txistukarien transkribapenari dagokionean.

Bokalen grafiek ez dute buruhauste handirik sortzen. Horrela, < y > grafema diptongo baten bigarren osagai gisa azaldu ohi da, irristari gisa alegia, baina ez beti: *leina* (35)<sup>21</sup> / *leyna* (237), *baitugu* (99) / *baytugu* (487), *Joanguico* (107) / *Joangueyco* (231), etab. Behin diptongo baten lehen osagaia islada dezake: *dyona* (14); eta kasu bakan batzutan bokala adierazten du: *Espirytu* (304), *Virginary* (471). Azkenik, < y > grafema [y] kontsonantearen transkribapena ere bada, bokal arteko *-i*-ren ondorioa: *zraya* (2), *esayetatic* (41), *deyez* (193), *ayenez* (197), *seyac* (246), *otoyez* (497). Hauetako zenbaitetan kontsonante sudurkaritua izan liteke (ik. beherago 64. oharra): *christiayaren* (5), *altescoyecuaitian* (164). Izan ere, E-k gordetzen zituen bokal sudurkariak<sup>22</sup> ez

(20bis) Artikulu hau inprimategian zegoela, Koldo Zuazoren «Zubereraren Sailkapenerako» (*ASJU* xxiii-2, 1989, 609-650) lan baitezpadakoa agertu da. Bertan, baina zubereratik abiatuta, ondorengo orrialdeetan ukitu hainbat puntu aipatzen eta egoki aztertzen dira, erronkariari buruzko ikuspegi osoago eta aberatsagoa erdiesteko ezinbestekoa gertatuz.

(21) Adibideen lehen agerraldia soilik aipatzen dute; gainerako agerraldietarako, jo bedi hiztegiara.

(22) Hizkera guztiek ez zituzten bokal sudurkariak neurri berean gorde: «He notado que en Bidangoz abundaba más este fenómeno fonético que en Uztárroz, a pesar de estar esta localidad más en contacto con el dialecto suletino, en que hay también no pocos vocablos nasalizados» (*Part*, 212, 1. oh.). Mitxelena Azkueren aurreko pasartea aipatu ondoren, honako hau dio: «Y, según observaciones propias, son mucho más abundantes en Uztárroz que en Isaba...» (*Pos*, 276). Guzti honen arabera —damurik ez dugu Urzainkiko azpieuskalkiari buruzko datu zehatzik— Bidankozen izango genuke bokal sudurkarien maiztasun handiena, bigarrenik Uztarroren eta, azkenik, Izaban. Halere, oharteman bekio aldatu bi pasarteok hogeit bat urteko alde dutela eta tarte horretan Bidankozeko hizkera desagertu eta erronkariarak, oro har, egundoko atzerapena jasan zuela, Izaban hagitzez nabariagoa izan zena. Lekukotasun berrixegoetara joz gero, Izagirrek (1959: 281) espreski esaten du ez dela bokal sudurkariak igertzeaz arduratu. Bestalde, Artolak (1977, 1980) bildu datuetan, ez da bokal sudurkaririk agertzen, baten bat isuri ezean. Orobat, 1988ko abuztuan Uztarrozeko Fidelak Bernatekin izan nuen elkarrizketan ere ez nion bokal sudurkaririk antzeman; peitutasun hau, jakina, sudurkaritasun ezari bezainbat inkestarzaille honen belarri gogofari edota fonologi sistema ezberdinari egotz lekieke.

dute, antza, isladapen zuzenik testu honen grafi-sisteman. Nolanahi izanik, pentsatzekoa da zenbait kasutan < n >-k ez ote duen aurreko bokalaren edo diptongoaren sudurkaritasuna adierazten<sup>23</sup>: honela, *christiain* (2), *escoinnecoara* (64-65) eta ziurragoa dirudien *orntia* (445) / *orci* (151). Bistan denez, hitz guztiotan azaltzen zaizkigu bai *n*-dun bai *n* gabeko formak ere. Zalantzazkoa deritzot, ordea *onriari* (232) hitzaren *o*-ren sudurkaritasunari. Azkuek *õre dakar* («(R-uzt), honor, honra, *bonheur*. [...] (R-bid), honras fúnebres, *bonneurs funèbres*.» s.u.), baina E-zko testuen lekukotasunek ez dute ebakera horren erakusgarririk eskaintzen<sup>24</sup>.

4.1.2. Herskarien grafiak oro har ohizko sistema zaharrari atxikitzen zaizkio. Guztiarekin ere, [k]-ren agerpenari bagagozkio, aipatzekoa da hitz hasieran darabilen < ch > grafema kultista: *christiain* (2) / *cristiaya* (9), *Christoren* (10) / *Cristoren* (11). Gainerakoetan oso arrunta da: *nontic* (6), *ecun* (6), *cruche* (20), *icasi* (27), *Jeinarequi* (38-39), *ezquerreco* (63), *andiqui* (489), etab. [g]-ren kasuan < g > eta < gu >-ren arteko ohizko banakuntza agertzen da: *graciaz* (4), *gore* (7), *Jeinaganic* (7-8), *figura* (24), *dugu* (26), *grelaric* (37), etab. alde batetik eta *Juangueico* (3), *guizona* (10), *eguitea* (33), etab. bestetik. O-ren salbuespen bakanak zuzendu egin dira edizio honetan: *Joang[u]Jeyco* (295, 469) eta *g[u]Jizon* (317). *Santigueta* (31) hitzak zalantza sortarazten du beraren ebakera dela eta. *Santiguatu*-ren aditz izena denez gero, zail da antzematen grafiaren arabera [ge] ala [gue] ulertu behar dugun; honetaz, gainerako testuen lekukotasunek, gainera, ez digute ezertan ere laguntzen: ErDot HualDot EDot *santiguatia*, A *santigeta* (baina ziuraski O-ren grafian oinarriturik).

4.1.3. Arestian ohartu legez, erronkarietaz [x] igurzkarri belarea bi motatako hitzetan<sup>25</sup> ager daiteke: mailegu berrietan —izen propioak barne— eta liturgiarekin zerikusirik duten hitzetan. *DU*-n *e* eta *i* bokalen aurrean < g > grafemak adierazi ohi du delako hots *arabigoa*<sup>26</sup>: *baigeina* (3), *birginaleco* (114), *Berginaganic* (144), *birgen*

(23) Hauxe da, izan ere, erronkarietrek berek zenbait bokalen sudurkaritasuna irudikatzeko maiz erabili duten metodoa. Testuen berrikusketa arina egiten badugu, metodo beronetaz baliatzen bide dira ErDot, Gar0 eta Gar02 deitu ditudanak behinik behin. HualDot eta HualEb-ek, aldiz, gainean puntu bat duen *n* dardabilte (< ñ >), geroago Bonapartek (ik. Astate, 1869) < ñ > ohizko diakritikoaren truke aldatuko duena. Mendigacha bidankoztarrak < n > erabiltzen du, noizik behin txikiagoa eta altuxeago ezarria agertzen delarik ere: < ñ > (Irigoiene (1957) edizioaren datuen gainean ari naiz, ez baitut Mendigacharen gurunak ikusterik izan). Zenbaitetan Mendigachak «nasal» dioen ohar bat eranstun du hitzen gainean. Halaber, Azkueri idatzitako bederatzigarren gutunean —betiere Irigoienek arabera— 1903ko urriaren 29ko data duen hartan alegia, honako hau oharterazten dio: «Ene gein ona: Albertencia bat biardaud egin obeki ssakintzan, itz anisstan, nea, pronunciatadigu sudurrez letra isaribage, cainnola, *ai<sup>n</sup>tza* (cabra), *artzai<sup>n</sup>a* (pastor), *lu<sup>n</sup>* (lino) eta berze anich; escriptandaudan aldioroz zomait itz sitenbada edo sitenbarimada isarendu antzineko itzetan bikala» (Irigoiene 1957: 128). Antza denez, asmo horretaz aldizka baino ez zen oroitut, geroko gutunetan bi motatako *n*-ak —arrunta eta txikiagoa— eta ohardun zein gabea txandakatu baitzituen.

(24) Cf. Gar O *onriari*, E Dot *onre*, *onriari*, HualDot *honriari*, HualEb (*b*)*onreric*. Bistan denez, adibideotan ez dira ageri Hualderen < ñ > eta Bonaparteren < ñ >, bokal sudurkariak adierazteko erabiltzen dituzten grafemak alegia (ik. aurreko oharra).

(25) Cf. «Y así como en Bizkaya los que pronunciamos esos vocablos con *dx-dxan*, *dxo*, *dxokatu* hacemos, por lo general, una excepción con las palabras *jaun*, *jaungoikoa* y nombres propios como *Juan* y *José*, así les [sic] roncaleses dicen *jeina* por señor y *Jangeikoa*, con dos o tres variantes, por *Xaungoikoa*, además de *Juan*, *José* etc.» (Part, 220); cf., halaber, «Aparte de préstamos recientes como *justo* (A Sal. *justo*), *j* (= esp. *j*) aparece en *jein*, *jin*, «señor», *Jangeikua*, etc. «Dios», A Sal. *jaun Jaungoikoa*, *S jaun*, *Jínko*. El mismo hecho se da en condiciones análogas en las mismas palabras por lo menos en vizc.» (Pos, 286). Ohar bedi bi autoreok aipatzen dutela ezaugarri hau bizkaieraz ere gertatzen dela (cf. FHV, 170-173).

(26) «Invasión arábiga» deitzen dio Azkuek (Part, 220) —eta ez da bakarra— [x]-ren hedakuntza honi. Gaiari buruzko XVIII. mendeaz geroztiko aipamenak Blanca Urgellek (1987: 369 hh) bildu ditu.

(216), *corregitia* (413), *aflegidarez* (420), *virginary* (471), *originalec* (526). Halere, beti irakurtzen ditugu *Jesus* (70) eta *Jesu Christo* (7), ziuraski grafia etimologikoak direlako; era berean, *Jein-* / *Gein-* formak aldizkatzen dira, baina hagitzez ere sarriago agertzen < j >-dunak (ik. hiztegia), beharbada *Joanguieico* etab.-en ondoan usu joateak eragin dezakeen analogiagatik. Hauxe gain, < j > grafema [x]-ren transkribapena da mailegu berri hauetan: *juicioco* (167), *juzguetra* (170), *juramento* (243), *lujuriazco* (254), *consejo* (409), *injurien* (415).

4.1.4. Eta honenbestez atalaren auzi korapilatsuenera iritsi gara, txistukarien grafietara alegia. Lau puntutan banatu dut hauen aztertzea:

a.- igurzkari eta afrikatuak grafietan ez bereiztea

b.- [ʃ] sabaiko igurzkariaren grafiak

c.- s / z nahasketak

d.- zenbait salbuespen.

a.- Testu honen grafi-sistemak euskal txistukarien hiru sailak ezberdintzen ditu, hau da, /s/ eta /tʃ/ apikariak, /s/ eta /tʃ/ bizkarkariak eta /s/ eta /tʃ/ sabaikoak. Haatik, lehenbiziko bi sailetan igurzkariak eta afrikatuak ez ditu beren artean bereizten; salbuespenak salbuespen, grafema bakarra dago /s/ eta /tʃ/ adierazteko (< s >) eta bi grafema /s/ nahiz /tʃ/-rako (< c > e, i aurrean eta < z > gainerako testuinguruetan)<sup>27</sup>. Bokal artean eta hitz azkenean nahikoa erraza da hots afrikatu baten aurrean gaudentz jakitea, erronkarietazko beste testuetako lekukotasunez eta, hauek peitu direnean, Bonapartek eta bestek *in situ* jasotako datuez baliatzen bagara, hain zuzen. Txistukari afrikatuak genituzke ondoko hitzotan: *esayetatic* (41), *guizazu* (41), *iz* (51), *bioceara* (62-63), *eiz* (101), *ciza[la]* (107), *bicicen* (181), *uzul* (203), *erasucu* (208), *oneresi* (240), *ebas* (258), *bedrazugarna* (264), *sines* (293), *sausi* (334) eta *izez* (491)<sup>28</sup>.

(27) Halako egoera bat aurkezten du Sarasolak (1983: 97) XVI eta XVII. mendeetako hegoaldeko euskal testuei dagokienean: «Respecto a sibilantes y sonidos relacionados con ellos, son conocidos los problemas que tenían los escritores vascos meridionales para representar diferenciadamente las series que en ortografía moderna se transcriben por s, z, x, ts, tz, tx. La práctica general era no diferenciar africadas y fricativas en las series no palatales (la única excepción, si dejamos a un lado los textos navarros, parece ser justamente un italiano, Landucci, que emplea sc para ambas africadas), emplear ch para la palatal africada, y x, j, g... según autores y momentos, para la fricativa correspondiente.» Dena den, ezagun zaizkigu adibide berriagoak ere; esaterako, eta oso urrutira joan gabe, ZarDot2, Zar1780, Gar0, Gar02 eta Bonapartek Echeniqueri aipatu Otsagiko dotrina hura (ik. § 1.1.), besteren artean.

(28) Cf. ErDot *echai*, CuestUzt *etsai*; ErDot *guichazula* / *guizazu*, HualDot *guitzazu*, EDot *guitzazula*, HualEb *gui(t)zazu*, Gèze *gitzáziim* (Gèze-ren adibideetan ortografia moldatu dut); ErDot *ihz*, Gar0 *ichez*, HualDot (*h*)*itz*, EDot *irz*; ErDot *biochaz*, *viocha*, Gar02 *bioz*, HualDot HualEb *biotza*, EDot *biotzaren*, CuestBid *biotz*, ContrIz *biórz* (bi silaba), ContrUzt *bigórtza*; ErDot *eiza leizu*, HualDot EDot Mdg *eitz*, HualEb *ei(t)z*, ContrIz *ítzu*, PosIzUzt *ítzu*; Gar0 *cicala* (-a-?), HualDot EDot *cizala*, ZarDot AeDot *cizala*; Gar0 *bicece*, ZarDot2 *vizize*, *viziche*; Gar02 *uzuli*, HualDot EDot HualEb *utzul*; ErDot *erasuquten*, Gar0 *eracbuqui*, HualDot *eracustia*, EDot *eratsuquitia*, HualEb *eracutsi*, Mdg *eratsukitan*, CuestBid *eratsuki*; ErDot *onerechi* / *oneresi*, Gar0 *onerechi*, Gar02 (*h*)*oneresi*, *honeresi*; ErDot *ebachs*, *evachs* / *ebaschi*, Gar0 *evas*, HualDot *ebastia*, EDot *ebastia*, HualEb *ebats*, CuestBid *ebatsi*; ErDot *medrachu*, Gar0 *bedrazu*, HualDot EDot *bedratzugarna*, Mdg *bedratzu*, CuestBid *bedratzu*, ContrIzUzt *bedrátzu*, ZarDot *bedratcigarra*, AeDot *bedratcigarrena*; ErDot *sines*, *sinestan*, *sinechi*, *sinesbi*, Gar0 *sines*, HualDot *ssinetstia*, *ssinestan*, EDot *ssinetstia*, *ssinestan*, HualEb *ssinetsi*, Mdg *ssinets*, Zar1780 ZarDot ZarDot2 *ginesten*; ErDot *ssachi*, Gar0 *sanuchi* / *sausi*, HualDot EDot Mdg *ssachi*, HualEb *ssachiz*, CuestBid *ṣatsi*, *ṣachi* (?), cf. halaber ZarDot *sauntsi*, ZarDot2 *saus(s)i*, AeDot *sausti*, Gèze *jaits*, *jatsi*. Zilegi izan bekit zerrenda luze honetakoez ohar pare bat egitea. Lehenengo eta behin, badirudi ErDot-ek nolabaiteko joera duela gaurko < ts >, < tz > eta < tx >, hirurak, < ch >-ren bidez agertzeko; bigarrenik, susma liteke Hualde Mayoren *eracustia*,

Gaitzagoa da, ordea, *n*, *l*, *r*-ren ondoan doazen txistukariak igurzkarriak ala afrika-  
tuak ditugun zehaztea. Izan ere, kontsonante horien osteko txistukarien grafietan  
igurzkarriak eta afrikatuak ez bereiztea usadio hagitzaz zabalagoa baita gainerako tes-  
tuinguruetan baino. Hurrengo atal baterako uzten ditut kasu bakoitzaren xehetasu-  
nak (ik. § 4.2.2.6.) eta oraingoan igurzkaritzat eta afrikatutzat hartu ditudanen ze-  
rrenda ematera mugatuko naiz:

— Igurzkariak: Agi denez, E-z mailegu berriek igurzkaria gorde dute (ik. *Pos*,  
293); hala izanez gero: *pensamentu* (46-47), *concebituric* (138), *esperanza* (190), *dulce*  
(215), *falsoric* (243), *consejo* (409), *consoleta* (417), *pacienciaz* (422), *encarcelatier* (428)  
eta *concepcione* (523). Talde honetatik landa beste honako hitz hauek ditugu, ene eri-  
tziz igurzkariduntzat jo behar direnak: *orci* (151), *berce* (234), *borzgarna* (251), *ontar-  
zunic* (269) eta, zalantzagarriagoa, *borz* (371)<sup>29</sup>. Halaber, igurzkaritzat hartu behar di-  
tugu *bai(t)*, *bei(t)*- atzizkien eta z-z hasitako adizki baten elkartzetik sortzen diren  
hotsak: *beicen* (137), *beycien* (361), *ezpacyien* (366) (ik. § 4.2.2.7.).

— Afrikatuak: *mincetan* (37), *zorzigarna* (259) eta *enzun* (378)<sup>30</sup>.

b.- Sabaiko igurkaria ([š]) bi grafema ezberdinen bidez erakusten da: < j > eta < s >. Lehenbizikoa, [x]-rako ere erabiltzen dena, oso gutxitan agertzen da<sup>31</sup>: *jasseriric*  
(161), *nejarrez* (198) eta *nejarrezco* (200)<sup>32</sup>. Bigarrenak, ordea, maizago agertzeaz gain,  
zalantza franko ere sortarazten du, isladatzen duen hotsa zein den zehaztuko badugu;  
dagoeneko ikusi dugunez, [š] eta [tš] adierazteko ere balio baitu. Zenbait adibidetan  
argi samarra dirudi sabaikoa dugula: *gaisto* (47), *sin* (88), *seyac* (246), *proximo* (280),  
*saceriric* (350), *gastoer* (363) eta *satra* (432)<sup>33</sup>. Dudazkoa da, ene ustez, *sinestan* (125),  
apikarien eta sabaikoaren grafiak bereizten dituzten testuetan ere bien lekukotasuna  
idoro baitezakegu<sup>34</sup>. Diodan, azkenik, sabaikoaren < s > grafema hau erronkarieraren  
eremutik landa ere ezagun dela hain zahar ez diren zenbait testutan, esaterako *Zar-  
Dot2* eta *Zar1780-n*.

*ebatstia* eta *ssinetstia* erakoak —geroago Bonapartek *EDot*-en aldatuak— grafia etimologiko edo kultistak ber-  
terik ez direla (cf. Axularren, Leizarragaren eta, bereziki, Larramendiz geroztiko *hitzkuntza*, *hitztegi*, etab.);  
alabaina Mdg-ek ere badarabil horrelakorik noiz edo noiz: *ssinetstan*, *mochtan*.

(29) Cf. *ErDot orci*, *Gar0 onrzi*, *HualDot omcic*, *EDot ōrci*, *Mdg onrzirik*, *CuestBid ōrzi* (lehenago *ortzi* ta-  
txarua); *ErDot verce*, *Gar0 bercen*, *HualDot HualEb EDot berce*, *Mdg berze*, *CuestBid berze* eta «beste en Roncal y  
en U.[ztarroz]; bertze por todas partes», *PartBid berze*, *PosIzUzt beste*, *ArtIz beste*, *bezte*, *ArtUzt beste*, *ka(i)nbeste*;  
*ErDot vorzgarren*, *Gar0 HualDot EDot borzgarna*; *Gar0 borc*, *HualDot EDot Mdg borz*, *CuestBid bor(t)z*, *CuestEr  
bortz*, *ContrIz bóst*, *ContrUzt borz*, *PorBidUztZar borz*, *PosIz bost*, *AeDot bortz*, *ZarDot ZarDot2 borz*; cf. halaber  
*FHV*, 361-365.

(30) Cf. *HualDot EDot HualEb Mdg mintzatan*, *EIUrz mintzoa*; *ErDot zorzigarren*, *Gar0 zorzigarna*, *Hual-  
Dot zortzigarna*, *EDot zortzigarna*, *Mdg zortzi*, *CuestBid zortzi*; *ErDot enchun*, *Gar0 enzun*, *enchun*, *HualDot EDot  
entzutia*, *HualEb CuestBid entzun*.

(31) Euskaraz [š]-rako erabili diren grafiez, ik. Mitxelena (1987 [1978b]: 391-395).

(32) Cf. *ErDot Gar0 saseriric*, *HualDot HualEb EDot ssaseriric*, *Mdg ssaseri* (eta *Uztarrozekotzat ssas* ema-  
ten du), *CuestBid saseri*, *EIUrz xar*, *Part xas*, *xaseri*; *Gar0 nejar[r]ez*, *nejarrezco*, *HualDot nesarrez*, *EDot nessa-  
rrezco*, *HualEb nesar*, *Mdg nesarrez*, *CuestBid neš ar egin*.

(33) Cf. *ErDot gassto*, *gasto*, *Gar0 gastuer*, *Gar02 gaystoac*, *HualDot gaistuer*, *gaichtuetaric*, *EDot gasstuer*,  
*gasstuetaric*, *HualEb gasstorequin*, *gasstuen*, *gassto*, *Mdg gassto*, *gasto*, *CuestBid gai'sto*, *ContrIz gáizto*, alabaina Izag  
ez dago ziur *gaisto* ala *gáixto* entzun zuen; *ErDot ssin*, *sin*, *Gar0 sinen*, *HualDot HualEb EDot ssin*, *CuestBid šin*,  
*EIUrzUzt xin*; *ErDot sey*, *Gar0 seyac*, *HualDot ssei*, *EDot sseyen*, *EIUrzUzt xeian*, *EIUrz xeietik*, *EIUzt xeitik*,  
*Gèze jei*; *Gar0 proximo*, baina *Gar02 progimo*; *HualDot EDot HualEb proximua*; *saceriric*-erako ik. aurreko oharra;  
*Gar0 HualDot EDot ssatra*, *CuestBid šan*.

(34) *Sinestan*-erako ik. 28. oh. Azkuek biak dakartza: *sinetsi* (AN-b, L, R) eta *šinetsi* (BN-s: eaur, R).

c.- Gutxitan izanagatik, *s* / *z* nahasketa batzurekin egiten dugu topo, ekialdeko euskalkietan ohizkoak ez diren tokietan ere, hau da, bokal artean eta hitz hasieran: *guisas* (26), *zasprietaco* (292) eta *sazpigarna* (423), batetik, eta *saceriric* (350) / *jasseriric* (161) eta *aflegidadez* (420), bestetik. Azken hitz honek gaztelerazko plural marka darara (cf. *flaquezas* (421))<sup>35</sup>.

d.- Laugarren puntu honetan salbuespen batzu eta behin bakarrik azaltzen diren grafiak sartu ditut. Salbuespenak *e*-ren aurreko zenbait < *z* > dira: *zerretan* (273) eta *izez* (491). Banaka azalduko grafiak, berriz, honako hauek dira:

— < *sc* > ([ts]): *sausci* (152) / *sausi* (334). Hauxe da, nonbait, testu guztian afrikatu bat markatzeko egiten den saio bakarra.

— < *ss* > ([s]): *jasseriric* (161) / *saceriric* (35) (ik. 32. oharra) eta *Clementissima* (213), argi eta garbi grafia etimologikoa.

— < *ç* > ([s]): *achiça* (388). Honen erabileran datza, hain zuzen, grafietan *DU*-k eta *Gar0*-k duten alde handiena (ik. § 1.4.), irregulartasuna gorabehera. Izan ere, lehenbizikoan behin bakarrik agertzen den < *ç* > oso ugaria da Gardeko otoitz bilduman, sarri < *ç* > barik < *c* > azaltzen delarik *e* eta *i-z* beste bokalen aurrean. Honek testuaren antzinatasunaren froga da ala egilearen arduragabetasun hutsa adierazten digu? Esan behar da honelako grafiak aski arruntak direla, izan, Nafarroako testu zaharretan (ik. esaterako *ConTAV* 5.2.10.); baina zail idorotzen ditugu XIX.ekoetan.

4.1.5. Sudurkarien grafiez gutxi da markagarri. Testu zaharretan ohi denez, < *mp* > eta < *mb* > darabiltza: *nombre* (5), *empleetra* (17), etab. Salbuespen bakarra *linbuetra* (335) da. Noiz edo behin, eta ia beti orrialde berean (2g-n alegia) < *nn* > digrama dugu: *Geinnac* (45, 50, 55-56), *soinneara* (63-64), *escoinnecoara* (64-65), *Jeinnarequi* (66), *Jeinnearnan* (69-70), eta *Jeinna* (238). Grafia honen zergatia —zergatirik baldin badu— ezin haureman dezaket. Ez du, jakina, [ɲ] adierazten, ezta aurreko bokalaren sudurkaritasunik ere; kasu guztietan *i-z* bukatu-riko diptongo baten atzean eta morfema azkenean egon arren, azken azalpen hau *escoinnecoara*-ren kasuan bakarrik deritzot onargarri. Bestalde, 2-g orrialdean bertan < *n* > soilaren adibiderik ez da falta: *Trinitate* (66), *icenean* (68). Zaila da pentsatzea, beraz, egile ezberdin batetaz (idazkerraren arazoa alde batera utzirik), ezta usadioaren bapateko aldaketa batez ere.

Sabaikorako < *ñ* > darabil: *señalea* (18-19), *ceñetan* (27), *siñen* (166) / *sinen* (356), *ñor* (252), *ñori* (260). Aitzitik, E-zko testuetan < *ñ* > agertu ohi den hitz batean < *n* > agertzen da: *nore* (493)<sup>36</sup>.

4.1.6. Dardarkariei bagagozkie, *DU*-ren grafiek ez digute ezertan ere laguntzen morfema azkeneko zenbait < *r* >, geldiune baten edo kontsonantez hasitako atzizki baten aurrean doazelarik, [r]-ri ala [r̄]-ri dagozkion antzeman nahi badugu: *cer* (9), *irur* (33), *poder* (128), *barur* (392). Izan ere, aski ezaguna da E-k, gainerako euskal-

(35) Hitz hau agertzen den perpaus osoaren irazkinerako, ik. beherago § 4.4.2.

(36) Cf. *Gar0* y(ñ)ore, *Gar02* ñauren, *ñore*, *HualDot* Mdg *Cuest*Bid *ñore*, baina *Cuest*Urz *nore*.

kiek ez bezala, ez duela aipatu testuinguruetan neutralizatorik egiten<sup>37</sup>. Nolanahi ere den, E-zko testuek oso gutxitan adierazten dute ahoskera berezi hau<sup>38</sup>.

#### 4.2. Fonetika-fonologia<sup>39</sup>

##### 4.2.1. Bokalak

4.2.1.1. Testuak eragozpen franko aurkezten du E-ren bokal-sistema ezaguna ezartzeko, hau da, bost bokal ahokari eta bost sudurkari. Bokal sudurkaririk izatekotan, testuan ez dute grafia berezirik agertzen eta < n >-ren bidez marka litezkeenak urriak dira oso (ik. § 4.1.1.).

Bokalak aski iraunkorrak dira E-z. Alabaina, bokal txandakatzerik ez da falta. Testuan azaldu *Ama Berginaganic* (144) / *birgen* (216), *virginari* (499) hitzetako *e* : *i* txandakatzea orokorra bide zen E-z, Hualde Mayok ohar batean adierazi zuenez: «Por todos sin escepcion se dice *Ama Vergina*; y cuando no le precede el *Ama*, *Virgen*, *Virgina*» (HualDot, 19). Halaber, *o* : *u* bokalen txandakatzea kausi daiteke E-zko testuetan, are hizkera baten barnean ere: *irorac* (230) / *irur* (33), *irorgarna* (36) / *irurgarna* (299). Euskalki hau aztertu dutenek jasotako datuak ez datoz bat auzi honetan<sup>40</sup>. Beharbada, bi formak (*iror*, *irur*) erabiliko ziren hizkera guztietan edo gehienetan eta hiztunen kopuruak beherakada nabarmena izan zuenetik (zuelako?) bakarrik, mende honen hasieratik gurxi gorabehera, desagertuko zen hautabide haietako bat bizirik geratzen zen hizkera bakoitzean.

Ez dirudi *gore* (7), *zore* (87), *nore* (493) eta enparatuak aurreko hitzen maila berean jarri behar direnik. Kasu hauetan gertatu bilakabidea, *o* : *u* txandakatzea barik, *eu* diptongoaren murrizketa baitugu, beherago (§ 4.2.1.4.) ikusiko denez. Bestalde, E *u* (Z *ü*) : orok. *e*, *i* txandakatzea ere badago, baina bertan bilakabide ezberdinak nahasi dira. Lehenik, *cerbuchu* (16) eta *eburnico* (364)<sup>41</sup> hitzetan *i* > *u* alboko ezpainkariaren eraginez gertatzen da (ik. *Pos*, 277).

(37) Hualde Mayok Ebanjelioaren itzulpenari egindako gibel-ohar batean (*Advertencia*) honako hau adierazten du, besteak beste: «Aunque parezca superfluo, me permito anotar, que las palabras que terminan en *r*, por regla general tienen el sonido de *r* fuerte ó de dos *rr*; las excepciones relativam<sup>te</sup>. son pocas, como por ejemplo tienen el sonido de *r* suave; *caur*, esto; *ur*, la agua; *iror*, *laur*; los verbos de presente, preterito perfecto y futro [sic] imperfecto en sus primeras personas del singular, como *ecustandur*, *ecusidur*, *ecusendur* &c.» Mitxelena hasiera batean (*Contr*, 249, 264) -*r* / -*r̄* bereizketaz ohartu ez bazen eta neutralizazioaz mintzatzen bazen ere, geroago aintzat hartzen du (*FHV*, 334) eta lehengo okerraren zergatiaz jabetu: «Jakina nik artean entzun uste nuenak bazuen bere arrazoia, arrazoi makurra halere: ni naiz, eta nere ingurukoak dira, *zenbat ur* ? eta *zenbat hur* ? berdin ebakitzen ditugunak, ez izabar haiek» (1988 [1983]: 338).

(38) Badirudi, baina, Bonapartek *r*-ren ahoskera zehatza jaso nahi izan zuela Aitagurearen Bidankozeko bertsiio batean honako hauek idatzi zituenean (< *š* > = gaurko < *x* >): *santifikatrruk*, *rreinua*, *zorr deiner*, *erorrra*; baina *parka*, *parkatan*. Aitagure honen eskuizkribua Bizkaiko Diputazioaren Bibliotekako «Fondo Bonaparte»-n Bv-28 signaturapean gordetzen da (ik. González Echegaray 1984: 54). Halaber, *EI*-ko datuetan *r*-ren ebakera zehatza jasotzeko ahaleginak egin zirela ematen du: *EIUzt biarr*, *egorr*, *tzakurr*, *EIUzUzt indarr*, etab.

(39) E-ren ezaugarri orokorretarako, Mitxelena-ren «La posición fonética del dialecto vasco del Roncal» (1954) da, dudarik gabe, euskalki horretaz idatzi den lan osoena. Artikulu egoki eta bikain horretako eskemari atxiki natzaio, ahal izan dudan heinean, *DU*-ren azterketan. Aldi berean, *DU*-k eskaini datuek Mitxelena-ren baieztapen batzu berresteko, osatzeko edo errefusatzeko parada eman didate.

(40) Cf. ErDot *iror*, *irorgarren*, GarO *yurugarna*, GarO2 *irur*, HualDot EDot *irur*, *irurgarna*, HualEb Mdg *iror*, *irur*, CuestBid *irur*, *irurgarren*, CuestUzt *iror*, *irorgarren*, PartBid *iror*, PartUzt *irur* (cf., halaber, *Part*, 219), *ContrIzUzt iror*, *ArtIz iror*, *irur*, *urur* (birritan).

(41) Cf. HualDot *cerbuchu*, EDot *cervuchu*, HualEb *cerbucha*, Gèze *zerbütxari*, AeDot ZarDot *cervichu*, BN I *zerbitzu*, GN, G, B *serbitzu* (*ts* > *iš* aldaketarako, cf. *FHV*, 287); ErDot *eburnico*, *eburneara*, *evurniara*, GarO

Bestelakoa dateke *decuma* (394)<sup>42</sup> hitzaren nondik-norakoa. Arazo honi dagokiolarik, Mitxelenaren eritzia aski aldakorra da: hasiera batean (*Pos*, 277) *u* dagoeneko jatorrizko forma erromanikoan aurkitzen zela uste bazuen ere (ohar bedi latinez *dēcīma* eta *decuma* aldaerak daudela<sup>43</sup>), geroago (*FHV*, 78) *m* ezpainkariaren eraginez sortua dela pentsatzea hobesten du eta azkenik (1987 [1974]: 201), nik dakidala bederen, eszeptiko samar azaltzen da, *u* jatorrizkoan dagoen ala euskararen bilakaera baten ondorio den ziurtatzerik ez dagoela esaten baitu.

Amaitzeko, *bedrazugarna* (264)<sup>44</sup> aipatu beharra dago. Bokal ezpainkari honen zioa bilatzerakoan, oraingoan ere Mitxelenaren lanetan eritzi ezberdinak aurki daitezke. Lehenbiziko ustearen arabera (*Pos*, 277-278), \**bederatzu* zatekeen zenbakiaren forma zaharra, eta gainerako euskalki gehienetako *bederatz*i eta tankerakoak *zazpi* eta *zortzi*-rekin analogiaz sortuak ziratekeen, latinez ere gertatu bide zen bezalatsu. Geroago (*FHV*, 131) E -*u* (eta Z -*ü*) hitz azkeneko -*u* + *a* (-*ü* + *a*) / -*i* + *a* nahasketaren ondorioztat hartzen du, *iburni*-ren kasuan bezalaxe, alegia.

4.2.1.2. E-ren ezaugarri nabarmenatariko bat *i*, *u* bokalen asimilazio bilakabideak dira. Z-z ere kausitzen ditugun arren<sup>45</sup>, erronkarieraz hedadura eta maiztasun hagitzez ere handiagoa hartzen dute. Asimilazio atzekariaren (*i-u* > *u-u*) adibideak urri dira testuan: *zunien* (6), *baygutien* (25) —ik. beherago § 4.2.1.5.— eta *uzul* (203)<sup>46</sup>. Hauekin batera sar daitezke, nahiz eta jatorriz *e-u* izan, *arcanguari* (473) eta *arcainguari* (501) (< lat. *archangēlum*)<sup>47</sup>. Tarteko egoera batetik iragan ondoren (cf. Ae Baztan *ainguru*), E-z *ainguru* eta *aingru* formak ere jaso direlarik<sup>48</sup>, -*r*-ren erorketa, nik uste, bi bidetatik azal daiteke:

a.- *-gu(r)u* > *-gu*: bokalarteko -*r*-ren galeraren alde *egunozco* (96) bezalako formak dakartzakegu. Nola edo hala, esan beharra dago euskaraz eskuarki hain arrunt den bilakabidea —bokalarteko -*r*-ren ahulketa eta erorketa— bitxi gertatzen dela E-z.

b.- *-g(u)ru* > *-gu*: sinkoparen ostean -*r*- erortzearen alde aipatu *aingru* forma, ErDot *arraigru* eta, agian, Iz. Uzt. -*tuk* (< -*truk* < \*-*turuk* < -*turik*)<sup>49</sup> daudeke. Guztiare-

HualEb *iburnico*, GarO2 *iburneaz*, HualDot EDot CuestBid *iburni*, CuestErUtzUzt *eburni*, IzagIz *ebúrniko*, F.B. *ebúrniara*, Gèze *ifernü*, AeDot ZarDot *ifernu*.

Azken hitz honen -*u* > -*i* aldaketa Mitxelenak (*Pos*, 277), aipatu ez arren, badirudi -*ua* / -*ia* hitz amaieren nahasketaren ondorio bezala azaltzen duela. Halere, beste bide bat dakusat: lehenik \**ibernu* > *iburne* metatesia gertatu eta geroago -*ea* / -*ia* amaieren nahasketa (cf. *FHV*, 129-130): Zernahi gisaz, E-zko testuen kronologia zehatza izan arte ez dago ondorio ziurrik idokitzerik.

(42) Cf. GarO *decuma*, HualDot EDot *decumar*, Ae *dekuma*, Zar *tekuma*, Urte *detxuma*, L *detxema*.

(43) Erkaketatarko darabiltzan forma erromanikoak sardetarako *decuma*, *deguma* dira.

(44) 28. oharreko adibideei, erants bekizkie Gèze *bederatzü*, AeDot *bedratcigarrena*, ZarDot *bedratcigarna* eta orok. *bederatzigarrena*.

(45) Eta gainerako euskalkietan, irregulariki bada ere (ik. *FHV*, 79-81).

(46) Cf. *EtudesE bazunu*, Gèze *baži'nü*, *EtudesZar bazinu*, *EtudesAe bazindu*; *EtudesE gutu*, Gèze *gi'tü*, *EtudesAeZar gitu*; GarO2 *uzuli*, HualDot EDot *utzul*, Gèze *ützü*, orok. *itzul*. Irakurleak asimilazio mota honetako eta hurrengoetako adibide zerrenda luzea aurki dezake *Pos*-en (278-279).

(47) Cf. ErDot *arraigru*, GarO *arraiguari*, HualDot *arraiguru*, *arcanguari*, *arcanguari*. Kasu gehiagotan dugu *i* sekundario baten asimilazioa, esaterako E *itxura*, Z *ützüra* < orok. *itxura* < gazt. *hechura* (cf. Mitxelena 1987 [1974]: 201, 25. oh.).

(48) Cf. ErDot *aingriac*, HualDot EDot *ainguriuac*, HualEb *ainguru*, CuestBidEr *ainguru*, CuestUtz *aingru*, Art F.B. *aingurieki*.

(49) Ik. § 4.2.1.6.

kin ere, *-r*-ren galera bakarrak lirateke testuinguru horretan eta *-tuk*-en kasua, gainera, oso berria bide da.

Disimilazio bat ere (*u-u* > *i-u*) badagoke: *balimadigu* (384); baina *dugu* (26), *dugularic* (39) etab. agertzen dira<sup>50</sup>. Testuko adibide bakarra izanik, asimilazio aurrekaria gertatu dela ere pentsa daiteke, aurrizkiko *-i*-ren eraginez hain zuzen.

Asimilazio aurrekariak (*u-i* > *u-u*), Mitxelenaren ustez (*FHV*, 80), ez dira erregularrak. Testuko adibideak ondoko hauek dira: *gucietaric* (47) (*guzu* + *etarik*) eta *erasucu* (208) / *erasuquitia* (407)<sup>51</sup>. Mitxelenaren eritzia berriro ekarriz, asimilazio aurrekari hauen zioa, edo eragingarria bederen, E-ren (eta Z-ren) *-i* + *a* eta *-u* + *a* (*-ü* + *a*) hitz azkenen emaitza berdinetan bilatu beharko litzateke, hau da, E (Bid. izan ezik) *-ia* eta Z *-ia*: E *ógia*, *búria*, Z *ogía*, *búria*. Baina interpretazio honen aurkako oztopo bat dago. Mitxelenak berak ere onartzen duenez (*FHV*, 121), Bid. *-ia* gainerako hizkeretako *-ia*-ren antzinako egoeraren aztarna dateke. Eta Bidankozeko hizkeran, hitz azkenen arteko nahasketarik ez izanagatik ere (*-ia* / *-ia*), asimilazio aurrekariak berdin aurkitzen ditugu: *CuestBid guzu*, *gúziua*, *CuestUrzUzt gúzia*. Azkenik, ustezko asimilazio kasu bitxi bat aipatu nahi dut, *DU*-ko *paradisucu* (480, 508) hitzean gertatzen bide dena, hain zuzen; cf. *paradisoco* (360)<sup>52</sup>.

4.2.1.3. Errokarieraz, euskaraz ohi diren beheranzko diptongoak ezezik, goranzkoak ere baziren, antza. Halere, testu idatzi batez ari garenez, arriskugarri samar deritzot goranzko diptongoei buruz ezer esateari.

Eskuarki E-z *\*au* > *ai* bilakaera erregularra dugu, baina zenbait testuinguru eta hitz motatan *au* diptongoa gorde egin da; orobat *eu* (ik. *Pos*, 279-280):

a.- *r*, *r̄*, *ś* eta *tś*-ren aurrean, nahiz eta geroago kontsonante horiek aldatu edo desagertu: *r*: *cau* (206), *guiauren* (235), *laugarna* (248), *amalau* (399); *tś*: *sausci* (152), *sausci* (334)<sup>53</sup>.

b.- Diptongoa *\*a'o* zaharretik datorrenean: *zaudiana* (85) (< *\*zagode-*), *gaudezu* (192), baina *aoan* (36)<sup>54</sup>.

c.- Mailegu berrietan: *bautismo* (15), *cautibuen* (437), *Bautista* (475).

Aldiz, *ceurietan* (85)<sup>55</sup> ez dagokio goiko taldeari. Hitz honetako diptongoa, jakina, ez baita zaharra (lat. *caellum*), *e* > *eu* bilakabidetik sortua baizik (E *deuri*-rekin analo-

(50) Cf. ErDot *dugu*, GarO *balimadigu*, baitigu, HualDot HualEb EDot *digu*, EtudesE *digu*, tugu ('ditugu'), CuestBid *digu*, CuestUrz *diugu*, CuestUzt *dugu*, Contrlz *digu*, Artlz *diugu*, *degu* (sic).

(51) Cf., besteak beste HualEb *guzutik*; bigarrenaren adibideetarako, cf. 28. oharra.

(52) Cf. GarO *paraduiso*, *paradisico*, *paradusicu* hitz susmagarriak eta oroit bedi § 1.4. aralean *DU*-ren eta GarO-ren arteko erlazioaz esana; cf., halaber, ErDot *paradisoco*, CuestBid *paradiso*, CuestEr *paradisu*.

(53) Cf. HualDot HualEb EDot CuestBid *caur*; ErDot *guiaurtaric*, GarO *guiaurerer* (= *guiauren*), CuestBid *guiauren*, EIBid *gaur*, EIUzt *yaurr*; ErDot *laugarren*, GarO HualDot EDot *laugarna*, HualEb *laugarnen*, CuestBid *laur*, *laurna*, EIUztUzt *laurak*; GarO HualDot EDot CuestBid *amalaur*, HualEb *amalaugarnen*; *sausci* eta *sausci*-rako, ik. 28. oharra.

(54) Cf. HualDot HualEb EDot *zaudena*, baina ErDot *zaidiana* (eta *daude*, besteak beste); HualDot *gaude*, EDot *gaudezu* (itxuraz, zukako adizkia da; cf. ZarDot *giaudezu* baina AeDot *gaude*); ErDot *auan*, HualDot *abuan* («lo cual parece indicar una pronunciación [a-wa]» dio Mitxelenak (*Pos*, 279) eta arrazoia du ziurrenik, baina kontutan hartu behar da Hualdek erruz darabilela < h > grafia kulto gisara: *baren*, *hil*, *bele*, *hitz*, *nabi*, etab.), EDot *aban*, CuestBidEr *ago*.

(55) Cf. ErDot *ceurico*, *ceurietan*, GarO *ceurietra*, GarO2 *ceurietra*, *ceuriaz*, *ceurico*, HualDot EDot *ceurietan*, *ceurico*, CuestBidEr *zeuri*.

giaz?; hitz azkeneko *-i-z* ik. § 4.2.1.8.). Metatesi baten bidez, *au* > *ua* dugu *Juangueico* (3) eta *Juangoico* (38)<sup>56</sup> hitzetan.

Esan bezala, *\*au* > *ai* gertatzen da gorago zehaztu testuinguruetan izan ezik: *daicuguner* (100), *gaiza* (239)<sup>57</sup>. E-z, *ai* zaharra mantendu egin da zenbaitetan eta hala ageri testu honetan: *ayta* (84), *baici* (103), *gaynetic* (239)<sup>58</sup>. Azkenik, lat. *-anct-* ere izan daiteke E *ai*-ren iturria: *saintian* (15); baina *santa* (117) eta *santia* (521), agerriki erromantze berriagotik galbahetuak.

Aitzitik, sarri *ai* > *ei* bilakabidea gertatzen da, hala jatorrizko *ai* diptongoa denean, nola *\*au*-tik datorrenean, azken kasu honetan —Z-z ez bezala— are *\*j*-ren aurrean egonik ere. Lehen taldekoak dira ondoko hauek: *beicen* (137), *beycién* (361) / *ezpaycién* (366), *sey* (376)<sup>59</sup>; bigarrenekoak: *baigeina* (3), *gueiza* (127), *beleycién* (440) (< *\*bilauzi* < *\*bilo-uts*, baina ik. *FHV*, 80, 15. oh.)<sup>60</sup>. *Ei* zaharra gorde egin da: *seygarna* (253). Bestalde, *ei* diptongoa *eu*-tik etor daiteke: *eiz* (101)<sup>61</sup>; edo *oi*-tik: *Juangueico* (3) / *Juangoico* (38). Edo *\*e'i* zein *\*e'e*-tik, azken kasu honetan silaba azkeneko txistukariaren eraginez *e* > *i* itxiaziz (*FHV*, 66): *leina* (35), *beyn* (381), *leynago* (383)<sup>62</sup>.

Azkeneko diptongoa *oi* dugu: *Juangueico* (3), *soinneara* (63-64), *otoy* (119), *emoyle* (312)<sup>63</sup>. Diptongo hau *nor*-en eraginez ere sor daiteke: *zoin* (18), BN-z eta Z-z bezalatsu (Gèze *zuñ*), baina gainerako euskalkietan *zein* < *zer* + *en* (ik. *Pos*, 281).

Diptongo sudurkarietz ezer gutxi esan dezaket, gorago adierazi bezala grafiak ez baitira gardenak arazo honi dagokionean. Haatik, dagoeneko aurreratu dut *christiain* (2) eta *escoinnecoara* (65-66) hitzetan diptongo sudurkaririk kausi litekeela eta hala somatzen dut (cf. lehenerako lat. *christianum* eta bigarreneako *\*esku-on-e* (*Pos*, 281)).

(56) Cf. ErDot *Joang(u)eico*, *Juang(u)eico*, GarO *Jang(u)eico*, *Jangoico*, *Jangueyco*, *Jayngueyco*, *Jangenico* (sic), GarO2 *Jangoyco*, HualDot *Janguico* (*Jangoicuac* eta *Juangueicuac* aldaerak ere ematen ditu ohar batean), EDot *Janguico*, HualEb *Janguicuari*, CuestBid *jangéikoa* («*jangéikoa* en los pueblos de arriba: Isaba, Uztarroz, Urzainqui et *cuasi* Roncal»), CuestEr *jangoiko*, CuestUrz *juangeiko*, ContrIz *Jangéikua*, ContrUzt IzagUzt *Juangéikua*, ArtIz *Jangéikoari*. Diodan, bidenabar *Jan-* erakoen tarteko pausu gisa Mitxelena (*Pos*, 281) iradoki zuen *Juan*- ezezik, Burgin dokumentatzen den *Jaina* ere aintzat hartu beharra dagoela, Burgin *Jangueyco* ere agertzen baita; halaz guztiz, ohar bedi E-z *ai*-ren ohiko murrizketa *i* eta *e* dela (§ 4.2.1.4.).

(57) Cf. ErDot EDot *daicugueiner*, HualEb *daicuner* (sic), *EtudesE daikuguei*, ZarDot *daucuyener*, *EtudesZar daukye*, *EtudesAe daugute*; ErDot GarO *gaiza*, GarO2 *gayza*, HualDot HualEb EDot *gaiza*.

(58) Cf. ErDot *vaici*, HualDot *baicic*, HualEb *baicic*, *beici(c)*, Mdg *vaizik*, PosIz *béizik*, *bízik*.

(59) Cf. ErDot GarO HualDot EDot CuestBid *bai(t)-*, Iz Uzt *bi-*; *sey*-rako, ik. 33. oharra.

(60) Cf. Bur. *Jaina*, ErDot *g(e)ina*, *vaigina*, *ezgina*, GarO *geina*, HualDot *geina*, *bai gina*, *ez gina*, EDot *Geina*, *baigina*, *ezgina*, HualEb *Geina*, *Gina*, ContrIzUzt *Jéina*, F.B. *jéina*, Gèze *jawn*; cf., halaber, EIUzt *aitéjina*, EIUzt *aitajina*, ContrIzUzt *aitajéina*, *aitajina*, ContrUzt *abulojéina*, *tiojéina*; *gueiza*-rako, ik. 57. oharra; GarO *beleicién*, HualDot *belainzuric*, EDot *belainziuen*, CuestBid *belainzu*, ContrIz *beléiz*, ContrUzt *belainzurik*, IzagUzt *belainzi*, ArtIz *belainzurik*.

(61) Cf. «En ronc. y sul. se da *eu* > *ei*, paralelamente a *au* > *ai* [...]. Su escasez es simple consecuencia de la rareza de *eu*» (*FHV*, 98). 28. oharreko lekukotasunei erants bekie Zar *eutzi*.

(62) Cf. ErDot *lein(a)*, GarO *lein(a)*, *leyna*, *leña* (behin), HualDot HualEb EDot Mdg *lein(a)*, CuestBid *len* ('lehenbiziko', baina *leinabentu*) / *lein*, *leinago*, CuestUzt *lenabentu*, *len*, *lenago*, ContrIz *léina*, ContrUzt *léina*; GarO *beñ*, HualDot EDot *bein*, CuestBidUzt *beinere*.

(63) Cf. ErDot *otoic*, GarO *otoy*, *otoq* (kopiagile bati dagokion errata; ik. § 1.4.), GarO2 *otoy*, HualDot EDot CuestBid EIUztUzt *otoi*.

Gainera, hitz hauen < n > gabeko formak ere ageri dira DU-n bertan: *christiayaren* (5), *altescoyecualtian* (164)<sup>64</sup>.

4.2.1.4. Diptongo murrizketak usu gertatzen dira E-z. Hona DU-n idorotakoak:

a.- *au* > *u*: *cuec* (196) (< \**kau(r)-ek*), *barur* (392), *nuzu* (486)<sup>65</sup>.

b.- *eu* > *u*: *uscaraz* (1).

c.- *gore* (7), *zore* (87), *nore* (493). Itxuraz, \**gu-(h)aur-en*, \**zu-(h)aur-en* eta \**ni-(h)aur-en* izan daitezke jatorriak<sup>66</sup>.

d.- *ai*, *ei* > *i*: *bequinbatez* (317) eta zenbait adizkitan, ekialdeko euskalkietan aski arrunta den legez (*FHV*, 105), *guizazu* (41), *guizan* (46), *ciza[la]* (107), *guitiain* (221), *guiteala* (382), *guitiala* (388)<sup>67</sup>. Behin *jaun* > *en*: *En Done* (472)<sup>68</sup>.

e.- *oi* > *o*: *zombat* (26).

f.- Diptongoaren bigarren osagaia *i* denean, txistukari ez-sabaiko batek jarraituz gero, delako txistukaria palatatzen da, *i* nolabait irentsiz: *gach* (104), *bacocha* (135), *gastoer* (363), baina *gaisto* (47)<sup>69</sup>. Honen antzeko bilakabidea aurki daiteke bizkaieraz ere; alabaina, ez dirudi bi euskalkiotan testuinguru berdinetan ezartzen denik. Erronkarieraz behinik behin, afrikatua dugunean, bilakabide hau edozein testuingurutan gertatzen da; igurzkiaren kasuan, ordea, badirudi kontsonante aurreko *aiz* > *ax* aldaketara mugatzen dela (*Pos*, 291). Baina E *naz*, *yaz* honelako bilakabidetik sor zitezkeen, geroago despalatalduak; cf. B zah. *nax*, *ax*, gaurko B-z *nas*, *as* (*Pos*, 282).

(64) Cf. ErDot *christiai*, *christiaya*, GarO *christian*, HualDot *christiain*, *christiainaren*, EDot *cristiañ*, *cristiañaren*; ErDot *escuico*, *alte escucoara*, GarO *altescoyeco altian*, HualDot *escoinecuaraino*, *alte escoinan*, EDot *escoñeco*, *alte escoñan*, HualEb *escoineco*, *escoinac*. Bonaparteren < ÿ > grafemaz —Hualderen < ñ >-ren transposizioa—, cf. ondoko pasarte hau: «Le son 'ÿ' propre au roncalais, est une consonne nasale dérivée de l'ï', comme l'y' dérivée de l'i'. Sa valeur est intermédiaire entre le ñ et le y, et précisément celle d'une nasale gutturale mouillée ou, en d'autres termes, celle d'un ng mouillé (en donnant à ng le son que ce digramme possède en *strong* anglais, ou celui de n espagnol ou italien en *vengo*, et en le mouillant en outre). Lorsque des mots roncalais finis par *ai*, *oi*, tels que *azkoñ*, *christiañ*, prennent une voyelle après l'ï', ce dernier se change en 'ÿ': *azkoñ a* 'le-blaireau', *kristiañ en* 'des chrétiens'» (Bonaparte 1869b: XXX, 4. oh.).

(65) Cf. GarO HualDot EDot *barur*, HualEb *barura*, Gèze AeDot ZarDot *barur*, G L B *barau(r)*; GarO *consetanuzu*, HualDot *nuzu*, CuestBid *nuzu*, CuestUzt *nezu*, ContrUzt *nazu*, *nézu*. Ohar bedi Z-z agertu bereizkuntza ez dugula E-z kausitzen, ez bada Bidankozeko hizkeraz: Gèze *nüzü* ('nauz' zuka) / *nüzü* ('nauzu') eta *EtudesE nuzu* bietarako baina cf. *Part*, 241: «Nuzu es familiar, mezclado de cortesía, de *naz*»; eta, beherago, 246-247: «En Uztarroz dicen todos *ekusi nuk*, *nun*, *nu*, *nuzu*, *nuzei* y el curioso *ekusi nei* me han visto. En el difunto subdialecto de Bidangoz al agregar la *a* al núcleo quedaba su vocal *u* permutada en *i*, y decían *ekusi naik*, *nain*, *nai*, *naizu*, *naizei*... según veremos luego en escritos suyos.»

(66) Ik. 36. oharreko adibideak eta erants bekizkie DU *guiauren* (235), GarO HualDot *gore*, *zore*, EDot *gore*, *zure*, GarO2 *gore*, *zore*, *ciauren*, *ñaur*, HualEb *gore*, *zore*, *ñore*, *ciauren*..., CuestBid *gore*, *zore*, *guiauren*, *ñaur*, *ñaur*, EIBid *ñaur*, *yaur*, EIUzt *naur*, *xau*, EIUzt *niñaur*, *yiyaur*, IzagUzt *ñaur*, *yaur*, Artiz *giàuren*. Cf., halaber, Etxep. *gubaurk*, Gèze *zihàuren* (eta iradokitzen diren *gihàuren*, *nihàuren*), *neuria*, *nuria* (cf. Z zah. *nore*). Jatorriz forma bihurkariak diratekeen hauen erabilera orokorraz, cf. G *gere*, *zere*, *nere*, B *geure*, *zeure*, *neure*.

(67) Cf. ErDot *vequin vatez*, GarO *bicainbatec*, HualDot *beiquinbat*, Mdg *bikainbat*, ContrLz *bikin*, GN G *bezin*, orok. *bezain*; *guizazu* eta *cizala*-rako, ik. 28. oharra; GarO *guitian*, *guitiala*, EtudesE *gitian*, EtudesZarAe *gitan*, Gèze *gitian*, orok. *gaitezen*.

(68) Cf. GarO *en done*; hitz honen bilakaerari argi eman diezaiokete E-tik landako ondoko adibideok: TAV 2.1.2. *Iaona Donne*, Cap *laundone*, EZMan *laun doni*, Bet *landone*, ContAV 5.1.2. *Jondone*, Azk (Sc) *jondane* (sic), Azk (L) *jondone*, Azk (BN) *iondoni*.

(69) ErDot *gachetaric*, HualDot EDot *gach*, *gachetic*, EIBid *gatxa*, baina EIUzt *gaiz*, transkripzio okerra ziu-renrik; GarO *bacocha*, HualDot HualEb EDot *bacoch*; *gastoer* eta *gaisto*-rako, ik. 33. oharra.

4.2.1.5. Hiatoak bi taldetan bereizi behar dira lehen lehenik: tinbre bereko bi bokalek osatuak eta tinbre ezberdineko bokalek osatuak. Lehenbizikoek adibide bakanak dituzte testu honetan morfema baten barnean: *lein* (35), *orci* (151), *onriari* (232), *orntia* (445)<sup>70</sup>. Hagitzez ugariagoak dira, jakina, morfema mugan kausitzen direnak, hala deklinabidean nola hitz eratorpenean. Talde honetan hiatoak tinbre bereko bokal bakuna ematen du. Deklinabide adibideak honako hauek dira *DU*-n: *Catolican* (174), *bicicen* (181), *bercen* (257), *arimac* (340), *penac* (364), besteak beste. Dakigularik, E-z hiatoen ondorio diren bokalek daramate azentua hitz hauetan (ik. *Pos*, 282). Hitz elkartuak: *Elizama* (173), *faltandiz* (495)<sup>71</sup>. “Bai-ez” erako galderetan ekialdeko euskalkiek aditzari erantsiriko *-a* atzizkiak talde honetako hiatoak sor ditzake, bilakabide ezberdina izanik ere: *zraya* (2)<sup>72</sup>.

Bigarren taldeak, bere aldetik, pausuz pausu ikusteak merezi du:

a.- *a + e > e*: *grelaric* (37) < *gra + -elarik* / *gra* (43), *dela* (166), *denac* (233) / *da* (18), *patriaraquen* (338), *injurien* (415)<sup>73</sup>.

b.- *e + a > ea, ia*<sup>74</sup>: Adibide franko direnez gero, batzu baino ez ditut aldatuko: *ea*: *señalea* (19-20), *eguitea* (33), *borontean* (35), *gorea* (42), *bioceara* (62-63), *icenean* (68), *betea* (109), *Salbea* (184), *dulcea* (189), *iganteac* (246), *emazteac* (266), *semea* (300), *urtean* (381), *istantean* (527), etab.; *ia*: *fedia* (14), *zaudiana* (85), *borontatia* (92), *tentacionian* (102), *onriari* (232), *erasuquitia* (407), *orntia* (445)<sup>75</sup>. Silaba bakarrekotan *ea* da emaitza bakarra: *pean* (149)<sup>76</sup>. Morfema barnean, ordea, *ia* dugu beti: *biar* (26), *criazale* (131)<sup>77</sup>. Askotan hitz berdinek bi bilakabideak agertzen dituzte: *Semearnean* (68) / *Semearnian* (79), *Jeinnearnan* (69-70) / *Geinarnian* (82), *benedicatia* (111) / *benedicatea* (113) (baina ik. § 4.4.2.), *egunean* (156) / *egunian* (167), *altescoyecualtian* (164) / *altean* (353), *guiteala* (382) / *guitiala* (388), *emoytia* (420) / *emoytea* (432). Azkenik, bi hitzetan *ie* emaitza arrotza dugu: *dibinidadieren* (291) eta *umanidadieren* (313)<sup>78</sup>.

c.- *i + V > iV*: hiato gisa mantendu bide da (*Pos*, 282-283): *oguia* (96), *bicien* (169), *beleyicien* (440). Aurretik bokal bat egonez gero, *i > y* bilakabidea dugu, gorago (§ 4.1.1.) adierazi bezala.

d.- *o + V* bilkurak, aldiz, bi bilakabide ditu: *oV* mantentzea edo *uV* bihurtzea; soma daiteke azkeneko honek diptongoak sorrarazten dituela [wV] (*Pos*, 283). Testuko adibideak honako hauek dira: *oa*, *oe*: *aoan* (36), *escoinnecoara* (64-65), *reynoa* (89), *Cre-*

(70) *Lein*-erako, ik. 62. oharra; *orci* eta *orntia*-rako, ik. 29. oharra eta erants bekizkie GarO *onrzeta*, HualDot *ornztia*, EDot *ornztia*, HualEb *omztra*, EIUz *ornztia*, ZarDot *orztea*, AeDot *oztea*, GN B zah. *or(t)zi*, *or(t)zitu*, I *obortze*, orok. *ebortzi* (ik. FHV, 83); *onriari*-rako, ik. 24. oharra.

(71) Cf. GarO GarO2 HualDot *Eliza Ama*, EDot *Elizama*; GarO *falta andiz*, HualDot *culpa andiaz*.

(72) Cf. HualDot EDot HualEb *zreya*, ContrIzUzt *zriá*.

(73) Cf. GarO *patriarca*; GarO HualDot EDot *injurien*.

(74) Hots bilkura hauek hiatoak ala diptongoak diren ezin jakin, noski.

(75) E-zko gainerako testuetan *ia* (eta *ie*) da nagusi: cf. GarO *goria*, *dulcia*, *ygantiac*, *emactiac*, GarO2 *semea*, *yburneaz*, *Redentorearen*, baina *egunian*, HualDot *señalia*, *eguitia*, *borontian*, *icenia* etab., baina *Salvea*, EIUzUzt *luzia*, *legia*, EIUz *erintzalia*, *adixkidia*, EIUzt *sailian*, *eznia*, baina EIUzt *airea*. Haatik, ErDot-en *ea* : *ia* txandakatzea gertatzen da: ErDot *señalea*, *vorontean*, *semearen*... : *señalia*, *vidiara*, *emaztiac*, etab.; orobat Cuest-Bid-en. Izagirrek jasotako datuetan ere *ia* eta *ea* (diptongoa, dienez) ditugu.

(76) E-z, nik dakidala, \**pian* ez dago dokumentaturik.

(77) Cf. ErDot *Creazalea*, GarO *Criazale*, HualDot *Criazalian*, EDot *criazale*, AeDot *criazale*, ZarDot ZarDot2 *creazale*; *biar* forma bakarra da E-z: cf., halere, *PosIz biár* ('behar') / *biár* (silaba bitakoa, 'bihar').

(78) Cf. GarO *umanidadiare*, *divinidadiairen*, HualDot EDot *divinidadiairi*.

*doa* (124), *miserericordiazcoa* (188), *leguezcoa* (229), *probechoari* (236), *articuloac* (284), *gastoer* (363), *Bautismoa* (451); *ua*, *ue*: *Joangoicuatán* (126), *limbuetra* (153), *altescoyecualtian* (164), *fedezcuac* (286), *Bazcuac* (386), *Resurrezcuetan* (387), *cautibuen* (437), *peregrinuer* (442)<sup>79</sup>. Zenbaitetan testuak *-o* / *-u* hitz azkenen arteko zalantza agertzen ditu: *mandamientoac* (225) / *mandamientoac* (227), *mandamentu* (271), *mandamentiac* (370). Agi denez, lehenbizikoan *-miento* atzizki erromantzea genuke eta gainerakoetan; berriz, *-mentu* latindarra.

Bigarren mailako hiatoa dugu *Joangoico* (42), *Joangeico* (45) hitzetakoa: *jaun-* > *juan-* (*juwan-*?) (ik. § 4.2.1.7.) > *joan*, cf. *Juangeico* (3), *Juangoico* (38) eta 56. oharra.

e. - *u* + *a* taldearen emaitza arruntak Bid. *-iaa*, Gar. *-ioa* (biak, antza, silaba bakarrekoak), Iz. Urz. Uzt. *-ia* (cf. Z *-ía*) dira<sup>80</sup>. Honelaxe azaldu zuen Mitxelenak (*Pos*, 283) bokal bilkura honen bilakabidea: *u* + *a* > *-uia* > *-iaa* metatesiz eta *-ia* azken honen laburketaz. Diodan tarteko pausua, Etxepareren olerkietan eta Leizarragaren berrietan agertu ezezik, E-z ere dokumentaturik dagoela Gardeko otoitz bilduman, irregularki bada ere<sup>81</sup>. *DU*-n, bere aldetik, Urzainkiko hizkerari bide dagokion *-ia* emaitza nagusia izanagatik, *-ioa* eta *-ua* ere idoro daitezke aldizka: *-ia*: *saintiaren* (17), *crucificatiaren* (23-24), *frutia* (115), *ilordian* (122), *mandamentiac* (225), *buria* (281), *sacramentiac* (457); orobat *-ie* taldea: *gucietaric* (47) eta *encarcelatier* (428); *-ioa* hiru hitzek bakarrik egertzen dute: *becatioaren* (177), *parcamentioan* (178), *mandamientoac* (227); *-ua*, beste hiruk: *arcanguari* (437), *becatuac* (488), *arcainguari* (501). Hitz barnean *-ua*: *guiauren* (235); orobat E-zko hizkera guztietan (ik. 66. oharra). Adibide hauek *DU*-ren hizkeraren ezaugarri nabarmena den nahasmendua aski garbi erakusten dute, ene eritziz.

Adizkietan iraganaldiko edota menpeko perpausetako markak ezarriz gero, Bid. *-ion*, *-iola* eta Iz. Uzt. *-ien*, *-iela* ditugu (*Pos*, 283)<sup>82</sup>. Honelaxe azaltzen du Mitxelenak: *\*-ua-* > *\*-uo-* > *\*-io-*; halere, eragozpen bat aurkitzen du *jakin*-eko adizki trin-koetan: Bid. *dakion* < *daki* + *n*. Azkeneko bokala *-i* izanik, analogiaz sorturiko formak izan litezke; testuan *eztaquienari* (406) bakarrik dugu. Bestalde, *DU*-n bi emaitzak agertzen dira: bata *-io*, beti adizki berebean (*du*) gertatzen dela ohartu behar bada ere: *dyona* (14), *dionaren* (128), *dionari* (409); bestea *-ie-* da, emaitza nagusia: *zunien* (5), *baygutien* (25), *ztiela* (337), *tien* (391).

Hiato guzti hauen bilakabideek *DU*-ko hizkera mota berezia erakusten digute. Esan bezala, ez dago batere batasunik, eta honek hizkera ezberdinen nahaste bat edo, agian, ezagutzen ditugun E-zko testuena baino hizkuntz egoera zaharrago bat adieraz dezake (ik. § 1.1. eta 1.2.). Nola edo hala, aski garbi ematen du hasieran aurreratu dudana, hau da, *DU*-ko hizkera Urzainkiko edo Erronkari herrikoetara mugatu behar dugula.

4.2.1.6. Bokal sinkopak Nafarroako euskalki gehienen bereizgarria da, zein bere neurrian. Mitxelenaren ustez (*Pos*, 284), Zar-z gertatzen da maizenik. Mitxelenak be-

(79) Oro har ErDot Gar0 Gar02 oV, HualDot EDot HualEb uV, baina CuestBid oV, ContrizUzt uV, EIUz Uzt besoa, IzagIzUzt oV (diptongoa, dioenez), uV.

(80) Mitxelenak (*Pos*, 283) emandako datu hauek salbuespen franko dute erkakizun ditugun testuetan, hala nola ErDot *-ia*, *-ua*, Gar0 *-ia*, *-ua*, *-uia* (behin ere ez *-ioa*), Gar02 *-ia*, *-ioa*.

(81) Cf. Gar0 *mandamentuiac* / *mandamentu*, *saintuien*, *saintuiac* / *saintu*, *saintuac*, *saintiac*.

(82) Cf. ErDot *-ie-*, Gar0 *-ie-*, *-io-*, Gar02 *-io-*, HualDot *-ie-* (bakanka), *-io-*, EDot *-io-*.

rak (*ibidem*) ongi finkatu zituen zein testuingurutan idoro daitezkeen sinkopak E-z. Haietatik ondoko hauek ditugu DU-n:

a.- Herskari — *r*: *potrearen* (148) / *poder* (128), *bedrazugarna* (246), *andre* (470); oso ugariak dira adlatiboaren kasuan, bai izenkiei bai aditz izenari eransten zaiolarik: *empleetra* (17), *limbuetra* (153), *ceurietra* (159), *juzguetra* (170), *saitra* (432), *edatra* (435). Zenbait mailegutuan zail da jakiten sinkopa ala talde zaharraren mantentzea dugun: *cruche* (20) < lat. *crucem*. Mailegu zaharra izanik, pentsa daiteke kasu honetan sinkopa gertatu dela (cf. Gèze *kürütxe*, ZarDot *curuice*). Guztiarekin ere, E-z oso arrunta den sinkopa bat, *-turik* > *\*-turuk* > *-truk* (cf. Zar *-trik*), ez da DU-n gertatzen: *confesaturic* (16), *concebituric* (138), *crucificaturic* (150)<sup>83</sup>.

b.- Dardarkari — *h*eskari, *n*: bi multzotan bereiz daitezke, *-arna* (< *-aren* + *a*) eta *-garna* (< *-garren* + *a*): lehenen barnean *Semearnean* (68), *Jeinnearnan* (69-70), *Semearnian* (79), *Geinarnian* (82) eta *Saintiarnac* (288); bigarrenen barnean *bigarna* (36), *irurgarna* (36), *laugarna* (248), *borzgarna* (251), etab. / *irurgarren* (155)<sup>84</sup>.

c.- Adizki laguntzaileak: *drade* (29), *grelaric* (37), *gra* (43). A atalari dagozkion adibide hauez gain, txistukari eta *r*-ren arteko bat, *zraya* (2), eta txistukari eta *h*eskariaren arteko beste bat, *ztiela* (337)<sup>85</sup>, azaltzen dira.

4.2.1.7. Dagoeneko metatesi adibide bat aipatua dut, *au* > *ua*: *Juanguico* (3), *Juangoico* (38), diptongoa hausteko gero *oa* bilakatua: *Joangoico* (42), *Joanguico* (45). Itxuraz, beste adibide bat ere sartu beharra dago: *ecun* (6) < *uken* (ik., halere, FHV, 84). Ezin du B zah. *e(d)un* formarekin<sup>86</sup> erlazio zuzenik izan (ik. *ConTAV*, 116).

4.2.1.8. Zenbait hitzetan azkeneko bokala ez da finko gertatzen; hitz eratorrieta-ko atzizki batzurekin suertatzen da, hain zuzen. Horrela, *poderosoaren* (352) / *poderosaren* (163) bikotea dugu. Gauza jakina da euskaraz atzizki honek *-os* eta *-oso* formak hartzen dituela. Orobat *-zion* eta *-zione* ere aldizka agertzen dira: *oracionac* (71), *confirmaciona* (453), *confesiona* (455), *achicionaren* (527), batetik, eta *tentacionian* (102), *resurreccionian* (180), *achicionia* (457), *oliationia* (459) eta *concepciona* (523), bestetik. Gehienak maileguak diren heinean, txandakatze hau erraz azal liteke gaztelararen eraginaren bitartez; baina zailago deritzot *achiciona* honela esplikatzeari<sup>87</sup>.

Dudazko bukaera dukegu *ceurietan* (85)ekoa. Azkuek *zeuru* dakar, baina, bistan denez, berreraikuntza okerra da, Bid. *zeuria* baitugu eta ez *\*zeuriua*, *u* + *a* bilkuratik espero zitekeena, alegia. Honek ez du esan nahi forma zaharrean *-u* ez zegoenik: *\*zeiru* > *zeuri* metatesiz edo *\*zeuru* > *zeuri* azken bokalen nahasketaz (ik. FHV, 100).

(83) E-zko gainerako testuetan salbuespen bakan batzu aurkitu ditut: *Gar02 rebelaturic*, *estimaturic*. E-tik landa, cf., halaber, *Zar1780 -tric*, *-dric* / *-turic*, *-duric*, azken hauek nagusi direlarik. Esan behar da, halaber, Izaban eta Uztarrozen *-truk* > *-tuk* bilakaera gertatu dela, dirudienez ez aspaldi: *Contrlz*-en oraindik *-truk* eta *-tuk* agertzen dira, Izag ArtIz eta F.B. *-tuk*, ArtUzt *-tu(k)*.

(84) Cf. *ErDot -garren* / *-garrena*, *Gar0 HualDot EDot HualEb -garnen* / *-garna*, *CuestBid -garren* / *-garna*, *ContrlzUzt bigarna*.

(85) Cf. *HualDot EDot ztiola*, *ZarDot ztuela*, *AeDot cituela*.

(86) Cf. *Lcc eun*, *Bet euten*, *Cap edugi*, *euteco*, *eutea*.

(87) Cf. *Gar0 HualDot -cionia*: *ErDot achicionia*, *Gar0 aticionia*, *HualDot atricionia*. Bidenabar, Hualdek dakarren forma hitz nahasketa baten ondorioa dela deritzot. Izan ere, «Comunionia edo Atricionia» dakar, baina ondoko azalpenean *atricione* aitortzarren barnean sartzen du eta honelaxe definitu ere: «Sentimendu edo pesar bat Janguicuaaren ofenditiaz, edo pecatiuaren ichustarzunagatic, edo iburnico penen lotsaz, edo ceurico gloriaren galtiaz, confesataco && propositorequin», hots, 'damutasuna' eta ez 'jaunartzea'; gainera, *atizatu* aditza badarabil 'jaunartu' adierazteko.

#### 4.2.2. Kontsonanteak

4.2.2.1. DU-ren kontsonantismoan, bokalismoan bezalaxe, gehienetan erronkariarazko fenomeno orokorrak betetzen diren bitartean, bestetan testuko hizkera ezagun diren arauetatik aldentzen da zeharo. Hasierako \**j*- > *ʃ*- bilakatzen da (= Zar), testuan < *s*- > eta < *j*- > grafemek, nik uste, ondoko hitzotan adierazten baitute (ik. § 4.1.3. eta 4.1.4.): *sin* (88), *seyac* (246), *saceriric* (350) *satra* (432) eta *jasseriric* (161) (ik. 32 eta 33. oharra). Ez, ostera, beste hauetan: *sausci* (152), *sausi* (234) (ik. 28. oharra). Dudazkoa da *sinestan* (125) (ik. 28 eta 34. oh.). Hitz barnean ere \**-j*- > *-ʃ*- dugu (cf. Zar. -*þ*-): *nejarrez* (198), *nejarrezco* (200) (ik. 32. oh.). Mitxelenak dioenez (Pos, 286), hitz hauek *negar*-en forma adierazgarritik letozke: *negar* > \**neyar* > *nexar*.

Aldiz, *-i* > *y* gertatzen da, bokalez hasitako morfema baten aurrean: *esayetatic* (41), *deyez* (193), *ayenez* (197) (< *ai* + *ene* + *z*), *seyac* (246), *otoyez* (497)<sup>88</sup>. *Cristiayaren* (5) hitzean < *y*- > *k* izan dezakeen balio fonetikoaz, ik. 64. oharra.

4.2.2.2. Erronkariaraz *h*-a desagertu da, gehienetan aztarnarik utzi gabe: *aoan* (36), *bioceara* (62-63) (ik. 54 eta 28. oharra). Alabaina, gauza jakina da erakusleetan, Iparraldeko euskalkiek asperena duten bitartean, E *k*- dugula (eta Zar. *k*-, Ae H-GN *g*-): *cori* (5), *cuec* (196), *contan* (200), *coric* (205), *cau* (206), *carengatic* (496) eta erakusleetatik eratorritako *cala* (94), *cantic* (154), *can* (160). *K*- gabeko formak ere badira, betiere hirugarren mailako erakusleetan: *aren* (16), *ura* (326). Erronkariara aztertu dutenek eritzi ezberdinak eman dituzte *k*-dunen eta *k*- gabekoen arteko banaketari buruz<sup>89</sup>. Bonaparte printzeak (*Etudes*, 21) *k*- gabekoen sekula ez direla adjetiboak oharatzen du edo, bestela esan, izenenordainak direla; era berean, *k*-dunei jatorrizkoak deritze (1869: XI, 1. oh.), *kau* > *gau* > *bau* > *au* bilakaera proposatzen duelarik. Azkuek (*Part*, 221-222) bilakaera hori gaitzesten du, baina ez du *k*- gabeko formen berri ematen. Lafonek (1955: 124), bere aldetik, izenordainak ezezik, *k*- gabeko formak anaforikoak ere badirela zehaztzen du eta *k*-ren balio erakuslea iradoki ere. Ez du inolako jarrerarik hartzen *k*- horren antzintasunaren auziaz. Mitxelenak (Pos, 287) beste aukera bat hobesten du: bakarrik agertzen diren formetan *k*- galdu egingo zen eta gorde izenki baten atzetik agertzen direnetan. Beste leku batean (*FHV*, 247), halere, bi taldeen arteko joera analogikoak oharatzen ditu.

Hasierara batean, pentsa liteke erakusleen multzo berean sartu beharko lirakeela beste bi hitz hauek: *bicala* (280) eta *bequin* (317) (ik. 67. oharra). Izan ere, hitz hauen bigarren osagaien *kala* eta *kain* sartzen bide baitira (*FHV*, 544). Baina aski ezberdina da, esaterako, *kala* eta *kain* formen eta *bikala* edo antzekoen banaketa euskalkien artean. Esan bezala, *kala*, *gala* erakoak E, Zar, Ae eta H-GN-koak ditugu. Aitzitik, Burunda *bekala* eta Lizarraga Elkanokoa *becala* (baina *bezain*) ditugun bitartean, Zar *bezala*, *bezain* eta Ae *bezela*, *bezein* daude. Hortaz, ezin dugu paralelismorik idoro erakusleen protesia eta *bicala* edo *bequin* hitzen [k]-ren artean. Agian, azalpena lehen osagaiak hartu kasu ezberdinetan dagoke, Mitxelenak (*ibidem*) iradoki legez: instrumentala (-z) batzuetan eta absolutiboa edo are ergatiboa (-*k*) besteetan.

(88) Testuinguru ezberdinetan, bokalarteko *-i*-ren bi bilakabide ezberdin hauen erakusgarri onak dira Uzt *oxan* ('oihan') / E *oyan* ('ohean'), Mitxelenak (Pos, 286) aipatuak.

(89) Alde batera uzten dut E *ori* ('berori') begirunezko tratamenduari dagokion izenordaina.

Erronkariak, euskaraz ohi denez, ez du herskari ahostunik hitz azkenean, baina bada salbuespenik zenbait hizkeratan, orainaldiko lehen pertsona singularraren marka NORK adizkietan, hain zuzen: *dud* (125) (< \*-*da*). Ez dago batere garbi azkeneko hots honen nolakotasun fonikoa, baina badirudi, Bonaparteren ustea gorabehera, ezberdina zela hizkeraren arabera; horrela, Bid. -*d* eta Uzt -*r* nahiko ziurrak dirudite<sup>90</sup>. Kontutan izan behar da, alabaina, ez dagoela ia alderik *d* erlaxatu baten eta *r* ez oso dardarkari baten ebakeraren artean, ezta ñabardura mehe hau sasoi hartan idatziz ondo bereizteko modu errazik ere, Bonapartek zituen diru eta tipografi baliabideak eskumenean ez zituzten haientzat behinik behin.

4.2.2.3. Maileguetan hitz hasierako *r*- mantendu egin da, aurretik bokalik ezarri gabe: *redimitu* (25), *reynoa* (89), *resucitatu* (157), *resurreccionian* (180), *reyna* (186), *Resurrezcuetan* (387), *rescateta* (438). Ezaugarri hau aski hedaturik dago E-zko testu guztietan. Bestalde, DU-n eta E-z oro har bokalarteko kontsonanteak gordetzeko joera dago; halere, -*r*- galdu egiten da kasu bakan batzutan: *egunozco* (96) eta agian *arcanguari* (473), *arcainguari* (501) (ik. § 4.2.1.2.). Hitz azkeneko -*r* ere desagertu da ondoko hitzotan, E-z arrunt ez izanik ere: *cau* (206) / *guiauren* (235), *laugarna* (348), *amalan* (395) (ik. 53. oharra).

Euskaraz *r* ... *ř* segida dugunean, lehen dardarkaria disimilazioz aldatu ohi da. Honelakorik ez dugu antzematen testu honetan: *burarretan* (37), *peregrinuer* (442)<sup>91</sup>.

4.2.2.4. Mailegu zaharretako -*n*- galdu egin da euskalki guztietan, baina E-z (eta Z, B zah.-ez behinik behin) azterna bat utzi du, bokal eta diptongo sudurkariak, alegia. Guztiarekin ere, ezin esan daiteke E-zko bokal sudurkari ororen jatorrian galdutako -*n*- bat dagoenik (*Pos*, 289). Era berean, bokal sudurkariak zeuden lekuetan batzutan kontsonantea berragertu da.

Horrela, hitz hasierako *ĩ*- (edo *Vĩ*-) dugunetan kontsonante sudurkaria berrezarri egin da, sudurkari sabaikoa agerraraziz eta zenbaitetan bokala irentsiz: \**in*- > *ĩ*- > *iĩ*- > *ñ*- (> *n*-). Azkeneko pausua ez da DU-n gertatu: *ñor* (252) < \**e-nor*, *ñori* (260)<sup>92</sup>. Sudurkari berrezarria izan dezakegu, orobat, *r* baten aurrean, baina testuaren grafisistema dela zio zail da jakiten DU-n hala gertatu den ala < *n* > grafema bokal sudurkariaren adierazgarri soila den (ik. § 4.1.1. eta 29, 70. oharra): *onriari* (232) ('ohoreari', 'ondrari'), *ornia* (445) ('ehortzea') / *orci* (151). Gainerako testuen grafiak ere kontutan hartuz gero, esango nuke lehenak [on-] eta bigarrenak [õ-] duela. Hala-ber, hipotesi honen alde jokatzeko dute, ene ustez, *onrra* (250) eta gorago aipatu HualDot *honrriari*, *honrratia* / *onrric*. Honen arabera, azken batean biek jatorri bertsua izan arren, lehenerako \*(*h*)onore > \**õore* > *õre* > *onre* bilakabidea proposatuko nuke, eta bigarreneko, aldiz, \*(*h*)onor- > \**õor*- > *õr*- (FHV, 83, 22. oh.).

(90) Auzi honen ikuspegi osoa dakar Yrizarrek (1981: 354-356). Cf. GarO *dud*, GarO2 *diezud*, *dudalaric*, *eztudala*, *baytutud*, *dayztazudala*, *diatzcacind*, *zutud*, *zutudan*, *bayzutud*, HualEb -*d* (baina *dur*, disimilazioz (ik. 37. oharra), bokal aurrean *duan*, *duala*), EDot -*đ* (ikur honekin Bonapartek darabilena adierazi nahi dut), *Eiudes* E-*đ*, Mdg -*d* (*duan*), *CuestBid dud*, *CuestUrzUzt diar*, F.B. *diár*; halere, HualDot -*r* (*dud* eta *dur*, bokal aurrean *duan*), noiz edo noiz disimilazioa dela pentsatzeko itxurazko arrazoirik gabe ere: *baizaitur* (E-z bitxi den forma), *daizur* (birritan).

(91) Cf. HualDot EDot *burarretan*, *CuestBid burar*, *ContrIz burárria*, *ContrUzt búdarra*, *ZarDot AeDot bularretan*, Gèze *bulbar*, orok. *bul(h)ar*; GarO *pelegrinuer*, HualDot *pelegrinuari*, EDot *pelegrinuer*.

(92) Cf. ErDot *ñeurere*, *ñeurire*, GarO *ñor* baina *nori* (cf. FHV, 184), HualDot EDot *ñor*, *CuestBid ñior*, *ñiore-re*, *CuestUrz ñeur*, *CuestUzt eur*; cf., halaber, *ZarDot ior*, *ZarDot2 AeDot yor*, Gèze *ibur*. Betaz, DU-n ez da agertzen Urzainkiko azpieuskalkiari bide zegokion *ñeur*.

4.2.2.5. Maileguetan E [ts] dugu, Z-z bezala, are gainerako euskalkiek [ts] duten hitzetan (*Pos*, 290): *cerbuchu* (16), *cruche* (20) (ik. 41. oharra eta § 4.2.1.6.). Afrikatu sabaikoa jatorriz forma adierazgarriak diren hitzetan ere aurki dezakegu (*Pos*, 290): *achiça* (388), *achicionia* (457)<sup>93</sup>. Badirudi, beraz, Bid. Urz. (?) *atizatu* aurreragokotzat jo behar dugula, Iz. *átxixatu* (*átxexatu*?) eta Uzt. *atxezatu* haren forma adierazgarriak lireratekeelarik. Alabaina, oraingoz ilun geratzen da hitz honen etimologiaren auzia, taiuzko azalpenik ez baita oraino eskaini (ik. Gorostiaga 1969: 13; Mitxelena 1985: 280 eta oharra): bietan eragozpen semantikoekin egiten dugu topo (fr. *accise*, lat. *baptizare*), Gorostiaga gainera forma bustitik abiatzen delarik<sup>94</sup>. Azkenik, sabaikoa dugu *Vitz* > *Vtx* bilakabidearen ondorioz (ik. § 4.2.1.4.): *gach* (104), *bacocha* (137).

Txistukari igurzari sabaikoa hitz hasierako eta morfema barneko \*j-ren emaitza izan daiteke (ik. § 4.2.2.1.). Bestalde, *DU*-n agertzen diren gainerakoak maileguak dira, non erromantzeetako ahostuna ahoskabetu egin den: *proximo* (280)<sup>95</sup>. Edo konsonante aurreko *aiz* > *ax* bilakabidearen ondorio: *gastoer* (363), *gaisto* (47) (ik. 33. oh.).

Alboko sabaikorik ez da ageri testuan. Bai bokal ondoan bai diptongo ondoan, [l] gorde bide da: *ilordian* (122), *ilen* (158), *emoyle* (312), *eguile* (514), *aylatu* (518). Orobatsu [n]: *doctrina* (1), *sinestan* (125), *berginaganic* (144) eta *gaynetic* (239), besteak beste. Halere, bada salbuespenik: *ceñetan* (27) eta *siñen* (166) / *sinen* (356)<sup>96</sup>. Sudurkari sabaikoa, gainera, maileguetan ager daiteke: *señalea* (18-19); edo \**in* > *ĩ* > *iñ* > *ñ* bilakabidearen ondorioz (§ 4.2.2.4.). Testuan hitz hasierako \**ni*-ren bilakabidean, badirudi despalataltzea gertatu dela: *nore* (493), eta ez *ñore* (ik. 66. oharra).

4.2.2.6. Sinkopa ugariak direla eta, euskaraz ohizko ez diren hainbat konsonante talde sortzen dira: *zraya* (2), *empleetra* (17), *cruche* (20), *drade* (29), *grelaric* (37), *potrearen* (148), *ztiela* (337), *satra* (432). Hitz bakar batean hausten da *muta cum liquida* taldea eta sinkopatu gabe mantentzen: *borontean* (35)<sup>97</sup>.

E-z (eta Z-z) sudurkari eta l-ren ondoan ez dago herskariaren ahoskabe / ahostun aurkaritzaren neutraltzerik, sekula egin ez zuelako edo oso goiz utzi zelako (*FHV*, 355 hh). Hortaz, bai euskal ondareko hitzetan bai mailegu zahar eta berrietan —azken hauetan euskalki batek ere ez du neutraltzen— herskari ahoskabe zein ahostunak ager daitezke. Dakusagun taldez talde zein adibide agertzen den *DU*-n:

a.- *lv*: *altescoyecualtian* (164), *altescoyecualen altean* (353) eta mailegu berriagoa den *faltaz* (493).

b.- *np* < *mp* >: *empleetra* (17) eta *cumpli* (91), biak mailegu berriak.

(93) Cf. Gar0 *atica*, HualDot *atizatu*, EDot *atizatia*, EIUrz *atizatza*, EIUzt *atxezatu*, PartBid *atizatu*, ParUzt *atxezatu*, Contrlz *átxixatu* (edo agian *átxexatu*); *achicionia*-rako, ik. 87. oharra.

(94) Halaber, diferentzia nimiño bat dago bi autoreok proposatu etimologiaren artean: Mitxelena bereaz eszeptiko samar agertzen den bitartean, Gorostiagak —Grierak bezalaxe— jauzi semantikoa egiten du. Zerrendatxo honetan, agian, ez ote luke lekuri merezik gorago aipatu *atrición* delakoak?

(95) Cf. Gar0 *proximo*, Gar02 *progimo*, HualDot *projimua*, *progimuen*, EDot *projimua*, ZarDot2 *proximo*, *progimo*. Agi denez, hauetako grafia gehienek ez dute sabaikorik adierazten, [x] belarea baizik.

(96) Cf. HualDot EDot *ceinatia*, AeDot *ceinatcea*, ZarDot *ceñatcea*, ZarDot2 *ceñazea*; Gar0 *sinen*, ErDot HualDot EDot *ssinen*, ZarDot2 *ssinen*.

(97) Cf. ErDot *vorontean*, HualDot *borontian* (ohar batean *brontian*), EDot *borontian*, ZarDot *borondean*, Gèze *boronte*.

c.- *nt* taldea erruz ageri da: *nontic* (6), *saintian* (15), *santigueta* (31), *borontean* (35), *pensamentu* (56-57), *santifica* (86), *borontatia* (92), *tentacionian* (102), *cantic* (154), *parcamentioan* (178), *contan* (200), *mandamentiac* (225), *juramento* (243), *iganteac* (246), *ontarzunic* (269), *enteroric* (377), *sacramentiac* (447), *ordenamentu* (462), *istantean* (527).

d.- *nk*: *encarcelatier* (428).

e.- ahostundun taldeak oro har gorde dira: *zombat* (26)<sup>98</sup>, *limbuetra* (153), *mandamentiac* (205), *andre* (470). Are *nf* taldea ere: *confesa* (382), *confirmaciona* (453)<sup>99</sup>. Zenbaitetan, alabaina, taldeok murriztu egin dira: *zunien* (5), *cobenietan* (233), *balimadigu* (384), *manetan* (391)<sup>100</sup>.

N, l, r + *txistukari* erako kontsonante taldeek arazo bereziak agertzen dituzte testu honetan. Esan bezala, grafiaren arabera ez dago jakiterik *txistukaria* igurzkari ala afrikatua den. Eta ez dago arrazoirik, zentzudun izango bagara, testuinguru horretan erabateko neutraltze baten ondorioz igurzkariak baizik ez direla agertzen pentsatzeko. Aitzitik, Mitxelena dioenez (*Pos*, 293), badirudi E-n Z-ren egoera berdintsua suertatu zela, hots, *n* eta *l*-ren ondoan afrikatua genuke beti, mailegu berrietan izan ezik. Hortaz: *mintetan* (37) = [mintsetan], *enzun* (378) = [entsun] (ik. 30. oharra); *pensamentu* (46-47), *esperanza* (190)<sup>101</sup>, *falsoric* (243), *consejo* (409), *consoleta* (417), *pa-cienciaz* (422), *concepcione* (523). Ordea, *r*-ren ondoan bai igurzkaria bai afrikatua ager litezke<sup>102</sup>. Hitz barnean afrikatua da garbiki *zorzigarna* (259) hitzekoa eta igurzkariak, aldiz, *orci* (150), *berce* (234), *borzgarna* (251) eta *ontarzunic* (269) hitzetakoak. Hitz azkeneko egoeraz Mitxelena eta Moutard-ek<sup>103</sup> diotena gorabehera, Mitxelena berak *borz* jaso zuen Uztarroen; Azkuek, bere aldetik, *borz* (AN-b-lez, R-uzt) eta *bortz* (AN-est, BN-gar-s, L, R) dakartza; azkenik, testuetan eta Bonaparteren datuetan *borz* eta *bortz* txandakatzen dira (ik. 29. oharra). Guzti hori aintzat harturik, ez naiz ausartzen *DU*-ko *borz* (371) hitzeko *txistukariaren* nolakotasunaz deus ziurrik baieztatzea, ezer esatekotan [bors] erakusten duela aurreratuko banu ere.

4.2.2.7. Bi herskariaren topaketa *bai(t)*- (*bei(t)*-) atzizkiak eraginik suerta daiteke. Ondoko atzizkia *d*-z hasten denetan, E-z *bait*- eta *baid*- (*beit*-, *beid*-) emaitzak txandakatzen dira, Mitxelena ongi azaltzen duenez, nahiz *bai*- nahiz *bait*- hartzen baitute atzizkiaren formatzat<sup>104</sup>. Guztiarekin ere, badirudi Bidankozetik kanpo *bait*- dela emaitza bakarra. *DU*-n ere ahoskabea agertzen zaigu beti: *baitago* (14-15), *bayta* (23),

(98) Cf. ErDot *zombat*, HualDot EDot HualEb *zomat*, *zomait*, CuestBid *zomait*, EIUrz *zombat*, EIBidUzt *zomat*, ArtIz *zónbat*, *zóma(i)t*, ArtUzt *zómat*, *zómai(t)*.

(99) Cf. ErDot *confecionia*, GarO *confesa*, HualDot *confesatia*, EDot *co(n)fesatia*, ContrIz *kóbesatü*, ZarDot *confesateca*, AeDot *cobesateca*, Gèze *cofesa*; ErDot *confirm.*<sup>a</sup>, GarO HualDot *confirmacionia*, HualEb *confirmatan*.

(100) Cf. ErDot *zunien*, HualDot *zunien*, *zunion*, EDot CuestBid *zunion*, CuestUrzUzt *zunien*, Zar1780 *cinuen*, AeDot *zendue*, Gèze *zunian*; GarO *combietan*, HualDot EDot *conveni*, HualEb *conbeni*, Mdg *comeni*; ErDot *balimada*, GarO *balimadigu*, EDot *barimadu*, HualEb *balimada*, *balimadacazu*, Mdg *barimada*, ContrIz *balimada*, Zar1780 *balimada*, ZarDot *balmadu*, ZarDot2 *balmadugu*, *balimadugu*, AeDot *balimadu*, Gèze *balima(da)*, Lizarra *harin*; GarO *mandatan*, GarO2 *manetan*, HualDot *mandatan*, EDot *manatan*, HualEb CuestBid *manatu*, Zar1780 ZarDot2 *manacen*, ZarDot AeDot *manacen*, Gèze *manbatü*.

(101) Cf., halere, ErDot *esprancharen*, HualDot EDot *açabanca* adibide solteak eta FHV, 287, baina Mitxelena dioenagatik ere E-zko testuetan lat. *-antiq-*-ren ondorioz naharoena *-anza* da eta ez *-ancha*.

(102) Izaban (eta Uztarroen?) *-rz-* taldea *-st-* bilakatu da euskalki anitzetan bezalaxe.

(103) Cf. «En posición final las sibilantes se pronuncian africanas detrás de *r* como detrás de cualquier otro fonema» (*Pos*, 293) eta «Mais à la finale, on trouve toujours *tz* après *r* » (Moutard 1975: 164).

(104) Cf. HualEb *ezbaidra* edo *ezbaitra*.

*baitugu* (99)<sup>105</sup>. *G-z* hasitakoetan, ahostuna mantendu da *E-z*: *baygutien* (25)<sup>106</sup>. Azkenik, *bai(t)-* (*bei(t)-*) atzizkiari *z* batek jarraituz gero, igurzkari mantendu bide da E-zko hizkera guztietan: *beicen* (137), *beycien* (361), *ezpaycien* (366)<sup>107</sup>.

Adizkiaren aurretik ez azaltzen denean ere, zenbait bilakabide morfonologiko geratzen dira euskalki gehienetan. Erronkarietaz adizkia herskari ahostun batez hasten den kasuetan badirudi, *bai(t)-*ekin bezala, *g* beti ahostun geratzen dela. *DU-n* adibide bakarra dugu: *ez guizazula* (101)<sup>108</sup>. Aldiz, *b* eta *d*-ren kasuetan zalantza ugariago agertzen dute testuek eta bestelako datuek<sup>109</sup>. *DU-n* beti ahoskabetzen da: *etzezagula* (244), *ezpaycien* (366), *eztaquienari* (406)<sup>110</sup>.

### 4.3. Morfologia

4.3.1. Testuaren luze-laburra eta izaera direla eta, ezin da morfologiari buruzko ondorio zehatzik atera. Haatik, *E-ren* ezaugarri diren zenbait arazorekin topo egiten dugu *DU-n* ere. Esaterako, deklinabide kasu batzuren forma eta erabilera bereziak. Horrela, partitiboa baiezko testuinguruetan ere ager daiteke, Mitxelenak (*PT*, 369) dagoeneko ohartarazi zuenez, egitura arkaikoa eratzen delarik: *Sines / dugula / Jo-ang[u]jeico bat / berdaderoric* (293-296)<sup>111</sup>. Atzizkiak adberbio bilakatzeko funtzioa betetzen du nabarmenki ondoko bi adibideotan: *meza enteroric / enzun dezagula* (377-378), *decuma eta primiciac / enteroric / eguin dezagula* (394-396)<sup>112</sup>, cf. orok. *osorik*. Bestalde, behin *-ik*-en ordez *-ek* agertzen da, zorigaitzoz irakurketa oso garbia delarik: *Becatu Originalec bague* (526). Erratarako atea geratzen da zabalik, nonbait.

Bi aldiz ergatiboaren marka falta da: *cer erranaidu cristiaya?* (9), *cer erranaidu Cristoren / guizona?* (11-12). Lehenbizikoaren antzeko zerbait dakar HualDot-ek ere: *cer erran naidu Christiain?*; Jakina, Bonapartek bere argitalpenean zuzenduko du: *cer nai du erran cristiain icen conec?*

Zenbaitetan genitiboa espero genezakeen lekuan datiboa dago: *Joangueyco Jainari / onriari / cobenietan denac* (231-232), *Ama Berginari / Concepcione Saintia* (522-523) eta ziuurren *guiauren christiain lagunar[i] / probechoari* (235-236). Ez dira *E-zko* adibide bakarrak, Gardeko otoitz bilduman behintzat ageri baitira, esaldi bertsuetan ageri ere<sup>113</sup>. Datu hau *DU-ren* eta *Gar0-ren* arteko erlazioa (ik. § 1.4.) bermatzeko adina-

(105) *Baytugu* (487) = *bait-* + *tugu*. Ohartarazi behar HualDot *bait-* + *-d* bilkurak oro *EDot*-en *baid* agertzen direla, Bonapartek aldaturik.

(106) Cf. *ErDot* HualDot *baiguintien*, *EDot* *baiguintion*, *CuestBid* *baigra*, *baiginien* (sic).

(107) Cf., esaterako, HualEb *baicion*, *baicein*, *baicen*, *baizacei*,...

(108) Cf. *ErDot* *ezguichazula*, HualDot *ezguitzazu*, *EDot* ez *guitzazula*, *EIUz* *ezgutzugu*, *EIUz* *ezgutzu*.

(109) Cf. HualEb *ezdena edo eztena*, *EIUz* *ezpalaki*, *EIUz* *ezbalaki*.

(110) Cf. *Gar0* *estezagula*, *Gar02* *eztudala*; *Gar0* *epaiten* (?), HualDot *EDot* ez *baizstein*, *EIUz* *ezbaleki*; *Gar0* *eztaquienari*, HualDot *EDot* ez *daquionari* *EIUz* *eztakizu*.

(111) Cf. *ErDot* *Juanguico bat dugula berdaderoric* eta beheraxeago *eztugula Juanguico vat vaici verdaderoric*, *Gar0* *sines dugula Gangeo* (sic) *bat berdaderoric*, *Gar02* *nic sinestan diezud*, *Zutan zrela ayta Jangoyco*, *Semea Jangoyco*, *Espiritu Sayntu Geyna Jangoyco*, *irur Persona distintorir* (sic), eta *Jangoycobat Berdaderoric*..., baina HualDot *ssinestia Janguico solo batian*, *EDot* *ssinestia Janguico guciuen poderoso solo batian*.

(112) Cf. *Gar0* *meca enteroric enchun hichagula* (sic), HualDot *meza entero entzutia*, *EDot* *meza osoric entzutia*; *Gar0* *decuma ta primicic tere temporetan enteroric enguin* (sic) *dizagula*; cf., *halaber*, *Gar02* *...nolare izanic zu cain onic eta cain dignoric honeresi eta estimaturic izayteco*...

(113) Cf. *Gar0* *Jayngeyco geinari onriari combietan dena*, *guiauerer* (sic) *christian launari provechoari* eta, *halaber*, *Zazpi drade Elicama San[ta] Catolicari Sacramentu sanintiac* (sic). Ostera, cf. HualDot *Lein irurac perteneccian dra Janguicuaeren honriari*, eta berce *zazpiac progimuaeren provechuari*.

koa ez bada ere, beraren alde egiten du aurka bainoago. Datibo plurala, bestalde, *-er* da E-z, Z-z, BN-z eta Zar-z (ez Ae-z) bezalaxe: *daicuguner* (100), *oner* (359), *gastoer* (363), *erier* (428), *encarcelatier* (428), *peregrinuer* (442), *gucier* (479). Ablatibo pluralak bi forma hartzen ditu: *esayetatic* (41), *gucietaric* (52)<sup>114</sup>. Adlatibo singularra, jakina denez, *-ara* forma du E-z eta *-eara* aurreko izenkia kontsonantez amaitzen baldin bada (cf. Z *-ala(t)*, *-iala(t)*): *bioceara* (62-63), *soinneara* (63-64), *escoinnecoara* (64-65). Anzinean, deklinabide kasu honetan ere mugatzailea sartzen zela uste izan arren, badugu orain De Rijken eritzia (1981: 94), zeinen arabera inesiboan gertatzen den gauza bera izango baikenuke, hots, leku-izenak adierazteko *ga* hizkia sartuko litzateke kasu markaren aurretik: *\*soin-ga-ra* > *\*soinegara* > *soinera*<sup>115</sup>.

Posposizio batzuk eskatzen duten kasuari bagagozkio, DU-n *guciez gaynetic* (239), *erdiz leyn* (328) eta *erdiz guero* (330) adibideak agertzen dira. Egitura hauetako baikoitzaren hedaduraz E-zko testuak oro ez datoz bat, inolaz ere<sup>116</sup>. Lehenbizikoa, gainera, aski zabaldua dago E-tik kanpo ere, bereziki zenbait esakunetan (*oroz gain*, esaterako) eta, esanahia zertxobait aldaturik, *-z gain(era)* egituran<sup>117</sup>. Beste bien artean, *-z gero* dugu hagitzez ere hedatuago, *-z lein* erakorik E-tik kanpo idoro ez baitu<sup>118</sup>.

Bizidunek ez dute beti atzizki berezirik hartzen leku-denborazko kasuetan; honela: *esayetatic* (41), pluralean ekialdean arrunta den legez, eta *Joangoicuatán* (126) forma bitxia, ez singularrari ez pluralari dagokiona. Bestaldean *Jesu Ch[r]jsto Jeina- / ganic* (7-8), *goregana* (90), *Ama Berginaganic* (144) ditugu. Esan gabe doa zail dela ziurtatzen lehenbizikoak arkaismoak ala erdararen eraginez eratuak diren. Azkenik, solezismo kasu garbi bat agertzen da deklinabideari dagokionean: *Elizac / manetan tien egunac / barur dezagula* (390-392). Izan ere, *egunetan* espero genuke. Oraingoan ere forma bera kausitzen dugu Gar0-n (ik. § 1.4.)<sup>119</sup>.

4.3.2. Hitz eratorri eta elkartuak urri dira, erdaratik berriki mailegatu hitz ugarrien aldean. Bestalde, agertzen diren atzizkiak oro, nonbait, arrunki erabilietakoak ditugu: *-ari*, *-ki*, *-tarzun*, *-zale* (=mend. *-tzaile*) / *-le*, *-zione* eta, nahi bada, *-zko*: *becatari* (120); *criazale* (131), *salbazale* (309), *gloria emoyle* (312), *otoy eguile* (514); *ontarzunic* (269); *andiqui* (489); *achicionia* (457); *miserikordiazcoa* (188), *nejarrezco* (200), *lujuriazco* (254), *fedezcuac* (286). Gainerako hitz eratorriak —ez euskal eratorriak, baina— maileguetan kausitzen ditugu: *borontatia* (92), *tentacionian* (102), *parcamentionian* (178), *resurreccionian* (180), *mandamentioac* (227), *dibinidade* (288), etab. Hitz elkar-

(114) E-zko testuetan bai singularrean bai pluralean bi atzizkiak txandakatzen dira, pluralean *-etaric* maizago agertzen bada ere. Bonaparteren datuetan *CuestBid Burgosetik*, *Romatik*, *zeuritik*, *uslitarik*, *etsetik*, *etsetarik*... eta *CuestUrzUzt Burgoserik*, *etserik*, baina lurretik ditugu.

(115) Oroit bedi De Rijken ustez, adlatiboaren marka *-ra* dela eta ez *-a*.

(116) Cf. ErDot *gaiza gucién gainetic*, Gar0 *gaiza Gar02 gayza guciéz gaynetic*, HualDot EDot *gaiza gucién gainetic*; ErDot *erdiz lein*, HualDot *libratu antzinian*, EDot *erdi beino lein*; ErDot *erdizguero*, Gar0 *erdic gero*, HualDot *libratuz gero*, EDot *erdiz guero*; cf., *halaber*, Mdg *oraiz lein*.

(117) Cf. beste muturrean, espero behar zenez, Bet *gauza guztiez ganeti*, VJ *gaucegusties ganean*, baina *gauce gustien ganean*.

(118) Cf., besteak beste, Bet *jayo baño lenago* | *jayoazquero*, ETZ (Etxalar 1749) *Erdibiño len* | *erdiazguero*, Zar1780 *erdiveño len* | *erdiz gueroz*, ElizDot *erdi vaño len* | *erdi ezqueroz*,

(119) Cf. Gar0 *elicac mandatan tion egunac barur dizagula*, baina HualDot *Eliza Ama Sainiuc mandatan dionian barurtia* eta orobatsu euskarazko gainerako dotrinetan.

tuak, orobat, bakan batzu besterik ez dira: *ilordian* (122), *altescoyecuaitian* (164)<sup>120</sup>, *Elizama* (173)<sup>121</sup>, *oneresi* (240), aditz elkartuetatik eratorritako *gloria emoyle* (312) eta *otoy eguile* (514), eta hitz elkartua baino azentuaren ondorio hutsa dirudien *faltandiz* (495)<sup>122</sup>. Gauzak horrela, garbi da oso testu landu baten aurrean ez gaudenik; aitzitik, artikulu honen hasieran iradoki den bezala, herriko otoitzak bilduko zituen izkribua genuke, besterik ez, egileak euskararen baliabideak arakatzeko inolako asmorik ez duelarik, ene ustez.

4.3.3. Ekialdeko euskalkietan ohi denez, aditz oina agertzen zaigu aginterazko eta subjuntibozko adizkietan (ahalerazko adizkirik ez da ageri): *libra guizazu* (41), *guarda eta libra guizan* (45-46), *santifika bedi* (86), *ez guizazula eiz* (101), *uzul darczuzu* (203). Behin laguntzailerik gabe: *sines* (293). Baina bada salbuespen bat: *oneresi eta estima dezagula* (240)<sup>123</sup>. Bereziki interesgarria da *santifika bedi* forma, latinezko pasibozko adizki bat —*santificetur*, hain zuzen— itzultzen baitu. Euskarazko kateximetan forma hau *santifikatua izan bedi / dadila* erakoekin txandakatzen da, tokiaren edo garaiazen araberrako banaketarik ezin antzemanik; badirudi, ostera, bi adizki hauek eredu ezberdinetatik abiatu direla, hau da, lehena zuzenean latinetik eta bigarrenean gazteleratik<sup>124</sup>.

Erronkarierazko aditz morfologiaren arazo deigarria da aditz izenek hizkera ezberdinetan hartu dituzten formak. Arazoa sortzen da, hain zuzen, partizipioan *-atu* bukaera duten aditzen formekin. Aurre-hipotesi gisa, diodan Bid. Er. Iz. Uzt. *-a + -te > -ate* (abs. sing. *-atia*<sup>125</sup>, ines. *-atan, -aten*<sup>126</sup>) eta Gar. Urz. *-a + -eta > -eta* (abs. sing. *-eta*, ines. *-etan*) bereizketa dugula. Azkeneko hizkera hauetan *-eta* atzizkia honelako aditzek soilik hartzen dute, gainerakoek hizkera orotan *-te* ezartzen baitute. DU-ko adibideak, noski, bigarren taldeari atxikitzen zaizkio: *empleetra* (17), *ceñeta* (30) eta *ceñetan* (48), *santigueta* (31), *mincetan* (37), *parquetan* (99) eta *parqueta* (415) *juzguetra* (170), *zervetan* (273), *baretan* (326), *manetan* (391), *consoleta* (417), *bisiteta* (429), *rescateta* (438) eta *confesetan* (468)<sup>127</sup>. Salbuespen bakarrak *benedicatia* (111) eta

(120) J. A. Lakarrak jakinarazi didanez, hitz hau dotrinetan bakarrik aurkitzen da. Cf., esaterako, E-rik landakook: Bet *aldezoatati*, VJ *alde escoatati*, ConTAV 5.2.11. *alde escumatati*, Iraz *alde escuetic*, OikDot *alde escuiric*.

(121) *Elizama*-rako, ik. 71. oharra.

(122) Cf. Gar0 *salta andiz*, HualDot *culpaandiaz*, ZarDot2 *culpaandiez* (hitz hauen jatorrizko itxura mantendu dut, egon litekeen lotura fonikoa markatu nahiz).

(123) Cf. Gar0 *on erebi* (sic) *testima dezagula*, *onerechi testima dezagula*.

(124) Cf., besteak beste, ErDot ZarDot2 *santificavedi*, Mdg *santifikadeila*, ContrUzt *santifika bedi*, ConTAV 5.2.8. BetDoc BurgDot ElizDot UlzDot *santificabedi*, EchnDot *santifica bedi*, TAV 3.2.14. *santificadu dila*, batetik eta Bet *santificadua içandila*, OikDot *santificatua izan bedi*, HualDot EDot *santificatruc izan deila*, ZarDot *santificatric izan deila*, AeDot *santificatua izan daila*.

(125) Ez dut uste, HualEb *eracustia cuec* dokumentatu arren, aditz izenaren absolutibo mugagabearen formatzat *-tia* hartu behar dugunik. Aldiz, nahasketa forma mugatuaren maiztasun handiagoagatik sortzen dela pentsatzea nahiago dut (cf. HualEb *odol flujo edo odol usurtiua bataric*).

(126) Orobat *-tako, -teko*, etab. Hizkera hauetan bi forma hauek duten ingurune-banaketa edota maiztasuna ez dira oraino aztertu. Bidenabar, Mendigachak gutunetan *-atra* erabili arren, Kredoreen itzulpean *juzguetra* dakar.

(127) Cf. HualDot EDot *ceinatia, ceinatan*; ErDot HualDot EDot *santiguatia*; HualDot EDot *CuestEr mintzatan*, ArtUzt *mintzatan*; ErDot *parcatan*, Gar0 *parqueta*, Gar02 *parquetan*, HualDot EDot *parcatan, parcatia, CuestEr parcatan*; ErDot *juzguetra* (sic), Gar0 Gar02 *juzguetra*, HualDot EDot *juzgatrua*; Gar0 *cerretan*, HualDot EDot *encerratan, CuestEr enzerratan*; Gar0 EDot *baratan*; Gar0 *mandatan*, Gar02 *manetan*, HualDot *mandatan, EDot manatan, IzagIz manatan*; Gar0 *consoleta*, HualDot EDot *consolatia*; Gar0 *vissiteta*, HualDot EDot *bisitatia, visitatia*; Gar0 *rrescateta*, HualDot EDot *rescatatia*; Gar0 *confesetanuzu*, HualDot *confesetan*, EDot *confesatia*. Gar0-k

*benedicatega* (113) dira —\**benediqueta* beharko lukete—, baina zalantzazko egitura sintaktiko batean kokaturik daude (ik. § 4.4.2.). Bi kasutan *-eta* dugu *-i-z* bukatu-erikoko aditzetan: *cobenietan* (233) eta *erdietan* (329) (cf. *erdiz leyn* (328))<sup>128</sup>. Bonapartek atzizki banaketa honen berri eman zuen, bidenabar, aezkerazko, zaraitzuerazko eta erronkarierazko adizkiei eskaini zien lanean, baina atzizki hauetarako ematen duen hedadura ez da oraintsu aurkeztu dudana bera:

Dans les variétés d'Urzainqui et d'Uztarroz, l'inessif et le substantif génitif [-t(z)eko erakoak] finissent toujours par *tan* et *tako*; *ʃatan*, *ʃatako*; *ʃate*, *ʃatia*. Que si la voyelle qui précède *ta* est un *a* à Vidangoz, elle se changera en *e* dans les noms verbaux correspondants de plus de deux syllabes, appartenant aux deux autres variétés: 'toketan, toketako'. Dans ce dernier cas, le substantif sans suffixe ne se termine pas en *te* ou en *tia* comme à Vidangoz, mais en *ta*, soit à l'indéfini, soit au défini: *toketa* 'toucher, le toucher' (*Etudes*, 24, oharra)

Hortaz, Urzainkiko hizkeran (Urzainki eta Erronkarin) eta Uztarrozekoan (Uztarroze eta Izaban) gertatzen dela dio. Baina testuekin erkatuz gero, bi kontraesan nabari dira: Bonaparteren sailkapenean Bidankozeko hizkerari badagokio ere, Gardeko testuetan *-eta* dugu; Urzainkiko hizkeran, bestalde, bi formak ageri dira, *-eta DU*-n eta *-te ErDot*-en. Bi testu hauen sailkapen arazoak gorabehera (ik. § 1.2.), garbi da biak Urzainkiko hizkeran kokatu behar ditugula eta, ondorioz, hizkera horretan ezin esan forma bakarra dagoela. Hirugarren puntu bat aipatu behar dut hedadura banaketa honetaz: Bonaparteren garaiko Uztarrozeko testurik ezagutzen ez bada ere, mende honetako datuen arabera hizkera horretan *-te* atzizkia bakarrik dagoela ikusi dugu. Beste alde batetik, printzeak ematen duen azalpena aski nahasia da, bi bilakabide ezberdin bereizten baititu, nolabait: *-te* > *-ta* eta hauen aurreko *-a-* > *-e-* bihurtzea, alegia. Ene eritziz, gorago adierazi dudanez, bi atzizkitzat hartu behar dira.

Irakurle zuhurra berehala ohartu dateke *-eta* atzizkia bizkaierazko *-eta* atzizkiarekin parekatu ahal dela. Lakarrak (1986b: 656) eta Zuazok (1988: 373) erlazio honen berri eman dute, baina ez behar bada *DU*-koak bezain adibide gardenak erabiliz. Guztiarekin ere, antza ez da erabatekoa. B-zkoak distribuzio zabalagoa erakusten du, dagoeneko Bonaparte konturatu zenez:

Les noms verbaux biscaiens qui se terminent à l'inessif en *etan* au lieu de *aten* sont ceux qui à l'indéfini se terminent en *au*, *iu*, *du* ou bien en *a* ou *e*. Ceux en *au*, *du*, et *a* changent ces finales en *etan*, ceux en *iu* ne changent en *etan* que l'*u* final, et ceux en *e* ajoutent la finale *tan* à l'indéfini. (1869: "Sixième tableau préliminaire", 2. oh.)

Garbi dago printzeak ez duela atzizki honen ingurunea ongi zehazten, baina hemen ez dut lekuri auzi hau xeheki azaltzeko (ik. halaber Zavala 1848: 13). Ekar dituzadan soilik, erakusgarri gisa, B-z *-i(d)u-z* bukatuen zenbait adibide: Bet *redimieta-rrren*, *corregietea* eta *sufrietea* (baita testu berean *agui[n]duetan*, *erratueta*, *erregutueta*, *vcutueta* ere), VJ *erredimietaco*, *diferencietan*, *perseguietan*, *afligietan*..., ConTAV 5.2.11. *servietan*, *adietan* eta *ofendietaraco*.

zenbait salbuespen agertzen ditu: aipatutako *baratan*, *mandatan*, batetik, eta *sinechetan* / *sinesten*, *onrjeta* < *örz(i)*, bestetik. Cf., halaber, ConrIz *akonpāñatan*, *entelegātan*, *bulkatan*, *ézkapatan*, ConrUzt *kastigatan*, Iza-gUzt *dántzatra*, *dantzatiá*, *karákiatan*, IzagIz *dántzatan*, ArtIz *kántatan*, *xúntatan*, *entelegātan*, *trabájátra*.

(128) Cf. GarO *combietan*; ErDot GarO *erdietan*, EDot *erdiatan*.

Adizki jokatueta zenbait forma aipagarri daude:

a.- *daicuguner* (100): NORI formantean pleonasmoa dago (*cu-gu*). Bai esanahiak, bai erlatiboaren ondoren agertu *-er* datibo pluralak aditzera ematen digute NORK formanteak ere plurala izan behar duela (*baiek*); beraz, \**daicugueiner* [-gej-] espero beharko genuke (ik. 57. oharra).

b.- *diazczuzu* (97), *dazczuzu* (203)<sup>129</sup>: lehenak bai absolutibo singularrarekin bai pluralarekin komunztatzen du: *Erasucu diazczuzu / Zore sabel / Birginaleco / Frutia: / Jesus* (208) eta *Zuc parca diazczuzu / Guri gore zorrac* (97); bigarrenak absolutibo pluralarekin: *Uzul dazczuzu / Zore begui / Misericordiazco coric* (203). Komunztadura okerra gora-behera, adizki berberaren bi aldaera dira, berez singularrari legozkiokeenak antza.

c.- *dela* (518): 'izan dadila' esan nahi du; subjuntiboaren balioa duen indikatibozko adizkia dugu. Arkaismo honen beste aztarnarik ez dut idoro E-ko testuetan<sup>130</sup>.

d.- *iguzu* (95)<sup>131</sup>: forma arkaiko hau, ordea, hagitzez ugariagoa da euskal dotrintan. Oro har, honelako arkaismo bat, aurrekoa bezala, errazago kausi daiteke formulak sartzen dituzten testuetan, erlijiozkoetan eta herri literaturakoetan alegia.

Ekialdeko euskalkietan (Z, Zar eta E-z batik bat) zukako adizki alokutiboak arrunki erabiltzen dira, begirunezko adierarik gabe. *DU*-n bakanak dira honelako adizkien agerraldiak. Lehen forma *sinestian diezu* (171)<sup>132</sup> da, zukako bakarra *Credoan. Diezu* laguntzailea ez da hemen egoki dena, hirugarren pertsonakoa baita itxuraz, hau da, *du*-ren ordaina eta ez *dud*-ena<sup>133</sup>. Forma alokutibo garbia da orobat *confesetan nuzu* (486)<sup>134</sup>. Aitzitik, ilunagoak dira testuan agertu hiru *duzu* (110, 111, 113). Batetik, bigarren agerraldian ergatibo batekin azaltzen da, nahiz eta erdarazko bertsiolak *izan* aditza eskatu («Bendita Tú eres...»)<sup>135</sup>. Beste biak forma alokutiboak direla begitantzen zait, hala iradokitzen baitute E-zko gainerako bertsiok<sup>136</sup> eta erdarazkoak. Baina, bestetik, zail da zehazten forma alokutiboak ala inplikatioak diren.

Ezezko subjuntibozko adizkietan *Anag + ez + Alag* hurrenkera erideiten dugu, guztiak Hamar Mandamenduetan bilduak: *eguin eztezagula* (244, 255), *il eztezagula* (252), *ebas eztezagula* (258), *gora eztezagula* (262), *desea eztezagula* (267, 270). Gainerako ezeztapenetan hurrenkera arrunta dugu: *ez guizazula eiz* (101) agintezkoa eta *ez-*

(129) Cf. *ErDot dazcaguzu*, *Gar0 diazczuzu*, *diazaguzu*, *HualDot dazquiguzu*, *EDot daquiguzu*, *HualEb dazaguzu*, *daizquiguzu*, *EtudesE dazaguzu*, *dazkiguzu*, *EtudesZar dazaikuzu*, *dazaizkuzu*, *EtudesAe dazaguzu*, *dazkiguzu*.

(130) Besteak beste, cf. E-tik landa TAV 2.2.15 *guaradela ure guomendatu*, Juan de Amenduxen eresia (TAV 3.1.18. *baquea dela gusiequi*), Isastiren Salbea (TAV 3.2.12. *Erregu ezazu gugatic [...] diñu garaden Christoren prometimentuen*), TAV 3.3.1.3. *Garean, garean leguez* eta xvii. mendeko gipuzkerazko gutunak (*ConTAV* 5.2.9. *Jesus Ma(ria) / dirala guerequin, Jesus M<sup>a</sup> / dala guerequin, Jesús M<sup>a</sup> / dirala guerequin*).

(131) Cf. *ErDot eguzu*, *ZarDot2 iguzu*.

(132) Cf. *Gar0 sinechetan diezu*, *AeDot ginestatzant*, *ZarDot ginesten zut*, *ZarDot2 ginesten dizut*; baina *HualDot ssinestan dud*, *EDot ssinestan duδ*.

(133) Cf. *CuestBid EtudesE diez* ('dud' zuka) / *dizu* ('du' zuka), *CuestUtzUzt diez / diezu*, *EIUtz diez*, *EIUzt diez*, *dieze*, *diezt*, *ContrUzt diezt* ('(os) he'). Gardena da, aldiz, *Gar02 sinestan diezud*.

(134) Cf. *Gar0 confesetanuzu*, *HualDot confesetan nuzu*, *ZarDot2 confesazen nuzu*.

(135) Cf. *HualDot benedicatruc zra zu*, *EDot benedicatruc zra*.

(136) Cf. *HualDot Geina da zorequin*, *EDot Geina tzu zurequi*; *HualDot eta benedicatruc da...*, *EDot eta benedicatruc tzu...*; cf., halaber, *ZarDot2 Jauna diozu zurequin eta Benedicatrua duzu...*

*paycien guardatu* (366-67) indikatibozkoa. Osagaien ordena bera baino<sup>137</sup> harrigarriago suertatzen zait subjuntibozko adizkien erabilera, hala nola lehen pertsonarena, Hamar Mandamentuak itzultzerakoan. Honetaz bat datoz GarO, *ETZ* (Etxalar 1749) eta *ZarDot2* soilik, miatu ditudan dotrinen artean<sup>138</sup>. *ErDot* aditz oinaz baliatzen da mandamentuen zerrendaketan eta subjuntiboaz, aldiz, bakoitzaren azalpenean<sup>139</sup>; gainerako guztiak aditz izenez.

#### 4.4. Sintaxia

4.4.1. Ekialdeko euskalki orenen sintaxi bereizgarri batzu kausitzen ditugu dotrina honetan. Lau dira aipagarrienak: zenbait adizkik ez dute komunztadurarik absolutibo pluralarekin edota datiboarekin; TO-GEN transformazioaren ezarketa; txertatutako perpaus ez-jokatueta, mendebaldeko inesiboa barik, zenbait aditzek adlatiboa eskatzen dute eta, azkenik, galdetzailez eratutako perpaus txertatueta adizkiak *bait-* aurrizkia darama (mend. -n).

Aditzaren komunztadurarik eza ekialdeko euskalkietan sarri gertatzen bada ere, erronkarieraz joera hori ikaragarri areagotzen da. Datiboa ageri delarik, adizkiak ez du berari dagokion formantea ondoko adibideetan: *Guc nola parquetan baitugu / Guri zor daicuguner* (99-100), *Leyn irorac / Joangueyco Jeynari / Onriari / Cobenietan denac* (230-233), *Nori ere / Falso testimonioric / Gora etezzagula* (260-262), *Oner emonen dyela / Paradisoco gloria* (359-360), *Ni becataria / Confesetan nuzu / Joang[u]eyco Jeynari...* (467-469), *Carengatic / Nago otoyec / Andre Dona Maria / Betiere Virginari...* (496-499)<sup>140</sup>. Argi utzi behar da honelako peiturik ez dugula kausitzen lehen eta bigarren pertsonen bagagozkie: *Zuc parca diazczuzu / Guri gore zorrac* (97-98), *Guri zor daicuguner* (100), *Zuri gaudezu / Deyec* (192-193).

Absolutibo pluralarekiko komunztadura honako adibide hauetan behintzat peitu da<sup>141</sup>: *Zuc parca diazczuzu / Guri gore zorrac* (97-98), *Uzul dazczuzu / Zore begui / Misericordiazco coric* (203-205) ik. goraxeago § 4.3.3., *Seyac eta iganteac / Guarda dezagula* (246-247), *Ayta eta ama / Onrra dezagula* (259-250), *Ceren guardatu beycien / Aren Mandamentu Santiac* (360-361), *Ceren / Ezpaycien / Guardatu / Aren Mandamentu San-*

(137) Beste euskalkitako adibide gehiago Mitxelena (1987: 380-381)-n eta Lakarra (1986b: 655)-n.

(138) Cf. GarO *on erehi testima dezagula, eguin estezagula, onrra dizagula, yl estezagula, etab., ETZ* (Etxalar 1749) *maytadazagulla, estaguigula, onrradazagula, il etzezegula, enguin estazagula, etab., ZarDot2* *onechagula, eguin echagula, guarda eta santificazquigula, honrra eta respetazquigula, il ezagula, etab.,* baina eztiela guizonac de-seatu veaar... bederatzigarrenean.

(139) Cf. *ErDot jura, veigra, onrra, evachs eta ezagula ñeure ill, ezagola evachs, ezagula guezurric erran.*

(140) Cf. *ErDot parca dazczaguzu gore zorrac cala nola guc gore cristialagunari parcatan vaitutugu, HualDot guc guri zor deiner parcatan digun bicala, deiner-ek ere komunztatu gabe, EDot cala nola guc parcatan baidazcagüei guri zor daicugueiner Bonaparte printzeak zuzendurik dago, HualEb guc parcatan digun bicala guri zor daicuner* (ik. § 4.3.3.); GarO *Lei irorac Jayngueco Geinari onriari combietan dena, erlatiboa aurreko ISrekin bat ez datorrelarik, HualDot Lein irurac pertenecitan dra Janguiecuaren honriari, berriro ere EDot-en aldatua: zazca; GarO nori ere falso testimonioric gora etezzagula; ErDot oner cer emonen du?, GarO oner omonen (sic) diola paradiso Gloria, HualDot EDot oner emoitaco; GarO Ni becataria confesetanuzu Jangeico geinari, HualDot Ni becataria confesetan nuzu Janguieco guciuen poder dionari; GarO arengatic nago otoyec Anderdona Maria bequiere Virginari, HualDot cortacoz othoi eguitan dur Maria betic Virgen Bienabenturadari.*

(141) Komunztadurarik eza kasu honetan mendebaldera ere zabaltzen da, aspaldi Zabalak (1848) eta Azkuek (1923-25) B-ren barnean eta Bährrek (1925) G-ren barnean ohartu legez. Mendebaldeko adibide franko eta goraxeagoko autoreon aipamenak Lakarra (1986b: 662-664)-n idoro daitezke.

*tiac* (365-368), *Decuma eta primiciac / Enteroric / Eguin dezagula* (394-396)<sup>142</sup>. Ezin dugu aintzat hartu aipatu solezismoa: *Elizac / Manetan tien egunac / Barur dezagula* (390-392). Aurretik *ez-* edo *bai(t)-* duten adizkietan batzutan zail da jakiten absolutibo pluralaren formantea sartzen dutenentz, *d-z* eta *t-z* hasten direnak neutraltzen baitira (ik. § 4.2.2.7.): *Bercen guizonac / Bercen emazteac / Desea eztezagula* (265-267), *Cerengatic / Eguin baytugu / Becatuac / Andiqui* (486-489).

Ezaguna denez, TO-GEN izeneko transformazio erregelaren bitartez, perpaus irangaitzetako —hala esatea zilegi bazait— IS objektuari, absolutiboaren kasu marka barik, genitiboarena ezartzen zaio adizki jokatu gabea duten perpaus txertatueta: *Irrur crucheran eguitea* (33), *Cruche andi baten eguitea* (60), *Ilen / Eta bicen / Juzguetra* (168-170), *Injurién parqueta* (415), *Tristearen consoleta* (417), *Cautibuen / Rescateta* (437-438), *Beleykien beztitia* (440), *Ilen orntia* (445)<sup>143</sup>.

Perpaus txertatueta atera gabe, ekialdeko euskalki batean espero daitekeenez, DU-n *-tra* (ek. *-t(z)era*) ageri da mend. *-t(z)en-en* lekuan: *Ez guizazula eiz / Tentacionian erortra* (101-102), *Satra emoytea* (432), *Edatra emoytia* (435).

Azkenik, ekialdeko euskalkien ezaugarritzat hartu ohi da galdetzaile batez hasten diren perpaus txertatueta adizkiek *bait-* hartzea, mendebaldeko euskalkietan *-n* hartzen duten bitatean. Banaketa hau erabat zuzena ez bada ere —kontra-adibide ugari ekar bailitezke alde batetik eta bestetik—, egia da DU-ko adibideek ez dutela salbuespenik aurkezten, honelako perpaus orotan *bai(t)-* edo *bei(t)-* idorotzen baitugu. Horrela, moduzko bakarrean: *Guc nola parquetan baitugu...* (109)<sup>144</sup>; kausaletan: *Ceren / bayta Christo cru- / cificatiaren figura eta berar- / tan redimitu baygutien* (22-25), *Ceren guardatu beykien / Aren Mandamentu Santiac* (361-362), *Ceren / Ezpaykien / Guardatu / Aren Mandamentu Santiac* (365-368), *Cerengatic / Eguin baytugu / Becatuac / Andiqui...* (486-489)<sup>145</sup>; eta erlatibozkoetan: *zoin bai- / tago Bautismo Saintian / confesaturic* (14-16), *Zoin / Izan beicen / Concebituric / Espiritu / Saintu / Geinaren / Obraz* (136-142), *Zoin izan beycen / Concebituric / Becatu Originalac bague* (524-526).

(142) Beste testuetan, ordea, sarri gertatzen da komunztadura: cf. ErDot *parca dazcaguzu gore zorrac*, HualDot EDot *parca dazcuiguzu gore zorrac*, komunztaturik; baina komunztadurarik gabe HualDot *uzulzazu gore gana begui misericordiazco coriec*, EDot *utzul tzazu gore gana zure begui misericordiazco coriec*; ErDot *norc aista eta ama onratan du?* eta GarO *aytac eta amac onrra dizagula* (zeharo garbi ez badago ere, badirudi GarO-n *dezagula / dizagula* bikotean singularraren eta pluralaren arteko bereizketa isladatzen dela); HualDot EDot *ceren guardatu baiztein haren* (EDot *aren*); *mandamentu saintiuac*, komunztaturik; HualDot EDot *ceren ezbaiztein guardatu*, komunztaturik; GarO *decuma ta primicic bere temporetan enteroric enguin dizagula*.

(143) Salbuespen bakarra *Consejo emoytia* (410) da. Guztiarekin ere, erronkarieraz bada franko: cf. esaterako HualDot *irur cruche eguitia*, *cruche bat eguitia*, *consejo on emoitia*, *eriac bisitatia*, *cautibua redimitia* edo *errescattia*, *belainzuric dena beztitia*, gero EDot-en zuzendua.

(144) Ik. 140. oharra.

(145) Cf. ErDot *ceren eta gore Xrto geinac chruchian cruzificatruc redimitu baiguintien*, HualDot *cerengatic baita Christo crucificatiuaren figura*, *zointan redimitu baiguintien*, EDot *Cerengatic baida Cristo crucificatiuarna zoinac cartan redimitu baiguintion*; ik. 142. oharra hurrengo bi adibideetarako; GarO *zeren eguin baitigu pecatia andici...*, HualDot *ceren becatu eguin baitur gravequi...* Alabaina, Bonaparteren datuak aintzat hartuko baditugu, perpaus kausaletan aukera handiagoa zegoen, *CuestBid*-eko adibideek erakusten digutenez: Bonapartek eskuizkribu horretako orri batean *zeren on baigra*, *zeren on gren*, *on baigra* eta *on grelakoz* aldaerak jaso zituen eta beste batean *on baita*, *zeren on baita*, *zerengatik on baita*, *on delakoz*, *zeren on delakoz*, *zerengatik on delakoz*, *zeren on den* eta *zerengatik on den*.

4.4.2. DU-ko zenbait sintagma eta perpaus, berauen sintaxi egiturari dagokionean, hagitz bitxi gertatzen dira eta egilearen arduragabetasuna edo euskararen ezagutzaren eskasa adierazten dute nolabait:

a.- *Zuc benedicatia duzu / Emazte gucien artean, / Eta benedictea duzu / Zore sabel birginaleco / Frutia, / Jesus* (111-116): Hagitz latza da esaldi honen azterketa. Ager-tzen dituen arazo nagusiak hauexek dira: *Benedictea* aditz izena partizipio bat espero genukeen lekuan azaltzen da. Lehenbiziko lerroko *benedicatia*, bestalde, aditz izen gisa ere uler liteke; baina ez dezagun korapiloa estu. Esan beharra dago, halere, bizkaierazko zenbait bertsiotan lehen zati honetan aditz izenaren itxurako forma aurkitzen dugula, ez oso ziurrak baina<sup>146</sup>. Azkenik, lehenbiziko lerroaren ergatiboa gertzen da esplikatzeko, argi baitago bigarren *duzu* alokutiboa dela (ik. 136. oh.).

b.- *Sinestan dud / Joangoicuatán / Ayta gueiza gucietan / Poder dionaren, / Ceuriaren / Lurraren / Criazale* (125-131): Egileak ohi ez den era batez zatitzen bide du erdarazko formula, hau da, «Creo en Dios Padre - Todopoderoso...» barik, «Creo en Dios - Padre Todopoderoso...» interpretatzen du. Bestalde, lehen aposizioak genitiboaren kasu marka darama (...*dionaren*) eta bigarrena kasu markarik gabe agertzen da (...*Criazale*)<sup>147</sup>. E-tik landa, bertsiorik gertuenak Zanettorena, Beriaynena eta Etxalarkoa dirateke: TAV 3.2.11. *Sinistasendut Jaun poderosoaren vaytan Creatorearen ceruaren eta lurraren* eta ConTAV 5.2.8. *sinestatçendut laungoyco ayta gucis poderosoan çeruaren eta lurraren creadorearen*, ETZ (Etxalar 1749) *Siñestacendut Jaungoyco Ayta podore gucia-duenabaitan, ceruaren, eta lurraren criazallia*.

c.- *Eta Jesu Christo / Aren Seme / Gore Jein / Bacocha* (132-135): Oraingoan ere kasu marka peitu da, aurreko esaldiarekin elkaturik baitago; \**bacochan* edo \**bacochagan* espero genuke<sup>148</sup>. Harrigarria da, bestalde, *bacoch* adjetiboaren kokagunea. Baina, batez ere, hagitz susmagarria da GarO-ko formula guztiak erakusten duen antzekotasun hertsia: *Sinesten dud Jangoycoatan Ayta gaiza gucier[an] poder dienaren Ceuriaren lurraren Criazale eta Jesu-Christo aren Seme gore geein Bacocha*. Esaldi honek argudiorik sendo-netakoa dugu DU-ren eta GarO-ren arteko testu-erlazioa proposatzeko (ik. § 1.4.).

d.- *Bicice dulcea* (189): Gainerako bertsioek —gehienetan bezala GarO salbuespen delarik— bi izen elkarren ondoan edo koordinaturik agertzen dituzten bitartean,<sup>149</sup> hemen I + Adj segida arrotza dugu.

e.- *Guiiauren prosimo laguna / Aflegidadez / Eta flaquezas / Pacenciáz eramaytea* (419-422): Esaldi honetan gazteleraren gurutzaketa garbia dago. Hitz azkeneko -z / -s nahasketa gorabehera, *Aflegidadez* eta *flaquezas* absolutiboan beharko genituzke:

(146) Cf. Zubiaren bertsioa TAV 3.2.10. *Bedeincatea zara zu andra gustien artean. Bedeincatua da zure sabel virginaleco fructua, Iesus, VJ bedeinquetazara Andragustien artean, bedeinquetue da zure sabeleco frutue, Iesus, ArrDot bedeinquetie zara zu andra guztijen artien, eta bedeinquetue da zure sabeleco frutue, Iesus.*

(147) Cf. HualDot EDot *Sinestan dud* (EDot duð) *Jang[ui]jeico Aita gucien poderoso, ceuriaren eta lurraren criazalian*.

(148) Cf. HualDot eta Jesucristo *haren Seme bacoch gore Geinan*, EDot eta Jesucristo *aren seme bacoch gore Geinan*.

(149) Cf. GarO *bicice dulcia*, HualDot *vicia*, *dulzura*, AeZarEDot *vici eta dulzura*, Mdg *vizi eta dulzura*, ZarDot2 *vizize eta dulzura*, etab.

*Gui Lauren prosimo laguna[ren] aflegidadeac eta flaquezac pacienciaz eramaytea* ulertu behar dugu<sup>150</sup>.

f.- *Eta gore ayta / Espirituala* (484-485, 510-511): Kasu honetan ere kasu marka bat falta da, datiboarena hain zuzen<sup>151</sup>.

#### 4.5. *DU-ko formula bereziak*

Beste zenbait egiturak testuaren hizkuntz egoera ezagutzeko balio ahal digute eta, bidenabar, *DU*-ren datazio “zuhur” bat —XIX. mendekotzat hartzea alegia— zailantzan jarrarazi dezakete:

a.- *Trinitate Sainthu Jeinnarequi* (66), *Espiritu Sainthu Jeinne- / arnan* (69-70): Bigarren formula aski erabilia izan bada ere<sup>152</sup>, lehenbizikoaren beste lekuko bat bakarrik bildu ahal izan dut (*UlzDot Trintete Jaun poderoso*). Lehenbiziko honetan oso harri-garri suertatzen da *trinitate* gisako talde-izen bati loturik *jauna* aposizioa aurkitzea. Zaila da jatorrizko erdal iturrian antzeko zerbait zegokeenik pentsatzea; aitzitik, euskal itzulpenaren fruitu dela susmatzen dut, ziuraski hedapenez sortua: cf. *Juanguelico Jeina, Jesu Ch[r]isto Jeina, Espiritu Sainthu Jeina* bera, etab.

b.- *Zore sabel birginaléco / Frutia, / Jesus* (114-116): Hau ere ez da formularik hedatuena; *birginal* adjetiboa oso bakanka idoro daiteke<sup>153</sup>.

c.- *Ilen / Eta bicien / Juzguetra* (168-170), *Ilez eta biciez / Otoy eguitea* (425-426): Bi izenen hurrenkera hau ez da, dakidala, erdal bertsioetan gertatzen, alderantzizkoa baizik («a juzgar a los vivos y a los muertos» da ezagunena). Euskal kateximetan, berriz, bi moduetara agertzen dira. Dagoeneko Ibon Sarasolak ohartarazi duenez (*CON-TAV*, 122), heldu zaizkigun lehen lekukoetatik (Betolaza, Zannetto, Beriain, Kapana-ga) ezin jakin daiteke euskaraz hurrenkera zaharrena zein den. Nolanahi ere izanik, ziurtasun handiagoz baieztatu dezakegu ustez XVIII edo XIX. mendekoa den testu batean honelako formula bat ezaugarri arkaikoa dela. Formula GarO-n bakarrik erreprekatzun da erronkarierazko testuen artean<sup>154</sup>.

d.- *Bercen gizonac / Bercen emazteac / Desea eztezagula* (265-267): Gizonezkoen aipamena ez da agertuko XIX. mendeko dotrinetan, eta aldizka soilik lehenagokoetan. Arrazoi erabilitako erdal bertsio ezberdinetan bila liteke, baina zoritxarrez *DU*-ren

(150) Cf. *HualDot gore progimuen adversidade eta flaquezac pacienciarequin sufritia*, *EDot gore progimuaren adversidade eta flaquezac pacienciarequi sufritia*, *ZarDot2 gure progimo lagunen adversidade, eta flaquezac pacienciatan ermatea*.

(151) Cf. *HualDot eta zuri, ene Aita*, *ZarDot2 eta zuri Aita espiritualari*, *OikDot eta zuri Aita*, *BurgDot eta zuri, ene Aita*, *EchnDot ta zuri, nere Aita Izpirituala*. GarO-n datiborik gabe agertzen da: *gore ayta Espirituala*.

(152) Cf. *ErDot Espiritu Sainthu Geina*, *GarO Espiritu Sainthu Geina*, eta E-tik kanpo *VJ Espiritu Santu launeeen vneean*, *Espiritu Santu launeeen obraz...*, *MbLArg1 Espiritu Santu Jaunarequin*, *AñEL* <sup>1</sup> *Espiritu Santu Jaunaren Etorreea*, *Balad Espiritu Santu Jaunak*, *LEDoc Espiritu Santi Jauna*.

(153) Nik neuk ondoko adibide hauek besterik ez ditut aurkitu: *TAV* 3.2.10. *çure sauel virginaléco fructua*, *Iesus* eta *zure sabel virginaléco fructua, Iesus*.

(154) Cf. *GarO ylen eta bicien juzguetra*, *ilen eta bicien juzgetra*, *ylec eta biciez otoy eguitia*, baina *Hual Dot EDot bicien (EDot vicien) eta hilen (EDot ilen) juzgatra* (birritan), *vicies eta hilez Janguelcuari otoi eguitia*, *Mdg ilen eta bizien*; cf., halaber, *ZarDot2 illen eta vicien juzgazra*, *ilen eta vicien juzgazra*, *Ilen, eta vicien gatic Jangoicoari otoy eguitea*.

iturria ezezagun zaigu. Bestalde, E-zko testuei berei bagagozkie, oraingoan ere Gar0 soilik dator bat DU-rekin<sup>155</sup>.

e.- *Erier eta encarcelatier / Bisiteta* (428-429): Gartzelatuen aipamena ez dut euskarzako beste dotrinatan eriden, Gar0-n izan ezik; baina beronetako irakurketa ez da oso argia.

## 5. Hiztegia<sup>156</sup>

- ABOGADA: -abogada 202.  
 AFLEJIDADE: -aflegidadez 420.  
 AIENE: 'auhen, deitore' -ayenez 197.  
 AILATU: -aylatu 518.  
 AITA: -ayta 84, 127, 162, 249, 298, 351, 485, 511; -aytaren 67, 78.  
 ALABATU: -alabatu 519.  
 ALOMENOS: -alomenos 380.  
 ALTE: ik. ALTESKOIEKUALTE.  
 ?ALTESKOYEKUALTE: 'eskuinalde' -*altescoyecuualen altean* 353; -altescoyecuualtian 164.  
 AMA: -ama 118, 187, 219, 249. Ik. AMA BERJINA, ELIZAMA.  
 AMA BERJINA: -Ama Berginaganic 144, 325; -Ama Berginari 522. Ik. BIRJEN, BIRJINA.  
 AMALAU: -amalau 285, 399.  
 AMAR: -amar 226, 271.  
 AMARGARREN: -amargarna 268.  
 AMEN: -amen 70, 83, 105, 123, 183, 224, 283, 369, 397, 446, 465, 517, 528.  
 ANDI: -andi 60; -andiqui 489; -andiz 109. Ik. FALTA.  
 ANDRE: -Andre (\_\_\_ Dona Maria) 470, 498.  
 AO: -aoan 36, 49.  
 APOSTOL: -apostol 479, 507.  
 ARAGI: -araguiaren 479, 507.  
 ARIMA: -arimac 339.  
 ARKAINGU: -arcainguari 501; -*arcanguari* 473.  
 ARKANGU: ik. ARKAINGU.  
 ARTE: -artean 112; -artetic 158.  
 ARTIKULO: -articulo 286, -articuloac 284.  
 ATXIZATU: 'jaunartu' -achiça 388.  
 ATXIZION: -'jaunartze' -achicionaren 527; -achicionia 458.
- BADA: -bada (ea \_\_\_) 201.  
 BAGE: -bage 526. Ik. GABE.  
 BAIJEINA: 'bai jauna' -baigeina 3.  
 BAIZI: -baici 103.  
 BAKOTX: -bacochoa 135.  
 BARATU: 'gelditu' -baretan 326.  
 BARURTU: -barur 392.  
 BAT: -bat 295; -baten 60. Ik. BEKINBAT.  
 BAUTISMO: -bautismo 15; -bautismoa 451.  
 BAUTISTA: -bautistari 475, 503.  
 BAZKO: -bazcua 386.  
 ?BEDRATZUGARREN: -bedrazugarna 264.  
 BEGI: -begui 204.  
 BEIN: -beyn 381.  
 BEKATARI: -becataria 466, 467; -becataria-rengatic 120.  
 BEKATU: -becatioaren 177; -becatu 526; -becatuac 488; -becaturic 254.  
 BEKATU EGIN: -eguin ... becatuac 487-488.  
 BEKINBAT: 'bezainbat' -bequinbatez 317.  
 BELEIZ: 'biluzi' -beleycien 440.  
 BENEDIKATU: -benedicatea 113; -benedicatia 111.  
 BERARTAN: 'bertan' -berartan 24-25.  
 BERDADERO: -berdaderoric 296.  
 BERE: -bere 162, 351.  
 BERJINA: ik. AMA BERJINA.  
 ?BERZE: -berce 234, 289, 403; -bercen 257, 265, 266, 269.  
 BETE: -betea 109.  
 BETIERE: -betiere 331, 471, 499.  
 BEZITU: -bezitia 440.  
 BI: -bitan 274. Ik. BIDEZ.  
 BIAR: (a.) -biar 26, 409, 412. (i.) -biarric 384.

(155) Cf. Gar0 *bercen gizonon bercen emactiac deseae estezagula*, HualDot *projimuaren emazteric ez deseatia*, EDot *projimuaren emaztia ez deseatia*; cf., halaber, E-tik landa ETZ (Etxalar 1749) *berceren senarriq, edo emasteriq deseae estecegula*, OikDot *iñoren senar edo emazteric ez deseateae*.

(156) Sarreretan ortografia gaurkotu da, baina nolabaiteko interpretazioa egiten denean, bereziki txistuariena, galdera marka batez adierazten da. Zalantzazko hitz azkenak marra batez adierazten dira. Kasu baikoitzaren azterketa irazkinean ikus daiteke.

- BIDEZ: 'bi bider' -bidez 28.  
 BIGARREN: -bigarna 36, 241, 279, 297, 322, 379, 408, 430, 452.  
 BIKALA: 'bezala' -bicala 280.  
 ?BIOTZ: -bioceara 62-63; -biocetic 63.  
 BIRJEN: -birgen 216; -virgen 327, 331. Ik.  
 AMA BERJINA, BIRJINA.  
 BIRJINA: -virginari 499; -virginary 471. Ik.  
 AMA BERJINA, BIRJEN.  
 BIRJINAL: -birginaleco 114, 210.  
 BISITATU: -bisiteta 429.  
 BIZI: (adj.) -bicien 169; -biciez 425.  
 ?BIZITZE: -bicice 189; -bicicen 181.  
 BORONTATE: -borontatia 92.  
 BORONTE: 'bekoki, kopeta' -borontean 35, 44; -borontetic 62.  
 ?BORZ: -borz 371.  
 BORZGARREN: -borzgarra 251, 305, 393, 416, 439, 458.  
 BURAR: -burarretan 37, 53-54.  
 BURU: (bihurkaria) -buria (guiauren \_\_) 281.  
  
 DEI: -deyez 193.  
 DEKUMA: 'detxema, hamarren' -decuma 394.  
 DESEATU: -desea 267, 270.  
 DESEO: -deseo 57.  
 DESTERRATU: -desterratu 196.  
 DESTIERRO: -destierro 206.  
 DIBINIDADE: -dibinidade 288; -dibinidadie-  
 ren 291.  
 DIGNO: -digno 221.  
 DOKTRINA: -doktrina 1.  
 DONA: -Dona (Andre \_\_ Maria) 470, 498.  
 DONE: -Done (En \_\_) 472, 474, 476, 500, 502, 504.  
 DULZE: -dulce 215; -dulcea 189.  
  
 EA: -ea (\_\_ bada) 201.  
 EBA: -Ebaren 194.  
 ?EBATSI: -ebas 258.  
 EBURNI: 'ifernu' -eburnico 364.  
 EDAN: -edatra 435.  
 \*EDIN: -bedi 86, 91; -bequigu 88; -daqui-  
 gun 513; -guiteala 382; -guitiain 221;  
 -guitiala 388.  
 EDO: -edo 383.  
 \*EDUN: -baitugu 99; -balimadigu 384;  
 -baygutien 25; -baytugu 487; -beycien  
 361; -daicuguner 100; -diezu 171; -dio-  
 naren 128; -dionari 409, 412, 431, 434;  
 -du (erranidu) 9, 11; -dud 125; -dugu  
 26; -dugula 294; -dugularic 39, 67; -du-  
 zu 111; -dyela 359; -dyona 14; -ezpay-  
 cien 366; -tien 391; -ztiela 337; -zunien 6.  
 EGARRI (EKUN): -egarri 434.  
 EGILE: ik. OTOI EGILE.  
 EGIN: -eguin 244, 255, 396; -eguitea 33,  
 60. Ik. BEKATU EGIN, OTOI EGIN.  
 EGON: -baitago 14-15; -dagola 160, 349;  
 -gaudezu 192; -nago 497; -zaudiana 85.  
 EGUN: -egunac 391; -egunean 156, 343;  
 -egunian 167, 357.  
 EGUNOZKO: 'eguneroko' -egunozko 96.  
 ?EITZI: 'utzi' -eiz 101.  
 EKUN: 'ukan' -ecun 6.  
 ELIZA: -elizac 390; -elizaco 370. Ik. ELIZA-  
 MA.  
 ELIZAMA: -elizama 173, 372.  
 EMAZTE: -emazte 112; -emazteac 266.  
 EMOILE: -emoyle (gloria \_\_) 312.  
 EMON: -emonen 359; -emoytea 433, 443;  
 -emoytia 410, 435.  
 EN: 'jaun' -En (\_\_ Done) 472, 474, 476,  
 500, 502, 504.  
 ENKARZELATU: -encarcelatier 428.  
 ENPLEATU: -empleetra 17.  
 ENTERO: -enteroric 377, 395.  
 ?ENTZUN: -enzun 378.  
 ERAMAN: 'jasan, pairatu' -eramaytea 422.  
 ?ERATSUKI: 'erakutsi' -erasucu 208; -erasu-  
 quitia 407.  
 ERDI: (a.) -erdietan 329; -erdiz 328, 330.  
 ERE: -ere 260. Ik. BETIERE, EZTARE.  
 ERI: 'gaixo' -erier 428.  
 ERORI: -erortra 102.  
 ERRAN: -erraiten 39, 67; -erran 263; -erra-  
 naidu 9, 11.  
 ERRI: 'haran' -erri 199.  
 ?ESKOKIN: -escoinnecoara 64-65. Ik. ALTES-  
 KOIEKUALTE.  
 ESPERANZA: -esperanza 190.  
 ESPIRITU SAINTU: -Espiritu Saintu 69, 80-  
 81, 139-140, 172, 319; -Espirytu Saintu  
 304.  
 ESPIRITUAL: -espirituala 485, 512; -espiri-  
 tualac 402; -espiritualetaco 405.  
 ESTIMATU: -estima 240, 278, 282.  
 ETA: -eta 24, 30, 38, 46, 51, 56, 57, 68, 69,  
 113, 121, 132, 151, 169, 240, 246,

- 249, 278, 282, 363, 376, 394, 421, 425, 428, 480, 482, 484, 508, 509, 511, 515.
- ?ETSAI: -esayeratic 41, 75.
- EZ: -ez 101; -ezpaycien 366; -eztaquieneri 406; -eztezagula 244, 252, 255, 258, 262, 267, 270. Ik. EZTARE.
- \*EZAN: -ciza[la] 107; -cizala 185, 191; -dazcuzu 203; -dezagula 240, 247, 250, 278, 282, 378, 392, 396; -diazcuzu 97, 208; -eztezagula 244, 252, 255, 258, 262, 267, 270; -guizan 46, 51, 56; -guizazu 41, 76, 103; -guizazula 101; -zazu 119, 220.
- EZKER: -ezquerreco 63; -ezquerrecotic 64.
- EZTARE: -eztare 263.
- FALSO: -falso ( \_ testimonioric) 261; -falso-ric 243.
- FALTA: -faltandiz 495; -faltaz 493, 494.
- FEDE: -fedezcuac 286; -fedya 14.
- FIGURA: -figura 24.
- FIN: -fin ( \_ gabean) 182.
- FLAKEZA: -flaquezas 421.
- FRUTU: -frutia 115, 211.
- GABE: -gabean (fin \_ ) 182. Ik. BAGE.
- GAIN: -gaynetic (gaiza guciez \_ ) 239, 277.
- ?GAIXTO: -gaisto 47, 52, 57; -gastoer 363.
- GAIZA: 'gauza' -gaiza 239, 277; -gayzaric 257; -gueiza 127.
- ?GAXTO: ik. GAIXTO.
- GATX: 'gaitz' -gach 104.
- GAZTIGU: 'zigorra' -gaztigu 412.
- GEIZA: ik. GAIZA.
- GERO: -guero (-z \_ ) 207, 330.
- GEZUR: -guezurric 263.
- GIAUR: -guiarerren 279; -guiaren 235, 280, 419.
- GISA: -guisaz 26.
- GIZON: -g[u]izon 317; -guizona 12; -guizonac 265.
- GLORIA: -gloria 312, 360.
- GORATU: -gora 262.
- GORE: ik. GU.
- GOSE (EKUN): -gose 431.
- GRAZI: -graci ( \_ andiz) 109; -graciaz 4.
- GU: -gore 7, 13, 38, 41, 74, 96, 122, 134, 202, 222, 316, 484, 511, 516; -gorea 42, 77, 84, 90; -gu 120, 221; -guc 99; -guri 98, 100.
- GUARDATU: 1. 'babestu' -guarda 45-46, 51, 56.  
2. 'begiratu, bete' -guarda 247; -guardatu 361, 367.
- GUZU: 'guzti' -gucien 112; -gucier 479, 483, 507, 510; -gucietan 127; -gucietaric 47, 52, 57-58, 104; -guciez 239, 277.
- \*I: -iguzu 95.
- IDOKI: 'atera' -idoqui 337.
- IGAN: -igan 159, 347.
- IGANTE: -igante 376; -iganteac 246.
- IGARI: 'iragan' -igariz 207.
- IKASI: -icasi 27.
- IL: (*da a.*) -il 151. Ik. ILORDU.  
(*du a.*) -il 252.  
(adj.) -ilen 158, 168, 445; -ilez 425.
- ILORDU: -ilordian 122, 516.
- INJURIA: -injurien 415.
- IROR: ik. IRUR.
- IRORGARREN: ik. IRURGARREN.
- IRUR: -irorac 230; -irur 33.
- IRURGARREN: -irorgarna 36, 245; -irurgarna 299, 332, 385, 411, 433, 454; -irurgarren 155, 343.
- ISTANT: -istantean 527.
- ?ITZ: -iz 51; -izez 491.
- IZAN: -izan 137, 221, 318, 513, 524. -bayta 23; -beicen 137; -beycen 524; -cela 152, 157, 159, 318, 324, 334, 344, 347; -cellaric 326; -da 18, 32, 59; -dela 166, 298, 301, 304, 307, 309; 312, 356; -dela ('izan dadila') 518, 519; -dena 317; -denac 233; -drade 29, 226, 273, 285, 371, 399; -gra 43, 48, 53; -grelaric 37, 65; -zraya 2.  
-duzu 110, 113; -konfesatanuzu 49E; -nuzu 468.
- IZEN: -icen 242; -icena 87; -icenean 68, 78.
- JEIN: 'jaun' -geina 28; -geinaren 141; -geinarnian 82; -geinnac 45, 50, 55-56; -geynari 424; -jein 38, 134; -jeinaganic 7-8; -jeinaren 4, 13-14, 118, 218; -jeinarequi 38-39; -jeinari 469; -jeinna 238; -jeinnarequi 66; -jeinnearnan 69-70; -jeyna 110, 276, 304, 316; -jeynac 107, 185, 191; -jeynaren 222, 228, 320; -jeynari 231. Ik. BAIJEINA.

JESUKRISTO: -Jesu Ch[r]jisto 7; -Jesu Christo 13, 132, 222; -Jesu Cristo 316.  
 JESUS: -Jesus 70, 83, 105, 116, 123, 183, 212, 224, 283, 369, 397, 446, 465, 517, 528.  
 JOANGOIKO: ik. JOANGEIKO.  
 JOANGEIKO: -*Joangoico* 42; -*Joangoicnatan* 126; -*Joangoyco* 77, 228; -*Joangeico* 45, 50, 55, 107, 118, 185, 191; -*Joang[u]eyco* 295, 469; -*Joangueyco* 231, 238; -*Joayngoyco* 424; -*Juangoico* 38; -*Juangoyco* 276; -*Juangueico* 3, 218.  
 JOANGOIKO: ik. JOANGEIKO.  
 JUANE: -Juane (En Done \_\_\_) 474, 502.  
 JUANGEIKO: ik. JOANGEIKO.  
 JUANGOIKO: ik. JOANGEIKO.  
 JUIZIO: -juicioco 167, 357.  
 JURAMENTO: -juramento 243.  
 JUZGATU: -juzguetra 170, 358.  
 KALA: 'hala' -cala 94, 171.  
 KAN: 'han' -can 160, 349; -cantic 154, 165, 336, 342.  
 KARENGATIK: 'harengatik' -carengatic 496.  
 Ik. URA.  
 KATOLIKA: -catolican 174; -catolicaren 373.  
 KAU: 'hau' -cau 206; -contan 200; -cuc 196, 272.  
 KAUTIBO: -cautibuen 437.  
 KLEMENTISIMA: -clementissima 213.  
 KOBENI: 'komeni izan' -cobenietan 233.  
 KOMUNIONE: -comunionian 176.  
 KONFESATU: -confesa 382; -confesaturic 16; -confesetan 468.  
 KONFESION-: -confesion 455.  
 KONFIRMAZION-: -confirmaciona 453.  
 KONSEJO: -consejo 409, 410.  
 KONSOLATU: -consoleta 417.  
 KONZEBITU: -concebituric 138, 318, 525.  
 KONZEPZIONE: -concepcione (\_\_\_ saintia) 523.  
 KORI: 'hori' -cori 5; -coric 205.  
 KORPORAL: -corporalac 404; -corporaletaco 427.  
 KORREJITU: -corregitia 413.  
 KREDO: -credoa 124.  
 KRIAZALE: 'sortzaile' -criazale 131, 307.  
 ?KRISTIAIN: -christiain 2, 235; -*christiayaren* 5, 18; -*cristiaya* 9.  
 KRISTO: -Christo 23; -Christoren 10; -Cris-

toren 11. Ik. JESUKRISTO.  
 KRUTXE: -cruche 20, 39-40, 60, 72; -crucheren 150.  
 KRUZIFIKATU: -crucificatiaren 23-24; -crucificaturic 150.  
 KUNPLITU: -cumpli 91.  
 LAGUN: -laguna (proximo \_\_\_) 280, 419; -lagunari (christiain \_\_\_) 235.  
 LAUGARREN: -laugarna 248, 302, 340, 389, 414, 436, 456.  
 LEGE: -leguezcoac 229.  
 LEIN: 1. 'lehenbiziko' -leina 35; -leyn 230, 287, 401; -leyna 237, 275, 292, 314, 375, 405, 427, 450.  
 2. 'lehenago' -leyn (-z \_\_\_) 328.  
 LEINAGO: -leynago 383.  
 LIBRATU: -libra 41, 46, 51, 56, 76, 103.  
 LINBO: -limbuetra 153; -linbuetra 335.  
 LUJURIA: -lujuriazo 254.  
 LUR: -lurraren 130; -lurrean 94.  
 MANATU: -manetan 391.  
 MANDAMENTU: -mandamentiac 370; -mandamentioac 227; -mandamentu 271, 362, 368, 374; -*mandamientoac* 225.  
 MARIA: -Maria 108, 117, 216, 217, 470, 498.  
 MATRIMONI-: -matrimonia 464.  
 MEZA: -meza 377.  
 MICLE: -Micle (En Done \_\_\_) 472, 500.  
 ?MINTZATU: -mincetan 37, 65.  
 MISERIKORDIA: -misericordiazco 205; -misericordiazcoa 188; -misericordiazcoac 398, 400.  
 NAI (EKUN): -erranaidu 9, 11.  
 ?NEXAR: 'negar' -nejarrez 198; -nejarrezco 200.  
 NI: -ni 466, 467; -nore 493, 494, 495.  
 NOLA: -nola 34, 61; -nola ... bai- 99; -nola ... cala 93.  
 NONBRE: -nombre 5.  
 NONTIK: -nontic 6.  
 NORE: ik. NI.  
 ÑOR: 'inor' -ñor 252; -ñori 260.

O: -o 213, 214, 215.

OBRA: -obra 57, 398, 400; -obraz 142, 321, 492.

OGI: -ogua 96.

OLIAZIONE: 'gantzuketa, oliadura' -oliacionia 459.

ON: -oner 359.

?ONERETSI: 'maite izan' -oneresi 240, 278, 282.

ONRATU: -onrra 250.

ONRE: 'ohore' -onriari 232.

ONTARZUN: 'ondasun' -ontarzun 269.

ORAI: -oray 121, 515.

ORAZION-: -oracionac 71.

ORDEN: -orden (\_\_\_ sazerdotal) 461.

ORDENAMENTU: -ordenamentu 462.

ORDU: ik. ILORDU.

ORIJINAL: -originalac 526.

ORO: -oroz 376. Ik. EGUNOZKO.

?ÖRZI: 'ehortzi' -orzi 151; -orntia 445.

OSTATU: -ostatu 443.

OTOI: -otoy 497. Ik. OTOI EGILE, OTOI EGIN.

OTOI EGILE: -otoy eguile 514.

OTOI EGIN: -otoy eguin 119, 220; -otoy eguitea 426.

PABLO: -Pablo (San \_\_\_) 478, 506.

PADEZITU: -padecitu 145.

PARADIS: -paradisoco 360; -paradisucu 480, 508.

PARKAMENTU: -parcamentioan 178.

PARKATU: -parca 97; -parqueta 415; -parquetan 99.

?PATRIARAKA: -patriaraquen 338.

PAZIENTZIA: -pacienciaz 422.

PE: -pean 149.

PEDRO: -Pedro (San \_\_\_) 477, 505. Ik. PETRO.

PENA: -penac 364.

PENSAMENTU: -pensamentu 46-47; -pensamentuz 490.

PEREGRINO: -peregrinuer 442.

PETRO: -Petro (En Done \_\_\_) 476, 504. Ik. PEDRO.

PIADOSA: -piadosa 214.

PODER: -poder 128. Ik. POTRE.

PODEROS: -poderosaren 163; -poderosoaren

352.

PONCIO PILATOS: -Poncio Pilatosen 146-147.

POTRE: -potrearen 148. Ik. PODER.

PRIMIZIA: -primiciac 394.

PROBETXO: -probechoari 236.

PROMESA: -promesa 223.

?PROXIMO: -proximo (\_\_\_ laguna) 280, 419.

REDIMITU: -redimitu 25.

REINA: -reyna 186.

REINO: -reynoa 89.

RESKATATU: -rescateta 438.

RESURREKZIONE: -resurreccionian 180.

RESURREZKO: -resurrezcuetan (bazcua \_\_\_) 387.

RESUZITATU: -resucitatu 157, 334.

SABEL: -sabel 114, 209.

SAINTA: (i.) -sainta 509; -santa 482.

(adj.) -sainta 173; -santa 17, 217; -saynta 372.

SAINTU: (i.) -saintu 509; -santien 175; -sayntu 481.

(adj.) -saintia 20, 523; -saintiac 449, 462; -saintian 15, 242; -saintiaren 17, 40, 72; -saintiarnac 288, 290; -saintietan 223; -saintu 66, 271-272; -saintia 521; -saintiac 362, 368; -sayntiac 374. Ik. ESPIRITU SAINTU.

SAKRAMENTU: -sacramentiac 447; -sacramentu 449, 520.

SALBATU: -salba 107, 185, 191.

SALBAZALE: -salbazale 309.

SALBE: -salbea 184.

SAN: -San 477, 478, 505, 506.

SANTA: ik. SAINTA.

SANTIFIKATU: -santifica 86.

SANTIGUATU: -santigueta 31, 59.

SANTU: ik. SAINTU.

?SAUTSI: 'jaitsi' -sausci 152; -sautsi 334.

SAZELDOTAL: -sacerdotal (orden \_\_\_) 461.

SEIGARREN: -seygarna 253, 308, 345, 418, 441, 460.

SEME: -seme 133; -semea 301; -semearnean 68; -semearnian 79.

SEÑALE: -señalea 18-19; -señaleagatic 40, 73.

SIENPRE: -siempre 216.

?SINETSI: -sines 293, 298, 300, 303, 306, 309, 311, 315, 323, 333, 341, 346,

- 355; -sinestan 125; -sinestian 171.  
 SOIN: 'sorbalda' -soinneara 63-64.  
 SORTU: -sortu 143, 324.
- TENTAZIONE: -tentacionian 102.  
 TESTIMONIO: -testimonioric 261.  
 TRINITATE: -trinitate 66.  
 TRISTE: -tristearen 417.
- UMANIDADE: -umanidade 290; -umanidadie-  
 ren 313.  
 UME: -ume 195.  
 URA: -aren 16, 133, 242, 362, 368; -ura  
 326. Ik. KARENGATIK.  
 URTE: -urtean 381.  
 USKARA: -us[c]araz 71; -uscaraz 1.  
 ?UTZULI: 'itzuli' -uzul 203.
- ?XAKIN: -eztaquienari 406.  
 ?XAN: -satra 432.  
 ?XASERI: 'eseri' -jasseriric 161; -*saceriric* 350.  
 ?XAZERI: ik. XASERI.  
 ?XEI: 'jai' -sey 376; -seyac 246.  
 ?XIN: 'jin, etorri' -sin 88; -sinen 356; -siñen  
 166.
- ZAZPI: -*zaspietaco* 292; -zazpiac 234, 287,  
 289, 401, 403; -zazprietaco 314.  
 ZAZPIGARREN: -*sazpigarna* 423; -zazpigarna  
 256, 310, 354, 444, 463.  
 ZEÑATU: -ceñeta 30, 32; -ceñetan 27, 43,  
 48, 53.  
 ZER: -cer 9, 11, 32, 59.  
 ZERBUTXU: -cerbuchu 16.  
 ZEREN: -ceren ... bay- 22, 365; -ceren ...  
 bey- 361.  
 ZERENGATIK: -cerengatic 21, 43, 48, 53;  
 -cerengatic ... bay- 486.  
 ZERRATU: -zerretan 273;  
 ZEURI: 'zeru' -ceurian 93; -ceuriaren 129;  
 -ceurietan 85; -ceurietra 159, 348.  
 ZOIN: -zoin 18, 29; -zoin ... bai- 14; -zoin  
 ... bei- 136; -zoin ... bey- 524.  
 ZONBAT: -zombat 26.  
 ZOR: -zorrac 98.  
 ZOR (EKUN): -zor 100.  
 ZORE: ik. ZU.  
 ?ZORTZIGARREN: -zorzigarna 259.  
 ZU: -zore 87, 89, 114, 204, 209; -zorequi  
 110; -zuc 95, 97, 111, 119, 220; -zuri  
 192.

## ADIZKITEGIA

- |                                       |  |  |
|---------------------------------------|--|--|
| BAITAGO: ik. EGON.                    | DAQUIGUN: ik. *EDIN.                   | DYONA: 'duena' id.                                     |
| BAITUGU: ik. *EDUN.                   | DAZCUZU: 'ieza(zki)guzu' ik.<br>*EZAN. | EZPAYCIEN: 'ez bait zuen' id.                          |
| BALIMADIGU: 'balidin badugu'<br>id.   | DELA: ik. IZAN.                        | EZTEZAGULA: ik. *EZAN.                                 |
| BAYGUTIEN: 'bait gintuen' id.         | DELA: 'izan dadila' id.                | GAUDEZU: 'gagozkizu' ik.<br>EGON.                      |
| BAYTA: ik. IZAN.                      | DENA: id.                              | GRA: 'gara' ik. IZAN.                                  |
| BAYTUGU: 'bait ditugu' ik.<br>*EDUN.  | DENAC: id.                             | GRELARIC: id.  |
| BEDI: ik. *EDIN.                      | DEZAGULA: ik. *EZAN.                   | GUITEALA: 'gaitezela' ik. *EDIN.                       |
| BEICEN: 'bait zen' ik. IZAN.          | DIAZCUZU: 'ieza(zki)guzu' id.          | GUITIAIN: 'gaitezen' id.                               |
| BEQUIGU: ik. *EDIN.                   | DIEZU: 'dut' (zuka) ik.<br>*EDUN.      | GUTTIALA: id.  |
| BEYCEN: ik. IZAN.                     | DIONAREN: 'duenaren' id.               | GUIZAN: 'gitzan' ik. *EZAN.                            |
| BEYCIEN: 'bait zuen' ik.<br>*EDUN.    | DIONARI: 'duenari' id.                 | GUIZAZU: 'gitzazu' id.                                 |
| CELA: ik. IZAN.                       | DRADE: 'dira' ik. IZAN.                | GUIZAZULA: id.   |
| CELARIC: id.                          | DU: ik. *EDUN.                         | IGUZU: ik. *I-.  |
| CIZALA: 'zitza' ik. *EZAN.            | DUD: 'dut' id.                         | NAGO: ik. EGON.  |
| DA: ik. IZAN.                         | DUGU: id.                              | TIEN: 'dituen' ik. *EDUN.                              |
| DAGOLA: ik. EGON.                     | DUGULA: id.                            | ZAUDIANA: 'zaudena' ik.<br>EGON.                       |
| DAICUGUNER: 'digutenei' ik.<br>*EDUN. | DUGULARIC: id.                         | ZAZU: ik. *EZAN.                                       |
|                                       | DUZU: id.                              | ZRAYA: 'zara' ("bai-ez" erako<br>galderetan) ik. IZAN. |
|                                       | DUZU: 'da' zuka ik. IZAN.              | ZTIELA: 'zituela' ik. *EDUN.                           |
|                                       | DYELA: 'duela' ik. *EDUN.              |  |

ZUNIEN: 'zenuen' id.

## 6. Laburdurak eta bibliografia<sup>157</sup>

A: «Doctrina cristiana, dialecto del Roncal», Nafarroako Artxibo Orokorra B-111. DU-ren lehen zatiaren kopia da, Bonaparte printzeak egina.

Ae: aezkera.

AeDot: ik. Astete (1869), aezkerazko bertsioa.

Apecechea, J., 1984, «Variantes del Padrenuestro en algunas variedades del vascuence navarro», *Scripta Theologica* XVI/1-2, 667-683.

Arana Martija, J. A., 1984, «Prólogo», in González Echegaray 1984, 29-48.

ArrDot: ik. Arretxe (1988).

Arretxe, J., 1988, «Arrigorriagako Dotrina», *Litterae Vasconicae. Euskeraren Iker Atalak* 4, 53-96.

Art: ik. Artola (1977, 1980). Izabako eta Uztarrozeko datuak dakartza: ArtIz edo ArtUzt.

Artola, K., 1977, «Erronkariko uskararen azken hatsak... eino're!!», *FLV* IX, 75-108.

\_\_\_\_\_, 1980, «Erronkariko 'uskara' ren azken hatsak... oraino're!», *FLV* XII, 49-86.

Astete, G., 1869, *Le petit Cathécisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur à Garvalda, avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Aribe; 2. Salazarais, par Don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible*, L.-L. Bonaparte (arg.), Londres.

\_\_\_\_\_, 1906, *Cristau Doctriñe Aita Gaspar Astetec erdaraz escriptue eta Ulzamaco Apezac Balle ontan yarduquitzen den usquerara biurtue*, Iruñea.

Azkue, R. M<sup>a</sup>, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao. Berrarg. faksimilea: Bilbao, 1969.

\_\_\_\_\_, 1923-25, *Morfología vasca*, Bilbao. Berrarg. faksimilea: Bilbao, 1969.

\_\_\_\_\_, 1931, «Particularidades del dialecto roncalés», *Euskera* XII, 207-407.

B: «Doctrina Cristiana, dialecto de Roncal», Nafarroako Artxibo Orokorra B-112. DU-ren bigarren zatiaren kopia da, Bonaparte printzeak egina.

Bid.: Bidankoze.

Bonaparte, L.-L., 1869, *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869*, Londres.

\_\_\_\_\_, 1872, *Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz...*, Londres.

Bur.: Burgi, ik. Idoate (1975) eta Sarasola (1983: 105-106).

BurgDot: ik. Lakarra (1986a, 1987a).

Camino, I., 1989, «Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz», *ASJU* XXIII-3, 801-807.

ConTAV: ik. Sarasola (1983).

Contr: ik. Mitxelena et alii (1988 [1953]). Izabako eta Uztarrozeko datuak dakartza: ContrIz eta ContrUzt.

Cuest: «Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Aribe, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Bidangoz», Bizkaiko Diputazioaren Biblioteka Bv-67. Erronkari eta Bidankozekok ezezik, Urzainkiko eta Uztarrozeko datuak ere badakartza: CuestEr, CuestBid, CuestUrz edo CuestUzt.

E: erronkariara.

(157) Eskuizkribuen izenburuak González Echegaray (1984)-tik jaso ditut. Hemen azaltzen ez diren laburduretarako jo bedi OEH-ko bibliografiara eta ASJU-ko zerrendara (XXII-3, 1988).

- Echaide, A.M<sup>a</sup> (ed.), 1984, *Erizkizundi Irukoitza (Euskara 1925)*, Iker-3, Euskaltzaindia.
- EchnDor: ik. Salaburu (1986).
- EDot: ik. Astete (1869), erronkarierazko bertsioa (Bidankoze).
- EI: *Erizkizundi Irukoitza*, ik. Echaide (1984). Urzainkiko, Uztarrozeko eta bigarren eskutik Bidankozeko datuak dakartza: EIUrz, EIUzt edo EIBid.
- ElizDot: ik. Salaburu (1987).
- Er.: Erronkari herriko hizkera.
- ErDor: «Doctrina Christiaia», Nafarroako Artxibo Orokorra B-110, Erronkari herriko hizkeraz idatzia.
- Estornes Lasa, J., 1984, «Mendigatxa'k Azkue'ri kartak (1902-1916). Eta Erronkari'ko uskaratik utzulpen ta goarpenak», *FLV* XVI, 55-127.
- Etudes: ik. Bonaparte (1872). Ae-zko, Zar-zko eta E-zko adizkiak biltzen ditu: *EtudesAe*, *EtudesZar* edo *EtudesE*.
- ETZ: ik. Satrustegi (1987).
- F.B.: Fidela Bernati, erronkarierazko egungo hiztun bakarrari jasotako datu argitaragabeak (1988ko abuztua).
- Gabilondo, J., 1983, «Erronkaria», in Varii, *Euskal Dialektologiaren hastapenak*, Bilbo, 1983, 335-409. (1987<sup>o</sup>).
- \_\_\_\_\_, C. Hernández & M<sup>a</sup> Jose Olaziregi, 1985, *Erronkarieraren testu guztien bilduma (1569-1900)*, EHU-ko lan argitaragabea.
- Gar.: Gardeko hizkera.
- GarO: «Recopilación de diversas oraciones en vascuence», Nafarroako Artxibo Orokorra B-109, Gardeko hizkeraz idatzia.
- GarO2: «Algunas oraciones en el dialecto de [Garde]», Nafarroako Artxibo Orokorra B-116.
- Gèze, L., 1873, *Éléments de grammaire basque dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire basque-français & français-basque*, Bayonne. Berrarg. faksimilea: Donostia, 1979.
- Gèze: ik. Gèze (1873).
- González Echegaray, C., 1984, «Catálogo de los manuscritos reunidos por el príncipe Luis Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco...», *Euskera* XXIX-1, 23-184. Bigarren arg.: Bilbo, 1989.
- Gorostiaga, J., 1969, «Prólogo a la segunda edición» in Azkue 1969 [1905-06].
- HualDot: «Catecismo Español de la Doctrina Cristiana por el P. Gaspar de Astete, Añadido Por el lic<sup>o</sup>. D. Gabriel Menendez de Luarda. Y traducido al vascuence de Vidangoz por su Cura párroco D. Prudencio Hualde, anotando al pie de cada plana algunas palabras segun se pronuncian en alguno de los otros pueblos de este Valle de Roncal», Nafarroako Artxibo Orokorra B-117. Eskuizkribu hau Bonapartek bere ediziorako (EDot) erabili zuena da; baina, printzeak bertan ohartu bezala, benetan (eta sarritan) «verifié eta modifié» dago.
- HualEb: «El Sagrado Evangelio de San Mateo, traducido de la versión castellana por [Torres] Amat al vascuence de Vidangoz», Nafarroako Artxibo Orokorra B-76. Eskuizkribua erabili da, dauden edizioak ez baitira batere gardenak: *RIEV*-ekoa (XXV (1932), 527-548; XXVI (1933), 185-195) ez dago osorik eta errataz beterik dago, eta Estornes Lasarenak (*FLV* XIV (1982), 43-103) grafia gaurkotzen du.
- Idoate, F., 1975, «Un proceso de brujería en Burgui», *CEEN* VII, 225-276.
- Irigoién, A., 1957, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección María de Azkue. Escritas en vascuence roncalés y en castellano», *Euskera* II, 119-170.
- Iz.: Izaba.
- Izag: ik. Izagirre (1959, 1961). Izabako eta Uztarrozeko datuak dakartza: IzagIz edo IzagUzt.
- Izagirre, K., 1959, «Erronkari'ko Euskal-Ondakin batzuk», *BAP* XXV, 279-314.
- \_\_\_\_\_, 1961, «Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk (I)», *BAP* XVII, 391-407.

- Izengabea, 1913, «Índice de los libros y papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la testamentaría de S.A. el príncipe de Luis Luciano Bonaparte» *RIEV* VII, 186-191.
- Lafon, R., 1955, «Sur la place de l'aézoan, du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques», *Pirineos* XI, 109-133.
- Lakarra, J. A., 1986a, «Burgosko 1747.ko dotrina: I. Testua eta Oharrak», *ASJU* XX-2, 533-594.
- \_\_\_\_\_, 1986b, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU* XX-3, 639-681.
- \_\_\_\_\_, 1987a, «Burgosko 1747ko Dotrina: II. facsimilea eta hiztegia», *ASJU* XXI-1, 277-317.
- \_\_\_\_\_, 1987b, «Oikiako Dotrina (1759)», *ASJU* XXI-2, 515-564.
- Mdg: ik. Irigoien (1957).
- Mitxelena, K., 1982, «Un catecismo salacenco», *FLV* XIV, 21-42.
- \_\_\_\_\_, 1985 [1961], *Fonética histórica vasca*, *ASJU*-ren gehigarriak, 4, Donostia.
- \_\_\_\_\_, 1985 [1965], «Vasco-románica», in *LH*, 268-281. Lehen arg.: *RFE* XLVIII, 105-119.
- \_\_\_\_\_, 1987 [1974], «El elemento latino-románico en la lengua vasca», in *PT*, 195-219. Lehen arg.: *FLV* VI, 183-209.
- \_\_\_\_\_, 1987 [1978a], «Miscelánea filológica vasca (I)», in *PT*, 363-385. Lehen arg.: *FLV* X, 205-228.
- \_\_\_\_\_, 1987 [1978b], «Miscelánea filológica vasca (II)», in *PT*, 387-410. Lehen arg.: *FLV* X, 389-413.
- \_\_\_\_\_, 1988 [1954], «La posición fonética del dialecto vasco del Roncal», in *SHLV*, 273-297. Lehen arg.: *Via Domitia* I, 130-157.
- \_\_\_\_\_, 1988 [1958], «Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte», in *SHLV*, 298-319. Lehen arg.: *BAP* XXIV, 335-364.
- \_\_\_\_\_, 1988 [1983], «Euskalkien ageriko aurpegia», in *SHLV*, 334-340. Lehen arg.: *Euskera* XXVIII-1, 245-252.
- \_\_\_\_\_, et alii, 1988 [1953], «Contribución al conocimiento del dialecto roncalés», in *SHLV*, 247-272. Lehen arg.: *BAP* IX, 499-536.
- Moutard, N. 1975, «Étude Phonologique sur les Dialectes Basques. II», *FLV* VII, 141-189.
- O: *Doctrina Uscazar*-en jatorrizko eskuizkribua, Nafarroako Artxibo Orokorra B-118.
- OikDot: ik. Lakarra (1987b).
- orok.: euskaraz orokor edo hedatuenak diren formak.
- Part: ik. Azkue (1931).
- Pos: ik. Mitxelena (1988 [1954]).
- Riezu, J., 1958, «El Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *PV* XIX, 149-164.
- Rijk, R. P. de, 1981, «Euskal morfologiaren zenbait gorabehera», in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbo, 83-101.
- Rodríguez-Ferrer, M., 1873, *Los vascongados. Su país, su lengua y el príncipe L. L. Bonaparte...*, Madrid.
- Salaburu, P., 1986, «Baztango Euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat», *ASJU* XX-3, 817-844.
- \_\_\_\_\_, 1987, «Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat», *ASJU* XXI-2, 453-473.
- Sarasola, I., 1983, «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU* XVII, 69-212. Berrarg. K. Mitxelenaren TAV-ekin batera: *ASJU*-ren gehigarriak, 11, Donostia, 1990.
- Satrustegi, J. M., «Testos salacencos del año 1780», in *Symbolae* II, 1023-1043.
- \_\_\_\_\_, 1987, *Euskal testu zaharrak 1*, Iruñea.
- UlzDot: ik. Astete (1906).
- Urgell, B., 1987, «Esku-Liburu-aren grafi aldaketak (1802-1821)», *ASJU* XXI-2, 357-387.
- Urquijo, J., 1908/1910, «Cartas escritas por el Príncipe L.L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* II, 215-221, 655-659 eta IV, 233-297.
- Urz.: Urzainki. Bonaparteren testuetan Urzainkiko azpieuskalkiari dagokio, hots, Urzainkiko eta Erronkariko hizkerari orobat; *EI*-n ez dakit azpieuskalkiaz ala hizkeraz ari den.

- Uzt.: Uztarroze. Orobat Bonaparteren testuetan Uztarrozeko azpieuskalkia (Uztarroze eta Izaba).  
*Verbe*: ik. Bonaparte (1869).
- Villalonga, J., 1953-57, «Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos»,  
*EJ* VII, 39-68.
- Yrizar, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, 2 lib., Donostia.
- Zar: zaraitzuera.
- Zar1780: ik. Satrustegi (1985).
- ZarDot: ik. Astete (1869), zaraitzuerazko bertsoia.
- ZarDot2: ik. Mitxelena (1982).
- Zerio y Segura, F. de, 1961, «Cartas de D. Resurrección María de Azkue a Mariano Mendigacha»,  
*Euskera* VI, 181-208.
- Zuazo, K., 1988, "Bizkaieraren ezaugarriez gehiago", *ASJU* XXII-2, 367-377.

# Aezkerazko testuak, I: Ariako dotrina

IÑAKI CAMINO  
(EHU, Gasteiz)

## Sarrera

Aurrera aurkezten dugun dotrina Aezkoa ibarreko Aria herrixkakoa dugu, Bonapartek Euskal Herrian dialektu azterketarako bildutako hainbat eta hainbat Asteteren arteko bat<sup>1</sup>. Iruñeko *Archivo de Navarra*-n gordetzen da, eta Bonaparteren eskuizkribu eta argitalpenen katalogoan (González Echegaray-Arana Martija, 1989) 133. zenbakia dagokio<sup>2</sup>.

Luzeran 15 eta zabaleran 11 zm. dituen dotrina ttiki honek, hondatzen hasia dagoen estalki bat darama josirik. Itxura guztien arabera estalkia dotrina usu erabili eta gero josi da, dotrina denaren lehen eta azken orrialdeak erabilerak ilundurik bait daude, zikin zaharrak harturik.

Hauek dira estalkian idatzirik heldu diren datuak; aurreko aldean gaztelaniazko izenburua: *Esplicacion de la Doctrina Cristiana en bascuence*. Honen pean 37 zenbakia dugu. Beheraxeago herriaren izena, *aria*, eta honen pean 39 zenbakia. Berriz ere, honen pean 39 zenbakia dugu, aitzinekoa baino larriagoa. Esan behar da, 39 zenbakia dagokiola Ariako dotrina honi Nafarroako Diputazioak 1913ko RIEV-en argitaraturikako Bonaparteren lanen katalogoan<sup>3</sup>. Inbentario hura egin izana Campioni egotzi diote González Echegaray eta Arana Martijak<sup>4</sup>. Gure dotrinaren estalkiko *aria* eta bi 39 ak beraz inbentarioa egin zen garaiari dagozkioke seguru aski, XX. mende hasierari. Izan ere, dotrinak dakarren tinta eta aipatu datuak idatzirik daudena diferen-

\* Eskerrak ematen dizkiet Lourdes Ofiederra eta Koldo Zuazori lantxo honen lehen idazketari egin oharrengatik. Bereziki Joseba Andoni Lakarrari, bere laguntza eta oharrek ezinbesteko gertatu bait zaizkio lanari.

(1) "Entre el siglo xvii y el siglo xx se han publicado cerca de 30 ediciones de la obra de Astete en los distintos dialectos vascos" (Apechechea, 1978: 185 or., 73. oharrean), (cf. Vinson, 1891: 458), non euskalki desberdinetara itzuli eta argitaratu Asteteren dotrinak heldu diren.

(2) "*Bajo Navarra Occidental*. - Aezcoano (Aria)

133. DOTRINA Sanduaren Esplicacioa. (Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Aria). 1851.

20 hoj., 15 cm.

Proc.: ADN m/s B-39 microfilm 2 C 9

El año aparece al final de la obra, en la contraportada. Aparece la firma de D. Miguel Olave, de Aria".

(3) "Índice de los libros y papeles adquiridos por la Excm. Diputación de Navarra de la testamentaria de S.A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte".

(4) "...cuyo autor es desconocido si bien es de suponer —como lo hace el señor González Echegaray— fuera el mismo Campión". (González Echegaray-Arana Martija, 1989: 24).

reak baitira. Arestian aipatzen genuen 37-aren berririk ez dugu, baina garbi dago ez dela dotrinako tinta beraz idatzia. Estalkiak dakarren izenburu gaztelaniazkoaren tinta berriz, ez dakigu dotrinakoa bera ote den, baina uste dugu ezetz. Estalki honen beraren atzeko aldean, eta guk uste dotrinakoa ez den tintaz, euskarazko izenburua dugu: *Doctrina Saindua Eusqueraz*<sup>5</sup>.

Berez dotrina denak 39 orrialde ditu, eta izenburu gisa *Doctrina Sanduaren Esplacacioa*. Izenburuaren ondoren, eta besterik gabe, galderak eta erantzunak hasten dira. Dotrinaren lau atalez gain, otoitzak eta irakasbide zenbait dakartza.

Doctrina bukatzen den orrialdean, beheko aldean, data bat eta sari bat ageri dira: *La tasa*<sup>6</sup> *de Febrero de 1851*<sup>7</sup>. Sariari dagokionez, esan lehen zifra, *real. f.* edo *reales fuertes*-i dagokiena, ez dela ulergarria. Ondoren, eta ulertzeko moduan, *y 16 mvs* dugu, marabediak alegia.

Doctrina denaren azken orrialdea erabilerak zikindurik ageri da, bezturik, eta iduri du hasiera batean ez zegoela deus idatzirik. Bada ordea erabiltzaile zenbaitek bertan egindako zatiketa bat  $120:4=30$ , lapitzaz idatzita. Badira ere lapitzaz idatzitako hitz batzu, oso gaizki hautematen direnak, baina irakur daitekeena aski da ohartzeko dotrinaren 19. orrialdean ageri den oliadura sanduari buruzkoarekin lotzen dela, *equenceco rastro eta reliquia vere vici gaisto gucian*-en kopia edo dela. Hauteman daitekeenaren artean *Lenbiscoa, equencea, vici, gaisto* edo *reliquiac*.

Lapitzaz idatzitako hitz horien pean sinadura bat ageri da, dotrinan ageri den tinta ez den batez egina: *Sor*<sup>8</sup> *D.n Miguel olave*. Azken orrialdean ez dago besterik.

Dotrinaren azken orrialdearen ondoan, jositako estalkiaren atzeko partearen barnekoa dugu, eta badira bertan bi sinadura. Batetik *Sor D.n Miguel olave en Aria*<sup>9</sup>, eta bestetik *José Loigorri*.

(5) Garrantzi handikoa iruditzen zaigu izenburu honetako hizkeraren ezaugarriak dotrinakoeekin alderatzea, garbi gelditzen bait da estalkiko eta dotrinako hizkera ez dela bat bera. Estalkiak *Doctrina* herri forma dakarrelarik, gure dotrinak berriz *Doctrina Sanduaren Esplacacioa* du izenburua. Estalkiko *Saindua, Sandu* da gure dotrinan, eta honelaxe bildu zuen Bonapartek iragan mendean ere Ariben *Espiritu sandu* hitzean. Egungo aezkeraz ere *sandu* da hitza, ez *saindu*. Estalkiko *Eusqueraz*-ekin alderatzeko, dotrinako *Oracioac uscaras* izenburua dugu, eta desberdintasunak nabarmen oraingoan ere: diptongoa bataak, monoptongazioa besteak. Lehen *a*-ren hersketa bataak, hersketarik ez besteak. Instrumentala bizkaralbeolarez estalkiak, aezkeraren ezaugarri den instrumental apikoalbeolareduna berriz dotrinak.

(6) Originean *La* eta *tasa* loturik idatzirik dauden arren, uste dugu gaztelaniazko *tasa* gisa, hau da, euskarazko *sari* gisa, ulertu behar dela, ondoren prezio bat ageri bait da. Hala ere, eta Nafarroan *Latasa* deitura ohizkoa denez, dotrina egin zuenaren deitura izan zitekeelakoan, Iruñeko apezpikutegira jo genuen, bada ez bada ere, Arian *Latasa* deitura zuen apezik inoiz egon ote den galdezka. Ez omen da *Latasa* deitura zuen apezik izan Arian. Gure ustez beraz, *tasa* hori euskaraz «sari» esanen genukeenaren ordaina besterik ez da.

(7) 1851 horretan hirugarren zenbakia ez dago biziki garbi, 5 izateaz gain 9 ere izan litekeelako. González Echegaray eta Arana Martijaren katalogoan 5-tzat jo dute. Guk *Archivo de Navarra*-ren zuzendari den Juan Jose Martinenarengana jo genuen. Honen ustez 5 izan daiteke, eta XIX. mendean, dotrinan ageri denaren antzeko 5ak ohizko direla aipatu zigun. Juan Jose Martinenaren ustez, bestalde, gure dotrinako grafia XIX. mendean erdialdekoa izan daiteke. Aitortu behar da, data 1891 izatera, arazo handia datorkigula, izan ere urte horretxetan hil bait zen Bonaparte azaroaren 3an, (ikus Riezu, 1958: 153). Bonapartek ordurako utzia zuen dotrinan eta euskalkien afera, zail da beraz, 1891 interpretaziopean aritzea.

(8) *Señor*-en laburdura dirudien *Sor* hori uler liteke ere *Por* gisa, baina atzeko estalkiaren barneko partean goiko aldean berriz ere *Sor* dugu, eta han garbi dago *S* dela eta ez *P*.

(9) González Echegaray eta Arana Martijaren katalogoak, ez dakigu zerengatik, *Aparece la firma de D. Miguel Olave, de Aria* dio. Gure ustez ez da mesedegarri *en-en* ordez *de* paratzea.

Hauek dira Ariako dotrina honi buruz lehen kolpean eman daitezkeen datuak.

Aipatu nahi dugu, gure lan honetan *original-tzat* hartuko dugula Iruñeko *Archievo de Navarra*-n dagoen Bonaparteren alea. Litekeena da Bonaparteren hau beste baten kopia izatea, baina terminologia erosoagoa egitearren, *original* erabiliko dugu.

## Dotrinaren egilea

Ez dugu lortu dotrina honen egile nor izan zen jakitea. Egia da bi izen eta data bat ditugula bertan, eta, horiek lagun, espero izatekoa zatekeen egilea aurkitzea, azken finean, aurkitze horrek lotura zuzena izanen bait zukeen dotrinan ageri diren hizkuntz ezaugarriekin.

Dotrinak dakartzan datu horiek hauek ditugu:

1) *Sor D.n Miguel Olave* eta *Sor D.n Miguel Olave en Aria* sinadurak; 2) *José Loigorri* sinadura; 3) *La tasa de Febrero de 1851* data.

Deus baino lehen bi lagun horien biografiari buruzko datuak emanen ditugu.

Miguel Olaveri buruzko datu zenbait Iruñeko apezpikutegian aurki daiteke. 1836-VII-4an jaio zen Olague herrian Miguel Maria Olave gisa bataiatu zutena. Juan Martin Olave zuen aita, Olaguekoa, eta Maria Catalina Viscarret ama, Olague aldameneko Etxaide jaurettxekoa. Aitaren gurasoak berriz Juan Fermin Olave Olaguekoa eta Josefa San Martin soraurendarra (Ezkabarte). Amarenak, Francisco Biscarret, Etxaide jaurettxekoa eta Josefa Esaín Auzakoa (Ultzama). Uste dugu kontutuan hartzekoa dela aitetamen herriak zein diren, etxean ikasiko duen hizkuntzaren aldaerarekin harreman zuzenean baitago. Zehazkiago esateko oraindik, gero apez izanen den Miguel Olavek Olague inguruko euskararen aldakia ikasi eta ezagutuko du etxean. Badakigu Iruñeko apezpikutegian filosofiako bi kurtso, teologia eskolastikako beste hainbat eta teologia moraleko hiru kurtso egin zituela; 1854.ean, 18 urteko adinean beraz, Olagueko kapellautzaren titulua eskuratu zuela urriaren 7an, eta 25 urterekin meza emateko eskubidea eskatzen duela Iruñean 1861-VII-30.ean. Urte bereko abuztuaren 23an aitortzen zaio eskubidea.

Ariako eliz paperetan ageri denez, 1863. urtetik 1868 arte apez lanak egiten ditu, *D. Miguel Olave Presvit. Abad Ynterino dela Yglesia Parroquial de San Andres Apostol del lugar de Aria* sinadurapean. Iruñeko apezpikutegiko artxibategiko dokumentuek diotenez, ez bakarrik Ariako, Aribeko apez ere izan zen. 1868tik aitzina Ariako eliz paperetan beste apez ageri da, Manuel Goñi izeneko bat, eta Iruñeko apezpikutegiko dokumentuei esker badakigu Miguel Olave sorterri ondoko Egozkue herrira doala *curato*-a eskuratuz, 1868ko uztailaren lehen egunetan zen hori. Sorterriko *curato*-a 6 urte beranduago eskuratuko du, bai bait dakigu 1874-VI-16.ean Olagueko parrokiako *curato*-a biltzen duela.

Miguel Olave 1909. urteko urriaren 25a arte egon zen apez bere herrian, Olagueko oraingo apez den Valentín Labianok esan digunez.

Jose Loigorri buruz dakiguna berriz hau da: Ariako eliz paperetatik atera daiteke José Fran.co Loygorri izenez bataiatu zutena 1843-IX-30n jaio zela Arian. Aita Guillermo Loigorri behe-nafarra zuen *de Jasu en el Reyno de Francia*, eta ama Juana Martina de Yturri ariatarra. Aitaren gurasoak Sebastian Loigorri eta Catalina Arralde jatsuarra, eta amarenak Francisco Yturri ariatarra eta Catalina Rota garraldarra.

Ariako etxeek elizari ordaintzen ziotena dakarren liburuan, 33. etxea da *Sagardoy* izeneko; han bizi zen Loigorritarren familia. Guri axola zaigun Jose, 1857. urteko zerrendan ageri da, baina 1866.ean ez dago Sagardoikoan. 1869.ean berriz ere etxe berean ageri da Aria herriko bizilagun gisa, baina 1869ko zerrendatik aurrera ez da honen izenik gehiago. Kontutan izan behar da Sagardoikoan *casero* gisa heldu dela Joseren aita Jatsutik etorria, beraz lur gutiren jabe zirela pentsa daiteke. Etxera ezkondu zena Joseren arreba Catalina izan zenez, pentsa genezake Jose Loigorri etxetik atera beharra gertatu zitzaioela. Horrezaz gain, Ariako elizako heriotze zerrendetan Jose ezik Loigorritar guztiak ageri dira.

Egun, Sagardoikoan ez da inor bizi, bordatako dago, Loigorri deitura ez du inork ezagutzen, eta Ariako adinekoak ez dira deitura hori eraman ahal izan zuen inortaz oroitzen; bai ordea, Jose Loigorriren arrebarekin ezkondu zen Jose Maria Berruezo izeneko baten seme-alaba behar izan zuten. Telefono zerrenda ikuskaturik, Loigorri deitura ez dugu Iruñean aurkitzen. Bada ez bada ere Iruñeko apezpikutegian begiratu dugu apez izan ote zen jakiteko, baina ez da inolako Jose Loigorriren erreferentziarik han.

Datari buruzko ohar pare bat ematea dagokigu orain: 1851<sup>10</sup> baldin bada dotrinan heldu den data, gogoan izan behar dugu Miguel Olavek 14 urte dituela orduan eta Jose Loigorrik berriz, 7 besterik ez.

Hipotesi gisa, beste bidetik ere abia gintezke, eta pentsatu dotrinaren idazketa garaia eta dotrinak dakarren data anakroniako erlazioan daudela, alegia, dotrina 1851 baino beranduago idatzi zela eta data hori atzera begira ezarri zela ezagutu ezin dezakegun arrazoi zenbait dela eta. Posibilitate bat izan daiteke, nahiz eskuizkribuen kasuetan arruntena aurkakoa izan, hau da, dotrina lehenago idatzia izatea bertan ageri den data baino.

Gure dotrinak dakarren tinta, iduri du dotrina guztian bera dela. Ez da hori gertatzen dotrina denaren azken orrialdeetan heldu den *Sor D.n Miguel olave* sinaduran, han bestelako tinta bait da. Estalkiko *Sor D.n Miguel olave en Aria* eta *José Loigorri* sinadurek ere ez daramate dotrina guztian zehar ageri den tinta.

Bestalde, eta dotrinaren egilearekin lotu daitekeen zerbaiti dagokionerako, ez dugu uste dotrinan borroraturik edo aldaturik dauden hitz edo sintagmetatik ezer atera daitekeenik. Kasu batzuetan argi eta garbi dago aldaketa nahi eta nahi ez lehen idazketaren une berean egin zela, idazleak, oharturik, lerro berean segitzen bait du hobe ki eritzi duen hitz edo sintagmarekin. Beste batzuetan, iduri du zuzenketa erredakzioaren ondorengo zuzentze saio bati dagokiola, lekurik ezaz goien ezarri behar izan bait du. Iduritzen zaigu, bi zuzenketa mota hauek esku berberak eginak direla, baina ezin ziurtatu dugu erabat.

### Gure ustea

Honenbestez, dotrinan ageri diren bi lagun horietarik inor egile ez den hipotesiarri loturikako usteak azaldu beharko ditugu.

Miguel Olaveren egiletzaren aurkako argumentazioa sendoxe iduritzen zaigu.

1) Hizkerari dagokiona: Olaguekoa den batek, etxean ikasi euskalkia Iparraldeko Goi Nafarrera duen batek<sup>11</sup>, 1863-1868 bitartean Arian apez egonik, 27-32 urte bi-

(10) Ikus 7. oharra.

(11) Ultzamako apzieuskalkian eta Lizasoko banatasunean sartu zuen Bonapartek Olagueko hizkera.

tarteko adinaz, lan egitea tokatu zitzaion herriko edo ibarreko euskararen aldakiaz jabetzeko berebiziko ardua eta arreta jarri behar izan zuela onartu beharko genuke batetik, eta hori gehitxo iduritzen zaigu, nahiz garai hartan dotrina ongi erakusteko joera nabarmena izan, eta agian hori dela medio apezak hizkerarekin gogotik saiatu<sup>12</sup>. Baina aetzegi zaigu dotrina hau Olagueko batek egina izateko, izan ere gure dotrina zinez bait dago aezkeraz idatzirik. Dotrinaren hizkuntz ezaugarri guztiak aetzak dira, oso oso bakan kanpokotzat, eta ez beti erabateko ziurtasunez, jo daitezkeenak.

2) Datari dagokiona: Olaverena izatera, anakronismotzat jo beharko genuke data, ez bait da posible 14 urteko adinez, berea ez zuen hizkeraz dotrina bat egitea.

3) Grafiari dagokiona: Miguel Olavek Ariako eliz paperetan utzi lekukotasunek 5 urte iraun zuten, 1863-1868 bitartekoak dira eta. Haren idazkera dotrinakoarekin erkatuz grafia bi horiek egile diferente biri dagozkiela dirudi.

Bestalde, badakigu Miguel Olavek Arian zegoelarik Olague aldeko hizkeraz idatzitako dotrina bat zuela<sup>13</sup>; datu hau Bonapartek Claudio Otaegi laguntzaileari igorri gutun batean ageri da<sup>14</sup>. Bonapartek Olaveren eskuetarik bildu zuen Olagueko dotrina 63.a da honen lanen katalogoan<sup>15</sup>.

Jose Loigorri ere ez zaigu iduritzen dotrinaren egile izan zenik, ez bait dugu frogarik gure laguna eliz aferekin lotzeko, eta egiletzat jotzera, anakronismotzat jo beharko genuke dotrinak dakarren data. Zoritxarrez ez dugu Jose Loigorrik idatzitako inolako testuren lekukotasunik dotrinan ageri den grafiarekin alderatzeko.

Uste dugu gauzak modu soilagoz ikus daitezkeela, eta dotrinak dakarren data dotrina idatzi zen garaiarekin erlazioa litekeela, egileak dotrina sinatu gabe utzi zuela pentsatuz. 1863-1868 urteen bitartean Miguel Olavek erabili egin zuela irakaspen

(12) "El Obispo de Miranda y Argaiz (1742-1767), en un edicto de 25 de marzo de 1745, urgía el mismo examen para todos los fieles "sin distinción ni aceptación de personas" y exhortaba que fuesen instruidos en la doctrina cristiana, "desde la señal de la Santa Cruz, el Credo, Padre nuestro y Ave María, Mandamientos de la ley de Dios y de la Santa Madre Iglesia, los Siete Sacramentos, las obras de misericordia y el acto de contrición, todo en lengua vulgar", (Apecechea, 1978: 176).

(13) Litekeena da, Olaguen 18 urteko adinetik gora kapellau egon zen garaian, Miguel Olavek dotrina hau baliatzea, norbaitek utzirik edo. Iñaki Mendieta grafosikologoari, Olavek 1863-1868 bitartean Ariako eliz paperetan utzi lekukotasunak eta Olagueko dotrinako grafia alderatzean, ez zitzaion ezinezko iruditzen bi grafiak lagun berarenak izatea, baina ez zen deus ziurtatzera ausartzen. Guri gainera, ez digu ardua handirik honek. Aipa bestalde, Bonaparteren bilduman badela Olagueko euskaraz idatzitako pare bat testu gehiago, *Canticum trium puerorum vasconice* eta *Canticum trium puerorum*. Bonaparteren testuen katalogoan 15 eta 31 zenbakia daramate.

(14) "Otra cosa y acabo con esto de atormentarle: Ud. se acuerda muy bien sin duda, que en *Arive*, el señor cura de *Aria*, aquel jovencito muy listo, me proporcionó un catecismo vascongado, no me acuerdo si de *Olagüe* ú *Olabe*. Es cosa muy importante para mi el conocer de cuál vascuence es este catecismo; pues *Olagüe* pertenece al valle de *Utzama* y *Olabe* al de *Olaibar* cerca de Pamplona. Lo que añade á la confusión es el nombre mismo de este cura que se llama D. Martín Olave. Será cosa muy fácil el saber en qué vascuence está escrito dicho catecismo, escribiendo al posadero de *Arive*". (Rodríguez Ferrer, 1873: 76). Oker ematen da Miguel Olaveren izena, *Martin* bait dio. Gutun originaleko hutsa izan daiteke, Bonaparterena, izenaz ongi oroitu ez zelako edo, baina Rodríguez Ferrer-ek Bonaparteren gutunaren argitarapen honetan hutsak egin dituela ezagun du, esate baterako, *Duvisin* dakar *Duwoisin* en orde. Miguel Olave izenaren orde Martin Olave ezartzeko hutsari Jorge de Riezu jarraitu zaio "El Príncipe Luis Luciano Bonaparte" lanean 156. orrialdean. Bonaparteren laguntzaileen zerrendan *Olave*, *Martín*, *Párroco de Aria* (*Aézcoa*) dakarrenean. Lacombek ere aipatzen ditu Bonapartek Otaegiri igorri gutunak RIEV 1, 166.ean.

(15) "Alto Navarra Septentrional. - Lizaso (Olagüe).

63. DOCTRINA Christianaren deklaracioa. (Doctrina cristiana en vascuence, dialecto de) Olagüe (del Abad de Aria). Salve y Credo.

13 hoj. + 2 hoj., 21 cm. microfilm 2 C 6

Proc.: ADN m/s B-29".

eta abarretarako, horri zor bait dakioke *Sor D.n Miguel Olave en Aria* hori. Jose Loigorri dotrina honen erabiltzaile edo jabe izan zen<sup>16</sup>, ez dakigu Miguel Olave herrira etorri aurretik edo ondoren, baina adinagatik esango genuke aurretik erabilia izateko aukera handia dela; Loigorri nahiz Olaveri nork utzi edo eman ote zion ezin jakin, ezta bi hauetarik nork nori ere.

Aukera gehiago ere bila liteke, oroitzuz gainera 1891tzat interpreta litekeela data, baina uste dugu hau bortxatuegi dela.

1851ri heldurik, egin liteke Arian orduan apez zegoen *D.n Miguel Jose Gamboa Abad interino* zenaren grafia dotrinakoarekin erkatu. Guk uste dugu ez direla lagun berarenak. Ezin ahantzi gainera herri batean apez bat baino gehiago izan zitekeela.

Bestalde, eta hau garrantzi handikoa da, *en Aria* horrek ez du baitezpadako dotrina Arian idatzia izatea edo ariatar batek egina izatea. Erabilerari ziur erlaziona dakioke, gehiagori ez ordea. Honela, ezin ziurta dezakegu dotrina ariatar batek egina ote den. Dakiguna da, dotrina aezkeraz dagoela.

Zail da gainera, dotrina batean herri bateko hizkuntz berezgarri propioak azaltzea, bai behintzat herriari ziur atxekitzeko adina. Ezagutu beharko genituzke Ariako orduko hizkera ibarreko gainerateko herrietakotik berezten zuten ezaugarriak, edo gutxienez oraingo Ariako hizkera zertan berezten den ibarreko gainerateko herrietakotik. Ez gaude egoera horretan.

Bada oraino beste puntu bat. Bonapartek laguntzaileei igorritako gutunetarik atera daiteke Garraldako dotrina batzuren berri ziur eta zehatzik, edo Miguel Olavek Bonaparteri Ariben dotrina Olaguekoa nola eman zion. Ez da daturik edo erreferentziarik ordea Ariako dotrina honetarako. Badakigu, Bonapartek, 1866.ean Aezkoara joan aurretik ez zuela ezagutzen<sup>17</sup>, hori gutunetarik garbi atera daiteke. Logikoena

(16) Dotrina ikasi behar hartaz hona zer dioskun Apececheak bere liburuko 175.ean: "La urgencia de la predicación homilética y de la instrucción catequética fue una constante en los mandatos de visita en los siglos XVI y XVII, a partir de Trento... El siglo XVIII supera a los dos anteriores en frutos de reforma y en el esplendor religioso tanto del clero como del pueblo cristiano. Ello se debe por un lado, al esfuerzo pastoral realizado precisamente en los siglos XVI y XVII y, por otro lado, al celo pastoral y a las iniciativas de los obispos pamploneses de este siglo XVIII. Entre éstas destaca la figura de Juan Lorenzo de Irigoyen y Dutari (1768-1778)... Sus predecesores habían continuado, en la primera mitad del siglo XVIII, la anterior trayectoria de instar una esmerada instrucción catequética del pueblo cristiano. Don Andrés José Murillo y Velarde (1725-1728) fue el primero en implantar para todos los fieles un exámen de doctrina cristiana, como condición indispensable para el cumplimiento pascual...".

(17) (Rodríguez Ferrer, 1873: 72)n heldu den gisa, ibilaldia Bonapartek 1865.ean egin zuela iduri du; Yrizarrek Rodríguez Ferrer-en laneko pasarte hori bera kopiatzen du 1949. urteko artikuluko batean (ikus orain Yrizar, 1981: 103). Hala ere, (Yrizar, 1949)n eta (Yrizar, 1973: 5)n, Bonaparteren bidaiak 1856, 1857, 1866, 1867 eta 1869koak direla ageri da. Ber gisan (Riezu, 1958)n. Ordea, zalantza du Yrizarrek urte horietan egin dako bidaiak 5 edo 6 ote diren: "Aunque es el propio Príncipe el que habla de "cinco excursiones lingüísticas", parece que fueron seis las realizadas en los años citados". (Yrizar, 1981: 102, 18a oh.).

Dena den, (Mirxelena, 1954: 126)n Bonaparte Erronkarin 1865.ean egon zela ageri da: "De las encuestas del príncipe Bonaparte, su viaje al Roncal en 1865, su labor con un informador roncalés que hizo ir a San Juan de Luz...". (ikus orain *SHLV*, 274).

Arana Martija ere aritu da bidaien kopuruaz (González Echegaráy-Arana Martija, 1989: 18-19), aipatzen duelarik Bonapartek 1867.ean bi bidaiak egiteko asmoa zuela, baina ez du uste Arana Martijak 1867. urteko bigarrena egin zuenik. 2. hori ere egin balu, 1869koarekin 6 bait ziratekeen bidaiak guztira. (José Vilallonga, 1953-1957: 63)n idatzitakoa ezetzatu nahi du Arana Martijak, Bonapartek 1867. aren udazkenean urteko 2. bidaiak egin zuela bait dio Vilallongak han.

Dena den, guri ardura digunerako esan beharrekoa hauxe da: Bonaparte Aezkoan 1866.ean ibili zela, honen lekuko Etxenikeri igorri gutunak, batik bat 35 eta 36.a (cf. Uquijo, 1910: 291, 292). 1865.ean Aezkoara

iduritzen zaigu 1866. urte hasierako bidaian eskuratu zuela pentsatzea<sup>18</sup>. Ez dugu daturik bidaia hartatik kanpo bildu zuela esan liezagukeenik, baina litekeena da.

Dotrina Ariben Miguel Olaveren eskuetarik, edo Arian Jose Loigorriengandik edota beste norbaitengandik jaso ote zuen ez dakigu, izan ere ez bait dakigu Arian egon ote zen ere<sup>19</sup>.

Dotrina honi buruz ziur dakiguna hau da: Bonaparteren dialektologi bilduma osatzen du; Arian erabilia izan zen; ez dugu egilearen berri; dotrinak badu data bat. Badakigu dotrina aezkera garbiz idatzirik dagoela, baina ezin ziurta dezakegu zein herritako hizkera den. Aezkeratik kanpokotzat jo genitzakeen hizkuntz ezaugarriak hutsaren hurrengo dira aezkerari dagozkionen aldean.

### Grafia

Testu honetako grafiak iruzkin guti eskatzen du. Dotrina idatzi zuenak gaztelaniaren eredia baliatu zuen, eta zalantza eta anbiguitate zenbait gora-behera, esan daiteke aski era kontsekuentean jokatu zuela hots eta grafiak parekatze lanean. Testua hain modernoa izanik gainera, zailtasun eta koxka guti dakarrela pentsatzekoa da. Gaia erlijioa izaki hiztegia urria denez, ez dago interpretazio arazorik eta originaleko letra aski txukuna eta ulertzen erraza da.

<B> / <V>: Bi hauei dagokienez esan daiteke <b> dela zalantzarik gabe nagusi. Halarik ere <v>ren erabilera ez da etimologiara mugatzen latin edo gaztelaniatikako hitzetan, euskal hitz "jator" zenbaitek ere <v> bait darama, baina honetan, bestetan bezala, ez dago bat ere finkotasunik. Honen lekuko zintzoak bitara ageri zaizkigun hitzak: *bienabenturatu bazuc* (12) / *claro vazuc* (16) *buruac* (20) / *vurua* (17) *balimada* (23) / *valimada* (25) *santificabedi* (25) / *eguin vedi* (25) Bizkar albeolareak: (frikari eta afrikatuak): Ohi denez gaztelaniari jarraiki frikarietarako <z> baliatzen du *a*, *o*, *u*ren aurretik eta <c> *e* eta *i* sabaikarien aurretik: *zarraoicoac* (14), *ceren* (37), *duzu* (1), *ciren* (37), *guizona* (1). Ordea, kasu batean baino gehiagotan, gutitan testuaren neurria kontuan hartzen baldin badugu, sabaiko bokalen aurretik <z> darabil: *Lembizico* (4), *zirā* (26), *deizen zitugu* (27).

Aldaki afrikatuatarako grafia sistema bera darabil, sabaiko ez diren bokalen aitzinean <z> eta sabaikoen aitzinean <c>: *yzulcen* (8), *ein ezagula* (13), *gorpucic* (6), *ilcera* (29).

Afrikatuatan ere badira salbuespenak bokal sabaikariek <z> grafia harturik ondolan, berriz ere guti diren arren. *deizen* (6), *uzi* (10) (cf. *ucis* (34)), *ecarzea* (21).

Inplosiban ageri denean, gaztelaniari jarraiki, <z> da ageri dena beti, sail baterako nahiz besterako<sup>20</sup>. *Noiz* (8), *gorpuz* (8), *bainiz* (9), *iz bates* (38), *gaiz* (11), *otoiz* (28).

bidaiarik egin ez zuela atera daiteke gainera 1865.ean Etxenikeri igorri gutunetarik. Gauza bera iradokitzen digu Otaegiri Bonapartek 1866.ean igorri gutun batek (cf. Rodríguez Ferrer, 1873: 75). Ekainaren 7an igorria, Garraldako dotrina bildu duela diotso, guk uste urte hasieran Aezkoan egon zenean enkargaturikakoa.

Aipatzekoa da bukatzeko, (Rodríguez Ferrer, 1873) berean ere bidaia 1856, 1857, 1866, 1867 eta 1869an eginak izan zirela heldu dela Bonaparteren *Le verbe basque en tableaux...* aipatzen delarik, izan ere Bonapartek berak bait dio lan luze horretan izenburuan horiek direla "cinq excursions linguistiques" en urteak.

(18) Bidaia honen berri ematen zaigu (Vilallonga, 1953-1957: 62)n: "En 1866 es su tercer viaje vasco. Su duración, 2 meses, del 21 de Enero al 21 de Marzo... Dos importantes recorridos: 17 días con Echenique y Otaegui, de investigaciones, recogida de material escrito, confrontaciones, en los tres valles navarros de Aezkoa (sobre mulo y en la nieve), de Salazar, de Ronkal..."

(19) Aribetik Ariara ez dago bi kilometro. Aldapaskoa da hala ere.

(20) Jakina da aezkeraz instrumentala apikoalbeolare ebakitzen dela, horregatik, hitz bukaeran inplosiban ager litezkeen txistukari frikari bizkaralbeolareen kopurua oso mugatzen da.

Begien bistako arazoa da euskarak historian zehar ondoko hizkuntzetako ortografia sistimak baliatu beharra, ez bait da beti garbi aditzera eman idazleak gogoan zuen hotsa zein zen. Gure testua ez da salbuespen. Testuaren barneko datuetan oinarritzea, ondorioz, ez zaigu aski, eta egun hizkera honetan gauzak nola diren jakitea ezinbesteko zaigu testuaren interpretazio osorako.

*Apiko Albeolareak: (Frikari eta afrikatuak):* Bizkar albeolareen kasuan bezala grafiak ez ditu berezten frikariak afrikatuetarik. Denak, beraz, <s> k ordezkatzan ditu, sail honetan afrikaturik ez duen gaztelaniaren sistema ortografikoaren arabera.

Afrikatuak genituzke bat ere beldurrik gabe esanik: *eracusi* (27), *evasi* (15), *onesi* (13), *esayec* (2)

Zalantza berriz afrikatu edo frikari aditzera ematen ote digun: *pensamendus* (28), *falsuetan* (13), *consenti* (15).

Frikarietarako ez legoke arazorik, baina gogoan izan behar da testu honetan badela <s> baliatzen duen beste fonema, txistukari sabaiaurreko frikaria hain zuzen.

*Txistukari sabaiaurreko frikaria:* Gauza jakina da grafien arloan arazoak sortu dituela testu euskarazkoetan hots honek urte luzez barne (cf. Mitxelena, 1978: 393), bereziki frikari belare ahoskabea ere grafia beraren bidez idazten zelako. Gure testuan aski ongi berezten da [ʃ] fonema [x] tik, nahiz baden argitasunik eskatzen duen adibiderik<sup>21</sup>.

Esan behar da, iturri desberdinetatik heldu den [s] hotsa (cf., Mitxelena, 1977: 193), <s> grafiaz ageri zaigula testuan. Honela hots hori genuke /s/ fonemaren bustiduratik heldu den kasu hauetan: *gaistoetaic* (2), *lembisico* (13).

Hots bera latinetik euskarara iragatean [ʃ] eman zuen *sau* (15) hitzean.

Azkenik, ugarien den taldeaz aritu behar, euskal \*j- ren jarraitzaile den hotsaz hain zuzen. Honelakoak ditugu adibideak: *satean* (2), *saiquicean* (2), *Sayac* (14), *sarriric* (8), *saquitera* (3).

Ezin utzi aipatu gabe 8. orrialdeko *sausice*, ez bait dago argi grafia horien pean zer hots ezkutatzen den. Euskarak hitz batean artikulazio gune desberdineko bi txistukari dituenean, hauetarik bat artikulazio gunez besteari asimilatzea arrunta da (cf. Mitxelena, 1974: 196, eta 1977: 283). Aezkeraz ere modu berean, eta egun, leku batzuetan *zantzi* entzuten bada ere, honen aurreko *xantzi* ez da erabat itzali. Bide beretik, egun *sautsi* aditzen da asimilaturik, baina ez dakigu *xautsi* bezalakoak noiz arte erabili diren. Gure testuko *sausice* adibidean beraz, lehen <ɣ- > hori berdín izan daiteke albeolare nola sabaiaurreko<sup>22</sup>.

*Frikari belare ahoskabea:* Bi grafia erabiltzen dira gaztelaniaren ohiturei jarraiki, <g> eta <j>: *originale* (17) / *Juezaren* (26), *corregicea* (31) / *lujuria* (20), *elegitu* (38), *Jesus* (27), *Magestadea* (24) / *trabajuaç* (37), *ligeroqui* (15) / *injuriaç* (31).

(21) Hizkuntz ezaugarrien sailean ari gara honetaz.

(22) Aezkeraren auzo den Hego Aldeko Goi Nafarrera mintzatzen zen Uritz herriko dotrinetan (Bonaparteren bilduma dakarren katalogoan 52 eta 53.ak), Kredoa ageri da hitz hori. Juan Cruz Elizaldekin itzuli dotrina haietan gure testuaren aldean grafia diferentea baliatzen bada ere, garbi ikusten da lehen txistukaria asimilatu gabea dela, frikari sabaiaurreko dela eta ez apikoalbeolare. 52. zenbakia daraman dotrinan 2. orrialdean *tsausi* dugu, *tsarriric* ekin erka daitekeena, eta 53. zenbakia daramanean berriz *sausice* 2. orrialdean ere, *tsarriric* ekin erkatzeko. Uritzen Juan Cruz Elizalderen dotrinan arabera, garbi dago *xautsi* ahoskatzen zela iragan mendean. Bi dotrina direla diogun arren, gogoan izan behar da bat bakarra dela, nahiz grafia kontuetan desberdinak diren 52 zenbakiduna eta 53 duena.

Euskal erroa duten hitzei dagokienez, hona ahoskera belarea aditzera ematen diren grafia daramaten adibideak: *jayocen* (20), *ginestacea* (32), *Jauna* (32), *javearen* (15), *Jangoicoaren* (32), *Jayac* (29).

<b>: Grafia honek ez du argibide handirik behar gure dotrinan. Ageri diren adibideak gaztelaniatikako mailleguei dagozkie: *bonra* (14). Hortik gora badira euskal adibideak <b> dutenak, baina guti. Batetik *hayes hoyes* (27) eta bestetik *hume* (19)<sup>23</sup>.

*Ageri ez den bat*: Dotrina batean ez da ohizko, darabiltzan gaiengatik, zentzu hipokoristikoa duten hitz anitz agertzea. Despalatalizatzaile den euskalki batean, esperogenezake hots sabaikariak soilik forma adierazgarrietan aurkitzea. Gure testuan adierazgarri ez den <ñ> bat edo beste ageri bada ere, ez da <ll>rik: *bularretaraño* (2), *baño* (20), *escuyecoraño* (2), *señale* (16).

### Gure edizioa

Testuak ez du inolako batasunik puntuazioari edo letrei dagokienez. Deklinabideko atzizkiak, batzu loturik heldu dira eta beste batzu berezirik, nahiz berezirik heldu direnak zenbait aldiz loturik azaldu. Ber gisan aditz laguntzailearekin, dotrinaren azken aldera berezirik ageri direnak gehiengoak badira ere. Letretan antzekoa gertatzen da. Noizik eta behin hitz hasierako letra, tamaina larriz ageri zaigu, erligio edo fede gaia adierazten duten hitzetan, baina badira hala ere gai horrezaz landako hitzak lehen letra larria dutenak. Dotrinaren bukaera aldera ugaltzen hasten zaizkigu letra larridun hitzak, eta gehientsuenak erligio gaiari buruzkoak badira ere, denak ez dira sail horretakoak. Hauei, letra larria beharrean normala ezarri diegu.

Gure edizioan, ahalik eta batasun gehien lortzen saiatu gara, halaz ere, moldaketak zein izan diren garbi azaltzen dugu segidako lerroetan.

*Aditz laguntzaile, atzizki eta deklinabide kontu*: Gure joera nagusia, ahalik eta gehien, egungo moldean ematea izan da, baturik ageri diren aditz laguntzaileak bereziaz batetik, eta berezirik ageri diren deklinabideko atzizkiak lotuaz. Izan ere originalean behin baino gehiagotan agertzen da forma bera loturik eta berezirik, molde batak edo besteak ezer adierazgarririk ez dakarrela, gure ustez bederen. Esaterako:

-*gatic*: *vecatarien gatic* (26) / *Jangoicoagatic* (30) *ceren gatic gauren becatuen castigotan...* (22) / *cerengatic den ain ona* (22); -*garren*: *zazpi garrena* (18) / *seigarrena* (18); *baitan*: *aren baitan* (13) / *arenbaitan* (35); *bat*: *Andre Soberana bat* (11) / *Jangoicobat* (5); *ez*: *ez tezagula* (29) / *eztezagula* (29) / *ezdezagula* (29)

Aditz indikatiboetan berriz hona sorta bat:

*ein tugun* (21) / *eintugun* (17); *cein dira* (23) / *cerda* (23); *eiten du* (14) / *erratenda* (24)

Eta inperatiboan alorrean:

*eguín bedi* (25) / *Emandezaguzu* (25); *libra guizazu* (25) / *varcadazquiguzu* (25).

Ez da dudarik, egun hitzari loturik idazten diren atzizkiak loturik ezarri ditugula gure moldapenean. -*gatic* eta -*gana*, adibidez, loturik heldu dira gure edizioan, nahiz originalean kasu guzti guztietan berezirik ageri.

*Baitan, bat, ere* (*yoriere* (15), *Yorere* (14), *nionere* (8) bezalako kasuetan), usu izenari loturik ageri dira originalean, guk ordea berezirik ezarri.

(23) *ume* hitza *b-z* idaztea ohizko gertatu zen, ugari bait dira hitz hori honela dakarten testuak. Besteren artean, Bonapartek Aezkoan bildutakoen artean, Orbarako bat eta Abaurrepeako bat. Elkanoko Lizarragak ere *b-z* ematen zuen, eta 1758ko Ororbiako testu batean ere *b-z* dugu.

Aditz laguntzailea oso maiz loturik heldu da originalean, nahiz dotrinaren azkeneko partean (otoitzetan hautematen da ongien), berezirik azaltzeko joera nagusia hartzen duen. Guk, ahal zen kasuetan, fonetika arloko zalantzarik ez dakarren kasu guztietan alegia, berezirik ezarri dugu.

Badira ordea moldapen nekeza duten adibideak. Lotura fonetiko-fonologikoak ageri dituzte adibide horiek, *bai(t)* eta *ez* partikulak gehien bat, ez ditugu ukitu, gauzak auresuposatzen hasia garestiago baita gauzak beren horretan uztea baino. Honela, *eguinca* (6) bat beldurrik gabe berezi badugu ere (*igan ce* (27) bezalakoetan oinarrirituz), *baice* (26), *bainiz* (9), *ezpeitira* (31), *baiguirozque* (22), ez ditugu ukitu. Bide beretik, *eiten eztenac* (14), *balimada* (23), *ein ezagula* (13), *guardaizagula* (14), *ceinay* (17) bezalako adibideetan gauzak originalean bezala doaz gure moldapenean<sup>24</sup>.

Bada moldatu ez dugun beste kasu bat: (-*as gueros* / *asgueros*) dugu bera. Katgoria gramatikalaren aldetik bi gauza direnez (ikus honetaz Mendiguren, 1987: 146, 34. oh.), guk originalean legez utzi dugu, izan ere, molde bat baino gehiago ageri baita gure dotrinan: *erdias gueros* (32), *erran asgueros* (25), *erranasgueros* (25), *noizasgeros* (24), *batayatus guerostic* (17).

Erakusleei dagokie azken oharra. Gauza jakina da, nola, diakronian zehar ikusirik, euskal artikularen iturria erakusletan dagoen. Aezkeraren ondoko den Hegoaldeko Goi Nafarrera Elkanokoa XVIII. mendeko bigarren erdira arte iristen da fenomeno, 3 erakusleek artikulua betetzen dutelarik, eta izenari loturik idatziak Lizarra garen testuetan. Ez dugu uste gure testuan honelakorik ageri denik, izan ere modernoa baita, XIX. mendearen erdi aldekoa. Baina aipatzekoa da, testu guztian erakusleak izenetik berezita idatzi baldin badira ere, badela kasu bat edo beste loturik ageri dena. Gutxi izateaz gain, ezin esan daiteke gure testuko erakusle horiek artikulua egiten ari direnik, bikoitza izan baita daiteke horien interpretazioa, erakusle nahiz artikulua izan daitezke, eta uste dugu gainera erakusle lana egiten ari direla; halaz ere, oharra nabarmentzeko dela iruditzen zaigulako eta gure testuan gainerateko kasuetan erakusleak berezirik ageri direlako, originalean bezala izenari loturik utzi ditugu aipaturikako kasu hauek<sup>25</sup>.

*Puntuazioa*: Perpausaren bukaeran idazleak usu ahantzitako puntua erantsi egin diogu. Koma zenbait ere sartu dugu, interpretazioa laguntzeko asmoz, baina premiazko kasuetan soilik.

Galdera ikurra ere usu ahantzi edo du idazleak, eta guk erantsi halakoetan.

*P.* eta *R.* letrak azaltzen dira galdera eta erantzun bakoitzaren aurretik. Idazleak nola kasik beti egin duen, egin ez duen horietan guk erantsi egin diogu, testu guztia tankera berean moldatuaz.

### Aezkerari buruzko hizkuntz datu batzu

0) Aezkera mendebaldeko behe nafarreraren azpieuskalkitzat jo zuen Bonaparte printzeak euskal hizkeren banaketa eta sailkaketa egin zuenean, behe nafarreraren gainerateko bi azpieuskalkiez berezteko, morfologi, sintaxi eta fonologi ezaugarrie-

(24) Eranstekoa da, *ez* partikula berezirik ageri den kasu urriak originalean ere horrela doazela interpreta-tu behar duela irakurkeak.

(25) Hona 28. orrialdeko adibide bat: "Ni vecataria confesacen nizayo Jangoico Aita gucis poderosoari, Maria veri virginari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari eta San Pedro eta San Pablo apostoloei eta gaineraco ceruan diren Sandu eta Sanda guciei, eta ayen lecuan Aita confesoreorri..."

tan oinarrirituz<sup>26</sup>. Geroztik eutsi egin zaio Bonaparteren banaketa honi, nahiz aipatu den hotsei dagokienez desberdintasun garrantzizkoak dituela, zaraitzuerari eta erronkarierari gertatu legez, mugaz eskuinaldeko hizkerekiko (Mitxelena 1967: 163).

Bonaparte Aezkoan egon zen garaian ibarreko bederatzi herrietan mintzatzen zen euskara. Egun, jakina, aldaketa erabat gertatu da, gaztelania izanik herri guztietan nagusi, Abaurrepea, Aribere eta Garaioan bereziki. Beste herrietan, batetik bestera go-ra-behera nabarmenak izaki, euskaldunak aise aurki daitezke, Abaurregaine, Aria eta Hiriberrin batik bat. Ez hainbeste Garralda, Orbaitzeta eta Orbaran.

Aezkera ez da ongien ezagutzen ditugun hizkeretarik. Halarik ere uste dugu ekialdeko hizkeren kontestuan<sup>27</sup> aezkeraren berezgarrien ezagutzeak garrantzia duela, euskal dialektologiaren barnean, beste edozein hizkerarenak eduki dezakeen gisan<sup>28</sup>.

Aezkeraz dakiguna ez da anitz, eta gehienbat Bonaparte eta Azkueren zordun gara. Bonapartek, dotrina zenbaitez gainera, testu barzuren itzulpenak, hitzak eta aditzak bildu zituen. Ezin ahanzi hala ere, hizkera honi buruz barreiatu utzi zizkigun datu eta eritziak. Bide beretik ibili zen Azkue, ipuin batzu bildu bait zituen kantu eta erran-zahar zenbaitekin batera (Azkue, 1927). Lan hartan, hiztegia, aditzen paradigmatik eta fonologiari eta gramatikari dagozkion datuak heldu dira ere.

Bi hauezaz gain, Campionen *Orreaga* baladaren itzulpen Ariakoa dugu (Campion, 1880: 97-100), eta bestalde, Lafonen azalpen batzu: (Lafon, 1955).

Aezkerak batasun handia ageri du egun, eta ez dira hautematen Erronkari batean herrien artean aurkitzen ziren desberdintasunak (cf. Mitxelena, 1954: 124, orain *SHLV*: 273). Bonaparte arduratu zen garai hartan honetaz, eta Etxenike laguntzaileari idatzi gutunetan beste euskalki edo hizkeren mugan zeuden herri aetzetako hizkeran kutsua espero izatekoa zela bazioen ere (cf. Urquijo, 1910: 271), ez zuen aezkeraren barrenean inolako banaketarik egin sekula.

(26) Bonapartek, Londonen 1866.ean argitaratu *Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne...* lanean, ikus katalogoan 167. orrialdean, aezkeran nabarmentzeko modukoak jo zituen ezaugarriak hauek dira: 1) Ez du *-a* galderazkoetan; 2) Ez du *ukan* adjetiboa aditzetan; 3) Ez du *-na> -ia* edo *-uya* fenomenorik mugatzailea ezartzean, baina aipatzen du palatalizatu egiten dela maiz; baita fenomeno bera, modu iraunkorrez ez bada ere, Baztan, Artze, Erro eta Longidan aditu duela, eta inoizka Lapurdiko behe-nafarretaz ere; BNko bere kideez berezteko hiru ezaugarri; 4) Ez du aspiraziorik; 5) */š/* du */j/* ren ordeaz *xan* bezalako kasuetan; 6) Berezkoak dituen hitzak: *fan* edo *ekendu* adibidez; 7) *hau hori buru* erakusle adjetiboen ordeaz, *gau gori gura. gen eta gemen gor gan / bemen hor han*-en ordeaz, eta *gala gola goin gain / hala bola bain* en ordeaz; 8) *ura* du aezkerak izenorde erakuslea, eta *gura* berriz adjetibo erakuslea; 9) *-n*-rik ez du iraganeko indikatiboko aditz laguntzaileetan. *zuen* bezalakoak erlatiborako ditu. Azpieuskalki hau lotzen zaio, idazten du Bonapartek, Goi Nafarroako beste ibar batzuerkin batean, egoera zaharrari. Gainontzeko euskalkiek, hizkuntza idatzian behintzat, nahasi egin dituzte lehen aldia eta erlatiboko lehen aldia biak *-n*-dun eginez. Subjuntiboan ordeaz, gaineratekoekin batean doa aezkera, formak *-n-z* bukatzen direlarik.

(27) Koldo Zuazok aezkera ekialdeko eta erdialdeko euskalkien arteko zubitzar jotzen du (cf. Zuazo, 1989: 648). Ikuspegi honi zuzen derizkiogu guk, ekialdeko euskalkiak erdialdekoetarik berezten dituzten ezaugarri multso bat eskas bait du aezkerak.

(28) Hona Bonapartek Etxenikeri 1865-1-24an igorri gutunean dioena: "Ce sous-dialecte est réellement un des plus intéressants pour la science linguistique. Ce n'est pas du navarrais espagnol, comme celui d'Elizondo, Vera, Lizaso et Araiz; ce n'est pas du guipuscoan, comme celui d'Urdiaín et de Huarte-Araquil; ce n'est pas du souletin, comme celui de Roncal et Ochagavía, mais c'est un sous-dialecte distinct du bas-navarrais de France. Il a pour frère le bas-navarrais de Baïgorry et le bas-navarrais du Labourd depuis St Pierre d'Irube jusqu'à Hasparren et Briscous. Je puis prouver scientifiquement toutes ces assertions..." (Urquijo, 1910: 286).

Azal ditzagun orain aezkeraz gertatzen diren fonologi ezaugarriak labur labur. Luze joko duen lan batean asmoa dugu gai honetaz zehatz eta zabalago aritzea<sup>29</sup>.

1) Aezkerak, gainerako euskalki ia denek bezala, bost bokal ditu: *i, e, a, o, u*.

Ez du erronkarierak edo zubererak duten bokal edo diptongo sudurkari balio fonologikodunik; bokal sudurkariak kontestuak kutsaturik azalduko zaizkigu, sudurkaritzeak inolako pertinentziarik ez duelarik. Bokal arteko *n* ren galerak eragin bokal sudurkarien arrastorik ez beraz. Bide beretik, bokal luze edo geminatuen antzeko fenomenorik ez du iduri aezkeraz gertatzen denik.

Hainbat arrazoiengatik bata bestearen ondoan gelditutako nolakotasun edo tinbre bereko bi bokal, bakarrera murriztu ditu: *mi, ol, oltxarrak*.

Mugaz eskuinaldeko euskalkiek eta kasu batzuetan baztanerak *n* aurreko  $\emptyset > u$  bihurtzeko duten joerarik ez dago aezkeraz (cf. Salaburu, 1984b: 180 eta Mitxelena, 1977: 55): (*g)onek, ongi, ontzitegi, onddar*.

Deklinabidean, *-u-z* bukatutako hitzari mugatzailea eranstean, ekialdeko euskalkiek *u* palatalizatze joera nola duten gauza jakina da: (cf. Lafon, 1937; Gomez, 1989: 386 eta Zuazo, 1989: 619, Bonaparte delarik iturri). Aezkeraz ere gertatzen da honelako zerbait, Bonaparte ongi ohartu zenez<sup>30</sup>.

Gauzei erreparatzeko izan dugun aukeran oinarriturik, esan dezakegu joera ez dela nagusi, baina noiznahi entzun daiteke *u* hori palatalizaturik. Goi nafarrera egiten den hainbat lekutan *-tu* atzikiari gero aldiko *-ko* eranstean *u* bokalal palatalizatze duen joera ere ez da nagusi aezkeraz, baina entzun daiteke. Aldiz, *-tu* atzizkiko bokala usu palatalizatzen da ondoan *be(h)ar* segitzen zaionean. Non nola, diptongoaren 2. osagai den *u* ere palataliza liteke. Hona guzti hauen adibide batzu: *kontüiak, ordüa, basagatiüa/sartiko, pastikol/zikindiartut* (=zikindu behar ditut), *sartiouk?* (=sartu behar duk?)/*daizut* (=dizut).

Erronkarieraz eta zubereraz gertatzen diren *i-u > u-uli-ü > ü-ü* eta inoizkako *u-i > u-uli-i > ü-ü* asimilazioen modukorik ez da gertatzen aezkeraz: *bilur, tipula, ilun/burdina, urritz*.

2) *ei, ai, oi, eu*, eta *au* dira aezkerazko diptongoak. Aipatu dugu balio fonologikoa duen diptongo sudurkaririk ez dela gertatzen.

Aezkeraz diptongoek duten berezgarri nagusia mugikortasuna da, hainbestera-nokoa, non hitz batzuren forma aldaturik ageri baita egun. Hau dena, ordea, sakon eta herriz herri aztertu beharrekoa da, herri batzuetan nabarmenagoa baita fonologi joera hau, hitz gehiago harrapatzen dituelako, edo aldaki bat baino gehiago izaki, joera hori jasaten duen formak, jasaten ez duenak baino maiztasun handiagoa duelako. Guk, axaleko ikuspegia besterik ez dugu eskaintzen hemen:

*ai: ei* rantz jotzeko joera nabaria: *zenbeit, beino*.

*eu: au* rantz jotzen du inoizka: *dause* (=deus ere), *auli*.

(29) Besterik esaten ez den artean datuak guk bilduak dira beti. Esatekoa da bestalde, gure eskema honen egiturarako Mitxelenak erronkariara eta zaraitzuerarako fonetika-fonologiaz egin lanetan oinarritzen gara. Azentuaz ez dugu deus aiparuko, hurrengoetarako gai uzten dugularik. Uste dugu, oraingo geure adibide hauei markatzen hastea geure belarriari neurritz kanpoko balioa ematea litzatekeela. Markatu dugun kasu bakaretan, gaiarekin lotura izan zezakeelako izan da.

(30) Koldo Zuazok diost, Broussainek, Campionek bezala, Bonaparterengandik edaten duela honetaz ari denean: "Et je ne parle pas des sons rares, comme l'*u* ahezcoan et le *r* roncalais..." (Broussainek Azkueri idatzia, cf. Charritton, 1986: 251).

*au*: *ou* rantz jotzen du, ez ordea leku guztietan indar beraz. Hiriberrin, esaterako, Abaurregainen baino askozaz gehiago. Adibidez: *nousi*, *gou* (=hau), *pousoa*.

Inguruko hizkeretan gertatzen den bezala, goranzko diptongoetarako joera dago: [eipdusjélo? ], [ojóskeja ].

Aipatuez gain badira monoptongazioak edo *au* diptongoaren bigarren osagaiaren palatalizazioak, azalpen xume honetan lekurik ez izanik, lan sakonago baterako gai uzten ditugunak: *beloriko* (=belauniko), *arrerontsi* (=harrerauntsi), *daizut* (=dizut).

3) Hauek dira kontsonanteak: *b*, *p*, *f*, *d*, *t*, *dd*, *tt*, *g*, *k*, *j[x]*, *j[y]*, *tz*, *z*, *ts*, *s*, *tx*, *x*, *m*, *n*, *ñ*, *l*, *ll*, *r*, *rr*. Ikusten denez eta ezaguna zenez, *h* rik ez dago aezkeraz.

4) Aezkeraz ugari gertatzen dira sinkopak, erronkarieraren edo zaraitzueraren neurrira heltzen ez badira ere. Hona sorta bat: *giblatu* (=gibelatu), *laxtu*, *korlea* (=korrlea), *primadra*, *otrona*, *ardietra*, *tlintan* (=tilintan), *iluntzra* (=iluntzera).

Baita aditz izenari laguntzailea edo atzizki zenbait lotzean ere: *iordut* (=igorri dut), *etorda* (=etorri da), *eztute ikasko*.

Aferesirik ere bada aezkeraz, goi nafarrera barreneko zenbait hizkeratan bezainbat ez izanik ere (ikus askoren artean egindako *Euskal dialektologiaren hastapenak* lanaren 2. argitaraldian 191 eta 192. or.): *mazteki*, *txamaxter* (=etxa-maizter).

5) Euskal \*-j- zaharra eta garai bateko erdaratikako maileguak (hitz hasieran sabaiaurreko ahostuna eta ahoskabea zuten hitz erromanikoak), txistukari sabaiaurreko frikari ahoskabeak ordezkatzeko dituzten aezkeraz, erronkarieraz eta zaraitzueraz bezala<sup>31</sup>:

*xan*, *xakin*, *xo*, *xorratu*, *xaona* (=xaboia), *zangaxunta*, *xokatu*

Aipatu jatorriez gain, euskal [s] eta [s'] ren palatalizazioz sortutako [š] dugu.

Asimilazio atzerakariak eragin du kasu batzuetan hasierako txistukari frikari sabaiaurrekoa artikulazio gunez aldatzea: *sautsi* (=jaitsi), *zantzi* (=jantzi), *ttatto* (=xato).

[s] rekiko polimorfismoko egoeran, [š-] hotza dugu hainbat kasutan Aezkoan. Herri batzuetan besteetan baino gehiago, eta bereziki gizonen artean gertatzeak, prestigiokotzat hartu delako erabiltzen dela pentsatzera garamatza, berrikuntza gisa hartu behar dugula alegia. Dena den, azterketa sakonagoak behar dira hori fragatze-ko: *yolxo*, *yar/xarri*, *yan/xan*.

Bada [y] 2. pertsona singularrari dagokion aditz laguntzailetan: *bayae* (=bahoa), *zeryuen*, *eyue* (=ez huen), *yengola* (=hengoela).

Lafonek eta Mitxelenak diotenez berrikuntza dirudi, izan ere yod zaharrak [š] eman bait du aezkeraz. Lotura lana egotzi zaio erronkarieraz ere kasu hauetxetan ageri den kontsonante honi.

Hitz hasierako euskal yod zaharrari aezkeraz zein hots dagokion ikusirik, belarizazioarekin zerikusia duten kasuetara joko dugu, gure dotrinan azaltzen baitira.

(31) Hona zer dioten Mitxelenak zaraitzuerari buruzko 1967ko lanean 170. orrialdean: "Ant. \*-j-, que en la mayor parte de los casos procede de \*e- ante vocal, ha pasado a [š] en salacenco. Al igual que en roncalés, el cambio se ha cumplido con regularidad total. El mismo hecho se registra (con menor regularidad acaso) en aezcoano y zonas alto-navarras (Egiés, Olza, Huarte Azaquil y pueblos del valle de Araquil, por lo menos)..." Ez dakigu zerengatik dioten hor Mitxelenak "(con menor regularidad acaso)", argudiorik ez da ageri bederen. Guk uste fenomenoaren hedadura berbera den, erronkarieraz, zaraitzueraz eta aezkeraz behintzat. Esan nahi baita, hitz sail bat harturik aezkeraz behintzat ez liratekeela [š]-dun gutiago aterako zaraitzueraz edo erronkarieraz baino. Egin asmo dugun lan luzeago batean izanen dugu honetaz aritzeko aukera.

Ikus Hualde (1987: 31, 32) ere, non 4 euskalkirik yoda dela eta duten jokabidea ageri den. Gure kasurako interesgarria da erronkarieraz dioena, hitz hasierako bokal aurreko yodaz gain, kontsonante aurrekoaz eta hitz barreneko bokal artekoaz ari bait da, kasu honetan morfema mugan gertatzeak edo ez gertatzeak duen eraginarekin berri emanez.

Belare igurzkari ahoskabea hots bazterrekoa da, berria, ia mailegutan baizik aditzen ez dena, baztaneraz gertatzen den gisa<sup>32</sup>. Hots hau sisteman ezezaguna izaki, zailtasunak eragin ditu ahoskeraren aldetik, eta oraindik orain badira mailegutan edo fonetika sintagmatikoan hots horren ordeztu inoiz [k] ahoskatzen duten lagun adinekoak Aezkoan<sup>33</sup>.

Hots belare hori bazterrekoa eta mailegu berrietatikoa izanagatik ere, badira iragan mendeko aezkeraz, mailegu ez ziren eta belarez ebakitzen ziren hitzak. Gure tesuan, eta grafiek zalantzarik gabe ahoskera belarea aditzera ematen dutelarik: *ginesi*<sup>34</sup> (3), *jayo*<sup>35</sup> (7), *javearen*<sup>36</sup> (15), *Jayac*<sup>37</sup> (29).

Gai honi loturik, eman ditzagun datu batzu laborri dotrinan ageri diren bi maileguren gainean: *meregimentuengatic*<sup>38</sup> eta *sugetatu*<sup>39</sup>.

(32) Hots hau baztaneraren fonologi sistematik kanpo uzten da (cf. Salaburu, 1984a: 269).

(33) *kuntatu* edota *poekemplo* entzun daitezke inoizka, nekez izanik ere. Txistukaria aldean izanak lagundurik berriz, hona Bonapartek galdeginik idatzitako Garraldako dotrina batean 9. orrialdeko pasarte hau: "G. Ycusicindue Jesucristo jayotcen? R. Ez cauna.". Badugu aezkeraz idatzitako dotrinez, eta bereziki Garraldakoez, argitasun amfibi bat emateko asmoa, handia baita orain arteko katalogoetan ikusten den nahasmendua (Ikus Camino 1989, *ASJU* XXIII-3).

(34) Egungo mintzoan ere belare ahoskatzen da hitz hau aezkeraz. Belarizatu gabeko formari eutsi zitzaion Artze ibar ondokoan, Urizko dotrinak, Bonaparteren lanen katalogoko 52.ak, 34. orrian dakarren *ssi-ni-stacea* lekuko, ez dirudien arren, grafia horrek sabaiaurreko frikaria aditzera eman nahi bait du testu hartan. Zaraitzueraz belarizaturik bide zegoen XVIII bukaeran (Satrustegi 1987: 161 or., 19. lerroko) *gimesten* lekuko.

(35) Egun ere belare aditzen da hitz hau Aezkoan. Bonapartek Aezkoan bildu zituen gainerateko dotrinetan ere forma belarea ageri da. Bada ordea Ariben aurkitutako sermoi-dotrina bat, Satrustegik duena, eta oraino argitaratu ez badu ere guri fotokopia bat utzi digu eskuzabal. Testu horretan, *Jayozen* formaz gain, *sayo edo yayo* heldu da, eta baita *chayocetic* ere. Sermoi kanpokoren batek prestatu zuela iduri luke, eta nola edo hala Aribeko euskarara egokitzen entsegatu zela, aezkeraz kanpoko forma ugari bait dakar. Iltzarbeko XVIIIko testu batean adibidez (ikus Ondarra 1980: 173-223), *jaijo* ageri da nagusiki, behin delarik *saijo* dotrina guztian.

(36) Grafia horrek ebakera belarea aditzera ematen du dudarik gabe. Lafonek, Bonaparteren lanetan oinarriturik, txistukari sabaiaurrekoa dakar, *xabe* aezkerarako. (Ikus Lafon, 1955: 122). Egun, txistukari sabaiaurrekoz ahoskatzen da oraino aezkeraz, guk Orbara eta Hiriberri herrietan jaso bezala. Halarik ere, Abaurregainen herrian *jaun ta jabe* esapidea bildua dugu hots belarez. Esapidea izanik, lehen hitzaren belarea bigarrenari asimilazioz atxekitu zaiola pentsa liteke, elkarrekin maiztasun handiz ageri baitira bata eta bestea esapidea medio. Honela dela edo ez dela, uste dugu grafia horrek ordurako hotsa, hainbat kasu, herri edo hiztunengan, belare zen lekukotasuna ematen digula, prozesu fonologikoak egun amaitu gabe badirau ere. Ez da ahantzi behar gainera aezkerazko beste bi testutan, Abaurrepeako eta Orbarako dotrinetan, *jabe* dugula ere.

(37) Lafonek, 1955. urteko lanean *xei* dakar 122. orrialdean aezkerarako. Guk gaur egungo hizkeran *xei* bildu dugu Abaurregainen eta Orbaran, eta Aezkoa ondoko Artze ibarreko Urizko dotrinetan ere txistukari sabaiaurrekoa dakar, Bonaparteren bildumaren katalogoko 52.ean *tsayac* eta 53.ean *ssayac*, azken bi grafia hauek frikari sabaiaurrekoa adierazi nahi dutelarik. Uste dugu beraz orduko aezkeraz sabaiaurrekoa zela hotsa. Hala ere, dimorfismoa ere litekeena da, ukatu ezinezko aukera beti ere. Baina ezin ahantzi aezkerazko gainerateko dotrinetan ere sabaiaurreko dela, Garraldako, Abaurrepeako eta Orbarako dotrinak lekuko: *ssey*, *sey* eta *sayac*. Eta garrantzizkoagoa dena, gure dotrina honetan behin bakarrik ageri da hitza ahoskera belarea aditzera emanez, gainontzekoetan, 14 edo 30. orrialdeetan esate baterako, grafia garbi adierazten du frikari ahoskabe sabaiaurrekoa. Zaraitzuerazko dotrina batean ere, (ikus Mitxelena, 1982: 40), *sheac* dugu.

(38) Ezaguna da *merexi* hitzak Nafarroan frikari belarea duen aldakia duela zenbaitetan, testu hau lekuko. Egungo hizkeran ordea, *merexi* da nagusi Aezkoan. Bonapartek Aezkoan bildu beste dotrina batzuetan, Garraldako batean eta Abaurrepeako batean, *meregimentu* azaltzen da. Forma bera zerabilten Beriayn eta Elizalde. Esan behar da bestalde, *merexi* ageri dela Ariben azaldu den dotrina-sermoi batean. Testu hori Jose Maria Satrustegik argitaratzeko asmoa du, aurretik guri fotokopia utzi badigu ere. Eskertzen diogu beraz. Aezkeraren bizilagun den zaraitzueraz idatzitako dotrina batean, (ikus Mitxelena, 1982: 29), *meresimentuaren* dugu, ahoskera belarizatu gabe zegoen lekuko zintzo.

(39) Iduri du, grafiagatik behintzat, frikari belare dela, hala da gainera hitza gaztelaniaz. Hala ere, egun mailegu hori bi modutara entzun daiteke ibarrean, igurzkari ahoskabe belarez eta igurzkari ahostun belarez. Bigarren hau, denbora batean erdaratik sartzen hasi zen [x] nekez laketzeari zor zaio dudarik gabe.

Bokal arteko \*j galtzeko joera dago aezkeraz, baina forma horiek galdu gabekoe-kin alternantzian daude: *leotik/leioa*, *aneal/anaia*, *ozeki/oiozki*, *geol/geyolgeio*.

Diptongoaren bigarren osagaia *i* denean ere komunzki gertatzen da (cf. Mitxelena 1967: 172 or., § 9.aren azken aldean): *uséa* (=usaina), *zeléa* (=zelaia), *seguro baétz*.

Badira ordea galera ametitzen ez duten adibideak; guk uste, hitzaren luzeran, morfema muga den edo ez (cf. Mitxelena, 1964: 141, 142), azentuan, diptongoaren lehen osagaian eta *i* ren ondorengo bokalaren naturan bilatu beharko diren arrazoiak: *zoiak*, *laia*, *aiotza*, *pinadoiei*, *loia*.

6) Bustidura gutiko hizkera zalantzarik gabe aezkera: *mina*, *mutila*, *zaina*, *saila*.

Euskalki despalatalizatzaileen adibidea ematean, aezkera aipatu izan da hauen arteko bezala (ikus Mitxelena 1977: 195-6): *oilo*, *urkila*, *peina* (*peña*), *Iruineko*.

Ordea, despalatalizazioa ageri duten adibideez gain, anitz dira bustidura azaltzen dutenak; adierazgarritasuna garbi asko adierazten dutenen artean: *pollita*, *llabur*, *amiña* (=amona), *Menddikoa* (Orbaitzetako auzo bat), *momottu*<sup>40</sup> (=lokartu, haurren hizkera), *ttunddurra* (=konkor), *juntto*, *bette bettea*, *allikoa* (=harilko), *onddo onddoan*.

Hauetan, dena den, segurtatu beharko litzateke termino markatu bakoitzaren pare ez markatua ere erabiltzen dela, edota hala ez izatera, bustidura duena ote den ez markatua e.a.

Baina askatu beharreko korapilo zailena historian zehar hitz bakoitzak izandako gora-beherei dagokie, bai baitira iduriz balio adierazgarriak gabeko hitzak bustidura dutenak; "balio adierazgarri"ak argumentu zirkular gertatzeko duen arriskua ere eza-guna da. Hainbat kasutan alternantzia dugu: *ellorri/elorri*, *bertzeiñatikoak/geineratiko*, *maratila/maratilla*, *mullua/muilua* (=artilezko mulkoa).

Aldiz, multzo handi batean soilik forma bustia dutenak ageri zaizkigu: *billigarrro*, *mullikatu* (=lurra xehatu), *mollobia* (=marrubia), *kañoeta* (=ganibeta).

Trabariei dagokien bustiduran pare batzu biziki argi daude, haur hizkerako hauetan ikus daitekeen bezala: *zer/xer*, *zikin/mutturxikin*, *nesako/nexako* (=neska), *arroitzel/arroitze* (=arraultze).

Beste kasu batzuetan ordea, hitzunen edo herrien arabera, zail da adierazgarritasuna edo bere eskasa non dagoen hautematea eta pare garbiak aurkitzea. Hitz bakoitzaz inkesta sakonak egitea eskatuko luke: *tzipi/txipitu*, *mataxa/mataza*, *aretzea/aretxea*, *xagu/sagu*, *zorrozteko/tzorroztu/txorroxtu*, *zuzki/xuxki* (=erratz), *azaxuri/azazuri*, *basta/baxta* (=erdal *baste* & *bât*), *txutitu/tzutirik/burutzut/tokatxut*, *ostaxuri/ostazuri* (=lore moeta bat).

7) Guztiz arrunta da hitzak kontsonante afrikatuz hastea, apiko-albeolareen kasuan ezik: *tzipi*, *tzimitz*, *tzerrri*, *tzar*, *tzorroztu*, *tzintzur*, *tzimur* / *txipi*, *tximitx*, *txerri*, *txar*, *txorroxtu*, *txori*, *txutitu*, *txexto*.

Hitz hasierako txistukarien kasuan, bada ahoskunearen eta artikulazio moduaren arteko erlazio paradigmaticoa, eta hitzunik jabetzen dira honetaz; ordea, sabaiaurreko/bizkar-albeolare edo frikari/afrikatu aurkakotasunetan balio semantikoaren aldaketa bereztea ez da kasu guztietan gauza erraza, eta honetaz sakonago ari gaitezenerako utziko dugu gaia.

(40) Moutard, 1975: 32en ageri denez, "/t/ est un phonème très rare en aezcoan". Egiari zor zaio aezkeraz fonema hori biziki arrunta dela esatea.

8) Herskari ahoskabez hasten ziren latinetikako maileguak direla eta, maiztasunaz baino ezin mintza gaitezke aezkerarako, beste euskalki modernoetan bezala, ahostun eta ahoskabeak eman bait dituzte haiek, inoizka herri batean bi formak aurki daitezkeelarik, ahoskabea eta ahostuna:

*piper, putzu/butzu.*; *bago, bake, balakatu, baratu, barkatu, baradisu* (Bonaparte); *denbora, titarea, tupina.*; *gatu/katu, gereta, goñatu, gurutze.*; *katea, katuli, kiseilu, korputz/gorputz.*

Bada aezkeraz hiz zenbaitetan sekundarioa den *g* bat bokal artean. Fenomeno bera gertatzen da zaraitzueraz, nahiz euskalki horretan hitz gehiagok jasan fenomenoa, (ikus Mitxelena, 1967: 175 or., 12. atala). Iparraldeko euskalkietan, esate baterako, *b* da bokal horien arteko hotsa.

Bokaletan tartekatzen den *g* horren oinarria ez da euskalki guztietan ageri den *g* zaharra, eta batzuetan *-n-* edo *-j-* zaharren lekua hartzen du. Mitxelenak silabaren egitura zaharrerako lekukotasun honen garrantzia aipatzen du (1967: 175).

Aezkeraz aurki ditzakegun adibide batzu: *ago, añegu/añagu, goatze, egun* (=100), *ligu, lego/leio/leo.*

9) Hizkuntzan denboran zehar aienatu diren sudurkarien arrasto guti gordetzen du egungo aezkerak. Bokal arteko adibideen kasuari dagokionez:

*iges, ior* (=inor), *ligu, igoutreak* (=ihauteriak), *mia* (=mihia).

*sui* (Bonaparte), *zubei* (=zugai).

Atzizkiei dagokienez: *-ana: gazta*; *-ani: arrei* (amurrain), *artzei, biortzei*; *-iano: kristio*; *-ano: ardo*; *-one* eta *-ione: arratio, arrazio, orazio, barkazio, matio* (=matoin).

10) Zaraitzueraz, erronkarieraz, zubereraz eta Amikuze aldean *rtz* nahiz *rz* ageri badira ere, aezkeraz *rtz* da nagusi, nahiz usu ez den hagitz garbi hautematen frikari edo afrikatu den txistukaria, hiztun batzurenagan bereziki.

Aipatu lekuetan kontserbatu den *rz* ri, *s* dagokio aezkeraz *-tasun* eta *uso* kasuetan, eta *rtz* *bertze, bortz, ortzegun, ortzilare* kasuetan, arestian genioenez, txistukariaren izaera beti hain garbi ageri ez bada ere.

*n, l, r* + *txistukari* taldeaz esan daiteke afrikatuaren aldeko neutralizazioa nagusi dela: *antsa* (=helduleku), *iltzarra, lintsa, ertze, bertze, bortz.*

Halaz ere, hitz zenbaiten kasuan bi formak edo soilik frikaria azaltzen zaizkigu: *garagartzarroat/garagarzarroat, gazganza, Izalzu.*

Bietarik zahar ez diruditen mailegutan: *kontseitzen, baina kursatu, berso, dibersio.*

Fonetika sintaktikoa ere bitasuneko joerari jarraitzen zaio: *fantzire, elurtzeoleik, baina sonatzenzute, bearzutela, etorzentzen.* *rtz* taldeak bere izaerari eusten baldin badio ere, badira inoizka hizketan aditzen diren aldaketa zantzuak: *bestzeik*<sup>41</sup>, *beste, bosteter-dietakoan, ainbeste, goinbeste.*

11) Herskarietan ahostun/ahoskabe aurkakotasuna neutraldua zuen aezkerak denbora batean ia euskalki guztiek bezala, *n* edo *l* ren ondoren, honetan, zaraitzuerarekin batean zubereratik eta erronkarieratik bereziaz: *alde, aldaka, galdein, eldu l sandu,*

(41) Bada Ultzamako hizkeraz moldatutako testu bat, Larrainzarren azaldua, Serapio Navarro Senar izeneko apezak idatzia. Ergoiena bailarako Unanuan sortua, Satrustegiren ustez ongi ematen du testuan Ultzamako hizkera. Testu horretan *bescenaz* (268. or., 1. lerroa), *vesce* (269. or., 21. lerroa), *besciac* (270. or., 87. lerroa), *bescen besce* (275. or., 323. lerroa) edo *aimbeste* (276. or., 367. lerroa) bezalakoak ditugu, (cf. Satrustegi, 1988).

*abendu, igande, sendo / maingu, zango.* Ezaguna denez, neutralitze horrek ez du gure egunak arte iraun, eta horri zor bide zaizkio honakoak: *arrankura, franko.*

## Dotrina

### *Doctrina Sanduaren Esplicacioa*

*P. Cristioa cira? R. Bai Jauna, Jangoicoaren gracias.*

*P. Cristioaren icen gori norenganic duzu? R. Cristo gure Jaunaganic.*

*P. Cer nai du erran cristioa? R. Cristoren guizona.*

*P. Cer entendacen duzu dela Cristoren guizona? R. Jesucristoren fedea duen guizona, cein recibitu baizue batayo Sanduan, eta dago obligaturic aren cerbizu sanduan empleacera.*

*P. Cein da Cristioaren seinalea? R. Guruce sandua.*

*P. Cerengatic? R. Cerengatic baita figura Cristo crucificatuarena, ceinec guruces redimitu baiguinduce gucioc.*

*P. Cembat guisatra usatu bear du Cristioac señale gori? R. Bi guisatra.*

*P. Cein dira? R. Ceinacea eta santiguacea.*

*P. Cer da ceinacea? R. Escuyeco escuco eri beazas irur guruceren eitea, lembicicoa copetan, vigarrena agoan, eta irurgarrena bularretan, minzacen guirelaic[2] gure Jaun eta Jangoicoarequi.*

*P. Eracusi zazu nola? R. Guruce Sanduaren...<sup>1</sup>*

*P. Cerengatic ceinacen cira copetan? R. Jangoicoac libra guizan pensamendu gais-toetaic.*

*P. Cerengatic agoan? R. Jangoicoac libra guizan iz gaistoetaic.*

*P. Cerengatic bularretan? R. Jangoicoac libra guizan obra eta deseo gaistoetaic.*

*P. Cer da santiguacea? R. Escuyeco escuco vi eries guruce<sup>2</sup> baten eitea, copetatic asi eta bularretaraño, ezquerreco soineguitic escuyecoraño, invocacen dugula Trinitate Sandua.*

*P. Eracusi zazu nola? R. Aitaren icenean...<sup>3</sup>*

*P. Noiz usatu bear duzu señale gori? R. Asten guirelaic cembait obra onen eiten, edo icusten guirelaic cembait necesidad, tentacio edo peligrotan, baya principalqui goacetic saiquicean, echetic atracean, satean eta lo eiteracoan.*

*P. Cerengatic aimberce aldiz? R. Cerengatic gauren esayec tentacen eta perseguitacen baiguituzte dembora eta lecu gucietan.*

*P. Cer esay dira goyec? R. Mundua, Demo[3] nioa eta Araguaia.*

*P. Guruceac badu virtuteic esay goyen contra? R. Bai jauna.*

*P. Nondic du guruceac virtute gori?*

*R. Cristo gure Jaunac vencitu cituelacos gurucean.*

*P. Adoracen duzulaic Guruce Sandua nola erraten duzu? R. Adoracen citut Cristo, eta vedeicacen, ceren ceure guruce Sanducos<sup>4</sup> redimitu baicindue mundua.*

(1) Bada originalean otoitzak segitzen duela adierazten duen ikurra.

(2) Pean borratutako mugatzailea.

(3) Bada originalean otoitzak segitzen duela adierazten duen ikurra.

(4) Hori idatzi du, nahiz zuzenago den *sanduas* gisa interpretatu behar dugun. Gurutzaketa dirudi.

*P.* Cembat gauza dago obligaturic Cristioa saquitera ellegacen delaic ezaunmenturara? *R.* Laur Jauna.

*P.* Cein dira? *R.* Lembizicoa saquitea cer bear dugun ginesi, bigarrena saquitea cer bear dugun otoiz eguin, irurgarrena saquitea cer bear dugun obratu, eta laurgarrena saquitea cer bear dugun recibitu.

*P.* Nola saquinen dugu cer vear dugun ginesi? *R.* Daquizquigulaic credo eta articulo fedescoac.

*P.* Nola saquinen dugu cer bear duzun otoiz eguin? *R.* Daquizquigulaic aita gurea eta avemaria eta verce gaineraco Elizaco oracioac.

*P.* Nola saquinen duzu cer bear duzun obratu? *R.* Daquizquigulaic Jangoicoaren legueco Mandamentu Sanduac,[4] Elizaco borzac eta obra misericordiascoac.

*P.* Nola saquinen duzu cer bear duzun recibitu? *R.* Daquizquigulaic Elizaco Zazpi Sacramentu Sanduac.

### Lembizico partea

*P.* Norc erran zue credo? *R.* Apostolec.

*P.* Cerendaco? *R.* Guri fedearen informaceco.

*P.* Eta guc cerendaco erraten dugu? *R.* Cristioec dugun fedearen confesaceco.

*P.* Cer da fedea? *R.* Ycusi gabe ginestea.

*P.* Ycusi cindue Gure Jauna sorcen? *R.* Ez Jauna.

*P.* Ylcen edo Ceruetara igaten? *R.* Ez Jauna.

*P.* Ginestacen duzu? *R.* Bay Jauna.

*P.* Cerengatic? *R.* Cerengatic Jangoicoac ala rebelatu baiceco Elizari, eta Elizac guri ala eracusten.

*P.* Cer dira Cristio vezala ginesten eta dauzquizun gauzac? *R.* Eliza ama sanduac ginesten eta dauzquienac.

*P.* Cer dira zuc eta Eliza ama Sanduac ginesten eta dauzquicienac? *R.* Articulo Fedescoac, principalqui Credoan contenicen diren vezala.

*P.* Cer dira Articulo Fedescoac? *R.* Dira gure fedearen misterio principalenac.[5]

*P.* Cerendaco dira articulo fedescoac? *R.* Emateco guri noticia distinto bat gure Jaunas eta Cristo gure redentoreas.

*P.* Nor da Jangoicoa? *R.* Da gauza bat ain admirablea, erran eta pensa eztaiquena, da Jaun bat infinitoqui ona, poderosoa, sabioa, justoa, principioa eta fin gauza guciena, eta vera principio eta finic gabecoa.

*P.* Trinitate Sandua nor da? *R.* Da Jangoicoa bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distintoac eta Jangoico bat vacarric eguiascoa.

*P.* Aita Jangoicoa da? *R.* Bay Jauna.

*P.* Semea? *R.* Bay Jauna.

*P.* Espiritu Sandua? *R.* Bay Jauna.

*P.* Dira irur Jangoico? *R.* Ez jauna irur persona distintoac eta Jangoico bat bacarric eguiascoa.

*P.* Aita da Semea? *R.* Ez Jauna.

*P.* Espiritu Sandua da aita edo semea? *R.* Ez Jauna.

*P.* Cerengatic? *R.* Cerengatic personac baitira distintoac eta Jangoico bat bacarric eguiascoa.

*P.* Nola da Jangoicoa gucis poderosoa? *R.* Cerengatic bere poderios eiten baitu nai duen gucia.

*P.* Nola da Criazalea? *R.* Cerengatic ezdeusetic criatu baicitue gauza guciac.[6]

*P.* Nola da Salvazalea? *R.* Cerengatic ematen baitu gracia eta becatuac barcacen.

*P.* Nola da glorificazalea? *R.* Cerengatic ematen baitu gloria aren gracián perseveracen duenari.

*P.* Jangoicoac badu gorpucic guc vezala? *R.* Jangoico den bezanbates ez Jauna, delacos espiritu puroa, baya bai guizon den bezanbates.

*P.* Yrur personetaic cein eguin ce guizon? *R.* Semea, Jauna.

*P.* Aita eguin ce guizon? *R.* Ez Jauna.

*P.* Espiritu Sandua eguin ce guizon? *R.* Ez Jauna.

*P.* Cein bada? *R.* Bacarric semea, cein guizon einic deizen baita Jesucristo.

*P.* Nor da Jesucristo? *R.* Da Jangoico viciaren semea, cein ein baice guizon gure redimicegatic, eta gu ongui viciceco ejemplo emateagatic.

*P.* Cer erra[n] nai du Jesus? *R.* Salvazalea.

*P.* Certaic salvatu guinduce? *R.* Gauren becatuetaic eta demonioen cautiveriotic.

*P.* Cer erran nai du Cristo? *R.* Ungitua.[7]

*P.* Certaic izan ce ungitua? *R.* Espiritu sanduaren gracias eta dones.

*P.* Cristo gure Jauna nola izan ce concebitua eta jayo ce Ama Virginaganic? *R.* Sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

*P.* Nola izan ce obra gura? *R.* Espiritu Sanduac artu zue Amavirginaren entrane-taic odol chorta bat, odol chorta gartas formatu zue corpuz bat, ezdeusetic criatu zue arima bat, eta instante berean arima eta gorpuza elcarrequi unituric, juntatu citue trinitateco vigarren personan, eta lenago Jangoico cena guelditu ce Jangoico eta guizon einic.

*P.* Eta vere ama vici izan ce veti virgen? *R.* Bai Jauna perpetualqui.

*P.* Cerengatic nay izan zue il Cristo gure Jaunac gurucean? *R.* Gu becatuetaic li-braceagatic.

*P.* Cer entendacen duzu dela Cristo gure Jauna il ondoan sausi cen lecu edo infernu gura? *R.* Ez condenatuen lecura, baicic ere Abraanen senora, non baizaude justoac aren echideten.[8]

*P.* Nola sausi ce? *R.* Unituric arima divinidaderequi.

*P.* Gorpuza nola guelditu ce? *R.* Unituric Divinidade verarequi.

*P.* Nola resucitatu ce irurgarren egunean? *R.* Yzulcen cirela juntacera gorpuza eta arima glorioso gayec secula verris ez ilcecotan.

*P.* Nola igan ce ceruetara? *R.* Vere virtute propios.

*P.* Cer da egotea sarriric Aita eternoaren escuyeco aldean? *R.* Da izatea igual gloria arequi Jangoico den bezanbates nior<sup>3</sup> ere baino gueyago.

*P.* Noiz etorrico da ilen eta vicien juzgacera? *R.* Azquen Juicioco egunean.

*P.* Eta orduan bear dute il guciac resucitatu? *R.* Bay Jauna, izan cituzten gorpuza eta arima verequi.

*P.* Cer ginestacen duzu erraten duzulaic nic ginestacen dut sanduen Comunione-an? *R.* Cristio fiel guciac dutela parte, verce cristio fiel guciac obra onetan, gorpuza baten miembroac vezala, cein baita eliza.

(5) Aktiboa behar lukeen arren, pasiboz heldu da. Aezkoako gainerako dotrinek aktiboz.

P. Cer da Eliza? R. Da cristio fiel gucien unione eta congregacioa, ceinen burua da Aita sandua.

P. Nor da aita sandua? R. Da Sumo Pontifice Jesucristoren vicarioa lurrean, ceini guciac baigaude obligaturic obedecicera.[9]

P. Credoas edo articulo fedescoes landa ginesten duzu verce cerbait? R. Bay Jauna Escritura Sanduan dagona, eta Jangoicoac Elizari rebelatu dacon gucia.

P. Cer gauza dira goyec? R. Jauna, eztezazula ori niri galdein, cerengatic bainic ignorantea, Elizac ditu Doctoreac ceinec baitaquite respondacen.

### Vigarren Partea

P. Norc erran zue Aita gurea? R. Jesucristoc.

P. Cerendaco? R. Guri oracio eiten eracusteco.

P. Cer da oracio eitea? R. Jangoicoari vioza goititu eta umilqui merchede eta favore escacea.

P. Aita gurea erraten duzulaic norequi minzo cira? R. Jangoico verarequi.

P. Non dago Jangoicoa? R. Lecu gucietan, especialqui ceruan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

P. Cein da oracioetan den ovena? R. Aita gurea, Jauna.

P. Cerengatic? R. Cerengatic erran baizue Jesucristoc vere ago Sanduas.

P. Eta cerendaco gueyago? R. Cerengatic baititu zazpi peticio caridadean fundatuac.

P. Cein da lembisicoa? R. Santifica bedi zure icena.

P. Cer escacen duzu peticio gortan?[10] R. Jangoicoaren icen sandua izan deila onrratua mundu gucian.

P. Cein da vigarrena? R. Etorri bedi guregana zure erreinoa<sup>6</sup>.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? R. Jaunac erreina dezala gure arimetan, mundu gontan gracias eta vercean glorias.

P. Cein da irurgarrena? R. Eguin vedi zure vorondatea ceruan bezala lurrean ere.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? R. Eguin dezagula Jangoicoaren vorondatea lurrean, ala nola eiten baitute Bienabenturatuec ceruan.

P. Cein da laurgar[r]ena? R. Eman dezaguzu egunorosco oguia.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? R. Jangoicoac eman daccigula<sup>7</sup> gorpuceco conveni den sustentua eta arimaren gracia eta sacramentuac.

P. Cein da Borzgarrena? R. Barca dazquiguzu guri gauren zorrac.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? R. Jangoicoac barca dazquigula gauren becatuac, ala nola guc barcacen baitaiztegu gu zor gaitzteneri.

P. Cein da seigarrena? R. Ezquiazula uzi tentacioan erorcera.

P. Cer escacen duzu peticio gortan? R. Jangoicoac ezquizala uzi tentacionetan<sup>8</sup> eror[11]cera, ez eta ere consenticera, ceintan Demonioac procuracen baitu becatuan erorcera.

P. Cein da zazpigarrena? R. Gueyago libra guizazu gaicetic.

(6) o horri u bat ezarri zaio gainean.

(7) Garbi dago lehen c hori, txistukari frikari bizkaralbeolareari dagokiola, eta bigarrena herskari belareari. Beherago badugu *barca dazquigula*.

(8) Arestian *tentacioan* jarririk, orain *tentacionetan* dakar, baina zuzentzeko asmoz e handi bat ezarri da n-aren gainean.

*P.* Cer escacen duzu peticio gortan? *R.* Jangoicoac libra guizala gaiz eta peligro espiritual eta corporaletaic.

*P.* Eta cerengatic erraten duzu principioan Aita gurea ceruetan zaudena? *R.* Jangoicoari vioza goititu eta umilqui merchede eta favore escaceco.

*P.* Cer erran nai du azquen izac amen? *R.* Gala izan daila.

*P.* Cer oracio erraten dazquiozu Amavirginari? *R.* Avemaria eta salve.

*P.* Norc erran zue Avemaria? *R.* Ainguru San Gavrielec sausi celaic amavirginaren salutacera.

*P.* Norc erran zue Salve? *R.* Eliza ama sanduac dauca recibituric.

*P.* Cerendaco? *R.* Ama virginari merchede eta favore escaceco.

*P.* Avemaria edo Salve erraten duzulaic norequi minzo cira? *R.* Ama virgina vera-requi.

*P.* Nor da amavirgina? *R.* Da Andre soberana bat gracias eta virtutes vetea, eta Jangoicoaren Ama cein baitago ceruan Jangoicoas gozacen.[12]

*P.* Eta Aldarean dagona nor da? *R.* Da Ceruan dagonaren Ymagen edo semejanza bat.

*P.* Certaco dago gan? *R.* Ura icusi eta cerucoas oroit guiten, eta aren imagen bezala ein dezogun reverencia.

*P.* Eta ein bear dugu oracioic verce gaineraco ainguru eta Sanduen imageney? *R.* Bay Jauna gauren medianeroei vezala.

*P.* Cer da ainguiruac? *R.* Dira espiritu binabenturatu bazuc daudenac ceruan Jangoicoas gozacen.

*P.* Cerendaco criatu citue? *R.* Eternidade gucian alaba dezaten eta bedeica.

*P.* Eta cerendaco gueyago? *R.* Vere ministro bezala goberna dezaten Eliza eta guardatu guizonec.<sup>9</sup>

*P.* Guerostic zuc baduzu zeure ainguru guardiascoa? *R.* Bay Jauna eta bacoach du vere.

Bada iduqui zozu debocio andia encomendatus egunoro.

### [13]Yrurgarren Partea

*P.* Cein da Jangoicoaren legueco lembisico mandamentua? *R.* Jangoicoa adora, onesi eta cerbiza dezagula gauza gucien gainetic.

*P.* Norc onesten du Jangoicoa? *R.* Aren mandamentu Sanduac guardacen tuenac.

*P.* Cer da onestea Jangoicoa gauza gucien gainetic?<sup>10</sup> *R.* Nayago mundu gontaco gauza guciac galdu, ecic ez Jangoicoa ofenditu.

*P.* Certara gueyago obligacen gaitu mandamentu gonec? *R.* Jangoicoaren adoracera eta reverenciacera, ginesten eta echideten dugulaic aren baitan fede vizi vatequi.

*P.* Norc eiten du vecatu, gonon contra? *R.* Adoracen duenac edo ginesten Ydolo edo Jangoico falsuetan.

*P.* Norc gueyago? *R.* Ginesten duenac agüerotan edo usacen duenac echiceria edo gauza supersticiosoetan.

(9) Pasiboa behar lukeen arren. Ez da *e* itxurako *a*, *e* garbia baizik. Pasiboz dakarte Aezkoako dotrina gehienek, Bonaparteren mandatuz idatzi zen batek

ezik.

(10) Pean borraturik *baño gueyago?*; gero *-en* eta *gainetic* erantsirik.

- P.* Cein da vigarrena? *R.* Juramento falsuic ein ezagula.
- P.* Norc eiten du juramentu[14] falsu? *R.* Eiten duenac eguiaic gabe, justiciaic edo necesidadeic gave, edo gauza injustoaren gainean.
- P.* Eta becatu da eitea juramentu injustoqui criaturagatic? *R.* Bay Jauna, cerengatic eiten baita criazale verari.
- P.* Cer remedio da juramentu falsuric ez eguiteco? *R.* Da acostumbracea erratera bay, edo ez, Cristo gure Jaunac eracusten dagun vezala.
- P.* Cein da irurgarrena? *R.* Sayac eta igandeac guardaizagula.
- P.* Norc guardacen tu? *R.* Meza bat osoqui enzuten duenac eta necesidadeic gabelanic eiten<sup>11</sup> eztuenac.
- P.* Cein da laurgarrena? *R.* Gauren Aita eta amac, eta gauroc baino zarraocoac honra eta respetayzaula.
- P.* Norc honracen tu aita eta amac? *R.* Obedecicen, socorracen eta respetacen tuenac.
- P.* Nor gueyago entendacen da aita eta amen nonbrean? *R.* Gauroc baño gueyago-coac adinean, dignidadean eta gobernuan.
- P.* Cein da borzgarrena? *R.* Yor ere il ezagula eta ez ilcera disea.<sup>12</sup> [15]
- P.* Cer manacen zaigu mandamentu gortan? *R.* Eztezagula yori ere gaizquiric ein, ez pensamentus, ez ices, ez obras eta ez deseos.
- P.* Cein da seigarrena? *R.* Lujuriasco vecaturic ein eztezagula.
- P.* Cer manacen zaigu mandamentu gortan? *R.* Yzan guitela sau eta casto, pensamendus, ices eta obras.
- P.* Cein da zazpigarrena? *R.* Yori ere daus evasi ezagula.
- P.* Cer manacen zaigu mandamentu gortan? *R.* Eztezagula verceren gauzaic artu, ez iduqui eta ez consenti javearen borondateain contra.
- P.* Cein da zorcigarrena? *R.* Projimo lagunari falsu testimonioic eraquichi ez dezagula eta ez guezurric erran.
- P.* Cer manacen zaigu mandamentu gortan? *R.* Eztezagula projimo laguna ligeroqui juzga, eta ain guti aitu edo erran aren defectoac.
- P.* Norc eiten du becatu mandamentu gonon contra? *R.* Arracioric gabe juzgacen duenac, fama equencen duenac, secretoa descubricen duenac edo guezur erraten duenac.[16]
- P.* Cer debecacen zaigu bedracigarren eta amargar[r]en mandamentuetan? *R.* Deseo sensualac edo verceren haciendarenac.

### Laurgarren Partea

- P.* Cer dira Sacramentuac? *R.* Dira señale aguerri edo claro vazuc Cristo gure Jaunac ezarriac, emateco guri gayen medios vere gracia eta virtuteac.
- P.* Cer da gracia? *R.* Da izate<sup>13</sup> dibino bat, ceinic<sup>14</sup> eiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta ceruco heredero.
- P.* Cer virtute ematen dute Sacramentuec graciarequi batean? *R.* Principalqui Yrur, teologalac eta Divinoac.

(11) Azkon baten bidez lerroan sartua.

(12) Ez da dudarik *i* dela, puntu eta guzti.

(13) Mugatzailea ezabaturik du.

(14) *i* garbia da.

*P. Cein dira? R. Fedea, Esperanza, eta Caridadea.*

*P. Cer da Fedea? R. Ycusi gave ginestea, cerengatic Jangoicoac gala rebelatu bai-  
ceco Elizari, eta Elizac guri gala eracusten.*

*P. Cer da esperanza? R. Da echidetea ceruco gloria Jangoicoaren gracias eta gau-  
ren obra onen medios.[17]*

*P. Cer da Caridadea? R. Da maitacea Jangoicoa gauza gucien gainetic eta projimo  
laguna gauren vurua vezala Jangoicoagatic.*

*P. Cerendaco da bautismoco Sacramentua? R. Equenceco becatu originala edo ver-  
ce ceinay batayacen<sup>15</sup> denean caustu deizquen becatuen garbiceco.*

*P. Cer da vecatu originala? R. Da gauren lembisico aita Adan eta Evainganic da-  
carragun becatua.*

*P. Cerendaco da Comfirmacioco sacramentua? R. Comfirmaceco eta fortaleciceco  
batayo sanduan recibitu guinduen fedea.*

*P. Cerendaco da Penitenciaco Sacramentua? R. Batayatus guerostic ein tugun be-  
catu gucien barcaceco.*

*P. Cer becatu dira goyec? R. Mortaleac eta venialeac.*

*P. Cer da becatu Mortala? R. Da erratea, eitea, pensacea edo deseacea cembait  
gauza grave Jangoicoaren legueain contra.*

*P. Cerengatic deicen da mortala? R. Cerengatic ilcen baitu Arima becatu eiten  
duenari.*

*P. Cer parte ditu penitenciac becatu mortaleain equenceco? R. Yrur Jauna.[18]*

*P. Cein dira? R. Viocesco contricioa, agosco confesioa eta obrasco satisfacioa.*

*P. Eta bear dugu confesatu becatuan erorcen guiren aldioro? R. On lizateque baya  
ezta necesario.*

*P. Cer ein bear dugu vada? R. Artu pena eta urriquimentu sobrenatural bat gure  
Jauna ofendituas, eta proposito firme batequi enmendatu eta confesatu Eliza ama  
sanduac manacen duenean.*

*P. Cer da becatu veniala? R. Da disposicio bat becatu mortalearena.*

*P. Cerengatic deicen da veniala? R. Cerengatic ligeroqui erorcen<sup>16</sup> baita gartan  
guizona eta ligeroqui barcacen.*

*P. Cembat medios barcazen zayo? R. Bedracis, Jauna.*

*P. Cein dira? R. Lembisicoa Meza enzuteagatic. Bigarrena Comecaceagatic. Yrur-  
garrena Ni becataria errateagatic. Laugarrena Obispo Jaunaren bedeicioagatic. Borz-  
garrena ur bedeicatu arceagatic. Seigarrena ogui bedeicatu sateagatic. Zazpigarrena  
Aita gurea errateagatic. Zorcigarrena pedricu sanduaren aiceagatic, eta bedra-  
cigarre[19]na vularrey golpe emanes, gure Jaunari barcamendu escacen dacogula.*

*P. Cerendaco da comecaceo Sacramentua? R. Dignoqui recibicen dugulaic izan  
dayen gure arimein sustentua eta aumenta dezan gracia.*

*P. Cer recibicen duzu Comecaduraco Sacramentu Sanduan? R. Jesucristo Jaun di-  
bino gura, ain errealqui eta verdaderoqui nola baitago ceruan.*

*P. Cerendaco da oliaduraco Sacramentu Sandua? R. Yrur gaucetaco.*

*P. Cein dira? R. Lembisicoa equenceco rastro eta reliquia vere vici gaisto gucian  
izan tuenac, vigarrena emateco arimari indar esayen tentacio gaisto gucien contra,  
eta yrurgarrena emateco gorpuzari osasuna conveni vada.*

(15) *-n*-ren pean beharbada *-a*.

(16) *da* aditza pean ezabaturik.

*P.* Cerendaco da ordenaciosco Sacramentua? *R.* Ordenaçeco, eta consagraçeco digno ministroac nola baitira sacerdoteac, diaconoac eta Subdiáçonoac.

*P.* Cerendaco da Matrimonioco sacramentua? *R.* Ezconceco eta ezcondui emateco gracia, vici izan diten vaquean eta azi dezaten humeac ceruco.

## [20] Becatu Capitalac

*P.* Cerengatic deicen dira vecatu capitalac, direney comusqui becatu mortalac? *R.* Deicen dira capitalac nola baitira buruac berce vicio gucien iturri eta ceinac, ayetatic jayocen dira eta deicen mortalac<sup>17</sup>, aniz aldiz ezaye coadracen deicea mortalac, ezpaitira izaten venialeac vaicic.

*P.* Noiz dira mortalac? *R.* Direlaic Jangoicoaren edo projimo lagunaren Caridadeain contra.

*P.* Noiz dira Caridadeain contra? *R.* Austen duenean, Jangoicoaren edo Elizaco cembait mandamentu gauza gravean.

*P.* Cer da sovervia?<sup>18</sup> *R.* Da verceac baño gueyago izateco apetitu desordenatu bat.

*P.* Cer da avaricia?<sup>19</sup> *R.* Ontasunaren<sup>20</sup> apetitu deseo desordenatu bat.

*P.* Cer da lujuria? *R.* Da araguiaren ciquintasunaren apetitu deseo desordenatu bat.

*P.* Cer da Yra? *R.* Da venganzaren apetitu deseo desordenatu bat.

*P.* Cer da Gula? *R.* Sateco eta edateco apetitu deseo desor[21]denatu bat.

*P.* Cer da embidia? *R.* Verçeren onaren damutasuna.

*P.* Cer da Pereza? *R.* Obra onen eiteco animu falta.

Zazpi vicio gueben contra...<sup>21</sup>

## Confesio on baten eiteco saquin bear diren gauzac

*P.* Cembat gauza dira necesario confesio on baten eiteco? *R.* Borz Jauna.

*P.* Cein dira? *R.* Lembisicoa conciencia ongui examinacea<sup>22</sup>. Bigarrena viocesco dolorea. Yrurgarrena proposito firmea. Laurgarrena<sup>23</sup> Agosco Confesioa. Eta borzgarrena obrasco satisfacioa.

*P.* Cer da concienciain examinacea<sup>24</sup>? *R.* Azquen confesio ona ein guinduenetic onata ein tugun becatu gucies oraicea edo gogora ecarzea.

*P.* Nondic eçarrico dituzu becatuac gogora? *R.* Jangoicoaren Legueco manda[22] mentu Sanduetaic, Elizaco borçetaic eta obra misericordiascoetaic; eta bacoçac bere estado eta oficioic.

*P.* Cer da dolorea? *R.* Da arcea pena eta urriquimentu sobrenatural bat gure Jaunaren ofendituas.

*P.* Cembat guisatara da? *R.* Bidatra Jauna.

*P.* Cein dira? *R.* Contricioa eta atricioa.

*P.* Cer da contricioa. *R.* Da arcea pena eta urriquimentu sobrenatural bat gure Jaunaren ofendituas, cerengatic den ain ona eta amablea.

(17) Bigarren -a-ren pean -l- bat errataz.

(18) Pean nabarmendurik dago galdera.

(19) Pean *lujuria* ezabaturik.

(20) *O* larriaren pean *Da* ezabaturik.

(21) Zerbait laburtu dela aditzera ematen duen

ikurra.

(22) -x- horrek -s- du pean.

(23) *Laurgarrena* eta *Agosco* artean *Obrasco satisfacioa* ezabaturik.

(24) Hemen ere -s- ezabaturik -x-ren pean.

*P.* Cer da atricioa? *R.* Da arcea pena eta urriquitentu sobrenatural bat gure Jauna ofenditua, cerengatic gauren becatuen castigotan pribu baigurozque ceruco gloria-tic eta botatu infernuo seculaco penetra becatuaren ichustasunagatic.

*P.* Cein da perfectoena? *R.* Contricioa.

*P.* Cerengatic? *R.* Cerengatic contricioac berac barcacen baititu becatuac baya atricioac confesio on batequi.

*P.* Cer da Propositoa? *R.* Da arcea resolucio firme bat ez berris gueyago gure Jauna ofendiceco, eta apartaceco becatuaren ocasio gucietaic. [23]

*P.* Cer da agosco confesioa? *R.* Da aita confesoreari becatu gucien erratea.

*P.* Nola veaz zaizquio erran? *R.* Ciertoac cierto bezala; dudosoac dudoso vezala; mortaleac mortale bezala; venialeac veniale vezala; veren número eta circunstancia guciequi alques edo malicias bat berere<sup>25</sup> uzi gabe.

*P.* Cer da obrasco satisfacioa? *R.* Aita confesoreac ematen duen penitenciain cumplicea.

*P.* Noiz bear da cumplitu? *R.* Señalecen dacon demboran, eta ezpadaco señalacen al bezain laster.

*P.* Cer becatu izain da penitenciain ez cumplicea? *R.* Gravea balimada mortalea, eta leuea balimada venialea.

### Ongui gure Jaunaren recibiceco, edo Comecaceco saquin bear diren gauzac

*P.* Cembat gauza dira necesario ongui comecaceco? *R.* Yrur Jauna.

*P.* Cein dira? *R.* Lembisicoa arimaren partetic gracion fatea: vigarrena gorpuzain partetic baruric fatea; eta yrurgarrena entendimentuain partetic saquitea noren recibicera goacen.[24]

*P.* Cer erran nai du gracion fatea? *R.* Becatuetaic ongui garbituric confesio on baten medios.

*P.* Eta baruric noizasgeros<sup>26</sup> egon bear du comecatu bear duenac? *R.* Gaubasco amabietatic gora, aliqueta comecatu ondoraino.

*P.* Comecatu alzinean cer erraten da? *R.* Jauna ni ez niz digno sar dadien ene bu-larretan orren dibina Magestadea, baya alaric ere erran vedi orren iz sandua izan di-ten ene becatuac barcatuac, eta ene arima sana eta salva.

*P.* Cembat aldiz erraten da? *R.* Yrur aldiz Jauna, eta azquenean Jauna, orren escu sanduetan entregacen dut nere arima.

*P.* Cer dago ostian? *R.* Sacerdoteac iz consagracioscoac erran baiño len, ogui pusca bat eta sadorteac<sup>27</sup> iz consagracioscoac erran asgueros conberticen da oguiaren sustancia Jesucristoren gorpuz preciosoan, ain errealqui eta verdaderoqui nola baitago ce-ruan.

*P.* Cer dago calicean? *R.* Sacerdoteac iz consagracioscoa erran baino len ur eta ardo chorta bat: eta sacerdoteac iz consagracioscoac erranasgueros, conberticen da ardoaren sustancia Jesucristoren odol preciosoan,[25] ain errealqui eta verdaderoqui nola bai-tago ceruan.

*P.* Aldareco sacramentu sanduan viciric edo ilic dago Cristo gure Jauna? *R.* Bici-ric Jauna.

(25) *berere* eta *uzi* artean *q* bat ezabaturik.

(26) *e* gainean puntu bat.

(27) *t* ren *pean* *c* antzeko zerbait.

P. Cerengatic? R. Cerengatic ezpaita gorpuz viciric odol viciric gave, eta odol viciric gorpuz viciric gave.

P. Ostia consagratua particen delaic particen da Jesu=cristoren corpuza? R. Ez Jauna.

P. Cer pa[r]ticen da, bada, orduan? R. Ostiaren Cantidatea edo aren accidenteat baitira colorea, saborea<sup>28</sup>...

P. Eta ostia consagratua particen, edo zaticen valimada cein zatitan gueldicen da Jesucristoren gorpuza? R. Gucietan igual Jauna.

### Oracioac uscaras

Aita gurea ceruetan zaudena, santifica bedi zure izena, etorri bedi guregana zure erreinua, eguin vedi zure borondatea ceruan bezala Lurrean ere. Emán dezaguzu egunorosco oguia eta varca dazquiguzu guri gauren zorrac, ala nola guc barcacen baititzegu gu zor guituzteney,[26] eta ezquiazula uzi tentacioan erorcera gueyago, libra guizazu gaicetic. Amen Jesus.

Jangoicoac salva cizala Maria gracias vetea, Jauna da Zurequi, vedeicatua zira emazte gucien artean, eta vedeicatua da Zure sabeleco fruitua Jesus. Santa Maria Jangoicoaren ama, Zuc otoiz in zazu gu vecatariengatic oray eta veti gure erioceco orduan Amen Jesus. Gloria patri.<sup>29</sup>

### Credo

Ginestacen dut gure Jangoico Aita gucis poderosoan, ceruaren eta lurraren criazalea baitan, eta Jesu Cristo aren seme bacar<sup>30</sup> gure Jauna baitan, cein izan baice concebitua Ama Virginaren entrañetan Espiritu Sanduaren obras eta gracias; Jayo ce Maria veti virginarengatic, pasatu zue pasio dolorosoa Poncio pilato Juezaren manuaren azpian, Gurucean crucificaturic ilic eta orciric sausi ce limbuetra; andic irurgarren egunean resuci[27] tatu ce ilen artetic, igan ce ceruetra, an dago sarriric Aita eternoaren escuyeco aldean, nondic etorrico baita Juicioco egunean ilen eta vicien juzgacera. Alaver ginestacen dut Espiritu Sandua baitan, Eliza ama Sandu Catolicoan, sanduen comunionean, becatuen barcamenduan, araguiaren resurreccioan, eta vicice seculacoan Amen Jesus.

### Salve

Jangoicoac salva cizala Erreina, misericordiaren ama, vici eta dulzura esperanza gurea: Jangoicoac salva cizala, zu deizen zitugu Evaren ume<sup>31</sup> desterratu guebec<sup>32</sup>, zuregana gaude hayes hoyes suspiras veteric valle nigarresco gontan<sup>33</sup>, ea bada Andrea, gure abogada, zuc izul dezazu guregana Ceuri<sup>34</sup> begui misericordioso goyec, eta desterru gonon ondoan eracusi dazaiguzu Jesus zure sabeleco fruitu vedeicatua. ¡O [28] clementisima! ¡O piadosa! ¡O dulce veti virgina Maria! Zuc otoiz eguizu gugatic

(28) Laburtu dela aditzera ematen duen ikurra.

(29) Laburtu dela aditzera ematen duen ikurra.

(30) Hasierako *bacarra baitan-i, -ra baitan* ezabatu zaio.

(31) Dotrina honetako 19. orrialdean aldiz *b-z*.

(32) Originalean berezi gabe.

(33) *nigarresco* eta *gontan-en* artean bada deus tar-tekatzen ez duen azkona.

(34) Horrelaxe dakar.

Jangoicoaren ama sandua, gu izan guiten digno erdiesteco Jesucristoren promesac. Amen Jesus.

### Ni vecataria

Ni vecataria confesacen nizayo Jangoico Aita gucis poderosoari, Maria veti virginiari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari eta San Pedro eta San Pablo apostoloei eta gaineraco ceruan diren Sandu eta Sanda guciei, eta ayen lecuan Aita confesoreorri<sup>35</sup>, cein ein baitut becatu aniz, pensamendus, ices eta obras. Jauna, ene faltas, Jauna, ene faltas, Jauna, ene falta andias. Arengatic nago otoices Maria beti virginari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari, San Pedro eta S.n Pablo<sup>36</sup> Apostoloei, eta gaineraco ceruan diren sandu eta sanda guciey, eta ayen lecuan Aita confesoreorri, otoiz eguizu nigatic, gure Jaun eta Jangoicoari Amen Jesus.

[29]Jangoicoaren Legueco Mandamentu sanduac dira amar. Lembisico irurac pertenecicen zaizquoio Jangoicoaren honrari, eta verce zazpiac projimo lagunaren prochuari. Lembisicoa Jangoicoa adora, onesi eta reverencia dezagula gauza gucien gainetic. Bigarrena juramentu falsuic ein ezagula. Yrurgarrena Jayac<sup>37</sup> eta igandeaic guardaizagula. Laurgarrena gauren aita eta amac eta gauroc baino zarraocoac onra eta respeta dizagula. Borzgarrena yor ere il ez tezagula, eta ez ilcera desea. Seigarrena lujuriasco becatuic in eztezagula. Zazpigarrena yori ere deus evasi eztezagula. Zorcigarrena verceren umeari<sup>38</sup> falsu testimonioic eraquichi eztezagula, eta ez guezurric erran. Bedracigarrena berceren viciquidea gaurendaco desea eztezagula. Amargarrena verceren ontasuna videgabean gaizqui trata ez dezagula. Amar mandamentu sandu guebec encerracen dira bidatan: Lembisicoa Jangoicoa[30] adora, onesi eta reverencia dezagula gauza gucien gainetic, eta vigarrena projimo laguna gauren burua bezala Jangoicoagatic. Amen. Jesus.

Elizaco mandamentu sanduac dira borz.

Lembisicoa Sayeco egunean meza bat osoqui enzutea. Vigarrena urtean veinbere gauren becatues ongui oroituric confesacea, edo lenago ilceco peligroic balimadu edo comeatu bear balimadu. Yrurgarrena Bazcua garizumacoetan Confesa comeacea. Laurgarrena Elizama Sanduac manacen duelaic Barurzea. Borzgarrena Jangoicoari<sup>39</sup> Decuma<sup>40</sup> primiciac sauqui eta erréalqui eitea.

[31]Obra misericordiascoac dira amalaur.

Limbicico<sup>41</sup> zazpiac espiritualac eta verce zazpiac Corporalac. Zazpi espiritualac dira guebec: Lembisicoa daquienac eztaquienari eracustea. Bigarrena, conseju vearduenari conseju ematea. Yrurgarrena gaizqui dabilanain corregicea. Laurgarrena Ynjurien barcacea. Borzgarrena<sup>42</sup> tristen consolacea. Seigarrena projimo lagunain injuriac pacienciaiqui sufricea. Zazpigarrena Jangoicoari iles eta vicies otoiz eitea. Zazpi

(35) Guk prestatu edizio honetaz diharduen saillean argitzen da zerengatic ez dugun berezirik ezarri.

(36) -ri ezabaturik pean.

(37) Grafia arazo baten aurrean gaude; dotrinarren 14 eta 30. orrialdeetan *Sayac* eta *Sayeco* dugu, txistukari sabaiaurreko den seinale. Orrialde honetan aldiz, *J* larri garbia dugu, eta ez da *J* iduri duen *S* larrriaren kasua, beheitiago dagoen *Seigarrena*-ko *S* guztiz diferentea bait da.

(38) Dotrinarren 19. orrialdean aldiz *b-z*.

(39) Lerroaren gainean ezarria.

(40) *L*- iduri duen *D*- ongi hertsu gabea; ondorengo *e* ez da oso garbia. Hala ere, Aezkoako gainerateko dotrinetan *Decuma* dugunez, uste dugu honetan ere honela interpreta daitekeela.

(41) *i* garbi eta puntuduna.

(42) Mugatzailea ez zitzaion lerroan kabitzen eta goien ezarri du.

corporalac dira guebec. Lembisicoa eriac visitacea. Vigarrena goseac dagonari satera ematea. Yrurgarrena egarriac dagonari edatera ematea. Laurgarrena cautivoen rescatacea. Borzgarrena bilucien vesticea. Seigarrena Pobre eta peregrinoen ostatacea. Zazpigarrena ilen oztea.

*P.* Cerengatic deicen dira misericordiascoac? *R.* Cerengatic ezpeitira obligacioscoac.

*P.* Noiz dira obligacioscoac? *R.* Causten delaic projimo laguna necesidade gra-vean. [32]

Articulo fedescoac dira amalaur.

Lembisico zazpiac, perteneccen zaizquio Jangoicoaren Divinidad Sanduari, eta verce zazpiac Jesucristoren humanidade Sanduari. Divinida<sup>43</sup> sanduari daoquion zazpiac dira guebec. Lembisicoa ginestacea dela Jangoico bat gucus poderosa. Bigarrena ginestacea dela aita. Yrurgarrena ginestacea dela semea. Laurgarrena ginestacea dela Espiritu Sandua. Borzgarrena ginestacea dela Criazalea. Seigarrena ginestacea dela Salvazalea. Zazpigarrena ginestacea dela Glorificazalea. Jesucristoren humanidade sanduari daoquion zazpiac dira guebec. Lembisicoa ginestacea Cristo gure Jauna guizon cen bezanbates, izan cela concebitua ama virginaren entrainetan<sup>44</sup> Espiritu Sanduaren obras eta gracias. Bigarrena ginestacea Jayo cela Maria veti virginarenganic, gueldicen celaic virgen erdi vaino len, erdicean eta erdias gueros. Yrurgarrena ginestacea[33] Yl cela gurucean gu eta mundu gucia salvaceagatic. Laurgarrena ginestacea sausi cela limbuetra gan ceuden arima justoen libracera. Borzgarrena ginestacea andic irurgarren egunean resucitatu cela ilen artetic. Seigarrena ginestacea igan cela Ceruetara, eta gan dagola sarriric Aita Eternoaren escuyeco aldean. Zazpigarrena ginestacea gandic etorrigo dela Juicioco egunean ilen eta vicien juzgacera. Combeni da saquitera oney emain dayela ceruco gloria cerengatic guardatu baicituzte aren mandamentu Sanduac, eta gaistoei infernuco seculaco penac, cerengatic ezpaicituzte guardatu. Amen Jesus.

Elizaco sacramentu sanduac dira zazpi.

Lembisico borzac dira necesidadesco bear direnac, cein guebec gabe eztaique guizona salvatu uzten balimaditu menospreciaturic. Berce biac vorondatescoac. Lembisicoa batayacea. Bigarrena comfirmacea. Yrurgarrena penitencia. Laurgarrena comececea. Borzgarrena oliacea. Seigarrena Orden Sandua. Zazpigarrena Matrimonio sandua. [34]Vecatu Capitalac dira Zazpi. Lembisicoa soberbia. Bigarrena Avaricia. Yrurgarrena lujuria. Laurgarrena Yra. Borzgarrena Gula, Seigarrena Envidia. Zazpigarrena Perezza.... Zazpi vicio gueben contra, dira zazpi virtute. Sobervian contra humildadea. Avariciain contra largueza. Lujuriain contra Castidadea. Yrain contra paciencia. Gulain Contra Templanza. Emvidiain contra caridadea, Perezain contra diligencia.

Arimaren esayac dira irur. Mundua, Demonioa, eta Araguaia.

*P.* Nola vencicen da Mundua? *R.* Ucis munduco pompac eta vanidadeac.

*P.* Demonioa? *R.* Oracios eta humildades.

*P.* Eta Araguaia? *R.* Barurtus eta mortificatus.

(43) Ez zitzaion *-de* lerroan kabitzen eta gero ez da oroit hurrengo lerroan ezartzen.

(44) *i* hori *n*-ren gainean heldu da punturik ga-

be. Interpreta liteke ere, *i* beharrean, *n*-ren gaineko marra gisa, ez bait du punturik.

*P.* Yrur esay goyetaic cein da andiena? *R.* Araguaia.

*P.* Cerengatic? *R.* Cerengatic araguaia ezpaitezaquegu gaurenganic aparta, baya bay mundua eta Demonioa.

Virtute teologalac dira irur. Fedea, Esperanza eta Caridadea.

[35] Virtute Cardinalac dira laur. Prudencia, Justicia, Fortaleza eta Templanza.

Sentido Corporalac dira borz. Lembisicoa beguies icustea. Bigarrena bearries aicea. Yrurgarrena sudurres usmacea. Laurgarrena agoas gustacea. eta Borzgarrena oin escues uquicea.

*P.* Cerendaco eman dauzquigu Jangoicoac sentido guebec eta berce gaineraco miembroac? *R.* Evetas cerviza dezagun Jangoicoa gauza gucieran.

Arimaren potenciatic dira irur. Memoria, Entendimentua eta vorondatea.

*P.* Cerendaco eman daugu Jangoicoac memoria? *R.* Artas oroiceco eta aren beneficio sandues.

*P.* Cerendaco Entendamentua? *R.* Ezauceco Jangoicoa eta aren baitan pensaceco.

*P.* Eta vorondatea? *R.* Maitaceco Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta projimo Laguna gauren burua bezala Jangoicoagatic.[36] Espiritu Sanduaren donac dira Zazpi. Lembisicoa Don Saviduriarena. Bigarrena Don Entendimentuarena. Yrurgarrena Don Consejuarena. Laurgarrena Don Cienciarena. Borzgarrena Don Fortalezarena. Seigarrena Don Piedadearena. Zazpigarrena Don Jangoicoaren beldur sanduarena.

Espiritu Sanduaren fruituac dira amabi.

Lembisicoa Caridadea. Bigarrena baquea. Yrurgarrena Longanimidatea.

Laurgarrena benignidatea. Borzgarrena fedea. Seigarrena Continencia.

Zazpigarrena gozoa. Zorcigarrena Paciencia. Bedracigarrena bondatea.

Amargarrena mansedumbrea. Amecagarrena modestia. Eta amavigarrena Castidatea.

## Acto contricioscoa

Jesucristo ene Jauna, Jangoico eta guizon eguiascoa, ene Creazalea, ene salvazalea, zu ceren ciren gucis ona eta cerengatic[37] maitacen baicitut gauza guciac baino gueyago: damu dut Jauna Zure ofendituas, damu dut Zure agraviatuas; eta eiten dut proposito firme bat ez berris becatuic eiteco eta apartaceco ocasio gucietaic, confesaceco eta aita Confesoreac ematen daden penitencian cumpliceco: ofrecicen dauzut neuri<sup>45</sup> vicia, obrac eta trabajuac neure becatuen satisfaciotan; nola suplicacen baitut gala echideten dut Zure misericordia infinitoan, eta Zeure odol preciosoan; eta erioce sanduaren meregimentuengatic, barcatuco dazquidazula neure becatu guciac, eta emain dadazula gracia emendaceco neure vicia eta perseberaceco azquen fineraino Zure cerbizu Sanduan. Amen Jesus.

Novisimoac dira laur Ylcea, Juicioa, Cerua, eta Ynfernua.

*P.* Cer da Cerua? *R.* Da estado edo lecu perfecto bat, ceintan causten baitira on guciac, gaistoic bat ere gabe, causten diren vezala infernuan gaisto guciac on bat esperimentatu gabe.[38]

*P.* Eta infernutic libraceco, eta conseguiçeco cerua, cer ein bear guinduce? *R.* Guardatu Jangoicoaren legueco mandamentu Sanduac.

(45) i garbia.

P. Eta bada cembait medio mandamentu guebec facilidade obean guardaceco, eta perseberaceco ebey faltaic ein gave? R. Bay Jauna.

P. Cein dira bada medio goyec? R. Ofrecicea Jangoicoari Cembait obra on goice-tan, meza enzun egunoro<sup>46</sup>, errezatu errosarioa Maria Santisimari, leitu cembait lec-cione espiritual, confesa eta comecatu al vezain usu, eta iz bates errateco, elegitu con-fesore sabio, virtuoso eta prudente bat, eta sugetatu<sup>47</sup> eta ein arec ematen dazquion ejemplo eta leccioneac bere arimaren salvacioraco.

Cembat naturaleza, entendimentu eta borondate dira Jangoicoa baitan? R. Natu-raleza bat, Entendimentu bat, eta vorondate bat.

P. Eta Cembat persona? R. Yrur Aita, Semea eta Espiritu Sandua.

P. Cembat naturaleza, entendimentu eta vorondate dira Jesucristo baitan? R. Bi naturaleza, bat dibinoa eta vercea humanoa: vi vorondate, bata dibinoa eta vercea hu-manoa: vi entendimentu, bat divinoa. [39]

P. Eta cembat persona eta memoria? R. Persona bat bacarric Dibinoa, cein baita trintateco vigarren persona, eta memoria bat bacarric humanoa, cerengatic Jangoi-coac ezpaitu memoriaic.

### Ainguiru guardiascori<sup>48</sup> oracioa

Ene Ainguiru guardiascoa, Jangoicoac eman laguna, gaubas eta egunas veti vistan naucazuna: lagun nazazu vada, neure pausu gucietan, Zurequi icusi artio, seculacos ceruetan. Pater noster...<sup>49</sup>

### Bibliografia

- Apecechea, J., 1978, *Joaquín de Lizarraga (1745-1835)*, Diputación Foral de Navarra, Instituto Príncipe de Viana, Pamplona.
- Azkue, R. M., 1927, "Aezkera edo Petiribeño inguruetako mintzaera", *Euskera* VIII, 179-300.
- Bonaparte, L. L., 1866, *Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne: reedité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins... par le Prince...* Deuxième impression, Strangeways & Walden, Londres.
- Campion, A., 1880, *Orreaga. Balada escrita en el dialecto guipuzcoano...*, Imprenta y librería de Joaquín Lorda, Pamplona, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1971.
- Charritton, P. (arg.), 1986, *Resurreccion Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Egile ezezaguna, 1913, "Índice de los libros y papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la testamentaria de S.A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte", *RIEV* VII, 186-191.
- Gómez, R., 1989, "Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak", *ASJU* XXIII-2, 355-393.
- González Echegaray, C. - Arana Martija, J.A., 1989, *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak eta argitarape-nak*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Hualde, J. I., 1987, "Proto-Basque yod", *FLV* 49, 29-40.

(46) Pean goizoro ezabaturik.

(47) Iduri du, grafiagatik behintzat, frikari bela-rea dela, hala da gainera mailegua gaztelaniaz. Hala ere, egun, mailegu hori bi modutara entzun daiteke

ibarrean, [x] z eta [g] z.

(48) Honelaxe dakar, mugatzailerik gabe.

(49) Zerbaiten laburpena adierazi nahi duen

- Lacombe, G., 1907, "Basquisants contemporains. Le Prince Louis-Lucien Bonaparte", *RIEV* I, 161-166.
- Lafon, R., 1937, "Tendance à la palatalisation de 'u' dans les parlers basques du nord-est", *Revue de Linguistique Romane* XIII, 73-82.
- , 1955, "Sur la place de l'aezcoan, du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques", *Pirineos* XI, 109-133.
- Mitxelena, K., 1954, "La posición fonética del dialecto vasco del Roncal", *Via Domitia* I, 123-157.
- Berrarg. in Mitxelena (1988), 273-297.
- , 1967, "Notas fonológicas sobre el salacenco", *ASJU* I, 163-177. Berrarg. in Mitxelena (1987), 221-234.
- , 1974, "El elemento latino-románico en la lengua vasca", *FLV* VI, 17, 183-209. Berrarg. in Mitxelena (1987), 195-219.
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 2ª ed. corregida y aumentada. "Anejos de *ASJU* 4", San Sebastián. Reimpresión 1990.
- , 1978, "Miscelánea filológica vasca II", *FLV* 30, 389-413. Berrarg. in Mitxelena (1987), 387-410.
- , 1982, "Un catecismo salacenco", *FLV* 39, 21-43.
- , 1987, *Palabras y textos*, Bilbao, EHU/UPV.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*-ren Gehigarriak 10, J. A. Lakarra (arg.), Donostia.
- Mendiguren, X., 1987, "El Borracho Burladoko euskararen azterketa (1764)", *ASJU* XXI-1, 135-163.
- Moutard, N., 1975, "Étude phonologique sur les dialectes basques (I)", *FLV* 19, 5-43.
- Ondarra, F., 1980, "Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)", *FLV* 35-36, 173-221.
- Riezu, J. de, 1958, "El príncipe Luis Luciano Bonaparte", *PV* XIX, 149-164.
- Rodríguez Ferrer, M., 1873, *Los vascongados: su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, Madrid.
- Salaburu, P., 1984a, *Hizkuntzaren soinu egitura*, EHUren argitalpenak, Leioa.
- , 1984b, *Arau fonologikoak*, EHUren argitalpenak, Leioa.
- Satrústegi, J. M., 1987, *Euskal testu zaharrak I*, Euskaltzaindia, Iruñea.
- , 1988, "Textos dialectales en documentos religiosos vascos", *FLV* 52, 267-289.
- Talde lanean, 1987, *Euskal dialektologiaren hastapenak*, 2. edizioa, UEU, Iruñea.
- Urquijo, J. de, 1910, "Cartas escritas por el príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores", *RIEV* IV, 233-297.
- Vilallonga, J., 1953-1857, "Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos", *EJ* VII, 39-68.
- Vinson, J., 1891, *Bibliographie de la langue basque* (Volúmenes I y II). Con unas palabras sobre la presente edición de Luis Michelena, *ASJU*-ren gehigarriak 9, Donostia (J. Urquijoren alean oinarritutako edizioa), 1984.
- Yrizar, P. de, 1949, "Los dialectos y variedades del vascuence", in *Homenaje a Don Julio de Urquijo e Ybarra*.
- , 1960, "El Príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra", *BAP* XVI, 3-14.
- , 1973, "Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo", *ASJU* VII, 3-36.
- , 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, I, GAK, Donostia.
- Zuazo, K., 1989, "Zubereraren sailkapenerako", *ASJU* XXIII-2, 609-650.



# La traducción suletina de la bula *Ineffabilis* por Intxauspe

ENDRIKE KNÖRR

(UPV, Vitoria)

"...und es ist besser zu tun als zu reden."

Goethe, *Italienische Reise*.

Koldo Mitxelena egile eta eragileari.

Presentamos aquí la traducción de la bula *Ineffabilis Deus* por el canónigo Intxauspe, según el texto del Archivo de la Diputación de Navarra, procedente de los manuscritos del Príncipe Bonaparte<sup>1</sup>.

Como se sabe, de la Carta Apostólica de Pío IX, promulgada en diciembre de 1854, el abate Sire (1826-1917), director del Seminario de Saint-Sulpice de París, impulsó a partir de 1860, con la ayuda del obispo Lavigerie, traducciones a lenguas y dialectos de todo el mundo, para ofrecérselas al Pontífice<sup>2</sup>. Por lo que respecta a la lengua vasca, Uriarte hizo la traducción al dialecto guipuzcoano, al vizcaino de Lau-dio, al vizcaino de Markina, las tres publicadas<sup>3</sup>, más otra al navarro, cuyo texto desconocemos<sup>4</sup>; Jauretxe es autor de la versión labortana, *Gutun Apostolikoa...*, Baiona 1864 (Vinson n° 338, Collins n° 1215), debiéndose a Emmanuel Intxauspe esta traducción suletina que ahora sale a la luz por vez primera.

Intxauspe (1816-1902) era la persona destinada para llevar a cabo esta versión. Además de ser un buen conocedor del euskara (recuérdese su renombrado libro *Le verbe basque*, de 1858, y su estrecha colaboración con Bonaparte), pertenecía a la compañía de Saint-Sulpice, y compartía con Sire la misma proclividad al culto mariano,

(1) *Bulle Ineffabilis pour la définition dogmatique de l'Immaculée Conception de la Très-Sainte Vierge Marie, Mère de Dieu, traduite en basque de Soule par Emmanuel Inchauspe, chanoine de la Cathédrale de Bayonne*, ADN, ms. B-79. Puede verse ahora la reciente edición del *Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco, con un índice de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos, y un catálogo de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las principales Bibliotecas del País Vasco*, de Carlos González Echeagaray, corregido y aumentado por José Antonio Arana, Bilbao, Euskaltzaindia, 1989.

(2) Para más información sobre esta empresa remitimos a nuestro artículo "La Bula Ineffabilis en vizcaino por Uriarte (1864)", *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*, La Laguna 1986, I, pp. 351-386.

(3) La traducción al guipuzcoano, en *Euskal-Erria* XIII (1885), pp. 503 y ss.; la alavesa y la vizcaina en sendos trabajos del autor de estas líneas en *Homenaje a Pierre Lafitte*, Bilbao 1983, pp. 279 y ss., y la miscelánea a Juan Régulo, citada en la nota anterior, respectivamente.

(4) Aunque hasta el momento no haya aparecido copia del texto navarro, indudablemente esta versión se hizo. Vide E. Knörr, "La Bula Ineffabilis al vizcaino por Uriarte (1864)", nota 5.

significándose en la promoción de estas prácticas —muchos años después, en 1894, Intxauspe publicaría el libro *Maria Birjinaren hilabetia*<sup>5</sup>—. Por otro lado, gozaba de la confianza del obispo Lacroix, otro ex saint-sulpicista (se dejaba de pertenecer a la compañía al acceder al episcopado), quien le había nombrado canónigo honorario en 1855 y le nombraría titular en 1863.

Es importante señalar que se trata de un texto suletino muy labortanizado. Sin duda, el tono general corresponde al dialecto de Zuberoa (y más concretamente de la Baja Zuberoa), presentándose a cada paso palabras y formas típicas del suletino (*üitzüli, Gajetarik, gainen*, etc.), pero junto a ello vemos, por ejemplo, el comitativo en *-kin*, mantenimiento de hiatos *-ua-*, *-ue-*, salvo en el verbo auxiliar (*phozoatua, saintuetan*, no *phozoatia* ni *saintietan*) o formas como *esperantzza* (no *-txa*).

Llama también la atención la completa ausencia de notación diferencial para lo que hoy escribimos *u* / *ü*, y que antes en el suletino, y en el mismo *Le verbe basque*, se representaba *ou* / *u*. Esto es más extraño teniendo en cuenta que una advertencia, la única, del manuscrito reza así: “L'u se prononce toujours *ou*, le *g* toujours dur”, en contradicción absoluta, por lo que respecta a la primera indicación, con aquella práctica. Si en este texto *u* había de pronunciarse *ou*, ¿por qué no se señaló la necesaria distinción para *ü*? No damos con una explicación satisfactoria. E insatisfactorio sería pensar en un error del calígrafo que copió este texto. El calígrafo, en todo caso, es sólo responsable de algunas faltas e inconsecuencias como las que indicamos.

No podemos extendernos en aspectos como el purismo en el vocabulario, aquí tan evidente, y que es tan conocido en el autor, lo mismo que en su amigo y contemporáneo Maurice Harriet. Puede verse este aspecto en una carta a Bonaparte, *Euskera* 2 (1957) 175-176. Naturalmente, Intxauspe tenía aquí un campo muy favorable, puesto que una Bula papal no es un texto para ser leído por los fieles. En el léxico que se adjunta puede comprobarse esto. Añadamos que no pocas palabras, y sin duda no todas de invención de Intxauspe, no se encuentran en diccionario alguno, confirmando-se el dicho de Lafitte, que en la canción *Iruñeko ferietan* contó dieciséis palabras no registradas en los diccionarios vascos.

En nuestra edición hemos respetado, el tenor literal del manuscrito, adaptando al uso actual sólo algunas mayúsculas y minúsculas y separación de palabras.

### Texto de la Bula

[1] Gure Jaun Pio / Jinkoaren helturaz / izen hortako IXn Aita-Saintuaren / Gutthun Apostolikoa / sinhetsi behar diren egietan ezarteko / Birjina Jinkoaren Amaren konzebizioe thonagabea.

Ezinaiphatu Jinkoak, zuñen bideak baitira urrikaltarzuna eta egia, zuñen nahia ahalosoa, eta zuñen zuhurtarzuna hedatzen baita bazterretik bazterrera borthizki, oro dutialarik adelatzen eztiki; nula bethidanik aitzinikhusi baitzian gizonkente guzieren erorte hanitz deithoregarria Adamen gaintiegitetik heltu beharzia, eta misterio mentez gordean hitzartu baitzian bere huntartzunezko lehen egintzaren, Verbo-

(5) Véase Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca*, Bilbao 1961, pp. 174 y ss., y Roland Moreau, *Histoire de l'âme basque*, Burdeos 1960, pp. 478-479.

ren gizonegiteaz, era estaliago batez osotzea, amorekatik bere chede urrikalkorraren kuntre gizona, debru gaistoaren aitzipeaz hutsetara egotchirik, gal ledin, eta lehen Adamian eroriko zena, bigerrenian dohatsukiago eraikirik izan ledin; hastetik eta menten aitzinetik bere Seme Bakhoitzari haitatu eta adelatu zian Ama bat, zuñtarik aragistaturik sorthuren baitzen orduen bethadura dohatsuan; eta hain zian orotan gainti maithatu, nun hartan batian ororen gozokienik haren gogo phausatu baitzen. Hartakoz hura hanitzez Ainguru guziak eta saintuak oro beno betheago zian bere Jinkotarzunaren tresoretik elkhi zutian dohain guzien gaintiduraz, hala nun bekhatuaren thona orotarik bethi zelarik osoki chahu, eta oro eder eta narriogabe, halako chahutarzunezko eta saintutarzunezko bethedura berekin ekhar lezan, nun handiagorik Jinkoaz kampo ihula asma ez baitaite, eta hartara Jinkoaz besterik ihor gogoaz hel ez baitadi. Eta eskierki sori zen ezinago saintutarzun osoenaren leifhuruez bethi argiturik ager ledin, eta sortzapeneko hutsaren thonatik arras chahu begiraturik, garhaite osoena suge zaharraren-gañen ukhen lezan Ama dohagarri harek, zuñi Jinko Aitak eman nahi ukhen baiteio bere seme bakhoitza, bere baithan bere bardin sorthua bera bezala maite duana, izateko hura berbera batetan Jinko Aitaren eta Birjinaren Seme; eta zuñ Semeak berak haitatu baitu bere Ama egiazkotzat; eta zuñtarik Espiritu Saintuak nahi ukhen baitu, konzebiturik izan ledin eta sor ledin Verboa zuñtarik bera jalkhitzen baita.

Birjina aiphagarriaren sorzarozko chahutarzun hori, haren Saintutarzun miragarriarekin eta Jinko-Amaren goratarzun handiarekin osoki hertsirik<sup>6</sup>, Eliza katolikoak, zuñ Espiritu Saintuaz bethi erakatsirik, egiaren / [2] habea baita eta zinkaya, Jinkoaganik ukhen jakitate bat bezala eta zelutiko erakaspenen artean khuntaturik bezala, hanitz eta hanitz bidez eta egitate ikhusgarrienez bethi egunetik egunera hobeki aguertzen, erakusten eta hazten ari izan da. Ezi erakaspén hori lehenlehen demboretarik etchekia, eta sinhestedunen bihotzetan barna lanthatua, eta Aphezku-pu sakratuen harduraz eta artaz mundu katolikoan miragarriki hedatua, Elizak berak ezinago ageriki ezagutzera eman du, nuiz ere Birjina haren konzebizioea sinhesteduner publikoki aithortzera eta ohoratzera dudatu gabe eskentu baitu. Egitate nabarigarri horrez Birjina haren konzebizioea berhezi miragarri, eta beste gizonen hastapenatarik guziz bestelako, eta osoki chahu eta ohoragarri dela erakutsi du, eztianaz geroz Elizak saintuentako baizik bestarik egiten. Hartakoz ere hasterik ukhen ezian zuhurtarzunaz mintzatzeko eta haren bethiereko sorzaroreen erakusteko Guthun Saintuek zebatten dutien berber hitzak hartzen ohi dutu Elizak bere ofizioetan eta zeremonia saintuetan, eta eretchekitzen dutu Birjinaren hatsarrer, zuñ izan baitira detse batetan eta berian jinko-zuhurtarzunaren gizoneguitearekin zerraturik.

Nahi-bada horik oro sinhestedunaz orotan unharturic diren, eta erakusten dien zer suhalamarekin Birjinaren konzebizioe thonagabe horren erakasteari jarraiki izan den Erromako Eliza bera, zuñ baita Eliza guzien Ama eta buruzaguisa; haregatik Eliza haren egitate ederrek merezi die berheziki aiphaturik izatea, zeren den haren gehientarzun eta nausigoa hañ handia, delakoz ere egia eta batarzun katolikoaren bilgunea, hartan baita bakharrik orbaingabe begiratu egiazko erreljioea, eta hartarik fedearen erakaspénak beste Eliza guziek hartu behar baitutie. Holatan Erromako

(6) s escrita sobre z.

Elizak deus eztu bihotzianago ukhen, zuña helpide gogagarrienez Birjinaren konze-  
bizione thonagabearen, eta haren ohoratzearen eta erakastearen ibenitzea, gerizatzea  
eta nausieraztea. Hori ageriki eta goratik aihortzen eta erakusten die gure Aitzineko  
Erromako Apezkupu gehienen hainbeste egitate handiek; hayer, Apostolien gehie-  
naren presunan, Jesu-Krist gure jaunak bere jinkotarzunaren meneaz, eman ukhen  
baitu gaingaineko arta eta photerea, achurien eta ardien bazkatzeko, anayen azkar-  
tzeke, eta Eliza guziaren zaintzeko eta gobernatzeko.

Ainikere gure Aitzinekoek boztario handiekin, bere mene Apostolikoaz, konzebi-  
zionaeren besta Erromako Elizan ezari die, eta goratu, eta dohaintu die ofizio berhezi  
batez eta meza berhezi batez, zuñetan seguratu baita ezinago garbiki haren sorza-  
rozko thonatik begiraturik izateko dohain berhezia; eta ohoratze hori ibeni ondoan,  
ahal oroz handitu eta hedatu die, bada induljentzia emaitzez, bada haizutzez hirier,  
herrier eta erresumer Jinko-Amaren patrutako [3] / hartzea, konzebizione thonaga-  
bearen izenian; bada ere laidorio eginez komentu, ospitale, althare eta Eliza eraiki  
diener konzebizione thonagabearen izenian, edo zinaren pean hitzeman dienez Jinko-  
Amaren hozitze chahua bere indar oroz gerizatuko diela. Geroago zinez boztu dira  
manhatzez Birjinaren konzebizonaeren besta Eliza guziak etchekiko diala, haren  
sorzeko bestaren ber heñian; eta konzebizonaeren besta hori zortzierrenarekin egi-  
nen diala Eliza guziak, eta guziek besta manhatu bezala edukiko diela, eta oficio  
pontifical izanen dela urthe oroz Birjinaren Konzebizione egunian, gure Eliza Libe-  
riano Patriarkalian. Eta gudiziatzen baitzien fededunen gogoetan bethi barnago sar-  
tzea Jinko-Amaren konzebizione chahuaren sinheste horren, eta hayen debozionaeren  
azkartzea Birjinaren ohoratzeke bekhatu gabe konzebiturik bezala, atsehartu die go-  
gotik baimenaren emaitzez, Lauretako letanietan, baita mezako prefazioan ere, ospa  
ledin Mariaren konzebizione thonagabea, eta holatan sinhesteke leguea, othoitzeke  
legueak ezar lezan. Guk arren gure Aitzineko handien urhatser jarraikiten girelaric,  
lehenik hayek hain debotki eta zuhurki<sup>7</sup> egin dutienak unhesten eta hartzen dutugu;  
bena haboro, Sixte IVn konstituzioea eztugularik ahazten, ofizio berhezi bati kon-  
zebizione thonagabearentako gure menearen indarra eman deiogu, eta haren egartea  
Eliza guziari ezinago gogo hunez haizu egin dugu.

Bena othian, Elizak egiten dutian ohoreak eretchekitzen baitira ezinago hersiki  
bere chedeari eta ez paitauzke indardun eta zin, chede hura dudazco bada, hartakoz  
Gure Aitzineko Erromako Apezkupu handiek bere ahal oroz konzebizonaeren oho-  
rea hedatu nahiz, bai gaizaren eta bai haren arpheztearen erakasten eta sarerazten ar-  
duraki ari izan dira. Ezikere klarki eta ageriki erakaxi die Birjinaren konzebizonae-  
ren besta dela egiten; eta gezurri bezala eta Elizaren gogoaren kontreko bezala irachi  
die zumbaiten ustekeria, zuñek asmatu eta erran baitie, eztela konzebizionea bera  
ohoratzen bena bai chahatzea edo santifikatzea. Eta eztie uste ukhen eztikiago ari be-  
har ziela beste batzuekin, zuñek, Birjinaren konzebizione thonagabearen erakaspene-  
ren khordokerazteko, asmatu arte bat konzebitzearen lehen eta ondoko menian,  
erraiten baitzien egiaz konzebizonaeren besta egiten zela, bena ez lehenlehen mene-  
koa eta ordukoa. Ainikere gure Aitzineko hayek bere eginbide bezala hartu die sus-  
tengatzea eta etchekitea Birjina guziz dohatsuaren Konzebizonaeren besta eta Kon-

(7) z escrita sobre s.

zebizioea bera lehenlehen meneko dela ohoratzen. Hortik Alexandre VIIIn gure Aitzinetikoaren hitz osoki erabakigarriak, zuñtzaz Elizaren egiazko gogoia agertu baitu, erraitez: "Egiazki zaharra da khoristièn artean Ama Birjina Maria guziz dohatsuaren eretzeko ustekeria debota: haren arima, egin den eta [4] khorphitzialat /ichuririk izan den lehen ordutik, izan dela. Jinkoaren grazia eta dohain berhezi batez, Jesu-Krist haren seme gizonen Arreteroslearen merezimentientatik, sorzarozko bekhatuaren thonatik chahu begiraturik, zaharra da ustekeria horren arauetz ospe handiekin haren konzebizioearen bestaren edukitea eta jeitzea".

Ainikere orotan gainti zinez etchekei izan dira gure Aitzintarrak, arta, su eta ernedura handienarekin, Jinko-Amaren Konzebizioariaren erakaspena chahu eta oso begira ledin. Hartakoz zerezik ez tien igurtzi erakaspén hori ihula ere eledin izan ihurtzaz, ez gaizki aiphaturik ez nausaturik; aitzinago joanik, hitz garbienez, eta hanitz aldiz erran die, Birjinaren konzebizioea thonagabe delako dugun sinhestea, Elizaren gogoaren arauko dela eta hartako eduki behar diela, zahar dela, orotan gutiz bait hedatua dela; hori Eliza Erromanoak etchekei eta gerizatu nahi ukhen diala, eta baitexi diela izan ledin ofizio saintuetan, eta biltzarretako othoitzetan gorai phaturik. Eta horik ez askiexirik, Birjinaren konzebizioe thonagaberen erakaspén chahu egon ledin nahiz, erakaspén horren kuntreko ustekeriaren, agerian edo gordean etchekitzea garrazki debekatu die, eta borthizki ere hanitzetan jo nahi ukhen die. Ardura egin aiphamen garbi horik ez litian indargabe egon eman zeien zinkarria. Horik oro gure aiphatu Aitcintar<sup>8</sup> Alexandre VIIe hirtz hiretan<sup>9</sup> zerratu dutu:

"Gogoemanik, Eliza Santa Erromanoack [sic] Maria bethi Birjina chahu chahua- ren konzebizioeko besta osperekin bethi jeitzen diala, eta aspaldian ofizio berhezi eta berebereko bat adelatu diala, Sixto IVE<sup>10</sup> gure Aitzintarrak orduan eman zian manu debot eta aiphagarriaren arauera; eta nahiz indar eman debozione onhexgarri horri, eta Eliza Erromanoan ezariz geroz nehoiz aldatu ez ten bestari eta ohoriari; Erromako Aphezukupu gure Aitcintarrek bezala, nahiz eduki eta hazi, Birjina guziz dohatsuaren, Espiritu Saintuaren grazia lehenturik, sorzarozko bekhaturik begiratuaren ohoratzea, eta Jesu-Kristen arthaldean gogoaren batarzuna bakearekin begiratu beharrez, aiherkunte eta aharrak ithorik eta gaitzibideak bazterturik izentatu Aphezkupuek bere Elizetako kapituluekin, eta Filippe Erreguiak bere Erresumekin egin deikuyen errekeritze eta othoiengatziz<sup>11</sup>; Erromako Aphez-Gehien Gure Aitzintarrek, eta berheziki Sixto IVk, Paule Vk, eta Gregori XVk, eman dutien konstituzione eta dekretak, gogokunde hunen althe, Maria Birjinaren Arima, dentu denetik eta khorphitzari ichuri, Espiritu Saintuaren graziaz dohainturik izan dela, eta sorzarozko bekhatutik beguiraturik; eta ber Birjina Jinko-Amaren konzebizioearen ohoratze- ko, ustekeria debot horren arauera, ezaririk izan diren besta eta gurtheraren althe emanak, arraberritzen dutugu, [5] eta Konstituzione / hayetan ekharririk diren eskumeku eta phenen pean begira ditian manhatzen dugu".

"Eta gehiago, nurk ere aiphatu konstituzione eta dekretak argudiatu nahi bailutuke, ustekeria horren eta horren arauera ezari den bestaren eta gurtheraren galerazte- kotan; edo sinheste, besta eta ohore horik, berriz debadiotara ekhartén badutu; edo hoyen kuntre chuchenka edo zehiharka, edo zernahi estakuruz, bada fedezko egietan

(8) -c- sic.

(9) Sic por VIIIn hitz horietan.

(10) Sic por -VIIn.

(11) Sic por -c.

ezar datekianez ikhusteko, bada Guthun Saintuen edo Elizako Aita Saintuen eta Erakosten ikhertzekotan eta argudiatzekotan, eta beste zer-nahi estakuruz edo gerthuz, izkiribuz edo mihiz erraitera, pheredikatzer, hizkatzer, gudukatzer atrebi ditian, hayen kuntre zerbait aiphatuz edo baituz, edo hayen kuntre argiduri ekharriz eta hurak irachi gabe utziz, edo zer-nahi den araz mintzatze; Sixto IV garrenaren konstituzionetan diren phenak eta eskumukuac daudela, zuñen pean izan ditian nahi beitu gu eta gure guthun hunez ezarten baitugu; eta haboro pheredikatzer, bilkhuretan irakurtera, edo erakastera eta argudiatzer haizu izatetik; baieta haitu egitetan botz emaitetik eta ukheitetik nahi dugu gabetuak izan ditian bere eginaz, beste erraiterik gabe; eta ere pheredikatzer, bilkhuretan irakurteko, erakastero eta argudiatzer, bethikoz gaitarzun gabe izan ditian nahi dugu, bere eginaz eta beste erraiterik gabe; eta phena hoyetarik gutzaz eta gure ondoko Erromako Aphez handiez baizik nahi dugu ezititan izan ahal soltaturik edo egaririk; eta ere gure ondoko Erromako Aphez handien olez ekharririk izanen diren beste phenen pean izan ditian nahi dugu, eta ezarten dutugu guthun hoyetzaz berritzen dutugularik Paule Vn eta Gregori XVn gorago aiphatu konstituzione edo dekretak.

“Eta Guthunak, zuñtan erran den sinhestia, haren arauko besta eta gurthera khorokatzen baitira; edo zuñtan hayen kuntre, zernahi antzora, erran dugun bezala, zerbait izkiribatzen baita edo irakurten; edo hayen kuntreko hitz, pherediku, elheka edo debadio baitauke: diren Paule Vn lehen aiphatuaren dekretaren ondotik eginak, edo gero zernahi antzora eginen, debekatzen dutugu, liburu debekatuen erakasgian ekharririk diren phena eta eskumakuen<sup>12</sup> pean; eta den-denaz beste erraiterik gabe osoki debekatutsat<sup>13</sup> harturik izan ditian nahi dugu eta manhatzen dugu”.

Orok badakie zer su handirekin, Birjina Jinko-Amarenk konzebizione thonagabearen erakapen hau, Erreligioneko Ordre handienez, theolojiako eskola omentsuenez, eta jinkozko gaizetan Dotor jakintsuenez, izan den erakatsirik, zinturic eta gudukaturic. Guziek bardin, badakie zunbat antsiata<n> izan diren Aphezakupu Saintuak Elizagizonen Bilkhuretan beretan goratik eta ageriz aithortzera, Birjina Maria Jinkoaren Ama / [6] Santa, Jesu-Krist Arreroslearen merezimentu aitzinikusien indarrez, eztela behinere sorzarozko bekhatuaren pean izan, bena osoki begiraturik izan dela sorzarozko thonatik, eta holatan arrerosirik izan dela handizkiagora. Gogomen hoyer juntatzen da han orotako sendorrena eta handiena, Tridenteko Konzilioak, zuñek Guthun Sakratuen, Aita Saintuen eta Konzilio edo biltzarre unhexienen erranen arau arpeztu eta erabaki baitu, guizon guziak sortzen direla sorzarozko hutsaz khosaturik, hargatik goratik oihutu du, ez zela haren chedan, erabakite hartan eta erraite haren hedadura orotarazkoan, zerratzea Birjina Maria Jinkoaren Ama dohatsua eta thonagabea. Baita erraite hortzaz, Tridenteko Aitek, Birjina guziz dohatsu hura sorzarozko thonatik chahu izan dela, orduko gora beherer eta demborer so eguinik, aski ezagutzera emaiten ziên<sup>14</sup>; eta ageriki erakusten zien etzaitekiala, ez Guthun Sakratuetarik, ez zaharren erranetarik, ez Aitên izkiribuetarik deus athera Birjinaren dohain handi eta berhezi hau ihula gezurta ahal dezakenik.

Ainikere Birjina guziz dohatsuaren thonagabezko konzebizionearen erakapen hau, bethi gehiago Elizaren sinheste errespetagarriaz, haren erranaz, arduraz, jakite-riaz eta zuhurgoaz hain ageriki churituua, baitua eta zintua eta mundu Khiristi orota-

(12) Sic por *eskomukuen*.(13) Sic por *-tzat*.

(14) Sic.

ko populu eta herri guzietara hedatua izan dela bethiz gueroz Elizan zaharretarik ukhenik bezala, eta Jinkoak erakatsia delako signalez markaturik, jakile dira eta azkarki aihortzen die ekhijalkialdeko, eta itzalaldeko Elizarren[sic] orhitzarre zahar eta omenezkoek. Ezi Jesu-Kristen Elizak, hari gomendatu egien begirari eta mende-kari erneak, hayetan behinere eztu deus aldatzen, deus gutitzen, deus emendatzen; bena albiriste handirekin, zaharren erranak fidelki eta zuhurki ikhertzen dutialarik, aurkitzen badu erakaspen zunbait lehen tipiltceko egonak eta Aiten sinhesteak, eretiñak, hurak tipiltzen dutu eta leintzen, zelutik jauxi egia zahar hek hardezen itchura, argia eta berheztarzuna, bena begiratzen dielarik bere osodura, bethedura, beregoa, handi ditian choilki bere kentean, erran nahi beita ber egia aihoañ, ber oldean, ber erranian.

Bada Aita Saintuek eta Elizako Izkiribazalek, zelutikako hitzez argiturik, deusez az ezie lehendanik artha haboro hartu, guthun saintuen tipiltzeko, egien etchekitzeko eta fededunen argitzeko eguin dutien liburuetan, zuña Birjinaren gaingaineko saintutartzunaren, handigoaren eta bekhatusko thona orotarik haren chahutartzun osoaren, baita gizonkentearen etsai beltzetik haren garhaitze loriosaren ederki eta hanitz gizaz<sup>15</sup> erakasteaz eta goraiphazteaz. Hortakoz erantzuten dutienian hitzak zuñtzaz Jinkoak agintuz munduaren hastetik bere hontartzunean / gizonkentearen [7] adelatu sendogarriak, zapatu baitzian suge inganazalearen goigura, eta miragarriki gure esperantza eraiki erran zianian: *"Etsaigoak ezariko ditiaik hire eta emaztearen artean, hire kastaren eta haren kastaren artean"*, erakatsi die Jinkoaren aiphamen hortzaz klarki eta ageriki aitzinerakutsirik izan dela gizonkentearen artherosle urrikalsua, zuñ baita Jesu-Krist, Jinkoaren seme bakhirtza<sup>16</sup>, eta erhikaturik Maria Birjina haren Ama guziz dohatsua, eta ber demboran debruaren kontreko hayen bien exaigoak izan direla klarki markaturik. Arren halanula, Jesu Kristek Jinkoaren eta gizonen arartekariak, gizontartzuna harturik, ezestatu baitu gure kuntre ekharririk zen erabakia, eta khurutchean trionfanki itzatu; ber guisan Birjina guziz saintak, lotkarri hersienaz eta ezinsoltatuaz harekin bat eginik, eta hartzaz bethiereko guduka suge phozoatiari etchekiten deyolarik eta osoki goitzen dialarik, buria bere huñ thonagabeaz zaphatzen deyo.

Birjinaren garhaite handi eta berhezi hori, eta haren gaingaineko inozentzia, chahutartzuna eta saintutartzuna; bekhatusko thona orotarik haren garbitartzuna; zelutic ukhen dutian gracia berthute eta dohain berhezi ororen bethedura eta handitartzun ezinaiphatua ber Aitek ikhusi die bada Noeren Arka hartan; zuñ Jinkoaren manuz eginic, mundu guziaren hondatze generalian, bera oso eta gaitzgabe egon baitzen; bada zurubu hartan, zuñ ikhusi baitzian Jakobek lurretik zelura heltzen, zuñien mailletan Jinkoaren Ainguriak igaiten eta jausten baitziren, eta zuñien thiniari baitzagokan Jaun-goikoa <, > bada khaparondo hartan, zuñ gune Saintu batian Moïsak ikhusi baitzian ald'orotarik erratzen eta su-gar karrasken artean batere ez histen eta ez den damu tchipiena hartzen, bena ikhugarriki ostotzen eta lilitzen; bada etsayez ezingoithu torre hartan, zuñ unguraturik baita mila barandaz eta azkarren armadura guziaz; bada baratze zerratu hartan, zuñ ezin baitaite ideki, eta ez irabaz etsaien inganio aitzipetsuez; bada Jinkoaren templo amiragarri hartan, zuñ zeluko argiez izarniaturik, betherik baita Jinkoaren loriaz; eta beste holako hanitz uduritarzunetan

(15) Sic por -saz.

(16) Sic por *bakhoitza*.

zuñtzaz Jingo-Amaren dongoa-gora, haren chahutarzun thonagabea, eta itzalik behinere ukhen eztian saintutarzuna, ageriki erakutsirik izan direla baitiote Elizako Aitek.

Zeluko dohainen hunantz horren eta Jesusez amatu den Birjinaren sorzarozko chahutarzunaren arphezteko, ber Aitek, Profeten hitzak harturik, ospatzen die Birjina aipagarri hura deitzen dielarik: urzo churia, Jerusaleme saintua, Jinkoaren Jargia gora, saintutarzunaren arkha eta etchea zuhu<r>tarzun bethierekoak eraiki diana; Erregiña siratsez unguratua / eta bere Maitearen gainen bermatua, Jaun-goikoaren ahotik [8] osoki perfekt jalkhi dena; ederra eta Jinkoak guziz maithatua, eta behinere thona baten herechaz theyuturik izan eztena. Baita ber Aitek eta Elizako Izkiribazalek, gogoan igaraiten zienian, Birjina guziz dohxua, Ainguru Gabrielelek Jinkoaren amagoako donkide ezinago goraz argudiatu zionian, Jinkoaren beraren izenian eta haren manuz *Grazia*z *bethea* deithu ziala; erakatsi die gurthera berhezi eta ospetsu ja-goiti entzun etzen horrez erazagutzen diala, Jinkoaren Ama izan dela *grazia* guzien jargia eta Espiritu Saintuaren dohain guziez aphaintua; ezta aski, dohain hayen bilduma baztergabe bat dela eta osin ezin huts ditaken bat; eta holatan, maraditzionearen pean sekula ez izanik eta bere Semearekin batian bethi beneditzionez unguraturik, merezitu diala erran lizon Elisabethek Espiritu Saintuaz argiturik: *Benedikatua zira emazten artean eta benedikatua duzu zure sabeleko ekeboizpena*.

Hortik ber Erakaslen ospetsu bezain orobatezko ustea, Birjina guziz loriosa zuñi gaiza handiak egin baiteitzo Ahalorotakoak, halako zeluko dohainen hunantzaz, halako *grazien* bethaduraz eta halako chahutarzunaz izan dela dohainturik, nun izan baita Jinkoaren ezinaiphatuzko mirakullua<sup>17</sup>, baita mirakullu guzien thinia, Jinkoaren Ama behar-bezalakoa, khreaturá egin daitekian bezain Jinkoaganik huillantzen dena, eta bai gizonen bai aingurien laidorioak beno goragoa. Hortakoz ere, hatsarreko Jingo-Amaren chahutarzunaren eta garbitarzunaren goraiphatzeko, ez askiz Ebarekin haren batuntzeaz, Eba orano birjina, orano chahu, orano thonagabe, orano suge aitzipetsuaren inganioez atzamanik etzen demboran; haren gainetik ezari die erraiteko eta mintzatzeko mota miragarrienez. Ezik-ere Ebak, damuki sugiari behaturik, galdu zian hatsarreko chahutarzuna, eta haren aurpeko bilhatu zen; aldiz Birjina guziz dohatsuak, sorzaroko dohaina bethi emendatu du, eta zer-ezik ezten sugiari behatu, haren indarra eta photerea Jinkoaganik ukhen dian berthuleaz<sup>18</sup> osoki zaphatu dutu.

Hartakoz ere bethiz geroz Jinkoaren Ama deithurik izan da; elhorrien arteko azuzen lilia; lur osoki berria eta birjina, lur chahua, thonagabea, bethi benedikatua, sorzarozko khouz orotarik garbi begiratua, zuñtaric Adam berria eginik izan baita; edo inozentziatzko, hileziatzko eta siratsezko pharadusu erraitekogabea, ezinago argia eta onesgarria, Jinkoak berak adelatua, eta suge phozoatuaren galbide orotarik begiratua; edo zur ustelezina zuñtan bekhatuaren harra ez baita sekula sarthu; uthurri bethi argia eta Espiritu Saintuaren berthuteaz zeñhatua; Jinkoaren temploa, hileziatzko tresorra; ez heriotzearen bena biziaren alhaba bakhar eta bakhoitza; ez kolerazko bena bai *grazia*zko berjaioa, zuñ bethi berde ondo / [9] ustel eta khozututik, Jinkoaren benia berheziaz, lege eta ohidura guzien kontre, sorthu baita. Eta aski etziren ospatze handi horik zinez eta garbiki ohitu die bekhatuaz hitz den bezain sarri, Maria Birji-

(17) u sobre o.

(18) Sic por -teaz.

na saintaren ez dela aiphatzerik, zuñek gaintika ukhen baitu grazia alde orotarik bekhatuaren goithzeko (24); eta goratik erran die Birjina guziz loriosa izan dela burhasoen arreraikizalea, ondokoen bizigarria, bethidanik haitatua<,> Jaun-goikoak beretako adelatua, Jinkoak aitzinaiphatua erran zianian sugeari: *Exaigoak ezariko ditiat hire (eta) emaztearen artean*, zuñek dudagabe zaphatu baitu suge haren buru phozoatua; eta hartakoz erran eta zintu die Birjina guziz dohatsu hura izan dela Jinkoaren graziaz bekhatuzko thona orotarik chahu, eta khozu orotarik garbi khorpitzian, ariman eta gogoan, Jinkoarekin zegoela bethi bihotzez, bethiereko pato batez, harekin bat-eginik; behinere ez dela izan ilhunpean, bena bethi argian; eta holatan izan dela osoki Jesu-Kristek behar zian bezalako egongia, ez khorpitzaren edertarzunaz, bena hatsarretik ukhen dian graziaz.

Bada orano Aiten hitz ederrik Birjinaren Konzebizioeaz, mintzatzean erran die-nian, naturak graziari aitzinaldia utzi zeiola, eta baratu zela ikharaturik ez ausartuz aitzinatzeraz; ezik ez zian behar Birjina Jinko-Amak Amaganik konzebiturik izan, graziak bere frutua beno egin lehen; zeren konzebitu behar zian emaztêtako lehen-sorthuak, zuñtarik konzebitu behar baitzen kreatura guziêtako lehen-sorthua. Zintu die Birjinaren aragiak Adameganik hartuak ez dutiala hartu Adamen thonak, eta holatan Birjina guziz dohatsua dela Jinkoak berak dentu etchola edo tabernaklea, Espiritu Saintuak adelatua, purpuraz egiazki egina, Bezeleel berri harek urhez, aphaintua eta josia; hura bera dela eta zuzeneki deithurik dela, Jinkoaren egiazko lehen lanhegina gaistoaren suzko tragazetarik gerizatua, izatez ederra, thonarik bättere gabea, ozkorria bezala alde orotarik argi mundiala agertu dela bere Konzebizioe thonagabe-an. Ezikere etzen sori haituzko untzi hura besteak bezalako theyarzuner phararua izan ledin, zeren hanitzez besteak ez bezalako baita, hayen izantzan pharte ukhenik ez baitu hutsian; eta bestalde guziz sori zen, Zeluan Aita hiruretan Saintu Seraphinez goraiaphaturik dian Jinko-Seme-Bakhoitzak, Ama lurrian ukhen lezan saintutarzunaren argiaz sekula gabeturik izan ez dena. Eta sinheste hori hain zen gure aitzinekoen gogoetan eta bihotzetan sarthu, nun hartu baitzien ohidura berhezi eta miragarri bat haren aipha[i]tzeko, deitzez usu-usuan Jinkoaren Ama, thonagabea, alde orotarik thonagabea, ogengabea eta guziz ogengabea, garbia eta ozoki<sup>19</sup> garbia, chahua eta / [10] bekhatuzko theyarzun ororentako ezinago atze dena, oro chahua, oro garbia, eta hullan chahutarzunaren eta hutsgabearen moldea bera, edertarzunga beno ederragoa, churitarzunga beno churiagoa, saintutarzunga beno saintuagoa, sainta bakhoitza, arimaz eta khorpitzez ezinago garbia, chahutarzun eta birjinitate guziak gaintitu dutiana, eta bakhoitza ozoki<sup>20</sup> izan dena Espiritu Saintuaren grazia guzien egongia, eta Jinkoaz beste oren gainekoa, Cherubinak eta Serafinak berak beno, eta Aingurien armada guzia beno izatez garbiagoa, ederragoa eta saintuagoa, nun ez beitira hullan ere gai haren laudatzeko zeluko eta lureko mihiak. Goreste hori Elizako izkiribu eta ofizioetara bere beitharik bezala igaran dela, hetan usu aurkhitzen dela eta osoki gaintu dela, ihur ezta ez dakienik; ezik ere hetan deithurik eta aiphaturik da narriorik ez dian edertarzuneko urzoa, arrosa bethi lilitua, aldorotarik chahu-chahua, beti thonagabea, bethi dohatsua; goretzirik<sup>21</sup> da inozentzia behinere zauririk ukhan ez diana bezala; eta Eba berria Emmanuel sorthu diana deithurik.

(19) Sic. (20) Sic. (21) s sobre z.

Ezta arren miresteko, Birjina Jinko-Amaren konzebazione thonagabearen erakaspena, Aiten ustez Guthun Saintuetan ekharria, hayen beren hainbeste aithormen azkarrez gutarat igarana, lehenagoko hainbeste orhitzarre handitan ibenia eta goretsia, Elizaren sinheste indartsuaz eta phezu handitakoaz guri ezkentua<sup>22</sup> eta segurtatua, hainbeste su deboziorie eta amorioriekin Elizako Artzainak eta populu fidelak egun oroz zinezago aithortzez boztu baitira; eta deus ez badie ukhen gozoagorik ez onhesgarriagorik zuña, amorio gartsuenarekin, Jinko-Ama sorzarozko<sup>23</sup> thonagabe konzebazituaren ohoratzea, deitzea eta oihutzea.

Hortakoz ere lehenagoko orduetarik, Apezkupuek, Eliza-gizoniek, Ordre relijiosiek, bai eta ere Imperadore eta Erreguek berek, Jargia Apostoliko hunenganik isiki galthatu die, Jinko-Amaren konzebaziorie thonagabea fedezko egietan ezar ledin. Holako galthoak gure egunetan ere izan dira berriturik; eta berheziki orhitzapen huneko Gregori XVIIn gure Aitzinecoaren demboran, eta gihauri eri<sup>24</sup> eginik izan zaizku bai Apezkupuez, bai elizagizoniez, bai erlejiosez, bai Prinze handieniez eta populu sinhesteduniez.

Guk hartakoz bihotzeko boztario berhezi batekin, horik oro untsa ezaguturik eta zinzinki gogoan erabilirik, nahibada gaigabe Jinkoaren Probidentziaren detse gordez Phetiriren jargia gora huntara alchaturik, Eliza guziaren gobernua hartu dugun bezain sarri, deus eztugu lehiatuagorik ukhen, zuña haurzarotik Maria Birjina Jinko-Amari ekharri deiogun goreste, deboziorie eta amorioaren aran, Elizak orano / gudiziatzen ahal zutian guzien egitea, Birjina ezinago [11] dohatsuaren ohorearen handitzeko, eta haren dohain berhezien argi handiago batean ezarteko. Bena nahiz egitekoari zohidura osoa eman, manhatu dugu biltzarren berhezi bat, Gure Anaye Ohoragarri Erromako Eliza Saintuaren Kardinale, Errelijioiez, Zuhurtarzuniez eta Jinkozko jakitatez goretsieniek direnez; eta haitatu dutugu eliza-gizonak, errelijiosak theologiako gaizetan jakintsuentariek, manuekin Birjinaren konzebaziorie thonagabeari doazkonak oro artha handienarekin ikher litzen eta bere erabakia ekhar lizagien. Eta nahibada egin deikuyen galthoetarik nuzpait azkenian fedezko egietan ezar dezagun Birjinaren konzebaziorie thonagabea, ezgutzen gunian hanitz Apezkupuren sinhestea; halere baranthailaren 2n 1849.n Gajetariek igorri dugu mundu orotako Apezkupuer Guthun general bat, amorekatik Jinkoa othoiturik, izkiribuz jakin eraz lezagien, nolako zen bere fededunen deboziorie eta gogokuntea Jinko-Amaren konzebaziorie thonagabearen gañien eta berheziki zer berek Apezkupiek uste zien sinheste horren erabakitzen gañien, zer gudiziatzen zien; amorekatik eta ospe handienarekin gure azken hitza erran ahal genezan.

Ezta ttipi izan gure boztarioa, gure Anaye Dohagarrien ihardexiak heltu zaizkunan. Ezi berek ezinsinhexizko alagranzia, atseguin eta gogoberoekin ihardesten zeikuyelariek, ez gutic bakharrik seguratu bere eta bere meneko appez eta populuen debozioniaz eta sinhesteaz Birjina ezinago dohatsuaren konzebaziorie thonagabearen gañien; bena guziek batbatian bezala, galthatu deikuye Birjinaren konzebaziorie thonagabea gure goihenhitzaz eta autoritateaz erabaki genezan. Ez gira gutiako boztu, nuiz etare aiphatu bilzarren berhezi <h>artako Gure Anaye Kardinale Dohagarriek, eta erran diren theologo aholkari guk haitatuek, ber boztario [sic] eta suekin, untsa gaiza ikhertu undoan, othoitu gutienian Konzebaziorie thonagabe hori sinhesteko egietan ezar dezagun.

(22) Sic por *es*-.(23) Primera z sobre *s*.(24) Sic por *ere*.

Guerokoz Gure Aitzinekoen urhats ederrer jarraikirik eta nahiz chuchen eta behar bezala aitzinatu, bildu eta eduki dugu bilzarren handi bat, zuñtan Gure Anaye Dohagarri, Erromako Eliza Saintaren Cardinaler mintzatu baikira; eta hurak arimako boztario handiekin entzun dutugu guri galthatzen, othoi sinhesi behar egietan ezar dezagun Birjina Jinko-Amaren konzebizione thonagabea.

Beraz osoki Jinkoatan sinheste harturik, heltu dela behar zen thenorea, Birjina Maria Jinko-Amaren konzebizione thonagabearen sinhestetan ezarteko, zuñ Guthun Saintuek, zaharren erakaspentak / bethizko Elizaren usteak, Aphezkupu katolikoan eta fidelen hortan bateratze [12] miragarriak, Gure Aitzinekoen egitatek eta erranek hain argitu eta zintu beitie; gaizak oro ontsa phezaturik, Jinkoa thaigabe garsuki othoiturik, uste ukhen dugu ez guniala behar berantu gure goihen hitzaz Birjinaren konzebizione thonagabearen aithortzea eta sinhestetan ezartea; eta holatan mundu katolikoaren hirritz deboten, eta gihaurek Birjina guziz dohatsuentako dugun debozitionearen asegitea, eta harekin batian Jesu-Krist haren seme bakhoitz Gure Jaunaren bethi haboro ohoratzea, zeren semealat gaintitzen beitira Amari emaiten zaitzon dohaite eta ospe guziak.

Hartakoz thaigabe aphaltmentuan eta barurian, gure gihauren othoitzeak eta Elizaren othoitze bilduzkoak Jinko Aitari bere semeaz eskentu undoan, Espiritu Sain-tuaren indarraz gure gogoa othoi lagunt eta azkar lezan; galthaturik zeluko khor-te guziaren heltura: Trinitate saintu eta ezinberheziaren ohoretan, Birjina Jinko-Amaren dohaite eta ospetan, Eliza Katolikoaren altchatzeko, eta Khoristigoaren hedatzeko, Jesu-Krist Gure Jaunaren autoritatez edo nausigoaz Phetiri eta Phaule Apostolu Sain-tuen eta gihauren autoritatez erraiten dugu, oihutzen dugu, eta sinhesteko egietan ezarten dugu erakaspent hau: *Birjina Maria guziz dohatsua bere Konzebizionearen le-ben menian, Jinko abalorotakoaren graziaz eta dohain berbeziak, Jesu-Krist gizonkentearen salbazalearen merezimentuengatik, sorzarozko hutsaren thona orotarik chahu begiraturik izan dela Jinkoak ezaguterazirik dela eta bartakoz fededun guziek zinez eta bethi sinbetsi behar diela.* Halatan sunbait<sup>25</sup> guk baitu dugun ez bezala, (Jinkoak beguira detzala!) uste ukheitera gogotik ausart balite, hek ikhas dezela eta jakin dezela, berak bere ju-jamentuaz kondenaturik direla, fedean itho direla; eta Elizaren batartzunetik berhezi direla; baita orano bere egitateaz beraz Elizak ekharri phenen pean jarten direla go-goan uste diena, hitzez edo izkiribuz edo beste zernahi kamptiko kheñuz erakustera atrebitzen badira.

Betherik da betherik gure bihotza boztarioz eta gure mihia alegrantziaz, esker aphaltentak baita gorenak Jesu-Krist gure jaunari eman eta emanen deitzogu, zeren hunki berhezi batez, guri merezi gabe eman dian, dohaite horren(,) loria horren eta-ospe horren bere Ama dohatsuari eskentzea eta eretchekitzea. Esperantza segurrena orai badugu eta konfidantza osoa, Birjina guziz dohatsu harek, oro chahu eta thona-gabe suge garratzari buru phozoatua lehertu dianak, eta munduari /salbamentua ekharri dianak, zuñ baita Profeten eta [13] Apostoluen ospea, Martiren ohorea, Sain-tu guzien boztarioa eta khoroa; zuñ baita lanjerian diren guzien ihes lekhu segurrena eta heltari fidelena, eta lur huntako egoiliar guzien arartekari eta bakezale photere-tsuena bere Seme Bakhoitzaren aitzinian; Eliza Saintaren loria eta edergallua, baita

(25) Sic por z-

empharu azkarrena; zuñiek erakaspén gezurrezkoak erauzi baitutu, populu eta dierr<sup>26</sup> khiristiak mota orotako gaitz handienetarik ideki, eta gihaur hainbeste galbideren artean begiratu; nahi dukiala bere benia guziz aha<l>tsuaz egin, Eliza Ama Santa Katolikoa, traba guziak khenturik, gezurkeriak oro historik, dierr<sup>27</sup> orotan<, > bazter guzietan bethi haboro heda, azkar eta lili dadin, nausi dadin itsasotik itsasora eta ibaietik munduaren azken mugetarano; bake osoa, deskantsua eta libertatea goza dezan; ogendunek pharkamentua, eriek sendogallua, bihotzaphalek indarra, bihotzeriek konsolazionea, lanjèretan direnek helgoa ukhen dezen; eta herrapidean diren guziek bere gogoko ilhumpeak irachirik, egiaren eta justiziaren chendalat utzul ditian, eta izan dadin arthalde bat eta artzain bat.

Entzun ditzela gure hitz horik Eliza Katolikoaren haur maite guziek, eta debozionezko, errelijionezko eta amoriozko sugar bethi borthitzago batekin ohora dezela, dei dezela eta othoi dezela Jinkoaren Ama guziz dohatsua, Birjina Maria, sorzarozko thonagabe konzebitua; eta urrikizko eta graziazko Ama guziz ezti harengana, lanjer, herstura, beharrune, duda eta lotseria guzietan, konfidantza oro batekin ihes dezela. Ezta ezik deusez beldurtzeko, deusez exitzeko, hura lagun, hura begirari, hura althe, hura gerizazale badugu; harek beitu guretako egiazko Ama baten bihotza<sup>28</sup>, eta gure salbamenduaz ari denian, gizonkente guziaz beitu antsia; eta den bezala zeluko eta lurreko Erreguiña Jinkoak ezaririk, eta Aingurien eta Saintuen bilduma guziak beno gorago Jinkoaz alchaturik, bere seme bakhoitz gure jaunaren eskuinian jarririk, bere Ama leguezko othoi azkarrez segurka ardiesten du, bilhatzen diana edireiten du, eta ez daiteke azurka.

Azkenian, nahiz Eliza guziaren ezagutzetara, Maria Birjina guziz dohatsuaren konzebizione thonagabearen baitze hau hel dadin, gure Guthun Apostoliko horik, bethiko horren orhitzarretan egon ditian nahi dugu, manhatzen dugularik hoyen kopia eskuz edo moldez izkiribatuer<sup>29</sup>, notari publico batez sinaturik eta Elizako aitzindari zunbaiten kachetaz iruizkirik diren ber, sinheste bera emanik izan dadin, zuña eman beleite hoyer bereri, aitzinian agerturik eta erakutsirik balira.

Ihuri arren eztakiola haizu, gure erraite, baitze eta / azkenhizte hunen haustea, edo atrebitze erho batez huni

[14] oldartzea eta buhurtzea. Eta nurbait hortaratzera ausartzen balin bada, Jinko orophoteretsuaren eta Phetiri eta Phauleren khechua egariko diala jakin beza.

Emanik Erroman, Jaundone Phetiri beithan, Jinkoaren gizonegiteko, mila zortzi ehun eta berrogei eta hamalaur-garren urthean, abentuko Yden Seigarrenian, gure Aphezhandigoak bederatzu garrenian

PIO PP. IX.

Laus Deo et Immaculatae Virgini Mariae.

(26) Sic por *herri*.

(27) Idem.

(28) *b* sobre *u*.

(29) Sic por *-ez*.

## Léxico

Los números indican las páginas del original, señaladas en nuestro texto entre corchetes. Cuando tras un ejemplo no se expresa número alguno, se entiende que es el indicado en la entrada.

- abentu*, 14, diciembre.  
*achuri*, 2, cordero.  
*Adame*, 1; *Adam*, 8, Adán.  
*adelatu*, 1, preparar.  
*ageri*, 5, público. *Goratik eta ageriz* (palam publiceque).  
*ageriki*, 2, claramente. *Ezinago ageriki*.  
*agertu*, 1, aparecer.  
*agintu*, 6, anunciar.  
*abal*, 2, poder, fuerza. *Abal oroz banditu eta bedatu*.  
*abal izan / ukben.*, 5.  
*abalarotako*, 8, todopoderoso.  
*abaloso*, 1, todopoderoso.  
*abarra*, 4, disputa.  
*abaztu*, 3, olvidar  
*abio*, 6, deseo. *Handi ditian choilki bere kenteak, erran nahi beita ber egia aihoban, ber oldean, ber erranian*.  
*abo*, 8, boca.  
*abolkari*, 11, consejero. *Eta erran diren theologo abolkari guk haitatuék*.  
*aiberkunte*, 4, enemistad. *Aiberkunte eta abarrak ithorik*.  
*ainguru*, 1, ángel.  
*ainik (ere)*, 3, ciertamente.  
*aiphagarri*, 1, famoso.  
*aiphamen*, 4, mención.  
*aiphatu*, 4, mencionar.  
*aita*, 1, padre. *Aita-Santu*, papa.  
*aitbormen*, 10, declaración.  
*aitbortu*, 2, declarar.  
*aitzin*, delante, principio. *Menten aitzinetik*, 1. *Aitzinian*, 19. *Aitzinago*, 4.  
*aitzinalde*, 9, lugar preferente. *Birjina-ren konzebizioneaz mintzatzeak erran dienian, naturak graziari aitzinaldia utzi zeiola*.  
*aitzinatu*, 11, avanzar. *Ez ausartuz aitzinatzerá*, 9.  
*aitzindari*, 13, notable.  
*aitzineko*, 9, predecesor.  
*aitzinerakutsi*, 7, mostrar de antemano.  
*aitzinikbusi*, 1, prever.  
*aintzintar*, 4, predecesor.  
*aitzipe*, 1, astucia. *Debru gaistoaren atzi-peaz hutsetara egotchirik*.  
*aitzipetsu*, 7, perverso.  
*alagrantzia*, 11, *alegrantzia*, 12, alegría.  
*albiriste*, 6, felicitación, buena noticia.  
*alchatu*, 10; *altchatu*, 12, elevar.  
*aldatu*, 4, cambiar.  
*alde*, 9, lugar. *Alde orotarik*.  
*aldi*, 4, vez.  
*aldiz*, 8, en cambio.  
*Alexandre*, 3, Alejandro.  
*albaba*, 8, hija.  
*albare*, 3, altar.  
*althe*, 4, a favor de; propicio, 13. *Hura althe* (Ipsa propitia), 13.  
*ama*, 1, madre.  
*amagoa*, 8, maternidad.  
*amatu*, 7, convertirse en madre.  
*amiragarri*, 7, admirable.  
*amorekatik*, 1, para.  
*amorio*, 10, amor.  
*anaie*, 2; *anaye*, 11, hermano.  
*antsia*, 13, cuidado, solicitud. *Eta gure salbamenduaz ari denian, gizonkente guziaz beitu antsia*.  
*antzo*, 5, modo. *Zernabi antzora*.  
*aphaindu*, 9, adornar.  
*aphal*, 12, humilde.  
*aphalmentu*, 12, humildad. *Hartakoz thaigabe aphalmentuan eta barurian*.  
*apbez*, 5, sacerdote. Una vez *apbez*, 16, sacerdote. *Erromako Apbez-Gebien*, 4, obispo de Roma.  
*apbezbandi*, 5, papa.

- apbezhandigoa*, 14, pontificado.  
*apbezakupu*, 2, obispo.  
*apostoliko*, 1, apostólico.  
*apostolu*, 2, apóstol.  
*aragistatu*, 1, encarnarse.  
*aran*, 10, eco.  
*arartekari*, 13, mediador.  
*arau*, 4, norma. *Ustekeria horren arauz*.  
*Elizaren gogoaren arauko*, 4.  
*ardi*, 2, oveja.  
*ardietsi*, 13, conseguir.  
*arduraki*, 3, cuidadosamente.  
*ardura*, 4, frecuentemente.  
*ardura*, 6, cuidado. *bardura*, 2, por error  
*Harduraz eta artaz*.  
*argi*, 6, luz; 8, puro.  
*argiduri*, 5, argumento. *Argiduri ekharritz*.  
*argitu*, 1, iluminar.  
*ari izan*, 13, hacer.  
*arima*, 3, alma.  
*arka*, 7, *arkba*, 7, arca.  
*armada*, 10, ejército.  
*armadura*, 7, armadura.  
*arp(h)eztu*, 6, establecer (statuere). *Arpeztu eta erabaki*. *Bai gaizaren eta bai haren arpheztearen, erakasten eta sare-razten*, 3 (doctrinam ).  
*araberritu*, 4, renovar.  
*arras*, 1, completamente.  
*arren*, 13, pues.  
*arreiraikizale*, 9, reparador.  
*arrosi*, 6, redimir.  
*arrosle*, 4, redentor.  
*arrosa*, 10, rosa.  
*arta*, 2, cuidado. *Harduraz eta artaz*.  
*arte*, 7, espacio intermedio.  
*arte*, 3, treta.  
*artha*, 11, cuidado.  
*arthalde*, 4, rebaño.  
*artzain*, 10, pastor.  
*asegin*, 12, saciar. *Dugun debozinearen asegitea*.  
*aski*, 6, bastante.  
*askiexi*, 4, estimar suficiente.
- asmatu*, 1, imaginar.  
*aspaldi*, 4, largo tiempo. *Aspaldian*.  
*athera*, 6, sacar.  
*atrebitu*, 5, atreverse. *Atrebitze*, 14, osadía: *atrebitze erbo*.  
*atsegin*, 11, agrado.  
*atsehartu*, 4, complacerse. *Atsehartu die gogotik baimenaren emaitzez*.  
*atzaman*, 8, atrapar.  
*atze*, 10, extraño. *Bekhatuzko theyartzun ororentako ezinago atze dena*.  
*aurkitu*, 6, encontrar.  
*ausartu*, 9, atreverse.  
*aurpeko*, 8, siervo.  
*autoritate*, 11, autoridad.  
*azkar*, 13, fuerte.  
*azkarki*, 6, fuertemente.  
*azkartu*, 2, fortalecer.  
*azken*, 11, último.  
*azkenbizte*, 14, resolución. *Iburi arren ez takiola haizu, gure erraite, baitze eta azkenbizte bunen haustea*.  
*azurkatu*, 13, quedarse con las manos vacías (frustror). *Bere seme bakboitz gure Jaunaren eskuinian jarririk... bilhatzen diana direiten du, eta ez dai-teke azurka*.  
*azuzen (lili)*, 8, azucena.  
*bada*, 7, pues; bien... bien... 2.  
*bai... bai...*, 3, tanto... tanto...  
*baimen*, 3, permiso.  
*bait*, 2, porque.  
*baita*, 8, también.  
*baitexi*, 4, aprobar.  
*baitu*, 6, afirmar.  
*baitze*, 13, definición.  
*baizik*, 2, sino.  
*bake*, 4, paz.  
*bakezale*, 13, conciliador.  
*bakbar*, 8, único. *Albaba bakbar eta bakboitza*.  
*bakboitz*, 8, único.  
*baranda*, 7, escudo. *Zuñ unguraturik baita mila barandaz eta azkarren armada guziaz*.

- baranthail*, 11, febrero.  
*baratu*, 9, quedarse.  
*baratze*, 7, huerta.  
*bardin*, 1, igual. *Bere bardin*. Igualmente, 5.  
*barna*, 2, (a)dentro.  
*barur*, 12, ayuno.  
*bat*, 12, uno. *Batzu*, 3, algunos. *Batere*, 7, absolutamente. *Batetan*, 1, a una. *Batbatean bezala* (communi veluti voto), 11.  
*batarzun*, 2, unidad.  
*bateratze*, 12, unanimidad.  
*batundu*, 8, comparar.  
*bazkatu*, 2, dar de comer a los animales.  
*bazter*, 1, extremo.  
*baztergabe*, 8, infinito.  
*baztertu*, 4, arrinconar.  
*bederatzugarren*, 1, noveno.  
*begirari*, 6, guardián.  
*begiratu*, 13; *beguiratu*, 12, preservar.  
*behar izan / ukhen*, 1, deber.  
*beharrune*, 13, necesidad.  
*behatu*, 8, atender.  
*behin*, 8, alguna vez.  
*beitha*, 14, lugar, sede. *Jaundone Phetiri beithan*. *Bere beitharik bezala*, 10.  
*bekhatu*, 1, pecado.  
*beldurtu*, 13, temer. *Ezta ezik deusetaz beldurtzeko*.  
*beltz*, 6, negro.  
*bená*, 8, pero, sino.  
*benedikatu*, 8, bendito.  
*benedizione*, 8, bendición.  
*benia*, 9, cuidado.  
*beno*, 13, que (comp.).  
*ber*, él, suyo. *Berekin*. *Hura berbera*, 1. *Berber hitzak*, 2.  
*ber*, 13, aunque.  
*berantu*, 12, tardar.  
*bere*, 8, suyo. *Bere Maitearen gainen bermatua*.  
*beregoa*, índole, 6.  
*berbezi*, 12, separar(se); *Trinitate saintu eta ezinberbeziaren ohoretan*.  
*berbezi*, 2, especial. *Dohain handi eta berbezi*, 6.  
*berbeziki*, 2, especialmente.  
*berbeztarzun*, 6, carácter.  
*berjaio*, 8, germen.  
*bermatu*, 8, apoyarse. *Erregiña siratsez unguratua eta bere Maitearen gainen bermatua*.  
*berri*, 9, nuevo. *Bezeleel berri harek*.  
*berritu*, 10, renovar.  
*berrogei eta bederatzugarren*, 11, cuadragésimonono.  
*berrogei eta hamalaur*, 14, cincuenta y cuatro.  
*berthute*, 7, virtud.  
*besta*, 4, fiesta.  
*bestalde*, 9, por otro lado.  
*beste*, 11, otro.  
*bestelako*, 2, diferente.  
*bethadura*, 1, plenitud.  
*bethe*, 1, llenar.  
*bethi*, 1, siempre. *Bethidanik*, 1. *Bethiz geroz*, 6.  
*bethiereko*, 2, eterno.  
*bezain*, 8, tanto.  
*bezala*, 10, como.  
*Bezeleel*, 9, Bezeleel.  
*bi*, 7, dos. *Hayen bien exaigoak*.  
*bide*, 1, camino.  
*bigarren*, 1, segundo.  
*bihotz*, 2, corazón.  
*bihotzaphal*, 13, pusilánime.  
*bihotzeri*, 13, afligido.  
*bilduma*, 8, tesoro; 13, conjunto. *Aingurien eta Saintuen bilduma guziak*, 13.  
*bildu*, 11, reunir.  
*bilduzko*, 12, público. *Othoitze bilduzkoak*.  
*bilgune*, 2, reunión.  
*bilbatu*, 13, buscar; 8, convertirse.  
*bilkhura*, 5, reunión.  
*biltzarre*, 6; *biltzarren*, 11, reunión, asamblea.  
*birjina*, 1, virgen.  
*birjinitate*, 10, virginidad.

- bizigarri*, 9, vivificador.  
*borthitz*, 13, fuerte.  
*borthizki*, 1, fuertemente.  
*bosgarren*, 4, quinto.  
*botz*, voto, 5. *Botz emaitetik eta ukheite-  
tik...gabetuak*.  
*boztario*, 11, alegría.  
*boztu*, 3, alegrarse.  
*buburtu*, 14, contradecir. *Azkenbizte bu-  
nen haustea, edo atrebitze erbo batez  
buni oldartzea eta buburtzea*.  
*burbaso(ak)*, 9, padre(s).  
*buru*, 12, cabeza.  
*buruzaguisa*, 2, jefa. *Ama eta buruzaguisa*.  
*chabatu*, 3, purificar.  
*chabu*, 4, puro.  
*chahutarzun*, 1, pureza.  
*chede*, 4, objetivo.  
*chenda*, 13, senda.  
*cherubin*, 10, querubín.  
*choilki*, 6, solamente.  
*chuchen*, 11, recto.  
*chuchenka*, 5, directamente.  
*churi*, 7, blanco.  
*churitu*, 6, explicar.  
*damu*, 7, daño.  
*damuki*, 8, lamentablemente.  
*debadio*, 5, disputa.  
*debekatu*, 4, prohibir.  
*debot*, 3, devoto.  
*debotki*, 3, devotamente.  
*debozione*, 4, devoción.  
*debru*, 1, diablo.  
*deithoregarri*, 1, lamentable.  
*deitu*, 7, llamar.  
*dekreta*, 4, decreto.  
*dembora*, 2, tiempo.  
*dentu*, 4, crear(se). *Maria Birjinaren ari-  
ma, dentu denetik eta khorphitzari  
ichuri. Jinkoak berak dentu etchola*, 9.  
*deskantsua*, 13, descanso  
*detse*, 2, proyecto, tarea. *Detse gordeaz*, 15.  
*deus*, 2, algo.  
*dohagarri*, 1, venerable.  
*dobain*, 6, gracia, don.  
*dobaintu*, 2, dotar.  
*dobaite*, 12, honra. *Birjina Jinco-Amaren  
dobaite eta ospetan*, 12.  
*dohatsu*, 1, *dobaxu*, 8, feliz.  
*dohatsuki*, 1, venturosamente.  
*dongoa*, 7, dignidad. *Jinco-Amaren don-  
goa gora*.  
*donkide*, 8, dignidad.  
*dotor*, 5, doctor.  
*duda*, 13, duda.  
*dudatu*, 2, dudar.  
*dudazco*, 3, vacilante.  
*Eba*, 8, Eva.  
*eder*, 1, hermoso.  
*ederki*, 6, bien.  
*edergallu*, 13, adorno.  
*edertarzun*, 10, hermosura.  
*ediren*, 13, hallar.  
*edo*, 9, o.  
*eduki*, 4, mantener. Considerar. *Hartako  
eduki*, 4.  
*egari*, 5, librar. *Nabi dugu eztitian izan  
ahal soltaturik edo egaririk*. Sufrir.  
*Eta nurbait bortaratzera ausartzen ba-  
linbada, Jinko orophoteretsuaren eta  
Pbetiri eta Phauleren khechua egariko  
diala jakin beza*, 14.  
*egarte*, 3, ayuda. *Gure menearen indarra  
eman deiogu, eta haren egartea Eliza  
guziari ezinago gogo hunez haizu egin  
dugu*.  
*egia*, 1.  
*egiazko*, 1, verdadero.  
*egiazki*, 3, en verdad.  
*egin*, 4, hacer.  
*eginbide*, 3, obligación.  
*egintza*, 1, acción.  
*egitate*, 2, acción.  
*egiteko*, 11, tarea.  
*egoiliar*, 13, habitante.  
*egon*, 4, estar, permanecer.  
*egongia*, 10, morada.  
*egotchi*, 1, arrojar.

- egun, 2, día.  
 ekbarri, 1, traer.  
 ekhijalkialde, 6, oriente.  
 ekhoizpen, 8, fruto. *Sabeleko ekhoizpena.*  
 Elisabeth, 8, Isabel.  
 elbeka, 5, conversación.  
 elborri, 8, espino.  
 eliza, 1, iglesia.  
 elizagizon, 5, clérigo.  
 elkbi, 1, sacar.  
 eman, 1, dar.  
 emazte, 7, mujer.  
 emendatu, 6, añadir, aumentar.  
 Emmanuel, 10, Emmanuel.  
 empharu, 13, refugio. *Empharu azkarrena.*  
 entzun, 8, oír.  
 era, 1, modo.  
 erabaki, 6, decidir.  
 erabakigarri, 3, decisivo.  
 erabili, 10, manejar.  
 eraiki, 1, levantar.  
 erakasia, 5, índice. *Liburu debekatuen erakasian.*  
 erakasle, 8, maestro.  
 erakaspén, 2, enseñanza.  
 erakatsi, 1, erakaxi, 3, enseñar.  
 erantzun, 6, declarar.  
 erauzi, 13, destruir. *Zuñek erakaspén gezurrezkoak erauzi baitutu.*  
 erazagutu, 8, anunciar.  
 ere, 2, también, tampoco.  
 ererin, 6, sembrar.  
 eretchekei, 2, juntar.  
 eretz, 3, relación. *Ama Birjina Maria guziz dohatsuaren eretzeko ustekeria debota.*  
 erbikatu, 7, designar.  
 erbo, 14, temerario.  
 eri, 13, enfermo.  
 erlejos, 10, religioso.  
 erne, 6, atento.  
 ernedura, 4, diligencia. *Arta, su eta ernedura.*  
 erori, 1, caer.  
 erorte, 1, caída.  
 erran, 16, decir. *Beste erraiterik gabe, 5.*  
 erran, 6, palabra. *Haren erranez, ardu-raz, jakiteriaz eta zuhurgoaz. Zabarren erranak, 6.*  
 erre, 7, quemar. *Zuñ...Moïsaic ikhusi baitzian ald'orotarik erratzen.*  
 erregue, 4, rey.  
 erreguñña, 8, reina.  
 errekeritze, 4, requerimiento.  
 erreligione, 5; errelijione, 2, religión.  
 errespetagarri, 6, respetable.  
 erresuma, 2, país.  
 Erroma, 2, Roma.  
 erromano, 4, romano.  
 eskentu, 2, ofrecer.  
 esker, 12, gracia.  
 eskierki, 1, ciertamente.  
 eskola, 5, escuela.  
 esku, 13, mano. *Eskuz edo moldez izkiri-batuez.*  
 eskuin, 13, derecha.  
 eskumeku, 5; eskumuku, 5, excomunión.  
 esperantza, 12, esperanza.  
 espiritu, 1, espíritu.  
 estakuru, 5, pretexto.  
 estali, 1, oculto.  
 eta, 3, y.  
 etche, 7, casa.  
 etchekei, 2, mantener(se). *Ezi erakaspén hori lehenlehen demboretarik etchekeia, eta sinbestedunen bihotzetan barna lanthattua. Gure Aitzinetiko hayek bere eginbide bezala hartu die sustengatzea eta etchekitea Birjina guziz dohatsuaren Konzebizioaren besta, 3.*  
 etchola, 9, cabaña. *Etchola edo tarbernaklea.*  
 etsai, 7, enemigo.  
 exaigoa, 9, enemistad.  
 exi, 13, desesperar. *Ezta ezik deusez bel-durtzeko, deusez exitzeko.*  
 ez, 4, no.  
 ezaguterazi, 12, dar a conocer.  
 ezagutu, 10, conocer.

- ezagutze, 13, conocimiento. *Eliza gu-  
ziaren ezagutzetara.*  
 ezarri, 11, poner.  
 ezestatu, 7, aniquilar.  
 ezi, 2, pues.  
 ezin, 7, no poder.  
 ezinaiphatu, 1, inefable.  
 ezinsinhexizko, 11, increíble.  
 ezik (ere), 13, en efecto. *Ezta ezik deusez  
beldurtzeko. Ezik-ere klarki eta ageriki  
erakaxi die Birjinaren Konzebizionea-  
ren besta dela egiten, 3.*  
 ezta, 8, tampoco.  
 ezti, 4, dulce.  
 eztiki, 1, suavemente.  
 fede, 5, fe.  
 fededun, 6, creyente.  
 fidel, 12, fiel.  
 fidelki, 6, fielmente.  
 Filippe, 4, Felipe.  
 frutu, 9, fruto.  
 gabe, 2, sin. *Thonarik batere gabea, 9.*  
 gabetu, 5, privado. *Botz emaitetik eta ukbei-  
tetik... gabetuak.*  
 Gabriel, 8, Gabriel.  
 gai, 10, digno.  
 gaigabe, 10, indigno. *Nabibada gaigabe.*  
 gain, 1, encima, parte superior. *Eta  
hain zien orotan gainti maithatu. Bere  
Maitearen gainen, 8.*  
 gaintidura, 1, abundancia.  
 gaintiegite, 1, infracción. *Adamen gain-  
tiegitetik.*  
 gaintika, 9, a rebosar. *Gaintika ukben  
baitu grazia.*  
 gaintitu, 12, redundar.  
 gaintu, 10, dominar.  
 gaisto, 9, malo.  
 gaitz, 13, mal. *Oso eta gaitzgabe, 7.*  
 gaitzibide, 4, extravió.  
 gaiza, 3, cosa.  
 gaizki, 4, mal.  
 Gajeta, 11, Gaeta.  
 galbide, 8, camino de perdición.  
 galdu, 1, perder(se).  
 galerazi, 5, impedir.  
 galbhatu, 10, preguntar, pedir.  
 galho, 10, pregunta, ruego.  
 garbi, 8, limpio.  
 garbiki, 2, claramente.  
 garbitarzun, 7, pureza.  
 garbaitze, 6, garbaite, 1, victoria.  
 garratz, 12, duro, cruel. *Suge garratzari  
buru phozoatuua lebertu.*  
 garratzki, 4, severamente.  
 garsuki, 12, fervientemente.  
 gartsu, 10, ferviente.  
 gebiago, 4, más.  
 gebien, 2, mayor, principal.  
 gebientarzun, 2, importancia.  
 general, 7, general. *Hondatze general.*  
 gerizatu, 3, defender.  
 gerizazale, 13, protector.  
 gero, 6, después.  
 gerthu, 5, ocasión. *Eta beste zer-nabi esta-  
kuruz edo gerthuz.*  
 gezurkeria, 13, engaño.  
 gezurtatu, 6, contradecir.  
 gezurti, 3, mentiroso.  
 gihaur, 10, nosotros mismos. *Gihauri.  
Gihaurek, 12.*  
 gisa, 6, modo.  
 gizon, 1, hombre.  
 gizonegite, 1, encarnación.  
 gizonkente, 1, humanidad.  
 gizontarzun, 7, humanidad.  
 gobernatu, 2, gobernar.  
 gobernu, 10, gobierno.  
 gogagarri, 2, notable (?).  
 gogo, 4, voluntad.  
 gogobero, 11, interés.  
 gogoman, 4, considerar.  
 gogokunte, 11, gogokunde, 5, voluntad.  
 gogomen, 6, idea.  
 goigura, 7, ambición, atrevimiento.  
 goibenbitz, 11, veredicto.  
 goitu, 7, vencer.  
 gomendatu, 6, encomendar.

- gora, 10, alto. *Phetiriren jargia gora huntaria*.
- gorabehera, 6, avatar. *Orduko gorabeher eta demborer so eguinik*.
- goraiphatu, 6, alabar. Cf. 'Goraipha serait compris de tout le monde et mieux vu que ceux qui tiennent à ce que l'on parle purement le basque; mais laida est plus généralement employé'. *Euskera* 2 (1957), 192.
- goratarzun, 1, dignidad.
- goratu, 2, ensalzar.
- gorde, 10, oculto. *Agerian edo gordean*, 4.
- goreste, 10, celebración.
- goretsi, 10, destacar.
- gozo, 10, agradable.
- gozoki, 1, agradablemente.
- grazia, 4, gracia.
- Gregori, 4, Gregorio.
- gu, 5, nosotros. *Gutzaz*.
- gudiziatu, 3, desear.
- guduka, 7, lucha, enemistad. *Guduka... etchekiten (inimicitias exercens)*.
- gudukatu, 5, combatir.
- gure, 14, nuestro.
- gurtbera, 5, celebración, saludo. *Besta eta gurtbera*.
- guthun, 1, carta. Libro: *Guthun Sain-tuek*, 11.
- guti, 4, poco. *Orotan gutiz bait bedatua*.
- gutitu, 6, reducir.
- guzi, 13, todo.
- habe, 2, pilar. *Egiaren habea baita eta zinkaya*.
- haboro, 3, más.
- hain, 1, tanto.
- hainbeste, 2, tanto.
- haitatu, 1, elegir.
- haitu, 5, elección. *Haitu egite*: votación: *Haitu egitetan botz emaitetik eta ukbeitetik nahi dugu gabetuak izan ditian*.
- baizu, 13, lícito. *Iburi arren eztakiola baizu*.
- baizutu, 2, permitir.
- bala, 1, así.
- balako, 1, así.
- hamabosgarren, 4, décimoquinto.
- hamaseigarren, 10, decimosexto.
- bandi, 4, grande.
- bandigoa, 6, grandeza.
- bandizki, 6, grandemente. *Eta bolatan arverosirik izan dela bandizkiagora*.
- banitz, 11, mucho.
- bar, 8, gusano.
- bartu, 6, tomar.
- bastapen, 2, comienzo.
- baste, 1, principio. *Hastetik eta menten aitzinetik*.
- batsar, 2, comienzo, nacimiento. *Eretchekitzen dutu Birjinaren batsarrer*.
- bau, 5, este. *Erakaspen bau*. *Gogokunde bunen althe*, 4. *Lur huntako egoiliar guzien arartekari*, 13. *Gure guthun hunez*, 5.
- haur, 13, hijo.
- haurzaro, 10, niñez.
- hautsi, 14, infringir.
- bazi, 2, crecer.
- bedadura, 6, extensión.
- bedatu, 1, extender.
- hein, 3, momento.
- belgoa, 13, ayuda. *Bibotzeriek konsolazio-nea, lanjeretan direnek belgoa ukben dezen*.
- belpide, 2, modo (?).
- beltari, 13, salvador. *Zuñ baita lanjerian diren guzien ibes lekhu segurrena eta beltari fidelena*.
- beltu, 1, llegar.
- beltura, 12, ayuda. *Galthaturik zeluko khorre guziaren beltura*. *Pio Jinkoaren belturaz izen hortako IXn*, 1.
- berecha, 8, marca. *Behinere thona baten berechaz teyuturik izan eztena*.
- beriotze, 8, muerte.
- herrapide, 13, extravío. *Eta herrapidean diren guziek*.
- herri, 13, país.
- bersi, 7, estrecho; *bertsi*, 1, pegado.
- bersiki, 3, estrictamente.

- berstura*, 13, aflicción.  
*bilezia*, 8, inmortalidad.  
*bire*, 7, tuyo.  
*biri*, 2, ciudad.  
*birrits*, 12, deseo ferviente.  
*birur*, 9, tres. *Hiruretan saintu*.  
*bistu*, 7, marchitar.  
*bitz*, 7, palabra.  
*bitzartu*, 1, convenir.  
*bitzeman*, 3, prometer.  
*bizkatu*, 5, discutir.  
*bobeki*, 2, mejor.  
*bola*, 9, así. *Holatan*.  
*bolako*, 10, de esta naturaleza. *Holako galthoak*.  
*bondatze*, 7, naufragio, diluvio.  
*bor*, 3, ahí.  
*bori*, 4, ese. *Ardura egin aiphamen garbi horik ez litian indargabe egon. Egitate nabarigarri horrez*, 2. *Guthun boyetzaz*, 5. *Erraite hortzaz*, 6. *Gogomen boyer*, 6.  
*bortaratu*, 14, hacer (eso).  
*bozitze*, 3, concepción. *Jinko-Amaren bozitze chabua*.  
*buillantau*, 8, acercarse. *Khreataura egin daitekian Jinkoaganik buillantzen dena*.  
*bullan*, 10, casi.  
*hunantza*, 7, bondad.  
*buñ*, 7, pie.  
*bunki*, 12, toque. *Hunki berbezi batez*.  
*buntarzun*, 1, bondad.  
*bura*, 9, aquel. *Birjina guziz dohatsu bura. Ama dohagarri harek*, 1. *Eta burak arimako boztario bandiekin entzun dutugu*, 11. *Hayen debozionearen azkartzea*, 3. *Harekin*, 7. *Haregatik*, 2. *Hartzaz*, 7. *Hartakoz*, 1.  
*bustu*, 8, vaciar. *Osin ezin buts ditaken bat*.  
*buts*, 1, nada. *Debru gaistoaren aitzipeaz butsetara egotbirik*. Falta: *Sorzarozko butsez khosaturik*, 6. *Hayen izantzan pharte ukhenik ez baitu butsian*, 9.  
*butsgabe*, 10, inocencia.  
*ibai*, 13, río.  
*ibeni*, 10, poner.  
*ichuri*, 4, derramar.  
*ide*, 14, idus.  
*ideki*, 13, librar. *Mota orotako gaitz bandienetarik ideki. Abrir: Bada baratze zerratu bartan, zuñ ezin baitaite ideki, eta ez irabaz*, 7.  
*igan*, 7, subir.  
*igaran*, 8, pasar. *Gogoan igaraiten zianian*.  
*igorri*, 11, enviar.  
*igurtzi*, 4, transmitir (?).  
*ihardexi*, 11, respuesta; responder, 11.  
*ibesi*, 13, huir, refugiarse. *Konfidantza oso batekin ibes dezela*.  
*ibes leku*, 13, refugio.  
*ibor*, 1, *ibur*, 13, alguien. *Iburi arren ez-takiola haizu. Iburtzaz*, 4.  
*ibula*, 1, de alguna manera.  
*ikbaratu*, 9, temblar.  
*ikbasi*, 12, saber.  
*ikbertu*, 11, examinar.  
*ikbusgarri*, 2, llamativo.  
*ikbusi*, 7, ver.  
*ilhumpe*, 9, tiniebla.  
*imperadore*, 10, emperador.  
*indar*, 6, fuerza.  
*indartsu*, 10, fuerte.  
*induljentzia*, 2, indulgencia.  
*inganazale*, 7, traidor.  
*inganio*, 7, engaño.  
*inozen(t)zia*, 7, 10, inocencia.  
*irabazi*, 7, ganar.  
*irachi*, 3, derrumbar.  
*irakurtu*, 5, leer.  
*iruizki* (?), 13, proveer. *Kachetaz iruizkirik*.  
*isiki*, 10, con insistencia. *Isiki galthatu die*.  
*itxura*, 6, aspecto.  
*itbo*, 12, ahogar(se). *Aiberkunte eta abar-rak ithorik*, 4.  
*itsaso*, 13, mar.

- itzal*, 7, sombra.  
*itzatu*, 7, clavar.  
*itzalalde*, 6, occidente. *Ekbijaldialdeko eta itzalaldeko*.  
*izan*, 7, ser.  
*izantza*, 9, naturaleza.  
*izarniatu*, 7, hacer brillar.  
*izate*, 9, naturaleza. *Izatez ederra*.  
*izen*, 8, nombre.  
*izentatu*, 4, mencionar.  
*izkiribatu*, 5, escribir.  
*izkiribazale*, 6, escritor.  
*izkiribu*, 5, escrito. *Izkiribuz edo mibiz*.  
*jagoiti*, 8, en adelante.  
*jakile*, 6, testigo.  
*jakin*, 14, saber.  
*jakintsu*, 5, sabio.  
*jakitate*, 2, sabiduría.  
*jakiteria*, 6, sabiduría.  
*Jakob*, 7, Jacob.  
*jalkbi*, 1, salir.  
*jargia*, 10, sede. *Phetiriren jargia*.  
*jarraiki*, 2, seguir.  
*jarri*, 13, sentarse.  
*jaun*, 13, señor.  
*jaundone*, 10, santo.  
*Jaungoiko*, 7, Dios.  
*jauxi*, 6, bajar.  
*jeitu*, 4, celebrar. *Bestaren edukitea eta jeitzea*.  
*Jerusaleme*, 7, Jerusalén.  
*Jesus*, 7, Jesús.  
*Jesu-Krist*, 4, Jesucristo.  
*Jinko*, 1, Dios.  
*jinkotarzum*, 1, divinidad.  
*jinkozko*, 5, divino. *Jinkozko gaizetan*.  
*jo*, 4, afectar.  
*joan*, 4, ir. Corresponder. *Birjinaren Konzebizioe tbonagabeari doazkonak oro*.  
*josi*, 9, coser. *Urbez aphaintua eta josia*.  
*jujamentu*, 12, juicio, opinión.  
*juntatu*, 6, añadirse.  
*justizia*, 13, justicia.
- kachet*, 13, sello. *Elizako aitzindari zunbaiten kachetaz*.  
*kampo*, 1, fuera. *Jinkoaz kampo*. *Kampotiko kheñuz*, 12.  
*kaparondo*, 7, zarza.  
*kapitulu*, 4, capítulo.  
*kardinale*, *cardinale*, 11, cardenal.  
*karraska*, 7, crujido. *Su-gar karrasken artean batere ez histen*.  
*kasta*, 7, casta.  
*katoliko*, 1, católico.  
*kente*, 6, género. *Egia zahar bek har dezen itchura*, *argia eta berbeztarzuna*, *bena begiratzen dielarik bere osodura*, *betbedura*, *handi ditian choilki bere kentean*.  
*khechu*, 14, cólera. *Jinko orophoteretsuaren eta Phetiri eta Phauleren khechua egariko diala jakin beza*.  
*khentu*, 13, quitar.  
*kheñu*, 12, señal.  
*khiristi*, 13, cristiano.  
*khiristigoa*, 12, cristiandad.  
*khordokatu*, 5, tambalearse.  
*khordokerazi*, 3, hacer vacilar.  
*khoroa*, 13, corona.  
*khorphitz*, 3, cuerpo.  
*khorte*, 12, corte.  
*khosatu*, 6, contaminar. *Sorzarozko bu-tsaz khosaturik*. *Vide khozutu*.  
*kbozu*, 8, mancha. *Sorzarozko kbozu orotarik garbi begiratua*.  
*khozutu*, 9, contaminar. *Vide khosatu*.  
*Ondo ustel eta khozututik*.  
*k(h)reatura*, 8, criatura.  
*khuntatu*, 2, juntar.  
*khurutche*, 7, cruz.  
*klarki*, 3, claramente. *Klarki eta ageriki*.  
*konsolazione*, 13, consuelo.  
*konstituzione*, 3, constitución.  
*kontre*, 7; *kuntre*, 5, contra.  
*kontreko*, 3, contrario.  
*konzebitu*, 1, concebir.  
*konzebizioe*, 1, concepción.  
*konzilio*, 6, concilio.

- kopia*, 13, copia.  
*kuntreko*, 4. Vide *kontreko*.  
*jarraiki*, 2; seguir.  
*jarri*, 12, ponerse. *Phenen pean jarten dirala*.  
*laidorio*, 3, alabanza.  
*lagun*, 13, guía.  
*laguntu*, 12, ayudar.  
*lanbegin*, 9, obra. *Jinkoaren egiazco leben lanbegin*. Cf. 'mot populaire', según su observación a Bonaparte, *Euskera* 2 (1957), 172.  
*lanjer*, 13, peligro.  
*lanthatu*, 2, fijar.  
*laudatu*, 10, alabar.  
*laugarren*, 4, cuarto.  
*lauretako*, 3, lauretano.  
*leg(u)e*, 3, ley.  
*leben*, 9, primero. *Lebandanik*, 6.  
*lebentu*, 4, prevenir.  
*lebertu*, 12, reventar.  
*lebiatu*, 10, urgente. *Deus eztugu lebiatuagorik ukhen*.  
*leintu*, 6, allanar. *Hurak tipiltzen dutu eta leintzen*.  
*leiñburu*, 1, linaje.  
*letania*, 3, letanía.  
*liberiano*, 3, liberiano. *Eliza Liberiano* (i.e. Sta. María la Mayor).  
*libertate*, 13, libertad.  
*liburu*, 6, libro.  
*lilitu*, 7, florecer.  
*loria*, 7, gloria.  
*lorios*, 6, glorioso.  
*lotkarri*, 7, ligadura.  
*lotseria*, 13, temor. *Beharrune, duda eta lotseria guzietan*.  
*lur*, 7, tierra.  
*mailla*, 7, escalón.  
*maite*, 8, querido.  
*maithatu*, 1, querer.  
*manbatu*, 11, mandar.  
*manu*, 4, orden.  
*maradizione*, 8, maldición.  
*María*, 3, María.
- markatu*, 6, marcar.  
*martir*, 13, mártir.  
*men*, 3, momento. *Ez lebenleben menekoa eta ordukoa*.  
*mene*, 2, autoridad. *Bere jinkotarzunaren meneaz*.  
*mendekari*, 6, vengador.  
*mente*, 1, tiempo.  
*merezitu*, 2, merecer.  
*merezimentu*, 4, mérito.  
*meza*, 2, misa.  
*mibi*, 10, lengua.  
*mila*, 7, mil.  
*miragarri*, 1, admirable.  
*miragarriki*, 2, admirablemente.  
*mila*, 7, mil.  
*mintzatu*, 2, hablar.  
*mirakullua*, 8, milagro.  
*miretsi*, 10, admirar, extrañarse.  
*misterio*, 1, misterio.  
*Moïsa*, 7, Moisés.  
*molde*, 10, molde.  
*mota*, 13, clase.  
*muga*, 13, confín.  
*mundu*, 2, mundo.  
*mundial*, 9, mundial.  
*nabarigarri*, 2, evidente.  
*nabi*, 1, voluntad.  
*nabi ukhen*, 5, querer.  
*nahibada*, 10, aunque. *Horik oro untsa ezagaturik eta zinzinki gogoan erabilirik, nahibada gaigabe Jinkoaren Probidentziaren detse gordeaz*.  
*narrio*, 10, defecto.  
*narriogabe*, 1, inmaculado.  
*natura*, 9, naturaleza.  
*nausatu*, 4, burlarse. *Ez gaizki aiphaturik ez nausaturik*.  
*nausigoa*, 2, importancia.  
*nausierazi*, 2, realzar.  
*nausitu*, 13, dominar.  
*nehoiz*, 4, alguna vez.  
*Noe*, 7, Noé.  
*notari*, 13, notario.  
*nula*, 1, como, cómo.

- nun*, 1, donde, que.  
*nuziz (ere)*, 2, cuando.  
*nur*, 5, quien.  
*nurbait*, 14, alguien.  
*nuzpait*, 11, alguna vez.  
*ofizio*, 2, oficio.  
*ogendun*, 13, culpable.  
*ogengabe*, 9, inocente.  
*ohidura*, 9, costumbre.  
*ohoragarri*, 2, honorable.  
*ohoratu*, 2, honrar.  
*ohore*, 4, honor.  
*obi*, 2, con frecuencia.  
*oibutu*, 12, proclamar. *Oibutzen dugu... erakaspen hau.*  
*oldartu*, 14, contradecir, atacar.  
*olde*, 6, sentido.  
*ole*, 5, voluntad. *Aphez handien olez ek-harririk.*  
*omen*, 6, homenaje.  
*omentsu*, 5, famoso. *Theolojiako eskola omentsuenez.*  
*ondo*, 2, lado. *Ondoan.*  
*ondo*, 8, raíz.  
*ondoko*, 3, posterior. *Ondokoen bizigarria*, 9.  
*on(h)esgarri*, 10, apreciable. *Eta deus ez badie ukben gozoagorik ez onbesgarriagorik.*  
*ontsa*, 12, bien.  
*orano*, 9, aún.  
*orbain*, 2, mancha.  
*ordre*, 5, orden.  
*ordu*, 3, momento.  
*orbitzapen*, 10, recuerdo.  
*orbitzarre*, 6, monumento; 13, recuerdo. *Bethiko horren orbitzarretan*, 13.  
*oro*, 1, todo. *Orotan gaindi.*  
*orobatezko*, 8, unánime.  
*orophoteretsu*, 14, todopoderoso.  
*orotarazko*, 6, general.  
*oso*, 4, completo; sano. *Chabu eta oso.*  
*Oso eta gaitzgabe*, 7.  
*osotu*, 1, completar.  
*osin*, 8, pozo.
- osodura*, 6, plenitud. *Bere osodura, bethedura, beregoa.*  
*osoki*, 1, completamente.  
*ospatu*, 3, celebrar.  
*ospe*, 4, pompa.  
*ospetsu*, 8, solemne.  
*ospitale*, 3, hospital.  
*ostotu*, 7, echar hoja.  
*otbian*, 4, en cambio. *Bena otbian Elizak egiten dutian oboreak eretchekitzen baitira ezinago bersiki bere chedeari.*  
*otboi*, 4, ruego. *Otboi*, 11, por favor.  
*otboitu*, 11, rogar.  
*otboitz*, 4; *otboitze*, 12, oración.  
*ozkorri*, 9, aurora.  
*pharadusu*, 8, paraíso.  
*pato*, 9, pacto.  
*patriarkal*, 3, patriarcal.  
*patru*, 2, patrono. *Patrutako bartzea.*  
*pe*, 12, debajo. *Phenen pean.*  
*perfeit*, 8, perfecto.  
*pharatu*, 9, exponer.  
*pharkamentu*, 13, perdón.  
*pharte*, 9, parte.  
*Phaule*, 14, Paule, 5, Pablo.  
*phausatu*, 1, poner(se).  
*phena*, 12, pena.  
*pheredikatu*, 5, predicar.  
*Phetiri*, 10, Pedro.  
*phezatu*, 12, sopesar. *Gaizak oro ontsa phezaturik.*  
*phezu*, 10, peso. *Phezu banditakoaz.*  
*photerea*, 2, poder.  
*phozoatu*, 12, venenoso.  
*Pio*, 1, Pío.  
*pontifical*, 3, pontifical.  
*populu*, 6, pueblo. *Populu eta herri guzietara bedatua.*  
*prefazio*, 3, prefacio.  
*presuna*, 2, persona.  
*prinze*, 10, príncipe.  
*probidentzia*, 10, providencia.  
*profeta*, 7, profeta.  
*publico*, 13, público. *Notari publico batez.*  
*publikoki*, 2, publicamente.

- purpura*, 9, púrpura.  
*relijos*, 10, religioso.  
*sabel*, 8, vientre.  
*sainta*, 11, santa.  
*saintu*, 2, santo.  
*saintutarzun*, 1, santidad.  
*sakratu*, 2, sagrado.  
*salbamendu, salbamentu*, 13, salvación.  
*santificatu*, 3, santificar.  
*sarerazi*, 3, hacer entrar.  
*sarri*, 9, pronto. *Bekhatuaz hitz den bezain sarri*.  
*sarthu*, 3, entrar.  
*segur*, 13, seguro.  
*seguratu*, 2, asegurar.  
*segurka*, 13, seguramente.  
*seigarren*, 3, sexto.  
*sekula*, 8, alguna vez.  
*seme*, 7, hijo.  
*sendogallu*, 13, remedio.  
*sendogarri*, 7, remedio.  
*sendor*, 6, fuerte.  
*seraphin*, 9; *seraphin*, 10, serafín.  
*signale*, 6, señal.  
*sinatu*, 13, firmar.  
*sinbeste*, 3, creencia.  
*sinbestedun*, 2, creyente.  
*sinhetsi*, 11, creer.  
*sirats*, 7, dulzura, encanto.  
*Sixte*, 3; *Sixto*, 4, Sixto.  
*so egin*, 6, mirar.  
*soltatu*, 5, absolver.  
*sori*, 1, lícito.  
*sortbu*, 1, nacer.  
*sortzapen*, 1, nacimiento.  
*sorzaro*, 6, nacimiento.  
*su*, 10, fuego.  
*su-gar*, 7, llama.  
*suge*, 12, serpiente.  
*subalama*, 2, fervor.  
*sustengatu*, 3, sostener.  
*tabernakle*, 9, tabernáculo. *Etchola edo tabernaklea*.  
*tchipi*, 7; *ttipi*, 11, pequeño.  
*templo*, 7, templo.
- thaigabe*, 12, sin interrupción.  
*thenore*, 11, momento.  
*theologo*, 11, teólogo.  
*theologia*, 5, teología.  
*theyarzun*, 10, impureza.  
*theyutu*, 8, ensuciar.  
*tbini*, 7, extremo superior.  
*tbona*, 1, mancha.  
*tipiltu*, 6, explicar.  
*torre*, 7, torre.  
*traba*, 13, impedimento.  
*tragaza*, 9, dardo.  
*tesor*, 1, tesoro.  
*Tridente*, 6, Trento.  
*Trinitate*, 12, Trinidad.  
*trionfanki*, 7, triunfalmente.  
*uduritazun*, 7, símbolo.  
*unguratu*, 7, rodear.  
*unhartu*, 2, aceptar.  
*unhetsi*, 3, aprobar.  
*untsa*, 10, bien.  
*untzi*, 9, vaso. *Haitzko untzi (vas electionis)*.  
*urbats*, 3, paso.  
*urbe*, 9, oro.  
*urrikalsu*, 7, misericordioso.  
*urrikaltazun*, 1, misericordia.  
*urriki*, 13, misericordia. *Urrikizko eta graziazko Ama*.  
*urthe*, 3, año.  
*urzo*, 7, paloma.  
*uste*, 10, opinión.  
*uste ukhen*, 3, creer.  
*ustekeria*, 3, suposición.  
*ustel*, 9, podrido.  
*ustelezin*, 8, incorruptible.  
*usu*, 10, frecuentemente. *Usu-usuan*, 9.  
*utburri*, 8, fuente.  
*utzi*, 9, dejar.  
*utzuli*, 13, volver.  
*zabar*, 6, viejo.  
*zaindu*, 2, cuidar.  
*Verbo*, 1, Verbo.  
*zap(b)atu*, 7, aplastar.  
*zauri*, 10, herida.

- zazpigarren, 3, séptimo.  
 zebatu, 2, acostumbrar.  
 zeharka, 5, indirectamente.  
 zeñhatu, 8, bendecir, señalar.  
 zelu, 12, cielo.  
 zer, 2, qué.  
 zerbait, 5, algo.  
 zeremonia, 2,  
 zeren, 2. Zeren den.  
 zerezik, 4, 8, de ningún modo. *Zerezik ez tien / ezten.*  
 zernahi, 5, cualquiera.  
 zerratu, 7, cerrar.  
 zin, 3, juramento. *Zinez.* Como adjetivo: serio. *Indardun eta zin, 3.*  
 zinkai, 2, sostén, refuerzo.  
 zinki, 15, profundamente. *Zinzinki go-goan erabilirik.*  
 zintu, 5, afirmar. *Erakatsirik, zinturik eta gudukaturik.*  
 zobidura, 11, madurez.  
 zortzierren, 3, octava.  
 zortziehun, 11, ochocientos.  
 zurburgoa, 6, prudencia.  
 zurburki, 3, sabiamente.  
 zurburtarzunga, 1, sabiduría.  
 zuñ, 1, que, quien. *Zuñ, zuñtzaz.* Introduc-  
 tor del segundo término de com-  
 paración: *Aita Saintuek eta Elizako*  
*Izkiribazaleek...deusetzaz ez tie lehen-*  
*danik artha haboro hartu...zuña Bir-*  
*jinaren gaingaineko saintutarzunaren,*  
*handigoaren, eta bekehatuzko thona oro-*  
*tarik haren chahutarzun osoaren...era-*  
*kasteaz eta goraiphatzeaz, 6.* Otro  
 ejemplo en 10.  
 zunbat, 5, cuánto.  
 zunbait, 13, zumbait, 3, alguno.  
 zur, 8, madera.  
 zurubu, 7, escalera.  
 zuzenki, 9, propiamente.



## ***Drame: 891an euskaldun gerla***

XIPRI ARBELBIDE

### **Jean Martin de Hiribarren**

Jean Martin de Hiribarren Dutari, Azkaine Etxeberriaren sortu zen 1810eko maiatzaren 10ean. 1813an, Napoleon-en armadak Espainiatik Waterloora zihoazela, hemen gelditu baitziren, sekulako basakeriak eginez, Hiribarren familia Kaskoin herri-  
ra joan zen ihesi, beste asko bezala.

Baionan egin zituen bere ikasketak, San Leon ikastetxean (orai, Le Guichot) Espainiako karrikan. Gero Seminario handian, oraiko "cité Lahubiague"-en tokian.

1833ko ekainaren 1ean apeztu zen eta Urruñara igorri zuten bikario eta Bardozera ondoko urtean. 1839an herri bereko erretor izan zen eta hor egonen da 1865 arte. Baionara etortzen da orduan, presondegiko eta fraile irakasleen erremusinari. Oho-  
rezko kalonje izendatua da urte berean.

Tabernakleko zerrapoa konpontzean zauri bat egin zuen, zaborraldi edo tetanoza bildu eta horretarik hil zen 1866ko hazaroaren 26an.

Euskaraz eta frantsesez idatzi du.

### **Euskaraz publikatu izan diren lanak:**

1845, *Iruñeko bestak* 1248 bertsu egin zituen Iruñeko beste. *L'Ariel*, Xahoren egunkarian agertu zen parte bat, 8 aletan, urri eta hazaroan. Apez izana gatik, Xaho gorri, antikleikal eta framazonen adiskidea zen: "Mon ami" deitzen du Xahok.

1853, *Euskaldunak* Euskal Herriaren historia 5.000 bertsutan; Iparralde du aipatzen gehienik, bereziki Lapurdi. Lan honek eman omen zion Orixeri, bere *Euskaldunak* idazteko ideia.

1853, *Montebideoko berriak*. 43 orrialde, bertsutan. Ameriketara joaiterean kontrako panfletoa: orduan gorenean zen Ameriketara joaiteko tirria.

1858, *Euskaraz egia*: erlijioaren apologia egiten du 159 orrialdetan.

Agertu ez direnak:

*Hiztegia*. Frantsesetik euskarara eta euskaratik frantsesera. 70 kaier. Diru eskasez gelditu zen inprimitu gabe. Lhande-ren hiztegiarentzat baliatua izan da lan hau.

*Laborarien erran zaharrak*. Bi kaier. Hemen daude zinezko erran zaharrak, bai eta berak asmatuak edo beste hizkuntzetarik euskarara itzuliak. Hemen ere medikuntza-  
ren kontrako panfleto bat.

*Laborariak*. 2030 bertsu, laborantzaren ohoretan.

*Napoleon lehen*. 231 orrialde. Bilboko liburutegian dago. Inperadorearen apologia. Lafittek dio lan honetaz, harriturik dagoela, nola Hiribarren, bakezale zen beza-

lakoa eta gerlari baten apologia egin zuen. Azken lanean ere, ez da bada bakezale agertzen.

891an. *Euskaldunen gerla*. Hitzneurtuz egin antzerki bat da, kantu zenbaitekin: 859 bertsu.

Bere burua olerkari bazeukan ere, Lafittek dio olerkari baino gehiago bertsulari zela, sariak irabazi baditu ere. Aldiz, hitz laxoz idazle edertzat dauka.

### Frantsesez

Erdaraz ere asko idatzi du orduan Baionan plazaratzen ziren egunkarietan: *L'Ariel* gorria, *Le Messenger de Bayonne* eskuindiarra eta *Le Courrier de Bayonne* Bonapartista. Ikus daitekeen bezala, gu baino mende bat lehenago ekumenikoa zen!

### 891an, eskaldunen gerla

Lan hau, Baionako Euskal Erakustokian dago, Daranätzen paperetan, beste aberastasun askoren erdian: Baxe Nabarreko estadoen txostenak, pergaminoak eta abar.

“D’auteur inconnu” idatzi du norbaitek tituluaren pean, eta hirugarren batek idatzi du: “l’abbé Hiribarren”. Eta testuan, honen idazkera da. Zergatik ez zuen izenpetu?

Francisque Michel-en *Le Pays Basque* libururan (75-85 orrialdeetan) aipatzen da *Marie de Navarre* tragedia. Artikulu hori, hitzez hitz, Duvoisin-ek *Album Pyreneen* al-dizkarian idatzia da (1841ean, 90-102 orrialdeetan)”

*Euskaldunen gerla* dramari bezala hor ditugu Santxo Abarka, Ramiro, Abderram, Ambru, Osman, Santarin eta Hassan. Baina Euskaldun infantzonen partez, Marie erregeren alaba, Gaztelako Fernan Gonzalez Mariren senargaia, Stephana Mariren adiskidea eta Centulle gudaria, bigarren tragedia honetan.

*Euskaldunen gerla*-n ditugun Sala, Beltzuntze, Albret, Ori, Irthubia ez daude *Marie de Navarre* tragedian, bederen hor ditugun lerroetan.

Bururatzean emaiten ditugu ezagunak diren *Marie de Navarre*-ren bertsoak, konparaketak egin ahal izaitzeko bi bertsioren artean. *Marie de Navarre* ez ote liteke laiko batek (Duvoisin-ek berak?) ezkontza istorio bat sartuz egin beste bertsiotzat?

*Euskaldun gerla* dramak erakusten digu Euskaldun girixtino eta Mauru mahometanoen arteko gudua, fedearen izenean. Izenak ezagunak dira gure historian.

Etxauztiarrak Baigorriko infantzonak dira, Beltzuntzetiarrak Aiherrakoak, Urthubiatziarrak Urruñakoak, eta Sala asko bada alde guzietan.

Santxo Abarka 970tik 994ra izan zen Nafarroako errege. Aderram, abd el Rahman da eta Abd el Rahman III-ak sortu zuen Espainiako Kalifa.

Izenak ezagunak, baina ez dramari dugun giroan.

Santxo Abarkak, bere alaba eman zion emaztetzat Kordobako Al Mansur famatuari; mahometano egin zen neska Nafarra, Abda izenarekin, nahiz Bazkona deitzen zuten Kordoban. Gertakari hau 981ekoa dugu. Euskaldun eta mahometano ondo konpontzen ziren!

Hiribarrenek 891an finkatzen du bere drama. Zer gertatu zen urte horretan Nafarroan? Fortun Garcés, Garzia Iñiguez eta Urrakaren semea genuen errege Nabarran. 860ean preso hartu zuten Moroek, oraino errege ez zelarik, Oneka edo Iñiga bere alabarekin hain zuzen: gure dramari ere, bere alabarekin doa gudukatzera erregea.

Baina errege alaba hau, Mauruen kontra gudukatzeko partez, Abd Allah prin-tzearekin ezkondu zen, bilo holliiek arrakasta ba omen zuten Mauruengan! Muham-mad, bi hauen semeak, Muzua Nabartar "gatibo"-arekin seme bat izan zuen, Abd El Rahman III, Espainiako kalifaren sortzailea. Narbaitzek dioen bezala, historiako Eus-kaldun famatuena, Mahometano errege bat dugu!

Historia alde batetik ala bestetik har, gure dramako girotik urrun gaude. Eta ez da salbuespen bat. Hor dira ere Tudelako Banu Kazimtiarrak, Kordobako kalifaren emazte izan zen Kalam, Abd El Rahman II, Subh Al Hakam II.

Ez du drama historiko bat idatzi Hiribarrenek, baina joan den mendeko erlijio konkistadorearen ikusmoldea ezarri du Erdi Aroko Nafarren gogoan.

### Ortografia

Hiribarren-en ortografia den bezala utzi dugu."K", c eta k idazten du; k, c hizkia "z" edo "x" irakur litekeelarik: ke, ki, khe, khi. Baina ez beti, hala nola *Escalduna* idatzi beharko lukeen.

"Z" eta "c" ren artean ere dudak badira "z" hizkiaz: *baizen*, baina *cerutik* eta ez *ze-rutik*; *bizi luzerik* eta ez *bizi luzerik*.

Ez, aditzari lotzen du: *ezda*, *ezbalitz*, *ezdukezue*, *ezbadituzte*, baina 200 bertsuan ez *liteke*. *Ezbat* ere ikusten dugu, bai eta *onda*, *ezguebiago*.

*Ezda*, baina *etzuten*: hor ere dudak baditu.

"G", u-rekin idazten du e eta i-ren aitzinean: *leguea*, *eguin*.

"J", Y idazten du: *yabetu*.

"X", ch idazten du: *itxura*.

Hizki ttikitán, (gehienetan frantsesez idatziak), urdinez idatziak diren lerroak, drama bera beltzez idatzia delarik, bai eta testuaren bazterrean edo huts guneetan.

Eskuizkribuaren orrialdeen zenbakiak ere ezarri ditugu testuan: 42 orrialde dira,

[1] **Drame**  
891an  
**Eskaldun guerla**  
**D'auteur inconnu**  
(L'abbé Hiribarren)

"D'auteur inconnu" urdinez idatzia du bigarren esku batek, lehen lerroak beltzez direlarik, eta "l'abbé Hiribarren" hirugarren esku batek idatzia da. "Drama"-ren testua beltzez idatzia da, erdarazko oharrak aldiz urdinez, ez idazki molde beraz, baina iduriz presuna berak: testua bera arta gehiagorekin egina dela dirudi.

[2] Il faut observer la médiane dans la récitation des vers. Elle consiste à couper le vers au 7.<sup>o</sup> pied, par ex.

Bildu zarete hunat, Eskaldun maiteac  
Utziz zenbeit egunen lan eta trasteac

Si l'on n'a pas soin de faire comprendre aux acteurs cette observation essentielle, le spectateur ne comprendra souvent rien à leurs paroles.

[3] **Prologue**  
*Un acteur lentement*

Bildu zarete hunat, Eskaldun maiteac,  
Utziz zenbeit egunen lan eta trasteac,  
Aitzeco<sup>1</sup> arbasoen zenbeit balentria,  
Ohoratzen dutenac handizki herria.  
Eskaraz nahi gare zuekin mintzatu,  
Atzedenac ezpainac asikiren<sup>2</sup> ditu.  
Badakitza<sup>3</sup> askoc mintzaira zaharrac,  
Greka eta latinaz dituzte sukharrac.  
Dohazila hetarat orai argui keta,  
Erraten dutelarik bere gure Aita!

Bortz aldiz zuec ere, hekin<sup>4</sup> ingurutan,  
Aho zabal zinautzen<sup>5</sup> huntzen itchuretan.  
Bakhotchac behar ditu aldiac bestaco,  
Ezditezke hirriac<sup>6</sup> bethi gorthendaco.  
Urthe guziz aguintzen Eskarazko hitzac,  
Gachtorik behinere, ez eta orhoizac;  
Etzaituztegu deitzen hemen unhatzerat<sup>7</sup>,  
Hain guti ere gaizkiz nihor ithotzerat.

Badugu mintzaira bat, lurreco lehena,  
Menditaco athekec zaindu daukutena.  
Yakinec nahi dute zertsu den ikusi,  
Haren arrimucoric ezdute ikhasi.

[4] Bortz urtheren buruan fransesac ezdaki  
Franses ungui mintzatzan, erraten goraki;  
Bainan Eskaldunetan eezda haur bat ere  
Eguin dukena hutsic mintzoan batere.

Beharrac urrebilha itsasoz yoaitean,  
Yakinen urre gare chokhortto batean.  
Altcha beraz burua, Eskaldun zaharrac;  
Sorthu nahi zaizkigu iguzki ederrac.

*Un autre acteur*

Yarri zaretenean zein bere tokian  
Plaza inguru eguin yartzeco alkian.  
Behar duzeu yakin hemen yaten dela,  
zenbeit hurrua ere eguin ditekela;  
Bainan behar duzeu yatecotz ekharri,  
Hala nola hiltzecotz duzeun egarri.  
Maite zaituztegu bai, ezin guehiago,  
Bainan gure buruac dire lehenago.

*Les acteurs avalent quelques verres de vin.*

*Un acteur*

Emagun<sup>8</sup> guc bezala duzuela eguin;  
Hitzari behar zaio arnotic eraguin.  
Nor da hala mintzatzan nola gori<sup>9</sup> dena,  
Edo mahats odola zainetan duena?  
Asko ditu arintzen lanerat yoaitean;  
Hartaric zenbeit ihintz onda solastean.  
Bada chedea dugu egun mintzatzeco,  
Aitasoen gudu bata hautatuz bestaco.  
Zortzigarren mendean, Eskaldun handia,  
Menditan zagolaric yaun gueldi gueldia,  
Afrikatic murruga ilkhiz<sup>10</sup> soldaduac,  
Espainian zituzten bethe eremuac.  
Eguin zuten sarraski, hedatu nigarra,  
Harmetan yarri arte Eskaldun suharra.  
Galtzen bethe iphurdi gueroztic bazuten  
Eta luzerat leher eguin izan zuten.  
Entzuterat zohazte, egun handi batez,  
Hekin odolaz eguin gure aiten bestez.

[5] **ABARCA**

Abarca, Eskaldunen erreguea.  
Belzunce, Urthubia, Sala, Etchaz, guerlariac.  
Albret, Ori, gorthesanoac.  
Aderram, Amru Moroen, erregueac.  
Ramiro, Santarin, guerlariac.  
Osman eta Hassan gorthesanoac.

**1. Aderram, Amru, Osman.**

Ces trois héros se voient sur le théâtre à la suite d'une escramouche où ils ont surpris les Basques. Ils ne paraissent pas trop rassurés de leur victoire quoiqu'ils disent le contraire.

ADERRAM

Christau zakhurrac, Amru, ditugu ehortzi<sup>a</sup>,  
Mahometi guduan gaina dute utzi.  
Handi aguertu zare ezin guehiago,  
Zuc eguin duzun lanaz harrituric nago.  
Nihor guti da ozar<sup>11</sup>, nola Eskalduna.  
Badabaila itsurat odolean barna.  
Ezdu deusen beldurric, lehoina diruri,  
Ez dakit nola garen gu nausitu hari,  
Erzauzkeien<sup>12</sup> aiduru gu gain ethortzean,  
Guduaz bertze asmu zuten bihortzean.

AMRU

Egorri baditugu zakhurrac ihesi, tu<sup>b</sup>.  
Atheratu bagare gathaskatic<sup>13</sup> nausi,  
Mahomet handiari emotzu<sup>14</sup> eskerrac,  
Harc ditu oren onez piztu gure haurrac.

[6] OSMAN

Guti dire guelditu chutic zakhurretan,  
Eta denec odola zariten zurrutan;  
Bainan hats gabei ere arropo darite,  
Hilen artetic beldur eman nahi dute:  
Hortzac hirrikan eta copeta goibelic,  
Guziec paparoc<sup>15</sup> dituzte ubelic.  
Ezda bat, ezbat choilki, guibeletic yoa:  
Beharric zuten buruz gu bezalacoa!  
Hil guti da hargatic inguru agueri,  
Ez dakit nola diren gorde<sup>16</sup> beguieri.

ADERRAM

Ez othe da batere atzeman<sup>17</sup> biciric?

OSMAN

Ezda Yauna, Santarin ethortzen bakharric,  
Amarran badakarzke<sup>18</sup> gathibo<sup>19</sup> yosiac,  
Iduritic hartzeco, etsaien nausiac.

Hona *Marie de Navarre* obratik ezagutzen ditugun pasarteak. Testeoa hizki berak agertzen dira txikitian, antzako pasarteak badirelarik. (8) eta (9)entzat ez da.

(a) - *Aderram*

Ehortci ditugu bai, Ambru, Cristau zacurrac,  
Cer diren eracuxi profetaren haurrac.  
Bihurtcen derauzkitzut merecitu eskerrac,  
Zuc libratu dituztu, egun, Mahometarrac.

(b) - *Amru*

Hoinbertze laudorio, jauna, ez dut mereci  
Ceren igorri-tudan gaichtaginac ihesi.  
Esker hori zor duzu Mahomet handiari  
Indar bethi eman du harc zure armadari.

ADERRAM

Errozu sar dadien, nahi dut ikhusi,  
Ezda ibiltzen dena gudutic ihesi.

## 2. Aderram, Santarin

On conduit devant le roi Maure six prisonniers  
qui n'ont déposé qu'au moment où ils mettaient  
l'armée à l'abri d'une défaite. On ignore la qualité  
et la valeur des prisonniers.

SANTARIN

Handia da Yaincoa, Mahomet profeta!<sup>c</sup>  
Hainitz urthez duzula etsai hilez besta!  
Hemen ditu herrestan<sup>20</sup> sei zakhur ekhartzen,  
Ederric gosta zaiku haukien<sup>21</sup> garaitzen

[7] Hoic utzi arte harmac, eguin da sarraski.  
Soldadu hoberenen icitzeco<sup>22</sup> aski.  
Harmada guerizean ematen zutela,  
Hobeki harmaturic hastecotan guerla,  
Ustecabez ditugu atzeman azkenac,  
Itzuli batean ya suntsitzen zirenac.

ADERRAM

Hoitan<sup>23</sup> dire guziac? Ezda bertze nihor?

SANTARIN

Eguin behar derautzut min derautan aithor:  
Gathibo haukiekin bat bazen andrea,  
Khoroa zukeiena Baztanen berea;  
Bainan etzuen uzten nihor hurbiltzerat,  
Ekharria zirurin<sup>24</sup> nor nahi hiltzerat.  
Ihesi yoan balitz ez nuen ukico:  
Hiltzalea hil badut, ez nauzu nahico!  
Abiatu denean canibetaz hilka.  
Hetsi diot puñalaz hatsaren atheka.  
Ikhusi dut erortzen beguiac idorric,  
Gurutzea eskuan itchikiz<sup>25</sup> bakharric;  
Lagun batec orduan hartu du besotan  
Eta hilac bicia eman odoletan.

ADERRAM

Nor dire gathiboac? Badute icenic?

(c) - *Aderram dator 4 presorekin,*

Bia dire gizonac, hirun ciren emazte.  
Andre zahar bat zagon gurutce bat escuan;  
Marauzaz urratu du Santarinec, coleran.  
Nescatcha gazte batec, tincatuz besoetan,  
Dena odol sarraski, marrascaz, han ceraucan

## SANTARIN

Ez dut athera ahal hitzic hekin ganic  
Bainan egortzen ditut zure aitzinerat.

[8] Balin badute deusic berec erraterat<sup>26</sup>.

### 3. Aderram, Abarca, Sala, Belzunce, Albret, Ori, Urthubia

Les prisonniers sont interrogés. Ils répondent hardiment et de manière à donner une haute idée de leur valeur présente et de leur conduite passée. Ils sont poussés par de fallacieuses promesses à renoncer au christianisme. Mais les Basques sont toujours fidèles à leur Dieu.

## ADERRAM

Christau, zakhur umea, nola deitzen haute?<sup>d</sup>

## ABARCA

Christoren soldaduec erregue naukate.

## ADERRAM

Bahakien etzela bertze erregueric,  
Ni ikhusiz gueroztic Cordoban yarriric.

## ABARCA

Ezdute Eskaldunec nausiric oraino;  
Zorigaitzac banau ni egorri hunaino<sup>27</sup>,  
Nausi ditut lagunac, eta dire laster  
Nonbaitic aguerturen, ikharatuz bazter.

## ADERRAM

Nor haiz hi, lore samur doiean ilkhia?

## ALBRET

Gorthean dut nic bethi yastatu ekhia;  
Aldean dudan lagun, Ori deitzen denac,  
Han berean zituen hartzen atseguinac.

## ADERRAM

Nor haiz hi, muthil hazar<sup>28</sup>, copeta goibela?

## BELZUNCE

Belzunceren icena gorthean dabila.

## ADERRAM

Eta hi, hor handia, nola haute deitzen?

## SALA

Gudean nihorc guti duena icitzen.

## ADERRAM

Nor haiz hi, bizar gabe, bephuruz<sup>29</sup> ozarra?

(d) - *Aderram-en aitzinean agertzen dira presoak:*

Cristau dohacabea, nolatan deitzen haute?

*Abarca*

Cristoren soldadoa, Nafarroaco errege.

## URTHUBIA

Urthubiari gutic eguiten bizarra.

## ADERRAM

Holatan Eskaldunen liliak zarete:  
Garaituei mintzairac aphaltzen zaizkote!

## [9] ABARCA

Ezdugu ezagutzen oraino nausiric,  
Ezdugu bihotzetan Mairu amarraric  
Gure lehoinac dire lecho<sup>30</sup> mendietan,  
Ezduze haunitz hil yartzeco cantetan<sup>31</sup>;  
Zenbeit banaka ziren abiatu biltzen,  
Atzeman gaitutzue zirenen gordetzen.

## ADERRAM

Nahi huke goibeldu gure bitoria:  
Holatsu mintzatzen duc bethi eroria!  
Bazakiagu hartzen gauzac direnentzat,  
Urgulu zuen hitzei kausten<sup>32</sup> ithurritzat.  
Zuen zorigaitzean on bat erakusten,  
Biciari diona arraio eguiten:  
Arnegaturic Christo, nahi baduzue<sup>e</sup>;  
Gure leguea egune harturen duze ;

(e) - *Aderram-ek gomitatzen ditu beren fedea ukatzera.*

Harzazue orai lauec gure legea,

Arnegaturic Cristo, ostica gurutcea.

Eginen derautzuet ororen zoriona;

Cordoban izanen du bakotchac dohacona.

Oi, printceza gaztea, zure edertasunac

Mereci citukeien huntaz bertce fortunac:

Orai duzu bide bat eta hura bacarra;

Bihurtu behar zare Mahometen legera.

*Maria*

Ez dakit Mahomet, non den etez nahi jakin.

Ene patroin saildua! Zaude bethi nerekin

*Aderram*

Hobe duzu ahantciz. Cordobaco erregec

Eginen du zuretzat munduco erreginec,

Becaitziz, har lezaketen dohatxutasun bat

Laster egizu, laster gure lege saildurat.

*Maria*

Oi errege! lege bat da bacarric saildua:

Jesu-Cristo izan da gurutceficatua,

Odol sacratua hartaz gizonen salbatceco.

Bathaioco fedea ez dut ez ucaturco.

*Aderram*

Zoazte beraz, cristauac, ene begietaric,

Ez duzuenaz geroz orai ezagutzaric

Zuen aldera dudan bihotz urricalmenduaz.

Prezaturan duze sarrichago menturaz;

Bainan, zuen onetan, laster gambia zaitetzte,

Ceren gaurtic, aintcina, demboraric ez daite.

Oraitic osticatuz zuen gurutzea.  
Aguintzen derautzuet gora altchatzea.

ABARCA  
Lehenago duc arrain mendiz ibiliren,  
Lehenago cerua craskan eroriren,  
Ezen baituc Abarca Mairu ikusico:  
Harc duela harac Christo nihoiz ukhatuco!  
Itchikatzi<sup>35</sup> hireztat atseguin hautuac,  
Bekhaiztien odolaz maizenic hantuac ;  
Ez duc Cordoban aski loria handiric,

[10] Sorrazteco nihoiz Christau irritsaric<sup>34</sup>.

ADERRAM  
Bihar ez duc izanen egungo galderic,  
Ikhusac nahi duian izan guretaric.

ABARCA  
Othe dakic zer duian ni ganic galdetzen?  
Ez ahal duc Abarcaz aditu mintzatzen?  
Pelaio Garcis eta erregue bertzeac  
Eztziuian Mairuen hain etsai atzeac!  
Ez hago yakin gabe nolacoac ziren,  
Beldur guti ziteian zuen marauzaren<sup>35</sup>!  
Yakintzac emaztea nola dudan galdu;  
Eta ezbahitz ere min hori hurrendu...!  
Bahaki zonbat dudan higüin ilharguia,  
Ondotric dohakona harmada lohia!  
Santiago, San Fermin, Morthutz eta Cernin  
Hil zituian erranez Christauei zer eguin,  
Eta gueroztic aitec ichuri odola  
Uste duc gure pizten unhaturen dela?  
Hire atseguin lukec gu anai izaten,  
Ahuspeka yarriac Mahomet othoizten!  
Ezduc, ezduc eguinen holaco hirriric,  
Lehenago gu ihar ehun ihurtzuric<sup>36</sup>!  
Mahometen icenac gaitic asaldatzen,  
Etsaia zioagu orotan galdetzen;

[11] Izan bedi lureco haur dohacabena  
Orai edo gueroan hari darraikona!  
Ah! behin Eskalduna bahitz berreguintzen!  
Nola European premu<sup>37</sup> zenean aguertzen!  
Orai ere bil betza haurrac orotaric,  
Neguz ezbadu aski, iguzkicotaric;  
Zorrotz bitez ezpatac ezkin guzietan  
Eta gorri Mairuen odol azken chortan!  
Ezbedi gueldi hekin arrastoric<sup>38</sup>,  
Ezbadire Christautzen Mahomet utziric!

ADERRAM  
Aski eta sobera<sup>39</sup> ya baduc erranic:  
Hunar<sup>40</sup> hiru soldado zangoac arinic;  
Eramazue yaun hau preso bihar arte:  
Izanic dauka berritz gure begitarte!  
*Le roi Basque est détaché de ses compagnons et plongé dans une prison.*

#### 4. Aderram, Urthubia, Beltzunce, Sala, Ramiro

*C'est le tour des autres prisonniers. Ils sont engagés à renoncer à leur foi et à suivre le croissant. Ils imitent leur roi dans leur réponse.*

ADERRAM  
Zuei naiz mintzo, gazte buru hobecoac,  
Aguer zaitezte othoi adimenduzcoac,  
Ezdukezue bihotz gaizki itzulia,  
Samur zarete nola goizeco lilia.  
Eguin duket bethicotz zuen zoriona,  
Erresuman aguintzen nahi duzuen:  
Mahometen leguea duenac hautatzen

[12] Bici onari dio bide idekitzen,  
Christauec etzuketean halaco nausiric,  
Eztzuten nihorc eguin haren libururic.

URTHUBIA  
Ezdugu deusic nahi guc Mahometekin,  
Eguiaren bideac dire Christauekin,  
Ezda legue bat baizen cerutic yausia,  
Gure ganbiatzeaz hartazu<sup>42</sup> etsia.  
Mahometec Yainco bat dautzu erakusten,  
Yainco hura bethitic Christauec bazuten:  
Zer da zuen Mahomet, eta zer du nahi?  
Hura gabe, lurean, bazen aski lohi<sup>43</sup>!  
Yaincoaz etziteken mintza baizic Yainco,  
Ezda haren cerua guizonen beguico,  
Mahometec ezdaki deus onic erraten,  
Yakina zena badu bazterrerat uzten.  
Zer nahi duen bethi ikhusten errech da,  
Altchatu nahiaz du bere alboada<sup>44</sup>,  
Urgulua dario, ezdaki unguiric<sup>45</sup>,  
Yaiura<sup>46</sup> tzar athea dauka idekiric.  
Ezdezake guizona eman Yaincoari,  
Sobera lotzen baitu lizun ogaleri<sup>47</sup>.

BELTZUNCE  
Erresuma bat nahiz nolazpeit beretu,  
Yende galdu guzia zuen amoratu.

[13] Ardietsi du behin galdetzen zuena,  
Bainan haren legueac berekin du mina:  
Suntsitu beharco da ilhargui erdia,  
Laster bandera horrec eguinen aldia.

## SALA

Ezda bici luzeric sentsucoi gorthentzat,  
Zorigaitz erresuma hec dituztenentzat!  
Zertaco nahi gaituc eman Mahometi?  
Ezduc nihon guretzat halaco guezurti.  
Bertzalde ez duc bera orori mintzatu,  
Eta bietarat duc orduan yokatu:  
Guerlari guizon eta profeta bezala,  
Ceru-lurrac barean yosten zituela.  
Han zuian hiltzale aipha ditekena,  
Bainan nondic itchura profeta batena?

*Les chefs Maures sont confus et ne peuvent plus entendre la voix de vérité qui les écrase.*

## RAMIRO

Erregueac ez dezake yasan holakoric,  
Harritzen naiz uzteaz ya zuec biciric.  
Aderram handiari hola mintzatzeco!  
Ezda nihor izatu zuen copetaco.

## URTHUBIA

Izatu du gorthean nihoiz Eskaldunic?  
Ezda eguia heldu Mahometen ganic.

## RAMIRO

Aderramec maite du bihozduen guizona,  
Mahomet profeta da, haren haurra ona:  
Oi profeta, eguizu Christau hemengoac

[14] Izan ditzen sinhestez zure legueacoac!

Cordobaco gorthean balohazke ungui,  
Eman liozakete ekhiari<sup>48</sup> argui!  
Ithurrien hirria, legarren gainean,  
Ez liteke loharka<sup>41</sup> gauen ilhunean.

## BELTZUNCE

Suntsi bedi lurretic Mahometanoa,  
Ezbeza toki izan eguiteco loa!  
Ilkhia iguzkitic lerro lazgarritan,  
Hedatu da ozarki<sup>49</sup> bertzen herrietan:  
Bitoriec badute bere goibel aldi,  
Zuen azken eguna hurbil izan bedi!

## SALA

Eguina izanen zen egungo guduan,  
Ezbaguine lerratu oihan goibelduan.  
Halere Mahometec ezduke agurric,

Ezdu gutan izanen achkide limarric<sup>50</sup>;  
Eskaldunen nausia ezda guizonetan,  
Gutiago nonbaitic ethorri hartzetan:  
Bere nausia dute guziz goracoa,  
Nonbait dabila beraz mairu sentsuzcoac!  
Ohoinetan lehena, hiltzale nausia,  
Nola diteke nihoiz cerutic yautsia?  
Ez Mahomet ez bertzec, Eskal Herrietan,  
Ezdute bat emanen sinheste berritan.

[15] Ezdire han buruac, nola chorienac,  
Haizeac orotarab ibil-detzakenac.  
Mahometez bertzeric dute adoratzten,  
Ezdituzte ilhunbec loan lilluratzten.

## URTHUBIA

Munduaren nausiec gaituzte beldurtu,  
Bortz aldiz hekin harmac ditugu khamustu.  
Yende zaharra bezin hazcar da gaztea,  
Yupiter, Mahometez, berdin sinhestea:  
Yaunen Yauna izanen Eskaldun Yaincoa,  
Edo hitzac diona, guziz goracoa!

## ADERRAM

Dohazila zakhur hoic bere aita ganat,  
Bihar dire hiltzerat ekharriren hunat.

*Ils sont renvoyés en prison où ils doivent attendre la mort qui leur est destinée pour le lendemain.*

Osmin, Albret, Hasan, Ori

*Deux prisonniers, jeunes gens élevés dans de trop grandes aises, se laissent fasciner par les promesses des Maures, ou effrayer par l'imminent danger du trépas.*

## OSMIN

Eguin du, muthil ona, zure izateac,  
Ezbadituzte hartzen bertze sinhesteac;  
Preso dire lagunac, hilen dire bihar,  
Ezdute gogoetec luze izan behar.  
Doiean zare sarthu bician oraino,  
Etzaitela sorhaia<sup>51</sup> bururic duzuino.

## ALBRET

Cordobaco yendea etzait gaizki dela,  
Bainan Christo uztea ezda hala hula.

## OSMIN

Cordoban atseguinac bethi dire sortzen,

[16] Bestac besten ondotic ezdire guelditzen;  
Guritasunac ditu besta Mahometec,  
Ezdute haren haurra larrutzen azotec:

Christau hainitez gordez dutena eguiten  
Mahometec araguiz du eguiterat uzten.

ALBRET

Bainan gure harmada ez da deseguina,  
Barraiatu da choilki harmetan etzena,  
Ethorriren da laster bere lehoinekin  
Bihotz ona duela ekhartzen berekin.

HASAN

Eskaldun soldadua ez dire hunaco,  
Atzeman dute etsai nahi bezalaco:  
Orai ethorri dire bi lagun gureac,  
Ekharritz erregueri guduco loreac.  
Etsia hartazue, Albret eta Ori,  
Eguiozue agur gure legueari;  
Ez izan guehiago beldurric nihoren,  
Aderramec zaituzte hainitz maitaturen.  
Zorigaitzac zorion dautzue ideki,  
Ezda nihor izanen lurrean hobeki;  
Ezdire aguintzetan<sup>52</sup> gauzac pasatuco,  
Erregueac zuetaz dire bekhaiztuco.

ORI

Aberatsago dire Mahometeren haurrac,  
Ezdituzte bestetan nahasten nigarrac,

[17] Ezdabiltza goseac, gu hainitz bezala,  
Izan gabe erditan loaren etchola;  
Aspaldion ez dugu nihon atseguinic,  
Bici ganbiatzeac ez daukuke minic;  
Bainan sinhestec barna dituzte erroac:  
Nola Mahometentzat utz aiten lerroac?

HASAN

Nola dugun gorthean eguiten ikusiz,  
Biluziren zarete mendetaco hisiz<sup>53</sup>.  
Ezdirenac gaur yartzen Mahometen haurtzat  
Bihar izanen dire ihizi bazkatzat.  
Buru gorriec dute berraturen<sup>54</sup> besta,  
Odolac arintzen du Mahomet profeta.  
Aguerrazue laster zuen ezagutza,  
Hurbiltzen hari baita aphuru murrizta:  
Oari zuentzat diren urrikalmenduac  
Sarri izan litezke gora higuinduac<sup>55</sup>.

## 5. Amru, Santarin

*Les Maures sont on ne peut plus satisfaits de la défection des deux jeunes gens. Ils rient de leur naïveté à croire qu'ils seront récompensés.*

AMRU

Christau zakhurac dire gogor sinhestetan,  
Bi gazte badituzte hargatic saretan:

Ori eta Albretec beharrian dute,  
Eguin zaitzen aguintzei hirria diote.

SANTARIM

Uste dute Cordoban ederki yostatu

[18] Christau zakhurak ere bestac maite ditu!

AMRU

Haur gazte hoic badire gorthean sorthuac  
Erreguez behar dire hainitz maitatuac:  
Behar diozu erran guretu direla,  
Ezyakinez zer eguin egonez bertzela.  
Berac eguitecotan haic eguin dutena,  
Aguinozu<sup>56</sup> khoroa, gauza errech dena.  
Guziec badituzte herbel<sup>57</sup> alderdiac:  
Lerraraziz Abarca, oi gure Judiac!  
Nola guinduken eguin Christauz herria!  
Diotegun irabaz erregue gorria!

## 6. Santarim, Abarca

*Les maures annoncent au roi Basque la défection de ses deux sujets et font une dernière tentative pour le gagner.*

SANTARIM

Santarim eta Aderram elkarrekin dire,  
Ez aphuru<sup>58</sup> chumean<sup>59</sup> bitorian ere:  
Min lukete hiltzea etsai berezia,  
Bideric balitz uzteco bicia.  
Albretec eta Oric Christo utzi dute,  
Cordobaco gorthea arrai<sup>59</sup> baitzaiote...

ABARCA

Haur dohacabe, maite, ezin ahantziac,  
Zeben<sup>60</sup> aldean sobera gaztean utziac!  
Berri on zin aukaten osaba batentzat!  
Ah! Zorigaitz miletan zuen galtzailentzat!

SANTARIM

Erraten dautazu deus erreguendaco?

[19] ABARCA

Deusere, bainan deusic ezdute errateco.

## 7. Osmin, Beltzunce, Abarca

*Un dernier effort sur les prisonniers. Réponse sans détour des prisonniers.*

OSMIN

Zer nahi du azken hitz Abarcac egorri?  
Hil oreña etzaio oraino ethorri.

## BELTZUNCE

Ez du deus errateco nihori Abarcac,  
Baditu aski orai barneco gathaskac  
Berac egorria naiz horren erraterat,  
Utzazue deskansuz nigar eguiterat.

## OSMIN

Ez nohake horrekin behar dut bertzeric,  
Ene nausiac daude bihotza zaurthuric:  
Garratz zaiote, garratz, Abarca hiltzea,  
Etzaiote badela halaco bertzea.  
Gazte baita oraino, urrun maitatua,  
Guduco eguintzetan gora aiphatua,  
Ezdezake biciaz etsi hoin errechki,  
Ezditu gogoetac barna eguin aski:  
Mahometen leguea badu besarkatzen,  
Ene nausiec khoro diote aguintzen:  
Tronuan nahi dute, nola lehen, utzi,  
Eta etsai zirela bethicotz ahantzi.  
Galdeguiozu zer den haren azken hitza.

## ABARCA

Hiltzea.

## [20] OSMIN

Bainan hori da gauza bat latza.

## ABARCA

Hil nahi dut, hil, hil, hil, bai ehunetan hil.  
Ezguechiago hemen ni nahasten ibil.

## 8. Albret, Ori

*Un dialogue entre les deux r n gats.*

## ALBRET

Marauzac hari dire orotan zorrozten,  
Ezda hiltzeaz baizen solasic eguiten,

(f) *Girixtionak preso kantuz ari dira*

O Jesus dibinoa!  
Zure amodioa  
Hain da garbia!  
Hain da eztia!  
Ichurazu enegainera,  
Ene bihorza izan dadin goihera  
Heriora goateco.  
Zureganaco  
Nik dudan lehia,  
Iduri ithurria,  
Zurrutaca badoha.  
Ene arimaren bilha  
Zatozte, aingueruac,  
Hunat guciac,  
Eramateco airean,  
Zuen hegalen gainean,

Gathiboec ez dute biharamun onic,  
Hain ungui lohakote agurra eguinic!

## ORI

Bardin gure harmada oro da suntsitu,  
Ondarrez omen dire Mairuac yabetu.  
Erreguek nahi balu gorde sinhestea,  
Aski luke itchuraz Christoren uztea;  
Bere luke khoroa, eta guerochago  
Yar liteke beharrez fedean lehengo:  
Ezda guero Mairua erdi hasarretzen,  
Zorigaitz ezduena haren erran aitzen!

9. Albret, Ori, Abarca, Urthubia,  
Belzunce, Sala

*On fait croire aux r n gats que l'arm e Basque est d faite, et on les laisse parler aux prisonniers dans l'espoir qu'ils seront plus puissants que les Maures pour obtenir leur défection.*

## ALBRET

Ah! Zer behar guinduen, lagunac ikhusi!  
Harmadaren ondarra yoan da ihesi,  
Guehienac hil dire harmac eskuetan,  
Ez beraz guehiago egon hekin goitan.<sup>61</sup>

[21] Bi soldadu badire orai ethorriac,  
Hek ekharri dituzte sarraski berriac.

## ORI

Bide bat baizen ezda bici luzatzeco,  
Bitoria dutenac alde emateco...

## ABARCA

Zer nahi ziznukete, arnegatu<sup>62</sup> hitsac?  
Guc beldurrez hartzea bideska likhitsac?

Ceruco loriara,  
Jesusen icustera.

*Khoroac*

Eramateco airean etc.

*Berac*

Oi zoin den eder cerua,

Amodioz funditua!

*Khoroac*

Oi zoin, etc.

*Berac.*

Icus gaitzan lehen bai lehen,

Oi Jesus! zu bethi laudatcen,

Amodioz erreac,

Ceruc  aldareac!

*Khoroac*

Icus gaitzan etc.

Izan zazue, haurrac, beldur ceruaren:  
Bici luzenac ezdu oneco bi 6ren.

ALBRET

Herriarentzat othoi luzazazu bici,  
Eguia gordetzeac etzaitzala ici.

ABARCA

Nahi nindukec naski ikusi agurtzen  
Etsai ene odolac duena gorritzen!  
Ahalkatuz hemendic zohazte canporat,  
Eroriac zarete etsaien hirrirat!  
Etzen zuen zainetan Christauen odolic,  
Orobat zitzaitzuen Mairuekin hilic!

URTHUBIA

Cordobarat beharrac andre galduekin  
Baziren beraz bi haur Christau harmadekin!

BELZUNCE

Bestec iraunen dute ikusi artean  
Christau hoic nahasteka Mairu sinhestean!

SALA

Hirriac dire laster nigar bilhacatzen,  
Zoroec bi orenei sinhestea saltzen!

## [22] 10. Amru, Aderram

*Dialogue entre les deux rois Maures qui parlent des efforts tentés en vain sur les chefs Basques. Ils remarquent de la tristesse sur les renégats.*

AMRU

Zakhurrec herioaz ezdute beldurric,  
Christo dute munduan ikusten bakharric,  
Doiean kasic zaizte guizon Erdaldunac;  
Hekintzat oro dire sasi Eskaldunac:  
Ah! Balakite bada hekien harmadac  
Bilhutzen<sup>69</sup> dituela guduco paradac!

ADERRAM

Itchuraz izan gare ezin hobea go,  
Etzuketan iguric solas ederrago:  
Behartu bazaiote gu ez sinhestea,  
Ordu da marauzari aldi ematea.  
Bihar argui hastean, ahalic goizena,  
Hoikien biciak du beharco izana.

AMRU

Hoienc behar luke eguin berehala,  
Orroituric etsaia etehor ditekela.  
Bainan ikhusi ditut Albret eta Ori,  
Hara hantchet ilhunic, iduri bi eri.

Behar ditut arindu gortherat egorriz  
Eta besten buruan hirriac ezarriz.

## 11. Cantac presondeguitic<sup>65, h, i</sup>

*Les prisonniers chantent derrière le théâtre, sans être vu. On choisira des voix différentes. Chant de mort du roi Basque. Sur l'air: adios ene maitea:*

ABARCA

Non nauen ni zorigaitzac ondicoz pulunpatu!  
Hulaco aphuruetan nor othe da guerthatu?

*(g) Ozman presoen ikustera dator. Pairamen eta berriote aipatzen dizkie.*

Cer ihardexiren dut Aderram handiar?  
Errefus diozula haren bihotz onari!...  
Haren manuen contra ni ez naiteke ibil:  
Cer erran behar diot? Cer nahi duzula?

*Maria*

Hil!

Bai ehun miletan hil!

*Ozman*

Ni ez naite mentura  
Erregeri holaco solasen erraitera.  
Ez duzu ezagutzen cer den haren colera.

*Maria*

Zu ikharatcen zaitu lurrezco gizon batec,  
Eta ni legez beraz aingeruen Erregecl...  
Ez, jauna, zoaci; ez naiz gizonen beldur;  
Zu, zoaci heietara; egiozute agur.  
Ai! cer, bici behar dut lege gabecoekin,  
Ene ama maitearen sasinatzailekin!...

*(h) - Ambrouk Marie babitu du. Hassan-ek salatu du Abd el Rabmani.*

*Abd El Rabman*

Ehaiz, hi, Abdala bizarroaren seme,  
Bainan bai Zahara mortuco zombait suge.  
Ez dic Abdalac izan horrelaco semeric.  
Habil niganic urrun, ez dezan nihorc erran  
Mainhatu naicela adiskiden odolean.  
Ez dic naski izanen hire aitac placeric,  
Traidore bati bicia orain nic utcERIC.

*(i) Abd El Rabman segur da giristinoak bilduko dituela. Bera zaie mintzo*

Cristauac akhabo da zuen dohacabetasuna.  
Egun da egun hura non zuen ziriona  
Iguzkiac argitcen duen toki orotan  
Hedaturen baita famaz...



Izan beza heldea,<sup>68</sup>  
Sendakari gabea:  
Barnez duela har,  
Chutic bedi ihar!

SALA

*Chant de mort de Sala; air: Lengo Maiorazgoac.*

Ceruco Yainco handia,  
Hurbil da gure aldia,  
Husteco lehoin mendia.

[27] Ezdut etsitzen gure herriaz,  
Egun behera yarriaz.  
Aitzitic utziz bicia  
Beguirazazu guzia,  
Ez utz galtzerat hazia.  
Izan bedi bethi aski  
Lazteco dohana gaizki,  
Sinhestean bereziki.  
Eskalduna bat egon denean,  
Bertzen gau ilhunenean,  
Bethi arguitzen duela,  
Berthutea dariola,  
Bazterrac yosta detzala

URRUNGO CANTA

*Au fond du théâtre, un chœur fort et nourri. Air: Azeptico nechkatchac.*

Eskaldunec ezdute sobra beldurtzeco,  
Galduric ere zenbeit bere aitzineco:  
Pelaioen lurrean sorthuren da buru  
Harmekin zaintzeco mendien inguru.  
Behar dire zorroztu haizcora herdoilac,  
Gogortu ere suan nihongo makhilac,  
Ilkhi hil edo bici etsaien biderat,  
Ez utzi bakhar bat hatsaren hartzerat.

*Gathibo guziac betan. Tous les prisonniers chantent cet air qui est connu et très bruyant.*

[28] Dugun Yaincoa adora  
Ceruetan dena guziz gora. (bis)  
Min gogoan  
Hiltzeracoan,  
Yaun othoizten  
Esku galdeguiten  
Dugun Yaincoa adora  
Ceruetan dena guziz gora. (bis).

## 12. Albret, Ori

*Les renégats ont vu la cour du roi Maure et ne reviennent pas du luxe et du plaisir qu'ils y ont vus.*

ALBRET

Zer urrerria eta zer cilharrerria!  
Urre darion salan zer cadireria<sup>69</sup>!  
Ehunka da non nahi dilindan arguia,  
Gauza guziek dute choratzen beguia.

ORI

Yanariei yanari bethi dariote,  
Nihongo yaki<sup>70</sup> onec hemen gaindi dute,  
Andreac ostez dire beguiac hirrian,  
Ezdugu holacorik ikusi herrian.

ALBRET

Mairuac nausi dire atseguin orotan,  
Ezda deusen eskasic hekin yostetetan.  
Zenbat diren arraiac, zein eztiac ere!  
Ezdute basetaric iduri batere.  
Nongo guizonec dute hekien burua?

[29] Ardietsiac daude lurreco cerua!

ORI

Erresuma guziez dire yabetuco,  
Eguinac dirurite khoro ekhartzeco;  
Cordoba Granadari iratchikiz laster,  
Hirriz emanen dute menditaco bazter.

HASSAN, ADERRAM

*Un chef arrive haletant, pour annoncer au roi Maure l'approche de l'armée Basque. Elle a mis en fuite l'armée Maure.*

ADERRAM

Unhatua<sup>71</sup> heldu haiz, hi Hasan, nonbaitic.  
Zer berri ekhartzen duc ibili tokitic?

HASAN

Zure soldadu oro dire, yauna, gaizki,  
Ikusi dut hetazco nihon den sarraski,  
Odolez hibaia da lehen haranean,  
Eskaldun soldaduac dituzte gainean.  
Hustu hurren da<sup>72</sup> odol hanbat aiphatua,  
Bitorien garaiaz bethi berotua,  
Ihauspeka dabilta hautuen zirenac,  
Bere kharreco nihor kaustu etzutenac.  
Ethorri naiz lasterka horren erraterat,  
Hor heldu da etsaia hegalez gainerat.

#### 14. Abarca, Etchauz, Urthubia, Belzunce, Sala

*Echauz a rencontré le roi qui le félicite de son arrivée attendue. Les prisonniers mis en liberté et victorieux des vainqueurs racontent leurs exploits*

##### ABARCA

Athor, Etchauz handia, athor, hurbil hadi,  
Egun hunec icena eguin derauc handi.

[30] Aitoren seme hintzen ezin ukhatua,  
Utziren duc icen bat benedicatua;  
Gutiren khoroa duc hain lore garberic,  
Hire lorez mendiac zaudec aphaunduric<sup>73</sup>.  
Odol onac ez beza hitan ukho eguin,  
Yaincoac bici luzez haitzala berreguin!  
Omen ederrenari emaneg gaindia,  
Mendetan izanen haiz herrico lilia.  
Ukhizoc bortzecoac hire erregueri,  
Hemen beira egona azken orenari.

##### ETCHAUZ

Zuri, zuri, erregue, ohore guzia;  
Zure eskolan dugu ikhasi bicia;  
Zure arthec etzuten gutiago nahi,  
Hazi ona guintutzun eman lanen bahi.  
Baguindakien, yauna, gudu azkenean,  
Ustecabez etsaiac yautsi zirenean,  
Nola, zure egunac arguiz hurriskatuz<sup>74</sup>,  
Harmaric etzutenei ihesa errechtuz,  
Erori zinen handi etsaien eskurat:  
Nola ez lehia har holaco nausirat!  
Ez bazine ozartu ahur bat yaunekin,  
Bethicotz eguina zen Eskal-herriekin.  
Andurin, Ezpelera, Suhy, Arthez, Garro<sup>75</sup>,

[31] Eguinez ahal bezin handia zen lerro,  
Bildu gare baltsarat<sup>76</sup>; eta bero yarri;  
Zu hartzalen odolaz guinduen egarri.

(j) - Armada girixtinoa sartzen da:

##### Abarca

Bentzutu dire behin Mairu icigarriac!  
Eskerrac dituela Jaungoico cerucoac,  
Eta eskerrac zuri, oi Fernando maitea!  
Ez nuke aski khoroa zuri ematea;  
Ez dut hartan complitcen obligacionea.  
Munduco ontasunac ez dire bethicotzat;  
Hobeagoric bada ceruetan zuretzar!

Zu zaitugu lehenic gathetic athera,  
Zu baitzinen guretzat bitoria bera.  
Ez gare enganatu; zu ikhus orduco,  
Etsai lazgarriena yarri da beldurseo:  
Ikusi ditut, yauna ene beguiekien,  
Mairuric hazcarrenaç zuritzen harmekin!

##### URTHUBIA

Yauna, zu hartuz gueroz, etsaiac lorian  
Etzitazken hirritic gueldi bitorian.  
Eman zinduen beldur ehun lekhoetan;  
Etzaukaten indarrie bertze lehoinetan:  
Ustecabez hartzea erregue Abarca,  
Iholdean zitzaizen higatea Arca!  
Eztuten besta beziç gueroztie buruan,  
Hori entzunic nago orai inguruan.

##### ETCHAUZ

Bazakiten bai ungui Abarcaren berri,  
Hekin ozpina zaitu ceruac egorri  
Eztizutzen ahantziz zer zintuen bestac:  
Hekin lerro suntsitzen bethico yostetac!  
Yaun handia, bakharrie zure beretzeco,  
Africa bera zuten bethicotz utzico!

[32] Zuc hil ziniotzaten aitei bere haurrac,  
Zuc sarraskitan utzi erreguei bulharrac.  
Nola beraz guc ere, zu ahantz erregue?  
Norc eguin, zuc bezala, etsaiari legue?  
Athera zarenean zure lagunekin,  
Bitoria yarria da arjic gurekin.

##### BELZUNCE

Bai beharic erreguec ezpata du uki,  
Beharic diozue athea ideki!  
Eskaldun oro zaizeç yarrecki ondotic,  
Arrapoa<sup>77</sup> yarian, sua copetatic.  
Ezagutuz nauzitzaç lehen zituztenac,  
Hartu dituzte betan bide hoberenac;  
Kikizaz<sup>78</sup> yautsi dire hurrisku erdirat.  
Mazoac arruppeka<sup>79</sup> arthikiz etsairat.  
Oi hura herieçço sukhardun yaiura!  
Mairuec etzakiten holaco hestura!  
Lehen orrotie ziren abiatu laster,  
Itsurat hari ziren marauzaz ematen.  
Nahas mahaska laster, norat yo ez yakin,  
Lazgarrien gathaska zuten elkharrekin.

##### SALA

Zorionean ziren, bahi<sup>80</sup> bitoria;  
Etzaukaten hain labur bakezço loria  
Bere eta bertzeneg galkhan guizenduac,

[33] Eguinac bere ustez bethico guduac  
 Ustecabez zaiote zorigaitz ethorri,  
 Guti da goragotic hain behera yarri.  
 Etche ala canpotan ceharuac dire,  
 Ihesaren bideric ezda nihon ere,  
 Hibai guziac dire odolez zurrutan,  
 Ezdute nihor chutic hain lerro handitan.  
 Oihuz yarri zaizkote bere erregueac,  
 Nigar eta othoitzez, yoric ahalgueac;  
 Hasi dituzte behin hotzenac berotzen,  
 Etziren harmac utziz bederen erortzen:

ETCHAUZ

Orduan ikusi da sarraski handia;  
 Noiz eguin du odolac halaco gaindia!  
 Lurra eta hibaiac gorrituac ziren,  
 Bazter guziac landa herio beltzaren.  
 Nola etziren behar hortzac carraskatu!  
 Noiz sabel guehiago othe da urratu!  
 Batentzat hamar etsai baziren orotan,  
 Bainan zorrotzic zauden gureac hortzetan,  
 Erregue inguruan ikusten zutela,  
 Eta beharrenei esku ziotela!  
 Mairu lerroac ziren erroz gora yartzen,  
 Ezbaziren arinic ihesari lotzen,

[34] Orroa zaritela, achola gutitan  
 Nihorc ikus zetzaten bere lasterketan  
 Segar hari<sup>81</sup> denean belhar ebakitzen,  
 Nola du sail osoa lurrerat egortzen,  
 Erregueren haizcorac halatsu guizona  
 Uzten zuen lerroka bidetan etzana  
 Galdu dire osteac, ihesi yoaitean,  
 Bainan ez gutiago gudu eguitean:  
 Abarcac behin zuen harmada salbatu,  
 Harmadac guero bera hiltzetic beiratu,  
 Hiltzetic beiratuac eraman du gaina:  
 Zein den egun dohatsu yende Eskalduna!  
 Erregueac hor dire odola yarian<sup>82</sup>;  
 Dugun cerua lauda gure bitorian!

15. Abarca, Aderram, Amru

*Les rois Maures devenus prisonniers et interrogés par  
 le roi qu'ils avaient condamné à mort. Générosité du roi  
 Basque envers les Maures, en plaignant le sort des deux  
 renégats qui ont péri dans le combat.*

ABARCA

Atzo ni, egun zuec; hola da guerthatzen,  
 Zoro da erortzeaz ezdena orroitzen!

Mahometec galtzen du beraz bitoria  
 Ezdu bethi beiratzen haustetic haria!  
 Ochala bazinute ungui ezagutzen  
 Guezurri zaituztena mendez enganatzen!  
 Ez da hemen tokia hedatzeco argui,

[35] Gauza nahi nukena erakutsi ungui;  
 Nahi dut choilki yakin zertan zabiltzaten;  
 Zuen herriac utziz, bazterren nahasten?

ADERRAM

Hobeki izan nahiz herri dugu utzi:  
 Andaluziac nola ez hirritsa<sup>83</sup> untzi?

AMRU

Handia da Yaincoa, Mahomet profeta,  
 Haren haurrac behar du guerla eta besta.

ABARCA

Ohoinen lanac dire asko heriotze,  
 Hekin lanac ere bertzenaz yabetze.  
 Atzo nahi zinuten Christau mudarazi<sup>84</sup>,  
 Arthikiz beguitarat arraizien<sup>85</sup> hazi;  
 Zuen hitz zuritarat lerratu baitire.  
 Gure gortheco bi haur gudian hil dire:  
 Hec ikhusi ondoan Mahomet agurtzen,  
 Hirri onic zinuten elkharri aguintzen!  
 Zer balentria bada haur lerraraztea,  
 Doiean zakitenac zer den sinhestea!  
 Baditezke non nahi buru arinenac,  
 Ezdire bakhan gazte ahautzen direnac.  
 Ezda nihor mairutzen hobe izateco;  
 Mahometec gaina du garbi lohitzeco!  
 Ala uste duzue ezdakigun berri,  
 Zuen yauregietan nigar eta hirri

[36] Aldizka dabilta, hedatuz ikhara,  
 Noiz nahi odolean dutela ganbara...?  
 Cordobaco erregue, omenez hazcarra,  
 Ezdiat izan nahi hi bezin ozarra;  
 Ezbaitut atsequina odol ichurtzetan,  
 Eguinen nauc yakinsun dituian chedetan:  
 Aguintzen duc uztea bethi Eskal herri,  
 Gordetzen duialarik hire bici berri...?  
 Atzo niri erranez ahal haiz orroitzen;  
 Hartaco hau galdeac naski espantitzen?

ADERRAM

Guc gaizki eguin dugu zorion bidean,  
 Ezguindaukan zorigaitz hoin hurbil aldean:  
 Zuc nahi duzun oro eguiterat nago,  
 Ezdut zure herrian oinic sarthu gogo.

## ABARCA

Hic bertze erreguea, beldur bezin zuri,  
Utziren duc bakea Eskal herrieri?

## AMRU

Yauna, bicia badut egun ardiesten,  
Mila lekhoa<sup>86</sup> bide laster ditut husten:  
Mahometen nahia zen zakhur hiltzea,  
Legueari zarraicon gure mintzatzea.

## ABARCA

Edozeinen hiltzea zuen legue bada,  
Guziei barkhatzea Christauen legue da:  
Zohazte erraterat zuen herrietan

[37] Christauen argui gainac erakuspenetan.  
Ungui nahi duzue lan tzarren ondotic:  
Mintzo naiz atzo zuec hil nahi tokitic!  
Hemen nuen nic egun galdu behar buru.  
Zuen yende galdua zagala inguru.  
Zuec zuen ahoaz, erranen zinuten  
Abarcaren berthutec zer beldur zuketan!  
Haren buru gorria, ibiliz herrestan,  
Eman gogo zinuten trufazco bidetan!  
Etzineten yakinac zer eguin nezaken,  
Atzematen banuen zuetaric azken:  
Abarca hil eta zen zuentzat hirria,  
Nic etsaiei barkhatuz handitzen herria!

## ETCHAUZ, BELTZUNCE, SALA

*Les rois en se retirant ont provoqué Abarca qui les a tués l'un après l'autre dans un combat singulier et national.*

## ETCHAUZ

Izan dute erreguec zor zitzaiotena,  
Norc asmatuco zuen hekin beztasuna<sup>87</sup>!  
Athera direneco hemendic canporat,  
Deithu dute trufatuz Abarca gudurat,  
Erranec eguin oro bertzenac zirela;  
Eta nausitasuna prestamuz zuela.  
Bia ziren, hura bat, bainan hala ere  
Etzen hura guizona lazteco batere.

[38] "Sobra<sup>88</sup> izan ondoan, etzohazte arin;  
"Zuen nahia bada nahi nuke eguin;  
"Yar zaitetzte banazka, diote erraten;  
"Nahi dena lehenic hurbiltzerat uzten..."

## BELZUNCE

Ikusi dut orduan uste ez nuena;  
Amru zuri hurbiltzen, maltzurtean barna,

Puñalic zorrotzena mahukan<sup>89</sup> gorderic,  
Abarcari sartzeco bazuen arteric,  
Mazoa aguerian guerritic zuela,  
Dilindan, bi ahoco canibet zabala.  
Etzen behar lagundu Abarca handia  
Bethi du bihotzean kharraren gaindia;  
Tiesoki<sup>90</sup> zen egon mintzatu tokian,  
Amruri hats astia utziz aitzakian.  
Amruc dio mazoaz burutic ematen,  
Bainan punpac lurtean harrabots eguiten,  
Hartzen du canibeta, bainan hura ere  
Abarcac ezeztatzen, min gabe batere;  
Nahi zuen puñala orduan athera,  
Bainan etzuen izan hartaco parada;  
Bertzeac zuen hartu bere bi besotan  
Eta lurrerat ziren biac yoan betan.  
Han hartuz cintzurretic etsaia Abarcac

[39] Yauzarazi ziotzan nihongo marrakac,  
Eta ezbaiztzoen amorric galdetzen,  
Mihic canpo zuena dio idekitzen:  
Etzuen guehiago Amruc dichidatu<sup>91</sup>:  
Eian dion profetac mihia bihurtu!

## SALA

Hazcarrena bici zen, Aderram mustarra,  
Etzuen eguin gogo lezerat lasterra.  
Mairuec etzaukaten nihor hazcarrago,  
Eman zuten borts aldiz lehoinez gorago;  
Bazen ikharatzeco edozein guizonen,  
Bainan ez hormatzeco, Abarcari zainen.  
Halaco gudu guti ikusi ahal da;  
Atseguin ziotela sinhesteco bada;  
Elkhar ganatu ziren hirri zaritela,  
Nahiz etzen hirria bertzena bezala.  
Aderramec bizcarra zuen zabalago,  
Buzur ere ziteken aphur bat gorago;  
Larri zituen zainac beso hastuetan<sup>92</sup>,  
Chimizta bezin zorrotz beguiac copetan.  
Abarcaren gorputzac, iduri zumea<sup>93</sup>,  
Aguer zuen goraki amaren semea;  
Bazabilan airetan, eta zen erneric,  
Ethortzean nihondic canibet sistaric.

[40] Makhilac bi pusketan dituzte ematen,  
Haltzairuac erditic zaizkote eguiten,  
Itzulika dabilta guerritic lothuac,  
Azpi ala gainean hastetic aldizka;  
Bilduz behin ichterrac, ondoan luzaka;

Odolez goibelduac herrauts iguerian;  
 Ahotic arrapoa ogalez yarian.  
 Aderramen orroa doha handituaz,  
 Espantitua dago ordain bihurtuaz:  
 Hala ziren Titanac lehen espantitzen,  
 Alferretan ahalac ikhusiz higatzen,  
 Yadanic yarría hestura handitan,  
 Altchatzen da Mairua indar bilduetan,  
 Bainan lurrerat doha, eta itzulika  
 Han dabila ahuspez eta herrestaka;  
 Nahi du arte batez puñala hedatu,  
 Bainan artechki<sup>94</sup> zaion Abarca makhurtu;  
 Gueroztic zagon arras barnez harrítua,  
 Irchura deseguina, sahetsa zaurthua,  
 Beguiac hanpatuac, deusic ez ikusten,  
 Indarrez gutítua, bihotz yoana;  
 Adarrac malkho handiz copeta erdian,

[41] Ukhabilaz eguinac higitze aldian;  
 Sudur eta ahotic odola zurrutan,  
 Ingarri<sup>95</sup> yarría itchura zauritan;  
 Min guzien gaíndian, ezin izan harsa;  
 Buruz sorkhatu behar gorritu herrautsa!  
 Amor eman beharra, orroz da altchatzen,  
 Berritan guduari zaiolaric lotzen.  
 Abarcaren besoac etzion bakeric,  
 Ematen zion zafla, zaflaz berraturic<sup>96</sup>.  
 Behar zen laster hala hesturan aurkhitu,  
 Lehoinen aztaparrac uki minac ditu:  
 Indarrac higatuaz betan zen erori,  
 Idekiz zabal cintzur intzirin minari,  
 Abarca baitzohacon esku ematerat,  
 Beiraturaz errabian bihotz alderdirat,

Ematen dio sista canibetarekin,  
 Etsaia nahiz bildu yoaitetarekin.  
 Lasterra zen yocoa, herioa segura,  
 Abarcac ez izanez zuen zaludura.  
 Bainan gorphutza zuen bere menecoa;  
 Eguinarazi zion laster frichtacoa;  
 Eta azken aldicotz oloan<sup>97</sup> ziola  
 Aderrami ematen cinki ukhabila,  
 [42] Ikhusi zuen lurra errozgora yotzen,  
 Galdetuz etzizaion Mahomet ethortzen.

ABARCA

Etsai buruzaguiac izan dire yoac,  
 Ettetzakén ganbia baizen herioac,  
 Gure hiltzeco zuten besta abiatu,  
 Hemen behar gintuzten guziac urkhatu.  
 Herioaren biztan barkhatu guinoten;  
 Halere herioa guretzat zaukaten.  
 Ezdakite Mairuec zer den ezagutza,  
 Harri iduricoa da hekin bihotza:  
 Biba Yaincoa eta biba Eskalduna.  
 Ez bedi gutan nihor izan Erdalduna.  
 Zain detzagun herriac; ez ahantz odola  
 Hekin haurrec ichuri dutela,  
 Nahiz zaindu fedea eta egon garbi.  
 Dugun bethi gathe bat aitekin zurubi.  
 Gal betzate mintzairac Español, frantsesac;  
 Ahantz bitez non ziren lehen Anguelesac;  
 Ethortzean atzeac urrun herritaric  
 Ezbezate eraman bakhar bat gutaric.  
 Eskalduna hemen zen nihor baino lehen;  
 Ezbeza desterruco nihoiz eguin auhen  
 Handi bedi herrian lehen handi zena,  
 Iraupenari dauko noizbait oren ona.

## Hiztegia

- 1 *aitezco* = aditzeko, entzuteko  
 2 *asikiren* = auskiren  
 3 *Badakitzate* = badakizkite  
 4 *bekin* = haien  
 5 *zinauzten* = zeundeten  
 6 *hirriac* = irriak  
 7 *unbatzerat* = aspertzerat  
 8 *emagun* = demagun  
 9 *gori* = ugari  
 10 *ilkbiz* = jalgiz  
 11 *ozar* = aho gorri  
 12 *etzauzkeien* = ez zeudekeen  
 13 *gathaskatic* = gatazkatik  
 14 *emotzu* = emazkiozu  
 15 *paparoac* = oilo papoak  
 16 *gorde* = izkutu  
 17 *atzeman* = aurkitu  
 18 *badakarzke* = badakartzake  
 19 *gathibo* = gatibu  
 20 *berrestan* = narran  
 21 *haukien* = hauen  
 22 *izitzeko* = bildurtzeko  
 23 *boitan* = horietan  
 24 *zirurin* = zirudien  
 25 *itcbikiz* = atxekiz  
 26 *erraterat* = esaterat  
 27 *hunaino* = hunaradino  
 28 *hazar* = ausarta  
 29 *bepburu* = bekain  
 30 *lecho* = laxo? libre?  
 31 *cantetan* = bazterretan  
 32 *kausten* = kausitzen  
 33 *itxikatsic* = atxik itzak  
 34 *irritsaric* = zalekeriarik  
 35 *marauza* = ganibet handi bat  
 36 *iburtzuric* = trumoirik  
 37 *premu* = ondoregoa daukan seme zaharrena  
 38 *arrastoric* = seinalerik  
 39 *sobera* = gehiegi  
 40 *hunat* = honarat  
 41 *lobarka* = lokar  
 42 *hartzazu* = har ezazu  
 43 *lohi* = lokatza, zikina  
 44 *alboada* = alborada  
 45 *ungirik* = ongirik  
 46 *yaiura* = joera  
 47 *ogale* = txerri janaria, zikinkeria  
 48 *ekhiari* = eguzkiari  
 49 *ozarki* = suharkai, molde ausartean  
 50 *limarrik* = txikienik  
 51 *sorbaia* = gogortu  
 52 *agintzea* = hitz emaittea  
 53 *hisiz* = temaz, pasioz  
 54 *berraturen* = handituko, berrituko  
 55 *biguinduac* = nazkagarritzat emanak  
 56 *aguinozu* = agindu iezaiozu  
 57 *herbel* = ahul  
 58 *aphuru* = eragozpen  
 59 *xumean* = txikian  
 59 *arraia* = alaia  
 60-1 *zeben aldean* = zuen gain, beren gain  
 60-2 *ez duena baren erran aitzen* = ez duena hark errana aditzen (entzuten)  
 61 *bekin goitan* = haien itxaroten  
 62 *arnegatu* = bere sinesteari uko egin  
 63 *bilatzen* = topatu nahiz ibiltzen  
 64 *kausturen* = kausituren, aurkituko  
 65 *Done Yoaneco* = Donibaneko: Urthubia, Urruako jauregia da  
 66 *aralde* = talde handi  
 67 *herbelac* = ahulak  
 68 *heldea* = izurritea  
 69 *cadireria* = alki asko  
 70 *yaki* = janari  
 71 *unhatua* = nekatua  
 72 *bustu urren da* = laster hustuko da  
 73 *aphainduric* = dotore eginik  
 74 *hirriskatuz* = arriskatuz  
 75 *Etzaux Baigorriko jauregia*. *Andurin* = Mauleko jauregia. *Suby* = Urketako jauregia. *Dartbez* = Donapaleu eta Mauleko familia handi bat. *Garro* = Lekorneko jauregia  
 76 *balisa* = gizon asko bildurik  
 77 *arrapoa* = gozoa  
 78 *kikiza* = irrintzinen antzeko oihu bat  
 79 *arrunpe* = arranpe, ubil  
 80 *bahi* = hartu  
 81 *hari* = ari  
 82 *yarian* = burrustan

- 83 *hirrits* = atsegin  
84 *mudarazi* = alda arazi  
85 *arraizia* = bonnes manires, jendetasuna  
86 *lekboa* = 4 kilometroko neurria  
87 *beztsunna* = beltztasuna  
88 *sobra* = sobera, gehiegi  
89 *mabukan* = besoan  
90 *Tiesoki* = sendoki, tente

- 91 *dixidatu* = desafiatu  
92 *beso bastuetan* = beso has  
93 *zumea* = mimena  
94 *artexki* = trebeki  
95 *ingarri* = egingarri  
96 *berratu* = bat bestearen ondotik eman  
97 *oloan* = lokian



# *Edipa* pastoralala: edizio arazo eta ebazpide batzuk

GIDOR BILBAO TELLETXEA

(EHU, Gasteiz)

## 1. *Edipa* pastoralala.

Bi pastoral sailkatu zituen Hérellek (1928: 91-93) Aintzinate profanoko gaia dutenen artean, *Oedipe* eta *Astyage* izenekin deitu izan direnak alegia. Lehenbizikoa da argitaratzeko prestatzen ari garena eta oraingo honetan aurkeztera gatozena, guk eskuizkribuan bertan pertsonai honek hartzen duen izenarekin deituko duguna: *Edipa*.

Izena Greziako mitologiako pertsonai jakin batena bada ere, zabalagoa da *tragedia* honen gaia, Tebaseko ziklo osoko eskenak —epigonoen garaikoak ezik— antzeztzen bait dira, Laya Ediparen aitaren ametsetik hasi eta Antigona eta Hemonen elkartzerarte; mitologia klasikoan Edipo eta Tebaseko hurrengo belaunaldiaren historia azaltzerakoan agertzen diren gorabeherek osatzen dute pastoral honen haria, ekturktura osoa hemen aurkeztean ikusiko denez iturri klasiko ezberdinetako bertsiolak nahasiz eta sarritan Aintzinateko idazleen bitartez ezagutzen ez ditugun gertakizunak agertuz: Theresia igarlearen itsutasunaren azalpena (322-331 ahapaldiak prestatzen ari garen edizioan), adibidez, ez dator bertsioklasikoen arteko garau batekin bat.

Gogora dezagun honetaz Sofoklesen *Edipo bakaldun*, Euripidesen *Feniziarrek*, Senekaren *Edipo* eta Estazioren *Tebaida* aipatzen zituela Hérellek bere lan ugarietako baten (Hérelle 1911: 421-432) pastoral honen zitezkeen Aintzinateko iturri garrantzitsuenen artean; ezin da ahaztu, halabaina, iturri nagusi eta ezagunenak baino ez zituela aipatzen, ikerleak berak ondo zioen moduan. Nahiko esanguratsua da, bestalde, iturri guzti guztiak aztertu beharraz jabetzeko, esate baterako Gigantaren hilketaren kontakizuna, idazle klasikoek bildu ez duten baina dirudienetz leidendaren aldaera zaharrago baten (ikus honetaz Rose 1970: 186-187) kontatzen zen moduan hiltzen bait du munstroa gure pastoraleko Edipak aurrez aurreko borrokaldian, inongo igarkizuni erantzun beharrik gabe. Mitologo klasikoek erabili ohi dituzten iturri guztiak erabili behar ditu beraz, hasteko, pastoral honetako gaia sakontasunean aztertu nahi duenak. Ohizko mitologia hiztegieta aurkituko du, gainera, bibliografia osoa (ikus, adibidez, Grimal 1984: *Laya, Edipo, Polinices, Antigona...* sarrerak).

Arreta berarekin aztertu beharko du pastoralgileak Erdi Aroko literaturatik hartu duena, garai hartako lanak izaten bait ziren sarritan haiek eskuragarri zituzten baka-

rrak (ikus honetaz Hérelle 1911 eta Hérelle 1923 gure pastoralari dagokionean eta Garamendi 1987 pastorgintzari orokorrean dagokionean).

Baina ekar dezagun hona, egiten ari garen iturrien azterketa sakona hurrengo baterako utzita, gure *Edipa* pastoralaren egitura, lanaren nondik norakoa ezagutzeko bide gerta daitekeena:

#### I. LEHEN PHEREDIKIA.

- 1-2.LP. Agurra.
- 3-65.LP. Trageriaren haria.
- 66-67.LP. Arreta eskakizuna trageria onuragarri izan dadin.
- 68-70.LP. Agurra.

#### II. TRAGERIA.

- 1-11: Sataneria.
- 1-9: Satan Thebaseko hiriaren aurrean bere lagunekin.
- 10-11: Satanen dantzarako oharra.

#### Dantza.

- 12-24: Laya eta Jocasta: Layaren ametsa.
- 12-22: Izan duen ametsa esaten dio Laya erregeak Jocasta emazteari: zorigaitzen bat izango dute semearekin.
- 23-24: Socrasta igarleari deia Layak.
- 25-44: Socrasta, Laya eta Jocasta: zorigaitzaren iragarpena.
- 25-33: Iragarpen eskaria.
- 34-40: Socrastaren iragarpena: semeak nahi gabe egingo dituen bidegabekeriak.
- 41-43: Socrastak ikusten duen irtenbide bakarra: semea jaiotzean oihanean uztea.
- 44: Jocastaren negarra.
- 45-72: Sataneria.
- 45-54: Comendantaren irriak eta laguntzaile eskaria.
- 55-56: Bulgiferren aurkezpena mutiltzarako.
- 57-66: Satan, Bulgifer eta Comendantaren elkarrizketa tratua eginez.
- 67-68: Dantzarako oharra.

#### Dantza.

- 69-72: Satanen topiko eta irriak.
- 73-109: Jolicur, Alexandre, Socrasta, Jocasta haurrarekin eta Laya: haurra oihanean uztea.
- 73-79: Laya eta Jocastaren aieneak.
- 80-89: Haurra oinezgora urkatzeko eskatzen zaie Jolicur eta Alexandre erregearen agintepekoiei.
- 90-96: Jocastaren azken aieneak, baina Laya sendo.

#### Sonu.

- 97-109: Jolicur eta Alexandrek ez dute haurra zintzilikatu nahi baina azkenean betetzen dute agindua.

110-148: Parrein eta Guillen artzainek askatu egiten dute haurra.

110-112: Artzainen kanta: artzainen bizitza.

Sonu.

113-134: Haurra aurkitu eta askatzen dute eurekin haz dadin Parrein eta Guillen artzainek.

135-137: Onez atera direlako Jainkoari eskerrak eman beharra.

138-145: Artzainen kanta: eskerrak Jainkoari.

146-148: Artzainen agurra.

149-162: Aita eta amaren bila doa Edipa.

149-155: Adio esaten diote Parrein eta Guillen artzainek hazia den Edipari.

156-160: Thebasen bilatu beharko dituela gurasoak Giganta ero ondoren iragar-tzen dio Socras tak Edipari.

161-162: Badoa Edipa.

Sonu.

163-185: Sataneria: Satanen tratua Comendanta, Bulgifer, eta Courrierarekin.

Sonu.

186-244. Borrokaldiak Gigantarekin.

186-203: Thebaseko hiria izutzen du Gigantak.

204-215: Bulgifer, Comendanta eta Satanek borroka egiten dute Gigantarekin eta ihesean alde egin.

216-244: Edipak aurre egiten dio Gigantari eta hil egiten du.

245-260: Sataneria: Infernura eraman nahi dute Satan, Bulgifer eta Comendantak Gigantaren gorpua; ezin dute mugitu, su emanda ez bada.

261-292. Laya aita aurkitu eta hiltzen du ezagutu gabe Edipak.

261-265: Aitaren bila doa Edipa.

266-274: Layaren laguntzaileak —Garda, Jolicur, Alexandre— aurkitu eta eurekin eztabaida izan ondoren borrokan egiten dute.

275-289: Laya agertzen da bake egin nahian baina berriro egiten dute guztiak bo-rroka, Laya ero arte.

290-292: Layaren azken hitzak berak ez zuela gerlarik nahi gogoraraziz.

293-321. Edipa eta Jocastaren ezkontza.

293-297: Jocastaren deitorea.

298-309: Ediparekin ezkon dadin konbenzitzen du Olinpiak Jocasta.

310-313: Jocastarekin ezkon dadin konbenzitzen du Olinpiak Edipa.

314-321: Ezkontza ospatzen dute korte guztiarekin eta Edipa errege egiten.

Sonu.

322-345: Theresia itsua agertzen da oturuntzetara janari eske bere gida mutilare-kin.

322-331: Theresia itsuaren bizitza kontatzen die mahaikideei Gidak: azeriak pisa begietara egin eta itsutu zuen sendagile ospetsu zena.

332-345: Gose diren itsua eta Gidaren arteko eztabaida janaria dela ta.

## Sonu.

- 346-421: Edipak bere bekatua ezagutzean bere begiak atera, oinordetza ezarri eta bere buruaz beste egiten du bi anaien arteko gerlari hasiera emanez.
- 346-361: Ediparen otoitza Jainkoari, hiru urtetako euri gabezia eta izurritea bukatzeko eskatuz.
- 362-367: Jocasta eta Edipa beraren bekatuak azaltzen dizkio Socrastak.
- 368-376: Bere begiak ateratzen ditu Edipak zigortzat.
- 377-385: Laguntza eskaintzen dio aieneka Antigonak aitari.
- 386-405: Bere buruaz beste egin aurretik oinorderzarako borondatea agertzen die Edipak seme alabei: Eteocla izendatzen du errege urtero aldika Polonicarekin txandakatzeko baldintzapean.
- 406-421: Ez duela erregetza uzteko asmorik agertzen die Eteoclak Creon eta Polonicari eta bi anaien arteko gerla hasten da.

## Sonu.

- 422-698: Eteocla eta Polonicaren arteko gerla eta gainontzekoen jarrera. Jocasta bake bila etengabe.
- 422-430: Jocasta eta Olinpia aieneka.
- 431-435: Jocasta eta Antigona aieneka.
- 436-457: Jocasta eta Eteoclaren arteko eztabaida: Eteoclak herriak bera izan dadin errege bakarra nahi duela dio.
- 458-475: Jocastak Eteocla izan daitekeela errege bakarra anaien artean bakea egin ez gero onartzen du eta Eteoclak Polonicarentzat izan daitekeela koroa herriak horrela nahi izanez gero.

## Sonu.

- 476-485: Koroa defenda dezan zirikatzen du Creonek Eteocla.
- 486-492: Sataneria irrika.

## Dantza.

- 493-500: Creon eta Jocastaren arteko eztabaida.
- 501-515: Creon eta Antigonaren arteko eztabaida, Hemon Polonicarekin borrokan ari dela eta.
- 516-523: Berriro sartzen da Jocasta eztabaidan.
- 524-529: Jocasta eta Antigonaren Polonica ematzeko itzaropena.
- 530-558: Antigona eta Hemonen arteko elkarrizketa: bakea bilatzeko eskatzen dio bere Hemon maiteari lehen Polonicarekin borrokatzeko eskatzen zion Antigonak.
- 559-580: Polonica eta Jocastaren arteko elkarrizketa: Polonicak ez duela herriak erregea hautatu behar dio eta Eteocla dela tiranoa eta ez, amak dioen bezala, bera.
- 581-601: Antigona sartzen da elkarrizketan eta badirudi konponbidea datorrela Hemon ere bitartekari delarik.
- 602-610: Borroka grina eraberritzen da Polonicarengan Creonek Eteoclaren aginduz bere armadari eraso egin diola jakitean.

Sonu.

611-617: Polonica eta Eteoclaren arteko eztabaida eta borrokaldia eta Hemonen bake eskakizuna.

Sonu.

618-635: Jocastaren beldur eta deitoreak, Olinpiarekin lehenbizi eta Antigonarekin gero.

636-648: Jocasta eta Eteoclaren arteko eztabaida: Eteocla gero eta gogorrago gerlaren alde.

649-662: Creon da oraingoan Eteoclari bakea eskatzen diona.

663-698: Eteocla Polonicarekin aurrez aurre elkarrizketatu beharrari buruzko eztabaida, Jocasta, Creon eta Eteoclaren artean lehenbizi eta Antígona, Creon eta Atallaren artean gero.

Sonu.

699-791: Polonica eta Eteocla aurrez aurre: Jocastak bere burua hiltzen du eta bi anaiak elkar hiltzen dute.

699-751: Polonica eta Eteocla aurrez aurre. Jocasta bi semeak baketu nahian eta bi anaiak bien arteko borrokaldirako prest.

752-759: Jocastaren azken agurra eta heriotzea etsi ondoren.

760-771: Sataneria Jocastaren gorpua eraman nahi eta ezinean.

772-783: Eteocla eta Polonica borrokaldirako leku bila.

Sonu.

784-791: Eteocla eta Polonicaren arteko borrokaldia eta bien heriotzea.

792-849: Antígona preso Polonicaren gorpuari ohore egiteagatik.

792-801: Olinpiaren bitartez hartzen du Antígona bi anaien heriotzearen berri eta hiletara doa negarrez.

Sonu.

802: Preso hartzen du Creonen Gardak Antígona.

803-808: Sataneria bi anaien gorpuak eraman nahian.

Sonu.

809-817: Polonicaren gorpuari hil ohoreak egitea debekatzen du Creonek.

Sonu.

818-827: Antígonaaren atxiloketaren berri dakarkio Atallak Creoni; baretu nahi du.

828-849: Bere haserre eta zigorra agertzen dizkio Creonek etsi nahi ez duen Antígonari.

Sonu.

850-996: Hemonen Antígona rekiko maitasunak aita hiltzeraino darama.

850-892: Antígona rekkin ezkondu nahi duen Hemon eta seme txartzat salatzen duen Creonen arteko eztabaida, Hemonek aita utzita alde egin arte.

Sonu.

893-899: Sataneria irrika.

900-927: Creonek gosez hil nahi duen Antígona ren berri dakarkio Atallak Hemoni.

## Sonu.

- 928-932: Atallak ezin du Creonen erabakia aldatu.
- 933-964: Polonica eta Antigonarekin egindako zuzengabekeriak salatu eta kalte handiak iragartzen dizkio Theresia itsuak Creoni.
- 965-971: Polonica ehortzi eta Antigona presondegitik ateratzeko agintzen du Creonek beldurrez.
- 972-996: Creon bere aita hiltzera dator Hemon Antigona askatu ondoren.

## Sonu.

- 997-1025: Sataneria.
- 997-1013: Satanen arteko irri solasa Bulgiferren soldata dela eta.
- 1014-1020: Infernura daramate Creonen gorpua.
- 1021-1023: Satanen euren arteko borrokaldia soldata dela eta.
- 1024-1025: Satanek publikoari zuzendutako hitzak.
- 1026-1041: Hemon eta Antigona elkartu direneko poza eta kanta.

## III. AZKEN PHEREDIKIA.

- 1.AP Agurra.
- 2-3.AP. Apaltasun agerpena.
- 4-9.AP. Trageriaren laburpena.
- 10-14.AP. Onbideratzeko deia publikoari.
- 15-16.AP. Azken agurra.

## 2. Eskuizkribuak.

Pariseko Bibliothèque Nationaleko Ms.178 (Département des manuscrits: Celtique-Basque 178. R.69.348; 4776 (9): 11. CL.) eskuizkribuaren kopia mikrofilmataua erabili dugu gure azterketan, guk aurkitu ahal izan dugun bakarra. J. Vinsonen biblioteka pribatukoa zen beste eskuizkribu bakar baten berri ematen digu Hérellek (Hérelle 1911: 426-427 eta Hérelle 1903: 59-60) eta Vinsonen liburuak galdutzat edo behintzat sakabanatutzat ematen direnez Parisekoa izango litzateke egun *Edipa* pastoralaren eskuizkribu eskuragarri bakarra. Aztertu beharrekoak ditugu, halabainan, beste uneren batetan izan zitezkeen eskuizkribuen berriak.

Hiru bidetatik hartzen dugu Vinsonen eskuizkribuen berri:

- 1.- Vinsonen berak (Vinson 1883) ematen dituen berrietatik hauek iruditu zaizkigu interesgarrienak:

Oedipe, 3712 vers et 19 rôles (324. or.).

Gure eskuizkribuko azken pheredikiaren hitzez hitzezko frantsesezko itzulpena ezarri baino lehen:

Voici le *dernier sermon* de la pastorale de l'*Oedipe* d'après une copie date de 1783 (338-339. or.).

Eta geurearen argumentu bera agertu ondoren:

...c'est la seule strophe qui ne soit pas en basque dans toute la pièce:  
 Me voilà donc, Crèon,  
 sur le trône royal;  
 une telle dinité  
 ni peut souffrir d'egal (339-341. or.).

2. Webster-ek ematen dituenak (Webster 1982):

Pour faire voir ce qu' un classique grec devient comme pastorale, je donne la liste des *dramatis personae* d'*Oedipa*. M. J. Vinson a donné une analyse de cette pièce dans *Le Folk-Lore du Pays Basque*, pages 339-341. Elle contient 3712 vers et 19 rôles, une des plus courtes des pastorales. Oedipa fait à la — le — 1763, fait a Garindein Le 26 May 1792, l'an 4e de la Liberté. Mecot fils (261. or.).

Eta pertsonai zerrenda ematen du ondoren, gure eskuizkribuko 20 pertsonaiak baina ez BNPko zerrendan bezala ordenatuta ez izendatuta, eta era guztietako hutsugarirekin, eskuzko letra irakurtzerakoan arazo handiak izan dituenaren agergerri.

3. Hérellek ematen dituen berriak (Hérelle 1903):

[J. Vinson, n° 8.] Cahier broché; 260 sur 190 m/m; papier à bras; 32 feuillets écrits sur deux colonnes, 63 pages chiffrées. Etat médiocre: salissures et déchirures, première page illisible. Pas de titre; mais les principaux personnages sont Oedipe, Jocaste, Antigone, etc. Complet. A la fin: "Fait à Camou le 6 .....1759". Et, après une liste des rôles: "Fait à Garindein le 26 mai 1792, l'an IVe de la Liberté. Mécol fils" (59-60. or.).

Horrez gain Buchon-ek (Buchon 1839) aipatzen du J.P. Saffores-ek 70 pastoralen eskuizkribuak zituela eta hauen zerrenda ematerakoan hona zer dioen *Edipari* buruz:

Dans l'Histoire ou le Roman: (...) *Oedipe de Jocaste* (celle-ci est de 1795).

Datuen kuadrua osatzeko ekar ditzagun hona geure eskuizkribuko lagungarri izan daitezkeen zehaztasunak:

Lehenengo orrialdean daude *ex libris* direlakoak:

J'appartiens au citoyen Martin Bohotegy, du lieu d'Aroue. Fait le mois de mars, 1793.

J'appartiens au citoyen Jean Mecol, du lieu de Garindein. Fait le mois de juin, 1793, l'an IVe de la Liberté et l'an second de la République (I. or.).

Eta eskuizkribuko azken orrialdean:

Cette piece a ete represente le 18 avril 1816 par les junesses de Lembare (54. or.).

Baditugu beste data batzuen aipamenak ere testu nagusiaren bazterretan:

1792.(13. or. behe esk.)

1792. le 15me xbre 1792 (21. or. behe esk.)

Eta bestelakoa jositako orritxoetan, pastoral honi ez dagokion testuan:

... a Moleon le juillet 1772 (45.II. or.)

Sei emanaldi aipatzen ditu Hérellek 1928.eko lanean (91. or.) *Edipa* pastoralarantzat: Camou, 1759; Camou, 1783.eko irailak 6; Garindein, 1792.eko maiatza 26; Lekua zehaztu gabe, 1793.eko martxoa eta ekaina; Lambare, 1816.eko apirilak 18. 1923.ean ikerle berak (Hérelle 1923: 167-172) pastoral guztien emanaldi zerrenda ematean ez zuen 1783.ekoaren aipurik agertzen. Sei hauez gain beste bat ere aipatzen du Maulen 1772.eko uztailak 12an Patri Urkizuk (Urkizu 1984: 35).

Arazoa da datu hauek ordenatzea eta emanaldi bakoitzean erabili izan den eskuizkribua zein den jakitea. Bukaeratik hasita esan dezagun gure hipotesiaren arabera lau direla aipatu lanetan ezagutzera eman zaizkigun eskuizkribuak:

1.- *Vinson n°8*. 1759 eta 1792ko emanaldietan erabilia.

Hérellek 1903an eskainitako fitxa osoa izango genuke hau ezagutzeko dugun biderik ziurrena. Berau da, gure ustez, Websterrek pertsonai zerrenda ateratzeko darabilena ere, gorago *Le Folk-Lore du Pays Basque* liburua eta han aipaturiko 3712 bertsolero eta 19 pertsonaiak gogorarazi arren. Websterren lehenengo data, 1763koa alegia, irakurketa okerra litzateke, tinta ezabatuta, papera alferrikalduta... edo dena dela Hérelentzat ere ilun dagoen inguru baten; horregatik uzten dituzte biek hutsu-neak.

2.- *Vinson, Folk*. 1783ko emanaldian erabilia.

Hauxe dugu arazo gehien aurkeztzen duena baina Vinsonek berak *Le Folk-Lore du Pays Basque* liburuan ematen digun datazioak pentsaerazten digu 1783ko emanaldirako bakarrik erabili izan zen eskuizkribu baten berri jasotzen dugula zeharka liburu honetan. 1783ko kopia batetik ateratzen duela azken pheredikiaren itzulpena esaten du eta hori ez dator bat, gorago ikusi dugunaren arabera, Hérellek *Vinson n° 8* rentzat aipatu dituen 1759 eta 1792ko *ex libris*ekin, eta ezta irakurketa okertzat eman dugun Websterren 1763koarekin ere.

Badirudi Hérellek ez zuela eskuizkribu honen berri zuzenik izan, ez bait du behin ere fitxa osorik ematen, baina emanaldiaren egun zehatza aurkeztzen du 1928ko katalogoan. 1923ko lanean 1759korako aipatzen zuen irailak 6a errepikatzen du hemen eta ezin da baztertu beraz errakuntzaren bat izatea tartean, baina badirudi bestela onartu beharko genukeela *Vinson, Folk* izenarekin deituko dugun eskuizkribu bat ezagutu zuela XIX. mendeko bibliofilo honek, eta izan zuela nonbait horren berri Hérellek ere.

Emanaldiaren data, 1783a alegia, *Vinson n° 8*ko 1759a eta 1792aren bitartekoa denez, pentsatzekoa da ez zela honako hau izenpetzen duen Jean Mecol zaharra izan beste hartako errejenta, ez bait zatekeen normala izango Jean Mecolek berak bi eskuizkribuak izan balitu, 1759koa eta 1783koa alegia, zaharrena erabiltzea 1792an.

Baina esan dugu hala ere gurearen argumentu bera aurkeztzen duela Vinsonen azken pheredikiaren testu beretsua frantseserazten. Hitzez hitz biltzen duen frantseseko ahapaldia, bestalde, gure eskuizkribuko 406.a da, *BNP 178*ko 21. orrialdean grafia aldakera txiki batzuekin agertzen dena. Gure eskuizkribuan ere euskarazkoa ez den zati bakarra da, Vinsonen bereaz ari delarik dioen bezala, testu nagusian; baina

ez jositako orritxoak kontutan izanez gero, ugari bait dira hauetan frantses eta bearnerazko hitz eta zatiak.

Alde batera utzi behar ditugu jositako orritxoak bertsoleerro zenbaketa berdintsua izan dadin ere. 4502 bertsoleerro zenbatu ditugu gure eskuizkribuan, lehen pheredikiako 280, trageriako testu nagusiko 3498, jositako orritxoetako 660 eta azken pheredikiako 64en batuketa eginez. Urrutixe geratzen da zenbaki hau Vinsonen 3712etatik, baina ez horrenbeste aurrerago ikusiko dugunez bigarren esku batek idatzi dituen 660ak kenduta testu nagusiak izan bide zituen 3842 bertsoleerroko kopurua bada kontutan hartzen duguna.

Guzti honek pentsaerazten digu, beraz, *BNP 178*ren testu nagusiaren kopiagileak ezagutzen zuela *Vinson, Folk* edo bestela iturri bera izan zutela, zuzenean edo zeharka, biek. Bai *Vinson n° 8*ko 1792ko *ex libris*ak eta bai *BNP 178*ko 1793koak Melcolen izena daramatenez, 1759koak ez baina, gure hipotesia da 1759ko testutik atera zutela beren kopia 1789ko errejentak eta 1793ko kopiagile nagusiak.

3.- *BNP 178*. 1793ko bi emanaldietan eta 1816koan erabilia.

Eskuizkribuan bertan agertzen diren eta hemen gorago bildu ditugun errejentek egindako oharrek ez dute zalantzarik uzten aipatu emanaldiei buruz. Bi lekutan agertzen den 1792 urteak esan nahi du aurreko urtetik hasia zela kopiagilea eskuizkribua prestatzen.

4.- *Saffores-Buchon*. 1795eko emanaldian (?) erabilia.

Arazo bat konponduko genuke *BNP 178* balitz Buchonek Safforesi ikusi ziona ere.

Hérellek dio (Hérelle 1923, 168) Safforesen ilobak sakabanatu zituela 70 pastoralak baina Websterrek eskuratu zituela bost Baionako Udal Bibliotekarako eta Hérellek berak beste hiru gero biblioteka hartarako eman zituenak eta hamalau Pariseko Bibliothèque Nationaleri eman zizkionak. Hérelle honen lehenbiziko liburuetako baten, 1903.ekoan alegia, bere kolekziokoen artean aurkezten du gero *BNP ms.178* izango dena. Pentsatzekoa zatekeen, beraz, bi eskuizkribuak bat izan zitezkeela.

Buchonek ematen duen data, 1795 hori, errakuntza bezala hartu beharko genuke horrela balitz, urte horretarako *Ediparen* emanaldirik aipatzen duenik ez dagoenez.

Baina Beñat Oyharçabalek eskaintzen du bere tesi argitaragabea (Oyharçabal 1981: 50) Hérelle eskuzko oharretatik hartuta bai honek eta bai Websterrek erositako eskuizkribuen zerrenda osoa eta ez da hor ere *Edipar*ik agertzen. Beste lekukotasunik gabe bada ere 1795eko data zeraman eskuizkribu bat izan zela onartu beharko dugula agian esan nahi du honek.

Honen aldeko argumentu gerta daiteke Buchonek ematen duen izenburua (*Oedipe de Jocaste*) beste inork ez aipatzea bere eskuizkribuan irakurri duelakoan. Horrek esan nahiko luke Buchonek ikusi duena ez dutela beste ikerleek ikusi, laugarren eskuizkribu bat dela alegia.

Urte horretan beste pastoralen emanaldirik ez izateak ere onargariago egiten du 1795ean *Edipa* eskenara zitekeela pentsatzea.

Patri Urkizuk 1772. urtean aipatzen duen emanaldia geratzen zaigu eskuizkriburik gabe. Urkizuk ematen dituen data eta herria agertzen dira *BNP ms.178*-ko jositako orritxoetako baten, baina ez dagozkio, ziurrenik, *Ediparen* inongo emanaldiari, bestelako ohar bati baizik. Sataneriaren agerpen bati dagozkio 45.I-IV orritxoak, baina irrialdi hutsa direnez ez dute zuzeneko zerikusirik pastoralaren akzio nagusiarekin

ez pertsonaiekin, dramatismoa lasaitzeko ondo datozen arren. Ustez pastoraleko hitzak baino lehenago idatzitako ohar baten agertzen da 45.II-III orritxoak hartuta Urkizuk bildu duen data dakarren oharra. Pastoraleko akotazioa ez bada ere behorra ateratzeaz ari da, pastoralen baten emanaldian ateratzeaz agian:

... faire salir la jumant de Methol de  
Garindain a Moleon le 12 juillet 1772.

Arazoa da juxtu orritxo honen atzekaldean, 45.IV orritxoan hain zuzen ere agertzen den akotazioan *Sainte Marguerite* pastoraleko bukaerako bertsoleerro jakin batzutarara bidaltzen gaituela testuak:

Retira oro.  
Jalkhy Olibrius bere laguneky.  
Rackel minça.  
Monseigneur, nahy de...

Behorren oharra, emanaldiren bati baldin badagokio ere, beraz, ez dauka zerikusirik, ziurrenik, *Edipa* pastoralarekin eta ezin dezakegu hartan oinarriturik 1772an trageria hau eskenaratu zenik baieztatu.

### 3. BNP 178.

29 orri dira (28 bakarrik egon arren zenbatuta) gure eskuizkribua osatzen dutenak eta bi zutabetan idatzita daude ahapaldiak, baina beste 25 orritxo ditu josita, ta-mainuz txikiagoak, beste esku batek ahapaldi zutabe bakarrarekin idatziak. Kopiagileetako batek zenbatu ditu orrialde guztiak, orrialdez orrialde, hutsik egin gabe, frantsesezko ordinalak erabiliz, bostgarren orrialdetik hasi eta bere 51. eraino. Zenbaketa hau da guk gure ediziorako aukeratu duguna, zaharrena delako, ondo eginda dagoelako eta praktikoa suertatzen delako. Zenbaki erromatarrez orrialdeztatu ditugu lehen laurak, zenbatu gabe zeudenak, eta 52, 53, 54rekin osatu azken hirurak. Ez dugu bildu, beraz, orriak barik orrialdeak lehenengotik azken azkenera zenbatu dituen oraintsuagoko eskuaren orrialdeztapena, ziurrenik Pariseko Bibliotekan egina.

Aipatu jositako orritxoek sataneriaren agerpenak biltzen dituzte gehienetan, testu nagusian ez bait dago sataneriarik. Harreman zuzena izaten du askotan, halere, hor esandakoak, pastoralean gertatzen denaren hariarekin eta pertsonaiekin, zatirik gehienak berariaz *Edipa* pastoralerako idatziak direla zalantzarik gabe baieztatzeko moduan. Garrantzitsua iruditzen zaigu, dena dela, pastoralgile nahiz kopiagile ezberdinak argi bereizteko, orritxo hauek ezaugarri propioen bat izatea orrialdeztapenean. Eskuizkribuan zenbatu gabe daudenez orrialdeztapen nagusia moztu gabe tartekatu ditugu guk zenbaki erromatarrek erantsiz: laugarren orrialdeari josita dauden lau orrialdeak, adibidez, 4.I-4.IV izango dira, seigarrenean dauden seiak 6.I-6.VI eta horrela besteekin.

Bereizketa hau orriak zehazterakoan eginez gero, zenbaketa bakarra jarrai dezakezte ahapaldiek. Gure eskuizkribuan izendatu gabe daudenez, praktikoen iruditzen zaigun moduko hurrenkeran jartzeko aukera dugu. Badirudi egoki dela, kopiagile batzuk eurek egin ohi dutenez Lehen Pheredikia, Trageria eta Azken Pheredikia bakoitzak bere aldetik bere zenbaketa eramatea, aipamenak egiterakoan *n* izango li-

tzatekeelarik trageriako ahapaldi oro, *n.LP* Lehen Pheredikiakoak eta *n.AP* Azken Pheredikiakoak, edizioan espresuki markatzen ez badira ere ahapaldi bakoitzeko lehenbiziko bertsoleerroak *a* liratekeelarik aipamenetan, *b* bigarrenak, *c* hirugarrenak eta *d* laugarrenak.

Azpmarratu egiten ditugu eskena mugimendu eta gorabeherei dagozkien akotazioak eta maiuskulaz idatzi hitz egin behar duten pertsonaien izenak, aipamenak egiterakoan zein ahapaldiren tartean dauden adieraziz: 66-67 oh izango da, adibidez, 66 eta 67 ahapaldien tartean dagoen akotazioa, oharra.

Guzti hau ikusirik baieztatu daiteke testu oso bat eskaintzen dugula gure edizioan. Baina arazo bat estali dugu, nolabait esatearren, orain arte: esku ezberdinek idatzi dute eskuizkribu hau, batek baino gehiagok eta behin baino gehiagotan aldatuz aurrekoak idatzitakoak. Hiru esku dira nabarmenen bereizten direnak:

*A eskua:* 1792an hasi zena 1793ko kopia idazten.

Testu nagusia idatzi zuen honek, sataneriari gabe, gorago ikusi dugunez ziurrenik 1759ko emanaldiko testutik kopiatuta, *Vinson n° 8*tik hain zuzen ere. Martin Bohoteguyren *ex libris*a hiru hilabete lehenagokoa bada ere badirudi Jean Mecol izan daitekeela kopiagilea, berea bait zen 1792an *Vinson n° 8*. Gogora dezagun dena dela, edozein modutan ere kopia bat dela erakusteko, gorago aztertu argumentuez gain badirela eskuizkribu honetako 37 eta 38. orrietan seguruenik beste eskuizkriburen batera bidaltzen gaituzten oharrak: p. 43 eta p° 44.

*B eskua:* Itsatsitako orritxoak gehitu dizkiona.

Esan dugu sataneriaren eskenak aurkezten dituela gehienetan, baina pastortaleko pertsonaiek eurek ere hitz egiten dute batzutan: Gigantak satanekin 12.I-IV orrialdeetan, Theresiaitsuak Guidarekin 17.I-III eta 18.I orrialdeetan.

Beste pastoral batzuen eskuizkribuetan ere aurkitu ditugu esku berak itsatsitako orritxoak, satanen agerpenekin gehienetan, sataneria testu nagusian ere agertu arren batzutan. Ikus adibidez *Hélène de Constantinople* pastoral BMBb 16en edota *Jean de Calais* BNP 145en. Jean Mecol gaztearen izena daramate nonbait gehienek baina badira agerian behintzat izen hau ez daramatenak: ikus esate baterako *Alexandre* BMBb 9 edo *Saint Roch* BMBb 12.

*C eskua:* Dena 1816ko emanaldirako zuzendu duena.

Azken orrian ematen zaigu aditzera 1816ko apirilaren 18an izan zela *Edipa* pastoralaren emanaldi bat Lenbaren. 18 II. orrian ere badator urte berean idatzitako ohar bat, Daguer delako batek izenpetuta. Baina 6 IIIko zuzenketa da gehien interesatzen zaiguna. Honako hau idatzi du guk *c eskua* deitu dugunak, testu guztian ohi bezala azpian zegoena estaliz:

Jaunaq, ni jeitcen nuçu  
Pietor de Lambara.

Argi geratzen da, beraz, 1816ko emanaldira adi egina dela zuzenketa hau, eta hau bezala, ustez, esku honek egindako gainerakoak.

Hitz egiten duten pertsonaien izenak aldatu eta elkartrukatzea da esku honen ahaleginik handiena, Courierarenak ziren ahapaldiak beste pertsonai barentzat ezarritik batez ere; baina azpmarragarria da baita ere ziurrenik esku honen lana izan den

ahapaldien bertsoertero kopurua erregulartzeko ekinaldia. Hiru lerroko ahapaldiak osatzen zituen 110-112ko kantak *a eskuak* idatzi zituen moduan, 4 + 2 banaketarekin seina lerroka bildu zituen honek *sonu* delakoa tartean zelarik 138-145 ahapaldiak, eta ber gauza 1032-1040ko kantarekin. Launa bertsoerterodun ahapaldien erregulartasuna mantentzen saiatu da, esan bezala, *c eskuu*, berri bana tartekatuz lehenbiziko kasuan eta binakoak elkartu eta berriren bat asmatuz beste bietan.

#### 4. Azken hitzak ondorio gisa.

Zeharo baldintzatzen du guzti honek pastoralen arlo guztietako azterketa. Desagertzeko zorian geratzen dira egiletasunaren mugak, batek bestearen lana hartu eta aldatzeko arazorik ez delarik, eta literaturgile ezberdinak bereiztu beharra suertatzen zaio kritikariari, hiltun bat eta bestearen hizkuntza ezagutu beharra hizkuntzalariari, kopiagile bat baino gehiagoren letra eta grafiak zehaztu beharra edizioileari.

Guztien azken produktoa da guk gure edizioan eskaini nahi duguna, 1816ko emanaldirako erabilia beraz, oharren bitartez saiatzen garelarik esku bakoitzari dagozkion zati eta ezaugarriak nabarmentzen.

Bakarra zen, halabaina, erabil genezakeen eskuizkribua; ez da hau pastoral gehien kasua. Gure lan honetako bigarren atala ikusita argi geratzen da ugari direla tesuak eskuizkribu bat baino gehiago izateak sortzen dituen arazoak eta badirudi dagoeneko ez duela inork zalantzan jarriko aldaera guztiak izan behar dituela kontutan, eskuragarri izanez gero, edizio serioa egin nahi dezanak. Baina hirugarren atalak erakutsi digu eskuizkribu eskuragarria bakarra denean ere arazoak ez direla desagertzten eta, horregatik, alde handia izango dela transkripzio hutsa eskaintzetik edizio lan osoa egitera. Ediziozintzak testu beraren eskuizkribu eta argitalpen ugari dagoenerako eskaintzen dizkigun lanabes guztiak erabili behar ditugu, beraz, pastoral zaharrak argitaratzean, baina ihardunbide berera jo behar dugu daukagun eskuizkribua bakarra denean ere.

#### Bibliografia

- Buchon, J. A. C., 1839, "Representation d'un mystère dans le Pays Basque", *Memorial des Pyrénées*, (Oct.31; Nov.2).
- Garamendi, A., 1987, "El teatro folklórico vasco: perspectivas de investigación", II. *Euskal Mundu-Biltzarra, Gasteiz 1987 (Congreso de literatura. Hacia la literatura vasca)*, Madrid 1989, 527-544.
- Grimal, P., 1984, *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona r.
- Hérelle, G., 1903, *Les pastorales basques. Notice. Catalogue des manuscrits. Questionnaire*. Baiona.
- 1911, "Notices sur quelques pastorales basques", *RIEV*, 5, 421-432.
- 1923, *Etudes sur le théâtre basque. La représentation des pastorales à sujets tragiques, illustrée de dix-neuf figures documentaires et de deux chants notés*. Paris.
- 1928, *Le repertoire du théâtre tragique: Catalogue analytique*, Baiona.
- Oyharçabal, B., 1982, *La Pastorale Souletine. Edition critique de Charlemagne*. [Diss. Univ. Bordeaux III], Prentsan ASJU-n [1988-3tik 1990-1era bitarte ASJU-ko Gehigarriak 15, Donostia 1991].
- Rose, H. J., 1970, *Mitología griega*. Barcelona.
- Urkizu, P., 1984, *Euskal antzertia*. Antzerti Saiok 1, Donostia.
- Vinson, J., 1983, *Le Folk-Lore du Pays Basque*, Paris.
- Webster, M.W., 1898, "Les Pastorales basques" in AA.VV.: *La Tradition au Pays Basque*. Repr. Donostia 1982, 241-261. 1898.

Coll. de laque 178

1804  
178  
10 19

178

J'appartiens au Citoyen  
Martin. ~~Amateur~~  
du livre d'histoire  
fait le mois de mai  
1793

J'appartiens au Citoyen  
Jean meoel Dubieu ce garant  
fait le mois de juin 1793  
L'an IV<sup>e</sup> de la Liberte Et  
L'an Second de la republique



finis

Meoel

1. Lehen pheredikia	2. Lehener pheredikia
Egun houn jain anderiaq desiratzen deitzen koparantza Ber desegna ducién enoziq	miraculite Some herre mundian y... hartzaq j... ...
Egunco guire bestala perruety gin direndy houinky gin ciradicta noula hüllan dir enaq	maiz eta Biltzet Dafishoura sarthi oñhan. Batan er d... Behan D... ...
Trageriabat nahy dugu Egun representatu atencione apherbat Batoizaq harturen die	Cargu emänen derie aita Bi Soldadoty Ereman Decen... Eta Berhala Dicia... ...
coignen Sujeta Beituq thebasco ereguen noun mundian Bici eno malemto joare Beiteen	Bana soldada hayen Batu equinen Beiterie haur hay Bicia Conservaturen derie ...
pheredien lehen phuntian Bate Representatu amox bateg noula xden Eregue Laya loyatu	Estecaturen die hargaty haritz adar bateky Eta quero Byartegue haura iremanen Bereny ...
jocaste ereguignary Derio explicaturen Bere amera oro Coiagneq Beittutu loyaturen	hemicortcy oñthex... haur houa haciren... hayen Burian guien haren pareric estaten ...
algaren artian dira Biaq conseillaturen Eta quere abis bat Bertan erakhariren	nouz eta Beitateque Bere ecagitecala aitaren chen katcera phartituren da Berhala ...
Comit abiseo Beiterie Explicaturen gaica oro Ber heturen ceron mundu hountan direno	E Direnen du Bere aila thebasco er esotarian Eta Batalla j... jganenda... ...
Berhala iranen derie abis harec equia Ereguignac semebat Sarthu Behar diala	

<p><i>Some page trageriaren hatxaria</i>          ipcaasta eta laya          jalkhy eta jar          Laya mintzatuena has</p>	<p>consultatu behar die          madama ceoiguena          dugun jarduera          cel dida irantze</p>
<p>Laya          madama igarri gairan          amep bat egun dila          apetitua indigatzen          buzetaco Deusero honie</p>	<p>hoatu dote duela gabe          goure consolacalia          eta amey gaita har          goure consolacalia</p>
<p>iste nugu osokiy madama          apetitakit cortan higan          ohenxamenta guciac          garan tit obian</p>	<p>oray igun mementobatez          eta guere mintza          Laya</p>
<p>goure lehen fruitiaz          mintzatuena nitauicu          ointan miracullu handiric          arec Iguinen beitu</p>	<p>oh Jovanta hie          Chie aspalaric agieric          gin bady boina brestan          eta Consolamaccag nig</p>
<p>ran decadan labursky          ere nayan lotzaten          presentian beicutit          covaric jkhousten</p>	<p>che oment gultoua          debina eaz big          bostga ene jguitiaz          p hauric eaz</p>
<p>edidaten guticie          gun malur har diec          eren eta iz peite          pareric goure crumec</p>	<p><del>Madama</del> Jovanta jalkhy hauric          Sira Consola eta othoy          eta har ecaia Covaric          Cruticia borig oro</p>
<p>ginco Iguiaz coua segurky          igun goure coure nugu          loren ene behatice          beite hanttz causate</p>	<p>Utz behar oirade          Laya minca          Cucula or Estrange          beite baner ere          Ceren malur handieg          Desirayon guticie</p>
<p>punicione handibatoz          paxigatei guinate          Ceren goure meretice          hartako beitate</p>	<p>Che Corphicia oro hantze          Doloretan dicitu          eta embaru hantzi borog          jkharaten nigu</p>
<p>O. fudio malerousa          cut beitatei covaric          noun harec behar beitu          mundia oro lotya iracy</p>	<p>Jovanta Jovanta          Covaric eta Sira othoy          etan orehar Covaric          Palomba borig oro          arralaric guticie</p>
<p>mundian quicounic dezo          hartiaz dira mintzatuena          eta harec miraculluz          mundu ora idatzen</p>	<p></p>





munda orren ez biteran  
 ene azial arhinchin  
**Comendador lan minca**  
 Igan ady bulgifer  
 tuate hountan quigno  
 nel contentalcan nuq  
 hize zibe ederetara  
 Igan tuatata talu  
**Comendador lan minca**  
 Dechar hountat bulgifer  
 Comendador lan minca  
 gugio bolum durgat  
 Comendador lan minca  
 nouz baten lantalar  
**Comendador lan minca**  
 bulgifer ex mpu  
 Comendador lan minca  
 elara ten quisako  
 Jerra bougenite  
 Dechar dixer dot dat  
 eta besteta aldiz  
 Comendador lan minca  
**Comendador lan minca**  
 acord gillig arren  
 Golaray dkerittat bo  
 hiz kortan gaignan  
 ene anca adag dker  
 Comendador lan minca

**Bulgifer minca**  
 Comendador lan minca  
**Comendador lan minca**  
 placer baucua dancalin  
 Jfermuko acria  
**Comendador lan minca**  
 dnu equitay imaria  
 Jfermuko dancaturay tatoro  
 eta medera Comendador lan minca  
 datur mangatay dancaturay  
**Comendador lan minca**  
 dancaturay dancaturay  
 Jfermuko dancaturay  
 eta h y dancaturay  
 ene dancaturay  
 Dechar dixer dancaturay  
 hristianay dancaturay  
 eta bethriq dancaturay  
 bethriq dancaturay  
 Comendador lan minca  
 dancaturay dancaturay  
 hoxaq hilen gillitaja  
 dancaturay dancaturay  
 nekatalatet Jfermuko  
 dancaturay dancaturay  
 dancaturay dancaturay  
 dancaturay dancaturay  
 dancaturay dancaturay  
 dancaturay dancaturay





Batain gñ caman  
 unq oñi honna na  
 furia handy caletan  
 kaiter honotako gentiaq  
 Eremen nahis arian  
 karegaty ouste dut  
 combat Eremaren dudala  
 Ceren medisant eta gormant  
 eta confusionez Bethariq beitera  
 honraq dirade ene gentiaq  
 eta etare quecurtiaq  
 Sarguetag eta notariaq  
 huraq honraq ene adiskidiaq  
 hazetariq ezut utciren  
 gubelialat batere  
 marchantiaq ex ostaleriaq  
 ex eta precuradoreiaq ere  
 kalakoz Bethariq dut  
 ene palaciona  
 hazer su Equitexo  
 habero chexkhara beinona  
 Ekeracainiaq ere  
 Ezut utciren gubelialat



(El Romancero en Vizcaya: 1)

## Una encuesta en Guernica (1920-1921). Menéndez Pidal, el romancero, y los nacionalismos ibéricos

JESÚS ANTONIO CID

(SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL, U. COMPLUTENSE, Madrid)

### 1. Un "dogma" pidalino

En unas conferencias pronunciadas en Nueva York, en 1909, Ramón Menéndez Pidal expresó su convencimiento de que "el romance tradicional existe donde quiera que se lo sepa buscar en los vastos territorios en que se habla español, portugués y catalán; allí donde no se tenga noticia de su existencia, una hábil indagación lo descubrirá indudablemente"<sup>1</sup>. El propio Menéndez Pidal reconoce que poco después se le "escapó" la denominación de *dogma* para definir esa convicción<sup>2</sup>. En efecto, en una carta al folklorista A. M. Espinosa, en la que le animaba a recoger romances en Nuevo México, don Ramón insistía: "Tengo por dogma que el romance existe donde quiera que se habla el español; dogma bien comprobado con sorpresas interesantes respecto a los países donde todos afirmaban que faltaba la tradición"<sup>3</sup>. Fuera o no adecuada la palabra "dogma", lo cierto es que esa idea de una difusión del Romancero connatural a la expansión de las lenguas hispánicas fue una de las convicciones más firmes y recurrentes en la obra de Pidal, que no se cansó nunca de seguir comprobando su exactitud en cada nuevo territorio donde se emprendían exploraciones para recoger la poesía oral narrativa. En su obra de conjunto sobre el *Romancero hispánico*, Menéndez Pidal se complace en recordar, con sus fechas, la incorporación al "Atlas" del Romancero de todas las regiones peninsulares o países americanos en los que previamente no se había sospechado, o se había negado, su existencia: Puerto Rico, California, Colombia, Argentina, Canarias... (*RH*, II, pp. 358-361). El "dogma" podía extenderse incluso, según Pidal, a las áreas "donde el idioma español vive en estado precario", como Filipinas y Guam<sup>4</sup>.

(1) R. Menéndez Pidal, *El Romancero español*. Conferencias dadas en la Columbia University de New York, los días 5 y 7 de abril de 1909. Publicadas por la Hispanic Society (New York: The De Vinne Press, 1910), p. 103.

(2) R. Menéndez Pidal, *Romancero hispánico: Teoría e Historia* [*RH* en adelante] (Madrid: Espasa-Calpe, 1968), II, p. 358.

(3) A. M. Espinosa, "Romancero Nuevomexicano", *Revue Hispanique*, XXXIII (1915), p. 454.

(4) *Ibid.*, p. 360. Es preciso confesar, sin embargo, que no se ha comprobado la existencia del Romancero castellano entre nativos de Filipinas, y que el testimonio de Guam que menciona Menéndez Pidal es muy inseguro.

A pesar de tan repetidas verificaciones, para Menéndez Pidal —cuyo castellano-centrismo no es un secreto para nadie— faltaba todavía “algo importante”, esto es comprobar la vitalidad del Romancero en el área vasca. Con una fórmula de cuño épico que hoy suscribirían pocos, don Ramón recuerda: “Siempre pensaba, ‘Allá en Castilla la Vieja un rincón se me olvidaba’, y ese grande rincón eran las Provincias Vascongadas”. En su archivo poseía ya algunos textos recogidos en las Encartaciones, pero lo que le interesaba era saber si existían romances en las zonas vascófonas. En un primer intento, en agosto de 1920, Menéndez Pidal se dirigió a su colaborador Américo Castro, que contaba con muy amplia experiencia como recolector de romances en el Occidente peninsular y que poco después la ampliaría entre los sefardíes de Marruecos. Castro tenía la posibilidad de contactos en Guipúzcoa, a través de su mujer, para iniciar la búsqueda, y se encontraba por entonces de vacaciones en San Sebastián. No conocemos en qué términos le hizo la petición su maestro, pero es fácil deducirlos por la respuesta de Castro, bien escéptica, ya desde Madrid:

Residencia de Estudiantes  
Pinar 15, Madrid, 5-IX-1920

Querido D. Ramón,

Siento no haber recibido su carta en S. Sebastián. Dudo que haya romances en la zona vasca, pero dan los tales sorpresas tan inesperadas que no me atrevo a decir nada. Le encargo a Carmen que procure sonsacar a las mujerucas de por allá (con las cuales es muy difícil entenderse en español). Yo no me represento a un vasco cantando un romance español. Podemos decir, de todos modos, algo a Urquijo, que entiende bastante de Folklore, y ya sabe V. cómo quiere siempre servirnos. Por cierto, ¿sabe V. que la Unión Monárquica de Bilbao echa en cara a los de los Estudios Baskos el que se entiendan con nosotros, izquierdistas de la Institución, etc.? Así me explico que no nos hablen más de lo de las conferencias. Me alegro mucho de no haberme dado el trabajo de ir a perorar allá [...] <sup>5</sup>.

Carmen Madinabeitia, mujer de Castro, no hizo —hasta donde sabemos— ningún intento con las mujeres, prácticamente monolingües, a que se refería don Américo; o, si lo hizo, no tuvo éxito. Tampoco parece que Menéndez Pidal llegara a recurrir a los buenos oficios de don Julio de Urquijo, según el consejo de Castro. Al menos, no hallamos en la correspondencia de Urquijo con Pidal ninguna alusión a los romances y su búsqueda. Muy pocos meses después, sin embargo, se le presentaría a Menéndez Pidal la ocasión para hacer indagaciones directas en Vizcaya. La oportunidad vino de la mano de esas mismas conferencias organizadas por la Sociedad de Estudios Vascos a que se refería Américo Castro. En septiembre de 1920 Castro pensaba que había que descartar la intervención en ese ciclo de los estudiosos del Centro de Estudios Históricos, tildados de izquierdistas y de vinculados a la Institución Libre de Enseñanza por la Unión Monárquica de Bilbao. No obstante, las presiones de esta asociación, ultraconservadora por entonces a pesar de sus orígenes liberales, no impidieron que la Sociedad de Estudios Vascos —Eusko Ikaskuntza— invitara a Menéndez Pidal y sus colaboradores a participar en los cursos de metodología y alta cultura que se celebraron en Bilbao en diciembre de 1920<sup>6</sup>; el mismo Américo Castro no se libraría de “ir a perorar allá”. Es más, estos contactos con los

(5) Esta carta, al igual que otras que mencionaremos después, se conserva en el *Archivo Menéndez Pidal*.

(6) Sobre el talante liberal que inspiró a Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos, cf. L. Michelena, *LH*, pp. 97-112, donde se reimprime un trabajo publicado antes en *ASJU*, v (1971).

hombres del Centro de Estudios Históricos tuvieron para los estudios vascos cierta trascendencia que no creo que esté de más resaltar en un homenaje a la memoria de Luis Michelena. El que fue máximo impulsor de la filología vasca en estas últimas décadas, prestó siempre una considerable atención a diversas tradiciones de la lingüística europea (los neogramáticos, Schuchardt, etc.), y tenía a la vez una memoria viva del desarrollo histórico de los estudios vascos. Por varias razones Michelena podía considerarse próximo a Menéndez Pidal ("discípulo lejano" prefirió calificarse al dedicarle un ejemplar de la *Fonética histórica vasca*). La lectura de los *Orígenes* de Pidal fue uno de los determinantes de su vocación de lingüista, según tuve ocasión de escucharlo de él mismo y según creo que ha dejado también escrito en algún lugar<sup>7</sup>; y, por otra parte, no cabe dudar de su interés, en tanto en cuanto filólogo vasco, por las lenguas románicas: "Por raro que esto parezca a algunos, no se puede dar un paso en lingüística histórica vasca si no se está decidido a enfrentarse con los romanistas en el terreno propio de estos" (*LH*, p. 104). En consecuencia, no creo inoportuno hacer un *excursus* sobre una primera, y fructífera, etapa de contactos entre romanistas y vascólogos; unos contactos que posteriormente no tuvieron la continuidad deseable o que han carecido de la armonía de que supieron dotarlos hombres como Urquijo y Menéndez Pidal.

## 2. Menéndez Pidal y los estudios vascos

Antes de 1920, Menéndez Pidal había mostrado ya su interés por la lengua vasca, según se manifiesta en citas desparramadas en varios de sus trabajos; pero es sólo en 1918, con su estudio "Sobre las vocales ibéricas *ę* y *o* en los nombres topónimos"<sup>8</sup> cuando hace una incursión propiamente dicha en la lingüística histórica vasca. Este trabajo, que en una revisión había proyectado titular, con mayor exactitud, "Vasconia y Rumania; a propósito de las vocales..."<sup>9</sup>, introducía, al hilo de una hipótesis algo arriesgada en torno a la distinción de timbre en las vocales medias del vasco antiguo, una cronología de los periodos de romanización en áreas contiguas a base de un examen de la toponimia en fuentes medievales, y ofrecía una buena síntesis de datos sobre el retroceso del euskera hasta fines del s. XIX. El estudio suscitó el interés de vascólogos bien conocidos como H. Schuchardt, G. Lacombe y J. Saroñhandy<sup>10</sup> y dio lugar también a las primeras cartas de Julio de Urquijo que se hallan en su correspondencia con Menéndez Pidal. Urquijo hacía, de paso, algunas confidencias de interés sobre la Academia Vasca, a punto ya de constituirse:

San Sebastián, 22 Sept. 1919

Muy Señor mío y maestro,

Por este correo envío a V. un ejemplar del tomo I de *El Refranero vasco*. El Sr. Schuchardt, que me escribe de nuevo con mucha frecuencia, me ha enviado

(7) En una sustanciosa entrevista con X. Lete, Michelena se refería explícitamente a otra obra de Menéndez Pidal, la *Gramática histórica*, leída en la cárcel; cf. "Koldo Mitxelena", en *Muga*, num. 13 (febrero 1981), p. 32.

(8) *RFE*, v (1918), pp. 225-255.

(9) *Archivo Menéndez Pidal*, sobretiro del trabajo de la *RFE* con varias correcciones y adiciones. El nuevo título no pasó, sin embargo, a las reediciones incluidas en los libros *Toponimia prerrománica hispana* (Madrid: Gredos, 1952) y *En torno a la lengua vasca* (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1962).

(10) *RIEV*, x (1919), pp. 201-2, y xi (1920), pp. 66-7.

una notita intitulada *Zu iber. e und o in den Ortsnamen*. Quizás ha recibido V. ya *Rom. Lehnw. in Berb.* que me dice le ha mandado.

También Saroïhandy me ha anunciado un artículo acerca del trabajo de V., pero tanto este como el Schuchardt no podrán publicarse hasta el nº 2 (1919) de la *RIEV*. El nº 1 está ya casi terminado.

Ayer se verificó la elección de miembros titulares de la Academia Vasca. Esta se constituirá dentro de 15 días. De 12 académicos por lo menos 8 son de nuestras tendencias; pero todavía soy algo pesimista respecto al resultado de nuestra futura labor.

De V. affmo. etc.

En una segunda carta Urquijo acusa la recepción de una nota de Menéndez Pidal, una amistosa respuesta a algunas objeciones que Schuchardt había formulado a "Sobre las vocalés ibéricas...". Esa nota se insertaría, en efecto en la *RIEV* (1920, pp. 43-4). Además de ofrecerle su Revista para nuevas colaboraciones, Urquijo insistía en su pesimismo sobre la Academia:

San Sebastián, 17 marzo 1920

Mi distinguido amigo,

Al llegar de Pau recibo su carta del 10 y su artículo, que publicaré en este mismo número.

Excuso decirle lo que celebraría el que se acordase de vez en cuando de mi revista. Comprendo lo atareado que está V.; pero, en fin, no quiero dejar de decirle la satisfacción con que deseamos siempre colabore V. en nuestra revista.

Ésta y la Sociedad de Estudios Vascos me dan mucho qué hacer y voy a verme obligado a retirarme de la Academia Vasca. No lo siento demasiado porque en ella supeditan las decisiones a cuestiones políticas, y aun electorales.

Con mil gracias por su envío me reitero de V. affmo. etc.

Por estos mismos años de 1919-1920, la Sociedad de Estudios Vascos se había puesto en contacto con Menéndez Pidal a través de su secretario, Ángel de Apraiz. La Sociedad había pensado desde el primer momento en organizar unas conferencias que contaran con la colaboración del Centro de Estudios Históricos y su director. La primera carta de Apraiz tenía por objeto inmediato recabar la ayuda de Menéndez Pidal para llevar a buen término uno de los acuerdos del Congreso de Oñate: "Solicitar del Gobierno de Su Majestad la creación de una sección dedicada al estudio de la lengua y literatura vascas en la Universidad Central y centros similares que el Estado sostiene en Madrid, así como en los Institutos, Escuelas Normales... y demás centros docentes que el Estado sostiene en el País Vasco". Apraiz pasaba después a solicitar una cooperación más personalizada;

San Sebastián, 2 abril 1919

Muy distinguido señor mío y compañero,

En la última reunión celebrada por la Junta permanente de esta Sociedad de Estudios Vascos, se trató de una de las conclusiones del Congreso de Oñate cuyo cumplimiento nos corresponde [...] Dicha junta, a propuesta de D. Julio de Urquijo que actuaba de Presidente, acordó ponerse en comunicación con Vd. solicitando sus indicaciones, especialmente en lo que se refiere a los primeros

extremos de la conclusión, esperando que apoye Vd. estas iniciativas y facilite la relación que con el Centro de Estudios Históricos desea mantener nuestra Sociedad.

No necesito decir a Vd. el respeto que aquí a todos nos merece su autoridad científica y la atención con que seguimos sus trabajos, que, como el reciente sobre las *vocales ibéricas*, se refieren a asuntos que nos afectan más en particular. La Sociedad tendría gran satisfacción si pudiese servir a Vd. de algún modo para ellos, en la forma que Vd. dispusiera. Se ha hablado en ella también del placer que nos causaría su visita, acaso en el verano, en que pudiera dar lugar a alguna conferencia de Vd. para el curso de altos estudios cuyo plan tenemos en preparación y acerca del cual nos sería igualmente muy grata cualquier observación de Vd. sobre temas o conferenciantes.

En cuanto ello afecte a mi relación personal quedo con el mayor gusto a sus órdenes, etc.

Lo que a primera vista puede deducirse de esta correspondencia es que en el momento en que los estudios vascos empezaban a institucionalizarse, tras el espaldarazo que supuso el Congreso de Oñate, se vio la conveniencia —por parte de Urquijo y otros— de relacionarse con la escuela de Filología más prestigiosa que por entonces existía en la Península. El Centro de Estudios Históricos, que además de organizar ciclos de conferencias y cursos para extranjeros tenía ya una proyección exterior notable a través de sus publicaciones y su principal órgano de difusión, la *Revista de Filología Española*<sup>11</sup>, podía convertirse en una caja de resonancia adecuada para los proyectos que Eusko Ikaskuntza tenía de desarrollar actividades fuera del País Vasco. Es claro que Urquijo había sintonizado bien desde el principio con Menéndez Pidal y su escuela, como puede advertirse en la carta de Castro antes transcrita. Lo que aportaba Urquijo de sano positivismo y atención rigurosa a las fuentes textuales estaba en la misma línea que lo que se hacía en el Centro. La contestación de Pidal a las propuestas de Apraiz fue del todo favorable, a la vez que hacía algunas matizaciones sobre lo que estimaba más conveniente para difundir el interés por la lengua y la cultura vasca. Eusko Ikaskuntza hizo pública en su *Boletín* la carta del director del Centro, y aceptaba sus sugerencias. He aquí el comunicado de la Sociedad:

*Una carta de Menéndez y Pidal. — Conferencia de alta cultura.  
Cursos de lengua vasca. — Divulgación de enseñanzas técnicas.  
Formación de personal para los estudios vascos*

El Secretario leyó una carta de don Ramón Menéndez y Pidal en la que éste, respondiendo a la consulta que respecto a los estudios euzkéricos se acordó hacerle en la reunión anterior, manifiesta el gran interés que le inspiran los propósitos de la Sociedad de Estudios Vascos, a cuya disposición se ofrece. Se exponen en dicha carta a continuación los peligros que respecto a la eficacia científica y tanto por parte del profesor como de los discípulos, que sortear el establecimiento en Madrid de una cátedra ordinaria de tales asuntos. “Ustedes —continúa— con la cátedra madrileña, aspiran a atraerse el interés de los no vascos, pensando, con razón, que el estudio de un idioma no florece sino cuando

(11) Todavía en 1965 podía escribir L. Michelena: “Es natural que la *Revista de Filología Española* haya sido estos cincuenta años para nosotros, *operarii pauci*, un modelo lejano e inimitable, y un continuo estímulo”, en el artículo “Vasco-Romanica”, *RFE*, XLVIII (1965), p. 105 [ahora en *LH*, pp. 268-281; cita en p. 268]. Ignoro hasta qué punto, al referirse a los “cincuenta” años, la ocasión y la cortesía de don Luis le hicieron no diferenciar las etapas, demasiado diversas y no para mejor, por las que pasó esta revista a partir de la incautación de 1940.

despierta la atención de los extraños a él. Y en este supuesto, yo por mi parte me inclino mucho a la idea de que para obtener resultados prácticos en el adelantamiento de los estudios vascos sería más eficaz que la creación de una cátedra fija, esforzarse en promover en Madrid algunos cursos breves e intensos sobre materias especiales, para despertar algo la atención y atraerse el interés y el concurso de personas útiles. Esta atención y este concurso podrían aprovecharse después en preparar y producir trabajos especiales publicables, sobre lengua y folk-lore vascos. Los estudios folk-lóricos con el atractivo especial de sus materias (cuentos, canciones, supersticiones, refranes, etc.), son particularmente a propósito para despertar interés y atraer la colaboración de muchas personas que, sin una gran preparación científica, pueden hacer labor muy útil de acopio y clasificación de materiales, los cuales son siempre de gran valor para luego, sobre ellos, hacer estudios comparativos de conjunto. Un libro producido es de más utilidad para el conocimiento del vasco que muchos cursos oficiales de labor mecánica y de programa". Termina el señor Menéndez y Pidal ofreciendo la cooperación de todo el personal del Centro de Estudios Históricos y hasta el apoyo material, del que no duda, por parte de la Junta para Ampliación de Estudios; se adhiere a la Sociedad de Estudios Vascos y le desea actividad fecunda. La Junta Permanente escuchó con la atención y simpatía merecidas la lectura de dicha carta, cuyas indicaciones trata de realizar en varios de sus acuerdos y dispuso que se hicieran constar en las actas y en el "Boletín" de la Sociedad.

Sometido a deliberación con tal motivo, el proyecto de organizar unos cursos de alta cultura, se establece el que éstos podrán tener lugar en Bilbao y en Madrid durante el curso próximo, invitándose para darlos a los señores Menéndez y Pidal, Henry Gavel, Saroïhandy, Albert León, Uhlenbeck, Frankowski, Unamuno, Maeztu y otros que en sucesivas reuniones se acordarán, pudiéndose repetir en Madrid y en Bilbao las mismas conferencias.

Al mismo tiempo que se hacían públicos estos acuerdos, Apraiz escribía de nuevo personalmente a Menéndez Pidal y concretaba más el plan del ciclo de conferencias:

San Sebastián, 9 sept. 1919

Muy distinguido señor, compañero y amigo,

Adjunta tengo el gusto de remitir a Vd. una prueba de la publicidad que nuestra Junta Permanente acordó dar a la carta con que Vd. nos honró, y que así como va, despojada de las alusiones a que acaso quisiera Vd. dar un carácter confidencial, no creemos tenga Vd. inconveniente en su publicación por nuestro *Boletín*, con la que nuestros socios aprenderían y se honrarían mucho<sup>12</sup>.

En vista de la carta de Vd. dicha Junta acordó celebrar unos cursos de alta cultura que se podrían repetir en Bilbao y en Madrid, invitando para darlos a Vd., Saroïhandy, Albert León, H. Gavel, Uhlenbeck, Frankowski, Unamuno y Maeztu, con lo que Vd. se dará cuenta de que además de la Filología, se tratará de Etnografía y otros asuntos. Vamos escribiendo a las personas ya indicadas y a todos les decimos, como a Vd. ahora, que deseáramos que algunas de dichas conferencias versaran sobre los métodos universales de las ciencias respectivas, en los que deseáramos formar a nuestra juventud. Igualmente solicitamos de ellas la indicación de planes de trabajos, en los cuales para lo referente a Filología tan útil nos pudiera ser la colaboración de los Sres. Navarro Tomás y D. Américo Castro. En las pruebas adjuntas que acaban de llegar de la imprenta y van sin corre-

(12) Los párrafos omitidos de la carta de Menéndez Pidal ofrecían una visión cruda de la Universidad española. Por una afortunada coincidencia, se conserva el original de esa carta y la publica íntegra J.J. Granja en otro trabajo de este mismo volumen, junto con otras de Pidal y Castro.

gir, se expresan estos proyectos de nuestra Junta, que dispone ya de algunos fondos para poder satisfacer los gastos que originasen [...]

D. Miquel de Unamuno me escribe diciendo que acaso dé una conferencia sobre el dialecto especial del castellano (?) que se hablaba en Bilbao siendo él niño y sobre lo que en aquel influía el vascuence, acerca de lo cual conserva recuerdos curiosísimos, como el diminutivo en —lo. Mr. Saroihandy nos comunica su satisfacción al saber que nuestra Sociedad se encuentra en relación con ese Centro y con Vd., a quien tiene en tan alta estima, y cree debe ser Vd. quien inicie este invierno en Bilbao a nuestros jóvenes en los procedimientos de la lingüística, ya que no hay nadie en Francia ni en Alemania que pudiera hacerlo mejor [...]

Hoy todavía una tercera carta de Apraiz que alude a un encuentro con Pidal en Madrid; en ella le pedía ya que señalara fecha para su conferencia en Bilbao:

San Sebastián, 13 de Enero 1920

Muy respetado amigo y maestro,

En la última reunión celebrada por la Junta permanente de nuestra Sociedad dí cuenta de la gratísima visita que hice a Vd. antes de las pasadas Navidades; y recibí el encargo de comunicar a Vd. de nuevo nuestro reconocimiento ante la simpatía que dispensa Vd. a esta obra. Todos deseamos muy vivamente que las ocupaciones de Vd. no sean obstáculo para que pueda señalarnos una fecha para disertar en Bilbao con el provecho que para nosotros esperamos. Del mismo modo estamos a la disposición del Sr. Navarro, a quien escribí acerca de este asunto y cuyo curso de Fonética, que pudiera seguir o preceder a la conferencia de Vd., anunciaríamos con tanto gusto en cuanto él nos lo indicara [...]

Menéndez Pidal contestó sin duda a esta carta anunciando su asistencia, junto con Castro y Navarro Tomás, al ciclo organizado por Eusko Ikaskuntza. Al parecer, pasaron algunos meses sin que la Sociedad de Estudios Vascos se pusiera de nuevo en contacto con el Centro de Estudios Históricos; y ello, unido a los rumores que oyó Castro sobre las presiones que ejercía la Unión Monárquica le llevó a pensar, en septiembre de 1920, que “los de los Estudios Baskos” se habían vuelto atrás. Las sospechas de Castro eran, sin embargo, infundadas; y hay que decir en honor de Urquijo y Apraiz que no se sometieron a esas presiones, si realmente las hubo, contra los “izquierdistas” de Madrid.

El hecho es que en diciembre de 1920 Menéndez Pidal, Américo Castro y Navarro Tomás dictaron sus conferencias en Bilbao, y que poco después la Sociedad de Estudios Vascos las imprimió en una edición muy cuidada junto a otra de M. Antoni Grieria<sup>13</sup>. La primera conferencia corrió a cargo de Menéndez Pidal, “Introducción al estudio de la lingüística vasca”, y es todavía hoy un excelente índice de problemas y *desiderata* en los estudios vascos. Es asombroso que en un campo para él lateral Menéndez Pidal se manejara con tal soltura y dominio de la información disponible. Es cierto, y don Ramón parece disculparse por ello, que la “vascología” era por entonces aún un campo “cuya bibliografía puede [podía] abarcarse sin cansancio”, pero también lo es que no abundaban en el país (si se exceptúa a Urquijo y pocos más) quienes supieran sumar al entusiasmo por la lengua una adecuada perspectiva de las necesidades científicas reales en un estudio “cuyas cuestiones interesantes apenas

(13) *Cursos de metodología y alta cultura: Curso de lingüística* (Eusko-Ikaskuntza: Barcelona, 1921). La conferencia de Menéndez Pidal ocupa las pp. 7-33. Reed. en *En torno a la lengua vasca*, ed. cit., pp. 11-57.

están desfloradas". Como lo destacaría Luis Michelena en una reseña a la reedición de 1962, esta Introducción "conserva todo su valor como programa, que sólo en corta medida se ha realizado, para investigar el pasado de la lengua: en un momento de plenitud de los estudios vascos, Menéndez Pidal [...] esbozó con una lucidez que no puede menos de admirar al lector actual las bases en que debe basarse esa indagación y el objeto preciso a que va encaminada"<sup>14</sup>. Estos juicios poseen un valor añadido por provenir precisamente de quien más hizo para desarrollar y en buena parte llevar a término ese programa. La elaboración de una *"Historia de la lengua vasca"*, primero de los objetivos cuyo "pensamiento" esbozaba Menéndez Pidal, era ciertamente un objetivo poco menos que utópico si había de elaborarse con la amplitud de criterio que proponía el maestro de Madrid, es decir una historia "en la que se siguiera paso a paso la vida de la lengua, puesta siempre en estrecha relación con la vida general del pueblo vasco". Él mismo no llegó a terminar, pese a varios decenios de trabajo, su *Historia de la lengua española* concebida según ese mismo programa<sup>15</sup>. Para la *Historia de la lengua vasca*, Pidal preveía un trabajo a largo plazo y colectivo: "Obra es en que por su complejidad debieran intervenir varios trabajadores y diversos especialistas para ilustrar y tratar las diversas secciones que habrían de integrarla" ("Introducción...", p. 9). Una de esas secciones, al menos, la Fonética histórica, fue llevada a buen término por Michelena en 1961, y el propio Michelena fue también el llamado a realizar otra parte del programa esbozado por don Ramón: "Una crestomatía especial, en la que todas las voces y breves frases que del vascuence se escribieron antes de su pleno cultivo literario figurasen doctamente leídas y fechadas" (*ibid.*, p. 20). Menéndez Pidal ilustra el plan de esa obra con las voces vascas de las *Glosas emilianenses*, el vocabulario de Picaud en el *Liber sancti Iacobi*, el Fuero de Navarra, L. Marinero Siculo, etc., la toponimia antigua y medieval; y anuncia que esa crestomatía especial había sido ya planeada hacía tiempo por Arturo Campión. Como le comunicaría Urquijo unos años después, Campión no estaba en situación de culminar el trabajo; pero ese plan es el que, con muchos añadidos, realizaría de forma magistral Michelena en sus *Textos arcaicos vascos* de 1964<sup>16</sup>. Respecto a otro de los objetivos señalados en la "Introducción" de 1920, el *"Atlas lingüístico vasco"*, Michelena afirmaría más de cuarenta años después que "apenas hemos salido del estadio de los deseos piadosos". Hoy no es esa ya la situación, aunque tanto para el *Atlas* como para el *Diccionario* —proyectos que absorbieron durante muchos años la atención de Michelena— el maestro vasco no haya alcanzado a ver las etapas finales<sup>17</sup>.

Finalmente, Pidal terminaba su "Introducción" con unas consideraciones generales sobre las soluciones posibles al problema de la lengua literaria unificada, apartándose a la

(14) L. Michelena, *BAP*, XIX (1963), p. 177. Echo en falta la inclusión de esta reseña en la, en cualquier caso, excelente "Bibliografía de Luis Mitxelena" que abre los volúmenes del homenaje a él dedicado en 1985, *Symbolae*, pp. 9-19.

(15) Menéndez Pidal publicó en vida, sin embargo, algunos capítulos y avances de esta obra, que dejó en un estado de elaboración muy adelantada. Otras partes se han publicado póstumas; lo último han sido unos capítulos —ciertamente magistrales— correspondientes a la lengua en el s. XVII, incluidos en *Historia de España*, XXVI-2 (Madrid: Espasa-Calpe, 1986), pp. 7-137. La preparación del original y una primera —y única— corrección de pruebas estuvieron a mi cargo; lo hago constar sólo a efectos de asumir, y eximir, responsabilidades en las erratas que se deslizaron.

(16) [Reed. Anejos de *ASJU* 14, San Sebastián 1990]. En el prólogo de *TAV* pp. 5-6, Michelena se refiere explícitamente al proyecto expuesto por Menéndez Pidal, y aunque afirme que desarrollarlo "escapa a mi competencia" no puede dudarse que el libro de 1964 cumple, y con creces, lo que Pidal postulaba en 1920.

(17) Así nos los recuerda L. Villasante en la necrología publicada en *Aránzazu*, diciembre 1987, pp. 28-30. Villasante enumera las tres grandes empresas impulsadas por Michelena a raíz de encargos de la Academia Vasca: el *Atlas lingüístico*, la unificación de la lengua literaria, y el *Diccionario general vasco*. Al *Diccionario* aludía también indirectamente Menéndez Pidal, aunque más que en un diccionario histórico

vez tanto de las conclusiones del informe Campi3n-Broussain como de los criterios que despu3s han venido a imponerse. Su opini3n era contraria a una regulaci3n acad3mica, por lo que supondr3a de artificiosidad y de perjuicio a los dialectos, sobre todo a uno "tan robusto como el vizca3no". A juicio de Men3ndez Pidal, deb3a ser el libre juego de la producci3n literaria lo que decidiera cu3l hab3a de ser "el dialecto preponderante" que se atrajera la adhesi3n de todos. Ello "apocar3a" la vida de los otros dialectos, pero sin ser el "verdugo" que los ajusticiase. Aunque Michelena juzgaba estas palabras como "llenas de tacto y de buen sentido", es claro que la recomendaci3n pidalina difer3a a un futuro demasiado inconcreto la respuesta a un problema urgente. De todos modos, Michelena parec3a —retrospectivamente— concordar con la propuesta de 1920 al afirmar en 1981:

La unificaci3n no ha sido tan artificial y tan de laboratorio como algunos han pretendido. De hecho, en el libro de poemas *Maldan behera* de Gabriel Aresti (1954) ya estaba prefigurado el euskera unificado tal como lo conocemos hoy, practicamente igual. Y lo mismo se puede decir de los trabajos literarios de Mirande, etc. Por lo tanto... la unificaci3n, pese a lo que se ha dicho, la iniciaron los escritores y no los acad3micos de la lengua<sup>18</sup>.

En suma, la "Introducci3n" de Men3ndez Pidal result3 ser a la vez una puesta en valor de lo que los estudios vascos pod3an aportar a estudiosos de otras disciplinas, romanistas sobre todo, y una prospectiva esperanzada para quienes en el Pa3 Vasco se aproximaban a la filolog3a o ten3an simplemente un inter3 vivencial por su lengua.

Tambi3n la conferencia de Am3rico Castro sobre "El elemento extra3o en el lenguaje" dej3 su eco en los oyentes o en quienes leyeron el texto impreso. El alegato contra las "campan3as purificadoras del idioma" ven3a por entonces muy a cuento, y aunque Castro no mencione por su nombre a Arana y sus seguidores es evidente que est3 pensando en ellos cuando compara la pretensi3n de purificar una lengua de extranjerismos a "querer vaciar el Nervi3n con unos cuantos cubos"<sup>19</sup>. Altube recurrir3a, precisamente, a la "interesant3sima" conferencia de Castro, cuya lectura recomendaba de modo especial a los lectores de la revista *Euskera*, como autoridad para descalificar los excesos del purismo en la lengua escrita<sup>20</sup>.

Los contactos de Men3ndez Pidal con Eusko Ikaskuntza continuaron con posterioridad a las conferencias de 1920. En el Tercer Congreso organizado por la Sociedad en Guernica en 1922, don Ram3n contribuy3 en la secci3n de lengua con una de las "conferencias generales". El tema tratado, "Influjo del elemento vasco en la lengua espa3ola" le di3 ocasi3n para hacer una de sus m3s expl3citas defensas de su tesis del euskera como lengua neo-ib3rica, y anticipar los resultados de su investigaci3n tal vez m3s c3lebre sobre el influjo del sustrato vasco-ib3rico en el castellano, esto es la caida de la *f* inicial latina<sup>21</sup>.

propiamente dicho pensaba en unos estudios de geograf3a l3xica a partir de los cuales pudiera investigarse la historia del vocabulario, "Introducci3n...", p. 29.

(18) Entrevista cit. con X. Lete, *Muga*, 13, p. 113.

(19) A. Castro, "El elemento extra3o...", en *Cursos de metodolog3a...*, cit., p. 59.

(20) S. Altube "La vida del Euskera", *Euskera*, XIV (1933), pp. 328-9.

(21) En *III Congreso de Estudios Vascos*, sept. 1922, (Eusko Ikaskuntza, 1923), pp. 28-31. No es del todo exacto que Men3ndez Pidal hiciera aqu3 un simple "resumen vulgarizador de una materia tratada magistralmente en otros lugares" (Michelena, rese3a cit., p. 120). Que Men3ndez Pidal ofreci3 en el Congreso una primicia de sus investigaciones puede comprobarse por la comparaci3n del par3grafo §38 en las ediciones cuarta (1918) y quinta (1925) de la *Gram3tica hist3rica* en torno a la *f*. Lo que en 1918 era

Siguió siendo también muy estrecha la relación entre Menéndez Pidal y Urquijo. En carta de enero de 1921 don Julio aludía aún a la conferencia del año anterior, al paso que le confiaba las dudas que le inspiraba la futura gestión de la *RIEV*:

Pocinho, Alto Douro, 18 enero 1921

Mi distinguido amigo y maestro,

Mucho he agradecido a V. su amable tarjeta y el envío de su trabajo *Un aspecto en la elaboración del Quijote*, que como todos los suyos me ha deleitado e instruido. Espero con verdadera impaciencia la publicación de su conferencia de Bilbao, a la que no me consuelo de no haber podido asistir.

Aun cuando echo aquí muy de menos mi biblioteca vasca, no por eso dejo de trabajar.

La Sociedad de Estudios Vascos manifestó deseos en su última junta general, a la que no asistí, de que mi revista fuera su órgano. Estoy algo indeciso respecto a lo que debo contestar llegado el caso; pues si bien los sacrificios metálicos que la revista me exige se me hacen, a la larga, pesados, si aceptara la proposición que van a hacerme, perdería la omnimoda libertad que ahora tengo para decidir qué trabajos he de admitir y cuáles rechazar. La próxima primavera espero pasar unos días en Madrid y no dejaré de visitar a V.

Otra carta de Urquijo, ya de 1925, pone de manifiesto que todavía cuatro años después a don Julio seguía interesándole un punto de fonética histórica esbozado en la conferencia de Bilbao, es decir la existencia de una posible distinción *b/v* en el vasco antiguo. Urquijo aludía también a otras lecturas pidalinias más recientes:

San Sebastián, 2 noviembre 1925

Mi distinguido amigo y maestro,

Mucho le agradezco la bondad que ha tenido de enviarme un ejemplar de su obra *El rey Rodrigo en la Literatura*, que estoy leyendo detenidamente y con el gran interés que despiertan siempre en mí todos sus trabajos.

Hace algún tiempo leí también su libro acerca de los juglares *Poesía juglaresca y juglares*, al que dedico unas líneas en la *RIEV* [Cf. *RIEV*, XVI (1925), pp. 509-10]. En la misma revista comento también lo que V. dijo acerca del empleo de *b* y *v* en el texto vasco de Marineo Sículo. ¡Cuánto me alegraría de que el Sr. Navarro Tomás nos sacara de dudas! (respecto a la pronunciación moderna, se entiende).

De V. affmo. y agradecido amigo [...]

En efecto, a la pregunta de Menéndez Pidal sobre la distinción fonológica *b/v* en vasco, y al examen del texto de Marineo Sículo y otros testimonios que pudieran apoyarla, dedicó Urquijo un estudio<sup>22</sup>, inclinándose por una respuesta afirmativa y señalando la conveniencia de realizar estudios de fonética experimental para investigar la situación en el vasco contemporáneo. Tal estudio se lo brindaba a Navarro

todavía sólo una "probable influencia ibérica" pasa en 1925 a considerarse ya como seguro. Entre la probabilidad y la afirmación mediaban los estudios de la documentación notarial que expondría por extenso en *Orígenes del español* (1926), §41, p. 219-240, basados en la ed. de *Documentos lingüísticos de España. I, Castilla* (1919). La conferencia en el Congreso de Estudios Vascos fue, que sepamos, la primera exposición de la teoría de M. Pidal sobre el influjo neo-ibérico o vasco en los resultados de la *f*-latina.

(22) *RIEV*, XVI (1925), pp. 480-491.

Tomás, y he ahí un nuevo eco de las conferencias de 1920, en las que Navarro había expuesto las últimas novedades europeas en el uso de instrumentos acústicos aplicados al estudio de la lengua hablada. Varios años después, Michelena resolvería la cuestión de *b/v* en el vasco antiguo en un sentido negativo, y al parecer de forma definitiva<sup>23</sup>.

En los años sucesivos se continúa sin interrupciones la correspondencia entre Urquijo y Menéndez Pidal. Las cartas de Urquijo que se conservan, escritas entre 1926 y 1949, revelan que los estudios vascos no dejaron nunca de interesar a Menéndez Pidal, que tan pronto se interesaba por la descripción de los distintos tipos de *alboka* como se preocupaba por la suerte sufrida después de la guerra por las listas toponomásticas elaboradas por Luis Eleizalde, cuya publicación se había interrumpido a raíz de la supresión de la *RIEV*. Por su parte, Urquijo consultaba a su "amigo y maestro" sobre ediciones de la *Pasión* trobada de Diego de San Pedro, le recomendaba que influyera en las autoridades para que se fundasen museos etnográficos a imitación de los de Bilbao y San Sebastián, o le consultaba sobre el discurso que había de pronunciar en la Academia de la Lengua, una vez elegido en compañía de Azkue como consecuencia de una norma (el nombramiento de académicos en representación de lenguas peninsulares distintas de la castellana) establecida en la Dictadura de Primo de Rivera. Estas cartas, pese a su evidente interés para la historia cultural vasca, se alejan del periodo histórico que ahora nos interesa y las reservaremos para un futuro apéndice o ampliación a este trabajo. Baste indicar aquí que Menéndez Pidal fue uno de los muy pocos peninsulares no vascos que colaboraron en el *Homenaje* a Urquijo publicado en 1950. Su artículo "Sobre toponimia ibero-vasca de la Celtiberia" sería, junto a otro de 1948 —"Javier-Chabbarri, dos dialectos ibéricos"<sup>24</sup>—, su última contribución a la historia, o más bien prehistoria, lingüística vasca. Estos trabajos son también, muy posiblemente, el canto del cisne del vasco-iberismo en su versión científica, esto es la representada por Schuchardt y el propio Menéndez Pidal<sup>25</sup>.

### 3. La encuesta de Guernica

Volvamos de nuevo a diciembre de 1920. Al viajar a Bilbao, Menéndez Pidal seguía pensando en su consabido "dogma" sobre la propagación pan-hispánica del Romancero y, como recordaría en 1953, "llevaba la ilusión de hallar romances en la parte oriental de la provincia de Vizcaya" (*RH*, p. 301). Unos primeros contactos con el más ilustre folklorista del país no daban mucho margen al optimismo: "El eruditísimo padre Azkue, director de la Academia Vasca y activo colector de las canciones del país, me quitaba toda esperanza, asegurándome no haber oído nunca cantar un romance" (*ibid*). A pesar de los malos agüeros, Menéndez Pidal se decidió a hacer por su cuenta una excursión a Guernica, "el corazón de la Vizcaya más vizcaína", en compañía de Rodríguez Escudero, del Ateneo de Bilbao, y los resultados no se hicieron esperar:

La muy corta tarde del invierno bastó para el increíble hallazgo. Llegado a Guernica, no dejamos, por la prisa, de visitar primero el árbol santo de las Juntas,

(23) L. Michelena, "Las antiguas consonantes vascas", *Miscelanea-Homenaje a André Martinet. Estructuralismo e Historia*, I (La Laguna: 1957), p. 128. [Artículo reproducido ahora en *SHLV* pp. 166-189; vid. especialmente p. 172.]

(24) Ambos trabajos se reeditaron en *Toponimia prerrománica hispana*, ed. cit.

(25) Sobre el vasco-iberismo y su significado histórico da una rápida, y melancólica, visión Julio Caro Baroja en un escrito reciente, "Viejos temas, viejos maestros", *ABC*, 6-III-1988. Caro Baroja sería precisamente uno de los que, en varios trabajos de la década de 1940, manifestara un creciente escepticismo respecto a las tesis vasco-iberistas. Lo mismo puede afirmarse respecto a L. Michelena.

dirigiéndonos después en busca de personas que nos guiasen; pero no las necesitamos, pues en cuanto interrogamos a unas niñas juguetonas por la plaza, ellas nos cantaron enseguida el romance de *Delgadina* y otros.

En realidad, los romances que constituían el “increíble hallazgo” no eran de gran importancia desde el punto de vista estricto del Romancero, pero bastaban para los propósitos que guiaron a don Ramón en su viaje a Guernica. De todos modos, Pidal intentó profundizar más en esta primera cala y recurrió a los oficios de un estudioso bien conocido y especialmente cualificado para “explotar el filón”, es decir D. Carmelo de Echegaray, cronista oficial del País Vasco y residente, además, en Guernica. Echegaray recibió una lista de *incipit* de romances y los datos, nombres y apellidos, de las recitadoras. En su respuesta Echegaray lamentaba no haber podido servir de guía y se ofrecía a realizar una investigación en toda regla:

Guernica, 13 Enero 1921

Mi querido amigo,

No puede V. imaginarse cuánto me contrarió no haber podido oír a V. la substancial conferencia que dió en Bilbao por encargo de nuestra *Sociedad de Estudios Vascos*. Tenía el firme propósito de asistir a ella, pero aquellos mismos días me rogó el Presidente de la Diputación de Guipúzcoa que fuese a San Sebastián para convencer a los diputados, antes de que se aprobase el presupuesto, de la conveniencia y aun de la necesidad, de transformar la imprenta de la Provincia, adquiriendo máquinas de componer, y dándole una organización que permita aumentar su capacidad productiva. Aspiramos con ello a que ese establecimiento sirva no sólo para las necesidades oficiales, sino para imprimir las publicaciones de nuestra Sociedad, que satisfará por ellas el precio que sea justo. Fui afortunado en mis gestiones, pues la Diputación, por unanimidad, aceptó lo que yo había propuesto.

Cuando regresé a casa y me dijo mi hijo Fernando que había estado V. en Guernica, mi contrariedad fue todavía más viva. Ya me dió cuenta de los deseos de V. y he de poner el mayor empeño en satisfacerlos. A ese fin veré primero a los maestros y maestras de esta villa, y después a los de algunas localidades vecinas, y haré que interroguen a sus discípulos para ver si entre ellos se recogen algunas versiones de los romances que V. cita, o de algunos otros que tengan importancia para los estudios de V. Cuento ya con músicos que pongan la notación musical de los romances que se canten.

La misma oferta era reiterada por Echegaray en una carta del 24 de enero:

Con verdadero empeño he de procurar en Guernica y en todos los pueblos de estos contornos recoger escrupulosamente todas las versiones que de los romances se conserven por tradición oral. Con la cooperación de los maestros, espero que mis anhelos darán resultado. Daré a V. cuenta de él, y le enviaré, con la música, el texto de los romances.

Al parecer, una encuesta tan ambiciosa, que implicaba movilizar a maestros y músicos —método al que, por otra parte, Menéndez Pidal era contrario—, no llegó a realizarse, o sus resultados fueron nulos. En cualquier caso, resultó innecesaria, puesto que sólo unos meses después, en agosto de 1921, Menéndez Pidal repitió lo que él llamaba la “aventura de Guernica” y, en compañía de Echegaray, recogió nueva y más nutrida cosecha de versiones de romances.

Para el maestro de Madrid la aparición de estas versiones vizcaínas revestía una significación muy especial:

El hallazgo de romances entre las personas bilingües del País Vasco es la última confirmación que necesitábamos para afirmar que el Romancero vive en todo el ámbito del antiguo reino de Castilla, no sólo donde el habla castellana es la materna, sino donde es sólo la lengua de cultura (*ibid.*, p. 303.).

La importancia que atribuía don Ramón a su encuesta vizcaína se nos revela en el hecho de que mantuviera siempre el conjunto de versiones en una carpeta aparte, sin desmembrar los textos —según era su costumbre— para integrarlos en su archivo de romances organizado por temas. Las versiones de Guernica no han podido ser conocidas ni utilizadas por los investigadores del Romancero, dado que tampoco se custodiaban entre los fondos de poesía tradicional sino, de modo extraño, entre los materiales que utilizaba al redactar su inconclusa *\*Historia de la Epica*. Allí los localizamos hace unos años al iniciar un cotejo de la parte que don Ramón llegó a ver en pruebas con las varias redacciones manuscritas de la que hubiera sido una de sus obras magnas. Es posible que Pidal hubiera pensado usar los romances recogidos en zona de lengua vasca como un ejemplo o analogía para ilustrar algún proceso de transmisión en la epopeya europea.

#### 4. El Romancero, el discurso y las voces discordantes del Nacionalismo cultural

Contemplada retrospectivamente, la “aventura” de Guernica (con su prelude simbólico de la visita al “árbol santo” de las Juntas) tenía para Menéndez Pidal más trascendencia que la simple elucidación de un hecho de transmisión literaria. La difusión del Romancero era, en su óptica, el reflejo de una realidad más profunda; algo que afectaba a la historia y al presente del concepto de “lo español”. Es bien sabido que la concepción de Menéndez Pidal sobre la historia lingüística, política y cultural de España se asienta en un nacionalismo liberal, regeneracionista, que explica la formación y origen del Estado español en virtud de la expansión del primitivo condado de Castilla. Del “pequeño rincón” limitado por Fitero y Montes de Oca se pasaba a la hegemonía castellana sobre los otros reinos peninsulares, a la Monarquía hispánica y, finalmente, al desarrollo de la “idea” imperial. Todo ello de acuerdo con un proceso histórico que en cierto modo venía ya predeterminado por ciertos rasgos originarios que se producen en la Castilla del s. X y son resultado de su condición de *frontera*. La “fuerza innovadora” se manifiesta ya entonces en hechos tales como el rechazo al derecho escrito, en favor de la norma consuetudinaria local, la aparición de una literatura no latina, el democratismo de los “caballeros villanos”, o las innovaciones lingüísticas. La misma caída de la *f-* o los resultados de la diptongación son vistos por Pidal *sub specie* idiosincrática, como reflejo de un modo de ser que oponía la seguridad y rapidez castellana en asentar soluciones normativas a la lentitud e “indecisión” que caracterizaron a León, Aragón y Navarra. Y en esa lucha entre arcaísmo y renovación que se da en la antigua Hispania, “la porción más evolutiva de un pueblo es la que por fuerza ha de dirigir los destinos de la comunidad”<sup>26</sup>.

Esta concepción castellano-céntrica fue compartida por, entre otros, Unamuno y Ortega, y, a través de este último, José Antonio Primo de Rivera, para convertirse

(26) R. Menéndez Pidal, “Carácter originario de Castilla”, conferencia pronunciada en Burgos en septiembre de 1943; cito por la ed. en *Castilla, la tradición, el idioma* (Madrid: Espasa-Calpe, 1945), p. 34.

después en piedra angular de la retórica nacionalista del nuevo Estado constituido en Burgos en la guerra civil, a partir de una ideología que no era precisamente la del liberalismo más o menos radical de Menéndez Pidal y sus discípulos inmediatos. Es claro que el nacionalismo castellano de Pidal no puede ser asimilado sin más al de quienes lo usaron como coartada intelectual para, entre otros usos políticos tangibles, reprimir las lenguas y culturas no castellanas de 1940 en adelante. Y mucho menos puede servir para hacerle ingresar en el *Gotha* del fascismo español, según parece que pretende hacerse en un libro reciente con argumentos, o anécdotas, más bien fuera de lugar. Que el nacionalismo no tiene por qué coincidir con el totalitarismo, y que puede ser su antítesis, ha sido comprobado hasta la saciedad por la historia de movimientos de "liberación" nacional, sean tercermundistas o de la Europa de fines del XIX y principios del XX. Y, correlativamente, la tentación totalitaria y las mayores perversiones pueden producirse y de hecho se han producido en el seno de ideologías que nacieron con vocación de "internacionalismo".

Pero una vez dicho esto, debe afirmarse también que el nacionalismo español castellano-céntrico, aun en la versión historicista y "civilizada" de Menéndez Pidal, venía a justificar y apuntalar un modelo de Estado cuya crisis era evidente para el propio Pidal y sus contemporáneos. El regeneracionismo liberal empezaba por cargar la responsabilidad de la crisis en la "España nuclear", esto es Castilla, por haber abdicado de su función aglutinante. Sin embargo, la solución no se veía en el cambio del modelo de Estado sino en hacer que la España nuclear recuperase su papel; y ello debía lograrse sin imposiciones del poder, mediante el libre asenso de la España "periférica" una vez que la "nuclear" demostrase su legitimidad para "dirigir los destinos de la comunidad". Esa legitimidad se probaría al desplegar una vez más la "abnegación... en aportar más recursos que ninguna otra comarca, en beneficio de todas"<sup>27</sup>.

Esa construcción histórica sobre el "problema" de España, un problema aún vigente aunque hoy nos inspire más tedio que otra cosa, formaba parte central de una discusión y unos demonios familiares obsesivos para la generación del 98, a la que Menéndez Pidal pertenece<sup>28</sup>. En su condición de historiador y filólogo, Pidal, como luego Américo Castro y otros, creía, de forma hartó optimista, que descubrir e interpretar los "orígenes" de la *nación* española podía contribuir a solucionar las crisis de su presente. Sería pretencioso a las alturas de 1989 renegar de las miserias del historicismo y sus servidumbres "superestructurales"; y sería también incurrir en un optimismo mayor, y peor que el de nuestros antecesores, pensar que las superestructuras han dejado de contar en las construcciones históricas que los pueblos se hacen de sí mismos. Las historias nacionales en cuanto asumen que existe un pueblo historiable, dotado de una *ipseidad* homóloga a la del individuo biológico, son una falacia que no tiene más alternativa que su disolución en la historia de la historiografía. Esa es la desconsoladora —o esperanzada— conclusión a que llega Diego Catalán en un ensayo de lectura obligada para todo nacionalista, del signo que sea, que pretenda ejercer como tal sin atisbos de falsa conciencia. Y es que, en efecto, "el *ser y existir* de un pueblo ha sido y es, constantemente, objeto de manipulación histórica; puede ser creado y modificado mediante la Historiografía"<sup>29</sup>. Presupuesto lo anterior, nos inte-

(27) "Caracter originario de Castilla", ed. cit., p. 39.

(28) Así lo recuerda D. Catalán, "España en su Historiografía: De objeto a sujeto de la Historia", ensayo introductorio a la reedición de R. Menéndez Pidal, *Los españoles en la historia* (Madrid: Espasa-Calpe, 1982), p. 56.

(29) D. Catalán, "España en su Historiografía", ed. cit., p. 15.

resa aquí ver cómo la construcción historiográfica de Menéndez Pidal se integra en la historia de su tiempo, pongamos entre 1900 y 1935, y cómo incidió en las representaciones colectivas de otros españoles, voluntarios o a su pesar.

El castellano-centrismo de don Ramón no era aceptable para los intelectuales orgánicos de los movimientos particularistas que surgen en la *Periferia* peninsular desde fines del XIX. De hecho, Pidal entra en conflicto con los nacionalismos no castellanos mucho antes de ser el autor de los *Orígenes del español* y *La España del Cid*. Aunque sus primeras formulaciones de la tesis de una Castilla integradora *ab initio* de la nación española datan de 1910, Menéndez Pidal se enfrenta ya al catalanismo en nombre de la España nuclear muy a principios de siglo. Un artículo publicado en *El Imparcial* en diciembre de 1902, "Cataluña bilingüe", fue el detonante de una polémica que produjo muy largas secuelas y que tuvo sin duda efectos contrarios a los deseados por Pidal. El examen de esa polémica demuestra algo que todavía no hemos terminado de aprender: Un discurso nacionalista es siempre vulnerable ante cualquier otro discurso nacionalista de tipo opuesto, pero el resultado final de la oposición de dos discursos nacionalistas es el fortalecimiento de ambos.

En su artículo "Cataluña bilingüe", Menéndez Pidal rechazaba un mensaje de los catalanistas dirigido al rey, en el que con argumentos tomados de las bases del programa de Manresa de 1894 se reclamaba para el catalán el estatuto de lengua oficial única en Cataluña y en las relaciones de Cataluña con el poder central. Menéndez Pidal intentaba desmontar la fundamentación histórica de esas demandas alegando que en la Corona de Aragón el catalán no había sido nunca lengua oficial de las cortes. Sostenía, a la vez, que el castellano no había sido ni era una lengua extraña en Cataluña, que las diferencias entre el castellano y el catalán no eran tan grandes como suponían los catalanistas (el catalán *no* era una lengua galorrománica), que los contactos estrechos entre ambas lenguas eran antiguos (y "pacíficos", *no* impuestos), y que la castellanización del catalán venía de muy atrás, como lo probaban el testimonio del dialecto alguerés y la difusión del Romancero (sobre ello volveremos más adelante). Esa castellanización era acusadísima en el catalán hablado moderno, aunque la lengua literaria arcaizante lo ocultase, y así lo reconocía Pompeu Fabra, a cuya autoridad recurría Pidal: "El catalán se ha ido acercando al castellano de tal manera que casi puede decirse que los catalanes, hablando y escribiendo en catalán, hablamos y escribimos en castellano [...] Los catalanes poseemos en rigor una sola lengua con dos registros de palabras". Pidal recomendaba finalmente que en lugar de esforzarse en purificar el catalán, "ensayándose en remedar a Montaner y a Desclot", traía más cuenta adoptar el castellano como lengua de cultura. La Cataluña bilingüe deseable sería, pues, la que manteniendo el catalán para el uso privado (que debía ser además protegido por las instituciones estatales), difundiese al mismo tiempo la enseñanza del castellano.

El artículo tuvo el efecto de un revulsivo y fue contestado, en todos los tonos, por más de una veintena de réplicas aparecidas entre diciembre de 1902 y los primeros meses de 1903<sup>30</sup>, y luego en todo un libro de 350 páginas donde monseñor Antoni M. Alcover tomaba a su cargo "la causa i enaltiment de la nostra llengua, mai prou volguda e eczaltada"<sup>31</sup>. El catalanismo militante de primera hora, como resume Salvador Giner, era obra

(30) Cf. su enumeración muy incompleta, en M. L. Vázquez de Parga, "Bibliografía de don Ramón Menéndez Pidal", *RFE* XLVII (1964), núms. 35 y 42-3. De estos artículos de réplica los más sustanciosos son los tres, muy extensos, de J. Massó Torrents aparecidos en *La Veu de Catalunya* (6 y 20-1, 27-II 1903) y los cuatro de A. Aguiló en *La Renaixença* (15, 17, 19 y 23-1 de 1903).

(31) A. M. Alcover, *Questions de llengua i literatura catalana, en Bolletí del Diccionari de la llengua catalana*, I, pp. 205-560 (Palma: Amengual, 1903).

de folkloristas e historiadores que además de “reconstruir a su manera la historia de Cataluña, y enmendar con ello la de España”, se esforzaron sobre todo en “resaltar aquello que después vendría a llamarse *fet diferencial* del país, como clave interpretativa de la identidad catalana”<sup>32</sup>. Era lógico, pues, que al ver cuestionada su reconstrucción de la historia de Cataluña, y negada la realidad del hecho diferencial, la reacción contra Pidal fuera tan tumultuosa como lo fue. La argumentación de Menéndez Pidal fue desmenuzada y contra-argumentada con correcciones acertadas, apoyos eruditos o latiguillos verbales de toda índole. Y aunque el profesor de Madrid replicara a su vez<sup>33</sup>, es muy posible que tuvieran razón Massó Torrents (en carta personal) y Alcover al afirmar que la polémica había beneficiado al catalanismo. De hecho, la búsqueda de argumentos que oponer a Menéndez Pidal llevó a sus contradictores a estudiar más cuidadosamente los datos de la historia lingüística, y aumentaron las exigencias para que se acelerase la *descastellanització* del catalán y comenzase “bon de veres la restauració i depuració de la nostra llengua estimadíssima”<sup>34</sup>. Simultáneamente, Menéndez Pidal recibía las felicitaciones de quienes eran hostiles al catalanismo, desde Ortega Munilla y Mariano de Cavia al historiador Rafael Altamira<sup>35</sup>.

Al todavía joven Menéndez Pidal de 1903 la polémica hubo de dejarle un mal sabor y, que sepamos, nunca hizo mención de ella en sus escritos posteriores. No podía agradecerle verse convertido en banderizo de una política concreta, la de Romanones, con la que no estaba conforme, y, a la vez, tenía por fuerza que sentirse mal interpretado por quienes le consideraron “enemigo” de la lengua catalana. Su convicción era que, una vez reconocidos los derechos del castellano como lengua del Estado en Cataluña, el catalán no debía sufrir ningún obstáculo en su uso y desarrollo. Como filólogo tenía además razones añadidas para desear la supervivencia del catalán. Pero la utilización de argumentos históricos en la polémica, que de hecho rebajaban la “dignidad” nacional del catalán, hacía inútil lo mucho de conciliador que había en sus propuestas. Los dos discursos nacionalistas eran inconciliables y Pidal renunció por el momento a intervenir en confrontaciones que alborotaban lo que se pretendía sosegar. Con todo, no modificó su idea de que el castellano era la única verdadera lengua de cultura en España, y, además, un instrumento “útil” que los catalanes debían aprovechar para salirse del “hogar doméstico bien gobernado, pero influido por las ideas mezquinas de la señora inculta, que retrae al marido y los hijos de toda participación en la obra social que a ella no le interesa, ni la entiende”<sup>36</sup>. En una entrevista publicada en 1916 en *El Liberal* volvía a hablar de lo peligroso y pueril que resultaban los intentos de eliminar el castellano en Cataluña, y recurría de nuevo a los argumentos históricos ya expuestos en 1902<sup>37</sup>.

(32) S. Giner, “La religión civil catalana”, *El País*, 10-V-1988, p. 16. Cf. también Joan Ferraté, “Cataluña, lengua y cultura”, *ibid.*, 7-V-1988, p. 12, para sorprendentes coincidencias entre lo que observa Ferraté en la Cataluña actual y lo que percibía Menéndez Pidal casi un siglo antes.

(33) R. Menéndez Pidal, “Acerca de Cataluña bilingüe; al señor D. Arturo Masriera”, *Diario de Barcelona*, 6-I-1903; y “Al señor Massó Torrents”, dos artículos, *ibid.*, 20-I y 13-II 1903.

(34) A. M. Alcover, *op. cit.*, pp. 528-9, 555. el mismo Alcover afirmaba: “Els entusiastes de la nostra llengua han d'agrair coralment a n-En Menéndez Pidal l'article de 15 de desembre p'el que 'ns n'ha resultat, sense qu'ell s'ho proposás [...] Nosaltres especialment li estam agraidíssims perquè ell es estat causa de qu'estudiássem més a fondo una partida de qüestions lingüístiques que 'ns interessem prou [...] i de tot ha de pervenir un bé real i positiu” (p. 554).

(35) Cf. de este último “L'Espagne et les catalanistes”, en *L'Européen*, 4-IV y 12-XII 1903.

(36) R. Menéndez Pidal, “Cataluña bilingüe”, art. cit. en *El Imparcial*.

(37) “La expansión del castellano; lo que fue y lo que será en Cataluña”, *El Liberal*, 17-VII-1916.

En realidad, la "postergación" del castellano podría ser, si acaso, un deseo y un proyecto a largo plazo de los intelectuales catalanistas; pero, en el terreno de los hechos, las normas del Estado lo que discriminaban era el uso del catalán, y esa era la cuestión de fondo ya en el mensaje al rey de las Sociedades Económicas de Barcelona en 1902, aunque revestida de la argumentación histórica que hizo reaccionar en contra a Menéndez Pidal. Es decir, era la concepción del Estado (y para Pidal no se trataba de Estado, sino de "nación") la que don Ramón veía atacada y, a su juicio, mediante una reconstrucción falsa del pasado peninsular con la que le era imposible transigir. Fuera de esto, el liberalismo de Menéndez Pidal, que se acentúa en la década de 1920, le lleva a estar en el mismo bando que los catalanistas en su oposición al directorio militar que precede a la República. Con la Dictadura de Primo de Rivera las normas restrictivas contra el catalán en la enseñanza primaria se habían hecho más rígidas aún y dieron lugar a una protesta generalizada. Don Ramón viaja a Barcelona en marzo de 1930 formando parte de una comisión de intelectuales de lengua castellana invitados por sus homólogos catalanes, y en el curso de su visita hizo unas declaraciones muy severas lamentando la prohibición del catalán en la enseñanza primaria<sup>38</sup> y ofreciéndose a solicitar del ministro de Instrucción pública que se pusiera fin a ese "absurdo pedagógico"; prometió también intervenir en favor de la devolución del patrimonio de la "Associació protectora de l'ensenyança catalana", requisado por la policía<sup>39</sup>. Realizó, en efecto, esas gestiones, pero ya el simple hecho de haberse declarado en favor de la enseñanza del catalán fue considerado por la prensa local como lo más trascendente del encuentro de intelectuales en Barcelona; "Les manifestacions del senyor Menéndez Pidal, pel que diuen i pel que revelen, són potser la part més interessant de tot el que s'ha produït entorn de la visita dels intel·lectuals de llengua castellana"<sup>40</sup>. En abril del mismo año, y previo acuerdo con Pompeu Fabra, Menéndez Pidal actuó en su calidad de Director de la Academia Española para que se derogase la norma impuesta por la Dictadura de elegir académicos en representación de las lenguas "regionales", disposición que los catalanes consideraban humillante<sup>41</sup>.

El tratamiento *neutro* de la cuestión lingüística era, sin embargo, imposible dentro del discurso de los nacionalismos. Claro es que detrás de la lengua venía todo lo demás, y aunque Menéndez Pidal pensara que podía llegarse a una política lingüística

(38) "Em sembla, tot simplement, un absurd pedagògic pretendre elevar un noi a la coneixença de sigui el que sigui, valent-se d'una cosa, com instrument, que no coneix" (en S. Montferdi, "El que ens diu el senyor Menéndez Pidal", *La Veu de Catalunya*, 26-III-1930). "Tot bandejament d'un idioma quan significu imposició d'un altre porta resultats contraproduents. Provoca una reacció contra aquella llengua, en tant que s'imposa" (afirmaciones de R. Menéndez Pidal recogidas por L. Nicolau d'Olwer en *La Publicitat*, 27-III-1930).

(39) Cf. carta de Menéndez Pidal a M. Folguera i Durán en *La Veu de Catalunya*, 4-IV-1930.

(40) L. Nicolau d'Olwer, "La Llengua a l'escola", *La Publicitat*, 27-III-1930.

(41) Cf. artículos editoriales en *La Veu de Catalunya* ("Les Acadèmies i les llengües", 4-14-1930) y *La Publicitat* ("Reparació urgent", de L. Nicolau d'Olwer, 3-III-1930), o el de C. Cardó, "El català a l'Academia", *El Matí*, 8-IV-1930. También en el País Vasco hubo una reacción favorable a la supresión de los académicos regionales, a juzgar por el recorte de un periódico de Bilbao enviado por Azkue a Menéndez Pidal.

basada en un bilingüismo armónico y sin implicaciones negativas para la política general, no lo creían así ni la derecha española<sup>42</sup>, ni Unamuno<sup>43</sup>, ni los catalanistas.

A raíz del proyecto del Estatuto catalán, y, sobre todo, del voto particular Xirau-Alomar, que suprimía de la Constitución la frase “nación española” y preveía la catalanización radical de la enseñanza, Menéndez Pidal entró en nueva confrontación con el catalanismo. El tono de sus artículos publicados en *El Sol* en julio (“Federarnos es algo parecido a separarnos”) y agosto (“Personalidad de las regiones”) de 1931 es mucho menos acre que el de los escritos en 1902-1903, y revela una voluntad de cortesía casi ingenua y una altura de miras que nadie le negó. Pero, de nuevo, la apelación a un discurso histórico, y por lo tanto nacionalista, fué considerada como una agresión por los nacionalistas catalanes, que respondieron con especial virulencia<sup>44</sup>.

\* \*  
\*

Si nos hemos detenido en esta faceta polémica, hoy poco conocida, de la actividad pública de Menéndez Pidal, es porque en ella el Romancero juega un papel central dentro de su argumentación historicista y de todo el discurso castellano-céntrico. Entre los argumentos esgrimidos en 1902 para probar que la castellanización del catalán era antigua y muy intensa incluso en el pueblo llano, Menéndez Pidal se apoyaba sobre todo en la entrada masiva del Romancero castellano en la poesía popular catalana, hasta el extremo de que el Romancero catalán fuera de hecho un Romancero bilingüe. Es más, Cataluña y no Castilla conservaba aún romances sobre el Cid, personaje castellano por excelencia<sup>45</sup>. Para don Ramón esa naturalización del Romancero en Cataluña significaba nada menos que todo un “plebiscito” del pueblo catalán “contra el programa de Manresa”.

Tales apreciaciones fueron uno de los puntos que los contradictores de Menéndez Pidal tuvieron mayor interés en refutar. Massó Torrents declaraba que la presencia del Romancero castellano en la poesía tradicional catalana era muy tardía, de un tiempo —el s. XVI o más probablemente el XVII— en que “nuvols de soldats infesten els llochs xics i grans, i aquells són potser els principals importadors dels romanços castellans”. Además, esos romances “xampurrats” que todavía se conser-

(42) Un editorial de *El Debate* censuraba ya el encuentro de intelectuales en Barcelona por estimar que se había saldado con concesiones al catalanismo del todo inaceptables. Menéndez Pidal era directamente aludido: “Pensamos en hombres que por sus cargos, por su obra, por lo que se sabe de sus más sentidos afectados, no ya españolistas sino de un acendrado castellanismo ¿Por qué prestan la autoridad de su nombre y de su representación a dudosas y oscuras manifestaciones? (27-III-1930).

(43) V., entre varios otros artículos de estas fechas: “Dicho en oro y sin recovecos: España tiene el deber de imponer a todos sus ciudadanos el conocimiento de la lengua o dialecto —me es igual— español; pero no debe consentir que se imponga a ninguno de ellos el bilingüismo. Sea bilingüe quien quiera, y trilingüe y políglota; ¿pero como obligación de ciudadanía? ¡jamás! La ciudadanía es simple, y no la hay doble, ni triple, ni múltiple. Y en lenguas las hay diferenciales y las hay integrales”, *El Sol*, “¡Pobres metecos!” (19-VII-1931).

(44) Cf. A. Rovira i Virgili, “Les confusions del senyor Menéndez Pidal”, *La Publicitat* (1-VIII-1931), y la respuesta de Pidal en “Más sobre la nación española”, *El Sol* (6-VIII-1931). Mayor interés que el ataque de Rovira i Virgili tiene una larga carta personal de Francesc Pujol (8 octubre 1931) donde por primera vez, a mi juicio, se analiza en sus justos términos el “desamor” de base que subyacía en la política centralista.

(45) Menéndez Pidal alude, sobre todo, el romance *El moro que reta a Valencia*, que en efecto fue conocido en un principio a través de versiones catalanas. Posteriormente se han recogido textos en León, Asturias, Zamora, Trás-os-Montes, y entre los sefardíes de Marruecos y los gitanos de la baja Andalucía.

vaban “constitueixen una part exigua del nostre romancer”, y no era cierto que existieran romances sobre el Cid en Cataluña<sup>46</sup>. Menéndez Pidal se movía aquí, sin embargo, en un terreno firme y contaba, por añadidura, con el apoyo de la autoridad de Milá i Fontanals, reconocida por entonces como casi inapelable. En su contestación a Massó, replicaba:

Encuentra el señor Massó que encarezco demasiado la importancia de los romances castellanos bilingües [...] Acudamos a los números: entre las 586 canciones incluidas en el *Romancevillo catalán*, hay 321 romances; y de estos hay 105 con palabras castellanas mezcladas a las catalanas; es decir, nada menos que *un tercio*, que a nadie se le ocurrió llamar *parte exigua*. Y esto, en cuanto a la cantidad; que en cuanto a la calidad, los romances bilingües son los más viejos, los verdaderamente tradicionales y populares, “en el sentido más estricto y favorable”, para servirme de palabras de Milá; los puramente catalanes, en su mayoría, “entran en la jurisdicción del género vulgar”, suelen empezar, como los romances de ciego, con una fecha (“L'any mil vuytcents trenta dos esta tragedia passava”) o con un verso de introducción (“Una cançoneta nova bé la sentireu cantá”). Atendiendo a este diferente carácter, Milá señala el siglo XV y el XVI como la época de la entrada de los romances castellanos en el Principado, y atribuye a los ss. XVII y XVIII los romances catalanes de costumbres e históricos; asegura, sin verse herido en su amor propio regional, que los romances castellanos propagaron el metro octosílabo en Cataluña, y en suma “que la poesía popular de portugueses y catalanes forma sólo *dos ramificaciones particulares* de la española [...] Me limito a recordarle palabras de Milá, advirtiendo que no vea en esto intento de rebajar el mérito indisputable y altísimo del romancero catalán. Sólo comparo los dos romanceros, para repetir lo que decía en mi censurado artículo: la dormida poesía popular catalana, a quien no había logrado despertar ni el estruendo de las maravillosas empresas del Mediterráneo (Milá, *Obras*, VI, 196), se reanimó milagrosamente al aliento de la musa castellana, produciendo canciones admirables, y, desde entonces, ambos romanceros no dejaron de compenetrarse, o, mejor dicho, confundirse; ahora bien, este contacto cinco veces secular, ¿no representa un fraternal abrazo de dos literaturas y dos lenguas populares? ¿El señor Massó no envilece este hecho al tenerlo por insignificante recuerdo de una importación llevada a cabo por la soldadesca castellana?

Lo demás ya son pormenores insignificantes [...] Poco importa que se ría de mí, asegurándome que no hay romances del Cid en Cataluña; Milá, que exploró todo el Principado, nos habla de ellos. Y no le choque al señor Massó no haberlos tropezado nunca, porque los romances no vienen a las casas de los eruditos, sino que hay que buscarlos con mucha diligencia, y no sé que la haya puesto el señor Massó para recoger la poesía popular<sup>47</sup>.

Esa última afirmación de Menéndez Pidal era injusta. Massó, como todos los catalanistas de primera hora, poseía un interés activo por el folklore de su tierra y había recogido buen número de poesías populares. De hecho, figuraba ya como uno de los colaboradores del *Romancer* de Aguiló, y así lo hizo notar en un segundo artículo de réplica, refiriéndose a los “alguns centenars de cançons” que habría reunido después de facilitar una primera entrega a Aguiló<sup>48</sup>.

Por lo demás, Menéndez Pidal estaba en lo cierto al insistir en que el Romancero catalán no es independiente del castellano, y, aunque Massó prolongara aún la defen-

(46) J. Massó Torrents, “Sobre un article del Sr. Menéndez Pidal”, *La Veu de Catalunya*, 6-I-1903.

(47) R. Menéndez Pidal, “Al señor Massó Torrents”, *Diario de Barcelona*, 20-I-1903, p. 842.

(48) J. Massó Torrents, “Al Sr. Menéndez Pidal”, *La Veu de Catalunya*, 30-I-1903.

sa del autoctonismo, sus dos últimos artículos muestran una argumentación cada vez más endeble. Más aún, en una carta personal Massó revela que al menos en un punto importante como es el del octosilabismo se declaraba ya convencido, aunque al final no quisiera confesarlo públicamente:

Tenía escrito un párrafo dándole a V. la razón en lo del metro octosílabo y declarando torpeza mía la confusión que produjo, pero releído el último artículo que V. me dirige antes de entregar el mío a *La Veu* vi que su tono hace inútil toda lealtad y borré el párrafo<sup>49</sup>.

No tenía mayor sentido que tanto Massó como Angel Aguiló insistieran en que la colección de Aguiló Fuster reflejaba una realidad distinta, menos castellana, que el *Romancerillo* de Milá, o que negaran que el *Romancer* de Aguiló ofrecía unos textos depurados y catalanizados artificialmente<sup>50</sup>. Basta comparar lo que ya al final de la polémica escribía Massó con las introducciones que pocas décadas antes ponía Francesch P. Briz a los romances de sus *Cansons de la terra* (1866-1874) para advertir que el catalanismo no podría ya en lo sucesivo recurrir al Romancero en tanto en cuanto *fet diferencial*.

En el campo estricto del Romancero la polémica se saldaba, pues, con una "victoria" de las tesis castellanistas de Menéndez Pidal, y así venía a reconocerse implícitamente, *a silentio*. Prueba de ello sería el desinterés cada vez mayor que se aprecia en Cataluña desde principios de siglo respecto al Romancero como género específico, y que dura hasta la actualidad. Se seguirán recogiendo y publicando romances, pero se prefiere englobarlos dentro de la categoría más amplia del "Cançoner", y el valor que se atribuye a los poemas tradicionales narrativos deriva hacia lo musical y lo etnográfico. Baste, en fin, recordar el desdichado sino que ha perseguido hasta hoy mismo a los materiales reunidos por Aguiló.

Menéndez Pidal podría así repetir en 1916, y esta vez sin dar lugar a polémicas, sus conocidos puntos de vista sobre el Romancero en Cataluña como prueba de una hermandad hispánica, *pero* basada en Castilla:

Sabido es que la canción popular, como el lenguaje o la costumbre, son productos sociales que brotan de lo más íntimo del alma colectiva de un pueblo. Pues bien: la canción narrativa popular catalana revela la mayor confraternidad con Castilla.

Cierto que no es esta la opinión del conde Nigra, que relacionaba más bien la canción popular catalana con las de Francia y el Norte de Italia. Pero un estudio detenido permite demostrar con sus mismos argumentos el parentesco estrecho del cancionero narrativo catalán con el castellano, aunque contenga aquel algunas canciones de origen francés, especialmente entre las recogidas en el Rosellón.

Ambos cancioneros, el castellano y el catalán, usan, como metro predominante, el romance octosílabo monorrimo, en lo cual se diferencian radicalmente del cancionero francés y del piamontés.

A estas semejanzas de forma añádate que multitud de romances catalanes son de evidente origen castellano, manifestado por la igualdad de asuntos y por los castellanismos con que el pueblo los recita. Los hay en el *Romancero* (sic) *Catalán* de Milá, que aparecen totalmente en castellano con alguna mezcla de voces

(49) Carta de J. Massó Torrents a R. Menéndez Pidal, Barcelona, 16-II-1903.

(50) Cf. A. Aguiló, "Algunes notes sobre la polémica suscitada per l'article *Cataluña Bilingüe* del senyor Menéndez Pidal", *La Renaixença*, 19-I-1903.

catalanas. ¿Puede darse mayor prueba de la compenetración poética y lingüística del alma de dos pueblos que esta fusión de la poesía tradicional de ambos?<sup>51</sup>.

El "estudio detenido" a que aquí se alude acabaría publicándose en 1953, aunque su elaboración datase de fechas muy anteriores (*RH*, pp. 306-321), y consiste en un examen estadístico de los datos "objetivos" que ofrecían la métrica y las asonancias en la poesía narrativa del Sur de Europa.

Al margen ya de la confrontación directa con el catalanismo, el Romancero sería después elevado a la categoría de símbolo del *solar ibérico* en su exposición más conocida y radical de la concepción historiográfica castellano-céntrica:

El romancero, que tiene por progenitores el espíritu épico castellano y la materia novelesca de la balada europea, difunde las viejas ficciones castellanas como alada semilla que, llevada por los vientos, arraiga sobre todo el suelo de la Península, desde Cataluña a Portugal, y pasa por los mares a las tierras de América española y portuguesa; todos los países del solar ibérico aplican su espíritu creador a dar vida siempre nueva y poetización varía a estos breves cantos, cuyo origen más remoto se halla en la epopeya castellana<sup>52</sup>.

El castellanismo integrador, pero no por ello menos nacionalista, de Menéndez Pidal se opuso ya a principios de siglo, como hemos visto, al catalanismo, porque este era el único movimiento "regional" que por entonces había ya elaborado un discurso nacionalista alternativo, e historicista, para interpretar la unidad española: La unidad no había sido voluntariamente aceptada, ni pacífica, sino resultado de una imposición. El Compromiso de Caspe, que establece una dinastía castellana en la Corona de Aragón, o la castellanización lingüística, que para Menéndez Pidal eran hechos positivos, aceptados de grado y hasta deseados por los catalanes, son rechazados por el catalanismo como hitos de una historia que se aspiraba a hacer reversible.

Por entonces también en Galicia y el País Vasco se construían discursos nacionalistas, pero su implantación social era aún escasa y su entidad como interpretaciones historiográficas alternativas casi desdeñable en comparación con lo ya elaborado por el catalanismo. Murguía colocaba los referentes de la nación gallega en un celtismo racista, inconcreto y demasiado lejano; por otra parte, su nacionalismo no cuestionaba frontalmente la configuración del Estado español de su tiempo, y el modelo de historiografía que maneja es romántico, poco riguroso en sus fuentes y apenas sin eficacia alguna en unos momentos en que un mínimo de positivismo era ya indispensable. Sabino Arana en *Bizkaya por su independencia*, de 1892, sí construye un discurso nacionalista radical, pero arcaico y basado en fuentes novelescas más que historiográficas.

Los padres fundadores de los nacionalismos gallego y vasco, al contrario que los catalanistas y en general todos los ideólogos de los nacionalismos europeos, no prestaron una atención consecuente a la poesía popular narrativa, la "épica", como ingrediente básico en la fundamentación de las nuevas patrias. Murguía pensaba en un principio que el Romancero no existía en Galicia, y dedujo de ello la marca de un

(51) R. Menéndez Pidal, "La expansión del castellano", entrevista cit. en *El Liberal*, 17-VII-1916. Cf. ya antes, en las conferencias de 1909 en Nueva York: "Cataluña ya en el siglo XV empezó a recibir el romance como poesía propia, y luego, conforme la decadencia del catalán se extremó, el romance castellano aumentó su prestigio, hasta llegar a ser la forma propia de la poesía popular catalana", etc. *El Romancero español*, ed. cit (1910).

(52) R. Menéndez Pidal, "Carácter originario de Castilla", ed. cit. p. 27.

carácter racial que diferenciaba a los gallegos de los demás pueblos peninsulares. Más tarde, al conocer el Romancero portugués, creyó necesario que Galicia poseyera también su épica popular y se lanza a una actividad de falsificador que acabó desbordándole. Arana, por su parte, estimaba que la literatura, igual que la lengua, que correspondía a la Bizkaya del futuro había de constituirse *ex novo*, y que apenas había nada de aprovechable ni en la literatura escrita anterior ni en una poesía popular que desconocía por completo. A lo más que llega Arana es a utilizar unas estrofas del canto de Altabiscar, que es una falsificación decimonónica denunciada ya como tal en el momento en que Arana escribe, y otro "antiguo cantar vizcaíno", que es una ficción aún más reciente de su primo Vicente de Arana<sup>53</sup>.

En consecuencia, era lógico que Menéndez Pidal sólo muy tarde y de pasada se refiera a un Murguía "lleno de prejuicios regionalistas" para refutar sus primeras afirmaciones sobre la inexistencia de romances en Galicia. Y suponiendo que hubiera leído alguno de los heteróclitos escritos de Arana, cosa bien improbable, parece seguro que Menéndez Pidal no consideró el nacionalismo vasco como un movimiento político significativo hasta fechas muy próximas a la guerra civil. A pesar de ello, el *bizkaitarrismo* había sido puesto ya en solfa por Unamuno, Baroja y otros, y su incidencia en la vida social era ya un hecho. Es evidente que Menéndez Pidal conocía su existencia y que estaba al tanto, por ejemplo, de las reformas lingüísticas que propugnaban los seguidores de Sabino<sup>54</sup>. En el terreno historiográfico, el nacionalismo de Arana difícilmente podía ser considerado como un "enemigo" a batir, dado que el aranismo no hacía en realidad ninguna propuesta historiográfica digna de ese nombre. Su fuerza residía precisamente en la renuncia a enlazar el presente con una historia positiva más o menos próxima, y en la apuesta decidida por un voluntarismo mítico que no precisaba de apoyos "documentales". Pero en la medida en que el aranismo había rechazado la integración primitiva, y futura, de "Euzkadi" en "Castilla", y en la medida en que el nacionalismo radical tenía ya una presencia indudable en la sociedad vasca al filo de los 1920, a Pidal no podía dejar de interesarle afirmar ante él su concepción castellano-céntrica.

En principio, la tarea era aquí más fácil que en la confrontación anterior con el catalanismo. No sólo la castellanización era en el País Vasco mucho más acusada que en Cataluña, sino que en el propio nacimiento del castellano como lengua, en área contigua a la vascófona, los vascos podían ser en algún sentido considerados como

(53) Cf. J. Juaristi, *El linaje de Aitor. La invención de la tradición vasca* (Madrid: Taurus, 1987), p. 203.

(54) Cf. ya la *Introducción* de 1920. En notas luego no aprovechadas para esta conferencia, Menéndez Pidal apuntaba: "*Dialecto literario*. Es lo espinoso. Tanto es el valor de la lengua como documento histórico que tiemblo de la intromisión de un propósito de modernización [...] Al vasco queréis hacerle hablar de telescopio, *uritikuskain* o *betauré*, ¡dos palabras!, teléfono, *urutzekin*. Heterodoxo. Queréis derribar sus muros y levantar su techumbre, recargarlo de adornos, mezclar a un dialecto propiedades de otro. Destruís el monumento y no haréis la cómoda vivienda que deseáis. Dejadlo estar ensanchada fuera de los viejos muros, con las palabras nuevas que todo idioma toma, y cuando alguna nueva creación está contigua a los muros viejos, mejor [...] Una idea que no comparto y que con todo respeto llamaré prejuicio queda en vosotros. Siempre que una persona de fuera lee vuestros escritos, nota el deseo de creerse [*lectura dudosa*] muy vasco y repugnar lo erdérico. Es muy natural, el mismo sentimiento existe en el prurito castellano o alemán contra el galicismo. Pero hay una diferencia ...[*cortada la hoja*]". En el original manuscrito de la conferencia aparece también tachado el siguiente párrafo: "Un sentimiento nacionalista (dese a esta palabra un valor amplio, muy elevado por sobre las luchas políticas del momento), un sentido nacionalista se ha desarrollado en el País Vasco al unísono del que se desarrolló en muchos países por efecto de ideas que han culminado en nuestro siglo XX, y ese sentimiento busca en todas partes uno de sus apoyos en el idioma". El párrafo fue luego sustituido por el que se refiere, más neutramente, al "cultivo literario" del vascuence (p. 29, final, de la ed. cit.).

co-partícipes. Para Menéndez Pidal no ofrecía dudas la adscripción de Vizcaya al "reino de Castilla" y del País Vasco a la "nación" española, y así lo recalcará años más tarde al polemizar en plena guerra civil con *Le Temps*. Este periódico había expresado en un artículo anónimo el deseo de que el País Vasco fuera puesto "sous un régime politique capable de le protéger de façon permanente contre les orages qui éclatent périodiquement au sud des Pyrénées". Más llanamente dicho, lo que *Le Temps* postulaba era, si no la independencia, la anexión del País Vasco a Francia. Es muy dudoso que hubiera por entonces nacionalistas vascos favorables a esa última "solución", pero era en cualquier caso lógico que a Menéndez Pidal la propuesta de *Le Temps* le pareciese, además de una "ingerencia" en asuntos internos, una afirmación gratuitamente anti-histórica. En su perspectiva, era demasiado suponer la posibilidad de existencia de un País Vasco virginalmente ajeno a las tempestades que habían tenido lugar en la Península. La respuesta de Pidal, nunca publicada por *Le Temps*<sup>55</sup>, insistía en una ligazón antigua e íntima del País Vasco con el Estado constituido "au sud des Pyrénées" y ponía como ejemplos de la integración en empresas comunes a Loyola y Elcano, arquetipos que reaparecerán en escritos posteriores de don Ramón:

Le peuple basque ne connut pas la civilisation occidentale jusqu'au moment où, l'Empire Romain ayant disparu, elle lui fut inculquée par l'Espagne contre laquelle l'auteur de l'article veut le protéger. Le peuple basque fut toujours intimement lié à l'Espagne et associé à ses entreprises, depuis les origines mêmes de la monarchie asturienne. Et c'est à cause de cette étroite union, parce qu'il avait participé aux tempêtes de l'Espagne, que survint le moment de la grandeur du peuple basque espagnol, lorsqu'Ignace de Loyola, sans la moindre possibilité de régionalisme culturel, pensait en castillan et écrivait en castillan sur son intimité spirituelle qui devait émouvoir le catholicisme; et lorsque Elcano se servit d'un navire au nom espagnol et à la destinée espagnole pour le premier voyage autour du monde. Et que seraient devenus aujourd'hui les Basques si l'Espagne ne leur avait pas donné une Amérique pour y faire souche?

En *Los españoles en la historia*, de 1947, se dedicaba todo un capítulo<sup>56</sup> al examen de la polaridad "unitarismo y regionalismo" como una de las constantes en la historia de España. El localismo, o el regionalismo extremo, es una enfermedad, un "accidente morboso", y el polo positivo se sitúa naturalmente en el unitarismo, aunque también este haya experimentado exacerbaciones malsanas y haya incurrido a veces en "la más intransigente represión de legítimas aspiraciones" de las regiones. Menéndez Pidal se enfrentaba en ese ensayo a una nueva teorización anti-castellanista, la expuesta por el prehistoriador catalán Bosch Gimpera en 1937, que consideraba como meramente accidental el unitarismo que se había impuesto en España en periodos históricos recientes. Antes, hablaba Pidal del "éxito fugaz" de los nacionalismos en la República que llevó a la promulgación de los estatutos de autonomía dentro de una "voluptuosidad desintegradora", y recordaba de nuevo el caso de los vascos que "querían vivir solos, cuando siempre vivieron fraternalmente unidos a Castillas". Afloran otra vez los ejemplos de Loyola y Elcano, quien "si no guiara una nave de nombre castellano al servicio de ideales fraguados bajo la hegemonía castellana no hubiera concebido otra empresa marítima que la de pescar atunes en el golfo de Vizcaya"<sup>57</sup>.

(55) El artículo de *Le Temps*, "Symptomes d'apaisement au sud des Pyrénées", apareció el 25-X-1938. La carta de Menéndez Pidal, escrita en París, se publicó en versión española y francesa en varios periódicos españoles, entre ellos *El diario vasco*.

(56) V. capítulo 4º, pp. 146-181 en la ed. cit.

(57) *Los españoles en la historia*, ed. cit., p. 176.

## 5. Recapitulaciones. El Romancero en Vizcaya

Acaso no fuera muy adecuada la metáfora de Elcano y los atunes; o, al menos, no creo que el nudo de la cuestión esté en lo que Elcano podría haber hecho en otras circunstancias y con otros barcos. Ni el éxito de los nacionalismos fue tan "fugaz" como preveía Menéndez Pidal. Con la ayuda del general Franco, que muy a su pesar hizo por los nacionalismos ibéricos casi tanto como Arana o Prat de la Riba, y con la colaboración final de un ministro de la nueva democracia, que ahora parece haber descubierto las esencias de lo "castellano-leonés", los nacionalismos están ahora mucho más vigentes que en 1920 o en 1936. También los nacionalismos culturales e historiográficos (y hasta "antropológicos"), y además con cargo al presupuesto.

Al observador actual que no sea, como es mi caso, excesivamente entusiasta de las determinaciones nacionales o estatales que sufren los individuos, podrán parecerle legítimas todas las posibilidades de organización política que una comunidad humana decida adoptar en cualquier momento dado, como expresión de una voluntad *sincrónica* de sus ciudadanos. Pero añadir a las determinaciones nacionales o lingüísticas una determinación histórica, como condición y legitimación del presente o del proyecto de futuro que se maneja, es algo que habría que poner por lo menos en cuarentena.

Creo que el historicismo puesto al servicio de ideas nacionalistas ha contribuido a desenfocar gravemente el examen de fenómenos culturales. El estudio de la poesía popular, en especial, no se ha visto beneficiado precisamente al convertirse en palestra, o campo de Agramante, donde lidiaban concepciones nacionalistas opuestas. Muchos folkloristas catalanes dejaron de interesarse por su Romancero, excelente como pura poesía sin más, al recelar que no fuera tan netamente catalán como deseaban; y poco o nada se ha hecho en el País Vasco por recoger materiales folklóricos que no estuviesen en la lengua autóctona. Sobre las consecuencias negativas que para el Romancero de Galicia tuvo el nacionalismo de Murguía me he ocupado ya por extenso en otro lugar<sup>58</sup>. Al pretenderse hacer coincidir la historia, la lengua autóctona y la conciencia nacional con la literatura popular se olvidaba que en el campo del folklore y la cultura oral esas coincidencias son lo accidental y que en ningún caso dan la medida de su valor como creación artística. Pertenece a la más pura mitología historiográfica el que un castellano-parlante actual se considere partícipe o heredero de los méritos de quienes crearon una poesía narrativa en circunstancias que nada tienen que ver con las suyas, o el que un nacionalista catalán expurgue las responsabilidades (las "nuvols de soldats") por haber recibido un Romancero castellanizado. O, peor aún, que de ello se saquen consecuencias sobre el modelo de Estado que se desea.

Si volvemos, para terminar, a los romances de Guernica, ya hemos visto que Menéndez Pidal extrajo de los textos recogidos en 1920 unas deducciones generales sobre el pasado y la propia identidad de Castilla y Vizcaya. El Romancero venía así a apoyar unas conclusiones que en parte eran evidencias innegables (la penetración del castellano en Vizcaya y su estatuto como lengua de cultura) que se reflejaban más claramente en otras esferas de la vida social. Pero esas conclusiones eran también la expresión de deseos sobre el devenir del pueblo vasco que no eran universalmente compartidos.

(58) *El Romancero gallego. Bibliografía crítica*, Introducción, cap. I, "Manuel Murguía y las *Rimas populares de Galicia*" (en prensa). Se amplía ahí el texto de una ponencia presentada, junto con D. Catalán,

En su relato de la excursión a Guernica, Menéndez Pidal recuerda que Escudero, su acompañante, le advirtió después de anotar los romances dictados por una joven: "Apunte usted el nombre de la niña, que nos hará falta en Bilbao". Don Ramón había apuntado cuidadosamente, en efecto, el nombre de la recitadora, y lo mismo haría unos meses después al repetir la visita, haciendo notar que sus informantes eran "de apellidos vasquismos (Arana, Echeverría, Unanue)", y vascohablantes. De regreso a Bilbao, tras la primera "aventura", Pidal no dejó de comunicar su hallazgo al mismo que le había prevenido contra toda esperanza de éxito en la pesquisa:

El padre Azkue recibió con sorpresa la noticia del hallazgo, y preguntó el nombre de la recitadora. "Justa Gorostiza", le respondió. "No hay duda que es vasca, pero habrá aprendido el romance de algún forastero riojano". "Quizá" —repliqué—, pero acaso el forastero riojano sea alguno venido aquí hace siglos" (RH, II, p. 302).

En ese diálogo con Azkue, Menéndez Pidal no podía ser más consecuente consigo mismo, con su 'dogma' sobre la propagación del Romancero, y con su idea general sobre el destino común de Vizcaya y Castilla. Sin embargo, es muy posible que los textos de Guernica en su pura materialidad no diesen lugar a extrapolaciones de tanta entidad. Unos romances, fragmentarios los más, pertenecientes al repertorio más superficial que suele formar parte de los cantos infantiles, versiones vulgatas de *Las señas del marido*, *Delgadina*, *Albaniña*, *Don Gato*, *La hermana cautiva*...<sup>59</sup>. Lo que esos textos prueban es que la generación joven entendía y hablaba castellano en el núcleo urbano de Guernica en 1920, es decir algo evidente en esas fechas. Pero las versiones recogidas no permiten deducir en modo alguno, a mi juicio, una implantación del Romancero en Vizcaya que datase de siglos. Personalmente, no veo por qué las niñas de Guernica tendrían que haber aprendido sus romances de algún forastero riojano, como quería Azkue, puesto que las vías de introducción pudieron ser muy variadas y el aprendizaje hubo de deberse, preferiblemente, al contacto con niñas de edad similar que procedieran de Bilbao, Madrid... o Bermeo, como era el caso con una versión de *Gerineldo* que las jóvenes de Guernica habían aprendido recientemente. Los romances cantados en diversiones infantiles o en talleres de costura, a los que se refiere explícitamente Menéndez Pidal, no prueban una tradición secular, y el tipo de versiones de los romances recogidos en 1920-1921 corrobora que su introducción era reciente.

El mismo año en que se producía el hallazgo de Guernica, se publicaban otras versiones de romances recogidos en Vizcaya<sup>60</sup>. Su editor, Barandiarán, no les dio importancia especial y publicó sin comentarios los textos de Amorebieta y Elorrio recogidos, junto con otras canciones populares en castellano y en euskera, por Félix de Zamalloa y otros colaboradores de *Ensko-Folklore*. Hallamos aquí, de nuevo, *Las señas del marido*, y versiones de romances devotos como *El rastro divino*, *La Virgen y el ciego*, etc., de difusión general y que se han transmitido sobre todo a través de la iglesia y la escuela. Vuelven a mencionarse también los talleres de sastrería de Ber-

en el Coloquio sobre "Problemática de las lenguas" celebrado en la Universidad Autónoma de Madrid en 1984.

(59) Consideración aparte merece una versión del raro romance de *Landarico*, documentado sólo en la tradición sefardí y en un área no muy extensa de Cáceres y Salamanca. La versión de Guernica habrá de considerarse como un texto "viajero" emparentado estrechamente con los del Oeste peninsular.

(60) "Canciones y romances", *AEF*, I (1921), pp. 63-80.

meo, como medio en el que era habitual el canto de romances<sup>61</sup>. En este caso las recitadoras eran —algunas al menos— personas adultas y su repertorio es también de versiones “vulgatas”. Es decir, no se confirma lo que Pidal suponía en Guernica, donde “me faltó el tiempo para encontrar recitadoras de cuarenta a sesenta años, que hubieran dado un repertorio más nutrido” (*RH*, II, p. 302.).

El repertorio está igualmente limitado a romances infantiles y religiosos y ninguna de las versiones refleja la existencia de un tipo “regional” que permita postular una difusión antigua. Ya en la década de 1980 pudimos comprobar en encuestas realizadas en Vizcaya con otros fines que era relativamente fácil encontrar, incluso en medios rurales y entre personas de edad, versiones de esos mismos romances aprendidas en juegos infantiles, en el servicio militar o incluso a través de la radio. Como prueba adicional de ese carácter reciente de la implantación del Romancero en el País Vasco no castellanófono, puede añadirse la nula influencia que el Romancero ha ejercido, a mi juicio, en la balada narrativa tradicional en lengua vasca<sup>62</sup>.

En conclusión, el Romancero en Vizcaya debe considerarse como un género de introducción moderna, paralelo a la difusión más acentuada del castellano en núcleos urbanos menores a partir de fines del s. XIX. Los textos recogidos hasta ahora poseen interés en sí mismos, dentro de su limitada variedad temática y tipológica, y merecería la pena fomentar nuevas recolecciones. En la medida en que existen poemas narrativos tradicionales en castellano, memorizados y transmitidos por vía oral, y en la medida en que esa transmisión es ya plurigeneracional, no hay razones para negar que forman parte de la literatura popular y del acervo cultural del pueblo vasco. Ocultar o minimizar su existencia en aras de un monolingüismo, primigenio o ensoñado, sería incurrir en un estrecho reduccionismo que perjudicaría, más que a nada, a cualquier consideración neutra y científica sobre la realidad histórica o lingüística del País Vasco<sup>63</sup>.

### [Post scriptum]

Al revisar las pruebas de este trabajo, casi dos años después de su redacción, he prescindido de introducir cambios o adiciones en diversos puntos. Una observación de J. Juaristi, sin embargo, me persuade de la conveniencia de precisar unas afirmaciones del final del segundo párrafo del §4. Las referencias que ahí se hacen a los nacionalismos europeos, se hacen pensando, naturalmente, en movimientos nacionalistas mínimamente “ilustrados”, como los que representan Palacky y Masaryk en Bohemia, Menéndez Pidal en España, o el propio Luis Michelena. La frontera estaría —para mí— en Michael Collins, y ello con reservas. Más allá, o más acá, no veo nada de “liberador” ni de culturalmente respetable en los nacionalismos que nos ha tocado observar, o padecer].

(61) “Canciones y romances”, cit., p. 74.

(62) Cf. J. A. Cid, “Estudios sobre la balada tradicional vasca, 1”, *ASJU*, XIX (1985), pp. 344-6.

(63) En dos trabajos que completarán esta serie tenemos previsto: publicar los textos recogidos por Menéndez Pidal en 1920-21 junto con sus notas de campo (2); elaborar un catálogo de versiones y temas de todos los romances recogidos hasta ahora en Vizcaya (3). Eventualmente, ampliaremos ese catálogo a Alava, Navarra, y a los muy escasos e inseguros textos recogidos en Guipúzcoa.

# El tema del cambio de sexo en la literatura vasca de tradición oral

KOLDO BIGURI  
(MARÍA GOIRI MINTEGIA, Vitoria)

## Tradiciones cercanas

§ 1. Empezar a estas alturas la defensa de la antigüedad en el folklore universal del tema del disfraz sexual es un empeño ciertamente vano; el personaje de Aquiles suele ponerse como primer punto de referencia inmediato en los estudios que se le han dedicado hasta el presente. La misma antigüedad del tema se convierte, además, en sinónimo de extensión geográfica. Así, una de sus lógicas variantes, la de la muchacha vestida de varón, es un tema conocido prácticamente en todos los continentes<sup>1</sup>, bajo múltiples formas y desarrollo narrativos, que Thompson reúne, en su mayor parte, dentro de los motivos referentes a engaños y pruebas de identidad sexual.

Sobre esta doble base temática confluye un verdadero haz de temas, motivos y tradiciones que, al menos en nuestro entorno europeo, pueden reagruparse en tres grandes apartados, siguiendo a François Delpech (1983): por una parte, están los relatos de hijas que ayudan a sus padres o hermanos, sustituyéndolos mediante un disfraz para realizar en su lugar una tarea difícil; por otra está la tradición de la mujer guerrera, que va a la guerra disfrazada de varón para encontrarse con su amado o para preservar el honor del padre carente de hijos varones, o para no privar a la familia del único hijo varón; finalmente, está el tema de la mujer esposada por un monstruo o por el diablo, que se disfraza para huir de su marido.

Sebastiano Lo Nigro, en un estudio titulado *Tradizione e invenzione nel racconto popolare* (Lo Nigro 1964), hace la misma división, denominando Tipo A al segundo de Delpech, Tipo B al primero, y Tipo C al último. Señala que el Tipo A se caracteriza por la partida a la guerra de la muchacha disfrazada y por la presencia de las pruebas o tests de sexo motivados por las sospechas que suscita a un superior o a sus compañeros de armas; lo considera además el tema más antiguo al conocerse en los extremos del Mediterráneo. En cuanto al Tipo B, su motivo característico sería el de las tareas difíciles. El Tema C, por su parte, lo considera fruto de una contaminación de temas o relatos, con pocos rasgos de la tradición originaria, y señala que ha sido recogido en Italia, Cataluña y el País Vasco.

§ 2. El desarrollo narrativo del tema que estudiamos se encuentra mayoritariamente bajo la forma de cuento o relato en prosa, pero también como canción narrativa; de este

(1) Thompson menciona expresamente versiones registradas en Europa, China, África, India y entre los esquimales.

último caso, la tradición más cercana a nosotros es la hispánica, con el romance de “La doncella guerrera”, junto con las canciones francesas que narran la historia de una muchacha que se disfraza de soldado para encontrar a su amado (cf. Davenson 1944)<sup>2</sup>. También existe como tal en Yugoslavia, según menciona Lo Nigro en el artículo citado.

§ 2.1. Por lo que respecta a la primera, el romance de la doncella guerrera<sup>3</sup>, muy extendido en toda la Península ibérica, desarrolla el relato Tipo A según Lo Nigro, o el primero de los citados por Delpech, es decir, la historia de una muchacha que va a servir al rey vestida de varón debido a la inexistencia de hermanos de tal sexo y a la vejez del padre, y que despierta el recelo de un superior (el capitán o el hijo del rey), quien comunica tales sospechas a su madre; ésta le propone hacer pasar al supuesto soldado por diversas pruebas para conocer con seguridad su filiación sexual, pruebas todas ellas que la muchacha supera airosamente, alegando al final una mala nueva como pretexto para retornar a su casa, no sin que el capitán o hijo del rey vaya tras ella, descubra su feminidad y la tome en matrimonio.

§ 2.2. Bajo la forma de relato en prosa, existen en la tradición hispánica dos cuentos, recogidos por A. Espinosa en su corpus *Cuentos populares españoles*, que desarrollan el tema del disfraz varonil. Se trata de “La ahijada de San Pedro” (n° 146) y de “El oricuerdo” (n° 155).

§ 2.2.1. El primero de ambos cuentos muestra un desarrollo especial de un relato conocido en Europa central y occidental, Turquía, Egipto, Grecia, India, y también en las tradiciones latina, árabe y judía, al menos en el tema de la mujer que quiere vengarse del hombre que rechaza su pasión amorosa; Espinosa apunta que el elemento del disfraz en este cuento resulta especial de la tradición hispánica, aunque con vestigios en otras partes de Europa. Este autor resume la forma hispánica de este relato de la siguiente forma:

- A. Unos padres pobres tienen una familia numerosa. Tienen por fin una hija cuyo padrino es San Pedro, San Antonio, o cierto caballero rico.
- B. Aconsejada por el padrino, la ahijada se va a servir al palacio de un rey, disfrazada de varón.
- C. La reina se enamora de ella, creyendo que es en realidad hombre. La joven rechaza su amor.
- D. La reina, airada, trata de vengarse y acusa a la joven de haber querido violarla.
- E. Pedro, Antonio (el nombre de la joven) es condenado a morir, pero puede librarse si cumple tres tareas difíciles: separar cereales, sacar un anillo del mar, traer al palacio a un hijo o hermana del rey, muda por regla general, que está en el fondo del mar o en poder de los moros.
- E<sub>1</sub>. En algunas versiones la reina, para vengarse, le declara al rey que Pedro ha prometido cumplir las tareas.
- F. Con la ayuda del padrino la joven cumple las tareas. Cuando la llevan a la horca, habla con la muda y ésta declara la verdad de todo.
- G. El rey manda dar muerte a la perversa reina y se casa con la joven.

(2) También habría que mencionar la tradición bearnesa, en la que igualmente se han recogido versiones del tema; como ejemplo, vaya la canción titulada “Les filles du Seigneur de Mayrac”, publicada en Puymaigre (1874).

(3) Una bibliografía muy completa al respecto ofrece François Delpech en el artículo citado.

Es decir, junto al tema principal de la venganza y el motivo del disfraz, desarrolla el motivo de las pruebas difíciles, típico del Tipo B antes descrito.

§ 2.2.2. En cuanto al cuento de “El oricuerno”, muy conocido también en casi toda Europa, Oriente Medio, Africa e India, y, según Delpech, con numerosos paralelos en la literatura hagiográfica clásica y medieval, pertenece al tipo 514 de la clasificación de Thompson, es decir a las historias sobre el cambio de sexo de un personaje, y desarrolla uno de los motivos característicos del Tipo A. En este caso, la muchacha se ve obligada a adquirir el disfraz de hombre para huir de la justicia que la persigue; entra al servicio de un hombre cuya hija se enamora de ella. Tras el consiguiente casamiento y aunque la esposa termina por conocer el engaño y aceptar la situación, el matrimonio despierta recelos en la familia debido a la falta de descendencia. El supuesto marido es sometido a diversas pruebas para determinar su sexo; en un determinado momento, la prueba del baño, la muchacha entra en contacto con un ayudante maravilloso, un animal (el oricuerno), gracias al cual se transforma en hombre y satisface a los familiares de la esposa. En varias versiones españolas aparecen mezclados los temas del cambio de sexo y el de la doncella guerrera, caracterizado por las pruebas de verificación sexual. La confluencia de ambos temas parece ser, en palabras de Espinosa, muy antigua en la tradición europea.

En cuanto a los cuentos encuadrables dentro del Tipo C, como ya se ha dicho más arriba, el disfraz es utilizado por la joven para escapar del diablo, con quien se ha casado. Generalmente, en estos relatos aparece el motivo de las pruebas de sexo: la muchacha disfrazada entra al servicio de un príncipe, quien sospechando del nuevo sirviente, le hace pasar por varias pruebas semejantes a las de los relatos descritos anteriormente. Tras el casamiento de ambos, el diablo esposo aparece en busca de la muchacha, pero es definitivamente eliminado gracias a la ayuda de un caballo mágico que acompaña siempre a la joven.

### Tradición vasca

§ 3. Pasando al estudio de la tradición vasca, la primera mención de la posible existencia del tema de la doncella guerrera la realizó José M<sup>a</sup> Satrústegui (Satrústegui 1967), en un artículo en el que daba a conocer un texto (véase Apéndices, texto n<sup>o</sup> 1) recogido por él mismo el año anterior al señor Lucas Zufiaurre en Urdiain (Navarra). El texto en cuestión consta de una pequeña introducción en prosa y de tres estrofas cantadas. La traducción al castellano, realizada por el propio Satrústegui, es como sigue:

Cierta muchacha se enroló en el ejército y no podían conocer si era hombre o mujer. “¡Ahora lo vamos a ver!”, dijeron los oficiales. Había por allí un gran campo sembrado de lino y les ordenaron cruzarlo por un extremo: “Si fuera mujer no pisaría lino”. Pero, apercibida, fue a pasar por el centro de la finca mientras los otros iban por la orilla.

¡No es mujer! —fue la impresión que sacaron. Y ella al volver a casa cantó estos versos: Antonia Agustina es mi nombre, siendo en el mundo incomparable. En estos ocho años he servido al Rey, en Argel y en Buenos Aires. Perdona, Señor, mi pecado; va a ser el de monja mi nuevo estado.

En enero y junio de 1970, el padre Gandiaga publicó en la revista *Aranzazu* dos canciones, recogidas la primera en Araotz (Guipúzcoa) a Leona Ugarte, y la segunda a María Barrena, natural también de Araotz, entre los años 1967 y 1968. La traducción de la primera (véase Apéndice, texto nº 2) es como sigue:

Yo, esta mujer / guipuzcoana, / sin letras ni escuela. / En estos diez años / he tenido dos regimientos / en Anjele Ondas<sup>4</sup>, / en Buenos Aires. / De un lado cuatro balazos, / de otro enferma, / son claramente / avisos del Señor. / Voy a meterme monja / en un convento, / a ser para siempre / esposa de Jesús. / Ahora es el momento / de cambiar el nombre, / de decir que soy / Agustina Antonia. / Adios, madre mía / guipuzcoana, / gran lástima me da / despedirme de ti.

La traducción de la segunda (véase Apéndice, nº 3), realizada por Satrústegui, es la siguiente:

Los jóvenes cantando / y riñendo los viejos, / eso es lo que pasa / lo mismo en todo el mundo.  
Salí de casa / en el mes de Mayo, / con la inconsciencia / de mis dieciseis años.  
Entré soldado / el cinco de setiembre / con intención de llegar a ser / cabo o sargento.  
¿A quién le cupo / suerte como la mía? / Para los once meses / me nombraron sargento.  
Ya era teniente / antes de cumplir el año / estando ausente / del Regimiento.  
Pertenebí a dos Regimientos / en estos diez años, / cerca de Argel / y en Buenos Aires.  
Agustín Antonio / ha sido mi nombre, / quienes habéis oído eso / no es el que me corresponde.  
Es ahora el momento / de cambiar de nombre; / de decir que me llamo / Agustina Antonia.  
Cuatro balazos, por una parte, / y la enfermedad, por otra, / son para mí avisos claros / con que el Señor me llama.  
Voy a entrar monja / en un convento / para ser esposa de Jesús / definitivamente.  
Por haber servido al Rey / durante diez años, / tengo dispuesta la dote / para entrar monja.  
Adiós, madre mía / guipuzcoana, / bien me apesadumbra / tu despedida.  
Pero, a pesar de todo, / mientras viva / te tendré presente / en mi corazón.

Finalmente, Satrústegui, tras conocer los testimonios de Aránzazu, recogió dos estrofas (véase Apéndices, texto nº 4) a Juana María Zufiaurre, hermana de su anterior comunicante, con la intención de completar la versión de Lucas (cf. Satrústegui

(4) Parece una deformación de un nombre geográfico no comprendido o quizás desconocido para el informante. Las otras versiones, al menos, dicen "cerca de Argel".

1972). La novedad de ambas estrofas llevó el recopilador a calificarlas como "más borrosas que las del hermano", ya que sólo coinciden en dos versos. Satrustegui tradujo estas nuevas estrofas de la siguiente manera:

En estos ocho años / he servido al Rey, / y he aquí que lo he servido / por mi propio querer.

Ningún capitán / me ha reconocido / y sólo lo hizo / un soldado creidillo.

En su artículo de 1967, Satrustegui, tras contrastar los fragmentos vascos que entonces conocía y que aquí hemos recogido, con versiones castellanas y portuguesas de "La doncella guerrera", llegaba a la lógica conclusión de que "no existía relación alguna entre ellos" y aventuraba la hipótesis de que "los datos de Urdiain [constituyan] el arranque de una posible tradición autóctona". En el artículo posterior, advierte certeramente que "el estilo de la composición delata la técnica de los «bertso berriak», concebidos para su difusión por medio de hojas impresas. Incluso la decisión final o desenlace tiene sabor de moraleja a la que es tan dado el juglar euskaldún". Sin embargo, las razones que el articulista argüía para avalar su tesis son menos convincentes que la simple lectura superficial de unos y otros textos. En efecto, el hecho de que el nombre de la protagonista vasca y el lugar de las operaciones no ofrezcan ningún punto de contacto no demuestra nada en particular; tampoco es definitivo el que la prueba a que someten a la muchacha en la parte recitada de Lucas Zufiaurre sea "original", que no lo es, ya que la prueba de pisar el lino, aparte de que sea cierto o no que "encaja psicológicamente en la antigua mentalidad de la mujer vasca", es conocida también en versiones no vascas, santanderinas cuando menos, de "La doncella guerrera" (cf. Cossío 1942: 420), y funcionalmente no deja de ser una prueba más para verificar el sexo de la muchacha disfrazada. Por último, la razón de que el desenlace final de las versiones vascas, en las cuales la mujer soldado decide abrazar la vida religiosa, se aparte de los finales habituales en los romances castellanos y portugueses sólo viene a confirmar la filiación de las canciones vascas a los temas de pliego, muy en boga en la tradición vulgar decimonónica.

§ 4. Admitido, pues, que la versión de Araotz y la parte versificada recogida a Lucas Zufiaurre no constituyen en modo alguno un desarrollo autóctono especial del tema baladístico en cuestión, sí hay que reseñar, en cambio, que la parte recitada de la versión del señor Zufiaurre, y quizás también las dos estrofas cantadas por su hermana, tienen todos los visos de ser fragmentos pertenecientes a dicho tema. Ello es claro en el primer caso, aunque desgraciadamente se trate poco menos que de un escueto y fragmentario resumen del relato. Más incompleto aún es el fragmento cantado por Juana María Zufiaurre, el cual calificaríamos inmediatamente como similar a las versiones guipuzcoanas si no fuera por la última estrofa, que conecta con el asunto del disfraz y sospechas desarrollado en "La doncella guerrera", y que no tiene equivalente en las otras canciones. Lo original del caso sería precisamente el hecho de que dichas estrofas podrían constituir el primer testimonio, y único hasta el momento, de la existencia, al menos en otras épocas, de versiones cantadas vascas del tema de la muchacha que va a la guerra. Ciertamente, mientras no se hallen versiones más completas resultará inútil hacer cábalas al respecto. Sin embargo, sin pretender en absoluto negar validez a la ley de probabilidades, que en el caso del folklore suele dar más de una sorpresa, me permito humildemente aportar mis dudas sobre dicha posibilidad.

Me explico. El motivo de la muchacha disfrazada de varón, con algunas de sus variantes, ha sido registrado en varias ocasiones en la tradición oral vasca, todas ellas en forma de relato en prosa o cuento, como veremos más adelante. Nunca ha aparecido, como ya hemos apuntado, en versiones versificadas. La supuesta primera aparición, que sería la del fragmento de Urdiain, podría deberse a una curiosa confluencia en la misma localidad, casi podríamos hablar de aglomeración, de variantes similares aunque totalmente diferentes del motivo de la mujer disfrazada de hombre. Me remito para ello a Satrústegui (1972). En dicho trabajo, el autor cuenta que tras realizar un intenso rastreo en la población mencionada localizó:

- a) varias estrofas de la versión vulgata del romance castellano de "La doncella guerrera" (que se inicia con el conocido verso de "En Sevilla un sevillano siete hijos le dio Dios");
- b) un conocido y moderno cantar de ciego en castellano, llegado al parecer en forma de pliego, que narra la historia de una muchacha a la que sus padres disfrazan para recibir una hacienda prometida en caso de que el matrimonio tuviera un hijo varón; la muchacha se ve obligada a realizar el servicio militar, donde finalmente se descubre el engaño;
- c) una anécdota o supuesto sucedido que al parecer tuvo lugar cerca de Urdiain durante las guerras carlistas, y que el recopilador resume de la siguiente forma:

Cierta muchacha, laboriosa y honrada, conocida familiarmente con el nombre de Fanafospa (Juana y Josefa), tuvo que hospedar en casa algunos soldados. Es la ley de la guerra. La muchacha se dedicaba al pastoreo y cultivaba algunos campos que tenía. Vivía sola. Es natural que en tales circunstancias se sintiera insegura. Simplemente, tuvo miedo y recurrió a una treta arriesgada y audaz: dijo que era casada. Su esposo residía habitualmente en el monte y cuando venía a casa lo hacía a deshoras. No tenían hijos.

El truco le iba a crear una situación bastante complicada. Para mayor realismo recurrió a simular diálogos nocturnos; fingía encontrarse en compañía de su esposo, con quien hablaba en voz puesta. Durante el día subía a Urbasa para cuidar a las ovejas. Ella decía que iba a llevar la comida al dueño. Una vez en el monte, se vestía con atuendo masculino al estilo de los pastores de la región...

- d) el relato en euskara que conocían los hermanos Zufiaurre de la mujer que tras servir en el ejército y sufrir sus penalidades decide encaminar su vida por la senda religiosa;
- e) finalmente, está el tema que sin duda es el origen del fragmento en prosa del señor Zufiaurre (y quizás de la última estrofa de la canción de su hermana), es decir el relato de la muchacha que disfrazada de hombre va a la guerra o la corte y que, debido a las sospechas que despierta entre sus superiores, se ve sometida a una serie de pruebas para determinar su auténtico sexo.

Sin que ello pueda considerarse ni mucho menos como una demostración concluyente, no parece descabellado pensar que, ante la confluencia en un mismo lugar, y posiblemente en unas mismas personas, de cinco relatos con similares puntos de

partida, se produjeran cruces mutuos, como se ve claramente en el testimonio de Lucas Zufiaurre. Ello explicaría presumiblemente la intrigante segunda estrofa cantada por su hermana, como apéndice de la canción de la mujer sargento debido a una confusión de relatos, totalmente comprensible; así pues, podría ser que ambas narraciones fueran conocidas más o menos perfectamente en la familia o entorno de los informantes, y que llegaran a mezclarse, de tal forma que en el caso de Lucas apareció el relato que incluye las pruebas de sexo como introducción en prosa del tema vulgar, mientras que en el caso de Juana María la confusión dio lugar a un mínimo desarrollo en verso del primer relato, engastado en el segundo.

§ 5. Como queda dicho, en la tradición oral vasca se han recogido en varias ocasiones relatos que desarrollan los motivos del disfraz sexual y de los tests o pruebas para su verificación, aunque siempre formando parte de otros tipos diversos de fábulas. De los tres grandes grupos que distingue F. Delpech, en Euskal Herria sólo se han registrado que sepamos los dos últimos (el de la mujer soldado y el de la esposada con el diablo), pero no así el primero (la muchacha que se ve conminada a realizar una prueba difícil para salvar el honor de la familia), que Lo Nigro denomina "Tipo B", conocido en el Mezzogiorno italiano, en Grecia y Turquía, y que considera "una forma secundaria y más reciente del relato (novella), cuyo centro de irradiación ha de buscarse en la península de Anatolia".

§ 5.1. El primer relato recogido pertenece al tipo C, el de la mujer casada con el diablo. Se trata de un cuento que M. Webster y J. Vinson recogieron en 1875 en San Juan de Luz, y que Vinson (1883) publicó únicamente en francés (véase Apéndices, texto nº 5) con el título de "Le pou"<sup>5</sup>. Dicho relato, que se ajusta en gran medida a la fábula de varias versiones italianas y una catalana (cf. Lo Nigro 1964), desarrolla el tipo de cuento 425B según la clasificación de Thompson ("El monstruo/animal como novio con introducción: adivinar de cual animal se ha tomado la piel —un piojo—"; cf. Thompson 1972).

Su parte inicial pertenece al cuento conocido como "la piel de piojo", que existe de forma autónoma en la tradición vasca<sup>6</sup>. Esta contaminación<sup>7</sup> es la que permite poner en escena al diablo, quien, como premio por haber adivinado que la piel expuesta en el palacio real era de un piojo, recibe por esposa a la hija del rey. Ésta, gracias a la ayuda de una yegua blanca, consigue hacer desaparecer a su sobrenatural marido durante siete años; libre de él, se disfraza de príncipe y llega a un castillo. El heredero de la casa sueña que el príncipe es en realidad una mujer, y por consejo de su madre le hace pasar por diversas pruebas (ir a la feria a comprar, a un campo de lino, al baño, a un campo de manzanos), aunque siempre con resultados negativos, a causa de la ayuda que la princesa recibe de parte de la yegua mágica; finalmente, la madre termina por descubrir el engaño, y su hijo y la princesa se casan. Sin embargo, el marido parte para la guerra, y reaparece el diablo tras pasar siete años encerrado bajo la tierra. La princesa logra hacerlo desaparecer definitivamente gracias a su ayudante mágico. Por último, los dos esposos se reencuentran y la princesa relata a su marido toda la historia.

(5) Fue publicado nuevamente en *Contes populaires et légendes du Pays Basque*, Presses de la Renaissance, Paris 1978, con el título de "La jument blanche".

(6) Azkue lo recogió en Elbetea de Baztán y lo publicó con el título "Errege-zorria", en *Euskalerraren Yakintza II*, nº 43.

(7) Común al parecer en varias partes de Europa, en las que también aparecen ligados el cuento de la piel de piojo y el del marido monstruo (tipo 425B).

§ 5.2. Siguiendo cronológicamente el orden de aparición, el siguiente relato que nos interesa es un cuento titulado “Ama-alaba batzuen ixtorioa” (“La historia de una madre y unas hijas”), recogido en 1924 por Mayi Ariztia y publicado en su *Amattoren uzta-La moisson de Grand’Mère* (véase Apéndices, texto n° 6). Dicho cuento es el mismo que apareció publicado únicamente en francés con el título “Une fille soldat” en Bidart (1979). Según la recopiladora, el informante había aprendido el cuento de un prisionero vasco durante la guerra de 1870 cuando estuvo en prisión en Alemania durante nueve meses y medio.

Dicho cuento, que tiene un aire bastante más “moderno” de lo normal, parece ser una curiosa versión del tema del cambio de sexo, mezclado con el de la mujer guerrera, mezcla al parecer antigua en la tradición europea y que también aparece en el cuento de “El oricuerdo” antes mencionado. Efectivamente, se nos cuenta la historia de una muchacha que se incorpora al ejército en sustitución del único hermano varón, sostenedor de la familia; la muchacha, disfrazada, llega al grado de general y se casa con la hija de un ministro, y cuando ésta comienza a estar inconforme con el matrimonio el supuesto marido va a la guerra. La versión recogida podría haber sufrido la pérdida de varias secuencias ya que, contrariamente al cuento castellano, no aparecen las pruebas, ni tampoco de forma expresa el cambio de sexo: solamente hay una ayudante mágica, una anciana, que ayuda al general a ganar la guerra y volver a casa a formar una familia (“familia eder bat hazi”), que es el único indicio de que dicho cambio de sexo se ha efectuado. Por lo demás, el cuento se ajusta casi perfectamente al tipo 514 de Thompson (1972: 88), incluso en la presencia del motivo, que aparece en algunas de sus variantes, de los compañeros extraordinarios que ayudan a la muchacha a superar un obstáculo difícil, en este caso la guerra, y regresar junto a su esposa.

§ 5.3. Finalmente, tenemos un cuento que relata lo que a grandes rasgos es la historia de la muchacha que va a la guerra, incluidas las diversas pruebas para verificar su sexo. Se trata de “Guarin”, recogido por R. M. Azkue en Lekeitio y publicado con el n° 56 en Azkue (1935-47) (véase Apéndices, texto n° 7). El relato podríamos resumirlo de la siguiente forma:

- A. Un caballero tiene tres hijas.
- B. El rey, que tiene idea de armar nuevos caballeros, le pregunta si tiene hijos varones, a lo que el caballero, mintiendo, responde afirmativamente.
- C. La Reina, medio bruja, le dice al rey que es mentira. El rey solicita que le traiga al hijo.
- D. Cuando el caballero llega a casa, sólo la hija menor se ofrece para salvar el honor del padre, proponiendo disfrazarse de varón.
- E. Cuando llegan a la corte, el rey toma por muchacho a la chica disfrazada. La reina, en cambio, sigue pensando que es mujer y propone varias pruebas para confirmarlo (pisar el lino, colocar correas al caballo, ir por agua a la fuente).
- F. La muchacha sale airosa de las dos primeras gracias a la ayuda de la Virgen.
- G. En la última prueba, con la ayuda indicada, la muchacha recoge una serpiente y la lleva a palacio; en el camino, el animal lanza tres carcajadas.

- H. Ya en palacio, en presencia de los reyes, y siguiendo el consejo de la Virgen, la muchacha pregunta a la serpiente la causa de sus carcajadas, a lo cual ésta responde que la reina es su madre, y revela la verdadera identidad de la muchacha.
- I. El rey manda quemar a su esposa y se casa con la muchacha.

Como vemos, pues, esta versión muestra un desarrollo particular del cuento de la doncella guerrera, en el cual la reina (personaje que equivaldría a la madre del príncipe o capitán) aparece como el oponente de la muchacha, hecho que según Delpech sería su papel real, aunque ello no se manifieste de forma explícita más que en algunos cuentos.

No deja de ser curioso que en el cuento de "La ahijada de San Pedro", muy semejante a "Guarin", el personaje de la reina sea igualmente hostil para con la muchacha, aunque mientras en el relato castellano esta hostilidad aparece insertada dentro del desarrollo narrativo del tema de la mujer que se venga del hombre que rechaza su amor, en la versión vasca aparece ligada al hecho de que la reina sea en realidad una bruja.

La comparación entre ambos cuentos sigue aportando datos interesantes, como es el de que el inductor de las pruebas difíciles o de los tests de sexo no es en ninguno de los casos el personaje que aquí hace de rey, como suele ocurrir en la mayoría de las versiones del tema, ni, por lo tanto, su objetivo es la comprobación de las sospechas sobre la masculinidad del caballero, comprobación que finalmente llevará por medio del matrimonio a restablecer el honor perdido por el padre de la muchacha; efectivamente, en ambos cuentos tales pruebas y tests forman parte del antiprograma narrativo de la madre-esposa, que pretende hacer perecer a la muchacha, lo que impediría el restablecimiento de dicho honor.

Otra similitud aparece en el desenlace de la historia, en el que el personaje de la hija muda del rey, secuestrada por los ladrones, y la serpiente son quienes comunican al rey la verdad de todo, así como que el caballero es en realidad una mujer. Este motivo es similar a otro que se recoge en una versión literaria italiana del XVI, de Straparola, en la que es un sátiro habitante de las montañas que nunca habla quien realiza el mismo papel, y también el de las versiones de "Los siete sabios" y otros cuentos similares en los que es un príncipe al que se ha prohibido hablar durante un tiempo quien declara la traición de la reina. Es decir, es un motivo que aparece a menudo ligado al mencionado tema de la mujer que quiere vengarse del hombre que la ha rechazado. Estas coincidencias podrían llevarnos quizás a pensar en la posibilidad de que el cuento de "Guarín" en alguna etapa anterior hubiera desarrollado esta misma historia, para finalmente adquirir tintes brujeriles que han terminado por deformarla. Lamentablemente, no ha sido recogida ninguna otra versión del cuento, de forma que no hay manera de confirmar, aunque tampoco de negar, dicha hipótesis.

## APÉNDICES

## Textos

Texto nº 1: Recogido por J. M<sup>a</sup> Satrústegui a Lucas Zufiaurre.

*Neskitx bat soldado sartu emen zan eta ezin zain ezagutu neskitxa zan edo mutila. Ofizieliek esan zain, orain ikusko diau! Ba emen zan liyo-soro aundi bat eta agindu zain, sobrê, soro baztarretik liyoan pasatzia: "Emakumia balin bada ez dik liyorik zapalduko!". Bai konturatu re! Beste guziak baztarretik eta ura erdiz t'erdi...*

*"Eztuk emakumia!" esan zuten orduan.*

*Gero, etxera etorri zenian, bertsu auek kantatu emen zituen:*

*Antonia Agustina  
da neure izena  
munduben paregabia  
izandu naizena*

*Errege serbitu dot  
zortzi urti ontan,  
Arjelen onduan ta  
Buenos Airesetan.*

*Jauna barkatu neurri  
neure pekatua,  
monja sartzera dijua  
neure estadua.*

Texto nº 2: Recogido por Victoriano Gandiaga a Leona Ugarte.

*Neraut emakumia  
probintziania  
letrarik eskolarik  
bátère gabia.*

*Rejimentu bi izan ditut  
amar urte onetan  
Anjele Ondasetan  
Buenosairasetan.*

*Batetikan lau balazo  
bestetik enfermo  
Jaunaren abixuak  
oiek dira klaro.*

*Monja sartzera noia  
komentu batera  
Jesusaren esosa  
betiko izatera.*

*Oraintxen da denbora  
izena muratzeko  
Agustina Antonia  
naizela esateko.*

*Ariot (sic) ama neurria  
probintziania  
ongi lastimatzen naiz  
zu despeditzia.*

Texto nº 3: Recogido por Victoriano Gandiaga a María Barrena.

*Gaztiak kantuan ta  
zarrak eragusian,  
ori da pasatzen dana  
bardin mundu guzian.*

*Etxetik urten neban  
Mariatzeko illian  
amasei urterekin,  
neure txoramenian.*

*Soldadu sartu nintzan  
Agorraren bostian  
kabo ero sarjento  
izateko ustian.*

*Ni lako fortuna  
notu arrapatu?  
Amaika illabeteko  
sarjento nonbratu.*

*Urte bete baiño len  
nintzan teniente,  
rejimentutikan be  
nintzala ausente.*

*Rejimentu bi izan ditut  
amar urte onetan  
Anjel de Ondasetan  
Buenas Airasetan.*

*Nerau emakumia  
ofizialia  
letrarik eskolarik  
batere gabia*

*Agustin Antonio  
izan da neure izena.  
Ori aitu dezutenok  
ezta neure izena.*

*Oraintxe da denboria  
izena murtzeko,  
Agustina Antonia  
naizela esateko.*

*Batetik lau balazo  
bestetik enfermo,  
Jaunaren abixuak  
oixek ditut klaro.*

*Monja sartzera noa  
komentu batera  
Jesusaren esposa  
betiko izatera.*

*Amar urtian errege  
serbitu detalako,  
dotia gertu daukat  
moja sartutzeko.*

*Adios, ama neuria  
probintziania,  
ongi lastimatzen naiz  
zu despeditzia.*

*Baiña oraindik ere  
bizi naizen artian  
gogoan izango zaitut  
neure biotzian.*

Texto nº 4: Recogido por J. M<sup>a</sup> Satrústegui a Juana M<sup>a</sup> Zufiaurre.

*Zortzi urte honetan  
det errege serbitu  
neronek nahi nuben eta  
hantxe dut serbitu.*

*Iñungo kapitanak  
ez nau ni ezagutu,  
soldau garbatxu batek  
nau ni ezagutu.*

Texto n° 5: "Le pou", recogido por W. Webster y J. Vinson.

*Un roi avait trois filles. Il dit à la plus jeune de lui chercher derrière l'oreille, qu'il y sentait quelque chose. Elle cherche et trouve un petit pou. Son père lui dit: "Eh bien! qu'est-ce? Rien! —Tu ne dis pas la vérité; il y a quelque chose". Et Fifine lui répète qu'elle lui dit que c'était un petit pou, mais qu'il était entré sous son ongle. Il le lui retire et le met dans un pot. Le pou y grossit tant, qu'il fit éclater le pot. On le mit dans une barrique; mais au bout de quelques jours il la fit éclater aussi. Le roi fait venir quatre bouchers, et leur dit de tuer cette bête et de l'écorcher. On le fait. Le roi met la peau du pou à sécher sur la fenêtre, et fait crier que celui qui reconnaît de quel animal c'est la peau (car elle pendait à la fenêtre) pourra avoir une de ses filles pour femme. Des hommes vinrent de tous les côtés; mais personne ne pouvait reconnaître cette peau.*

*Il apparaît un homme tout couvert d'or, qui dit: "Ceci est la peau d'un pou qui a grandi dans une barrique". Le roi lui dit que oui, et qu'il vienne quand il voudra pour choisir une de ses filles. Il répond qu'il viendra après-demain.*

*Le roi était tout étourdi et disait que, même s'il ne l'avait pas promis, il lui aurait donné une de ses filles bien volontiers. Le roi fait préparer un beau dîner; il envoie Fifine au chai pour tirer du vin vieux. Comme elle passait devant l'écurie, la jument blanche lui dit: "Ah! Fifine! prends garde à toi; le monsieur qui va venir dîner avec vous est le diable, et c'est toi qu'il choisira! Ton père voudra te donner de l'argent quand tu partiras; mais ne le prends pas, et dis-lui que tu ne veux rien que la jument blanche; même s'il se fâche, dis-lui que tu ne partiras pas sans la jument blanche".*

*Fifine était très attristée, et elle ne s'habilla point pour se mettre à table. Ses soeurs s'étaient mises comme des poupées. Ce monsieur arrive, et le roi se met en colère en voyant que sa fille préférée n'est pas habillée, et lui demande comment donc elle ne s'est pas habillée. Fifine lui répond: "Si je dois me marier, je plairai à ce monsieur aussi bien avec mes vêtements ordinaires". Et en effet, elle lui plut ainsi, et ce fut elle qu'il dit qu'il choisissait. Ils se marient, et l'on fait de grandes fêtes. L'épouse se met au lit, et le mari passe la nuit assis, appuyant seulement sa tête sur le traversin.*

*Ils devaient partir le lendemain. Le père de Fifine lui dit de prendre dans son trésor autant d'argent qu'elle voudrait. Fifine lui répond qu'elle n'a pas besoin d'argent; que son mari en a beaucoup, mais qu'il devrait lui donner la jument blanche qui est à l'écurie. Le père dit que non; que cette jument a été laissée pour lui par sa mère quand elle est morte, et qu'il ne la lui donnera point. La fille répond: "Alors, je ne veux pas aller avec mon mari; qu'il parte tout seul!". Son père, voyant cela, lui dit qu'elle prenne donc la jument. Ils partent. Le mari lui dit d'attacher la jument derrière la voiture. La jument avait déjà dit à Fifine de ne pas demeurer derrière; qu'elle devait toujours être devant, et de dire à son mari que sa jument irait aussi vite que les chevaux. Le mari, voyant qu'il n'était pas possible de la faire aller derrière, la laisse devant, et ils vont l'un et l'autre aussi vite que l'éclair.*

*Quand ils ont fait beaucoup de chemin, la jument frappe la terre, qui s'ouvre en deux, et dit: "Entre là-dedans pour sept ans!" et le mari-diable y entra avec sa voiture. Elles repartent en avant, et la jument dit: "Fifine, pour sept ans tu auras la paix". Elle ajoute qu'il n'est pas convenable qu'une jeune dame aille toute seule: "Voici des vêtements de prince". Fifine s'habille ainsi en homme, puis elle repart, toujours en avant, avec la jument. Elles se fatiguent en courant toujours ainsi, et, en passant devant un château, la jument lui dit: "Si nous nous arrêtons ici? Il y a là un jeune prince qui vit avec sa mère; tu l'épouserai". Ils y vont, et le faux prince de-*

mande si on veut le prendre pour quelque temps comme pensionnaire. On lui dit que oui, avec plaisir. Il était étourdissant de beauté. Notre prince lui-même avait soin de sa jument.

Le fils de la maison dit un jour à sa mère: "J'ai fait un rêve; il me semble que ce prince est une fille". Sa mère lui répond: "Où as-tu pris cela? Il n'en est certainement pas ainsi; mais pour t'en assurer, demande-lui demain s'il veut aller avec toi à la foire. Si c'est une fille, il s'arrêtera devant les belles robes; si c'est un garçon, il n'en fera aucun cas". La jument blanche dit au prince ce qu'on va lui dire, et lui recommande de prendre bien garde à ne pas s'arrêter devant les belles robes, mais d'aller là où seront les fusils, les sabres et les pistolets, et d'y prendre plaisir. Ils vont donc à la foire, et ce monsieur la mène tout droit à l'endroit où sont les vêtements de dames; mais le prince lui dit: "Laissons ceci aux femmes", et, lui montrant un endroit où il y avait des sabres et des fusils: "Allons là; nous y prendrons plus de plaisir". Quand ils rentrent à la maison, le jeune homme dit à sa mère: "Il n'a fait aucune attention aux robes, et nous sommes demeurés avec les fusils et les pistolets".

Mais il dit encore à sa mère le lendemain: "Mère, j'ai rêvé que notre prince est une fille". La mère lui dit: "Allez voir telle pièce de terre plantée en lin, et quand le prince verra que ton cheval foule cette pièce de lin, il te dira de prendre garde de ne pas la fouler, et ce sera signe que c'est une fille". La jument blanche dit à son prince ce qu'on se propose de lui faire, et qu'elle fasse abîmer beaucoup de lin à sa montue. Le jeune monsieur l'invite à aller voir avec lui cette belle pièce de lin. Le prince lui dit que oui. Ils partent, et le cheval du prince fit plus de malheur que le cheval du monsieur, et le jeune homme dut rebrousser chemin avant de tout détruire. Il revient à la maison et dit à sa mère: "Ce n'est pas une fille, non, car il aurait foulé tout le champ si je l'avais laissé faire".

Le lendemain, il rêve encore que c'est une fille. Il le dit à sa mère, et la mère lui dit: "Allez vous baigner ensemble; si c'est une fille, elle ne se baignera sûrement pas". La jument dit à son prince ce qu'on doit lui proposer, et qu'il aille se baigner; qu'il se déshabille tout de suite, et qu'alors elle ira sur l'étalon de ce monsieur et le saisira par le cou, à un point tel qu'ils seront forcés de venir les séparer, et qu'ainsi ils ne se baigneront pas. Le lendemain, ce jeune homme lui demande s'il veut venir se baigner avec lui. Le prince répond que oui, bien volontiers. Ils vont, et le prince se déshabille vite, vite, jusqu'à la chemise, et alors la jument prend l'étalon par le cou; elle l'aurait étouffé, lui faisant sortir la langue de deux verges (aunes), si les deux messieurs n'étaient pas venus les séparer. Ils laissent leur bain et reviennent à la maison, et le jeune homme dit à sa mère que c'est sûrement un garçon, car il s'est mis tout suite en chemise, sans aucune espèce de honte.

De nouveau, après qu'il se fut passé une nuit, il lui dit qu'il a rêvé que c'est une fille. La mère lui dit qu'ils doivent aller à la pommeraie, et que si beaucoup de fleurs lui tombent dessus, ce sera une fille. La jument blanche prévient le prince de ce qu'on se propose de faire. Le lendemain, le jeune homme lui demande s'il veut venir voir leur pommeraie. Il lui dit oui. Lorsqu'ils y furent arrivés, toutes les fleurs des pommiers allaient sur ce jeune homme. La jument aussi s'était mise là à souffler, et le prince n'avait pas eu seulement une fleur. Ils reviennent à la maison et le jeune homme raconte à sa mère comment il avait été couvert de fleurs, et que le prince n'en avait pas eu seulement une.

Le fils rêve de nouveau que c'est une fille. La mère ne savait que penser et lui dit: "moi, je lui demanderai de coucher avec moi, et alors je m'en assurerai. Si c'est une fille, vous vous marierez; si c'est un homme, je le ferai avec lui". Cette dame dit donc

au prince s'il voudrait coucher avec elle. Le prince lui dit que oui, certainement. Quand le soir est venu, ils vont au lit tout les deux. La dame lui touche les seins et les trouve durs, durs; elle allume de la lumière pour mieux s'en assurer, et voit que c'est véritablement une fille. Elle va dire à son fils que la prince sera pour lui s'il veut; que c'est vraiment une fille, et bien charmante et bien faite.

Le jeune homme la demande donc tout de suite pour femme. Cette dame aussi le veut. Ils se marient au milieu de fêtes superbes.

Après le mariage, la jument blanche dit à l'épouse qu'elle n'a plus besoin d'elle et qu'elle voudrait aller à l'autre monde. Mais avant de partir, elle lui donne un chirola et lui dit: "Si tu es peinée en quoi que ce soit, il te suffira de jouer de ce chirola, et je viendrai tout de suite pour t'aider". La jument s'en va.

Le monsieur et la dame vécurent très heureux avec leur mère, et avec le temps ils eurent deux garçons. Ils étaient déjà grandelets, lorsqu'arriva la nouvelle que tous les hommes devaient aller à la guerre. Cette nouvelle les attrista beaucoup, et le monsieur reçut aussi de la cour l'ordre de partir. Toute la famille est dans un grand chagrin, mais il faut aller. Le père part.

Quelque temps après, les sept années sont écoulées, et voici que les temps de notre diable sont accomplis. Il sort de l'enfer et va à l'endroit où était sa femme. Elle se trouvait à regarder ses garçons; ils s'exerçaient tous deux au sabre ou à l'épée. Il entre dans cette maison. Il va à sa femme et lui dit: "Suis-moi à l'instant; au lieu d'une, je vais en avoir trois". La belle-mère était là quand arriva ce vilain et terrible monsieur. Elle eut tellement peur qu'elle ne put dire un mot. Ils partent donc en silence et vont, vont, vont. Quand ils furent arrivés dans une forêt noire, cette dame voit trois gibets préparés, et pensa tout de suite qu'ils étaient pour elle et ses enfants. Son mari lui dit: "Voilà où et comment tu dois mourir". La dame lui dit alors: "À quelqu'un qui va mourir on ne refuse rien; laissez-moi, je vous prie, jouer un peu de ce chirola à mes enfants". Il lui répond: "Oui, oui, tu peux le faire". Elle se met à jouer du chirola, et à peine a-t-elle commencé qu'apparaît la jument blanche. Elle dit à ce terrible diable: "Tu n'auras pas, non, toi, ce que tu veux; je suis ici, moi, pour l'aider", et ajoute: "Terre, par toi-même, ouvre-toi, et retiens pour jamais ce terrible diable dans tes entrailles". Dès qu'elle a dit cela, la terre s'ouvre, et le diable s'y engloutit pour jamais. La jument dit à la dame: "Maintenant, tu n'as plus à voir peur de lui; il est parti pour jamais, et maintenant nous irons à ta maison avec tes enfants". Fifine lui répond: "Non, non, je ne m'aventurerai jamais à paraître dans la maison de mon mari; ma belle-mère m'a vue sortir à la suite de cet homme, et que dirait-elle?". Alors la jument lui donne un petit bâton et lui dit: "Touche la terre avec cela, et il se produira une belle maison, avec tout ce qu'il faut dedans, et devant une fontaine d'or éblouissante". La jument s'en va après l'avoir laissée bien.

La guerre est finie; le monsieur revient chez lui, et pense sa peine! Il dit à sa mère que, s'il ne trouve pas sa femme, il mourra et qu'il se tuera lui-même. Il part tout de suite et va, va, va, et arrive dans une forêt. Là, que voit-il? Trois potences. Il pense tout de suite que sa femme a été pendue là, et aussi ses deux enfants, et il se dit qu'il doit à son tour se pendre là même. Il monte. Au moment où il va passer sa tête dans le noeud, il voit de loin quelque chose qui brille beaucoup et se dit: "Il est mieux que j'aile d'abord voir ce qu'il y a là; ensuite, j'aurai toujours ici cette potence". Il descend et va jusqu'à ce qu'il trouve ce qu'il a vu, et arrive ainsi devant un beau château. Il entre et demande un verre d'eau. La dame le lui donne et reconnaît tout de suite son mari, et lui demande s'il ne la connaît pas. Il lui dit que oui, et ils s'embrassent avec grand plaisir. Fifine lui raconte toute son histoire, comment elle a été mariée avec ce

*diable et comment cette chère jument blanche l'a toujours aidée, et comment elle lui est demeurée fidèle, et que jamais elle n'a rien eu avec ce diable, et qu'il ait plus de foi en elle. Fifine joue de nouveau du chirola, et la jument apparaît, qui raconte l'histoire tout à fait comme Fifine l'a dite, et ayant pris la forme d'une colombe, s'en va aux cieux dans les airs.*

*Le monsieur lui dit qu'ils doivent revenir à la maison de sa mère, car celle-ci est sans doute aussi en grande peine; mais la dame lui dit qu'il serait bien mieux qu'ils demeurassent là même, qu'ils n'y manqueraient de rien avec la fontaine d'or, et qu'il aille seul chercher sa mère, et qu'ils vivront tous là. Le mari partit aussitôt, amena sa mère et revint, et ils vécurent très heureux. Et s'ils vécurent bien, ils moururent bien.*

Texto nº 6: "Ama-alaba batzuen ixtorioa", recogido por Mayi Ariztia.

*Baziren, amarekin, anai arreba batzuek; aitarik etzuten.*

*Seme hori kintuan erori zen.*

*Arrebak egin zion anaiari: "Hi hemendik gan eta, guk nola behar diagu ama hazi; ni, goanen nauk hire partez soldadu, eta hi egonen haiz hemen, amaren laguntzen".*

*Kazernarat ailiatu eta, eman zioten soldadueri errebua.*

*Kapitaina gustatu zen ainitz soldadu berri hartaz; iduritzen zitzaion pare gabea zela, eta gutizia etorri zitzaion behar zuela hartu bere zerbitzuko.*

*Etorri zitzaioten Ministro baten errebua.*

*Ministro hori etorri zen errebu hortarat, bere alabarekin.*

*Egin zion aitari: "Soldadu horrek eskolarik ez du, edo soldado xoil, nola daukazu?".*

*Pasatu zuen soldadu hura berehala bertze kompañia baterat, Ministro harek.*

*Errebua kompañia hartakua pasatzen hasi zirelarik, kompañiako ofizialia ederra atxeman zuen neskatxak, bainan soldadoa ederragokoa.*

*Eta, berriz ere erran zion aitari: "Zer, aita, holako soldado, ez dezakezu bada graduetan altxa?".*

*Eman zuen aitak general.*

*Etxeat turnatu zirenean Ministroa eta bere alaba, hunek erran zion aitari: "Aita, esposatuko nindake, ni, gogotik, general horrekin".*

*Esposatu izan ziren.*

*Zenbait denboren buruan, neskatxa hura, alabainan, deskontentatu zen.*

*Italietan gerla zen, eta izendatu zuten general hori gan zadin gerlarat, behar zituen tropa, armadekin.*

*Ministroari erran zion general harek etzuela hartuko gizonik, hangoak aski izanen zituela, eta bera goanen zela.*

*Partitu zen, bere karrosa hartuta.*

*Ateratzen zaio bidean atxo bat. Galdetzen dio atxo harek: "Norat zoazi, tristea?".*

*"Gerlarat izendatu nau Ministroak".*

*Atxoak erran zion: "Zure bidean atxemanen dituzu hiru gizon: galdetuko daroztute eian norat zoazin eta laguntzarik behar duzun".*

Hala hala gertatu zen eta generalak erran zioten gizoneri:

“Bai, toki txarrerat noha, eta hala balinbaduzue bolontatia, zatozte nirekin”.

Egin zion batek: “Etzaitela izi; han hemen eginen dut nik piaia, ikusteko denak nola diren; espia izanen naiz”.

Bertzeak egin zion: “Etsaien bonbak, haize batez, berritz botako diozkatet bereri, beren gainerat”.

Hirugarrenak berritz erran zion: “Etsaien dorre, zitadela guziak botako diozkatet lurrerat”.

Presentatu ziren lau gizonak gerla lekurat.

Eman ziozkaten etsaieri soldadu tropa handi batzuen mustrak, alde guzietarik bazter guziak betetzen balituzte bezala.

Orduan, lotu zitzaizkoten etsaiak alde guzietarik mustra hoiki tiroka.

Haize emaile gizon harek, igorri ziozkaten haize batez etsaieri deskargatzen zuten guzia beren gainerat.

Oren erdi baten buruko, izan zen etsaia suntsitua.

Gerla, hortan bururatu zen, eta generalak nahi zuen etorri gibelat, bere hiru lagunekin; bainan, hiruek utzi zuten eta suntsitu zitzaizkion, erraten ziotelarik desiratzen ziotela piaia on bat.

General hori, ongi penarekin utzirik bere lagunak, heldu zen etxerat, bere karro-sarekin.

Atxoa atxeman zuen bidean, eta galdetu zion eian piaia ongi egin zuen.

Erran zion generalak: “Sekulan ez ditut ene lagunen alderako zorrak pagatuko”.

Atxoak erran zion: “Bai, pagatuko dituzu: oroitzen zarenean, aski dituzu Pater, Ave eta Gloria erratea, eta zure obligazioneak pagatuak izanen dituzu”.

Generalak etorri zen bere familiarat.

Senar emazteak ederki antolatzen ziren.

Atxo harek eman ziozkan generalari behar zituen guziak, bai gerlaren irabazteko, bai familiar ongi bizitzeko; eta, ordutik, ederki bizi izatu ziren eta familia eder bat hazi zuten.

Hala ez bada, hala gerta dadiela.

Texto n° 7: “Guarin”, recogido por R. M. Azkue.

Aita zaldun batek iru alaba eukazan. Erregeren inguruko andikia zan bera ta sarri yauregian agertu bear izaten eban. Erregek, zaldun barriak egiteko asmotan ebilela, aita orreri:

—¿Zuk ze familia dozu? —itandu eutsan.

—Iru alaba, yauna.

—¿Semerik?

—Bat, Guarin deritxon mutil eder bat.

Au entzueran, erreginak (sorgina edo erdi sorgina eizan bera) erregeri belarrira:

—Orrek eztauko semerik —esan eutsan.

—Erregek zalduna bere etxera semearen bila bialdu eban. Larri yoan bera, etxera-go eta larriago. Alaba zarrena ikusi eban lenengo, etxeratu zanean.

—¿Zer dozu, Aita, orren ilun etorteko?

—¿Zer dodan? Erregeri semea daukadala esan dautsat. Berak niri eroan dagioda-la ta ni larri.

Bigarren alabäak itaune berdina eginda, aitak zarrenari legez erantzun eutsanean:

—¿Ori esan baiño ezalzan, aita, oba izango geuri senargai on bana ekartea?

Irugarren alabäak aitaren estutasunaren barri artuta,

—Aita, ez larritu —esan eutsan—. Neu yoango naz erregerengana mutil yantzita.

Badoaz bata ta bestea, aita-alabak, zaldiz, aurrera ta aurrera. Yauregiratu ta erregerenganatu ziranean, erregek emazteari ots eginda:

—Ona emen Guarin —esan eutsan—, zuk ezetz esanarren.

—¿Ori Guarin? Emakumea dozu ori. Bialdu egikezu arako landa andi aretara.

Landa aretan alde baten linoa egoan, bestean bedarra. Erregina sorginak bere artean zinoan:

—Emakumea dan aldetik eztau linoa zapaldu nai izango.

Senarrari erakutsi eutsan gero uste au.

Guarin edo Guarintzakoa ara yoala, Ama Birjinea agertu ddakon.

—Zoaz linotzara —esan eutsan.

Linotzan lauoinka ebilen zaldizkoa.

—Aor bada —esan eutsan erregek emazteari—, linotzan dabil: mutila dozu ori.

—Ezetz, gizona, ezetz. Esaiozu orain datorrela onantz ta zaldia barriro atondu dagiala. Zeuk ikusiko dozu. Emakumea dalako, korta-barruan atonduko dau zaldia. Mutila balitz, kanpoan egingo lenke.

Erregek orduan, zaldizkoari beragana dei eginda:

—Zoaz, Guarin —esan eutsan—, zoaz zaldiari ugel barriak ipintera.

Kortarantz yoala Andra Mariak barriro urtenda, egin bear ebana belarrira esan eutsan. Guarinek kortan ugel-billa sartu ta kanpoan zaldia eurakaz atondu eban.

—¿Badakutsu? —itandu eutsan erregek emazteari—; mutilla da.

Ezta mutilla, neskäa baino. Dan ala eztan yakiteko bialdu txongilaz iturrira. Ura badakar, mutilla da; ostean ez.

Txongila eskuan artuta iturriantza yoala, Ama Birjineak Mari-mutillari burubide auxe emon eutsan:

—Iturri-ondoko osinean suge bat ikusiko don, begiak zabalik, baiña lo. Eutsi eskura zume au. Onetxegaz, Aitearen eginda gero, ondo lotu egikena pisti ori zaldia- ren atzeko aldean, gero txongila ondo bete ta etorri adi yauregira.

Auxe yazo zan. Badatoz yauregirantza ta zaldi-ganeko suge lotuak barre-algara bat, gerotxoago beste bat, beste bat geroago. Txongildunak arriturik entzun eutsazan barrezantzo andiak. Andra Mariak barriro agertuta esan eutsan:

—Erregeren aurrera eldutakoan itandu egion sugeari barre-argarok zegaitik egin dabezan.

Orduko, yauregian, balkoirik andienean errege, erregina ta ondorengo asko egozan. Ara elduta Guarinek erregeri zerbait esateko eskubidea eskatu eutsan ta esku-bide ori artuta, sugeari:

—Suge —esan eutsan—, ¿zegaitik egin dozak iru barre-algarok?

—Lenengoa neure Ama Andrearen yauregiko tellatua ikusi dodalako. Bigarrena neure Ama Andrea bere senar erregeren alboan giltz guztien yaube eginda ikusi dodanean. Irugarrena zeu lakoxe dontzella batek (Andra Mariagaitik zinoan au) galdu nabelako.

Erregek, emaztea nor eban yakinda, yauregi-aurreko zabalean bertan su andi bat biztu-arazo ta antxe kiskaldu eragin eban emazte sorgina. Gero Guarin nor zan yakinda, beragaz ezkondu zan errege.

### Bibliografia

- Aritzia, M., 1982, *Amattoren uzta. La moisson de Grand'Mère*<sup>2</sup>. Elkar Argitaletxea, San Sebastián.
- Azkue, R. M<sup>a</sup>. de, 1935-47, *Euskalerrriaren Yakintza*, 4 tomos; ed. Espasa Calpe, Madrid.
- Bidart, P., 1979, *Recits et contes populaires du Pays basque*, Gallimard, París.
- Cossio, J. M., 1942, "Notas al Romancero. Caracteres populares de la feminidad en *La doncella que va a la guerra*", *Escorial* VI, p. 413-423.
- Davenson, H., 1944, *Le livre des chansons, ou introduction à la chanson populaire française*, Collection des cahiers du Rhone; Editions de la Baconnière, Neuchâtel.
- Dawkins, R. M., 1953, "The girl who went to war" y "Is it a girl? Is it a boy?", en *Modern Greek Folktales*, p. 299-311 y 312-321; The Clarendon Press, Oxford.
- Delpuch, F. 1983, "*La Doncella guerrera*: chansons, contes, rituels", en *Traditions populaires eta diffusion de la culture en Espagne (XVI-XVII siècles)*, pp. 29-68. Publications de l'Institut d'Études Ibériques, vol. I. Presses Universitaires de Bordeaux.
- Espinosa, A., 1946, *Cuentos populares españoles*, ed. C.S.I.C., Madrid.
- Gandiaga, V., 1974, "Lau erromantze", en *Euskera* XIX, pp. 156-163.
- Gil, B., 1950, "El tema de *La doncella guerrera* en el folklore riojano. Estudio comparativo", en *Berceo* V. p. 723-732.
- Lo Nigro, S., 1964, "La novella delle *Prove per scoprire il sesso della fanciulla travestita da uomo*" en *Tradizione e invenzione nel racconto popolare*, pp. 47-78, Istituto di Storia delle Tradizioni Popolari dell'Università di Catania. Leo S. Olschki editore, Florencia.
- Nigra, C., 1957, *Canti popolari del Piemonte*, Giulio Einaudi editore, Turin.
- Puymaigre, Th. de, 1874, "Chants populaires recueillis dans la vallée d'Ossau", en *Romanica* III, París.
- Satrustegui, J. M<sup>a</sup>, 1972, "Romance vasco de la doncella guerrera", *FLV* IV; pp. 73-85.
- , 1967, "Versión vasca de la doncella guerrera", *BAP* XXIII, 3-4, pp. 323-333.
- Thompson, S., 1972, *El cuento folklórico*, Univ. Central de Venezuela, eds. de la Biblioteca. Caracas.
- , 1955, *Motif-Index of Folk-Literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, medieval romances, exempla, fabliaux, jest-books and local legends*, Indiana University Press.
- Vinson, J., 1883, *Folklore du Pays Basque*, "Les littératures populaires", tome XV. G.P. Maisonneuve et Larose Editeurs. París.

# Algunas aportaciones de Ramón Menéndez Pidal al progreso de la lingüística vasca

JOSÉ JAVIER GRANJA PASCUAL

## 1. Creación de una cátedra de euskera en Madrid.

El I Congreso de Estudios Vascos se celebró en Oñate entre el 1 y el 8 de septiembre de 1918. Entre sus conclusiones, la número 5 de la sección de Lengua proponía la creación de cátedras que favoreciesen el estudio del euskera<sup>1</sup>. La Sociedad de Estudios Vascos persiguió este mandato con insistencia durante sus primeros años de existencia y de ello dan muestra los múltiples documentos que tratan de este asunto y que se conservan en su archivo.

El 10 de enero de 1921 Juan de la Escalera Maidagan comienza a impartir sus clases en el Ateneo de Madrid bajo el patrocinio de Eusko Ikaskuntza, mientras Manuel Lecuona lo hace en el de Vitoria desde febrero. Más tardía sería la creación de la cátedra en Navarra, última en desarrollarse de las tres propuestas por la Sociedad de Estudios Vascos como primer paso en la difusión del euskera<sup>2</sup>.

En lo que respecta a la cátedra madrileña, el propósito inicial de la Sociedad había sido conseguir la creación de una cátedra en la Universidad Central, proyecto que no se llevaría a cabo después del informe que sobre esta cuestión remite Ramón Menéndez Pidal tras haber sido consultado por Angel Apraiz. Es la primera colaboración del catedrático y presidente del Ateneo madrileño con la naciente Eusko Ikaskuntza:

San Sebastián, 2 de abril 1919

Sr. Dn. Ramón Menéndez Pidal

Muy distinguido señor mío y comp<sup>o</sup>: En la última reunión celebrada por la Junta Permanente de esta Sociedad de Estudios Vascos, se trató de una de las Conclusiones del Congreso de Oñate cuyo cumplimento nos corresponde y que en la forma en que quedó redactada, dice así: "Solicitar del Gobierno de Su Majestad la creación de una Sección dedicada al estudio de la lengua y literatura vascas en la Universidad Central y centros similares que el Estado sostiene en Madrid, así

(1) "Solicitar del Gobierno de Su Majestad la creación de una Sección dedicada al estudio de la lengua y literatura vascas en la universidad Central y centros similares que el Estado sostiene en Madrid, así como en los Institutos, Escuelas Normales, Escuelas de Comercio y demás centros docentes que el Estado sostiene en el País Vasco". *Primer Congreso de Estudios Vascos*. Bilbao, 1919-20. Pág. 487.

(2) I. Estornés Zubizarreta. *La Sociedad de Estudios Vascos*. San Sebastián, 1983.

como en los Institutos, Escuelas Normales, Escuelas de Comercio y demás centros docentes que el Estado sostiene en el País Vasco". Dicha junta, a propuesta de D. Julio de Urquijo que actuaba de Presidente, acordó ponerse en comunicación con Vd. solicitando sus indicaciones, especialmente en lo que se refiere a los primeros extremos de la conclusión, esperando que apoye Vd. estas iniciativas y facilite la relación que con el Centro de Estudios Históricos desea mantener nuestra Sociedad.

No necesito decir a Vd. el respeto que aquí a todos nos merece su autoridad científica y la atención con que seguimos sus trabajos, que, como el reciente sobre las vocales ibéricas, se refieren a asuntos que nos afectan más en particular. La Sociedad tendría gran satisfacción si pudiese servir a Vd. de algún modo para ellos, en la forma que Vd. dispusiera. Se ha hablado en ella también del placer que nos causaría su visita, acaso en el verano, en que pudiera dar lugar a alguna conferencia de Vd. para el curso de altos estudios cuyo plan tenemos en preparación y acerca del cual nos sería igualmente muy grata cualquier observación de Vd. sobre temas o conferenciantes.

La contestación de Ramón Menéndez Pidal supone el establecimiento de relaciones entre una recién creada Sociedad de Estudios Vascos y la Junta para ampliación de estudios en su sección del Centro de Estudios Históricos que fructificaría posteriormente en los estudios de Tomás Navarro Tomás, Américo Castro y Amado Alonso sobre aspectos relacionados con el euskera, sin duda impulsados por Menéndez Pidal:

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

Madrid, 26 de abril de 1919

Sr. D. Angel Apraiz:

Muy estimado amigo y compañero: A causa de un corto viaje de vacaciones no he contestado a su carta tan pronto como hubiera deseado.

No necesito decirle con cuanto interés me he informado de los propósitos de la Sociedad de Estudios Vascos respecto a la creación en Madrid de una cátedra de lengua vasca, y de la consulta con que me honran Uds., y desde luego me pongo a su disposición para todo lo que crean puede servirles en esta empresa cultural, pues tendría yo una gran satisfacción en poderles ayudar algo para que el conocimiento del vasco sobre una base científica pudiese llegar, por cualquier medio, a ponerse al alcance de nuestros estudiantes.

No les ocultaré previamente el temor que tengo respecto a la eficacia de la cátedra en cuestión. En esta Universidad se han creado cátedras de Sánscrito, de literatura galaico-portuguesa, de estudios rabínicos, de literatura contemporánea; pues bien, es mi deber hablarles con absoluta sinceridad, y tengo que confesar que los resultados de esas creaciones son nulos. Algunas de esas cátedras existe ya desde hace medio siglo, y a pesar de ser obligatorias y pasar por ellas multitud de alumnos, no han dado el menor fruto para la ciencia, ni de parte del profesor ni de sus discípulos. Otras, desempeñadas por personas eminentes, como la Pardo Bazán, carecen de público por no ser su curso de carácter obligatorio sino potestativo, y no estar nuestros estudiantes habituados a oír clases desinteresadamente. Por otra parte es también triste lo que ocurre con otras como la del Dr. Yahuda; aunque éste es hombre capaz de un serio trabajo científico, parece que se nivela fatalmente con la vida estéril dominante en la Universidad gracias a la mayoría de los mediocres e ínfimos que no saben sino proclamar las glorias de Alcalá y Salamanca. ¡Algunos de estos se llaman por antonomasia Amigos de la Universidad!

En vista de estos tristes ejemplos, no les aconsejaría en modo alguno la creación de una cátedra ordinaria provista por oposición. Es casi seguro que la ocuparía un incompetente, y la incompetencia se perpetuaría en sus sucesores. Si Uds. conocen alguna persona, de las que poseen el conocimiento científico de la lengua y la historia vasca, que quisiera venir a Madrid a empeñarse en una enseñanza eficazmente activa, entonces, contando con la persona adecuada, podría interesarse su nombramiento a título de eminente conocedor de la materia; como fueron nombrados el Dr. Yahuda y la Pardo Bazán. Los profesores así nombrados tienen, creo, una retribución de 7.000 pesetas, sin ascensos de ninguna clase. Pero repito, aún en el caso de existir la persona capaz de ocupar dignamente la cátedra, temo mucho que el éxito sea insuficiente por falta de interés de los alumnos, atentos solo a obtener su título con el menor esfuerzo posible, toda vez que ni la mayoría de la Universidad, ni los que otorgan los destinos a que la Universidad conduce, le exigen una preparación verdaderamente técnica.

A pesar de hablarles con toda esta triste franqueza, haré, claro es, cuanto esté de mi parte por ayudarles a la realización del pensamiento de la Cátedra, si Uds., lo adoptan en definitiva.

Ustedes, con la cátedra madrileña, aspiran a atraerse el interés de los no vascos, pensando, con razón, que el estudio de un idioma no florece sino cuando despierta la atención de los extraños a él. Y en este supuesto, yo por mi parte me inclino mucho a la idea de que para obtener resultados prácticos en el adelantamiento de los estudios vascos sería más eficaz que la creación de una cátedra fija, la de esforzarse en promover en Madrid algunos cursos breves e intensos sobre materias especiales, para despertar algo la atención y atraerse el interés y el concurso de personas útiles. Esta atención y este concurso podría aprovecharse después en preparar y producir trabajos especiales publicables, sobre lengua y folk-lore vascos. Los estudios folk-lóricos con el atractivo especial de sus materias (cuentos, canciones, supersticiones, refranes etc.), son particularmente a propósito para despertar interés y atraer la colaboración de muchas personas que, sin una gran preparación científica, pueden hacer labor muy útil de acopio y clasificación de materiales los cuales son siempre de gran valor para luego, sobre ellos, hacer estudios comparativos de conjunto. Un libro producido es de más utilidad para el conocimiento del vasco que muchos cursos oficiales de labor mecánica y de programa.

Desde luego todos los del Centro de Estudios Históricos estamos a disposición de Uds. para lo poco que podamos serles útiles, y sin duda la Junta para Ampliación de Estudios subvencionaría alguna publicación y algún trabajo. Si para la realización del mapa que en nuestras conversaciones del invierno Don Julio Urquijo se animaba a hacer, creyese él que era útil la cooperación nuestra, sin duda la prestaríamos. Acaso Navarro podría ir ahí alguna semana (enviado por la Junta) con aparatos de fonética para resolver algunas dificultades especiales, y acaso yo mismo iría para dar un vistazo a lo que tienen hecho de toponimia. En fin dígame Ud. al Sr. Urquijo que el Centro está a su disposición, hasta si lo desea para la publicación de su mapa.

Me adhiero con el mayor interés a la Sociedad de Estudios Vascos y deseándole actividad fecunda sabe Ud. cuanto en su affmo. amigo y s.s.q.e.s.m.

R. Menéndez Pidal

Angel Apraiz, secretario general de Eusko Ikaskuntza desde su creación en 1918 hasta 1936 y catedrático de la Universidad de Salamanca, respondería al director del Centro de Estudios Históricos agradeciendo su interés por las consultas que se le habían realizado:

Sr. Dn. Ramón Menéndez Pidal

Muy distinguido comp<sup>o</sup> y amigo: Muchas gracias por su carta, tan amable y llena de valiosas indicaciones. La he comunicado al Sr. Urquijo, que se dispone a responder a

Ud: en lo que a él afecta, y daré cuenta de ella en la próxima reunión de la Junta Permanente, que no será hasta que empiecen las vacaciones académicas del verano, y en donde se podrá determinar lo que haya de hacerse respecto a los extremos a que se refiere el consejo que antes requerimos de Ud.

Estamos ya preparando los trabajos folklóricos a que Ud. alude, que iniciamos en una Junta presidida por el Sr. Allende-Salazar a quien Ud. conoce y contando con los profesores Aranzadi, Barandiarán y otros.

Sus ofrecimientos relativos al personal y material de la Junta y del Centro, los agradecemos en lo mucho que valen y sobre todo será para nosotros grato el ver a Uds. por aquí.

Repitiendo a Ud. las gracias por su interés hacia nuestra Sociedad, mande cuanto guste a su respetuoso amigo y s.s.q.e.s.m.

Con esta contestación quedan aceptadas las sugerencias de Ramón Menéndez Pidal sobre el establecimiento de una cátedra de euskera en la Universidad Central y la Junta Permanente de la Sociedad de Estudios Vascos en sesión de 27 y 28 de junio de 1919 se hará cargo de la situación desviando la localización de esta cátedra hacia el Ateneo madrileño del que el ilustre lingüista era presidente.

## 2. Los cursos de conferencias de metodología y alta cultura

Una de las actividades en las que la Sociedad de Estudios Vascos brilló especialmente fue la organización de cursos de "Metodología y alta Cultura" que en 1927 se transformarían en los "Cursos de Verano". La nómina de personalidades científicas que participaron en los mismos mostraba el carácter de pionera que la S.E.V. adquiría en la actualización de saberes dentro del marco autóctono, cumpliendo funciones que serían propias de la Universidad si esta hubiese existido.

Ramón Menéndez Pidal es consultado sobre el plan de conferencias previstas para el primer curso que tiene lugar a partir del 13 de diciembre de 1919<sup>3</sup>. "Creo que será lo más útil y práctico", contesta Menéndez Pidal al tiempo que se ofrece a "cooperar en todo lo que pueda a la noble tarea que se proponen". Ofrece su colaboración, la de Américo Castro y Tomás Navarro Tomás, ambos discípulos suyos, pero diversas dificultades hacen que este ofrecimiento sea postergado hasta el año siguiente cuando a partir del 27 de diciembre de 1920 tienen lugar en Bilbao unas conferencias de Lingüística que suponen la presentación en la villa de las máximas autoridades científicas del Centro de Estudios Históricos: Ramón Menéndez Pidal, "Introducción al estudio de la Lingüística Vasca", Tomás Navarro Tomás, "Metodología de la Fonética" y Américo Castro, "El elemento extraño en el lenguaje". Completó el curso Mosén Antoni Griera de las Oficinas Lexicográficas del Instituto de Estudios Catalanes que en su conferencia "Lexicografía y Geografía lingüística" disertó sobre la realización de trabajo de lexicografía, onomasiología, dialectología, toponimia y Atlas lingüístico.

En su conferencia, Ramón Menéndez Pidal partió de la observación del auge de la filología vasca aunque con reparos al método:

El vascuence ha compartido con la lengua santa un triste privilegio: todo el que quería decir los mayores disparates lingüísticos se encaramaba en el vasco o en el hebreo, para gritar su desatino desde más alto.

(3) El 13-XII-1919 comienzan en Bilbao los Cursos de Metodología y Alta Cultura con el de E. Frankowski sobre temas antropológicos y etnológicos. En el primer trimestre de 1920 intervendría H. Gavel sobre teatro popular vasco.

Sin duda pensaba en Julio Cejador cuando afirmaba:

Hoy todavía, doloroso es decirlo, no pertenecen al mundo de las sombras extinguidas los eruditos capaces de alimentar su cabeza con logogrifos etimológicos, en que el vasco resulta la lengua primitiva de la cual todos los demás idiomas no son sino una corrupción; alguno de esos arcaicos eruditos vive ahora, y le podemos ver y oír a nuestro lado con la misma curiosidad que veríamos y escucharíamos el erudito medieval autor de un libro de alquimia o de un lucidario<sup>4</sup>.

El propósito de la SEV y de Menéndez Pidal era coincidente al pretender desalojar para siempre de los estudios vascos las erudiciones quiméricas precientíficas e introducir el método científico adecuado.

Ramón Menéndez Pidal rompe con las teorías de vascólogos anteriores como Arturo Campión y establece que el “idioma no es fundamentalmente como tantas veces se dijo, la expresión del genio, índole o alma del pueblo que lo habla”, sino mero conjunto de signos lingüísticos arbitrarios en los que no se desdeña el reflejo del desarrollo histórico e intelectual de ese pueblo. Estas teorías suponían en aquel momento el quebrantamiento del dogma nacionalista en su área más sentida: la lengua.

El resto de su conferencia está dedicada a explicar la introducción de términos de otras lenguas en el euskera: latinismos, arabismos, préstamos del romance castellano, del gascón, del francés; la observación de las dificultades para la cronología de las voces vascas dada la falta de textos literarios; el estudio de la toponimia como fuente de arcaísmos y la confección de un atlas lingüístico para el euskera.

Acaba su exposición refiriéndose a las tendencias unificadoras del euskera que en el momento se orientaban —tras el informe de Broussain y Campión— hacia la consideración de un dialecto base —el guipuzcoano— modificado con aportaciones de otros dialectos. Ramón Menéndez Pidal cree que el lenguaje es un producto social por encima de los artificios convencionales de los gramáticos que nunca podrán imponerse a la voluntad del pueblo. Sacrificar los dialectos en aras de una nueva lengua unificada, exótica para los hablantes dialectales, sería peor que adoptar el castellano o el francés como lengua cultural en Euskadi. Un idioma unificado “desprovisto de interés arqueológico y sin utilidad alguna para la cultura humana” no llegará a ser nunca la lengua del pueblo. La solución propuesta por Menéndez Pidal es “fomentar con energía la producción de los dialectos” para favorecer al dialecto que muestre espíritu más expansivo, mayor valor literario, de forma que “la producción del dialecto preponderante será la que atrayéndose por su mérito la adhesión de todos, apague la vida de los otros dialectos, sin ser verdugo que los ajusticie. Dejad que la vida y la muerte se fragüen providencialmente en el arcano operar de la naturaleza”<sup>5</sup>. Así se impuso el francés al provenzal o al gascón, así el castellano al astur-leonés o navarro-aragonés, y así cree que se impondrá un dialecto vasco a los demás.

Esta teoría evolucionista e historicista de Ramón Menéndez Pidal aplicada al euskera parece que constituyó un craso error si observamos lo ocurrido entre 1968 y en el momento actual.

(4) R. Menéndez Pidal. “Introducción al estudio de la Lingüística Vasca”, en *Curso de Lingüística*, Edit. Eusko-Ikaskuntza, 1921, pág. 8

(5) *Ibid.* p. 33

Tomás Navarro Tomás ofreció en su conferencia una visión muy avanzada de los diversos elementos que deben ser tenidos en cuenta en el estudio de los sonidos, mostrando los medios utilizados en la fonética experimental y presentando algunos aparatos del laboratorio de fonética del Centro de Estudios Históricos. Suponía la presentación de un nuevo método, carente de estudios en el euskera, sobre fenómenos articulatorios, timbre, variantes dialectales, sonoridad, tensión, etc...

Por su parte Américo Castro, con pocas referencias al euskera, disertó sobre el enfrentamiento clásico entre puristas y extranjeristas, atacando a los primeros que en ese momento se imponían en instituciones pangermanistas como la "Allgemeine deutsche Sprachverein" fomentadoras de un purismo muy pronto derivado en racismo y en holocausto. En lo que se refiere al País Vasco cree que en euskera tendrán que vasquizarse los extranjerismos, no luchar estérilmente contra ellos como pretendían las teorías lingüísticas del nacionalismo vasco.

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

Madrid, 4-12-920.

Sr. D. Angel de Apraiz.

Mi distinguido amigo: En respuesta a su grata, le confirmo mi propósito de ir a Bilbao en compañía de los Sres. Navarro y Castro. La fecha que más nos conviene es del 27 al 30 de este mes, saliendo de aquí el 26 o 27 en el tren de las 10.

Respecto del asunto de las conferencias, aprovechando la libertad que nos concede la Sociedad de estudios vascos, le propongo el siguiente programa. Yo inauguraré las conferencias dando una de índole general sobre la importancia del vasco para la lingüística y para la total comprensión de la cultura hispánica, y apuntaré aquellas cuestiones de método que puedan servir para la investigación de los dialectos vascos (límites geográficos, utilidad de la fonética, etc.). Como aún no tengo terminada la elaboración de mi trabajo no puedo darle a usted más detalles. Puede ser que en algún punto de estos introduzca aún cambios. Como título puede usted anunciar: "Introducción al estudio de la lingüística vasca".

El Sr. Navarro llevará sus aparatos y hablará de "Metodología fonética". Probablemente tendrá que dar una conferencia de índole general, y otras con menos público en que podrá hacer demostraciones de carácter técnico.

El Sr. Castro hablará en general del "Elemento extranjero en el lenguaje".

Podremos salir de aquí el 26 ó 27 y estaremos ahí tres días. Es muy de lamentar el gran retraso con que llegó a usted mi carta que nos quitó la posibilidad de ir el 15 que hubiera sido buena fecha para todos.

Me ha visto el Sr. Zaragüeta. Hablé con él del retraso conveniente de las conferencias; pero al fin es siempre mejor en vacaciones.

Le saluda afectuosamente su amigo.

R. Menéndez Pidal

Madrid 19 de diciembre de 1920

Sr. D. Angel de Apráiz

Mi distinguido amigo y compañero:

Recibí su amable carta del 16. Di cuenta a los Srs. Pidal y Navarro de su contenido y a todos nos parece bien la disposición y orden dados a las conferencias

Llegaron a mi poder las 600 pts. que me remitió y he entregado 200 a cada uno de esos Srs. Ya hablaremos de cuando tenga el gusto de verlo en Bilbao.

Me habría gustado cambiar con V. impresiones respecto de la naturaleza del público que voy a tener en Bilbao, antes de redactar mi conferencia. Pero como no ha sido posible, he dado a mi estudio la forma de una conferencia de extensión universitaria, de tipo algo elevado. Veremos si he acertado o no en mi cálculo. De todos modos yo pienso que sería bueno hacer alguna presentación de los conferenciantes, a fin de que el público pueda juzgar con más acierto de los trabajos que se van a someter a su consideración. Desde luego eljejo esto al arbitrio de V. que con tanto acierto viene organizando esa brillante labor de cultura.

No necesito decirle que mi conferencia no versa concretamente sobre el vascuence, sino sobre cuestiones generales de lingüística, con ejemplos tomados de diversos idiomas. No será por tanto una lección para un público exclusivamente de especialistas. En ella hago una crítica serena de las exageraciones acerca de los elementos extraños en los idiomas y del prurito de crear voces artificiales; procuraré no herir susceptibilidades, porque ya conozco el apasionamiento con que se tratan esas cuestiones entre el elemento nacionalista. Pero al mismo tiempo no dejaré de decir ninguna cosa que estime justa o necesaria, confiando en la tolerancia del público para todas las opiniones. V. y Urquijo me orientarán sobre este punto, a fin de que todos logremos el mejor éxito.

Queda de V. muy atto. y compº q.e.s.m.

Américo Castro

### El III Congreso de Estudios Vascos

Entre el 10 y 17 de septiembre de 1922 se celebró en Guernica el III Congreso de Estudios Vascos dedicado a "Lengua y Enseñanza". El congreso se llevó a cabo en medio de las dificultades impuestas por el diferente clima político que para el progreso de los estudios vascos suponía el triunfo de la Liga Monárquica de Vizcaya. No obstante la SEV procuró la participación de científicos de alto nivel invitando a filólogos como Schuchardt, Uhlenbeck, Saroihandy y otros vascólogos franceses como G. Lacombe y H. Gavel. La mesa del Congreso de Lengua la presidían Arturo Campión, Julio de Urquijo y Luis de Eleizalde.

Ramón Menéndez Pidal y sus colaboradores del Centro de Estudios Históricos acudieron al congreso con aportaciones en torno al "Influjo del elemento vasco en la lengua española" de R. M. Pidal, "Observaciones fonéticas sobre el vascuence de Guernica" de T. Navarro Tomás y "Consonantes de timbre sibilante en el dialecto vasco baztanés" de un joven navarro, Amado Alonso, propuesto por T. Navarro.

La participación de Ramón Menéndez Pidal tuvo que superar dificultades iniciales y en último término recogió apresuradamente algunas observaciones sobre la influencia que "el fondo lingüístico vasco o ibérico pudo tener en el desarrollo del idioma latino en España" en algunos vocablos, sobre la *s* apical del castellano, la confusión *b-v*, la pérdida de la oclusión en el grupo *pl* y sobre todo la pérdida de la *f*-inicial en castellano, fenómenos todos ellos a través de los cuales "puede confirmarse el influjo del elemento vasco y de las lenguas ibéricas afines en el desarrollo de muy principales características de la lengua española".

Sr. D. Angel de Apraiz

Mi querido amigo: su carta del 19 llega a mis manos hoy y me apresuro a contestarla.

Como en mis conversaciones con el Sr. Zaragüeta había quedado mi ida a ese Congreso como muy dudosa, y como luego no habíamos vuelto a hablar más de ello, daba el asunto por descartado, ante las graves dificultades que hallaba yo

después de verme obligado a un viaje a Oxford y a otros aquí en España los cuales me habían atrasado mucho en mis quehaceres.

Ahora me veo sorprendido con el anuncio de una conferencia mía y con el día fijado. Bien quisiera acompañarles en esta solemnidad; pero apartado de mis libros y papeles (sólo tengo aquí lo necesario para el trabajo que traigo entre manos) nada puedo preparar en mi deseo de no dejar incumplido el programa.

Vd. me dice que, aun sin conferencia, vaya de todos modos. Claro que a esto no me podría negar, pues siempre dispondría de un par de días para estrecharles la mano. Pero comprenda Vd., y le ruego que así lo haga presente a los demás amigos, que es para mí muy violento ir ahí sin nada para el Congreso, y más teniendo anunciada ya una conferencia; ir, y no darla, es muy desairado para todos.

Lamentando no haber dispuesto de tiempo, le envía muy atentos saludos su siempre afmo.

R. Menéndez Pidal

San Rafael (Segovia) 27 Ag. 1922

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

S. D. Angel de Apraiz

Mi querido amigo: cediendo mi día de Conferencia al Sr. Uhlenbeck, como V. me propone, se allana mi situación y al fin me decido a sacrificar unos días de mi trabajo a "gran velocidad" que llevo en esta angustiosa temporada, e iré con Navarro. Llevaré un estudio breve acerca de la "Influencia de la fonética vasca en la castellana". Después ahí hablando con Vds. arreglaremos cuándo lo leeré. Acaso, será lo mejor, en el mismo acto que Uhlenbeck y así no hay sino suma de dos actuantes, sin supresión de ninguno.

Pensamos llegar ahí el domingo y volvernos el martes. Navarro, en vista de los horarios de trenes, le dirá a V. más exactamente. Si tiene V. detalles que comunicarle sobre el mejor itinerario para Guernica, hágaselo cuanto antes.

Me alegro así satisfacer los deseos de esa Junta, y con mucho gusto volverles de nuevo a ver en tan solemne ocasión.

Le saluda afectuosamente

R. Menéndez Pidal

San Rafael 5 Set. 1922

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Sr. D. Angel de Apraiz

Mi querido amigo: de vuelta de mi excursión al Maestrazgo, me entrega Navarro los gastos de mi viaje. Cuando me habló de que pediría el importe de mi vuelta a Madrid no pensaba yo volver en el auto a San Sebastián. Le ruego pues me diga el importe del auto para reintegrarlo a la Sociedad.

Veo que todo resultó muy bien; yo lamento no haberles podido acompañar más tiempo, y guardo un recuerdo muy hondo de los dos días que pasé entre ustedes.

Salude a todos los amigos y disponga como guste de su afmo.

R. Menéndez Pidal

Desde Madrid enviaré a V. mis cuartillas pues necesito rectificar allí una noticia que dejé imprecisa.

San Rafael 18 Set. 1922

Hemos puesto de manifiesto las importantes innovaciones que actualizan el desarrollo de los estudios vascos gracias a la colaboración de Ramón Menéndez Pidal y sus discípulos del Centro de Estudios Históricos Tomás Navarro Tomás, Américo Castro y Amado Alonso quienes a través de la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza tienen la oportunidad de mostrar en Bilbao y Guernica los estudios más avanzados desde la gramática histórica hasta la fonética experimental y aplicarlos al euskera. La actualización científica que para los estudios vascos significaba la exposición de nuevos métodos científicos no halló eco suficiente ni encontró colaboradores que continuaran esta línea de investigación.

Ramón Menéndez Pidal, con su interés personal por la difusión de los estudios euskéricos, contribuyó al interés por los mismos de sus discípulos del Centro de Estudios Históricos.

Angel de Apraiz, secretario general de la Sociedad de Estudios Vascos, supo promover la renovación de los estudios vascos al ponerlos en contacto con los métodos más modernos y las personalidades más relevantes de la época, siempre atendiendo al rigor científico.

La Sociedad de Estudios Vascos - Eusko Ikaskuntza intentó paliar, con alguna efectividad, la labor que para el país debiera haber realizado la postergada Universidad Vasca<sup>6</sup>.

(6) La correspondencia original se encuentra en el Archivo de la Sociedad de Estudios Vascos en las secciones *Eskutitz Sorta*, *Euskara* y *3 gn Batzarra*.



# *Kaiku, asteroko ingi abertzale eta irritsua: 1921-1922.* **Prensa abertzalea Gipuzkoan 1898-1923**

MIKEL XABIER AIZPURU MURUA  
(EHU, Gasteiz)

## 1. Sarrera<sup>1</sup>

Gipuzkoako herrialdea, Errestaurazio garaian eraberritze bilakabidean murgildurik zegoen, prozesu honek giza egituren aldaketa eta industrializazioak sorturiko oinarri ekonomiko berria suposatzen zuelarik. Nahiz eta bi bilakabide hauek, eraberritzea eta industrializazioa, Bizkaian ere eman, bi lurralde hauen artean bereiztasun nabarmenak aurki genitzake.

Bizkaian giza-ekonomia ingurunearen aldakuntza bapatekoa izan zen, Nerbioiko ibarra berehala industrializatu zen eta kanpotar ugari heldu zen bertara. Kolpeko aldakuntza hauek sortutako eragozpenek, ondorengo politika eta ideologi aldaketekin batera, bizidura haundiko giza iskanbilak sortu zituzten Bizkaiko gizartean, eta hauek oso leku zehatzetan suertatu arren, giro hori probintzia gutzira zabaldu zen.

Gipuzkoar bilakaerak, ordea, oso ezaugarri ezberdinak zituen. Industrializazio bilakabidea, XIX. mendean indartua, pixkanako bilakabidea da, lantegi txiki eta erdi mailakoeekin eta probintzian zehar zabalduak, ez leku bakarrean kokatuak. Langileak, askotan gertuko herrixketatik etorriak, Elizaren eragin haundia zuen giro erdinekazalean nahastuak eta ahulduak zeuden. Bestalde, kanpotarren etorrera Bizkaian baino txikiagoa izan zen eta hobeki banatuak zeuden. Era berean hiritarpen prozesua neurritsu eta banatua zen. Beraz, Gipuzkoar eraberritzeak ez zuen traumazko kolo-kadurarik sortu, ezta giza iskanbilaz lagundurik etorriko ere. Eraberritze baketsua izan zen, aintzinaren eta berriaren gainketa erraztuz, aldaketa ideologikorik beharretsi gabe. Gipuzkoar gizartean ohizko pentsamoldeak nagusi izaten jarraitu zuen.

Bizkaia bipolarizatu horretan XIX. mendearen azken urteetan ideologia berria, euskal abertzaletasuna eta alderdi politiko berria, Euzko Alderdi Jeltzalia, azaldu ziren. Baina euskal abertzaletasuna ez zen hutsetik jaio. Euskal gizarte tradizionalak, industrializazioa eta foru erakundeen desegiketa zela eta, jasaten zuen krisiaren ondorioa zen.

(1) Gipuzkoako eraberritze bilakaerari buruz ikus daitezke L. Castells, *Modernización y dinámica política en la sociedad guipuzcoana de la Restauración, 1876-1925*, Siglo XXI, Madrid 1987 eta F. Luengo, *Guipúzcoa 1917-1923. La coyuntura histórica y la prensa*, argitaragabeko doktorego tesia. Abertzaletasunaren sorrerari buruz, J. Corcuera, *Orígenes, ideología y organización del nacionalismovasco, 1876-1904*, Siglo XXI, Madrid 1979.

1876an zabaldu zen krisi politikoan foruen defentsan eta bere erakundeen babesketarako euskal lurraldeetatik erabiltzen zituzten ohizko argudioak sendotuak irten ziren. Argudio hauen azpi izendatzailea jatorrizko independentziaren baiezpena zen, honek, erakundeen aldeko defentsak, aurrenaziionalista ziren arrazoiak sortzea lagundu zuelarik. Bilakaera honek, industrializazio bilakabidean Bizkaiko gizartean sortuko duen polarizazioarekin batera lehen formulazio nazionalista sortu zuen Sabino Aranarengan, honek karlista eta integristekin bat egin ez zitezkeen taldeei ideologia berria eman zuelarik. Bere helburu politikoak "Jaungoikoa eta Legezarrak" leman taxutuz, honen esanahia Erljioaren oinarri leialtasuna, liberaltasunari eta espainolistekin burututako itunei errefusa delarik.

Abertzaletasuna urte gutxitan zabaldu zen Bizkaia osoan, bere baitan giza talde ezberdinak bateratuz, honen ondorioz, eta lehen unetik, ugariak izan zirelarik barne istiluak. Hala ere, bere indarra areagotzen joan zen eta 1917. urterako herrialdeko lehen indar politikoa genuen.

Ez zen hau izan Gipuzkoako kasua; hemen jeltkideen zabalkundea askoz ere motelagoa suertatu zen eta bere ezaugarriak bizkaitarrenetik urrun ziren. Guzti honen arrazoiaren arestian azaldutako bilakabide ezberdinetan aurkitu behar dugu; honekin batera, Gipuzkoako Alderdi Jeltzalean integristek zuten indarra ere ezin dugu ahaztu. Dena dela, 1915 arte ez dute abertzaleek gutxiengo ordezkartzarik lortuko Gipuzkoan, urte horretan burututako Aldundiko hauteskundeetan bereganatu bait zuten bere lehen alduna, Pedro Laskibar legegizona, Bergarako barrutitik; Bizkaian gauza bere 1898an dagoeneko lortua zuten Sabino Arana berbera izan zelarik jeltzaleen ordezkaria.

Lehen Mundu Gerratearen garaian, 1918. urtean, beste lorpen garrantzitsu bat eskuratu zuten jeltkide gipuzkoarrek, Jose Eizagirre tolosarra Estatuko Gorteetako diputatu atera zenean. Une honetatik aurrera, jeitsiera batzuk jasan arren, Euzko Alderdi Jeltzalia Gipuzkoako indar politiko nagusienetakoia izan zen, 1923ko Aldundian 20tik 5 aldun zituelarik.

## 2. Prentsa abertzalearen garapena Gipuzkoan

Abertzaletasunaren garapenean, Euzko Alderdi Jeltzaliaren inguruan sorturiko aldizkari ezberdinek izugarrizko eragina izan zuten, beste tresna batzurekin batera. José Luis de la Granjaren ustez, prentsa izan da abertzale mugimenduaren zabalkunderako bitartekorik garrantzitsu eta erabiliena<sup>2</sup>. Sabino Aranak bere ekintza politikoa hasi zituenetik propagandaren premia jabeturik, alor hau zuzen zuzenean jorratu zuen, bere lehen aldizkaria, 1893ko Ekainaren 8an kaleratu zelarik, *Bizkaitarra* izenarekin. Prentsa abertzaleak lau helburu nagusi zituen:

- Jeltzaleen ideologiaren zabaldundea (funtzio hau oinarrizkoa zen lehen momentuetan eta iritziko astekarietan).
- Alderdiko erabaki eta ekintzen berri ematea.
- Hauteskunde garaian edo eta mobilizazio uneetan hauek suspertu eta bultzatzea.
- Eztabaida eta iritzi kontrajarrien lekuko izatea, bai jeltkideen etsaien aurrean, bai abertzaleen arteko talde ezberdinen artean.

(2) J. L. Granja, "La prensa nacionalista vasca, 1930-1937" in Tuñón de Lara (director) 1986.

Gipuzkoara atxikiz, abertzale prentsaren historia 1898an hasi zen *El Fuerista* egunkariarekin. Aldizkari hau alderdi integristak bultzatua zen, baina 1897an gertatutako zatiketaren ondorioz, alderdi honetako talderik euskaltzaleenaren eskuetan gelditu zen. Zuzendaritza berriak, Ignacio Lardizabal eta Aniceto Rezolak, abertzaleengana jo zuen babes eske, Aranaren ezetza jasoz ezberdintasun ideologiko haundiak zeudelako bi taldeen artean. Hala ere, eta pixkanaka pixkanaka iritzi hau aldatzen joan zen, 1897ko Azaroan jeltkideen buruak Gipuzkoako abertzaleei baimena eman zien *El Fuerista* ri laguntzeko, hau abertzaletasunera etor zedin. Egunkariaren buruen artean eztabaidak egon ziren, talde batek abertzaletasuna ez zuelako onartzen, baina Rezola eta Lardizabalen asmoak atera ziren garaile. Ondorioz eta 1898ko BERPizkunde Igandean *Jaungoikoa eta Lege Zarra* lemapean kaleratu zen egunkaria. Jeltzaleen pozak, hala ere, gutxi iraun zuen, egun batzu geroago Kubako Gerra hasi bait zen. Honek Espainia guztian aberri sua piztu zuelarik; giro horretan, *El Fuerista*-k ez zuen sos bat ere eman gerraren alde, eta bere barnean erdibiturik, Maiatu Administrazio Kontseiluak egunkaria ixtea erabaki zuen, hilaren 6an kaleratu zelarik egunkariaren azken alea. Gipuzkoako lehen aldizkari abertzaleak 20 egun besterik ez zuen iraun<sup>3</sup>.

Jeltkideen bigarren ahalegina 1907. urtean burutu zen, *Gipuzkoarra* izeneko astekariarekin. Santi de Meaberen zuzendaritzapean hainbat urtetan, 1931 arte, iraun zuen, hutsegite batzuk ezik. Bere zabalkundea 1909. urtean 4.500 alekoa zen, Bizkaia eta Gipuzkoan saltzen zelarik batez ere; hauetaz gain bazituen zenbait harpidedun Hego eta Ertamerikan eta Filipinetan.

*Gipuzkoarra*-k lehen azalduko helburu guztiak betetzen zituen, ideologiaren zabalkundeari garrantzi handia emanaz. Zentzu honetan aldizkari berak onartzen zuen ez ziela garrantzirik ematen eguneroko gertakizunei:

Obedece esto al hecho de ser un periódico fundado para propagar en Gipuzkoa el nacionalismo. Para lo cual es necesario no caer en la confusión y el error. Por lo cual para no desvirtuar las aspiraciones de los novicios nacionalistas hacia el regionalismo no tratamos esos temas.

GIP.1909-II-13

Hiru ziren bere orrialdeetako ardatzak, katolikotasuna eta antiliberalismoa, politika arrotzen errefusa eta euskal kulturaren defentsa. Erabilitako jarduera normalean nahiko gogorra izaten zen, eta, maiz, ez zuen zerikusirik alderdiaren eguneroko politikarekin. Adibidez, 1911an liberalekin hitzarmena sinatu zutenean, ez dugu ikusten astekarian, ez horren berririk, ezta liberalismoaren kontrako erasoetan inongo aldaketarik ere. Hain zuzen, jeltkideen teoriaren eta praktikaren artean zatiketa garrantzitsua soma daiteke, Bizkaian gertatu ez zen bezala. 1913an eta bere azken zenbakian, burututako lanaren azterketa egiterakoan, honako hauek aipatu zituen bere emaitzarik oparoenak bezala:

- Alderdiaren irakaspenak zehatz-mehatz azaltzea, burukideek ezarritako bideetatik ezertarako alde egin gabe.
- Kontrako alderdiekin izandako eztabaida periodistikoak.
- Euskararen aldeko lana, "inmensa labor".
- Abertzaletasunaren zabalkunde lana.

*Gipuzkoarra*-ren heriotzaren arrazoia *Euzkadi* egunkariaren irteera izan zen. Bilbon argitaratutako egunkari honek Donostiako Euzko Etxeko bulegoetan zuen

(3) *El Fuerista*-ri buruzko datuak Aranzadiren liburutik hartu ditut: E. de Aranzadi, *Ereintza: siembra de nacionalismo vasco, 1894-1912*, Editorial Vasca, Zarauz 1935.

Gipuzkoarako bere ordezkaritza. Hala ere, herrialde honetako berriek ez zuten apartako lekurik egunkari jeltzalean, eta ez zuten Gipuzkoarako argitalpen berezirik atera.

1920 arte ez dugu berriro prentsa abertzalerik Gipuzkoan. Une honetako aldizkariei buruz, ez dakigu gauza gehiegirik. *Gipuzkoarra*-k bigarren ekinaldi bat hasi zuen, Toribio Mugica eta Jose Granerren zuzendaritzapean. Aldizkari berriaren ale bakarra ezagutzen dugu, 23.a, Gipuzkoako Hacienda Ordezkaritzan dagoelarik bera<sup>4</sup>. Agiritegiko datuen arabera astekaria 1920ko Apirilaren hasieran kaleratu zen; 1921ko Abuztuaren atsedena hartu zuen, Abendurako berriro plazaratuz, bere amaieraren data ezagutzen ez delarik. Bere zabalkundeari dagokionez, 1920ko Urriaren 11an 1100 ale bidali zituzten korreoz eta hauei Donostian bertan zuzenean saldutako zenbakiak elkartu behar zaizkie.

1920an bertan Hernaniko jeltzaleek *Hernaniarra* izeneko aldizkari atera zuten, baina, era berean, ez dugu berri zehatzagorik. Azkenik 1920ko Azaroaren 29an Eibarko jeltzaleek *Jaiki* izeneko astekaria argitaratu zuten lehen aldiz. Kasu honetan ere ezin izan dugu aurkitu bere aztarnarik, baina bai bere joera politikoari buruzko datu aipagarri bat: 1921ko Irailaren 14ean Santi Meabek eskutitz bat bidali zion Jose Uribe-Étxeberriari Bilbora, artikuluko batekin, eskutitz horretan *Jaiki* aipatzen delarik:

... pudieras enviarlo al quincenal "Jaiki", de Eibar, si es cierto que existe ese periódico y tiene marcadas tendencias izquierdistas.

A.H.N. (Salamanca) P.S. Bilbao, Lg 75 Exp. 2

Azterketa azkar honekin amaitzeko eta ikerketa honen gunea den astekariarekin hasi aurretik, azken aldizkari bat dugu, *Euzkotarra* izenarekin, Zarautzen argitaratua eta Gipuzkoako Euzko Alderdi Jeltzalearen (*Aberri*) bozeramaile ofiziala. 1922ko Ekainean kaleratua, Abuztuaren 12koa da ezagutzen dugun azken zenbakia. Gehienbat euskaraz idatzita, eraso gogorak jaurtiki zizkien Comunion taldeko kideei<sup>5</sup>.

Testuinguru honetan, CNVren zatiketaren ondoren eta 1921eko Irailean PNV bersortu ondoren<sup>6</sup>, azaltzen zaigu, gure gaurko protagonista, *Kaiku* "ingia", une hartaraino prentsa abertzaleak erabilitako formulatik ihes eginez eta Euskalerrian tradizio luzea zuten aldizkari satirikoen eredua jarraituz.

### 3. Kaiku, asteroko ingi, abertzale eta irritsua

*Euzkadi* egunkariak eman zuen *Kaikuren* sortzearen lehen berria; 1921eko Azaroaren hasieran jakin arazi zuen Donostiako Euzko Gaztedijak astekari berria ateratzeko asmoa zuela. Egun batzuk beranduago, astekariaren propaganda zabaldu zen Donostiako kaleetan eta, azkenik, Azaroaren 21ean, larunbata, plazaratu zen lehen zenbakia. Egun honetatik aurrera, gutxienez 1922ko Uztailaren 22a arte argitaratu zen, 35 zenbaki kaleratuz. Ez dakigu, inongo jarraipenik izan zuen, edo eta hori izan zen bere amaieraren data.

(4) Iturri honen ezagutza Arantxa Arzamendiren lanari zor diot: A. Arzamendi, "Gerra aurreko *Argia* astekariaren azterketa" *Jakin* 49 (urria-abendua), 1988, 123-132.

(5) *Euzkotarra* aldizkaria Gipuzkoako Foru Aldundiaren Agiritegian dago, Mexikoko *Euzkotarra*-rekin elkatuta.

(6) CNVren zatiketaren historia: A. Elorza, *Ideologías del nacionalismo vasco*, L. Haranburu editor, San Sebastián 1978, 363 hh.

*Kaikuren* ezaugarriak adierazteko, hemen azaltzen ditut bere datu teknikoak:

### 3.1 Fitxa tekniko<sup>7</sup>

Izenburua: *Kaiku*

Azpiizenburua: asteroko ingi. Abertzale eta irritsua

Urteak: 1921-1922 (ezagutzen dugun azken zenbakia)

Lehen zenbakia: 1921eko azilaren 26a

Azken zenbakia: 1922ko uztailaren 22a

Argitaletxea: Donostiako euzko gaztedija

Inprenta: Donostiako R. Altuna

Maiztasuna: astero

Neurriak: 26,75 x 18

Orrialdeak: 1921: 12 + Eraskinak. 1922: 12

Zutabeak: 2

Zabalgunea: Gipuzkoa, batez ere, baita Bizkaia eta Nafarroa ere.

Salneurria: 15 ehuneneko

Zabalkundea: ezezaguna

Gaiak: ezberdinak, Politika, Kultura, Kirolak

Hizkuntza: gaztelania eta euskara, gipuzkera eta nafarrera.

Zuzendaria: ezezaguna

Laguntzaileak: Gehienak izenordeko batekin izenpetzen dute, Dunixi Azkue, Mendi-Lauta eta Jose Ignacio de Arteche azpimarra daitezke.

Oharrak: Gipuzkoako jeltzaleak bultzatua, Donostiako bizitzari zuzendua bati-pat. Hala ere Nafarroako Baztan aldera oihartzun dexente izan zuen. Elebiduna, gaztelania zen bere hizkuntza nagusia. Eraberean, irudiek, bai argazkiek, bai marrazkiek leku garrantzitsua betetzen zuten astekariaren orrialdeetan.

Kokapena: Gipuzkoako Foru Aldundiaren Liburutegian (5, 15, 22, 29, 32, 33 aleak falta dira).

### 3.2 *Kaiku*-ren sorrera

Ez ditugu zuzenean ezagutzen *Kaikuren* sortzaileak eta Miguel Legarrak zuzendutako Donostiako Euzko Gaztedia hartu dugu bere bultzatzaile gisara, bigarren *Gipuzkoarraren* sortzailea izan zen bezala. Bilboko Euzko Gaztedijaren erara antolatuta EG zen abertzaletasunaren zabalkundearen ardura; talde honek antolatzen zutelarik mitin, hitzaldi, antzerki emanaldi, mendi irteera, e.a. Hilabete batzu lehenago gertatutako zatiketaren ondoren, hots, Bilboko Euzko Gaztedi Batza kanporatua izan zenean eta PNV-a berriro sortu, CNV-ren barnean mantendu zen, Gipuzkoako elkarte gehienak bezala, Zarautz, Deba, Eibar eta Pasai San Pedrokoa ezik.

Gaztediaren helburuak astekaria sortzean lehen alean azaldu ziren:

Gurekin batera, gaztedi abertzalea dator. Bere egin bearra zein dan bai daki ta Euskadi aldeko lanetan leku pixka bat eskatzen du. Eusko Jel Alderdia'renak geranezkeru, gure agintarien menpean jartzen gera.....

(7) Fitxaren eredia Sebastia Serra, "La prensa satírica y anticaciquil en Mallorca", *Foch y Fum* (1917-1936) in Tuñón de Lara (director) 1986.

Eusko abendaren eskubide zarren alde ekitera gatoz, beti gure agintarien agintzak beterik, eta abertzale guztiak alkartuta ikustearren gogor eta sutsu lan egitera, bada, gure iritziz, aberria azkatzeko guztion laguntza bear bearrezkoa da.

*Kaiku* 1., 3. or.

Hauekin batera, bigarren zenbakian hirugarren helburu bat aipatu zen, alderdi jeltzaleari min egin ziotenei egiak argi asko esatea. Hiru helburu nagusietatik, ideologia jeltzalea zabaldu, abertzaleak elkartu eta jeltkideen etsaiak zirikatatu bigarrena ez zuen ia bultzatu astekariak; agian, Gipuzkoako "aberritarrak" oso ahulak zirelako. Noizean behin bakarrik erabili zen batasunaren mezua, honako hau adibidez:

Batu, elkartu gaitezen guziak; tikis-mikis, eta umekeri-emakumekeriak alde batera utzirik ez gerala orretarako jaio on aundiak egiteko baizik gogoratu zagus.

*Kaiku* 7., 10. or.

Ziur aski, *Kaiku*, jeltkide gipuzkoarrak mugiarazteko ahalegina izan zen eta zehazkiago, gerturatzen ari ziren udal hauteskunderetan ahots egokia edukitzeko egitasmoa. Ildo honetatik bere arduradunek oso argi azaldu zuten aldizkariak ez zuela iraunkortasun asmorik eta 1922 bertan hilko zela "benetako laguntza ez badu aurkitzen". Hain zuzen, maiz aurkitu ditugu bere orrialdeetan dei ugari *Kaiku*-rentzat laguntza eskatuz, bai diruaren aldetik, baita idazleak ere, euskaldunak batez ere.

### 3.3 Enpresa-egitura<sup>8</sup>

Esan bezala, *Kaiku* Donostiako Euzko Gaztediaren lana izan zen eta bere erakundearen integraturik zegoen, bulegoak Euzko Etxean bertan zituelarik, Boulevardeko Alamedan 7.aren 3. solairuan. Ez dugu ezagutzen ez bere zuzendaritzarik, ezta erredaktore-taldearen kideen izenik ere. Are gehiago, jeltkideen prentsaren ohitura zahar bati jarraituz, oso gutxitan azaldu ziren idazlanak egilearen izenarekin izenpetuta. Gehienetan izenordea agertu zen eta erredakzio lana bazen inolako izenpenik gabe. Zaila izaten da, beraz, idazleen nortasuna asmatzea. Dena den, idazle batzuk bazuten bere ospea irakurleen artean, hala nola, Kepa Enbeita, Mendi-Lauta (Txomin Arruti), Dunixi (Dunixi Azkue) eta Jose Ignacio de Artetxe bilbotarrak. Kolaboratzaileei buruz, gehienak euskaraz idazten zutelak azpimarratu behar da, erdarazko lanak erredakzioan lagunen eskuetan utziz. Haien artean bazeuden nafar batzuk, Iruña'tar Alexander, Telletxeatarra, Gaztezale, Txepetx, Kaikume eta Txepetxa'ri. Gipuzkoarren artean batzuk herrietako berriak jasotzen zituzten, Euzkotarrak Bergararik, Lasa tar S. Zumaiatik, Murumendik Itsasondotik e.a. Ziur asko inoiz ez dugu jakingo nortzuk izkutatzen ziren ezizen horien azpian. Are gehiago, *Kaiku*-ko egileek, beraiek, zenbait kasutan ez zuten kolaboratzaile hauen berri gehiegirik, adibidez, 1922ko Uztailean Iruñeko Kaikumeri bere zuzenbidea galdetzen diote aldizkariaren bitartez, itaunketa hau berataz gehiegi ez zekitenaren adierazle garbia dugularik. Atal honekin bukatzeko zera azaldu behar dugu, erredakzioak bulegora bidalitako idazlan ugari atzera bota zituela, haren ustez behar adinako kalitatea betetzen ez zutelako: "Al cesto, por peor que malo", "nos ha tomado por otra cosa", "inspiración sucia", e.a.

(8) Aldizkariaren azterketa egiteko J. Agirreazkuenagak erabilitako ereduja jarraitu dugu: "Prensa euskaraz: 1936.eko gudaldian eta lehen Euskal Gobernuaren garaian" *Jakin* 50 (Urtarrila-otsaila), 1989, 95-119.

Lau izan ziren *Kaiku*-ren diru iturriak: harpidetzak, iragarkiak, alderdiko kideen opariak eta Euzko Gaztedi Batzaren dirulaguntzak. Bide oro erabili arren, zorrak geroz eta haundiagoak bihurtu ziren. Bestalde, eta alderdi politikoekin gertatu ohi den bezala, arazoak zituzten harpidetzen dirua biltzeko. Iragarkiek 3. eta 11. orrialdeak betetzen zituzten; bere publizitatearen truke, zenbat diru ordaintzen zuten ez dakigunez, ezin dezakegu esan zer mailataraino lagundu zuten zorrak ordaintzen. Badirudi, dena den, iragarkien funtzioa diruiturri baino gehiago, politikoki oso definituta zegoen astekariari bere elkertasuna frogatzea zela. Hain zuzen, iragarkiak aztertzen baldin baditugu, Donostiako jeltkiderik ezagunenetakoak azaltzen zaizkigu, hala nola, Ignacio Villar alduna, Olasagasti anaiak eta Dunixi Azkue idazlea. Iragarki orokorrekin batera, ardoak, itsas garraioa, dendak, e.a., noizean behin euskaraz argitaratutako liburu bat edo beste azaldu zen *Kaiku*-ren orrialdeetan.

Zabalkunde sistema nagusia harpidetza zen, ale batzu kioskoetan saltzen baziren ere. Normala denez, Gipuzkoa zen zenbaki gehien erosten zuen lurraldea, baina euskal aldizkariekin gertatzen denez, bazituen zenbait harpidedun Euskalerritik kanpo. Ez dugu tiradaren datu orokorrik ezagutzen; hala ere, astekarian bertan, eta bere 10. orrialdean zabalduko Idazkutxan, noizean behin herri batzuetako kopuruak azaldu ziren. Horrela, 1922aren hasieran Hernanik 25 ale jasotzen zituen, Zestuak 9ren bat, Durangok 25, Iruñeak 30, Soraluzek 5, Tolosak eta Ordiziak asko, zehaztu gabe eta Arizkunen "hay más suscritores en este pueblo que en Bergara". Datu hauekin zera frogatzen dute, *Kaiku*, EAJ-k bere erakundea antolatuta zeuden herrietan bakarrik zabaldu zela, ez zuela alderdiko bazkideen ingurunea gaudituz, alderdikide guztiek ez zutela erosten eta hauetaz kanpo ezezaguna zela. Are gehiago, ez dugu *Kaiku*-ri buruzko daturik lortu garaiko egunkarietan, "ixiltasunaren legea" ezartzen zaiolarik.

Harpidedun berrien bilketa azken egunetaraino burutu zen. 1922ko Martxoan irakurleen artean, txapelketa bat zabaldu zen, irabazlearentzat sari moduan botila bat coñac ezarritz, haiek bultzatu asmoz.

### 3.4 Egitura narratiboa

Astekariaren egiturari zegokionez:

*Kaiku* llevará partes doctrinales y serias, satíricas y festivas. Explicando el porqué a nuestra Autoridad ha aprobado complaciente nuestro proyecto.

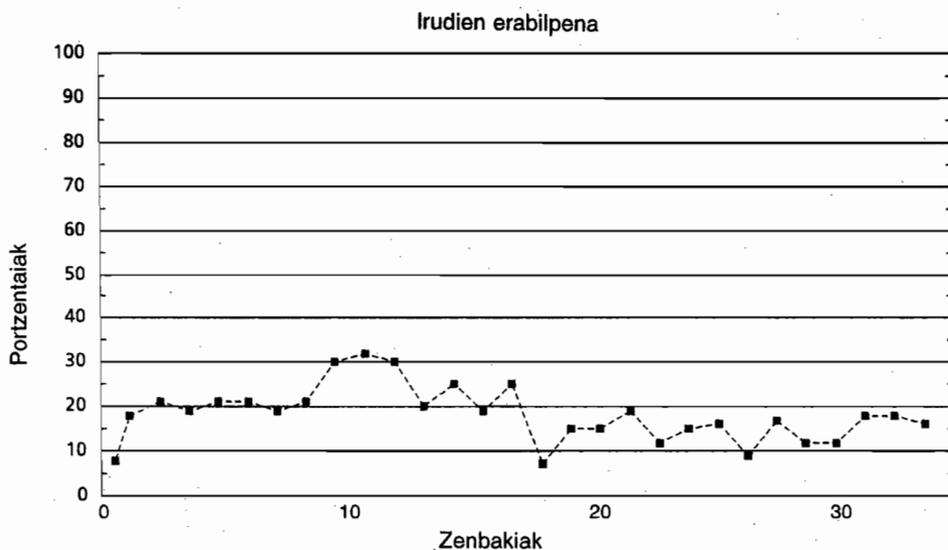
*Kaiku* 1., 12. or.

Honekin batera, *Kaiku*-k ez zuen eguneroko komunikabideetan azal zitezkeen notizien berririk emango, ezta Alderdiaren ekintzenik ere, epe labur batean izan ezik eta bertan *Euzkadi*-ko langileak greban zeudelako.

Argituratutako idazlanek ez zuten leku zehatzik izaten aldizkariaren barnean, denborarekin toki hori finkatzen joan bazen ere. Horrela, artikulurik garrantzitsuenak hirugarren orrialdean kokatzen ziren, erdikaldean "Nuestra galeria"ko argazkiak eta "Atzerritarren zalekeriak"ko ateraldiak eta azken orrialdeetan "Gazi gezak"-ko berriketak, "kirolak" eta "idazkutxa"ren bitartez harpidedunekin izandako harremanak genituen. Lehen aipatu dugun legez, idazlan gehienak eritzizko artikulua dira; jeltkideen ohiturari jarraiki ideologiari leku garrantzitsua emanez. Politikak, kulturak edo kirolak sorturiko edozein gertakizun hausnarketa gai bilaka zitezkeen *Kaiku*-ren idazleentzat, gertakizuna bera alde batera utziz.

Azala zen *Kaiku*-ren orrialderik ikusgarriena, zenbaki gehienetan plama osoa koloredun marrazki batekin estalirik ageri zelarrik. Marrazkiaren gaiak ezberdinak ziren, eta hauen arabera banatu ditugu azalak. Lehenengoaren gaia agure zahar bat zen, baserritar jantziekin, euritakoa besapean eta baserri baten irudia atzekaldean zuela. Agure hori izango zen *Kaiku*-ren irudia zenbaki ezberdinetan eta nolabait baserritarren malezia eta zuhurtasunaren ordezkari dugu. Laugarren zenbakitik aurrera gainera, azala Euskadiko harmarriarekin apainduta agertu zen. Aurrekaldeko irudiak bi talde haunditan bana ditzakegu: alde batetik, politikarekin zerikusi zuzena ez zuten marrazkiak, paisaiak, Donostiako irudiak eta ateraldi pare bat, guztira hamar. Beste aldetik, politikaren eragin nabarmena duten marrazkiak; batzu, hiru, Udal hauteskunderi lotuta daude; bigarren azpimultzoak Espainiako arrotzen eragina salatu zuen, adibidez, zezenketei "Universidad Española" deituz eta labain zorrozkiela, gaztainerretzailea eta barkileroa izendatuz "genuina representación del industrialismo español en Euzkadi". Azken azpimultzoan unean uneko arazoak erabili ziren, Camboren adierazpenak, Donostiako alkatearen bidaiak Madrilera, iberoen nagusigoa euskaldunekiko, e.a. Ez ditugu ezagutzen marrazkien egileak; gehienak David A.k sinatzen ditu, *Kaiku*-rena barne, azken biak "Axari-beltz Kaperu" k (¿Kaperotxiki margolaria agian?) eta Ikatzak izenpetu zituzten.

Euskararen erabilpena desberdina izan zen ale batetik bestera, baina inoiz %50a iragan gabe. Are gehiago, lehen zenbakietan oso gutxi erabili zuten eta horregatik kritika zorrotzak jaso zituzten, bai Euskadiko Gaztedi Batzaren aldetik, baita irakurle arrunten aldetik. Hutsune hori bete zen, baina Udal hauteskundeak heldu zirenean berriro jeitsi zen, lehen bi zenbakietako mailara heldu gabe. Igoera baten ondoren 21. zenbakiaren ondoren jeitsiera berria jasan zuen; 26. aletik aurrera, irudien oinak elebidunak bihurtu ziren, ordurarte euskaraz bakarrik erabili izan zenean.

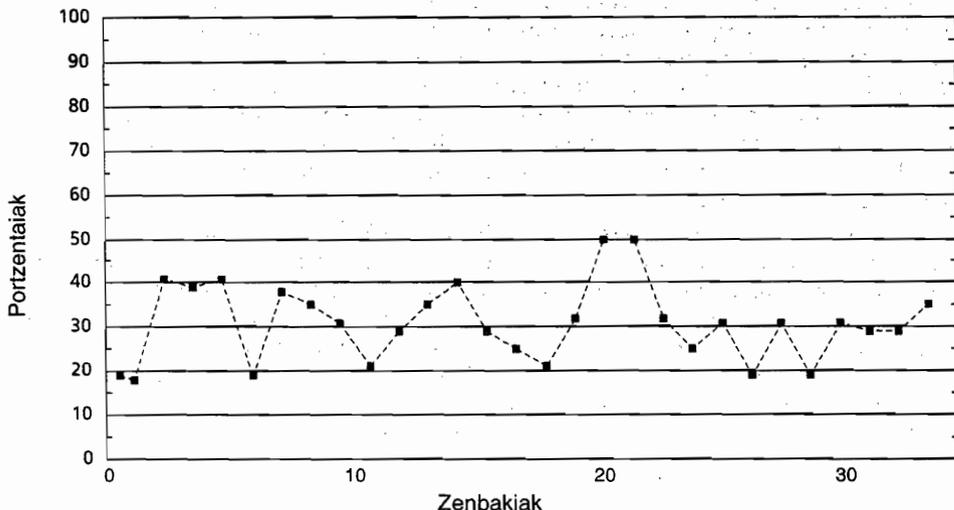


Euskara mota dela eta, euskalki desberdinak erabili ziren, nagusiki gipuzkera, idazle gehienak bertakoak zirelako, baina baita nafarrera ere, lurralde horretako egile batzuk ere astekarian parte hartu zutelako, eta inoiz bizkaieraz. Ez da Aranaren eskolaren jarraipen haundirik nabaritzen, "r" eta "l" marratuak eta hainbat garbita-

sun izan ezik. Idazle bakoitzak bere erara erabiltzen zuen hizkuntza, ahal zuen era txukunean.

*Kaiku*-k, jeltkideek argitaratutako beste komunikabideekin parekatzen badugu, berritasun nabarmen bat du, irudi ugari erabiltzea. Ondorengo laukian azaltzen dut bere bilakaera.

Euskararen erabilpena



Irudien erabilera hau aldizkariaren egileen planteamenduen modernotasunaren adierazle garbia dugu, garaiko prentsarekin bat egiten duelarik. 1920-22 urteetan zabaldu ziren argazkien teknika berriek, hauen ugaritzean lagundu zuten, hain zuzen. Hiru irudi mota agertu ziren *Kaiku*-ren orrialdeetan: argazkiak, koloredun marrazkiak eta zuribeltzekoak. Argazkiak gutxi izan ziren eta denak pertsonai ezberdinei buruz, Donostiako zinegotziak, aktoreak, korrikalariak, e.a. Koloredun marrazkiak astekariaren azalean bakarrik erabili ziren, nahiz eta aurrekaldea beti ez izan koloreetan, marrazki batzuk bertarako apropos egin zirelarik. Zuri-beltzeko marrazkiak ziren, ezpairik gabe, ugariak. Hauek ere hiru taldetan bana ditzakegu, *Kaiku*-rentzat egindakoak, gai politikoeekin edota Donostiako bizilagun ezberdinen karikaturak; politikarekin zerikusirik ez duten ateraldi iritsuak, hauek osatzen zutelarik marrazkien gehiengoa eta, azkenik, zenbait marrazki gai politikoeekin, batez ere Marruekosko gerrari eta Errusiar Iraultzari buruzkoak, bi gertakizun hauen kontrako ateraldi gogorak aukeratuz, batez ere Sobiet Iraultzaren kasuan. Azken bi taldeetako marrazkiak kanpoko egunkari eta aldizkarietatik hartuak ziren, bai espainiar-rrak, bai beste leku batzuetakoak ere, adibidez Paris, New York, Lisboa, Estocolmo, Londres edo Sydneytik. Bestalde, zenbait sailek bere izenburuaz gain, marrazki berezia zuen beste sailetatik bereizteko. Azkenik eta irudiaren munduarekin amaitzeko, *Kaiku*-k argitaratutako komikiaren berri eman behar dugu. Ez da, hain zuzen, guk ezagutzen dugun eredu, ezta momentu horretan Iparramerikan garatzen ari zen komikia ere, baina irudietan oinarritutako historia lantzen zuen. Ipuin bateko irudiak erabiliz eta testuak aldatuz, alegoria bat aurkeztu zuen astekari jeltkideak, "Euzko txoria ta" izenburuarekin; txoriaren abestia edo konziertua, "Konzertu ekonomikoeekin" parekatuz. Bertan, Patxiku Peio eta etxeoandreek (Espainiako agintariek) txoria ixildu

arazi nahi dute, baina nahiz eta euzko txori abeslaria harrapatu, honek ihes egitea lortzen du, besteen ahalegin guztiak alperrikakoak bihurtuz. Azken irudian, Etxekoandreak Patxikuri honako hau esaten dio:

Begira, Patxiku Peio: Euzkadi'ko txori abeslaria azke jaio zan eta azke izan bear du beti, naiz zuk... eta nik besterik nai.

Ez zen irudien erabilera *Kaiku*-ren ezaugarri irrisuen sortzaile bakarra, idazlan askoren helburua irriparrea sortaraztea bait zen; horretarako, batzuetan euskal joskeraz betetako gaztelania erabiltzen zen, Donostiako euskaldun xehearen erdara mordoi-loa eredutzat hartuz; honekin batera bertso edo koplá satirikoak edota etsai politiko baten hitzak aldatzeaz baliatzen ziren *Kaiku*-ko erredaktoreak. Ez zen harritzekoa Espainiatik etorritako arrotzez trufatzea, ezta bertako alderdiez era irrisuan hitzegitea ere. Dena den, idazlan barregarri hauek gutxitzen joan ziren, eta ohizko artikuluek haien lekua hartu zuten<sup>9</sup>.

Irakurlegoaren arreta jasotzeko eta, bidebatez, jeltkideen pentsamendua zabaltzeko, *Kaiku*-k bi antzerki lan plazaratu zituen bere orrialdeetan, eraskin modura. Bata Antonio Labayenen *Txinparta Buzuzagi* lana; nahiz eta Labayenen izena inon ez ageri. Bertan Ordiziako gertaera bat kontatuz, karlistez trufatzen zen egilea. Bestea, *Gipuzkoarra*-k antolatutako JEL Euskal Antzerki Batzaldian lehenengo saria irabazi zuen *Gora, Gora Antziña'ko Legiak* lana zen, Joseba Olaizola donostiarrak idatzia. Bigarren honetan, jeltkideen ekintza politikoak nabarmen azaltzen ziren; antzerkiak abertzaletasunaren zabalkundean izan zezakeen garrantzia ondo asko erakutsiz.

### 3.5 *Kaiku*-ren gai nagusiak

Orain arte argi gelditu denez, *Kaiku* Alderdi Jeltzalearen agintarien menpean zegoen, eta beraz, gaien aldetik ez zuen ezberdintasun haundirik izan beste aldizkari jeltkideekin, bai, ordea, aurreko atalean azaldu dugunez, hauek aurkezteko eran. Lau dira *Kaiku*-k jorratutako gai nagusiak:

- Marruekosko gerra.
- Kirola.
- Abertzaletasunaren zabalkundea.
- Euskararen defentsa.

Banan bana azaltzen hasi aurretik, zera gogoratu beharrean gaude, Espainia Marruekosko gerran burubelarri sartua zegoela, Errestaurazioko sistema lurjota zegoela 1917tik aurrera eta militarren indarra gero eta haundiagoa zela, eta berarekin batera zentsuraren eragina, honek benetako iritziak emateko suposatzen zuen murrizketa-rekin. *Kaiku* bera, arrisku honetaz jabeturik zegoen:

Kaiku nos recomienda que no profundicemos en el asunto, porque de un momento a otro parece que va a asomar la oreja la dictadura militar, que tan acreditada quedó en Marruecos a comienzos del verano pasado y, francamente, no vale la pena de servir de cabeza de turco.

*Kaiku* 8., 10. or.

(9) Irudien garrantziari buruz: J. González de Durana, "Utilidad y valor de la imagen gráfica en el seminario socialista bilbaíno *La lucha de clases* en torno a 1900" in Tuñón de Lara (director) 1986, 615-630, eta Y. Bilbao "La evolución de la información gráfica en la prensa diaria vizcaína (1900-1937)" *ibid.*, 641-658.

## Abertzaletasunaren zabalkundea

*Kaiku*-k, astekari jeltzalea izan arren, ez zuen sobera aipatzen alderdia bera; gehienetan abertzaletasuna edo euskaltzaletasuna erabiltzen zuen argudio nagusitzat, bata bestearekin parekatuz. Lehen zenbakia bera, Sabino Aranaren urtemugari eskeinutako lau orrialdetako eraskinarekin kaleratu zen. Hauteskunde garaian azaldu zen argi eta garbi jeltzaleen aldeko bere jokaera, inoiz hauen kontrako iritzirik azaldu ez bazuen ere. 1922ko Urtarrileko Udal Hauteskundeetan gogor jokatu zuen Donostia-ko Jeltkideen batzarrak aukeratutako hautagaien alde, astekariak berak onartu arren hauteskundeak egin beharreko gauza zela, baina bigarren mailakoa:

Dada la actualidad electoral, *Kaiku* se dedicará a estos imprescindibles menesteres que REPUDIAMOS, bien es cierto; pero de los que no podemos rehuir, ya que de no pasar por este "aro" difícilmente podría darse continuidad a nuestra gran empresa nacionalista. El paralelismo de la acción patriótica y la "política" así lo exigen.

*Kaiku* 9. 4. or. a

Kanpainak iraun zuen bitartean, *Kaiku*-k zinegotzi jeltzaleek aurreko urteetan burututako lana erakusten eta defendatzen ihardun zuen, azala hautagaien izenei eskeiniz eta lortutako emaitzen ondoren bere poza azalduz, *Kaiku* bera zinegotzi jantziekin aurkeztu zuen lehen orrialdean. Honetan gain, idazlan ugarik landu zuen abertzaletasunaren gaia astekarian; bilduma bat aipatzekotan, Jose Ignacio de Arteché bilbotarrak idatzitakoa azpimarratuko nuke; egile honek gaztelaniaz burututako hamar artikulutan "Mandamientos del Eugabizale" gaia azaldu zuen, akatsik gabeko abertzalearen eredia garatuz, kristaua, abertzale sutsua, itxurak gordetzen dakiena, jokabide zuzenakoa, euskalduna, e.a. Ez ziren falta batzokien bizitzari buruzko kritika gogorrak, euskaldunen ohiturak zaintzen ez zituztelako eta kristautasuna eta abertzaletasuna parekatzen zituztenak ere.

## Marruekosko gerra

*Kaiku* plazaratu orduko, Marruekosko gertakizunek leku berezia jaso zuten bere orrialdeetan; lehen zenbakiak gerrari buruz 5 idazlan argitaratu zituen eta ale gehienetan berri bat edo beste azaltzen zen: Afrikako istiluak, bai soldaduen argazkiak, edo eskutitzak, aldizkari ezberdinetatik hartutako ateraldi xebreak, Gobernu espainiarraren jokaera kritikatu eta soldadu euskaldunentzako laguntza eskatuz; hauek jasaten zituzten bizitza baldintza latzak biguntzeko asmoz, "Ez dugu zer janik eta egarriyak, lo gaizki.....", *Kaiku*-k, beste aldizkari jeltzaleen moduan, gualdia erabili zuen abertzaletasuna indartzeko:

Marruecos ha sido para Euzkadi suelo abonado en el que pudo sembrarse el ideal entre los corazones más duros de aquellos vascos refractarios.

*Kaiku* 25.a, 3. or.

Sabino Aranak sortutako bidea jarraituz, *Kaiku*-k Marruekotarrek Independentziarako zuten eskubidea aldarrikatu zuen, bide batez euskaldunena defendituz:

Varios hermanos nuestros (han) caído bajo las balas de los rifeños, que defienden la independencia de su patria contra las tropas de España.

*Kaiku* 34.a

Antiinperialismoren eraginez gerra kontzeptua bera ere salatua izan zen: "Guda itza, gudaketa, gudalari eta abar, lazka ta nazka itzak euzkotarrentzat ziñez". Baita Espainiako ejerzitoan soldaduen artean zeuden ezberdintasunak, batez ere "soldados de cuota" ren arazoa, hain zuzen, soldadu hauen milizia besteena baino laburragoa zenez, gurasoek bere etxeratzea eskatu zuten. *Kaiku*-k soldadu behartsuekiko diskriminazioa salatuz, gurasoen espainiar abertzaletasun eza azpimarratzen zuen:

Como pudiera ser que los protestantes fueran de los que nos ponen sordos con sus vivas algunas veces, copiamos a continuación los pasquines que un día de sorteo aparecieron en un pueblo gipuzkoano: "Si los vascos somos españoles viva las quintas y contribuciones".

*Kaiku* 20.a 4. or.

*Kaiku*-ren gudaren kontrako diskurtsoa garbia bazen ere, ez zen beste aldizkari batzuen gogortasunera heldu; adibidez, Bilboko *Aberrri* astekariaren gerraren aurkako kanpaina, askoz ere garrantzagoa izan zen, Espainiaren arrazoirik eza eta gerrak abertzaletasunaren gorakadan eduki zezakeen eragina azpimarratuz.

## Kirola

Beste gai batzuri eskeinitako toki berbera ez izan arren, Kirolak leku berezia zuen *Kaiku*-ren orrialdeetan, hainbat zenbakitan 2 edo 3 orrialde betez. Bi ziren astekariak bereziki landu zituen kirolak, futbola eta krossa; ez ziren bakarrak, baina bai nagusienak. Argitaratzen diren idazlanetan ideia bat dugu nagusi: kirolak aberria sendotzen du. Berdin da korrika eginez edo futboleant jokatzuz, baina azken helburua hori zen. Kazetariak harro sentitzen ziren jeltkideek eta, orohar, euskaldunek, lortutako garaipenekin. Kirolak, beraz, zentzu politikoa hartzen zuen eta *Kaiku*-koek salaketa onartzen zuten. Hemen ere euskaldunak espainolen gainetik zeudelarik, horrela futboleant, "la selección española ha tenido que contar con el apoyo de las selecciones de Euzkadi y Catalunya", edota Irungo Real Unioneko Real Madrideri Espainiako Kopa irabazi zionean honako hau genuen *Kaiku*-ren titularra: "Los irundarras te dieron a los españoles una palisa bastante gorda".

Are gehiago, ikusirik gazteak nolako garrantzia ematen zioten kirolari, azken hau izan behar zuen gaztedia abertzaletasunera erakartzeko bidea. Zentzu honetan *Kaiku*-k kirol taldeak sortzera animatu zituen Euzko Gaztediko taldeak.

## Euskararen defentsa

Euskarak astekariko orrialdeetan izan zuen presentziaz hitzegingain dugu. Honetaz gain, idazlan ugari azaldu ziren euskararen eguneroko erabilpenari buruz, alde batera utziz beste astekari batzuek hainbeste maite zituzten filologiarekin lotutako ikerketak. Lehen zenbakian bertan, Euskaltzaindiaren bilkuraren berri eman zen era irritsuan, euskaltzainek ikuspegi horiek gehiegi lantzen zituztelako, erabilpena alde batera utziz. Era berean, *Euskal Eñnalea*-k burututako lana ere aztertu zuten *Kaiku*-ko egileak; hauen ustez, EE-ren ekintzak ez zuten nekazarien artean emaitza onik erdietsi, euskararen alde azaltzen ziren jauntxoak, bere artean gaztelaniaz mintzatzen zirelako. *Kaiku*-k, bere aldetik, euskaraz hitzegitean kokatzen zuen hizkuntzaren irtenbide bakarra. Zentzu honetan, maiz kritikatu zituzten erdaraz mintzatzen ziren abertzaleak, baita herrietako neskakak edota neskameak, gaztelania euskará baino "eleganteagoa" jotzen zutelako.

Euskararen erabilpena aldarrikatzean, eta Sabino Aranaren ikaskizunak alde batera utziz:

*Kaiku*-k naiago du; bai amaika aldiz naiago du aberri euskelduna aberri azkatua baino erdelduna izan biar bada.

*Kaiku* 8.a, 5. or.

Aberri euskaldun hori egiteko *Kaiku*-k zenbait ideia bultzatu zituen, euskaldunberriak sortzearen garrantzia, ospe haundiko pertsonak euskaraz hitzegitea eta batez ere haurrak eskolatan euskara erabiltzeko aukera izatea; azken batean gurasoen esku zegoelarik euskararen etorkizuna, beren semeek euskararekiko maitasuna eta lotura galtzen bazuten.

#### 4. Ondorioak

*Kaiku*-k ondo bete zuen komunikabide bezala zituen funtzioekin, jeltkideen mobilizazioa lagunduz, alderdia eta bere jarraitzaileen arteko bitarteko lana eginez, abertzaleen giza kohesioa indartuz eta hauen artean ideia, ohitura eta sinismen berriak zabalduz. Guzti honetan ez zuen abertzaleek argitaratutako beste aldizkariekin ezberdintasun nabarmenik izango, hots, ez ziren Aranaren ortodoxiatik urrutiratu. Dena den, irudien erabilpenak edota kirola bezalako gaiez hitzegiteak, berrikuntza nabariak egon zirela frogatzen digute. Are gehiago, bere irakurleak, 1907-13ko *Gipuzkoarra*-renarekin parekatu ezker, gusto eta nahi ezberdinak zituela garbi asko azaltzen da bere orrialdeetan. *Kaiku*-n ez zen aurkituko, salbuespen bat edo beste ezik, erligioarekin lotutako lanik, ezta baserriaren ingurukorik ere. *Kaiku* Donostiako gazteentzat burututako astekaria zen, Eraberritze prozesuan, modernitatea eta tradizioaren artean zeuden hiritarrek eta hiritarrentzako egindako aldizkaria.

#### Bibliografia

(Soilik oharretan azaltzen ez diren lanak).

- García-Sanz Marcotegui, A., 1986: "*El Pamplonés*, semanario satírico defensor de los intereses del pueblo (1915-1919)" *OV*, Anejo 5 (= *I Congreso de historia de Navarra de los siglos XVIII, XIV y XX*), 491-509.
- Martínez-Peñuela, A., 1989: *Antecedentes y primeros pasos del nacionalismo vasco en Navarra: 1878-1918*, Gobierno de Navarra, Pamplona.
- Tuñón de Lara, M., Elorza, A. & Perez Ledesma, M.(eds.), 1975: *Prensa y sociedad en España (1820-1936)*, Edicusa, Madrid.
- Tuñón de Lara, M. (director), 1986: *La prensa de los siglos XIX y XX. Metodología, ideología e información. Aspectos económicos y tecnológicos*, UPV-EHU, Bilbao.



# Jean Etchepare jaun mirikuak Piarres Lafitte jaun apezari idatzi zenbait gutun (1924-1935)

PIARRES XARRITON

(EHU, Donostia)

Piarres Lafitte irakasleari (1901-1985) maiz entzunik Jean Etchepare mirikua (1877-1935) genuela mende honetako idazle nagusietarik bat Iparraldean, ezagutu ez nuen idazle horren artikulua eta idazkien biltzea erabaki nuen, duela bospasei urte. Geroztik, hiru liburukiren gaia argitaratu dit Elkar argitaletxeak<sup>1</sup>. Agian laugarren bat ere, *Kazetaritza* II. zatia (1916-1935), agertaraziko digu laster! Eta nola Etcheparek berak argitaratu baitzizkigun bi liburu, *Buruxkak* (1910) eta *Beribilez* (1931), hauek biak euskal argitaldarien berrargitaratu dizkigutenaz geroz —ez dugu erraiten nola berrargitaratu<sup>2</sup> — laster idazle handiaren obra osoa edonork eskuratzen ahalko du.

Bere liburu eta artikuluez bestalde Jean Etchepare mirikuak idatzi zituen ere, bada, bere adiskide eta ezagun batzuei, gutun asko, batzutan artikulua berak baino baliagarriago dituzkegunak, gizona bera ezagutu ez dugunok, haren barneko berri izateko. Gutun horiek galdu ez direlarik bederen. Hala nola Georges Lacombe euskaltzain jakintsunari (1879-1947), Aldudetik Parisera bidali zizkion, hogeita-bost urtez, 120 bat gutun bederen, besteak artoski begiratu zituenak. Lacombe zenaren liburu eta paperen artean daude eta noizpait argitaratuko ahal dira<sup>3</sup>.

Oraikoa, Piarres Lafitten paperetan, Piarres Andiazabal jaun apezak aurkitu dituen Jean Etchepare mirikuaren 12 gutunak ditugu bakarrik aurkezten. Ez dira ezen gutiz uztekoak. Nahiz askotan nahi genituzkeen ere irakurri Piarres Lafitte beraren ihardespenak, gal zitezkeenak, Jean Etchepareren gutun apur horiek berek laguntza handia ematen digute, haren obraren pundu zenbait argitzeko, hala nola

(1) P. Charriton, *Jean Etchepare mirikuaren idazlanak*, Elkar, Donostia, 1984, 5, 8.

(2) *Buruxkak*, Elkar, Donostia, 1980: 3. argitalpen honi jarri zaio 2. argitalpenarentzat Piarres Lafitte egin aintzin-solasa, konturatu ere gabe argitalpen berriak oso osoan emaiten zituela aintzinekoari kenduak zizkioten bi kapitulu "eskandalagarriak".

*Beribilez*, Euskal Editoreen Elkarte, Bilbo, 1987: oker handiagoak oraino sartu dizkigute argitalpen honetan, ezen ez da egia Jean Etchepare Buenos-Airesen jaio zela, eta Alduden hil, argitarazle horiek dioten bezala. Marchiquitan sortu baitzen eta Kanbon hil eta ehortzi, jakina. Liburuaz beraz egiten diren iruzkin itxuragabeak bestalde.

(3) Georges Lacombe-k bazuen ikerlan handi bat, hots tesi bat, prestatua Aldudeko euskalkiari buruz. Baina hainitz urtez landu zuelarik gai hori (ikus P. Charriton *R. M. de Azkue eta P. Broussain-en arteko elkarridazketa*, Bilbo, Euskaltzaindia, 1986, 301, or.), Lacombe bera hil-eta, ez zuten haren lanaren herrestorik aurkitu. Bakarrik Etchepareren gutun horiek han ziren, poliki bildurik eta sailkatirik.

*Euskalzaleen Biltzarraren* arduradun zelarrik<sup>4</sup>, Etcheparek Lafitte gaztearekin izan zituen solasak<sup>5</sup> edo geroago, *Beribitez-ez* batek ala besteak zituzten ikuspegiak<sup>6</sup>. Ez dugu uste gutun hauek irakurri ondoan, nehorik oraino aipa dezakeela Etchepareren “abertzaletasun nabarmena”, eta are gutiago haren “katolikotasun kutsu ageria”<sup>7</sup>.

J.E. - P.L., n° 1

Les Aldudes, 28-VII-24

Monsieur l'abbé,

Vos observations m'ont vivement intéressé. J'en tiendrai compte dans la revue générale — toute simple — du concours de l'année, que je compte donner en septembre à *Gure Herria*<sup>8</sup>. Pour aujourd'hui je me bornerai à vous soumettre les réflexions suivantes:

*Jangile* — Supposons *jan* pris substantivement, ce qu'il n'est qu'assez rarement. Dans cette hypothèse, le mot *jangile* signifierait “faiseur de manger” ou “ayant un besoin réflexe de manger”, tout comme *pichile* signifie “ayant un besoin ou une envie réflexe de pisser”. Mais ce n'est pas cela qu'exprime le mot français “vorace” (dévoreur habituel par sa constitution organique).

Considérons le comme thème verbal: alors la composition du mot serait défectueuse, tout au moins pléonastique.

Dans l'une et l'autre hypothèse, *jangile* est à rejeter, parce qu'indéfendable. Je ne crois d'ailleurs pas qu'on l'emploie jamais. L'*Eskualdun(a)* a bien pu l'imprimer une fois ou autre, mais l'auteur de l'article, séduit par une assonance, me paraît avoir lancé une nouveauté insoutenable. Nous avons le mot *jale* (*jan* + *zale* contractés), et cela suffit.

*Zuban* — J'admets *zūgan* (*zur* + *gain*), mais la transformation phonétique de *g* en *b* (*zuban*) est du domaine des choses tellement rares que je me permets volontiers de critiquer un écrivain — non un homme du peuple ou autre — qui la réalise oralement ou par écrit.

*Ibitze* — Je comprendrais un basque qui, me montrant une prairie envahie par l'humidité et consécutivement par le jonc, me dirait: “*Ibitu da pentze hori. Bada hor ibitze bat*”. Il y aurait en effet un changement dans la nature de l'herbe, un changement provoqué, fort bien traduit par le suffixe *tze*. Mais n'y a-t-il que pareil le transformation dans une jonchée, et par quel travail mental logique les habitants d'Olhaibi ont-ils pu donner au mot *ibitze* le sens de *jonchée*?

*Thini* — Bien. Conservons-le puisqu'il est généralement employé en Soule, et correct, quelle que soit son origine.

*Sorroin* — D'après mes investigations, c'est une poignée de lin travaillé, qu'il s'agisse d'étoupe ou de pur fil. Cependant, au point de vue quantité, les divergences étaient nombreuses, selon les régions. Je n'ai pu obtenir à ce sujet de renseignements très précis, et je me suis contenté de ceux que m'ont donnés mon père et une vieille femme de Mendionde, qui tous deux firent tous les travaux du lin durant leur jeunesse. D'après une espagnole de Navarre, *sorroin* équivalait bien près à une livre de fil.

*Gei*, ‘matière’; *gai*, ‘digne de’. Je suis en cela les conseils écrits dans l'*Eskualduna*, il y a une vingtaine d'années, par Hiriart-Urruty ou Abbadie —plutôt

(4) 1922an, Maulen, hartu zuen Jean Etchepare medikuak *Euskalzaleen Biltzarraren* buruzaginoa eta lau urteren buruan, 1926an, Atarratzen utzi Louis Dassance zenari (1888-1976).

(5) Ikus P. Lafitte gazteari idazten dion lehen letra.

(6) Ikus bereziki J. Etchepareren 5., 6. eta 7. gutunak.

(7) J. Etchepare, *Beribitez*, EEE, Bilbo, 1987, 23. or., aurkezpena.

(8) “1924 eko sariketak”, *GH*, 1924, 574-578 & 632-636, eta itzulpenarentzat ikus aldizkari berean: 1924, 389-396, uztaileko zenbakia.

par ce dernier—, maîtres éminents, pour lesquels j'ai conservé une profonde vénération<sup>9</sup>. C'est une distinction arbitraire qu'ils essayèrent d'établir, en vue de l'enrichissement de la langue. L'expérience démontre cependant que ce sont là —dans toutes les langues— subtilités auxquelles ni la plupart des écrivains ni le public ne se prêtent.

*Adar, Abar* – Il est possible que vous ayez raison; mais en Basse-Navarre et au Labourd, je crois qu'on dit *abar* pour les branches mortes, dont on fait le feu. Aux maîtres de l'enseignement et aux écrivains de préciser peu à peu le sens respectif de chacun de ces mots.

Merci, encore une fois. Mes critiques (?) n'affaiblissent nullement votre très remarquable et méritoire traduction. Vous avez même, en un endroit que je spécifierai, dépassé le modèle. Là vous avez eu du *génie*; vous m'avez laissé émerveillé et.... reconnaissant.

Au plaisir de vous revoir.

Dr J. Etchepare.

J.E. - P.L., n° 2

Les Aldudes, 8-v-27

Adiskide maitea,

Ez dezazuket deus argirik eman. Badu urthe andana handiskoa aditzen ditudala lau neurtitz pollit horiek<sup>10</sup>; aditzen ere ba Zalduby-ren ganik direla. Badut beldurra, emeki emeki eta bere baitarik bezala sortu ondoan, norbaitek Zalduby-ren gain eman zituela, geroztik hala baitaude.

Baditake bizkitartean Elissalde-ren lumatik diren lehenbizikorik athera. Behinik behin, ez du zombait urthe baizik ikusten ditudala Eskualzaleen Biltzarreko *Bulletin*-aren estalgian. 1920-ekoan etziren han, eta ondoko urthetik hunat dugu Elissalde idazlari.

Chuchen jakiteko, berari galdegitea bezalakorik ez litake, nere ustez. Galdeginen dakot, zure izenean, zombait asteren buruko, Baionara elgarrekin bilduko girelarik<sup>11</sup>.

Bihotzez esku.

Dr J. Etchepare.

J.E. - P.L., n° 3

Cambo, 3-XI-30

Monsieur l'abbé,

Le problème d'un *Gure Herria*<sup>12</sup> de quelque intérêt, susceptible de réchauffer le coeur et d'éclairer vraiment l'intelligence du lecteur, capable aussi de faire progresser les tendances autochtones profondes, linguistiques et autres, en établis-

(9) Ikus "Jean Hiriart-Urruty kalonjea (1859-1915)" eta "Arnaud Abbadie kalonjea (1843-1916)" in P. Charriton, *Jean Etchepare mirikuaren idazlanak*, 1. *Euskal Gaiak*, Elkar, Donostia, 1984, 171-175 & 177-181.

(10) "Bizi dadin Eskuara  
Orai eta gero,  
Berma gaiten hortara  
Eskualdunak oro"

horra Jean Etcheparek aipu zituen lau neurtitz pollitak ("Eskualzaleen Biltzarra gobernua onartua", *Eskualduna*, 1927-v-06).

(11) Jean Elissalde "Zerbitzari" (1883-1961), Liginagako erretore zen orduan, bainan bestalde Euskal-zaleen Biltzarraren idazlari ere bazen, 1921ez geroz.

(12) Gutun honek oroitarazten digu 1930eko udan *Gure Herria* aldizkariak legezko elkarte baten itxura hartu zuela, bere araudiarekin eta bere bulegoarekin; Clément Mathieu apez burulehen zeukala, Jean Etchepare medikua buruorde eta idazkari nagusi eta Pierre Lafitte apez idazkari lagun: ikus *GH*, 1930eko buruila eta urria, 385. or.

sant entre elles sinon la convergence, du moins une certaine cohésion, est chose des plus complexes.

Je pars de ce fait —sur lequel nous sommes tous d'accord— qu'une revue ne paraissant que tous les deux mois n'a qu'une portée et une influence dérisoires. Il faut, de toute nécessité, une revue mensuelle tout au moins. Ce n'est d'ailleurs qu'à cette condition que nous attirerions des abonnés, en conservant les 730 que nous avons.

J'entends une revue mensuelle de même format et couverture que le *Gure Herria* actuel, mais de volume réduit, approprié à nos ressources.

Je demanderais pour ma part, et pendant deux ans —dussions-nous pour tenir le coup faire appel à l'Euskalzaleen-Biltzarra, à la Fédération de Pelote Basque, voire à quelques grosses bourses particulières— une publication mensuelle d'une quarantaine de pages. Je suis persuadé que, en procédant ainsi, ou plutôt à la suite d'un tel lancement de l'affaire, nous n'aurions plus besoin, à partir de la 3<sup>e</sup> année, de ressources extraordinaires.

Il découle de ce qui précède que la moitié des numéros devraient être rédigés entièrement en "erdara" (français et espagnol), l'autre moitié en basque. Le basque pourrait cependant empiéter quelque peu, et occasionnellement, sur les numéros écrits dans les deux langues romanes. Attribuer les mois impairs au basque par exemple, les mois pairs à l'"erdara".

Mais de quelles matières traiter?, me direz-vous. Quelles proportions donner dans chaque volume —approximativement— aux diverses langues, dialectes et sous-dialectes? Je résume le tout, *grosso modo*, dans le tableau ci-joint.

#### GURE HERRIA

numéros en erdara	30 pages de français environ  10 pages d'espagnol	Récits d'événements contemporains Récits d'événements anciens Vie des Basques hors de leur Pays Biographies de personnages célèbres Histoire documentaire Notions de géologie, d'archéologie, d'épigraphie... Sciences, arts, littérature, critique littéraire, médecine, pédagogie, sociologie, etc... Petites études sur les mouvements religieux, les législations anciennes et modernes, les assurances. Questions économiques et financières; linguistique. Extraits de livres anciens; contes; récits de voyage. Musique et poésie. Jeux. Agriculture, chasse et pêche, etc.
numéros en basque	Dialecte biscayen, 4 p. environ — guipuzcoan, 6 p. — labourdin et bas-navarrais, sous-dialectes mixain & cizain, 22 p. environ — souletin, 8 p.	id.  (Nous ferons ce que nous pourrons dans l'état actuel de notre langue, nous efforçant de la faire progresser)

### Observations

1. Si le manuscrit est un peu long, le scinder en deux ou trois parties, de façon que chacune d'elles n'excède jamais 8 pages par fascicule. Au delà on ne fait que lasser le lecteur.

2. Pas plus d'un conte par fascicule, et que celui-là soit bon.

3. Autant que possible obtenir des copies d'un seul tenant, comptant 8 pages d'impression au plus.

4. Entente avec les journaux basques, afin qu'ils écoulent de la prose de *Gure Herria* en extraits ou feuilleton ou autrement.

Ce ne sont pas les sujets qui manqueraient, comme vous voyez. Quant aux rédacteurs, il s'en présenterait aussi, je crois, en nombre suffisant. Dans l'embaras, le comité de rédaction pourrait résumer un ou autre article intéressant de *Euskera*, de la *Revue Internationale des Études Basques*, des autres revues en langue basque, des grandes revues espagnoles et françaises. Le tout serait de s'outiller, d'avoir un lieu de réunion, de s'entraider, de se concerter.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien agiter d'ores et déjà toutes ces questions avec les membres du Comité<sup>13</sup>, au fur et à mesure que vous les verrez au Petit-Séminaire, afin que le programme se trouve aux trois quarts élaboré pour notre réunion du 10 janvier.

Je compte d'ailleurs venir vous voir moi-même, sous peu —(un mercredi de préférence, vers les 16 heures 30) nous causerions de toutes ces choses ensemble, pendant que vous me feriez visiter l'établissement, que je ne connais guère encore.

Bien cordialement.

Dr J. Etchepare.

J.E. - P.L., n° 4

Cambo, 30-XI-30

Jaun apeza,

Milesker bihotzetik zure agiantza onentzat. Berdina bekizu, nola nihauri, daugin urthea! Gitzala behin elgarretarat bil, bere zortzigarren egunean.

P.S. - Ez dakit nolaz, eskuratzekoa dut oraino ilhabethe huntako *Gure Herria*.

J.E. - P.L., n° 5

12-X-31

Docteur J. Etchepare  
Cambo-Les-Bains (B.P.)  
Téléphone 51

Jaun apeza,

Igorri dauzut egun gogotik *Beribílez* liburuñoa<sup>14</sup>, baitakit gogo onez duzula irakurtuko.

Antzez nausi da *Buruchker*<sup>15</sup>. Eskuara berdinagoa du, mami gehiagorekila-koa, bai eta eztiagoa du bere argia. Hitz gordinak ez ditut metatu *Beribílez*-ean, hango kapitulu batean egiaren amodio biziegiz behartu zitaitan bezala. Ez dut

(13) Clément Mathieu burulehena, Jean Etchepare idazkari nagusia eta Pierre Lafitte idazkari lagunaz bestalde, *Gure Herria*-ren bulego edo "Comité"-ko kideak ziren: Maurice Souberbielle buruordea, Louis Dassance diruzaina eta hamar burukideak, Blazy, Barbier, Elissalde, Léon, Picochet apezak, Amestoy kolonela, J. Eizaguirre, I. Lopez Mendizabal, Dominique Dufau eta Emmanuel Souberbielle.

(14) J. Etchepare, *Beribílez*, Baionan Lasserre etchean salgei, 1931.

(15) J. Etchepare, *Buruchkak*, Lekornen eta Aldudan salgei, 1910.

ere uste athera zaitan bihirik,aldi huntan. Hortarik bederen etzait samurtuko nehor, gizon zuzenik samur baditake gordinkeria batzuez, gauzen araberrako direnean<sup>16</sup>.

*Buruchkak* badaude halere, lumaz egin izan dutan lanik goresgarriena. Liburu hortako orrialde batzuek badute, beren garbitasun, zain, argi eta su bereziaren gainera, bururako usain on bat, ezin galduzkoa. Oi! ahalik banu, bertze halako batzuen idazteko! Zahartu bainiz, ordean, eta lorez gabetu bethierekotz!....

Orduko nere ideez bezenbatean halaber, nizan adinean ere liburu hartan ez dut aurkitzen bat, biguindu zaitanik.

Adierazi dautazun arren etzirela iduripen bereko<sup>17</sup>, berdin zure lagun on gelditzen niz, eskuararen alde.

Dr. J. Etchepare.

J.E. - P.L., n° 6

Kambotik 1931ko urriaren 27an

Jaun apezta,

Zure letrari<sup>18</sup> behar ditut ihardetsi bederen bi hitz, den gutieneko langarrik ez dadin zure eta ene artean geldi.

Esker mila ene liburuñoaz igorri dauzkidazun laudorioez. Berdinkiago lantua balin bada, eztiagoa *Buruchkak* baino, hizkuntzaz aberatsagoa ere ba, etzait bizkitartean iduritzen nihauri hobea dela. Eskas du gaztetasuneko sua; ez haatik, uste zinuken bezala, egiaren alderako amodio bizia, nahiz ez dutan lehen bezain bizi agertzen achalera, ohartua bainiz ez duela hanbat balio agertzeak.

Gertatu zait ba ene demboran, nahiz bakan, erlijioneko sinesteer sista batzuen emaita<sup>19</sup>. Aithor dut ahulezia bat izan dela ene aldetik. Erakuts ezadazu ordean gizon bat, bat bakarra, zuhau barne, berak ez bezalako sinesteer sistarik eman ez duenik. Gaur den egunean urriki dut halere ozarki bihurtu izanik batzutan, ahoz ala lumaz. Ichiltasuna hanitzez ederrago da; eta ichiltasuna bera baino, sinestean araberalat zuhurtzian bizitzea.

Elizaren chedeez mintzatu zaizkit. Onhartzten dut haurren orotaz argitzea lukela, eta azturen chederratzeta. Bainan ikusiak ditut eta haztatuak, nor-nahik bezain ontsa, gibelondoak, eta sekula baino azkarkiago daukat, erlijioneko erakaspén berezi batzuez kanpo, argitzale hedadurakoagoak eta chederratzale chuchenago, apainagoak litazkela apez ez serora ez litazken katolikoko batzu —fami-liadun aitama katolikoko batzu, ahalaz,— apezak berak eta serorak berak baino<sup>20</sup>.

(16) Jean Etchepare miriku gazteari samurtu zitzaiona, 1910ean, bere aita izan zen lehen lehenik, Joanes Etchepare, "amerikanoa", Donaixti Etxepareko semea, 1932an, 90 urtetan Lekorne Erlandeenean hil behar zena. "Gordinkeria" delako horien gatik aita manatu zion semeari, liburu berak bahi zezan, bere onetan, eta semeak aita sinetsi. Ez da mirakuilu idatzi baitzuen: "Hain barna sartua ukan dut tipidanik, aitaren alderateko beldur hori non, gizondu-ta jarraiki baitzaut" (*Buruchkak*, 10. or.).

(17) Horren gatik, Piarres Lafittek berrargitaratu zuenean *Buruchkak* liburu, "bi kapitulu dohakabez eta hitz bakar batez arindu" zuen, berak aitortzen duen bezala (*Buruchkak*, Baionan Le Livre, 1940, 13. or.).

(18) Eskas ditugu, zorigaitzez, Piarres Lafitten letra hori eta bestek.

(19) 1910eko ekainaren 6an, adibidez, *Eskualduna* astekarian, Léon Pradet-Balade jaun deputatuaren "saindutasun" berriaz trufa-musikatu zelarik. Ez baitzion haren oharrak "demendren irri egiteko gutziarik" eman Hiriart-Urruty apezari. (P. Charritton, *J. Etchepare mirikuaren idazlanak*, III *Kazetari-tza* (A), 121. or.).

(20) "Gure lehia litake, gure irrisik minena, aita eta ama familiakorik baizen ez baleidi —ahal bezenbatean— onets erakustuntzat". (*Buruchkak*, 56. or.).

Ageri zait zuk eta nik gauza horiek eta bertze asko ez ditugula ikusten begi beraz. Ez da makurrik halere. Goazin bakotcha gure sailari, egin dezakeguna egin fede onez.

Dr J. Etchepare.

J.E.-P.L., n° 7

Kamotik 1931ko hazilaren 7an

Jaun apeza,

Bi hitz oraino, —azkenak, ene aldetik, gure eztabadaño huntan— zure letra luze, eskuara ederrekoari.

Ene ustea da jakintza gehienetan apezak baino hamar edo ehun aldiz gehiago atzeman, aurkitu edo ediren dutela apez etzirenek. Agertu diren obrak bederen hor dira lekuko.

Ikasteko berdin on direla apezak edo hobe, onesten dautuz.

Erakasteko ordean ez da aski. Erakasteko zuzenki eta zuhurki, erakaslearen adimenduak eta bihotzak behar lukete doi bat askatasun apezek —bakar batzuek salbu— ez dutena.

Gainera, liburuetan aurkitzen diren jakintzetako erakaspenak behar litazke orhatu —egokizko neurrian— munduan bizitzeak gizonari emaiten daizkon erakaspenekin: apez gutik dezaketen zera.

Ikusiak ditut hurbilik, eta haztatuak, apez eta fraideen eskuetarik —Jesuistenak barne— athera gizon gazteak. Etchean edo herrian leunduak edo apainduak izan etzirenean, gutiz gehienak harrigarriak ziren; eta harrigarri egoitekoak, ez balituzte berriz chederratu izan, emeki-emeki, bertze esku batzuek.

Adierazten dautazu *philosophia communis* delako zer bat. Eskualdun andana bat badarraizko, Aleman andana bat bezala. Ez da nereaz.

Guhau barne, bethi egiten eta desegiten ari den Izaite bat ikusten dut nik, bertzerik deus ez. Hogoi-ta-hamazazpi urthe badu bermatzen nizala<sup>21</sup>, eskualde guzietarik, nahiz jakin Izaite hori zer den bere baitan. Eta lehenbiziko egunean bezain zozo niz.

Izaite horren mamiaz argi gehiago badutela uste dutenak, hala nola bigarren Izaite bat gainera ikusten dutenak, hunen mamirat bertzearenerat baino gehiago sartu gabe, batzu ala bertzeak uzten ohi ditut bere alde —inguruka, azpiz edo oldarrez lotzen etzaizkitanean. Sineste guziaz, zinezkoak direlarik, begitarte on egiten dut.

Elizako buruzagi politikero batzuek ezin gaizkiago erabilia iduri bazait ere ardurasko, Galilean sortu hura bezain bihotz altchagarriarik ez dut haatik ezagutzen<sup>22</sup>.

Zurekin bethi, eta bihotzez, elgar adi gitazkenetan.

Dr J. Etchepare.

(21) 1893-1894eko ikasturtera garamatza kondu honek, Arnaud Abbadie erakaslearekin Jean Etcheparek filosofia ikasten ari zuen urtera. Ikus *Buruchkak*, 2. argitalpenean, P. Lafitteen aintzin-solasa, 7. or.

(22) "Nik egun oroz ohoratzen dut Jesu Kristo": P. Lafittek bildu lekukotasuna (P. Charritton, J. Etchepare mirikuaren idazlanak, 1. *Euskal Gaiak*, IV. or.).

J.E. - P.L., n° 8  
 Docteur J. Etchepare  
 Cambo-Les-Bains (B.P.)  
 Téléphone 51

1931ko lotazilaren 22an

Jaun apeza,

Ukan nituen bai zure letra ona, bai zure biliburuak<sup>23</sup>. —Nere eskerrik hoberenak hiruentzat.

Liburuak bizkitartean soberakin ziren. Handiena eresia nuen agertu orduko, eta kochkorra, iragartu orduko manatua igor zezadaten.

Ez baitzen ageri, izan nintzen duela borts ez egun liburu-saltegian. Aurkitu nuen mutchurdina lorietan: jina zuen Beljikatik edo ez dakit nundik. Eta bazituen ja, bezperan eta bezperagoan, 160 salduak. Fortunaño baten egitera doa gaichoa, zuri esker.

Lasserren etcheko mutchurdinak aldiz, etzaundan halako begitarterik egin: garajatik ez omen da hanbat igitu *Beribilez*. Irri egin nuen gogotik, baitakit aspaldian eskualzaleen bihotzeko eta —erran behar dut ere— sakelako berri.

Dena den, eskerrak dauzkizut oraino liburuen barneko aldean izkiriatu dauzkidazun laudorioez. Neurritz gaindikoak dira, hala uste ez baduzu ere, baina lehiatzen nute eskuaren alde bethi zerbaitñoren egitera, eta hortakotz doi atsegin eman dautet.

Egon pichkor, ez sobera akit ez bero, hatsaren ganean ariz jarraiki gostuz zure lanari. Agian ez gira ez bat ez bertzea arras alferretan bermaturik geldituko.

Dr J. Etchepare.

J.E. - P.L., n° 9

20-VII-32

Jaun apeza,

Azkarkisko arizan zatzaizkit, egun hoitan<sup>24</sup>, ene liburuñoaren laudatzen. Zinez etzait iduri —ez zuhauri ere, arabez— hainbertzeren gai zela. Pollita da ba eta *sakona* (erran nahi baita zaku barne handikoa) bainan gehiagokorik ez. Mintzaia ere baditake ontsa erabili dutan. Bethi, ahal nuen guzia egin dut. Osoki alferretan ez othe?.....

Esker mila halere zure laudorioentzat, ez baitut behinere ukan hanitz deusetan.

Zama handisko bat kendu dautazu bertzalde bizkarretik. Ene emazteak etzituen begi onez ikusten liburuttoan agertu ditudan chehetasun zombait. Eta horra nun garbikiago oraino dituzun errepikatu, frantsesez! Eztitu zait emaztea. Bazinaki ordea zoin hasarre den orai zuretzat!....

Ikus artio, eta izan ontsa.

Dr. J. Etchepare.

(23) Hauek dira gure ustez P. Lafittek orduan argitaratu zituen liburuak: *Handiena* lehenik, *Eskualdunen loretegia* I, Baionan Lasserre liburutegian salgai, 1931 eta *Kochkorra* gero, Simon Durruty, *Elizako liburu tipia*, Bayonne Le Livre eskualdun liburutegian salgai. Argitarazleak aitortzen zigunez, bigarren liburua ongi saldu zen bezain gaizki saldu zen lehena. Horren gatik ez zion jarraipenik eman bere loretegiari.

(24) P. Lafitte, "Notre maître le Dr Etchepare", *GH*, 1932, VII, 259-266, delako artikuluari ihardesten dio eskerronezko gutun honek.

J.E. - P.L., n° 10

1934

Sanatorium Grancher  
Cambo (B.P.)  
Téléphone 51

Jaun apeza,

Irakurtu ditut Oxobiren olerki guziak<sup>25</sup>. Elizako liburu batentzat on balin badira, etzait iduri ager ditazkela, ez *Gure Herrian ez Eskualdunean*.

Bertze olerki mota batzu noizean behin egin balitzagu, atsegin handi nuke ene aldetik, neurtitzaren chuchen neurtzen baitaki gure lagunak, eta bere neurtitzetan baititu zonbait osoki ederrak.

Nahiago ditut bizkitartean Oxobiren idatz lauak irakurtu, olerkiak baino. Han hobeki ari dela, hautaki ere ba gehienetan badirudit; hemen hatsa nekesko derabil, bana-bertze, eta bere indarkak erakustera uzten ditu sobera.

Zure zerbitzari,

Dr. J. Etchepare.

P.S. Sei edo zazpi orrialde igorriko dauzkizut hamabian, *Gure Herrirenda*-ko<sup>26</sup>.

J.E. - P.L., n° 11

25-VIII-34

Docteur J. Etchepare  
Cambo-Les-Bains (B.P.)  
Téléphone 51

Monsieur l'abbé.

Ne recevant pas comme à l'accoutumée les épreuves d'imprimerie, j'ai demandé des explications et j'ai su qu'aucun manuscrit signé de moi n'était parvenu à "La Presse".

Auriez-vous cette fois, pour des raisons dont vous êtes seul juge, écarté ma prose? Ou ne l'auriez-vous point reçue par hasard?

Dans la première de ces deux hypothèses, je vous prierais seulement de vouloir bien me conserver les feuillets, que je viendrais vous reprendre un jour ou l'autre.

J'espère, au surplus, vous revoir jeudi, au "Trinquet Moderne"<sup>27</sup>.

Bien cordialement,

Dr J. Etchepare.

J.E. - P.L., n° 12

(J. Etchepareren azken karta, haren hil bezperan P. Lafittek ukana)<sup>28</sup>

Esker mila, urthatsetako igorri dautzazun agur eta agiantzat.

Ona bazaizu ene lana, nik zurea hobe daukat oraino, ondorio handiagokoa guziz.

(25) "Heiatik zerura" izenpean —Etchepareren iritziaren gatik— P. Lafittek argitaratzen hasi zituen *GH*an, olerki horiek eta gero Jules Moulier "Oxobi" (1888-1955) beren egileak argitaratu zituen, Baionako *La Presse* baitan, 1932an. (*GH*, 1934, XII, 11-12).

(26) "Eskual Herriko Bizia" titulupean, bere biziko azken hiru urteetan, Jean Etcheparek artikulu sail pollita argitaratu zuen *GH*an, 1932-1935.

(27) "Trinquet Moderne" delakoaren ostatuan, Baionan, egin ohi zituen bere bilkurak *GH*-ren bulegoak.

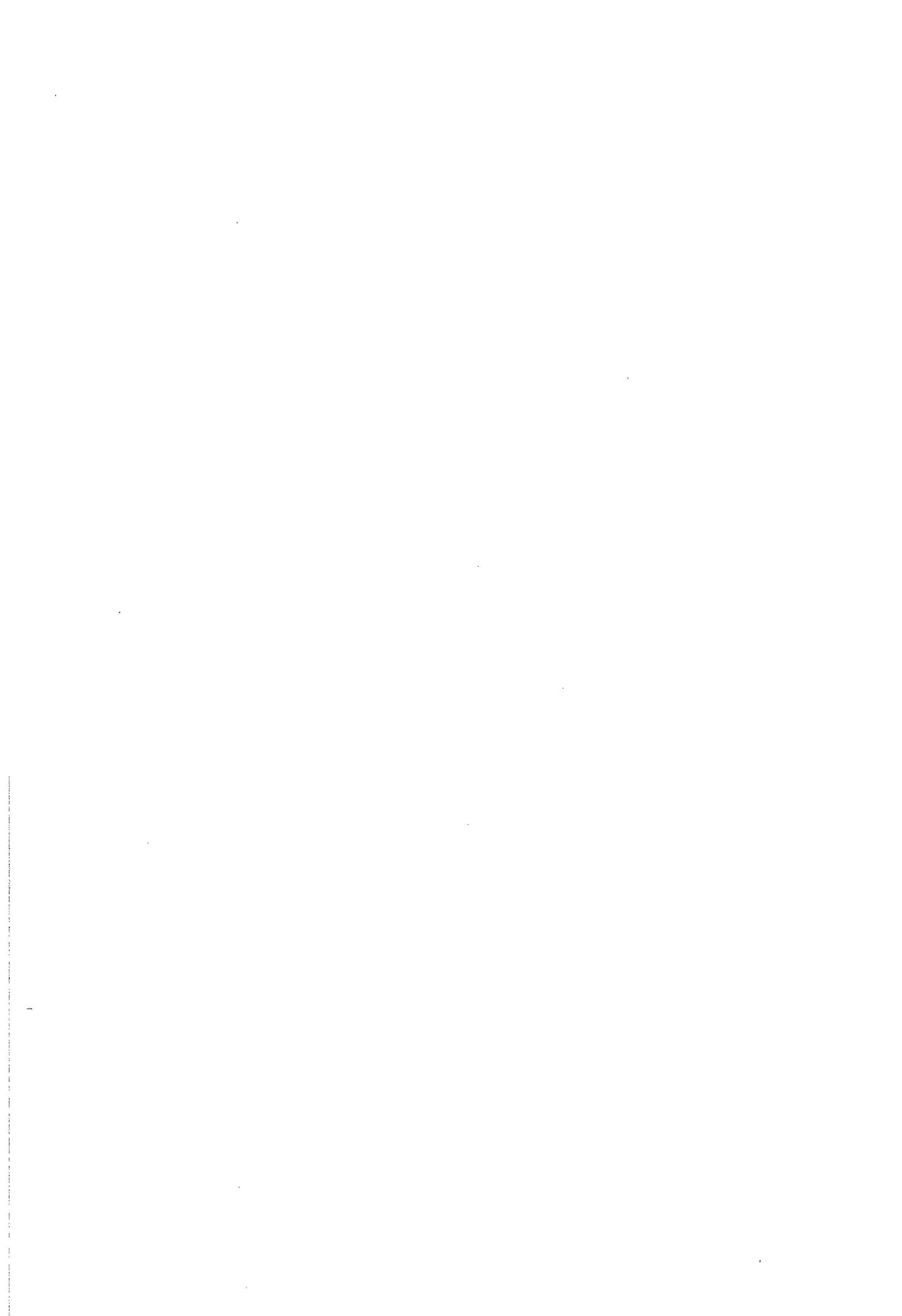
(28) 1935eko urtarrilaren 9 an, Kanbon hil zen bapatean, eri baten oinetan, Jean Etchepare mirikua.

Dezagun hola-hola eskuz-esku "ekhin"<sup>29</sup> eta giten elgarrekin sail berari jarrai,  
Dassance-k<sup>30</sup> bidea zabal uzten daukuno.

Dr J. Etchepare  
Cambo (B.P.)  
Téléphone 51.

(29) "Ekin eta jarrai" Euskaltzaindiaren lema nagusia da, Etcheparek —doi doia aldaturik— beretzen duena.

(30) Louis Dassance (1888-1976), Jean Etcheparen ondotik Euskalzaleen Biltzarraren burulehen sartua zena, *GH*-ren diruzaina ere zen bestalde.





- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1991.
- XVII. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*. Prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, II, *Ardun-Beuden*, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco, (Semiótica de la representación)*, 1991.
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III, *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991.
- XXV. JOSÉ M<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del Euskara y teoría social de las Lenguas*, 1991.
- XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV, *Égiluma-Galanga*, 1991.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA & JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque Syntax*. In press.

Seminario de Filología Vasca  
 "Julio de Urquijo"  
 1.792 Apartadua.  
 20080 Donostia.

